



LIBRARY *of the*
OHIO STATE
UNIVERSITY

Arabische Syntax

Von

H. Reckendorf



Heidelberg 1921

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 1614.

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen,
werden vorbehalten.

Printed in Germany.

Vorrede.

Vorliegende Syntax unterscheidet sich sowohl hinsichtlich der Behandlungsweise als des Belegstoffs von meinem Buche «Die syntakt. Verhältnisse des Arabischen», sodaß sich also die beiden Werke einander ergänzen.

Die Darstellung der Bedeutung der Wortformen und der Kategorien an und für sich ist eigentlich nicht Sache der Syntax, die es nur mit Beziehungen der Wörter zu tun hat. Indes ist aus praktischen Gründen ab und zu von diesem Grundsatz abgewichen, da man herkömmlicherweise z. B. die Lehre von der Bedeutung der Tempora und Modi in der Syntax sucht. Was die Auswahl der vollständig ausgeschriebenen und übersetzten Belege anlangt, so sind im allgemeinen Belegé aus solchen Texten bevorzugt, zu denen keine gedruckte Übersetzung vorliegt. Das Kap. über die Präpositionen ist verhältnismäßig ausführlich behandelt und reich mit Belegen bedacht. Die Präpositionen bilden aber auch einen der lehrreichsten Gegenstände der Syntax, weil sie, wenn man das Problem in der zweckmäßigen Weise anfaßt, ein helles Licht auf andere syntakt. Verhältnisse fallen lassen.

Zu den dringenden Aufgaben der Arabistik gehört jetzt die geschichtliche Betrachtung der arab. Syntax, die Scheidung der Stilgattungen und die Prüfung der Frage, wie sich die alten Stammesgruppen in ihrer Sprache unterschieden. Vorläufig liefern wir nur Durchschnittsbilder.

Freiburg i. B., Februar 1921.

H. Reckendorf.

Inhaltsverzeichnis.

Erster Teil.

Der einfache Satz.

I. Nominalsatz.	Seite	VI. Verneinung.	Seite
§ 1. Allgemeines	1	§ 23. Vorbemerkung	42
§ 2. Prädikat des Nominalsatzes	3	§ 24. <i>Lā</i>	42
§ 3. Begriffsverhältnis zwischen Subjekt und Prädikat	5	§ 25. <i>Mā</i>	44
§ 4. Wortstellung	8	§ 26. <i>In</i>	45
II. Verbalsatz.		§ 27. <i>Lam</i>	46
§ 5. Allgemeines	9	§ 28. <i>Lammā</i>	46
§ 6. Wortstellung	10	§ 29. <i>Lan</i>	47
§ 7. Perfekt	10	§ 30. <i>Laiṣa</i>	47
§ 8. Imperfekt	12	§ 31. <i>Lāta</i>	48
§ 9. Subjunktiv	15	§ 32. <i>Bal</i>	48
§ 10. Apokopatus	15	§ 33. <i>Dūna</i>	48
§ 11. Energikus	16	§ 34. Doppelte Verneinung	49
§ 12. Formeln des Lobes und Tadels	16	§ 35. Verstärkung der Verneinung	50
III. Subjekt.		§ 36. Unterdrückung der Verneinung	52
§ 13. Beschaffenheit des Subjekts	22	§ 37. Litotes und Anderes	54
IV. Kongruenz von Subjekt und Prädikat.		§ 38. Erstarnte Verneinung	55
§ 14. Vorbemerkungen	23	§ 39. Wortverneinung	56
§ 15. Verbalsatz	24	VII. Attribut.	
§ 16. Nominalsatz	28	§ 40. Attributives Adjektiv	57
V. Fragesatz.		§ 41. Kongruenz des Adjektivs	58
§ 17. Form des Fragesatzes	31	§ 42. Substantivierung des Adjektivs	61
§ 18. Fragepronomen	32	§ 43. Substantivisches Attr. (Apposition)	65
§ 19. Fragepartikeln	34	§ 44. Kongruenz des substantivischen Attributs	71
§ 20. Verstärkung der Frage	36	§ 45. Stellung des Attributs	72
§ 21. Exklamative Frage	38	VIII. Akkusativ.	
§ 22. Antworten	41	§ 46. Terminologie	74
		§ 47. Objektsakkusativ	75
		§ 48. Innerer Objektsakkusativ	79
		§ 49. Akkusativ der Vergleichung	83

	Seite		Seite
§ 50. Akkusativ des Grundes	85	§ 92. <i>Mitl</i> u. dgl.	161
§ 51. Doppelter Akkusativ	87	§ 93. <i>Nafs</i> u. dgl.	163
§ 52. Akkusativ des Raumes	92	§ 94. <i>Gair</i> u. dgl.	163
§ 53. Akkusativ der Zeit	92	§ 95. Totalitätswörter usw. als Attri-	
§ 53 bis. Akkusativ des Maßes	94	bute	165
§ 54. Akkusativ der Spezialisierung	94	§ 96. Kongruenzverhältnisse der Ge-	
§ 55. Prädikativum	97	nitivverbindungen	167
§ 56. Hilfsverba	100		
§ 57. <i>Kāna</i> und <i>laisa</i>	101	X. Konstruktion der Infinitive.	
§ 58. Akkusativ im Nominalsatz	105	§ 97. Terminologie	171
§ 59. Akkusativ des Ausrufs	108	§ 98. Genitivkonstruktion	172
§ 60. Attributiver Akkusativ	114	§ 99. Akkusativkonstruktion	172
§ 61. Die Bewunderungsformeln	116	§ 100. Vereinigung von genitivischer	
§ 62. Generelle Verneinung	118	und akkusativischer Kon-	
§ 63. Akkusativ nach Partikeln	122	struktion	173
§ 64. <i>Anna</i>	125	§ 101. Nominativkonstruktion	174
§ 65. <i>Inna</i>	127		
§ 66. <i>Lākinna</i>	130	XI. Konstruktion der Partizipien.	
§ 67. <i>La'alla</i>	131	§ 102. Genitivkonstruktion	174
§ 68. <i>Lajta</i>	131	§ 103. Akkusativkonstruktion	175
§ 69. <i>Asā</i>	132	§ 104. Vereinigung von genitivischer	
§ 70. Akkusativische Adverbien	132	und akkusativischer Kon-	
§ 71. Stellung des Akkusativs	133	struktion	177
IX. Genitiv.		XII. Determination.	
§ 72. Genitivverhältnis	135	§ 105. Allgemeines	177
§ 73. Genitivus epexegeticus	139	§ 106. Bestimmter Artikel	177
§ 74. Genitiv des Stoffs	141	§ 107. Determinierter Genitiv	184
§ 75. Genitiv der Form	141	§ 108. Eigennamen	188
§ 76. Genitiv des Gemessenen	141	§ 109. Pronomina	192
§ 77. Genitiv des Bereichs	142	§ 110. Indetermination	193
§ 78. Genitiv des in einem Bereiche		§ 111. Indeterminierter Genitiv	200
Befindlichen	142	§ 112. Hervorhebung der Indeter-	
§ 79. Genitivus subjectivus	143	mination	202
§ 80. Genitivus objectivus	144		
§ 81. Genitiv des Besitzers	144	XIII. Zahlwörter.	
§ 82. Genitiv des Besitztums	144	§ 113. Vorbemerkungen	203
§ 83. Genitiv der Beschaffenheit	145	§ 114. Genuskongruenz der Kardinal-	
§ 84. Genitivus partitivus	145	zahlen	203
§ 85. Genitiv der Spezialisierung	147	§ 115. Konstruktion der Kardinal-	
§ 86. Gen. der Zusammengehörigkeit	148	zahlen	204
§ 87. Erstarrte Genitivverbindungen	149	§ 116. Unbenannte Zahlen	208
§ 88. <i>Kull</i>	153	§ 117. Ordinalzahlen	210
§ 89. <i>Kilāni</i>	157	§ 118. Zahladverbien	211
§ 90. Sonstige Totalitätswörter u. dgl.	159	§ 119. Distributive	211
§ 91. <i>Ba'd</i>	159	§ 120. Bruchzahlen	212
		§ 121. Determination	212

XIV. Präpositionen.		Seite	XVIII. Prädikatives Verbum.		Seite
§ 122. Rektion der Präpositionen . . .	214		§ 154. Gebrauch des prädikativen Verbums	295	
§ 123. Abhängige Adverbien	215		§ 155. <i>Kad</i>	300	
§ 124. Hilfswörter	216		§ 156. Wortstellung	303	
§ 125. Das die Präp. regierende Wort . . .	218				
§ 126. Doppelpräpositionen	221				
§ 127. Stellungsverhältnisse	227				
§ 128. Übersicht	232				
§ 129. <i>Bi</i>	233				
§ 130. <i>Bajna</i>	241				
§ 131. <i>Hattā</i>	243				
§ 132. <i>Gajra</i>	243				
§ 133. <i>Fī</i>	243				
§ 134. <i>Ka</i>	244				
§ 135. <i>Li</i>	246				
§ 136. <i>Ladun</i>	250				
§ 137. <i>Min</i>	251				
§ 138. <i>Mundu</i>	269				
XV. Personalpronomen.			XIX. Beiordnung.		
§ 139. Die drei Personen	269		§ 157. Vorbemerkungen	304	
§ 140. Verstärkung des Personalpron. . .	279		§ 158. Asyndetische Beiordnung	305	
§ 141. Pronominale Kopula	281		§ 159. <i>Id</i> , <i>idā</i> und <i>idan</i>	308	
§ 142. Genitivisches Personalpron.	283		§ 160. <i>Ay</i> und <i>am</i>	310	
§ 143. Akkusativisches Personalpron. . . .	284		§ 161. <i>In</i> und <i>immā</i>	313	
§ 144. Reflexive Ausdrücke	286		§ 162. <i>Tumma</i>	314	
§ 145. Reziproke Ausdrücke	286		§ 163. <i>Hattā</i>	316	
§ 146. Stellung des Personalpron.	287		§ 164. <i>Fa</i>	316	
			§ 165. <i>Ua</i>	320	
			§ 166. Störungen beim Subjekt	331	
			§ 167. Störungen beim Prädikat	333	
			§ 168. Störungen bei der Verneinung	335	
			§ 169. Störungen im Numerus und Genus	340	
			§ 170. Störungen beim Akkusativ	340	
			§ 171. Störungen beim Genitiv	343	
			§ 172. Störungen bei der Determ.	347	
			§ 173. Störungen bei Präpositionen	347	
			§ 174. Störungen bei Zahlwörtern	348	
XVI. Demonstrativpronomen.			XX. Unvollständige Sätze.		
§ 147. Gebrauch des Demonstrativpr. . . .	287		§ 175. Verschiedene Ellipsen	349	
§ 148. Demonstrativadverbien	288		§ 176. Subjektslose Nominalsätze	353	
§ 149. Kongruenz und Stellung	288		§ 177. Prädikatslose Sätze (Existenzial-sätze)	356	
			§ 178. Impersonalien	358	
			§ 179. Interjektionen	362	
			§ 180. Vokativ	363	
			§ 181. Imperativ	365	
XVII. Indefinitum.			XXI. Isolierung des natürlichen Subjekts (Anakoluth).		
§ 150. Indefinites Pronomen	290		§ 182. Formen der isolierten Worte	366	
§ 151. Indefinit gebrauchtes Personalpronomen	291		§ 183. Rückweisendes Personalpron. . . .	373	
§ 152. Indefinite Substantive	293		§ 184. Zum Gebrauch der Isolierung	375	
§ 153. Paronomasie	294				

Zweiter Teil.

Der zusammengesetzte Satz.

XXII. Asyndetische Substantivsätze.		Seite
	Seite	
§ 185. Subjektssätze	377	§ 213. <i>Aḡi</i> 442
§ 186. Prädikatssätze	378	§ 214. Relativsatz zur 1. u. 2. Person 443
§ 187. Attributssätze	378	§ 215. Adverbien 444
§ 188. Akkusativsätze	380	§ 216. Korrelativum 444
§ 189. Akkusativsätze als zweites Obj. 386		§ 217. Stellungsverhältnisse . . . 446
§ 190. Genitivsätze	389	
§ 191. Das Genus von Sätzen 392		
XXVI. Zustandssätze.		
XXIII. Syndetische Substantivsätze.		
§ 192. Vorbemerkungen	394	§ 218. Allgemeines 447
§ 193. Adverbialer Gebrauch 397		§ 219. Verbales Prädikat 450
§ 194. Subjektssätze	400	§ 220. Nominales Prädikat 451
§ 195. Prädikatssätze	402	§ 221. Anknüpfung mittels <i>ua</i> . . . 452
§ 196. Attributssätze	403	
§ 197. Akkusativsätze	404	
§ 198. Genitivsätze	408	
§ 199. Präpositionale Daßsätze . . . 409		
XXVII. Absichtssätze.		
XXIV. Asyndetische Relativsätze.		
§ 200. Determinationsverhältnisse . . 413		§ 222. Der Subjunktiv 454
§ 201. Das rückweisende Personal- pronomen	415	§ 223. <i>An</i> 454
§ 202. Substantivierte Relativsätze . . 420		§ 224. <i>Lan</i> 456
§ 203. Attraktion	421	§ 225. <i>Iḡan</i> 456
§ 204. Relativsätze zur 1. u. 2. Person 423		§ 226. <i>Ḥattā</i> 457
		§ 227. <i>Kaḡ</i> usw. 458
		§ 228. <i>Kamā</i> 459
		§ 229. <i>Li</i> 459
		§ 230. <i>Fa</i> 460
		§ 231. <i>Ūa</i> 462
		§ 232. <i>Au</i> 462
		§ 233. <i>Tumma</i> 463
XXV. Syndetische Daßsätze.		
§ 205. Vorbemerkungen	425	
§ 206. Bestimmter Artikel	425	
§ 207. <i>Allaḡi</i>	426	
§ 208. <i>Dū</i>	430	
§ 209. <i>Dā</i>	431	
§ 210. <i>Man</i> und <i>mā</i>	432	
§ 211. <i>Man</i> — <i>min</i> , <i>mā</i> — <i>min</i> und <i>allaḡi</i> — <i>min</i>	438	
§ 212. <i>Mimman</i> und <i>minmā</i> 441		
XXVIII. Zeitsätze.		
§ 234. Vorbemerkungen	463	
§ 235. <i>Iḡā</i>	463	
§ 236. <i>Iḡā mā</i>	467	
§ 237. <i>Aḡḡala mā</i>	468	
§ 238. <i>Kamā</i>	468	
§ 239. <i>Iḡ</i>	469	
§ 240. <i>Ḥina</i>	470	
§ 241. <i>Inda mā</i> und <i>fimā</i> 471		
§ 242. <i>Ḥaḡtu</i>	472	

	Seite		Seite
§ 243. <i>Mā</i>	472	§ 260. Partikeln des Hauptsatzes .	498
§ 244. <i>Baīna</i> und <i>baīnamā</i>	473	§ 261. Bedingungssätze mit Ver-	
§ 245. <i>Lammā</i>	474	schiebung	500
§ 246. <i>Ba'da an (mā, id)</i>	475	§ 262. Ausnahmesätze	502
§ 247. <i>Ladun</i>	476	§ 263. Konzessivsätze	513
§ 248. <i>Mundū</i> und <i>mud</i>	476	§ 264. Unvollständige Bedingungs-	
§ 249. <i>Kābla</i>	477	sätze	514
§ 250. <i>Hattā</i>	477		
§ 251. <i>Plā an</i>	480	XXX. Allgemeines zu den	
§ 252. <i>Raīta</i> und <i>raītamā</i>	480	zusammenges. Sätzen.	
§ 253. Partikeln des Hauptsatzes .	481	§ 265. Beiordnung	517
XXIX. Bedingungssätze.		§ 266. Perioden	525
§ 254. Vorbemerkungen	483	§ 267. Adverbialsätze als Kasus .	531
§ 255. <i>In</i>	484	§ 268. Stellungsverhältnisse . . .	533
§ 256. <i>Immā</i>	489	§ 269. Unvollständige zusammenges.	
§ 257. Indefinita	489	Sätze	539
§ 258. Bedingungssätze ohne Partikel	491	§ 270. Isolierung im zusammenges.	
§ 259. <i>Lau</i>	493	Satz	540
Nachträge und Berichtigungen	545		
Sachverzeichnis	549		
Wörterverzeichnis	553		
Verzeichnis der arabischen Termini technici	557		
Einige Abkürzungen	567		

Erster Teil.

Der einfache kahle Satz.

I. Nominalsatz.

§ 1. **Allgemeines.** 1. Enthält der Satz ein Verbum finitum, so heißt er Verbalsatz (Kap. II), andernfalls Nominalsatz. Zur Terminologie («grammatischer terminus technicus» ^{صَوْنٌ} اصطلاحه ^{صَوْنٌ} تحوينة): «Satz (schlechtweg)» ^{جُمْلَةٌ} جملة. «Vollständiger Satz» ^{كَلَامٌ} كلام.¹ «Nominalsatz» ^{جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ} جملة اسمية (oder ^{اِبْتِدَائِيَّةٌ} ابتدائية). «Subjekt» ^{مُسْنَدٌ اِلَيْهِ} مسند إليه. «Prädikat» ^{مُسْنَدٌ} مسند. «Verhältnis zwischen Subj. und Präd.» ^{اِسْنَادٌ} إسناد. «Subj. des Nominalsatzes» ^{مُبْتَدَأٌ} مبتدأ. »Präd. des Nominalsatzes» ^{مَبْنِيٌّ} مبني. Das Präd. ist «auf dem Subj. aufgebaut» ^{خَبَرٌ} خبر. Ein konstitutives, eigentlich unentbehrliches Satzglied heißt «Stütze» ^{عَمْدَةٌ} عمدة, ein nichtkonstitutives (z. B. Attribut) «überschießend» ^{فَضْلَةٌ} فضلة. — Zur Literatur: TRUMPP, Über den arabischen Satzbau nach der Anschauung der arab. Grammatiker (Sitzungsber. d. bayr. Akad. 1879, II 3, 353—397).

2. Was Subj. und was Präd. ist, bleibt manchmal zweifelhaft, namentlich, wenn beide determ. sind; vgl. z. B. § 141, 2. Wo das Subj. oder Präd. durch seine grammat. Form gekennzeichnet ist, erweist sich nicht immer das Wort, das man erwartet hätte, als das Subj.: ^{يَوْمَ} يوم.

¹ «Wort» ^{كَلِمَةٌ} كلمة (Hierüber sowie über ^{حَرْفٌ} حرف WEISS ZDMG. 64, 364 f. 352 f.).

«Einzelwort» (im Gegensatz zum Satz) ^{مَفْرُودٌ} مفرد. «Wortgestalt» ^{صِبْغَةٌ} صبغة. «Wortbildungsweise» ^{تَحْلِيلٌ} تحليل. «Ausdruck» ^{لَفْظٌ} لفظ. «Syntax» ^{نَحْوٌ} نحو. «Syntaktische Funktion eines Worts» ^{بِنَاءٌ} بناء.

«der Tag des Unheils ist ein Tag in S.» Hud. 215, 1. Kur. 28, 26. 49, 13. Kaṣ 3, 3. Ḥam. 117 Vs. 2. 419 Vs. 5. Vgl. auch Brock. II S. 93 u. — Über entsprechende Erscheinungen bei كَان und كَيْس s. § 57, 2.

3. Zeitlage des Nominalsatzes. Zeitlose Nominalsätze: كُلُّ سِرٍّ شَائِعٌ «jedes Geheimnis verbreitet sich» Kāmil 387, 5. اَلْكَبَدُ فِي النَّوْمِ ثَبَاتٌ «eine Fessel im Traum bedeutet Festigkeit im Glauben» Isa'd V 92 l. Kāmil 9, 7. Ḥam. 566 Vs. 3. usw. — Zeitlage durch den Zusammenhang gegeben¹: اَنْتَ حُرٌّ «du bist hiermit frei» Ag. II 183, 16. فَاَنَا مَلَأْتُهَا «dann werde ich ihr Steuermann sein» Isa'd V 71, 2 v. u. اِنِّي عِنْدَ النَّبِيِّ اِذْ جَاءَهُ قَوْمٌ «ich befand mich beim Propheten, da kamen Leute» Buḥ. IV 456, 19. اَلَّذِينَ تُوَفِّي رَسُولُ اللّٰهِ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ «denen der Bote Gottes, als er starb, gnädig gesinnt war» Buḥ. I 351, 8. اِنِّي حِينَ اَقْتُلُ جَوَابًا كَرِيصًا عَلَى الدُّنْيَا «ich war, als ich G. tötete, nach weltlichen Dingen gierig» Kāmil 346, 15. IHiš. 35, 11. 595, 18. Buḥ. IV 367, 11. Far. B. 1. f. 7. — Zeitlage durch Worte des Nominalsatzes gegeben: وَتَحَلَّدَ يَوْمَئِذٍ بِبَلَدٍ «M. war nämlich damals in B.» Tab. II₃ 1329, 19. هُوَ خَارِجٌ غَدًا «er wird euch morgen entgegengehen» Tab. II₁ 263, 14. كُلُّ امْرِئٍ رَاجِعٌ يَوْمًا «Jeder wird einst zurückkehren» Kāmil 11, 14. خَدُّكَ اَنْيَوْمَ اَضْرَعُ «deine Wange ist heute gesenkt» Ḥam. 344 Vs. 1.

4. Modale Vorstellungen: سَلَامٌ عَلَيْكُمْ «Friede über euch!» Kur. 6, 54. اُمِّي قَبِيْنَةٌ «meine Mutter möge eine Sklavin sein» Hud. 107, 30. usw. Über die Modalvorstellungen in partizipialen Prädikaten s. Nöldeke-Festschr. 261. 265.

¹ Ist das Präd. ein Partizip, so kann die im Partizip liegende Handlung präterital oder futurisch, der Satz selbst dabei aber präsensisch sein; s. Nöldeke-Festschr. 260 Mitte und vgl. unten § 40, 4.

5. Nicht nur Hauptsätze, sondern auch Nebens. sind oft nominal, vgl. z. B. § 63. 201, 2. 220 usw.

6. Über Kopula im Nominalsatz s. § 129, 3 (ب) und § 141 (Personalpron.). Über كَانٍ s. § 57.

§ 2. Prädikat des Nominalsatzes. 1. Substantivisches sowie adjektivisches Präd. s. oben.¹ — Das Präd. ein Personalpron.: أَنْتُمْ هُمْ «Ihr seid es» Buḥ. II 50, 11. إِنْ فِي أَنْتِ «da warst du das» Buḥ. III 34, 15. أَنَا فِي «ich (Frau) bin es» Ag. XIV 130, 20. أَنَّهَا فِي «daß sie es sei» Zuh. 20, 21. هُوَ هُوَ «er ist es» Bal. Ansāb 291, 7. Kur. 27, 42. Tab. I₂ 538, 7. I₆ 2970, 11. II₂ 748, 9. Bal. 365, 11. Ḥātim ٣١, 12. Ein Demonstr.: هَذَا ذَاكَ «das ist der» Mas. VI 245, 3 v. u. sowie eventuell in Sätzen wie هُوَ هَذَا «das ist er» Tab. I₄ 2035, 11. Ein Zahlwort: الشَّهَدَاءُ خَمْسَةٌ «der Märtyrer sind es fünf» Buḥ. I 170, 5. آيَةُ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ [Sing.!] = «das Zeichen des Heuchlers ist die Vereinigung dreier Dinge» Buḥ. I 16, 18. Ein präpositionaler Ausdruck²: s. § 1 und 3; so z. B. auch kausal مَا أَمَرَهُ إِلَّا بِالتَّقَلُّبِ «der Mann besteht nur durch Gewandtheit» Huṭ. 30, 9. ذَلِكَ مِنْ قَوْلٍ «dies geschieht wegen eines Worts» Nāb. 8, 10. Ein adverbialer Ausdruck: عَهْدِي بِأَمَاءٍ «gestern fand ich das Wasser» Buḥ. I 96, 8. فَوْقُ أَرْحُلُنَا «oben

¹ Über den Unterschied zwischen einem partizipialen Präd. und einem Verbum finitum s. Nöldekefestchr. 256 unten u. flg.

² Ist das Präd. eine Orts- oder Zeitbestimmung, so ist es ظَرْفٌ «Gefäß» und der Satz جُمْلَةٌ ظَرْفِيَّةٌ. Ist der präpositionaler Ausdruck nicht rein lokal oder temporal, so heißt der Satz auch جُمْلَةٌ جَارِيَّةٌ مُجَرَّى الظَرْفِيَّةِ «ein wie der Zarfsatz gebildeter Satz». Die beiden letzteren Termini werden speziell auf Nominalsätze, deren präpos. Prädikat an der Spitze steht, angewendet.

sind unsere Sättel» Kumajt 3, 118. $\text{أَنَّ عَلِيًّا مَكَانَهُ}$ «daß 'A. an seiner Stelle wäre» Kāmil 576, 2. $\text{لَا صَرِيحَ الْيَوْمِ}$ «es gibt heute keine Hilfe» Hud. 50, 1. $\text{إِنَّمَا مُقَامِي يَوْمًا}$ «mein Aufenthalt dauert nur einen Tag» Tab. II₂ 1231, 19. صَفَقْنَا مَعًا «unser Handschlag erfolgt zusammen» Ag. XII 44, 14. $\text{أَكُلُّ تَمَرٍ خَبِيرٍ هَكَذَا}$ «sind alle Datteln H.s so?» Buḥ. II 61, 19. $\text{مَتَى الْإِلْقَاءُ}$ «wann findet das Zusammentreffen statt?» Zub. 1, 7. كَيْفَ أَنْتَ «wie ist Schmähen möglich?» Huṭ. 53, 1. كَيْفَ الْهَجَاءُ «wie geht es dir?» Ag. V 158, 10. $\text{قَبِيَّاتٍ مِنْهُ دَارَهَا}^1$ «wie weit ist ihre Wohnung von ihm!» Ag. VI 61, 6. Ferner Ḥam. 144 Vs. 2. Buḥ. II 154, 14. Kur. 2, 210. 7, 186. '36, 48. Tab. II₃ 1465, 11. Ḥār. Mu'all. 7. 'Ant. Mu'all. 9. Lab. Mu'all. 10. Nāb. 7, 3. Kuṭ. 3, 2. 12, 25. Ruḥ. 2, 6. Ag. IX 6, 11. X 69 vorl. ISa'd VI 114, 9. VIII 15, 10. Vgl. auch أَحَقًّا أَنْ «Ist es wahr, daß . . .?» 'Umar 4, 2. Sib. I 417, 10. 14.

2. Satzformiges Präd., und zwar ein Substantivsatz: Vgl. § 186. 195. 267, 2. ذَلِكَ بِأَنَّ «das geschieht, weil . . .» Kur. 8, 55. $\text{مَا ذَنْبُنَا فِي أَنْ}$ «unser Vergehen besteht nicht darin, daß . . .» Tar. 6, 4. الْصَّيْفُ «der Gast und der eingewanderte Schützling waren, als wären sie hinabgestiegen» Lab. Mu'all. 75. $\text{أَنْشَمَسُ قَبْلَ أَنْ تَظْهَرَ}$ «die Sonne war noch nicht sichtbar geworden» Buḥ. I 147, 2. Kur. 2, 58. 8, 13. Bal. 216, 8. Ein Relativsatz: هُم مَّا هُمْ «sie sind, was sie sind» Tar. 5, 39. Ein Adverbialsatz: $\text{ذَلِكَ حِينَ نَزَلَ النَّاسُ}$ «das geschah, als die Leute Halt machten» Tab. I₄ 1966, 3. $\text{سَبْرُكَ إِذْ أَنْتَ آمِنٌ}$ «dein Zug fand statt, als du sicher warst» Ag. V 147, 26. مُصْعِدُهُمْ كَيْ «ihr Zug war erfolgt, um zu durchwandern» Lab. 41, 45. $\text{هُوَ حَيْثُ يَقُولُ}$ «das ist es, mit Bezug worauf er sagt . . .» Ag. II 34, 13.

¹ قَبِيَّاتٍ mit subjektbildendem Daßsatz Ḥātim 82, 15. Nöld, Poesie 198, 14.

«daß ihr seid, wo ihr seid» Ag. II 180, 12. Ferner Tab. II₃ 1965, 2. Hud. 148, 15. 'Umar 71, 6.

3. Präd. im Akkus. findet sich in asyndet. Relativsätzen und Zustandssätzen; s. § 203. 220, 2. Adverbiale Akkusative s. § 2, 1. Präd. im Genitiv findet sich in asyndet. Relativsätzen § 203.

4. Der Nominals. enthält oft neben seinen beiden Grundbestandteilen präpositionale oder adverbiale Ausdrücke, die zwischen Subj. und Präd. vermitteln: $\text{أَنَا لَكُنِّي بِهِ}$ «ich schaffe ihn euch zur Stelle» Ag. I 45, 16. $\text{إِنَّ أَجْوَادَ ابْنِ دَفَّاحٍ عَلَى الْعَلَلِ}$ «J. D. ist unter allen Umständen der Freigebige» Huṭ. 18, 2. $\text{أَنْتَ بِأَخْبَارِ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ}$ «du hast drei Tage die Wahl» Tab. I₄ 1954, 15. $\text{مَا لَنَا هَاهُنَا مَعَ عَطَاءٍ شَيْءٍ}$ «wir haben hier nichts neben 'A.» ISa'd V 345, 5. Ḥam. 4, 17. 416, 1. Ag. II 154, 19. III 50, 4. XIX 130, 6 v. u. Naḳ. 141, 3. 145, 6. Kur. 3, 32. 18, 42. 'Amr Mu'all. 65. Ḥār. Mu'all. 36. IHiš. 284, 15. 550, 15. 556, 9. 617, 4. 715, 15. Tab. I₄ 1977, 13. Buḥ. IV 38, 6. Der Ausdruck ließe sich hier öfters so fassen, daß jener dritte Bestandteil Attribut ist; so auch Hud. 168, 3. Tab. II₂ 442, 6.

§ 3. **Begriffsverhältnis zwischen Subj. und Präd.** 1. Eigenschaft adjektivisch ausgedrückt (vgl. andererseits Nr. 8): $\text{هُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ}$ «er weiß alles» Kur. 2, 27 usw.

2. Identität: $\text{إِذْنُهَا صَمَاتُهَا}$ «ihre Zustimmung ist ihr Schweigen» Buḥ. IV 343, 5. usw.; vgl. z. B. noch § 2. So auch $\text{هَذَا أَلْتَجَلَّدُ}$ = «jetzt gilt es auszuharren!» IHiš. 772, 1. $\text{ذَلِكَ رَسُولُ اللَّهِ}$ = «damit ist der Bote Gottes gemeint» Ag. IX 146, 4 v. u. Mit Paronomasie¹: $\text{بَيْتُكَ الْبَيْتُ}$ «dein Haus ist das (wahre) Haus» 'Umar 96, 7. Vgl. RECKENDORF, Paronomasie § 16.

¹ «Paronomasie» ist ungefähr جَنَاسٌ oder تَجَنُّيسٌ , worunter aber auch z. B. Worte mit bloßer Ähnlichkeit der Buchstabenform verstanden werden.

3. Subsumption: Vgl. § 1. 2.

4. Form und Stoff¹: نَعَالُهُمْ الشَّعْرُ «deren Schuhe aus Haar sind» Buh. II 401, 18. Ferner Ag. III 112, 18. Tufail 7.

5. Maß und Inhalt: إِحْدَاهُمَا دَمٌ «deren eines Blut enthält» Ham. 421, 2 v. u.

6. Ganzes und Teile: ذَا الدَّعْرِ يَوْمٌ وَلَيْلَةٌ «diese Zeit verfällt in Tag und Nacht» Imr. 17, 2. الشَّهْرُ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ «der Monat hat 29 Nächte» Buh. II 106, 3. كَلَانَا سَائِلٌ وَمَسْئُولٌ «wir zwei sind ein Fragender und ein Gefragter» Ag. VI 41, 21. الْآبَاءُ بَيْنَ وَهَادِمٍ «die Väter zerfallen in Erbauer und Zerstörer» Kuṭ. 14, 18. يَوْمًاكَ يَوْمٌ مَا تَوَارَى نَجْوَمُهُ كَرِيهٌ «deine beiden Tage sind ein widerwärtiger Tag, dessen Sterne sich nicht verhüllen, und ein Tag, der von deinen Geschenken regnet» Far. 332, 2. النَّاسُ مَعَادِنٌ «die Menschen (haben verschiedene) Charaktere» Buh. II 350, 9. إِنَّ الْأَبْؤَةَ وَالِدَانِ «die Väter sind zwei(erlei) Erzeuger» Kuṭ. 3, 52. Ferner Kur. 2, 229. 9, 36. Tab. II₁ 440, 3. II₂ 1238, 6. Ham. 529 Vs. 6. Hud. 270, 50. ZDMG 47, 169 Vs. 1. IHiš. 560, 12. 679, 18. Buh. IV 22, 11. Ham. Buht. 612, 1. Vgl. RECKENDORF, Paronomasie 81 u. Zu dem Gebrauch des Duals und Plurals in diesen Sätzen s. unten § 110, 10.

7. Inhalt und Maß: عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ = «die so breit wie Himmel und Erde sind» Kur. 3, 127. سَبِيرُهَا اللَّيْلُ² «deren Reisen bei Nacht stattfindet» Nāb. 6, 13. بَطْنِي شَبِيرٌ «mein Leib ist eine Spanne dick» Ag. I 11, 8. أَطْوَلُ رِسْلَيْهَا يَوْمَانِ «ihr längstes Milchgeben dauert zwei Tage» Wiener Ztschr. 27, 386 Nr. 29, 4. Ferner Kur. 65, 4. Umajja 8, 3. Ham. 506, 5.

¹ Vgl. FLEISCHER II 16—74.

² اللَّيْلُ wäre «heute nacht».

8. Ding und Abstraktum seiner Eigenschaft oder Tätigkeit:
 «ihr Gang zur Tränke ist nächtliches Gehen» IKut. Šir
 233, 4. «die Kamelin ist Vorwärts- und Zurücklaufen»
 (läuft immer vor und zurück) Hansā S. 26, 3. «die
 Tränen des Auges sind Fließen» 'Ant. 16, 1. Ferner 'Alk. 2, 22. 6, 3.
 Nāb. 17, 22. Hud. 139, 9. 'Umar 5, 19. IHiš. 245, 17. Buḥ. IV 212, 2.
 Kais 14, 5. Mufaḍ. 11, 2.

9. Zeitsubstantiv und nähere Bestimmung eines Dings, das sich
 in jenem zeitl. Bereich befindet: لَيْلَكَ نَائِمٌ = «du schläfst bei Nacht»
 Ag. XI 122, 5. XXI 6, 24. Far. 365, 16. 476*, 17. Kais 18, 1. BROCKELM.
 II S. 50 Mitte. — Vgl. § 5. 40, 2. 78, 2.

10. Ding und Wirkung: تَجَاوَزَ مِنْهُمَا رُكُوبَكَ حَوْلِيًّا «dein Entkommen
 vor ihnen erfolgt durch dein Reiten auf einem jährigen Tier» Ag. XIII
 40, 10. «dein Befehl findet Gehorsam» 'Umar 364, 2.
 «deren Spitzen Tod bringen» Ḥār. Mu'all. 74. Ferner
 'Alk. 2, 34. Labīd Mu'all. 36.

11. Ding und Ursache: ذَلِكَ أَنَّهُ «das geschieht, weil er . . .» oft.
 «was stehst du hier?» Tab. II₁ 521, 4. مَا ذَاكَ إِلَّا وَخَزَهَا «das kommt nur von ihrem in die Kleider stechen» Ag. V 151, 9.
 Nāb. 14, 1. Hud. 218, 2. Hud. II S. 59, 15. IHiš. 950, 15. Ḥam. 40, 20.
 ISa'd V 183, 21.

12. Verbalabstraktum und nähere Bestimmung der dadurch ausge-
 drückten Tätigkeit: نَفَرَهَا مِنَ الْأَحْجَاءِ «ihr Scheuen war vor den Schläuchen»
 Tab. I₄ 1874, 15. «das Gehen der einen
 von euch ist in den Spuren der andern» Ag. VI 132, 7. الْحِصَانُ فِي أَرْبَعِينَ
 لَيْلَةً «die Ernte findet in 40 Tagen statt» Islam II 256, 7 (Pap.).
 «deren Bestimmung zum Vergehen führt» Ag. XVIII 66

vorl. Ḥam. 184 Vs. 4 (vgl. 185, 19). Kumajit 1, 55. Umaiia frgm. 5, 2. Buḥ. IV 367, 11. Šrb. 416, 9. 417, 7.

13. Zu den Subjekten treten als Präd. nicht nur Relationsvorstellungen, die die Ruhelage bezeichnen (زَيْدٌ فِي الْبَيْتِ «Z. ist im Hause»), sondern auch solche der Hinbewegung oder Wegbewegung: مَا آتَى حُبَابٍ «die Familie Ḥ.s reicht nicht an N. heran» Kuṭ. 16, 21. 22. إِتَى نَفِيلٍ «das steht dem Emir zu» Tab. II₂ 675, 15. عَادَنَّهُمْ عَلَى الْكُفَّارِ «ihr gewohntes Verhalten richtet sich gegen die Ungläubigen» Far. 465, 49. Hud. 44, 4. 203, 13. Far. 296, 2. 570, 1. Huṭ. hinter Ged. 57 (S. 67) Vs. 2. Kur. 2, 276. Ḥam. 113 Vs. 3. 138, 12. 235, 25. IHiš. 594, 9. 714, 20. 840, 14. Tab. II₁ 205, 14. Ḥassān 126, 1. ISa'd VIII 36, 8. ذَلِكَ عَنْ أَمْرِ مُحَمَّدٍ «das war auf Befehl M.s geschehen» Tab. II₃ 1588, 14. كَأَنَّا مِنْ جَوَانَا «als kämen wir aus Ḡ.» Imr. 4, 64. ذَلِكَ مِنْ قَوْلٍ «das rührt von einem Worte her» Nāb. 8, 10. IHiš. 216, 7. 620, 4. Aḡ. V 144, 1.

§ 4. **Wortstellung.** Der Nominals. hat im allgemeinen die Wortstellung Subj. — Präd.; Abweichungen sind jedoch nicht selten. Vgl. HOWELL § 24. 25. 28. 34. WRIGHT II § 127. — Zur Terminologie: «Stelle (des Worts im Satz)» مَقَامٌ. «Voranstehend» مُتَقَدِّمٌ, مُقَدِّمٌ. «Nachstehend» مُؤَخَّرٌ, مُتَأَخِّرٌ. «Inversion» تَقْدِيمٌ, تَأْخِيرٌ, speziell اَحْبَبَ اَخْبَرَ اَحْبَرَ; s. noch WRIGHT II S. 257.

Gewöhnlich steht der determinierte Ausdruck vor dem indet. Also فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ «der Mann ist in einem Hause», aber رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ «im Hause ist ein Mann». Voranstellung des Präd. kommt namentlich in Fragesätzen vor, wie اَمَجْنُونٌ اَنْتَ «bist du verrückt?» Aḡ. XI 82, 12. Buḥ. I 225, 1. 440, 6. III 496, 8. IV 137, 13. Kur. 19, 47. Tab. II₃ 1742, 6. Hud. II S. 59, 3. IHiš. 564, 18. 583, 17. 19. ISa'd V 69, 15. Für Frageadverbien s. S. 4.

«Chiasmus» (عَكْسٌ) «ich bin damit einverstanden, und zufrieden ist damit meine Seele» Ḥam. 252, 2. «M. ist nicht pflichtvergessen und nicht säumig ist M.» Far. 485*, 1. Ḥam. 130, 7. So im Gruß und Gegengruß قُلْتُ السَّلَامَ عَلَيْكَ قَالَ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ «Ich sagte: „Friede über dich!“ Da sagte er: „Und über dich Friede!“» Ag. II 138, 6.

II. Verbalsatz.

§ 5. **Allgemeines.** Zur Terminologie: «Verbalsatz» جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ «(Aktiv)subjekt der Verbalsatzes» فَاعِلٌ. «Passivsubj. des Verbals.» فِعْلٌ. «Präd. des Verbals.» فَعَائِمٌ مَقَامُ الْفَاعِلِ, نَائِبُ الْفَاعِلِ, مَقْعُولٌ. Das Verbum finitum ist «ein Pron. enthaltend» مُتَضَمِّنٌ. Das Subj. ist ein «reines Subst.» اِسْمٌ صَرِيحٌ, bzw. «freies Pron.» مُنْفَصِلٌ, und zwar ist es «offenbar» مُظْهِرٌ (قَامَ هُوَ, قَامَ زَيْدٌ). Das dem Verbum fin. als Wortbestandteil anhaftende Subj. ist «im Sinn behalten» مُضْمَرٌ, und zwar «hervortretend» بَارِزٌ (wie in قُمْتُ) oder «verborgen» مُسْتَكْنٍ, مُسْتَتَرٌ (wie in قَامْتُ). Es heißt «Nominativaffix» مُتَّصِلٌ مَرْفُوعٌ und ist «das Kennzeichen der Pronominalität» اِلَّاَضْمَارُ. «Der Antritt der Personalaffixe» اَلْحُقُوقُ الضَّمَائِرِ. — Zur Literatur: TRUMPP (s. o. § 1, 1) S. 311—352.

Entsprechend § 3, 9 sagt man نَامَ لَيْلٌ اَللهُوجَلُ = «der Träge schläft des Nachts» Ḥam. 38 Vs. 2. عَيُونٌ كَانَتْ سَهْدَ لَيْلِهَا = «Augen, die nachts schlaflos geblieben waren» Far. 628, 29.

Unter den paronomast. Wendungen sei erwähnt جَدَّ جَدِّى «mein Streben strebt» = «ich strebe wahrhaft» Far. 309, 10. جَنَّ جُنُونَهَا = «sie ist förmlich besessen» Ag. I 174, 21. Far. 110, 4. 310, 21. Umayyā 25, 30. 'Kuhāif 3, 2. Ag. X 33, 24. Weitere Beispiele Paronomasie § 19, 2.

§ 6. **Wortstellung.** Der Verbals. hat im allgemeinen die Wortstellung Präd.-Subj. Inversion¹ haben alle Relativsätze, in denen das Relativpron. Subj. ist: **الَّذِي يَقْتُلُ** «der tötet». Ferner Fragesätze **أَيُّ رَجُلٍ جَاءَ** «welcher Mann ist gekommen?». Und sonst öfters, wenn das Subj. lebhaft hervortritt: **أَمْلِكُ يَدْعُوكَ** «der König ruft dich!» Tab. I₄ 1858, 12. **ابْنُ هَذَا يُقْرِتُكَ السَّلَامَ** «der Sohn dieses Mannes läßt dich grüßen!» Ag. X 7, 8. Tab. I₄ 1860, 14. 1928, 9. Kāmil 103 l. Ḥam. 88, 10. Kur. 2, 14. Hud. II S. 6 l. So in Gegensätzen: **لَا الْأَمِيرُ قَبْلَ مَنْهُ مَا عَرَّضَ عَلَيْهِ وَلَا هُوَ شَدَّ يَدَهُ عَلَيْهِ** «weder nahm der Emir an, was er ihm anbot, noch hielt jener ihn fest» Tab. II₃ 1631, 17. **الْدَّهْرُ لَا يَمُوتُ بَيْنَ الْفَتَنَاتِ** «das Schicksal hat unser vertrautes Verhältnis hergestellt, und so hat uns auch das Schicksal getrennt» Ḥam. 471 Vs. 1. Hud. 203, 11. 239, 5. Ḥam, 252, 6. Imr. 20, 51. Nāb. 7, 33. ‘Umar 1, 33. 3, 10. — Vgl. § 182, 2.

Das Subj. des unabhängigen invertierten Verbals. steht allerdings gewöhnlich nicht frei, sondern ist meist von **إِنَّ** regiert. So auch Inversion nach **أَنَّ** usw., s. § 63 ff. Ferner bisweilen nach **إِنَّ** und öfters nach **إِذَا** und **بَيْنَمَا**.

§ 7. **Perfekt.** Das Perf. (مَاضٍ). «Vergangenheit» (مُضَى) ist z. B. das Tempus der Erzählung². — Es ist ferner präsentisch resul-

¹ Den arab. Grammatikern gilt ein invertierter Verbals. als Nominals., dessen Präd. selbst ein Satz ist. Das Subj. heißt dann **مَبْتَدَأٌ**. Vgl. § 182, 1.

² So auch in Nebensätzen wie **أَسْرَ سِتْمَانَةَ ضَرَبَتْ أَعْنَاقَهُمْ بَعْدُ** «er nahm 600 gefangen, denen nachher der Hals abgehauen wurde» Bal. 380, 13, wo also resultative Auffassung ausgeschlossen ist; vgl. Synt. Verh. S. 640. Es kommt auch auf den Standpunkt des Erzählers an; vgl. **لَهُ جَعَلَ**. **قَدْ كَانَ صَالِحَ الْحَسَنِ مُعَاوِيَةَ عَلَى أَنْ جَعَلَ لَهُ** «H. hatte mit M. Friede geschlossen unter

tativ¹: كَفَرُوا «sie sind ungläubig» Kur. 2, 5. أَكْمَلَ خَلْقَهَا «deren Wuchs vollkommen ist» Nāb. 7, 11. مَا وَفَعَ فِي هَذَا الْكِتَابِ «was in diesem Buche vorkommt» Kāmil 2, 8. 'Amr Mu'all. 16. 34. Ḥarīṭ Mu'all. 13. Vgl. Synt. Verh. S. 54 und § 205. So auch in feierlichen Erklärungen wie هَذَا بِعْتَنِي «(hiermit) habe ich dir das verkauft» = «ich verkaufe dir das», حَلَفْتُ «ich schwöre», أَسَلَمْتُ «ich nehme den Islam an», قَدْ أَجَبْتُكَ «ich erkläre mich bereit, dir zu antworten» (Buḥ. I 26, 5) usw. — Präterital resultativ (vorvergangen): Nach لَمَّا «nachdem» usw.; ferner أَعْمَلَ فِيهِ مَا عَمِلَ فِيهِ رَسُولُ اللَّهِ «indem ich damit machte, was der Bote Gottes damit gemacht hatte» Buḥ. III 73, 20. حَبَسْنَاهُ عَلَى خَزِيرَةٍ صَنَعْنَاهُ لَهْ «wir behielten ihn zu einem Fleischgerichte, das wir ihm bereitet hatten» Buḥ. I 118, 7. — Futurisch resultativ: لَا تَذْكُرُوا أَلْشَّعَرَ: «gedenkt der Dichtung nicht, nachdem ihr die Verse begraben haben werdet» Ḥam. 54 vorl. أَبْنَاءُنَا «bis dorthin sind unsere Söhne ergraut» Aḡ. V 142, 24. ثُمَّ قَدْ رَجَعَتْ تَحْرُمَتِهَا بِالْأَمْسِ «dann wird es wieder unverletzlich wie bisher werden» IHiš. 864, 1. لَا أَعْرِضَنَّ مَا أَخَّرْتُ «ich will nicht erfahren, daß du zu spät schickst» Pap. Schott-Reinh. 1, 14. Ferner oft nach إِذَا und إِنَّ (§ 235. 255). — Im «Wunsch» (دُعَاءٌ): قُطِعَتْ «möge sie abgehauen werden!» IHiš. 572, 13. رَحِمَهُ اللَّهُ «möge dir Einer vergelten!» Aḡ. II 4, 2. أَتَأْتِيكَ مُتَيْبٌ «Gott erbarme sich seiner!» مَن دَلَّ وَالْهَيْئَةَ «O, wer doch eine Rasende hinwies auf . . .!» Kāmil 722, 2 (NÖLD. Z. Gramm. S. 67). Aḡ. IX. 16, 23. Mit Verneinung s. § 24, 2. — Irreales Perf.: أَسْرَكَ أَنْ أَخْرُجَ «würde es dich

der Bedingung, daß er ihm den Inhalt seiner Staatskasse übergab, und daß andererseits

¹A. nicht geschmäht würde» (Ersteres wurde ausgeführt, Letzteres nicht) Tab. II, 4, 3.

مَاضٍ صَحِيحٌ. Präteritales Perf. ist «reines Perf.» الْمَاضِي الْوَاقِعُ حَالًا¹.

freuen, wenn ich hinausginge?» Ag. XVI 153, 15. وَدَدْتُ أَنِّي كُنْتُ قَتَلْتُهُ «ich wünschte, ich hätte ihn getötet» Tab. I₄ 1974, 7. Vgl. ferner Sätze mit إِذَا (§ 159, 3), كُنَّ und لَوْ. — Ingressiv: مَلَكَ «er kam zur Regierung». نَامَ «er schlief ein». قَامَ «er stand auf».

Das Perf. bezeichnet auch dauernde und wiederholte Handlungen: نَسَايَتْهُ شَهْرًا «er verschwor sich seinen Frauen einen Monat lang» Buḥ. II 106, 9. كَلَّمَ قَالَ ذَلِكَ «so oft er das sagte» Tab. I₄ 1950, 13. وَمَا عَبَدَتْ تَمِيمًا «bei dem, was die Tamīmiten verehren!» Naḳ. 50, 15. تَوَارَثَهَا «sie haben es sich einander vererbt» Mufaḍ. 37, 8. مَا أَكَلَ «er pflegte nicht zu essen» ISa'd III₁ 229, 12. قَرَأَ «er konnte rezitieren» Bal. 87, 2. Ferner ISa'd III₁ 60, 15 vgl. 14. — Gnomisches Perf., namentlich in Vergleichen: يُوَافِقُ مِنْهَا طَارِقٌ كَمَا وَافَى الْغَرِيمَ الْمَدَائِنُ «so sucht dich in ihrer Person ein nächtlicher Besucher auf, wie den Schuldner der Gläubiger» Hud. 78, 5. Buḥ. I 98, 7. Naḳ. 64, 58. Tab. II₂ 777, 1 usw.

§ 8. Imperfekt. 1. «Imperfekt» مُصَارَعٌ. «Modusbildung» إِعْرَابٌ. «Indikativ» رَفَعَ. «Im Indik. stehend» مَرَفُوعٌ, مَرْفُوعٌ.

2. a. «Präsentisch» يُوحَى إِلَيْهِ: (حَاضِرٌ) «er erhält (soeben) eine Offenbarung» Buḥ. II 211, 15. Von soeben Geschehenem: قَالَ أَخْبِرَكَ أَنِّي «Er sagte: Ich erzähle dir ja [= ich habe dir ja soeben erzählt], daß ich . . .» Buḥ. II 57, 16. تَعْلَمُ مَنْ تَخَاطَبُ مُدَّ ثَلَاثِ لَيَالٍ «weißt du, mit wem du nun schon in drei Nächten redest [= geredet hast]?» Buḥ. II 65, 5. Ferner IV 6, 2. — Einmalige Handlung: مَا تَجْعَلُ «was setzest du als Pfand ein?» Naḳ. 141, 1. يَفْتَحُ أَلْبَابٌ أَوْ يَكْسِرُ «wird das Tor geöffnet oder aufgebrochen werden?» Buḥ. II 401, 14. — Iteratives und allgemeines Präsens: أَلَدِي يَعْلَمُ السِّرَّ «(Gott,) der das Geheime kennt»

Ḳur. 25, 7. تَقَرَّبَ الْأَحْلَامُ غَيْرَ قَرِيبٍ «Träume bringen ja auch das Ferne nahe» Ḳajs 2, 1. أَسْمَعُ مِنْكَ حَدِيثًا كَثِيرًا «ich höre viel Tradition von dir» Buḥ. I 42, 14. Ḥam. Buḥ. 1053, 3. Ḥam. 529 Vs. 2 flg. Aḡ. XI 112, 7 v. u.

b. Präterital: فَيَنَامُ «er pflegte nun zu schlafen» Aḡ. XVII 87, 19. لِمَا تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ «warum tötetet ihr die Propheten Gottes schon vordem?» Ḳur. 2, 85. قَدِمًا نَبِيًّا «seit alters her überwältigten wir» ‘Amir fr. 10, 3. fr. 1, 1. Iterativ und zuständlich («vergangener Zustand» حَالٌ مَاضِيَةٌ) ist es oft in Relativs. und Zustandss. Vgl. ferner z. B. § 239. — Präsens histor.: فَأَمْرٌ عَلَى شَمْرٍ «darauf gehe ich zu Š. hinüber» Tab. II₂ 663, 5. إِنِّي لَأَسِيرُ إِذَا بَقْنَى «ich ziehe dahin, da (gewahre ich) auf einmal einen Jüngling» Aḡ. XIV 131, 14. Weiteres § 167, 3. In der Einführung von Träumen قَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ «der König sprach: Ich sah sieben Kühe» Ḳur. 12, 43. Buḥ. I 33, 1 usw.

c. Futurisch («Zukunft» اِسْتِقْبَالٌ): وَرَثَتَاهُنَّ وَنُورُتْهَا «wir haben sie geerbt und werden sie vererben» ‘Amr Mu‘all. 81. Tab. I₄ 2092, 5. ISa‘d VIII 27, 2. Oft mit der proklitischen Partikel *sa* («Partikel der Erweiterung [des Präsens zum Fut.]» حَرْفُ التَّنْفِيسِ); «Partikel der Zukunft» (حَرْفُ اِلْتِقَابِ), z. B. سَأَتَّبِعُهُ «ich werde ihm folgen lassen . . .» Nāb. 21, 28¹ oder mit dem selbständigen *saufa*², das aber immer die stärkere Bedeutung «dereinst», «später einmal» zu haben scheint³;

¹ Mit dem Indik. auch nach أَنْ, wie [Reim] سَيَزُورُ «er wird notwendigerweise besuchen» Aḡ. IV 48, 23.

² Es kommt sogar noch getrennt vom Verbum vor, s. Brock. II S. 156 u. — Mit Nominals. Schwarz, ‘Umar Einl. S. 128.

³ S. aber ZDMG 54, 440, 2 (Var. كَيْفَ).

s. NÖLDEKE zu 'Amr Mu'all 8. — Als Fut. perfecti: **بَعَثَنِي فِي جَلَبِ أُبَيْعَةٍ** «er schickte mich mit Vieh, das ich verkaufen sollte» Tab. II₁ 95, 8 (und so oft in Relativs. und Zustandss.). **ظَنَنْتُ أَنَّهُمْ سَيَقْدُونَنِي** «ich dachte, sie würden mich vermissen» Buḥ. II 154, 7. **لَقَدْ عَلِمْنَا أَن سَيَكُونُ ذَلِكَ** «wir haben gewußt, daß das geschehen würde» Buḥ. II 171, 6. Ferner Buḥ. II 65, 1—2.

3. Die bloße Qualifikation zu einer Handlung, wobei also letztere in eine andere Zeit als das Haupttempus fallen kann (s. Nöldeke-festschrift S. 256 f.), wird zwar gewöhnlich durch ein partizipiales Präd. ausgedrückt (**زَيْدٌ قَاتِلٌ** «Z. hat oder hatte die Eigenschaft töten zu werden»); allein auch das Imperf. kommt in solchem vorbereitendem Sinne vor, z. B. oft in Fragesätzen: **هَلْ تَكَلِّمُ** «willst du dich in einen Wortstreit einlassen?» Buḥ. II 133, 14. **أَيَقْتُلُهُ** «darf er ihn töten?» Buḥ. I 117, 11. **كَيْفَ تَقُولُ** «was soll ich lesen?» Ag. IX 140, 24. **مَا أَقْرَأُ** «wie kannst du sagen . . .?» Naḳ. 103, 4. **لَوْ أَنَّ إِنْسَانًا يَطِيرُ** «wenn ein Mensch fliegen könnte» Ag. VIII 94, 23. **أَدْخُلُ** «ich will hinein» Ag. XVII 92, 27. Buḥ. I 179, 2. II 20, 5. 53 vorl. 156, 8. IV 344, 2. 'Umar 8, 11. 'Amr Mu'all. 42. 54. Ḥam. 1, 14. 16. 43, 9. IHiš. 152, 17. 551, 18. 562, 8. Ag. II 182, 9. VII 89, 2 v. u. IX 139 vorl. ISa'd II₂ 133, 7. VI 39, 8. Kāmil 198, 4. 424, 10. Bal. 324, 7. Kur. 2, 211. Mufaḍ. 37, 8. Tab. I₄ 1912, 11. 1966, 6. II₁ 40, 14. 301, 6. II₃ 1470, 10. Vgl. Synt. Verh. § 33. Nöldekefestschr. 261 Anm. 1.

4. Nach Fragen um Rat bezeichnet der Indik. einen Vorschlag, wie **قَالُوا مَا أَرَأَى قَالَ تَسِيرُونَ إِلَى الْكُورَةِ الَّتِي** «Sie sagten: Was meinst du? Da antwortete er: Ihr geht in die Gegend, in die . . .» Tab. II₁ 183, 11. **مَا أَلَسَّيْلُ الَّتِي تُدْرِكُ بِهَا النِّجَاةُ قَالَ تَدْعُ عِبَادَةَ الْأَوْتَانِ** «Welches ist der Weg, auf dem die Rettung zu erreichen ist? Er antwortete:

Du gibst den Götzendienst auf» Ag. II 17, 14. In sonstigen Anforderungen: *تَعْتَرِضُ لِلْعَبِيرِ فَتَمِيلُهَا إِلَى أَهْلِ الْبَادِيَةِ* «du machst dich an die Transportkamele und führst sie dann zu den Beduinen!» Isa'd III₁ 224, 5. *قَالَ لِي تَمَنَّ فَقُلْتُ يَتَمَنَّى أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ثُمَّ أَتَمَنَّى* «Er sagte: Äußere einen Wunsch. Da erwiderte ich: (Zuerst) äußert der Chalife einen Wunsch, dann ich» Ag. VI 125, 3 v. u. Ferner Buh. IV 322, 6 (*تَأْتُونَ*).

5. Wie *مُغَلَّبٌ* bedeuten kann «einer, der (sonst) überwältigt wird» (§ 40, 4), so das Imperf. (s. Nöldekefestschr. S. 260 Anm. 1 und RECKENDORF, Paronomasie § 38, 1): *مَا تَتَشَجُّ بِهِ الْأَنْفُسُ* «womit die Seelen sonst geizen» Hamdānī 3, 7. *مَا كَهَا إِلَّا النَّاسُ يَفْعَلُ* «nun, (sonst) tun die Menschen nicht so» Lāmijja 60. *لَزَجَرْتُ قَلْبًا لَا يَرِيعُ لِرَاجِرٍ* «ich habe ein Herz zurückgescheucht, das sich (sonst) von keinem zur Umkehr bewegen läßt» Labīd fr. 6, 3.

6. Irreal: *مَا يَسُرُّنِي أَنَّهُ لَيْسَ بِي* «es würde mich nicht freuen, wenn ich sie nicht hätte» Isa'd VI 51, 15. 17. Ferner Sätze mit *لَوْ* und *كَأَنَّ*.

§ 9. Subjunktiv. «Subjunktiv» *نَصَبٌ*. «Im Subj. stehend» *مُنْتَصَبٌ*, *مُنْصُوبٌ*. — Höchst selten ohne Konjunktion, s. z. B. Sīb. I 401, 17. Mit Konjunktion s. Kap. XXVII. Über den Subj. des Perf. (*يَكُونُ قَتَلَ*) s. § 154, 6 d.

§ 10. Apokopatus. «Apokopatus» *جَزَمٌ*. «Im Apok. stehend» *مُجَزَمٌ*, *مُنْجَزَمٌ*. — Konjunktionsloser Apok. außerhalb der Bedingungsätze ist sehr selten, s. HOWELL § 408. SCHWARZ 'Umar Einl. S. 129 u. Meist wird er vielmehr von der proklit. Partikel *li* regiert («das *L* des Befehls und der Bitte» *لَا أَمْرٌ وَالِدَعَاءُ*): *لِيُقْتَلَ* «er soll getötet werden». Da es keinen Imperativ der 1. und 3. Person und keinen passiven Imper. gibt, tritt in diesen Fällen der Apok. ein, vgl. z. B. Kūr. 29, 11; bei Dichtern auch da, wo ein Imper. bildbar wäre (Hiz. III 630, 10).

Über den prohibitiven Apok. s. § 24, 3. Apok. nach *lam* und *lamma* § 27. 28. In Bedingungssätzen, nach Imperativen, Interjektionen und Fragen s. Kap. XXX passim, vgl. namentlich § 258.

§ 11. **Energikus.** «Energikus» مُؤَكَّدَةٌ. Er ist durch «das verstärkende *n*» اَلْمُؤَكَّدَةُ gekennzeichnet. — Affirmativ fast stets mit der proklit. Partikel *la*, wie كُنْتُمْ «ihr werdet bestimmt sehen» Kur. 102, 6. قَدْ كَانَ حَلَفَ لَيَقْتُلَنَّ «er hatte geschworen, er werde töten» Naḳ. 654, 4. Oder mit Wunsch- oder Fragepartikeln, wie هَلْ تُرْجِعَنَّ «kann sie zurückbringen?» Ag. VIII 115, 7. XIV 144, 1. كَمْ يَصْبِرَنَّ «wie oft wird ein Freund zum Hasser!» 'Abīd 1, 20. مَا رُبَّمَا تَبْغِينَ «warum [§ 19, 8] begehrst du?» Ag. II 162, 6 v. u. Nach رُبَّمَا «gar manches Mal»¹ Muf. 155, 19. Ohne Partikel: تَلَحَّضْ «sie wird bestimmt einholen» Naḳ. 150, 8. لَيْتَ شِعْرِي وَأَشْعُرَنَّ «O wüßte ich doch — und ich werde es wissen — ob . . .» Samau'al 12, 1. 'Amir 29, 6. Labīd Ḥāl. ۳۹, 2. Prohibitiv § 24, 4. In Bedingungssätzen § 255. 256.

§ 12. Formeln des Lobes und Tadels.

1. a. Es sind die اَفْعَالُ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ. — Vgl. NÖLDEKE, Neue Beitr. 217 ff. — Das Subj. der Verba نَعَمَ «er ist trefflich» und يَبْسُ «er ist abscheulich» gibt den Punkt an, auf den sich Lob und Tadel bezieht. Der Form nach ein Satz, bildet dieser Ausdruck jedoch seiner Bedeutung nach eine attributive Verbindung², die sich zu weiteren Satzteilen verschieden verhält:

¹ Vgl. die Var. zur obigen 'Abīdstelle: فَقَدْ يَعُودَنَّ حَبِيبًا شَانِي «gar oft wird ein Feind zum Freund».

² Wie ein Komparativ behandelt: يَبْسُ أَخْلَفَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ «der Nachfolger ist schlechter als der Bote Gottes» Isa'd II, 24, 15.

b. α. Die Verbindung von نَعَم und يَنْسُ mit ihrem Subjekt — dem näheren Subj. — bildet das Präd. eines fernerer Subjekts. Das nähere Subj. (الْفَاعِلُ) bezeichnet den Punkt, der an dem fernerer Subj. («dem Spezialisierten» الْمَخْصُوصُ) gelobt oder getadelt wird¹. Das fern. Subj. ist immer individuell determiniert² und steht meistens hinter dem anderen Ausdruck. Beispiele: نَعَمَ الشَّبَابُ شَبَابَهُمْ = «wie herrlich sind ihre Jünglinge» Ag. VI 150, 2. نَعَمَ الرَّأْيُ رَأْيَ صَبْرَةٍ = «wie trefflich ist die Ansicht S.s» Tab. I₆ 3455, 8. نَعَمَ الْفَتَى خَلْفٌ «welch herrlicher Held ist H.» Far. 490*, 1. ISa'd V 157, 27. Bal. Ansāb 288, 1. Naḳ. 69, 12. Far. B. ٥٩, 7. ١٤٤, 4 v. u. 483*, 8. IHiš. 346, 9. — Voranstellung des fernerer Subj.: قَبَسَ يَنْسُ فِتْيَانُ الصَّرَافِ «Die Kajsiten sind schlechte Männer im Dreinhauen» Ag. XX 123, 22. إِنَّهُ نَعَمَ الْخَلِيلُ «er ist ein trefflicher Freund» Iākūt III 665, 16. Tar. 5, 69.

β. Ist das fern. Subj. eine 1. oder 2. Person, so bleibt das Verbum in der 3. Person³: أَنَا يَنْسُ حَامِلُ الْقُرْآنِ «ich wäre ein schlechter Korankenner» Tab. I₄ 1940, 2. يَنْسُ بَعْلُ الْمَرْأَةِ الْحَرَّةِ أَنْتَ «welch schlechter Gatte einer edeln Frau bist du» Ag. VI 23, 15. يَنْسُ عَشِيرَةُ النَّبِيِّ كُنْتُمْ

¹ «Das fernere Subj. gehört zu der Gattung des näh.» يَجَانِسُ الْمَخْصُوصُ الْفَاعِلَ.

² Die von den arab. Grammatikern angeführten Ausnahmen kommen nicht in Betracht; s. NÖLD. a. a. O. 219.

³ Das fern. Subj. eine 3. Person: نَعَمَ الْحَيُّ هُوَ «es ist ein herrlicher Stamm» Tab. I₄ 1889, 1. يَنْسُ الْخُلَّتَانِ هُمَا «welch schlechte Charaktereigenschaften sind es» Wiener Zeitschr. 27, 394, 11. Ergibt sich das Pron. aus dem Zusammenhange, so fehlt es bisweilen; das ist die einfachste und wohl ursprüngliche Form des Ausdrucks. Z. B. وَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نَعَمَ الْعَبْدُ «Wir gaben dem D. den S.; welch edler Knecht (ist er)» Kur. 38, 29. أَنْتَ وَزِيرُهُ نَعَمَ الْوَزِيرُ «Du bist sein Wesir; welch trefflicher Wesir (bist du)» Tab. II₁ 78, 10.

Reckendorf, Arab. Syntax.

«ihr wart eine schlechte Familie des Propheten» IHiš. 454, 9. ISa'd II₂ 40, 10. Ṭab. II₁ 21. 42, 8. Zuh. 4, 7. Naḳ. 151, 3. — Voranstellung des Pron.: أَنْتَ نَعَمَ الْبَتَّاعُ «herrliches Gut wärest du» Ag. III 119, 4. أَنَا نَعَمَ أَحْلَاسُ الْقَوَائِي «daß wir herrlich fest im Reimen sind» Ḥam. 143 Vs. 4.

γ. Das näh. Subj. ein Relativsatz: بِئْسَ مَا أَبْدَأُ بِهِ إِسْلَامِي أَنْ = «das wäre ein schlechter Anfang meines Islams, daß . . .» IHiš. 470, 13 (NÖLD. a. a. O. 225).

δ. Ist das näh. Subj. ein Femin., so steht das Verbum gewöhnlich im Mask.: نَعَمَ النِّسَاءُ نِسَاءُ الْأَنْصَارِ «wie herrlich sind die Frauen der Anṣār» Buḥ. I 46, 6. Ṭab. I₄ 1944, 11. Buḥ. IV 214, 12. Ḳur. 13, 24. — Verbum im Femin.: بِئْسَتِ الصِّفُّونَ كَانَتْ «ein schlechtes Siffn ist [bezw.: schlechte Schlachtreihen sind] es gewesen» ISa'd VI 65, 7. Ṭab. I₄ 1942, 10. Ḥiz. I 154, 2. — Im Dual und Plural kommen diese Verba nicht vor.

ε. Das fern. Subj. kann fehlen, und der Ausdruck bedeutet dann nicht «X ist gut», sondern «(das ist) ein guter X»: بِئْسَ الْمَلْحَقُ «das ist ein böses Zusammentreffen» 'Ant. 18, 2. Ḳur. 2, 120. Far. 490*, 4. Ṭab. II₁ 78, 10. ISa'd III₁ 275, 4. Buḥ. II 211, 3 v. u. So mit Relativsatz (s. o.): نَعَمَ مَا أَمَرْتُ بِهِ = «da hast du etwas Schönes befohlen» IHiš. 92, 16. أَلَيْسَ بِئْسَ مَا صَنَعُوا «haben sie da nicht etwas Schlimmes angerichtet?» 'Umar 68, 9. Ḥam. 423, 5. Imr. 27, 3.

ζ. Das näh. Subj. in der Gestalt eines meist mit *mā* gebildeten Daßsatzes (vgl. NÖLD. a. a. O. 225 u.): بِئْسَمَا خَلَقْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي eigentl.: «das ist ein schlimmer Umstand, daß ihr mich nach meinem Weggang ersetzt habt» Ḳur. 7, 149. لَنْعَمَ مَا أَحْسَنَ الْأَبْيَاتُ نَهْنَهَةً = «da haben die Geschlechter schön abgewehrt» Hud. 139, 5. IHiš. 772, 9.

c. Verbum und näh. Subj. bilden das Prädikativum¹ des fern. Subj.: بِئْسَ النَّدَامَى كُنْتُمْ «welch schlechte Zechgenossen seid ihr» Ag. XII 13, 9. نَعَمْ أَخُو الْإِسْلَامِ كُنْتَ «welch herrlicher Mann des Islams warst du» Tab. II₁ 150, 3. كُنْتَ نِعَمَ ذُو مَنْزِلِ الرِّكَبِ «du warst der herrliche Besitzer der Lagerstätte der Karawane» Ag. XXI 21, 12. كُنْتُ نِعَمَ الْمُمَارِسِ «so bin ich ein trefflicher Kämpfer» Ham. 752, Vs. 2. So auch als zweites Objekt: إِنَّا وَجَدْنَا خَلْفًا بِئْسَ الْخَلْفُ «wir haben H. als einen schlechten Ersatz befunden» Zuh. Mu'all. 17.

d. Verbum und näh. Subj. bilden das Subj. des fern. Subj.²: لَنِعَمَ أَحَى صَبِيحَ سَرِينَا «welch herrlicher Stamm kam morgens zu unserer Herde» Nāb. 6, 5. Ham. 404 Vs. 1.

e. Verbum und näh. Subj. bilden das Obj. des fern. Subj.³: لَنِعَمَ تُرَاثُ أُمِّهِ أَوْرَثَ قَوْمَهُ «welch herrliches Erbe hat der Mann seinen

¹ Also = Akk.; aber das näh. Subj. bleibt doch im Nominativ. Vgl. Anm. 3.

² Schon die Behandlung der Sätze, deren fern. Subj. eine 1. oder 2. Person ist, sowie nicht minder die Determination des näh. Subj., zeigt, wie locker ursprünglich das syntakt. Verhältnis des fern. Subj. zu dem mit نَعَمْ gebildeten Satze ist. Daher hat man keinen Anlaß, eine andere Grundstruktur anzunehmen in Sätzen, in denen wir da, wo sonst (s. oben b und c) ein fern. Subj. steht, eine Verbalform finden, zu der also نَعَمْ mit seinem Subj. das Subj. bildet. Man kann auch mittels eines Relativsatzes übersetzen («herrlich war der Stamm, der . . .»); allein die arab. Konstruktion kann keinen Relativs. enthalten (individuell determiniertes Leitwort!), s. Synt. Verh. S. 351 u. NÖLDEKE (a. a. O. 223 u.) nimmt Unterdrückung eines aus dem näh. Subj. zu ergänzenden indeterm. Leitworts des vermeintlichen Relativsatzes an, eine Ellipse, die doch ziemlich hart ist. Es liegt aber aus dem Eingangs angegebenen Grunde überhaupt keine Notwendigkeit vor, Relativsätze anzunehmen. Vgl. Anm. 3.

³ Das grammatische näh. Subj., dem Sinne nach Obj., steht auch hier im Nominativ; vgl. Anm. 1. — Übrigens zeigt sich der nichtrelativische Charakter des Satzes hier noch deutlicher als bei d (s. Anm. 2). Denn wenn das im asyndet.

Leuten hinterlassen» Far. 537, 1. $\text{لَنَعْمَ الْفَتَى غَادَرْتُمْ}$ «welch trefflichen Held habt ihr liegen lassen» Kāmil 349, 15. Naḳ. 88, 19.

f. Verbum und näh. Subj. werden in einem darauffolgenden Satze als Gen. wiederaufgenommen: $\text{نَعْمَ الْفَتَى عَمِلَتْ إِلَيْهِ مَطِيَّتِي}$ «wie herrlich ist der Held — mein Reittier stürmte zu ihm» = «zu welch herrlichem Helden stürmte m. R.» Kuṭ. 3, 56. $\text{نَعْمَ الْفَتَى تَعَشُّوْا إِلَى ضَوْءِ نَارِهِ}$ = «zum Glanze des Feuers welch herrlichen Helden kommst du Abends» Imr. 16, 1. Ḥam. 489 Vs. 4. Kāmil 220, 1.

g. Der Gesamtausdruck Apposition: $\text{عَمَايَ نَعْمَ أَمْرٌ عَمَرُو وَمَالِكُ}$ «Meine beiden Oheime, der treffliche Herr 'A. und M.» Aḥṭal 178, 8.

h. Von den bisher erwähnten Konstruktionen grundverschieden ist es, wenn der beurteilte Gegenstand (das fern. Subj.) grammat. Subj. ist, und der Punkt, auf den sich die Beurteilung bezieht, in den Akk. der Beziehung tritt (§ 54, 4): $\text{نَعْمَ ذَا عَقْلًا}$ «das ist ein kluger Kopf» Ag. V 125, 1. $\text{نَعِمْتُ بِهِ ظَنًّا}$ «ich hatte eine gute Meinung von ihm» Ztschr. f. Assyrl. 26, 331 Vs. 52. So mit Paronomasie: $\text{بِئْسَ الشَّرَابُ شَرَابًا}$ «das ist ein schlechter Trank» Ag. X 90, 10. $\text{نَعْمَ الزَّيْلُ زَاؤُ أَبِيكَ زَادًا}$ «welch treffliche Reisezehrung ist die deines Vaters» Muḥaṣ. 123, 15 (Ḡarīr).

i. فَنِعْمًا und بِئْسَمَا kommen auch ohne jeden Zusatz vor: فَنِعْمًا هِيَ «wie gut ist sie da» Kuṭ. 2, 273. $\text{الْبَيَّاتُ نَعْمًا هُوَ}$ «der nächtliche Angriff — wie ausgezeichnet ist er!» Tab. II₂ 1150, 1. بِئْسَمَا «Schlimm!» Mutalammis 1, 17.

Relativsatz sonst ziemlich selten unterdrückte akkusativische Rückweisepron. hier fast ständig fehlt, so beweist das, daß wir eben keine Relativsätze vor uns haben. Daß hier ein Obj. in den Nominativ zu stehen kommt, ist nicht merkwürdiger, als daß nach $\text{إِنَّ أَبَاهُ مَرِيضٌ}$ usw. ein Subj. in den Akk. zu stehen kommt. — Ein Beispiel wirklichen Relativsatzes scheint $\text{نَعْمَ أَخُو الصَّعْلُوكِ أَمْسَ تَرَكْتَهُ}$ «welch herrlicher Gefährte eines Bettlers ist es, den ich gestern zurückgelassen habe» 'Amir fr. 13.

k. Im Nebensatz: $\text{فَدَّ عَلِمَتْ أَنَّ نِعَمَ مُعْتَرِكِ الْجَائِعِ}$ «sie wissen, daß es die treffliche Schlachtreihe der Hungernden ist» Zuh. 4, 6. Ham. 143 Vs. 4.

2. Die Konstruktion حَبَّ زَيْدٌ^1 «wie liebenswert ist Z.»²; حَبَّ مِنْ «wie lieb ist einer, der genannt wurde» 'Umar 38, 11. حَبَّ بِهِ «wie lieb ist er» s. NÖLD. a. a. O. 231 u. — Meist heißt es حَبَّ زَيْدٌ , wo eigentlich (analog wie bei نِعَم und بِئْسَ) ذَا näheres, زَيْدٌ ferneres Subj. ist. Beispiele: $\text{يَا حَبَّذَا مَوْتِي}$ «wie lieb ist mein Tod» Ag. VII 102, 4 v. u. $\text{يَا حَبَّذَا ذَلِكَ الذِّكْرُ}$ «wie lieb ist jene Erinnerung» Ag. XII 14, 19. $\text{يَا حَبَّ بِالْعَاتِبِ}$ «wie lieb ist der Tadler» Kajs 13, 4. Ztschr. f. Ass. 26, 331 Vs. 51. — Sowohl حَبَّ als ذَا sind unveränderlich: $\text{يَا حَبَّذَا عِنْدَ}$ «O wie lieb ist H.» Huṭ. 6, 2. $\text{يَا حَبَّذَا الْمُحَلَّقُونَ}$ «O wie lieb sind die Geschorenen» Ham. 254, 7. $\text{يَا حَبَّذَا أَنْتُمْ}$ «O wie lieb seid ihr» Ag. I 80, 21. — Mit Akk. der Spezialisierung (oder Prädikativum): $\text{يَا حَبَّذَا هُوَ مُرْسَلًا}$ «welch lieber Gesandter ist das» Ham. Buḥt. 467, 3 (NÖLD. a. a. O.); auch durch مِنْ umschrieben (§ 137, 2 d): $\text{يَا حَبَّذَا مَكَةٌ}$ «welch treffliches Tal ist M.» ISa'd II₁ 102, 7. — Negiert: $\text{لَا حَبَّذَا أَنْتَ}$ «nicht lieb bist du» Ham. 609, 1.

3. Über die Konstruktion von سَاءَ , حَسَنٌ , ضَعْفٌ , كَبِيرٌ , شَدِيدٌ , $\text{حَسَنٌ أَوْلَاؤُكَ}$ s. NÖLDEKE, Neue Beitr. 232 ff. Beispiele: $\text{سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ}$ «schöne Gefährten sind das» Kur. 4, 71. $\text{سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ}$ «ein übles

¹ Nach den arab. Grammatikern kann jedes intrans. Verbum, das ein Lob oder einen Tadel einschließt, die Form فَعَلَ annehmen und dann wie نِعَم und بِئْسَ behandelt werden.

² Vgl. zum Folgenden NÖLDEKE, Neue Beitr. 229 ff.

³ Hier nie حُبَّذَا .

Beispiel sind die Leute» Kur. 7, 176. طَابَتْ نَارُهَا نَارَ مُصْطَلًى «welch gutes Feuer eines sich wärmenden war ihr Feuer» Hud. 95, 4.

III. Subjekt.

§ 13. Beschaffenheit des Subjekts. 1. Zur Terminologie s. § 1. 5. — Das Subj. kann sein ein Subst. oder substantiviertes Adj., ein Pron., ein Substantivsatz (§ 185. 194), ein substantivischer Relativsatz (§ 202. 206 flg.). Ein präpositionaler Ausdruck als Subj. s. § 134, 2. 137, 5 b. Über scheinbares präpos. Subj. s. § 176, 3. 4.

2. Das Subj. steht nicht immer im «Nominativ» (رَفَعَ; «im Nom. stehen» اِرْتَفَعَ). Es steht im Akk. nach den Partikeln اِنَّ usw. (§ 63 flg.), nach generell verneinendem لَا (§ 62), unter Umständen nach اِلَّا (§ 262), in der Konstruktion des Akk. c. verbo finito (§ 189), in der Konstruktion von رَبِّ (§ 59, 3), unter Umständen im Relativsatze (§ 207, 3).

3. Das Subj. steht im Genitiv nach dem وَاَوْ رَبِّ (§ 165, 16) und unter Umständen im Relativsatze (§ 207, 3).

4. Dem Verb. fin. wird öfters «ein selbständiges Subjektspron. beigegeben» (يُنْيَ عَلَى الصَّمِيرِ), auch wo kein Nachdruck darauf liegt¹, s. Synt. Verh. § 135. Z. B. لَا أَنتِ أَصْعَمْتِهَا وَلَا سَقَيْتِهَا «du hast ihr nichts zu fressen und zu saufen gegeben» Buh. II 78, 9. قَالَ مَا أَنتَ «Er sagte: Du hast es nicht gesehen. Da erwiderte er: Doch ich habe es gesehen» ISa'd V 61, 34. نَحْنُ نَبَايِعُكَ «wir werden dir gehorchen» Tab. II₁ 469, 16. Kur. 42, 35. Buh. I 179, 3 usw. Das freie Personalpron. ist hier gleichwertig der Partikel

¹ Auch aus bloß metrischem Anlasse, wie لَا يُفْلَا وَلَا هُوَ يَغْسَلُ «er wird weder gelaust noch gewaschen» Ahṭal 11, 1.

إِنَّ mit Akkusativsuffix und steht daher namentlich nach dem koordinierenden إِذْ und إِذًا, sowie in Nebensätzen, in denen إِنَّ teils wenig, teils gar nicht gebräuchlich ist. Z. B. أَذْرَكْنِي أَبُو عَبْسٍ وَأَنَا أَذْهَبُ «A. erreichte mich, während ich auf dem Wege war» Buh. I 230, 13. «und da geht sie» Imr. 19, 10. فَإِذَا فِي نَرَقٍّ «da glänzte sie» Kāmil 384, 1. إِذَا هُوَ أَمْسَى بِالْحَلَاءِ شَتَبًا «wenn er sich zur Winterszeit in H. aufhält» Hud. 6, 4. بَيْنَمَا هُوَ يَسِيرُ «während er ging» Ag. X 7, 4. لَوْ هُمْ مَكُنُوا «wenn sie sich aufgehalten hätten» IHiš. 851, 2. إِنَّ هُوَ فَعَلَ ذَلِكَ «wenn er das tue» Tab. II₁ 82, 15. — In koordinierten Sätzen tritt öfters nur zu dem einen Verbum das freie Personalpron., sei es zu dem ersten, sei es zu dem zweiten. Weitere Beisp. für all dies s. Synt. Verh. § 135. Vgl. unten § 140, 2.

IV. Kongruenz von Subj. und Präd.

§ 14. **Vorbemerkungen.** «Genuskongruenz» تَذَكِيرٌ وَتَأْنِيثٌ. «in virtueller Kongruenz mit . . .» تَحْمُولٌ عَلَى . . .

Wenn das induzierende Wort hinter dem induzierten steht, ist die Kongruenzwirkung unvollkommener, namentlich im Verbalsatz bei der Stellung Präd.-Subj. Ziemlich durchgreifend ist sie im Nominalsatz (bei der Stellung Subj.-Präd.) und beim attributiven Adj. Über die Kongruenz von نَعَمَ und بَلَى s. § 12. Kongruenz bei لَا s. § 262. Kongruenz des Attributs § 41. 44. Kongruenz bei Genitiven § 96. — Vgl. VERNIER, Grammaire arabe § 622 flg. NÖLDEKE, Z. Gramm. § 64.

§ 15. Verbalsatz.

1. Kongruenzverhältnisse bei der Stellung Präd.-Subj.

Subj.	Präd.
1. Mask. Sing. ¹	Mask. Sing.
2. Mask. Sing. Tiernamen, auch wenn das Weibchen gemeint ist.	Mask. Sing.
3. Fem. Sing., natürliches Fem. ² , dem Präd. unmittelbar folgend.	Fem. Sing.
4. Fem. Sing., natürliches Fem., vom Präd. getrennt.	Fem. Sing. oder Mask. Sing.
5. Fem. Sing., grammatisches ³ Fem., gleichviel ob Kontakt- stellung oder Distanzstellung ^{4,5} .	Fem. Sing. oder Mask. Sing.

¹ «Singular» مُذَكَّرٌ وَاحِدٌ, مُفْرَدٌ; «im Sing. stehend» مُذَكَّرٌ وَاحِدٌ, مُفْرَدٌ; «männlich» مُذَكَّرٌ.

² «Femininum» مُؤَنَّثٌ حَقِيقِيٌّ; «weiblich» مُؤَنَّثٌ; «natürliches Fem.» مُؤَنَّثٌ حَقِيقِيٌّ;
«dem ein männl. Wesen gegenübersteht» بِإِزَائِهِ ذَكَرٌ.

³ «Übertragenes Fem.» مُؤَنَّثٌ مُجَازِيٌّ, مُؤَنَّثٌ غَيْرُ حَقِيقِيٍّ; «es beruht auf
Einsetzung und Übereinkunft» يَتَعَلَّقُ بِأَوَّضِعٍ وَالْإِصْطِلَاحِ.

⁴ «(Zwei Wörter) haben Distanzstellung» فَصَلَ بَيْنَهُمَا; «(ein Wort) steht un-
mittelbar vor einem (andern)» وَلِيَّهُ.

⁵ Über die sehr problematische weibl. Konstruktion von Infinitiven s. FISCHER, ZDMG 60, 839 flg. 61, 240 flg. — So schwebt أَهْطَالُ السُّيُوفِ ٢٨, 4 vor. Auf Grund von NÖLDEKE, Z. Gramm. S. 86 ist Mu'all. 'Ant. 6 (أَصْبَحْتَ طَلَبًا) zu erklären, womit die Annahme eines harten Personenwechsels überflüssig wird.

Subj.

Präd.

- | | |
|---|---|
| 6. Fem. Sing., Tiernamen, auch wenn das Männchen gemeint ist. | Fem. Sing. |
| 7. Mask., äußerer Plural ¹ , Personen. | Mask. Sing., auch Fem. Sing. ² |
| 8. Fem., äußerer Plural, Personen. | Fem. Sing., selten Mask. Sing. ³ |
| 9. بَنَاتٌ usw. ⁴ | Fem. Sing. oder Mask. Sing. |
| 10. Fem., äuß. Plur., Nichtpersonen. | Mask. Sing. ⁵ oder Fem. Sing. ⁶ |
| 11. Gebroch. Plur., Personen. | Mask. Sing. oder Fem. Sing. |
| 12. Gebroch. Plur., Nichtpersonen. | Mask. Sing. oder Fem. Sing. |
| 13. Gebroch. Plur., Fem. | Fem. Sing. oder Mask. Sing. |
| 14. Plur. | Höchst selten Plur. ⁷ |

¹ «Plural» جَمْعٌ; «im Plural stehend» مُكْتَبَرٌ, مُجْمُوعٌ. — Die Plurale von ابْنٌ «Sohn» usw. werden wie persönliche gebrochene Plurale behandelt. Bei mehreren koordin. Subjekten sind die Regeln im wesentlichen die gleichen wie beim Plural bzw. Dual; s. noch § 168.

² NÖLD., Z. Gramm. S. 83 Mitte.

³ Kur. 60, 10.

⁴ Vgl. Anm. 1.

⁵ Kur. 3, 101. 2, 205.

⁶ Kur. 16, 36. Tab. II₂ 1037, 10.

⁷ NÖLD., Z. Gramm. S. 78 Mitte. BROCK. II S. 174¹ macht überdies darauf aufmerksam, daß manchmal das vermeintliche Subj. als Appos. zu dem pluralischen Subjektsaffix des Verbums gefaßt werden kann. So auch Fälle wie أَصْبَحُوا كُلُّهُمْ خَلَعٌ «sie werden alle frei» Tab. I₂ 987, 18. Buh. I 457, 13 usw. — Außer den Beisp. bei NÖLD. vgl. noch لَا يَبْقَوُا إِلَّا تَكٌ «so werden jene nicht Bestand haben» Ruḳ. Anhang 28, 7. كُنَّ عَجَائِرُ تُرْكِيْنَ نِسَاءُكُمْ «eure Frauen wurden zurückgelassen» Ag. XII 45, 11. كُنَّ الْحَيُّ قُلُوبُ «die alten Frauen des Stammes sagten» ISA'd IV 63, 20. — Hātim S. 3^v, 14 hat der Agānṛtext den Sing. Hud. 46, 3 ist zu übersetzen: «da zögerten sie nicht, indem ihre Führer warfen» (gegen BARTH, Ztschr. f. Assyrl. 26, 286). Far. B 3^q, 3 v. u. ist خَتَانَهُنَّ zu vokalisieren (FRAENKEL, ZDMG. 49, 833). — Auch vor Kollekt. steht das Präd. nur höchst selten im Plural.

Subj.	Präd.
15. Personenkollektiva. ¹	Fem. Sing. oder Mask. Sing. ²
16. Kollektiva ³ , die durch Anhängung der Femininendung ein Einheitswort bilden können.	Mask. Sing. oder Fem. Sing. ⁴
17. Kollektiva, Nichtpersonen.	Fem. Sing.
18. Stammesnamen.	Fem. Sing. oder Mask. Sing.
19. Mask. Dual. ⁵	Mask. Sing.
20. Fem. Dual.	Fem. Sing.
21. Dual.	Höchst selten Dual. ⁶

2. Kongruenzverhältnisse bei der Stellung Subj.-Präd.

Subj.	Präd.
1. Mask. Sing.	Mask. Sing.
2. Fem. Sing.	Fem. Sing.
3. Äuß. Plur., Personen.	Plur.

¹ *أَسْمُ الْجَمْعِ*, *شِبْهَ الْجَمْعِ* (bilden kein Nomen unitatis). Über die Behandlung von Personenkollektiven überhaupt s. NÖLD., Z. Gramm. S. 81 unten. — «Massenwort» *أَسْمُ الْوَحْدَةِ* «Individualwort» (im Gegensatz zum Gattungswort) *أَسْمُ الْكَثَرَةِ*.

² Wenn das Koll. ein Mask. ist, soll das Präd. immer im Mask. stehen, vgl. 25 A. 7.

³ «Kollektivum nichtpersönlicher Dinge» (bildet ein Nomen unitatis) *أَسْمُ الْجِنْسِ*.

⁴ NÖLD., Z. Gramm. S. 84.

⁵ «Dual» *تَتَنَبَّه*. «Im Dual stehend» *مَتَنَبَّه*.

⁶ «Füße eines Menschen sind staubbedeckt» Buh. II 205, 6 (nach einer Lesart, s. Kāṣṭ. V 49). *طُعِنَتَا أَمْرَاتَا* «seine beiden Frauen wurden von der Pest befallen» ISa'd III₂ 124, 23. Dagegen appositionell (s. S. 25 Anm. 7) *جَدَّاهُمَا* «sie strengten sich beide an» Aḥṭaḥ 237, 6.

Subj.	Präd.
4. بَنُونَ usw. ¹	Mask. Plur. oder Fem. Sing.
5. Mask. äuß. Plur., Nichtpersonen.	Fem. Sing. oder besser Fem. Plur.
6. Fem. äuß. Plur., Personen oder Nichtpersonen.	Fem. Sing. oder Fem. Plur.
7. Gebroch. Plur., männl. Pers.	Fem. Sing. oder besser Mask. Plur.
8. Gebroch. Plur., weibl. Pers.	Fem. Sing. oder besser Fem. Plur.
9. Gebroch. Plur., männl. Tiere.	Fem. Sing., selten Fem. Plur.
10. Gebroch. Plur., weibl. Tiere.	Fem. Plur.
11. Gebroch. Plur., Sachen. ²	Mask. Sing. ³ oder Fem. Sing. oder Mask. Plur. ⁴ oder Fem. Plur. ⁵
12. Kollektive, Personen.	Plur. und Kongruenz mit dem natürl. Geschlecht. ⁶
13. Kollektive, die kein Einheitswort bilden ⁷ , Tiere.	Fem. Sing. oder Fem. Plur.
14. Kollektive, die ein Einheitswort bilden, Tiere.	Fem. Sing. oder Mask. Sing. oder Fem. Plur.
15. Sonstige Koll.	Mask. Sing.
16. Stammesnamen.	Fem. Sing. oder Mask. Plur.

¹ Vgl. S. 25 Anm. 1.² Sie sind aber offenbar öfters personifiziert gedacht.³ Sib. I 205, 4.⁴ Kur. 21, 34.⁵ Tab. II₁ 146, 2. Hud. 242, 50.⁶ Vgl. NÖLD., Z. Gramm. S. 81 u.⁷ Vgl. S. 26 Anm. 1.

Subj.

Präd.

17. Weibl. Zahlwörter (also in männl. Fem. Plur.¹ Form).

18. Mask. Dual.

Mask. Dual.

19. Fem. Dual.

Fem. Dual.

20. Dual eines Koll.

Dual oder Plur.²

3. Zur Veranschaulichung der Verschiedenheit der Kongruenz bei voranstehendem und bei nachstehendem Subj. vgl.: حَمَلَتِ الْأَرْضُ «die Erde und die Berge werden herbeigetragen und dann zerstoßen» Kur. 69, 14. قَالَ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْمَنَنِي «es sagten die, die mich zu tadeln pflegten» Nak. 64, 12. سَقَرَتِ الشُّقْرَاءُ بَيْنَهُمْ وَأَصْطَلَحُوا «die Unterhändler gingen zwischen ihnen hin und her und stifteten Frieden» Nak. 14, 4. So beim prädikativen Verbum (§ 154): لَمْ يَكُنِ الْمُسْلِمُونَ سَكَنُوا «die Muslime hatten sie nicht bewohnt» Bal. 165, 5. يَظِلُّ نِسَاءَ الْحَيِّ يَعْدِفْنَ حَوْلَهُ «die Frauen des Stammes umgeben ihn» Tar. 16, 3 usw.

§ 16. Nominalsatz.

1. Kongruenzverhältnisse bei der Stellung Subj.-Präd.

Subj.

Präd.

1. Mask. Sing.

Mask. Sing.

2. Fem. Sing.

Fem. Sing.

3. Plur.

Äuß. oder gebroch. Plur. oder
Fem. Sing.³

¹ Tab. II, 186, 4.

² Kur. 49, 9. 55, 5. — Sonstiger Plur. statt Dual s. Synt. Verh. S. 503.

³ Labīd Mu'all. 7.

Subj.	Präd.
4. Kollekt.	Sing. oder Plur. ¹
5. Dual.	Dual ^{2,3} .

2. Kongruenzverhältnisse bei der Stellung Präd.-Subj.

Subj.	Präd.
1. Mask. Sing.	Mask. Sing.
2. Fem. Sing.	Fem. Sing. oder Mask. Sing.
3. Plur.	Plur. ⁴ oder Fem. Sing. oder Mask. Sing. ⁵
4. Kollektive.	Mask. Sing. oder Fem. Sing. oder Plur. ⁶
5. Dual.	Sing. oder Dual. ⁷

¹ Umar 161, 1. Tar. 1, 1. Kur. 2, 110 (كُلُّ). Bei Ländernamen *لَيْسَ فَارِسٌ كُلُّهَا* «ganz F. ängstigt sich» Far. 465, 21.

² So auch, wenn das Subj. *كُنَّا* im Sinne eines Duals steht («wir beide»): Imr. 20, 43. Tab. II₁ 483, 1.

³ Ein Beisp. für Sing. Hiz. 3, 376 Mitte.

⁴ *بُلُوْهُ شَوَاكِلُهُ* «dessen Seiten gescheckt sind» Nak. 64, 37. 6, 2. Ant. Mu'all. 72. Zuh. 15, 31. Tar. 5, 54. Kāmil 498, 10. Plur. und Dual eines nominalen Präd., das seinem Subj. vorangeht, sind häufiger als die eines verbalen Präd. in gleicher Stellung. Vgl. auch § 55, 4 das Hamāsabeispiel.

⁵ *مَانِعٌ أَرْمَاحَنَا* «unsere Lanzen schützen» Nāb. 10, 27. Ham. 115 Vs. 3. Labīd Mu'all. 45.

⁶ *أَيْقَاطُ أُمَيَّةٍ* «wachen die Omajjaden?» Mas. VI 62, 4.

⁷ *سَبَّانِ عِنْدَكَ مَنْ يَغْشُ وَيَنْصَحُ* «nach dir ist gleich, wer betrügt und ehrlich ist» Ag. III 83, 3 v. u. *أَنْتُمْ مَا أَمْرَقِيَانِ* «wollt ihr das ausrichten, was . . .?» Ag. VIII 87, 10. Ham. 206 Vs. 2.

3. Ist das Subj. des Nominalsatzes ein Demonstr. oder Personalpron., so kongruiert es mit dem Präd. (vgl. § 57, 6)¹: **إِنَّ هَذِهِ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ** = «jetzt sind es drei Tage» ISa'd VI 259, 11. **مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا** = «es gibt nur unser irdisches Leben» Kūr. 45, 23. **تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ** «das sind die Bestimmungen Gottes» Kūr. 58, 5. **سَأَلُوهُ عَنْ ذَلِكَ فَقَالَ** «sie fragten ihn hierüber, da sagte er: Es ist eine Speise . . .» Buḥ. IV 8, 14. **أُولَئِكَ خَلَاتٌ** «das sind Charaktereigenschaften» Wiener Ztschr. 27, 383 Nr. 20, 7. usw.

4. Ist das Subj. ein Personalpron. der 1. oder 2. Person, und das Prädikatssubst. hat ein Attribut nebst einem sich auf das Subj. zurückbeziehenden Personalsuffix, so steht letzteres gewöhnlich nicht in der 3. Person, sondern in der Person des Subj.: **إِنِّي أَمْرٌ عَافٍ إِنِّائِي وَأَنْتَ** = «ich bin ein das Beste in seinem Topf lassender Mann, und du bist ein das Beste in seinem Topf lassender Mann» Kāmil 36, 8. Ḥam. 130 Vs. 1. IHiš. 253, 4. 'Umar 1, 29. — Vgl. § 204. 214.

5. Das nominale Präd. von **نَحْنُ** «wir» kann, wenn Frauen reden, im Mask. stehen: **نَحْنُ مُسْتَوْحِشُونَ** «wir (Frauen) waren ängstlich» IKut. k. ašši'r 265, 4 (Brock. II. S. 98).

6. Der indetermin. Elativ (**اسْمُ التَّفْصِيلِ**) ist nach Genus und Numerus unveränderlich, also **أَنْتُمْ أَعْلَمُ** «A. ist netter» Naḳ. 57, 8. **أَنْتُمْ أَعْلَمُ** «ihr wißt besser» Buḥ. II 31, 18. Ist er dagegen determ., so ist er veränderlich; also im Superlativ «sie ist die trefflichste der Frauen» **هِيَ أَفْضَلُ نِسَاءٍ**, aber **هِيَ فَضْلَى النِّسَاءِ**.

¹ Oft beruht diese Kongruenz schon auf dem vorangegangenen Kontext, wie **بَعْدَ أَبِي الْأَفْضَلِ وَأَبْنِ كَافٍ هُمَا أَخَوَاكَ** «nach I. M. und I. K.; das sind deine Brüder» Ag. VI 39, 5 v. u.

7. Die Bildungen *ḵatāl*, wenn sie aktiv sind, und *ḵatīl*, wenn sie passiv sind, nehmen keine Femininendung an; s. zuletzt NÖLD., Z. Gramm. § 19.¹ Also رَمِيمٌ «sie sind vermodert» Kur. 36, 78. إِنَّ الْكِرَامَ قَلِيلٌ «die Edeln sind spärlich» Ham. 50 Vs. 2 usw. Vgl. § 41, 5.

Auch die Bildungen مَقْتَلٌ, مَقْتَلٌ, مَقْتَبِلٌ sind unveränderlich. Vereinzelt auch die Partizipien مَقْتُولٌ, s. NÖLD., Z. Gramm. S. 22 u. und NÖLD. zu Zuh. Mu'all. 25. SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 115.

8. Adjektive, die eine spezifisch weibl. Eigensch. bezeichnen, sind unveränderlich, wenn eine «bleibende Eigensch.» (صِفَةٌ ثَابِتَةٌ), veränderlich, wenn eine «gelegentlich eintretende Eigensch.» (صِفَةٌ حَادِثَةٌ) gemeint ist (vgl. § 41, 6): اُمُّكَ هَابِلٌ «deine Mutter möge kinderlos sein» Ham. 116, 17. أَنَا مُتِمٌّ «ich befand mich am Ende meiner Schwangerschaft» Buh. III 41, 14. Delectus 61, 11. 93, 7.

V. Fragesatz.

§ 17. Form des Fragesatzes. 1. Die «Frage» اِسْتَفْهَامٌ. — Zur Lit.: G. BERGSTRÄSSER, Verneinungs- und Fragepartikeln im Kur'an. Leipziger semitist. Studien V 4 (1914). — Der Fragesatz hat keine typische Wortstellung. Indes stehen die Fragepartikeln und die Fragepronomina als Nominativ und Akk. «an der Spitze des Satzes» فِي صَدْرِ الْكَلَامِ²; sind sie Genitiv, so stehen sie zwar hinter ihrem st. cstr., die ganze Genitivverbindung aber steht an der Spitze. So wird das Fragepron. auch aus dem Nebensatz herausgezogen, wie in

¹ Bei *ḵatīl* gibt es öfters Ausnahmen, s. NÖLD. a. a. O.

² Andererseits بَيْنَ أَلُنِي وَعَاتِقِي مَا تُرِيدُ «was willst du zwischen meinem Ohr und meiner Schulter?» Ag. XIII 122, 19. بَعْدَكَ مِنْ جَحَامِي «wer verteidigt nach deinem Tode?» Kuḥajf 2, 3.

«was willst du tun?» Tab. I₅ 2688, 16. Vgl. § 268, 4. Öfters tritt مَاذَا (§ 20) an den Schluß des Satzes, wie حِينَ يَقُولَانِ مَاذَا «was willst du also?» Ag. I 134, 14. «wenn sie was sagen?» Ag. IV 163, 6. XVII 90, 2 usw. Vgl. NÖLD. Z. Gramm. S. 92. Die abhäng. Fragen (§ 188, 3) unterscheiden sich nicht von den unabh. Über Doppelfragen s. § 160. Fragen im unvollständ. Satz s. § 176, 1 b. Wiederholung der Fragepartikel im zusammenges. Satz s. § 268, 11. Rückweisepron. nach Fragepronomina s. § 182, 2 c.

2. Fragesätze ohne Fragepartikel («Weglassung des Hamza» تَدْرِي مَا حَدَثَ: (حَدَّثَ الْهَمَزُ) «Weißt du, was geschehen ist?» Tab. I₅ 2386, 12. تَبِيعَهُ «verkauft du ihn?» Tab. II₃ 1726, 14. Buḥ. II 65, 5. III 400, 20. Meist steht eine Fragepartikel, und wenn sie fehlt, hat die Frage häufig einen tadelnden Nebensinn, wie تَرْغَبِينَ عَنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ «Du magst den Fürsten der Gläubigen nicht?!» Tab. I₅ 2734, 4. تَعْقِلُ «bist du bei Verstand?» Tab. I₄ 2019, 9. Tab. II₂ 740, 14. 1272, 15. Buḥ. III 243, 8. ISa'd VI 191, 18. 202, 11 (vgl. 16). Ag. V 157, 8. Naḳ. 104, 1. Ferner fehlt die Fragepartikel oft in der Koordination, s. § 164. 165. Über das fragende أَنْتَ (ذَا) هُوَ s. GRAF LANDBERG, Daḡina 1362.

§ 18. Fragepronomen. 1. «Fragepron.» مَنْ — اِسْمُ الاسْتِفْهَامِ «wer?» fragt nach Personen, مَا «was?» nach Nichtpersönlichem, z. B. auch nach den Gattungsbegriffen der Personen (vgl. WRIGHT II § 170 Anm. c): قُولُوا لَهُ مَا الرَّاكِبُ اُتْنَعِمُ فَإِنْ يَكُ مِنْ كَعْبِ بْنِ عَبْدِ فَإِنَّهُ = «Sagt zu ihm: Was ist das für ein Reiter mit einem Kopfbund? Und wenn es ein Ka'bit ist, so ...» Ag. XX 163, 10. سَيَسْأَلُونَكُمْ مَا أَنْتُمْ وَمِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ = «sie werden euch fragen, was für Leute ihr

seid, und woher ihr kommt; dann sagt: Wir sind die Gefährten 'Amrs» Hud. II S. 52, 8. مَا تَزَوَّجْتَ بَكْرًا أَوْ ثَيِّبًا = «was für eine Person hast du geheiratet, eine Jungfrau oder eine verheiratet gewesene?» Buḥ. II 87, 12. Ag. VIII 77, 10. X 34, 4 v. u. Isa'd V 11 l. — Beachte ferner مَا هَذَا الرَّيْحُ «was ist das für ein Geruch?» Buḥ. IV 343, 15. مَا اللَّيْتَانِ «welches sind die beiden Verse?» Ag. IV 175, 20. XXI 29. Tab. II₂ 742, 2. Buḥ. I 25, 6. Ham. 190, 17. Hud. II S. 59, 4. مَا ذَاكَ «warum das?» Buḥ. IV 254, 5.

Im Hiğāz soll man auf رَأَيْتُ زَيْدًا «ich habe Z. gesehen» fragen: مَنْ زَيْدًا «wer ist ,den Z.?'»; und auf مَرَرْتُ بِزَيْدٍ «ich bin an Z. vorbeigegangen»: مَنْ زَيْدٍ «Wer ist ,des Z.?'»¹, jedoch nur bei Eigennamen (Srb. § 228).

مَنْ und مَا können weder Attribut sein noch eines annehmen² und können keinen Genitiv regieren (vgl. § 137, 4 f.).

2. أَيُّ ist gleichfalls weder Attr. noch Leitwort eines solchen, regiert aber gewöhnlich einen Gen.³ (vgl. § 84, 1), also z. B. أَيُّ شَيْءٍ «Was?» Tab. I₂ 578, 5. II₁ 519, 12 usw. Aber auch ohne Gen.: ثُمَّ أَيُّ «welches dann?» Buḥ. II 198, 10. III 195, 16. بَيَّيْتُ أَوْلَعَ «wozu er Lust

¹ Vgl. قَالَ نَحْنُ مِنْ مَاءٍ ثُمَّ أَنْصَرَفَ الشَّيْخُ يَقُولُ مَا مِنْ مَاءٍ أَمِنْ مَاءِ الْعِرَاقِ «Er sagte: Wir sind von einem Wasser. Darauf wandte sich der Alte ab, indem er sagte: Was (heißt das) ,von einem Wasser'? Von dem Wasser des 'I.?'» Ag. IV 21, 12.

² Angaben der Araber über attributives مَنْ und über أَلْمَنِىْ bei HOWELL I S. 638 f. WRIGHT II S. 313 f.

³ Umschreibung des Gen. durch *min*: كَيْ نَقْرَأُ مِنَ الْقُرْآنِ «wieviel Koran sollen wir lesen?» Isa'd VI 66, 6. Labid Hāl. ٣٠, 4.

⁴ Zu dem daraus zusammengezogenen أَيُّشِ s. Nöldeke, Beitr. z. semit. Sprachw. 6. FISCHER, ZDMG 59, 807. 60, 252. BARTH, Pronominalbildung § 63, 5.

Reckendorf, Arab. Syntax.

hat» Labīd 34, 2. ^{وَإِيَّ} (= ^{وَإِيَّ}) «und was für Einer!» Ḥam. 59, 15. Es ist nach Genus und Numerus eigentlich unveränderlich¹: ^{أَيُّ} نِسَاءٍ «welche Frau des Boten Gottes?» ISa'd VIII 40, 15. ^{أَيْنَا} «welche von uns (Frauen)?» Buḥ. I 359, 12 usw. Indes auch mit Femininendung: ^{أَيَّةُ} قَرْيَةٍ فِي «welche Stadt ist es?» Tab. II₁ 308, 5. ^{أَيْنَا} «wohin auch immer sie wandern» Zuh. 10, 1. ISa'd II₂ 118, 22. Kāmil 86, 17 usw., und so gewöhnlich vor weiblichen Genitivsuffixen (WRIGHT I § 353. II § 171). Vgl. § 96, 1 gegen Ende. Über ^{أَيُّ} in der Doppelfrage s. § 160. — Es ist nicht bloß partitiv, sondern auch qualitativ: ^{عَرَّ} قَالَ أَيُّ رَجُلٍ هُوَ أَنَسٌ عِنْدَكَ قَالَ هُوَ عِنْدِي كَمَا قُلْتُ فِيهِ «Er sagte: Was für ein Mann [eig. welche Art von Mann] ist A. deiner Meinung nach? Da erwiderte er: Er ist meiner Meinung nach so, wie ich mich über ihn geäußert habe» Ag. XXI 22, 10. Buḥ. IV 481 l.

§ 19. Fragepartikeln. 1. «Fragepartikeln» ^{حُرُوفُ} ^{الْأَسْتِفْهَامِ}. — ^{أَيُّ} «etwa?»; «das Elif der Frage» ^{أَلِفُ} ^{الْأَسْتِفْهَامِ}. Die koordinierenden Konjunktionen ^و, ^ف und ^{ثُمَّ} treten hinter ^{أَيُّ}, also ^{أَوَّلِيْفَةُ} ^{أَبِي} ^{بَكْرٍ} «aber doch auch der Nachfolger A. B.s?!» Tab. I₅ 2751, 4. ^{أَتَمَّ} ^{أَمْنَتُمْ} بِهِ «habt ihr dann an ihn geglaubt?» Kūr. 10, 52 usw.

2. ^{أَمْ} «oder?» s. § 160. — Vgl. BARTH, Islam VI 129.

3. ^{أَيْنَ} «wie?», «woher?». Über ^{أَيْنَ} ^{بِ} s. § 176, 4.

4. ^{أَيْنَ} «wo?». Über seine Verbindung mit Präpos. s. einerseits § 123, 4, andererseits § 125, 6 b.

5. ^{كَمْ} ^{كَايَ} (auch ersteres eigentlich ein präpositionaler Ausdruck aus *ka* + *mā*) «wie viel?». Zur Kongruenz: ^{كَمْ} ^{أَتَتْ} ^{عَلَيْكَ} «wie viel

¹ Über Unveränderlichkeit des Kasus (Nominativ) s. FLEISCHER I 714. HOWELL I S. 644 und § 185.

(Jahre) sind über dich dahingegangen?» Tab. I₄ 2043, 2.¹ كَمْ يَلْعَاكَ
 «wieviel haben dir gehuldigt?» Tab. II₃ 1680, 13. كَمْ مِنْ جَمِيعِ الشَّيْءِ كَانُوا
 «Wieviel Sammler des Getrennten gab es!» Aṣma'ijāt 46, 10. كَمْ رَاغِبِينَ
 «Wieviel Flehende haben Schutz gesucht!» Ag. VI 38, 15. كَمْ
 «Wie lange dauert die Einkerkierung?» Ag. XVII 58, 13. —
 كَمْ «wie oft», z. B. Ḥatim f_v, 3. Far. 480*, 6. 'Abid 1, 20.

6. كَيْفَ رَأَيْتَ قَالَ رَأَيْتُ قَوْمًا «wie?». Zum Gebrauche vgl. كَيْفَ
 «Wie [= was] hast du gesehen? Er antwortete: Ich habe Leute gesehen,
 die . . .» Tab. II₂ 1005, 14. IHiš. 884, 8. Hud. II S. 52, 13. Über
 كَيْفَ ب s. § 176, 4.

7. لَوْلَا und لَوْمَا «warum nicht?» (s. NÖLD., Neue Beitr. 21 Mitte).
 لَوْلَا تَنْسَلِي حَبَّهَا جَسْرَةً «warum lindert eine kräftige Kamelin die Liebe
 zu ihr nicht?» Mufaḍ. 42, 6. 'Abid 26, 7. Kur. 15, 7. لَوْلَا دَفَعَ عَنْهُ
 «warum beschützt er ihn nicht?» ISa'd III₂ 140, 18.

8. مَا «Warum?» مَا تُعَذِّبُ هَذَا الْجَسَدَ «was marterst du diesen
 Körper?» ISa'd VI 47, 10. Tab. II₂ 795, 6. Labīd Mu'all. 16. Ḥatim 10,
 14. 90, 1. Ḥam. 330 Vs. 2. Ag. II 162, 6 v. u. Vgl. § 18 Ende.

9. حَتَّى مَتَى لَا تُنَازَعَانِ «wann?» Zum Gebrauch: حَتَّى مَتَى
 «wann werdet ihr einmal zu streiten aufhören?» Ġumahī Tabakāt 85, 5.

10. هَلْ «Etwa?» W. H. WORRELL, The interrogative Particle هَلْ
 in Arabic. Ztschr. f. Assyrl. 21, 116—150. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 86 f.
 92. Es ist kräftiger als هَلْ und im Gebrauch beschränkter.² Negiert

¹ Vgl. هَلْ أَنْتَ كَمْ «wie alt bist du?» ISa'd V 308, 23.

² أَجَاءَ زَيْدٌ «Ist Z. gekommen?» als erstaunte oder entrüstete Frage, auch wenn
 man bereits weiß, daß er gekommen ist; هَلْ könnte man in diesem Falle nicht an-

kommt es nur in der Verbindung هَلَّا «etwa nicht?», «warum nicht?» vor, also هَلَّا تَشْكُرُ لِي إِذْ قَتَلْتُ زُهَيْرًا قَالَ بَلَى أَشْكُرُكَ «Bist du denn nicht dankbar, da ich doch den Z. getötet habe? Er antwortete: Doch, ich bin dir dankbar» Ag. X 17, 15. XV 72, 7 (أَفَهَلَّا) usw. Mit Nominalsatz هَلَّا نَفْسُ لَيْلَى تَتَفِيَعُهَا «ist nicht L. an sich ihre Fürbitte?» Ham. 540 Vs. 2 (vgl. Hiz. I 463). Es soll ferner nicht stehen vor invertierten Verbal-sätzen, unvollständigen Sätzen (also nicht هَلْ زَيْدٌ, sondern هَلْ أَزِيدُ «Etwa Z.?»)¹, Bedingungssätzen, rhetorischen Fragen² und nicht vor إِنَّ. Es steht auch, wenn eine bejahende Antwort erwartet wird: هَلْ أَقْسَمْتُمْ: كَلَّ مُقْسِمٍ «habt ihr (nicht) jeden Eid geschworen?» Zuh. Mu'all. 26. 'Urūa 2, 12. 3, 8. Ma'n 7, 1. Hud. 162, 3. Die Partikeln وَ, فَ, und ثُمَّ stehen vor هَلْ. Das Impf. nach هَلْ ist meist futurisch; oft steht der Energ. Über die Verbindung أَهَلْ s. HOWELL II S. 625. Hiz. IV 505 u.

§ 20. Verstärkung der Frage. 1. «Verstärkung» تَوَكِيدٌ. — مَنْ و مَا können durch nachgestelltes ذَا verstärkt werden (vgl. FLEISCHER I 356): مَنْ ذَا الَّذِي عِنْدَهُ رَحْلِي: «wer ist es, bei dem mein Sattel ist?» IHiš. 1025, 13. ذَا بِمَا ذَا: «wodurch denn?» Ham. 240, 14. ثُمَّ مَا ذَا: «was dann?» Kāmil 328, 3. Kur. 2, 246. 16, 32. Tab. II₁ 457, 13. III₁ 157 13. Vgl. oben § 17, 1. Hiermit ist das Relativpron. ذَا nicht zu verwechseln, s. § 209. — Über أَيَمَّ und مَهْيَمَّ s. BARTH, Pronominalbildung § 54 g. h. 63, 4.

wenden. Daher kommt إِلَّا «außer» nach هَلْ vor, aber nicht nach أَ; also هَلْ جَاءَ إِلَّا «Ist ein anderer als Z. gekommen?»

¹ Dagegen هَلَّا, s. S. 39. Vgl. ferner هَلْ مِنْ مَزِيدٍ «gibt es mehr?» Kur. 50, 29.

² Vgl. indes قَالَتْ وَهَلْ «sie sagte: Wirklich?» 'Umar 309, 7.

2. Verstärkung durch interjektionalen Wortausgang¹: أَبُو عَمْرٍاءُ
«Etwa A. 'U.?' الرَّجُلَاءُ «Etwa den Mann?», s. LANE 2 a unten.

3. Verstärkung der Frage durch Ausbau des Frageworts in eine Relativkonstruktion: مَا الَّذِي تَجَبَّكَ «Was ist es, was dich befreit hat?» Ag. XV 116, 2 v. u. يُخْبِرُونَكَ مِنَ الَّذِي عَنْ كُلِّ مَكْرَمَةٍ لِّخُنْدِفٍ يَدْفَعُ «so werden sie dir berichten, wer es ist, der die Hindifiten von jeder ehrenhaften Handlung abhält» Nak. 960, 10. Ag. XXI 17, 1. 23, 2. Buh. III 4, 12. Kuhaif 3, 4. Kāmil 162, 19 usw.

4. a. اَرَيْتَ und اَرَايْتَ (s. FLEISCHER I 481 flg. BARTH, Sprachw. Unters. II 31 flg. GOLDZIEHER, Enc. des Islam II 109 Mitte. GRAF LANDBERG Datīna 485 flg.) «Wirklich?», «Wie ist's?», «Merkwürdig!» u. dgl. Oft folgt nochmals ein Fragewort.

b. Ohne Anredesuffix und ohne Obj.: اَرَايْتَ لَوْ اَنَّ رَجُلًا هَبَطَ «Wie ist's? Wenn einer in ein Tal hinabstiege, würde dann nicht jemand weiden?» Tab. I₅ 2513, 1. اَرَايْتَ لَوْ اَنَّهُمْ بَعَثُوكَ رَاثِدًا مَا كُنْتَ صَانِعًا «Wie ist's? Wenn sie dich als Kundschafter schickten, was würdest du tun?» Tab. I₆ 3160, 19. II₁ 204, 14. 345, 15. ISa'd V 70, 12. — Flektierte Formen: اَرَايْتُمْ اِنْ جَعَلْتُ لَكُمْ مَالِي اَتَخَلَّوْنَ سَبِيلِي «Wie ist's? Wenn ich euch mein Vermögen überlasse, gebt ihr mich dann frei?» IHiš. 321, 20. Tab. I₁ 59, 3. 332, 7. II₂ 1096, 4.

c. Mit Anredesuffix: اَرَايْتَكَ اِذْ هُنَّ عَلَيَّكَ اَلَمْ تَخَفْ «Wie ist's? Da wir dir verächtlich waren, hast du denn da nicht gefürchtet . . .?» 'Umar 1, 30. Tab. I₁ 477, 14. 482, 12. II₂ 697, 7. — Endung *ta*, trotzdem eine Mehrheit angeredet wird; dahinter Anredesuffix im Plural:

¹ Über اَلْاِنْكَارِ s. PRAETORIUS, ZDMG. 43, 616.

أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَغَيْرَ اللَّهِ تُدْعُونَ «Wirklich? Wenn die Strafe Gottes über euch kommt, wollt ihr da einen andern als Gott anrufen?» Kur. 6, 40. 47.

d. Ohne Anredesuffix, mit Obj.: أَرَأَيْتَ رَجُلًا وَجَدَ مَعَ امْرَأَتِهِ رَجُلًا «Wie ist's mit einem Manne, der einen andern bei seiner Frau trifft, darf er ihn töten?» Buḥ. I 117, 11. III 4, 4. Kāmil 349, 4. Tab. I₆ 3276, 1. Kur. 53, 19. Nāb. 10, 3.

e. Passiv: أَتَرَكَ كُنْتَ أَدَيْتَ الْأَمَانَةَ «Wie ist's? Hast du das Anvertraute ausbezahlt?» Tab. II₃ 1349, 8. أَتَرُونَ مُحَمَّدًا قَتَلَ هَؤُلَاءِ «Hat wirklich M. die getötet?» IHiš. 548, 12. أَتَرَاهُ ذَقَبْتَ مَعْرِفَتِي «Wär's wirklich bei ihm möglich, daß die Erinnerung an mich geschwunden ist?» Ag. XVII 21, 3 v. u. أَتَرُونَ رَسُولَ اللَّهِ يُقِيمُ بِهَا «Sollte am Ende der Bote Gottes dort bleiben?» IHiš. 824, 14. بَأَيِّ شَيْءٍ يَشَبِّهَهُ تَرَى «womit vergleicht er ihn wohl?» Ag. VIII 175 l.

§ 21. **Exklamative Frage.** 1. Die rhetor. Fragen^{1,2} wollen ein Zugeständnis bewirken bald in bejahender, bald in verneinender Form. Beispiele: أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَى «Haben sie nicht geleugnet, was M. erhalten hat?» Kur. 28, 48. أَفَاصْفَاكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ «Da hat euch wohl euer Herr mit den Söhnen ausgezeichnet?» Kur. 17, 42. مَنْ رَأَى «Wer hat den Tag gesehen, den wir mit den B. T.

¹ «Eine Frage der Form nach, eine Behauptung (Verneinung) dem Sinne nach» اِسْتِفْهَامٌ صَوْرِيٌّ بِمَعْنَى اِجَابٍ; oder اِسْتِفْهَامٌ فِي اللَّفْظِ اِجَابٍ (نَفْي) فِي الْمَعْنَى (نَفْي); oder تَقْرِيرٌ وَاقِعٌ بِلَفْظِ اِسْتِفْهَامٍ (نَفْي).

² Vgl. BERGSTRÄSSER a. a. O. 84 flg., wo die rhet. Frage hinsichtlich des Stoffs und der Darstellung einen verhältnismäßig breiten Raum einnimmt. Das rührt daher, daß außerhalb des Zwiegesprächs, auch in der Ansprache, ernstgemeinte Fragen nur ausnahmsweise vorkommen können.

hatten?» Ḥam. 163 Vs. 1. مَنْ يَقْدِرُ عَلَى ابْنِ زَيْدٍ «Wer hat Einfluß auf I. Z.?» (= Keiner) ISa'd VI 98, 14. Ḳur. 3, 129. 10, 52. 13, 19. 55, 60. 57, 14. Ḥārīt Mu'all. 34.

In der rhet. Frage liegt oft ein Vorwurf (اِسْتَفْهَامٌ عَلَى سَبِيلِ الْاِنْكَارِ), wie قَالَ وَمَنْ اَنْتَ قَالَ أَبُو شَجَرَةَ قَالَ أَبُو شَجَرَةَ اِيْ عَدُوَّ اَللّٰهِ اَلَسْتَ الَّذِيْ تَقُوْلُ «Er sagte: Und wer bist du? Da antwortete er: A. Š. Da sagte er: A. Š.? O Feind Gottes, bist du nicht der, der sagt . . .?» Ṭab. I₄ 1907, 1. فَآَنِيْ غَنِمْتُمْ لَكُمْ بِاَحَادِيْثِ اُخْرَافَةٍ اَمَثَالِيْ «wie könnt ihr meinesgleichen für Ḥurāfageschichten ausbeuten?» Ḥuṭ. 76, 2. قَالَ حَدِّثْ فَقَالَ «Er sagte: Erzähle! Da antwortete er: Ich werde erzählen, während du da bist?!» ISa'd VI 179, 1. Ḳur. 2, 94. 11, 89. 37, 93. IHiš. 174, 7. 245, 8. 562, 8. Ṭab. II₁ 2, 16. Ag. XIV 144, 7.

Zu اَلَا , اَلَا و اَلَا und لَوْ و لَوْ مَا (NöLD., Neue Beitr. S. 21 Mitte): اَلَا اَرْسَلْتُ اِلَيّْ «Warum hast du nicht zu mir geschickt?» («Daß du nicht zu mir geschickt hast?!») ISa'd II₂ 121, 19. اَلَا فَهَلَكْتَ قَبْلَ زَيْدٍ «Warum bist du nicht vor Z. umgekommen?!» Ṭab. I₄ 1946, 1. اَلَا جَلَسْتَ «warum bist du nicht sitzen geblieben?!» Buḥ. IV 345, 3 v. u. Ag. VIII 66, 7. Nāb. 23, 8. 'Ant. Mu'all. 43. Hud. 218, 1. 229, 2. 232, 1. IHiš. 613, 7. Naḳ. 100, 6. 501, 4. Ḳur. 9, 13. 24, 22.

Rhet. Frage mit Selbstbeantwortung: اِلَى مَنْ تَدْعُوهُمْ اِلَى اَتْحَاجُ «Zu wem rufst du sie, zu H.?!» ISa'd VI 195, 23. نَدْرِ لِمَنْ هَذِهِ الدَّارُ «Weißt du, wem dieses Gehöft gehört? Es ist das Gehöft Hs.!» ISa'd VI 231, 9. Ḳur. 61, 10—11. هَلْ اَنَا اِلَّا مِنْ غَزِيَّةٍ اِنْ غَوَتْ «Gehöre ich zu anderen als zu Ġ.? Wenn sie irren, irre ich, und wenn Ġ. recht wandelt, wandle ich recht» Ḥam. 378 Vs. 4.

2. Zum Gebrauch der einzelnen Fragewörter in der erstarrten Frage¹: أَفَرَرْتَ «du bist ja geflohen!» Hud. 199, 2. أَأَلَا فَاتَقِلَّ اللَّهُ الطُّلُوقَ «Ach! Gott bekämpfe die Wohnungsspuren!» Ant. 26, 1. أَأَلَا أُخْبِرُكُمْ «Wohlan, ich will euch berichten» Kāmil 3, 13. أَأَلَا مَا فَعَلَ الْحُسَيْنُ «Ha, was macht H.? — Ha, er ist getötet worden» Tab. II₁ 279, 3. Nāb. 9, 1. 15, 1. 'Alk. 1, 29. Ḥātim 19, 4. Kāmil 156, 5. Ḥam. 252, 20. Aḡ. XV 47, 20. Nak. 7, 8. Hud. 143, 12. Kur. 2, 11. 12. 11, 11. Tab. II₁ 300, 9. IHiš. 570, 6. 605, 17. 622, 6. Öfters folgt *أَلَا* oder *وَأَلَا*, s. Tab. Glossar s. v. *أَلَا*.

أَمَّا إِنَّهُ لَمْ يَدْعُكَ إِلَّا إِلَى خَيْرٍ: (أَمَّا) «Wahrlich, er hat dich nur zu Gutem gerufen» IHiš. 160, 5. أَمَّ وَاللَّهِ لَوْلَا أَنَّكَ مِنْ قَوْمِي «Wahrlich, bei Gott, gehörtest du nicht zu meinem Volke» Tab. I₄ 2101, 7. II₁ 522, 7. Ḥātim 13, 4. IHiš. 555, 2. Buḥ. I 405, 7.

أَيَّ أَمْرِي فِي الْحَرْبِ: أَيَّ «Welch ein Mann im Kampfe!» Aḡ. II 181, 23. أَيَّ أَنْاسٍ بَادِيَةٍ تَرَانَا «Welche Wüstenleute erblickst du in uns!» Kut. 18, 1. أَيُّمَا رَجُلٍ «Welch ein Mann!» Wiener Ztschr. 18, 22, 5. Tab. I₂ 773, 15. II₃ 1974, 4. Ḥam. 40, 15. Mas. VI 66, 3. Vgl. RECKENDORF, Paronomasie § 23, 10.

أَنَّى جَزَوْا عَامِرًا: أَنَّى «Wie haben sie dem 'A. vergolten!» Kāmil 62, 13. مَا لَقِيتُ مِنْ سَبَبِكُمْ مِنْ خَلِيفَةِ رَسُولِ اللَّهِ: مَا und إِلَى مَنْ بِالْحَنِينِ «Was habe ich um euretwillen von Chalifen erlitten!» Tab. I₄ 1849, 18.

¹ Die erstarrten Fragepartikeln sind bald mehr «Partikeln des Wunsches», حُرُوفُ التَّحْصِيصِ, bald mehr «P. der Anreizung und Eindringlichkeit» حُرُوفُ التَّنْمِي, bald mehr «P. zur Erregung der Aufmerksamkeit» حُرُوفُ التَّنْذِيرِ, bald mehr «P. des Vorwurfs» حُرُوفُ التَّنْوِيهِ.

² Das Fragepron. steht in solchen Sätzen «zur Vergrößerung» لِلْعَظِيمِ.

تَشْوِقِينِي «Nach wem erweckst du mir Sehnsucht durch das Ächzen!»

Ham. 146, 1. Tab. I₄ 1857, 2. Über زَيْدًا s. § 61.

كَمْ دُونَ سَلَمَى مِنْ عَدُوٍّ: (كَمْ الْخَبْرِيَّةُ «kam» «Wieviel!») Tar. 13, 10.

«Wieviel Feinde stehen vor S.!» Tar. 13, 10.

كَيْفَ أَعْيَيْتَهُ: كَيْفَ «Wie sollte ich ihn schmähen!» Tab. II₃ 1722, 4.

كَايَّ تَرَى مِنْ صَامِتٍ: كَايَّ «Wieviel Schweigende siehst du!» Zuh.

Mu'all. 61.

§ 22. Antworten. 1. «Antwort» جَوَابٌ. — Bejahungspartikel ist نَعَمْ¹, vgl. Synt. Verh. § 117. Es bildet die «Bestätigung eines vorangegangenen negat. oder affirm. Satzes» تَصْدِيقٌ لِمَا سَبَقَهَا مِنْ كَلَامٍ مَنفِيٍّ أَوْ مُثَبِّتٍ. Es wird oft durch einen folgenden Satz noch näher ausgeführt: قُلْنَ تَعْرِفْنَ: «Sie sagten: „Kennt ihr den Jüngling?“ Da antworteten sie: „Ja, wir kennen ihn.“» Umar 33, 11. Vgl. RECKEND., Paronomasie § 10, 6. Die negat. Frage kann durch die Bejahungspart. in eine negat. Behauptung verwandelt werden: أَلَمْ يُخْزِكُمْ اللَّهُ فَقَالُوا بَلَى فَسَاقَ نَعَمْ: «„Hat euch Gott nicht entehrt?“ Da antworteten sie: „Ja, Schändlicher (= er hat uns nicht entehrt)“» Tab. II₂ 891, 13 (s. Glossar s. v. نعم). قَالَتْ

¹ Die Bestätigungspartikeln أَجَلٌ und بَلَى sollen nicht nach Fragen stehen.

Anders ist natürlich أَجَلٌ قُلْتُ أَجَلٌ «Er sagte: „Warum sehe ich dich betrübt?“ Ich antwortete: „Gewiß! (= Ich bin betrübt)“» Tab. II₃ 1469, 12. — Auch

أَتَيْتُكَ لِنُجَايَرِنَا قَالَ بَلَى und بَلَى stehen oft bestätigend ohne vorangegangene Frage, wie نَعَمْ

أَلَا أَحْوَسُ نَعَمْ أَنَا لَكَ جَارٌ «Ich bin zu dir gekommen, damit du uns Schutz gewährst.»

Da sagte A.: „Gut, ich will dir Schutzgenosse sein.“ Ag. X 33, 20. Ebenso nach Befehlen (z. B. Ag. XIII 23, 4). Ferner parenthetisch: نَعَمْ هَلْ تُبَلِّغُنِيهِمْ عَلَى نَأْيِ دَارِهِمْ نَعَمْ

يُبَلِّغُ اللَّهُ إِلَهُ وَجَنَاهُ «wird mich zu ihnen gelangen lassen trotz der Entfernung ihres Wohnsitzes, ja durch Gottes Führung, eine starkwangige Kamelin?» Kumaît 2, 112.

«Sie sagte: „Du magst den Fürsten der Gläubigen nicht?!“ Da erwiderte sie: „Jawohl (ich mag ihn nicht)“». Tab. I₅ 2734, 4. Vgl. Mufaṣṣal 144, 18. — Auf *إِ* folgt immer ein Schwur (Synt. Verh. S. 314).

2. Verneinung erfolgt durch *لَا* «Nein» (Kāmil 558, 9. Buḥ. I 108, 6. IV 74, 14 usw.). Vgl. § 24, 7. Die Partikel *بَلَى* bildet die «Bejahung [d. i. Zurückweisung] von etwas, was nach der Verneinung steht» *إِجَابًا لِمَا بَعْدَ النِّفْيِ*. Also *أَلَمْ يَقُمْ زَيْدٌ بَلَى* «Ist Z. nicht aufgestanden? — Doch». Vgl. Synt. Verh. S. 314. Verneinung nach Doppelfragen unten § 160.

3. Zu beachten Wendungen wie *قَالَ مَا الْمُرُوءَةُ فَقَالَ يُصْلِحُ الرَّجُلُ* «Er sagte: „Was ist Tüchtigkeit?“ Da erwiderte er: „(Daß) man sein Vermögen in Ordnung hält und seine Brüder gut behandelt“» ISa'd IV₂ 8, 15.

VI. Verneinung.

§ 23. Vorbemerkung. Zur Terminologie: «Verneinung» *نَفْيٌ*. «Das Verneinte» *الْمُنْفَى*. «Die Verneinungspartikel» *حَرْفُ النِّفْيِ*, *وَاجِبٌ* «Affirmativ» *الْمُثَبِّتُ*, *الْمُوجِبُ*. «Das Bejahte» *الْمُوجِبُ*. — Zur Lit.: G. BERGSTRÄSSER, Verneinungs- und Fragepartikeln im Kur'an, Leipziger semitist. Stud. V 4 (1914).

§ 24. *lā*. 1. Mit dem Impf. ist es meist futurisch oder präsensisch. Präterital z. B. in *فَدَّ شَدُّهُ فَلَا يَمْلِكُ مِنْ نَفْسِهِ* «sie hatten ihn gefesselt, so daß er keine Gewalt über sich hatte» Ag. X 25, 19. *عَرَفَ الْحَسَنُ* «H. hatte erkannt, daß K. nicht mit ihm übereinstimmte» Tab. II₁ 1 l: *إِنْ لَا يَنْفَعُ النَّابِلُ النَّبْلُ* «als dem Pfeilschützen die Pfeile nicht nützten» IHiš. 798, 15 usw.

2. Mit dem Perf. steht es, wenn es einem andern verneinten Satz koordiniert ist (§ 169). Ferner beim optativischen Perf. (in Segnungen, Verfluchungen, Schwüren, Versicherungen): لَا أَشْبَعَ إِلَهَ بَطْنِهِ: «Möge Gott seinen Leib nicht sättigen» Ag. XV 12, 22. حَلَفَ لَا سَأَلْنَهُ: «Er schwor, ich solle ihn um keinen Gefallen bitten, ohne daß er mir ihn gewähre» Ag. XV 83, 3 v. u. لَا أَجْعَلَنَّكَ وَلَا فَاتَنَّكَ: «ich will dich nicht wegstoßen und nicht bekämpfen und nicht über dich herfallen» Ag. X 29, 12 (hierauf in der Entgegnung das Impf.). Hud. II S. 34, 5. Ham. 40, 19. 421, 18.¹ Sehr selten steht in andern Fällen das Perf.², vgl. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 40.

3. Mit dem Apok., und zwar immer unmittelbar vor dem Verbum, in prohibitivem Sinne³: لَا تَقْتُلْ «Töte nicht!»,⁴ Auch wenn der Satz eigentlich wünschend ist, wie لَا تَبْعِدْ «Geh nicht zugrunde!» Nāb. 21, 22. لَا تَقَرَّرْ عَيْونَكَ «Mögen deine Augen nicht kühl werden!» Kuṭ. 13, 20. Tar. 4, 2 usw.

4. Mit Energ.: لَا أَعْرِفُ «Ich will nicht kennen!» Nāb. 11, 3 usw.

5. Mit Subjunktiv nach Finalpartikeln: لَا تَنَالُوا «Ich fürchte, ihr erreicht nicht» Tab. II₂ 1105, 5. لِكَيْلَا تَحْزَنُوا «damit ihr nicht traurig seid» Kur. 3, 147.

¹ So in Redensarten wie لَا رَكَبَ لَا رَكِبَتْ etwa = «Reit' ins Teufels Namen!» Ag. VII 93, 16 vgl. 30. أَقْدَ جِئْتُ لَا جِئْتُ = «Zum Teufel, bist du gekommen?» Tab. II₂ 818, 9. II₁ 243 l.

² فَإِنْ تَكَ لَا هِنْدَ بَكَتَهُ «wenn ihn H. nicht beweint hat» Ag. XVIII 129, 23 von Farazdaq; dagegen im Dīwān B 130, 2 فَإِنْ لَا تَكُنْ هِنْدَ بَكَتَهُ.

³ «Verneinung des Befehls» نَهَى الْأَمْرَ. «Verbot» نَهَى. — Der Gegensatz zu لَا تَقْتُلْ ist übrigens nicht nur أَقْتُلْ, sondern auch تَقْتُلْ (§ 8, 4).

⁴ Über prohibitiven Indik. nach لَا (Kur. 2, 77 usw.) s. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 47 u. SCHWARZ, Umar Einl. S. 126 u.

6. Mit Nominalsatz nur in der Koordination¹ (§ 168, 1) und der generellen Verneinung (§ 62); höchst selten sonst, z. B. لَا الدَّارُ جَامِعَةٌ «die Wohnung vereinigt nicht» Umar 212, 4. Vgl. auch فَلَا إِذَا «dann nicht» Buḥ. I 440, 6. لَا عَلَيْكَ «nichts steht dir im Wege» oder «das macht nichts» IHiš. 733, 4. BROCK. II § 8 a Anm.

7. Über لَا in der verneinenden Antwort («Nein!») s. § 22, 2. Nach anderen als Fragesätzen²: لَا رَسُولُ اللَّهِ فَقَالَ لَا أَبِينِ مُسْلِمَةً فَقَالُوا مَهْ رَسُولُ اللَّهِ فَقَالَ لَا رَسُولُ اللَّهِ لَا لَا أَبِينِ أَبُو قُحَافَةَ «Wo ist M.?» Da sagten sie: ‚Behüte! Der Bote Gottes!‘ Da sagte er: ‚Nein, erst will ich ihn gesehen haben!‘ Tab. I₄ 1937, 1. لَمَّا كَبَّرَ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ لَا لَا أَبِينِ أَبُو قُحَافَةَ «als er den *takbīr* gesprochen hatte, sagte der Bote Gottes: ‚Nein, nein (bete nicht du); wo ist A. K.‘?» ISaʿd II₂ 22, 20.

Stärker ist كَلَّا «mitnichten!» («die Partikel der Zurückweisung» (حَرْفُ التَّوْحِيدِ) Tab. II₃ 1470, 7. 13. IHiš. 284, 15. Naḵ. 281, 9. Ag. XV 112, 27. Synt. Verh. S. 317.

8. Fortführung anderer Verneinungen durch لَا s. § 169.

§ 25. *mā*. 1. Es steht an der Spitze des Satzes; einige Ausnahmen s. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 30. Das Perf. nach مَا ist meist resultativ, مَّا قَتَلَ also die Verneinung von قَتَلَ in dessen verschiedenen Bedeutungen (§ 155).

¹ So auch Sätze wie لَا فِي بَكْرَةٍ وَلَا ذَاتُ صِغَبٍ فِي الزَّيْمَامِ «sie ist keine junge Kamelin und keine im Zügel störrische» Imr. 34, 7. لَا بُرٌّ جَبِيْرٌ وَلَا كَسْرٌ «keine Heilung ist fest und kein Bruch» Alk. 8, 2. لَا رِمَاحُهُمْ قِصَارٌ وَلَا سُودُ الْوُجُوهِ «deren Lanzen nicht kurz sind und nicht Schwarzesichtige» Far. 269, 15.

² Mit vollständigem Satze: أَنْظِرْنِي إِلَى غَدٍ قَالَ لَا أَفْعَلُ «Gib mir Zeit bis morgen!» Er antwortete: ‚Ich tu's nicht!‘ Ag. X 29, 11.

2. Das Imperf. nach *mā* ist präsentisch, seltener präterital, z. B. رَأَيْتُ مُسَيِّمَةً قَائِمًا وَمَا أَعْرِفُهُ «ich sah M. dastehen ohne ihn zu erkennen» IHiš. 566, 4. بَعْدَ أَنْ أَصَبْنَا أَهْجَابَ اللَّوَاءِ حَتَّى مَا يَدْنُو مِنْهُ أَحَدٌ مِنَ الْقَوْمِ «nachdem wir den Trägern der Fahne so übel mitgespielt hatten, daß keiner der Feinde ihr mehr nahte» IHiš. 570, 6. 'Umar 1, 65. Ḥarīt Mu'all. 61. Ḥam. 324 Vs. 4. IHiš. 152 l.¹ Auch futurisch selten, wie مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَوْبَةً وَاحِدَةً «sie werden nur einen einzigen Schrei wahrnehmen» Kūr. 36, 49.

3. Mit Nominalsatz: مَا قَوْمٌ كَقَوْمِي «Nicht ist ein Stamm wie der meine» Naḳ. 69, 14. مَا كُلُّ مَنْ تَلْقَى بِذَلِكَ عَالِمٌ «Nicht jeder, den du triffst, weiß das» Aḡ. XIV 46, 6 v. u. . . . مَا حَسَنٌ أَنْ «es ist nicht schön, daß . . .» Aḡ. V 127, 11. مَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ «es ist nicht aus dem Buche» Kūr. 3, 72. مَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ «M. ist nur ein Bote» Kūr. 3, 138 und öfters mit *lā*. Das nominale Präd. hat meist die Kopula ب (§ 129, 3); über Akk. s. § 58, 2.

4. Im Nebensatz ist *mā* verhältnismäßig selten (s. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 30. 38); Beisp. s. oben 2.

§ 26. *in*. NÖLDEKE, Neue Beitr. S. 21 u. Die Verwendung ist etwa die gleiche wie die von *mā*. Mit Perf.: إِنْ رَأَيْتَهُ «du hast ihn nicht gesehen» Hud. II 51, 3 v. u. لَوْ عَلِمْنَا إِنْ تَرَكْنَا مِنْهُمْ مِنْ ذِي عَيْنَيْنِ «hätten wir es gewußt, so würden wir keinen zweiäugigen von ihnen übrig gelassen haben» Hud. II S. 7, 1. Mit Imperf.: إِنْ أَقُولُ لَجَمْعِهِمْ «ich sage nicht zu ihnen allen» Labīd 47, 8. Kūr. 72, 26. — Mit Nominalsatz: إِنْ بِكَ بَأْسٌ «du hast keinen Schneid» IHiš. 575, 12. Kūr.

¹ Mit *kān* und Impf. z. B. لَيْلِي قَبْلَ ذَلِكَ يَقْصُرُ «meine Nacht war vordem nicht kurz» 'Umar 1, 35.

10, 69. — Selten im Nebensatz (BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 26), wie
لَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِمَا إِنَّ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ «wir haben ihnen über etwas Macht
verliehen, worüber wir euch nicht Macht verliehen haben» K̄ur. 46, 25.

Über مَا إِنَّ s. § 34.

§ 27. **Lam.** لَمْ¹ steht unmittelbar vor dem Verbum². Es be-
wirkt eine «Verwandlung des Sinnes des Imperf. in den des Perf.»
قَلْبُ مَعْنَى الْمُضَارِعِ إِلَى الْمَاضِي. Es wird nämlich stets mit dem Apok.
verbunden, der alsdann den Sinn eines Perf. in dessen verschiedenen
Verwendungsweisen hat (also z. B. resultativ لَمْ يَحْضُرْ «er ist nicht zu-
gegen» Kāmil 360, 6), mit Ausnahme der Verneinung des optativischen
Perf.³ (§ 24, 2). Wenn es eine vorläufig nicht eingetretene Handlung
bezeichnet, wird es gerne durch بَعْدُ verstärkt, wie لَمْ يَمُتْ بَعْدُ «er
war noch nicht gestorben» Ag. II 179, 11. لَمْ يَأْنِ ذَلِكَ بَعْدُ «Es ist noch
nicht Zeit hierfür» Bal. 424, 8. Ag. X 12, 28. XVIII 155, 2. Buḥ. I 147, 1.
Sehr selten steht der Indik., s. Hiz. III 534. 626. SCHWARZ, 'Umar Einl.
S. 232 u. Ṭajfūr K. Baḡdād 315 l. Auch der Energ. ist sehr selten,
s. BROCK. II S. 153 u. Sib. II 155, 14. Hiz. IV 569 Mitte. Im Nominal-
satz kommt لَمْ nicht vor.

§ 28. **lammā**. Es steht unmittelbar vor dem Verbum und wird
mit dem Apok. verbunden, der alsdann, wie nach لَمْ, den Sinn des
Perf. hat, jedoch nur des resultativen Perf.; es ist also eine Verneinung
von قَدْ mit Perf., und zwar bezeichnet es eine vorläufig nicht ein-
getretene Handlung.⁴ Z. B. كَانَهُمَا مَرَاتًا مُتَعَجِّلٍ لَمَّا تَدَعَيْنَا بَدِيحَانِ «als

¹ Joüon, Mélanges de la fac. or. de Beyrouth VI 147.

² Einige Ausnahmen Hiz. III 626 u.

³ Eine Ausnahme SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 130. — Über لَمْ تُرْعَ «Erschrick
nicht!» s. Nöld., Z. Gramm. S. 67. BROCK. II S. 182 Mitte. Ṭab. Glossar s. v. لَمْ.

⁴ Über لَمَّا im Sinne von لَمْ s. FLEISCHER I 445.

seien es zwei Schläuche eines Eilenden, die (noch) nicht mit Öl einge-
gerieben sind» Imr. 63, 17. *أَلَمْ يَدْعُهُمْ بَعْضُ شَرِّعِمَ* «hat sie (noch) nichts
von ihrer Schlechtigkeit verlassen?» Hud. 41, 7. Ferner Hud. 51, 1.
186, 4. 213, 1. 'Amir 8, 3. Labid 41, 4. 47, 2. Ag. V 149, 6. Nab.
7, 2. 17, 8. IHš. 560, 10. Im Nominalsatz kommt es nicht vor. Über
لَمَّا = *إِلَّا* s. § 262.

§ 29. *Lan*. Es wird mit dem Subjunktiv verbunden¹, dem es
unmittelbar vorangeht. Es bildet eine kräftige Verneinung einer zu-
künftigen Handlung und wird als die Verneinung von *sa* mit Indik.
angesehen: *لَنْ تَنَالُوا آلَئِيرَ* «ihr werdet der Frömmigkeit nicht teilhaftig
werden» Kur. 3, 86. *لَنْ تَهَيِّطِيَ أَبَدًا* «du wirst nimmermehr hinab-
steigen» Nak. 102, 7 usw. Es steht nicht in Nominalsätzen.

§ 30. *Laisa*. Zur Entstehung s. BARTH ZDMG. 68, 631. —
Es bezeichnet «die Verneinung des Satzinhalts für den augenblicklichen
Zustand» *لَيْسَ مَضْمُونِ الْجَمَلَةِ فِي الْحَالِ*, d. h. sein Tempus ist = einem
resultativen Perf. oder einem Imperf. im Sinne eines punktuellen oder
allgemeinen Präsens², s. FLEISCHER II 92. Für nichtpräsentisches *لَيْسَ*
vgl. *لَيْسَ بِمَكَّةَ يَوْمَئِذٍ أَحَدٌ* «damals gab es niemanden in M.» Buḥ. II
342, 7. — Es ist nicht selten = *مَا* mit Impf. oder Perf., namentlich
in fragender Verneinung, s. NÖLD., Z. Gramm. § 68; z. B. *أَلَسْتُمْ تَخَافُونَ*
«fürchtet ihr nicht?» IHš. 657, 8. — Über flektiertes und unflektiertes
لَيْسَ s. § 154, 7; das unflektierte negiert stärker. Mit Nominalsatz:
لَيْسَ³ هُمْ فِي أَمْرِ عَلِيٍّ مِثْلَنَا «sie hielten in Sachen 'Alis nicht zu uns»
ISa'd VI 201, 20. — Subjektloses *لَيْسَ* s. § 178, 6.

¹ Zum Apok. s. z. B. HOWELL II S. 539. NÖLD., Z. Gramm. S. 67⁴. ISa'd V 182, 14.

² Man soll also nicht sagen *لَيْسَ زَيْدٌ قَائِمٌ غَدًا* «Z. steht morgen nicht».

³ So die richtige Lesart.

§ 31. **Lāta.** Höchst selten und nur mit Zeitsubstantiven, s. § 62, 7.

§ 32. **Bal.** Weist eine vorhergegangene Bemerkung zurück, um eine andere an die Stelle zu setzen. Je nach dem Zusammenhange wirkt es negierend («Nein!») oder affirmierend («Doch!»):¹ لَمْ نَكُنْ عَنْ: «wir sind nicht blind gegenüber dem Rechte, sondern fordern das Recht» Abṭal 11, 7. قَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ. بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ. «Sie sagten: Der Barmherzige hat Kinder. Preis sei ihm! Nein! Geehrte Diener sind's» Kur. 21, 26. إِنَّ أَلْهَمَّتْ الْكِتَابَةَ مَعَ مَا قَدْ بَلَغْتَ مِنَ الْإِسْنِ جَازَ أَنْ يُبَيَّنَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ مَدِينَةٌ فَقَالَ لَهُ سَابُورُ بَلْ لِيَكُنِ الْأَمْرَانِ اللَّذَانِ أَنْكَرْتَ كَوْنَهُمَا «Wenn ich trotz des hohen Alters, das ich erreicht habe, noch schreiben lerne, dann kann eine Stadt an dieser Stelle erbaut werden. Da sagte S. zu ihm: Doch! Beide Dinge, deren Möglichkeit du in Abrede gestellt hast, sollen geschehen» Tab. I₂ 830 vorl. وَيُقَالُ بَلْ نَقَضُوا بَعْدَ رُجُوعِهِ. «andrerseits sagt man, sie hätten den Vertrag vielmehr nach seiner Rückkehr gebrochen» Bal. 147, 14. Kur. 23, 72. Tab. II₁ 80, 8. Vgl. Synt. Verh. S. 316. Schwächer ist der Gegensatz in Sätzen wie بَلْ لَيْتَ شِعْرِي مَتَى أَغْدُو «Indes, wüßte ich doch, wann ich morgens aufbreche!» Ham. 615, 1. بَلْ أَذْكَرُنَّ خَيْرَ قَبِيسٍ كُلِّهَا حَسْبًا «Indes, ich will vom Vornehmsten aller Kajsiten erzählen» Zuh. 9, 17. Ferner Kur. 23, 64—65. 87, 14—16.

Verstärkung durch لَا s. § 34. — Über den Gebrauch nach Doppel- fragen s. § 160.

§ 33. **Dūna.** Es ist manchmal geradezu Verneinung geworden (Synt. Verh. S. 231): يَضْرِبُ أَمْدَجَجَ بِالسَّيْفِ دُونَ سَهْمٍ الْعَوَالِي: «er trifft den

¹ Im ersteren Falle liegt eine «Abwehr» اِضْرَابٌ vor, im letzteren eine «Einschränkung» اِسْتِدْرَاكٌ oder «Zurücknahme» رُجُوعٌ.

Gepanzerten mit dem Schwerte, nicht mit den braunen Lanzen» *Ḥuṭ.* 40, 14. *صَادَمَنَا اَلْحُجَّاجُ دُونَ صُفُوفِنَا* «H. griff uns an, als wir nicht in Schlachtreihe standen» *Ag.* V 152, 7. *اِخْوَانًا لِّمَا خُوِّلْتُ دُونِي* «Brüder dessen, was mir beschert war, nicht (Brüder) von mir» *NÖLD.*, Poesie 67 Vs. 3. 85 Vs. 4. Ebenso *سَوَى* *Kajs* 15, 1.

§ 34. **Doppelte Verneinung und Verwandtes.** 1. Sie bildet meist eine Verstärkung der Verneinung. Die eine der beiden Verneinungspartikeln ist alsdann «überflüssig» *زَائِدَةٌ*. Häufig ist *مَا*¹ *اِنْ* (vgl. *FLEISCHER* I 448; *BARTH* ZDMG 68,360), z. B. *مَا اِنْ خَذُوْهُ بِاَحْسَنِ* «eine versprengte Gazelle ist nicht schöner als sie» *Ag.* VIII 6, 9. *مَا اِنْ اَتَى نَعِيْكَ* «deine Todesnachricht kam nicht» *Naḵ.* 310, 16. Ferner *Ḥam.* 289 Vs. 4. *Kāmil* 193, 4. *Naḵ.* 910, 7. *Imr.* 17, 12. *Ḥuṭ.* 90, 2. *Tar.* 5, 63. *ʿUmar* 114, 16. 165, 3. *Ag.* XIV 87, 17. *Labīd Ḥāl.* iv, 1. Nr. 53, 6. *مَا لَا اِنْ يُّلَاقِ* «was er nicht erreicht» *Ḥiz.* III 567 u. *Ag.* XV 147, 21 (koordiniert, s. § 169). *لَيْسَ فِيْهَا مَا اِنْ يُّبَيِّنُ لِّلْسَائِلِ اِلَّا جَادِرُ*² «dort erscheinen dem Fragenden nur Gazellenjungen» *Labīd* 44, 2. — *مَا لَا تَتَّأَلُهُ* «was ich nicht verberge» *IHiš.* 612, 2. *مَا لَا تَتَّأَلُهُ* «du wirst ihn nicht erlangen» *Tab.* II₃ 1860, 5.

Verneinung des Satzes nebst partieller Verneinung eines hervorzuhebenden Nomens: *لَا قَطْنَ وَلَا اَبْنَهُ لَمْ يَنْصَحَا* «Weder K. noch sein Sohn haben gut geraten» *Bal. Ansāb* 22, 4. *NÖLD.*, Z. Gramm. S. 89. Vgl. ferner unten § 168, 7.

2. Sonstige Häufung von Verneinungen, namentlich vor Be-
teuerungen³: *لَا وَعَيْنَيْكَ مَا اَدْرِى* «Nein, bei deinen Augen! ich weiß

¹ *زَيْدٌ لِّتَوْكِيْدِ اَلنَّفْيِ* «ist zur Verstärkung der Verneinung hinzugefügt» *اِنْ*.

² Für *لَيْسَ* würde hier affirmativ *اِنَّهٗ* (mit Pron. des Sachverhalts) stehen.

³ Die eigentliche Bedeutung ist dann «der Nachsatz des Schwurs» *جَوَابُ اَلْقَسَمِ*.

nicht» Ag. IV 49, 3. **لَمْ يَخْنُكِ الْوِدَادَ لَا وَلَا وَرَبِّ الْمَوَاسِمِ** «er hat dir die Treue nicht gebrochen; nein, nein, beim Herrn der Pilgerfahrten» 'Umar 105, 4. Tab. I₄ 1926, 13. 'Umar 165, 9. 222, 4. H_{ansā} 50, 7. Ham. 423, 9. **أَلَا لَا بَدَلَ الْمَوْتِ التَّفَرُّقُ** «nein, vielmehr ist der Tod die Trennung» Ag. XII 14, 21. Ferner Tab. II₁ 184, 16. Huṭ. 48, 1. Vgl. § 32.

3. Doppelte Verneinung eine Bejahung bildend¹: **مَا كُلَّ حَيٍّ لَا** «nicht zu jeder Zeit hören wir nicht auf, ihm zu Willen zu sein» Kuṭ. 4, 29. **لَيْسَ مَنْ بَانَ لَمْ يَعْهَدْ كَمَا عَاهَدَ** «nicht hat der, der schied, den Vertrag nicht gehalten, wie er ihn eingegangen hat» 'Umar 153, 2 (Nöld., Z. Gramm. § 70). **لَمْ أَلْبَثْ لَا أَلْقَى أَحَدًا إِلَّا قَتَلْتُهُ** «ich zögerte nicht, keinen zu treffen, ohne ihn zu töten» = «alsbald tötete ich jeden, den ich traf» Ag. XIV 131, 9. **لَمْ نَلْمَنْ أَنْ لَا نَجِدَ أَمْنًا** = «wir waren sicher, Schutz zu finden» Tab. I₃ 1561, 15.

4. Komparativ mit **مِنْ** und folgendem negiertem Satz: **بَرَكَهَ عَائِشَةَ** «Ä's Segen war umfassender, als daß nicht jedem Gläubigen sein Anteil daran zufallen konnte» Ag. VIII 90, 9.

5. Nach Verben des Hinderns u. dgl. kann der an sich affirmative Satz die Negation enthalten: **يَكْفِيكَ أَنْ لَا يَرَحَلَ الضَّبِيفُ لَأْتِمَّا كَرَادَيْسُ** «dich schützen fleischbedeckte Knochen davor, daß der Gast tadelnd wegreitet» Kuṭ. 21, 13. **حَرَامٌ عَلَيْكَ أَنْ لَا تَنَالَ الدَّهْرَ مِنِّي** «es ist dir versagt, je von mir zu erlangen . . .» 'Umar 293, 13. Ferner Kur. 7, 11 (vgl. 38, 75). 20, 94. Mas. VI 220, 7.

§ 35. Verstärkung der Verneinung. Hierher gehört z. B. die Redensart **مَا أَغْنَىٰ عَنِّي فُوفًا** «er hat mir auch keinen Nagelfleck groß

¹ Anders natürlich **لَمْ تَجْلِسُوا وَلَا تَكَلَّمُوا** «wenn ihr nicht dasitzt und nicht redet (= und schweigt)» Isa'd VI 196, 7.

genützt». So kommt die Verneinung z. B. in Verbindung mit folgenden Verstärkungswörtern vor: Mit نَقِيرًا oder نَقِيرَةً «auch nicht so viel wie ein Grübchen am Dattelnkern», mit قَتِيلًا «auch keine Faser», mit حَرَفًا «kein Stückchen» (Weiss, ZDMG 64, 369), mit شَفْرًا «auch nicht den Lidrand», mit يَلًا «auch nicht so viel, wie die Ameise trägt», mit قَطْمِيرًا «das Häutchen eines Dattelnkerns», mit حَبَّةُ خَرْدَلٍ «auch kein Senfkorn», mit مِثْقَالُ ذَرَّةٍ «auch nicht das Gewicht einer Ameise», mit نَعْمَةُ الْعَيْنِ «keine Erquickung des Auges», mit عَوَصًا und أَبَدًا «niemals» usw.¹ Einige Belege: Kur. 4, 44. 52. 35, 14. Far. 287, 10. Hätim ٢٣, 17. Hud. 97, 11. 208, 4. Ham. 245 Vs. 1. Ag. XI 107, 6 v. u. Umaiia Frgm. 4, 4. IKut. k. ašši'r 188, 16 usw. — Verstärkung der Verneinung durch Verneinung konträrer Gegensätze²: لَمْ أَسْمَعْ قَلِيلًا وَلَا كَثِيرًا «ich habe weder wenig noch viel gehört» Ag. XV 125, 15. لَمْ يَتْرَكُوا رَطْبًا «die weder Feuchtes noch Trockenes hinterließen» Ag. VII 7, 3. لَنْ يُوَازِنَكُمْ شَيْبٌ وَلَا مَرَدٌ «es werden euch weder Grauhaarige noch Bartlose aufwiegen» Ahtal 175, 4. Ferner Ag. XV 157, 19. Nak. 27, 6. Ahtal 176, 8. Hārit Mu'all. 78. Ztschr. f. Ass. 20, 77 III 13 (Pap.). Vgl. noch § 37, 2. — Über أَحَدٌ (كَثِيرٌ) «so gut wie keiner» s. Tab. Glossar s. v. أَحَدٌ und Ag. VII 146, 16. XVI 31, 4. قَطُّ «jemals» (Synt. Verh. § 153, 10) steht in verneinten, ungewissen oder von einem Superl. abhängigen Sätzen³; das Tempus ist immer präterital.

Auch der innere Objektsinfinitiv verstärkt öfters die Verneinung, wie كَلِمًا مِنْهُمْ رَجُلٌ «keiner von ihnen wurde auch nur verwundet» Tab. I₅ 2307, 8 usw.; s. RECKENDORF, Paronomasie S. 106 Mitte.

¹ Vgl. auch GOLDZIEHER, Ztschr. f. Assyr. 7, 296 flg.

² Affirmative Zerlegungen s. § 43, 2 c. 165, 15.

³ Letzteres z. B. كَلَّشِدْ مَا نَهَى عَنْ شَيْءٍ قَطُّ «so sehr wie er sich nur je von etwas fernhielt» ISa'd III, 11, 8. IHiš. 1011, 14.

Vgl. ferner § 37, 2.

§ 36. Unterdrückung der Verneinung. 1. In feierlichen Versicherungen, daß etwas nicht geschehen werde, fehlt oft die Verneinung (Synt. Verh. § 50): $\text{أَلْبَيْنَا عَلَيْهَا أَنَّ تَبَاعَ}$ «wir verschworen uns gegen sie, daß sie (nicht) verkauft würde» Kut. 13, 55. $\text{وَاللّٰهُ يَشْفِي ذَاتَ نَفْسِي حَاجِمٌ}$ «bei Gott, (nie) heilt meinen Seelenzustand ein Schröpfer» Hud. 116, 2. $\text{قَدْ أَنَالَ بِاللّٰهِ أَرْجِعُ}$ «er hatte bei Gott geschworen: Ich kehre (nicht) um . . .» Hud. 196, 5. $\text{يَمِينُ اللّٰهِ أَفْعَلُ}$ «den Eid bei Gott! Ich tue es (nicht)» Nab. 15, 17. Ferner Hud. 46, 6. 91, 5. 113, 1 (s. Schol.). 233, 1. Mutalammis 4, 16. Ham. 268 Vs. 3. IHiš. 559, 6. Kajs 17, 7. Hassān 133, 13.

2. Nach Ausdrücken, die irgendwie, wenn auch nur implicite, den Begriff des Hinderns enthalten (vgl. Synt. Verh. S. 576 u.)¹: $\text{إِحْذَرُوا: أَنَّ تُكَادُوا}$ «nehmt euch in acht, daß ihr (nicht) überlistet werdet» Kāmil 630, 5. $\text{تَرَكَ الْأَحِبَّةَ أَنَّ يُقَاتِلَ عَنْهُمْ}$ «er hat die Freunde verlassen, indem er sie nicht verteidigte» Ham. 88, 14. $\text{إِبْقَاطِيَّ الْحَيَّ أَنَّ يَرْقُدُوا}$ «wie ich die Leute wach hielt, damit sie (nicht) schliefen» Ag. XIII 64, 19. $\text{أَيْنَ بَنُو الْقَعْقَاعِ عَنْ أَصْلِ ذَاكَ الْقَيْنِ أَنَّ يَنْقَسَمَ}$ «wie weit sind die B. K. vom Stamme dieses Sklaven entfernt, so daß er (nicht) verteilt würde» = «sie sind befugt, ihn zu verteilen» Naḳ. 63, 16. $\text{إِسْتَعْجَمْتُ أَنَّ تُكَلِّمَ}$ «sie ist sprachlos, so daß sie (nicht) reden kann» Naḳ. 60, 5. $\text{أَكْرَمْتُ عِرْضِيَّ أَنْ أَقُومَ}$ «mein Arm ist (so) schwach, daß ich (nicht) aufstehen kann», «ist zu schwach, als daß . . .» Imr. 30, 10. $\text{أَكْرَمْتُ عِرْضِيَّ أَنْ يَنَالَ}$ «ich stelle meine Ehre zu hoch, als daß sie erreicht wird»

¹ Die arab. Grammatiker sagen, أَنَّ stehe hier für عَنْ أَنَّ , das nach Verben des Hinderns häufig vorkommt, wie Buḥ. IV 14, 17. Tab. II₂ 1196, 3. Kāmil 2, 10 usw.

Labīd Ḥāl. ۲۷, 4. *فَمَا يَزِدُّهَا الْقَوْمُ أَنْ نَزَلُوا بِهَا* «die Leute halten ihn nicht für zu gering, sich dort niederzulassen» Ag. XX 160, 4. *تَخْزَى* nicht für zu gering, sich dort niederzulassen» Ag. XX 160, 4. *أَنْ يُفَاجِئَهَا شَدُّ النَّهَارِ* «sie ist zu schlecht, als daß das volle Tageslicht sie treffe» Delectus 72, 6. *لِيَكْتُبَ أَنْ [so] يَطْمَعَ فِي أَمْرِ أَبِي بَكْرٍ طَامِعٌ* «er soll schreiben, damit (nicht) jemand dem A. B. die Sache streitig macht» ISa'd II₂ 24, 7. *عَجَّلْنَا الْقِرَى أَنْ تَشْتُمُونَا* «wir haben euch schnell bewirtet, damit ihr uns (nicht) schmäht» 'Amr Mu'all. 32. *أَوَّلِي وَأَوَّلِي أَنْ* «weh und aber weh [= ich warne euch], damit ich (nicht) einen Geschmückten treffe» Naḳ. 40, 10. *إِنَّ فَنَاتِنَا أَعْيَتْ عَلَى الْأَعْدَاءِ أَنْ تَلِينَ* «unsere Lanze machte den Feinden Mühe, daß sie (nicht) weich würde» = «machte den F. vergebliche Mühe, sie weich zu machen» 'Amr Mu'all. 57. *هُمْ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُبْطِئَ حَاسِدٌ* «sie sind ein (derartiges) Geschlecht, daß der Neider (keine) Verzögerung bewirkt» Labīd Mu'all. 89. Ferner Ag. V 145, 13. XVI 55, 25. Mutalammi 1, 5. 15. Wiener Ztschr. 27, 377 Vs. 1. Nāb. 8, 13. Ḥam. 48, 17. 169, 6. 241 Vs. 3. 256, 3. Ḳur. 5, 54. 16, 15. 18, 62. 49, 6. Imr. 36, 7. Ḥuṭ. 79, 4. Far. 310, 18. Buḥ. I 30, 20. IHš. 72, 18.

3. Die ein Verbum des Aufhörens verneinende Partikel kann unterdrückt werden; es handelt sich jedoch gewöhnlich um eine feierliche Versicherung (vgl. Nr. 1): *أَقْسَمْتُ أَنْفَكُ مِنْهُمْ* «ich schwöre, ich will (nie) von ihnen lassen» Hud. 46, 6. *بِإِمِينِ اللَّهِ أَبْرَحَ قَاعِدًا* «Den Eid bei Gott! Ich werde unaufhörlich dasitzen» Imr. 52, 22. *تَزَالُ يَدٌ فِي فَضْلِ قَعْبٍ* «unaufhörlich ist eine Hand im Überbleibsel einer Schüssel» 'Urūa 10a, 2. *فَيَبْرَحُ مِنْهُمْ سَاهِفٌ* «da gab es unaufhörlich Verscheidende unter ihnen» Hud. 87, 4. Ferner Ḥam. 694 l. Hud. 89, 5. 95, 15. 193, 2. 207 Einl. 3. 214, 4. 5 usw.

§ 37. Litotes und anderes. 1. $\text{مَنْ لَا يَسْتَفِيْقُ}$ «der nicht von einer Krankheit genesen ist» = «der gesund ist» Tar. 1, 5. مَنْ لَا تُغِبُّ ¹ «dessen Schlüssel zu dem Stamm nicht in Abständen kommt, (sondern fortwährend)» Ašma'ijāt 34, 4. $\text{عَقَى بِهِ نَحْوَ وَبَرَةٍ فَلَمْ يَخْطِئْ}$ «er schoß damit nach U.; da verfehlte er nicht U.s Herz» Hud. II S. 13, 5 v. u. $\text{شَرِبًا غَيْرَ نَزْرٍ}$ «einen nicht spärlichen Trunk» Kais 14, 16. $\text{أَرَى لَهُمُ الْفَضْلَ وَالسَّابِقَاتِ وَلَمْ أَتَمَنَّ وَلَمْ أَحْسِبْ}$ «ich sehe den Vorrang und die Vorzüge an ihnen und wünsche es nicht (bloß) und glaube es nicht (bloß)» Kumaīt 5, 11. $\text{لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا تَضَعُضَعُنَا}$ «die Leute wissen nicht, daß wir uns demütigen» = «wissen wohl, daß wir uns nicht demütigen» 'Amr Mu'all. 52. $\text{حَقُّهُ أَنْ لَا يُعْلِمَنَا}$ «er ist verpflichtet, uns nicht wissen zu lassen» = «er ist nicht verpflichtet uns wissen zu lassen» 'Umar 90, 10. $\text{مَا إِنْ أَرَى عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنْجَلِي}$ = «ich sehe, daß die Verblendung nicht von dir abläßt» Imr. Mu'all. 27. $\text{لَا سِرٌّ يُجَدِّثُنَهُ مَنَشُورٌ}$ «ein Geheimnis, das sie weitererzählen, verbreitet sich nicht» = «sie erzählen es überhaupt nicht weiter» Aus 12, 37.²

2. Negativer Ausdruck einen affirmativen verstärkend³: $\text{سَاهِرٌ لَا يَنَامُ}$ «ein Wachender, der nicht schläft» Far. 478*, 17. $\text{كَانَ شِفَاءً غَيْرَ دَاءٍ دُنُوهُ}$

¹ De Goeje GGA 1903, 249.

² Vgl. zu diesem Absatz Ausdrücke wie بِرِّي الْمَحَلَّ «mit der Sättigung des Weggejagten» = «ohne Sättigung» Kumaīt 5, 23. Sowie andererseits زُرُقُ الْأَخْطِ «bläuliche Lanzen, die den Kranken von seiner Krankheit heilen» = «die den Kranken zu Tode kurieren» Ham. 164 Vs. 2.

³ Der Gegensatz zweier Begriffe heißt طِبَاقٌ ; und zwar, wenn beide affirmativ sind, طِبَاقٌ مُوجِبٌ ; wenn der eine negiert ist, طِبَاقٌ مَنْفِيٌّ . — Vgl. noch § 35. — Zum Ausdruck eines affirmativen Gedankens in negativer Form vgl. den negativen Lobpreis; s. GOLDZIHNER, Abhandl. S. 77. RHODOKANAKIS, al Hansā, (SBWak. 1904) S. 62.

«seine Nähe war eine Heilung, keine Krankheit» Ġumahī Ṭabaḳāt 135, 13.
 «einen Überholenden, der nicht überholt ist» Ag. XIII 70, 8. كَعَيْنِ الْغُرَابِ صَفْوَهَا لَمْ يَكْدِرِ «deren Klarheit, wie das Auge des Raben, nicht getrübt ist» Ag. XI 128 18. تَلَبَّيْنَا لَا تَعْجَلَا «verweilet, eilet nicht» Mufaḍ. 38, 1. كَمَا غَيْرُ أَجْبَانِ «nichtfeige Helden» Hud. 153, 8. لَيْلٌ طَوِيلٌ أَخْزَنَ غَيْرُ قَصِيرٍ «eine Nacht mit langer Trauer, nicht mit kurzer» Ag. VIII 118 1. سَكَتَ وَلَمْ يَقُلْ شَيْئًا «er schwieg und sagte nichts» Ag. III 3, 14. أَخْطَأَ الْحَقَّ وَمَا أَصَابَ «er verfehlte das Rechte und traf es nicht» ZDMG 54, 433, 3. لَا يَبْقَى حَيًّا إِلَّا مَاتَ «kein Lebender bleibt bestehen ohne zu sterben» Ag. XIV 26, 23. هَلْ تَرَكَتَ لَنَا وَلَدًا «hast du uns Kinder gelassen, ohne sie zu töten?» ISa'd VIII 4, 18. (Vgl. zu diesem Gebrauch von إِلَّا § 262, 5). تَرَكَ شَيْئًا لَمْ يَقْرَأْ «er ließ etwas weg, was er nicht las» ISa'd VI 33, 3. حَدَثًا لَمْ يَكُنْ قَدَمًا «eine Neuerung, die es früher nicht gab» Ag. IV 175, 21. يَخْفَوْنَ فِي مَا غَبَرَ جَرِيرٌ بَعْدَ الْفَرْزِ إِلَّا قَلِيلًا «sie verbergen in ihren Seelen etwas, was sie dir nicht kund tun» Kur. 3, 148. مَا غَبَرَ جَرِيرٌ بَعْدَ الْفَرْزِ إِلَّا قَلِيلًا «G. überlebte den F. nur wenig, worauf er starb» Naḳ. 1047, 6. Ferner IKut. k. ašši'r 396, 2. IHiš. 445, 3. Buḥ. II 59, 15. 154, 4. Ṭab. I₄ 1816, 14. I₅ 2527, 4. 2850, 6. Kuḥajf 3, 2. De Sacy Chrest. II 152 Vs. 22. Ḥam. 154 Vs. 2. Kur. 1, 6—7. 2, 96. 'Āmir S. 119, 4'b. Nr. 19, 8 b. Imr. 4, 10. Ġumahī Ṭabaḳāt 85 l. Ag. IV 180, 1. VIII 63, 26. 69, 20. XXI 18, 12.

§ 38. **Erstarrte Verneinung.** Verneinung im Sinne einer Bejahung (Synt. Verh. § 50. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 58. LITTMANN, Islam VII 139): «Wo, nein, wo ist mein Schild?» Ag. XVII 58, 1. لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ «nein, ich schwöre beim Tage der Auf-

erstehung» Kur. 75, 1. Ferner Hud. II S. 52, 16. Nr. 175 Einl. 5. Kumajt 2, 12. Kur. 56, 74.

§ 39. Wortverneinung. 1. Mit لَا, namentlich in koordinierten Gliedern (NÖLD., Z. Gramm. § 66; ferner unten § 168): كَمَرٍ مِنْ مَتَلَفٍ «wie manche Wüstenei ich durchquert habe, weide- und wohnungslose» Hud. 66, 3. أَلْمَاءُ لَا الْمَرْجَى وَلَا الْبَرَصُ «des nicht kärglichen noch spärlichen Wassers» Ag. III 10, 21. أَصَابَتْ بِلَا «sie hätten einen nicht spärlichen und schmutzigen Trank bekommen» Kut. 26, 8. قَتَلْتَنِي غَضَبًا بِلَا سَيْفٍ يُعَدُّ وَلَا نِيَالٍ «sie tötete dich gewaltsam, aber nicht mit einem Schwert, das nennenswert wäre und nicht einem Pfeil» Ag. XVIII 154, 10. دَارَ لَا ذُلَّ وَلَا خَفَضٍ «in das Haus ohne Erniedrigung und Demütigung» Ag. III 4, 17. نَسْنَا . . . بِقَائِلِ الْجَوْدِ وَلَا الْفَاعِلِ «wir sind nicht der, der von Freigebigkeit redet, sie aber nicht übt» Ġumahī Ṭabaḳāt 71, 15—16. Ferner Ag. X 114, 6. XV 159, 3 v. u. Hud. 2, 22 (لِيبْلَدَةٍ). 241, 1. Ruk. 2, 28. Ant. Mu'all. 47. Nāb. 6, 7. Ḥam. 236, 2. Imr. 4, 4. Mufaḍ. 11, 12. Labīd Ḥāl. 8, 4. 118, 1. IKut. k. ašši'r 417, 11. Aḥṭal 17, 4. 265, 4. — Außerhalb der Koordination: يَوْمَ لَا نِيَّةَ «an einem Tag ohne Schwäche» Hud. 82, 7. لَا مُفْشِيًا سِرِّهِ «einen sein Geheimnis nicht ausplaudernden» Umar 114, 26. أَسِيرًا بِلَا جُرْمٍ «einen schuldlos gefangenen» Aḥṭal 178, 5. كَلَّا شَيْءٍ «wie nichts» Ag. II 119, 15. Ferner Imr. 4, 63. Ḥam. 600 Vs. 2. Sib. I 313, 19. Ag. VIII 68, 28. X 112, 23. Ṭab. II, 654, 3.

2. Mit سَوَى und غَيْرِ (s. § 94; im koordinierten Glied mit لَا fortgeführt, s. § 168; vgl. Synt. Verh. S. 148. BERGSTRÄSSER a. a. O. S. 21 f.): مَقْسُومًا كَانَ أَوْ غَيْرَ مَقْسُومٍ «der nicht fliehende» Far. 471*, 9. لَا تَقْتُلْ نَفْسًا مُسْلَمَةً «mag es geteilt oder ungeteilt sein» Buḥ. II 75, 5.

بِغَيْرِ نَفْسٍ مُسْلِمَةٍ «töte nicht einen Muslim für einen Nichtmuslim» Tab. II₂ 741, 20. بِغَيْرِ دَارٍ مَقَامٍ = «an einem Ort, an dem man nicht bleiben kann» Imr. 59, 63. يُصَلِّي إِلَى غَيْرِ حِدَارٍ = «er betete nicht gegen eine Mauer» Bulh. I 31, 7. نَزَلَ عَلَى غَيْرِ مَاءٍ «er ließ sich an einem wasserlosen Ort nieder» Tab. I₄ 2024, 2. مِنْ غَيْرِ قِتَالٍ «ohne zu kämpfen» Tab. I₄ 2038, 16. فِي غَيْرِ شَيْءٍ «wegen eines Nichts» Ag. XXI 6, 13. شَرَابٌ سِوَى الْحَرَامِ حَلَالٌ «ein nicht verbotener, erlaubter Trunk» Ag. IV. 180, 1. Ferner Tab. II₁ 4, 1. IHiš. 579, 16. 896, 12. Ḥassān 151, 1. Ma'n 12, 1. Hud. 28, 4. Aḥṭal 296, 6.

Der einfache erweiterte Satz.

VII. Attribut.

§ 40. Attributives Adjektiv. 1. Jede Art von nominalem Attribut¹ heißt تَابِعٌ (auch مَحْمُولٌ), das dazu gehörige Leitwort مَتَّبِعٌ. «Adjektiv» اسْمٌ هُوَ صِفَةٌ, نَعَتْ, وَصَفٌ, صِفَةٌ. Das Adj. ist «das dem Verbum ähnliche» شَبَهَ الْفِعْلِ. Bei indet. Subst. steht es «zur Besonderung» لِلتَّوْضِيحِ, bei det. Subst. «zur Verdeutlichung» لِلتَّخْصِيصِ. Eine «festanhaftende Eigenschaft» (z. B. Epitheton ornans) ist صِفَةٌ لَازِمَةٌ; der Gegensatz ist صِفَةٌ مُخَصَّصَةٌ. Das Leitwort des Adj. ist اسْمٌ غَيْرٌ صِفَةٌ. Ein Subst. ohne Attribut ist غَيْرٌ مَوْصُوفٍ, مُنْعَوَتٌ, مَوْصُوفٌ, اسْمٌ.

¹ Über präpositionale Ausdrücke als Attr. s. § 125, 3 flg.; Adverbien als Attr. s. § 70, 2. 148.

2. Wie man sagt «deine Nacht schläft» (§ 3, 9. § 5), so sagt man auch «eine wachende Nacht» Näb. 8, 1. «an einem heftig wehenden Tag» Buḥ. II 378, 16. «eines treuen Morgens» = «an dem die Leute treu sind» Hud. 9, 7. «in einer Schreckensnacht» Ham. 38 Vs. 1. Ferner Ham. 137 Vs. 2. 'Abīd 21, 14. Vgl. Nöldekefestschrift 257. NÖLD., Neue Beitr. 71. BROCK. II S. 50 Mitte.

3. Paronomasie des Attributs wirkt oft verstärkend: «schwere Krankheit» Kāmil 707, 3. «wirklich Erlaubtes» Hud. 262, 6. «der fürchterliche Staub» Kumajit 3, 106. «wohlverschanzte Burg» Ag. II 8, 7. «der ekligste Ekel» Ag. XXI 26, 17. «wahrer Wahnwitz» Hud. 46, 2 usw.; vgl. RECKEND. Paronomasie § 20, 1. 2.

4. Wie الَّذِي يَقْتُلُ bedeuten kann «der sonst zu töten pflegt» (§ 8, 5) so: $\text{الْعَيْنُونَ الدَّوَامِعُ}$ «die (sonst) tränenden Augen» Ag. X 157, 14. مُغْلَبٌ «ein (sonst) Überwältigter» Imr. 4, 14. جَارِحٌ «ein (sonst) verwundender» Huṭ. 29, 8 usw.; s. Nöldekefestschrift S. 260.

§ 41. Kongruenz des Adjektivs. 1. «Das Adj. kongruiert mit dem Leitwort» $\text{جَرَى النِّعْتُ عَلَى الْمَنَعَاتِ}$. Die Kongruenzregeln für Genus und Numerus sind im wesentlichen die gleichen wie für das dem Subj. nachfolgende nominale Präd. (§ 16). Vgl. VERNIER, Grammaire arabe § 693 ff. NÖLD., Z. Gramm. § 64.

2. Leitwort.

Attributives Adjektiv.

1. Mask. Sing.

Mask. Sing.

2. Fem. Sing.

Fem. Sing.¹

¹ So auch $\text{الْفَرَسُ الشَّقْرَاءُ}$ «der fuchsroten Stute» Ham. 254, 20.

- | | |
|--|--|
| 3. Mask., auß. Plur., Personen. | (Mask.) Plur. |
| 4. Fem., auß. Plur., Personen. | (Fem.) Plur.; seltener Fem. Sing. |
| 5. Mask., auß. Plur., Nicht-
personen. | Fem. Sing., seltener Plur. |
| 6. Fem., auß. Plur., Nicht-
personen. | Fem. Sing., seltener Plur. |
| 7. Gebr. Plur., Personen. | Plur. (Mask., bezw. Fem.), seltener
Fem. Sing. ¹ oder Mask. Sing. ² |
| 8. Gebr. Plur., Nichtpersonen. | Fem. Sing., seltener Plur. ³ |
| 9. Personenkollektiv. | Plur., seltener Sing. |
| 10. Nichtpersönl. Kollektiv (mit
nomen unitatis). | Sing., seltener (Fem.) Plur. ⁴ |
| 11. Stammesnamen. | Fem. Sing. oder Plur |
| 12. Dual ⁵ | Dual. |

3. Das Demonstr. kann, auch wenn es dem Leitwort vorangeht (§ 149), im Plur. bezw. Dual stehen, so z. B. bei Kollektiven: ^{أُولَئِكَ الرَّعْنُ} «jene Geiseln» Ag. IX 171, 6. ^{أُولَئِكَ الْمُسْلِمَةُ} «jene Gläubigen» Tab. I₅ 2324, 10 usw. (Synt. Verh. S. 403 u.).

4. Zur Unveränderlichkeit des Komparativs (§ 16, 6): ^{حَصِيَّةٌ أَصْغَرُ} «ein kleineres Kieselchen» Ham. 40, 3 v. u. usw.

¹ ^{مَشْيَخَةٌ قَانِيَّةٌ} «abgelebte Greise» Tab. I₄ 1951, 6.

² ^{الْأَضَائِفُ الْمَحْوُولُ} «der ausquartierten Gäste» Hud. 223, 1.

³ ^{الْأَيَّامُ الْمَعْلُومَاتُ} «die bekannten Tage» Ag. XV 120, 24.

⁴ ^{نَعَامٌ هَارِبٌ} «fliehende Strauße» Nak. 148, 1.

⁵ Zwei koordinierte Leitwörter: ^{وَرْدًا مَعْصَفَرَانِ} «eine Decke und einen Mantel, beide gelb» Ag. IV 61, 15.

5. Die Adjektive der Form *ḵatīl* in passivem Sinne und *ḵatal* in aktivem Sinne sind in Genus und Numerus unveränderlich, wenn sie Attribute von Substantiven, nicht aber wenn sie substantiviert sind (vgl. § 16, 7): *خَيَّالَتُهَا الْكَذُوبُ* «ihr trügerisches Bild» Ham. 152, 4 v. u. *خِلَّةٌ خَذِيمٌ* «zerrissene Lederhülle» Hud. 148, 12. *كُنْتُ غَيْرَ سَرُوبٍ* «du warst eine nicht schwärmende» Kajs 2, 1 usw. Unveränderte andere Partizipien bei SCHWARZ, Umar Einl. S. 115.

6. Zur Unveränderlichkeit spezifisch femininer Adjektive (§ 16, 8): *فَارِئٌ* «verheiratete Tochter» Ag. XI 82, 3 v. u. Huṭ. 31, 5. *عَاصِبٌ*, *مُعَصِرٌ*. Kur. 2, 63 *فَارِضٌ*. Ham. 82, 8 *شَارِفٌ*. Nak. 27, 2 *عَانِسٌ*. 48, 3 *مُتَمٌ*. Substantiviert: *مُلِمِعٌ* «eine Hochtrachtige» Labid Mu'all. 25. Aḥṭal B 98, 9 *شَارِفٌ*. Ham. 79 Vs. 4 *نَاتِقٌ*. 100, 3 v. u. *حَاصِنٌ* usw.

7. Gelegentlich steht das adjektivische Attribut eines Diminutivums gleichfalls in der Diminutivform *رُوجِلٌ عَصِيفٌ* «ein gelbes Männchen» Tab. I₄ 1949, 18.

8. Das Adj. kongruiert mit dem Leitwort im Kasus; über Inkongruenz im Kasus s. Sib. § 112 ff.

9. Das adjektivische Attr. eines indet. Subst. erhält den unbestimmten Artikel (Nunation), soweit es nicht Diptoton ist. Das adj. Attr. eines det. Subst. erhält den best. Artikel¹, gleichviel auf welche Weise das Subst. det. ist; hierdurch ist das Attr. vom Präd. unterscheidbar. Also *رَجُلٌ حَسَنٌ* «άνηρ καλός»; *الرَّجُلُ الْحَسَنُ* «ὁ άνηρ ὁ καλός». *أَخُوهُ أَحْسَنُ* «(ὁ) ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ καλός».

¹ Über die attributive Verbindung *رَبِيعُ الْأَوَّلِ* «der erste Rabr'», was die grammatische Schule jedoch *رَبِيعُ الْأَوَّلِ* aussprach, s. WRIGHT II S. 233. BROCK. II S. 209.

10. Die Adj. أَصْعُ, أَبْنَعُ, أَكْتَعُ, أَجْمَعُ «sämtlich» erhalten den best. Art. nicht¹ (vgl. Sib. I S. 343): جُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ «die Scharen des I. alle miteinander» Kur. 26, 95. الْعُسَرُ أَجْمَعُ «alle Beschwerde» NÖLD., Poesie 175 Vs. 10. Ferner ebenda 103 Vs. 1. 'Amr Mu'all. 31.

11. Kongruenz bei der generellen Verneinung s. § 62, 6; beim Vokativ § 180, 4; Kongr. der Zahlw. § 114.

§ 42. Substantivierung des Adjektivs. 1. «Weglassung des Leitworts und Setzung des Adj. an seine Stelle» تَرَكَ الْمُوصُوفَ وَإِقَامَهُ «Substantiviertes Adj.» أَصْفَتُهُ مَقَامَهُ. «Substantiviertes Adj.» أَصْفَتُهُ مَقَامَهُ. Ferner gibt es viele stereotype Substantivierungen², «durchgängige Abwerfung des Leitworts» طَرَحَ الْمُوصُوفَ رَأْسًا, z. B.: أَشْمَطُ «Graukopf» Huṭ. 44, 3. أَعْيُنُ «großäugig» = «Wildochse» Labīd Mu'all. 7. أَغْبَسُ «aschfarbiger» = «Wolf» Labīd 44, 6. حَاصِبٌ «Kiesschleudärer» = «Wind» Imr. 4, 47. سَارِيَةٌ «nächtlich regnende (Wolke)» Labīd Mu'all. 5. سَامِعَةٌ «Ohr» Imr. 4, 33. شَارِقٌ «anbrechender (Morgen)» Labīd 40, 4. عَوَّجَاءُ «gekrümmte (Kamelin)» Nāb. 6, 13. قَاصِفٌ «Zerschmetterer» = «Wind» Ṭar. 5, 22. مَاصِعٌ «kauender (Kiefer)» Huṭ. 80, 3. مُشْتَبِهَةٌ «zweifelhafter (Weg)» 'Alk. 2, 17. مُوضِحَةٌ «bloßlegende (Wunde)» Ṭar. 17, 5. مَوِيٌّ «vom Frühregen befeuchtete (Weide)» Hud. 233, 4. مَهْنَدٌ «indisches (Schwert)» 'Ant. Mu'all. 55. نَاطِرٌ «Auge» Imr. Mu'all. 33. نَافِذٌ «tiefe (Wunde)» 'Ant. Mu'all. 42. وَارِدٌ «herabwallendes (Haar)» Ṭar. 5, 9 usw.

¹ Dagegen nimmt جَمِيعٌ den best. Art an (Imr. 65, 3. Ṭar. 12, 5).

² Vgl. zu letzteren noch SCHWARZLOSE, Die Waffen der alten Araber S. 110 fig., wo weitere Beispiele.

Manche sind mehrdeutig: *أَوَابِدُ* «umlaufende (Gedichte)» Mufaḍ. 16, 58 und «wilde (Tiere)» Aḥṭal C 26, 17. *شَارِفٌ* «alte (Kamelin)» Aḥṭal 291, 5 und «altes (Weinfaß)» Aḥṭal 251, 9. *يَمَانٍ* «jemenisches (Schwert)» Aḥṭal 64, 8 und «jemenische (Schrift)» Ṭar. 12, 2.

2. Substantivierungen, die den allgemeinen Substantivbegriff enthalten, wobei sich oft Abstrakte ergeben, nehmen gerne die Femininendung an¹ (FLEISCHER I 200 f. 232. Synt. Verh. § 14. FISCHER, ZDMG 60, 852): *حَسَنَةٌ* «etwas Schönes» Tab. I₄ 1850, 5. *مَكْرُوفَةٌ* «Widerwärtiges» Ḥam. 27 Vs. 1. *عَظِيمَةٌ* «Ungemach» Labīd 40, 90. *فَاحِشَةٌ* «Verbrechen» Nāb. 11, 5. *وَاحِدَةٌ* «eine einzige Sache» IḲut. k. aššī'r 393, 2. *ثَنَتَانِ* «zwei Dinge» Ḥam. 19 Vs. 2. *سَابِقَةٌ* «Vorrang» Tab. I₄ 1838, 2. *غَائِلَةٌ* «Haß» Tab. II₁ 410, 5. *فُرُوسِيَّةٌ* «Reitkunst» Tab. I₂ 856, 6 u. dgl. Ferner Personenkollektive (NÖLD., Beitr. S. 53) wie *فَالَّةٌ* «fliehende (Schar)» Tab. I₄ 1983 l. *رَاجِعَةٌ* «heimkehrende (Schar)» IHiš. 846 l.

3. Der Substantivbegriff kann in einem vorhergehenden Worte gelegen sein, wie *رَجُلَيْنِ تَخْزُومِيًّا وَزَعْرِيًّا* «zwei Männer, einen Maḥzūmiten und einen Zuhriten» Tab. I₆ 2950, 14 usw.; oder er kann wiederholt werden, wie *هَمِيْنِ هَمَّا مُسْتَكِنًا وَظَاهِرًا* «zwei Kummer, einen verborgenen und einen offenbaren» Nāb. 8, 1. *بَيْنَ الرُّكْنَيْنِ الْأَسْوَدِ وَالرُّكْنِ الْيَمَانِي* «zwischen den beiden Pfeilern, dem schwarzen und dem südlichen» IHiš. 228, 6. Buḥ. IV 6, 8 usw.

4. Indeterminierte Substantivierungen sind nun aber, soweit es sich nicht um stereotype Epitheta (oben Nr. 1) oder um Substantivierungen mit Femininendung (Nr. 2) handelt, verhältnismäßig nicht

¹ Die Femininendung dient hier «zur Übertragung aus der Adjektivkategorie in die Substantivkategorie» *لِلنَّقْلِ مِنَ الْوَصْفِيَّةِ إِلَى الْأِسْمِيَّةِ*.

häufig. Immerhin kommen sie vor, z. B. in Paronomasien wie نَعَاءٌ دَاعٍ «der Ruf Jemandes» Hud. 4, 6. لَوْ جَزَا جَارٍ «wenn einer vergölte» Abtal 152, 6 usw., s. RECKEND., Paronomasie S. 89. 130. — Vgl. ferner مِنْ بَعِيدٍ «seit langem» IHiš. 576, 3. فِي بَاطِلٍ «wegen Nichtigem» Ag. XIV 144, 13. لَا يَنْتَعِلُ الْعِلْمُ مُسْتَخِيًّا وَلَا مُسْتَكْبِرًا «das Wissen lernt kein Schüchterner und kein Anmaßender» Buḥ. I 46, 5. لَا تَدْعُونَ أَصَمًّا وَلَا غَائِبًا «ihr ruft nicht zu einem Tauben und Abwesenden» Buḥ. IV 203, 10. مَكْرُوهٌ «Widerwärtigkeit» Ag. V 146, 14. كُلُّ حَسَنٍ «alles Schöne» Tab. I₆ 2918, 16. Indeterminierte Komparative¹: سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ «sie fragten M. Schwereres als das» Kur. 4, 152. جَاءَنَا بِالْحَبِّ مِنْ شَقِّ الْجَحَارِ «er brachte uns Wunderbareres als das Spalten der Meere» Ag. XIV 47, 13. رَمَاهُ مِنْ أَقْرَبِ مِمَّا كَانَ يَرْمِي مِنْهُ «er schoß auf ihn von einer näheren Stelle als der, von der jener schoß» Tab. I₅ 2443, 9. Ferner Buḥ. IV 487, 4 v. u. Kur. 2, 100. Ag. VIII 72, 20. Bal. 99, 13. Ferner partizipial gebildete Nomina agentis wie سَارِقٌ «Dieb» Buḥ. I 360, 1; adjektivische Adverbien (S. 81, Anm. 1). Über Genitive der Spezialisierung usw., die von einem substantivierten Adj. abhängen, s. § 85.

Indeterminierte substantivierte Gentilizien²: Oft أَعْرَابِيٌّ «ein Beduine», يَهُودِيٌّ «ein Jude», نَصْرَانِيٌّ «ein Christ». So مَرْتَبِيٌّ «ein Imrulkajsit» Ag. II 18, 18. سَعْدِيٌّ «ein Sa'dit» Far. 611, 2. عُمَيْيٌّ = «ein Anhänger 'U.s» Tab. II₁ 84, 10. بَدْرِيَّانِ «zwei Badrkämpfer» ISa'd II₂ 132, 11. كَلْبِيَّوْنَ «Kulajbiden» Naḳ. 492, 1. جَاهِلِيٌّ = «Einer aus der Heidenzeit» Ag. X 8, 18. جِنِّيٌّ «ein Dämon» Naḳ. 631, 11. Ferner Tab. I₅ 2350, 11 (vgl.

¹ Es folgen hier nur solche Beisp., in denen ausgeschlossen ist, daß das auf مِنْ folgende Subst. als Leitwort vorschweben kann.

² «Gentilizium» نَسَبَةٌ, اِسْمٌ مَنَسُوبٌ.

unmittelbar vorher). 2396, 1. 2427, 8. II₁ 192, 18. Ḥam. 193, 4. Kāmil 434, 11. Naḵ. 108, 8. 144 l. 157, 10. IHiš. 283, 3 v. u. Far. 483*, 1. 5. ISa'd VI 52, 20. Buḥ. II 74, 5. III 325, 11. Labīd Mu'all. 17. Imr. 20, 2. Aḥṭal 59, 5. Aḡ. VII 73, 14. XIV 7, 1 usw. So auch mit genereller Indetermination: أَجَلُ قُرَشِيٍّ «der bedeutendste Quraiṣit» (eig. «der bed. von der Gattung Quraiṣit») Kāmil 313, 16. مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِيٍّ = «jeder Taglibit, den sie trafen» Ḥarīṭ Mu'all. 41. أَكْثَرُ أَنْصَارِيٍّ مَالًا¹ «der reichste Anṣārer» Buḥ. II 194, 10.

5. Gewöhnlich wird jedoch die indet. Substantivierung vermieden, z. B. mittels allgemeiner Substantive wie رَجُلًا حَبَشِيًّا = «einen Abessinier» IHiš. 565, 6. Es heißt also in Erzählungen indeterminiert zuerst z. B. رَجُلٌ مِنْ قُرَيْشٍ² «ein Mann von den Q.»; kommt dann im weiteren Verlauf die Rede wieder auf den betreffenden, so heißt es determiniert einfach الْقُرَشِيُّ «der Quraiṣit». Z. B. Kāmil 477, 14. Aḡ. VIII 69, 15. usw. Weiteres § 137, 4 k. Mit anderen Adjektiven مَرْتَفَعٌ مِنَ الْأَرْضِ «etwas aufgeworfene Erde» ISa'd II₂ 80, 12. إِنَّ بِنَا مِنْ الْخَوْفِ لَأَمْرًا عَظِيمًا = «eine schreckliche Furcht bemächtigte sich unser» Tab. I₆ 3049, 1. II₃ 1470, 13. Naḵ. 11, 9. Weitere Beisp. Synt. Verh. S. 431 Anm. 1. Von indet. Elativen kann man einen allgemeinen Genitiv abhängen lassen: كَانَتْ أَسَدٌ شَيْءٌ «etwas ganz Verlogenes» Ḥam. 627 Vs. 1. كَانَتْ عَلَيْهِ شَيْءٌ «er war ein äußerst strenger Mann gegen ihn» Tab. II₁ 397, 2. كَانُوا أَحْرَصَ شَيْءٍ عَلَى الْخَيْرِ «sie waren äußerst nach Gutem strebende Leute» Buḥ. II 65, 4. — Umschreibung durch paronomastische Ausdrucksweise (s. Synt. Verh. S. 431 Anm. 1 Mitte): قَتَلَ مِنْهُمْ قَتْلَى كَثِيرَةً

¹ So Var. bei Kaṣṭ.

² Da بَعْضٌ durch einen det. Genitiv nicht det. wird, so heißt es oft z. B. بَعْضُ بَنِي أَسَدٍ = «ein Asadit».

«er tötete Viele von ihnen» Ag. XIV 86, 18. طَعِمَا طَعَامًا كَثِيرًا, «sie bekamen viel zu essen» Nak. 11, 8. إِذْ عَلَتْ عَلَائِيَّةٌ مِنْ قُرَيْشٍ الْجَبَلِ «da kamen Kuraṣiten den Berg herauf» IHiš. 876, 16.

6. Im Plural ist auch das determ. Gentilizium von Orts- und Volksnamen verhältnismäßig weniger gebräuchlich; man sagt also z. B. أَهْلُ دِمَشَقٍ = «die Damaszener», قُرَيْشٌ = «die Kuraṣiten» usw.

§ 43. Substantivisches Attribut (Apposition). 1. Ein Subst., das ein anderes ersetzt, ist seine «Vertretung» بَدَلٌ; ein Subst. dagegen, das ein anderes näher bestimmt, ist eine «erklärende Anfügung» عَطْفُ الْبَيَانِ. Z. B. enthält جَاءَنِي زَيْدٌ أَخُوكَ «Zaid, dein Bruder, kam zu mir» ein بَدَلٌ, dagegen جَاءَنِي أَخُوكَ زَيْدٌ «dein Bruder Zaid kam zu mir» ein عَطْفُ الْبَيَانِ. Das Leitwort heißt im ersteren Falle مُبَدَّلٌ مِنْهُ «das vertreten wird» (gelegentlich kurz مُبَدَّلٌ, was aber sonst so viel wie بَدَلٌ ist); im letzteren Falle heißt es مَعْطُوفٌ عَلَيْهِ «das, dem angefügt wird». Der بَدَلٌ wird eingeteilt in: 1. «Vertretung des Ganzen für das Ganze» بَدَلُ الْكُلِّ مِنَ الْكُلِّ oder بَدَلُ الشَّيْءِ مِنَ الشَّيْءِ, z. B. زَيْدٌ أَخُوكَ «dein Bruder Z.»¹. 2. «Vertretung des Teils für das Ganze» بَدَلُ الْبَعْضِ مِنَ الْكُلِّ, z. B. قَوْمُكَ أَكْثَرُهُمْ «deine Leute, die meisten von ihnen». 3. «Vertretung zum Mitumfassen» (nämlich ein Merkmal des Leitworts mitumfassen) بَدَلُ الْأَشْتِمَالِ, z. B. أَحْجَبَنِي عَمْرُو حُسْنِهِ «in Staunen setzte mich 'A., seine Schönheit». 4. «Vertretung wegen Irrtums» بَدَلُ الْغَلَطِ, z. B. مَرَرْتُ بِرَجُلٍ حِمَارٍ «ich bin bei einem Manne, (nein,) einem Esel vorübergegangen»². — Zur Literatur: FLEISCHER II 1—74.

¹ Die beiden Subst. «beziehen sich auf ein und dasselbe» رَجَعَا إِلَى وَاحِدٍ.

² Die vierte Art (nebst ihren Unterarten) gehört eigentlich schon nicht mehr der normalen, sondern der pathologischen Syntax an.

Reckendorf, Arab. Syntax.

2. a. Erläuterndes Attr.: مَعْ جَمْعٍ كَثِيرٍ مِّائَتَى أَلْفٍ «mit einer großen Zahl, 2000» Tab. I₄ 2102, 2. فَذَكَرَ ثَمَنًا يَسِيرًا ثَمَانِيَةً أَوْ تَحَوًّا «da gab er einen niederen Preis an, 8 oder ähnlich» Tab. I₅ 2544, 8. هَذَا عَلَى بَهْدِي وَهَذَا عَلَى خَصَمِ قَبِيلَتَيْنِ مِنْ بَنِي تَمِيمٍ «der war über B. gesetzt und jener über H., zwei tamīmitische Stämme» Tab. I₄ 1909, 2. مَا أَشْبَهْتَ وَعَلَّةَ فِي النَّدَى شَمَائِلَهُ «du gleichst dem U. nicht in der Freigebigkeit, seinen edeln Eigenschaften» Kāmil 436, 15. (438, 8). ذَكَرْتُ تَفَقُّدَ بَرْدِ مَائِهَا «sie gedachte T.s, der Kühle seines Wassers» Sīb. I 64, 7. فَاخْتَلَّ سَيْفِي ذُبَابُهُ شَرَّاسِيفَهُ «da spaltete mein Schwert, seine Schneide, die Enden seiner Rippen» ‘Amir 21, 9. إِنِّي إِلَى سَعْدَى إِلَى نَبَلِهَا «ich (strebe) nach S., nach ihrer Gabe» ‘Abīd 30, 9. أَلَدَّرَ رَفْرَاقُهُ «(wie) die Perlen, ihre glänzenden» Imr. 19, 9. أَحْخِيرَ مِنْهُ زُهَيْرًا «den bessern als er, Z.» ‘Amr Mu‘all. 62. جُمَادَى سِتَّةَ «den Winter, (also) sechs Monate» Labīd Mu‘all. 28. Ferner Sīb. I 69, 16. Kūr. 2, 214. 24, 35. 85, 4—5. Ruḵ. 5, 1. IHiš. 148, 19. Ḥam. 24, 3 v. u. — Vorwegnahme eines Subst. durch ein Personalpron. s. § 139, 5.

b. Häufig in Zerlegungen (تَفْرِيقٌ), wie عَلَيْهِ ثَوْبَانِ إِزَارٌ وَرِدَاءٌ «er hatte zwei Gewänder an, einen Izār und einen Mantel» Ag. II 63, 9. مَبْنِيَّانِ مَحْمُودُ الْبِنَايَةِ أَوْ ذَمِيمُ «zweierlei Erbauer, einer mit gelobtem Bau oder einer mit getadeltem» Ḥam. 529 Vs. 6. أَخَذَتْهُمْ السُّيُوفُ سَيْوُفُ «da trafen sie die Schwerter, die der Gläubigen in der Front und die der Rabī’iten im Rücken» Tab. I₅ 2476, 4. كَذَلِكَ اللَّيَالِي تَحْسُهَا وَسُعُودُهَا «so sind die Nächte, ihr Ungemach und ihre Glücksfälle» Ag. XIII 35, 20. كَانَ بِالْمَدِينَةِ رَجُلَانِ أَبُو عَبِيدَةَ يَصْرُخُ حَفَرُ أَحَدٍ مَكَّةَ وَكَانَ أَبُو طَلْحَةَ هُوَ الَّذِي يَحْفَرُ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ = «In M. waren zwei Männer, A. ‘U. und A. T.; ersterer grub die

Gräber der Mekkaner, letzterer die der Mediner» ISa'd II₂ 74, 26. Ferner Labīd Mu'all. 15. 30. Nāb. 1, 6. 8, 1. Kūr. 78, 31—32. Tab. I₄ 2039, 17. I₅ 2457, 5. Vgl. RECKEND., Paronomasie S. 96 u.

c. Durch eine solche Zerlegung wird gerne die Totalität des Leitworts verstärkt¹ (vgl. § 165, 15): ذَاتُ الصَّخْرَاءِ فَقَضِيْمَهَا «D. S., seine Wüste und sein Gadagebiet» Aḥṭal 120, 5. رَبِيعَةَ أَعْلَاهَا وَأَسْفَلَهَا «die Rabī'iten, ihre Vornehmsten und ihre Geringsten» Kuṭ. 2, 64. زَيْدُ بْنُ عَمْرٍو غَرُّهَا وَكُهُولُهَا «die Zajditen, ihre Unerfahrenen und ihre reifen Männer» Aḥṭal 120, 11. سُلَيْمٌ قُضْمُهَا وَقَضِيْمُهَا «die Sulajimiten, ihr Kies und ihre Kiesel» Ag. VIII 99, 24. Ferner Ag. XI 90, 14. XIV 172 l. 147, 8 v. u. Labīd Mu'all. 1. 3. 4. Kumajit 1, 46. 3, 9. Imr. 4, 16. Kāmil 447, 5. 'Umar 213, 5. Ḥam. 80, 2 v. u. Ḥātim S. 1 v. l. Aḥṭal 28, 4. 58, 8. 121, 2. 122, 7. 227, 2. 243, 8. Tab. II₃ 1884, 3. IHiš. 589, 11. (Über den Akk. in solchen Fällen s. Sib. I 68, 11 f.). So auch خَيْرِ تَمِيمٍ «des Besten der Tamīmiten, der barfüßigen und beschuhten» Ag. X 19, 21 (vgl. § 130, 4).

3. Bestimmendes Attr. findet sich vor allem bei Eigennamen, wie زَيْدُ بْنُ عَمْرٍو «Z., Sohn 'A.s»². زَيْدٌ أَخُو «sein Bruder Z.» usw.³

¹ So mit adjektivischem Attr. حُبُّ طَارِفٍ وَتَلِيدٍ «alte und neue Liebe» = «jede Liebe» Ag. VII 97, 7 v. u.

² Wie sehr die Wörter أَبُو, بْنُ usw. Bestandteile des Eigennamens geworden sind, und wie wenig sie in diesem Falle als sinnvolle Appellative gefaßt werden dürfen, zeigen Ausdrücke wie زَوْجُهُ ابْنَتُهُ أَمْنَةُ بِنْتُ وَهْبٍ «er gab ihm seine Tochter A. bint U. zur Frau» IHiš. 100, 2 v. u. سَعِيدٌ بْنُ أَبِي سَعِيدٍ «S. ibn abī S.» IHiš. 823, 14. يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عَمْرٍو «O 'A. ibn 'U.» (sagt 'U. zu seinem Sohn) Tab. I₅ 2724, 16. خَوْلَةُ وَأُمُّهَا أُمُّ خَوْلَةَ «H. . . .; und ihre Mutter war Umm H.» ISa'd VIII 319, 19—21 usw.

³ Man sagt jedoch nicht الْمَدِينَةُ دِمَشْقُ «die Stadt D.», sondern مَدِينَةُ دِمَشْقَ (§ 73).

مَسَلَمَةُ السَّيْفِ الْحَسَامُ «M., das scharfe Schwert» Far. 650, 3. — Ferner sind folgende Verbindungen bemerkenswert (vgl. FLEISCHER a. a. O.). Gattung und Art: ثَلَاثَ عَمَائِمَ أَلْوَانًا «der Ölbaum». Kāmil 116, 15. Form und Stoff: جُبَّةٌ لِي صُوفٌ «die Schale aus Sizāholz» Huṭ. 37, 4. «ein wollener Mantel von mir» Ag. II 177, 27. فَاغٌ عَرَفَجٍ «mit 'Arfaḡpflanzen bestandene Ebene» Sib. I 195, 19. So mit Gentilizium: الْغَضَائِرُ الصَّبِينِيَّةُ «die Schüsseln aus chinesischem (Porzellan)». Stoff und Form: ثَوْبٌ مِرْقٌ «Kleid aus Fetzen». Maß und Gemessenes: رَطْلٌ زَيْتٌ «ein Maß Öl» Buḥ. II 93, 5 (BROCK. II § 137 b; vgl. Kaṣṭ. IV 240). Gemessenes und Maß: شَعْبٌ عَدَّةٌ «Verzweigungen in großer Zahl». «silberne Gefäße im Gewicht von 30 000 D.» ISa'd II₁ 25, 3 (BROCK. II § 137 c und Nachtrag). «in einem Brunnen von 80 Klafter Tiefe» Sib. I 197, 18. Ein Ding und das Abstraktum seiner Eigenschaft oder Tätigkeit: بِرْجَاخَةٍ مَلَأَ الْيَدَيْنِ «mit einem handfüllenden Glase» Ag. II 122, 6 v. u. خَبٌّ خَدَعٌ «täuschender Trug» Tab. II₃ 1979, 1. الْأَمْنِيَّةُ السَّقَمُ «der Unglücksstern» IKuṭ. k. ašši'r 256, 13. «verzweigte Verteilung» Kuṭ. 23, 2. قِسْمَةٌ تَشْعِيبٌ «wunderbare Gewalt» Ruḳ. 1, 4. سَوْرَةٌ تَجَبٌ «träumendes Gedenken» Nāb. 23, 2. خُلِقَ عَادَةً «gewohnte Natur» Kāmil 206, 19 usw. Ungewöhnlich ist أَرْوَحُ مِنْ قَوْلٍ نَعَمَ «angenehmer als ein Jawort» Wiener Ztschr. 27, 395 Nr. 77, 10.

4. Verstärkende Apposition. «Verstärkung» تَأْكِيدٌ. «Das verstärkende Wort» مُؤَكَّدٌ. «Das verstärkte Wort» مُؤَكَّدٌ. Sie besteht in einer «Doppelsetzung» تَكْرِيرٌ; und zwar einer «reinen», «wörtlichen»

تَكَرَّرَ نَفْطَىٰ oder تَكَرَّرَ صَرِيحٌ, wenn ein und dasselbe Wort zweimal gesetzt wird; wird statt der Wiederholung ein allgemeines Ersatzwort angewendet, wie in يَدٌ نَفْسُهُ «Z. selbst», يَدٌ كُلُّهُ «Z. ganz», so ist es تَكَرَّرَ مَعْنَوِيٌّ «begriffliche Doppelsetzung» oder تَكَرَّرَ غَيْرُ صَرِيحٍ «nichtreine Doppelsetzung». Beispiele: فِي النَّاسِ مَنْ يَصِلُ الْآبَعْدِينَ وَيَشْفِي بِهِ الْأَقْرَبَ «unter den Menschen gibt es solche, die gegen die Fernstehenden liebevoll sind, während der Nächste, der Nächste [= gerade der Nächste] durch sie elend ist» Ḥam. 632, 22. الْأَقْرَمَانِ وَعَامِرٌ مَا عَامِرٌ كَأَسْوَدٍ حَادَّةٍ «die beiden Akrame und 'Amir, 'Amir! waren wie die Löwen von H.» Hud. 189, 5. الْأَمَانَةُ الْأَمَانَةُ قَوْمُوا عَلَيْهَا «Die Treue, die Treue! Haltet fest an ihr!» Tab. I₅ 2803, 11. مِنْ وَرَاءَ وَرَاءَ «ganz in der Stille» Tab. I₆ 3227, 6 usw., s. Synt. Verh. § 155 und Paronomasie § 35. Vgl. auch الْقَصِيرُ الْقَصِيرُ مَفْرُطٌ الْقَصِيرُ «er war kurz, und zwar äußerst» Ag. IX 151, 4 v. u. كَانَ رَجُلًا أَعْرَجَ شَدِيدَ الْعَرْجِ «er hinkte, und zwar sehr» IHiš. 580, 12.

Über die Totalitätswörter u. dgl. (كُلُّهُمْ usw.) in attributiver Verwendung s. § 95. Vgl. ferner oben 2 c.

5. Beispiele für paronomastische Wendungen: تَحْتَ ظِلِّ الْلَوَاءِ لَوَاءٌ «unter dem Schatten der Fahne, der Fahne des Boten» Iāḳūt I 305, 21. الْأَقَارِعُ أَقَارِعُ عَوْفٍ «die A., nämlich die von 'A.» Nāb. 17, 16, und viele so; s. RECKEND., Paronomasie S. 95. 99; vgl. Sib. I 152, 14. 20. 153, 17. 19. 20. 154, 7. — Wiederholung einer Präpos.: مِنْ كِلْتَابِهِمَا مِنْ «von ihnen beiden, von Ka. und Ku.» Buḥ. I 399, 18. جَلَّ بَنِي سُلَيْمٍ بِطَاعَتِهِمْ وَإِلَانَسِ الْمُقِيمِ «mit der Hauptmacht der 3. S., den Nomaden und den Sesshaften» NÖLD., Poesie 163 Vs. 3. أَنْ يُوَدُّوا «daß sie Kopfsteuer bezahlen, für jeden Erwachsenen nach seinem Vermögen» Tab. I₅ 2657, 8. Ferner Ag. IX 171, 6. Tab. I₄ 2016, 12. Ḥansā S. 80 Vs. 2. Ḳur. 5, 114.

6. Das Leitwort ein Gentilizium. Zu einem Gentilizium kann als nähere Bestimmung des in dem Gentil. enthaltenen Grundworts eine Appos. im Genitiv treten, gleichviel in welchem Kasus das Gentil. steht¹: التَّيْمِيُّ نَيْمِ الرِّبَابِ «der Tajmit, nämlich von den Tajm arribāb» ISa'd VI 115, 19. أَخْرَاعِيَّةٌ حُلَفَاءُ بَنِي زُهْرَةَ «die aus dem Stamme Huzā'a, den Verbündeten der B. Z.» ISa'd IV 8, 4 usw. Vgl. Synt. Verh. S. 122 und Paronomasie S. 93.

7. Das Leitwort ein Personalpron. (vgl. auch § 139, 6). Im Sing. kommen diese Verbindungen nur bei der 3. Person vor (über den Akk. der Appos. s. § 60): عَلَيْنَا شَرِيفُنَا وَوَضِيعُنَا «auf uns, unsere Vornehmen und Geringen» Tab. I₄ 2098, 2. وَهُوَ بِأَذَامَ مَاتَ «und er, B. starb» Tab. I₄ 1853, 6. إِنَّا أَنْبَيْنَا النَّبِيَّ نَقَرًا مِنَ الْأَشْعَرِيِّينَ «wir, eine Anzahl As'ariten, kamen zum Propheten» Buḥ. III 169, 10. جَعَلَهُمَا وَلِيِّيْ عَهْدِهِ أَحَدُهُمَا «er machte sie zu Thronfolgern nacheinander» Tab. II₃ 1755, 3. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ «es gibt keinen Gott außer ihm, dem barmherzigen R.» Kur. 2, 158. Öfters mit كَلَّهْمُ usw.: مِنْهُمَا كَلَّتِيهِمَا «von ihnen beiden» Buḥ. I 400, 3. جِئْتُمَانِي كِلَاكُمَا «ihr seid beide zu mir gekommen» Buḥ. III 74, 2. يَرْضَيْنَ كُلَّهُنَّ «sie sind alle zufrieden» Kur. 33, 51. لَجَّاحِدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَرَسَانًا أَجْمَعُونَ «sie waren alle als Ritter in den heiligen Krieg gezogen» Buḥ. II 207, 3. كَانَ يَسْتَلِمُهُنَّ كُلَّهُنَّ «er streichelte sie alle» Buḥ. I 406, 15. رَأَيْنَا كُلَّنَا «unser aller Meinung» Kāmil 222, 1. Vgl. ferner أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ «ihr da» Kur. 2, 79. هُمْ أُولَئِكَ

¹ Andere Ausdrucksweisen für die absteigende Folge in Stammbäumen s. § 162. 125, 5.

² Bei Kaṣṭ. keine Var.

³ Daß كَلَّهْمُ u. dgl. nicht direkt Subj. sein kann, zeigt der Plural des voranstehenden Verbums; s. S. 25 Anm. 7.

«jene da» Buḥ. III 17, 14. أَنَا ذَاكُمْ «ich da» Asma'ijāt 70, 2. — Über demonstratives Leitwort s. § 149.

8. Das Leitwort ein Fragepron.: مَا أَدْرَى أَيُّهُمَا أَحْسَنُ الْكَفِّ أَمْ الْقَدَحُ «ich wußte nicht, was schöner war, die Hand oder der Krug» Ag. VI 119, 28.

9. Nomen als Appos. zu einem Satz: الَّذِي فَوْقَ خُبَّةٍ تَيْمَارٍ «der über H. ist, T.» Labīd 3, 11. Ebenso Hud. 77, 2. ضَرْبَتُهُ مَا يُضْرَبُ الْعَبْدُ «ich habe ihm so viel Hiebe versetzt, wie ein Sklave bekommt, die Hälfte der Hiebe, die ein Freier bekommt» ZDMG 54, 446, 7.

§ 44. Kongruenz des substantivischen Attributs. 1. Über (scheinbare) Inkongruenz im Kasus¹ s. z. B. Sib. I 182 unten flg. 192, 4 flg. § 112 flg. und لَاقَى أُسُودًا هَضْرَهَا وَدَنَاعَهَا «er hätte Löwen vorgefunden, ihr Zerren und ihr Stossen» Kaḥs 9, 2.

2. Kongruenz im Genus ist nur teilweise möglich; zu beachten ist dabei auch die Inkongruenz in Ausdrücken wie لَيْلَةٌ طَلَقَتْ «milde Nacht» Labīd Mu'all. 57. مَنَزِلَةٌ قَفْرٌ «verödete Niederlassung» Hud. 168, 2. أَلْفَى فَارِسٍ نَقَاوَةً «erstmaliger Anblick» Kuṭ. 1, 27. 2000 erlesene Reiter» Tab. II₂ 911, 2. Vgl. § 43, 3 g. E.

2. Kongruenz in der Determination ist hier nicht erforderlich. Determinierte Appos. zu indet. Leitwort: أُؤْتِيكَ خَيْرًا مِنْهَا مِصْرَ «ich will dir ein besseres verleihen, Ägypten» Tab. II₁ 185, 4. عَنْ بَيْعَتَيْنِ الْمَلَامَسَةِ وَالْمُنَابَذَةِ «von zwei Verkaufsarten, der Mul. und der Mun.» Buḥ. II 26, 9. إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ صِرَاطِ اللَّهِ «zu einer geraden Straße, der Straße Gottes» Kur. 42, 52. لَنَعْنِ الْإِلَاهَ قَرِيبَةً يَمْتَنُّهَا . . . الزَّارِعِينَ وَلَيْسَ

¹ Vorsicht bei عَبْدُ اللَّهِ بْنِ زَيْدٍ u. dgl.! Die Vokalisierung عَبْدُ اللَّهِ, ein beliebter Anfängerfehler, verstößt gegen لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ Kur. 112, 3.

لِيُزْرَعَ بِهَا «Gott verfluche ein Dorf, nach dem ich strebte, (Leute,) die säen¹, ohne daß mir dort Saat zu teil wird» Ag. XV 16, 16. مِنْ قَوْلٍ نَعَمْ «als ein Wort ,Ja‘» Wiener Ztschr. 27, 395 Nr. 77, 10. — Indet. Appos. bei det. Leitwort: اَلْمُقَرَّبُ اَلْاَسَدِ كَانَ لِكِسْرَى «M., ein Löwe, der dem Perserkönige gehörte» Tab. I₅ 2425, 3. اَلْعَمَايَةُ اُمِّ كُلِّ طَرِيْدٍ «dem Berge ‘A., einer Mutter jedes Flüchtlings» Ag. XX 160, 3. اَللَّيَالِي لَيْلَةً بَعْدَ لَيْلَةٍ «die Nächte, eine nach der andern» Ag. II 5, 26. اَلْغُرُّ اَوْلَادُ سَادَةٍ «die Edeln, Sprößlinge von Fürsten» Ag. VII 61, 6 v. u. وَاَبِيكَ خَيْرٌ مِنْكَ «bei deinem Vater, einem besseren (Manne) als du» Hiz. III 362, 6 v. u. Kur. 2, 214. Ferner Kur. 96, 15—16. Buḥ. II 189, 15. Naḥ. 638, 8. IHiš. 856, 14. Die indet. Appos. hat jedoch wohl immer eine nähere Bestimmung (Brock. II § 142).

Hat das Leitwort ein Genitivsuffix, so wird das Suffix manchmal an der Appos. wiederholt, namentlich, wenn das Leitwort ein Verwandtschaftswort und die Appos. ein substantiviertes Adj. ist (s. Brock. II § 143): مَعَ اَخِيهِ صَغِيرِهِ «mit seinem jüngeren Bruder» (Brock.).

§ 45. Stellung des Attributs. 1. Das attributive Adj. steht hinter dem Leitwort². Stellung des attributiven Zahlworts s. § 115, 6;

¹ Substitution der Bewohner für den Ort (§ 139, 5).

² Also اَخَرُ شَارِبٍ «ein anderer (gleichfalls) Trinkender», dagegen اَخَرُ شَارِبٍ «ein anderer (nicht Essender, sondern) Trinkender»; vgl. zu letzterem لَقَدْ شَفَعْتُهُمَا «ich vermehrte die beiden um einen andern, Dritten» Ag. XIV 130, 15. (Dagegen اَلْاَيُّوْمُ اَلْاُخْرَى «unsere Nacht und eine zweite, weitere» Aḥṭal 295, 2). لَا تَرَى اَخَا شَيْعَةٍ كَاَخَرِ اَوْحَدٍ «du findest den einer Gemeinschaft Angehörigen nicht gleich einem Einzelstehenden» Ag. VII 111, 20. Ferner Ag. XI 83, 4. Umajja 29, 20. Ḥātim iv, 17. Kur. 12, 43. Hud. 171, 5. IHiš. 679, 3 v. u. Vgl. مَسْئُوْلٌ وَاَخَرُ يَسْئَلُ «ein Gefragter und einer, der fragt» Lāmijja 57. — Wenn neben

des attr. Demonstr. § 149. Das Adj. kann von dem Leitwort getrennt sein: نَاسٌ مِّنَ الْفُلِّ كَثِيرٌ «viele Leute von den Flüchtlingen» Tab. II₂ 1104, 3. نَظَرْتُ مَا نَظَرْتُهُ مَوْجَعَةً «einen Anblick hatte ich, einen schmerzlichen» 'Umar 128, 7. عَيْشٌ لَّنَا بِالْأَبْرَقَيْنِ قَصِيرٌ «eines kurzen Lebens von uns in A.» Iāḳūt I 81, 20. لَا وَصْلَ بِحَبْلِ هُنَاكَ مُنْقَطِعٍ «es gibt alsdann keine Verbindung mit einem abgeschnittenen Bande» Ḥam. Buḥt. 309, 3. Ferner Tab. II₁ 411, 16. II₂ 600, 10. Hud. 55 Einl. 5. Ḥam. 422, 15. IHiš. 569, 13. 621, 6. Kur. 56, 75. Ag. II 125 l. Kaḥs 5, 6. Labīd Ḥāl. 31, 3. Vgl. noch § 165. 166. 168. 127, 2 a.

Das Attr. eines status cstr. steht hinter dessen Genitiv, also وَجْهُ زَيْدٍ أَحْسَنُ «das schöne Gesicht Zaid's».

2. Von zwei in Attributsverhältnis stehenden Substantiven steht im allgemeinen dasjenige voran, das ein Genitivsuffix oder ein Demonstr. enthält oder sonstwie in engerem Zusammenhang mit dem vorangegangenen Teile der Rede oder mit der Situation steht (s. Synt. Verh. § 53); also gewöhnlich زَيْدٌ أَخُوهُ «sein Bruder Z.» Indes andererseits auch أَلْصَمَصَامَةُ سَيْفُهُ «dein Roß B.» Naḳ. 70, 8 (Prosa). أَلْصَمَصَامَةُ سَيْفُهُ «sein Schwert S.» Bal. 119, 2 (vgl. 5).

Die allgemeinen Gattungssubstantive und die Titel¹ stehen gewöhnlich vor den Eigennamen: أَمْرٌ عَمْرًا «den Herrn 'Amr» Hud. 75, 3. 53, 4. 208, 2. Ḥam. Buḥt. 1059, 4 und öfters². أَخِيَّ يَعْمَرُ «der Stamm I.»

Eigennamen das Adjektiv gelegentlich voransteht, so ist wohl das Adjektiv als substantiviert und als Leitwort, der Eigenname als Appos. zu fassen (Brock. II § 125): أَلْسَاعِي كَلِيبٌ «der weitsirebende K.» 'Amr Mu'all. 65. أَحْمَدُ بْنُ حَجْرٍ «der gute H.» Imr. 5, 10.

¹ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ steht hinter dem Eigennamen.

² So auch قَيْصَرُ أَلْمَرْ «den Herrn Kaiser» Ḥam. Buḥt. 383, 8.

Imr. 20, 2. الْحَيَّانِ الْأَيْسُ وَالْخَزْرَجُ «das Volk L.» Tab. I₅ 2348, 6. «die beiden Stämme A. und H.» Buḥ. II 155, 3 v. u. Andere Nomina sind, wenn sie vor dem Eigennamen stehen, mehr oder weniger emphatisch: عَدُوُّ اللَّهِ ابْنُ الْأَشْرَفِ «der Feind Gottes I. A» IHiš. 551, 5. «des Lügners M.» Bal. 88, 3. أَلْسَرَوَاتُ آلِ قَيْسٍ «die Vornehmen, die Kaṣiten» Ag. XX 161, 18. الْأَسِيرُ مَالِكًا «den Gefangenen M.» Naḳ. 140, 11. Vgl. S. 72, Anm. 1. — Bei der Aufzählung der Eigennamen einer Person steht an der Spitze die *kunja* (der mit أَبُو, أُمُّ gebildete Name), dann folgt der *ism* (das Nomen, der bei der Geburt verliehene Name) mit etwaigen Ehren- oder Spitznamen, dann بَنُ mit dem Namen des Vaters usw., und schließlich folgen Gentilizia, die von der Heimat oder von Vorfahren abgeleitet sind, Berufsamen usw.

Die Appos. vom Leitwort getrennt: رَجُلٌ كَانَ أَطْوَعَ لَهُ مِنِّي شَبْتٌ «ein Mann, der ihm gehorsamer war als ich, Š.» Tab. II₁ 347, 6. «mit Leuten, die du im Stich gelassen hast, den B. D.» Nāb. 12, 4. اسْتَحْلَفَهُ ابْنَهُ بَعْدَهُ سَكْبَرًا «die Einsetzung seines Sohnes für seinen Todesfall, eines Trunkenbolds» Tab. II₁ 146, 5.

VIII. Akkusativ.

§ 46. Terminologie. Einen Terminus für «Kasus» gibt es nicht (WEISS, ZDMG 64, 389). «Deklination» إِعْرَابٌ. «Dekliniert» مَعْرَبٌ, مَبْنِيٌّ (sowohl Dipt. als Tript.). «Indeklinabel» غَيْرُ مَتَمَكِّنٍ. «Triptoton» «Diptoton» مَنصَرِفٌ, مَمَكِّنٌ. «Akkusativ» «Rektionskraft ausüben» مَوْضِعٌ. «Wirkungsgebiet eines Wortes» مَوْضِعٌ (WEIL, k. alinsāf

¹ WEISS ZDMG 64, 382. Über عَامِلٌ s. WEIL, Enc. des Islam s. v. Auch شُغْلٌ und اِسْتِغْلَالٌ «Beschäftigung» bedeuten Rektion; der Gegensatz ist تَفْرِيعٌ «Untätig lassen» (FLEISCHER I 791).

S. 24 Anm. 3). «Ein Wort ohne Rektion lassen» ^{الغنى}. «Unabhängig machen» ^{جَرَدَ}.

§ 47. Objektsakkusativ. 1. «Objekt» ^(به) مَفْعُولٌ. «Transitiv» قَاصِرٌ, لَازِمٌ, غَيْرُ مُتَعَدٍّ. «Intransitiv» مُتَعَدٍّ, وَاقِعٌ, مُجَاوِزٌ. Das Intrans. «wird (nur) durch das Subj. näher bestimmt» تَخَصُّصٌ بِالْفَاعِلِ.

2. Über paronomastische effizierte konkrete Objekte und paron. affizierte Objekte s. RECKEND., Paronomasie § 25. 26. Z. B. جَمَعُوا جَمْعًا «sie sammelten ein Heer» Bal. 98, 10. مَا أَصَاحِبُ صَاحِبًا «ich habe keinen Gefährten» Imr. 20, 23. ¹ أضعفت لِرَسُولِ اللَّهِ ضِعْفَ مَا سَمِعْتُ لَهُ «sie gab dem Boten Gottes das Doppelte dessen, was sie ihm genannt hatte» ISa'd VIII 9, 16. شَرِبْتُمْ شَرَابَنَا «ihr habt denselben Trank wie wir getrunken» Tab. I₅ 2281, 2 usw.

3. Über Unterdrückung des Obj. s. § 175, 3.

4. Transitive sind unter anderem z. B. viele Verba des Nützens und Schadens, Dienens, jemandem Genügens, Strebens, Anredens, Widerwillen habens, jemanden Beklagens, sich nach einem Orte Bewegens², Vollseins und Füllens³. — Wie ein Verbum regiert den Akk. die Redensart مَا خَلَا زَيْدًا «außer Z.» (wörtl. übersetzt «was den Z. ausnimmt») und die selteneren مَا حَاشَا, مَا عَدَا (ebenso); s. FLEISCHER I 405. 461. Synt. Verh. S. 246. BROCK. S. 576. LANDBERG Daṭīna 347.

¹ Effiziertes Obj.; als affiz. Obj. würde es den Sinn ergeben «sie gab ihm das Vierfache».

² أَتَى, جَاءَ «kommen», دَخَلَ «eintreten», عَلَا «über einen kommen» (Ham. 377 Vs. 3. Nāb. 20, 26. 27, 11. Kuṭ. 4, 8), طَرَقَ «Nachts zu einem kommen» (Tab. II₁ 441, 11. 'Āmir 7, 1. Hud. 151, 3), بَاتَ «die Nacht zubringen» (Tab. I₆ 3064, 9. Hud. 203, 7), حَجَّ «irgendwohin pilgern» (Aḥṭal B 165, 7. Sṛb. I 75 l.).

³ So auch حَلَبُوا لَهُ وَطْبًا «sie molken ihm einen Eimer Milch» Ag. X 12, 22.

Vgl. unten § 262, 13. Z. B. خَلَا قَتَلُوا مَا خَلَا قَتَلُوا «sie wurden getötet außer 80 Mann» Tab. I₂ 894, 16. كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ «Alles außer Gott ist eitel» Labīd 41, 9. مَا حَاشَا فَاطِمَةَ «mit Ausnahme F.s» ISa'd II₂ 42, 6. Ohne مَا mit Akk. oder Gen. (vgl. HOWELL § 511. 512): وَلَبَّعَهُ خَلَا بَنِي «sie huldigten ihm mit Ausnahme der B. U.» Bal. 102, 7. كَسَرُوا أَجْفُونَ حَاشَى الْكَرِيمِ هُبَيْرَةَ «sie zerbrachen die Scheiden, mit Ausnahme des Edeln H.» Tab. II₂ 1279, 18.

5. Manche Verba, die gewöhnlich mit einer Präpos. verbunden werden, kommen auch mit Akk. vor; oft, aber nicht ausschließlich, ist es das Akkusativsuffix¹: حَقَّ «einem (لَهُ) etwas bestimmen» IHiš. 568, 17; trans. IHiš. 550, 12. عَفَا [statt mit عَنْ] «verzeihen» Ham. 97 Vs. 2. رَحَلَ «einem etwas aufpacken» Ham. 126 Vs. 3. سَأَلَ Hud. 75, 7. سَلَا «einen vergessen» mit Akk. neben عَنْ Ag. XIII 123, 14. خَامَ «sich an etwas nicht heranwagen». [statt mit عَنْ] Huṭ. 43, 1. Ham. 164 Vs. 1. أَمَرْتُكَ أَتَحْبِرُ فَأَفْعَلُ مَا أُمِرْتُ بِهِ «ich habe dir das Gute befohlen; so tue, was dir befohlen ist» Mufaṣṣal 134, 16. سَرَقَ «einem [statt mit لَ] etwas stehlen» Ham. 155 Vs. 2. يَصِيدُكَ «er jagt dir [statt لَكَ] etwas» Kāmil 471, 15. قَالَ كِلْ لِلْقَوْمِ فَكَلْتُهُمْ «er sprach: Miß den Leuten zu. Da maß ich ihnen zu» Buḥ. II 22, 3 v. u. فَانْ لَا تَكُنْ هِنْدٌ بَكَتَهُ فَقَدْ بَكَتَ عَلَيْهِ الْثَرَيَّا «wenn ihn gleich H. nicht beweint hat, so haben doch die Plejaden über ihn geweint» Far. B. ۱۳۰, 2. أَعْبِرَ اللَّهُ أَبْعِيكُمْ إِلَهَا «soll ich euch einen anderen Gott als Gott suchen?» Kur. 7, 136. Hud. 2, 12. 164, 1. 143, 6 Var. لَوْلَا الْأَسَى لَقَضَانِي «wäre die Ausdauer nicht, so würde es mich [statt عَلَيَّ] umbringen» Ham. 516, 3 v. u. Vgl. noch BROCK. II § 213 a.

¹ Es bleibt noch zu untersuchen, wie sich präpositionale und akkusativische Ausdrucksweise räumlich und zeitlich verteilen. Sie kommen aber, wie einige der obigen Beispiele zeigen, auch unmittelbar nebeneinander vor.

6. Viele Intransitive werden durch Versetzung in eine Kausativ¹- oder Zielkonjugation oder deren Reflexivkonjugation transitiv². Auch werden auf diese Weise transitive Denominalia gebildet.

a. Zweite Konjug.: عَجَّلَ «beschleunigen» Huṭ. 35, 2. سَيَّرَ «abziehen lassen» IHiš. 764, 5. سَوَّمَ «mit einem Zeichen [سَيْمَةً] versehen» Kāmil 315, 13. فَتَّنَا «sage: „Wohl bekomm's“ [فَتْنًا] zu uns» ISa'd VI. 182, 4. Kāmil 360, 6. عَلَّلَ «einem gegenüber Ausflüchte [عَلَّةٌ] machen» Ḥam. 26, 5. Ṭab. I₂ 1013, 2. NÖLD., Poesie 65 Vs. 4. حَبَّبَ «etwas lieb [حَبِيبٌ] machen»³. خَيَّرَ «für besser halten» Buḥ. III 7, 14. «wählen lassen» Hud. 63, 3. حَدَّثَ «einem etwas erzählen» oft usw.

b. Dritte Konjug.: حَالَبَ «an Milchreichtum mit einem wetteifern» Hud. 4, 7. سَامَى «mit einem wetteifern» Buḥ. II 157, 7. رَاعَى «mit einem zusammen weiden» Ṭar. Mu'all. 7. مَاتَ «einen tödlich [مَوْتٌ]

¹ Schon die Verba der ersten Konjug. bezeichnen übrigens manchmal eine Handlung, bei der das Subj. bloß intellektueller Urheber ist und sie nicht wirklich selbst ausführt: كَانَ عُمَرُ قَدْ جَلَدَهُ مِائَةً = «U. hatte ihm 100 Peitschenhiebe geben lassen» Buḥ. II 561. قَالَتْ «sie ließ mir sagen» Buḥ. II 38, 6. كَتَبَ رَسُولُ اللَّهِ إِلَى بَنِي هِ. schrieb es «Der Bote Gottes ließ an die 'Amriten schreiben. H. schrieb es» ISa'd I₂ 20, 11. أَوْمَاتُ إِلَى خَادِمِهَا فَدَعَتْهُ «sie gab ihrem Diener ein Zeichen und ließ ihn [sc. ihren Bruder] rufen» Ṭab. I₄ 2000, 6. Ferner Ṭab. I₅ 2723, 14. Buḥ. II 15, 13. (sie ließ anfertigen). IV 322, 14 flg. IHiš. 584, 1. — Über Privativa s. NÖLD., Neue Beitr. 101 flg.

² Die betr. Konjugation steht dann «zur Transitivityierung» لِلتَّعْدِيَةِ. Insoferne sie bedeutet «zu etwas veranlassen», steht sie لِلتَّعْرِيصِ لِلشَّيْءِ.

³ حَبَّبَ إِلَيْنَا الْمَدِينَةَ «mache uns M. lieb» Buḥ. IV 200 vorl. Wäre es Deverbale von حَبَّ, so würde es lauten حَبَّبْنَا الْمَدِينَةَ; auch ist die 1. Konjug. als Transit. ungewöhnlich.

«treffen» Imr. 31, 11. راسل «an einen schreiben» Tab. I₄ 1912, 1.
 حاج «mit einem streiten» [حجة] Kur. 2, 260. ثمن «einem einen Preis
 [ثمن] angeben» Buḥ. II 195, 3 usw.

c. Vierte Konjug.: مَا يُجْلِسُكُمْ «was bewegt euch dazusitzen?»
 IHiš. 574, 6. Ähnlich Labīd 52, 2. Ḥam. 75 Vs. 3. Hud. 220 Einl. 10
 usw. — أَطَالُوا أَنْتَظَارَكُمْ = «sie warteten lange auf euch» Buḥ. III 40, 5.
 أَحْسَنَ ضِيَافَتَهُ = «er bewirtete ihn schön» Tab. II₁ 403, 10. So ferner
 Nāb. 5, 36. Tab. II₃ 1715, 10. Ag. V 143, 20 usw. Oft mit Paronomasie,
 s. § 164, 2.

d. Zehnte Konjug. (kausativ-reflexiv): اسْتَعْظَمَ قِتَالُ الْفَرَسِ «er tat,
 als plane er einen großen Kampf gegen die Perser» Tab. I₂ 859, 3.
 اسْتَخْلَفَ «einen um Auskunft bitten» Kuṭ. 13, 29. [von خَلِيفَةً] «einen zum Chalifen machen» oft.

e. Das Grundnomen wird oft Objekt des von ihm abgeleiteten Ver-
 bums: مَنْ صَوَّرَ صُورَةً «wer eine Gestalt bildet» Buḥ. II 41, 2. دَوَّنُوا دِيوَانًا
 «sie richteten einen Diwān ein» Tab. I₅ 2750, 9. تَنَوَّرْتُ نَارَهَا «ich erblickte
 ihr Feuer» Ḥarīṭ Mu'all. 7. IHiš. 714, 3. Tab. I₂ 856, 8. Aḥṭal B 167, 9.
 Vgl. RECKEND., Paronomasie S. 117. 121.

7. Die reflexiven und reziproken Konjugationen behalten die
 Transitivität des Grundverbums¹: تَسَاقَى «sich einander etwas zu trinken
 geben» Tar. 5, 40. تَنَاسَى «sich stellen, als habe man einen vergessen»
 Ag. V 143, 3 v. u. تَعَاوَرَ «abwechselnd die Spuren verwischen» Nāb. 6, 2.
 تَوَاعَدَ «einen zum Kampfe bestellen» Hud. 153 Einl. 15. تَنَادَرَ «sich
 einander etwas geloben» Ḥātim S. 116 l. — Denominalia: تَصَيَّفَ «den

¹ Daher auch im persönlichen Passiv: إِيَّيْ شَلَوِ تَنَوَّذِرَ = «zu einer Leiche, die
 man sich einander gelobt hatte» 'Alk. 6, 4.

Sommer irgendwo zubringen» Labid Ḥāl. ۱۳۸, 1. تَرَبَّعَ «den Frühling irgendwo zubringen» Labid 40, 2. تَبَنَّى «einen adoptieren» oft.

Sonst vgl. über reflexive und reziproke Ausdrücke § 144. 145.

8. Die arab. Grammatiker führen Beispiele an, in denen Subj. und Obj. vertauscht erscheinen (s. Synt. Verh. S. 95 Anm. 2). Vgl. auch [Reim] «unser genanntes Verhalten verhindert, daß vier Dinge es überschreiten» = «vier D. verhindern, daß unser genanntes V. sie überschreitet» Ḥam. 309 Vs. 3. اجْتَنَوَى «etwas nicht mögen» Ag. XI 116, 18; z. B. «nicht an einen Ort wollen» Tab. I, 2484, 9; dagegen تَجْتَنِيهَا الْمَنَاهِلُ «an die die Tränkestellen nicht wollen» Ḥuṭ. 77, 13. اَدْرَكَتْ بَنُو نَعْلٍ تَبْلَى «die B. T. ereilten meine Rache» Ḥam. 301, 2 v. u.¹ قَاتَلَ ذِكْرَاكَ السَّنِينَ الْخَوَالِيَّ «möge dein Andenken die verschwundenen Jahre bekämpfen» 'Ant. 26, 1.

9. Über den Akk. nach و s. § 165, 13.

§ 48. Innerer Objektsakkusativ. 1. «Absolutes Obj.» مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ. Ohne nähere Bestimmung steht das innere Obj., namentlich wenn es paronomastisch ist, oft «zur Verstärkung» لِلتَّأْكِيدِ oder «zur Vergrößerung» لِلتَّعْظِيمِ. Ist es ein «Nomen der Einmaligkeit» اِسْمُ اَلْمَرَّةِ (das die «Quantität» كَمِيَّةٌ bezeichnet), so steht es «zur Aufzählung» مُوَقَّتٌ und ist oft «mit einer zeitlichen Bestimmung versehen» لِلتَّعْدَادِ. Ist es ein «Nomen der Art» اِسْمُ النُّوعِ, so steht es «zur Artangabe» لِلتَّنْبِيْهِنِ oder «zur Spezialisierung» لِلتَّيْمِيْنِ oder «zur Erklärung» لِلتَّيْمِيْنِ. Der Terminus «Gerundium» (NÖLD., Z. Gramm. § 28) bezeichnet keinen syntakt. Begriff, sondern einen flektierten Infinitiv, der die ver-

¹ Häufig لَقِيَ c. acc. «ein Unglück treffen» = «erleiden», z. B. Nāb. 6, 11. 15, 6.

Tab. I, 1865, 12. IHiš. 232, 19. 'Urūa 3, 21 usw.

schiedensten syntakt. Funktionen haben kann. Vgl. Synt. Verh. § 56. Paronomasie § 23. ZDMG 54, 134.

2. Der Akk. nicht wurzelverwandt (غَيْرُ مُلَاقٍ الْفِعْلِ فِي أَشْنَقَاتِهِ), meist ein Inf.: أَنْ تَرْجِعَ عَوْدَكَ عَلَى بَدْنِكَ = «daß du wieder von vorn anfängst» Ag. VII 80, 4 v. u. und öfters. أَخَذْتَ الْقَصْدَ جَهْدَكَ «du hast den Plan mit deinem ganzen Eifer gefaßt» Ag. VIII 148, 27. رَكِبَهُمُ «die Gläubigen setzten ihnen zu mit Töten und Gefangennehmen» Tab. II₂ 1187, 13. لَمْ تَنْهَ عَنِ قَتْلِ الْعَدَاةِ زُورًا «du würdest nicht durch Betrug verbieten, die Feinde zu töten» Iākūt II 463, 14. يَقْلُ تَصْدِيقَكَ «sie ging heimlich weg» Nak. 311, 13. ذَهَبَتْ سَرًّا «die Gelehrten sagen ,ja‘, indem sie dir Recht geben» Kumajt 2, 14 Schol. أَقَامَ عَلَيْهَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ أَيَّامًا رَجَاءً أَفْتِنَاحِهَا «A. A. lag einige Tage vor ihr, indem er auf ihre Übergabe hoffte» Tab. II₂ 1103, 2. سَمَاءُ لَكَ أُخْرَى مَبْعَثَكَ إِلَى عُمَانَ «das er dir ein anderes Mal bei deiner Entsendung nach ‘U. genannt hat» Tab. I₄ 2082, 13. وَأَفَاءَهُ كِتَابًا مِنْ أَبِي بَكْرٍ مُنْصَرَفُهُ مِنْ حَجَّةٍ [sc. dem Ḥalid] ein, als er [sc. Ḥ.] von seiner Pilgerfahrt zurückkehrte» Tab. I₄ 2076, 2. لَقِيَ خَالِدًا مَقْدَمَهُ الشَّامُ رَجُلٌ «dem Ḥ. begegnete, als er nach Syrien zog, ein Mann» Tab. I₄ 2102, 1. قَالَ¹ مَرَّةً «er sagte es einmal (eig. «ein Vorübergehen») oft. أَدْرَكَهُ الثَّانِيَةَ «er erreichte ihn zum zweiten Male» Hud. II S. 14, 11. سَلَّمَ اللَّهُ أَلْفَ ضِعْفٍ عَلَيْكُمْ عَدَدَ «Gott sende euch tausendfach Heil nach der Menge des Staubes und der Steine» ‘Umar 213, 4. Ferner IHiš. 613, 4. Tab. I₅ 2389, 14. Ma’n 1, 35. Ag. VII 157, 16. Ḥam. 379 Vs. 3—4. Imr. 7, 3. Bal. 306, 17. Ḥarīṭ Mu’all. 35. 45. ‘Amr Mu’all. 61. — Wie die Belege zeigen, kann der Akk. (generell) determiniert sein; vgl. unten 3 g.

¹ مَرَارًا «zu wiederholten Malen» (vgl. § 110, 9 b).

3. Daß der innere Akk., wie in 2, nicht wurzelverwandt ist, ist jedoch der seltenere Fall; meistens ist er vielmehr paronomastisch (مَلَأَ الْفَعْلَ فِي أَشْتَقَاتِهِ).

a. Der Akk. ohne nähere Bestimmungen (RECKENDORF., Paronomasie § 23, 7): أَخَذَ الْجُودَى أَخْذًا = «er packte den Ĝ. mit aller Macht» Tab. I₄ 2066, 5. تَفَرَّقَ النَّاسُ تَفَرُّقًا = «die Leute zerstoßen nach allen Seiten» Tab. II₁ 294, 7. لَا أَدْخُلُ عَلَيْكُمْ مَدْخَلًا = «ich werde nimmermehr zu euch hineingehn» Tab. I₆ 2920, 5. لَا يَذْهَبُ بِكَ الْتَّيْبُ مَذْعَبًا = «der Hochmut reiße dich nur ja nicht fort» Ag. IV 46, 7.

b. Der Akk. ein Nomen unitatis: كَبُرُوا تَكْبِيرًا ثُمَّ كَبُرُوا التَّانِيَةَ: «sie sprachen ein Takbīrgebet; darauf sprachen sie es zum zweiten Male» Tab. I₅ 2388, 2. ضَرَبَهُ ضَرْبَةً «er versetzte ihm einen Hieb» Ham. 236, 23. ضَرَبَ بِهِ الْأَسِيرَ ضَرْبَاتٍ طَافَتْ طَوَفَيْنِ «sie ging zweimal herum» Aḥṭal B 15, 7. ضَرَبَ بِهِ الْأَسِيرَ ضَرْبَاتٍ «er versetzte dem Gefangenen mehrere Hiebe damit» Tab. II₃ 1338, 15.

c. Es gibt im Arab. nicht viele adverbialisierte Adjektive; man gebraucht vielmehr meistens einen inneren substantivischen Objektsakk. mit adjektivischem Attribut¹: يَصْبِرُ صَبْرًا حَسَنًا «er geduldet sich schön» Tab. II₂ 1209, 5. أُخْرِجُوا إِخْرَاجًا عَنِيفًا «sie wurden rücksichtslos hinausgetrieben» IHiš. 362, 7. — Satzformiges Attribut (Relativsatz): وَجَعَ وَجَعَهُ الَّذِي تُوَفِّي فِيهِ «er bekam den Schmerz, an dem er starb» Buḥ. I 314, 4 v. u. كَانَ يَشِبُّ شَبَابًا لَا يَشِبُّهُ الْعِلْمَانُ «er wuchs in anderer Weise heran als die anderen Jünglinge» IHiš. 105, 6. Vgl. § 187, 3. — Genitivische

¹ Indes sind auch die aus Adjektiven gebildeten Adverbien, soweit man von solchen reden darf, z. T. innere Akkusative, wie حَثِيثًا «schleunigst» (eig. «ein Schleuniges») Ḥaṭim ١٩, 13. جَرَاهِيَةً «offensichtlich» Hud. 27, 9. جَمِيعًا «alle miteinander». طَوِيلًا «lange». قَرِيبًا «nahe» usw.

Bestimmung: مَالٌ مَيْدَكَ عَدُوَّكَ «er konspirierte mit deinem Feinde» Tab. I₄ 1857, 4. لَسَلَّمْتُ تَسْلِيمَ الْبَشَاشَةِ «ich hätte fröhlich gegrüßt» Ag. X 77, 3. يَعْلَمُ عِلْمَهُ «ich erteilte ihnen meinen Befehl» Ag. IX 5, 3. «er weiß ganz gut» Ag. VIII 93, 12. Und so öfters mit einem auf das Subj. zurückweisenden Suffix.

d. Der innere Akk. nicht selbst paronomastisch, aber mit einem paronomastischen Genitiv: إِلَى أَنْ حَشَرْنَا فَلَهُمْ أَسْوَأُ أَحْشَرٍ «bis wir ihre Flüchtlinge aufs schlimmste jagten» Aḥṭal 215, 8. إِنَّكَ قَدْ نَصِرْتَ أَعَزَّ نَصِيرٍ «dir ist die kräftigste Hilfe zuteil geworden» Far. 546, 17. أَنْ تَرَوْا قَتَلُوهُمْ كُلَّ قَتْلَةٍ «daß ihr eine andere Meinung faßt» Ag. IV 52, 4. غَيْرَ رَأْيِكُمْ «sie töteten sie schonungslos» Tab. I₄ 1877, 2. إِنِّي هَازِلُؤَايَ ثَلَاثَ هَوَازٍ «ich schwenke meine Fahne dreimal» Bal. 303, 17. حَرَقَ بِاللَّوْمِ جِلْدِي «er verbrannte mir mit dem Tadel die Haut und wie!» Mufaḍ. 1, 20. Ferner Kur. 2, 115. Tab. I₄ 1857, 5. Hud. 21, 9 usw.

e. Innerer Objektsakk. nach Intransitiven, Passiven¹ und Reflexiven: يَا لَيْتَ حُجْرًا مَاتَ مَوْتًا «O wäre doch H. eines (natürlichen) Todes gestorben» Tab. II₁ 146, 17. لَمَّا غَضَبَ غَضَبَةً «als er in Zorn ausgebrochen war» Tab. II₃ 1392, 13. قَدْ فُتِلَتْ فِتْلًا «das fest gedreht ist» Aḥṭal 178, 2. يَتَاكَلُ تَاكَلًا «sie wurden vollständig zerbrochen» Tab. II₂ 739, 6. «das hell schimmerte» Tab. II₁ 548, 12. اِسْتَعْرَضُوهُمْ اِسْتِعْرَاضًا «dringt immerzu auf sie ein» Tab. II₂ 909, 14.

f. Als innerer Objektsinf. tritt zu dem regierenden Verbum nicht nur der Inf. der gleichen Konjug. (قَتَلُوا قَتْلًا), sondern zu den Reflexivkonjugationen kann der Inf. der entsprechenden Grundkonjug. treten (z. B. zu der fünften Konjug. die zweite, تَقْتَلُوا تَقْتِيلًا), zu jeder Konjug.

¹ ضَرِبَ ضَرْبًا «er wurde gehörig geschlagen», aber nicht «es wurde g. g.» (als Impersonale); s. Synt. Verh. S. 321¹.

aber der Inf. der ersten Konjug. Ferner kann andererseits ein Verbum der ersten Konjug. einen Inf. einer anderen Konjug. regieren, ja es können sogar Konjugationen, die nicht in Ableitungsverhältnis zueinander stehen (z. B. zweite und vierte, *فَقَاتِلُوا إِقْتَالًا*), verbunden werden. Beispiele für all dies RECKEND., Paronomasie § 23, 4.

g. Verhältnismäßig selten ist der Akk. (generell) determ. (vgl. § 106, 8 d): *يَرِنُ الرِّينَ* «er klingelt gehörig» Amr Mu'all. 18. *هَزَمَتْ بَكْرُ* «die Bekriten flohen in offener Flucht» Ham. 17, 10. *لَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ* «geht nicht jeder Neigung nach» Kur. 41, 128. Ferner Tab. I₅ 2247, 12. Nāb. 17, 10. Vgl. oben Nr. 2 Ende.

h. Der innere Akk. in Gestalt des rückweisenden Personalpronomens (*عَائِد*) eines Relativsatzes, bzw. in Gestalt des bloßen Relativpron.: *فَلَّةٌ فَلَّهَا* «zwei Freuden, die er genießt» Buh. I 475, 15. *أَلْصَنَعُ* «eine Scharte, die er bekommen hatte» Buh. III 57, 3 v. u. *لَمْ يَرَفِدْ* «die Tat, die ich begangen habe» Ag. IV 49, 14. *الْأَنَاسُ إِلَّا دُونَ مَا رَفَدُوا* «die Menschen wären doch nur weniger wohlthätig als sie» (eig. «unter dem, was sie wohlthätig sind») Ahlāl 176, 1. Ferner Tab. I₁ 93, 9. ISa'd III₁ 117, 2. Buh. IV 477, 5 usw. Über die Entstehung der Konjunktion *مَا* «daß» und «solange» s. § 192, 2. 243.

§ 49. Akk. der Vergleichung. 1. Der Akk. der Vergleichung ist eigentlich ein innerer Akk.¹, s. RECKEND., Paronomasie § 24. Der Akk. bildet das Tertium comparationis und regiert meistens einen Genitivus subjectivus, der, wenn er vom Subj. des regierenden Verbums

¹ Hiervon zu unterscheiden der prädikative Akk., der gleichfalls manchmal im Sinne einer Vergleichung steht; Beispiele § 55, 6.

verschieden ist, das Secundum comparationis oder einen Bestandteil davon bildet. Die Bedeutung ist also nicht «einem eine Handlung abnehmen», «sie an seiner statt ausführen» (s. Synt. Verh. S. 100 Anm. 1). Selten ist der Akk. nichtparonomastisch, wie سَقَطَتْ أَبْصَارُهَا دَابَّ بَكَارٍ «ihr Blick senkt sich wie das Scheuen von Kamelfüllen» Sib. I 150, 6. لَوَّحَهَا تَضْمِيرَكَ الْأَسَابِقِ «er hat sie entstellt, wie man den Renner mager werden läßt» Sib. I 150, 9. — Der paronomast. Akk. der Vergleichung statt كَيْ «wie» wird bisweilen deshalb gewählt, weil sonst zwei Präpos. zusammenstoßen würden, oder كَيْ ein Personalpron. regieren müßte.

2. Terminologie: «Vergleichung» تَشْبِيهٌ. «Die beiden Seiten eines Gleichnisses» طَرَفَا التَّشْبِيهِ. «Primum comparationis» الْمُشَبَّهُ. «Secundum comparationis» الْمُشَبَّهُ بِهِ. «Tertium comparationis» وَجْهُ التَّشْبِيهِ. Eine Vergleichung mit ausgedrücktem Tertium comparationis ist مُفَصَّلٌ, ohne solches مُجْمَلٌ. «Hilfsmittel der Vergleichung» (كَانَ, مِثْلُ, كَيْ z. B. أَدَاةُ التَّشْبِيهِ). Eine Vergleichung unter Verwendung eines solchen wortförmigen Hilfsmittels ist مُرْسَلٌ, ohne solches, wie z. B. gerade im Akk. der Vergleichung, مُوَكَّدٌ.

3. Das Subj. des Akk. das gleiche wie das des regierenden Verbums: لَا تَسِيرُ فِينَا سِيرَتَكَ فِي إِخْوَانِنَا «du wirst unter uns nicht wandeln wie unter unseren Brüdern» Tab. II₁ 185, 6₁ (vgl. 13). يَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالْشَّرِّ «der Mensch ruft das Böse wie das Gute» Kur. 17, 12. — Subj. des Akk. und des regierenden Verbums verschieden: لَا يَنْجُو نَجَاتِي «kein lebendes Wesen entkommt alsdann wie ich» Hud. 1, 18. خَالَطَهُ شَيْبٌ «er meint dasselbe wie du» Kāmil 532, 8. الْقَدَالِ اخْتِلَاطُ الصَّفْوِ بِالْكَدْبِ «graues Haar des Hinterhauptes war ihm beigemischt wie Helles dem Dunkeln» IKut. k. ašši'r 277, 9.

4. Akk. ohne Subjektsgenitiv: سَقْنَا رَبِيعَةَ سَوْقِ الْبِكَارِ «wir trieben die Rabiiten, wie man Kamelfüllen treibt» Mufaḍ. 20, 37. جَزَانِي جَزَاءَ سِنَمَارٍ «er vergalt mir, wie man dem S. vergalt» Tab. I₂ 852, 4. Und so bei passivem Verbum: قَدْ سَيِّقَتْ نِسَاؤُهُمْ سَوْقَ الْجَلَائِبِ «ihre Weiber waren wie Kamelfüllen weggetrieben» Abṭal 227, 2. أَفْرَدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمَعْبُودِ «ich werde alleingelassen wie ein räudiges Kamel» Ṭar. Mu'all. 54. — Vgl. Paronomasie S. 114 u. sowie unten § 175, 5. 215.

Da man zur Vergleichung mit Vorliebe Bekanntes heranzieht, ist der Akk. der Vergleichung meistens determ., wenngleich oft nur generell; weniger häufig sind Wendungen wie قَدْ عَدَا عَدْوَةَ فَاجِرٍ «er hat wie ein Frevler gewütet» Nöld., Poesie 186, 9.

§ 50. Akk. des Grundes. 1. Er heißt مَصْدَرٌ لِلْعِلَّةِ (لِلتَّعْلِيلِ), مَفْعُولٌ لَهُ (مِنْ أَجْلِهِ, لِأَجْلِهِ). Er ist gleichfalls ein inneres Obj. Das Subj. der Akkusativhandlung ist fast stets das gleiche wie das des regierenden Verbums («Handlung des Subj. der durch das Motiv verursachten Handlung» (فَعْلٌ فَاعِلٌ أَلْفَعْلُ أَلْمَعْلِلِ). Ferner muß das Subj. mit der verursachten Handlung gleichzeitig sein (مُقَارِنٌ لِلْفَعْلِ أَلْمَعْلِلِ فِي الْوُجُودِ). Beispiele: يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ «sie stecken ihre Finger in ihre Ohren vor den Donnerschlägen aus Furcht vor dem Tode» Kur. 2, 18. كَانَتْ بَنُو جُشَمٍ فِي دَارٍ وَاحِدَةٍ إِرَادَةَ الطَّاعَةِ «die Gušamiten waren in einer Wohnung, weil sie gehorchen wollten» Ham. 421, 4 usw. — Für den seltenen Fall der Subjektsverschiedenheit: وَفَقْدَ مَالَتْ بِهِ نَشْوَةُ الْكَرَى نَعَاسًا «während ihnen der Speichel vor Grimm in den Kehlen stecken blieb» Hud. 210, 1. وَقَدْ مَالَتْ بِهِ نَشْوَةُ الْكَرَى نَعَاسًا «während die Schlaftrunkenheit ihn vor Müdigkeit niedergebeugt hatte» Ham. 788 Vs. 1. لَمْ تُخْلَلْ لِي إِلَّا هَذِهِ السَّاعَةُ¹ غَضَبًا عَلَى أَهْلِهَا «sie ist

¹ Die Ausdrucksweise steht unter dem Einflusse von Koranstellen wie 2, 58. 3, 108. 8, 16. 16, 108.

mir nur gegenwärtig preisgegeben worden aus Zorn über ihre Bewohner» IHiš. 824, 1. *كَانَتْ لِأَمْرِئِ الْقَيْسِ رَوَاحِلُ مُقَيَّدَةً عِنْدَ الْبُيُوتِ خَوْفًا مِنْ أَنْ* «I. hatte bei den Zelten angebundene Reittiere, aus Furcht, es könnte . . .» Ag. VIII 68, 26. *تَكُنُّنَا مِنَ الْعَيْنِ خَوْفَ الْعَيْنِ بُرْدَ الْمَرَاكِجِ* «es deckt uns vor dem Auge, aus Furcht vor dem Auge, der Mantel aus jemenischem Stoff» 'Umar 177, 5. Ferner 'Amir 12, 9 (beim Kausativ). Vgl. NÖLD., Z. Gramm. S. 35. SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 140, wo aber z. T. schon stereotyp gewordene Akkusative.

Akk. in Gestalt eines Fragepron.: *مَا تَنْعَى عَلَيْنَا أَمْرًا كَانَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ* «warum wirfst du uns etwas vor, das sich in der Heidenzeit zugetragen hat?» Tab. II₂ 795, 6. *مَا تُعَذِّبُ هَذَا الْجَسَدَ* «warum züchtigst du diesen Körper?» ISa'd VI 47, 10. *مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ* «warum gedenkst du N.s?» Labid Mu'all. 16.

2. Daß dieser Akk. auch determ. vorkommt, zeigen Beispiele wie *يَصْفَقُونَ بِالْأَكْفِ الْأَرَّاحَ* «sie klatschen in die Hände vor Freude» Kuṭ. 8, 11. *مَا هَامَ الْفَوَادُ بِهَا إِلَّا السَّفَاةَ* «das Herz trachtet nur aus Torheit nach ihr» Nāb. 23, 2. Natürlich ist es generelle Determination (§ 106, 8). So denn auch, wenn der Akk. durch einen determ. Genitiv determ. ist, wofür in Nr. 1 Beispiele. Ferner Kur. 8, 49. IHiš. 747, 10. Pap. Schott 2, 8. Buḥ. II 38, 4. IV 210, 10 usw. Öfters wird die formale Indetermination dadurch gewahrt, daß der abhängige determinierende Genitiv durch eine Präpos. umschrieben wird: *لَوْلَمْ أُمْسِكْ عَنْ هِجَائِهِمْ إِلَّا صَوْنًا* «würde ich mich nicht ihrer Schmähung enthalten, bloß um mich vor Schimpfen zu bewahren» Kāmil 108, 15. *صَالَحَ خَوْفًا* «er schloß Friede aus Furcht seinerseits für die Gläubigen» Tab. II₂ 796, 16. *مَا أُوَاعِدُهُمْ إِلَّا مُخَادَعَةً مِنِّي* «ich bestelle sie mir nur zum Zweck eines Betrugs meinerseits» Ḥam. Buḥt. 1419, 7.

Ferner Qur. 2, 103. 'Umar 187, 6. IHiš. 72, 18. Buḥ. III 15, 15. ISa'd III, 277, 9.

3. Der Akk. bezeichnet meistens das Motiv, seltener den äußeren Grund: إِذَا مَا كَانَ يَبْسًا جَلَالَهَا أَتَجَلَدُ «Wenn infolge ihrer [sc. der Winterkälte] Stärke der harte Boden trocken war» Ḥātim ٨, 17. يَنْغُصُ رَأْسَهُ أَذَاةً بِهِ مِنْ صَائِكٍ «der den Kopf schüttelt, weil ihn der Schweiß belästigt» Imr. 4, 65. هُوَ كَأَمَيَّتٍ سَكْرًا «er war wie tot vor Betrunkenheit» Ag. III 96, 3. Ferner Tab. I₄ 1968, 15. Ag. XVII 56, 18.

§ 51. **Doppelter Akkusativ.** 1. Terminologie: «Das erste Obj.» اَلْمَفْعُولُ اَلْأَوَّلُ. «Das zweite Obj.» اَلْمَفْعُولُ اَلثَّانِي. Das regierende Verbum ist «mit dopp. Obj. versehen» ذُو مَفْعُولَيْنِ, «doppelt transitiv» اِلَى مُتَعَدٍّ اِلَى (Gegensatz اِلَى مَفْعُولٍ وَاحِدٍ مَفْعُولَيْنِ).

2. a. Der dopp. Akk. kommt vor nach den Kausativ- und Zielkonjugationen transitiver Verba; مَنَى «einem einen Wunsch eingeben» Aḥṭal 66, 6. اَبْلَغَ «etwas an einen gelangen lassen» Ṭar. 6, 6. نَاصَفَ «etwas mit einem teilen» Buḥ. III 413, 5. نَاسَى «etwas einem gegenüber vergessen» Ḥam. 112 Vs. 3. طَالَبَ «etwas von einem fordern» Ḥam. Buḥt. 273, 1. usw.

b. Nach Verben des Gebens, Füllens, Überziehens u. dgl.: مَنَحَ «schenken» Imr. 67, 3. قَرَى «einen mit etwas bewirten» Ḥuṭ. 29, 9. Schol. Vs. 3. Ag. X 114, 13. Kuṭ. 3, 21. صَادَ «etwas für einen jagen» Hud. 2, 14. عَقَلَ «etwas durch etwas ersetzen» Hud. 193, 1. كَسَا «bedecken» Nāb. 23, 12. فَرَشَ «bedecken» Nāb. 3, 2. حَضَبَ «etwas mit etwas färben» Hud. 189, 3. سَامَ «einem etwas Unangenehmes aufladen» 'Amr. Mu'all. 101. Ḥam. 182 l. Ag. X 158 l. صَغَرَ «einem den Zügel anlegen» Ašma'ijāt 14, 11. Ḥansā S. 17, 9 usw.

c. Nach Verben des Entziehens, Verheimlichens: **اِبْتَرَّ** «rauben»¹ Tab. II₁ 146, 4. **رَزَا** «rauben» Tab. II₂ 1103, 11. **سَلَب** «rauben» Imr. 5, 4. **غَصَب** «entreißen» Tab. I₅ 2254, 17. **مَنَعَ** «etwas von etwas fernhalten» Buḥ. I 228 l. **اَوْقَى** «einen vor etwas bewahren» Nāb. 15, 15. **حَدَّ** «einem etwas bestreiten» Kāmil 284, 14. **أَلَا** «es einem gegenüber an etwas fehlen lassen» Kur. 3, 114. Tab. I₆ 2921, 5. 2946, 2. **كَتَمَ** «verheimlichen» Bal. 115, 6. Nach Verben des Fragens: **سَأَلَ** Kur. 47, 39. Tab. I₄ 2048, 3 (bitten).

d. Nach Verben des zu etwas oder aus etwas Machens: **جَعَلَ** «etwas zu etwas machen» Hud. II S. 45 l.; «etwas aus etwas machen» Bal. 6, 15. **تَرَكَ** «etwas zu etwas machen» Ḥam. 99 vorl. **نَحَتَ** «etwas zu etwas aushauen» Kur. 7, 72. **فَرَّقَ** «etwas in etwas zerteilen» Ḥam. 190, 18. **قَسَمَ** ebenso Aḥṭal 296, 11. **شَقَّ** ebenso Ag. VIII 71, 27. **أَوَّلَ** «etwas auf etwas deuten» IHiš. 558, 1. **خَلَقَ** «etwas aus etwas erschaffen» Kur. 17, 63. **شَادَ** «etwas aus etwas errichten» Ag. II 34, 20. **سَمَّى** «einen etwas nennen»² Kur. 22, 77.

e. Verba, die bedeuten, ein Ganzes in einem seiner Teile treffen³: **ضَرَبَ** «einen auf einen Körperteil schlagen» Ḥam. 234, 5. Ġumahī Tabakāt 80, 15. ZDMG 54, 425, 3. **صَلَمَ** «einem die Ohren abschneiden» Ḥatim S. 95, 21. **إِخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا** = «M. wählte aus seinem Volke 70 Männer» Kur. 7, 154. Ḥam. 284, 1. **عَبَّرَانِي التَّقَرُّبَ** «sie warfen mir die Annäherung vor» Huṭ. 41, 3. Nāb. 24, 2.

¹ Mit **عَنِ** der Person Huṭ. 78, 10.

² Dagegen sagt man **قَالَ لَهُ زَيْدٌ** «er nannte ihn Zaid».

³ Verba mit Akk. des Körperteils regieren jedoch auch einfachen Akk., s. die Beisp. in § 81.

f. Nach Verben des Meinens (أَفْعَالُ الشَّكِّ وَالْبَيِّنِ أوْ أَفْعَالُ الْقَلْبِ)¹: «Verba des Zweifels und der Gewißheit»¹: ظَنَّ «einen für etwas halten» Tab. II₂ 953, 14. Far. 476*, 9. رَأَى ebenso² Kut. 18, 1. Tar. 17, 1. وَجَدَ مِثْلَ أَلْفٍ «einen für etwas erklären» Ag. III 106, 5 v. u. أَجْهَلًا تَقُولُ بَنِي لُؤَيٍّ «er fand, daß es 100 000 waren» Bal. 169, 19. «Hältst du die Lu'ajjiten für Toren?» Sib. I 51, 3 (Vgl. über den Gebrauch von قَالَ in der Bedeutung «meinen» § 189, 3). يَرَى عَسَلًا بِمَاءٍ «mich zu schmähen betrachtet er als Honig mit Regenwasser» Tar. 17, 1. — Über parenthetische Einschlebung der Verba des Meinens s. § 188, 4.

3. Oft treffen zwei Akk. zufällig zusammen, ohne in ein inneres Verhältnis zueinander zu treten, ohne also im engeren Sinne einen

¹ Statt des zweiten Akk. ein prädikativer präpositionaler Ausdruck: لَا تَخْلُنَا «glaube nicht, (es werde) uns gemäß deinem Hetzen (ergehen)» Harīṭ Mu'all. 22.

² Zu رَأَى «für etwas halten» mit dopp. Akk. vgl. noch Ham. 43 Vs. 3. 170 Vs. 4. 255, 3 أَرَى نَاقَةَ جَارِيٍّ مِثْلَ نُوقِيٍّ مِنْ جِمَالِيٍّ (مِمَّنْ = Akk.) usw. Zur Bedeutung vgl. جِمَالِيٍّ «ich betrachte die Kamelin meines Schützlings wie eine meiner eigenen Kamelinnen» Ham. 422, 21. يَرَوْنَ النَّيْسَ كَالْفَرَسِ النَّجِيبِ «sie betrachten den Bock als ein edles Roß» Hassān 71, 3. Mit Daßsatz: تَرَى أَنَا سَنَرْضَى بِذَا «du meinst, wir würden damit zufrieden sein» Ag. V 146, 15. كِلَانَا يَرَى أَنَّ الرِّسَالَةَ دِينُهُ «beide sind wir der Ansicht, die Botschaft sei seine Religion» Ag. XIX 98, 1. — Zur Übertragung des Verbums رَأَى vom Gesichtssinn auf andere Sinnesgebiete: تَرَى لِلْقَوَاصِبِ فِيهَا صَلِيلًا «du bemerkst daran ein Klirren der einhauenden Schwerter» Mufaḍ. 9, 35. أَلَا تَرَى مَا قَالَ «hörst du nicht, was der Freche zu mir gesagt hat?» Naḳ. 807, 9. Hud. II S. 52, 22. مَا رَأَيْتُ طَيِّبًا أَعْطَرَ قَطُّ «ich habe nie einen stärker parfümierten Wohlriechenden bemerkt» IHiš. 552, 8. Ferner 'Abid 22, 9.

dopp. Akk. zu bilden; vgl. *وَيَوْمَ شَهِدْنَا سَلِيمًا* «wie mancher Tag, an dem wir bei den Sulajmiten waren» Sib. I 75, 20. So die Verba des Meinens, wenn sie in ihrer ursprünglicheren Bedeutung, nämlich als Verba der sinnlichen Wahrnehmung (*أَفْعَالُ الْحِسِّ*) gebraucht sind: *وَجَدَكَ ضَالًّا* «er fand dich irrend» Kur. 93, 7 (als dopp. Akk.: «er fand, daß du verirrt warst»). *لَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا* «als er ihn dastehn sah» Kur. 27, 40 (als dopp. Akk.: «als er ihn für einen dastehenden hielt»). Ferner z. B., wenn der eine Akk. ein innerer ist: *أَلْتَنَى قَتَلْتِكَ غَضَبًا* «die dich gewaltsam getötet hat» Ag. XVIII 154, 10. *إِذْ تَمَنُّونَهُمْ غُرُورًا* «als ihr sie in Verblendung herbeiwünscht» Hār. Mu'all. 45. *لَاذْبَحْنَهُ ذَبْحًا* «ich werde ihn abschlachten» Tab. I₄ 1865, 14 usw.

4. Echte dreifache Akkusative («dreifach transitiv» *مُتَعَدِّ إِلَى ثَلَاثَةٍ*), also Kausative von Verben, die schon in der ersten Konjug. (*مَفَاعِيلٌ*), also Kausative von Verben, die schon in der ersten Konjug. einen dopp. Akk. regieren, sind offenbar höchst selten. Uneigentliche dreifache Akk. (s. oben Nr. 3): *ضَرَبُوهُ أَجَدَّ ضَرْبًا مُبِيرِحًا* «sie schlugen ihn schmerzhaft auf den Backen» Ham. 234, 5. *نَبَّيْعُكَ بَيْعًا* «wir verkaufen es dir» Kāmil 262 l.

5. Im Passiv erscheint nur der erste Akk. als Nominativ, der zweite bleibt¹: *خُيِّرُوا خَصْلَتَيْنِ* «sie hatten zwischen zwei Eigenschaften zu wählen» Mufaḍ. 9, 30. *لَوْ خُلِقَ الْلَّوْمُ إِنْسَانًا* «würde die Niedrigkeit zu einem Menschen erschaffen» Ḥassān 67, 1. Nak. 106, 11. Hud. 242, 50. Imr. 14, 3 usw. *أَعْطَى زَيْدًا دِرْهَمًا* «er gab Z. einen Dirhem» kann im Passiv ebensowohl lauten *زَيْدٌ دِرْهَمًا أُعْطِيَ* als *زَيْدًا دِرْهَمًا أُعْطِيَ*; indes gilt ersteres für besser. Über das Passiv der vierten Konjug. von *أَتَى*

¹ Im Reimzwang: *أَلْفَيْتَ مَالَكَ حَامِدٌ* «man findet, daß du deinen Besitz lobst»

s. Synt. Verh. S. 114 u. — Bei uneigentl. dopp. Akk.: $\text{يُنْتَلَّ تَلًّا عَنِيفًا}$ «indem er in roher Weise geschleift wurde» Tab. II₁ 125, 1. Vgl. § 48, 3 e. Über den Nomin. in solchen Fällen s. Sib. § 45. — Das Passiv von Verben mit dreifachem Akk. lautet also $\text{نُبِثْتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي}$ «A. ist mir als undankbar für meine Wohltat bezeichnet worden» 'Ant. Mu'all. 61. Mit innerem Akk.: $\text{عَلَّقْتُهَا عَرَضًا}$ «ich wurde zufällig an sie gefesselt» 'Ant. Mu'all. 7.

6. Wo sich die beiden Akk. zueinander verhalten wie ein Subj. zu einem Präd. (wie z. B. nach den Verben des Meinens), ist eine syntaktische Abschnürung des ersten Akk. vom regierenden Verbum eingetreten; die beiden Akk. bilden dem regierenden Verbum gegenüber ein zusammengehöriges Ganzes, einen Satz¹. Vgl. die Darlegungen Synt. Verh. § 65 und S. 396 sowie Brock. II § 205 flg.; ferner unten § 189. Infolge dieser Verschiebung der Gliederung kann hier der erste Akk. ein auf das Subj. des regierenden Verbums zurückbezügliches Personalpron. sein, was sonst nicht möglich ist² (s. § 144 und vgl. § 189, 6): $\text{لَا أَحْسِبُنِي إِلَّا مَيِّتًا}$ «ich glaube bestimmt, ich werde sterben» ISa'd VI 210 vorl. $\text{مَا خِلْتُنِي لِابْنِ الْأَعْرَبِ مُنْمِرًا}$ «ich dachte nicht, daß ich dem I. A. Zuwachs bringen würde» Hud. 35, 4. $\text{أَرَانِي أَكْبَرَ مِنْ أَبِيهِ}$

¹ Wie man sagen würde $\text{هُنَّ سَبْعُ سَمَوَاتٍ}$ «es sind sieben Himmel», so heißt es Kur. 2, 27 $\text{اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ}$ «er erhob sich zum Himmel und breitete ihn zu sieben Himmeln»

² So auch $\text{كَيْفَ تَجِدَانِيكُمَا}$ «wie befindet ihr euch?» ISa'd III₂ 124, 21. Ferner II₂ 48, 5. Kāmil 151, 11. Bal. 365, 7. Hier drückt كَيْفَ den Begriff aus, der sonst im Akk. steht. So ferner $\text{مَا أَعْرِفُنِي بِذَلِكَ}$ «ich weiß nichts Derartiges von mir» Ġumalr Tabakāt 63, 16.

«ich sehe, ich bin größer als sein Vater» Tab. II₁ 43, 2. لَقَدْ أَرَانِي
 «ich sehe, ich bin das Ziel der Lanzen» Ham. 60 Vs. 2. لِرِمَاحٍ دَرِيَّةٍ
 Nach dem Muster von وجد «finden» werden auch عَدِمَ und فَقَدَ be-
 handelt, s. Mufaṣṣal 118, 17. — Über Kopula zwischen den beiden
 satzbildenden Akkusativen s. § 141, 4.

§ 52. Akk. des Raumes. Die Akkusative des Raumes und der
 Zeit heißen «Gefäß» ظَرْفٌ oder «worin etwas geschieht» مَفْعُولٌ فِيهِ.
 «Akk. des Raumes» ظَرْفُ الْمَكَانِ. Er ist «unbegrenzt» مُبَيَّنٌّ und «begrenzt»
 مُوقَّتٌ wie § 53. Dieser Akk. ist nicht sehr häufig. Vgl. noch Sib. § 10. 98. 99.
 Beispiele: مَاتَ مَكَانَهُ «er starb auf der Stelle» Ag. II 156, 18. صَرَخْنَ
 «sie schleuderten den Kies allenthalben» Aḥṭal 237, 2. اُتْحَصَى كُلَّ مَكَانٍ
 «die Herzen der Leute springen auf in Ost und West» Far. 432, 3. طَارَتْ قُلُوبُ النَّاسِ شَرْقًا وَمَغْرِبًا
 «er zersprengte sie über die Lande hin» Ag. V 152, 2. مَزَقَهُمْ عَرْضَ الْبِلَادِ
 «die ich an der Rückseite von D. A. traf» Kāmil 104, 13. Ferner Hud. 107, 28. Lāmijja
 39. 'Ant. Mu'all. 32. Über جَنْبَ الدَّارِ usw. s. FLEISCHER I 570. —
 Im Passiv wird der Akk. zum Nominativ, also سِيرَ فَرَسًا حَالِيًا «man ging
 2 Parasangen» Mufaṣṣal 116, 7.

§ 53. Akk. der Zeit. Zur Terminologie vgl. § 52. Er heißt
 ظَرْفُ الزَّمَانِ und ist «zeitlich begrenzt» مُوقَّتٌ oder «unbegrenzt» مُبَيَّنٌّ.
 Er soll die Lage und die Erstreckung in der Zeit angeben, aber nicht
 den Zeitunterschied («um wie viel»), s. FLEISCHER I 752. Vgl. Sib. § 10.
 98. Beispiele: كَانَ يَهْرَفُ بِهَا دَهْرَهُ «er rühmte sich ihrer sein Leben lang
 über die Maßen» Tab. I₄ 2047, 12. سَنَةً «ein Jahr lang» Buḥ. II 96, 17.
 لَيْلَةً «eines Tages» Hārīṭ Mu'all. 14. اَلْهُوَاجِرَ «an den Mittagen»

«einst des Nachts»¹. لَيْلًا «Nachts», أَحْيَانًا «zu Zeiten» Delectus 106 Vs. 4. شَهْرًا بِشَهْرٍ «damals»². أَلْعَصْرَيْنِ «bei Tag und Nacht» Kuṭ. 14, 2. «Monat für Monat» ISa'd III₁ 229, 19. الدَّجَاجَ «zur Zeit des Hahnen- schreis» Hiz. I 483 Mitte. طَوَالَ الْمُسْتَدِ, طَوَالَ الدَّهْرِ, يَدَ الْمُسْتَدِ «immer- dar» Imr. 14, 5. Ag. XI 113, 1. Hātim ٣٣, 1. طَوَلَ هَذَا الدَّهْرَ «während dieser ganzen Zeit» Nak. 61, 10. حَيَاتِي «mein Leben lang» Ag. XII 149, 3. سَارَ مِنَ الْمَدَائِنِ إِلَى جُلُولَاءَ أَرْبَعًا «er reiste in 4 Tagen von M. nach Ğ.» Tab. I₅ 2458, 7. الْعَشِيَّةَ الَّتِي يُرِيدُ صَبْحَتَهَا أَنْ يَسِيقَ إِلَى الْكُوفَةِ «der Nacht, an deren Morgen er nach K. wollte» Tab. II₁ 241, 2. Ferner Hārit Mu'all. 6. Kur. 3, 65. Bal. 290, 13. IHis. 581, 9. Hud. II 37, 2 v. u. Nr. 232 Einl. 6. Tab. I₅ 2301, 7. Buḥ. II 51, 6. 59, 3. III 73, 16. Tar. 19, 16. 'Amr. Mu'all. 21. Vgl. Synt. Verh. S. 437 und § 60. — Diminutiva: أَصْبَلًا «als es eben Abend geworden war» Nāb. 5, 2 (wo- für auch أَصْبَلًا Kuṭ. 4, 14). غَدِيَّةً «als es eben Morgen geworden war» Imr. 31, 8. فَحْيًا «ganz in der Früh» Huṭ. 77, 21. — Infinitive, nament- lich von Verben der Bewegung (vgl. ZDMG 54, 134 Anm. 1. 3): فَرَّقَ خَالِدٌ مَخْرَجَهُ مِنَ الْيَمَامَةِ جُنْدَهُ «H. teilte sein Heer, als er aus J. abzog» Tab. I₄ 2022, 14. مَرَجَعَهُ «als er zurückkehrte» Kāmil 761, 11. مُنْصَرَفَ عَلِيٍّ «Als 'Alī abzog» ISa'd VI 8, 8. Ferner Tab. I₄ 2028, 10. 2102, 1 usw. — Ein Suffix: لَيَالٍ أَقَامْتَهُنَّ «Nächte, die sie verbrachte»

¹ Die beiden letzteren bedeuten oft allgemeiner «einst», z. B. Huṭ. 80, 3. 'Amr Mu'all. 77. NÖLD., Poesie 118, 3. Negiert «nie» NÖLD., Poesie 81, 1. 111, 2. Delectus 56, 4. So ist auch الْيَوْمَ nicht bloß «heute», sondern «zur Zeit», NÖLD., Poesie 118, 2. Hud. 220 Einl. 9.

² Dies und die ähnlich gebildeten fast nur im Akk. der Zeit. Vgl. aber auch لَمْ يَرِ يَوْمٌ كَانَ أَكْثَرَ حَشْرًا مِنْ يَوْمَيْدٍ «man sah keinen Tag, an dem es ein dichter Gedränge gab als jenen» Ag. II 122, 2 v. u.

Ag. I 135, 17. اللَّيْلَةَ أُذِجْتُهَا «die Nacht — ich reiste in ihr» Ḥassān 8, 11.
 قَلْبُصْمُهُ «so soll er ihn [sc. den Monat] fasten» Kur. 2, 181. Ferner
 Hud. 220 Einl. 5. Del. 61, 5. NÖLD., Z. Gr. S. 36.

Über Nominativ oder Akk. bei passivem Verbum سَبَرَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ
 «am Freitag wurde gereist» s. Sib. § 43. 44.

§ 53 bis. Akk. des Maßes. إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ «Gott
 übervorteilt nicht um das Gewicht eines Staubkorns» Kur. 4, 44. 99, 7.
 Aḥṭal 298, 1. وَلَوْ كَانَ تَحْتَ الْأَرْضِ سَبْعِينَ وَادِيًا «wäre er auch 70 Täler
 tief unter der Erde» IHš. 149, 11. قَدْ جَعَلْتَنِي مِنْ جَذِيمَةٍ إِصْبَعًا
 «sie hatte mich dem Ḡ. einen Finger breit genähert» Mufaḍ. 2, 5.
 مَا عَدَا عَيْسَى مَا قُلْتَ هَذَا أَلْعُودَ «J. übertrifft das, was du gesagt hast,
 nicht um dieses Stück Holz» IHš. 221, 1.

§ 54. Akk. der Spezialisierung. 1. «Spezialisierung» تَمَيَّيزٌ.
 Der spezialisierende Akk. ist مُمَيِّزٌ, das spezialisierte Wort مُمَيِّزٌ. Vgl.
 den Genitiv der Spezialisierung § 85 sowie Sib. § 41. Synt. Verh. § 66.
 BROCK. II § 229.

2. Das den Akk. der Beziehung regierende Wort ist meistens
 ein Adj., namentlich ein Elativ (Komparativ oder Superl.): أَفْضَلُكُمْ رَجُلًا
 wörtl. «der Trefflichste unter euch in Bezug auf ‚Mann‘» = «euer treff-
 lichster Mann» Tab. II₂ 1278, 13. أَعْظَمُ النَّاسِ نَصِيبًا «der höchste Mensch
 an Rang» Tab. II₂ 950, 16. فِي أَكْثَرِهَا مَاءً «an seiner tiefsten Stelle»
 Tab. I₅ 2439, 3. نَارٌ مُصْطَلِبِينَ وَمُوقِدًا¹ «das gemeinste Feuer, was
 sich Wärmende und Anzündenden anlangt» Nak. 493, 5. أَكْثَرُ كَثَرَةً
 «zahlreicher» Ag. X 34, 14. يَوْمًا كَانَ أَكْثَرُ بَاكِيًا «einen Tag, an dem es
 mehr Weinende gab» Alk. 10, 7. Ferner Kur. 2, 196. 18, 103. Imr.

¹ Die Nunation durch das Metrum gesichert, der Akk. مُوقِدًا durch den Reim.

24, 4. Zuh. 10, 16. Far. 107, 10 usw. Vgl. auch Paron. § 28, 4. Die Elative der Partizipien abgeleiteter Konjugationen und das Part. pass. der ersten Konj. können eigentlich überhaupt nur auf diesem Umwege ausgedrückt werden¹: أَشَدَّهُمْ حُجْبًا بَعْدِيَّةً «des auf sein Laufen eitelsten unter ihnen» Ag. XVIII 211, 25 (von مُعْجَبٌ بِنَفْسِهِ, s. Lane). أَشَدَّهُمْ تَكْرِمًا «der anständigste unter ihnen» Nak. 1049, 2. أَكْثَرُهُمْ تَوَاضُعًا «der demütigste unter ihnen» Mas. IV 178, 1. Ebenso die Elative von Farbenadjektiven²: أَشَدُّ بَيَاضًا «weißer» Ag. II 117, 3 v. u.

3. Das regierende Wort ein Subst.: قُسٌ حِلْمًا «ein K. an Milde» Huṭ. 58, 9. قَرِيَّةُ الْخِجَارِ رِيْفًا «der Hauptort des H. an Fruchtbarkeit» IHiš. 770, 5 v. u.; s. NÖLD., Z. Gr. § 34. وَيَلْ أَمِ دَارِ الْخَذَافِي دَارًا «welch schreckliche Wohnung ist die des Hudākiten!» Ašma'ijāt 29, 7. يَا نَعْمَهَا كَيْلَةً «O über diesen Beinamen!» Ag. III 126, 3. «O welch köstliche Nacht!» Kāmil 160, 2. جُبْنَكَ خَزًّا «deine Jacke aus Seide» Srb. I 235, 8. So nach Maßausdrücken (مِقْدَارٌ): مَائَتَتِي أُوقِيَّةٌ ذَهَبًا «200 Unzen Gold» Ag. II 18, 11. ثَلَاثَةُ أَرْطَالٍ نَبِيذًا «3 Raṭl Dattelwein» IḲut. k. ašši'r 430, 12. عَدَدُ هَذِهِ الْأَعْصَاءِ نَعْمًا = «Herden nach der An-

¹ Jedoch kommen auch Ausnahmen vor, wie أَبْقَى الرَّجُلَيْنِ «der schonendste der beiden Männer» IHiš. 220, 11 (von مَبْقَى). أَقْوَمُ «besser bestätigend» Qur 2, 282 (von مُقِيمٌ). أَكْدَحُ (= مَكْدَحُ) «zerhissen» ZDMG 68, 550 Vs. 5. أَكْرَمُ «mehr ehrend» Nak. 821, 6. أَشْبَعُ «sättigender» Aḥṭal 301, 11. مَخُوفٌ كَدَاءِ الْبَطْنِ أَوْ هُوَ أَخَوْفُ «gefürchtet wie die Krankheit des Leibes oder noch gefürchteter» Ag. XXI 92, 8. أَهْدَى «am besten geführt» Delectus 55, 5. 56, 2. أَسْعَدُ «am meisten beglückt» Buḥ. I 37, 12 (von سَعِيدٌ). Vgl. FLEISCHER I 233. NÖLD., Z. Gr. § 17. SCHWARZ, Umar Einl. 118 u.

² Jedoch auch hier Ausnahmen: أَبْيَضُ «ein Weißerer» Ḥam. Buḥt. 207, 1. Vgl. NÖLD., a. a. O. BROCK. II S. 211.

zahl dieser Bäume» Buḥ. II 207, 11 (nach der Lesart Kaṣṭ. V 54). ^{أَسْبُوعٌ يَوْمًا}
 «eine Woche von Tagen» Ag. XV 116, 12. ^{أَنْتَ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ مِلْءِ الْأَرْضِ مِثْلَهُمْ}
 «du bist mir lieber als die ganze Erde voll von ihresgleichen» ISa'd VI
 92, 22. ^{لَوْ أَنَّ أَحَدًا ذَاكُمْ عِنْدِي ذَهَبًا} «wenn Gold von der Größe dieses
 U. bei mir wäre» ISa'd II₂ 33, 7. ^{أَصَابَكُمْ مِائَةُ دِينَارٍ وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ دِينَارًا}
 «es treffen auf euch 131¹/₃ Denare an Zahl» Pap. Schott S. 109, b, 4. ^{حَسْبُكَ جُودًا أَنْ يَكُونَ كَحَاتِمٍ}
 «es ist Freigebigkeit genug, wenn er wie H. ist» Ag. XVII 71, 15. ^{حَسْبُ الْفَتَى جَدًّا سَمَاحَةً كَفَّهُ}
 «genügender Ruhm des Mannes ist der Ruhm seiner Hand» Ag. X 146, 11.
 In den indefiniten und interrogativen Maßausdrücken (^{كُنَايَاتٍ}); vgl. über
 deren Gebrauch FLEISCHER I 563 flg. HOWELL § 217 flg. Also ^{كَمْ لَكَ دِرْهَمًا}
 «wieviel Dirheme hast du?» (Srb § 141 flg.). ^{كَمْ جَاوَزَتْ بَحْرًا} «durch wieviel
 Meere sind sie gekommen!» Aḥṭal 18, 4. Ferner ^{بِكَذَا وَكَذَا صَاعًا تَمْرًا}
 «so und soviel Ṣā' Datteln» ISa'd VI 27, 21. Aṣma'ijjāt 17, 2. Ṭab. I₅
 2589, 2. Auch nach den Zahlw. 11—99; s. § 115, 3.

4. Nach Verben: ^{لَنْ تَبْلُغَ أَجْبَالَ طُولًا} «du wirst die Berge nicht
 an Länge erreichen» Kur. 17, 39. ^{جَرَى دَمًا} «(das Wasser) floß mit Blut»
 Ṭab. I₄ 2035, 2 (vgl. 2034, 11). ^{إِنْ طِبْنَ نَفْسًا} «wenn sie zufrieden sind
 an Seele» Kur. 4, 3. ^{أَلَا أَنْعَمُوا بِالْقَوْمِ عَيْنًا} «Freut euch über die Feinde!»
 Ḥam. 219 Vs. 1. In den Formeln des Lobes und Tadels: ^{كَبُرَ مَقْتًا أَنْ تَقُولُوا}
 «sehr verhaßt ist, daß ihr sagt . . .» Kur. 61, 3. ^{حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا} «sie ist
 ein schöner Aufenthaltsort» Kur. 25, 76 usw., s. § 12, 1 h. 2. 3. — Nach
 Infinitiven § 99, 1.

5. Der Akk. der Spezialisierung ist meistens indeterminiert. Deter-
 miniert: [Reim] ^{الْغُلْبُ الْزَقَابَا} «die starknackigen» Ḥam. 273 Vs. 4.¹

¹ Weitere Beisp. bei SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 141 (Ag. XIX 15, 24 könnte ^{رَأْبَهَا}
 [bada] vokalisiert werden).

Umgehung der Determination durch مِنْ (vgl. § 137 m α): $\text{أَخْمَرُ دَارًا مِنْ فَيْهٍ}$ «das versteckteste Gehöft der Fahmiten» Hud. 196 Einl. 5. Tunlichst wird die Nunation gewahrt, vgl. $[\text{مَالَ تَخَلَّ}] = \text{كَانَ أَكْثَرَ الْأَنْصَارِ مَالًا مِنْ تَخَلَّ}$ «er war der reichste Anşärer an Palmenbesitz» Buḥ. II 194, 10.

§ 55. Prädikativum. 1. «Zustandsausdruck zu ...» حَالًا مِنْ ... (Fem.). Das Beziehungssubst. des *Hāl* heißt ذُو الْحَالِ oder صَاحِبُ الْحَالِ . — TRUMPP, Über den Zustandsausdruck in den semit. Sprachen (Sitzungsberichte d. bayr. Ak. 1876). NÖLD., Z. Gr. § 32. Synt. Verh. § 61 flg. BROCK. II § 230 flg.

2. Das Prädikativum — zu unterscheiden vom Prädikat¹ — steht im Akk., und zwar auch im Nominalsatze (§ 58). Höchst selten steht es im Nominativ² (vgl. z. B. Sīb. I § 21. 96. S. 190), wie $\text{أَوَّلُ شَرِبَعُنَّا لَا يَبْنَا جَاءَ}$ «unser Weg zur Tränke gehört dem, der zuerst kommt» Ag. XX 160, 22. Ma'n 20, 1. Lāmijja 45. $\text{كَمَنْ لَيْسَ غَادٍ وَلَا رَائِحٌ}$ «wie einer, der weder früh noch abends kommt» IḲuṭ. k. aššī'r 259, 9⁴. Ferner NÖLD., Z. Gr. S. 38 unten. SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 137 unten. Vgl. noch unten § 57, 2. 244, 5.

¹ Über Akk. des Prädikats von Nominalsätzen infolge von Attraktion s. § 220, 2.

² Das nominale Prädikat des satzförmigen Zustandsausdrucks steht im Nomin., wofern nicht Attraktion eintritt (§ 220). Übrigens kommt es auch darauf an, wie man den Satz gliedert; vgl. $\text{إِنْ تَمُتَ وَسَيْفُكَ مَشْهُورٌ بِكَفِّكَ تُعَذَّرُ}$ «wenn du stirbst, während dein Schwert gezückt in deiner Hand ist, bist du entschuldigt» Tab. II, 1403, 16. Hier ist بِكَفِّكَ Prädikat; man könnte indes auch مَشْهُورٌ sagen und hiervon بِكَفِّكَ abhängen lassen. Andererseits z. B. $\text{فِي بَيْتٍ فِيهِ أُمِّيَّةٌ نَأْتِمُ}$ «in einem Hause, in dem U. schlief» Ġumalīr Tabakāt 67, 14. Hier konnte es auch نَأْتِمَا lauten, «in dem sich U. schlafend befand».

³ أَوَّلُ ist schon wie ein nominativisches Adverbium behandelt, vgl. Sīb. II 41, 22 flg.

⁴ Die Sprache dieses Dichters ist auch sonst fehlerhaft.

3. Das Prädikativum steht im Akk., gleichviel in welchem Kasus sein Beziehungssubst. steht.¹ Beispiele für Genitiv des Beziehungssubst.: «bis sie zu A. kamen, während er vor seinem Hause saß» Nak. 655, 13. *إِنَّ تَبَسُّمَهُ ضَاحِكًا أَجَدَّ أَشْتِيَاءًا* Ag. VI 29, 2 v. u. «sein Lächeln, wenn er lacht, verstärkt die Sehnsucht» Ag. VI 29, 2 v. u. Ferner Ag. II 60, 7. Tab. I₆ 3217, 11. II₂ 679, 4. Hiz. I 509, 3 v. u. 515, 6. ISa'd II₂ 76, 11 usw. Bisweilen zeigt nur der allgemeine Zusammenhang, worauf das Prädikativum zu beziehen ist, also z. B. *أَخْرَجْتَنِي مِنْ بَطْنِ مَكَّةَ آمِنًا* «hast du mich aus dem Talgrunde Mekkas vertrieben, während du sicher warst [oder: ich sicher war]?» IHiš. 216, 3 v. u. — Es kann auch gleichzeitig auf zwei verschiedene Kasus bezogen werden: *مَتَى مَا تَلْقَانِي فَرْدَيْنِ* «wenn du mich unter vier Augen triffst» Ant. 11, 2. *تَعَلَّقْتُ لَيْلَى صَغِيرَتَيْنِ* «ich schloß mich L. an, als wir noch klein waren» Ag. I 164, 17—18. Nöld., Z. Gr. § 32 Ende. — Zwei Prädikative je auf ein anderes Wort zu beziehen: *إِنَّا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَابِيَا* «Uns wird schließlich das Todesgeschick erreichen, uns bestimmt und ihm bestimmte» Amr Mu'all. 8. — Völliges Fehlen eines Beziehungswortes: *هِيَ الضَّرْبَانُ فِي الْمَفَاصِلِ خَالِيَا* «sie ist Gliederzucken, wenn (du) allein mit ihr zusammen bist» Ham. 819 Vs. 3³. — Das Beziehungssubst. durch das Prädikativum in seine Bestandteile aufgelöst: *أُدْخِلُوا بَيْتَنَا خَمْسِينَ فِي خَمْسِينَ* «sie wurden zu je 50 in ein Haus geführt» Tab. II₂ 1148, 6. *فَاتَلَوْا رَجُلًا ثُمَّ رَجُلًا* «sie kämpften einer nach dem andern» IHiš. 572, 19. *نُورَتْ لَالِ الْجَلَّاحِ كَابِرًا بَعْدَ كَابِرٍ*

¹ Das Beziehungssubst. in Gestalt eines Relativsatzes: *كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا* «Esset von dem, was es auf der Erde gibt, da es erlaubt ist» Kur. 2, 163.

² Andere Lesart allerdings *نَلْتَقِي*, allein der Apok. ist erforderlich.

³ Es schwebt wohl schon das folgende *ضَمَّتْ* vor.

«sie wurden den Ġulāhiten, einem Vornehmen nach dem andern vererbt» Ham. 743 Vs. 1 (vgl. IHiš. 78, 2). — Über die Redensart *أَخْطَبُ مَا يَكُونُ* «am beredtesten ist er, wenn er steht» u. dgl. s. § 210, 7.

4. Störungen in der Kongruenz: *مَنْ يُطِيعُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ* «wer Gott und seinem Boten gehorcht, den wird er in Gärten führen, so daß sie darin weilen» Kur. 4, 17. *إِذَا بَاتَ أَطْوَأَ* «nimm das als Armensteuer» ISa'd V 62, 5¹. *بَنِي الْأَصَاغِرِ* «wenn meine kleinen Kinder nachts Hunger litten» Ham. 102, 1². *فَاءَ وَفَاءَتْ بِأَدْرَاتٍ* «er und sie kehrten abends um» Lāmijja 35. *خُذُوا أَمْوَالَكُمْ غَيْرَ خَائِفٍ* «nehmt furchtlos euern Besitz» Nöld., Poesie 92, 1.

5. Ist das Prädikativ ein Partizip, so schließt es häufig die Vorbereitungshandlung ein und ist dann für uns futurisch, und zwar meist final (vgl. Nöldekefestschr. 260 flg.). Es heißt in diesem Falle *حَالٌ مُقَارِنَةٌ*; ist es «gleichzeitig», so heißt es *حَالٌ مُقَدَّرٌ*. Beispiele: *خَرَجَ مُسْتَخْفِيًا هَارِبًا* «er ging heimlich hinaus, um zu fliehen» Tab. I, 853, 16. *بُعِثْتُمْ مُبَسِّرِينَ* «ihr seid gesandt, um zu erleichtern» Buḥ. IV 142, 1. *يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا* «er führt ihn in ein Feuer, bestimmt, darin zu weilen» Kur. 4, 18. Andererseits ist es häufig resultativ, wie in *لَا أَتِيكَ مُجْرِمًا* «ich werde nicht als einer, der ein Verbrechen begangen hat, zu dir kommen» Nāb. 8, 11 usw., namentlich natürlich das Passivpartizip.

6. Meist ist das Prädikativ ein Adj. (einschließlich Partizip). Substantivisches Prädikativ findet sich namentlich nach den als Kopula

¹ Wie man sagt *هَذِهِ زَكَاةٌ* «das ist Armensteuer» (§ 16, 3).

² Das vor dem Subj. stehende Verbum regelrecht im Sing., das gleichfalls voran-
stehende Prädikativ dagegen im Plural; vgl. S. 29 Anm. 4.

fungierenden Existenzialverben (§ 56. 57), kommt aber auch sonst vor, wie z. B. لَمَّا عَلَاهُنَّ الْوَلِيدُ خَلِيفَةً «als U. sie als Chalife bestieg» Ag. IX 36, 7 v. u. بَدَتْ قَمَرًا «sie trat als Mond [= wie ein Mond] hervor» Hiz. I 537 l. عَاشَ عَبْدًا «er lebt als Sklave» Ag. XIII 36, 5. لَمَّا تَوَلَّوْا «als sie sich als zerstreute Schar wandten» Naḩ. 152, 2. يَتَوَارَثُونَهَا مَلِكًا عَنْ مَلِكٍ «sie vererbten einander die Panzer von König zu König» Ag. VIII 68, 11. Ferner Buḩ. I 36, 10. II 199, 3 v. u. Ḳur. 2, 24. 3, 79. 12, 2. 15, 47. 19, 17. IHiš. 166, 2. Tab. I₄ 2034, 13. Far. B. ١٥٢, 9. Ḥam. 6 Vs. 1. 8 Vs. 2. 106 Vs. 2 usw.

7. Es ist fast stets indeterminiert. Beispiele für Determination: اَتَىٰ اَغْوَاهُمَا زَلْمُهُ «du sprangst als erster auf» Tab. II₁ 84, 16. اَتَىٰ اَغْوَاهُمَا زَلْمُهُ «als der irrendste der beiden kommt sein Lospfeil» Tar. 19, 14. NÖLD., Z. Gr. S. 37. Beispiele für كَانَ § 57, 3.

§ 56. **Hilfsverba.** Einen besonderen Fall bildet das Prädikativ nach den Verben, die das Sein und seine allgemeinsten Modifikationen bezeichnen («Sein» كَانَ und «die Schwestern von *kāna*» اَخَوَاتُ كَانَ), wie «werden», «bleiben», «den Tag zubringen», «die Nacht zubringen» usw.¹ Beispiele: دَقِيقَتٌ مَثَلًا «es wurde zum Sprichwort» oft. بَاتَ بَصِيرًا «so wird er sehend werden» Ḳur. 12, 93. اِرْتَدَّ بَصِيرًا «er wurde wieder sehend» Ḳur. 12, 96. عُدْتَ عَبْدًا «du bist ein Sklave geworden» Hud. 58, 5. يَظُلُّ الْمَصْرُمُونَ لَهُمْ سُجُودًا «die Notleidenden warfen sich vor ihnen nieder» Hud. 1, 9. غَدًا طَائِيًا «morgens ist er hungrig» Lāmijja 27. لَمْ اَرِمَ قَاعِدًا «wenn er den Winter zubringt» Hud. 6, 4. اَرِمَ قَاعِدًا «ich saß stets» Mufaḩḩ. 18, 33 usw. Selten nach كَانَ «beinahe sein» und

¹ Andere Konstruktionsweisen sind رَجَعَ فِي IHiš. 576, 4. صَارَ إِلَىٰ Huṭ. 18, 1. اَصَّ فِي IḲut. Adab 2, 2 usw., sämtlich «zu etwas werden».

عَسَى «vielleicht sein», wie كَدْتُ أَتْبَا «beinahe kehrte ich nicht zurück» Ḥam. 36 Vs. 1. Var. عَسَيْتُ صَائِماً «vielleicht faste ich» Ḥam. 36, 9. — Nach diesen Verben ist substantivisches Prädikativ nicht selten; s. die Beispiele und vgl. noch Ṭab. II₂ 671, 10. Far. 401, 2.

§ 57. *Kāna* und *laisa*. 1. a. Das Subj. des Hilfsverbums كَانَ «sein» heißt اِسْمُ كَانَ, sein Prädikativ خَيْرُ كَانَ. Das Verbum كَانَ ist in diesem Falle «das unvollständige» اَلْثَّاقِصَةُ; ist es dagegen Existenzialverbum¹ («vorhanden sein»), so ist es das «vollständige» اَلْثَّامَةُ. Beispiele für letzteres: مَا كَانَ مِثِّي وَمِنْكُمْ «was zwischen mir und euch vorgekommen ist» Ag. II 176 l. اِنْ كَانَ مُلْكُ «wenn ein Reich zustandekommt» Ṭab. I₄ 1912, 4. مَا يَكُونُ «was ist dabei?» Kāmil 436, 4. مَدَّ كَانَ اَوَّلُهُمْ «seit ihr Ältester gelebt hat» IḲut. k. aššī'r 120, 7. لَيْسَ غَيْرُكَ وَغَيْرِي «es ist niemand außer dir und mir da» Ag. XVII 91, 27. Ferner Ḥam. 69 Vs. 1. IHš. 597, 12. Kāmil 271, 6. Ḳuḥaif 3, 1. 'Amr Mu'all. 45. Buḥ. I 233, 6. ISa'd VI 17 l.

b. So erscheint كَانَ ohne Prädikativum den Partizipien und anderen Verbalsubstantiven angehängt und präteritalisiert sie (s. Ṭab. Glossar, Geogr. arab. Glossar): عَنِ اَلْقَائِمِ كَانَ بِمُلْكِ فَارِسَ «über den damals an der Spitze des Perserreichs stehenden» Ṭab. I₂ 822, 17. اَلْمُقِيمُونَ كَانُوا «die damals in T. stehenden» Ṭab. III₃ 1527, 13. لَشِدَّةِ اَجْتِهَادِهِ كَانَ فِي عِبَادَةِ رَبِّهِ «wegen seines damaligen leidenschaftlichen Eifers im Dienst seines Herrn» Ṭab. I₁ 85, 9. قُدْرَتِي عَلَى اَلْقُلُوبِ اَكْثَرُ مِنْ قُدْرَتِهِ كَانَتْ «mein Einfluß auf die Herzen ist größer als sein

¹ Auch andere Hilfsverba kommen als Existenzialverba vor, z. B. ظَلَّ, حَانَ, وَجَدَ, بَقِيَ usw.

früherer Einfluß» Ag. XVIII 127, 17. «in der vormaligen Heidenzeit und im Islam» Nak. 264, 3. «für ein belohntes früheres Streben» Hiz. IV 35, 14. Aber auch bei starren Konkreten: «bei der früheren Brücke» Iāḳūt III 489, 2. Indes ist es manchmal bloß Verstärkungswort oder Flickwort «die edeln Bekriten sitzen hoch auf den freiweidenden arabischen Rossen» Hiz. IV 33, 2 v. u.

2. Manchmal erscheinen uns Subj. und Prädikativum vertauscht¹ (vgl. § 1, 2): «ihren Einsatz bildete ein Schlachtthier» Nak. 11, 8. «das erste Lied, das er sang, war dieses» Ag. III 136, 8. [Reim] «wenn die Vorspiegelungen der Schimmernden Lüge sind» Kumāṭ 3, 101. «ihren Mahlstoff bilden die K. insgesamt» ‘Amr Mu‘all. 31. «ihre Tempelhüter waren die Umāmiten» Iāḳūt II 462, 8. [Reim] «ob betrunken I. M. war oder sich so stellte» Sib. I 18, 12. «war Hexerei deine Verzauberung oder Besessenheit?» Sib. I 18, 6. «es trifft euch kein Verschulden, wenn ihr es nicht niederschreibt» Kur. 2, 282. [Reim]

¹ So mit ب im negierten Satze (s. § 129, 3): «mein Freund ist nicht der Widerwärtige» Ag. IV 57, 6 v. u. «der ist nicht der Beunruhigende, der zu seiner Herrschaft kommt» Kut. 25, 7. «das ist nicht ihre Belohnung» Ag. VII 115, 3. «der Kriegsmann ist nicht der, der sich davonzumachen sucht, sondern der Kriegsmann ist ein gepanzerter Struppiger» Ham. Buḥt. 138, 1 (vgl. 144, 1). Ferner Aus 31, 47. Aḥṭal 35, 6. Labīd Ḥal. ʿf Vs. 2.

«seine Gewohnheit war, sie vorzuschieben» Labīd Muʿall. 33 (Kongruenz!).
 Ferner Kaṣ app. 1, 3. Far. B ٢٥٢ l. — Das Prädikativum regelwidrig im
 Nominativ (vgl. § 55, 2): [Reim] كُنْتُ عَلَى مَسَاءَتِهِ مُقْبِتٌ «dessen Anschlag
 ich gewachsen war» Ġumahī Ṭabaḳāt 73, 2.

3. Das Prädikativ ist hier oft ein Subst., und zwar auch ein
 determiniertes Subst., bzw. ein determiniertes substantiviertes Adj.¹:
 نَسْنُكُونُ الْحَاضِرَ الْمُحَوَّلَ «er war der Frühling» Ṭab. II₂ 1280, 7. كَانِ الرَّبِيعُ
 «wir werden nicht der verpflanzte Einwohner [= ein v. E.] sein»
 Ḥam. 16, 4 v. u. لَا يَبْكُ مَوْفِقٌ مِنْكَ الْوَدَاعَ «Halten deinerseits möge
 nicht die Verabschiedung bedeuten» Kuṭ. 13, 1. كَانِ رَأْيُكَ «deine
 Auffassung war die richtige» Ṭab. II₃ 1404, 1. ʿAmr Muʿall. 70. Muta-
 lammis 1, 2. IHiš. 721, 16. Aġ. X 69 l. Imr. 7, 1 usw.

4. Das Prädikativ ein Objektssuffix (bezw. *lā*): إِنْ كَانَ إِلَيَّ: «wenn
 er es ist» ʿUmar 1, 13. أَنْ يَكُونَ «daß er es sei» IHiš. 323, 11. لَا يَكُنْهَا
 «wenn er nicht sie ist» Wiener Ztschr. 27, 393, 2 usw. NÖLD., Z. Gr. § 33.
 SCHWARZ, ʿUmar Einl. S. 138.

5. In gewissem Sinne kann also *kāna* als verbale Kopula an-
 gesehen werden. Die Beziehungen seines Subj. zu seinem Prädikativ
 sind denn auch analog denen des Subj. zum Prädikat im Nominalsatz
 (§ 3). Vgl. وَغُرُورًا فَيَكُونُ قَوْلُهَا لَكَ تَعْلِيلًا «ihr Reden ist also Ausflüchte-
 machen und Täuschen dir gegenüber» Aġ. VII 91, 24. كَانَتْ الْحَرْبُ
 بَيْنَهُمْ سَجَالًا «der Krieg zwischen ihnen war Unentschiedensein» Mas. IV
 354, 8. كَانَتْ بَنُو ظَفَرٍ حَرْبًا «die Zafariten waren (im) Krieg» Hud. 141
 Einl. 3. كَانَتْ بَيْعَةُ الْحَرْبِ شُرُوطًا = «die Kriegshuldigung war an Be-
 dingungen geknüpft» IHiš. 304, 14. كَانَ الْقُرْآنُ كُتُبًا «der Koran bestand

¹ Ist das Subj. indetermin., das Prädikativ determ., so nehmen die orientalischen
 Grammatiker gewöhnlich eine Vertauschung von Subj. und Prädikativ an.

aus mehreren Büchern» Tab. I₆ 2952, 10. «die Tage, an denen der Sillām Datteln trug» Kāmil 348, 11. *كَانَتْ ظِلَّتُهُ* «seine Säulenhalle war 200 Ellen lang» Tab. I₅ 2489, 8. *كَانَ أَوَّلُ أَمْرِهِ إِلَى آخِرِهِ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ* «der Anfang seiner Unternehmung bis zu ihrem Ende betrug 30 Monate» Tab. I₄ 1868, 7. *لَوْ كَانَ بَطْنُكَ شِبْرًا* «wäre dein Leib eine Spanne dick» Ag. I 11, 27 vgl. 8. *كَانَتْ إِقَامَةُ رَسُولِ اللَّهِ جُمَادَى الْآخِرَةِ* «das Bleiben des Boten Gottes war den zweiten Ġumādā (= blieb den z. Ġ.)» IHiš. 555, 6. Ferner Tab. I₅ 2540, 3. Bal. 47, 10 usw.¹ — Wechsel von *kāna* und Nominalsatz: *قَالَ الشَّهْرُ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ* «Er sagte: Der Monat hat 29 Tage. Nun hatte jener Monat 29 Tage» Buḥ. II 106, 3. *أَيَقْنَتُ أَنَّ الْمَوْتَ حَقٌّ وَالْحَيَاةَ تَكُونُ لَعْوًا فِي ذَا مَا تُسَبِّرُ بِهِ وَيَكُونُ فِي هَذَا لَكَ الْفَرْحُ* «ich erkannte, daß der Tod Wahrheit ist, während das Leben Täuschung ist» IHiš. 623, 10. *إِذَا لَكَ الْفَرْحُ* «an dem einen geschieht etwas, wodurch du erfreut wirst, und an dem andern gerätst du in Not» Ḥam. Buḥt. 618, 3. Vgl. Anm. 1 (Buḥ.). — Ferner tritt der Kopulacharakter deutlich in solchen Sätzen zu Tage, in denen *kāna* deswegen steht, weil nominales Prädikat ausgeschlossen ist, also bei *إِذَا* (§ 235, 6): *إِذَا الْقَوْمُ كَانُوا فِي رَحَالِهِمْ* «sobald die Leute an ihren Halteplätzen sind» Huṭ. 37, 3. Bei *إِنْ* (§ 255, 2): *إِنْ كُنْتَ شَيْئًا* «wenn du etwas bist» Ḥam. 244, 15. Bei *لَوْ*

¹ Wie im Nominalsatz Präpositionen der Richtung als Prädikat erscheinen können (§ 3, 13), so auch *كَانَ لِلْحَجَّاجِ مَرْكَبُهَا* «deren Reise zu H. ging» Far. 279, 2. *مَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ فَهِيَ جَرَّتُهُ إِلَى اللَّهِ* «Wessen Hiğra zu Gott geht, dessen Hiğra (geht) zu Gott» Buḥ. I 23, 2.

² Hier muß *kāna* stehen, wenn der Satz Hauptsatz ist; nur wenn ein Zustandsatz vorläge, könnte es fehlen.

(§ 259, 5): *لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ*: «wenn Ausdauer und Dankbarkeit zwei Kamele wären» Kāmil 252, 8. S. noch Synt. Verh. S. 641 Anm. 1. 687 Anm. 1. 695 Anm. 1.

6. Zur Kongruenz von Subj. und Prädikativum (wie im Nominalsatz, s. § 16, 3): *كَانَتْ هَذِهِ صِنَاعَتِي*: «das war mein Gewerbe» Kāmil 376, 3. *كَانَتْ أُولَى جَزِيَةٍ*: «es war die erste Ġizja» Tab. I₄ 2018, 1. Ferner IHiš. 544, 1. Labīd Mu'all. 33. ISa'd VIII 154, 7. Kūr. 2, 282.

7. Beispiele für *laisa*: *لَسْتَ مُؤْمِنًا*: «du bist nicht gläubig» Kūr. 4, 96. 3, 109. 13, 43. Tab. I₁ 237, 12 usw. Über *مَا* c. acc. s. § 58.

§ 58. **Akk. im Nominalsatz.** 1. Die Anwendung des Akk. hat nicht das Vorhandensein eines Verbum finitum zur Voraussetzung; vgl. Synt. Verh. Kap. XIX. BROCK. II § 184 ff. Beispiele: *لَيْتَ شِعْرِي صَلَّ*: «O wüßte ich doch in meinem Irren, wer ...» Ḥam. 414. Vs. 4. *لَهُ صَرِيفٌ صَرِيفٌ أَفْعَوُ بِالْمَسَدِ*: «der ein Knirschen hat wie das der Winde mit dem Strick» Nāb. 5, 8. *هُوَ كَالْمَيِّتِ سَكْرًا*: «er war wie ein Toter vor Trunkenheit» Aġ. III 96, 3. *أَلْتَنِي شَرْفِي حَوْرَانِ*: «das östlich vom H. liegt» Sib. I 171, 3 (vgl. überhaupt über den Akk. des Raums im Nominals. Sib. § 98. 99). *بَيْتُ شَرَّاحِيلَ فِي وَائِلٍ مَكَانٍ أَثَرِيًّا مِنَ الْأَنْجَمِ*: «das Haus Š.s ist unter den Uā'iliten da, wo die Plejaden unter den Sternen sind» Aġ. IX 172, 3. *دِيَارٌ لِهَيْرٍ لَيَالِينَا بِالْتَّعَفِ*: «(es sind) Wohnungen der H. während unserer Nächte in N.» Imr. 63, 2. *إِنَّ جَمِيلًا عِنْدَنَا أَلْتَّيْلَةَ*: «Ġ. ist heute Nacht bei ihr» Aġ. VII 80, 3. *لَلْحَلَمِ خَيْرٌ مَغَبَّةً*: «Milde führt zu einem besseren Ende» Ḥam. 499, 4 v. u. Ferner Huḍ. 139, 9. Aġ. II 168, 6 v. u. 'Ant. Mu'all. 54. Tab. I₆ 2960, 5. — Prädikativer Akk.¹ (vgl. NÖLD., Z. Gr. § 41. Synt. Verh. S. 332): *لَمِيَّةٌ مُوحِشًا طَلٌّ قَدِيمٌ*:

¹ Das Prädikativ ist «verstärkendes Prädikativ» *حَالٌ مُوَكَّدٌ*; soferne es das Prädikat des Nominalsatzes verstärkt.

«von M. sind in verwischtem Zustand (befindliche) alte Spuren da» Hiz. I 531, 2 v. u. $\text{هُوَ لَكَ كَسْوَةٌ}$ «er diene dir als Umhang» Ag. VII 94, 16. $\text{هَذَا سَرَجُهُ آيَةٌ إِلَيْكَ}$ «das ist sein Sattel, eine Botschaft an dich» Ag. X 22, 7 v. u. $\text{أَنْتُمْ أَوْلِيَاؤُهُ أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا}$ «ihr seid seine Angehörigen im Leben und im Tod» Tab. II₂ 821, 14. $\text{أَمْثَالُ بَيْنِكُمْ أَثْلًا}$ «das Vermögen soll unter euch in Drittel geteilt werden» Kāmil 256, 16. $\text{أَثْلَثَانِ لِبَنِيَّ}$ «zwei Drittel gehören meinen Neffen als ihr Erbe» ISa'd V 311, 4. $\text{أَهَذَا دَابُّكَ الدَّخْرَ سَادِرًا}$ «ist das immer deine Gewohnheit, tollkühn zu sein?» 'Umar 1, 56. Ferner Kur. 6, 128. Ag. VII 103, 2. ISa'd VIII 111, 24. Tab. I₄ 2048, 10. II₃ 1403, 16. 'Abid 2, 20. IHš. 227, 5. Ham. 15, 12. 423, 8. — Die Redensarten مَا لَكَ und مَا بَالُكَ «Was ist dir, daß du . . .?» mit Akk.: $\text{مَا لِعَمْرٍو مُصَفَّرًا}$ «Warum ist 'Amr bleich?» ISa'd VI 144, 1. $\text{مَا لِحِسْمِكَ شَاحِبًا}$ «warum ist dein Körper erschöpft?» Ag. VI 58, 19. $\text{مَا لَنَا أَكْثَرَ عَمَلًا وَأَقَلَّ عَطَاءً}$ «warum haben wir mehr Arbeit und weniger Lohn?» Buḥ. II 50, 12 (Kasf. IV 132). Ferner Ag. III 62, 14. $\text{مَا بَالُكَ مُغَضَّبًا}$ «Warum bist du erzürnt?» Ham. 421, 24. $\text{مَا بَالُنَا أَمْسَ أَسَدَ الْعَرَبِيِّ وَمَا بَالُنَا الْيَوْمَ شَاءَ التَّجَفُّفِ}$ «warum waren wir gestern Löwen des Dickichts, und warum sind wir heute Schafe des Hochlands?» Hiz. I 538, 18. Vgl. noch § 193, 1.

2. Nach *mā* «nicht» setzt der ḥiğāzenische Dialekt das Prädikat des Nominalsatzes in den Akk. Es ist «das ḥiğāzenische *mā*» $\text{مَا أَتَّجَاوَيْتَ}$, «das im Sinne von *laisa* gebrauchte *mā*» $\text{مَا بِمَعْنَى كَيْسَ}$, «das wie *laisa* behandelte *mā*» $\text{مَا أَلْمَشِبَهُ بَلَيْسَ}$. Der Akk. ist «das Prädikat von *mā*» خَبِيرٌ . Vgl. HOWELL § 107. Synt. Verb. S. 331 u. FISCHER, ZDMG 49, 680. 61, 935. 63, 597¹. Beispiele: مَا هَذَا بَشَرًا «das ist kein Mensch» Kur. 12, 31. $\text{مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ}$ «es sind nicht ihre Mütter» Kur. 58, 2. $\text{مَا أَحَدٌ مِنْ قَيْسِ عَيْلَانَ فَاحِرًا عَلَيْهِ}$ «kein Kaysit wagt es, ihm gegenüber

zu prahlen» Far. 628, 28. Auch andere Negationen sollen gelegentlich so behandelt werden, z. B. $\text{إِنْ هُوَ مُسْتَوَلِيًّا عَلَى أَحَدٍ}$ «er bemächtigt sich Keines» Hiz. II 143, 10 v. u.¹. — Nach *hal*: $\text{هَلْ أَنْتَ آتِي هَذَا الرَّجُلِ}$ «willst du zu diesem Manne gehen und für uns bitten?» Isa'd VI 17 l. — Gegen angeblichen Akk. des Prädikats nach 'amma s. FISCHER, ZDMG 63, 597. — Nach *bainamā* «während»: $\text{بَيْنَمَا عُمَرُ مَعْسُكِرًا بِالْجَابِيَةِ}$ «während 'U. in Ĝ. lagerte» Tab. I₅ 2403, 12.²

3. Das Prädikativum steht bisweilen scheinbar im Nominativ (vgl. § 55, 2); in Wirklichkeit ist es wohl als Prädikat mit vorangehender präpositionaler Bestimmung zu fassen. Z. B. $\text{مَعَهُ أَبُو حَاجِبٍ مَحْبُوسٌ فِي الْقَصْرِ}$ «bei ihm befand sich A. M. im Kastell gefangen» Tab. I₅ 2351, 11. $\text{نَطَعَ عَلَيْهِ إِنَّ الْأَمْرَ لِلَّهِ أَجْمَعُ}$ «die Sache ist ganz Gottes» IHiš. 614, 13. $\text{أَنَّهُمْ بِالطَّلْحَتَيْنِ نَزَوْا بِسَقْلِ وَادِي}$ «eine Lederdecke, auf der das Gold in Bruchstücken zerstreut dalag» Isa'd III₁ 218, 24. ذِي طُلُوحٍ «sie hätten sich in T. niedergelassen, im untersten Teile des Tales von D.» Nak. 50, 3. — Vgl. auch Sätze wie $\text{هَذَا جَبْرِيلُ أَخَذَ}$ «da ist Ĝ., den Zügel eines Roßes fassend» IHiš. 444, 4 v. u. $\text{هَذَا الْإِنْسَانُ وَهَذَا أَجَلُهُ}^1$ «das ist der Mensch, und das ist sein Verhängnis, wie es ihn umgibt» Buḥ. IV 212, 6. Vgl. noch NÖLD., Z. Gr. S. 49 u.

¹ Sonst soll im Gegenteil das hinter مَا stehende إِنْ die Rektion von مَا aufheben, wie $\text{مَا إِنْ طَبِينَا جَمِينٌ}$ «unsere Natur ist nicht Feigheit» Hiz. II 121 Mitte. Vgl. dagegen wieder $\text{مَا إِنْ أَنْتُمْ ذَهَبٌ}$ «ihr seid kein Gold» Hiz. II 124, 11 v. u.

² $\text{بَيْنَمَا رَسُولُ اللَّهِ يَفْنَاءُ بَيْنَهُ بِمَكَّةَ جَالِسًا}$ Isa'd I₁ 114, 28 (DE GOEJE ZDMG 61, 448, 17) könnte auch bedeuten «während sich der Bote Gottes sitzend im Vorhof seines Hauses in M. befand».

³ Var. قَدْ أَحَاطَ بِهِ «wie es ihn umgeben hat» (vgl. hierzu Kaš. IX 240).

§ 59. **Akk. des Ausrufs.** 1. Terminologie: Der Ausruf über oder an Jemanden heißt نَدَاءٌ, als Warnung تَحْذِيرٌ, als Anfeuerung إِغْرَاءٌ. Der «Ausrufesatz» جُمْلَةٌ اِنْشَائِيَّةٌ¹. Ein exklamativer akkusativischer Inf. ist مَصْدَرٌ مَنْصُوبٌ بِفِعْلِ مُضْمَرٍ. Der Gegensatz zur «Verbergung» اِظْهَارٌ des Verbums ist seine «Kundmachung» اِظْهَارٌ, und das Verbum in letzterem Falle ein «reines Verbum» فِعْلٌ مُخَصٌّ; z. B. der Imperativ اِضْرِبُوا «schlaget!» im Gegensatz zu ضَرْبًا «schlagen!». Akkusative wie أَفَّةٌ «Pfui», وَجَحَكَ «weh dir» heißen أَصْلًا لَهْ فَعْلٌ مَا لَا فِعْلٌ «wozu überhaupt kein Verbum gehört».

d. Scheinbare Akkusative sind die Ausrufe mit interjektionalem Affix *a(h)*, s. Sib. § 155 flg. Synt. Verh.¹ 324 oben, 329 Mitte. Bröck. II § 3. 6. Es ist das اَلْفُ اَلْاِسْتِعَاثَةِ und اَلْفُ اَلنَّدِيَةِ; das *h* ist das هَاءُ اَلتَّسْكِينِ. Beispiele: يَا وَيْلَتَنَا «O weh!» Tab. II₁ 318, 6. يَا جَارَتَا «O Nachbarin!» Ag. VIII 80, 24. يَا اَبْنَاءَ يَا اَهْلَاءَ يَا عَشِيرَتَاهُ «o Vater, o Volk, o Familie!» Tab. II₂ 744, 5. غَوَاةً «Hilfe!» ISa'd III₁ 223 l. لَهْفَتَنِي «O Schmerz!» Hud. 143, 8 usw.². Die Interjektion des Schmerzes وَا, soll nur vor begrifflich (wenn auch nicht formal) determinierten Substantiven («das Beklagte» اَلْمَنْدُوبُ) stehen, die als dann meist den Ausgang *a(h)* haben. Über die verschiedenen anderen Gestalten s. Sib. § 155 f. Beispiele: وَ اَسُوْدَاةً «O (dieses) Unglück!» Tab. I₄ 1970, 4. وَ عَجَبًا «O Wunder!» III 130, 13. وَ ذُلَّ جَارَاهُ «Weh der Schmach; weh der Schmach des Schützlings!» Ham. 422, 10. يَا تُكَلِّ اُمَّتَاهُ «Kinderlosigkeit einer Mutter!» Nak. 943, 10. Ferner Mufaḍ. 18, 4.

¹ جُمْلَةٌ اِخْبَارِيَّةٌ (خَبَرِيَّةٌ) «Aussagesatz».

² Mit Bezug auf einen Anwesenden soll man eigentlich nicht يَا زَيْدَا sagen, sondern nur mit Bezug auf einen Abwesenden oder auf einen Anwesenden, den man — aus dem Schlaf wecken will.

3. Andere Nomina mit interjektionalem Suffix sind schon ganz zu Akk. geworden; auch wird sich öfters schwer entscheiden lassen, ob ehemalige interjektionale Form oder echter Akk. vorliegt. Der Akk. kann sowohl ein Verbalnomen als einen andern Nominalbegriff bezeichnen, und der Akk. kann allgemein die Aufmerksamkeit auf das betreffende Subst. lenken, oder die Aufforderung zu einer anderen, spezielleren Handlung enthalten. Verschiedene Beispiele: يَا عَجَبًا «O Wunder!»¹ Tar. 16, 1. رَوِّدًا «langsam!» Tab. II₁ 174, 2. ثُمَّ حَجْرًا «Dann H.!» Hārīt Mu'all. 56. يَمِينُ اللَّهِ «Den Eid bei Gott!» Imr. Mu'all. 27. هَنِيئًا «Wohl bekomm's!»² Tab. II₁ 313, 2. نَفْسَكَ «Rette dich!» Ag. VII 85, 6. أَنْتَ إِيَّاكَ إِيَّاكَ «Du, nimm dich in Acht, nimm dich in Acht!» ISa'd V 183, 22. Ferner Hārīt Mu'all. 69. Hānsā 61, 7. Hud. 20, 1. — شَتَّانَ³ «wie verschieden ist!» s. FLEISCHER I 341. LANE s. v. Hiz. III 45 u. Synt. Verh. 336 Mitte. BROCK. II 11 Mitte. Z. B. شَتَّانَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ «wie verschieden sind wir beiden!» Ag. XI 112, 7. لَشَّتَانِ يَوْمَ يَبِينُ سَجْفٍ وَكِكْلَةٍ وَمَرُّ الْمُطَايَا «wie verschieden ist ein Tag zwischen Vorhang und Schleier und das Dahinziehen der Reittiere!» Nak. 502, 1. — رَبَّ «Menge!» = «O wie mancher . . .!», wird mit indet. Genitiv verbunden (رَبِّ رَجُلٍ «o wie mancher Mann . . .»). Z. B. رَبِّ قَتْلٍ عَارٍ «o wie mancher Tod ist eine Schande» Hiz. III 656, 10.

¹ Vgl. GANDZ, Mu'all. des Imr., zu Vs 9 (= 11).

² Als Präd. eines vollständigen Satzes: هَنِيئًا لَكَ الْجَنَّةُ = «wohl dir im Paradiese» Tab. II₁ 346, 14. هَنِيئًا لِلْبَيْنِ عَمَّ السَّوَاءِ إِنِّي «wohl bekomm's dem bösen Vetter, daß ich . . .» Ham. 146 Vs. 4. Verbal ausgedrückt: لِيَهْنِي لَكُمْ أَنْ «Wohl bekomm's euch, daß . . .» Nāb. 15, 5. 16, 1. 21, 13.

³ Sekundär auch als Dual empfunden und شَتَّانِ gelesen.

Ein determinierter Ausdruck muß eventuell umschrieben werden¹, wie
 «لَرَّبَّ يَوْمٍ مِنْ أَيَّامِ الْمُسْلِمِينَ قَدْ حَسَنَ فِيهِ بَلَاؤُكَ» «An wie manchem Schlach-
 tage der Gläubigen hast du dich gut bewährt!» (nicht لَرَّبَّ أَيَّامِ الْمُسْلِمِينَ)
 Tab. II₂ 954, 1—2, und vgl. 2—3. Der Gen. hat meist eine nähere
 Bestimmung, die gewöhnlich ein Relativsatz ist. Das Verbum des
 Relativsatzes steht gewöhnlich im Perf. (vgl. auch § 201, 9 b): لَا رُبَّ
 «wie manchen glücklichen Tag habe ich erlebt» Imr. 20, 53. رُبَّ نَأْوٍ يَمَلُّ مِنْهُ التَّوَّاءُ «Wie manches Menschen Verweilen
 bekommt man satt» Ḥārīt Mu'all. 1. Mit Zustandssatz: يَا رُبَّ غَارٍ وَهَوٍ
 «Wie mancher zieht zu Felde, indem man auf seine Rück-
 kehr hofft» Aḥṭal 177, 7. Die Form رُبَّتْ soll man vor Femininen an-
 wenden (vgl. Anm. 1): رُبَّتْ رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامِيٍّ «wie manchen Schuß ohne
 Schützen gibt es» Ḥiz. III 322 u. يَا رُبَّتْمَا غَارَةً شَعَوَاءَ «o wie mancher
 Angriff in aufgelöster Reihe» Ḥam. 298, 16. Es kann auch im Neben-
 satz erscheinen: هَلْ تَذَرِينِ أَنْ رُبَّ صَاحِبٍ فَارَقْتُ «Weißt du, daß ich
 mich von gar manchem Gefährten getrennt habe?» Hud. 84, 2. Über
 رُبَّمَا s. § 198.

4. Der Akk. vokativisch: أَيَا رَاكِبًا إِمَّا عَرَضْتَ «O Reiter, wenn du
 eintriffst...» Ag. XIII 38, 7. سَأَجْزِيكَ صَعَصَعًا «ich werde dich belohnen,
 S.» Salāma 8, 1. يَا خَالَءُ نُنَشِّدُكَ اللَّهَ «O Oheim, wir beschwören dich
 bei Gott» Tab. II₃ 1830; 14. Ḥam. Buḥt. 148, 1. Tab. I₄ 1968, 11. Labīd
 45, 1. 52, 1. Ġumahrī Tabakāt 8, 14. 'Urūa 30, 1. Ḥam. 177, 22. 437

¹ So im Grunde auch in der Wendung رُبُّهُ رَجُلًا «O wie mancher Mann». Im
 Fem. soll man hier eigentlich sagen رُبُّهُ امْرَأَةً «O wie manche Frau», doch wird auch
 رُبُّ وَاحِدٍ امْرَأَةٍ أَجَرْتُ: رُبُّهَا امْرَأَةٌ für das Richtige erklärt. — Ein formal det. Genitiv: رُبُّ وَاحِدٍ امْرَأَةٍ أَجَرْتُ
 «wie manchem einzigen Muttersohn habe ich Schutz gewährt» Ḥātim 19, 13.

Vs. 1 usw. Vgl. NÖLD., Z. Gr. § 37 a. Notwendig steht das angerufene Subst. im Akk. statt im Nom. (§ 180), wenn es eine nähere Bestimmung hat. Ist das Subst. ein status cstr., so ist es ein مُصَافٍ; ist es ein sonstiges Regens, so ist es «(dem st. cstr.) ähnlich» مُصَارِعٌ. Beispiele: أبا عَامِرٍ «O A. 'A.!» Hud. 119, 3. يَنِيَّ أَسَدٍ «Asaditen!» Kāmil 113, 4. يَا مُوقِدًا نَارًا لِغَيْرِكَ ضَوْءَهَا¹ (determ.) ISa'd III₂ 91, 24. «O du, der du ein Feuer anzündest, dessen Glanz einem andern zu Gute kommt» Kumajit 2, 74. يَا لَيْلَةً قَطَعَ الصَّبَاحُ نَعِيمَهَا عَوْدِي «O Nacht, deren Wonne der Morgen abgeschnitten hat, kehre zurück!» 'Umar 99, 1. يَا غُرَابًا صَاحَ مِنْ نَحْوِ أَرْضِهَا لَا حَلَوَتْ «o Rabe, der du von ihrem Lande her krächzest, mögest du nicht aufhören . . .» Ham. 187, 8. So auch das Prädikat asyndetischer Relativsätze (§ 203, 2), wie يَا مَضْرُوبًا عَبْدٌ «O du, dessen Sklave geschlagen wird». Über يَا تَيْمَ تَيْمَ عَدِيّ «O Tajm, Tajm 'Adis» s. Sib. § 150. Vor dem Attribut بن «Sohn des . . .» kann Nomin. oder Akk. stehen (Sib. § 149). Über sonstige Fälle, in denen der st. cstr. im Nomin. steht, s. z. B. Sib. § 147.

Der Vokativ von Stämmen, Völkern usw. wird oft durch ein Kollektiv mit Genitiv² des Stammesnamens umschrieben: مَعْشَرَ الْعَرَبِ «Ihr Araber!» Tab. I₅ 2352, 9. يَا مَعْشَرَ يَهُودَ «O ihr Juden!» IHiš. 578, 16. يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ «O ihr Ginnen und Menschen!» Kur. 55, 33. Tab. I₄ 1941, 12. Sogar مَعْشَرَ أَهْلِ فَارِسَ «O ihr Perser!» Tab. I₅ 22541. Auch in der Anrede an bloß Zweie: ابْنِ تَرْيِدَانِ يَا مَعْشَرَ الْمُهَاجِرِينَ «Wohin wollt ihr, ihr beiden Muhāgīr?» ISa'd III₂ 31, 21. — Als eine Zusammenziehung aus يَا آلَ «O Volk des . . .» wird der Hilferuf

¹ Eine Rufpartikel ist also nicht erforderlich, wiewohl gewöhnlich vorhanden.

² Umschreibung mittels Präpos.: أَيُّهَا الْخَيُّ مِنْ رَبِيعَةَ «O ihr Rabī'iten»

Tab. II₃ 1884, 5.

يَا¹ erklärt², s. FLEISCHER I 390. NÖLDEKE, ZDMG 40, 170¹ und Delectus 18, 11. GOLDZIEHER, Moh. Stud. I 61. RECKEND., Synt. Verh. 196. SCHWARZ, 'Umar Einl. 140¹. LANDBERG, Hadramout 196. Derselbe, Festgabe 25. BARTH, Sprachw. Unters. II 38 flg. Derselbe, Pronominalbildung § 26 flg. Beispiele: يَا تَمِيمِ «O Tamīmiten!» Tab. II₁ 454, 18. يَا لِرَزَامِ «Zu Hilfe, Razāmiten!» Ham. 32 Vs. 2. يَا لِّلَّهِ لِلْوَاشِي «Zu Hilfe, o Gott, gegen den Verleumder!» Ag. VIII 114, 8 usw. — Es steht sowohl vor Eigennamen als auch vor Appellativen, wie يَا لِّلرِّجَالِ «Zu Hilfe, ihr Männer!» Hud. 247, 1 usw. Meist ist der Gen. determ.; indet. ist يَا لِّلْقَوْمِ³ «O ein Volk» Hud. 92, 1. Mufaḍ. 15, 1. IHiš. 517, 3. — Es ist nicht immer gerade ein Hilferuf, sondern auch einfacher Anruf, wie يَا لِّمَرْوَانَ «O Marwāniten!» Kāmil 290, 12. Ferner Ham. Buḥt. 1059, 2. Tar. 5, 12. Kuḥaif 12, 5. Aḥṭal 301, 2. Öfters ist es «das L der Bewunderung» لَامُ التَّعَجُّبِ, und der

¹ «Das L des Hilferufs» لَامُ الْاِسْتِعَاثَةِ «Der Zuhilfegerufene» (يَا), اَلْمُسْتَعَاثُ (يَا) اَلْمَدْعُوُّ. «Der, gegen den zu Hilfe gerufen wird» لَمْ اَلْمُسْتَعَاثُ (يَا) oder اَلْمَدْعُوُّ (يَا). (oder لَاجِلِه).

² Die Zurückführung auf آل ist nicht ohne Schwierigkeiten, die von BARTH a. a. O. hervorgehoben sind. Bei einer derartigen verkürzten und verblaßten Formel können indes analogische Übertragungen allmählich auch auf entlegenere Wörter erfolgt sein. Wenn es außerhalb des Ausrufs nicht تَمِيمِ آلِ usw. heißt, sondern تَمِيمِ⁵ (BARTH S. 39), so ist das, wie die oben erwähnte, eben nur beim Vokativ übliche Umschreibung mittels مَعَشَرَ. BARTH nimmt Ursprung aus einem Demonstr. *la* an und, gleich mir (Synt. Verh. 196 Anm. 1), Einfluß der Präp. *li*. — Offenes يَا آلِ steht in يَا آلِ اَلْأَزْدِ «Azditen!» Ag. XII 48, 6 v. u.

³ Die Nuration ist durch das Metrum gesichert; sonst könnte es يَا لَّقَوْمِ mit Verkürzung für يَا لَّقَوْمِي sein, welch letzteres ebenfalls vorkommt (Delectus 18, 11. Tar. 5, 12. Ag. X 46, 19).

nachfolgende Ausdruck ist «dasjenige, worüber man sich wundert»
 اَلْمُتَعَجِّبُ مِنْهُ, wie يَا لِلْعَجَبِ «O über das Wunder!» Sib. I 277, 13.
 يَا لَهَا خَلَّةٌ «Welch eine Freundin ist es!» 'Umar 286, 12. — Wird ein
 zweites Subst. ohne يَا koordiniert, so heißt es vor diesem *la*: يَا لَزَيْدٍ وَلِعَمْرٍو.

Der Akk. kommt als Attribut zu nominativischem Ausruf vor, wie
 يَا زَيْدُ الطَّوِيلِ «O langer Zaid!»; und so notwendig, wenn das Attr.
 eine Genitivverbindung darstellt يَا زَيْدُ أَخَا عَمْرٍو «O Zaid, Bruder
 'Amrs!» (Sib. § 146).

5. Akk. des Ausrufs nach einem präpositionalen Ausdruck:
 اَلْحَالِ اَعْلَيْكَ اَسْمَاءُ «halte dich an A.!» Kut. 3, 48. دُونَكَ الْاَبْلَ «Gib auf die
 Kamele Acht!» Ag. XV 70, 21. Ferner Ḥātim 1., 5. Kut. 7, 2. Buḥ.
 IV 144 l. Aḥṭal 302, 7 usw. — Der Akk. ein Suffix: عَلَيْهَا «Du, los
 auf sie!» IḲut. k. ašši'r 228, 12. Tab. I₄ 1775, 8. دُونَكُمْوَهُمْ «Ihr, los
 auf sie!» Tab. I₄ 2062, 14. II₁ 95, 13. IḲut. k. ašši'r 346, 3. Kumajit
 4, 108. Ag. VIII 61, 3 v. u. XXI 29, 23. Ḥam. 103, 15. — Durch وَ ver-
 bunden: دُونَكَ وَعَجَزَ الْفَرَسِ «Du, auf das Hinterteil des Rosses gesetzt!»
 Tab. II₃ 1425, 11.

6. Akk. des Ausrufs mit folgendem präpositionalem Ausdruck:
 اِيَّاكَ عَنِّي «Fort von mir!» Ag. II 9, 5. عَجَبًا مِنْكَ «O Wunder über dich!»
 Ag. XIX 131, 5. اَهْلًا بِهَا «Willkommen sei sie!» Ḥam. Buḥt. 146, 4.
 سَآئِكُمْ بِهِ رَوَيْدَكَ بِالْأَمْرِ «langsam, du, mit der Sachel» Tab. II₁ 174, 19.
 «Macht mit ihm, was ihr wollt» Tab. II₂ 676, 2.¹ Ferner Tab. I₄ 2041, 12.
 II₁ 91, 2. IHiš. 5, 4.

¹ Diese Redensart oft auch ohne Präpos., wie سَآئِكُمْ «macht, was ihr wollt!»
 Tab. I₄ 2065, 13. 1886, 14 Var. 2005, 9. Mit einem weiteren Akk.: سَآئِكُمْهَا «macht mit
 ihr, was ihr wollt!» Ag. VI 60, 6. Durch وَ verbunden: سَآئِكُمْهَا وَالرَّحِيلَ «es steht in
 eurem Belieben fortzuziehen» Ḥātim ٣٣٣ 1.

7. Akk. des Ausrufs in Verbindung mit einem weiteren Akk.:
 اللَّهُ عَمْرَكَ = «Gott behüte!» 'Umar 439, 3. فَعَيْدَكَ كَمَا اللَّهُ¹ = «Gott behüte» Nak. 168, 4. يَا نِعْمَهَا لَيْلَةً «O über die köstliche Nacht!» Kāmil 160, 2. رَوَيْدًا عَلِيًّا² «Geduld mit 'A.!» Hud. 78, 14. إِيَّاكَ جَانِيًا عَلَى نَفْسِكَ «hüte dich, gegen dich selbst zu freveln!» Tab. II₁ 159, 11. — Über Anreihung eines Akk. mittels وَ s. § 165, 13.

8. Akk. des Ausrufs im Fragesatz: أَكْفَرًا «(Sollte ich) etwa Undank (üben)?!» Kuṭ. 13, 38. أَحَقًّا أَتَى «Ist es wahr, daß...?» Ag. III 111, 5. أَكُلَّ يَوْمٍ فِرَارًا «Jeden Tag fliehen?!» Ag. V 179 vorl. أَتَخَلَّأَ «Ist es Geiz?» Ag. XVI 44, 2. Ferner Ḥam. 190, 17. 'Umar 4, 2. Tab. I₅ 2512 l. Buḥ. IV 59 l. Vgl. Sib. § 71. 72.

9. Akk. des Ausrufs im verneinten Satz: لَا مَرْحَبًا بِهِ «Er ist nicht willkommen!» Tab. II₁ 185, 10. Ferner Tab. I₅ 2914, 1. Nāb. 7, 4. Ḥam. 234, 21. Vgl. § 62.

§ 60. **Attributiver Akkusativ.** 1. Der attributive Akk., der erläuternd zu jedem Kasus treten kann, ist wohl zunächst ein Akk. des Ausrufs und steht vielfach «zum Lob» عَلَى الْمَدْحِ oder «zum Tadel» لَمْ يَمْنُنْ عَلَيْهِ الْحُجَّاجُ عَيْنِي بِنْتِ «على التَّمِ»; vgl. Sib. § 116. 148.³ Beispiele: مَا ه. machte ihm keine Vorwürfe, zwei Augen einer Ente» Kāmil 450, 18. يَا بُؤْسَ لِلْجَهْلِ ضَرَارًا لِأَقْوَامٍ «O weh über die Roheit, eine Verderberin von Völkern» Nāb. 26, 1. مَلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا «Den Glauben A.s

¹ Vgl. WELLHAUSEN, Reste 224. — Mit Daßsatz: مَلَامَةً فَعَيْدَكَ أَنْ لَا تَسْمِعَنِي «hüte dich, mich Tadel hören zu lassen» Hiz. I 234 Mitte.

² Zum Gebrauch von رَوَيْدًا s. z. B. Sib. § 48.

³ Wie in أَتَانِي زَيْدٌ الْفَاسِقُ الْخَبِيثُ «Z., der abscheuliche Frevler, ist zu mir gekommen» wird man wohl oft Attribute zu Eigennamen, soweit es nicht stereotype Attribute sind, als Akk. zu vokalisieren haben.

eines Frommen!» Kur. 2, 129. Ferner Hud. 95, 4. 264, 2. Nāb. 10, 18. 17, 17 (Sib. I 215, 16). Kur. 11, 75 (Var. Nominativ). 23, 54. 111, 4 (Sib. I 215, 11). So in der Redensart وَيْلَمُ «Weh der Mutter des . . .» (oft auch als Ausruf der Bewunderung), z. B. وَيْلَمُ سَاعِدَةَ عَادِيًّا «weh dem losstürmenden S.!» Hud. 189, 6. وَيْلَمُ لَذَاتِ الشَّبَابِ مَعِيشَةً مَعَ الْكَثْرِ «Wie herrlich sind die Vergnügungen der Jugend, ein Leben in Hülle und Fülle!» Alk. 5, 1. وَيْلَمِهِ فَتَحًا «Welch eine Eroberung wäre es!» Tab. III₁ 243, 8. Ferner Ham. 239, 24. 627 Vs. 2. IHiš. 752, 4 v. u. (محش). Hiz. I 560, 5 v. u.

2. So auch Urteile über einen ganzen vorangegangenen Gedanken: تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صَنَعَ اللَّهُ «sie vergehen wie die Wolken — ein Werk Gottes» Kur. 27, 90. عَلِفْتُهَا عَرَصًا وَقَتُلْتُ قَوْمَهَا زَعَمًا لَيْسَ بِمَزْعَمٍ «ich wurde zufällig an sie gefesselt, während ich ihre Leute tötete — ein Streben, das zu nichts Gutem führt» Ant. Mu'all. 7. Kur. 10, 4.

3. Appositionen zum Personalpron. scheinen, namentlich wenn sie indeterminat sind, gewöhnlich in den Akk. zu treten (vgl. § 43, 7). Auch dieser Akk. soll zwar «nach Art des Ausrufs» عَلَى طَرِيقَةِ التَّذَادِ stehen, gilt aber als «Beschränkung» اِخْتِصَاصٌ oder als «Erläuterung» تَوْضِيحٌ, und zwar gilt der Akk. als gewählt «infolge Ergänzung eines Verbuns» عَلَى إِضْمَارِ فِعْلٍ, nämlich «ich meine» أَذْكُرُ oder dgl. Auch läßt er sich als Zustandsakk. fassen. — Beispiele: يَا لَكَ مَرَّةً! «Weh dir, Mann!» Hud. 117, 2. حَبِيبَتِ وَادِيَا «sei begrüßt, o Tal!» Z. f. Assyr. 26, 326 Vs. 21. مَا أَنْتَ أَمَّ مَا ذِكْرُهَا رَبْعِيَّةٌ «was hast du mit der Erinnerung an sie, eine Rabi'itin, zu tun?» Alk. 1, 6. لَيْتَن كَانَ بَرْدُ الْمَاءِ حَرَّانَ «wenn das frische Wasser mir Schmachtdem, Dürstendem lieb ist» Hiz. I 533, 5 (Voranstellung des Zustandsakk.). تَحْنُ بَنِي ضَبَّةَ «wir Dabbiten» Ham. 144 Vs. 3. Ferner Labīd 3, 8. 10, 3. NÖLD.,

Poesie 66, 3 v. u. Buḥ. I 19, 12. II 104, 10. IHiš. 362, 13. ISa'd VI 167, 18. Über Anfügung dieser Appos. durch مِّنْ s. § 137, 2. — Vgl. noch § 70, 2.

§ 61. **Die Bewunderungsformeln.** Das Bewunderungsverbum heißt **فَعَلَ التَّعَجُّبُ**, das dabeistehende **مَا التَّعَجُّبِيَّةُ** *mā*, der ganze Satz **جُمْلَةُ تَعَجُّبِيَّةٍ**. Zur Entstehung der Konstruktion s. NÖLD., Z. Gramm. § 73. Synt. Verh. S. 346 (814). WELLHAUSEN, ZDMG 55, 697. GRAF LANDBERG, La langue arabe et ses dial. 56. BROCK. II § 7 c.

2. Die Bewunderungsformeln, mittels der vierten Konjug. gebildet, treten in zwei Gestalten auf: 1. **مَا أَفْضَلَ زَيْدًا** wörtl. «Was hat den Z. vortrefflich gemacht?» 2. **أَفْضَلُ بِزَيْدٍ** «Mache den Z. vortrefflich!». Beide = «Wie vortrefflich ist Z.!». Beispiele für 1: **مَا أَعْظَمَ دَرَجَتَهُ** «Wie hoch ist sein Rang!» Tab. II₂ 951, 3. **مَا أَجْفَى أَهْلُ الْحِجَازِ** «Wie dumm sind die Hiğāzer!» Kāmil 630, 2. **مَا أَحَبَّ إِلَيْكَ هَذَا الْبَيْتَ مِنْ** «Daß du gerade dieses Haus mehr als deine anderen liebst?!» Ag. VI 37, 4 v. u. **مَا أَبْغَضَ إِلَيَّ أَنْ تَكْثُرَ الْعَرَبُ فِي أَرْضِ الْحَرَاغِ** «wie verhaßt ist es mir, daß die Araber im Harāglande so zahlreich sind!» Tab. II₂ 995 l. **مَا أَعْرَفَنِي بِمَا قُلْتَ** «wie gut weiß ich, was du gesagt hast» Ag. XXI 25, 22 usw. Die Verba mediae *u* und *i* bilden in dieser Formel die vierte Konjug. unkontrahiert: **مَا أَطْيَبَ الرَّبَّاءُ** «wie herrlich sind die Hügel!» Ḥam. 539 Vs. 1. **مَا أَخَوْفَنَا عَلَى قُرَيْشٍ** «wie fürchten wir für die Kuraišiten!» Tab. I₄ 1895, 9.

Das Perf. ist resultativ-präsentisch; soll der Ausdruck präterital sein, so tritt **كَانَ** davor: **مَا كَانَ أَكْثَرَ شُرْبِهِ لِلْحَمْرِ** «Wie oft hat er Wein getrunken!» Tab. I₂ 556, 8. Ferner I₃ 2275, 6. Ḥam. 800, 9 usw.

Regiert das Verbum schon von Hause aus einen Akk., so wird er in der Bewunderungsformel gewöhnlich durch *li* c. Gen. ersetzt¹ (vgl. FISCHER, Verhandl. d. sächs. Ges. d. Wiss. Bd. 62 Heft 6, 172): «Wie schmerzt es mein Herz und empört es meine Seele!» Tab. II₁ 414, 14.

Weglassung des Akk. ist selten: «wie enthaltsam und edel sind (sie)!» Ham. 702 Vs. 5. «Wie geduldig war (sie) gewesen!» Imr. 20, 20. NÖLD., Poesie 151 Vs. 1. NÖLD., Z. Gr. § 73.

3. Beispiele für die zweite Konstruktion: «Wie verächtlich ist mir S. und sein Gebell!» Ham. Buht. 1418, 3. «Wie edel ist sein Duft!» Ag. IX 18, 5. Ferner Ham. 192, 21. 239, 21. Hud. 171, 5 usw. — Dem von ب abhängigen Gen. schließt sich bisweilen ein Akk. an, der wohl als Akk. der Spezialisierung zu fassen ist und durch مِنْ ersetzt werden kann (§ 137, 2 d): «welch edle Decke ist sie!» Umar 15, 21. «Welch edler Absender ist sie!» Umar 258, 1. Ferner Ahtal 4, 5. ISa'd VI 119, 3. Labid Hal. 13 Vs. 2. Ham. 401 Vs. 3. Der Akk. kann die Gestalt eines Satzes haben: «wie würdig ist das Todesgeschick, zu führen!» Imr. 30, 4. «wie würdig sind die Unglücksfälle, einzutreten!» Ham. 173, 7.² — Unterdrückung

¹ Vgl. auch «Er sagte: „Ich kenne A. T. nicht.“ Da erwiderte er: „Wie gut kennst du ihn!“» Tab. II₁ 129, 5. — Zwei Akkusative, deren zweiter ein Satz ist: «Wie sehr ist Gott instande, den, dessen Wohnung H. ist, nahe zu bringen . . .» Ham. 795 Vs. 3. قدر wird mit أَنْ verbunden. Übrigens enthält der Satz im Grunde eine Blasphemie.

² Eine Vermengung beider Konstruktionen ist wohl «Wie häßlich wäre es von uns, zum Heere zurückzukehren» Tab. II₁ 47, 8. Vgl. noch FISCHER a. a. O. 173 Anm.

von ب mit seinem Genitiv: **إِنْ يَسْتَعْنِ يَوْمًا فَاجْدِرْ** «Und wenn er einst reich wird — wie würdig ist (er dessen)!» *Urūa* 3, 21 (NÖLD. Z. Gr. S. 92, 5 v. u.). — Der Imper. ist hier flexionslos; also **يَا رَجُلًا أَكْرَمَ بَزِيدَ** «O Männer, wie edel ist Z.!». — Vgl. noch **إِنَّ الْفَتَى أَجْبَرُ بِشَخْصٍ وَأَعْلَمُ** = «welch freche und lüsterne Person ist der Jüngling!» Wiener Ztschr. 27, 393, 15.

§ 62. **Generelle Verneinung.** 1. Das die Gattung verneinende *lā*¹ heißt **لَا نَافِيَةَ الْجِنْسِ**; es steht «zur Verneinung der Gattung» **لِنَفْيِ الْجِنْسِ**. Die Verneinung ist in diesem Falle «eine allgemeine Verneinung» **نَفْيٌ عَامٌّ**. Der von *lā* regierte Subjektsakk. heißt **لَا إِسْمٌ** oder **لَا الْأِسْمُ الْمُنْفِيُّ**, das Präd. **لَا خَبَرٌ**. Wenn nämlich **لَا** das Vorhandensein irgendeines Individuums aus der Gattung des Subj. verneint, so steht das Subj. im artikellosen Akk., der im Sing. und inneren Plural die Nuration verliert. Der Akk. erhält jedoch die Nuration, wenn er einen Akk. regiert oder wenn ein dabeistehender präpositionaler Ausdruck nicht Präd. sondern Attribut ist; s. Sib. § 177. Ferner wenn die Negation zu einem bereits formelhaften Akk. des Ausrufs hinzutritt, wie **لَا مَرْحَبًا** «Nicht willkommen!» s. § 59, 9.² Bildet die Negation mit dem Subst. einen genitivischen Ausdruck, so steht die Nuration, wie **بِلَا مَالٍ** «ohne Geld»; s. § 39. Vgl. ferner die Form in der Beiordnung, unten Nr. 2. Im Dual und männl. äußeren Plural sollen die Endungen *nā* und *nā* nicht abfallen³. Vgl. BARTH, ZDMG 46, 707. Synt. Verh. § 125. Der weibl. auß. Plural soll die regelmäßige Akkusativendung *ī* oder

¹ Weit seltener ist generelle Verneinung mit *mā* und hat nicht den Akk. (Hātim 1A, 17? BARTH, ZDMG. 52, 48). Vgl. auch § 177, 1 b.

² So auch **لَا سَلَامٌ (عَلَيْكَ)** «kein Friede (über dich)» Sib. I 312, 8.

³ Dual und Plural sind indes selten, und die Angaben über ihre Form schwanken. Dual ohne *nā*: **لَا يَدَيَّ لَكَ** «du hast keine Hände» = «keine Macht» NÖLD., Z. Gr. § 38 Ende (= Far. 366, 2).

aber *ā* haben. Das verneinte Subj. folgt der Neg. unmittelbar. Das nominale Präd. bleibt im Nominativ, ist übrigens meistens ein präpositionaler Ausdruck; vgl. noch Sib. § 184. — Beispiele: لَا شَخْصَ أَغْيَرُ «kein Person ist eifersüchtiger als Gott» Buḥ. IV 456, 3 (Kast. X 388 u.). لَا لَذَاتَ لِلشَّيْبِ «Es gibt keine Wonnen für die Greise» Salāma 1, 3 und sonst. لَا فَوَاكِهِ عِنْدَهُمْ «es gibt keine Früchte bei ihnen» Kāmil 400, 16. لَا جَارَ بَعْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ الَّذِي «kein Beschützer nächst Gott ist besser als der, welcher . . .» Far. 474, 62. Ferner Labīd 39, 2. Ḥam. 205 Vs. 1. Far. B 18., 6 usw. — لَا أُمِّيَّةَ فِي الْبِلَادِ «Es gibt keinen U. im Lande» Sib. I 310, 15. Eigennamen mit festem Artikel verlieren ihn hier: لَا شَامَ «es gibt kein Syrien [الشَّامُ]» Tab. I₄ 2103, 15. لَا مَدِينَةَ «es gibt kein Madīna [المَدِينَةُ]» Ag. XVI 142, 2. — مَا كُنْتُ أَشْعُرُ مَا عَرَمَانُ وَلَا هَدَانُ وَلَا عَلِمِي بِبُرْسَانِ «ich merkte nicht, was die 'A. sind, noch die H. und besaß keine Kenntnis von den B.» Far. 575, 1 (= لَا عَلِمَ لِي; die Ausdrucksweise ist durch eine vorangehende Konstruktion beeinflußt).

Man sagt gewöhnlich لَا أَخَا (nicht أَخَ) «es gibt keinen Bruder» usw.: لَا أَخَا لِي «ohne Bruder» Ḥam. 489 vorl. لَا أَبَا لِأَبِيكُمْ «euer Vater hat keinen Vater» Aḥṭal 3, 4.¹

Aus metrischen Gründen kann der Nominativ mit Nuration stehen, wie وَلَا يَوْمٌ كَيَوْمِ بَنِي بَهَانٍ «Es gibt keinen Tag wie den der Bahāniten» Ḥam. 371, 4 v. u. بَتْنَا كَذَلِكَ لَا نَوْمٌ عَلَى سُرُرٍ «so übernachteten wir schlaflos auf Lagern» Ag. VI 120, 4 v. u. — Nomin. ohne Nuration لَا بَرَّاحٌ «ohne zu weichen» Sib. I 310, 9 (Reim).

¹ Für لَا أَبَا لَكَ «du hast keinen Vater» (z. B. Ḥam. 172 Vs. 4) sagt man auch لَا أَبَاكَ Sib. I 319 flg.

² Hier liegt nicht Koordination im Sinne von Nr. 2 vor.

³ لَا بَرَّاحٍ Ḥam. 422, 11 (Reim).

2. Wird ein zweites negiertes Wort koordiniert, so gibt es verschiedene Ausdrucksweisen, vgl. Sib. § 181 flg.¹: Beide im Akk. ohne Nunate: لَا طَعَانَ وَلَا فَرَسَانَ «es gab kein Durchbohren und keine Reiter» Sib. I 313 l. لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ «es gibt keine Kraft und keine Macht außer bei Gott» passim. — Akk. ohne Nunate + Akk. mit Nunate: لَا أَبَ وَأَبْنًا مِثْلَ مَرْوَانَ وَأَبْنَهُ «es gibt keinen Vater und keinen Sohn wie M. und sein Sohn» Sib. I 305, 11. فَلَا عَوْفًا وَلَا إِرْمًا² «da gab es keinen 'A. und keinen J.» Hud. 61, 2. — Akk. ohne Nunate. + Nominativ: لَا صَبْرَ عِنْدِي وَلَا لُبَّ «ich habe weder Ausdauer noch Verstand» 'Umar 267, 7. لَا أُمَّ لِي وَلَا أَبَ «keine Mutter und keinen Vater möge ich haben» Ham. 421, 7. — Nomin. + Nomin.: لَا قَحْمَ وَلَا صَرَعَ «es gibt keinen Greis und keinen Jüngling» Ag. XI 25, 5. Ferner Hud. 260, 16. Hātim 19, 13. Ag. V 154, 30. ZDMG 65, 498 l. Texte z. arab. Lexik. (Haffner) 119, 3. Hārit Mu'all. 81. Ham. Buht. 148, 5. Hud. 47, 1. 65, 1. 'Umar 16, 16. Sogar وَلَا الْغَيْمُ جَائِدٌ «da gibt es weder klaren Himmel, noch spendet die Wolke» Hātim 13, 9. — Nomin. + Akk. ohne Nunate: لَا لَغْوَ وَلَا تَأْتِيمَ فِيهَا³ «Es gibt keine Nichtswürdigkeit und keine Verschuldung darin» Umajja 41, 19.

3. Häufig ist der Satz eingliedrig, wofür einzelne Beispiele schon im Obigen; vgl. noch خُلُوَ لَا «es gibt kein Weilen» Ham. Buht. 486, 1.

¹ Konsonantentext, Metrum oder Reim gestatten nicht immer eine Entscheidung, vgl. فَلَا أَلْفَ وَلَا مَكِيثَ «da gab es keinen Schwerfälligen und keinen Zögernden» Hud. 4, 6. لَا عَيْنَ مِنْهُ وَلَا أَثَرَ «von dem es kein Zeichen und keine Spur gibt» Labid 21, 2. لَا نَسَبَ الْيَوْمَ وَلَا خِلَّةَ «jetzt gibt es keine Stammesverwandtschaft und keine Freundschaft» Sib. I 305, 14 usw.

² Kann natürlich auch = إِرْمًا gesetzt werden.

³ Metrum! Die Parallelstelle Kur. 52, 23 wird verschieden gelesen.

«es macht nichts» IHiš. 517, 16. Ferner Kur. 20, 97. 26, 50. 34, 50. Ag. V 148, 25. XXI 18, 13. Buḥ. IV 10, 4. v. u. usw. لَا جَرَمَ = «Gewiß!» Kur. 16, 64. Tab. I₄ 1999, 5 und sonst. لَا بُدَّ «Es gibt kein Loskommen» = «es ist unbedingt nötig»¹, z. B. لَا بُدَّ مِنْ عَوْجَاءٍ «eine gekrümmte Kamelin ist nötig» Nāb. 6, 13. لَا بُدَّ مِنْ أَنْ تُتَمَّ الْكَلِمَةُ «das Wort wird unbedingt erfüllt werden» IHiš. 150, 1. Jedoch ist لَا بُدَّ schon adverbialartig erstarrt, vgl. لَا بُدَّ مُنْقَلَبٌ «daß der Reichtum notwendig vergehen muß» Ag. IV 78, 14. إِنْ كُنْتَ هَذَا الدَّهْرَ «wenn du zu dieser Zeit notwendig dankbar bist» Ag. X 44, 13. إِنْ كُنْتُمْ لَا بُدَّ فَاعْلَيْينَ «wenn ihr es unbedingt tun wollt» ISa'd VI 56, 12. إِذْ كُنْتَ لَا بُدَّ أَرَدْتَ «als du unbedingt wolltest» Ḥatim S. 83, 26. إِلَى قَدَرٍ لَا بُدَّ تَحْمُومٍ «zu einem unabänderlich gesetzten Ziele» Far. B II, 4. Mit Subjektssatz (vgl. § 194): لَا بُدَّ أَنْ سَبِزُورَ «er muß unbedingt besuchen» Kāmil 321, 15. Ferner Ag. XV 127, 1. Far. 393, 3. 474*, 65. Ant. 19, 18 usw. — Ebenso wird das gleichbedeutende لَا تَحَالَةَ behandelt: لَا تَحَالَةَ فَاتَّخِجِي «daß mir I. A. unbedingt Schimpf antun würde» Huṭ. 29, 1. لَا تَحَالَةَ أَنَّهُمْ آتَوْكَ «sie müssen notwendig zu dir kommen» Nāb. 10, 8. Ferner Ag. XV 92, 20. Far. 393, 2. Buḥ. IV 225, 9 usw.

4. Im Fragesatz: أَلَا رَسُولٌ «gibt es keinen Boten?» Ag. XIV 150, 13. Ferner Sib. I 313 l. Hiz. II 108, 7.

¹ So mit anderen Negationsformen: لَا بُدَّ مِمَّا لَيْسَ مِنْهُ بُدٌّ «notwendig muß geschehen, was notwendig geschehen muß» Kāmil 216, 6. قِتَالٌ لَيْسَ لِي مِنْهُ بُدٌّ «ein Kampf, dem ich mich nicht entziehen kann» ISa'd V 70, 13. مَا لَنَا بُدٌّ «wir können nicht anders» Buḥ. II 103, 7. هَلْ لَهُ بُدٌّ مِنَ الشَّرَابِ «kann er Getränk entbehren?» Ag. VIII 77, 6. مَا لَمْ يَكُنْ مِنْ بُدٍّ «was notwendig geschehen mußte» Ham. 348 Vs, 3.

5. Im zusammengesetzten Satz: **بَلَّانَ لَا تَعَاوَدُ** «daß es kein Wiedersehn gibt» *Hansā* 17, 7. **إِلَّا هُوَ** **اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ** «Gott, außer dem es keinen Gott gibt» *Kur.* 20, 98. **لَا شَاعِرَ مِثْلَهُ** «einen Dichter, dessen gleichen es keinen gibt» *Kāmil* 659, 6. **لَا حِسَابَ** **إِنَّ الْيَوْمَ عَمَلٌ وَلَا حِسَابَ** «der heutige Tag ist Mühe, ohne daß es Bezahlung gibt» *Buḥ.* IV 212, 2. *Kur.* 3, 16. 23, 117. *Hātim* 19, 11 usw.

6. Ein Attribut, das aber selten vorkommt¹, steht im Akk. ohne oder mit Nunation; *Sib.* § 178—180. Z. B. **حَيْثُ لَا حَيٍّ مَاضِيًّا** «wo es keinen durchdringenden Sterblichen gibt» *Ag.* XV 72, 25.

7. Eine Erweiterung des generellen **لَا** ist das seltene **لَاتَ** (§ 31); s. BARTH, *ZDMG* 67, 494 flg. 68, 362. (Vgl. noch BERGSTRÄSSER, *Die Negationen im Kurʿān* § 15 und FISCHER, *ZDMG* 67, 692). So **لَاتَ حِينٍ** «es war keine Zeit des Entkommens» *Kur.* 38, 2. Ferner *Mufaḍ.* 41, 7. *ʿUmar* 266, 1. 6. *Hud.* 84, 1. *Hiz.* II 144 Mitte.

§ 63. **Akk. nach Partikeln.** 1. Über den Akk. nach *wa* s. § 165, 13. — **kad** und **kaṭ** mit Suffixen: **قَدَكَ** «du hast genug» *Ḥam.* *Buḥt.* 486, 3. **قَدَكُمْ** «ihr habt genug» *Naḳ.* 416, 2. Und zwar mit Akk.-Suffix (-*m*) *Hud.* 127, 11. *Ḥam.* 279, 9. *Kāmil* 282, 19. *IHiš.* 715, 8 usw. Dagegen mit Genitivsuffix (-*i*) *Nāb.* 5, 34. *Ḥam.* 407 Vs. 1. *Ag.* II 180, 16. *Hiz.* III 232, 6 v. u. usw. Übrigens ist das überhängende **z** nicht notwendig Genitivsuffix, vgl. *Nāb.* 7, 2.

2. Die Partikeln *inna*, *anna* usw., die den Akk. regieren, heißen «*inna* und seine Schwestern» **إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا**; es sind «die dem Verbum gleichen Partikeln» **أَلْحُرُوفُ الْمَشَبِّهَةِ بِالْفِعْلِ**. Der Akk. heißt **إِنَّ**, das

¹ Statt **لَا شَيْءَ أَحْسَنَ** «es gibt nichts Schöneres» *ʿUmar* 282, 6 wird **أَحْسَنُ** zu vokalisieren sein («nichts ist schöner»).

Prädikat خَبِرُ إِنَّ . — Vgl. TRUMPP, Über die Konstruktion von إِنَّ und أَنَّ und deren Unterschied (Sitzungsber. d. bayr. Ak. 1877, 2. Heft S. 117 flg). Synt. Verh. § 128. 260. BROCK. II § 10 d. Ferner unten § 184.

3. Es handelt sich um die Partikeln أَنَّ (§ 64), إِنَّ (§ 65), لَكِنَّ (§ 66), نَعَلَّ (§ 67), لَيْتَ (§ 68) und عَسَى (§ 69). Sie regieren das Subst., auf das sie die Aufmerksamkeit lenken, im Akk., der jedoch eigentlich nicht dem Satz angehört, sondern im Satze durch ein rückweisendes Personalpron. aufgenommen wird. Also:

a) $\text{أَنَّ زَيْدًا هُوَ فِي الْبَيْتِ}$ «daß Z. — er ist im Hause» = «daß Z. im Hause ist».

b) $\text{أَنَّ زَيْدًا قَتَلَ}$ «daß Z. — er tötete» = «daß Z. tötete».

c) $\text{أَنَّ زَيْدًا مَاتَ أَبُوهُ}$ «das Z. — sein Vater ist gestorben» = «daß Z.s Vater gestorben ist» (vgl. § 184, 2. 3).

d) $\text{أَنَّ زَيْدًا قَتَلَهُ عَمْرُو}$ «daß Z. — 'A. hat ihn getötet» = «daß 'A. den Z. getötet hat» (vgl. § 184, 1).

Das nominativische Rückweisepron. (in a) wird allerdings meist bereits weggelassen und hat, wo es noch steht, oft ein gewisses Schwergewicht. Dagegen kann das akkusativische Rückweisepron. (in d) nicht unterdrückt werden (also anders als im syndetischen Relativsatz; § 207, 9 a. b.); $\text{أَنَّ زَيْدًا قَتَلَ}$ (in b) bedeutet nie «daß er den Z. tötete», sondern nur «daß Z. tötete». Ist der Subjektsakk. ein Personalpron., so erscheint er als Akk.-Suffix an der Partikel: $\text{أَنَّكَ فِي الْبَيْتِ}$ «daß du im Hause bist», أَنَّكَ قَتَلْتَ «daß du getötet hast». Ein nominales Präd. tritt nicht etwa durch Kongruenz in den Akk., sondern es heißt $\text{أَنَّ أَبَاكَ مَرِيضٌ}$ «daß dein Vater krank ist»; so also auch أَنَّهَا هِيَ «daß sie es sei» Zuh. 20, 21. $\text{إِنَّ أَتَقَاتُمْ أَنَا}$ «der Gottesfürchtigste unter euch

bin ich» Buḥ. I 13, 8.¹ Auch das verbale Präd. wird durch die Partikeln nicht beeinflusst.

Beispiele für das minder häufige nominativische Rückweisepron.:

إِنِّي أَنَا ابْنُ جَلَا «ich bin der Sohn der Morgenröte» Ḥam. Buḥt. 23, 1.
 إِنَّ الْفَرِيقَةَ هِيَ الْغَايَةُ «die Freigebigkeit ist das Ziel» Ag. X 146, 10.
 أَنَّكَ أَنْتَ الْأَنْفَمُ «daß du der Niedrigste bist» Ḥassān 180, 4. Ferner
 IKut. k. ašši'r 1961. Ag. VI 1631. XV 72, 20. XXI 10, 25. Tab. I₄ 1912, 3.
 I₆ 3415, 7. Naḳ. 4, 12. ISa'd III₁ 165, 4. Ḥuṭ. 29, 9 Schol. Vs. 1. Mufaḍ.
 11, 36. Imr. 30, 4. Far. B 40, 4 v. u. 309, 12 usw.

Für genitivisches Rückweisepron. (in c): أَنِ اللَّهُ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ
 «daß Gottes die Herrschaft über die Himmel ist» Kur. 2, 101. إِنِّي
 نَجَّارَةٌ بَنِي تُعَلِّ لَبُونِي «daß mein Milchkamel in der Nachbarschaft der
 Tu'aliten ist» Ḥam. 146 Vs. 4 usw.

Für akkusativisches Rückweisepron. (in d): إِنَّ إِمَامَكُمْ مُضْعَبًا قَدْ
 قَتَلَهُ عَبْدُ الْمَلِكِ «euern Imām M. hat 'A. getötet» Tab. II₂ 821, 20 usw.

4. Daß auf die Partikel weiter nichts als der Akk. folgt, ist höchst selten; so إِنَّ مَالًا «Fürwahr Geld!», s. Sib. I 244, 15 flg. Vgl. unten § 65. Auch Partikel ohne Akk., unmittelbar vor dem Satze, ist ungewöhnlich; z. B. فَإِنَّ يَه تَنْتَسَى الْأُمُورُ وَتَرْبُ «denn durch ihn werden die Dinge her-

¹ Über لَيْتَ mit Akk. des Präd. vgl. FLEISCHER I 561. 467 flg. Vgl. يَا لَيْتَ
 عِدَّةٌ حَوْلَ كُلِّهِ رَجَبًا «O wäre doch der Verlauf eines ganzen Jahres Frühling!» Hud.
 247, 4. — إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا وَإِنَّ مِنَ الشَّعْرِ لَحُكْمًا «Manche Beredsamkeit ist
 Hexerei, und manche Dichtung ist Weisheit» Ḥam. 1, 12. Das Subj. hat hier den
 Teilungsartikel (§ 137, 5) und kann daher nicht in den Akk. treten; so entstand der
 Schein, als sei سِحْرٌ Subj. Mit بَعْضٌ würde es lauten إِنَّ بَعْضَ الْبَيَانِ لَسِحْرٌ.
 Gumāhī Ṭabaḳāt 41, 10 und 42, 18 steht der Akk. des Präd. im Reimzwang.

gestellt und geheilt» Ham. 327 Vs. 6 (s. NÖLD., Z. Gr. S. 41).¹ Desgleichen
 «wärest du ein Dabbit . . . aber (du bist) ein Zangit» Sib. I 243, 3. — Über Nomin. statt Akk. s. Sib. I 242, 19.
 SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 135 u. NÖLD., Z. Gr. S. 41 Mitte. — Das مَا, das
 sich hinter diesen Partikeln findet (لَعَلَّمَا, إِنَّمَا), ist das «hindernde *mā*»
 تَعْرِضُهَا عَنْ الْعَمَلِ «ihre Rektion aufhebt» مَا الْكَافَّةُ.

5. Der Akk. muß nicht unmittelbar auf die Partikeln folgen;
 wenn er z. B. indet. ist, geht ihm oft das nominale Präd. voran:
 «denn dort ist ein großes Heer von uns» Tab. II₂ 1104, 13. فَإِنَّ بِهَا مِمَّا جُنْدًا عَظِيمًا
 «zwischen dir und ihr ist ein verschlossenes Tor» Buh. II 401, 13 usw. Vgl. NÖLD., Z. Gr. S. 41 Mitte.
 RECK., Synt. Verh. S. 359. Dagegen kann das Verbum nicht zwischen
 Partikel und Akk. treten; in diesem Falle wird vielmehr das Pron. des
 Sachverhalts angewendet (§ 184, 5).

§ 64 *anna*. Vgl. zu أَنَّ «daß» § 192. Die kürzere «aus der
 schweren erleichterte Form *an*» أَنْ الْمُخَفَّفَةُ مِنَ التَّقْيِيلِ oder أَنْ الْأَخْفِيفَةُ
 kommt nicht nur in Absichtssätzen vor (§ 223), sondern auch im Sinne
 von أَنَّ, regiert dann aber nicht den Akk.² So vor Nominalsätzen und
 überhaupt vor Nichtverben: أَنَّ مَا لَنَا ذَنْبٌ «daß uns keine Schuld
 trifft» 'Umar 212, 5. أَنَّ لَا حَقَّ فِيهَا لِحَاذِلٍ «daß ein Treuloser dort kein
 Recht findet» Far. 393, 33. أَنَّ كِلَانَا عَلَى مَا سَاءَ صَاحِبُهُ حَرِيصٌ «daß

¹ So im Grunde auch إِنَّ رَأْسَ مِائَةِ سَنَةٍ لَا يَبْقَى أَحَدٌ «nach Verlauf von
 100 Jahren wird keiner übrig sein» Buh. I 41, 19 (Kast. I 209); denn رَأْسٌ müßte ohne-
 hin im Akk. stehen. Die Variante عَلَى رَأْسٍ (letzteres wie ISa'd VI 35, 7. VIII 40, 3.
 Tab. I, 2726, 14 usw.) beseitigt den Akk. vollends.

² Indes soll doch auch der Akk. vorkommen und sogar Suffix (أَنْكَ).

jeder von uns beiden nach dem, was seinem Gefährten schadet, begierig ist» Ḥam. Buḥt. 48, 2. ^{أَنَّ هَالِكٌ كُلٌّ مِّنْ يَّحْفَى وَيَنْتَعِلُ} «daß umkommt, wer barfuß und beschuht ist» Sib. I 243, 11. Ferner Ḥam. 97 l. 182 l. IHiš. 249, 15. 'Abid 9, 3. 'Amir 34 a, 5. Ṭar. 13, 16. Hud. 255, 13. — Vgl. Nöld., Z. Gramm. S. 40 u. ^{بِأَنَّ قَوْمَكُمْ خَيْرُوا خَصَلْتَيْنِ} «daß eure Leute zwischen zwei Eigenschaften zu wählen hätten» Mufaḍ. 9, 30. ^{كَأَنَّ غَرْبًا تَحْتَ بِهِ دَهْمَاءُ} «als steige mit einem Schlauch eine dunkle Kamelin herab» 'Alk. 13, 8. Ḥam. 344 Vs. 2.

2. Ferner steht ^{أَنَّ} ohne Akk. vor dem Perf., das oft ^{قَدْ} hat: ^{لَمْ يَلْبَثْ أَنْ قَالَ} «sofort sagte er» Ag. XX 117, 6 v. u. Ferner Naḵ. 653, 16. Isa'd VIII 15, 25. Ṭab. I₃ 2299, 11.¹ ^{رَأَتْهُ أَنْ تَعَاتِبَ أَنْ رَأَتْهُ} «sie hält mir vor, sie habe mich gesehen» Huṭ. 27, 2. ^{أَبْلَغُ الْحَجَّاجِ أَنْ قَدْ أَظْلَمَ عَذَابٌ} «Verkünde dem H., ihm drohe Strafe» Ṭab. II₂ 1066, 3. Ferner Kur. 72, 28. Kāmil 245, 11. Zuhair 9, 6. Buḥ. I 7, 9. Hud. 266, 35 usw. Vgl. Synt. Verh. S. 565.

3. ^{أَنَّ} vor dem Imperf., das *sa* oder *saufa* oder eine Negation haben soll: ^{اعْتَرَفُوا أَنْ سَوْفَ تَلْقَوْنَ خَيْرِيًّا} «erkennt, daß ihr schließlich Schimpf erleiden werdet» Ḥam. Buḥt. 22, 2. ^{زَعَمَ الْفَرَزْدَقُ أَنْ سَيَقْتُلُ مَرْبَعًا} «F. behauptet, er werde M. töten» Naḵ. 974 l. De Sacy Chrest. II 161 Vs. 51. — ^{أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ لَهُمْ قَوْلًا} «sehn sie nicht, daß er ihnen nichts antwortet?» Kur. 20, 91. ^{كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ إِلَّا تَوْقَعُهُ} «als ob er nur in der Einbildung vorhanden sei» Del. 3, 13. ^{عَلِمَ أَنْ لَنْ نَحْصُوهُ} «er weiß, daß ihr es nicht berechnen werdet» Kur. 73, 20. ^{عَلِمْتُ أَنْ لَنْ يَسْمَعُوا}² «ich weiß, daß sie es nicht hören würden» Ḥam. Buḥt. 392, 4 usw. Vgl. noch FLEISCHER I 529. 729. 757. RECK., Synt. Verh. 565 u.

² In derartigen Ausdrücken ist dem Standpunkte des beabsichtigenden Urhebers der Standpunkt des Darstellers unterschoben.

² Mufaḍ. 8, 42 ^{لَمْ}, «daß sie es nicht hörten».

Über أَنَّ mit Subjunktiv s. § 223. Hierfür kommt auch أَنَّ mit nichtsubjunktivischem Präd. vor; s. Hiz. III 544 Mitte.

§ 65 *inna*. 1. Es legt bei weitem nicht mehr immer einen Nachdruck auf den Akk.; im Gegenteil ist der Akk. oft eine aus der Situation bereits wohlbekannte Vorstellung, über die etwas Neues und Wichtiges erst jetzt hinzugefügt wird, so daß das Schwergewicht gerade auf diesem anderen Teile des Satzes liegt. So führt denn *inna* sehr häufig das natürliche Subj. unabhängiger Sätze ein¹, s. Kap. XXI. Synt. Verh. § 128. 260. Vgl. $\text{رَأَيْتَهُ إِنَّكَ كَاذِبٌ}$ «du lügst, du hast ihn nicht gesehen» Hud. 219 Einl. 10. $\text{قَالَ مَالِكٌ عَلَى ذَيْنَّ وَلِي عِيَالٌ فَقُلْتُ لَهُ إِنَّ عَلَى ذَيْنَا وَإِنَّ لِي عِيَالًا}$ «M. sagte: Auf mir lastet eine Schuld, und ich habe einen Haushalt. Da sagte ich: (Auch) auf mir lastet eine Schuld, und (auch) ich habe einen Haushalt» Tab. II₁ 321, 13 usw.

2. Gelegentlich kommt noch nacktes *inna(h)* als Bestätigungs- partikel vor: $\text{يَقُلْنَ شَيْبٌ قَدْ عَلَاكَ وَقَدْ كَبُرَتْ فَقُلْتُ إِنَّهُ}$ «indem sie sagten: Graues Haar deckt dich, und du bist alt geworden. Da sagte ich: Gewiß!» Ag. IV 71, 2. $\text{قَالَ أَبْنُ فَضَالَةَ لَعْنُ أَلَلُ نَاقَةً حَمَلْتَنِي إِلَيْكَ قَالَ أَبْنُ}$ «I. F. sagte: Gott verfluche eine Kamelin, die mich zu dir getragen hat! Da sagte I. Z.: Gewiß, und ihren Reiter!» Ag. I 8, 14. $\text{قَالُوا غَدَرْتَ فَقُلْتُ إِنَّ وَرَبِّمَا نَالُ أَلْعَلَى أَلْعَادِرُ}$ «Sie sagten: Du bist treulos! Da sagte ich: Gewiß, aber gar manchmal erreicht der Treulose die Höhe» Ham. Buht. 21, 3.

3. Das Präd. der *inna*-Sätze² wird oft durch *la* verstärkt³, wie

¹ «Wo ein Satz vorschwebt» $\text{مَا كَانَ مَظْنَةً لِلْجَمَلَةِ}$, steht nach den arab. Grammatikern *inna*; «wo ein Einzelwort vorschwebt» $\text{مَا كَانَ مَظْنَةً لِلْمَقْرَدِ}$, steht *anna*.

² Ob man *la* auch nach *anna* setzen darf, ist bei den arab. Grammatikern streitig.

³ Die Partikel *la* ist «das *l* der Verstärkung» $\text{لَا مَ التَّوَكُّيدِ}$, beim Präd. stehend auch $\text{لَا مَ التَّخْبِيرِ}$; es ist «das abgeglittene *l*» $\text{لَا مَ الْمَزْحَلَّةُ}$ nach der Anschauung, daß

إِنَّهُ عَلَى الْبَابِ جَالِسٌ «ich war bei ihnen» Tab. II₁ 279, 1. إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ «bist du J.?» «er saß an der Tür» ISa'd V 309, 2.

Kur. 12, 90. Buh. I 253, 1. IHiš. 10, 15 usw. Aber auch der Subjektsakk. kann *la* erhalten, namentlich wenn er von der Partikel getrennt ist (§ 63, 5): إِنْ بِنَا مِنْ الْخَوْفِ لَأَمْرًا عَظِيمًا «wir waren in schrecklicher Furcht» Tab. I₆ 3049, 1. Ham. 382 Vs. 3. Man kann sagen إِنْ زَبَدًا أَكَلْتُ لَطَعَامَكَ oder لَطَعَامَكَ أَكَلْتُ «Z. ißt deine Speise», aber nicht لَطَعَامَكَ أَكَلْتُ.

4. In Fragesätzen: وَإِنَّ لَهُ لَبِنْتًا «und hat er eine Tochter?» Ham. 4, 19. إِنَّكُمْ لِلْقَوْمِ الَّذِينَ «seid ihr die Leute, die . . .?» Hātim S. 90, 16. أَتَنْ لَنَا لَأَجْرًا «Wird uns Lohn?» Kur. 26, 40.

5. Daß beiordnende Konjunktionen (وَ, ف, ثُمَّ) der Partikel إِنَّ vorangehen, ist nicht selten. إِنَّ ist häufig kausal, wie سَعَيْتُ فَإِنِّي مَقْتُولٌ «laß mich, denn ich gehe dem Tode entgegen» Tab. II₂ 807, 15. Indes wird schon das einfache إِنَّ oft so gebraucht (Synt. Verh. 362 Mitte. 465 unten). Über ثُمَّ s. Synt. Verh. 473. Unterordnende Konjunktionen vor إِنَّ sind seltener, höchstens mit Ausnahme von حَتَّى «bis» (s. indes § 250), wie حَتَّى إِنْ تَنِيَّةَ الْمُنْقَبَةِ لَتَسِيلُ بِدِمَائِهِمْ «keiner von ihnen entkam, so daß sogar der Anstieg zu dem Paß von ihrem Blut floß» Hud. 148 Einl. 12 usw. Im Relativsatz: فِي الْيَوْمِ «an einem sehr heißen Tage, an dem ein kräftiges rotes Kamel vor Hitze schlapp wird» ISa'd VI 47, 2. مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنْ مَفَاتِحُهُ لَتَنُوءَ «Schätze, deren

das *l* ursprünglich vor *inna* gestanden habe. *La* übt weder syntaktische Wirkungen aus, noch verhindert es andere syntaktische Wirkungen. (Ein solches Wort ist ein لَغْوٌ.) Also لَأَنَا سَمِعْتُهُ «ich habe es gehört» Tab. II₂ 748, 1. إِنْ كُنْتَ لَمُؤْمِنًا بِهِ «wenn du an ihn glaubst» Buh. I 234, 11. وَإِنْ وَجَدْنَاهُ لَنَجْرًا «wenn wir es auch weit ausgreifend fanden» Buh. II 240 l.

Schlüssel sich schwer erhoben» Kur. 28, 76. Ferner Ġumahī Tabakāt 4, 1. Tab. II₂ 1215, 9. — Häufiger im Zustandssatz: تَزَوَّجَنِي رَسُولُ اللَّهِ «der Bote Gottes beehrte mich zum Weibe, während ich mit den Mädchen spielte» ISa'd VIII 40, 6. مَا كُنْتُ فِي قَوْمٍ إِلَّا وَانْكَ بَيْنَ الْقَوْمِ مُشْتَهَرٌ «ich war nicht bei Leuten, ohne daß du unter den Leuten gefeiert wurdest» Hansā 42, 3. Ferner Buḥ. III 34, 8. Ag. VIII 28, 11 (Sib. I 421, 13). Kur. 8, 5. Hud. II S. 6, 2 v. u.

6. Statt إِنَّ steht bisweilen اِنَّ, «das erleichterte *in*» اِنَّ الْمُخَفَّفَةَ; indes «ist seine Rektion aufgehoben» يُبْطَلُ عَمَلُهَا, d. h. es regiert nicht den Akk.¹ Das Präd. hat dann gewöhnlich *la*. Vgl. Sib. § 136. اِنَّ كَانَ مَا عَلِمْتُ لَمُسْلِمًا «er war, soviel ich weiß, ein Gläubiger» Tab. II₁ 145, 12. اِنَّ اللَّهَ عَافَىٰ اَبَا شَيْبَرَمَةَ «Gott möge den A. Š. heilen!» IKut. k. aššī'r 465, 16. قَالَ عَمْرٌ اِنَّ كَانَ لَيُجَسِّنُ فِيكُمْ الْقَوْلَ قَالَ وَحَسَنَ وَاللَّهِ اِنَّ «U. sagte: Er hat Schönes über euch gesagt. Da erwiderte er: Und wir haben ihm einen schönen Lohn gegeben» Ag. IX 146, 3 v. u. اِنَّ كَادَتْ لَتَقْتُلَنِي «beinahe hat sie mich getötet» Tab. II₂ 1019, 5. Ferner Buḥ. I 480, 12 (vgl. 7). II 438, 6. IV 253, 3. Tab. I₅ 2844, 14. ISa'd II₂ 13, 12. 41, 7. 130, 16. Kur. 2, 138. 26, 97. 186. 'Abīd 1, 4. Hansā 165, 10 usw.

7. Eine Zusammensetzung von اِنَّ mit dem Relativpron. مَا ist اِنَّمَا. Die Rektion von اِنَّ erschöpft sich in مَا, so daß es keinen weiteren syntakt. Einfluß ausübt.² Die Bedeutung ist zunächst stark hervor-

¹ Ganz ungewöhnlich اِنَّكَ = اِنَّكَ IKut. k. aššī'r 354, 3.

² So also auch اِنَّهَا فِي تَتَعَيَّنُهُ كَانَتْ نُسُورُ لُقْمَانَ تِلْكَ لَا تَغِيْبُ عَنْهُ اِنَّمَا «diese Geier L.s. entschwanden ihm nicht, sondern blieben ihm immer im Gesichtskreis» Tab. I₁ 240, 114. اِنَّمَا اَنَا هَامَةٌ «ich bin bloß ein Totenkopf» Ag. XIV 94, 13. —

Ähnlich wie bei اِلَّا (§ 262, 3 b) soll man auch hier, wenn das Subj. betroffen wird, sagen
Reckendorf, Arab. Syntax.

hebend; der hervorgehobene Begriff steht meist am Schlusse des Satzes: *إِنَّمَا كَانَ يُعْرَفُ بِأُمِّهِ* «er wurde nach seiner Mutter benannt» (nicht nach seinem Vater) Tab. I₂ 872, 14. *إِنَّمَا أَهْلُ خُرَّاسَانَ مِنَّا* «die Horāsāner gehören nun einmal zu uns» Tab. II₂ 1105, 6. *إِنَّمَا أَبُوكَ أَبِي* «dein Vater ist der meine» Umar 60, 5. *إِنَّمَا بُنِيَتْ زُرَّارَةُ بَعْدَ ذَلِكَ* «Z. wurde erst nachher erbaut» Tab. II₁ 184, 15. *إِنَّمَا حَخْدَرُهُ قَصْرُهُ* «*ḡahḡdaruhu* ist ganz dasselbe wie *ḡaṣaruhu*» Ham. 242, 13. *إِنَّمَا رَأَيْتَكَ مُتَلَدِّدًا* «ich sah dich immerzu nach rechts und links schauen» Kāmil 374, 18 usw.

Oft ist es «Partikel der Beschränkung» *حَرْفُ الْخَصْرِ* und durch «nur» wiederzugeben¹: *مَنْ إِنَّمَا مَوْعُودُهُ بَرَقَ خَلْبٌ* «wessen Versprechen nur ein Blitz einer regenlosen Wolke ist» Ham. Buḥt. 273, 2. *إِنَّمَا أَنَا رَجُلٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ* «ich bin bloß ein (gewöhnlicher) Gläubiger» ISa'd V 14, 15. *إِنَّمَا ضَرَبْتُهُ مَا يَضْرِبُ الْعَبْدُ* «ich habe ihm nur so viel Hiebe erteilt, wie ein Sklave bekommt» ZDMG 54, 446, 7. Bal. 13, 16. Tab. II₂ 1231, 19. Buḥ. II 154, 5. Kur. 2, 13 usw.

إِنَّمَا im Satzinnern: *أَنْ كَلْبِيَّ إِنَّمَا قَالَ ذَلِكَ* «K. habe das nur gesagt» Ham. 421, 19. *إِنْ شَاءَ أَنْ يَكُونَ إِنَّمَا قَاتَلَ عَلَى جُعْدٍ* «wenn er nur um Lohn gekämpft haben will» Bal. 258, 10 usw.

§ 66. *lākinna*. Es steht «zur Einschränkung» *لِلْإِسْتِدْرَاكِ* sowohl nach affirm., als nach negat. Sätzen. Daneben kommt wieder eine «leichtere» und rektionslose Form *lākin* vor, und zwar weit häufiger als *in* neben *inna*. Häufig auch *yalākinna*, *yalākin*. Beispiele:

إِنَّمَا جَاءَ [Mask.!] *إِنَّمَا جَاءَ* «nur seine Frau kam» und *أَنَا إِنَّمَا جَاءَ* «nur ich kam».

Dagegen, wenn das Präd. betroffen wird, *إِنَّمَا جِئْتُ أَنَا* «ich kam nur».

¹ Man hüte sich aber, *إِنَّمَا* unter allen Umständen exzeptiv fassen zu wollen, was nicht selten einen schiefen Sinn ergibt. Auch von moh. Exegeten wird es manchmal verkehrterweise urgirt.

لَا أَرَىٰ ذَلِكْ «aber ich halte das nicht für zweckmäßig» Tab. II₂ 1283, 3. وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ «viele von ihnen sind jedoch frevelhaft» Kur. 5, 84. هُمْ أَجِنَّ لَكِنَّهُمْ أَنْكَرٌ «sie sind Ginnen, oder vielmehr noch abscheulicher» Ag. V 143, 2. لَكِنْ عُوِيَ وَفِي بَذْمَتِهِ «jedoch 'U. kam seiner Schutzpflicht nach» Imr. 27, 5. لَكِنْ أَنْتُمْ أَخْزَفٌ «sondern ihr seid Tongefäße» Hiz. II 124, 11 v. u. Ferner so mit Nominativ Wiener Ztschr. 27, 394 Z. 2. 'Urūa S. 258, 14 usw. — وَلَكِنْ يُقْتَلُونَ «sondern sie werden getötet» Tab. II₃ 1907, 4. كَمَيْتٌ غَيْرُ خُلْفَةٍ وَلَكِنْ كَلَوْنٌ أَضْرَفٌ «ein brauner, nicht von zweifelhafter Farbe, sondern wie *Sirf*farbe» Mufaḍ. 5, 8.

§ 67. *la'alla*. Es steht «zu Bezeichnung der Erwartung von etwas Gehofftem oder Gefürchtetem» لَتَتَوَقَّعَ مَرْجُوٌّ أَوْ تَخُوفٌ. Die Nebenform عَلَّ soll tamīmitisch sein. Beispiele: . . . لَعَلَّكُمْ سَتَكَلِّفُونِي «vielleicht werdet ihr mir etwas aufladen, was . . .» Tab. I₄ 1845, 17. عَلَّكَ فِي لَعَلِّي نُو¹ «vielleicht zweifelst du an B.» Naḳ. 334, 10. رَجَعْتُ إِلَىٰ أَهْلِي = «wie wäre es, wenn ich zu meinen Leuten zurückkehrte?» Naḳ. 48, 4. Ferner Ḥam. 707 l. 810 Vs. 2. Hud. I S. 54, 10 usw. — Im Nebensatz: مَا لَعَلَّ لَا يَتَّصِعُ عَنْهَا «was vielleicht nicht dahinter zurücksteht» Kāmil 104, 11.

Über لَعَلَّمَا mit Akk. s. z. B. Mufaṣṣal 135, 6. Über Daßsätze nach لَعَلَّ s. § 194. Über indirekte Frage s. § 188, 3.

§ 68. *la'ita*. Es steht «zur Bezeichnung des Wunsches» لَلْتَمَنِّي. Vgl. FLEISCHER I 468. NÖLD., Beitr. 12³. 14⁶. Beispiele: يَا لَبَيْتَنِي فَبِكُمْ²

¹ Das Suffix der Person ist gewöhnlich das genitivische; aber wohl nur scheinbar, nämlich nach der Analogie *annaka*: *annā* (aus *annanī*) = *la'allaka*: *la'allā*. Vgl. Anm. 2. Die Form لَعَلَّنِي z. B. 'Urūa S. 244 Vs. 1.

² Selten لَبَيْتَنِي (IHiš. 122, 1). Vgl. Anm. 1.

«O wäre ich doch unter euch» Tab. II₁ 36, 11. يَا لَيْتَ مِثْلًا بِيَايَ «O käme doch ein Bote» Hud. 4, 1. Das Perf. ist präterital oder nicht-präterital: لَيَتَنِي أَجَرَ لِسَانِي يَوْمَ ذَلِكَ مُجِرٌ «hätte mir doch an jenem Tage jemand die Zunge gespalten!» Imr. 17, 13. لَيَتْنَهُمَا لَمْ يَشْرَبَا «O hätten sie nie getrunken!» Ag. XI 30, 1. لَيَتَ الْجِبَالُ تَدَاعَتْ «O daß die Berge zusammenstürzten!» Kāmil 127, 12. لَيَتَهُ سَكَتٌ «wenn er nur schwiege!» Buh. II 151, 17. يَا لَيَتَنِي قَبْلَ بَشْرٍ كَانَ عَاجِلَنِي دَاحٍ «O hätte mich doch vor (der Ehe mit) B. ein Mahner gewarnt» Ag. XXI 26, 11. — Über لَيَتْنِمَا mit Akk. s. z. B. Mufaṣṣal 135, 6.

§ 69. *ʿasā*. Es steht «zur Bezeichnung der Annäherung» لَيْمَقَارِيَّةٌ und ist ein Verbum. Meist folgt ein Daßsatz (§ 197, 6), seltener ein prädikatives Verbum (§ 154, 4) oder gar ein Akkusativsuffix wie عَسَاكَ «vielleicht bist du . . .»; s. Sib. I 426, 16 flg. 340, 16 flg. FLEISCHER I 646. BROCK. II erster § 327 h. Ag. XVII 56, 4.

§ 70. Akkusativische Adverbien. 1. «Adverbium» ist ungefähr ظَرْفٌ². Wörter, die sowohl als veränderliche Nomina wie als erstarrte Kasus vorkommen, sind مُسْتَعْمَلٌ أَسْمًا وَظَرْفًا; solche, die nur als erstarrte Adverbien vorkommen, sind مُسْتَعْمَلٌ ظَرْفًا لَا غَيْرُ. Die Darstellung der Bedeutung der einzelnen Adverbien ist Sache des Wörterbuchs.

2. Adverbiale Akkusative und Adverbien als Attribut (vgl. § 148): اِرْتَادَ لَهُمْ مَوْضِعَ الْكُوفَةِ الْيَوْمَ «er suchte ihnen den heutigen Ort K. aus» Tab. I₆ 2360, 12. مَا فَعَلَ أُسَيْرُكَ الْبَارِحَةَ «was macht dein gestriger Ge-

¹ Ferner gelten als ظَرْفٌ die nominativischen Adverbien wie قَبْلُ usw., die einen «Endpunkt» (غَايَةً) bezeichnen; ferner حَيْثُ, مِنْذُ, مَدًى, إِذًا, إِذًا, لَدَى, أُنَى, كَيْفَ, عَوَصَ, قَطُّ, أَمْسَ, لَمَّا, أَيْمَنَ, أَيْمَنَ, مَتَى, أَلَانَ.

fangener?» Buḥ. II 64, 10. أَبْلَغَا خُلَّتِي رَاشِدًا وَصِنَوِي قَدِيمًا «berichtet meinem früheren Freund und Oheim R.» Ḥam. 121, 3 v. u. سَأَلَنِي عَنِّي «frage die Frau über mich, (wie ich war) am Tage des Ahramtals» Aḡ. XIV 130, 8. أَنَّ الْعَبْدَ أَمْسَ ابْنِ زُهْدَمٍ يَطُوفُ «daß I. Z., der gestern noch ein Sklave war, herumgeht» Far. B ٩٩, 7. Ferner Tab. I₄ 2491, 8. 2492, 1. 7. II₂ 611, 2. Ġumahī 6, 23. Naḡ. 680, 2. 'Abid 4, 7—8. 5, 4. 7, 6. 'Amir 2, 5 usw. — بَعِيدٌ جِدًّا «sehr entlegen» Kāmil 69, 16. كَثِيرٌ جِدًّا «sehr häufig» Kāmil 69, 19. أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ قَلِيلًا «etwas mehr oder weniger» Tab. II₂ 949, 3.

§ 71. Stellung des Akk. 1. Der Akk. steht meist hinter dem regierenden Wort. Beispiele für Voranstellung des Obj.: . . . مَا الْفَقْرَ «nicht die Armut fürchte ich für euch, sondern ich fürchte für euch, daß . . .» Buḥ. IV 213, 3 v. u. أَخْشَى عَلَيْكُمْ وَلَكِنْ أَخْشَى عَلَيْكُمْ أَنَّ «auf deine Hilfe rechne ich, nicht auf Feindschaft» 'Umar 60, 5. إِنْ مَالًا مَلَكَتْ «wenn du Habe erworben hast» Aḡ. III 6, 20. Ferner Imr. 31, 1. Kāmil 8, 8. 138, 20. Hud. 112, 8. 225, 1. 5. Far. 465, 5. Labīd 21, 5. 34, 7. Tab. II₃ 1821, 3. Aber selbst das paronomastische innere Obj. steht trotz der Emphase, die oft auf ihm ruht, nicht eben häufig vor dem Verbum wie in ذَكَرْتُمْ مَا ذَكَرْتُمْ «ins Gedächtnis rief ich mir euch» Sib. I 93, 13 (Ġarīr). كَيْدَهُ مَا أَكِيدُ «seiner List bediene ich mich nicht» Ḥam. 296 Vs. 1. طَعَنْتُ مَا طَعَنْتُ زُهَيْرًا «einen Stich habe ich dem Z. beigebracht» Ḥam. Buḥt 206, 2.

Das akkusativische Fragepron. steht meist vor dem Verbum; für Nachstellung s. § 17, 1. Ferner steht das akkusativische Relativpron. selbstverständlich vor dem Verbum. Das akkusativische Personalpron. ist bekanntlich Suffix; über seine Voranstellung mittels *يَا* s. § 143, 3.

2. Bei der Stellung Verbum — Obj. — Subj. ist gewöhnlich das Obj. etwas verhältnismäßig Bekannteres, das Subj. etwas neu Hinzutretendes, Interessanteres (Synt. Verh. 117 u. BROCK. II § 269 e). In Versen gibt aber oft bloß das Metrum den Ausschlag für die Wortstellung. — Beispiele: ^١ثُمَّ نَهَشَتْ عَامِرًا حَيَّةً «darauf biß den A. eine Schlange» Hud. 19 Einl. 6. إِذَا غَيَّرَ الْوَدَّ خَوَانَهُ «wenn die Liebe ihr Treuloser verändert» Ham. Buht. 317. تُسَدِّي مَعَالِمَهَا الصَّبَا «deren Zeichen der Ostwind anordnet» Umar 13, 1. Ag. XV 146, 12. 14. Mutalammis 1, 14. Abtal 296, 3. 305, 4. Kais 3, 8. Vgl. ferner ^٢فَعَمَّ أَبَا تَمَامٍ ذَلِكَ وَسَرَّ أَبَا الْوَفَاءِ «da betrückte den A. T. das und erfreute den A. U.» Ham. 2, 12. مَتَى يُجِيبُ دَاعِيَنَا صَرِيحُكُمْ وَمَتَى يُجِيبُ دَاعِيَكُمْ صَرِيحُنَا «wann wird unserem Rufer euer Helfer antworten und wann eurem Rufer unser Helfer?» ISa'd III₂ 15, 4; und so öfters in Gegensätzen.

3. Voranstellung des Prädikativums vor das Beziehungswort: ^٣مَطْلَبُهَا كَهْلًا عَلَيْهِ شَدِيدٌ «ihr als Greis nachzustreben fällt ihm schwer» Hiz. I 536, 10. 533, 5 (oben § 60, 3). — Voranstellung des Prädikativums vor das Subj.: كَانَتْ حُمَاتِهِ بَنُو أَسَدٍ «seine Verteidiger waren die Asaditen» Ag. X 61, 1. أَنَّنِي يَكُونُ جَفِيرَهَا الْبَطْلُ النَّجِيدُ «daß meiner Pfeile Köcher der tapfere Held ist» Ant. 10, 5. يَكُونُ مِزَاجُهَا أَسَلٌ وَمَاءٌ «deren Beimischung Honig und Wasser ist» Hassān 1, 6. Ferner Amr Mu'all. 70. Lāmijja 9. Sib. I 201, 15. Ruk. 2, 22. 28. IHiš. 85, 19. Auch hier ist gewöhnlich das Subj. der bedeutsamere Satzteil. — Prädikativ vor Subj. und Verbum: ^٤كَثِيرًا كَانَ فِيهِمُ الْوَاصِفُ وَالْمَوْصُوفُ «unter denen behandelnde Ärzte und behandelte Kranke zahlreich waren» ISa'd VI 134, 2. غَنِيًّا كَانَ أَوْ كَانَ مُعْدِمًا «mag er reich oder arm sein» Ag. XIV 131, 1. كَاذِبًا كُنْتَ أَوْ صَادِقًا «magst du lügen oder die Wahrheit

¹ So mit den Hdschr.

sagen» Tab. I₄ 2048, 15. — كِرْعَالِ الطَّيْرِ أَسْرَابًا تَمُرُّ «wie Vogelschwärme, die in Scharen vorbeiziehen» Tar. 5, 66. Ferner Ham. 91, 12. Isa'd III₁ 215, 6. Vgl. noch GANDZ, Mu'all. des Imr. (SBWA Bd. 170) S. 16 Mitte.

IX. Genitiv.

§ 72. Das Genitivverhältnis. 1. «Genitivverbindung» اِسْتِنَادٌ, «Genitiv» جَرٌّ, خَفَضٌ. «Im Gen. stehend» مَجْرُورٌ, مُنَجَّرٌ. «Status constructus» مُصَافٍ, مُسْنَدٌ إِلَيْهِ. «Vom st. cstr. regierter Gen.» اَلْمُنْتَضِعَانِ. «Die beiden im St.-cstr.-Verhältnis stehenden Wörter» اَلْمُنْتَضِعَانِ. — Über «eigentliche» und «uneigentliche» Genitivverbindung s. § 107, 2. — Einen sogen. freien Gen. gibt es im Arab. nicht; was BROCK. II § 168 so bezeichnet, ist kein freier Gen.

2. a. Der Gen. steht ausnahmslos hinter dem ihn regierenden Nomen (dem status constructus)³, und zwar fast stets unmittelbar hinter ihm. Daher kann man nicht zwei st. cstr. in der Weise koordinieren, daß erst auf den zweiten der Gen. folgt. Wohl aber kann eine Genitivverbindung dermaßen zu einem einheitlichen Begriff geworden sein, daß ein formal von dem Gen. abhängiger zweiter Gen. begrifflich nicht speziell auf den ersten, sondern auf die ganze Verbindung zu beziehen ist: اِبْنُ عَمْرٍو الْخَيْرِ «den wackeren Vetter» Ham. 41 Vs. 1. اَبْنُ عَمْرٍو اَحْسَابُ قَوْمِي «den guten Amrsohn» Hansā 79, 2 v. u. نُوُ عَرَضِهِمْ «der Geehrte unter ihnen» Nāb. 23, 11. قَضَاعَةُ بَنِي مَعْدَدَةَ «ihr K. i. M.» Far. 465, 28.

¹ Nämlich اِسْتِنَادٌ اِلَى الْاِسْمِ «Anlehnung eines Nomens an ein anderes»

² Der Gegensatz ist مَفْرُودٌ «Einzelwort».

³ Auf Umwegen ermöglichte Voranstellung des regierenden Worts § 135, 4 d. 137, 4 b. 184, 3.

عَبِيدُ اللَّهِ بْنِ قَيْسِ الرُّقَيَّاتِ «euer I. 'Ā.» Ag. III 113, 16. «U. i. K. (der Verherrlicher) der Ruḳaijas». ¹مَالِ بَيْتِ الْكُوفَةِ «aus der Schatzkammer Kūfas» Tab. II, 3, 4. Ferner Ḥātim ٣٣, 3. Ḥam. 145 Vs. 2. 'Urna S. 30, 4. 'Abid 30, 12. Naḳ. 146, 11. Hud. 194, 1. IHs. 549, 9. Ag. XV 27, 13. Dagegen hat in Eigennamen, die eine feste Genitivverbindung bilden, nur der erste Teil wechselnde Flexion: عَبْدُ اللَّهِ. So auch مَنَافٍ مِنْ عَبْدِ مَنَافٍ «von den beiden 'Abdmanāf» Ġumaḥī 139, 6. أَبَوَا دَرٍّ «die beiden Abū Darr» oft, z. B. bei Kaṣṭ. — In Diminutiven von Genitivverbindungen erhält bloß der eine Teil die Diminutivform, also أُمُّ الْوَلِيدِ «die kleine Umm Ṭalid» Sib. I 244, 3. أَبُو حَرِيرَةٍ «der kleine Abū Ḥirra»². أَبُو نُحَيْلَةَ «der kleine Abū Naḥla»³. عَبْدُ اللَّهِ «'Abdallāhchen».

b. Ein st. cstr. kann nur dann mehr als einen Gen. regieren, wenn die Genitive koordiniert sind (vgl. § 171, 4); andernfalls heißt es z. B. رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ = «deines Herrn der Gewalt» Kūr. 37, 180. Umschreibung mittels مِنْ s. § 137, 4 d.

c. So muß denn auch ein Attribut des st. cstr. hinter den Gen. treten, also أَخُو زَيْدٍ الْحَسَنِ «der schöne Bruder Zaiḍ»⁴.

d. «Trennung des st. cstr. und des Gen.» فَضْلُ بَيْنِ (الْمُضَافِ) kann höchstens durch einen exklamativen Ausdruck er-

¹ Var. أَمَالٍ بِالْكُوفَةِ. 4, 5 lautet es مَالِهِ بَيْتِ الْكُوفَةِ mit der Var. أَمَالٍ.

² Nicht «Kätzchenvater». Die ehrenvollere Form أَبُو حَرِيرٍ steht absichtlich in der Erzählung Buḥ. III 491 l.

³ Er war unter einer Palme (نُحْلَةٍ) geboren.

⁴ Über هَذَا نُحْرٌ صَبَّ خَرْبٍ «das ist das verlassene Loch einer Eidechse» s. Sib. I 184, 20.

folgen. Ferner durch das $\text{مَا أَلْرَأَيْتُمْ}$ (§ 150, 1 gegen Ende). Sonstige Fälle: $\text{هُمَا أَخَوَا فِي الْحَرْبِ مَنْ لَا أَخَا لَهُ}$ «sie sind im Kampfe Brüder dessen, der keinen Bruder hat» Ham. 484, 1. $\text{كَمَا خُطَّ الْكِتَابُ بِكَفِّ يَوْمًا يَهُودِيٍّ}$ «wie das Buch einst von der Hand eines Juden geschrieben wurde» Sib. I 76, 4. $\text{مُخْلَفٌ وَعْدَهُ رَسُولُهُ}$ ¹ «der sein Versprechen seinen Boten bricht» Kur. 14, 48. $\text{قَتَلُ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءَهُمْ}$ ¹ «die Kindertötung ihrer Gefährten» Kur. 6, 138. $\text{كَمْ لِلتَّيْمِ مَسْجِدٍ}$ «wieviel Moscheen haben die Tajmiten» Isa'd VI 127, 22. 133, 18. $\text{هَلْ أَنْتُمْ تَارِكُوا لِي صَاحِبِي}$ «Laßt ihr mir meinen Gefährten?» Buh. III 244, 4 (Kast. VII 130). Vgl. WRIGHT II § 90.

3. Genitivketten. Daß ein Gen. einen zweiten regiert, ist nicht ungewöhnlich: $\text{شَرَّ أَجْنَحَةِ الرَّحْمِ}$ «das Unheil der Flügel der Geier» Hud. 53, 4. $\text{يَوْمَ بَشَّرَ مَعُونَةَ}$ «am Tage des Brunnens M.» Isa'd VIII 270, 15. 277, 9 (vgl. dagegen 12). Bal. 129 l. Ham. 615 Vs. 3. Buh. II 59, 8. 'Amir fr. 21, 1. Kajs 3, 13 usw. Mehr als zwei Gen. sind natürlich seltener. Drei Gen.: $\text{رَضِيَ لِبَارِي تَدْيِ أُمِّ}$ «gestillt mit der Milch der Brust einer einzigen Mutter» Ag. VIII 77, 15. $\text{صَرَّابُوا يَدَي كُلِّ أَصِيدٍ}$ «abhauend die Hände jedes Trutzigen» Far. 294, 2 usw. Vier Gen.: $\text{عَلَى قَائِبَةِ رَأْسِ أَحَدِكُمْ}$ «auf dem Hinterkopf des Hauptes eines von euch» Buh. II 288, 2 v. u. $\text{بِضَرْبِ عُنُقٍ بَعْضِ هَؤُلَاءِ الْأَسْرَى}$ «mit dem Abhauen des Halses einiger dieser Gefangenen» Ğumahī 94, 12. Far. B 1.4, 10. Tab. II₁ 2, 16. Sechs Gen.: $\text{بِتَسْمِيَةِ بَلْقِ كُتَابِ خُلَفَاءِ بَنِي الْعَبَّاسِ}$ «mit der Namhaftmachung der übrigen Schreiber der Abbasidenchalifen» Tab. II₂ 843, 20.

¹ Nach der einen Lesart.

4. Statt eines dualischen st. cstr. steht vor dualischem Gen., namentlich wenn letzterer ein Suffix ist, oft der Plural¹: رَقَابُهُمَا «die Nacken der beiden» Ag. II 176, 29. Ebenso Tab. I₄ 2100, 13. I₅ 3226, 6. IHš. 17, 10. Hiz. III 560, 19. ISa'd III₁ 73, 12. VI 21, 11. Huṭ. 35, 1. Kāmil 665, 14. Buḥ. I 601. usw. Beispiele für Dual des st. cstr.: لِهَيْزَمَتَا خَدَيْهِمَا «die beiden Backenknochen der beiden Wangen der beiden» Naḳ. 808, 5. Ferner Mufaḍ. 5, 10. Ag. II 155, 14. V 144, 4 v. u. X 9, 18. Naḳ. 923, 11. Tab. I₄ 2022, 17. 2049, 13. 2097, 6. I₅ 2325, 3. 2423, 7. 8. II₂ 1297, 9 usw.²

¹ Vgl. Sib. I 205, 18 flg. Auch sonst steht gelegentlich ein Plural statt eines Duals: أَيْ الْأَنْصَافِ «welche der Hälften?» Tab. I₄ 1948, 6. أَلْزَيْنَانُ «die (beiden) Reibhölzer» تَذَقَّبَ أَنْتَ وَإِبْرَاهِيمُ فَتَجَلَسُوا فِي الْمَسْجِدِ فَيَجْلِسُ إِلَيْكُمْ الْعَرِيفُ ^{antara} Mu'all. 19. «Du und I., ihr geht und setzt euch in die Moschee, dann setzt sich der Oberst zu euch» ISa'd VI 191, 2. أَبْدَى الصَّبْقِلِ «die Hände des Schwertfegers» Ag. XIV 130, 3. بَانِي حَسَنِ الْأَيْدِي «daß ich schöne Hände habe» Ag. XVI 135, 3. الْمِصْرَارِ = الْأَمْصَارُ «Başra und Kūfa» s. ZDMG 60, 8 Vs. 5.

² Beachte ferner بَيْنَ رِمَاحِي مَالِكٍ وَنَهْشَلٍ = «zwischen den beiden Lanzenwäldern der Mālikiten und Nahšaliten» Ham. 15, 6. Vgl. § 96, 2. Hier ist also vom Plural ein Dual gebildet. Vgl. جَمَالَيْنِ Hiz. III 387, 10. الْأَصُولَيْنِ «die beiden Gruppen von Wurzeln» (nämlich des *Fikḥ* und des *Din*). Über den Ortsnamen أَجْنَادَيْنِ s. zuletzt TEANO, Annali, anno 13 § 21 flg. Indes schon der einfache Dual kann zwei Gruppen von Dingen bedeuten: النَّاسُ مُبْتَنِيَانِ «die Menschen zerfallen in zweierlei Erbauer» Ham. 529 Vs. 6. رَأَيْتُ النَّاسَ رَجُلَيْنِ «ich sah, daß die Menschen in zweierlei Männer zerfallen» Ag. I 137, 19. أَرِنَا اللَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ «zeige uns die beiden Rotten — seien es Menschen, seien es Dämonen — die uns irregeführt haben» Kur. 41, 29. فَتَبِيرُهَا «seine (je) zwei Nietknöpfe» Kaḳs 4, 11. Ferner Labid Hāl. ٢٣ Vs. 2.

5. Reine Adjektive als st. cstr. erscheinen in verschiedenen Genitivkonstruktionen. Die Verbindung eines substantivischen st. cstr. mit dem Gen. ist eine «begriffliche Genitivverbindung» **إِصَافَةٌ مَعْنَوِيَّةٌ**, die eines adjektivischen st. cstr. eine «formale Genitivverbindung» **إِصَافَةٌ لَفْظِيَّةٌ**.

Bemerkenswerte substantivierte Adjektive als Genitive sind die Adjektive im Gen. epexegeticus (§ 73). Über Genitive als Fortführung eines Beziehungsadjektivs s. § 43, 6.

6. Über st. cstr. vor Präpos. s. § 134, 2. — **كَمْ** mit Gen. s. § 76, 1.

7. Genitivverbindungen können zweideutig sein: **حُبِّكَ** ist = «die Liebe, die du hegst» und «die Liebe zu dir». **أَسْرَاكُمْ** = «die Gefangenen, die ihr gemacht habt» und «die G., die ihr verloren habt» (Ag. XIII 4, 20). **لَوْ عَلِمْتَ عِلْمَ مِثْلِي** «wenn sie Kunde gleich mir besäße» und «Kunde über einen meinesgleichen» (‘Amir 2, 5). **وَادِي الصَّدِيقِ** = «das Tal, das dem Freunde gehört» und «das Tal, in dem sich der Freund befindet» (Hud, 9, 6). S. ferner die Anm. zu § 86.

§ 73. Genitivus epexegeticus. 1. Er heißt «Genitivverbindung der Erklärung» **إِصَافَةٌ اَلتَّفَسِيرِ** oder «der Erläuterung» **اَلتَّبَيَانِ**. Über den Terminus «Genitivverbindung eines Wortes mit einem sinnverwandten» **إِصَافَةُ اَلْمُرَادِفِ إِلَى مُرَادِفِهِ** s. FLEISCHER I 609 flg. Die «Genitivverbindung von übergeordnetem und untergeordnetem Begriff» heißt **إِصَافَةُ اَلْخَاصِّ إِلَى اَلْعَامِّ**; die «vergleichende Genitivverbindung» **إِصَافَةُ اَلتَّشْبِيهِ**; die «Genitivverbindung von geschildertem Subst. und seinem Adj.» **إِصَافَةُ اَلْمَوْصُوفِ إِلَى صِفَتِهِ**; «die G. von Adj. und geschildertem Subst.» **إِصَافَةُ اَلصِّفَةِ إِلَى اَلْمَوْصُوفِ**; «die G. von Eigennamen und Beiname» **اَلْاِسْمِ إِلَى اَللَّقَبِ**.

2. Beispiele: **شَجَرُ اَلزَّيْتُونِ** «der Ölbaum». **اِسْمُ مُحَمَّدٍ** «der Name M.». **حَيُّ قَيْسٍ** «der Stamm Qays». **مَدِينَةُ دِمَشْقٍ** «die Stadt D.».

رَبِيعُ الْقَصْبَا «das Wort *kāna*». «der Monat R.» شَهْرُ رَمَضَانَ «der Ostwind» Aḥṭal 9, 3. اِسْمُ السَّلَامِ عَلَيْكُمَا «der Ruf ‚Friede über euch!‘» Labīd 21, 6. سُورَةُ فَاتِحَةِ الْكِتَابِ «die Sure ‚Eröffnerin des Buches‘» Kur. 1. سَنَةُ خَمْسٍ «das Jahr 5» (vgl. § 116). سَعِيدُ كَوْزٍ «der Ranzen-
sa'id» (s. FLEISCHER II 32). نَافِلَةُ الْقُرْآنِ «das Geschenk des Korans» IHiš. 891, 13. تَعَاوَرْتُمَا ثَوْبَ الْعُقُوقِ «ihr habt abwechselnd das Kleid der Untreue angelegt» Hud. 143, 9. بَنَوْا لِي سَوْرَةَ الْمَجْدِ «sie haben mir den Prachtbau des Ruhms errichtet» Ag. X 60 l. آفَةُ الْمَحَلِ «die Plage der Hungersnot» Far. 572, 1. قَتَادَةُ مِنْ يَلِينَا «den Kātādastrauch unserer Nachbarn» = «den K., den unsere Nachbarn bilden» Mu'all. 'Amr 29. نِسَاءُ أَنْوَاجٍ قِيَامٍ¹ «Klageweiber, deren Frauen dastehen» Far. B. ٢٥٢, 14. Zu كَثِيرٌ أَحَدٍ und كَبِيرٌ أَحَدٍ s. § 35. Hierher wohl auch Genitive wie² صَالِحٌ أَيَّامِي «das Tadellose meiner Tage» = «meine tadellosen Tage» Ḥam. 72, 8. بَسِلُ قَوْلِي = «mein grimmiges Wort» Hud. 161, 6. مُسْتَوْدَعُ السِّرِّ = «das anvertraute Geheimnis» Lāmijja 6. مُجَلَّحَةُ الذَّنَابِ = «die gefräßigen Wölfe» Imr. 5, 2. حَبِيكُ الْبَبِصِ = «die dichtgewebten Helme» IHiš. 622, 14.

Als Gen. epex. gelten auch رَبِيعُ الْأَوَّلِ «der erste Rabi'monat», عَيْنُ الْيَمَنِ «das vorige Jahr», عَامُ الْقَابِلِ «das nächste Jahr», «das rechte Auge» (Buḥ. IV 453, 11; s. Kaṣṭ. X 383. Die Lesart Abū Darrs ist الْعَيْنِ), جَانِبُ الْغَرْبِيِّ «die Westseite», دَارُ الْآخِرَةِ «die künftige Welt», مَسْجِدُ الْجَامِعِ «die Hauptmoschee» usw. Allein DE GOEJE

¹ نِسَاءُ أَنْوَاجٍ (نَوَاحٍ oder) نِسَاءُ أَنْوَاجٍ.

² Sie können nicht wohl Gen. part. sein, da der Zusammenhang verbietet, den st. cstr. hier als Teil des Gen. aufzufassen. Eher könnten sie Genitive der Spezialisierung sein (§ 85). Überhaupt läßt sich öfters über den Sinn einer Genitivverbindung streiten.

(WRIGHT II 233) hat hierin eine nach Abfall der Kasusendungen auf die spätere Weise gebildete Attributivverbindung erkannt.

§ 74. **Genitiv des Stoffs.** Er heißt «Genitivverbindung der Erläuterung» *إِصْافَةُ الْبَيَانِ*. Beispiele: *بُيُوتُ الرُّخَامِ* «die Häuser aus Marmor» Hassān 24, 10. *مِسْوَاكُ الْأَرَاكِ* «die Zahnbürste aus Arākhholz» Ag. V 150, 4. Ferner 'Amr Mu'all. 15. 'Ant. Mu'all. 56. Ham. 43, 16. 672 Vs. 5. Tab. I₅ 2489, 8. 2747, 4. Buḥ. IV 38, 9.

§ 75. **Genitiv der Form.** Als Beispiel wird angeführt *فِصَّةُ الدِّرَاهِمِ* «das Silber der Dirheme».

§ 76. **Genitiv des Gemessenen.** 1. Beispiele: *زِقُّ خَمْرٍ* «ein Schlauch Wein» Ag. X 25, 21. *أَمَانِيْلُ أَمْتَالٍ* «Verse mit Sentenzen» Abū l'asqad Ref. hdschr. fol. 38 b Vs. 5. *حَيٍّ حَلَالٍ*¹ «ein Stamm sesshafter Leute» Aḥṭal 328, 2. Ferner Imr. 59, 9. Buḥ. IV 343, 13 usw. Nach *kam*² «wieviel», z. B. *كَمْ حُرَّةٍ* «wieviel Edle» Hud. 247, 6. Ferner Far. 310, 9. Naḳ. 11 l. Kāmil 243, 14. 253, 17 usw. Häufig ist es mit *مِنْ* verbunden, s. § 137, 3 c. — Nach Zahlwörtern, s. § 115.

2. Dagegen soll es keinen Gen. des Maßes geben; man soll also nicht sagen *خَمْرُ زِقٍّ* «Wein eines Bechers» = «soviel Wein, wie in einen Becher geht», s. FLEISCHER I 552. Hier tritt appositionelle Ausdrucksweise ein (§ 43,3) oder Umschreibung mittels *مِنْ* (§ 137, 3 d). — Vgl. indes die Genitive *حِلٌّ سَاعَةٍ* «Rast von einer Stunde» Mā bukā'u 34. *مَغْرَاةُ أَشْهُرٍ* «ein Marsch von Monaten» Hud. 149 Z. 6. *مَلِكُ شَهْرٍ* «einen Monat lang-König» Ag. VIII 65, 9.

¹ Durch das Metrum gesichert. Das Übliche ist *حَيٍّ حَلَالٍ*.

² Während das darin enthaltene *mā* keinen Gen. regiert.

§ 77. **Genitiv des Bereichs.** 1. Beispiele für räuml. Bereich:
 زَيْدُ الْمُعَارِكِ «Ziegen auf Harraplätzen» Ag. XIII 98, 5 v. u. عَدَارَى دَوَارٍ «Z. in den Schlachtreihen» Ahṭal 275, 3. غُولُهَا «der dortige Ort Göl» Labīd Mu'all. 1. صَالِيهَا «der darin brennende» Hud. 227, 4. Ferner Labīd Ḥāl. ٥٩ Vs. 2. Kur. 53, 14. 'Amir fr. 14, 5. IHš. 623, 14. Ḥarīṭ Mu'all. 66. Ham. Buḥt. 1424, 3 usw.

2. Beispiele für zeitl. Bereich: سَحَابَةٌ يَوْمٍ «Wolke an einem Tage» Mufaḍ. 4, 9. غَرَّةُ اللَّيْلِ «Unachtsamkeit während der Nacht» Ag. X 9, 23. غُولُ اللَّيْلِ «nächtlich schweifende Göl» Wiener Ztschr. 27, 379 Vs. 4. أَكَلَتْ سَاعَةً «die augenblicklich sich bietende Speise» Ham. 320, 3 v. u. سَمٌّ سَاعَةً «sofort wirkendes Gift» Ag. XV 12, 2. لِقَاحُ الْمَحِلِّ «zur Zeit der Hungersnot trachtige» Mufaḍ. 15, 19. جَارُهَا «der in ihr schlachtende» IHš. 612, 17. Ferner Lāmijja 47. Ham. 745, 4. Labīd Mu'all. 57. Tab. I₄ 2076, 12. Huṭ. 41, 2. 79, 14. Kur. 1, 3. Naḵ. 959, 13. Hud. 192, 1. 222, 8. usw.

§ 78. **Genitiv des in einem Bereiche Befindlichen.** 1. Genitiv des in einem räuml. Bereiche Befindlichen: وَادِي الصَّدِيقِ «das Tal des Freundes» (= in dem sich der F. befindet) Hud. 9, 6. حَوَارِئُ الْجُنُودِ = «der H., wo die Heere sind» Huṭ. 79, 1. يَمَنُ الْأَمْلَاقِ «Jemen, wo es die 'Könige' gibt» Far. 471*, 5. شَمْسُهُمْ = «die Sonne, unter der sie sich befinden» Umayyā 1, 6. مَوْضِعُ ذَلِكَ «der Ort hierfür» Tab. II₂ 747, 9 usw.

2. Genitiv des in einem zeitl. Bereiche Befindlichen (vgl. § 3, 9):
 غَدَاةُ فَوَارِسِ الْمُقَدَّادِ «am Morgen der Reiter M.s» (= am Morgen an dem sie auszogen) Ḥassān 137, 1. لَيْلَةُ الْقَرِّ «in der Nacht der Kälte» Imr. 16, 1. لَا رَأَتْ بَعْدَ عَهْدِ الْقَيْنِ مِنْ نَارٍ «der Topf hat kein Feuer

mehr gesehen seit der Zeit des Schmieds» (= seit er beim Schmied war) Far. 612, 2. **لَيْلَةَ ذَلِكَ** = «in der Nacht, in der jenes geschah» Zub. 11, 9. **أَنَّ اللَّهَ فَرَضَ عَلَيْهِمْ خَمْسَ صَلَوَاتٍ فِي يَوْمِهِمْ وَلَيْلَتِهِمْ** «daß Gott ihnen fünf Gebete für ihren [= jeden] Tag und ihre [= jede] Nacht vorgeschrieben habe» Buḥ. I 369, 12. **بَكَيتُ يَوْمِي** = «ich weinte jenen (ganzen) Tag» Buḥ. II 155, 2 v. u. **مِنْ لَيْلَتِهِ** = «noch in derselben Nacht» Tab. I₄ 1863, 4. **مِنْ وَقْتِهِ** = «sofort» Ag. IV 62, 5. **مَرَّتَكَ هَذِهِ** «dies Mal» Tab. II₁ 305, 7. **فِي عَامِنَا الْأَمْصِي** «im vorigen Jahr» Tab. I₅ 2834, 13. Ferner Imr. 17, 13. Ag. II 155, 18. Huḍ. 221, 2. IHiš. 746, 18. Ḥam. 82 Vs. 2. Tab. I₄ 1857, 13. II₁ 145, 4. 480, 8. II₃ 1423, 13 usw.

§ 79. **Genitivus subjectivus**. 1. Beispiele: **قَتَلَ زَيْدٌ** «das Töten Zaiḍs». **جَرَأَ صَبَاً** «Heuschrecken eines Ostwinds» = «die ein Ostwind herbeiführt» IHiš. 615, 2. **شَوَّبُوبُ جَنْوِبُ** «ein vom Südwind herbeigeführter Guß» Imr. 18, 6. **فُضُولُ نِسَائِهِمْ** = «die von den Frauen übriggelassenen Wasserreste» Ḥam. 107 Vs. 4. **إِصْطِمَارُ الشَّدِّ** «die Abzehrung infolge des Rennens» Imr. 63, 1. **غَائِبُ أَمَوْتٍ** «der infolge Todes abwesende» ‘Abīd 1, 16. **فَوْتُ الْقَصَبَةِ** «das durch das Geschick Entschwundene» Ag. VIII 115, 7. **رَأْسُ نَارٍ** «das der Blutrache zum Opfer gefallene Haupt» Far. B ٢٠٢, 1. **شَاةُ قَنْصٍ** «Jagdkalb» ‘Ant. Mu‘all. 57.

2. Nach Passivpartizipien u. dgl. (obwohl beim Passiv des Verbum finitum der Täter nicht bezeichnet werden kann; vgl. ferner § 137, 1 b): **مَغْمُورُ الْقَنَاةِ** «ein von der Lanze durchbohrter» Ag. X 108, 18. **مَشْدُودُ** «ein mit Tonsiegel verschlossener» Nāb. 27, 9. **ضَرِيعُ زَمَانٍ** «durch die Zeit niedergedrückt» Far. 393, 9. **قَتِيلُ الْجُوعِ** «vom Hunger getötet» Ag. VIII 74, 22. **طَرِيدُ دَمٍ** «infolge von Blutschuld ausgestoßener» Far. B ٣٩, 4. Ferner Labīd Mu‘all. 22. Lāmijja 45. Far. B ١٣٥, 3. IHiš. 567, 19. Labīd Ḥāl. ٩٩ Vs. 1.

§ 80. **Genitivus objectivus.** Beispiele: قَاتِلُ زَيْدٍ «den Zajd tötend». عَلِمْنَا «den Z. töten». حُبُّ اللَّهِ «Liebe zu Gott» Kur. 2, 160. خَبَرُ الْقَوْمِ «Nachricht über die Leute» IHiš. 622, 1. طَرِيقُ الشَّامِ «der Weg nach Syrien» Ag. II 166, 13. سَبِيلُهُ «der Weg zu ihm» Abid 1, 25. عِدَّتِي = «das mir Versprochene» (wird mit Akk. der Person verbunden) Ruḳ. 52, 3. أَشْفِيَةُ الصَّدْرِ «Heilmittel für die Brust» Hud. 175, 1. فَكَّرْتَ بِأَيَّامٍ لِّغَيْرِكَ تُخَرِّهَا «du prahltest mit gewissen Tagen, deren Prahlen anderen zusteht» Ag. XI 90, 13 vgl. XIII 4, 17 (Gen. obj. statt eines präpositionalen Ausdrucks; vgl. WRIGHT II S. 61 c). غَوَاصُّهَا «ihr [sc. der Perle] Taucher» Nāb. 7, 15 (ebenso).

Hierher auch (s. RECKEND., Paronomasie S. 127 Anm. 1.) قَاضِي الْقَضَاءِ «der Oberrichter». أَمِيرُ الْأَمْرَاءِ «der Oberbefehlshaber». سَيِّدُ سَادَاتٍ «Fürst über Fürsten» Tar. 14, 4 usw.

§ 81. **Genitiv des Besitzers.** Beispiele: كِتَابُ زَيْدٍ «das Buch Zajds» usw. Zum Namen einer Person oder Sippe kann der Gen. des Stammes, dem sie angehören, treten: حَاتِمُ طِيٍّ «H. vom Stamme T.». تَغْلِبُ وَائِلٍ «T., der Unterstamm von U.» (§ 108, 3).

Man sagt يَغْسِلُ رَأْسَ الرَّبِيعِ = «er wusch dem R. den Kopf» ISa'd VI 132, 17. ضَرَبَ صَدْرِي بِيَدِهِ = «er schlug mir mit der Hand auf die Brust» ISa'd II₂ 100, 23. أُصِيبْتُ عَيْنُ أَبِي سَفْيَانَ = «A. S. wurde ins Auge getroffen» Tab. I₄ 2102, 1. لَطَمَ فِي وَجْهِهِ = «er gab mir eine Ohrfeige» Buḥ. III 243, 6. Ferner Tab. I₃ 563, 2. I₄ 2077, 18. I₆ 2975, 8. 3226, 6. Kāmil 5, 16. Hud. 231 Einl. 5. Buḥ. II 203 l. ISa'd III₂ 7, 23 usw. — Die Konstruktion mit dopp. Akk. s. § 57, 2 c.

§ 82. **Genitiv des Besitztums.** Es ist die Umkehrung des Genitivs des Besitzers. Beispiele: شَاهِبُورُ الْجُنُودِ «Š. mit den Heeren» Tab. I₂ 828, 14.

وَاسِطُ الْقَصَبِ «(der Ort) U. mit dem Rohr» (wo es das viele Rohr gibt) Bal. 290, 3. كَلَيْبُ النَّبَالِ «K. mit den Pfeilen» Ag. XIII 72, 3. عَوَيْفُ الْقَوَافِي «U. mit den Versen» Ag. XVII 107, 21. رَجَالُ الدِّرْهَمَيْنِ «die Männer mit den beiden Dirhemen» Far. 441, 1. ذُو s. § 87, 3.

§ 83. **Genitiv der Beschaffenheit.** Er heißt «Genitivverbindung des Konkretums mit dem Abstraktum» إِضَافَةُ الْعَيْنِ إِلَى الْمَعْنَى. Beispiele: كَلَابُ اللَّوْمِ «Hunde der Gemeinheit» = «gemeine Hunde» Far. 476*, 12. عَقَمَةُ النَّدَى «der freigebige 'A.» Huṭ. 77, 13. يَمِينٌ صِدْقٍ «einen ehrlichen Eid» Iāḳūt IV 653, 11. Ferner Nāb. 10, 11. Tar. 10, 8. Tab. I₅ 2689, 1. II₁ 187, 1. Ġumāhī 55, 12. Ḥam. 642, 1. Far. 610. Iāḳūt IV 851, 22. Buḥ. I 359, 15. IV 342, 13. Weiteres § 108, 3.

§ 84. **Genitivus partitivus.** 1. Er heißt «Genitivverbindung des Teils mit dem Ganzen» إِضَافَةُ التَّبَعِ إِلَى الْكُلِّ; «partitive Genitivverbindung» إِضَافَةُ تَبَعِيَّةٍ. Beispiele: غَبَّ السَّرَى «im Schlußteil des Nachtmahls» 'Ant. Mu'all. 23. ظَاهِرُ الْيَدِ «die Außenseite der Hand» Tar. Mu'all. 1. دَارِسُ الْأُمَمِ «das Dahingeschwundene [ebenfalls substantiviertes Adj., mask.] der Nationen [fem.]» = «die dahingeschwundenen Nationen» Ruḳ. 2, 5. فِي قَدِيمِ الدَّهْرِ «im früheren (Teil) der Zeit» = «in früherer Zeit» Tab. II₂ 1258, 16. Nāb. 5, 1. سَخَوُ الْقَلْبَانِ = «die lange Palme» Imr. 19, 31. نَجَاةُ الظِّبَاءِ = «die flüchtige Gazelle» Imr. 19, 41. مَكْدُوبُ الْمَوَاعِدِ = «die trügerischen Versprechungen» Wiener Ztschr. 27, 379 Vs. 6 usw. — Mit أَيُّ sagt man أَيُّ الرِّجَالِ «welcher der Männer?», أَيُّ الْقَوْمِ «welcher der Leute?», أَيُّ زَيْدٍ «welcher Teil Zajds?». أَبِي وَأَبِيكَ ist = أَيُّنَا «welcher von uns (beiden)» (Sib. I 351, 21 flg.). — أَحَدٌ كِنْدَةٍ (Tab. II₁ 307, 11) ist = «ein Kindit» (§ 42, 5).

2. Zum Gebrauch des Superl.¹ (vgl. § 85, 3): أَفْضَلُ الرِّجَالِ «der trefflichste der Männer». أَسْفَلُ الْفُرَاتِ «der unterste Teil des Euphrats» Tab. I₄ 2018, 10. أَكْثَرُ الرُّوْعِ بَاطِلُهُ «das Meiste der Furcht ist ihr Grundloses» = «meist ist die Furcht grundlos» Ham. Buḥt. 18, 2. Gelegentlich begegnen unlogische Ausdrucksweisen wie يَا خَيْرَ إِخْوَانِهِ «O du bester unter seinen Brüdern»² Kāmil 771, 12. أَوَّلُ أَصْحَابِهِ «der erste unter seinen Gefährten» IHiš. 767, 3. عَقِيلَةٌ أَخْدَانٍ لَهَا «eine edelste [s. u.] unter Gefährtinnen von sich» Imr. 4, 4. Ğumahī 29, 6—7.³ Vgl. NÖLD. Z. Gr. S. 17 u. Unlogisch ist im Grunde auch كُنْتُ أَحَقُّكُمْ لِمَلُوءَةِ رَسُولِ اللَّهِ «ich habe das Gebet Gottes am besten unter euch [statt: unter uns] behalten» Buḥ. I 213, 1.

Häufig steht der Positiv in superlativischem Sinne, z. B. وَجَدْتُ كَلْبِيَّيَا أَلَمَ النَّاسِ كُلِّهِمْ وَأَنْتَ إِذَا عُدَّتْ كُلِّيبٌ لَتَيْمِهَا «ich fand die Kulaibiten als die niedrigsten Menschen, du aber bist, wenn die K. aufgezählt werden, der niedrigste unter ihnen» Aḥṭal 124, 5. كَانَ عَالِمَ الْعَرَبِ «er war der kundigste Araber» Naḳ. 141, 7. كَبِيرَا أَهْلِ الْكُوفَةِ «die beiden ältesten Kufier» ISa'd VI 220, 23. شَاعِرُ أَهْلِ الْكُوفَةِ «der Hauptdichter des Stammes» oft. Ferner Buḥ. III 337, 8. Huṭ. 40, 21. Aḥṭal 317, 1. IHiš. 33, 3. 620, 2. Ham. 128 Vs. 3. Labīd 40, 73. Aḡ. VIII 55, 23. XI 116, 20. Mit Paronomasie (vgl. RECKEND., Paronomasie S. 128): لَتَمَّ الْأَلَايِمِ «die

¹ Von den Ordinalzahlen wird in älterer Zeit nur أَوَّلٌ mit Gen. part. verbunden, s. WRIGHT II § 86 Anm. a. Scheinbare Ausnahmen s. unten § 117.

² Um den Fehler zu umgehen, heißt es أَصْغَرُ بَنِي أَبِيهِ «der jüngste unter den Söhnen seines Vaters» IHiš. 98, 6.

³ Mit *min*: غَيْرِي مِنْ أَخَوَاتِي «eine andere als ich unter meinen Schwestern» ISa'd III₁ 216, 23.

allerniedrigsten» Far. Hell II S. 90, 2 v. u. فَتَى الْفَتَيَانِ «der Held der Helden» = «der edelste Held» Ag. X 42, 9. غَسَّانُ غَسَّانٍ «der Kern der Gassān» Bal. 16, 11. هِنْدُ الْهِنُودِ «die herrlichste Hind» Huṭ. 79, 1.

3. Meist ist der Gen. part. determiniert. Beispiele für Indetermination: كَبِيرُ أَنْاسٍ «ein vornehmer unter Leuten» = «ein Vornehmer» Imr. Mu'all. 77. خَلَايَا سَفِينٍ «gewaltige Schiffe» Tar. Mu'all. 3. عَقِيلًا رَابِعُ أَرْبَعَةٍ «ein Vierter unter Vieren» ISa'd VI 39, 20 (s. § 117). غَزَالُ أَنْاسٍ «eine Gazelle unter Leuten» Kuṭ. 4, 2. صَفَى نَوَاعِمٍ «eine erlesen liebliche» 'Abīd 12, 5. تَيْسٌ نَبُوسٍ «einen rechten Bock» Hud. 3, 22. خَطْبُ خُطُوبٍ «eine schwere Aufgabe» Kuṭ. 6, 11. أَسْفَلُ سَائِلِينَ «einen allerniedrigsten» Kur. 95, 5.

§ 85. Genitiv der Spezialisierung. 1. Vgl. Sib. § 41. Man könnte ihn auch als Gen. der Gattung bezeichnen. Beispiele: لَيْلًا بَعِيدَ الصَّبَاحِ «eine Nacht, eine ferne in Bezug auf den Morgen» = «deren Morgen fern ist» Hud. 242, 2. عَيْطَلٌ هِجَانُ اللَّوْنِ «einer Langhalsigen, einer lichten von Farbe» = «von lichter Farbe» 'Amr Mu'all. 14. مَاجِدُ الْأَجْدَادِ «mit ruhmvollen Ahnen» Hassān 137, 5. لَذِيذَةُ الْمُتَنَبِّسِ «der wenig Sorgen hat» Imr. 52, 2. لَذِيذَةُ الْمُتَنَبِّسِ «eine lieblich lächelnde» 'Ant. 21, 5. مَبْسُوطُ الْيَدَيْنِ بِأَحْسَنِ «der mit Gutem ausgestreckte Hände hat» Tab. I₂ 662, 8. مُحْرَمُ الشَّرَابِ «dem der Trunk verboten ist» Zuhajr 3, 10 usw.

2. Sehr häufig ist das regierende Adj. substantiviert, vgl. noch نَثِيرُ جَمَانٍ «einen 'Irāḡer von Mutterseite» Tab. II₂ 1288, 12. عِرَافِي الْأَمِّ «durchbohrte Perle» Huṭ. 79, 13. تَجِيعَ دَمٍ «geronnenes Blut» Naḡ. 406, 15. قَدِيمُ مَجْدِكَ «festgedrehter Strick» Far. 468*, 11. قَدِيمُ مَوْصُولِ حَبْلٍ «dein alter Ruhm» Ag. I 141, 24. Ferner Tab. I₄ 1904, 7. Mufaḡ. 1, 3. Hud. 153, 2 usw.

3. Nach Elativen: أَحَدُ رَجُلٍ «der jüngste Mann» Tab. II₁ 40, 9. أَوَّلُ فَتِيلٍ «der erste Getötete» Tab. II₃ 1570, 11. شَرُّ فَنَى أَنَاسٍ «der schlimmste Jüngling unter Menschen» Hud. 203, 5. أَهْرَبُ هَارِبٍ «der ärgste Flüchtling» Hud. 2, 10 (vgl. Paronomasie S. 128 u.). بَيْنَ أَحَبِّ¹ «zwischen den beiden mir liebsten Leuten» ISa'd VIII 17, 1. Sobald die Spezialisierung vom regierenden Elativ getrennt ist, muß sie in den Akkus. der Spezialisierung treten (§ 54), also أَحَدَهُم رَجُلًا «der jüngste Mann unter ihnen». So vikariieren also Gen. und Akkus. der Spezialisierung und kommen sogar nebeneinander vor: خَيْرُ تِجَارَةٍ رَاحًا «das beste Geschäft an Gewinn» Labid 40, 59.

Meistens ist dieser Gen. nach Elativen formal indeterminiert (vgl. § 42, 5. 111, 3). Beispiele für det. Genitiv: أَحْسَنُ صُنْعٍ «sein schönstes Werk» Nāb. 8, 20. أَرْغَبُ الْكَلِمِ «die klaffendste Wunde» Tar. 17, 6. خَيْرُ سَاكِنِهَا «ihr bester Bewohner» Huṭ. 64, 1. أَقَلُّ «der kürzeste» (sc. Regen) Ham. 506, 5. أَشَعَّتْ الرَّأْسُ جَافِلُهُ «mit sehr struppigem und mit flatterndem Haupt» Ag. XI 147, 23. خَيْرُ الْقَوْلِ أَصْدَقُهُ «das beste Wort ist das wahrste» Ham. Buḥt. 271, 2.

4. Nach أَيُّ «welcher?». Vgl. Sib. § 222—225. Beispiele: أَيُّ فَارِسٍ «welcher Reiter?» Ḥātim 34, 21. أَيُّ نَظَرَةٍ نَاطِرٍ «welchen Anblick jemandes» Kāmil 734, 8. أَيُّ الْعَمَلِ «welches Werk?» Buḥ. I 143, 11. أَيُّ عِلَاقَتِنَا «welches Sehnen von uns» Imr. 14, 6. Selten nimmt أَيُّ, von Femininen gebraucht, die Femininendung an, wie أَيَّةُ أَنْثَى «welche Frau?» Hud. 201, 2.

§ 86. Genitiv der Zusammengehörigkeit.² Die Beziehung

¹ Nicht Gen. partit. («der liebere unter zwei Menschen»), sondern «das liebste Menschenpaar».

² Nicht zu verwechseln mit dem Gen. possessivus; das Verhältnis ist kein einseitiges, sondern ein wechselseitiges. So ist z. B. رَأْسُ الرَّجُلِ «der Kopf des Mannes» für ge-

zwischen Regens und Genitiv ist oft nur ganz allgemein, ist «die geringste Beziehung zwischen ihnen» *أَدْنَى مَلَابِسَةٍ بَيْنَهُمَا*. Beispiele: *بُرُوقٌ رُّعُودٌ* «Blitze, die zu Donnern gehören» Ag. V 145, 18. *صَوْنُ بَرْقٍ وَوَابِلُهُ* «der Glanz des Blitzes und sein Platzregen» Kāmil 193, 7. *صَدْرِي وَخَجْرَةٍ* «meine Brust und ihre Kehle» ‘Āmir 11, 10. *كَأْسُ الْمُنْهَلِ* «der Becher der Tränke» ‘Ant. 19, 18. *قَدْ يَبْعَثُ الْأَمْرَ الْعَظِيمَ صَغِيرَةً* «gar manchmal bewirkt eine große Sache die zu ihr gehörige kleine» Tar. 1, 2. *صَعِيفَكَ* «deinen Schwachen» = «den Schwachen, mit dem zu tun hast» Ḥam. Buḥt. 1354, 1. *عَادَ وَخَمُودُهَا* «‘Ād und sein T.» = «‘Ād und der durch gleiche Schicksale zu trauriger Berühmtheit gelangte Stamm T.» Far. 433, 9. *كُتِّبَتْ عَزَّةٌ* «K. (,der durch seine Liebe zu) der ‘A. (bekannt ist)» s. Ag. VIII 35, 8 und so öfters. *ثَلَاثَ لَيَالٍ وَأَيَّامَهَا* = «drei Nächte und die dazu gehörigen Tage» Ag. II 179, 24. *غَدَ الْغَدِ* «übermorgen» Tab. I, 2723, 5. *جَوَارِيهَا* «ihre (Mit)sklavinnen» Ag. V 143, 10. *فَحْلُ الشَّوْلِ* «der Hengst der trächtigen Kamelinnen» Nöld., Poesie 120 Vs. 1. *وَأَوْ رَبِّ* = «das *uāu*, das im Sinne von *rubba* steht» (§ 165, 16) usw. Ferner bei Verwandtschaftswörtern: *أَخُو زَيْدٍ* «der Bruder Zaiḍs» (vgl. noch § 87, 2). Über Ordinalzahlen s. die Anmerkung zu § 117.

§ 87. **Erstarrte Genitivverbindungen.** 1. Hierher gehören gewisse allgemeine Beziehungswörter, die als st. cstr. nur noch die Funktion haben, die Beziehung des Gen. auf einen andern Begriff zu vermitteln. Vgl. GOLDZIEHER zu Ḥuṭ. 49, 2. Moh. Stud. I 9 Anm. 1. RECKEND., Synt. Verh. § 80. Beispiele: *صَاحِبُ شَرَابٍ* «ein Trinker» Ag. XXI 20 vorl.

wöhnlich Gen. der Zusammengehörigkeit; der Kopf gehört zur Person des Mannes ebenso wie die Person des Mannes zu seinem Kopfe. Als Gen. possess. wäre es etwa der abgehauene Kopf eines Feindes, den der Mann fortträgt.

صَاحِبُ السَّجْنِ «der Gefährte des Gefängnisses» = «der mit dem G. zu tun hat», «der Gefängniswärter» Tab. II₁ 187, 1 (vgl. Z. 3 السَّجَّانُ).
 عَمْرًا صَاحِبَ الْقَتَرَاتِ «die Seidenhändler» ISa'd VI 14, 17. أَصْحَابُ الْحِزْبِ
 «den 'Amr in den Verstecken» Imr. 10, 10. صَاحِبُهَا «ihren Verfasser»
 Nāb. 5, 49. صَاحِبُهُ «sein Prozeßgegner» Pap. Schott 10, 9. Über die
 وَلِيُّ الْحَقِّ s. GOLDZIEHER in der Enzykl. des Islām s. v. *aṣḥāb*. — وَلِيُّ الْحَقِّ
 «der Mann des Rechts» Kāmil 311, 6. وَلَاتُ السُّوءِ «die Bösen» Muta-
 lammis 12, 8. وَلِيُّهُ «der dazu Verpflichtete» Hud. 180, 10. وَلِيُّ الْعَهْدِ
 «der Thronfolger». مَوْلَى السُّوءِ «der Schlechte» Ag. XI 112, 1. مَوْلَى الْمَخَافَةِ
 «furchteinflößend» Labīd Mu'all. 48. مَوْلَى الْأَشْيَاءِ «der Unheilbringer» Ḥam.
 212 l. — حَلْفُ الْمَكَارِمِ «der Freigebige» Delectus 93, 8. — حَلْفُ الْمَكَارِمِ
 «der Edelhandelnde» Ag. XVII 71, 14. — مُخَالَفَى إِفْلَالٍ «zwei der Dürftig-
 keit Verfallene» Mā bukā'u Vs. 73. — عَقِيدُ النَّدَى «der der Freigebigkeit
 Verbundene» = «der Freigebige» Ag. III 115, 14. — مُشَارِكُ النَّكَدِ «der
 Bedrängnis verfallen» Nāb. 5, 49. — نَدِيمَا صَفَاءٍ «zwei Lautere» Ag. XXI
 45, 21. — أَمْرُو جُبْنٍ «ein Feiger» Tab. I₄ 2086, 9. — آلُ عَزَلٍ «waffenlose»
 Tab. II₁ 684, 11. — أَهْلُ الْخِيَانَةِ «die Verräter» Ag. X 108, 19. يَا أَهْلَ الْقُرْآنِ
 «O Koranleute!» Tab. I₄ 1945, 1. أَهْلُهَا «die seiner Würdigen» Tab. I₂
 1035, 18. لِأَهْلِهِ «den ihm verfallenen» Labīd 47, 32. Öfters in singu-
 larischer Bedeutung: أَنَّهُ أَهْلُ السَّمَاخَةِ «er sei der Freigebige» Mufaḍ.
 10, 26. أَهْلُ ذَلِكَ أَنتَ «du bist der Mann hierfür» Tab. II₁ 14, 13. —
 Ferner Kumāit 1, 61. Mā bukā'u Vs. 37. Ḥam. 618 Vs. 2. Ruḵ. 2, 16.

2. Verwandtschaftswörter (vgl. FLEISCHER I 151 flg. Synt. Verh. S. 133 Mitte.): أَبُو مَثْوَاكَ «dein Gastwirt» Kāmil 486, 3. — أَمْرُ مَرْزَمٍ «Nord-
 wind» Hud. 6, 4. أَمْرُ النِّمَاسِ «Hirnhaut» Kāmil 275, 5. حَبَّتْ أَمْرُ رَبْرَبٍ
 «in einer Niederung, wo es Wildkühe gibt» Kuṭ. 24, 13. أَمْرُ نَبِيصَاءٍ «die

mit dem weißen (Fleisch)» = «der Kessel» 'Urua 7, 6. **بَنُو أَحْرَبَ** «Kriegsgewohnte» IHiš. 615, 12. **بَنُو أَمَوْتٍ** «todesbereite» Ham. 144 vorl. **بَنُو الْفَدَامِ** «den vor dem Tadel geschützten» Nāb. 12, 3. **إِبْنُ كَهْفِ اللَّوْمِ** «die Söhne des Mundtuchs» = «die Parsenpriester» Ag. XX 139, 17. **إِبْنُ اللَّيَالِي** «der Mond» IKut. k. ašši'r 21, 17. **خَمْرًا بِنْتِ عَشْرِ** «zehn-jährigen Wein» Ag. XIII 23, 11. **بَنَاتُ الزَّرْوَرِ** «Töchter des Brustknochens» = «Rippen» Bānat Su'ādu 22. **بَنَاتُ الدَّعْرِ** «Schicksalschläge» IHiš. 616, 9. **بَنَاتُ الشَّوْقِ** «die Sehnsüchtigen» Ham. 539 Vs. 4. — **تَلِيدُ النَّدَى** «der Freigebige» IHiš. 656, 11. — **أَخُو الدَّاءِ** «der Kranke» Ag. VIII 11, 5 v. u. **أَخُو الْهَمُومِ** «der Sorgenvolle» Naḳ. 269, 9. **أَخُو الْخَمْسِينَ** «der Fünfzigjährige» Ag. XII 14, 11. **أَخُو الْمَصْنَعِ** «der B. der Bauwerke» = «der Erbauer» Mufaḍ. 8, 41. **سَيْرُنَا أَخُو الْجَهْدِ** «unser Marsch war angestrengt» Imr. 20, 41. **أَرَاكَ أَخَا رَحَلٍ وَرَاحِلَةٍ** «ich sehe dich mit Sattel und Reittier zusammen» Nāb. 23, 5. **هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا** «es [das Zeichen] ist größer als das andere» Kur. 43, 47. **أَبْتَغِي لَهَا أُخْتَهَا** «ich suche ihr eine andere» Ham. 759 Vs. 1. **إِخْوَنُ الصَّفَا** «die Lauteren» s. zuletzt GOLDZIEHER im Islam I 22. Öfters werden so von Stammesnamen Individualbezeichnungen abgeleitet: **يَا أَخَا دَوْسٍ** «O Daḡsit» ISa'd I₂ 82, 6. **يَا أَسْمَ أُخْتِ بَنِي فَزَارَةَ** «O Fazāritin A.» 'Amir 29, 7. **أَخَوَا الْأَنْصَارِ** «die beiden Anṣārer» Ag. I 135, 6 usw.; so namentlich wenn die Nisbe nicht bequem zu bilden ist, wie **أَخَا بَنِي عَمْرِو بْنِ عَوْفٍ** «den 'Amribn-
'aufiten» Tab. I₅ 2360, 12. **أُخْتِي تَيْمٍ** «O Taiṣmitchen!» Ham. Buḥt. 1428, 1.

3. **ذُو** eigentl. «der von . . .»¹: **ذُو الْبَرَدَيْنِ** «der mit den beiden

¹ Dagegen kann es nicht als vertretendes Demonstr. einen st. cstr. ersetzen, sondern hier tritt paronomastische Ausdrucksweise ein: **لَمْ أَسْمَعْ قَطُّ وَاعِيَةً مِثْلَ وَاعِيَةٍ**: **نِسَاءُ بَنِي هَاشِمٍ** «ich habe nie ein Wehgeschrei gehört wie das der Frauen der

Mänteln» Ag. XII 144, 20. ذُو سَيْفٍ «die Leute Saifs» Ag. X 108, 3.
 ذُو السِّرِّ «wer ein Geheimnis hat» Ag. XIII 9, 26. ذَاتُ الْجَنْبِ «Seiten-
 stechen» ISa'd II₂ 31, 9. ذُو الْأَسْنَانِ «die Bejahrten» Tab. I₆ 3663, 12.
 ذُو عَمْرٍو «die Mörder 'Amrs» IHiš. 517, 5 v. u. ذُو ضَرْعِهِم «ihr Schädiger»
 Tar. 5, 53. Über die Bildung von Beinamen mit ذُو (wie ذُو الْجَدَّتَيْنِ «der
 mit dem doppelten Glück» Ag. II 48, 6 v. u.) s. GOLDZIEHER, Wiener
 Ztschr. XIII 324. NÖLDEKE, Beitr. z. semit. Sprachw. 102. NÖLDEKE-
 SCHWALLY, Gesch. des Korans 141 Anm. LAMMENS, Fātima 4. — Ferner
 Ortsnamen wie ذُو قَارِ.

ذُو hat in diesen Verbindungen seine Demonstrativnatur so voll-
 ständig aufgegeben, daß es sogar indet. gebraucht wird: ذَاتُ حَلِيلٍ
 «(Weib) eines Gatten» Nāb. 26, 11. ذَا صَبَاحٍ «eines Morgens» Imr. 55, 17.
 ذُو خُصْلٍ «(ein Schwanz) mit Haarbüscheln» Tar. Mu'all. 16 usw.

Attributiv: الذُّبُّ ذُو الْعَصْفِ «das Korn mit der Hülse» Kur. 55, 11.
 ذُو سَيْبُوَيْهٍ «aus einem edeln Stamme» Tab. I₁ 237, 11 usw.

Ist der Dual und Plural eines Eigennamens unmittelbar schwer
 bildbar, so treten dafür die entsprechenden Formen von ذُو mit Gen.
 Sing. des Eigennamens ein: ذُو سَيْبُوَيْهٍ «die Sibūjes», s. FLEISCHER I 555.

Es wird nur im Plural mit Genitivsuffix verbunden: مِنْ ذَوَيْكَ «von
 den Deinigen» Ag. VIII 149, 1. Ferner Tab. I₆ 2977, 10. Ham. 176, 3
 v. u. 210, 13. 442 Vs. 5. Bal. 242, 16.

Hašimiten» Tab. II₁ 383, 17. إِنَّ نِجَارِي مُخَالِفٌ نِجَارِ اللَّئَامِ «mein Ursprung ist ver-
 schieden von dem der Niedrigen» Ham. 206, 1. إِنَّ الْمَاءَ أَيْيٌ «das Wasser ist das
 meines Vaters» Ham. 292 Vs. 3. لَيْئَسَ السَّيْفُ سَيْفَ بَنِي رَبَابٍ «schlecht ist das
 Schwert, das der Ribābiten» Ag. II 178, 8. مَا بَيْنَ آخِرِ حَدِّ الْحِجَارِ وَآخِرِ حَدِّ الْجَرَانِ
 «was zwischen der äußersten Grenze des H. und der N.s liegt» Bal. 103, 19. Vgl.
 Paronomasie § 10, 2. 22, 2. Vgl. auch unten § 109 und die Anm. zu § 170, 7.

§ 88. ***Kull***. Die Totalitätswörter sind im Semitischen zunächst¹ nicht Attribute, sondern regieren den als ein Ganzes zusammengefaßten Begriff im Genitiv. *Kull* wird verbunden:

1. Mit determ. Sing.: *كُلُّ الرَّجُلِ* «der ganze Mann». *كُلُّهُ* «er ganz». *كُلُّ ذَلِكَ* «all das»². *بَعْدَ كُلِّ الْبَعْدِ* «er bleibe vollständig ferne» Kāmil 474, 4. *مَا كُلُّ الْوَعْدِ يَزِينُ* «nicht alles Schenken schmückt» Umaiija 10, 1. *لَا تَبْسُطُهَا كُلُّ الْبَسْطِ* «strecke sie nicht aufs Geratewohl aus» Kur. 17, 31. *لِكُلِّ الدَّاءِ بَيِّطَارٌ* «für alle Krankheit gibt es einen Arzt» Far. 484*, 1. *قَالَ مَا مَالِكَ قُلْتَ مِنْ كُلِّ أُمَالٍ* «Er sagte: Worin besteht dein Besitz? Da antwortete ich: Allerlei Besitz» ISa'd VI 17, 17. *كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا* «alle Speise war erlaubt» Kur. 3, 87. Der Gen. ist also öfters nur generell determiniert; hierbei ist die Bedeutung von *kull* bisweilen stark qualitativ: *الْعَجَبُ كُلُّ الْعَجَبِ* «das Wunder, das reine Wunder» Tab. I, 2419 l. *إِنَّ الرِّزِيَّةَ كُلَّ الرِّزِيَّةِ* «das Unheil, das wahre Unheil» Buḥ. I 41, 11. *هُمُ الْقَوْمُ كُلُّ الْفَتَى* «der Mann, der rechte Mann» Kāmil 633, 3. *كُلُّ الْقَوْمِ* «es sind Leute, richtige Leute» Sib. I 78 l. *كُلُّ الْجَوَادِ* «der vollkommen Freigebige» Ham. 138 Vs. 2. Vgl. Sib. I 190 u. NÖLD., Z. Gr. § 39.

2. Mit det. Plural: *كُلُّ الرِّجَالِ* «alle Männer». *كُلُّهُمْ* «sie alle». Seltener distributiv: *آيَاتُ ثَلَاثٍ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءِ* = «drei Beweise, deren jeder schon für sich entscheidend ist» Hārit. Mu'all. 48. *كُلُّهُمْ حَدَّثَنِي* «jeder von ihnen erzählte mir einen Teil des Berichts» Buḥ. II 153, 15, vgl. Z. 16: *قَدْ وَعَيْتُ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَحَدِيَّةً* «ich

¹ Über die auf einem Umwege erfolgende attributive Ausdrucksweise s. § 95.

² *نَزَرَتْ رَسُولَ اللَّهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ كُلَّ ذَلِكَ لَا يُجِيبُكَ* «du hast den Boten Gottes dreimal mit Fragen behelligt, und jedesmal gibt er dir keine Antwort» Buḥ. III 399, 8. Vgl. § 89, 5.

habe von jedem von ihnen den Bericht behalten»; genauer sagt man nämlich in solchen Fällen *كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ*, s. unten Nr. 3 b.

3. a. Mit indet. Sing.: *كُلُّ رَجُلٍ* «jeder Mann».¹ *كُلُّ شَيْءٍ* «alles». So auch *كُلِّ مَضَارِبٍ يَمَانٍ* «Schneiden von lauter jemenischen Schwertern»² Far. 545, 3. *أَوْلَادُ كُلِّ مُقَبِّحٍ أَكَّارٍ* «Söhne von lauter gemeinen Bauern» Ag. XIII 142, 15. *كَمْ أَسْمَعْتَ مِنْ كُلِّ مُؤَذِّنٍ* «wie vielerlei Benachrichtigte hast du es vernehmen lassen» Ag. XX 163, 15. *سَبُوفُهُمْ كُلُّ مُفَلِّدٍ* «ihre Schwerter sind sämtlich schartig» ZDMG 54, 447, 2. *لَا تُقَاتِلُوهُمْ إِلَّا فِي كُلِّ يَوْمٍ بَارِدٍ* «bekämpft sie immer nur an kalten Tagen» Tab. I₃ 2391, 1. *أَلْكُوفَةُ كُلِّ حَصْبَاءٍ* «Kufa bestand aus lauter Kies» Tab. I₃ 2420, 10. So ferner Far. 653, 2. Aḥṭal 290, 3. 'Ant. Mu'all. 75. Imr. 5, 6. Tar. 9, 9. 17, 9. Nāb. 5, 45. 6, 2 usw. — So wird es geradezu indefinit, manchmal mit verächtlichem Nebensinn: *إِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا* «wenn du denen, die das Buch bekommen haben, jedes beliebige [irgendein] Zeichen bringst» Kur. 2, 140. *إِنْ تَسَأَلُوا عَنْهُمْ لَدَى* «wenn ihr bei irgendeinem Streifzuge nach ihnen fragt» Labīd 40, 91. *مَا تَرْجُرُونَ مِنْ كُلِّ نَبِيرٍ* «welcherlei Vögel ihr auch immer auffliegen laßt» Ag. V 150, 9. *يَسْجُدُونَ لِكُلِّ نَارٍ* «sie beten jedes beliebige Feuer an» Far. B 89, 9. Und negiert: *لَا تَخْفَى بِكُلِّ مَكَانٍ* «die an keinem

¹ «Freitag» ist *يَوْمُ الْخَمِيسِ* oder *الْخَمِيسُ*; aber «jeder Freitag» *كُلُّ خَمِيسٍ* (Buḥ. I 29, 11).

² Man kommt überhaupt nicht immer mit singularischer Übersetzung durch; wenn es z. B. heißt *كُلُّ حَاضِرٍ مُتَنَاصِرٍ* (Labīd 27, 4), so zeigt eine wörtliche Übersetzung («jeder Anwesende half sich einander»), daß *كُلُّ* mit indet. Gen. nicht wie unser «jeder» einen Individualausdruck, sondern einen Kollektivausdruck bildet («sämtliche Anwesende»).

Orte verborgen ist» Ham. 109 Vs. 4. *إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كَذَّاءُونَ* «Gott liebt keinen Treulosen» Kur. 22, 39. *كُلُّ نَفْسٍ يَعُدُّ حِمَامَهُ* «keiner entgeht seinem Verhängnis» Ham. 125, 3 v. u.

b. Den distributiven Sinn von *كُلُّ* mit indet. Gen. Sing. im Gegensatz zum summierenden Sinne von *كُلُّ* mit det. Gen. Plur. zeigt der Gebrauch von *كُلُّ وَاحِدٍ* usw. «jeder Einzelne» mit folgendem *مِنْ*; vgl. oben Nr. 2 Ende. Die Indetermination von *كُلُّ* läßt sich eben nicht aufrecht erhalten, wenn ein det. Gen. davon abhängt; der Gen. muß daher umschrieben werden (s. § 137, 4 m). Beispiele: *مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بَعْلٌ* «jeder von ihnen hatte ein Maultier» Tab. II₃ 2014, 9; *كُلِّهِمْ* könnte bedeuten «alle zusammen». *لِكُلِّ رَجُلٍ مِنْ أُمَرَاءِ الْأَجْنَادِ* = «jedem Oberbefehlshaber» Tab. I₄ 2111, 12. *كُلُّ رَجُلٍ مِنْهُمْ* «jeder von ihnen» Tab. I₆ 2933, 15. *عَلَى يَدِ كُلِّ إِنْسَانٍ مِنْهُمْ* «auf die Hand eines Jeden von ihnen» Kāmil 286, 6. ISa'd II₂ 60, 19. *لِكُلِّ أَمْرَأَةٍ مِنْهُنَّ* «jede von ihnen» ISa'd III₁ 213 vorl. *كُلُّ شَيْءٍ مِنْهُ* «jedes» Buḥ. II 87, 7. Ferner Tab. I₄ 1852, 16. II₂ 738, 6. Bal. 231, 13. ISa'd V 7, 5. Vgl. unten Nr. 5. Ein anderes Verfahren ist: *بَنَوْا شُهُورَهُمْ كُلَّ شَهْرٍ عَلَى ثَلَاثِينَ يَوْمًا* «sie setzten jeden ihrer Monate zu 30 Tagen fest» Tab. I₄ 2032, 8.

c. Diese formal indetermin. Verbindung scheint dem Sinne nach manchmal det. zu sein (Synt. Verh. § 94 Ende. NÖLD., Z. Gr. § 27): *فِي دَرَكِ كُلِّ طَلِيبَةٍ وَالتَّوْفِيقِ* «bei Erreichen jedes Erstrebten und dem [!] Gelingen» Kāmil 2, 11. *هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ* «er ist der Schöpfer jedes Dings» Kur. 6, 102.

4. Verhältnismäßig selten regiert es einen indet. Dual oder Plural (bezw. ein Zahlwort). Die Bedeutung ist auch hier wie in Nr. 3 gewöhnlich distributiv, also beim Dual nicht = *كِلَانٍ* (§ 89). Beispiele für Dual: *بَيْتَاكُم مِّنْ كُلِّ بَيْتَيْنِ أَكْظَمُ* «eure beiden Häuser sind größer als jedes

Häuserpaar» Far. 478*, 34 (nicht «als alle beiden Häuser»). *كُلُّ مُخْتَلَفَيْنِ* «jedes Paar entgegengesetzter Dinge» Tab. I₁ 27, 18. *كُلِّ لَيْلَتَيْنِ* «je weils in zwei Nächten» ISa'd VI 49, 2. *كُلِّ اثْنَيْنِ* «je zwei» ISa'd VI 199, 21. *بَيْنَ كُلِّ مَرَحَلَتَيْنِ* «zwischen je zwei Stationen» Tab. I₅ 2287, 10. Ferner IHiš 554, 16. Far. 8f, 6. Tab. II₁ 142, 8. Buḥ. II 19, 12. — Beispiele für Plural: *كُلِّ أَحْيَانٍ* «zu allen Zeiten» Aḥṭal 294, 16. *كُلِّ بِلَادٍ* «sämtliche Gegenden» Ḥam. Buḥt. 601, 3. *كُلِّ أَيَّامٍ* «alle paar Tage» Tab. II₂ 762, 6. *كُلِّ سَبْعَةِ أَيَّامٍ* «alle 7 Tage» Buḥ. I 228, 11. *كُلِّ مِئَةِ رَجُلٍ* «auf je 100 Mann» IHiš. 722, 12. Ferner Bal. 303, 14. Tab. II₃ 1387, 16. Ḥam. 507 l. Labīd Ḥāl. 19 Vs. 1. Auch *كُلُّ أَنْسَاءٍ* (Kur. 2, 57, 17, 73. Labīd 41, 10. Ḥam. 646 Vs. 3. Huḍ. 56, 10. 'Urūa 18, 1) bedeutet eigentlich nicht einfach «alle Menschen», sondern «jede menschliche Gemeinschaft»¹.

5. *Kull* mit «Weglassung des Genitivs» (*حَدَّثُ الْمُصَافِ إِلَيْهِ*) ist verhältnismäßig nicht so häufig; und zwar sind hierbei gewöhnlich die zusammengefaßten Bestandteile im Vorangehenden genannt. Beispiele: *كُلُّ قَدْ حَدَّثَنِي بَعْضُ هَذَا أَحَدِيَّتٍ* «jeder hat mir einen Teil dieser Geschichte erzählt» Tab. II₁ 111, 11. *إِنَّا كُلُّ فِيهَا* [Var. *كُلَّا*] «wir — jeder ist darin» Kur. 40, 51. *كُلُّ بِمَرْبَاةٍ* «jeder ist auf einer Weide» Imr. 19, 19. *كُلُّ لَبِيْنٍ* «alles ist deutlich» Tab. I₆ 2937, 15. *بِكُلِّ تَدَاوِينَا* «jegliches Heilmittel haben wir angewendet» Aḡ. XV 149, 5 v. u. Ferner Kur. 50, 13. Lāmijja 7. Aḡ. XV 16, 7. Vgl. § 96, 4. — Statt des einfachen *كُلِّ* «jeder» heißt es oft *كُلُّ أَحَدٍ* u. dgl. (vgl. oben Nr. 3 b): *كُلُّ أَحَدٍ* Aḡ. XIII 38, 26. Tab. I₂ 880, 13. I₄ 1931, 15. *كُلِّ وَاحِدٍ* Tab. I₄ 1852, 15. *كُلِّ إِنْسَانٍ* Tab. I₄ 2012, 7. *كُلِّ شَيْءٍ* «alles». Mit Wiederholung des Nomens: *سَبْعَ سَنَابِلٍ* «sieben Ähren; in jeder sind hundert Körner»

¹ So *كُلُّ أَنْسَاءٍ* auch Aṣma'ijjāt 17, 4. Tab. I₅ 2811 vorl.

Qur. 2, 263. كَتَّابٌ تَرْجَى فَوْقَ كُلِّ نَبِيَّةٍ لَوَا «Scharen, die vorgeführt werden; über jeder schwebt ein Feldzeichen» Ant. 4, 5.

أَكُلُّ «das Ganze» Iāḳūt II 590, 12.¹ In der Regel heißt es jedoch: بَعْضَ صَدَاقِكَ أَوْ كُلَّهُ «einen Teil deiner Morgengabe oder die ganze» Buḥ. II 135, 6. أَلَّذِي لَا كُلُّهُ أَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ «dessen du dich nicht ganz bemächtigen kannst» Ḥam. 548, 1 usw.

§ 89. *Kilāni*. *Kilā* «beide» wird verbunden:

1. Mit det. Sing. (selten): كِلَا ذَلِكَ «dies beides» Mufaṣṣal 39, 10.
2. Mit det. Dual²: كِلَا الرَّجُلَيْنِ «die beiden Männer». كِلَاهُمَا «sie beide».³ — Distributiv (vgl. § 88, 2 und unten Nr. 6): كِلَاهُمَا حَلَفَ مِنْ «jeder von ihnen ist Ersatz für den Verlust des andern» Ḥam. 100 Vs. 2. كِلَانَا رَدَّ صَاحِبَهُ «jeder von uns hat den andern zurückgewiesen» Hud. 17, 5. كِلَانَا عَدُوٌّ «jeder von uns war Feind (des andern)» Ag. XX 160, 20. Sib. I 390, 21.

3. *Kilā* kongruiert im Genus mit dem abhängigen Genitiv, also كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ «die beiden Gärten» Qur. 18, 31. كِلْتَاهُمَا «die beiden (Dinge)» Ḥam. 421, 3 v. u. Vgl. indes كِلَاهُمَا الرِّحْلَتَانِ «die beiden Reisen» IHiš. 87, 16. إِنَّ الْمُنِيَّةَ وَالْحَتُوفَ كِلَاهُمَا يُوفِي الْمَخَارِمَ «das Verhängnis und die Todesgeschicke ersteigen beide die Hügel» Mufaḍ. 37, 6. — Kasusflexion hat *kilā* nur vor Genitivsuffixen, aber auch da nicht immer⁴: فِي كِلَا

¹ Imr. 38, 1 lies أَلْكَلَّ «armer Verwandtenkinder» (Kollekt.).

² *Kilā* mit zwei koordinierten Singulargenitiven: كِلَا السَّيْفِ وَالْعَظْمِ «beide Schwert und Knochen» Far. 276, 4 (= كِلَاهُمَا السَّيْفُ وَالْعَظْمُ).

³ Zur Bedeutung vgl. noch كِلَانَا سَائِلٌ وَمَسْئُولٌ «wir zwei sind ein Fragender und ein Gefragter» Ag. VI 41, 21.

⁴ Vgl. Nöldeke, Neue Beitr. 165. Barth, Sprachw. Unters. II 13.

كَلَّتَاهُمَا ضَرْبَهُ الْوَلِيدُ Hud. 200, 7. «über beide Parteien» الْفَرِيقَيْنِ «beide Male schlug ihn U.» Kāmil 360, 11.

4. Ohne abhängigen Gen. wird *kilāni* nicht gebraucht; dafür sagt man *kull*¹. Beispiele: خِزْيُ الْحَيَاةِ وَحَرْبُ الصَّدِيقِ وَكُلُّ أَرَاةٍ طَعَامًا وَيَبِلًا «schmachvolles Leben und Bekämpfung des Getreuen, und beides halte ich für eine schädliche Speise» Mufaḍ. 9, 31. أَمِيرَيْنِ كَانَا صَاحِبَيَّ كِلَاهُمَا «zwei Emire, die meine Gefährten waren; jeden belohne nun Gott» Ag. XI 111, 13. كِلَانَا عَدُوٌّ وَكُلٌّ فِي الْغِدَاوَةِ مُجِمِّلٌ «jeder von uns war Feind (des andern), aber jeder handelte schön in der Feindschaft» Ag. XX 160, 20. Ferner Ag. IV 179, 13. Ḥam. 122, 4 v. u. 151, 1. Kur. 19, 50. Ḥatim 11. Wiener Ztschr. 27, 389, 14.

5. Überhaupt steht bisweilen *kull* scheinbar ungenau für *kilā*; indes dürfte da eine constructio ad sensum vorliegen, indem an die einzelnen Erscheinungsformen der beiden Begriffe gedacht wird: مِنْ كُلِّ نَظِيعٍ ذَلِكَ يَلْقَى الْفَتَى «beiderlei erleidet der Jüngling» Ag. V 141, 18. وَنَعَصَى كُلُّ ذَاكَ أَمِيرَنَا «wir gehorchen und widerstreben — beides — unserem Befehlshaber» Kuṭ. 4, 29. فِي كُلِّ حَالِيهِ «in seinen beiderlei Lagen» Delectus 3, 13. خُزَيْمَةُ عَمَّنَا وَأَبِي هَذِيلَ وَكُلُّهُمْ إِلَى عِزِّ وَلِيَّتِ «(der Stamm) H. ist unser Oheim und (der Stamm) H. mein Vater, und alle stehen in einem Ansehn, das auch ich genieße» Hud. 203, 13. Ferner Ḥam. 85 Vs. 2. Hud. 153, 9. Kaṣ 8, 6.

6. Die distributive Bedeutung (s. oben Nr. 2) wird genauer durch أَمَرَ لِي وَلِلْأَحْوَصِ لِكُلِّ وَاحِدٍ بِمِئَةِ وَخَمْسِينَ دِرْهَمًا كُلُّ وَاحِدٍ «er befahl, mir und dem A., jedem von uns, 100 Dirheme zu geben»

¹ Andernfalls erhält *kilā* ein Genitivsuffix, also أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا = «der eine von ihnen oder beide» Kur. 17, 24 usw.

Ag. VIII 149, 10. سَأَلْتُ الْبَرَاءَ وَزَيْدًا عَنِ الصَّرْفِ فَقُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَقُولُ «Ich fragte den B. und den Z. über das Wechseln. Da sagte jeder: Der da ist besser als ich. Beide aber erklärten . . . » Buh. II 32, 1. هَذَا خَيْرٌ مِنِّي فَكِلَاهُمَا يَقُولُ «jeder hätte dem andern ins Gesicht gespieen» Kāmil 420, 9. Ferner Buh. II 120, 2. Tab. I₅ 2446, 6. II₂ 961, 1. ISa'd V 8, 21. — Dann auch in Fällen wie اِخْتَلَفَا ضَرْبَتَيْنِ فَخَرَّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَيِّتًا «sie versetzten sich zwei Hiebe [d. h. jeder einen], worauf jeder tot hinstürzte» Kāmil 578, 1. IHiš. 85, 12 (vgl. 9). Tab. I₄ 2111, 9. رَضِيَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْفَرِيقَيْنِ بِذَلِكَ «jede Partei war damit zufrieden»

§ 90. Sonstige Totalitätswörter u. dgl. جَمَعَهُمْ «sie alle» Labid Ḥāl. ٢ Vs. 2.

جَمِيعٌ wird meist mit det. Gen. verbunden: جَمِيعُ أَمْرِهِ «seine ganze Sache» ISa'd III₁ 138, 5. جَمِيعُ إِخْوَانِكَ «deine sämtlichen Brüder» Tab. I₂ 1061, 6. — كَانَتْ جَمِيعَ مَصَائِبِ مُوقَرَّةٍ «sie ist lauter gehäufte Unglücksfälle» Ḥam. 419 Vs. 5. — Auch von Zweien: حَلَوُ وَمَرُّ جَمِيعِ الْأَمْرِ مُجْتَمِعٌ «süß und bitter, beides ist vereinigt» Hud. 227, 10.

عَامَّةٌ (s. WRIGHT II S. 206 c): عَامَّةَ لَيْلَةٍ «jene ganze Nacht hindurch» Nak. 428 l. عَامَّةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ «ganze drei Tage» Tab. III₁ 582, 1. عَامَّةَ الزَّرْعِ «alle Saaten» Tab. I₂ 873, 17. II₁ 315, 15. II₂ 1272, 1. ISa'd VIII 153, 22.

بَاقٍ «bleibend»: بَاقِيَ الْأَمَدَةِ «die ewige Schande» Ḥam. 31 Vs. 1. بَاقِيَ الدِّينِ «die ewige Religion» IKut. k. aššī'r 277, 14. بَاقِيَ السَّنَاسِينِ «die übriggebliebenen Rückenwirbel» Labid Ḥāl. ١٥ Vs. 4.

§ 91. *ba'd*. 1. بَعْضٌ hat neben seiner eigentlichen Bedeutung «Teil» schon geradezu den Sinn eines Indefinitums erhalten. Es wird mit det. Gen. Sing. oder Plur. verbunden: بَعْضُ الرِّجَالِ «ein Teil der

Männer», «manche Männer». *بَعْضُ الْقَتْلِ* «manches Töten». *بَعْضُ الرِّعَاءِ* «irgendwelche Hirten» Tab. I₂ 831, 20. *بَعْضُ مَا يُصْلِحُهَا* «allerhand, was dafür zweckmäßig war» IHiš. 122, 14. *إِنْ ضَرَرْتَهُ بِبَعْضِ الْمَضَرَّةِ* «wenn du ihm nur den allergeringsten Schaden zufügst» Tab. II₂ 1103, 11. *لَهُ* *بَعْضُ الشَّغْلِ فِي بَعْضِ أَمْرِهِ* «er war irgendwie mit irgendeiner Angelegenheit beschäftigt» Buḥ. I 151, 13. Vgl. § 112, 3 und S. 64 Anm. 2. — *إِنَّ* *بَعْضَ الصَّرْمِ أَشْفَى* = «manchmal schafft Trennung recht gut Heilung» Nak. 500, 15. *بَعْضُ الْمَنْعِ حَزْمٌ* «manchmal gehört zur Weigerung Energie» Aḡ. X 48, 5 v. u. Ebenso Ḥam. 11 Vs. 3. 528 Vs. 1. Mufaḍ. 1, 22. 'Umar 177, 1.

2. Es kann auch einen Sing. bezeichnen: *بَعْضُ بَنِي أُمَيَّةَ* «einer der Umajjaden», «ein Umajjade» Bal. 247, 17. *مِنْ بَعْضِ أَسْفَارِهِ* «von einer seiner Reisen» Aḡ. VIII 771. Ferner Ḥuṭ. 77, 14 Schol. 3. Aḡ. XV 31, 20. usw.

3. Die arab. Grammatiker ziehen hierher auch Ausdrücke wie *بَعْضُ اللَّوْمِ* «einen Teil des Tadels!» = «Nicht so arg tadeln!» («Tadle nicht so arg!»); *بَعْضُ هَذَا أَلْتَدَلِّلُ* «nicht so arg kokettieren!» Imr. Mu'all. 19. *بَعْضُ مَا تَجِدُ* «nicht so leidenschaftlich!» Aḡ. XIV 146, 17. usw. Die Araber erklären das mittels Ellipse von *نَحْ* u. dgl., «(Laß) einen Teil (weg)!»; und in der Tat finden sich öfters Wendungen (mit oder ohne *بَعْضُ*) wie *أَقِلُّوا اللَّوْمَ* «Verringert den Tadel!» Aḥtal B 167, 4. *عَصَبِي بَعْضُ* «Verbeiß einen Teil deines Tadels» Ma'n 11, 30. *أَقْصِرْ عَنْ بَعْضِ حُبِّكَ* «Verkürze einen Teil deines Liebens» Aḡ. II 82, 21. Ferner 'Umar 8, 1. Ḥam. 422, 23. Ḥātim ۳۴, 1 (s. Schultheß z. St.). 'Urṣa 3, 1. Mufaḍ. 14, 10. Aḥtal 5, 3. 8, 7. ISa'd V 10, 27. Indes könnten das sekundäre Auffüllungen eines bereits nicht mehr verstandenen prägnanten «einen (bloßen) Teil des Tadels!» sein. (Synt. Verh. 143 Anm. 1). Prägnantes *بَعْضُ* ist nämlich nicht ungewöhnlich, vgl. *سَبَرَضْنِي بِبَعْضِ الَّذِي أُعْطِيَ* «er wird

mit einem (bloßen) Teil dessen, was er gegeben hat, zufrieden sein» Ham. Buht. 1410, 3. 1416, 2. لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ «es dauerte mit mir einen Tag oder einen Teil eines Tages» Kur. 2, 261. هُمْ مَنَعُوا تِيَامَةً حَيْثُ تَحْمِي بَعْضُهَا الْعَرَبُ Teil von ihr die Araber verteidigten» Ruḵ. 56, 9.

4. Ohne abhängigen Gen. steht es oft in reziproken Verbindungen: دَنَا بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ «sie näherten sich einander» Tab. II₂ 726, 12. بَعْضٌ فَيُصِيبُوا «passe die Sachen einander an» Hud. 76, 1. بَعْضًا وَيُخْطِئُوا بَعْضًا «derart, daß sie manches treffen und manches verfehlen» IHiš. 132, 9. usw. Vgl. Paronomasie § 7, 2. Wie man sieht, ist بَعْضٌ trotz des determ. Gen. indeterminiert (vgl. § 112, 3). Daher folgt ein Relativsatz asyndetisch: إِلَّا بَعْضُهُمْ حَقَّقُوا بِالنَّبِيِّ «außer einigen, die zum Propheten gelangten» Buḥ. III 72, 7.

§ 92. *Mittl* u. dgl. 1. Beispiele: لَمْ تَرَ عَيْنِي مِثْلَ سَعْدٍ «mein Auge hat keinen wie Sa'd gesehen» Tar. 10, 10. تَتَّبَعُهُ مِثْلَ الْوَرَجَاخَةِ «sie läßt ihm etwas wie Glas folgen» Nāb. 5, 33 usw. Prägnant: لَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ «nicht berichtet dir einer (so gut) wie ein Kundiger» Kur. 35, 15. لَا تُعْمَرُ الْأِبِلَادُ بِمِثْلِ الْعَدْلِ «nicht werden die Länder (durch etwas so gut) erhalten wir durch Gerechtigkeit» Tab. III₁ 404, 2. لَمْ تَقْطَعْ لُبَانَةَ عَاشِقٍ بِمِثْلِ غُدُوٍّ «nicht hast du die Sehnsucht eines Liebenden (durch etwas so gründlich) abgeschnitten wie durch einen morgendlichen Auszug» Imr. 4, 15. Ferner Ham. 175 Vs. 1. 'Amir fr. 1, 5. *Mittl* bildet kein Fem., aber Dual und Plural¹: عَلَى أَتَانٍ مِثْلَهُ «auf einer Eselin von gleicher Art» Kāmil 354, 1. لَمْ تَرَ مِثْلَيْهِمَا

¹ Meist steht aber der kollektive Sing., also مِثْلَهُمْ «(Leute) wie sie» Kur. 4, 139. لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا «zwei Menschen wie wir» Kur. 23, 49. مِثْلُهُمْ مِنَ النَّاسِ «Leute wie sie» Hud. 224, 25 usw.

«du hast keine zwei ihresgleichen gesehen» IHiš. 856, 6. خَدُّ مِثْلَيْهَا
 «nimm doppelt so viel» Buḥ. II 58, 18. رَوَاكِدُ أَمْتَالِ الْخِمَامِ «Töpfe wie
 Tauben» Ḥaṣṣān 175, 3. لَا تَقُولُوا أَمْتَالَهَا «sagt nichts Derartiges» Nāb.
 26, 3. اجْعَلْ قَدِيمَ وَصَالِهَا وَعِشْرَتَهَا أَمْتَالًا مِّنْ لَا تُعَاشِرُ «mache die frühere
 Verbindung und Vertraulichkeit mit ihr wie (die mit) jemand, mit dem
 du nicht vertraulich verkehrtest» (also = Dual) 'Umar 4, 6. — Ohne
 Gen.: لَا أَجْزِي بِسَيِّئَةٍ مِّثْلًا «ich vergelte nicht für Böses Gleiches» Wiener
 Ztschr. 27, 396 Nr. 80, 3. Zu أَمْتَالُ s. WRIGHT II 210 u. Ferner s. noch
 Sib. I 179.

2. Zu شَرَوْى, مِقْدَار, قَدَر, نَظِير, شَبِيه, شَبَه, شَبَه «ähnlich wie», عَدْلُ
 «gleichwertig», «ebenso groß wie»¹ s. FLEISCHER II 63 flg. WRIGHT II 211.
 Beispiele: بِالشَّبَاهِ الْمُهَيَّاتِ «Dämonen wie Winde» Kuṭ. 3, 12. حَرَّاسٌ شَبَهَ الْقَتْلَى
 «mit (Männern) wie gepichte Kamele» Aḥṭal 24, 1. شَرَوَاعَا «ihnen gleichwertige»
 'Umar 41, 19. فَوَارِسُ عَدْلُ الْخِمَارِ «eselsgleiche Reiter» Aḥṭal B 32, 2. نَظِيرُهُ
 «etwas ihm Ähnliches» Ḥam. 3, 5 v. u.

فِي زُهَا: «ungefähr» (FLEISCHER II 63 flg. WRIGHT II 212): زُهَا, نَحْوُ
 «mit ungefähr 5000» Bal. 120, 20.

3. Solche Wörter werden, wie die Beisp. zeigen, durch einen
 determ. Gen. nicht determiniert (vgl. § 107, 3 und Sib. § 101); daher folgt
 ein Relativsatz asyndetisch: أَفِي النَّاسِ أَمْتَالِي² «gibt es unter den
 Menschen Leute wie ich, die Liebe empfinden?» Ag. VII 102, 17. لَمْ
 أَدْرِ مِثْلَكَ لَا يَكُونُ لَكَ خَرَجُ الْعِرَاقِ «ich kenne keinen deinesgleichen, dem
 nicht der Steuerertrag des 'Irāḳ zukäme» Ruḳ. 55, 4.

¹ Ohne Gen.: تَوَائِمَ أَشْبَاهَ «ähnlicher Zwillinge» Aḥṭal 18, 2.

² So zu lesen; s. Delectus 12, 11.

§ 93. *Nafs* u. dgl. حَى, وَجْهٌ, عَيْنٌ, نَفْسٌ «selbst», z. B. فِي نَفْسٍ «in der Stunde selbst» Tab. I₁ 13, 13. خَطَبَهَا إِلَى نَفْسِهَا «er hielt bei ihr selbst um sie an» ISa'd VIII 108, 19. Ham. 540 Vs. 2. تَصَدِّقُ رَجُلٌ مِنْ أَنْفُسِهِمْ «seine eigene Anerkennung» Tab. I₄ 1932, 2. «ein Mann aus ihrer eigenen Mitte» Hud. 143 Einl. 5. اَللَّيْمُ عَيْنُ اَللَّيْمِ «der niedrige, der wirklich niedrige» ISa'd VI 99, 1. وَجْهُ اَللَّهِ «Gott selbst» Buḥ. I 118, 11. (vgl. auch MACDONALD, Enc. des Islams I 319 b Mitte). Zu زَيْدٍ حَى s. HOWELL § 123. — Meist stehen diese Wörter allerdings in appositioneller Konstruktion mit Genitivsuffix, s. § 95.

حَقٌّ عَلِيمٌ «ein gründlicher Kenner» Ham. 139, 1. رَجُلًا أَمِينًا حَقٌّ أَمِينٌ «einen zuverlässigen, wahrhaft zuverlässigen Mann» ISa'd III₁ 299 vorl. حَقٌّ ذِي كَدَرٍ «ein wahrhaft widerwärtiger Aufenthalt» 'Umar 12, 2. Hud. 21, 16 (l. حَقٌّ). كُنْتَ جَدًّا فَرَوْتَهُ (حَقٌّ) «du warst recht ängstlich» Ham. 409 Vs. 4. جَدٌّ لَتِيمٌ «ein wahrhaft niedriger» Kāmil 618, 15. 'Abid 4, 18. Labīd Hāl. ٨١ Vs. 6.

§ 94. *Gair* u. dgl. 1. a. Vgl. Sib. § 200 flg. BERGSTRÄSSER, Die Negationen im Kur'an 21 flg.

غَيْرٌ «ein anderer als» ist in Genus und Numerus unveränderlich. Es wird sowohl mit determ. als mit indetermin. Genitiv verbunden: لَغَيْرِ اَلْوَجْهِ اَلَّذِى يُرِيدُ «etwas anderes als den Islam» Kur. 3, 79. «in bezug auf eine andere Richtung als die, die er einschlagen wollte» Ham. 95, 25. مَا أَفْتَنَى شَبَابِي غَيْرُ هَرٍ «kein anderer als H. hat meine Jugend verdorben» Imr. 17, 4. مِلَّةٌ غَيْرُ اَلْإِسْلَامِ «einer andern Religion als der Islam» Buḥ. IV 137, 3. لَبَعْلٌ غَيْرُ اَلْأَخْطَلِ «einem andern Gatten als A.» Abṭal 177, 2. إِنْ قُلْتُ خَيْرًا قَالَ شَرًّا غَيْرُهُ «sage ich Gutes, so sagt

¹ Vgl. FISCHER, ZDMG 59, 836. 60, 252. 61, 244.

er im Gegenteil Böses» Hiz. II 161 Mitte. فِي غَيْرِ الْعَشِيرَةِ «in einem andern als dem (eigenen) Stamme» = «nicht im eigenen Stamme» Ham. Buht. 495, 1. الْمَالُ وَالشَّعْرُ يَنْتَبِيانِ عَلَى غَيْرِهِمَا = «Geld und Dichtergabe kommen zu zwei verschiedenen Leuten» Ag. I 137, 2. لَا أَبَا لَغَيْرِكَ im Sinne von لَا أَبَا لَكَ s. Tab. Glossar s. v. أَب. Über وَيَحْ غَيْرِكَ im Sinne von وَجَكَ ebenda s. v. غَيْر. — عَلَى غَيْرٍ وَاحِدٍ «auf mehr als einen» Nāb. 6, 12. مَرَارًا غَيْرَ وَاحِدَةٍ «mehr als einmal» Buḥ. I 206, 11. مِئَةً غَيْرَ وَاحِدَةٍ «100 weniger 1» Ag. III 133, 12.

غَيْرٌ ist also auch exzeptiv und verneinend, vgl. zu letzterem noch § 39, 2.

b. غَيْرٌ muß immer einen Gen. regieren¹ und daher nötigenfalls ein genitivisches Pron. erhalten: قَالَتْ غَيْرِي مِنْ أَخَوَاتِي = «sie sagte: Eine andere [als ich] unter meinen Schwestern»² ISa'd III₁ 216, 23. غَيْرٌ هَذَا «etwas anderes» Kāmil 486, 9. مَنْ غَيْرِكَ هَذَا «wer ist dieser andere [als du]?» Ag. XXI 17, 8. حَالٌ غَيْرٌ هَذِهِ «ein anderer Zustand» Tab. I, 2897, 12. رَجُلٌ زَوْجًا غَيْرَهُ «einen andern Gatten [als er]» Buḥ. I 35, 2. مَعَ غَيْرِهَا مِنَ الْأَبْيَاتِ «einer der andern [als ihr]» Ham. 253, 16. غَيْرَكُمْ «nebst anderen Versen» Ham. 423, 14. غَيْرِي مِنَ الرِّجَالِ «andere Männer [als mich]» Hud. 107, 13. آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ «zwei sonstige andere» Kur. 5, 105. Oder paronomastisch: قُبُورٌ غَيْرُ قُبُورِهِمْ «andere Gräber als die ihrigen» Ag. XV 124, 5 v. u. يَوْمَ تَبَدَّلَ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ «an dem Tage, an dem die Erde in eine andere verwandelt wird» Kur. 14, 49. Ferner ISa'd VI 27, 18. Buḥ. IV 463, 16. — Ohne Gen. steht es in den Redensarten لَا غَيْرَ und لَيْسَ غَيْرَ «nicht anders» (vgl. HOWELL I S. 729 flg. und Sirāfī zu Sib. I 2, 19).

¹ Dagegen ist آخَرٌ «ein anderer» einfach attributiv; vgl. S. 72 Anm. 2.

² غَيْرٌ أَخَوَاتِي würde bedeuten «andere als meine Schwestern».

Wie die Beispiele zeigen, wird *Ġaīr* durch einen determ. Gen. nicht determiniert; vgl. § 107, 3 und Sib. § 101.

2. *سوى* «ein anderer als», «außer»: *بَلَدًا سَوَى بَلَدِكُمْ* «ein anderes Land als das eure» Tab. II₂ 908, 8. *غَدَرْتُ بِسَوَاكِ* «ich war gegen eine andere treulos» Ham. 190, 18. *سَأَفْجُو مِنْ هَاجَاهُمْ مِنْ سَوَاهُمْ* «ich schmähe die andern, die sie geschmäht haben» Ham. 232, 4 v. u. *مَا أَبْقَتْ الْآيَامُ* «die Tage haben uns keine Habe gelassen als einen Restbestand von Kamelen» Ham. 237 Vs. 2. *لَمْ أَجِدْ سَوَى* «ich fand nur eine Grube» Ham. Buht. 485, 1. *سَوَاكُنْ ذُو الشَّجْوِ* «andere [als ihr] sind schmerz erfüllt» Hud. 113, 15. *إِلَى قَوْمٍ سَوَاكُمُ* «zu andern Leuten [als ihr]» Lāmijja 1 usw. Vgl. § 33 Ende.

3. *سائر* «das übrige» = «die übrigen»: *سَائِرُ أَرْمِينِيَّةَ* «das übrige Armenien» Bal. 194, 6. *قَتَلَ مِنَ الْعَرَبِ سَبْعَ مِائَةٍ وَسَائِرَهُمْ مِنَ الْعَجَمِ* = «er tötete 700 Araber und außerdem eine Anzahl Perser» Tab. II₂ 749, 13. *أَنَّ يَقْوَدَنِي إِلَى غَيْرِكُمْ مِنْ سَائِرِ النَّاسِ مَطْمَعٌ* «daß Begierde mich zu anderen Menschen führt» Ag IV 50, 10. *سَائِرُ أَزْوَاجِ النَّبِيِّ* «die übrigen Frauen des Propheten» ISa'd III₁ 61, 6. *فِي سَائِرِ الْأَرْضِ* = «auf der ganzen Erde» Hātim f₉, 13. Ferner Tab. Glossar s. v.

§ 95. Totalitätswörter usw. als Attribute. 1. Die oben genannten Totalitätswörter usw. werden zwar nicht selten auch attributiv gebraucht, jedoch nur unter Zuhilfenahme wiederum eines Genitivs, nämlich eines Personalsuffixes, das auf das Leitwort zurückweist.¹ Vgl. § 43, 7. 129, 6. Synt. Verh. § 83. In dieser Weise wird *كُلٌّ* fast ausschließlich bei determ. Substantiven gebraucht: *الْمَيْسَرَةُ كُلُّهَا* «der ganze linke

¹ Im Deutschen entspricht oft die prädikative Wendung («die Leute kamen alle»); im Arab. aber müßte *كُلٌّ*, wenn es prädikativ wäre, natürlich im Akk. stehen.

Flügel» Tab. II₂ 952, 5. عَنْ فَارِسٍ كُلِّهَا «aus ganz F.» Tab. II₂ 1003, 15. هَذَا كُلُّهُ «dies alles» Tab. I₄ 2077, 6. أَتَقَوْمَ كُلَّهُمْ «alle Leute» Tab. I₄ 1837, 18. usw.

2. إِنَّ الْمُنْيَةَ ابْنَى زَوْجَرِ كُلِّيهِمَا «der beiden Söhne Z.'s» Imr. 15, 2. وَالتَّخْتُوفُ كِلَاهُمَا يُوفِي الْمُنْحَارِمَ «das Schicksal und die Todesgeschieke, beide kommen sie auf die Bergspitzen» (Dual der beiden Gruppen trotz des Plurals حتوف; vgl. § 167, 1) Mufaḍ. 37, 6. Ferner Ḥam. 116, 9. Nāb. 10, 12. usw.

3. خَرَجَ النَّاسُ بَعْضُهُمْ فِي آثَرِ¹ بَعْضٍ «die Leute gingen hintereinander hinaus» Tab. II₂ 694, 12. لَمَّا قَرَعْنَا النَّبْعَ بِالنَّبْعِ بَعْضَهُ بِبَعْضٍ «als wir die Nab'hölzer aufeinander geschlagen hatten» Ḥam. 71 Vs. 2. Vgl. Sib. I 65 flg. Paronomasie S. 37.

4. Zu نَفْسٍ vgl. Sib. I 346. Mufaḣ. § 135 flg. Synt. Verh. 152 u. أَنْ أَبَا عُبَيْدَةَ نَفْسُهُ غَزَا «daß A. 'U. selbst angriff» Bal. 164, 11. Ist das Subst. ein Subjektsnominativ, so soll man هُوَ einfügen (يَذِيذُ ذَقَبٌ هُوَ نَفْسُهُ) «Z. ist selbst weggegangen»).

5. عَيْنُهَا أَوْ رَسُولُهَا «sie selbst oder ihr Bote» Wiener Ztschr. XVIII 26 letzter Vs.

6. Zu وَحْدٍ «allein» (= «ohne Begleitung» oder «ohne Beihilfe») s. FLEISCHER I 438. Es kommt fast nur attributiv und im adverbialen Akk. vor: جُبْتُهَا وَحْدِي «die ich allein durchwandert habe» Huṭ. 1, 4. إِذَا ذَكَرَ اللَّهُ وَحْدَهُ «wenn Gott allein erwähnt wird» Kṛ. 39, 46. Ferner Ag. VII 102, 17. Kāmil 576, 15. usw. تَكُنْ ثَلَاثَةً وَأَنْتَ وَحْدُكَ «wir sind zu dritt, und du bist allein» Ag. II 122, 4 v. u.)

7. Einige, jedoch nicht so häufig gebrauchte Totalitätswörter stehen attributiv oder adverbial ohne Genitiv: بَنَى قُرَيْمٍ عَامَّةً «die B. K.

¹ Vgl. § 91, 4.

alle miteinander» Hud. 194 Einl. 1. فِي رَوَايَتِهِمْ جَمِيعًا «nach allgemeiner Überlieferung» ISa'd III, 59, 13. عَلَيْهِمْ جَمِيعًا عَمْرُو «sie alle befehligte 'Amr» Tab. I, 2955, 1. سَرَقْنَاهُ جَمِيعًا «alle beide¹ haben wir den Vers gestohlen» Ag. VIII 86, 7. يَوْمًا أَجْمَعًا «einen ganzen Tag» Hiz. II 357 u. خَيْرُ أَحَبُّ بَنِي الْعَوَامِ طَرًّا «ich liebe die B. 'A. alle» Kāmil 197, 14. النَّاسُ طَرًّا أَجْمَعِينَ «des besten aller Menschen miteinander» Delectus 81, 3. بَنِي فَحْطَانَ أَنْ تَكُونَ لَنَا مَعًا «daß sie ganz uns gehöre» Aḥṭal 296, 11. الْقَطِيبَةُ «die Kaḥṭāniten alle miteinander» Ag. XVII 59, 3 v. u. الْعَرَبُ وَالْعَجَمُ وَالْجِنُّ وَالْإِنْسُ مُجْلِبَةٌ «die Araber und Perser und Dämonen und Menschen alle miteinander» ISa'd III, 139, 17. حَوْلًا أَكْتَعَا «ein ganzes Jahr» Hiz. II 357, 11. وَلَوْنَا الدَّوَابَّ أَكْتَعَيْنَ «sie wandten uns alle den Rücken zu» Naḳ. 646, 6. أَخَى الْجَمِيعَ «den gesamten Stamm» Imr. 65, 3. Ferner Tar. 12, 5. IHiš. 576, 6. 801, 10. Buḥ. I 12, 6. Ag. XIV 153, 18. Kur. 10, 66. Ḥansā 62, 3. 'Amr Mu'all. 92. Kumajt 1, 90. 2, 26. — Vgl. § 41, 10. 43, 7.

Sie können als «Verstärkung» (تَأْكِيدٌ) zu كُلٌّ hinzutreten: النَّاسُ كُلُّ النَّاسِ «der Menschen alle miteinander» 'Amr Mu'all. 48. الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ «aller Menschen miteinander» Kāmil 21, 1. «die Engel alle miteinander» Kur. 15, 30.

§ 96. Kongruenzverhältnisse der Genitivverbindungen. 1. Das Prädikat, Prädikativum oder Attribut kongruiert bisweilen mit einem Genitiv statt mit dessen Regens²: لَا أَرَى مُرُورَ اللَّيَالِي مُنْسِيَاتِي أَبْنَةَ نَضْرٍ

¹ جَمِيعًا steht auch sonst von zweien, z. B. Ag. V 143, 27. Tab. II, 519, 20.

'Amr Mu'all. 63. ISa'd III, 138, 4.

² Ein Teil der Fälle beruht «auf Nachbarschaft» عَلَى الْجَوَارِ, wie auch z. B. كَتَحَدِ السَّيْفِ مَسْمُومٍ لِسَانٌ «eine Zunge wie eine Schwertschneide, eine giftige» Ag. IV 124, 19 (SCHWARZ, 'Umar Einl. 147).

«ich glaube nicht, daß mich der Ablauf der Nächte die Tochter Naqrs vergessen lassen wird» Ag. I 135, 13. *مَنْ غَلَبَتْ عَلَيْهِ تَنَائِي الدَّارِ* «wen die Entfernung der Wohnung fernhält» Ag. V 144, 14. *مَا حُبَّ الدِّيَارِ* «nicht die Liebe zu den Wohnungen hat mein Herz verwundet» Hiz. II 169, 11. *أَنَارُ بَدَتْ مِنْ كُوَّةِ السَّجَنِ ضَوْؤُهَا* «O Feuer, dessen Glanz durch das Fenster des Kerkers bricht» Ag. IX 153, 6 v. u. *كَأَنَّتْ أَوَّلُ حَرْبٍ جَرَتْ بَيْنَهُمْ فِي مَوَلَى* «der erste Krieg, der zwischen ihnen geführt wurde, brach wegen eines Klienten aus» Ag. II 170, 5 v. u. *لَمَّا نَزَلَتْ آخِرُ الْبَقَرَةِ* «als der letzte Teil der Kuhsure geoffenbart wurde» Buḥ. II 12 vorl. *لَوْ بَدَلْتُ أَعْلَى مَسَاكِنِهَا سَفَلًا* «wenn die höchste Stelle ihrer Wohnungen in eine Niederung verwandelt würde» Ag. III 98, 10. *كَمَا شَرِقَتْ صَدْرُ الْقَدَسِ* «wie der Vorderteil der Lanze rötlich leuchtet» Sib. I 19, 13. — *إِذَا بَعْضُ السَّنِينَ تَعَرَّقْنَا* «wenn uns manche Jahre beagten» Sib. I 19, 15. *فَدَ صَغَتْ بَعْضُ النُّجُومِ* «ein Teil der Sterne hatte sich niedergesenkt» Aḥṭal 323, 7. *أَنَّ بَعْضَ أَزْوَاجِ النَّبِيِّ قُلْنَ* «daß einige Frauen des Propheten sagten . . . » Buḥ. I 359, 12. *لَوْ غَيْرَ أَخَوَالِي أَرَادُوا* «wenn andere als meine Oheime gewollt hätten» Mutalammis 1, 9. — *أَيُّ بَشْرَى أَتَنَنِي* «welche gute Nachricht ist zu mir gelangt?» Ag. I 133, 6 (vgl. § 18, 2; über *كَمْ* s. § 19, 5). Ferner Hud. 144, 5. ISa'd III₂ 139, 7. IHiš. 420 l. — *ذُو الرَّدَى الْمُنْتَهِجِدِ* «der schlaflos marschierende» 'Umar 163, 5. *أَخَّوْا مُسْتَرْخِي الْعَمَامِ مَبِلٍ* «morgens waren sie die Kopftücher herablassende, sich neigende» 'Umar 197, 41. *تَفَرَّ الثَّوْرَةُ الْمُنْتَصَاجِمِ* «vulvam vaccae distortam» Aḥṭal 277, 1. — Weitere Beisp. bei Nöld., Z. Gr. S. 86. SCHWARZ, 'Umar Einl. 147. 151 Mitte.

2. Innerhalb der Genitivverbindung stellt sich öfters Numeruskongruenz ein, z. B. Dual des status estr., wenn zwei Genitive von ihm

¹ So mit Recht in der ersten Auflage.

abhängen: إِذَا كُنْتَ مِنْ حَيٍّ حَنِيفَةً أَوْ عَجَلٍ = «wenn du von einem der beiden Stämme H. oder 'Igl bist» Ham. 679 Vs. 1.¹ سَمَطَى لَوْلُو وَزَبْرَجِدٍ = «zwei Schnüre, deren eine aus Perlen, deren andere aus Smaragden besteht» Tar. Mu'all. 6. قُبُورَا أَبِيكَ وَجَدِّكَ «die beiden Gräber deines Vaters und deines Großvaters» Ham. 86, 21. Vgl. S. 138 Anm. 2. § 171, 2.

Status estr. im Plural, weil der Gen. ein Plural ist: لَنْ يَمَالَ اللَّهَ = «ihr Fleisch und ihr Blut erreicht Gott nicht» Kur. 22, 38. أَلْبَانُهَا «ihre Milch» Bal. 216, 7. Tab. I, 2390 l.

Und umgekehrt Genitiv im Plural, weil der st. estr. ein Plural ist: (und الْمُرِيدِ) أَكْحَابُ الْبُرْدِ «die Postmeister» DE GOEJE bei WRIGHT II S. 197.²

Dagegen steht ein verallgemeinerter Sing. des status estr., obwohl strenggenommen der Gen. einen Plural erfordert, in سَيْفُ بَنِي الْمُهَلَّبِ «das Schwert der Muhallabiden» Far. 465, 49.

3. Nach سَنَةً steht die Jahreszahl ebenfalls im Fem., also سَنَةٌ ثَلَاثَ عَشْرَةَ «das Jahr 13».

4. كُلٌّ ohne abhängigen Gen. als Sing. behandelt: كُلٌّ كَذَبَ «jedes (Volk) hat für lügenhaft erklärt» Kur. 50, 13. NÖLD., Z. Gr. S. 82 Mitte. — Als Plural: كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ «jedes schwebt in einer Sphäre» Kur. 21, 34. كُلُّا أَرَأَيْتُمْ «alle sehe ich sie» Zuhajr Mu'all. 44. Kur. 27, 89. 30, 25. — كُلٌّ mit Gen. Plur. als Sing. behandelt, und zwar nicht nur,

¹ Andererseits مِنْ حَيٍّ عَوْفٍ وَمَالِكٍ = «von den Stämmen 'A. und M.» Ham. 79, 1.

² Zu مَقْطَعِ الْحَقُوقِ «die Rechtsentscheidungen» (DE GOEJE, Ibn Kut., kitāb ašši'r, Glossar XXXIX unten) kommt schon als Sing. مَقْطَعُ الْحَقُوقِ vor (Dozy, Supplément II 374 b). مُلُوكُ الْمَشَارِقِ «die Könige des Ostens» (BROCK. II § 157 a) enthält den gerade von مُشْرِقٍ häufig vorkommenden Flächenplural; vgl. insbesondere رَبُّ الْمَشَارِقِ Kur. 70, 40, also ebenfalls schon beim Sing.

wenn etwas bezeichnet wird, das mit vereinten Kräften geschieht, sondern auch, wenn die Aussage von jedem einzelnen gilt: *كُلُّهُمْ شَاعِرٌ* «alle waren sie Dichter» Kāmil 149, 15. *كُلُّهُمْ جَدُّ فِيهِ* «eines jeden Großvater lag darin» ISa'd II₂ 74, 24. *كُلُّ هَؤُلَاءِ كَانَ عَلَى الْإِسْلَامِ* «all diese waren Mohammedaner» Tab. I₁ 220, 2. *كُلُّ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ سَارَتْ إِلَيْهِ فِيمَنِي* «zu allen edeln Charaktereigenschaften zieht mein Trachten» Imr. 5, 8. *وَأَمَّا جُؤَا* *كُلُّهُمْ مِنْ غَلِّ خُلْعَا* «und sie wurden alle von ihrer Fessel befreit» Tab. I₂ 987, 18 (ähnlich 12). Ferner Tab. I₄ 2112, 6. I₅ 2451, 1. Hud. 56, 7. ISa'd V 91, 16. Kur. 18, 31. 19, 95. 'Alk. 13, 3. Ham. 191, 21. Hassān 132, 6. IHiš. 803, 10. Far. 393, 6. 'Umar 13, 13. Kāmil 5, 14. Ag. XVI 153, 22. XVIII 209, 22. So auch *كُلُّ* mit Suffix der 1. oder 2. Person Plur. als 3. Sing. behandelt: *كُلُّنَا قَتَلَهُ* «wir alle haben ihn gemeinsam getötet» Kāmil 543, 9. *كُلُّنَا يَدْعِيهِ* = «jeder von uns beansprucht ihn» IHiš 715, 18. Ag. V 153, 4. — *كُلُّ* mit abhängigem Gen. des Plurals oder eines Kollektivs als Plural behandelt: *كُلُّهُنَّ أَدْرَكْنَ الْإِسْلَامَ* IHiš 121, 4. *كُلُّ حَيٍّ قَدْ اتَّخَذُوا قَرِينًا* «jeder Stamm hat sich einen Verbündeten genommen» Amr Mu'all. 85. *كُلُّ حَزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ* «jede Sekte freut sich über das, was sie hat» Kur. 30, 31. *أَنَّ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْرَ* «daß jeder, der den Esel geschlagen hat, Schutzgenosse von uns ist» Hārīt Mu'all. 18. — *كُلُّ* mit abhängigem Fem. weiblich behandelt: *كُلُّ مُصِيبَةٍ إِذَا وَطِنْتَ يَوْمًا لَهَا النَّفْسُ ذَلَّتْ* «jedes Unglück ist, wenn die Seele einmal darauf vorbereitet wird, geringfügiger» Ag. VIII 37 vorl. *حَمَتْنِي كُلُّ عَنَقَاءَ* «lauter Langhalsige schützen mich» Ag. XX 160, 5. Ferner Labīd Mu'all. 76. 'Ant. Mu'all. 16. Tab. I₄ 1934, 11. Kāmil 246, 6 usw. So auch *كُلُّ مُلَمَّاتِ الزَّمَانِ وَجَدْتُهَا* «alle Schicksalsschläge der Zeit habe ich erkannt als» Ag. VIII 112, 16.

5. كِلَاهُمَا كَانَ شَاعِرًا (vgl. § 89, 3) mit Sing.: كِلَانَا بِهَا نَأْوِي وَلَا نَتَكَلَّمُ «beide waren sie Dichter» Ag. XIX 131, 1. كِلَانَا بِهَا نَأْوِي وَلَا نَتَكَلَّمُ «beide weilen wir in ihr, ohne miteinander zu reden» Umar 82, 7. كِلَا أَخَوَيْنَا ذُو رِجَالٍ «unsere beiden Brüder haben Männer, die . . .» Ham. 123 Vs. 1. كِلْتَاهُمَا تَسْرِي «beide wandern nachts» Hud. 95, 3. Ferner Tab. I₄ 1943, 18. II₂ 1089, 5. Ag. VIII 75, 16. Labid 47, 5. Mu'all. 48. IHiš. 567, 12. Ham. 295 Vs. 2 usw. So denn auch كِلَانَا «wir beide» als 3. Person behandelt: كِلَانَا وَلَوْ طَالَ أَيَّامُهُ سَيَنْدُرُ «beide werden wir — gesetzt auch, unsere Tage würden viel — abgleiten» Hud. 19, 5. كِلَانَا بَكَى «beide weinten wir» Ag. VII 96 l. Ferner Imr. Mu'all. 51. IHiš. 566, 6. Ag. II 4, 22. — كِلْتَا als Fem. Sing.: كِلْتَاهُمَا فِيهَا عَيْنٌ «beide — in ihnen liegt eine Abhaltung vom Rechten» Ham. 421, 30. Als Mask. Sing.: كِلْتَاهُمَا قَدْ خُطِّبَ لِي «beide sind mir aufgeschrieben» Ham. Buht. 612, 2. — كِلَا als Dual behandelt: كِلَاهُمَا عَمِلَا بِالْكِتَابِ «beide hielten sich an den Koran» Tab. II₁ 516, 3. إِنَّ الْمَنِيَّةَ وَالْخُتُوفَ كِلَاهُمَا يُوفِي الْمَخَارِمَ يَرْقُبَانِ سَوَادِي «das Schicksal und die Todesgeschicke, beide kommen sie auf die Bergspitzen, um nach meiner Person zu spähen» Mufaḍ. 37, 6. Far. B 434, 6.

X. Konstruktion der Infinitive.

§ 97. Terminologie. «(Von einer Verbalform) abgeleitetes Nomen»
 اِسْمٌ مَعْنَى «Abstraktum» اِسْمٌ جَامِدٌ «Primäres Nomen» اِسْمٌ مُشْتَقٌّ
 «Konkretum» اِسْمٌ عَيْنٍ «Infinitiv» مُصَدَّرٌ «Man kann den Inf. als
 Verbum fungieren lassen, sowohl wenn er status abs. als wenn er st.
 cstr. ist» يُعْمَلُ الْمُصَدَّرُ إِعْمَالِ الْفِعْلِ مُقَرَّدًا وَمُضَافًا. Das Subj. der Infinitiv-
 handlung heißt wie das des Verbum fin. فَاعِلٌ.

§ 98. **Genitivkonstruktion.** In seiner Eigenschaft als Nomen kann der Inf. den Genitiv regieren: قَتَلَ زَيْدٌ «das Töten Zāids» (Gen. subj. oder obj.). قَتَلِي «mein [oder mich] töten»; vgl. § 72, 7.

§ 99. **Akkusativkonstruktion.** 1. Der Inf. regiert den Akk., sobald der Gen. aus grammatischen Gründen ausgeschlossen ist¹. Also wenn das abhängige Nomen von dem regierenden Inf. getrennt ist, wie اطْعَمَ إِيَّيْمَا «an einem Hungertage Waisen speisen» Kur. 90, 14. بَصَّرَ بِالسَّيُوفِ رُؤُسَ قَوْمٍ «durch Abhauen von Menschenköpfen mit Schwertern» Sib. I 80, 9. نَدَّى زُرَيْقُ أَمَّالًا «die Habe aufgerafft, Z.!» Kāmil 104, 19. Wenn der Inf. ein Akk. der Spezialisierung ist (denn durch die Genitivkonstruktion würde der Inf. determiniert werden, vgl. § 54, 5): آخِرُ أَهْلِ النَّارِ دُخُولًا الْجَنَّةِ: «der letzte der Höllenbewohner, der ins Paradies eingeht» Buḥ. IV 462, 3. Oder wenn der Inf. sonstwie mit dem bestimmten oder unbestimmten Artikel versehen ist, übrigens ein seltener Fall und wohl durch metrische Gründe² veranlaßt: رَحْبَةً عِقَابِكَ «Furcht vor deiner Strafe» Sib. I 80, 5. مِنْ رَحْمَةٍ سَيَّلَ مَذْنَبٌ «aus Furcht vor der Strömung eines Wasserlaufs» Far. 31, 6. اِعْلَاقَةً أُمِّ الْوَلِيدِ «etwa Anhänglichkeit an die kleine Umm al-walīd?» Sib. I 244, 3. عَنِ

¹ Eine unterschiedliche Behandlung je nach dem «Tempus» des Inf. — wie beim Partizip (§ 102) — gibt es hier nicht. Der Inf. kann natürlich auch perfektiv sein: لَا تُسِيرُ فِينَا سِيرَتَكَ فِي إِخْوَانِنَا «du wirst nicht unter uns wandeln, wie du unter unsern Brüdern gewandelt bist» Tab. II, 185, 6 (vgl. Z. 13: إِخْوَانِنَا). (فَيَسِيرُ فِينَا كَمَا سَارَ فِي إِخْوَانِنَا). لَا قَتَلْنَهُمْ قَتَلَ عَادَ «ich werde sie töten wie man 'Ad getötet hat» Buḥ. IV 460, 12. تَجَوْتُ مِنْهَا تَجَاتِي مِنْ بَجِيلَةٍ «ich entkam ihr, wie ich B. entkam» Mufaḍ. I, 4.

² «Verszwang» الضَّرُورَةُ الشَّعَرُ.

الضَّرْبِ مَسْمَعًا «vom Schlagen M.s» Sib. I 81, 9.¹ Häufiger, wenn der Akk. ^{ei}n Daßsatz ist; s. § 197, 4.

2. Verbale Konstruktion nichtinfinitivischer Abstrakta² (s. FLEISCHER I 627 flg. BROCK. II S. 335): حَدَّثَهُ بِمِثْلِ حَدِيثِهِ إِيَّانَا «er berichtete ihm entsprechend seinem Bericht an uns» Tab. I₅ 2430, 3. مَوَاعِيدَ عُرُوفٍ أَخَاهُ «die Versprechungen 'U.s an seinen Bruder» Ham. Buht. 269, 1.

Akk. abhängig von Orts- und Zeitsubstantiven, die von transitiven Verben abgeleitet sind: فِي مَازِقٍ مِنْ مَجَرِّ الْحَرْبِ كَلَّكَلَهَا «in einer Enge, wo der Kampf seine Brust hin und her zerrt» IHiš. 863, 3; s. NÖLD., Z. Gramm. S. 75. FLEISCHER I 184 flg.

Doppelter Akk.: كَتَمَنَانِي أَمَامَةَ حُبِّهَا «meine Geheimhaltung der Liebe zu U. vor ihr» Nak. 630, 16.

Umschreibung des Akk. durch *li* s. § 135, 3 d.

§ 100. Vereinigung genitivischer und akkusativischer Konstruktion. 1. Gen. subj. + Akk.³: لَوَمِي أَخِي «meinen Bruder zu tadeln» Nak. 153, 16. وَدِي إِيَّاكُمْ «meine Liebe zu euch» IHiš. 681, 3. Ferner Ḥassān 172, 3. Ag. V 151, 9. XIII 40, 10. XV 122, 4 v. u. Nak. 821, 5.

¹ Das Beisp. aus Ag. bei BROCK. II § 223 a ist zu übersetzen: «Gemach! Nicht so unfreundlich!» Das dortige Beisp. aus Ham. Buht. enthält einen dopp. Akk. des Ausrufs wie § 59, 7.

² Ein solches Nomen ist ein «Verbalnomen im Sinne des Inf.» اِسْمُ الْفِعْلِ فِي اَسْمِ الْفِعْلِ اَعْطَيْتُهُ عَطَاءً (statt اَعْطَيْتُهُ اَعْطَاءً), wie (statt اَعْطَيْتُهُ اَعْطَاءً) اَعْطَيْتُهُ اَعْطَاءً, wie (statt اَعْطَيْتُهُ اَعْطَاءً) اَعْطَيْتُهُ اَعْطَاءً.

³ Der personalpronominale Akk. ist in solchem Falle mittels اِيَّا auszudrücken: مُعَاوَنَةً اَبْنِ شُعُوبِ اِيَّاهُ = «seine Unterstützung durch I. Š.» IHiš. 568, 1 usw.; s. § 143, 3 e. Über Genitivsuffix + Akkusativsuffix s. § 143, 2.

Gen. obj. + Akk. (entsprechend einem dopp. Akk. beim Verbum finitum): بَنَاءُ الْخَوَرَنْقِ مَسْكِنًا «die Erbauung H.s zum Wohnort» Tab. I₂ 851, 3.

Inf. mit innerem Obj.: نَدَّأَ زُرَيْقُ أَمَّاأَ نَدَّأَ الشَّعَالِبِ «die Habe aufgerafft, ihr Zuraiqiten, wie die Schakale aufraffen!» Kāmil 104, 19. صَرِيْفٌ صَرِيْفٌ الْقَعْوِ بِالْمَسَدِ «ein Knirschen wie das Knirschen des Rades mit dem Strick» Nāb. 5, 8.

2. Im Grunde stellt schon das gleichzeitige Vorhandensein einerseits eines so spezifisch nominalen Kennzeichens, wie es der bestimmte und unbestimmte Artikel ist, und andererseits der akkusativischen Konstruktion eine Vereinigung nominaler und verbaler Funktion dar.

§ 101. **Nominativkonstruktion.** Äußerst selten wird beim Inf. das Subj. der Handlung durch den Nomin. ausgedrückt¹, nach dem «Schema» ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا, ضَرَبَ عَمْرٍو زَيْدٌ: (تَمَثِيلٌ) = «daß Z. den A. schlägt». FLEISCHER I 630 flg. 789. NÖLD., Z. Gr. § 61 a. BROCK. II 166 u. SCHWARZ, Umar Einl. S. 148. Das Attribut des Gen. subj. ist in den Nominativ übergetreten in [Reim] طَلَبَ الْمُعَقَّبِ حَقَّهُ الْمُظْلُومُ «das Fordern des benachteiligten sein Recht Heischenden» Labīd 16, 26.

XI. Konstruktion der Partizipien.

§ 102. **Genitivkonstruktion.** Das Part.² regiert den Gen., solange die allgemeinen Regeln über die Genitivsetzung nicht im Wege stehen. Ferner soll notwendig der Gen. stehen, wenn das Part. perfektiv ist³,

¹ Die Möglichkeit dieser Konstruktion kann nicht bestritten werden; s. Synt. Verb. 158¹.

² «Aktivpartizip» اِسْمٌ فَاعِلٌ. «Passivpartizip» اِسْمٌ مَفْعُولٌ.

³ Vgl. jedoch مَدْرَعٌ رِبْطَةً «mit einem Umhang angetan» (= مَدْرَعٌ مِّنْ اَدْرَعٍ) Mufaḍ. 6, 9.

also قَاتِلُ زَيْدٍ = «der den Zaid getötet hat»; s. Sib. I 73, 6. Ferner sollen Partizipien, wenn sie zu Substantiven erstarrt sind, nur den Gen. regieren, also zwar مُرْضِعَةٌ «säugend» mit Gen. oder Akk., aber مُرْضِعٌ «Amme» nur mit Gen. (FLEISCHER I 250).

Vor Personalsuffixen steht im Sing. keine Nunation, im Dual und Plural nicht -nī, -nā; d. h. sie sind Genitive, nicht Akkusative. Über Ausnahmen s. Sib. I 79, 6 f.; vgl. auch حَامِلِنِي «mich tragend» (Var. يَحْمِلُنِي) Kāmil 205, 16 (vgl. NÖLD., Wiener Ztschr. IX 12) sowie das fakultative Fehlen des rückweisenden Personalpron. beim Part. im Relativsatz, was nur möglich ist, wenn dieses Pron. Akk. ist (§ 207, 9 b).

Über die Determinationsverhältnisse s. § 107, 2, woselbst auch Beispiele.

§ 103. **Akkusativkonstruktion.** 1. Der Akk. ist notwendig, wenn das regierte Wort vom regierenden getrennt ist: أَنْزَيْتُ مُصَاحِبَةً نَحْوَ الْمَدِينَةِ: أَرْكَبُهَا «daß ich mich auf der Reise nach M. Karawanen anschließe» Ag. XV 67, 4 usw.

Der Akk. steht aber nicht nur, wenn der Gen. grammatisch ausgeschlossen ist (Sib. § 37 flg.). Er steht fakultativ, wenn das Part. im Sinne eines Imperf. steht (vgl. FLEISCHER I 606. 637 f.): أَتَبَّ أَهْلَ بَلَدَةٍ: الْمُطْعَمُونَ أَبْنَاءَ جَارِهِمْ Huṭ. 80, 1. «Bewohner eines Landes aufsuchend» Huṭ. 80, 1. «die dem Sohn ihres Schutzgenossen zu essen geben» 'Alk. 11, 1. وَهُوَ مُرْدِفٌ أَبَا بَكْرٍ «indem er den A. B. hinter sich reiten ließ»¹ Buḥ. III 42, 4. اَلطَّالِبُ الدِّمَاءِ «den Blutgierigen» Ag. XII 107 l. Ferner Bal. 219, 17. Tab. II, 521, 6. Imr. 18, 3. 10, 2. Labid 33, 5. 6. Aḥṭal 8, 8. Huṭ. 40, 16. Naḥ. 286, 10. Ḥam. 112 Vs. 2. 186 Vs. 4. Kur. 3, 182 (vgl. FISCHER, ZDMG 60, 247). Ag. XI 92, 17 (وَارِدٌ). XIV 127 l. usw. Bei einem indet.

¹ Hier ist nicht das Part., sondern der Satz perfektiv.

Part. soll indes der Akk. nur stehen; wenn es Attribut, Prädikat oder Prädikativ zu einem ausgesprochenen oder gedachten Subst. ist; so auch beim Akk. des Ausrufs (s. WRIGHT II 65 u.). Passivpartizipien von Verben, die einen dopp. Akk. regieren, sollen das zweite Obj. nur im Akk. regieren (WRIGHT II 70).

Akkusativsuffixe s. § 102 g. E.

2. Wie die Partizipien werden ihre Komparative behandelt¹:

«besser als wir mit den Schwertern auf die Helme hauend» Ham. 217 Vs. 2. أَصْرَبَ مِنَّا بِالسُّيُوفِ الْقَوَانِسُ

Ebenso die Intensive von Partizipien sowie die Verbaladjektive (vgl. Sib. I 46, 12 f.): إِنَّا لَقَوَادُونَ لِنَأْمُرَ قَوْمَنَا «wir sind Führer unseres Volks zu einer Sache» Abtal 296, 2. نَحْوَ رَانِ عَوَارَ الْقَدَى «den ins Auge geflogenen Splitter herausschleudernd» Tar. Mu'all. 33. مَهَاوِينَ «die Körper der Schlachttiere geringschätzende» Sib. I 47, 20. إِنِّي زَعِيمٌ أَن يَسْأَلَ الْخَى عَنِّي «Dinge scheuend» Sib. I 47, 8. «ich kann erklären, daß der Stamm über mich fragen wird» Mufaḍ. 1, 23. Ferner Far. 465, 10. Ham. 32 Vs. 2. Abtal 63, 9. Naḳ. 28, 1.

Über Umschreibung des Akk. durch *li* s. § 135, 3 b. c. — Ist das abhängig. Wort ein Personalpron., so sind also eigentlich vier Ausdrucksweisen denkbar: الْقَاتِلُونَ نُهْ, الْقَاتِلُونَ إِيَّاهُ, الْقَاتِلُونَهُ, الْقَاتِلُوهُ.

¹ Zur Bedeutung des Kompar. und Superl. von Partizipien: أَشْعَرُ شُعْرَاتِكُمْ «euer größter Dichter» Ag. IX 155, 5 und öfters. أَوْصَفُ الْعَرَبِ لِلْخَيْلِ «der beste Pferdeschilderer der Araber» Ag. XIV 85, 19. أَعْدَى «der beste Läufer» Ag. XVIII 210, 8. أَوْحَى «besser behaltend» Buḥ. II 153, 15. Ferner Buḥ. III 376, 6. IHiš. 720, 16. Ham. 153, 26. Vgl. auch مِثْلَهَا أَوْ أَشْعَرُ مِنْهَا «ein ähnliches oder besseres (Gedicht)» Ag. XI 37, 17.

§ 104. **Vereinigung von genitivischer und akkusativischer Konstruktion.** Sie kann bei Partizipien von Verben, die einen dopp. Akk. regieren, vorkommen¹: رُسُلُهُ وَعَدَّهُ رُحْلَهُ «seinen Boten seine Verheißung brechend» Kur. 14, 48 (vgl. FLEISCHER I 640). سَارِقُ الصَّيْفِ بُرْدَهُ «dem Gast den Mantel stehend» Ham. 155 Vs. 2. سَأَلْتَنِي غُبُورًا «mich um einen Abendtrunk bittend» Ant. 5, 3. — Genitiv der Zeit + Akk.: يَا سَارِقَ اللَّيْلِ أَهْلَ الدَّارِ «der du nachts die Bewohner bestohlen hast» Sib. I 75, 3. طَبَّاحِ سَاعَاتِ الْكَرَى زَادَ الْكَسَلِ «in den Stunden des Schlags ein Koch der Wegzehrung des Faulen» Sib. I 75, 15.

Vgl. noch § 100, 2.

XII. Determination.

§ 105. **Allgemeines.** 1. Terminologie: «Determination» تَعْرِيفٌ. «Determiniertes Wort» اِسْمٌ مَعْرُوفٌ, مَعْرُوفَةٌ. Vgl. § 110.

2. Ein Subst. ist determiniert: 1. wenn es den bestimmten Artikel hat, 2. wenn es Eigenname ist, 3. wenn es ein Personal- oder Demonstrativpron. ist, wozu auch das Relativpron. الَّذِي gehört, 4. wenn es Vokativ ist (§ 180), 5. wenn ein determinierter Genitiv von ihm abhängt. — Vgl. Synt. Verh. Kap. XIII. — Nr. 2 und 3 sind schon durch ihre Wortbedeutung determiniert; auch Jahreszahlen und Monatstage sind so det: سَنَةٌ ثَلَاثِينَ «das Jahr 30». لَيْلَةٌ عِشْرِينَ «in der Nacht des zwanzigsten».

§ 106. **Bestimmter Artikel.** 1. Terminologie: «Bestimmter Artikel» اَلْاَلِفُ وَاللَّامُ, لَمْ اَلْتَعْرِيفِ, اِدَا اَلْتَعْرِيفِ, حَرْفُ اَلْتَعْرِيفِ.

2. Die Ausdrucksweise, wie sie vor der Entstehung eines best. Art. herrschte, ist noch erhalten im status estr. (بَيْتُ زَيْدٍ) «(das) Haus Zajds») und im Vok. (يَا رَجُلُ) «o Mann!)). Vgl. § 110, 3.

¹ Angeblich soll man auch beim Part. den dopp. Akk. setzen.

3. Der bestimmte Artikel ist proklitisch. — Ein Nomen, das den bestimmten Art. hat, kann natürlich nicht die Nunation (unbest. Art.) annehmen.

4. a. Seine ursprüngliche Demonstrativbedeutung hat der best. Art. oft vor Zeitsubstantiven bewahrt. So häufig *الْيَوْمَ* «heute»¹, *الْلَيْلَةَ* «heute nacht», *الْغَدَاةَ* «heute morgen», *الْعَاشِيَةَ* «heute abend», *الْبَارِحَةَ* «gestern». *قَبْلَ الْيَوْمِ* «vordem» Tab. II₁ 305, 7. *بَعْدَ الْعَامِ* «nächstes Jahr» IHiš. 921, 13. *مُنْذُ الْيَوْمِ* «seit heute» Ag. II 174, 22. *حَتَّى كَانِ الْيَوْمُ* «bis der heutige Tag eintrat» Tab. I₄ 2034, 1. *عَطَاءَ الْيَوْمِ* «das Schenken am heutigen Tage» Nāb. 5, 47. *إِلَى السَّاعَةِ* «bis zu dieser Stunde» Ham. 420, 25.

b. Hierher gehört ferner die in der Anrede gebräuchliche Ausdrucksweise (vgl. die Anm. zu § 148) *مَنِ الرَّجُلُ* «wer ist der Mann da?» = «wer bist du?» Naḳ. 145, 5. Kāmil 434, 4. *مَنِ الْخَى* «wer ist der Stamm da?» Kuṭ. 15, 29. Hud. 216 Einl. 9. *مَنِ الظُّبَاءِ* «wer sind die Gazellen da?» Ag. V 143, 23. *مِنْ أَيْنَ وَضَحَ الرَّكْبُ* «woher kommst du, Reiter?» Ag. XIX 45 l. *مِمَّنِ الرَّجُلُ* «woher stammst du?» Ag. XIV 7, 1. Ferner *تَقَعَانِ فِي الشَّيْءِ* «sie kommen für ein und dieselbe Sache vor» Kāmil 105, 7.

5. a. Die determinierenden Momente können in allgemeiner Weise in der Situation gelegen sein: *دَخَلْتُ عَلَى عَائِشَةَ وَالنَّاسُ يَصَلُّونَ* «ich trat bei 'Ā. ein, während die Leute beteten». Buḥ. I 234, 2. *سَاوَمَ عُمَرُ بِفَرَسٍ* «U. feilschte einmal um ein Pferd; da sagte er zu *dem* (betreffenden, vorher noch nicht genannten) Manne» ISa'd VI 91, 7. *أَوْصَى وَدَفَعَ كِتَابَهُ إِلَى رَجُلٍ* «er testierte und übergab *sein* [also det.] Schriftstück einem Manne» Ag. VIII 65, 10 usw.

¹ Auch «an jenem Tage» Kur. 40, 17. Ag. VIII 99, 22. IHiš. 621, 16. Tab. I₄ 2025, 15. II₄ 738, 11.

b. Auf Determ. durch den Gegensatz beruht der Artikel von **الْآخَرُ** «der andere» usw., sowie überhaupt von Superlativen; ferner von Ordinalzahlen.¹ Nicht selten ist **الْقَلِيلُ**, **الْبَيْسِيرُ** u. dgl. «die wenig(st)en». Z. B. **لَمْ يَنْفَلِتْ مِنْهُمْ إِلَّا الْبَيْسِيرُ** «nur die wenigsten von ihnen entkamen» ISa'd VI 16, 8. **لَمْ يَنْفِرْ إِلَيْهِ إِلَّا هُمْ وَالْقَلِيلُ مِنْ غَيْرِهِمْ** «nur sie und wenige andere flohen zu ihm» Tab. I₆ 3163, 12. **عَصَابَةٌ مِنْهُمْ لَيْسُوا بِالْكَثِيرِ** «eine Schar von ihnen, die nicht zahlreich war» Tab. II₃ 1333, 17. I₄ 2085, 12. II₂ 1038, 12. **كُنَّا نُعْطِي الْغَسَّالَ الدَّرَاهِمَ الْكَثِيرَةَ** «wir pflegten dem Wäscher viele Dirheme zu geben» Ag. VIII 150, 3. Dieser Gebrauch erinnert allerdings an den unten 8, Absatz f geschilderten. Auch die Bruchzahlen werden oft det.: **الْثُلَاثِينَ** = «zwei Drittel» Buḥ. II 38, 9. Kur. 4, 175. Tab. I₄ 1960, 2. Vgl. § 107, 1 Ende.

6. Oder das betreffende Subst. war vorher schon in indet. Form genannt: **فِيهَا مِصْبَاحٌ أَمْضَبَاحٌ فِي زُجَاجَةٍ الرُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ** «darin ist ein Licht; das Licht ist in einem Glase; das Glas gleicht einem glänzenden Sterne» Kur. 24, 35. **إِنَّكَ أَقْسَمْتَ أَنْ لَا تَدْخُلَ عَلَيْنَا شَهْرًا فَقَالَ** **الْبَيْتِيُّ الشَّهْرُ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ** «du hast ja geschworen, du werdest einen Monat lang nicht zu uns hereinkommen?! Da erwiderte der Prophet: Der Monat (den ich gemeint habe,) hat (nur) 29 (Tage)» Buḥ. II 106, 3. **لَيْلًا إِلَى اللَّيْلِ** «Nachts bis zur (nächsten) Nacht» ISa'd V 98, 6 usw. Sogar **مَنْ لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ مَعَهُ هَدْيٌ وَمَنْ كَانَ مَعَهُ² الْهَدْيُ فَلَا** «wer kein Opfertier bei sich hat, der usw.; wer aber das Opfertier bei sich hat, der (soll es) nicht (tun)» Buḥ. I 395, 5.

¹ So z. B. **وَاحِدٌ . . . وَاحِدٌ . . . الثَّلَاثُ** «Einer . . . , Einer . . . , der Dritte» Ham. 15, 28.

² Das Übliche wäre **هَدْيٌ**; Kasf. hat keine Var

7. Als einzig in ihrer Art werden durch den Art. determiniert Wörter wie الشَّمْسُ «die Sonne», الْمَنِيَّةُ «das Schicksal» usw.; vgl. aber § 110, 7.

Hierauf beruht der Gebrauch von Substantiven كَاتٌ إِخْرَاجٌ (einzigartig innerhalb der betreffenden Sphäre): النَّبِيُّ «der Prophet» = Moham-med. الْخَلِيفَةُ «der (gerade regierende) Chalife» usw.; s. Synt. Verh. S. 182.

8. a. Einzig in ihrer Art sind auch die Gattungswörter. Darauf beruht die Möglichkeit des generellen Artikels (vgl. § 110, 6). Er heißt «Artikel (zur Determ.) der Gattung» لَامُ الْجِنْسِ, لَامُ لَتَعْرِيفِ الْجِنْسِ¹. Die Determination von Stoffwörtern (wie الذَّهَبُ «das Gold») heißt auch «Determination der Qualität» تَعْرِيفُ الْمَاهِيَةِ (im Gegensatz zum Auftreten einzelner Individuen als Vertreter der Gattung). «Das generell det. Wort» ذُو التَّعْرِيفِ الْجِنْسِيِّ. «Es nähert sich dem indet. Wort» فَذُو التَّعْرِيفِ الْجِنْسِيِّ. — Der Einfachheit halber wird in den folgenden Beispielen die durch einen det. Genitiv erfolgende generelle Det. gleich mitbehandelt.

Jedes Subst. kann gelegentlich generell det. erscheinen: مَا أَتَدَقَّرُ «die Zeit besteht aus nichts als aus Jahr und Monat» إِلَّا الْحَوْلُ وَالشَّهْرُ. هَذَا لَيْسَ بِالْمُطْبَعِ «er ist kein Gedrückter» Ag. VIII 55, 15. إِنَّنِي غَيْرُ الصَّبُورِ «das ist leeres Geschwätz» Ag. XV 40, 1. كُنْتُ أَعْرِفُهُ بِالْكَذِبِ «ich bin kein geduldig gefaßter» Ag. VII 157, 11. كَانُوا يَحْمِلُونَ أَجْبَلًا «als trügen sie einen Berg»²) Ag. IX 3, 24. V 144, 25. 146, 8. يُسْتَلَّ عَنِ

¹ Den Gegensatz bildet die auf dem Zusammenhang und der Situation beruhende Determ.; sie heißt (oder الْمُعْهَدُ) تَعْرِيفُ الْعَهْدِ «die auf Übereinkunft (zwischen dem Redenden und Hörenden) beruhende Determ.»

² So setzt man in Vergleichen überhaupt gerne den generellen Artikel, s. Synt. Verh. S. 184 Mitte.

الشَّيْءِ مِنَ الْقُرْآنِ «wie er über etwas aus dem Koran gefragt wurde» Ham. 1, 22. الَّذِي يَعْلَمُ¹ الشَّيْءَ لَا يَعْلَمُهُ غَيْرُهُ «der Dinge wußte, die kein anderer wußte» ISa'd II₂ 117, 12.

b. Generelle Det. von Stoffwörtern und Kollektiven: شَرَابٌ مِنَ الْعَسَلِ «ein Getränk aus Honig» Buḥ. IV 141, 5. زَبَرُ الْحَدِيدِ «eiserne Platten» Tab. I₂ 829, 20. بَنَاهُ بِالْحِجَارَةِ وَالْقَصَصِ «er baute es aus Steinen und Gips» Bal. 6, 14. عَشْرِينَ مِنَ الشَّاءِ «20 Schafe» Ag. X 25, 22.

c. Abstrakta u. dgl.: أَيُّ الذَّنْبِ أَعْظَمُ «welches Vergehen ist am größten?» Buḥ. IV 300, 11. الْأَسْرَ «Gefangennehmen!» Tab. I₄ 2034, 12. يَعْمَلُ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ «er handelt mit Frevel und Feindseligkeit» Tab. II₁ 300, 7. الظَّنُّ بِكَ الصَّبْرُ وَالْمَحَافَظَةُ «was man dir zutraut, ist Geduld und Ausdauer» Tab. II₁ 49, 8. مِنَ الْعَطَشِ «aus Durst» Tab. I₁ 276, 9. أَخَذَتْهُ «Schüttelfrost packte ihn» Tab. I₄ 1943, 1. عَيَى الصَّرْبَانُ «sie ist Gliederzucken» Ham. 819 Vs. 3.

d. Die generelle Det. bedeutet oft, daß das Subst. seine kennzeichnenden Gattungsmerkmale in vollem Umfange besitzt²: كُنْتَ أَنْتَ «du wärest ein ganzer Mann» ISa'd VI 24 l. أَنَا تَحْنُ النَّاسُ «daß wir rechte Leute sind» IHiš. 545, 7. كَانَ السَّجُونُ قَبْلَ آبَارٍ شَوَّلٍ مِنْ بَنِي «die Gefängnisse waren vorher Zisternen; der erste nun, der ein wirkliches Gefängnis baute, war 'Alī» Huṭ. 47 Einl. 8. بَيْتُكَ إِذَا جَاهَدْتَهُ الشَّدَّ «dein Haus ist das wahre Haus» 'Umar 96, 7. «wenn sie wirklich heftig mit ihm kämpft» Nāb. 17, 10 (vgl. § 48, 3 g). Ferner Ma'n 1, 39. Kur. 2, 114. Ag. VI 165, 4. IHiš. 772, 1. usw.

¹ Daß das nicht «diejenige Sache, die . . .» bedeutet, sondern generelle Determination ist, ersieht man aus der asyndet. Form des Relativsatzes (§ 200, 2).

² Dieselbe Bedeutung kann das Subst. aber auch haben, wenn es indet. ist. Beispiele RECKEND., Paronomasie § 16.

e. Individualbezeichnungen lebender Wesen als Gattungswörter:
 إِذَا كَانَ فِيهِمُ الرَّجُلُ الصَّالِحُ «wenn ein Frommer bei ihnen aufgetreten ist» ISa'd II, 34, 19. فَمِنْ شَرِيذَتِهِنَّ قَلِيلَةٌ «acht, unter denen wenige scheu sind» Ag. VIII 77, 10. مِنْهُمْ اللَّائِمُ وَالْعَازِرُ «unter ihnen gibt es Tadler und Entschuldiger» Ag. VIII 7, 11. كَانِ الْمُهَاجِرُونَ لَمَّا قَدِمُوا «als die Auswanderer nach M. kamen, beerbte jeweils ein Auswanderer einen Anşärer» Buḥ. II 58, 1. كَانِ يُعْجِبُنَا أَنْ يَجِيَّ الرَّجُلُ مِنْ أَهْلِ الْبَادِيَةِ الْعَاقِلُ . . . فَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْبَادِيَةِ «es wunderte uns, daß kluge Beduinen kamen . . . Da kam einmal ein Beduine» Buḥ. I 26, 15. لَيْسَ لِلْمَرْأَةِ مِنْهُنَّ إِلَّا نَدَى وَاحِدٌ «die dortigen Frauen hatten nur eine Brust» Bal. 232, 1. جَعَلْتُ أُعْطِيهِ الرَّجُلَ فَيَشْرَبُ «alsbald gab ich den Becher (immer) einem, worauf der trank, bis er genug hatte; dann gab er mir den Becher zurück, worauf ich ihn einem anderen gab usw.» Buḥ. IV 221, 3. هَزَمَ الْمُسْلِمُونَ الْعَدُوَّ هَزِيمَةً صَارُوا إِلَى كَنِيسَتِهِمْ «die Gläubigen schlugen den Feind derart in die Flucht, daß sie bis in ihren [Plur.] Tempel drangen» Tab. II, 1192, 2. Ferner Tab. I, 2512, 7. 9. I, 1960, 1. ISa'd VI 97, 16. IHiš. 437, 12. Weitere Beisp. Synt. Verh. S. 183 u. 432 flg.

Wie einige der obigen Beispiele zeigen, hat die generelle Det. manchmal einen distributiven Sinn, vgl. z. B. noch Buḥ. II 204 l.; darauf beruhen teilweise auch die Gebrauchsweisen f, g, h:

f. Vor Zahlenausdrücken bezeichnet die generelle Det. die nur im großen ganzen gleichbleibende, im einzelnen Falle schwankende Zahl (Synt. Verh. S. 285. 447): أَخَذَ الثَّلَاثَةُ وَالْأَرْبَعَةَ مِنْ أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ يَتَخَلَّلُونَ «alsbald drangen je 3—4 Gefährten H.s in die Häuser» Tab. II, 346, 6. كَانَ الرَّجُلُ مِنَ الْمُسْلِمِينَ يَقْتُلُ الْأَرْبَعَةَ وَالْخَمْسَةَ «jeder Gläubige tötete ein Stücker 4—5» Tab. II, 1333, 1. إِذَا لَمْ مِنْهُمْ الرَّجُلُ وَالرَّجُلَانِ

«so oft 1—2 Mann von ihnen getötet waren» Tab. II₁ 347, 13. فِي سِتَّةٍ
وَتَلْتَيْنِ كُرْدُسًا إِلَى الْأَرْبَعِينَ «mit 36—40 Kurdösen» Tab. I₄ 2092, 17.
«zwischen 20 und 30 Jahren» Ag. X
11, 16. هِيَ مَا بَيْنَ السَّبْعَةِ وَالْخَمْسَةِ «es waren 5—7» ISa'd II₂ 33, 20.
Ferner Tab. I₁ 471, 3. I₂ 595, 6. Buh. I 198, 10. 337, 15. Kāmil 215, 8.
281, 6. — Vgl. § 115, 7.

So auch فِي جَمَاعَةٍ مِنْ خَتَمِ خَوِ الْمِثْتَيْنِ «mit einer Anzahl Hat'amiten,
ungefähr 200» Tab. II₂ 620, 9. لَنْ يُوَقِّ مِثْلَكُمْ مِنْ قِلَّةٍ وَإِنَّمَا يُوَقِّ الْعَشْرَةَ
«Leute wie ihr werden infolge ihrer
kleinen Anzahl nicht besucht, sondern nur 10 000 und mehr» Tab. I₄
2087 l. مِنْهُمْ مَنْ يَصْمُنُ أَلْفَ إِلَى أَكْثَرٍ مِنْ ذَلِكَ «mancher bürgte für die
Summe von 1000 (Dirhem) und mehr» Ag. XVII 72, 18. طَلَبُوا مِنْهُ أَلْفَ
بَعِيرٍ فَقَالَ لَقِيْطٌ إِنَّ أَبَانَا أَمَرَنَا أَلَّا نَزِيدَ عَلَى الْمِثْتَيْنِ
«sie verlangten 1000 Kamele von ihm, da sagte L.: Unser Vater hat uns befohlen, nicht über
(etwa) 200 hinauszugehen» Kāmil 276, 9. Vgl. g.

g. Der generelle Art. verwandelt oft die Zahl («100 Kamele») in
ein Maß («das Hundert Kamele»): قَدَّمْنَا إِلَيْهِ جَفَنَةً فَأَكَلَهَا ثُمَّ أُخْرِى ثُمَّ
«wir reichten ihm eine Schüssel dar, dann
noch eine, dann noch eine, bis er es auf die (volle) Zehn gebracht hatte»
Ag. II 182, 26. مَنْ قَرَأَ الْمِثْنَيْنِ وَالْمِثْلَيْنِ «der Verse und Hunderte [sc. Koran-
stücke] liest» Ag. XI 117, 6. أَلْمِئَةُ مِنَ الْإِبِلِ «ein Hundert Kamele» oft;
im Plural: وَهَابَ أَعْنَاقَ الْمِثْمِينَ «der die Nacken von Hunderten [sc. Ka-
melen] hingibt» Ahtal 244, 4. أَلْمِئُونَ «Hundert (Pfeilschußweiten)» Nak.
498, 7. — أَدْرَكَ خَمْسَةَ الْأَشْبَارِ «er wurde 5 Spannen hoch» Far. 465, 33.
— Ferner 'Abid 11, 28. Zuhajr 20, 19. Ag. II 182, 1. XI 63, 3. Ham.
48 Vs. 2. 213, 7. — Vgl. § 137, 4 n.

h. Auch Duale und Plurale können generell det. sein: هَذَا يَجْمَعُ «kann man zwei Schwerter in einer Scheide vereinigen?» Ag. VI 59, 19. قَدْ يَشُدُّ عَلَى الْأَلْفَيْنِ أَحْيَانًا «er stürmt manchmal gegen eine Zweitausenderschar» Far. 279 letzter Vs. لَقَدْ كَانَ الرَّجُلَانِ يَتَقَاوَلَانِ = «wenn zwei Leute in Wortwechsel gerieten» ISa'd V 206, 21. يَحْمِلُ الرَّجُلُ إِلَى الشَّامِ عَلَى بَعِيرٍ وَيَحْمِلُ الرَّجُلَيْنِ إِلَى الْعِرَاقِ عَلَى بَعِيرٍ «er transportierte je einen Mann nach Syrien auf einem Reittier und je zwei nach dem 'Irak auf einem Reittier» ISa'd III₁ 218, 9. Ferner Buh. I 16, 5. II 20, 8. 200, 9. Kaḥs 12, 1. Kāmil 105, 1. — إِنَّ أَوَّلَ مَا رَأَيْتُ فِيهِ الثِّيَابَ «das erste Mal, daß ich gefärbte Kleider an ihm gesehen habe» Nak. 140, 8. كَانَتْ كِسْوَةُ الْكَعْبَةِ الْأَنْطَاعَ وَالْمَعَايِرَ «die Hülle der Ka'ba bestand aus Lederdecken und Ma'firfellen» Bal. 47, 10. فِي الْمَاءِ مِنْهَا أَلْعَاقِمُ «in ihrem Wasser befinden sich Koloquinten» Ḥam. 421, 2 v. u. Qur. 2, 23.

9. Oft steht der Artikel, wo man ein Genitivsuffix erwartete: إِنَّ تَمْلِكُنَا فَمَا مَلِكُ الْقَلْبِ «wenn du uns satt hast, so hat doch das [= unser] Herz dich nicht satt» Kāmil 103, 17. أَبَوُهُ أَيْ وَالْأُمَّهَاتُ أُمَّهَاتُنَا «sein Vater ist der meine, und die Mütter sind die unsern» Ḥātim 10, 4. Ḥam. 23 Vs. 1. 750 Vs. 2 und sonst oft aus metrischen Gründen; aber auch in Prosa: جَعَلَتْ الْمَرْأَةُ تَأْتِيهِ «alsbald ging dessen Weib zu ihm» Ḥātim 14, 3. الْمَحْيَا مَحْيَاكُمْ وَالْمَمَاتُ مَمَاتُكُمْ = «der Ort meines Lebens sei der Ort eures Lebens, und der Ort meines Sterbens sei der Ort eures Sterbens» IHš. 824, 4 v. u. Andererseits vgl. das Genitivsuffix in § 142, 1. Ferner § 171, 4.

§ 107. Determinierter Genitiv. 1. a. Der status cstr. eines Subst.¹ erhält weder den bestimmten noch den unbestimmten Artikel² (Synt.

¹ Über das Adj. s. Nr. 2.

² Hat man den Artikel bereits gesetzt, so muß das Subst. in artikkeloser Form wiederholt werden, ehe es einen Gen. regiert, wie أَلْوَاءُ الرَّسُولِ «die Fahne, Fahne des Propheten» Iākut I 305, 21. Vgl. § 108, 4.

Verh. S. 168), sondern seine Determ. und Indeterm. wird ausschließlich an dem von ihm abhängigen Genitiv erkannt. Ist dieser det., so ist auch der status estr. det.; ist der Genitiv indet., so ist auch der status estr. indet. — Über Zahlwörter mit best. Art. und abhängigem Gen. des Gezählten s. § 121, 2. — In einer Genitivkette wirkt ein determiniertes letztes Glied determinierend auf alle vorangehenden status constructi. Auch ein satzförmiger Gen. kann determinieren, s. z. B. § 190. 198.

b. Indetermination des regierenden Begriffs bei Det. des regierten läßt sich nur auf Umwegen ausdrücken: حَدِيثٌ مَا حَدِيثُ الرَّوَّاحِلِ = «eine gewisse Geschichte der Reittiere» Imr. 50, 1. قَتِيلٌ مَا قَتِيلُ بَنِي قُرَيْشٍ = «ein gewisser von den Kurajmiten getöteter» Hud. 211, 1 (vgl. Paronomasie S. 95). لِبَعْضِ حَاجَتِي «wegen eines Bedürfnisses von mir» IHs. 722, 8 (لِحَاجَتِي würde bedeuten «wegen meines Bedürfnisses»). بَعْضُ جَنَانِهَا «eine Verrücktheit von ihr» Abū l'aswad Leipz. Ref. handschr. fol. 35 a. ابْنُ لِبَعْضِ بَنَاتِ النَّبِيِّ «ein Sohn einer Tochter des Propheten» Buh. IV 468, 2. — Über Umschreibung mittels Präpos. s. § 135, 4 b. 137, 4 m und Paronomasie S. 30.

c. Der Gen. kann wie der Art. generelle Det. bewirken; s. einzelne Beisp. in § 106, 8. So ist also حَذَرَ الْمَوْتِ «aus Furcht vor dem Tode» (Kur. 2, 18) u. dgl. nicht etwa uneigentliche Genitivverbindung eines infinitivischen status estr.; uneig. Genitivverbindung gibt es nur bei adjektivischem status estr.

Determination von Bruchzahlen (vgl. § 106, 5 b Ende): تِسْعَةُ أَعْشَارٍ: نَوْ قَتَلْتُ ثَلَاثَةَ أَرْبَاعٍ «neun Zehntel des Wissens» ISa'd II₂ 100, 4. قُرَيْشٍ = «wenn ich drei Viertel der Kurajšiten getötet hätte» Tab. II₂ 673, 18. IHs. 559, 4.

2. a. Man unterscheidet eigentliche und uneigentliche Genitivverbindung. Erstere heißt إِصَافَةٌ حَقِيقِيَّةٌ, إِصَافَةٌ مُخَصَّصَةٌ («reine»), إِصَافَةٌ مَعْنَوِيَّةٌ

(«begriffliche»); letztere heißt *إِغْضَابٌ غَيْرُ حَقِيقَةٍ*, *إِغْضَابٌ مَحْصَنٌ*, *إِغْضَابٌ نَفْطِيَّةٌ* («wortförmige»). Ein adjektivischer status cstr. unterliegt nämlich nicht den Determinationsregeln des status cstr.; er wird durch einen abhäng. determinierten Gen. nicht determiniert. Über die Ursache dieser Erscheinung s. Synt. Verh. § 92. Indes bleiben Aktivpartizipien nur dann von einem abhängigen det. Gen. obj. unbeeinflusst, wenn sie im Sinne eines Imperf. stehen. Wenn sie dagegen im Sinne eines Perf. stehen, werden sie durch den determinierten Gen. oft determiniert. — Soll der adjektivische status cstr. det. werden, so erhält er den bestimmten Artikel. Voraussetzung hierfür ist jedoch, daß der abhängige Gen. durch den Artikel oder durch einen mit dem Art. versehenen Gen. determiniert wird, also *الضَّارِبُ الْعَبْدِ* «der den Sklaven Schlagende», *الضَّارِبُ عَبْدُ الرَّجُلِ* «der (den) Sklaven des Mannes Schlagende», aber nicht *الضَّارِبُ زَيْدٌ* «der Zaid Schlagende» usw. Einen indeterminierten oder nicht in der genannten Weise det. Genitiv soll der durch den Artikel determinierte status cstr. nur dann regieren, wenn der status cstr. ein Dual oder äußerer männl. Plural ist (vgl. FLEISCHER I 607. II 51. Synt. Verh. S. 186), wie *الْمَنْعِي ظَهْرِي* «die meinen Rücken Schützenden» Ag. XVI 142, 5. *الظَّالِمُو كُلٌّ* «die jedem Unrechttuenden Unrechttuenden» Far. 365, 9. Ferner Kumajt 3, 69. Hud. 127, 10. 'Ant. Mu'all. 74. Gegen die Regel: *الدَّافِعُ* «der die Zahlung einer Schuld Verweigernde» ISa'd VI 93, 27. Übrigens ist der Artikel beim status cstr. eines Gen. obj. überhaupt verhältnismäßig selten, s. NÖLD., Z. Gr. S. 31 Anm. 4.

b. Beispiele für uneigentlichen Gen. obj. nach imperfektivem Partizip: *أَيُّهَا السَّائِلِي* «die R. Ersetzenden» Far. 478*, 15. «O du mich Fragender» Ag. XIV 144, 10. *الْمُوعِدِي* «die mich Bedrohenden» Aḥṭal 68, 5 (B 35, 1: *الْمُوعِدِي*, Dual). Ferner Hiz. II 188, 17. Ḥam. 236, 3. Ruḵ. 2, 3. Vgl. übrigens § 102.

c. Eigentlicher Gen. obj. nach perfektivem Partizip: مَنْ قَاتَلَ هَذَا: الْقَاتِلُ «wer ist der Verfasser dieses Gedichts?» Ag. XV 112, 18. مُحَمَّدٌ لَوْ كَانَ قَاتِلَ عَمْرٍو غَيْرَ ذَلِكَ «der das hervorgebracht hat» Tab. I₁ 18, 12. قَاتِلُهُ «wäre der Mörder 'Amrs ein anderer als sein wirklicher Mörder» Ham. 250, 11. — Uneigentlicher Gen. obj.: اَلَّذِيْنَ اُخْتُبِرَ «die den 'U. abgeschlachtet haben» Kāmil 445, 11. اَصْحَابُهُ مُعْتَمِدُونَ مُتَقَلِّدُونَ اَسْيَافِهِمْ «seine Leute waren behelmt und mit Schwertern umgürtet» Tab. II₁ 296, 14. اَلَّتَّابِعِيْ «der mir folgte» Ham. Buht. 1418, 3.

d. Auch nichtpartizipiale Verbaladjektive können status estr. eines Gen. obj. in einer uneigentl. Genitivverbindung werden, nehmen aber nicht den best. Art. an (NÖLD., Z. Gr. § 26): لَارَوْعَ طَلَابِ التَّرَاتِ مُطَلِّبِ «einem Ehrfurcht Einflößenden, Blutrache Suchenden, an dem man selbst Blutrache suchte» Hansā 96, 1. مَطَاعِيْمُ وَمَسَاحُو اَلْمَغَاظِ «Verköstigende und Glätter der zornigen Gesichter» Hud. 177, 2. مِتْلَافُ اَلْكَرِيْمَةِ لَا سَقَطٍ «ein das Kostbare Verschwendender, weder Nichtsnutziger noch Schwächlicher» Hud. 15, 2. طَلُوبُ اَلْاَعَادِيْ وَاصِحٌ «ein die Feinde Aufsuchender, Hervortretender» Nāb. 20, 27.

e. Beisp. für Gen. der Spezialisierung: اِلَى اَللّٰهِ اَلرَّفِيْعِ اَلْمُرَاتِبِ «zu Gott, dem an Würden hohen» Tab. II₁ 573, 5. بِنْتَنَا بِاَنَعَمِ لَيْلَةٍ وَاَلَدَهَا «wir brachten eine für die Seele sehr liebliche und süße [mit det. Gen.] Nacht zu» 'Umar 240, 6. Synt. Verh. S. 187. Aber auch hier kann der det. Gen. determinieren, ohne daß der status estr. den Artikel erhält: اَلتُّرُكُ صِغَارُ اَلْاَعْيُنِ «die kleinäugigen Türken» Buḥ. II 401, 18. اَلسَّيِّدُ طَوِيْلُ اَلنَّجَادِ «den Häuptling mit langem Wehrgehenk» NÖLD., Poesie 168 l.

f. Der Gen. in der uneig. Genitivverbindung ist also meistens ein Gen. obj. oder Gen. der Spezialisierung. Beispiele für andere Genitive:

«*من نسوة رقد الصيف*» «von im Sommer schlafenden Frauen» Ṭar. 5, 24.
 «*أسحمت وكاف العشي*» «eine schwarze, abends träufelnde» Ṭar. 12, 3. Ferner
 'Ant. Mu'all. 29. Ḥam. 386, 8—9.

3. Einige indefinite Substantive werden durch einen det. Genitiv nicht determiniert.¹ Ein solches Subst. ist «weitvorgerückt in der Unbestimmtheit» «*متوغل في الإيهام*». So «*أحد*» «Einer», z. B. «*أو أثنان*» «einer oder zwei von ihnen» Buḥ. III 325, 16. «*لكنما أمي لأحدى*» «jedoch meine Mutter ist eine der Vornehmen» Ag. XX 161, 20. «*أتبخت لي يمانية إحدى بنى الحارث*» «mir ist eine Jemenitin bestimmt, eine Ḥārititin» Ag. I 156, 12. usw.

So ferner «*بعض*» (s. § 91 Ende. 107, 1 b), «*غير*» (s. § 94, 1 Ende), «*مثل*» u. dgl. (s. § 92 Ende).

4. Indeterminiertes «*إمير المؤمنين*» «ein Fürst der Gläubigen» s. Nöld., Z. Gramm. S. 30.

§ 108. Eigennamen. 1. «Eigename» «*اسم علم*» (Gegensatz «Gattungswort» «*اسم جنس*», «Individualeigename» «*زيد*» «Zaid»), «*علم شخصي*», «Gattungseigename» (wie «*أسامة*» für den «Löwen»), «*علم جنسي*», «(bei der Geburt verliehenes) *nomen*» «*اسم*», «mittels eines Verwandtschaftsworts gebildeter Eigename» (wie «*أبو بكر*» «Abū Bakr»), «*كنية*», «Beiname» (wie «*الصادق*» «der Gerechte»), «*لقب*», «Gentilicium» (wie «*المسعودي*» «der von M.

¹ Ursprünglich waren sie vielleicht als durch ihren Gegensatz (§ 106, 5 b) «alle anderen» u. dgl. determiniert gedacht. Vgl. «*قد قسمت نفسي فريقين منهما فريق*» «meine Seele ist in zwei Teile geteilt, von denen ein Teil bei den Toten ist, und deren [sc. der Seele] (anderer) Teil bei mir ist» Ag. XXI 20, 25.

² Man beachte, wie bei «*أثنان*» der Gen. umschrieben werden mußte, wenn er nicht determinieren sollte.

abstammende) نَسَبَةً. «Spezialisierung (durch einen Eigennamen)»
اِخْتِصَاصٌ بِاسْمٍ.

2. Eigennamen (sowie Personalpron. und Demonstrativpron.) sind schon «durch sich selbst determiniert»¹ مَعْرُوفٌ بِنَفْسِهِ. Als Genitive determinieren sie also den status estr., زَيْدٌ كِتَابٌ «das Buch Zaiḏs».

3. Der Eigennamen kann aber auch seinerseits einen individualisierenden Gen. regieren², z. B. einen Gen. der Beschaffenheit³ (§ 83):
مَرَوَانُ النَّدَى «M. der Freigebigkeit» = «der freigebige M.» Far. 610.
عَكِيمَةُ الْمَخْرِبَاتِ «I. mit den schimpflichen Handlungen» Ag. X 87, 7.
أَبِي الصَّلَاةِ «U. des Gebets» = «U., der eifrige Beter» ISa'd VI 59, 23.
Ferner Ag. VIII 149, 25. XI 78, 10. Naḳ. 157, 4. Hud. 268, 1. Beispiele für lokale, possessive usw. Genitive: يَا خَالِدَ الْإِسَارِ وَالنَّادِي «O H. in der Spielergesellschaft und Versammlung» Ag. IX 8, 21. كَعْبُ الْأَحْبَارِ «Ka'b der Rabbinen» (z. B. Tab. I₂ 790, 10). جَوْنُ آلِ بَنِي الْأَوْسِ «Gaun aus dem Volke der Ausiten» Hārīt Mu'all. 59. عُرْوَةُ الصَّعَالِيكِ «U. der Bettler [mendicorum]» Ham. 228, 16. يَزِيدُ بَنِي نَاشِبٍ يَزِيدُكُمْ «der I. der Nāšibiten euer I.» Ag. IX 6, 14. يَوْمَ قَطِيفِهَا «am Tage ihres K.» = «am Tage der Schlacht von K.), an der sie beteiligt waren» Bal. Ansāb 132, 7. عَمْرِي «mein 'Amr» Naḳ. 901, 5. مَكَّتَنَهَا «ihr Mekka»

¹ Also innerlich determiniert. Das schließt nicht aus, daß es Eigennamen mit festgewordenem bestimmtem oder sogar unbestimmtem Artikel gibt, die also äußerlich determiniert, bzw. indeterminiert sind, wie زَيْدٌ, الْحَارِثُ. Über außergewöhnlichen Antritt des best. oder unbest. Art. (wie زَيْدٌ für زَيْدٌ) in Versen s. z. B. HOWELL § 12. Hiz. III 240. Vgl. LANDBERG, Daḡīna 1411.

² Jedoch sagt man nur عَبْدُ اللَّهِ بَطَّةٌ, الْحَارِثُ بَطَّةٌ «der Flaschenhārīt».

³ «Genitivverbindung des Namens mit dem Beinamen» إِضَافَةُ الْأِسْمِ إِلَى اللَّقَبِ.

IHiš 122, 2. Weitere Belege in § 77. 78. — Sowohl status cstr. als Gen. ein Eigenname: نَابِغَتَى أَقَارِعُ عَوْفٍ «die Akāri von 'Auf» Nāb. 17, 17. قَيْسُ «die beiden N. von Kaīs» Far. 312, 14. ثَمُودُ الْحِجَرِ «(das Volk) Tamūd von Hiġr» Far. 480*, 5. مَرُوى خَرَّاسَانِ «die beiden M. in H.» Tab. II, 1639, 6. تَغْلِبُ وَأَتِلِ «T., der Unterstamm von U.» وَصَّاحُ الْيَمَنِ «U. aus I.» Ag. VI 30, 7 v. u. أَحْيَمِرُ ثَمُودَ «U. aus dem Stamme T.» IHiš. 422, 11. Ferner Far. B ٢, ٢, 4 (l. خَوِيلَةَ). Labīd 39, 69. Ag. I 9, 2. XII 12, 4 v. u. Vgl. § 84, 2 g. E. Über الْقُرَقِيَّاتِ قَيْسُ s. NÖLD., Wiener Ztschr. XVII 78 Anm. 1. — Vgl. zu Eigennamen, die eine Genitivverbindung darstellen, noch § 72, 2.

4. Eigennamen mit festem Artikel, wie الْحَارِثُ, können in dieser Gestalt keinen Genitiv regieren. Entweder wird der Art. ohne weiteres weggelassen: حَارِثُ الْجَوْلَانِ «H. im Ġ.» Nāb. 21, 29. نَابِغَةُ بَنِي دُبْيَانَ «N. der Dubjānit» Naḳ. 99, 7. وَلَيْدُهَا «ihr U.» Ḥam. 672 Vs. 6. Oder der Eigenname wird, nachdem er zuerst mit Art. angewendet ist, ohne Art. appositionell im status cstr. wiederholt: أَلْجَعْدُ جَعْدُ بَنِي أَبَانَ = «Alġa'd, der Abānit» Ant. 6, 5. الْمَرْجُ مَرْجُ الصَّفَرِيِّ «Marġ aṣṣufaraḡin» Ḥassān ed. Tunis S. 70 Vs. 6. Vgl. RECKEND., Paronomasie § 22, 3. — Über den Vok. solcher Eigennamen s. § 180, 1.

5. Andererseits nehmen Eigennamen, wenn sie in den Dual oder Plural treten, oft den best. Art. an: يَا أَبْنَى الْهَشَامِيِّينِ «O Sohn der beiden Hišāme» Ag. XIV 153, 18. الْعَمْرَانِ «die beiden 'Amr» Hud. 49, 7. الثَّعْلَبَاتِ «die (drei) Stämme T.» Naḳ. 75, 5. الْحَمَادُونَ «die (drei) Ḥammāde» Ag. V 157, 13. Ferner Kāmil 351, 8. Naḳ. 151, 16. 901, 5. Hud. 223, 1. Ag. XVI 153, 20. Hiz. III 45 u. IHiš. 851, 3. So öfters in den Dualen a potiori¹: الْعَمْرَانِ «'Umar und Abū Bekr», الْزُهَدَمَانِ «die beiden Z.» (Z.

¹ Ohne Artikel يَسُومَانِ «J. und Ḥaiṣ» Hamdānī 49, 1. حَيِّى جَدِيسَ «die beiden Stämme Ġ.» (Ġ. und Ṭasm) Ḥam. 79 Vs. 2. — Duale a potiori von Appellativen:

und Kaïs) Ag. X 40, 25. **الدَّهْلَانِ** (D. und Šajbān) Aḥṭal B 93, 11. **الْفَرَاتَيْنِ** «Euphrat und Tigris» Far. B 100, 7. **الرَّقَّتَانِ** «R. und Rāfiḳa» Iḥākūt II 804, 2. Ferner Kāmil 83, 11. Geyer, Altar. Dijamben S. 199 Vs. 4. 181 Vs. 11. Hud. II S. 26, 11. 16. 'Ant. Mu'all. 28. — Duale und Plurale von Eigennamen, die schon im Sing. festen best. Art. haben: **الْأَزْدَانِ** «die beiden Stämme Azd» Far. 609, 4. **النَّوَابِغِ** «die Nābigas» Ag. VIII 61, 7. **الرَّهَوَاتِ** «die Edessas» Aḥṭal B 169, 12 (Ebenda **الرَّعْيُونِ** «die Ra's al 'Ain»). Der Plural eines Eigennamens bezeichnet auch die Nachkommen oder Anhänger jemandes, s. Brock. II § 29 a. — Vgl. noch Sib. § 350.

Die Nisben sollten eigentlich immer den Artikel haben. Bisweilen fehlt er jedoch, wie **مُحَمَّدُ ابْنُ حِجَازِيٍّ**; s. MORITZ, der Sinaikult in heidnischer Zeit (Abh. Gött. Ges. d. Wiss. N. F. XVI Nr. 2) 13 Anm. Vgl. ferner über Eigennamen mit und ohne Art. ebenda 26 Anm. 1.

6. Wird der Eigename Gattungswort, so kann er indet. sein¹ und verliert eventuell seinen festen Artikel: **لَيْسَ فِي الدُّنْيَا هَرَمٌ بَنِي حَيَّانَ**: **غَيْرُكَ** «es gibt in der Welt keinen H. ibn H. außer dir» Kāmil 356, 1. **فَرَاتَيْنِ** «zwei Euphrate» (hier nicht Dual a potiori) Far. B 101, 4. **رَأَيْتُ سَعُودًا** «ich habe Sa'de gesehen» Tar. 10, 10. **مَا إِلَيَّ حَسَنِ رَجَلْنَا وَلَا زُرْنَا حَسِينًا** «wir haben uns weder zu einem al Ḥasan begeben, noch einen al Ḥusain besucht» Ag. IV 122, 4 v. u.

الْأَبْوَانِ «die Eltern» oft. Über **الْقَمَرَانِ** «die beiden Monde» = «Sonne und Mond» s. FISCHER, Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss. 27, 745 flg. Mohammed sagt sogar **رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ** «der Herr der beiden Oriente und der Herr der beiden Okzidente» Kur. 55, 16 (s. CARRA DE VAUX, Enz. des Islam I 1059 Mitte s. v. *djanna*).

¹ Ein det. Beispiel s. ZDMG 55, 47.

7. Werden Worte als Worte gebraucht (كَيْتٌ «das, O wenn doch», بَلَا «mit einem Nein»), so können sie einen Gen. regieren und den unbest. Art. annehmen, selten den bestimmten; s. Beisp. bei NÖLD., Z. Gr. § 54. BROCK. II S. 49 Anm. 1. Bestehen sie nur aus einem einzigen, mit dem folgenden Worte zusammengeschriebenen Buchstaben, so werden sie überhaupt nicht als Worte, sondern als Buchstaben (Laute) behandelt und erhalten den Artikel, also أَوْ «(das Wort) au», aber أَوَّ «(das Wort) aa», أَلْفَا «(das Wort) fa»; سَوْفَ «(das Wort) saufa», aber أَلْسَيْنِ «(das Wort) sa».

8. Wie ein Eigenname wird فَلَانٌ (Fem. فَلَانَةٌ) «N. N.», «Der und Der» behandelt. Es ist ein «Vertretungswort für den *Ism* und die *Kunja* von Menschen» كِنَايَةٌ عَنْ أَصْمَى الْأَنْبَسِيِّ وَكُنَاهُمْ بَيْتٌ فَلَانٍ «das Haus des N. N.». Beispiele Synt. Verh. S. 429. Vertritt es Tier-eigennamen, so soll es den Artikel erhalten. Es wird auch ein Patronymicum فَلَانِي gebildet.

9. هُنَّ, هُنَّ usw. «Das und Das» ist «Vertretungswort für Gattungspronomina» كِنَايَةٌ عَنْ أَصْمَاءِ الْأَجْنَاسِ, aber auch für Personen (z. B. يَا هَذَانَا «O du N. N.» Buḥ. I 395, 8. Kāmil 331, 15. Imr. 19, 18). Vgl. NÖLD., Neue Beitr. 119.

§ 109. Pronomina. 1. Personalpron. und Demonstr. sind wie die Eigennamen «durch sich selbst», von Natur determiniert und wirken daher als Genitive determinierend auf den status estr. Sie sind die «am stärksten determinierten Wörter» أَعْرَفُ الْمَعَارِفِ.

2. Dagegen können nur folgende Pronomina ihrerseits einen Gen. regieren: أَنَّى (§ 18, 2), نُو (§ 87, 3) und die Praep. لَ (§ 134).

Echte Demonstrativa aber regieren keinen Gen. Erforderlichenfalls tritt paronomastische Ausdrucksweise ein (S. 151 Anm. 1). Seltener

wird das regierende Wort unterdrückt, wie $\text{إِنَّ شِعْرَهُ أَشْبَهُ بِشِعْرِ الْأَوَّلِينَ}$ «seine Poesie ist der der Alten ähnlicher als (die) Zuhair(s)» Ašma'ī ZDMG 65, 493, 12. $\text{لَا يَجُوزُ عَطَاءُ الْيَوْمِ دُونَ غَدٍ}$ «das heutige Geben hemmt das morgige nicht» Nāb. 5, 47. $\text{حَتَّى مَا تَزِيدُ مَخَافَتِي عَلَى وَعْدٍ}$ «bis meine Furcht die eines Steinbocks übertrifft» Nāb. 20, 17. $\text{أَيَّ جِهَادٍ غَيْرُهُنَّ أُرِيدُ}$ «auf welchen Kriegszug außer (den gegen) sie will ich?» (= $\text{غَيْرَ جِهَادٍ هُنَّ}$) Ag. VII 79, 18. Vgl. noch § 134, 3.

§ 110. Indetermination. 1. «Indetermination» تَنْكِيرٌ . «Indeterminiertes Wort» تَنْوِينٌ «Unbestimmter Artikel» نَكْرَةٌ , مَنْكُرٌ , مَنْكُورٌ . «Nunation»). Ein mit einem Attribut versehenes indet. Subst. ist nicht «rein indet.» $\text{نَكْرَةٌ مَخَصَّةٌ}$, sondern «näht sich dem Determinierten» قَدْ مَخَصَّصٌ ; es ist «spezialisiert» $\text{قَرَبٌ مِنَ الْمَعْرِفَةِ}$.

2. Ein Subst. ist als indet. zu erkennen: 1. Wenn es den unbest. Art. (Nunation) hat, 2. wenn es Diptoton ist (außer wenn es ein Eigenname ist), 3. wenn ein indet. Genitiv von ihm abhängt.

3. Artikellose Gestalt des indet. Subst. liegt vor in den nominativen Adverbien (تَحْتٌ «unten» usw.); in den Diptota¹; im indet. status cstr. (vgl. § 106, 2); in der generellen Verneinung (§ 62); in einigen distributiven Formeln (§ 158, 4); vor أَبْنٍ «der Sohn des . . .» und eventuell (Sib. II S. 151) ابْنَةٌ «die Tochter des . . .»², wenn sie Apposition sind, dagegen nicht, wenn sie Präd. sind (also $\text{زَيْدٌ بْنُ عَمْرٍو}$ «Zaid, der Sohn 'Amrs», aber $\text{زَيْدٌ ابْنُ عَمْرٍو}$ «Zaid ist der Sohn 'Amrs»).

4. Der unbest. Artikel (Nunation) ist postpositiv im Sing. (gebroch. Plural) und im weibl. auß. Plural. Die Nunation unterbleibt natürlich,

¹ In Versen erscheinen jedoch die Diptota oft als Tript. mit Nunation.

² Vgl. BROCK. I S. 261 Mitte.

wenn das Nomen den best. Art. hat. Die Endung *ni* des Duals und *na* des äuß. männl. Plurals sind dagegen kein unbest. Art. und bleiben daher auch bei Antritt des best. Art. Der status abs. der Triptota nimmt, sobald das Wort nicht det. ist, den unbest. Art. an. Das gilt auch für Stoffwörter (ذَهَبٌ = «Gold»), Abstrakta (مُرُوَّةٌ = «Tüchtigkeit») und Gattungswörter (s. unten Nr. 7). Sogar der status abs. triptotischer Eigennamen, soweit sie nicht (wie z. B. اَلْحَارِثُ) festen best. Art. haben, erhält die Nunation (يَدٌ). Im großen ganzen besteht also die Neigung, jedem status abs. der Triptota einen Artikel zu geben, sei es den best., sei es den unbest.; daher rührt es auch, daß der generelle Art. so überaus häufig wurde.

5. Bemerkenswertere Beispiele¹ für den Gebrauch der Indetermination (vgl. auch Nr. 11): أَنْشِدْنِي قَصِيدَةً بَلَغَتْني نَكَ «sing mir eine (gewisse) Kaside [= jene K.] von dir, die mir zu Ohren gekommen ist» Ag. VII 157, 3. رَجُلٌ لَا يَخَعُ بِالْيَمَنِ غَيْرَ أُمِّ لَهُ «ein Mann, der in J. nur eine Mutter von sich zurückläßt» Isa'd VI 112, 11. 14. 113, 17. إِلَى يَوْمٍ «bis zu einem (gewissen) Tage» Tab. I, 2875, 13. قَالُوا وَرَقْنَاها أَبَانَا وَأُمَّنَا «Sie sagen: Wir haben sie von unserem Vater und unserer Mutter geerbt. Aber weder ein Vater noch eine Mutter hat ihnen das vererbt» Kumajt 2, 37. مَنْ رَجُلٌ أَحَبُّهُ رَحْلِي = «wer ist der Mann, dem ich meinen Sattel schenken soll?» Alk. 12, 1. ذَهَبٌ «der Schlummer ist dahin, so daß keinerlei Schlummer bemerkt wird» Ham. 127 Vs. 2. تَرَكِي وَصَلَ كَأْسٍ = «mein Ablassen von der Verbindung mit dem Becher» Iākūt IV 337, 17. تَقْصِرُ عَنْهَا خُطْوَةً «du wendest den Schritt von ihr ab» Imr. 34, 1. فِي سَوَادٍ «im dunkeln» Ag. I 8, 16. إِنْ وَضَعُوا حَرْبًا «wenn sie den Krieg beilegen» Ham. 179 l.

¹ Das Subst. «ist des best. Artikels beraubt» اَللَّامِ مِنْ اَللَّامِ.

«zerkratzt das Gesicht nicht und schert das Haar nicht» Labid 21, 4. «sie hatte ihre Kleidung zum Schläfe abgelegt» Imr. Mu'all. 26. أَيُّ أَخٍ يَجْفُو أَخًا بَعْدَ «welcher Bruder einen Bruder nach seinem Tode schlecht behandeln mag, so bin ich nicht der, der ihn nach (dem) Tod schlecht behandelt» Ag. XIV 41, 20. Ferner 'Umar 3, 7 b. Ag. VI 110, 6 v. u. VII 102, 2 v. u. Ham. 422, 22. Buḥ. I 32, 11. Imr. Mu'all. 46 usw. Namentlich bei Dichtern.

6. Der unbest. Art. ist hier vielfach schon ziemlich bedeutungslos; es könnte ebensogut der generelle best. Art. stehen. Und so steht oft der indet. Sing. als Gattungswort, z. B. in Fällen wie كُلُّ رَجُلٍ eig. «Umkreis der Gattung ‚Mann‘» (§ 88, 3), رَبِّ رَجُلٍ «wie mancher Mann!» (S. 109), وَرَجُلٍ ebenso (§ 165, 16), مِنْ رَجُلٍ = «ein Mann» (§ 137, 5), أَفْضَلُهُمْ رَجُلًا eig. «der trefflichste von ihnen in bezug auf die Gattung ‚Mann‘» (§ 54, 2). مَنْ يَأْتِيهِ مِنْ خَائِفٍ «jeder Fürchtende, der zu ihm kommt», eig. «wer zu ihm kommt von der Gattung ‚Fürchtender‘» Ag. XIII 120, 9. إِنَّ بَنِي دُبْيَانَ بَيْنَ بَادٍ وَحَاصِرٍ «die Dubjāniten waren teils Beduinen teils Seßhafte» Mufaḍ. 4, 2. كُنْتُمْ تَأْتُونَا مِنْ بَيْنِ تَاجِرٍ وَاجْبِرٍ «ihr pflegtet teils als Kaufleute teils als Tagelöhner teils als Sachwalter zu uns zu kommen» Tab. I₃ 2352, 3. كُلُّهُمْ بَيْنَ دَامٍ وَجَالِبٍ «teils blutige teils vernarbte Wunden» Nāb. 1, 15 und so oft mit بَيْنَ¹ (Tab. I₂ 857, 9. II₂ 675, 4. 875, 19. IHiš. 594, 14. 619, 3 v. u. Ham. 7, 6. 89, 21. Nāb. 20, 18. Hātim 19, 6. Vgl. § 130, 4 sowie Synt. Verh. S. 455). فَلَقِيَهُ «da traf ihn ein Feind, da besiegte er sie» Tab. I₄ 2109, 3. Labid 47, 12. Aus 23, 22 (BARTH, ZDMG 47, 328).

¹ Aber auch generell det.: هُوَ بَيْنَ النَّائِمِ وَالْيَقْظَانِ = «er war halbwach» ISa'd II₂ 5, 24.

7. Sogar Individualwörter, die einzig in ihrer Art sind, kommen gelegentlich formal indet. vor: مَنْ رَأَى مِنَ النَّاسِ شَمْسًا بِالْعِشَاءِ تَطُوفُ «welcher Mensch hat am Abend eine Sonne kreisen sehen?» Ag. III 106, 17. «in dem Vollmond und Tagessonne zusammentreffen» Far. 465, 14. «jeden Sonnenaufgang» Ag. IX 11, 20. 'Umar 113, 1. Kuṭ. 3, 3. Aṣm. 72, 7. Imr. 18, 1. Umaiḡa 39, 1. Kāmil 83, 15. Ḥam. 68, 8. Nāb. 3, 1. — كَلَّمَا ذَرَّ شَارِقٌ «scoft eine Sonne erstrahlt» Aṣm. 15, 7. — بُعِيدَ سَمَاءَ «nicht weit vom Himmel» 'Umar 308, 3. Ag. VIII 119, 13. X 147, 20. XVI 135, 3 v. u. Aṣm. 11, 20. ISa'd VI 45, 19. Ḥam. 148, 20. — حَتَّى عَرَضَ أَرْضٍ وَطَوَّلَهَا عَلَيْهِمْ «bis die Breite und Länge der Erde ihnen ist wie . . .» Far. 393, 41. بَصُرَ كُلِّ سَمَاءٍ وَارِضٍ «der Umfang des ganzen Himmels und der ganzen Erde» ISa'd VI 142, 4. Umaiḡa 27, 1. Ṭab. I₄ 2062, 2. ISa'd VI 45, 20. — مَا فِي جَاعِلِيَّةٍ وَلَا إِسْلَامٍ «weder in der Heidenzeit noch im Islām» Ġumalī 108, 22. — فِي كُلِّ شَرْقٍ وَغَرْبٍ «im ganzen Ost und West» Far. 286, 2. 392, 8. 394, 12. Naḵ. 1047, 3. Ḥam. 53 Vs. 5 (anders im Diḡān Samau'als S. 10, 4).

8. So ferner folgende Zeitbestimmungen: لَمَّا كَانَ قَابِلٌ «als das nächste Jahr kam» ISa'd III₁ 233, 26. مِنْ قَابِلٍ «nächstes Jahr» Naḵ. 140, 14. فِي قَابِلٍ ebenso. Ṭab. I₃ 1596, 12. قَابِلًا ebenso. Ṭab. I₃ 1596, 14. دُونَ قَابِلٍ «vor nächstem Jahr» 'Umar 177, 3. دُونَ عَامٍ مُقْبِلٍ «vor nächstem Jahr» Ag. VII 76, 4 v. u. X 24, 22. عَامًا أَوَّلٌ¹ «voriges Jahr» Ṭab. I₆ 2966, 7. عَامًا أَوَّلًا ebenso. Ḥam. 191, 21. يَا لَيْتَ عِدَّةَ حَوْلٍ كُلِّهِ رَجَبًا «O bestände der Verlauf des ganzen Jahres aus Raḡabmonaten» Hud. 247, 4 (s. § 95, 1). تَلَبَّثْتُ حَوْلًا كَامِلًا كُلَّهُ «sie blieb das volle ganze Jahr»

¹ Var. عام d. i. عَام (status estr.). Ebenso Ag. XXI 8, 17 ed. Brünnow.

Ag. I 156, 13 (ebenso). *كُلَّ عَامٍ* «das ganze Jahr hindurch»
 Ag. XV 147, 5 v. u. *لَرَنَ الْيَوْمَ عَمَلٌ وَلَا حِسَابٌ وَغَدًا حِسَابٌ وَلَا عَمَلٌ*
 «der heutige Tag ist Arbeit ohne Lohn, der morgige Lohn ohne
 Arbeit» Buḥ. IV 212, 2. *غَدٌ لَكُمْ رَهْنٌ* «der morgige Tag bürgt euch
 dafür» ‘Umar 309, 13. *غَدٍ* «morgen» Kuṭ. 14, 26. *بَعْدَ غَدٍ*
 «übermorgen» Buḥ. I 224, 6. Ferner Aṣm. 24, 2. ZDMG 61, 452, 2 (ISa’d).
 ISa’d VIII 326, 17. Nāb. 5, 47. Ḥam. 42, 1. Ṭab. II₃ 1478, 12. Und so
 überhaupt bei Zeitangaben, die auf den Zeitpunkt des Sprechenden
 bezogen sind. Andernfalls steht meist der best. Artikel: *لَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ*
 «als der nächste Morgen kam» Ag. XV 112, 20. *لَمَّا كَانَ الْعَامُ الْمُقْبِلُ*
 «als das nächste Jahr kam» Buḥ. IV 26, 11. Hud. 143 Einl. 4. *مِنْ عَامٍ*
الْمُقْبِلِ «vom nächsten Jahre an» ISa’d V 62, 1.¹

9. a. Numerische Indetermination (*رَجُلٌ* = «ein Mann»): *أَتَمَدُّ*
رَجُلًا قَدْ أَرْفَضَ عَنْهُ جُنُودُهُ بِرَجُلٍ «unterstützest du einen, dessen Heere
 sich zerstreut haben, mit einem (einzigen) Mann?» Ṭab. I₄ 2021, 3.
كَانَ النَّاسُ كُلُّهُمْ لِأُمِّ «als stammten alle Menschen von einer (einzigen)
 Mutter» Kuṭ. 13, 15. *وُلِدَا فِي بَطْنٍ* «sie wurden in demselben Mutter-
 leibe geboren» ISa’d VI 260, 24. *قَدْ جُمِعَ السَّيْفَانِ فِي غِمْدٍ* «werden
 zwei Schwerter in einer Scheide vereinigt?» Ag. VI 59, 19. *فِي حَالٍ*
 «gleichzeitig» IKut. Adab 18, 5. *مَاتَ قَبْلَ مُعَاوِيَةَ بِشَهْرٍ* «er starb einen
 Monat vor M.» Ṭab. II₁ 142, 13. *كَانَ يَسِيرُ فِي نَاحِيَةٍ وَخَسِينٌ فِي نَاحِيَةٍ*
 «er marschierte auf einer Seite und H. auf einer andern»² Ṭab.
 II₁ 302, 2. *يَوْمًا يَغْنَمُونَ مَعِيَ وَيَوْمًا أَلُوبُ بِهِمْ وَهُمْ شُعْتٌ* «einen Tag

¹ Oder *عَامٍ*. Vgl. *كَمَسَ الدَّاهِبِ* «wie der entschwundene gestrige Tag» IHiš.
 590 l.; also mit determiniertem Attribut.

² Zum Gebrauche «der eine — der andere» s. Paronomasie § 7, namentlich Nr. 5.

machen sie mit mir Beute und einen Tag bringe ich sie struppig nach Hause» Hud. 1, 2. رَوَتْ غَيْرَ حَدِيثٍ «sie überlieferte mehr als eine Tradition» ISa'd VIII 3, 17. مَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ «wir fanden in ihr nur ein (einziges) Haus der Gläubigen» Kur. 51, 36. «Zwei Worte stehen بِمَعْنَى in ein und derselben Bedeutung» oft. Ferner Ham. 271 Vs. 5. 632, 15. Tab. II₁ 555, 8. IHs. 591, 8. Ag. II 170, 7 v. u. Imr. Mu'all. 17. 'Alk. 1, 1. Kāmil 360, 16 usw.

b. Im Plural, der hier «zur Bezeichnung einer großen (stattlichen) Anzahl» الْقَتْلَ الْعَظِيمِ (الْتَفْخِيمِ) steht: قَدْ عَشْتُ بَيْنَ الْمُشْرِكِينَ أَصْرًا «ich habe gar manche Zeit unter den Heiden gelebt» Tab. II₂ 1038, 1. يَرَى الْبَخِيلُ سَبِيلَ الْمَالِ وَاحِدَةً إِنَّ الْجَوَادَ يَرَى فِي مَالِهِ سُبُلًا «der Geizige kennt bloß eine Verwendung für sein Geld, der Freigebige deren viele» Hātim ١٩ vorl. عَفَّتْ مِنْذُ زَمَانٍ «sie sind seit langen Zeiten verwischt» Imr. 65, 1. مَا لَكَ فَتَحْتَ أَبْوَابَ رَجَالٍ وَمَا بَالُكَ سَدَدْتَ أَبْوَابَ رَجَالٍ «warum hast du die Tore der einen offen gelassen und die der andern verschlossen?» Buḥ. II 26, 23. Ferner Nöld., Poesie 185, 8. Ham. 190, 18. Buḥ. IV 344, 14.

10. Schon hier berührt sich die numerische Bedeutung mit der indefiniten. Ferner ist die Indet. indefinit in Ausdrücken wie: مِنْذُ حِينٍ «seit einiger Zeit» Ag. II 156, 4. بَعْدَ ذَلِكَ يَدْعُو «einige Zeit darauf» Ag. IV 134, 19. بَعْدَ حِينٍ «nach einiger Zeit» Tab. I₂ 579, 16. — Plural: نَادَاهُ نِسْوَةٌ مِنْهُمْ «er blieb einige Monate» Ag. II 21, 15. سُرَّةَ الْبَقَرَةِ وَسُورًا مِنَ الْقُرْآنِ «die B.-Sure und verschiedene andere Koransuren» Bal. 87, 3. إِذَا أَجَبَانَ «wenn der Feige verschiedene Arten des Todes sieht» Far. 279, 10. فِي طَبَقَاتٍ مِنَ النَّاسِ «unter verschiedenen Klassen von Leuten» Ag. XI 102, 17. Ferner Tab. I₂ 711, 12. I₅ 2378, 15. I₆ 2928, 11. مَا النَّاسُ إِلَّا «...» Buḥ. II 204, 3 v. u. usw.

عَامِلَانِ «die Menschen zerfallen notwendig in zwei Arten von Schaffenden» Labīd Ḥāl. ۳۳ Vs. 2. لَمْ طَعْمَانِ «er hat zweierlei Geschmack» Ḥam. 384 Vs. 1. وَإِدْبًا لَمْ عُدَوَاتَانِ «ein Tal, das zweierlei Talseiten hat» Buḥ. IV 60, 2. Weitere solche Duale und Plurale § 3, 6.

11. Prägnante oder emphatische Indetermination (s. Synt. Verh. S. 163 Mitte), durch die in bedeutsamer Weise auf unbestimmte Dinge angespielt wird, während bestimmte gemeint sind¹: أُعْزَى عَنْكَ قَلْبًا مُسْتَهَامًا «indem ich (m)ein liebeskrankes Herz über euch tröste» Ag. XI 38, 3. عَسَى الْآيَّامُ أَنْ يَرْجِعَنَّ قَوْمًا كَالَّذِي كَانُوا «wenn nun (jetzt) eine (gewisse) Wohnung [nämlich die der Geliebten] ferne ist» Labīd 40, 52. لَوْ بَابَانَيْنِ جَاءَ يَخْطُبُهَا «vielleicht werden die Tage gewisse Leute [nämlich unsere Brüder] wieder in den früheren Zustand versetzen» Ḥam. 9 Vs. 2. ضَرَجَ مَا أَنْفَ خَاطِبٍ بِدَمٍ «wäre er auf den Abānbergen gekommen, um um sie zu freien, so wäre eine Nase eines Freiers mit Blut gefärbt worden» Ag. IV 145, 6 v. u. لَوْ أَنَّ حَيًّا يَقْبَلُ الْمَالَ فِدْيَةً لَسَقْنَا لَهُمْ سَيْلًا «wenn ein gewisser Stamm Geldeswert als Lösung annähme, so würden wir ihm einen von Geld angeschwollenen Gießbach zugeleitet haben; allein gewisse Leute mochten nicht in Schande willigen» Ḥam. 106 Vs. 2. إِنِّي حَلَفْتُ فَنَاءَ بَيْتٍ «ich schwöre bei einem Tempelhofe» (nämlich dem Tempel in Mekka) Far. ۱.۲ 1. أَجَابَ رَبًّا دَعَا «er ist einem Herrn, der ihn gerufen hat, [nämlich Gott] gefolgt» ISa'd II, 83, 22. Ferner Labīd fr. 6, 3. Hud. 231, 1. Ḥam. 12, 3 v. u. IHiš 622 vorl. Ag. I 8, 14 usw. Diese Ausdrucksweise, typisch geworden, wird dann sogar angewendet, wenn مِّنْ mit det. Angabe des

¹ So auch der indeterminierte Relativsatz, wie صَرَمْتُ زَيْنَبَةَ حَبْلٍ مِّنْ لَا يَقْطَعُ «Z. zerriß das Band eines [nämlich mein Band], der das Liebesband nicht abschneiden wollte» Mufaḥ. 8, 1 usw.

Besitzers beigefügt ist: *يَمِجْ ذِكِي الْمِسْكِ مِنْهَا مُقْبَلٌ* «den durchdringenden Moschusduft ließ ein Mund von ihr entströmen» 'Umar 1, 37. *عَزَّ قَلْبًا* «tröste ein verwundetes Herz von dir» Ag. VIII 68 l. 115, 12. Kāmil 486, 10. Vgl. § 137, 4 m. Auch kann die emphatische Indetermination unmittelbar mit der ersten oder zweiten Person wechseln: *إِنْ بَقِيتُ لَأَرْحَلَنَّ بِعَزْوَةٍ تَحْوِي الْعَنَائِمَ أَوْ يَمُوتَ كَرِيمٌ* «wenn ich am Leben bleibe, werde ich auf einen Raubzug, der Beute bringt, ausziehen, es sei denn, daß ein Edler stirbe» Ham. 361, 1. *لَوْ كُنْتَ صَلَبَ الْعُودِ خُضَّتْ* «wärest du von hartem Holz, so wärest du in Todestränken gewatet; aber es wollte nicht ein Herz, das . . .» Far. 118, 3. Kut. 29, 30—31. Ham. 789 Vs. 1.

12. Über die Determinationsverhältnisse substantivierter Adjektive s. § 42, 4. 5. 6.

§ 111. Indeterminierter Genitiv. 1. Die nähere Bestimmung eines Nomens durch einen indet. Genitiv heißt *تَخْصِيسٌ*¹. In einer Genitivverbindung sind — vgl. § 107, 1 — beide Bestandteile det. oder beide indet. Man kann also weder sagen «das Schwert eines Mannes» noch «ein Schwert des Mannes»; *سَيْفِي* «μάχαιρά μου» ist immer = «das Schwert, das mir gehört», nicht «ein Schwert, das mir gehört». — In einer Genitivkette wirkt ein indeterminiertes letztes Glied indeterminierend auf alle vorangehenden status constructi.

2. Wenn das Subst., das den status cstr. bildet, zwar innerhalb seiner Sphäre einzig in seiner Art, also det. ist, die Sphäre selbst — der Genitiv — aber indet. ist, so gilt nach dem Obengesagten auch jenes Subst. im Arab. als indet.²: *فِي حَجَرٍ أَحَدٍ* = «auf dem Schoße jemandes»

¹ So heißt überhaupt jede nähere Bestimmung eines indet. Nomens.

² Manchmal läßt es sich als emphat. Indetermination fassen; an andern Stellen ist das aber ausgeschlossen.

ISa'd II₂ 51, 19. $\text{بَعَثَ بِرَأْسِهِ وَرُؤُوسِ عَشْرَةٍ مِّنْ أَصْحَابِهِ}$ = «er schickte seinen Kopf und (die) Köpfe von zehn seiner Gefährten» Tab. II₂ 874, 16. $\text{عَلَى ظَهْرِ عَادِيٍّ}$ = «auf dem Rücken eines 'āditischen Kamels» Imr. 20, 46. شِمَالُ كَرِيمٍ = «die Linke eines Edeln» Del. 92, 7.

Und umgekehrt: يَوْمُ جُمُعَةٍ = «ein Tag der Versammlung», «ein Freitag» ISa'd VI 59, 7.

3. Bemerkenswert ist die Indetermination von Superlativen¹ (vgl. FLEISCHER I 680 u. s. oben § 85, 3): أَهْرَبُ هَارِبٍ = «der ärgste Flüchtling» Hud. 2, 10. أَسْفَلُ سَائِلٍ «der allerniedrigste» Hud. 31, 7. (Vgl. Paronomasie S. 128 u.). $\text{فِي أَوَّلِ مَرَّةٍ}$ «beim ersten Male» Tab. II₂ 1005, 8. $\text{كُنْتُ أَحَدَتِ رَجُلٍ فِيهِمْ}$ «ich war der Jüngste unter ihnen» Tab. II₁ 40, 9. $\text{أَكْرَمُ مَيِّتَةٍ}$ «das ehrenvollste Sterben» Tab. II₁ 575, 13 usw. — Hinzutretende Relativsätze in asyndetischer Form (vgl. § 200, 4): $\text{أَقْرَبُ جَبَلٍ يَلِيهَا}$ «den nächsten Berg, der in ihrer Nachbarschaft lag» Buh. II 342, 16. $\text{أَشَدُّ قِتَالٍ اقْتَتَلَهُ النَّاسُ قَطُّ}$ «der heftigste Kampf, den die Menschen je

¹ Für uns zunächst befremdend, ist aber im neuesten deutschen Stil beliebt geworden. Sonstige Beisp. für indet. Superl. (oder «Elativ»): $\text{إِنِّنِي أَنَا أَظْلَمُ}$ «ich bin sehr im Unrecht» Ag. VI 163 l. $\text{كَانَ ذَلِكَ أَشَدَّ عَلَيْنَا}$ «das war uns sehr arg» ISa'd VIII 153, 24. $\text{إِنَّ بَعْضَ الصُّرْمِ أَشْفَى وَأَرْوَحَ}$ «manchmal schafft Trennung recht gut Heilung und Ruhe» Nak. 500, 15. $\text{أَيُّ يَوْمٍ أَحْرَمَ}$ «welcher Tag ist am heiligsten?» ISa'd VI 181. $\text{يَا آخِرًا سَدَى لَهُ الْغَى أَوَّلُ}$ «O über einen Letzten, dem ein Erster das Garn für das Irrtumsgewebe hergerichtet hat» Kumaît 4, 55. $\text{إِنَّهُ وَلَوْ كَرِهَتْهُ النَّفْسُ}$ «er ist, sollte auch die Seele Widerwillen gegen ihn haben, das letzte Wegziel» Zuhajr 3, 44. Ferner Buh. II 198, 8. III 489, 3 usw. — Dagegen komparativisch gebraucht, ist der Elativ fast stets indet. (s. z. B. Mufaṣṣal 102, 14). Determiniert: أَخْبِرُ مِنْهُ «der Bessere als er» Amr Mu'all. 62. Hiz. III 489, 9 v. u.

geführt haben» Tab. II₁ 64, 10. خَيْرُ مَيِّتٍ غَيَّبَتْهُ «der beste Tote, den sie bedecken» Kumajt 1, 47. كَانَ أَوَّلَ يَوْمٍ اتَّقَوْا فِيهِ «es war der erste Tag, an dem sie zusammenstießen» Ag. II 164, 4. أَوَّلُهُمَا تَنْعَلُ «die erste von ihnen, die zum Anlegen der Sandalen benutzt wird» Buḥ. IV 88, 13 usw. Vgl. in § 42, 5. — Ein von dem Gen. abhängiger weiterer Gen. wird durch مِنْ umschrieben (§ 137, 4 m), wodurch die Indetermination gewahrt wird: فِي أَوَّلِ وَادٍ مِنْ أَوْدِيَّتِهِمْ «in einem der ersten ihrer Täler» Ag. X 18, 16. ISa'd II₂ 50, 11.

Aber auch wenn ein det. Genitiv vom Superl. abhängt, ist der Ausdruck anscheinend gelegentlich indet. (s. NÖLD., Z. Gr. § 25): فَتَنَاءُ أَحْسَنِ: «eines jungen Weibes, des schönsten der Menschen, eines scherzenden» 'Umar 256, 11. مَلِكٌ أَصْلَحُ الْبَرِيَّةِ «ein König, der stärkste der Menschheit» Hārīt Mu'all. 39 (NÖLD. a. a. O.)¹.

§ 112. **Hervorhebung der Indetermination.** 1. Durch das enklitische مَا (s. § 150): لَأَيَّ مَا «nur mit Mühe» Nāb. 5, 3. إِلَى يَوْمٍ مَا «auf irgendeinen Tag» Tab. I₅ 2250, 9. مَثَلًا مَا «irgendein Gleichnis» Kur. 2, 24.

2. Durch die Präp. مِنْ, wie مِنْ بَيْتٍ «irgendein Haus»; s. § 137, 5. Über paronomastische Wendungen s. § 137, 4 m β.

3. Durch بَعْضُ, wie بَعْضُ زَوَّارٍ «wenn sich Besucher bei mir einstellen» Ag. XX 162, 8 v. u. فِي بَعْضِ الْمَوَاطِنِ «auf Schlachtfeldern» Tab. II₁ 36, 15. Auch für emphat. Indet.: أَوْ يَرْتَبِطُ بَعْضُ النَّفُوسِ «oder wenn eine gewisse Seele [nämlich mich] ihr Todesgeschick fesselt» Labīd Mu'all. 56. Weiteres § 91.

4. Durch كُلٌّ, s. § 88, 3.

¹ In der bei NÖLD. angeführten Agāntstelle liest die zweite Auflage besser
لَأَنْتَ الْبَيْتُ الْكَرِيمُ أَهْلُهُ.

XIII. Zahlwörter.

§ 113. **Vorbemerkungen.** 1. «Zahlwörter» **أَسْمَاءُ الْعَدَدِ**. «Die Einer» **أَحَادٌ**. «Die Zehner» **عَشَرَاتٌ**. «Die Hunderter» **مِائَاتٌ**. «Die Tausender» **أُلُوفٌ**. — Literatur: FLEISCHER II 46 flg. Meine Synt. Verh. Kap. XV. BARTH, Sprachw. Unters. II 1 flg. RECKEND., ZDMG 65, 550–559. BARTH, ZDMG 66, 94–102. BAUER, ZDMG 66, 267–270. BROCK., II § 189 flg. WEIL, Enc. des Islam s. v. *ʿadad*. JOÜON, Mélanges de la fac. or. de Beyrouth VI 133 flg. — Im folgenden werden nur solche Eigentümlichkeiten der Zahlwörter besprochen, die zu syntakt. Bemerkungen Anlaß geben.

2. Über systemlose Zusammensetzung von Zahlwörtern s. GOLDZIEH, ZDMG 49, 210–217. Z. B. **فِي أَرْبَعِينَ تَوْفِيَّتَهَا وَعَشْرَ مَضَتْ** «40 (Jahre), die mir zu Teil geworden sind, und 10, die vorüber sind» Ag. V 141, 13. **مِائَةُ أَسْمٍ غَيْرٍ وَاحِدٍ** «3 und 2 und 4 (Tiere)» Imr. 35, 20. **وَاثْنَتَيْنِ وَأَرْبَعًا** «100 Namen weniger 1» Buḥ. IV 210, 3.

§ 114. **Genuskongruenz der Kardinalzahlen.** 1. Die Zahlwörter «1 und 2 haben normale Kongruenz» **سِلَكٌ سَبِيلٌ قِيَاسٌ التَّنْكِيرِ وَالتَّنَافُيسِ**. Die Zahlwörter 3–10 haben männliche Form, wenn etwas Weibliches gezählt wird, und weibliche Form, wenn etwas Männliches gezählt wird, «sie haben entgegengesetzte Kongruenz» **خُولِفَ عَنْ**. In den Zahlen 11–19¹ hat der Einer die gleiche Kongruenz wie der entsprechende Einer der ersten Dekade, die Zehn hat normale Kongruenz. In den Zahlen 20–99 hat der Einer die gleiche Kongruenz wie der entsprechende Einer der ersten Dekade, der

¹ Diese Zahlen gelten als «Kompositum» **مُرَكَّبٌ**. Das «vordere» Element heißt **صَدْرٌ**, das «hintere» **عَجْزٌ**. Die Zahlen 21–29 usw. bilden dagegen eine «koordinierte Verbindung» **مَعْطُوفٌ**.

im Dual¹. Höchst selten regiert 2 den Gen.², wie قَتْنَا حَنْظَلٍ «2 Koloquinten» Ham. 801 Vs. 3. Ferner Brock. II S. 273 Anm. 1.

2. Die Zahlen 1—10 regieren das Gezählte im Gen. Plur., der, soweit angängig, als «Plural der Wenigkeit» جَمْعُ الْقَلَّةِ gebildet wird³, also أَرْبَعَةُ أَجْبِلٍ «4 Berge». Der Gen. ist nicht Genitivus partitivus; ثَلَاثَتُهُمْ bedeutet nicht «drei unter ihnen», sondern «sie drei», «die drei», «alle drei»; z. B. تَمَاشَوْا إِلَيْهِمْ⁴ ثَلَاثَتُهُمْ «sie gingen alle drei zu ihnen» Tab. I₄ 1839, 10 usw. — Kollektive bleiben, wenn sie «Quasiplurale» (ثَلَاثَةُ نَفَرٍ oder ثَلَاثَةُ أَشْيَاءٍ oder أَسْمَاءُ الْجَمْعِ, s. FLEISCHER I 256) sind, im Sing.: ثَلَاثَةُ نَفَرٍ «3 Personen» Ag. V 157, 13. عَشْرَةُ رَهْطٍ «10 Personen» Hud. 145 Einl. 5. خَمْسُ دَوْدٍ «5 Kamele» Buh. I 369, 14. Ebenso stehen die Hunderter, die von Einern gezählt werden (300 usw.), im Gen. Sing. (ثَلَاثُمِائَةٍ), selten (und zwar aus metrischen Gründen, s. NÖLD., Neue Beitr. 153 Anm. 2) im Gen. Plur.: فَدٍ رَأَى ثَلَاثُمِائِينَ «er hatte 300 gesehen» Tab. I₅ 2564, 3. أَلْمِائَةُ الْتَنِي وَفِي بِهَا تِسْعَ أَلْمِئِينَ «die 100, mit denen er die 900 ergänzte» Isa'd I₂ 50, 22. Die Tausender, die von Einern gezählt werden (3000 usw.), stehen im Gen. Plur. (ثَلَاثَةُ آلَافٍ). —

Einziges übrig, (nämlich) einen Hiläliten» Hud. II S. 32, 5. In der zweiten Dekade steht أَحَدٌ; von der dritten ab kann wieder وَاحِدٌ stehen. Zur prägnanten Bedeutung von وَاحِدٌ vgl. noch Synt. Verh. S. 428 Anm. 1. Nab. 8, 7. Tab. I₅ 2734, 8. IHiš. 551, 9.

¹ Meist genügt der bloße Dual des Gezählten ohne das Zahlwort 2.

² Ein Gen. nach 2 liegt auch innerhalb عَشْرَةِ إِثْنَتَا und إِثْنَا عَشَرَ «12» vor; indes ist das ein Genitivus possessivus («2 der Zehnerdekade»).

³ Der Gegensatz ist جَمْعُ الْكَثْرَةِ «Plural der Vielheit».

⁴ Es ist überhaupt nur von dreien die Rede. Auch kann es schon deswegen nicht «drei unter ihnen» bedeuten und also Subj. sein, weil ein vorangehendes Verbum nicht im Plural stehen kann; es ist also eigentlich Apposition zum Subjektsaffix des Verbums.

3. Die Zahlen von 11—99 regieren den Akk. Sing.¹ (§ 54, 3):
 اِثْنَتَيْ عَشَرَ رَجُلًا «13 Männer»²; höchst selten den Akk. Plur.: اِثْنَتَى عَشْرَةَ
 اَسْبَاطًا «12 Stämme» Kur. 7, 160. Adjektivische Attribute zu dem Akk.
 Sing. können im Plural stehen (WRIGHT II § 100. BROCK. II S. 277 Mitte):
 اِثْنَتَانِ وَارْبَعُونَ حَلَوِيَّةً سُودًا «42 schwarze Milchkamele» 'Ant. Mu'all. 12.

• 4. Die Zahlen 100 und 1000 und ihre Zusammensetzungen regieren
 den Gen. Sing.: مِائَةُ رَجُلٍ «100 Männer», مِائَتَا رَجُلٍ «200 M.», ثَلَاثُمِائَةٍ
 رَجُلٍ «300 M.» usw., ثَلَاثَةُ آلَافٍ رَجُلٍ «3000 M.», أَلْفُ أَلْفٍ رَجُلٍ «eine
 Million Männer». Höchst selten steht der Akk. Sing. oder Gen. Plur.³
 (Vgl. Sib. I 87, 7 f.): مِائَةُ ضَيْفًا «100 Gäste» Nak. 382, 12 (Vers) (BROCK.
 II § 191). مِائَتَانِ عَامًا «200 Jahre» Ham. Buht. 464, 3 (Brock.). ثَلَاثٌ⁴
 مِائَةِ سِنِينَ «300 Jahre» Kur. 18, 24.

5. Die Wortfolge innerhalb des Zahlenausdrucks ist: Tausender —
 Hunderter — Einer — Zehner, oder aber Einer — Zehner — Hunderter
 — Tausender. Alle Glieder, außer denen der zweiten Dekade von
 11—19, werden durch وَ verbunden. Für die Behandlung des Gezählten

¹ Tab. II, 408, 16 steht اَلْفُ عِشْرُونَ, und Buh. IV 346, 8 gibt es zu مِّنْ
 اَلْعِشْرِينَ اَلْاَلْفِ die Var. اَلْفُ (Kast.). Da der Gen. nach dem status abs. ausgeschlossen
 ist, der Akk. aber اَلْفًا geschrieben sein müßte, so liegt hier eine vulgärarab. Ausdrucks-
 weise vor. So auch خَمْسِينَ رَجُلًا «παράσ[χετε] λ(ίτρας) ν πέντήκοντα» Pap. Schott
 8, 3 (aus dem Jahre 90 d. H.).

² So denn auch z. B. ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ مَوْضِعًا يَخُوضُهُ النَّاسُ «23 Plätze, an die
 [Sing.] die Leute hineingingen» Tab. II, 1596, 13.

³ Dagegen öfters nach dem indefiniten Plural مِائَتُو سِنِينَ, wie مِائَتُو سِنِينَ «einige
 Hundert Jahre» Tab. I, 2043, 2 (aber auch مِئُو سَنَةٍ Tab. I, 8, 11). مِئُونَ اَلْوَنًا «Hundert-
 tausende» Ham. 334 Vs. 3.

⁴ Könnte auch attributiv sein.

ist die ihm unmittelbar vorangehende Zahl maßgebend; also z. B. مائَةٌ مائَةٍ «103 Jahre». ¹ Öfters wird das Gezählte nach einzelnen Zahlenelementen wiederholt, wie مائَةٌ دِينَارٍ وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ [sic] دِينَارًا وَثَلْتُ دِينَارٍ «131 ¹/₃ Denare» Pap. Schott S. 109 b, 5. Bal. 227, 9. Mas. k. attanbih 57 l. Mas. I 180, 4. Nak. 820, 10 (vgl. 13) usw.² Sonstiges zur Koordination der Zahlwörter s. § 174.

6. a. Weit seltener als die Verbindung des Zahlworts mit einem abhängig. Kasus ist seine Behandlung als Attribut, und zwar steht es alsdann meistens hinter dem gezählten Ding (vgl. Synt. Verb. S. 276). Die Genuskongruenz ist die gleiche wie die des regierenden Zahlworts, die Numeruskongruenz dagegen erfordert eigentlich für sämtliche Zahlen von 3 ab den Plural. Beispiele: خَصَالًا أَرْبَعًا «4 Eigenschaften» Ag. VIII 12, 11. أَعْلَاجٌ ثَمَانِيَّةٌ «8 Barbaren» Kāmil 20, 18. النَّفَرُ الْأَرْبَعَةُ «die 4 Personen» Tab. II₁ 303, 9. ثَلَاثًا مُدَرَجَاتٍ «3 Rollen» ZDMG 54, 445, 2. السِّتَّةُ النَّفَرُ «die 6 Personen» ISa'd III₂ 139, 6. الْأَتْنَا عَشَرَ رَجُلًا «die 12 Männer» ebenda 7. الْبِغَالُ السِّتِينَ «der 60 Maultiere» Ag. X 56, 6 v. u. قَبْلَ السَّبْعِينَ أَصْحَابِ الْعُقْبَةِ «3000 Araber» Tab. I₂ 1036, 5. عَرَبًا ثَلَاثَةَ أَلْفٍ الْآخِرَةِ «vor den 70 Teilnehmern an der ersten 'Akaba» ISa'd III₂ 2, 12³ usw. Mit gewöhnlicher Adjektivkongruenz: جَوَارٍ ثَلَاثَةٌ «3 Mädchen» Ag. XIV 131, 21.

b. Zur attributiven Ausdrucksweise kann man z. B. greifen, wenn das Gezählte ein Adj. ist (ثَلَاثَةُ فُرَشِيَّونَ «3 Kurajšiten» usw., s. Sib. II

¹ Zum status abs. vgl. § 171, 4.

² Vgl. die gehäufte Ausdrucksweise in تَكُونُ مِنَ الْأَمْيَالِ أَلْفٌ مِائِلٍ يَكُونُ فَرَاخِخٌ سِتِّمَائَةٍ فَرَاخِخٍ «das sind in Meilen 1820 Meilen, das ist Parasangen: 660 ²/₃ Parasangen» Mas. k. attanbih 57, 18 usw.

³ Ebenda 83, 19: مَعَ السَّبْعِينَ مِنَ الْأَنْصَارِ, s. § 137, 4 n.

181, 9), da das substantivierte Adj. nach § 42, 4 flg. nicht gerne ohne weiteres indetermin. gebraucht wird; vgl. noch § 137, 4 l.

7. Eine «ungefähre» ^{٥٠٠}غَيْرُ حُدُودٍ Einergröße von 3—10 wird durch ^{٥٠٠}بِضْعٍ oder, von 21 an, durch ^{٥٠٠}نَيْفٍ bezeichnet. Letzteres scheint im Genus unveränderlich zu sein; ^{٥٠٠}بِضْعٍ hat dieselbe Inkongruenz wie die Einerzahlen, soll aber in der ersten Dekade unveränderlich sein. Attributiv sollen diese Verbindungen nicht gebraucht werden. Beisp.: ^{٥٠٠}فِي بِضْعِ سِنِينَ «in ein paar Jahren» Kur. 30, 3. ^{٥٠٠}بِضْعَةَ عَشَرَ رَجُلًا «etliche und 10 Mann» Tab. II₁ 18, 1. ^{٥٠٠}بِضْعَ عَشْرَةَ لَيْلَةً «etliche und 10 Nächte» Buḥ. II 63, 3. ^{٥٠٠}بِضْعَةَ [بِضْعًا] وَثَلَاثِينَ مَلَكًا «etliche und 30 Engel» Buḥ. I 205, 6. ^{٥٠٠}بِضْعَةَ عَشَرَ أَلْفًا «etliche und 60 Arten» Buḥ. I 11, 3. ^{٥٠٠}بِضْعَ وَثْنُونَ شَعْبَةً «in den 10,000» Tab. II₃ 2001, 18. ^{٥٠٠}بَيْنَيفٍ وَثَمَانِينَ أَلْفًا «für über 80,000» Bal. 120, 5. ^{٥٠٠}فِي سَنَةِ نَيْفٍ وَسِتِّينَ وَمِائَتَيْنِ «im siebten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts» Mas. II 372, 4.

Eine andere Ausdrucksweise ist die mittels Koordination der in Betracht kommenden Grenzzahlen (Synt. Verh. S. 447): ^{٥٠٠}مِائَةٌ وَمِائَتَانِ «100—200» Tab. II₂ 949, 3. ^{٥٠٠}فِي كُلِّ خَمْسٍ وَارْبَعٍ «alle 4—5 (Tage)» Tab. II₃ 1387, 16. Weitere Beisp. § 106, 8 Absatz f. Asyndetisch: ^{٥٠٠}سِتَّةٌ سَبْعَةٌ «6, 7 Reiter» Wright II S. 235 Anm.

§ 116. Unbenannte Zahlen. 1. Unbenannte Zahlen werden wie die benannten behandelt¹. Über Weglassung des Gezählten in der Koordination s. § 174. Ist das Zahlwort in allgemeiner Weise substantiviert («drei [Dinge]»), so wird es behandelt, als regiere es ein Fem.: ^{٥٠٠}لَوْلَا ثَلَاثٌ «wären nicht 3 Dinge» Tar. 4, 56 usw. Die Zahlabstrakta («Drei», «die Dreizahl») haben die Femininendung und sind Diptota (ثَلَاثَةٌ).

¹ ^{٥٠٠}فِي سِتِّ عَشْرَةَ Ag. I 153, 19 (Schwarz, Umar Einl. S. 121) ist die bekannte poet. Lizenz des Triptotons statt Diptoton.

2. Ist das Zahlwort in spezieller Weise substantiviert¹, so ist das Genus des gezählten Dings maßgebend: خَمْرًا بِنْتٌ عَشْرٌ «10 (Jahre) alter Wein» Ag. XIII 23, 11. أَمَرَ أَرْبَعَةً «er befahl Vieren (nämlich Männern)» Ag. XVII 89, 4. فِي ثَلَاثٍ «unter Dreien» (nämlich Mädchen) 'Umar 309, 16 usw. — قَدْ جَاوَزْتُ رَأْسَ الْأَرْبَعِينَ «ich habe den Gipfel der Vierzig (Jahre) überschritten» Ag. XII 14, 10. بِالْفَيْينِ حَتَّى دُسْنَهُمْ «mit 2000 (Rossen), bis diese sie zerstampften» Huṭ. 31, 2. — أَرْبَعَةُ أَشْهُرٍ «4 Monate und 10 (Nächte)» Kur. 2, 234. ابْتِغْنَتْهُ ثَلَاثًا كُلَّ يَوْمٍ فِي «sie suchte es 3 (Nächte), jeden Tag Aufregung im Herzen» Labīd 44, 7. Hier und oft liegt die Rechnung nach Nächten (Fem.) zugrunde; ebenso in der Bezeichnung des Monatsdatums, wie ثَلَاثٌ مَضَيْنَ مِنَ الْمُحَرَّمِ = «am dritten Muḥarram». Auch Jahreszahlen einer unbegrenzten Aera werden als Fem. behandelt nach dem Genus von سَنَةٍ; also ثَلَاثُ سَنَةٍ «das Jahr 3»².

3. Das unbenannte Zahlwort kann ein Attribut erhalten⁴: الْأَرْبَعُ «die schreienden Vier (Kamele)» Imr. 10, 7. لِأَرْبَعِ نَوَاعِمَ «zu lieblichen Vier» 'Umar 267, 10. ثَلَاثٌ جُثَمٌ «daliegende drei (Herdsteine)» 'Umar 89, 3. عَشْرَةَ كَامِلَةٍ «10 ganze (Tage)» Kur. 2, 192. أَلْبَانَتَهُ الْفَرَاتِغَ «die freiweidenden Hundert» Kuṭ. 13, 38. بِأَلْفٍ مُلْجَمٍ «mit 1000 aufge-

¹ Bei Angabe von Geldbeträgen bedeutet die Zahl schlechtweg, daß es Dirheme sind.

² Also in dieser Ausdrucksweise nicht Ordinale.

³ Jahreszahlen einer begrenzten Zeitrechnung, z. B. nach der Regierungszeit eines Chalifen, werden dagegen mittels der Ordinalzahl ausgedrückt (فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ).

⁴ Die Versuchung liegt nahe, das Zahlwort als vorausstehendes Attribut zu fassen, ist aber wohl zurückzuweisen; vgl. Synt. Verh. S. 276 Anm. 1.

⁵ Fem. wie 'Ant. Mu'all. 1 Schol. Vs. 2.

zäumten (Rossen)» Zuhajr Mu'all. 36. ^١تِلْكَ الألف «jener 1000 (Denare)» Buḥ. II 195, 3 v. u. Ferner Imr. 11, 2. Nāb. 21, 3. Kur. 5, 105. 9, 36. 78, 12. 'Umar 262, 6. Labīd Mu'all. 45. Buḥ. I 501, 3. Ḥam. 450, 18.

4. Die unbenannte Zahl kann einen Gen. regieren: ثَلَاثَةَ عَشَرَ زَيْدٍ «die 13 des Zaid». عِشْرُو زَيْدٍ «die 20 des Zaid». (WRIGHT II § 101 flg.). أَرْبَعُكَ «deine 4» Nak. 1010, 1. سِتُّوكَ «deine 60 (Jahre)» Hiz. I 558, 6. ثَلَاثُهُنَّ «die 3» Nak. 875, 3 (s. § 115, 2).

5. Öfters wird andererseits überflüssigerweise das Gezählte wiederholt: الأَرْبَعَةُ أَرْبَعَةُ أَزْمَنَةٍ «der Jahreszeiten sind es 4» IḲut. Adab 87, 12. مَدَائِنُ خَوَارِزْمِ شَبَّ ثَلَاثُ مَدَائِنَ «der Städte des Ḥūārizmšāh waren es 3» Tab. II₂ 1238, 6. So namentlich, wenn einem Plural gegenüber beim Zahlwort der Sing., oder einem Pluralis multitudinis gegenüber beim Zahlwort der Pl. paucitatis zu stehen hat: إِنَّ عِدَّةَ الْبَحَارِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْضِ خَمْسَةٌ أَجْمَعٍ «daß die Zahl der die Erde umgebenden Meere 5 beträgt» Mas. I 184, 6. إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ أَتَمَّا عَشَرَ شَهْرًا «die Zahl der Monate ist 12» Kur. 9, 36. أَرْبَعَةُ أَجْبَلٍ مِنْ جَبَلِ الْجَنَّةِ «vier der Berge des Paradieses». Maḳdisī 136, 15.² Vgl. auch § 115, 5.

§ 117. Ordinalzahlen. Die Kongruenz ist die normale des Adjektivs. — Über Akk. nach den Ord. 11—19 s. WRIGHT II S VIII zu § 99. — Paronomasie: إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ «Gott ist Einer von Dreien» Kur. 5, 77. أَلْسِنَةُ النَّفَرِ هُوَ سَادِسُهُم «die 6 Personen, deren er eine war»

¹ Das Fem. nach dem Genus der gezählten Gegenstände, die auch vorher als Fem. behandelt waren. Eine andere Lesart lautet ذَلِكْ (Kaṣf. V 37, 2) nach dem Genus von أَلْفٍ.

² Unmittelbar darauf أَرْبَعَةُ أَنْهَارٍ مِنْ أَنْهَارِ الْجَنَّةِ «vier Ströme des Paradieses».

ISa'd III₂ 139, 6. VI 39, 20. Kur. 9, 40.¹ Hiermit soll nicht angegeben werden, der wievielte unter einer Anzahl jemand ist, sondern daß er irgendein Dazugehöriger ist. — Werden Monatsdaten mittels der Ordinalzahl ausgedrückt, so heißt es z. B. رَابِعُ صَفَرٍ «der vierte Šafar».

§ 118. Zahladverbien. 1. Kardinalzahl: مَرَّةً «einmal». مَرَّتَيْنِ «zweimal». ثَلَاثَ مَرَّاتٍ «dreimal». إِلَى سَبْعِمِائَةٍ ضَعْفٍ «bis 700 fach» Buḥ. I 18, 18 usw. Oder es wird paronomastisch mittels des nomen unitatis ausgedrückt s. oben § 48, 3 b. Paronomasie § 23, 8.

2. Ordinalzahl: أَوَّلَ مَرَّةٍ «zum ersten Male». الثَّانِيَةَ «zum zweiten Male» usw. Oder paronomastisch ضَرَبَنِي ضَرْبَةً ثَانِيَةً «er schlug mich zum zweiten Male».

§ 119. Distributive. Asyndetische Wiederholung des Zahlworts (vgl. § 158, 3): دَعَاهُمْ أَرْبَعَةً أَرْبَعَةً «er rief sie zu je vieren» Tab. II₁ 88, 10. أَعْطَى يُوَاجِرُهُمْ بِثَلَاثِينَ ثَلَاثِينَ «die er um je 30 mietete» Tab. II₂ 800, 1. أَعْطَى مِنْ مَعَهُ مِائَةَ دِرْهَمٍ مِائَةَ دِرْهَمٍ «er gab denen, die bei ihm waren, je 100 Dirhem» Tab. II₂ 1107, 8.

Über كُلٌّ mit abhäng. Zahlenausdrücken s. § 88, 4. Über distributiven generellen Artikel an Zahlenausdrücken s. § 106, 8 Absatz f. Über die distributiven Zahlformen فُعَالٌ und مَفْعَلٌ s. die Formenlehre.

¹ Vgl. هَذَا آخِرُ ثَلَاثِ مَرَّاتٍ «das ist das dritte und letzte Mal» Buḥ. II 64, 4 v. u. Vgl. ferner ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ «drei und dazu ihr Hund» Kur. 18, 21; vgl. 58, 8. أَنْ تَكُونَ ثَالِثَةً لِبَيْنَا «daß sie die dritte neben den beiden sei» Ag. XIV 143, 20. رَكِبَ الْإِخْوَةُ «du sollst der fünfte dazu werden» Ag. XVII 89, 21. اَلتِّسْعَةُ وَعَبْدُ اللَّهِ عَاشِرُهُمْ «die 9 Brüder ritten weg, und 'A. war der zehnte dazu» Ag. II 178, 3 v. u. Zu dem Genitiv in solchen Ausdrucksweisen s. § 86.

§ 120. **Bruchzahlen.** Der Zähler regiert den Nenner nach den üblichen Regeln über die Konstruktion der Kardinalzahlen, also تِسْعَةُ $\frac{9}{10}$ « $\frac{9}{10}$ ». Dagegen natürlich ثُلَاثَانِ $\frac{2}{3}$. Im übrigen s. RUSKA, Zur ältesten arab. Algebra (SB Heidelb. Ak. 1917) S. 54.

§ 121. **Determination.** 1. Vgl. FLEISCHER II 49 fig. -- Die Zahlen 1 und 2 sowie die folgenden, wenn sie attributiv stehen, werden nach den Determinationsregeln der Adjektivattribute behandelt, also z. B. بَنُوهُ الثَّلَاثَةِ «seine 3 Söhne» (Kur. 17, 46. Buḥ. I 405, 12. Tab. I₄ 1873, 5. I₅ 2434, 3. IHiš. 881, 19 usw.).

2. Für die mit dem Genitiv verbundenen Zahlen 3—10 und für die Hunderter und Tausender gelten eigentlich die Determinationsregeln des Genitivs (§ 107. 111); also ثَلَاثَةُ الرِّجَالِ «die 3 Männer», مِائَةُ الرَّجُلِ, ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفِ الرَّجُلِ, أَلْفُ الرَّجُلِ, ثَلَاثُمِائَةُ الرَّجُلِ. Oft jedoch erhält statt des Genitivs das regierende Zahlwort den Artikel: اَثْنَلْتِ سَاعَاتٍ «der 3 Stunden» Tab. I₁ 47, 17. اَلْمِائَةُ شَاةٍ «die 100 Schafe» Buḥ. IV 304, 9. بِالْأَلْفِ دِرْهَمٍ «mit den 100 Dirhemen» Bal. 245, 5.¹ So innerhalb der Zahlformen 300 usw., also اَلثَّلَاثُمِائَةُ usw. Oder sowohl Zahlwort als Gezähltes erhalten den Artikel, wo aber unter Umständen vielleicht die Vokale einer attributiven Verbindung zu sprechen sind: اَلْخَمْسَةُ الرِّجَالِ «die 5 Männer» s. FLEISCHER a. a. O. اَلْمِائَتَتِي الدِّينَارِ «der 200 Denare» Ag. XVII 90, 8. Oft in 300 usw., 3000 usw.: مِنْ اَثْنَلْتِ اَلْمِائَةِ «von den 300» Ag. VIII 149, 3. فِي اَلثَّلَاثَةِ اَلْأَلْفِ «in den 3000» Tab. I₄ 2101, 10. سِوَى اَلْمِائَةِ اَلْأَلْفِ «die 40,000 D.» Ag. VI 123, 15. اِلَّا اَلْأَلْفَ دِرْهَمٍ «außer den 100 000 (Dirhemen)» Ag. XVII 70, 24.

3. Von 11—99 erhält entweder bloß das Zahlwort den best. Artikel: اَلثَّلَاثَةُ وَالْعِشْرُونَ رَجُلًا «die 13 Männer», اَلْعِشْرُونَ رَجُلًا.

¹ Ham. 261, 13 steht sogar اِبِلُهُ مِائَةُ «seine 100 Kamele».

Oder Zahlwort sowie abb. Akk. erhalten den best. Art.: اَلثَّلَاثُونَ الرَّجُلَ. In den zusammengesetzten Zahlwörtern der zweiten Dekade erhält nur der Einer den Artikel (اَلثَّلَاثَةَ عَشَرَ) oder sowohl Einer als Zehner (اَلثَّلَاثَةَ اَلْعَشَرَ), also z. B. اَلْخَمْسَ اَلْعَشْرَةَ اَلْكَنِيسَةَ «von den 15 Kirchen» Bal. 124, 8.

4. Zur Determination bei Weglassung des Gezählten s. Beispiele § 116. In سَنَةً ثَلَاثِمِائَةً «das Jahr 300» erhält also das Zahlwort keinen best. Art.; wohl aber, wenn es nicht mit سَنَةً verbunden ist: اَلثَّلَاثِمِائَةُ. Ferner صَبِيحَةَ عِشْرِينَ «am Morgen des 20ten» Buh. I 501, 9. فِي تَاسِعَةٍ «in der neuntletzten (Nacht)» Buh. I 502, 14.

5. Gênerelle Det. von Zahlenausdrücken («ein Stücker 100», «je 100» usw.) s. § 106, 8 f. 137, 4 n.

6. Da das Gezählte, wenn es einen det. Genitiv enthält, den ganzen Zahlenausdruck determiniert (§ 107), so muß in solchem Falle der Gen., wenn der Zahlenausdruck indet. bleiben soll, umschrieben werden (§ 137, 4 m. 106, 8 f.): دَمَ اَنْفٍ وَمِئَتَيْنِ رَجُلٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ «(das) Blut von 1200 Gläubigen» Tab. I₄ 1956, 16¹. سِتَّةَ فُؤَادٍ مِنْ فُؤَادِ اَلرُّومِ «6 byzantinische Offiziere» Bal. 109, 14. عَلَى خَمْسٍ مِنْ دَوَابِّ اَلْبَيْدِ «mit 5 Postpferden» Tab. II₃ 1433, 6.

7. Die Ordinalia der zweiten Dekade nehmen nur am ersten Element den Artikel an: اَلْيَوْمَ اَلثَّلَاثَةَ عَشَرَ «der 13te Tag».

8. Beispiele für indet. Ordinale: اَخُوكَ اَصْبَحَ ثَالِثًا «dein Bruder wurde dritter» Ag. XV 8 l. XIV 143, 20. XVII 89, 21. IHš. 721, 1. عَرَفْتُهَا لِسِتَّةِ اَعْوَامٍ وَذَا اَلْعَامِ سَابِعٍ «ich erkannte sie nach 6 Jahren, und dies Jahr ist siebtes» Nāb. 17, 3.

9. Det. der Bruchzahlen § 106, 6 gegen Ende und § 107, 1 Ende.

¹ Mit مِئَتَيْنِ اَلْمُسْلِمِ würde der Ausdruck höchstens bedeuten «das Blut der 1200 G.».

XIV. Präpositionen.

§ 122. Rektion der Präpositionen. 1. Terminologie: «Partikel»
 حَرْفٌ¹. «Was weder Nomen noch Verbum ist» اِدَّاءٌ. «Präposition»
 حَرْفُ الْجَرِّ (الْخَفِصُ، الْإِصْفَاءُ). Eine solche «erstarrte Flexionsform» heißt
 بُنِيَتْ عَلَى الْفَتْحِ. «mit dem Vokal *a* erstarrt» مَبْنِيٌّ.
 «Das von der Präp. regierte Wort» مَجْرُورٌ. «Die Präp. regiert ein
 Subst.» جَرَّ وَجَرَّوْرٌ. «Präpositionaler Ausdruck» وَقَعَ الْحَرْفُ عَلَى اسْمٍ.
 «Verbindung der Präp. mit dem Verbum» دُخُولُ الْحَرْفِ الْفِعْلَ. «Die
 Präp. hängt vom Verbum ab» يَتَعَلَّقُ الْحَرْفُ بِالْفِعْلِ. «Verbindung des
 Verbums mit der Präp.» اِيْصَالُ الْفِعْلِ بِالْحَرْفِ. Das Verbum ist entweder
 «durch sich selbst transitiv» مَتَعَدٍّ (oder مُعَدٍّ) بِنَفْسِهِ oder «durch
 etwas anderes» بِغَيْرِهِ (nämlich durch eine Präp.). «Das Verbum regiert
 das Nomen mittels der Präp.» وَصَلَ الْفِعْلُ إِلَى الْاسْمِ بِحَرْفِ الْإِصْفَاءِ.

2. Die Präp. regieren stets den Gen., gleichviel, ob sie eine Lage
 oder eine Richtung ausdrücken. Wie die Präp. wird auch ihr «Diminutiv»²,
 (تَصْغِيرٌ، مُصَغَّرٌ) behandelt³. Wie zum Nomen tritt auch zur Präp. ein
 abhäng. genitivisches Personalpron. in Gestalt eines Suffixes; nur كٌ⁴,

¹ Die beiden Termini decken sich zunächst nur ungefähr; genauer ist حَرْفٌ
 مَعْنَى, s. WEISS, ZDMG 64, 351—382.

² Das Grundwort ist ein تَكْبِيرٌ، مُكَبَّرٌ.

³ Also Präp. wie قَبِيلٌ «kurz vor» (z. B. Tab. II, 594, 12), بُعِيدٌ «kurz nach»
 (Tab. I, 2071 l.), قَوِيٌّ «ein wenig über» (Zuh. 1, 11) usw.

⁴ Über كٌ mit Suffix s. FLEISCHER I 384. JAKOB, Schanfarā-Studien II (SB d. bayer.
 Ak. 1915, 4) S. 38. Auch kommt bisweilen das freie Personalpron. vor, wenigstens in
 der 2. Person; vgl. BROCK. I S. 306. 496. Gewöhnlich aber sagt man مِثْلَهُ oder كَمِثْلِهِ
 usw.; oder man schaltet ein mit dem regierenden Wort paronomasierendes Wort ein:

حَتَّى, مُذَّ, مُنْذُ nehmen kein Genitivsuffix an¹. — Präp. mit zwei Suffixen § 59, 5. — Trennung der Präp. vom Gen. durch مَا § 150.

§ 123. Abhängige Adverbien. 1. Die auf *u* auslautenden Adverbien behalten in der Regel das *u*, wenn sie von einer Präp. abhängen; s. z. B. HOWELL § 201 flg. Also z. B. مِنْ عَلٍ «oben» Hud. 167, 3. Ham. 230, 4. Lāmijja 48; aber عَلَى Imr. Mu'all. 53. Ham. 173, 19. Über حَيْث s. § 190, 3.

2. Adverbialer Akk. von einer Präp. abhängig: حَتَّى قَرِيبًا مِنْ «bis kurz vor der Zeit seines Aufstehens» Buḥ. I 158, 13. وَقْتُ قِيَامِهِ «bis kurz vor der Zeit seines Aufstehens» Buḥ. I 158, 13. مُذَّ أَمْسًا «seit gestern» Sib. II 40, 15. كَيْوَمَئِذْ «wie damals» Naḳ. 632 l. مِنَ الْآنَ «von jetzt an» IHiš. 296, 3. حَتَّى الْآنَ «bis jetzt» Kumajt 4, 88. Über den Akk. in letzteren Fällen s. FISCHER, ZDMG 63, 602. Dagegen soll man den Gen. setzen in كَالْيَوْمِ «wie heute» IḤanbal Musnad I 223, 10 v. u. كَاللَّيْلَةِ «wie heute nacht» IHiš. 552, 8. كَالْعَشِيِّ «wie heute abend» Sib. I 209, 5. لَيْلًا إِلَى لَيْلٍ «nachts bis (wieder) nachts» = «jeweils des Nachts» Buḥ. II 154, 15.

اِخْتَلَفُوا «sie empfand keinen Schmerz wie ich» 'Amr Mu'all. 19. مَا وَجَدْتُ كَوَجْدِي «sie empfand keinen Schmerz wie ich» 'Amr Mu'all. 19. كَاخْتِلَافِهِمْ «sie stritten wie sie» Buḥ. IV 59, 4 v. u. مَنْ فَعَلَ كَمَا إِفْعَلُ «wer es macht wie ich» Ag. VIII 102, 14 usw. — Hinter كَمَا «wie» (§ 199, 2 c) kann ohne weiteres ein nominativisches Personalpron. treten, z. B. Ag. XIV 103 vorl. Ḥansā 90, 5. Far. B oA vorl. Buḥ. II 87, 9 usw.

¹ So auch bei den Schwurpartikeln تَ und وَ c. Gen., die aber natürlich nicht als Präp. gelten können. Zu diesen beiden und der Präp. بَ im Schwur s. zuletzt PEDERSEN, Der Eid bei den Semiten 14. 135. 164. 209.

² Var. قَرِيبًا.

³ Var. كَيْوَمَئِذْ.

3. Dem Dilemma, das durch Zusammentreffen einer Präp. und eines Akk. entsteht, kann aber auch ausgewichen werden¹, indem das Verbum wiederholt wird: حَدَّثَنِي كَمَا حَدَّثَنِي أَوَّلَ مَرَّةٍ «er erzählte mir wie beim ersten Male» Iḥanbal Musnad IV 44, 17. فَيَكُونُ كَبِيرًا خَيْرًا مِنْ أَنْ يَكُونَ صَغِيرًا «so daß er groß besser ist als klein» Ag. XVII 91, 1. Oder indem ein Suffix eingeschoben wird: أَنْتَ الْيَوْمَ أَوْعَظُ مِنْكَ حَيًّا «du bist heute ein noch besserer Ratgeber als bei Lebzeiten» Ag. III 142, 25. هُوَ يَوْمَئِذٍ أَسْفَلَ مِنْهُ الْيَوْمَ «er war damals niedriger als heute» Tab. I₅ 2286, 1. أَنْتَ فِيهَا قَاعِدًا خَيْرٌ مِنْكَ قَائِمًا «sitzend bist du besser darin als stehend» Tab. I₆ 3153, 20. مَا رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ أَحْسَنَ قَبِيئَةً مِنْهُ تِلْكَ السَّاعَةَ «ich sah den Propheten nie schöner von Aussehen als in jener Stunde» Iḥiṣ. 1009, 8. Tab. II₃ 1631, 15. ISa'd VI 199, 3. Ğumahī 119, 2.

4. Häufig hängen interrogativische und demonstrativische Adverbien von Präp. ab: مِنْ أَيْنَ «woher?», إِلَى أَيْنَ «wohin?», إِلَى مَتَى «bis wann?» (Tab. II₂ 1288, 11. Iḥiṣ 121, 13. 717, 16), مِنْ ثَمَّ «daher» (Ag. II 19, 3 v. u. Kāmil 395, 3), «von da aus» (Tab. II₁ 169, 15), إِلَى هُنَا «bis hierher» (Tab. II₁ 205, 14. II₂ 673, 7), مِنْ هُنَا «von daher» (Hud. 231 Einl. 10. Iāḳūt I 334, 10).

§ 124. Hilfsörter. Das Subst. hängt von der Präp. oft mittels eines dazwischentretenden Hilfssubst. ab, das die allgemeine Bedeutung der Präp. spezialisiert und vielfach eigentlich entbehrlich wäre²: مِنْ أَثَرٍ

¹ Vgl. das Verfahren bei Doppelpräp. § 126, 7 b.

² Dabei erscheint, wie die oben folgenden Beisp. zeigen, die Bedeutung des Hilfssubst. öfters abgeschliffen. Vgl. dazu übrigens auch den Gebrauch von يَدٍ in Fällen wie مَعَاذَ يَدَيِ الْعُلَمَاءِ بِرَتْوَةٍ «M. wird den Gelehrten eine Schrittlänge voraus sein» ISa'd II₂ 107, 13 (vgl. 19). وَضَعُوهُ بَيْنَ يَدَيِ الْفُسْطَاطِ «sie legten ihn vor dem Zelt nieder» Tab. II₁ 357, 13. إِلَى مَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْمَنَازِلِ «zu den Wohnungen,

أَجْرًا «aus den Wunden heraus» Ḥam. 423, 12. — Statt des kausalen *مِنْ* «wegen»¹ sagt man namentlich bei Personen *مِنْ أَجْلِ*, aber auch sonst *مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ* «deswegen» Tab. II₂ 748, 14 usw.). — *فِي أَمْرٍ*² «in betreff der Beilehnung K.s wird gesagt» Tab. II₁ 17, 6. Kāmil 179, 14. *كَانَ مِنْ أَمْرِ قَتْلِهِ أَنْ* «mit seiner Ermordung hatte es die Bewandnis, daß» Hud. I S. 79, 12. — *فِي بَطْنِ بَيْتِهِ* «innerhalb seines Hauses» Hud. II S. 6, 4. — *إِلَى جَنْبِ* «neben» (Far. B ٢, ٢, 3 v. u.). — *فِي جَوْفِ* «innerhalb», «mitten in» (Huṭ. 27, 8. Hud. 2, 18. Ag. XIII 62, 19. IHiš. 623, 4.). *مِنْ جَوْفِ* «aus» (Hud. 16, 19). — *مِنْ خَلَلِ* «zwischen heraus» (Imr. 1, 2. IRAS 1907, 816 Vs. 3). — *عَلَى رَأْسِ النَّاسِ* «öffentlich» (Tab. Glossar s. v. *رَأْسٌ*). — *عَلَى سَبِيلِ التَّعْرِيفِ* «zum Trost» Ag. XIII 71, 18. — *مِنْ شَأْنِ*, *لِشَأْنِ* «wegen» (Hud. 201, 2. Aḥṭal 72, 1). — *بِظَهْرِ* «im geheimen» (Aḥṭal 68, 5. Huṭ. 38, 5). *بَيْنَ ظَهْرَيْنِ*³, *بَيْنَ ظَهْرَيْنِ* «inmitten von» (Hud. II S. 59, 13. Ag. IV 13, 10. XIII 65, 5. ISa'd II₂ 105, 8. Buḥ. I 26, 4. IV 322, 8. Tab. II₁ 440, 4. IHiš. 13, 3 usw.). *طَرَحُوهُ عَلَى ظَهْرِ الطَّرِيقِ* «sie warfen ihn auf den Weg» Ag. VIII 64, 4. *نَحْنُ عَلَى ظَهْرِ نَزْوَجٍ مُعَاذٍ إِلَى بَنِي بَكْرَةَ* «wir sind im Begriffe, den M. mit den Bekriten zu verschwägern» Tab. I₄ 1855, 15. *نُصِفَ عَلَى* «in Marmor (ausgehauene) Statuen von S.» Imr. 20, 11. Kuṭ. 23, 10. Ḥam. 174, 1. Tufail 14. *إِنَّمَا الصَّدَقَةُ عَنْ ظَهْرِ غِنَى* «Sadaka

die vor ihm lagen» Ag. VIII 64, 25. Tab. II₁ 107, 2. II₂ 1055, 16. ISa'd VIII 276, 24. Buḥ. III 10, 15 usw. Vgl. Brock. II S. 413 Mitte. Joṭon, Mélanges de la fac. or. VI 152. *عَلَى يَدَيَّ* «durch» Brock. II § 250.

¹ Das «*min* zur Bezeichnung der Ursache» *لِلتَّعْلِيلِ مِنْ*.

² Fehlt ohne Nachteil in C.

³ Zum Dual s. BARTH, Nöldekefestchrift 789.

kommt nur vom Reichtum» ISa'd IV₂ 19, 20. Ḥam. 220 Vs. 9. Labīd Mu'all. 47. ^{تُصْبِحُ فَوْقَ ظَهْرٍ حَشِيَّةٍ} «sie liegt morgens auf einem Kissen» 'Ant. Mu'all. 20. — ^{كَيْثَلٍ} «wie» (Ag. XVI 50 l. Ḥam. 68 Vs. 2. 213, 9. Kāmil 349, 8. 'Amr Mu'all. 80). — Zu ^{نَفْسٍ} vgl. § 144. — ^{عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ} «auf der Erde» ISa'd VI 2, 11.

§ 125. Das die Präp. regierende Wort. 1. Die Präp. bildet eine nähere Bestimmung zu Verbum, Infin., starrem Konkretum, Partiz., Adj., Adv., Pron., Interjektion.

2. Zu beachten Fälle, in denen der präpositionale Ausdruck infolge der Wortstellung scheinbar vom vorangehenden Verbum abhängt, während er in Wirklichkeit zum folgenden Nomen gehört: ^{كِرَةً لَكُمْ ثَلَاثًا} «er mag drei Dinge von euch nicht» Buḥ. I 375, 16. ^{بَاتَتْ لَهُ لَيْلَةٌ} «eine Nacht von ihm verging» Imr. 14, 2 (vgl. ^{تَطَاوَلَ لَيْلُكَ} Vs. 1) usw. Vgl. § 127, 2 b.

Bemerkenswert ist die Beziehung von ^{لِ} bei ^{قَالَ} in Sätzen wie ^{قَالَ أَمْتَدَحْتَ فَلَانًا لِرَجُلٍ مِنْ أَهْلِهِ} «Er sagte: „Hast du den und den gerühmt?“ mit Bezug auf einen seiner Leute» Kāmil 323, 9. ^{قَالَ مَعِيَ سُورَةٌ كَذَا} «Er sagte: „Bei mir ist die Sure und jene Sure“ mit Bezug auf einige Suren, die er aufzählte» Buḥ. III 424 l. Vgl. Synt. Verh. S. 217 Anm. NÖLD., Z. Gr. § 42 Ende.

3. Präpositionale Ausdrücke als Bestimmungen zu starren Konkreten¹, und zwar sowohl zu indetermin. als zu determ.: ^{كُلُّ رَجُلٍ فِي يَدَيْكَ} «jeder Mann, (der sich) in deiner Gewalt (befindet)» Ṭab. II₂ 750, 3. ^{أَخْبِيَّةٌ عَلَى} «Zelte auf der Erde» ISa'd VI 2, 11. ^{جَزِيرَةٌ فِي الْبَحْرِ} «eine Insel im Meere» Ṭab. II₁ 163, 14. II₂ 808, 11. Buḥ. III 43, 4. Ḥam. 210 Vs. 2. Imr. 17, 3. — ^{كَانَ أَخَاهُ لِأُمِّهِ} «er war sein Bruder mütterlicherseits»

¹ Die präpositionale Bestimmung eines Subst. bildet eine «Einschränkung» ^{تَخْصِيصٌ}.

Buḥ. IV 26, 8. سَمِعْتُ عُمَرَ عَلَى الْمُنْبَرِ يَقُولُ «ich hörte den ‘U. auf der Kanzel, wie er sagte» Buḥ. I 4, 5.¹ ذَكَرْنَاهُ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَهُ «ich erinnerte ihn an Gott, (der) zwischen mir und ihm (ist)» Iāḩūt II 462, 12. يَدْعُوهُ «der ihn zu ihrem im Sterben (liegenden) Sohne rief» Buḥ. IV 446, 14. مَا هَذِهِ الْجَوَارِي حَوْلِي «was sind das für Mädchen um mich herum?» Ag. VIII 77, 10. أَلَنْتَظُمُ فِي سِلْكٍ «die Perlenreihe an einer Schnur» Nāb. 7, 10. Ferner Ag. V 18, 12. Bal. 107, 13. ‘Urḩa 2, 1. Kumāṭ 3, 106. Imr. 4, 61. Ṭar. 9, 2 usw.

4. Da der Komparativ eine Präpos., nicht eine Konjunktion, regiert, so kann ein Verbum nicht unmittelbar folgen, sondern es muß in einen genitivischen Relativsatz treten: أَنْ تَكُونُوا أَجْرًا مِمَّا كُنْتُمْ بِالْجَرَّةِ «daß ihr an Verwegenheit ausgezeichnete seid als ihr wart» Ṭab. I₅ 2336, 3. فَنُعْطِيهِمْ أَكْثَرَ مِمَّا أَعْطَوْنَا «daß wir ihnen mehr geben, als sie uns gegeben haben» Ag. XVI 29, 5 v. u. احْتَبَسَ عِنْدَهَا أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ يَجْتَمِسُ «er verweilte länger bei ihr, als er pflegte» Buḥ. IV 343, 12. كَانَتْ أَسْبَغَ «sie war weiter als jetzt» IHiš. 679, 4. ‘Abīd S. ۲1. (s. ZDMG 72, 317). Die Wiederholung des Verbums in einem Relativsatze ermöglicht es auch, über den Kasus des Secundum comparationis frei zu verfügen, während ohne Wiederholung des Verbums das Sec. comp. von مِنْ abhängen und daher immer im Gen. stehen würde, gleichviel, welches seine natürliche Beziehung wäre (s. Paronomasie S. 157): مَا عَزَّانِي أَحَدٌ بِأَحْسَنَ مِمَّا عَزَّيْتَنِي «keiner hat mich mit etwas Schönerem getröstet als du» Bal. 99, 13 (مَنْكَ könnte auch bedeuten «als mit dir»). Vgl. auch مَا بَلَّ الْعُلَمَاءُ يَتَنَوَّنُ أَبْوَابَ الْأَغْنِيَاءِ أَكْثَرَ مِمَّا يَأْتِي الْأَغْنِيَاءُ أَبْوَابَ الْعُلَمَاءِ

¹ hängt nicht von يَقُولُ ab; auch Kaṣṭ. I 51 nimmt beide Ausdrücke je für sich als ḩāl. Ein anderes Beisp. mit سَمِعَ s. unten Nr. 6 a Ende.

«warum kommen die Gelehrten häufiger an die Türen der Reichen als die Reichen an die Türen der Gelehrten?» Gāhiz Buḥ. (Kairo) 13, 7.

5. Zu einem Gentilicium tritt oft als nähere Bestimmung des in dem Gentil. enthaltenen Grundworts ein mit ^{مِنْ} gebildeter Ausdruck (vgl. § 43, 6. 162): ^{مِنْ} ^{الْأَسَدِيَّانِ} ^{مِنْ} ^{أَسَدِ بْنِ خُزَيْمَةَ} «die beiden Asaditen (und zwar Angehörige des Stammes) A. ibn H.» ISa'd VI 21, 7 usw.

6. a. Präpositionale Bestimmung zu einem Demonstr.: ^{مَا تِلْكَ} ^{مِنْ} ^{هَذَانِ} ^{مَعَكَ} «was ist das in deiner Rechten?» Kur. 20, 18. ^{مَنْ هَذَانِ} ^{مَعَكَ} «wer sind diese beiden bei dir?» Ham. 279, 3 v. u. Hātim ٣٠, 1. — Zu einem Personalpron.: ^{كَأَنَّهُ} ^{عَلَى} ^{السَّقِ} ^{نَشَوَانٌ} «als wäre sie auf dem Stengel (sitzend) ein Trunkener» Hud. 168, 3 (und so öfters nach ^{كَانَ}). ^{نَظَرَ} ^{إِلَيْهِ} ^{فِي} ^{يَدِهِ} «er schaute auf ihn (, der sich) in seiner Hand (befand)» IHiš. 1011, 12. ^{لَقَدْ} ^{فَرِحْتَ} ^{بِي} ^{بَيْنَ} ^{أَيْدِي} ^{الْمَوَالِي} «sie hatten schon Freude an mir (, als ich mich noch) zwischen den Händen der Hebammen (befand)» Ham. 315 Vs. 1. ^{إِذَا} ^{سَمِعْتُمْ} ^{بِهِ} ^{بَارِضٍ} «wenn ihr von ihr [sc. der Pest] (als) in einem Lande (herrschend) hört» Buḥ. IV 60, 5. Vgl. noch § 137, 2 c.

b. Zu einem Fragepron.: ^{فِيمَا} ^{أَنْتَ} ^{مِنْ} ^{ذِكْرَاهَا} «wieweit bist du von Kenntnis darüber entfernt!» Kur. 79, 43. ^{مَا} ^{تَدْرِي} ^{مَا} ^{الْيَوْمَ} ^{مِنْ} ^{أَمْسٍ} «du weißt nicht, wie verschieden der heutige Tag vom gestrigen ist» Ag. V 125, 10. ^{فِيمَ} ^{أُمِّي} ^{مِنْ} ^{فُرْسَانِ} ^{عَرَّاءٍ} «Was hat meine Mutter mit den Reitern 'A. s zu tun?» Ag. XX 165, 15. ^{كَأَيِّ} ^{لَكُمْ} ^{مِنْ} ^{يَدٍ} «wie manche Hand hattet ihr!» Far 471*, 4. ^{أَيْنَ} ^{نُحِبُّ} ^{أَنْ} ^{أَصْلِي} ^{لَكَ} ^{مِنْ} ^{بَيْتِكَ} «an welcher Stelle deines Hauses wünschst du, daß ich für dich bete?» Buḥ. I 117, 15. ^{أَيْنَ} ^{كَانَ} ^{هَذَا} ^{عَنْكَ} «wie weit war das von dir entfernt!» Ag. X 35, 5. ^{أَيْنَ} ^{الْسَيْفِ} ^{عَنْ} ^{مُنَشَمِيسٍ} «wie weit ist das Schwert von einem Grimmigen entfernt!» Nak. 683, 2. ^{أَيَّ} ^{مَنَافٍ} ^{مِنْ} ^{تَنَاوُلٍ} ^{دَارِهِمْ} «wie

weit sind die Manäfiten von der Erreichung ihrer Wohnsitze entfernt!» Far. 656, 2. كَيْفَ شَعَرَى مِنْ شَعَرِ جَرِيرٍ «wie verhält sich meine Dichtung zu der G.s?» ZDMG 65, 503, 11. Ferner Kur. 79, 43. Hud. 49, 7. Tab. I₂ 578, 2. IHs. 245, 4. Labīd Mu'all. 17. Delectus 79, 2. Nak. 63, 15. u. s. w. Vgl. § 137, 4 f.¹

c. Über Relativpron. mit مِنْ s. § 211. Relativische Adverbien (أَيْ, حَيْثُ) mit abhäng. مِنْ s. § 215. — Interjektionen mit präpositionalen Bestimmungen s. § 179. — Prädikativer präpositionaler Ausdruck zu einem Akk. nach Verben des Meinens S. 89 Anm. 1.

§ 126. Doppelpräpositionen. 1. Echte Doppelpräpositionen, die also eine einheitliche Gesamtvorstellung bilden, enthalten als erste Präp. meistens مِنْ. Die zweite Präp. steht im Gen.² — Diminutiv einer Doppelpräp. z. B. مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ «etwas über der Erde» Hud. 229, 4. إِلَى نَوْبٍ «bis nahe an . . .» Tab. I₃ 2707, 3. — Über Zusammenstoßen einer Präp. mit einer Konjunktion s. § 268, 10.

2. مِنْ als erster Bestandteil. In den Ausdrücken, in denen hierbei مِنْ Präp. der Lage ist (Synt. Verh. S. 203), ist die Doppelpräp. von

¹ In obigen Redewendungen bezeichnet مِنْ, wie beim Komparativ (s. die Fußnote zu § 137, 4 m α₂), den Ausgangspunkt des Messens. Zu diesem Gebrauche vgl. noch حَسَدُونَا مَكَدَنَا مِنْ أَمْلِكِ «sie beneideten uns um unser Verhältnis zum Könige» Nak. 66, 4. أَنَا بِالْمَوْضِعِ الَّذِي قَدْ عَرَفْتَهُ مِنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ «ich stehe zum Fürsten der Gläubigen in der dir bekannten Weise» Ag. II 63, 6. هُنَّ بِنَا مِثْلَ الْقِدَاحِ مِنْ «sie verhalten sich zu uns wie die Pfeile zum Bogen» Far. 394, 9. Ferner Far. 259, 3. Ag. XVI 31, 6 v. u. Srb. I 176, 4. Ham. 91 Vs. 1. 422, 22. Hātim ٢٨, 10. Umajja U 7. — Sinnverwandt ist مَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ عَامِرٍ «Wie weit stehst du von 'Ā. ab!» Amir S. ٩٠, 9.

² Statt مَعَهُ مِنْ wird مَعَهُ angeführt.

der einfachen Präp. (ohne مِنْ) wenn überhaupt, so nur durch eine in der Übersetzung oft nicht wiederzugebende Schattierung verschieden. Die einfache Präp. wechselt denn auch gelegentlich mit der Doppelpräp (Labid 41, 7. Far. 433, 9. Naḳ. 653, 5 vgl. 4). — Beispiele: مِنْ إِثْرِ «nach», «aus — heraus» Ḥam. 523, 12¹. مِنْ أَمَامِ «vor» Naḳ. 145, 4. Hud. 148 Einl. 11. مِنْ بَعْدِ «nach» IHiš. 283, 10. Kur. 2, 53. مِنْ بَيْنِ «zwischen» ISa'd VI 167, 4. Kuṭ. 2, 25. Naḳ. 276, 3. Kur. 13, 12. 41, 4. Ḥam. 7, 6. 89 Vs. 2. Brock. II § 254 B e. مِنْ تَحْتِ Buḥ. II 61, 13. Kur. 2, 23. مِنْ تَلْقَاءِ «gegenüber» Nāb. 17, 15. 23, 9. مِنْ حَوْلِ «um — herum» Kur. 3, 135. 39, 75. Nöld., Poesie 100 l. مِنْ خَارِجِ «außerhalb» Ag. X 86, 5². مِنْ خَلَلِ «zwischen» Ag. VIII 64, 1. Imr. 1, 2. Ḥam. 265 Vs. 3³. مِنْ خَلْفِ «hinter» Hud. II S. 62, 2 v. u. Nr. 240, 4. Imr. Mu'all. 17. Kur. 3, 164. 13, 12. Buḥ. III 12, 17. مِنْ دُونِ «außer» u. s. w. Huṭ. 6, 2. Imr. 34, 1. Tab. II₂ 731, 1. Labid 41, 7. Ḥam. 119 Vs. 1. مِنْ عَلَى «oberhalb» Kāmil 488, 8. مِنْ عَنِ «weg von» Ḥam. 60 Vs. 2. Kuṭ. 1, 27. مِنْ عِنْدِ «von — her» IHiš. 15, 11. Hud. 142, 5. Ḥam. 304, 1. مِنْ غَيْرِ «ohne» Naḳ. 295, 9. مِنْ فَوْقِ «oberhalb» Imr. 20, 53. Kur. 41, 9. مِنْ قَبْلِ «vor» Far. 433, 9. Kur. 2, 3. مِنْ قَبْلِ «vor», «von seiten» Tab. II₂ 1039, 10. Bal. 78, 7. 129, 1. Ḥam. 108 Vs. 4. Islam III 273⁴.

¹ Einfaches إِثْرٍ «nach» Ag. V 148, 8 v. u. VIII 67, 11. IḲut. Adab 123, 5. Naḳ. 515, 13.

² Einfaches خَارِجٍ Ta'labī Kīṣaṣ (Bombay) 6, 3 v. u. Bal. 130, 5, wo Numerus (bezw. Genus) beweist, daß nicht mehr ein Prädikativum, sondern schon eine erstarrte Präp. vorliegt. Ebenda دَاخِلٍ. So ist auch ein echtes Adverbium خَارِجًا zu folgern aus Stellen wie IHiš. 95, 15. Tab. I₅ 2430, 8.

³ Einfaches خَلَلٍ Delectus 87, 15.

⁴ Einfaches قَبْلٍ Kuṭ. 21, 6. Ḥam. 165, 5.

«von — aus» مِنْ لَدُنْ Tab. I₁ 17, 5. Kur. 3, 33. Ag. XI 107, 6 v. u.
 «hinter» مِنْ وَرَاءَ Ham. 422, 4 v. u. Labīd 9, 4. Ag. X 108, 9. مِنْ وَسْطِ
 «zwischen» Hud. 178 Einl. 5.¹

3. إِلَى als erster Bestandteil: إِلَى ذَوَيْهِ «bis nahe an» Tab. I₅
 2707, 3. إِلَى عِنْدِ «zu» de Sacy Chrest. II 349, 3. إِلَى فَوْقِ «bis über»
 Nāb. 19, 7. Ag. VIII 72, 16. إِلَى وَسْطِ «in — hinein» Ham. 16, 6.

4. بِ als erster Bestandteil: بِذَرٍّ Tab. Glossar s. v. إِثْرَ . بِإِزَاءِ
 «gegenüber» Tab. II₂ 726, 18. 748, 15. Ag. XXI 20, 2.² Ob بِذَوْنِ
 «unter», «geringer als» (Ham. 318, 12. Ašma'i ZDMG 65, 495, 4. Ag.
 XX 117, 23. usw.) immer hierher gehört, ist unsicher; es ist nämlich
 auffällig, wie häufig es in verneinten Sätzen steht, daher vielleicht die
 Kopula بِ vorliegt (§ 129, 3). بِحِذَاءِ «gegenüber» Kāmil 81, 15.
 Ag. XVII 87, 14. بِحَيْلِ «gegenüber» Naḳ. 653, 5.

5. عَلَى als erster Bestandteil: عَلَى إِثْرِ «hinter» Nāb. 18, 5. 27, 25.
 ISa'd III₂ 8, 11. عَلَى وَسْطِ «innerhalb» Buḥ. II 13, 3.

6. فِي als erster Bestandteil³: فِي إِثْرِ «hinter» Nāb. 7, 6. Tab.
 Glossar s. v. إِثْرَ . فِي غَيْرِ «ohne» Naḳ. 195, 16. 309, 2. فِي وَسْطِ
 «innerhalb» Ham. 15, 20. Hud. 188, 2.

¹ Da das Vorhandensein eines einfachen, wirklich präpositionalen وَسْطِ unbestreitbar ist (Huṭ. 78, 4. Imr. 17, 12. 'Alk. 1, 24. 'Umar 1, 39. Ham. 51, 2. 674, 3. Buḥ. III 12, 15. Hud. 162, 5. 189, 4), so dürfen seine Verbindungen mit مِنْ , إِلَى , عَلَى , فِي als Doppelpräp. angesehen werden. Merkwürdig ist aber فِي وَسْطِ مِنْ (ISa'd III₂ 97, 13. V 217, 9), da im Arab. Tripelpräp. sonst nicht vorkommen. In dieser Verbindung wird daher noch das Subst وَسْطِ (Lisān al'arab IX 305) nachwirken.

² Einfaches إِزَاءِ Zuhajr 14, 18. Kaṣ 1, 4.

³ Statt فِي بَيْنِ sagt man wohl meistens mit Auflösung in einen Relativsatz $\text{جَعَلَ لَا يَمُرُّ بِحَصْنٍ فِيمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَنْطَاكِيَّةَ}$ «er zog an keinem

7. a. Zufälliges Zusammentreffen zweier Präp., die also nicht zu einer Gesamtvorstellung verschmelzen, ist höchst selten: دُونَ بَعْدِ غَدٍ «vor Übermorgen» Umar 232, 2. عَلَى كَأَنَّهَا¹ «auf (etwas) wie ein Flughuhn» Aḥṭal 196, 4. يَضْحَكُنَّ عَنْ كَأْتَمِرِدٍ = «beim Lachen enthüllen sie (Zähne) wie Hagelkörner» oft bei den arab. Grammatikern zitiert. عَلَى كَمْ بِكَاتِبِنِ أَلَمَاءٍ «mit (einem Pferde) wie eine Ente» Imr. 40, 35. عَلَى كَمْ «auf Grund von wieviel» ISa'd II₂ 131, 8. بِكَمْ «für wieviel» Aḡ. X 84, 24. وَكَذَا وَكَذَا «da und da» Hud. II S. 52, 9. Tab. II₃ 1906, 8. I₅ 2844, 15.

b. Der häufigste Anlaß zum zufälligen Zusammenstoßen zweier Präp. ist, daß vor einen präpositionalen Ausdruck كَ oder مِثْلَ «wie» oder das komparativische مِنْ «als» zu treten hätte. Meistens wird aber

Kastell zwischen ihm und A. vorüber» Bal. 165, 1. قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ «sie sagten untereinander» IHiš. 824, 14. Synt. Verh. S. 610 Mitte. So auch أَقَمْنَا بَيْنَ الشَّرْبَةِ وَالْمَلَأِ «wir machten zwischen Š. und M. Halt» Nak. 627, 6. Statt des einfachen بَيْنَ steht aber überhaupt oft مَا بَيْنَ, wie مَا بَيْنَ بَانَفِيَا إِلَى عَدَنِ «ich bin zwischen B. und 'A. herumgereist» Iakūt I 483, 19. كَانَ يَنَامُ مَا بَيْنَ الْمَغْرِبِ وَالْعِشَاءِ «er pflegte (die ganze Zeit) zwischen Sonnenuntergang und Dunkelheit zu schlafen» ISa'd VI 49, 3. مَا بَيْنَ أَوَّلِهِ وَآخِرِ جَمْعِهِ يَوْمٍ «zwischen seinem Aufgang und dem Ende seines Zugs liegt ein Tag» Aḥṭal 325, 2. أُصِيبَ سِتَّةَ مَا بَيْنَ حَبِيشٍ وَخَنْبِيسٍ «es wurden sechs ausfindig gemacht, teils H, teils H.» Kāmil 281, 2. مَا بَيْنَ حَبِيَّةٍ وَضَبَعٍ «ein Mittelding von Schlange, Hyäne usw.» Ham. 819 Vs. 1. Ferner Aḡ. V 149, 22. XX 126, 10. Wiener Ztschr. XVIII 9 Nr. 2, 4. Ham. 229, 23. Tab. I₄ 1859, 6. Synt. Verh. S. 610. Brock. II 254 B b.

¹ Indes läßt sich كَ als Gen. fassen, wie es ja auch Nominativ und Akk. sein kann (§ 134, 2). In der Regel sagt man dafür مِثْلَ.

hier und überhaupt den unechten Doppelpräp. ausgewichen¹, und zwar auf drei verschiedene Weisen:

α. Die zweite Präp. wird unterdrückt²: خَلِيطٌ بَيْنَ [فِي +] بُرْدٍ وَنَمِرٍ
 «eine Schar teils (in) gemusterten, teils in gestreiften Gewändern» Tar. 5, 6.
 «wie es keinem Könige in größerem Maße als ihm zugefallen war» Tab. I₂ 995, 5. نَأَى عَلَى هَذِهِ الْأَمَةِ مِنَ الْمَرْجَةِ
 «ich fürchte wegen dieser Murgiten-sekte mehr für sie wegen ihrer Zahl als (wegen) der Azrakiten» ISa'd VI 191, 23. نَزَتْ هَامَةٌ فَوْقَ اللَّهَازِمِ كَالْقَبْرِ
 «ein Totenvogel fliegt über den Kiefern auf wie (über) dem Grab» Huṭ. 80, 3. فِيهَا ابْنُ دَحْمَةَ فِي الْحَمَرَاءِ
 «indem sich J. D. unter den Roten befand wie (in) einem Röhricht» Far. 480*, 3.
 «wären die Insassen der Wohnung noch in ihr wie (zu) unserer Zeit» Imr. 30, 3. 52, 5. Far. B^Λ, 3.
 Oft nach قَبْلَ «vor» und بَعْدَ «nach»³: يَوْمَ ارْتَحَلْتُ بِرَحْلِي قَبْلَ يَرْذَعَتْنِي

¹ Vgl. das Verfahren bei abhäng. Adverbien § 123, 3.

² Bei dem vergleichenden مِنْ können begreiflicherweise überhaupt Verkürzungen vorkommen wie z. B. مَا شَارَكْنَا أَكْرَمَ مِنْكُمْ لِاصْهَارِكُمْ «wir haben mit keinem verkehrt, der (seine angeheirateten Verwandten) mehr ehrte als ihr eure angeh. Verw.» Naḳ. 821, 6.

³ Ebenso wenn sie dem Zusammenhange nach einen Akk. regieren sollten: لَا يَغْزُو قَبْلَ تَغْلِبِ أَحَدًا «er schwor, er werde vor den Taglibiten gegen keinen zu Felde ziehen» (d. h. ehe er gegen die T. zu Felde ziehe) Ag. IX 173, 7. Ein solcher freier Gebrauch der beiden Präp. ist auch in andern Fällen häufig: أَفْقَرُ بَعْدَ شَعْنَتِ «er ist verödet nach (dem Weggange) der U. H.» 'Ant. Mu'all. 5. بَعْدَ الدَّهَانِ جُمْتِي «mein Haar ist struppig nach (früherem Gebrauch von) Salbe» Ham. 252 Vs. 1. نُبِئْتُ أَنَّ النَّارَ بَعْدَكَ أُوقِدَتْ «es ist mir verkündet worden, das Feuer sei nach dir [= nach deinem Tode] angezündet worden» Ham. 420 Vs. 1. خَلَفَ الْأَسِنَّةَ أَحْبَتَ حِمَى تِهَامَةَ بَعْدَ تَجْدٍ «nachdem die Lanzen gearbeitet hatten» 'Abrd 2, 5.

«als ich mit meinem Sattel sattelte vor meiner Decke» Ham. 542 Vs. 3.
 فَبَدَأَ بِالْأَقْرَبِ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ قَبْلَ قَوْمِهِ «er fing mit den dem Propheten
 nächstverwandten vor seiner eigenen Familie an» Isa'd III₁ 217, 18. بَدَأَ الْقَمَرُ
 لِلْأَسْفَلِينَ قَبْلَ الْأَعْلَى «der Mond erschien den Unteren vor den Oberen»
 Hud. II S. 6, 7. IHiš. 88, 2. Kur. 13, 7. Tab. I₅ 2733 l. 'Amir fr. 10, 2.¹

β. Wird ein Gegenstand im Hinblick auf eine gewisse Eigentümlichkeit mit sich selbst verglichen, so wird das Zusammenstoßen von ^{مِنْ} mit einer zweiten Präp. durch Anhängung eines auf den betr. Gegenstand zurückweisenden Genitivsuffixes an ^{مِنْ} vermieden: لَا أَجِدُ «ich finde ihn nie wieder besser aufgelegt als jetzt» Ag. III 35, 25. أَنَا أَوْلَى بِهِ مِنْنِي بِكَ «ich stehe ihm näher als dir» Tab. II₁ 353, 12. نَحْنُ هَاهُنَا خَيْرٌ مِنْهَا مَعَكَ «uns geht es hier besser als bei dir» Tab. I₅ 2395, 3. Ferner Tab. I₄ 1946, 15. I₅ 2437, 3. I₆ 3415, 13. II₂ 951, 1. 3. II₃ 1965, 16. Buḥ. I 159, 17. 294, 20. III 425, 8. IV 463, 14. Kur. 3, 160. Kāmil 578, 4. Bal. Ansāb 131, 12. Ġāhiz Buḥ. (Kairo) 116, 2. Isa'd III₁ 49, 8. VI 129, 12. 136, 7. Ag. XIV 4, 20 usw. — Da von ^{كَ} kein Genitivsuffix abhängen kann, so wird hier noch ein Inf. zu Hilfe genommen²: نَحْنُ لَهُ أَعْدَاءُ كَعَدَاؤِنَا لَكُمْ «wir sind

«du hast den Himā der T. nach (dem) des N. für frei erklärt» Sib. I 54, 2. كَانَ مَخْرَجُ
 أَبِي الرَّبِيعِ قَبْلَهُ بَلِيلَةً = «der Ausmarsch I. Z.s erfolgte eine Nacht vor dem seinen»
 Tab. II₁ 220, 9. لَبِيتَ أَنِّي هَلَكَتُ قَبْلَ بَجَادٍ «O wäre ich doch vor Biḡād(s) Ankunft umgekommen!» Ag. IV 186, 10. قَبْلَ بَشِيرٍ «vor (der Ehe mit) B.» Ag. XXI 29, 11.
 Ferner Hud. 168, 9. Far. 113 l. Ag. VII 102, 14. Salāma 3, 38. Buḥ. II 154, 19.

¹ Vielleicht erklärt sich auch manches bei ^{دُونَ} (§ 33) auf diese Weise.

² Man kann aber auch den Akk. der Vergleichung anwenden; s. die Beisp. in § 49, 3, wo also إِخْوَانِنَا فِي تَسِيرِ سِيرَتِكَ für إِخْوَانِنَا steht.

Feinde von ihnen wie von euch» Tab. II₂ 821, 19. طَافُوا بِهِمْ كَطَوَافِهِمْ
بِالْكَعْبَةِ «sie umzogen sie wie die Kaba» IHiš. 51, 16. Huṭ. 33, 6.

γ. Oder der präpositionale Ausdruck wird zu einem Nebensatz
erweitert, oft mit paronomastischer Wiederholung¹ eines Worts: لَيْسَ
فِيْمَا دُونَ خَمْسِ دُونِ صَدَقَةٍ «bei weniger als 5 Kamelen gibt es keine
Armensteuer» Buḥ. I 369, 14. يَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ
إِذَا غَرْتُ عَلَى أَحَدٍ . . . مَا غَرْتُ عَلَى خَدِجَةَ «sie schwören
ihm wie euch» Kur. 58; 19. مَا غَرْتُ عَلَى أَحَدٍ . . . مَا غَرْتُ عَلَى خَدِجَةَ
«ich war auf niemand . . . so eifersüchtig wie auf H.» Buḥ. III 13 vorl.
قَالَ كَمَا قَالَ فِي الْأَوَّلَى «er sagte wie beim ersten Male» Buḥ. II 200, 1.
لَمْ يَضَعْ عَمْرٌ عَلَى أَهْلِ الشَّامِ مِنَ الْجَزْيَةِ s. S. 223 Anm. 3. فِيْمَا بَيْنَ
أَكْثَرِ مِمَّا وَضَعَ عَلَى أَهْلِ الْيَمَنِ «warum legte 'U. den Syrern mehr Kopf-
steuer auf als den Jemeniern?» Bal. 73, 2. أَصَابَ الْمُسْلِمُونَ مِنَ الْفَيْءِ
أَفْضَلَ مِمَّا أَصَابُوا بِالْقَادِسِيَّةِ «die Gläubigen machten wertvollere Beute als
bei K.» Tab. I₅ 2359, 13. يَنْفِرُونَ مِنْ وَقَعِ السَّيَاطِ كَأَنَّمَا يَنْفِرُونَ مِنْ صَبَاحٍ
«sie scheuten vor dem Niedersausen der Peitschen wie vor einem Löwen»
Huḍ. 90, 28. كُنْتُ عَلَيْكُمْ الصِّيَامُ كَمَا كُنْتُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ «das
Fasten ist euch vorgeschrieben worden wie denen, die vor euch waren»
Kur. 2, 179. أَنْ لَا تَبْذُلَ لِلرُّومِ مِثْلَ الَّذِي بَذَلْتُ لِي «daß du den Byzan-
tinern nicht das gleiche gewährst wie mir» Bal. 215, 18. قَدْ أَخَذْتُ لِمَنْ
هَاجَرَ مِنْكُمْ مِثْلَ مَا أَخَذْتُ لِنَفْسِي «ich habe denen unter euch, die die
Heğra mitmachten, das gleiche vorbehalten wie mir selbst» ISa'd I₂ 25, 14.

§ 127. **Stellungsverhältnisse.** 1. Daß der präpositionale Ausdruck
vor dem regierenden Verbum finitum steht, ist verhältnismäßig nicht

¹ Zu letzterer vgl. bereits oben β gegen Ende, bzw. § 49, 3.

² Also statt كَعَلَى خَدِجَةَ. Vgl. auch مَا غَرْتُ إِلَّا دُونَ مَا غَرْتُ
مَا غَرْتُ عَلَى أَمْرَةٍ إِلَّا دُونَ مَا غَرْتُ «ich war auf jede Frau weniger eifersüchtig als auf M.» ISa'd VIII 153, 19.

gerade häufig: بِالْحَنَّا لَمْ تَوَكَّلِ «die sich auf Unziemliches nicht verlassen» Ag. VIII 90, 22. فَبِالْحِلْمِ سُدَّ «so regiere mit Milde» Ham. 499 Vs. 3. إِذَا مَا نَعَالِي بِالْغَرْبِ أَدْبِرَ «mit dem Eimer geh hinein» Ham. 215 Vs. 5. مِنْ خُرَاسَانَ أَقْبَلَتْ «sobald meine Sandalen aus H. angekommen waren» Ag. XII 76, 11. وَفَاةُ الْمُغِيرَةِ كَانَتْ فِي قَوْلِ الْوَاقِدِيِّ «in ihm erfolgte nach U.s Angabe der Tod M.s» Tab. II₁ 87, 9. 'Amr Mu'all. 37. 64. Imr. 5, 4. Mu'all. 41. Kajs 22, 3. 'Urua 30, 4 usw.

2. a. Vielfach macht sich die Neigung geltend, determinierte Ausdrücke vor indet. zu stellen. So treten determinierte präpositionale Ausdrücke oft vor ein ihnen koordiniertes indet. adjektivisches Attribut: دَعَا بِقَوْسٍ فِي يَدِهِ عَظِلَ «er stieß sie mit einem in seiner Hand befindlichen unbespannten Bogen zurück» Ag. X 11, 24. فِي رَجَالٍ مِنْ أَهْلِ بِسَجْدٍ مِنْ سَجَالٍ «mit vielen Medinern» Tab. II₁ 414, 20. بَنَاتٍ لَهُ سَبْعًا «mit einem heißen Todeseimer» Hud. 49, 6. «7 Töchter von ihm» IHs. 664, 5. Buḥ. II 194, 12. IV 8, 11. Ham. 16, 14. 138 Vs. 1. Tab. II₂ 1036 l. Vgl. § 45, 1.

b. Determinierter attributiver präpositionaler Ausdruck vor indet. Leitwort: إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِيٌّ «wenn von uns ein Knabe zum Entwöhnen gelangt» 'Amr Mu'all. 104. تَرَى لِي فَوْقَ رَأْسِكَ بَارِقَةً «du wirst von mir einen Blitz über deinem Haupte sehen»¹ Ag. VIII 81, 3. كَسَانِي مِنَ الْخَزْرِ دُرَّاعَةً «er bekleidete mich mit einer seidenen Durrā'a» Ag. XI 65, 19. تَعْرِفُ فِيهِ مِنْ أَبِيهِ شَمَائِلَ «du erkennst¹ Eigenschaften seines Vaters an ihm» Imr. 17, 16. مِثْلَنَا شَبَابَ «Jünglinge wie wir» Ham. 50 Vs. 3. بِالْمَنْحَاةِ مِنْهَا مَسَاكِنُ «in M. sind von ihr Wohnstätten» Hud. 78, 1. أَصَابَ مِنْهُمْ نَاسًا «er traf von ihnen einige» Buḥ. III 163, 12.

¹ Zu den Verben der Wahrnehmung vgl. unten Nr. 3.

Ferner Ḥarīṭ Mu'all. 26. Kur. 2, 262. Ag. XV 71, 4 v. u. ISa'd III₁ 118, 7. 'Amir 19, 2. Synt. Verh. S. 264.

2. Determinierter präpositionaler Ausdruck vor indet. regierendem Verbalnomen oder Adj.: أَتَّبْتُ لَهُ أَفْتَصَاً «am zuverlässigsten in seiner Wiedergabe» Buḥ. II 153, 15. أَوَّلُ أَهْلِي بِي لُحُوتًا «die erste meiner Leute, die mir folgt» ISa'd II₂ 2, 4.¹ أَنَّنِي لَمْ أَجِدْكُمْ مِّنَ الْجُوعِ مَأْوًى أَوْ مِّنَ الْخَوْفِ مَهْرَبًا «daß ich euch nicht als Schutz vor Hunger und als Zuflucht vor Furcht gefunden habe» Huṭ. 41, 1. إِذَا تَحَنَّنْ لَمْ نَمْلِكْ لِسَلَمَى زِيَارَةً «wenn wir den Besuch S.s nicht ausführen können» Naḥ. 8, 2. إِنَّ ذَلِكَ لَرِمْ «das liegt euch ob» Ag. IX 171, 8. وَهُوَ عَنِّي مُدْبِرٌ «während er von mir abgewandt war» Kāmil 347, 3. كَانَ اسْمُهُ عَلَيْهِ مَكْتُوبًا «sein Name war darauf geschrieben» Bal. 165, 18. كَانَ لَهُ هَجَاةٌ «er erging sich gegen ihn in heftigen Schmähungen» Kāmil 265, 18. أَحْلَامُهُمْ مِنْهَا «ihre milden Gaben sind, wenn man sie wiegt, schwerer als sie [nämlich die Berge]» Huṭ. 40, 9 Schol.² إِنَّكَ بِسَعْدٍ لِّشَبِيهِ «du siehst S. ähnlich» ISa'd III₂ 13, 16. وَجَدْتُمُوهُ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا «ihr hättet ihn zu euch eilen gefunden» Tab. II₂ 1105, 3. Ferner Tab. I₄ 1838, 12. 2000, 4. 2018, 18. Hiz. I 164 Mitte (عَلَى الْغَيِّ لَاتِمًا). Kur. 2, 23. Huṭ. 48 Einl. 1. 'Amr Mu'all. 30. 47. 84. IHiš. 714, 9.

Sogar wenn das regierende Wort seinerseits von einer Präp. abhängt:

مَا طَيَّبِي مِنْ مَذْحِجٍ بِصَمِيمٍ «T. ist kein Anhängsel von S.» Far. 342, 3. أَغْرَى بَعْدَ ذَلِكَ بِسَنَةٍ «er zog ein Jahr nachher zu Felde» Bal. 164, 17. أَقَامَ مِنَ الشَّامِ «ich hörte ihn nicht erwähnen» IHiš. 140, 6. كُنْتُ أَمْرًا عَلَى قَرِيبٍ «er machte nahe von Syrien Halt» Tab. I₄ 2085, 9.

¹ S. die ähnliche Stelle Buḥ. I 359, 13 verglichen mit 14.

² Über مِنْ vor seinem Komparativ, namentlich wenn ein Fragepron. von مِنْ abhängt, s. WRIGHT II S 134 C. Hiz. III 496 u.

عَنِ شُرْبِهَا فِي شَعْلِ «ich war ein von seinem Trinken abgehaltener Mann» Imr. 51, 9. وَاتَرِ كَمْ لَقِينَا لَكَ مِنْ «wie manchen trafen wir, der an dir Blutrache nehmen wollte» Ag. V 146, 4. مِمَّا عَلَى ظَمًا «trotz unseres Durstes» Umar 266, 11. Ferner Tab. II₁ 25, 2. Buḥ. I 159, 17. II 4, 3 v. u. III 73, 1. Nāb. 6, 6. ISa'd VI 81, 7. Ag. III 106, 8. X 109, 3 v. u. XI 94, 17. Wiener Ztschr. 27, 386, 3. 393, 6 usw. Namentlich oft, wenn als zweite Präp. ب in der Bedeutung der Kopula steht (§ 129, 3).

d. Indes kommt die Voranstellung des präpositionalen Ausdrucks auch vor, wenn beide Ausdrücke indet. oder beide det. sind: مَا دَخَلْتَنِي «nie hat mich vor einem Fürsten Angst befallen» Tab. I₄ 2033, 16. مَا إِنَّ تَبِيْنَ لَصَبَحَ عَمُودًا «sie zeigt keines Morgens Röte» Ḥatim 18, 9. لَمْ يَغْنِ عَنِّي مِنْهُ خَوْفِي «meine Furcht vor ihm nützte mir nichts» Ag. VII 6, 18. مَنْ تَوَى مِنَ النَّارِ فِي الدَّرَكِ الْمَرْتَجِ «wer in der Hölle verrammeltem Abgrund weilt» IHiš. 618, 16. لَا بَيَضَ مِنْهَا الْمَقَادِمُ «ihre Schläfen wären weiß geworden» Ag. XIII 4, 19. Ferner Ag. V 143, 12. XIII 9, 5 v. u. Sib. I 172, 9. Umar 266, 6.

3. Man kann manchmal zweifeln, ob nicht infolge der Umstellung eine Verschiebung der Satzgliederung eingetreten ist, derart, daß der präpositionale Ausdruck enger an das ihm vorangehende Verbum als an das nachfolgende, ihn eigentlich regierende Nomen angeschlossen ist. Namentlich nach Verben der Wahrnehmung u. dgl. mag das geschehen sein: عَرَفْتُ لَهُ الْأَقْوَامُ كُلَّ فَصِيلَةٍ «die Leute kennen lauter Vorzüge von ihm» oder «kennen an ihm lauter Vorzüge» (entsprechend in den folgenden Beispielen) Ag. VIII 70, 8. لَكُمْ رَأَيْتُ مَعَاشِرًا «ich habe Scharen von euch gesehen» Ag. IX 174, 12. مَا أَرَى لَكَ مَالًا «ich sehe kein Geld von dir» Ag. X 109, 12. يَجِدُ لَنَا مَكَارِمَ «er findet ehrenvolle Handlungen von uns» Ag. X 145, 13. إِنَّ تَكَ قَدْ سَأَتْكَ مَتَى خَلِيقَةً

«wenn dich eine Eigenschaft von [bezw. an] mir stört» Imr. Mu'all. 21. Ferner Ag. V 149, 14. X 65, 16. XI 80, 16. Umajja 14, 4. 'Amr Mu'all. 89. Far. ۳۱, 5 usw. Deutlich scheint die Beziehung auf das Verbum, wenn z. B. vom Nomen ein Genitivsuffix abhängt: *يُرْوَعُكَ مِنْ سَعْدِ بْنِ عَمْرِو جُسُومُهَا*: «an den Sa'diten erfüllen dich ihre Leiber mit Staunen» Ham. 670 Vs. 3. «ich habe ihn bei den Hudailiten in keinem ihrer Gedichte erwähnen gehört» Iākūt III 181, 18. *مَا سَرَّنِي* «an H. erfreute mich das Tun H.s nicht» Bal. Ansāb 22, 4 v. u. *قَدْ رَأَيْتَنِي مِنْهَا أَلْعَدَاةَ سُفُورِهَا* «heute Morgen hat mich an ihr ihre Entschleierung erregt» IḲut. K.ašši'r 269, 10. *إِذَا نَبَّهَافَ مِنْكَ* «dann hätten sie in deiner Person etwas Aufreibendes geweckt» Hud. 112, 5.¹ Ferner IḲut. K.ašši'r 234, 5. Kāmil 265, 7. 'Abd 5, 3 b. Ferner natürlich Sätze wie *يَرَى النَّاسُ مِنَّا جِلْدَ أَسْوَدَ* «die Leute sehen an uns die Haut einer schwarzen (Schlange)» Mufaḍ. 35, 26. u. dgl. Dagegen steht die Beziehung auf das Nomen fest in *تَرَى لِلْقَوَاصِبِ فِيهَا* «du bemerkst daran ein Klirren der einhauenden Schwerter» Mufaḍ. 9, 35 und s. oben 2 b.

4. Im allgemeinen bleibt der vorangestellte präpos. Ausdruck unmittelbar vor dem regierenden Nomen. Beispiele für Trennung der beiden Ausdrücke: *إِنْتَأَشَنِي لَكَ مِنْ غَبْرَاءَ مُظْلِمَةٍ حَبَلٌ* «es rettete mich vor finsterem Erdenstaube ein Strick von dir» Kut. 2, 44. *نَزَكْنَا بُعَاثًا يَوْمَ ذَلِكَ*

¹ Zu dieser Bedeutung von *مِنْ* vgl. *أَقْبَلَ مِنِّي أَخٌ لَكَ* «in meiner Person nahte ein Bruder von dir» Kut. 14, 27. *شَمَّرَ مِنِّي قَارِطٌ* «in meiner Person schürzt sich ein das Wasser abschneidender auf» Lāmijja 37 (gegen JAKOB, Schanfarāstudien II S. 27). *يُؤَافِكُ مِنْهَا طَارِقٌ* «so sucht dich in ihrer Person ein nächtlicher Besucher auf» Hud. 78, 5. Ein solcher Gebrauch heißt «Loslösung» *تَجْرِيدٌ*. Vgl. S. 244 Anm. 1. S. 244 Anm. 1.

«wir brachten es an jenem Tage bei B. und K. zu ihrem [der Feinde] Ingrimme dahin, daß die dortigen Hyänen satt waren» Kajs 9, 5. «du bist der vorderste Läufer nach guten Handlungen» Ag. XIII 37, 13. II 144, 5 v. u. Einzelne weitere Beisp. schon oben.

Nachstehender präp. Ausdruck vom regierenden Nomen getrennt: «einer ihrer Vettern, der bei ihr verkehrte» Ag. VII 103, 6. «wem von euch gehört dieses Kleid?» Tab. I₅ 2544, 7. Ferner Tab. I₅ 2529, 13. ISa'd II₂ 90, 6. III₂ 106, 4. IHiš. 619, 4. Tar. 5, 48.

5. Kühnere Verrenkungen sind: «Iß das, was ich dir bringe, wenn ich dich sehe» Ag. VII 8, 15. «am verhaßtesten unter denen, auf die ich meine Zunge loslasse, ist mir eine Sippe . . .» Ham. 179 Vs. 2. «ich kam zum Propheten, damit wir ihm huldigten, mit einigen Frauen» ISa'd VII 2, 13.

§ 128. Übersicht. Was nun die einzelnen Präp. anlangt, so werden sie in den folgenden Paragraphen nur insoweit behandelt, als sie Anlaß zu syntakt. Bemerkungen geben, und von ihren Bedeutungen werden nur diejenigen besprochen, die irgendeine syntakt. Funktion umschreiben. Die Zusammenstellung des räuml., zeitl. und begriffll.

¹ Vgl. «Ich kam zum Propheten, damit wir ihm huldigten, mit einigen Frauen» ISa'd VII 2, 13 und «Ich kam zum Propheten, damit wir ihm huldigten, mit einigen Frauen» ISa'd VII 2, 13.

Gebrauchs ist Sache des Wörterbuchs.¹ Vgl. immerhin die Bemerkungen Synt. Verh. § 96—98. NÖLD., Z. Gr. § 44 flg. BROCK. II § 237 flg. Es soll nicht behauptet werden, daß die Präp. in allen unten zu besprechenden Fällen genau bedeutungsgleich einer syntakt. Funktion ist (während z. B. [°]مِنْ und [°]لِ in einigen Gebrauchsweisen genaue Exponenten für syntakt. Verhältnisse bilden), sondern auch die einer syntakt. Funktion bloß bedeutungsähnlichen Präp. sind behandelt.

Zusammenstellung der syntakt. Funktionen, die durch Präp. umschrieben werden können:

Subjekt: § 129, 2 (بِ). 133, 1 (فِي). 135, 2 (لِ). 137, 5 b (مِنْ).

Präd.: § 137, 5 c (مِنْ).

Kopula: § 129, 3 (بِ).

Attribut: § 129, 6 (بِ). 133, 2 (فِي). 137, 2 (مِنْ).

Akk.: § 129, 4 (بِ). 133, 3 (فِي). 135, 3 (لِ). 137, 2 a (مِنْ). 5 e.

Genitiv: § 129, 5 (بِ). 133, 4 (فِي). 135, 1 a (لِ). 4. 137, 1 b (مِنْ). 2 a. 3. 4.

Beiordnung: § 130, 4 (بَيْنَ). 133, 6 (فِي). 137, 4 d (مِنْ). e.

Reziprozität: § 130, 4 Ende (بَيْنَ).

Determinationsverhältnisse: § 133, 5 (فِي). 135, 4 b (لِ). 137, 4 k (مِنْ). l. m. n. 5.

§ 129. *Bi*. 1. Bei Passiven nähert es sich schon einigermaßen der Bezeichnung des Täters (s. § 137, 1 a): إِذَا سُبِقْتُ بِهِ «wenn ich von ihm überholt werde» Ag. V 140, 3 v. u. تَعَلَّى جَوَانِبَهَا بِالتَّرَبِّ «deren Seiten von Staub überragt werden» Ag. V 151, 1. أَرْضَعْنَا بِهَا «wir sind von ihr gesäugt worden» Hud. 103, 4. Ferner Hud. 83, 1. ISa'd VIII 153, 21 usw.

¹ So kommt es, daß man einige vielgebrauchte Präp. überhaupt nicht besprochen finden wird (مَعَ, عَنْ, عَلَى, تَحْتَ, إِذَى).

2. Es kann synonym der Subjektsfunktion sein (vgl. § 176, 4):
 «ich kann mir helfen» Hud. 217, 4. هَلْ بِالْمَوْتِ عَارٌ = «bildet der Tod eine Schande?» Ag. II 39, 7. مَا بِكَ عَنِّي مِنْ تَوَانٍ «du erlahmst nicht an mir» Ag. VII 102, 3 v. u. مَا بِكَ مِنْ دِفَاعٍ «du hast keine Verteidigung» Ag. XIV 149, 17. مَا بِي أَنْ أَكُونَ جَزَعْتُ «wie sollte ich verzweifelt sein?» Ag. X 92, 5. بِذِمَّتِي لِيَبْنِتَكَ جَارٌ «meine Schutzgewähr bildet einen Schirm für deine Tochter» Nak. 951, 14. Ferner Kuḥaif 19, 7. Labīd 14, 27. Lāmijja 4. Ḥātim f, 14 usw. Bei Passivimpersonalien von Verben der Bewegung (s. unten 4 b): دُخِلَ إِلَيَّ يَا بَنِي = «mein Sohn wurde zu mir hereingebracht» Kāmil 573, 9. يُعْرَجُ بِهَا «sie wird emporgetragen» ISa'd III, 172, 8. Ferner Nak. 803, 9. Ag. II 25, 11. Buḥ. I 69, 18 usw. Über بِ bei إِذَا s. § 177, 3. Über بِان mit Subjektssatz s. § 199, 2 b. Über بِ nach مَا رَأَى s. § 262, 8.

3. بِ als Kopula. a. In negierten Sätzen und in Sätzen verneinenden Sinnes steht بِ «zur Verstärkung der Negation» لِنَاكِيدِ التَّنْفِي. Es verbindet nämlich das Subj. mit dem Präd., und zwar hauptsächlich in negierten Nominalsätzen¹: مَا الْبُعَاةُ بِوَاجِدِينَ «die Bittenden waren nicht schmerzerfüllt» Labīd 53, 7. مَا أَخِي بِالَّذِي يَرْضَى بِمَنْقَضَتِي «mein Bruder ist nicht der, der an meinem Schaden Gefallen findet» Ḥam. Buḥt. 573, 3. Ferner Imr. 60, 2. Kur. 11, 123 usw. — أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ «sehen sie nicht, daß Gott dazu imstande ist?» Kur. 46, 32². هَلْ شَيْءٌ بَبَاقٍ «Hat irgend etwas Bestand?» Ag. II 15, 11.

¹ Also nach der Negation مَا. In den bei NÖLD., Z. Gr. § 47 angeführten Beispielen für لَا ist لَا teils koordinierte Fortführung von مَا, teils sind zwei لَا koordiniert; in diesen Fällen wird aber nach § 168 لَا wie مَا behandelt.

Über Vertauschung von Subj. und Präd. s. S. 102 Anm. 1 und vgl. § 1, 2.

² Der Text ist einwandfrei (gegen BARTH, Islam VI 142); der oben ausgelassene Relativsatz ist Attribut, nicht Präd., und wäre er selbst Präd., so würde بِقَادِر nach zu beurteilen sein.

مَا أَحِبُّ أَنَّهُ بِأَعْتَى أَهْلِ الدَّيْلَمِ «ich mag nicht, daß er der vermessenste Dajlamit ist» ISa'd VI 132, 18 (Brock. II § 57, b).

b. Zur Bezeichnung des Prädikatsnomens beliebiger Verba steht es selten: أُمُّهُمْ طَفَحَتْ عَلَيْكَ بَنَاتِي مَذْكَارَ «ihre Mutter hat reife Kinder gegen dich getragen, als eine kinderreiche, knabengebärende» oder «(sie ist) eine k.» Nāb. 10, 20. مَا رَجَعَتْ بِخَائِبَةٍ رِكَابٌ «Reiterscharen kehrten nicht unverrichteter Dinge zurück» Kuhajf 1, 4. وَإِنْ لَمْ تَلْقَ إِلَّا بِصَابِرٍ «wenn du auch nicht anders als standhaft zusammentrifftst» Nāb. 13, 2. هُوَ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا أَتَى مِنَ الْأَنْبَاءِ بِعَافٍ [Schol.] وَعَالٍ «er ist der um Hilfe Angerufene gegen die Ereignisse, die kommen, lind und arg» Hud. 92, 12.

Häufig steht es dagegen vor dem Prädikatsnomen¹ bei einer verbalen Kopula: لَمْ تَكُنْ بِصَغِيرَةٍ «die nicht klein war» Ag. XIV 130, 3 v. u. لَيْسَ الْوَكَّاءُ بِأَجْدٍ أَنْ «der Geizhals ist nicht würdig, daß er . . .» Kuṭ. 27, 1. لَنْ يَزَالَ أَحْبَبُشُهُ خَيْرٍ «den Abessiniern wird es stets gut gehen» ISa'd I₂ 16, 3. Ferner Lamijja 8. Ḥam. 206, 7. Huṭ. 56, 3. Ṭab. II₂ 1150, 4. Kur. 3, 178 usw. Über koordinierte Ausdrücke s. § 168, 2.

c. Vereinzelt steht die Kopula بِ auch in affirm. Sätzen: إِنَّكَ مِمَّا أَحَدَّثْتَ بِالْمُجَرَّبِ «du bist kundig dessen, was sie treibt» Imr. 4, 10. إِنَّهُمَا لَبَيَّامَامٌ مُبِينٍ «sie sind ein deutlicher Führer» Kur. 15, 79. لَبِئْسَ الْمَنْزِلُ الْأَقْصَى «mein Wohnsitz ist der äußerste» Ḥam. 184 Vs. 4. اللَّهُ لِلْأَقْوَامِ بِالْمَرْصَادِ «Gott ist der Hinterhalt für die Völker» Ḥam. 423, 15. إِنَّا بِخَيْرٍ «es geht uns gut» Islam VII 113, 15. هُوَ بِهِ «er ist es» ISa'd I₁

¹ Ausnahmsweise steht die präpositionale Kopula beim Subj. in لَمْ تَكُنْ بِنَفْسِي «meine Seele gehört nicht zu den Treulosen» Ag. VII 102, 26. Hier mag die Konstruktion § 129, 2 eingewirkt haben. Vgl. ferner S. 102 Anm. 1.

108, 3 (DE Goeje, ZDMG 61, 448). *كَانَتْ عَلَى بَرَوَيْرٍ* »sie war auf mir ein zottiges Gewand« Far. B ٨٨, 3. *بِحَسْبِكَ فِي الْقَوْمِ أَنْ يَعْلَمُوا* »es genügt für dich bei den Leuten, daß sie wissen . . .« Ham. 185, 22. *بِحَسْبِكَ* »es genügt für dich, daß du A. beherrscht hast« Ham. 646 Vs. 3. Hud. 113, 8.¹

d. In subjektlosen Sätzen: *قَالَ لِي كَيْفَ حَالُكَ فَقُلْتُ بِخَيْرٍ* »Er sagte zu mir: ‚Wie geht es dir?‘ Da erwiderte ich: ‚Gut‘« Ag. V 158, 11. *بِكُوفِيَّةٍ* »(es ist) eine Kuferin« Ag. V 142, 15. *بِقَوْلٍ صَادِقٍ* »(es ist) ein treffendes Wort« ZDMG 54, 454 vorl. Ḥatim ٥١, 3. Hud. II S. 47, 5 v. u. Buḥ. II 240, 7.

4. a. Umschreibung des Akk. Die Präp. steht hier »zur Transsitivierung« *لِلتَّعْدِيَةِ*, oder »zur (Bezeichnung der) Übertragung« *لِلنَّقْلِ*, *زَائِدَةٌ* und ist eigentlich »überflüssig«. Manchmal steht *بِ*, wenn das Verbum in übertragenem Sinne gebraucht wird, s. Wright II S. 160. Folgendes ist eine Auswahl von Verben, die statt ihrer Akkusativkonstruktion *بِ* regieren (vgl. auch Brock. II § 237 f. m.): *أَخَذَ* »ergreifen« Hud. II S. 69, 2. *أَوَى* »aufnehmen« Āmir 12, 1. *بَلَغَ* »treffen«² Buḥ. II 78, 2. *بَيَّضَ* »blenden« Ḥarīṭ Mu'all. 24. *جَرَّ* »schleifen« Ham. 221

¹ Verneint: *أَوَلَيْسَ بِحَسْبِكُمْ أَنْ* »genügt es euch nicht, daß . . .?« Buḥ. III 7, 15. — Dieselbe Redensart ohne *بِ*: *فَحَسْبُكَ مِنْ عَيْبِ أَبِيكَ* »genug Tadel für dich ist dein Vater« Far. 624, 2. *حَسْبُكَ مِنْ نَأْيِ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ* »eine genügend lange Trennung für dich sind 3 Monate« Ag. XIII 6, 18. *حَسْبِي الَّذِي بِي* »mir genügt, was ich empfinde« 'Umar 132, 3. Ferner Tab. II₁ 1105, 19. Ag. VII 81 l. Ham. 198 Vs. 3. 232, 5. Buḥ. I 41, 9. Vgl. § 54, 3. 194.

² *لَقَدْ بَلَغَ هَذَا مِثْلَ الَّذِي بَلَغَ بِي* »der da hat ein ähnliches Schicksal erlöst, wie das, das mich betroffen hat«. *بَلَغَ* steht also hier in zwei etwas verschiedenen Bedeutungen. Spräche man *مِثْلَ* (Kast. IV 202, 10), so wäre die Bedeutung beide Male die gleiche.

Vs. 4. *حَتَّ* «antreiben» Mutalammis 8, 2. *احسَّ* «wahrnehmen» Hud. 217
 Einl. 7. *دافع* «hinausschieben» Bal. 357, 9. *ذَكَرَهُ ب* «einen an etwas
 erinnern» Labid 24, 1. *رجا* «erhoffen» Hud. 103 Einl. 11. *أَرَادَ* «wollen»
 Kur. 22, 26. *رَوَى* «von etwas erzählen» Kuṭ. 12, 20. *سَقَاهُ ب*¹ «Einem
 etwas zu trinken geben» Ham. 72 Vs. 1. *سمع* «hören» ISa'd II₂ 79, 8.
 «gehörchen» Hud. 227 Einl. 7. *شَقَّتْهُ بِثَنَيْنِي* «sie riß ihn entzwei»
 ISa'd VIII 182, 8. *شاهد* «einem gegenübertreten» Far. ۳۸, 2. *شوه*
 «entstellen» Ham. 253, 19. *أَضَرَّ* «schädigen» Kuṭ. 29, 17. *عرف* «kennen»
 Tab. II₂ 704, 12. *عرك* «aufreiben» NÖLD., Poesie 102, 2. *أعطاه بشيء*
 «Einem etwas geben» Far. 365, 1. *علق* «anhangen» Aḥṭal 92, 2.² *عمل*
 «tun» Buḥ. IV 251, 7. *غدر* «verraten» Ham. 422, 16. *أفاح* «Lospfeile
 schütteln» Aus 43, 5. *فَرَّبَ* «nahebringen» 'Umar 309, 10. *أستقلَّ* «für
 gering halten» Aḥṭal 64, 5. *قلَّبَ* «den Blick herumschweifen lassen»
 Ham. 229, 13. *تكلَّم* «aussprechen» ISa'd VIII 275, 23. *كدر* «trüben»
 Hud. 148, 21. *لحق* «treffen» IHiš. 274, 8. *مدَّ* «ausbreiten» Hud. 21, 4.
 «Einen aufsuchen» 'Umar 33, 7.³ *نَبَّأَ* «mitteilen» Kur. 10, 19.
هزَّ «einsetzen» Hud. 237, 3. *هدى* «vorangehen» 'Alk. 13, 47. *هزَّ*
 «schwingen» Kur. 19, 25. *وشى* «verleumden» Hārīt Mu'all. 22. Beispiele
 mit Daßsätzen s. § 199, 2 b.

b. α. Häufig findet bei Verben der Bewegung und solchen, die
 geeignet sind, eine Bewegung herbeizuführen, eine Bedeutungsverschiebung
 statt, indem sie, mit *ب* verbunden, nicht mehr bezeichnen «einen an

¹ *سَقَيْنَاهُمْ كَأْسًا سَقَوْنَا بِمِثْلِهِ* «wir gaben ihnen den gleichen Becher zu trinken,
 wie sie uns».

² Mit Akk. Hud. 78, 15. 'Umar 8, 8.

³ Mit Akk. Far. 506*, 1. 3.

«einer Bewegung teilnehmen lassen», sondern «die Bewegung jemandes bewerkstelligen»: عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ «sie sind mit Teppichen hinaufgegangen» = «sie haben Teppiche hinaufgelegt» Zuh. Mu'all. 8. «M. hat mich hergeführt»¹ Tab. I, 2530, 2. خَسَفَ بِنَا «er wäre mit uns untergetaucht» = «er hätte uns ertränkt» Kur. 28, 82. تَصَعَّدُ بِي أَرْكَانُهَا «die Festen der Erde steigen mit mir empor» = «erheben mich» Ham. 478, 1. اُنْجِ بِنَفْسِكَ «entkomme mit dir» = «bringe dich in Sicherheit» IHiš. 449, 7. Tab. II₁ 483, 1. ذَهَبَتْ سَلَمَى بِعَقْلِكَ «S. ist mit deinem Verstand weggegangen» = «hat dich um den Verstand gebracht» Tar. 13, 3. فَيَضِي بِالْأَدْمُوعِ «fließe mit Tränen» = «laß deine Tränen fließen» Hansā 53, 5. قَامَ بِخُطْبَةٍ «er hielt eine Rede» Tab. II₂ 873, 16. Ferner Hud. 220, 5. IHiš. 580, 6. 714, 9. Labid Mu'all. 26. Kut. 3, 27 usw. Auch wenn das Subj. seinerseits nicht eigentlich an der Bewegung beteiligt oder nicht eigentlich der Urheber der Bewegung ist: ضَاغَتْ الدُّنْيَا بِجَمِيلٍ «die Welt war mit Ĝ. enge» = «war ihm zu enge», «es war ihm zu enge auf der Welt» Ag. VII 81, 5 v. u. كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمُتَنَزِّلِ «wie der glatte Fels mit dem Hinuntersteigenden ausgleitet» = «den H. ausgleiten läßt», «wie der H. auf dem Fels ausgleitet» Imr. Mu'all. 54. «K. senkte sich mit ihr» = «sie zog in K. abwärts» Mufaḍ. 17, 1. تَنَوَّءَ صَرْبَتُهَا بِالْكَفِّ «ihr Schlag erhebt sich nur schwer mit der Hand» = «ihre Hand erhebt sich nur schwer zum Schlage» NÖLD. Poesie 187, 6. إِنَّ السُّيُوفَ بِالْأَكْفِ شَوَارِعُ «die Hände recken die Schwerter empor» Hud. 114, 1. مَا إِنَّ مَفَاحِيَهُ لَتَنَوَّءَ بِالْعَصْبَةِ «deren Schlüssel sich schwer mit der Schar erhoben» = «deren Schlüssel [Akk. Plur.] die Schar nur schwer erhob» Kur. 28, 76. Ferner Naḳ.

¹ In diesem Beispiel in übertragenem Sinne = «ist Anlaß meines Kommens»; M. ist nicht persönlich zugegen.

746, 12. ZDMG 54, 425, 5. Ag. XIX 45, 19. Labīd Ḥāl. ٩٣ Vs. 1. Kuḥaif 3, 5. Ḥātim ٣٣, 13.

β. Daß sich in der Tat ein Bedeutungswandel vollzogen hat, zeigt رجعت¹ ورجعت بك Tab. I₄ 1967, 10. Es folgt ferner aus dem häufigen Hinzutreten von لا تجياني مع «mit» mit einem auf das Subj. zurückweisenden Suffix²: ركبوا به معكم = «bringt ihn nicht mit zu mir» Ag. XIV 148, 23. ركبوا به معهم بعشرة غلمة «sie nahmen auf ihrem Ritt 10 Jünglinge mit» Ag. II 178, 2 v. u. ذهب به معه «er nahm ihn mit sich fort» Buḥ. III 24, 7. قال ما خرجت به معي قال وما لك تخرج المال معك «Er sagte: (Es ist) Geld, das ich mit mir herausgebracht habe. Da sagte (ʿUmar): Und warum bringst du das Geld mit dir?» (Wechsel mit dem Kausativum) Tab. I₅ 2766, 8. انطلق وانطلق معه «er ging fort und nahm seinen Diener mit» Buḥ. I 43, 10. Ferner Tab. II₂ 613, 10. Ḥam. 229, 16. Buḥ. III 24, 7. usw. Umständlicher نهضوا به ونهض معهم «sie verbrachten ihn mit sich hinauf» IHiš. 574, 3 v. u. — Bei Imperativen schließt sich die befehlende Person durch ب ein, so daß der ganze Ausdruck einer ersten Person Plur. bzw. Du. des Imperativs gleichkommt (vgl. § 139, 10 gegen Ende): انطلقوا بنا = «laßt uns weggehen!» ISaʿd VI 58, 4. Tab. I₅ 2688, 7. Ḥam. 254, 4. قالت اخرج بنا فخرج بها «Sie sagte: „Laß uns hinausgehen!“ Da ging er mit ihr hinaus» Ag. XVII 93, 10. Ferner Ag. VII 80, 13. XI 37, 15. XIV 96, 20. ISaʿd VI 54, 7. Tab. I₅ 2744, 1. Kāmil 281, 9. 476 l. Ḥam. 40, 12. IHiš. 1011, 4. (Es sind hier absichtlich lauter Beisp. gewählt, in denen der Befehlende nur Einer ist.)

¹ Fehlt allerdings bei einem Teil der Textzeugen. — Vgl. Anm. 3.

² Ähnlich خرج في سبعين معه = «er nahm 70 mit sich hinaus» Tab. I₅ 2319, 11.

³ Var. قتنا (Kast. I 214). Vgl. übrigens oben das erste Beisp.

γ. Danach denn auch im Nominalsatz: *مَنْ لِي بِالنِّسَاءِ* «wer verschafft mir die Frauen?» *Ḥam.* 4, 17. *أَنَا لَكَ بِذَلِكَ* «ich besorge dir das» *Ag.* XIX 130, 6 v. u. *كَيْفَ لِي بِطَرِيقٍ* «wie kann mir ein Weg geschaffen werden?» *Tab.* I₄ 2112, 4. Vgl. § 2, 4. 176, 4.

c. Der präp. Ausdruck sinnverwandt einem innern Objektsakk.: *رَمَانِي بِصَلَاتِهِ* «sie beteten wie er» (= *صَلَاتُهُ*) *IḤanbal* I 270, 7. *لَمْ يَعْشَنَ بِرَمِيَةٍ* «er tat einen Wurf nach mir» *Ag.* XI 111, 5 v. u. *كَيْفَ بَوَيْسٍ* «sie führen kein elendes Leben» *ʿUmar* 88, 7. *كَيْفَ لِي بِطَرِيقٍ* «sie holt aufs schönste ein» *Salāma* 2, 29. *يَصْطَفُ بِشَرِّ مَصِيفٍ* «er verbringt einen schlechten Sommer» *Hud.* 84, 6. Vgl. meine *Paronomasie* § 33, 1.

d. Sinnverwandt einem zweiten Akk. bei den Verben des Nennens, Kennens u. dgl.: *كُنْتُ أَعْرِفُهُ بِالْكَذِبِ* «den ich als einen Lügner kannte» *Kāmil* 354, 18. *لَا أَظُنُّهُ بِثَبَتٍ* «ich halte es nicht für sicher» *Isa'd* III₂ 114, 21. *قَدْ سَمَيْتَهُ بِنَجِيبٍ* «du hast ihn einen Edeln genannt» *IḤiṣ.* 569, 5.

5. *ب* für den nicht üblichen Gen. des Preises: *جَبَّتَيْنِ بِخَمْسِمِائَةٍ* «zwei Joppen im Werte von 500 Denaren» *Brock.* II S. 272.

6. Attribuierung von Totalitäts- und Identitätswörtern durch *ب*:
أَهْلُ الْكُوفَةِ بَأَجْمَعِهِمْ «die Kufier alle miteinander» *Tab.* II₂ 911, 15.
بَنُو قَوْمِي بَأَجْمَعِهِمْ «meine Leute alle miteinander» *Ḥam.* 194 Vs. 3.
تَرَى الْبَارِئِ بِأَجْمَعِهَا «die Fazāriten alle miteinander» *Ḥam.* 450 vorl.

¹ Vgl. zu diesem Gebrauche von *ب* (s. auch S. 231 Anm. 1): *لَمْ تَقْتُلْ بِهَا فَارًّا* «du hast in ihrer Person keinen der Blutrache Verfallenen getötet» *Hud.* 192, 2. *رَبُّكُمْ* «du hast in ihrer Person einen Führer auf» *Ḥam.* 32 Vs. 2. *كَأَنَّمَا بِهِمْ يَتَّقَى أَجْرَبُ* «als werde in ihrer Person ein Aussätziger gefürchtet» *Kumajt* 2, 76. Ferner *Ḥam.* 35 Vs. 2. 96 Vs. 2. *Labīd Ḥal.* 11, 3. *Hud.* 100, 27.

أَلَكُومًا بِأَسْرِهَا «du siehst die sechsjährige hochhöckrige vollständig» Ma'n 2, 14. أَعْطَيْتُهُ الشَّيْءَ بِرَمْنِهِ «ich gab ihm die Sache vollständig» Lane s. v. أَتَى بَنُو عَبَسَ أَنْ يَقْبَلُوا إِلَّا إِيَّاهُمْ بِعَيْنِهَا رَمَةً. «die 'Absiten bestanden darauf, die Kamele selbst zu bekommen» Ag. XVI 29, 4 v. u. عَلَى أَرَأَ أَنْ يَرُدَّهَا. «an eben diesem Orte» Tab. I₄ 1967, 6. أَفَلَتَ بِسَطَامٍ «er wollte sie selbst zurückgeben» Naḳ. 92 vorl. يَوْمًا بِمِثْلِهِ «B. persönlich entkam» Naḳ. 54, 11. Tag» Hud. 200, 1. Ferner Tab. I₄ 1838, 14. I₅ 2251, 17. 2254, 1. II₁ 444, 2. II₂ 741, 1. Ḥam. 148, 1. Kāmil 549 l.

§ 130. *Baīna*. 1. Bei بَيْنَ schlägt bisweilen die alte Substantivnatur durch, wie man an dem vorangehenden (metrisch gesicherten) status cstr. erkennt: وَغَارَةُ بَيْنَ الْيَوْمِ وَاللَّيْلِ «wie manchen Angriff zwischen Tag und Nacht» Aṣm. 24, 24. مَا كَانَ مِنْ شَحْطِ بَيْنِنَا «die Stiche, die zwischen uns stattgefunden haben» Naḳ. 946 l. تَحِيَّةُ بَيْنِهِمْ «der Gruß zwischen ihnen» Ḥam. 288, 7. Ferner Nöld., Z. Gramm. S. 57. Brock. II 360.

Über مَا بَيْنَ und فِيمَا بَيْنَ s. S. 223 Anm. 3.

2. Statt بَيْنَ — إِلَى (حَتَّى) heißt es auch (seltener) بَيْنَ — إِلَى «zwischen — bis» (s. Synt. Verh. S. 239 u. Nöld., Z. Gramm. S. 57): كَانَهُمْ بَيْنَ كَانَهُمْ بَيْنَ «als wären sie zwischen 'U. und der Gegend von B.» Hud. 3, 17. يَقْرَأُ مَا بَيْنَ أَلْسَتَيْنِ إِلَى أَلْمَتَةِ «er las 70—100» Buḥ. I 198, 10. usw. كَمِلَتْ مَا بَيْنَ قَرْنِ فَيْلِي مَوْضِعِ الْخُلْخَالِ «sie ist vollkommen vom Scheitel bis zu den Knöchelspannen» Ag. V 149, 22. — مُقِيمِينَ بَيْنَ «zwischen S. und H. weilend» Hud. 117, 9. Über مِنْ بَيْنِ مُنْعَقِرٍ وَآخَرِ مُسْنَدٍ «teils in den Staub gestreckt und andere gestützt» Ḥam. 89 Vs. 2. — Eine Verkürzung ist لَا نَفَرَقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ «wir machen keinen Unterschied

zwischen einem von ihnen (und den andern)» Kur. 2, 130. 285. *لِنُبْلَى* «um zwischen sich (und uns) einen Eimer mit ungesundem Wasser hervorkommen zu lassen» Āmir 2, 3.

3. Ist von zwei koordinierten, von einer Präp. regierten Genitiven der eine ein Genitivsuffix, so muß die Präp. wiederholt werden; also nicht nur *إِلَيَّ وَإِلَيْكَ* «zu mir und dir», wo die Wiederholung der Präp. unvermeidlich ist, sondern auch *إِلَيَّ وَإِلَى زَيْدٍ* «zu mir und Z.» Bei *بَيْنَ* nun ergibt sich die an sich unlogische Ausdrucksweise *بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ* «zwischen ihr und ihm» Hud. 19 Einl. 4 usw. (Synt. Verh. S. 238 u. NÖLD., Z. Gr. § 48.). Aber auch wenn die Genitive Substantive sind, wird *بَيْنَ* nicht selten wiederholt: *الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَ بَنِي أُمِّ وَبَيْنَ بَنِي عَمِّ* «was zwischen mir und meinen Brüdern und Neffen ist» Ag. XV 150, 4 v. u. *بَيْنَ دَارَةِ خَنْزَرٍ وَبَيْنَ الدِّمَارِ* «zwischen D. und der Siedelung von H.» Huṭ. 28, 5. *فَمَا بَيْنَ مَنْ هَابَ الْمَنِيَّةَ مِنْكُمْ وَلَا بَيْنَنَا إِلَّا لَيَالٍ قَلِيلٌ* «zwischen denen von euch, die das Todesgeschick zu fürchten haben und uns(eren Gefallenen) sind nur wenige Nächte» (sie werden ihnen bald im Tode folgen) Nak. 23, 10 usw.

4. Verstärkung der Koordination durch *بَيْنَ*, wenn sie eine Einteilung bezeichnet: *خَيْرِ تَمِيمٍ بَيْنَ حَافٍ وَنَائِلٍ* «des besten der Tamīmiten, der barfüßigen wie beschuhten» Ag. X 19, 21. *بَطْعَامٍ كَثِيرٍ بَيْنَ حُلْوٍ وَحَامِضٍ وَحَارٍ وَبَارِدٍ* «mit vieler Speise, süßer und saurer, warmer und kalter» Ag. XII 34, 14. *أَنْتَ ذُرَى الْمَجْدِ بَيْنَ خَالٍ وَعَمٍّ* «du bist der Gipfel des Ruhms, sowohl von seiten des Muttersbruders als des Vatersbruders» Umar 96, 8. *فَدَمُّوا بَيْنَ إِرْقَاصٍ وَعَدْوٍ صَادِقٍ* «sie gingen voran, teils in Galopp, teils in gehörigem Sturm» Labīd 39, 62. *تَرَى بَيْنَ مَوْفُوسٍ وَذِي رَغْبَةٍ* «du siehst teils zu Tode getroffene, teils solche, die zu entfliehen suchen» Abīd 10, 20. *يُصَقُّ بَيْنَ مَيْدٍ وَأَعْتَدَالٍ* «es wird

gepeitscht, so daß es sich bald neigt, bald aufrichtet» Labīd 17, 40. 25. 13, 10. 20, 12. Ġumahlī 154, 11. Hud. 30, 6. Nāb. 1, 15. Ṭab. II₃ 1470, 1. ʿAbīd 4, 9. ʿAnt. Muʿall. 71. Ḥātim 19, 6. Weitere Bsp. § 110, 6.

Verstärkung der Reziprozität durch بَيْنَ s. § 145.

§ 131. *Hattā*. Wenn es steigernde Konjunktion ist (es steht dann «zur Koordination» لِلْعَطْفِ), übt es keinen Einfluß auf den Kasus des Subst. aus (s. Sib. I S. 39); also هُوَ لَكُمْ صَدَقَةٌ حَتَّى التَّلَقُّمَةِ «es ist euch Ṣadaqa; sogar der Bissen, der . . .» Buḥ. III 485, 12. Vgl. § 163. Es nimmt keine Genitivsuffixe an.

§ 132. *Gaira*. Es soll unveränderlich im Akk. stehen, d. h. Präp. sein, wenn der Satz affirm. ist, also جَاءَ الْقَوْمَ غَيْرَ زَيْدٍ «die Leute kamen außer Z.», aber مَرَرْتُ بِأَحَدٍ غَيْرِ زَيْدٍ «ich ging an keinem außer an Z. vorüber». Jedoch auch in letzterem Falle Akk., wenn der präpos. Ausdruck dem Worte, von dem die Ausnahme gemacht wird, vorangeht: مَرَرْتُ غَيْرَ زَيْدٍ بِأَحَدٍ «außer an Z. ging ich an keinem vorüber». Ferner im Ḥiğāzischen, wenn غَيْرٌ nicht exzeptiv, sondern adversativ ist: مَا جَاءَنِي أَحَدٌ غَيْرَ حِمَارٍ «keiner kam zu mir, sondern nur ein Esel».

§ 133. *Fi*. 1. Sinnverwandt der Subjektsfunktion, und zwar sowohl, wenn das grammat. Subj. ein Abstraktum, als wenn es ein Konkretum ist: فِيهَا تَلَفْتُ «in der Umsichtigkeitsein ist» = «die umsichtig ist» Huṭ. 77, 6. فِي الْقُرْبِ تَعْذِيبٌ وَفِي النَّأْيِ حَسْرَةٌ «die Nähe ist Strafe, und die Trennung ist Jammer» Aġ. VIII 26, 14. لَيْسَ فَيْكَ وَفَاً «du bist nicht unverletzlich» Ṭab. I₄ 2033, 14. وَفِيهِ خُسُوفٌ «während er erschöpft war» Iākūt I 137, 11. Ferner IHiš. 714, 9. Ḥarīṭ Muʿall. 16. 65. Kuṭ. 3, 19. Ḥam. 325 Vs. 3. ʿAlk. 2, 11. 9, 3. Labīd 27, 6. 54, 2. — فِي اللَّهِ حَكَمٌ عَدْلٌ «Gott ist ein gerechter Richter» Ḥam. Buḥt. 373, 1. فِي الرَّأْسِ أَكْثَرِي «der Kopf ist mein Wichtigstes» Ḥam. 243 Vs. 1. فِيهِمْ حِصْنٌ لِمَالِهِمْ «sie bilden eine

Burg für ihre Habe» Tab. I₅ 2491, 13. **أَلْبَغَىٰ فِيهِ لِلْمَنِيَّةِ هَادٍ** «Gewalttätigkeit bildet einen Führer zum Todesgeschick» Ham. 423, 15. 216 l. 241, 1. Lāmiġa 3. Zuhajr 1, 55.

2. Attribuierung von Identitätswörtern¹: **مِنْ خَاصَّتِهِ وَتَقَاتِهِ فِي نَفْسِهِ** «unter seinen eigenen Trabanten und Vertrauten» Bal. 115, 10. **لَهُ فِي**

حَتَّىٰ فَوَادِي مِثْلُ «ihm persönlich und seinem Volk» IHiš. 591, 15.

3. Sinnverwandt dem Akk. der Spezialisierung: **أَلْخَزَّ فِي اللَّيْلِ** «bis mein Herz so weich wie Seide war» Ag. I 11, 26. **هُمُ الْأَرَأَفُونَ فِي الرِّافَةِ** «sie sind die allermildesten» Kumajt 1, 41. Kaṣ 2, 4.

4. Der Genitiv des Bereichs **دُلُّوا الْغَارَةَ** «vorsprengend im Kampf» Tar. 5, 66 erscheint Vs. 55 als **دُلُّوا فِي غَارَةٍ**.

5. Verstärkung der Indetermination: **أَنْتَ بَيِّدٌ فِي الْأَبْيَادِ** «du bist irgend so ein Fußgänger» (verächtlich) Far. 259, 2.

6. Verstärkung der Koordination in Einteilungen: **تَصَلَّ الْعِقَاصُ** «die Haarfülle flattert, teils geflochten, teils offen» Imr. Mu'all. 36. **خَفِيَ الْوَسْمُ فِي ضَرْبٍ وَلَمَسَ** «mit verborgenem Zeichen, teils Biß teils Berührung» Ag. IX 11, 19. Kaṣ 10, 11 (Or. Litz. 1915, 250).

§ 134. **Ka.** 1. Vgl. FLEISCHER I 171. 376. BROCK. II S. 360 flg. Über Paronomasien nach ك s. Paronomasie § 33, 4. Über abhängige Personalpronomina s. S. 214 Anm. 4. Auch nach ك steht ausnahmslos der Gen., gleichviel welches der Kasus des primum comparationis ist.

¹ Vgl. zu diesem Gebrauche von **فِي** noch (s. auch S. 231 Anm. 1): **صَدَقَتْ فِيهِمْ** «in denen (= in deren Personen) sich meine Erwartungen erfüllten» Ham. 12, 3 v. u. **لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي** **حَفِظْتُ فِيهِمْ عَمَّا** «ich ehrte in ihnen unsern Ahn» Ġumahī 106 l. **فِي** **رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ** «ihr hattet im Boten Gottes ein schönes Vorbild» Kur. 33, 21. **فِي رِجَالِي** «ihr tut mir in der Person meiner (eigenen) Leute Gewalt an» Ham. 422, 2.

2. Der präpositionale Ausdruck erscheint außer als Präd. und Attribut¹ auch als Subj. und Obj.: لَمْ يُلْقَ كَبِشْرٌ «es wird keiner wie B. gefunden» Abṭal 64, 6. كَبِدِي كَالنَّقْطِ «in meiner Leber ist etwas wie Naphtha» Ag. VI 57, 3 v. u. بَحْرَةُ الْقَوْسِ كَالْحَرِيقِ «in der Harra von K. ist etwas wie ein Feuerbrand» Iāḳūt II 250, 12. إِلَّا كَنَاشِرَةً «außer einer wie N.» Sib. I 321, 20. لَنْ يَنْهَى ذِي شَطْطٍ كَالطَّعْنِ «Nichts wird Gewalttätigen so gut Einhalt gebieten wie ein Lanzenstich» de Sacy, Chrest. II 151 Vs. 58. فَاتِ كَصَاحِبِ الْمُلُوكِ «schaff mir einen her wie den Gefährten der Könige» Ag. XI 40, 23. مَا عَاتَبَ الْمَرْءُ الْكَرِيمُ كَنْفَسِهِ «der Edle tadelt nichts so sehr wie sich selbst» Ḥam. Buḥt. 497. حَسِبْتَكُمْ كَرَعُطِ ابْنِ بَدْرٍ «ich habe euch als einen Haufen Badriten angesehen» ZDMG 54, 431, 2. Ferner Imr. 4, 14. Qur. 3, 43. Umayyā 14, 4 usw. — Als Gen. steht es eigentlich in Wendungen wie مَعِيَ سُورَةٌ كَذَا وَسُورَةٌ كَذَا «ich habe diese Sure und jene Sure bei mir» (Genit. epexeg.) Buḥ. III 424 l. يَوْمٌ كَذَا وَكَذَا «der und der Tag» Ag. IV 79, 14. Ferner Buḥ. II 98, 8. IHs. 927, 6. Vgl. § 126, 7 a. Vgl. ferner كَيْفَ فَتَى فِي الْقَوْمِ غَيْرِ «mit der Hand eines Jünglings unter den Leuten, nicht wie die eines Trottels» Ag. XVI 137, 12.

3. Infolge der Natur des arab. ك ergeben sich manchmal Ausdrucksweisen, die sich wie eine verkürzte Vergleichung ausnehmen²:

¹ Letzteres also z. B. تَمَثَّلَ رَجُلٌ كَاعْظَمِ مَا يَكُونُ مِنَ الرِّجَالِ «(er hat) die Gestalt eines Mannes, so groß wie es ihn nur irgend gibt» Iāḳūt IV 915, 13. Ag. IV 37, 17.

² Die nachfolgenden Verse zeigen, daß der Nom. zu lesen ist.

³ Andere Verkürzungen in Vergleichungen sind نَرِيكَ ذِرَاعَى عَيْطَلٍ أَدَمَاءَ بَكْرِ «sie zeigt dir zwei Arme (wie die) einer langhalsigen, rötlichen, jungen Kamelin» Amr Mu'all. 13 مَشَّوْا بِأَذَانِ النَّعَامِ الْمُصَلِّمِ «geht mit den Ohren des ohrenlosen Straußes» Ḥam. 107 Vs. 3. Kuṭ. 3, 4.

«deren Schwärze wie (die der) Raben ist» Aḥṭal 326, 1. «deren Vordringen wie (das der) Löwen der Ġ. war» Ham. 80 Vs. 2. «euere Erschaffung und Auferweckung ist nur wie (die) eine(r) einzige(n) Seele» Kur. 31, 27. IHiš. 616, 15. Ma'n 10, 6. Aḡ. XI 128, 18. So im Grunde auch صَفِيحَةً «dessen Gesichtshaut wie der Glanz der Flamme des Feuerholenden ist» Ham. 208 Vs. 4. لَا تَكُونَنَّ كَمَا جَرَى دَاحِسٍ عَرْقُوبُ «(die Stute) 'U. werde euch nicht wie der Lauf der (Stute) D.» Ham. 291 Vs. 1.

§ 135. *Li.* 1. a. Bei Passiven scheint es manchmal schon fast den Täter zu bezeichnen (s. § 137, 1 a): لَمْ يَهْدَدْ لِمُعْظَمَةٍ «bis ich nicht mehr durch ihn erschreckt werde» Ham. 136, 1. يُسَهِّدُ لِحَلِيِّ النِّسَاءِ «er wird von einer Schwierigkeit nicht zerschmettert» Ham. 781 vorl. إِذَا بَحِثْتَ «er wird durch Frauenschmuck wachgehalten» Nāb. 17, 12. أَنْسَابُهُنَّ لِنَسَائِلٍ «wenn ihren Stammbäumen von einem Fragenden nachgeforscht wird» Aḥṭal 303, 7. الَّذِينَ يُسْأَلُونَ «die von ihm befragt wurden» ISa'd VI 245, 3. تَهَالُ لَمْ أَلْعَيْنِ «durch das das Auge erschreckt wurde» Mufaḍ. 41, 3. Ferner Kuḥajf 19, 10. Kaḡs 2, 12. Nach Passivpartizipien, wo es also den Gen. subjectivus umschreibt (vgl. § 79): يَكُونُوا لَهَا صَاحِبِينَ «durch die Jagd ernährt» Imr. 29, 8. مَا كَانَتْ رِكَابِي لَمْ مَرَحُولَةً «sie sind von ihr zerstampft» 'Amr Mu'all. 30. «meine Reittiere werden nicht von ihm geritten» Ham. Buḥt. 367, 1.

b. Eigentlich ist dieser Gebrauch nur ein besonderer Fall des ل bei Intransitiven und (Passiv)reflexiven¹: وَسَقَتِ لَاحْقَبٍ «sie ist trächtig von einem am Bauche gestreiften» Labīd Mu'all. 25. سَأَلِ أَلَلَوِي «die

¹ Sonst vgl. zum kausalen ل: نُضِيءُ دُورَهُمْ لَهَا «ihre Wohnungen verbreiten Licht durch sie» Kuṭ. 3, 3.

Sandhügel fließen durch ihn» Imr. 35, 5. ^{أَنَّ الْأُمُورَ دَقِيقَهَا مِمَّا يَهِيْجُ لَهُ} «daß es die kleinen Dinge sind, von denen die großen ihren Anstoß erhalten»¹ Ham. 530 Vs. 1. ^{لَا أَسْتَقْبِدُ لِمَنْ دَعَا} «ich lasse mich nicht führen von jemand, der ruft» Imr. 45, 5. ^{فَتَنْقَادُوا لِعَدُوِّكُمْ} «so daß ihr euch von euerm Feind führen laßt» Ag. VIII 147, 22. ^{مَا لَمْ يَتَّبَتْ} «was nie von einem Führer ausgeführt worden ist» Tab. I₄ 2075, 6. Ferner Labīd 8, 3. Kaīs 6, 21. IHiš. 621, 1. Tar. 1, 2.

2. Sinnverwandt der Subjektsfunktion: ^{لَهُنَّ نَحِيْمٌ} «denen Ächzen ist» = «die ächzen» Huṭ. 83, 2. ^{لِلشَّبَابِ بَشَاشَةٌ} «die Jugend ist fröhlich» Mufaḍ. 37, 21. Ferner Ag. VI 123 l. XIV 39, 18. Far. 465, 11. Iākūt I 137, 13. Imr. 4, 54. 19, 42. Labīd 1, 8. Mu'all. 24. Ham. Buḥt. 596, 1. Huṭ. 8, 32. Hārīt Mu'all. 34. Nāb. 5, 7. Ham. 116, 24. 281 Vs. 3. Vgl. § 184, 2.

3. a. Es umschreibt den Objektsakk.² Vgl. FISCHER, Verh. d. sächs. Ges. d. Wiss. ph. hist. Cl. Bd. 62 (1910) S. 161—188. Es ist alsdann «überflüssig» ^{زَائِدَةٌ}. «Es wird zur Verbindung des Verbums gebraucht» ^{يُسْتَعْمَلُ فِي صَلَةِ الْفَعْلِ}. Es ist «das *l* zur Verstärkung des Regens» ^{الْلَامُ لِنَقْوَةِ الْعَامِلِ}, wenn das regierende Verbum nachfolgt; dagegen «das eingeschobene *l*» ^{الْلَامُ الْمُعْتَرِضَةُ}, wenn das regierende Wort vorangeht.

b. Beim Verbum finitum ist die Umschreibung des Akk. durch *li* allerdings selten³. In diesem Falle «wird das Verbum wie ein Inf. be-

¹ Aktivisch: ^{بَلَّغَ الدَّقِيقَ يَهِيْجُ الْجَلِيلَ} «daß das Kleine das Große erregt» Ham. 122 Vs. 1.

² Wechsel von ^{إِلَى} mit Akkusativkonstruktion: ^{لَقَدْ أَتَيْتُ بَنِي الْمَصَاصِ وَإِلَى} ^{السَّمَوَاتِ} «ich bin zu den Muṣāsiten gekommen und zu S.» Ag. VIII 70, 6.

³ Da die Gefahr vorliegt, *li* unrichtig zu beziehen, so seien einige Typen irreführender Sätze besprochen: ^{إِذَا مَا الْمُغَنَّى لِلدَّادَةِ أَسَعَ} «wenn der Süßes singende

handelt» *أَجْرَى الْفَعْلُ مُجْرَى الْمَصْدَرِ* (sofern nicht *ضَرَبْتُ لَزِيدٍ* «ich schlug den Z.» als Verkürzung von *ضَرَبْتُ ضَرْبَ لَزِيدٍ* «ich schlug mein den Z. Schlagen» aufgefaßt wird). Bei nachfolgendem Verbum: *لِلَّذِينَ* *إِنْ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ* «für die, die ihren Herrn fürchten» Kur. 7, 153. *خَوْذَا إِذَا كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ* «wenn ihr traumdeuten könnt» Kur. 12, 43. *ذُكِرْتُ لِقَلْبِكَ يَشْغَفُ* «ein Liebchen, das, wenn es erwähnt wird, dein Herz mit Liebesschmerz erfüllt» Ag. V 140, 3. de Sacy Chrest. II 10. Vs. 5. — Bei voranstehendem Verbum: *ظَلَّ ضَيْفٌ أَخَوَكُمُ لِأَخِينَا* «euer Bruder hat den unsern eingeladen» Ag. XI 24, 6 v. u. *تُورِثُ أَلْعَلَى لِرَهْطِكَ* «die deiner Familie Adel vererbt» Kāmil 175, 11. *لَيْسَ يَفْشِي لِسِرٍّ* «der kein Geheimnis verrät» 'Umar 53, 9. *أَجْمَعَ لِلْهَرُوبِ* «er sammelt die Flüchtlinge» 'Umar 205, 19. *طَحَنَتْ رَحًا بَدْرٍ لِمُهْلِكِ أَهْلِهِ* «die Mühle von Badr hat dessen dem Verderben Geweihte zermalmt» IHiš. 548 l. *نَسِيحٌ لَهُ* «möge es euch wohl bekommen» Nāb. 15, 5². *لِيَهْنِيَنَّ لَكُمْ* «die Himmel preisen ihn» Kur. 17, 46¹.

Über *لَزِيدٍ ضَرَبْتَهُ* s. FISCHER a. a. O. 185.

seine Stimme vernehmen läßt» (nicht etwa «wenn der Sänger Süßes vernehmen läßt») Ag. X 108, 9. *أَلْتَدَى عَنْ كُلِّ مُكْرَمَةٍ حَنْدِفٌ يَدْفَعُ* «der jede ehrenhafte Handlung der Hindifiten verhindert» Nak. 960, 10. *اسْتَلَمُوا لِلْوَقَاعِ اسْتِلَامًا* wörtl. «sie streicheln ein den am Fuß Verletzten Streicheln» Hud. 242, 43. *أَنَا لِهَذَا كُنْتُ أَكْرَهُ* wörtl. «ich bin dies sehr mißbilligend» (nicht أَكْرَهُ, Indik. Impf.) Tab. II, 381, 8.

¹ Und sonst im Koran; aber auch mit Akk. (7, 205 usw.). Eigentlich ist es wohl «sie sagen zu ihm *سَبَّحَانَ اللَّهِ* (Preis sei Gott)»

² Von *هَنِيئًا لَكُمْ* (vgl. Anm. 1). Transitiv Nāb. 16, 1.

b. Häufig dagegen umschreibt es den Akk. bei Partizipien. So meistens, wenn der abhängige Ausdruck dem Part. vorangeht¹: لَيْلَيْنَا مَرْجِعٌ «ein unsere Nächte zurückbringender» Ag. X 148, 20. مَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ «wir bewahrten das Geheimnis nicht» Kur. 12, 81. Ferner Kur. 12, 12. 21, 54. Nāb. 6, 18. Ham. 44 Vs. 5. — بِمُشَدِّخَاتٍ لِلرُّؤُوسِ «mit Köpfe Zerschmetternden» Nak. 287, 13. مُرْعَبًا² لِلنِّسَاءِ «die Frauen erschreckend» Tab. II₁ 347, 7. Ferner Tab. I₂ 871, 19. I₄ 2027, 3. II₂ 954, 4. Huṭ. 64, 2. Hud. 247, 3. Ag. X 148, 12 usw.

c. Bei sonstigen Verbaladjektiven und bei Komparativen: طَلَّابٌ لِلْأَوْتَارِ «Blutrache suchend» Ag. XV 160, 2. Ferner Tar. 10, 3. Nak. 62, 8. Kāmil 374, 16. Ḥassān 2, 9. Hud. 77, 8. — حَمُولِينَ لِلْأَثْقَالِ «die Lasten tragende» Far. 393, 43. تَيْسٌ لِمَجْدٍ يَكْسُوبُ «er erwirbt keinen Ruhm» Kāmil 175, 10. Ferner Nāb. 19, 20. 'Āmir fr. 1, 7. IHiš. 619, 19. Hud. 112, 7. — سَيْفٌ لِأَطْرَافِ الْمَرَازِبِ مِخْدَمٌ «ein die Glieder der Marzbāne. abbauendes Schwert» Ag. XVI 51, 5 v. u. — هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ «er strebt mehr nach Wissen als ihr» s. WRIGHT II § 34.

d. Beim Inf. namentlich, wenn er indet. ist., also vor allem beim adverbialen Inf., aber auch sonst: شَتْمِي لَكُمْ «meine Schmähung gegen euch» Ham. Buḥt. 24, 3. بِأَخْذٍ لِدِينَارٍ وَلَا أَخْذٍ دِرْهَمٍ «durch Annahme eines Denars und nicht eines Dirhems» Ag. VIII 148, 17. صَوْنًا لِنَفْسِي «um mich selbst zu schützen» Kāmil 108, 15. لِلْمَعْرُوفِ مَعْرِفَةٌ «Kunde vom Wohltun» Ag. XXI 19, 9. Ferner Tab. I₄ 2110, 11. Ham. 253, 17. Buḥ. II 153, 15. Ag. I 7 vorl. XXI 17, 2. Kur. 2, 160. ISa'd VIII 276, 23.

¹ Dagegen Akk., wenn das abhäng. Wort Fragepron. ist: مَا كُنْتَ صَانِعًا «was gedenkst du zu tun?» Tab. II₃ 1656, 13. Kur. 20, 75.

² Var. النِّسَاءِ.

4. a. Umschreibung des Genit. possess.: مَنْ يَرَى الْعَبِيرَ لِابْنِ أَرْوَى
 «wer sieht die Kamelinnen J. A.s?» Ag. IV 179, 21. كَاحْمَرٍ عَادٍ أَوْ كَلْبٍ
 «Wie A. von 'Ad oder K. von U.» Ham. 421, 3. عِزُّ الْمَحَلِّ لَنَا
 «das Ansehn unseres Wohnsitzes» Ham. 296 Vs. 3. جَارًا لِمَوْرِي
 «einen Schützling jemandes» Far. 311, 1.

b. Durch die Umschreibung ist es ermöglicht, ein det. Sub. von einem
 indet. abhängen zu lassen, was in der Genitivkonstruktion nicht möglich
 ist (§ 107): مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجَبْرِئِيلَ «wer ein Feind Gabriels ist» Kur. 2, 91.
 Ferner Tab. II₃ 1831, 7. Bulj. I 34, 19 usw. سَمِعْتُهُ يَقُولُ فِي خُطْبَةٍ لَهُ
 = «ich hörte ihn in einer seiner Predigten sagen» oder einfach «in
 einer Predigt» Ag. VIII 147, 20. Ebenso رَهْنُهُ دِرْعًا لَهُ مِنْ حَدِيدٍ =
 «er verpfändete ihm einen eisernen Panzer» Bulj. II 46, 5. تَرَكَ بَنَاتَ لَهُ
 = «er hinterließ sieben Töchter» IHiš. 664, 5. كُلُّ مَمْلُوكٍ لَهَا
 «jeden ihrer Sklaven», «all ihre Sklaven» Isa'd VIII 183, 23. Sogar تَعَالَى عَلَى
 = «indem sie auf gekrümmten Füßen einherstürmte» Ew. 10, 14. عَوَجَ لَهَا كَدَنَاتُ
 = «wie einer, der seine (eine) Hand mit der anderen abhaut» Mutalammis 1, 11 (vgl. unten § 137, 4 l.).

c. Genit. subj.: نَأْتِلُ لِابْنِ لَيْلَى «eine Gabe I. L.s» Far. 18 vorl.
 أَفْقَبْتَ لِلْأَسَدِ فِيهَا زَيْبَرًا «du fandest in ihr Gebrüll der Löwen»
 Hassān 63, 3. ذَلِكَ لَهُ «dies sein Verhalten» Ag. XVI 30, 10. Sachaufest-
 schrift S. 373 Vs. 2). (Gebräuchlicher ist ذَلِكَ مِنْهُ, s. § 137, 4 h). Vgl.
 noch oben 1 a.

d. Durch die Umschreibung mit *li* ist es ermöglicht, das abhängige
 Wort vor das regierende zu stellen, was in der Genitivkonstruktion nicht
 möglich ist. Beispiele in § 127 passim.

§ 136. *Ladun*. In Verbindung mit غَدَوَ sagt man لَدُنْ غَدَوَ «vom
 Morgen an», nach anderen لَدُنْ غَدَوَ. Ist ein zweites Subst. koordiniert,

so soll es im Akk. oder Gen. stehen: *لَدُنْ غُدْوَةً وَعَشِيَّةً* «von Morgen und Abend an». Vgl. HOWELL § 205. NÖLD., Z. Gr. § 49.

§ 137. *Min*. 1. a. Beim Passiv kann in älterer Zeit der Täter eigentlich nicht bezeichnet werden; daher heißt das Passiv (außer *صِيغَةُ الْمَفْعُولِ* «die Form des Faktums») «die Handlung, deren Aktivsubj. nicht genannt ist» *فَعْلٌ مَا (الْمَفْعُولُ الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ* (oder *الْمَفْعُولُ الَّذِي* unbekannt ist) *الْفَعْلُ الْمَجْهُولُ فَاعِلُهُ*, oder kurz «das Unbekannte» *الْمَجْهُولُ*.¹ Vgl. Synt. Verh. S. 43 Mitte. Bisweilen zwar findet man bei Passiven *مِنْ*, wo es aber die Richtung, aus der her die Tätigkeit erfolgt, oder die Ursache bezeichnet: *مَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ* «was den Propheten von ihrem Herrn her gebracht wurde» Kur. 2, 130. *الْمُؤْمِنُ لَا يُلْدَغُ مِنْ حُكْرٍ مَرَّتَيْنِ* «der Gläubige wird nicht zweimal aus einem Schlangennest heraus gebissen» IHiš. 591, 8. *أَقْوَى* «U. ist verödet und verlassen von seinen Bewohnern», eig. «weg von seinen B.» = «so daß keine B. dort sind»² Labīd 46, 1. *رَبَعَ مِنْهُ فَوَادَى* «infolge deren mein Herz erregt ist» Ag. IV 186, 9. (vgl. Ašma'ijāt 50, 10). *مِثْلَكَ مِنْهُ يُونُفُ* «einer wie du wird hierüber in Erregung versetzt» Ag. XIII 103, 5. *حَمَلْتُ مِنْ أَسْمَاءَ نَصَبًا* «durch A. ist mir Elend auferlegt worden» Umar 250, 1. *نَوْمُوا مِنْ ضُولٍ مَا سَهَرُوا* «sie wurden eingeschlafert infolge der langen Zeit, die sie gewacht hatten» Umar 41, 18. *يُصَمُّ مِنْهَا الْحَدَاءُ* «infolge deren der Treiberruf übertönt wurde» Hārīt Mu'all. 75. *كَأَنَّ أَظْفَارَهَا شَقِقْنَ مِنْ حَجَرٍ* «als seien ihre Nägel durch Stein gespalten» Hassān 64, 3.

¹ Demgegenüber das Aktiv «die Handlung, deren Aktivsubj. bekannt ist» *الْفَعْلُ الْمَعْرُوفُ* (oder *الْمَعْلُومُ فَاعِلُهُ*).

² In dieser Weise oft nach Intrans, z. B. *عَفَا مِنْ* «verödet sein» Imr. 25, 1. Zuh. 1, 1. 18, 4. Huṭ. 83, 1 usw. Vgl. Synt. Verh. S. 233.

Ferner NÖLD., Z. Gramm. S. 54.¹ — Der Bezeichnung des eigentlichen Täters steht aber schon sehr nahe *مَنْ أَوْفَيْتُمْ مِّنَّا* »mögt ihr von uns bezahlt werden« Hud. 190, 2. *مَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ* »wem etwas von seinem Nächsten verziehen wird« Kur. 2, 173.

b. Dagegen findet man beim passiven Partizip den Täter bisweilen durch *مِنْ* eingeführt, das hier einen Gen. subj. umschreibt (§ 79, 2. Unten Nr. 3 g): *بَيَّتَ مِنْ السَّاعِينَ مَعْمُورٌ* »eines von den Laufenden besuchten Tempels« Far. 1.21. *كَأَنَّهُ مِنْ دَمِ الْأَجْوِافِ مَدْمُومٌ* »als sei er vom Blute der Eingeweide gerötet« Alk. 13, 5. *طَعَامُهُمْ مِنْ ذِي قُدُورٍ* »ihre Speise ist von einem Topfbesitzer schnell zur Stelle geschafft« Ham. 230, 3. NÖLD., Z. Gramm. S. 54.

¹ In anderen Fällen erklärt sich *مِنْ* in sonstiger Weise: *أَتَيْتَ لَهْ مِنْ حَيْنِهِ* — *سَبَقَ لَهْ مِنْ* »ein Zufall seines Unheils ist ihm bestimmt« Ag. V 150 vorl. *نَوَادِي الشَّرِّ شُوبُوبٌ* »ein Wolkenbruch von Unglücksfällen wird ihm zugetrieben« Hud. 110, 4. *أَوَّلَى أَنْ يُرَى مِنْكُمْ لَهُمْ تَسْوِيدٌ* »am würdigsten, daß ihnen die Führerschaft über euch zuerkannt wird« Ag. XII 148, 9. *غُودِرَ مِنْهُمْ كَعْبٌ* »ihr K. [= *كَعْبُهُمْ*] wurde zurückgelassen« IHiš. 568, 3 v. u. *قَبِلَى مِنَ النَّاسِ أَحَدُ الْفَضْلِ* »schon vor mir sind die trefflichsten unter den Menschen beneidet worden« Ham. 198, 3 v. u. *لَوْ أَنَّ الْيَوْمَ مِنْكُمْ حَقٌّ إِقَامَةٌ* »O wenn doch heute euer Verweilen [= *إِقَامَتُكُمْ*] beschlossen worden wäre« Sib. I 390, 17. *لَا أُسْقَى مِنْ وَابِلٍ* [Ausg. gegen das Metrum *الْوَابِلِ*] »möge er mit keinem Regen getränkt werden« (Teilungsartikel, = Akk.) Ag. X 112, 18. Ebenso Umar 282, 2 b. Ham. 254, 7. — *مِنْ كُلِّ ذَلِكَ يَلْقَى الْفَتَى* »lauter derartiges erleidet der Held« Ag. V 141, 18. — *حُمِلَ مِنْ بَنِي أُمِيَّةَ* »er wurde aus dem Stamme U. (wo seine Leiche gelegen hatte) fortgetragen« Isa'd III₁ 172, 2.

² Zam.: = *مِنْ جِهَةِ أَخِيهِ*. Darauf faßt er *مِنْ الْعَقْوِ شَيْءٌ* als *شَيْءٌ* also als nominativisches Korrelat nicht eines affizierten Objektsakkusativs, sondern eines inneren Objektsakk.

c. Beim Passiv des Verbum fin. ist die Bezeichnung des Täters nur auf Umwegen möglich, nämlich durch Paronomasie (s. Paronomasie, S. 61): قَدْ جُرَّتْ نَاصِيَةُ قَابُوسَ جَرَّهَا طَارِقٌ = «die Stirnlocke K.s war von T. abgeschnitten worden» Nak. 68, 10. أُسِرَ ذَوَابُّ أَسْرَهُ مَرَّةً = «D. wurde von M. gefesselt» Ag. IX 6, 2. كَانَ أَبُوهُ قُتِلَ قَتْلَهُ رَجُلٌ مِنْ بَنِي حَارِثَةَ = «sein Vater war von einem Hārititen getötet worden» Ag. II 154, 15 (und oft bei قتل). Nak. 51, 1 usw. — Mit synonymem Wechsel: قُتِلَ رَمَاهُ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْيَمَنِ = «N. wurde von einem Jemeniten zu Tode getroffen» Nak. 151, 3. ISa'd III₂ 6, 6 (رَمَى und أُصِيبَ). IHiš. 552, 14 (أَصَابَ und جَرَحَ). Buḥ. II 204, 16 (أَصَابَ und قَتَلَ).¹ — Bei passivähnlicher Reflexivkonjugation: احْتَرَقَتْ دَارُ حَارِثَةَ أَحْرَقَهَا بَعْضُ أَعْدَائِهِ «das Gehöft H.s brannte ab; einer seiner Feinde hatte es in Brand gesteckt» Ag. XXI 14, 24. — Über Bezeichnung des Täters mittels Isolierung s. § 184.

d. Bei Intransitiven steht nicht selten مِنْ zur Bezeichnung der Ursache oder des Täters: يَطْعَنُ نَعْتَرُ الْأَبْطَالِ مِنْهُ «mit einem Duchbohren, infolge dessen die Tapferen straucheln» Ag. XI 90, 24. مَا أَصَابَا مِنْ «was sie von Hunderten erlitten haben» Huṭ. 30, 6. مَاتَ مِنْهَا «er starb daran» Tab. I₅ 2420, 16. مَا لَقِيَ مِنْي «was ihm von mir widerfahren war» Tab. I₄ 1865, 12. أَيُّمَا أَمَةٍ وَلَدَتْ مِنْ سَيِّدِهَا «welche Sklavin von ihrem Herrn Kinder bekommt» ISa'd VIII 155, 20. وَقَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِنْهَا «nachdem die Hunde des Stammes über uns geknurr hatten» 'Amr Mu'all. 29. تَصَفَّرُ مِنْهَا الْأَنَامِلُ «von der die Finger gelb

¹ Mit umgekehrter Anordnung: قَتَلَتْ بَنُو طَهِيَّةَ قَيْسَ بْنِ عَوْفٍ رُمَى بِحَاجَرٍ = «K. wurde von den Tuhaijiten durch einen Steinwurf getötet» Nak. 781.

werden» Labid 41, 10. Ferner Tab. I₅ 2247, 16. 2309, 14. Nāb. 5, 12. ZDMG 54, 426, 4 v. u. Kuṭ. 20, 24. Naḳ. 810, 7. 821, 11. Ḥam. 385 Vs. 3. Oft bei كَانِ إِلَى الرَّبِّيعِ: «was den Rabi'iten von dir geschehen ist» Ḥam. 450, 5. Ferner Tab. I₂ 857, 18. 871, 14. Imr. Mu'all. 10 usw. — تَعَلَّمُوا مِنِّي «laßt euch von mir belehren» ISa'd VI 81, 1. Tab. I₄ 2061, 5.¹

2. a. مِنْ kann ein erläuterndes Subst. einführen. Oft hat der Satz einen mehr oder weniger exklamativen Charakter («das erklärende *min*» مِنَ الْمَيِّنَةِ; es steht «zur Erklärung» لِلْيَبَانِ). Es ist sinnverwandt z. B. dem Akk. der Spezialisierung und wird daher auch als «zur Spezialisierung» لِلتَّمْيِيزِ stehend aufgefaßt; vgl. den Wechsel in يَا لَكَ مِنْ شَوْقٍ = «O du Sehnsucht, und o du Träne» Ag. XIX 142 vorl. (s. NÖLD., Z. Gramm. S. 52 Mitte). In anderen Fällen entspricht es mehr einem Gen. epexeg., s. unten Nr. 3 a.

b. Hierbei ist مِنْ nähere Bestimmung zu Substantiven: شَلَّتْ يَدَايَ «mögen die Hände U.s. des Mörders, verdorren!» IHiš. 629, 9. لِّلَّهِ دَرُّ أَنْوَشِرَوَانَ مِنْ رَجُلٍ «Gott segne den A., einen Mann, der . . .» Hiz. I 566, 7. Wiener Ztschr. 27, 391 Nr. 52 Vs. 1. أُسُودُ «Löwen der Š., lauter starknackige» Ḥam. 123 Vs. 1. إِخْوَانُنَا مِنْ أَهْلِ مَصْرِنَا = «unsere Brüder und Landsleute» Tab. II₂ 740, 8. أَهْلُ الضَّيْعَتَيْنِ مِنَ النِّسَاءِ = «die weibliche Bevölkerung der beiden Dörfer» akūt III 760, 7. بَقَايَا مِنْ عَهْدِ إِبْرَاهِيمَ يَتَمَسَّكُونَ بِهَا مِنْ تَعْظِيمِ الْبَيْتِ «einige Reste aus der Zeit I.s, an denen sie festhielten, wie die Verehrung des Hauses, den Umlauf darum, usw.» IHiš. 51, 19.

¹ So bei Adj.: أَسَاكَ مِنَ الْمَخَارِيزِ «ein wegen schimpflicher Handlungen Ohrenloser» Far. ۳۹, 10.

«die Winde, Ostwind und Nordwind» 'Umar 166, 2. *حَتَّى اسْتَفَّانَا الْكُحَى مِنْ أَهْلِ وَمَالٍ* «sondern wir haben den [= euern] Stamm erbeutet, Leute und Habe» Imr. 54, 1. *خَيْلُهُمْ مِنَ الدُّكُورِ وَالْأُنْثَى* «ihre Rosse, die Hengste und die Stuten» Tab. I₂ 856, 18. *حِمَامُ الْمُنَايَا مِنْ وَفَاةٍ وَمِنْ قَتْلِ* «die Todesgeschicke, sei es Sterben, sei es Tod (auf dem Schlachtfelde)» Far. 393, 3. *بِالْمَشْرِفِيَّةِ مِنْ مَاصٍ وَمَنَادٍ* «mit maßrafitischen Schwertern, geraden wie gekrümmten» Kut. 2, 42. *عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ يَسَارٍ وَمِنْ عُسْرٍ* «in jeder Lage, Leichtigkeit wie Schwierigkeit» Ag. IX 153, 6, und so öfters in Einteilungen.

c. Oder nähere Bestimmung zum Personalpron. und dem im Verbum fin. gelegenen Subjekt: *أَخْبَرَنِي بِهَا مِنْ نُدُورٍ وَمَنَاسِكَ* «er berichtete mir über sie, nämlich Gelübde und Opferriten» = «über diese G.» Tab. II₁ 278, 15. *مَا رَجُلٌ أَجْهَدُ مِنِّي مِنْ رَجُلٍ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ* «kein Mann ist ein eifrigerer Mann als ich, der nichts dergleichen tut» ISa'd IV₂ 12, 11. *جَدَّ بِهَا مِنْ أُمَّةٍ* = «es wurde dieser Sippe hart zugesetzt» Kumajt S. 38 c. *عَلَيْهَا مِنْ حَالِي* = «in diesem meinem Zustande» ISa'd III₁ 118, 6. *فَجِئْنَا بِهِمْ وَيَلْمُتَالِهِمْ مِنْ أَهْلِ الْغَنَاءِ* = «wir wurden durch sie und ähnliche wohlhabende Leute betrübt» Hud 242, 20. *هُوَ مَدْرُ قَوْمِهِ وَسَيِّدُهُمْ مِنْ شَيْخٍ كَبِيرٍ نَرَاهُمْ حَوْلَ* «er war der Vornehmste und Häuptling seines Volks, ein hochbetagter Greis» Tab. I₂ 973, 16. *خَيْرَةً مِنْ يَتِيمٍ وَارْمَلَةٍ* «du siehst sie um H. herum, Waisen und Witwen» Far. B. 30, 4. *جُنَّتْ جُنُونًا مِنْ دَلَاتٍ مُنَاخَةٍ وَمِنْ رَجُلٍ عَارِي الْأَشَاجِعِ* «sie ist förmlich besessen, eine schnelle, der Ruhe gestattet ist und (der Reiter,) ein Mann mit fleichlosen Fingern» Kut. 15, 24. *سَيُوفَنَا* «sie schließen sich ihnen an, blutgierige» Nāb. 1, 11. *مَنَا وَمِنْهُمْ* = «unsere beiderseitigen Schwerter» 'Amr Mu'all. 43. 44.

d. Schon in Aussagesätzen hat hier *مِنْ* oft einen gewissen Gefühlston, sei es lobender, sei es tadelnder Art. Häufig aber ist der ganze Satz exklamativ: *يَا طُولَهَا مِنْ لَيْلَةٍ* «O über die Länge einer Nacht!» Ag. XII 51, 20. *إِنَّ لِلَّهِ دَرَّهَا مِنْ قَتِيلٍ* «Wie herrlich ist die Getötete!» Tab. II₂ 744, 15. *أَفِ لَكَ مِنْ صَاحِبٍ خَيْلٍ* «Pfui über dich, du Rossebesitzer» Tab. II₃ 1707, 1. Ferner Ag. I 135, 12. IV 43, 18. VI 127, 2. Imr. Mu'all. 45. Wiener Ztschr. 27, 391, 6. Ğumahī 22, 17. Ğiz. I 559 usw. Vgl. NÖLD, Z. Gr. § 44. In den Bewunderungsformeln (§ 61, 3): *أَكْرَمَ بِهِ مِنْ فَتًى* «welch herrlicher Jüngling ist es!» Ag. IX 17 vorl. *أَكْرَمَ بِهِنَ مِنْ أُمَّهَاتٍ* «welch herrliche Mütter sind es» Ruḵ. 5, 4. — Zum Subjekt gehörig: *فَابْعُدْ مِنْ صَرِيحٍ* «Weg, du Niedergestreckter!» Ğam. 335 Vs. 2. *قُبِّحَ مِنْ شَيْخٍ وَقُبِّحَتْ مِنْ نَجِلٍ* «Schmach über den Alten und Schmach über dich Sprößling!» Naḵ. 157, 6. *أَعْجَبَنِي مِنْ صَاحِبٍ* «du kommst mir sonderbar vor, Gefährte» Kaḵs 19, 1 usw.

3. Für die Umschreibung des Genitivs ist *مِنْ* die meistgebrauchte Präposition.

a. Gen. epexeg.: *فَاجْتَنِبُوا الرَّجَسَ مِنَ الْأَوْتَانِ* «so meidet den Greuel der Götzenbilder» Kuḵ. 22, 31. *ثَلَاثِينَ مِنْ قِدَاحٍ* «30 Pfeile» Ag. XII 148, 7 (s. § 115, 2). *حَظَّهَا مِنَ الْمَوْتِ* «ihr Los, der Tod» Ma'n 7, 1. Oft vor Stammesnamen u. dgl.: *تَرَكْتَ الْخَيَّ مِنْ عَمْرٍو فُلُولًا* «du ließest den Stamm 'Amr zersprengt zurück» Huḵ. 55, 3. *هَذَا الْخَيَّ مِنْ جَرِمٍ* «diesen Stamm Ğ.» Buḵ. III 169, 8. *الْخَيَّ مِنْ سَلَفِي قَحْطَانَ* «meinen Vorfahrenstamm K.» Ag. XII 169, 22. *إِخْوَتِي مِنَ الْمُهَاجِرِينَ* «Meine Brüder, die M.» Buḵ. II 4, 7. *الْقَبَائِلُ مِنَ أَهْلِ الْبَدَايَةِ* = «die Beduinenstämme» Tab. I₄ 1947, 7. *عَلَى عَدُوِّكُمْ مِنْ أَهْلِ فَارِسَ* «gegen euern Feind, die Perser» Tab. I₄ 2022, 7. *هَذِهِ الْأَعَاجِمُ مِنْ أَهْلِ فَارِسَ* = «diese persischen Bar-

baren» Bal. 241, 8. *إِلَى الْفَرْعَيْنِ مِنْ قُرْدٍ وَسَهْمٍ* » zu den beiden Stammes-
zweigen K. und S. » Hud. 141, 7. Ferner 'Amr Mu'all. 94. Ag. XV 123, 15.
Tab. I₄ 1858, 2. I₅ 2378, 3. II₃ 1813, 17 usw. Über *مِنْ* in der Konstruktion
يَا حَبْدًا s. § 12, 2 Ende.

b. Gen. des Stoffs: *نَهْرٌ مِنْ دَمٍ* » ein Strom aus Blut » Buḥ. II 13, 3.
كَانَ أَكْثَرَ مَالًا مِنْ تَحْلٍ » er hatte den größten Palmenbesitz » Buḥ. II 194, 10.
Ferner Tab. II₂ 1279, 10. Kur. 22, 20. 43, 32. 76, 16. Imr. 14, 13.
'Umar 1, 50. IHiš. 604 l.

c. Gen. des Gemessenen (§ 76): *كَفًّا مِنْ تُرَابٍ* » eine Handvoll Staub »
Buḥ. III 21, 18. *رَكْوَةً مِنْ شَرَابٍ* » ein Ledergefäß mit Getränk » Ag. II
119, 18. *زَنَّةٌ نَوَاطٍ¹ مِنْ ذَعَبٍ* » das Gewicht eines Dattelkerns Gold »
Buḥ. II 5, 5. *رَيْثَبٍ مِنْ نَعَامٍ* » Straußenherden » Hud. 231 Einl. 4. Ferner
Buḥ. III 501, 10. IV 381. 142, 1. 204, 2. Ag. II 18, 11. 176, 20. XVI 28, 5.
Iākūt I 340, 18. ISa'd II₂ 47, 12. Tar. 5, 48 usw. — Nach *كَمْ* und *كَاثِنٌ*
(vgl. § 54, 3. 76, 1): *كَمْ مِنْ أَخِي مَثْوَى* » Wie mancher Gastfreundliche! »
Kāmil 532, 8. *كَمْ مِنْ عَمْرَةٍ* » wie manche Träne! » Ag. III 76, 10. *كَاثِنٌ*
مِنْ قَرْيَةٍ » wie manche Stadt » Kur. 22, 44. Ferner Hud. 257, 9. Ḥam.
Buḥ. 48, 1. Far. 465, 7 usw. Zur Stellung: *كَاثِنٌ رَأَيْنَا مِنْ غَنِيِّ* » wie
manchen Reichen haben wir gesehen » Ḥam. 511 Vs. 5. Ferner Far. B
vorl. Tar. 13, 10. Nāb. 26, 10 usw. Zur Kongruenz: *كَمْ دَهْمَتْنِي مِنْ*
خُطُوبٍ » wie manche Ereignisse sind über mich hereingebrochen » Ḥam.
126 Vs. 5. *كَمْ مِنْ مَلَكٍ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا* » wie manches Engels
Fürbitte nützt nichts » Kur. 53, 26. Hud. 263, 6 usw.

d. Gen. des Maßes (§ 76, 2): *أَلْمَاءُ مِنْيَا* » das Wasser darin »
Ḥam. 421, 2 v. u.

¹ Var. *نَوَاطٍ ذَعَبٍ*.

e. Gen. des Bereichs: فِي سَاعَةٍ مِنْ لَيْلٍ «in einer Stunde einer Nacht» IHiš. 265, 4. أَلَرَفِيقُ الْأَعْلَى مِنَ الْجَنَّةِ «den obersten Gefährten im Paradiese» IHiš. 1011, 16. الْأَثَلُ مِنَ بَطْنِ الْعَقِيقِ «die Tamarisken im Talgrund von 'A.» Ag. VII 116, 2 v. u. الْمَنَارِلُ مِنَ مَنَى «die Wohnstätten in M.» Ḥātim 4, 15. Ferner Nāb. 23, 1. Ḥātim 30, 5. Far. 3., 6 v. u.

f. Gen. des in einem Bereiche Befindlichen: يَوْمٌ مِنَ الصَّبَى «ein Tag der Liebe» IKut. k. ašši'r 42, 7.

g. Gen. subjectivus: عَلَى غَيْرِ تَعَمُّدٍ مِنْهُ لِدَلِيلِكَ «ohne es darauf abgesehen zu haben» Ag. VIII 6, 13. مَوْتٌ مِنْ خَلِيلِكَ «Tod deines Gatten» Ag. VI 110, 6 v. u. قَدْ حَانَ مِنْ شَمْسِ النَّهَارِ غُرُوبٌ «Untergang der Tagessonne war eingetreten» Alk. 2, 28. Ferner Ag. XIII 72, 11. Hud. 154, 5. Kur. 28, 14. Kāmil Ergänzungsband S. 41 Vs. 2. Ḥam. 246 Vs. 3. Sib. I 18, 20. Ḥātim 34, 19. Mutalammis 31, 2. 'Umar 135, 7. Aḥṭal 20, 7. Hiz. III 144, 6 v. u. Vgl. oben Nr. 1 b.

h. Gen. objectivus: عَهْدًا مِنْ صَبُوحٍ «Zusammensein mit einem Antilopenjungen» Labīd 44, 5 (vgl. عَهْدٌ «Zusammensein mit ihm» Vs. 6). أَلَهْوَى مِنْهَا «Fortschleppen von Kamelfüllen» Kāmil 757, 2. حُبُّهَا مِنْهَا «die leidenschaftliche Liebe zu ihr» Ag. VII 79, 10 (vgl. dann حُبُّهَا). إِلَى سَلَّةٍ مِنْ حَدِّ أَخْلَقَ «die Schneide eines geschliffenen (Schwertes) zu zücken» Ḥam. 43 Vs. 1. Ferner Ḥam. 263, 12. Nāb. 7, 5. 33. Delectus 3, 15. Kur. 27, 40. Hud. 102, 7. Tab. II₁ 167, 11.

i. Gen. des Besitzers: أَدْنَى الْبُيُوتِ مِنَ الْحَيِّ «die nächsten Häuser des Stammes» Ag. XIV 126, 16. فِي أَلْعُودِ مِثْيَ صَلَابَةٍ «in meinem Holz ist Härte» Kut. 7, 3. بِالرَّجْلِ مِنْكَ «mit deinem Fuße» Far. 294, 3. بَحْرٌ عَلَى أَلْمَتْنَيْنِ مِنْهَا «das Meer unserer Ehre» Far. 571, 3. أَلْعِزُّ مِنْهَا «auf ihrem Rücken» Tar. 5, 9. Ferner Ag. IV 180, 7 v. u. X 147, 19. ISa'd VI 250, 3. II₂ 89, 25. Hud. 106, 16. 129, 4. Wiener Ztschr. 27, 379

Vs. 3. — In der Angabe der Monate und Monatstage: *فِي شَوَّالٍ مِنْ سَنَةِ ٩١* «im (Monate) Š. des Jahres 91». Und so namentlich, wenn ein Pron. abhängt: *فِي شَوَّالٍ مِنْهَا* = «im Š. jenes Jahres». Ferner notwendig nach den vier Monatsnamen, die einen adjektivischen Zusatz haben: *فِي شَهْرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ ٩١* «im ersten R. des Jahres 91». — *يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ* «am zweiten R.».

k. Gen. partitivus: *الْبَوَانِخُ مِنْ دُرَاهَا* «die hochragenden ihrer Hügel» *Ḥuṭ.* 74, 1. *الْتَّيْمُ مِنَ الدِّيَارِ* «der gemeinste der Wohnsitze» *Far.* B. ٨٩, 5. *جَبِيلَةٌ مِنَ النِّسَاءِ* = «eine ungewöhnlich schöne Frau» *ISa'd* VIII 153, 20. *الْفَرَسَانُ مِنَ الْأَشْرَافِ* «die Ritter unter den Edeln» *Ṭab.* II₂ 1280, 16. *الْأَشْعَرَاءُ مِنَ الْعَرَبِ الْأَحْمَرِ وَالْأَسْوَدِ* «die Dichter der Araber» *Ṭab.* I₂ 773, 6. *بَاقٍ مِنَ النَّاسِ* «die roten und die schwarzen Menschen» *IHiš.* 299, 13. *حَرْنًا مِنَ الْأَرْضِ* «verbleibende Zeit» *Kuṭ.* 6, 20. *أَبَى مِنْ أَبِييْنِ* «hochheilig» *IHiš.* 823 vorl. *كَانَ فِي الْتَهَائِيَةِ مِنَ الْحُسْنِ* «eines äußerst Stolzen» *Mufaḍ.* 24, 21. *وَأَنْتَ صَدْرًا مِنْ وَلَائِكَ* «als du noch am Anfang deines Chalifats standest» *Ṭab.* I₃ 2834, 2. Ferner *Ṭab.* I₁ 15, 8. I₄ 2083, 4. *Iākūt* IV 651, 4. *Ḥam.* 244, 13. *Buḥ.* II 59, 16 (vgl. 8). Vgl. Paronomasie § 6, 3. Zu *غَيْرُ* s. § 94, 1 b.

l. Gen. der Spezialisierung oder Gattung (vgl. § 85, 2): *فِي دَاجٍ* «in finsterner Nacht» *Kāmil* 515, 10. *لَقِيَ الصَّلِيبُ مِنَ الْعَذَابِ مُهَيَّمًا* «der Gekreuzigte erlitt schimpfliche Strafe» *Kāmil* 526, 9. *وَإَكْفٍ مِنْ دِيمَةٍ* «strömender Landregen» *Labīd Mu'all.* 40. *أَدْنَى النَّاسِ مِنْ دَنَسٍ* «die niedrigsten Menschen an Schmutz» *Far.* B. ٨٥, 9. Ferner *Ḥam.* 42 Vs. 3. 230, 4. 250, 1. *Ḥatīm* ١٩, 11. *Nāb.* 27, 9.

4. Die Umschreibung ist oft nur durch das Metrum veranlaßt. In andern Fällen aber hat sie syntakt. Gründe.

a. Durch die Umschreibung mit *مِنْ* ist es ermöglicht, Attribute eines status cstr. unmittelbar hinter diesen zu stellen, was in der Genitivkonstruktion nicht möglich ist (§ 72, 2 c): هُمُ الْهَامَةُ الْعَلِيَّةُ مِنَ آلِ وَائِلٍ «sie sind der hochragende Schädel der Ua'iliten» Far. 537, 5. الْخَمْرُ فِي الْجَانِبِ «alter Absinthwein» A'sā Mā bukā'u 15. الْعَشْرُ الْأَوْسَطُ «auf der Ostseite des Flusses» Bal. 407, 2. مِنَ الرَّشَقِ مِنَ النَّهْرِ «die mittlere Dekade des R.» Buḥ. I 501, 9.

b. Durch die Umschreibung mit *مِنْ* ist es ermöglicht, das abhängige Wort vor das regierende zu stellen, was in der Genitivkonstruktion nicht möglich ist (§ 72, 2 a). Beispiele in § 127, z. B. Nr. 2 d.

c. Oft werden Genitivketten dadurch aufgelöst: إِلَى الظِّلِّ مِنْ بَيْتِ «zum Schatten des Hauses A. M.s» Ag. II 117, 2 v. u. (vgl. 118, 4). آخِرُ النَّهَارِ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ «der letzte Teil des Tageslichts jenes Tages» Ḥam. 254 l. عَلَى الشَّرِيعَةِ مِنْ دِينِ عِيسَى «zum Gesetz der Religion Jesu» Tab. I₂ 922, 15. مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ «das Gewicht eines Senfkorns» Kur. 21, 48.

d. Von ein und demselben status cstr. kann mehr als ein Gen. nur dann abhängen, wenn die Genitive koordiniert sind (§ 72, 2 b); andernfalls muß umschrieben werden: قَتَلَاكُمْ مِنْ أُنَاسٍ «ihre bei U. Getöteten» Tab. I₄ 2036, 6. أَهْلُ الْأَيَّامِ مِنْ أَهْلِ الْكُوفَةِ «die Historiker Kūfas» Tab. I₄ 2110, 8. فِي مَوْضِعِهِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ «an seiner Stelle dieses Buches» Iāḳūt III 665, 3. مَوَاضِعُ الْوُضُوءِ مِنْهَا «ihrer Waschstellen»¹ Buḥ. I 55, 10. مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ «die Belohnung Gottes

¹ = «derjenigen Stellen an ihr, wo man wäscht»; مَوَاضِعُ مِنْهَا gehört zu مَوَاضِعِ, andernfalls würde es وَضُوءُهَا heißen.

in der künftigen Welt, die wir erhoffen¹» Tab. I₅ 2751, 10. إِنَاءُ الْخَيْرِ مِنْهُمْ
 «ihr Eimer mit Gutem»² Aḥṭal 305, 12.

e. Umschreibung eines Gen., der von zwei status estr. abzuhängen hätte (vgl. § 171, 4): إِنَّ التَّكْرَمَ وَالنَّدَى مِنْ عَامِرٍ «A.s Edelmüt und Freigebigkeit» Umaiġa 16. لِلصَّبَابَةِ وَالْهَجَرِ وَالْحَزَنِ مِنِّي «über meine Liebesqual, Trennungspein und Betrübnis» IHiš. 517, 3. Vgl. بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ «durch eine Gunst und Gnade Gottes» IHiš. 1010, 15, was determiniert und genitivisch lauten müßte بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ.

f. Die Pronomina مَنْ und مَا können keinen Gen. regieren, daher مَا مِنْ أَلْتَيْبَابِ «wieviel Kinder hast du?» Kāmil 486, 4. مَا أَنْتَ مِنْ سَيِّدٍ «welches Kleid?» Buḥ. IV 75, 1. مَا أَنْتَ مِنْ سَيِّدٍ «was für ein Herr bist du?» Hiz. II 536, 6 v. u. Zur Wortstellung: كُلُّ مَنْ حَجَّ بَيْتَ اللَّهِ «jeder Mann, der zum Tempel Gottes pilgert» Hud. 110, 2. Ferner Ag. VIII 64, 27. Buḥ. I 41, 14 usw. Über كَمْ s. oben Nr. 3 c.

g. Über die Relativpronomina mit مِنْ s. noch § 211. 212 und Fußnote zu § 190, 3.

h. Das Demonstr. kann keinen Gen. regieren, daher ذَاكَ مِنْ نَعَمِي «dies Verhalten N.s» Aḥṭal 54, 4. هَذَا مِنْكَ «dies dein Verhalten» Ag. II 160, 1. Ferner X 85, 9. XX 55, 4 v. u. Tab. I₅ 2320, 6. Ḥam. 64 Vs. 1. IHiš. 108, 2 usw. Vgl. § 135, 4 c. Diese Konstruktion tritt auch, gewöhnlich mit generellem Artikel nach مِنْ, statt des attributiven Demonstr. ein und hat nicht selten einen mehr qualitativen Sinn als die attributive Ausdrucksweise: هَذَا مِنَ الْخَيْلَاءِ «das von Übermut» = «ein derartiger Ü.» Tab. I₅ 2408, 1. بِذَلِكَ مِنَ الْإِنْسَانِ «zu dieser (außer-

¹ مِنْ الْآخِرَةِ ist vorangestellte Dependenz von تَوَابٍ. Ohne den Gen. اللَّهُ würde es einfach تَوَابٍ الْآخِرَةِ lauten, wie Kur. 3, 139. 141, 4, 133.

² Kann auch «der Eimer mit ihrem Guten» bedeuten.

ordentlichen) Unternehmung» Tab. I₄ 2072, 14. غَيْرُ هَذَا مِنْ عَيْشٍ «ein anderes als ein solches Leben» Ag. VIII 152, 17. يَا لَوْ مَا لَكَ مِنْ غُلَامٍ «O Schmach über einen solchen Jungen» Ham. 674 Vs. 5. ذَاكَ مِنْ فَعَلٍ «ein solches Tun der Leute» Ag. VII 90, 2 v. u. هَذَا مِنْ قَوْلِهِ «dieses sein Wort» Ag. XIII 73, 7 und öfters. مِثْلَ ذَلِكَ مِنَ الْقَوْلِ «eines ähnlichen Wortes» Ag. XVI 13, 1. Ferner Nak. 22, 8. Buḥ. III 509, 5 v. u. IHiš. 99, 8 usw. Überhaupt ist es, wie man sieht, auf diesem Umwege möglich, das Demonstr. auch dann vor das Subst. zu stellen, wenn letzteres den best. Artikel nicht annehmen kann (§ 149), wodurch auch die Satzgliederung manchmal an Klarheit gewinnt; vgl. noch أَنْزَلَ اللَّهُ فِي ذَلِكَ «diese Angelegenheit K.s» (هَذَا مِنْ أَمْرِ قَصِيرٍ könnte auch bedeuten «die Angelegenheit dieses K.») IHiš. 83, 17. أَنْزَلَ اللَّهُ فِي ذَلِكَ «Gott offenbarte über Jenes ihr Wort» (قَوْلُهُمَا ذَلِكَ) IHiš. 380, 8. So auch هَذَا اخْتِلَافٌ مِنْ قَوْلِهِمْ «dieser Widerspruch in ihrer Angabe» (خِلَافٌ قَوْلِهِمْ هَذَا) «der Widerspruch dieser ihrer Angabe») Mas. VI 48, 4. تِلْكَ الْعِيرُ مِنْ قُرَيْشٍ «jene Karawane der Qurajšiten» IHiš. 555, 7.

i. Für den Gen. nach einem Personalpron. steht es in: يَنْقُضُهُ مِنْهُمْ «er zerreißt den ihrigen» (= عَقْدَهُمْ «ihren Knoten») Ham. 53, 11.

k. Umschreibung indeterminierter¹ Gentilizien durch مِنْ und den zugrunde liegenden Eigennamen (s. § 42, 5): رَجُلٌ مِنْ قُرَيْشٍ «ein Qurajšit» — الْقُرَيْشِيُّ «der K.» Ag. III 83, 3. خَمْسَةٌ نَفَرٍ مِنْ قُرَيْشٍ «5 Qurajšiten» Tab. II₁

¹ Die gelegentlich vorkommende Umschreibung determinierter Gentilizien (also الْقُرَيْشِيُّ «die Qurajšiten» Tab. I₅ 2540, 13) ist unnötig und wohl der der indeterminierten nachgeahmt. So ist auch das Wort رَجُلٌ mitgeschleppt in الْقُرَيْشِيُّ الْمَضَرِّيُّ — رَجُلًا مِنْ مَضَرَ Tab. II₁ 444, 8. 9. 13.

176, 11. رِبْعَةَ آلَافٍ مِنْ رِبْعَةِ «8000 Rabīiten» Tab. I₄ 2021, 12. أَقْوَامٌ
 «mit einigen» فِي نَاسٍ مِنْ أَهْلِ الْحَبِيرَةِ «Kufier» Tab. II₁ 504, 6. مِنْ أَهْلِ الْكُوفَةِ
 «zwei Anšärer» — رَجُلَانِ مِنَ الْأَنْصَارِ — «die beiden A.» Ag. II 18, 15.
 «den Š., einen» شَهْرَبَازٍ مِنْ أَهْلِ إِصْطَخَرِ Ag. I 134, 28. «Ištāhrer» Tab. I₅ 2428, 13 usw.¹

1. Wenn indet substantivierte Adjektive gezählt werden sollen,
 so hat man statt ثَلَاثَةِ مُؤْمِنِينَ «drei Gläubige» außer der attributiven
 Ausdrucksweise (§ 115, 6 b) noch die Möglichkeit einer Umschreibung
 mittels *min*: ثَلَاثَةٍ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ. Die Kongruenzregeln der Zahlwörter
 gelten auch in diesem Falle, s. WRIGHT II S. 235 unten. 242. Vgl. noch
 unten n.

m. α₁. Umschreibung eines Gen., da von einem indet. status ostr.
 kein det. Gen. abhängen kann²: قَرْيَةٍ مِنْ فَارَسَ «eine Stadt Persiens»
 Tab. II₂ 1280, 3. مَدَّ يَدًا مِنْهُ «er streckte seine Hand aus» Far.
 393, 35 (vgl. § 135, 4 b gegen Ende). بَابٌ مِنَ السَّمَاءِ «ein Tor des Himmels»
 ISa'd VI 51, 2 v. u. دَارًا مِنْ بَنِي نُفَاتَةَ «eine Ansiedlung der Nufātiten»
 Hud. 209 Einl. 6. أَيَمَنَ مِنَّا وَمِنْكُمْ «Eide von uns und von euch»
 Zuh. 1, 50. عَلَى حِينٍ غَفَلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا «zu einer Zeit der Unaufmerksamkeit
 ihrer Bewohner» Kur. 28, 14 usw. Nach indefiniten Substantiven (§ 152):
 كُنْتُمْ فِي شَيْءٍ مِنْ رَجُلٍ مِنْ أَهْلِي «Angehörige von mir» ISa'd II₂ 46, 23.
 ذِكْرِي = «ihr habt irgend etwas von mir gesprochen» Kāmil 477, 10.
 فِي نَفْسِي مِنْهَا شَيْءٌ «ich habe eine Vermutung darüber» Buḥ. III 210, 11.
 شَيْءٌ مِنَ الشَّعْرِ «etwas Furcht» Kur. 2, 150. «eine Dichter-

¹ Entsprechend bei andern substantivierten Adjektiven: أَعْلَمَهُ قَوْمٌ مِنَ الْمُنَاجِمِينَ «Sterndeuter taten ihm kund» Tab. I₂ 815, 6.

² Daß aber auch hier ohne solchen syntakt. Anlaß umschrieben wird, zeigen
 Belege z. B. in Nr. 3 i. k.

stelle» Ag. XV 109, 7 v. u. شَيْءٌ مِنْ هَذَا «so etwas» Ham. 41, 2. عَصْنِي مِنْ الْجُوعِ شَيْءٌ = «der Hunger hat mir einigermaßen zugesetzt» Hätim. ٤٢, 9. وَلَمْ تَلِدِي شَيْئاً مِنَ الْقَوْمِ «und hättest du doch keinen¹ der Leute geboren» Ham. 224 Vs. 2. — Über Zahlwörter s. § 121, 6.

So läßt sich die Indetermination von كُلٌّ vor einem determinierten Ausdruck wahren (§ 88): كُلٌّ مَعْنَى مِنْهُمْ = «jeder ihrer Aufenthaltsorte» Labid 46, 2. كُلٌّ مَنَاجَاةٌ مِنَ الْأَرْضِ «jeder Zufluchtsort der Erde» Hud. 99, 17. S. ferner § 88, 2. 3 b. 89, 6.

Ebenso die Indetermination des Akk. der Spezialisierung und des Motivs (§ 54, 5. 50, 2) und die emphat. Indet. (§ 110, 11).

α₂. So kann auch das Tertium comparationis durch مِنْ eingeführt werden, also nicht nur das Secundum comparationis²: كَانَ الرِّيحُ تَطْلُبُ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ شَيْءٌ

¹ Wie hier, so wird شَيْءٌ öfters von Personen gebraucht, z. B. مِنْ أَزْوَاجِكُمْ شَيْءٌ «eine eurer Frauen» Kur. 60, 11. ISa'd VIII 116, 4. Buḥ. IV 476 l. usw.

² Das das Secundum comparationis einführende مِنْ steht beim Komparativ (أَعْظَمُ مِنْ «größer als»). Das Sec. comp. beim Komparativ heißt «das Übertroffene» الْمُفْضُولُ, fehlt aber nicht selten; z. B. كَانُوا عَلَى الْمَوْتِ أَصْبَرَ «sie waren angesichts des Todes geduldiger» Ham. 72 Vs. 1. 159, 2 v. u. ISa'd VIII 108, 13. IHiš. 552, 8. Hiz. III 486, 11 v. u. Kumajt 4, 99. Buḥ. I 179, 12. Tab. I₂ 996, 14. Kāmil 422, 11. Hud. II S. 38, 1 usw. — Neben Verben scheint jedoch dieses مِنْ nicht vorzukommen (die Beispiele Synt. Verh. S. 214 sind anders zu erklären; zu بَشَسَ s. S. 16 Anm. 2); hier wendet man andere Präp. an, z. B. اخْتَارُوا عَلَى اللَّبَنِ الدَّمَ «sie gaben dem Blut den Vorzug vor der Milch» Ham. 106 Vs. 3. يَزِيدُ أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِ «der eine erzählte ausführlicher als der andere» Buḥ. II 78, 3 v. u. Ferner Far. 339, 2. Tab. I₄ 2028, 14 usw. — رَفَدْنَا فَوْقَ «wir helfen besser als andere» Amr Mu'all. 68. Ferner Ham. 317 Vs. 2. Labid 10, 6 usw. — أَحَبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رِيٍّ «ich liebte das Angenehme

«als suchte der Wind an ihnen Rache für sich zu nehmen im Hinblick auf sein Zerren an den Stirnbinden»
 = «so heftig zerzt er an den St.» Far. B ۱۳۳, 5. كَانَهُ مِنَ الْكِبْرِيَاءِ نَهَشَلٌ
 «als wäre er an Hochmut N.» Ag. V 145, 1. كَانَتْ بِهَا شَيْطَانَةٌ مِنْ تَجَائِدِهَا
 «als stecke eine Teufelin in ihr, so jagt sie dahin» Ašma'ijjāt 57, 19.
 «als befänden sich Krokus- spuren an Ġ., so sahen die Wunden aus» Hud. 41, 9. كَانَتْ جَدَدِيهِ مِنْ
 «als befände sich Drachenblut an seinen Wangen, so sah das Blut aus» Ham. 166 Vs. 2. كَانَتْ قَطَاءٌ عَلَّقَتْ جَمَاحَهَا عَلَى كَيْدِي مِنْ
 «als wäre ein Kaṭāvogel mit seinem Flügel an meine Leber gebunden, so heftig klopft sie» Ibn Kut. k. aššī'r 398, 2. Ferner Ag. I 134, 7 v. u. Hud. 209, 2. Kut. 15, 36. Ham. 111, 18. 256, 22. 328 l.¹

β Häufig mit der umständlicheren paronomastischen Ausdrucksweise (s. Paronomasie § 6): حَتَّى مِنْ أَحْيَاءِ الْعَرَبِ «ein Stamm der Araber»

mehr als den Gedanken an meinen Herrn» Kur. 38, 31. تَجِلُّ عَنِ الْكَلَالِ «sie ist zu kräftig, als daß sie erschläft» Nāb. 19, 9. Ferner Ag. XVII 93, 5. Kut. 2, 59 usw. — Das das Secundum comparationis einführende مِنْ beim Komparativ bezeichnet eigentlich den Ausgangspunkt beim Messen. Vgl. zu solchem Gebrauche: أُنْ رَأْسَ مِائَةٍ «nach Ablauf von 100 Jahren von ihr an gerechnet» Buḥ. I 41, 19. لَمَّا كَانَ «als der zweite Tag nach dem Tage, an dem er sie getötet hatte, gekommen war» Tab. I₂ 1061, 3 usw. So also أَعْظَمُ مِنْهُ eig. «sehr groß, von ihm aus (gerechnet)».

¹ Statt des Subst. ein Relativsatz: كَانَتْ عِمَامَةً عَلَى الرَّأْسِ مِمَّا قَدْ كَسَتْهُ مَشَارِفُهُ «als trüge es eine Binde um den Kopf, so sah das aus, was seine Lippen bedeckt hatten» Kut. 4, 21. كَانَمَا الْمِسْكُ نُبْيَ بَيْنَ أَرْحَلِنَا مِمَّا تَصَوَّعَ مِنْ نَاجُودِهَا الْجَارِي
 «als sei der Moschus Freigt zwischen unseren Wohnsitzen, so stark duftet es aus seinem strömenden Gefäße» Aḥṭal 119, 1.

Tab. II₁ 34, 19. *يَوْمٌ مِنْ أَيَّامِ أَنْصَبِيفٍ* «ein Sommertag» Hud. 21 Einl. 5. *خَلَالٍ مِنْ خِلَالِ الْجَاهِلِيَّةِ* «zwei seiner Rippen» Kāmil 217, 4. *سَبِيًّا مِنْ سَبِيهِمْ* «Eigentümlichkeiten der Heidenzeit» Buḥ. III 23, 1. «Gefangene von ihnen» Tab. I₅ 2473, 7. Durch die paronomast. Konstruktion wird öfters die Indetermination verstärkt: *مَا مِنْ أَلْمِيَاءِ* «irgend ein Gewässer» Tab. I₅ 2261, 3. *يَوْمٌ مِنْ الْأَيَّامِ* «irgend ein Tag» Tab. I₃ 1329, 1 usw. So auch in der emphat. Indet. (§ 110, 11): *نَاسٌ مِنْ أَنْاسٍ* «gewisse Menschen» Hud. 78, 6. *أَمْرٌ مِنَ الْأُمُورِ* «eine gewisse Sache» Ḥam. 256, 15. Verächtlich: *كَانُوا لَهَا جَزْرًا مِنَ الْأَجْزَارِ* «sie waren ihnen irgend so ein Fraß» Aḥṭal 80, 2. *كَأَنَّهُ وَزَعَةٌ مِنَ الْوَزَعَاتِ* «als wäre er so eine Eidechse» IḤanbal I 59, 4. *مَا هَذَانِ وَكَلْبَانِ مِنَ الْكِلَابِ عِنْدِي إِلَّا سَوَاءٌ* «die zwei da und zwei beliebige Hunde sind in meinen Augen doch nur dasselbe» Tab. II₁ 534, 12 usw. Steigernd: *صَلَّةٌ مِنْ صَلَاتِي* «ein schwerer Irrtum von mir» IḲut. K.ašši'r 346, 14. *عَلَى حَدٍّ مِنْ أَحْصَالٍ* «trotz eines so hoffnungslosen Zustands» ebenda 395, 2. *ذَاتُ خَبَلٍ مِنَ الْخَبَلِ* «ein furchtbar verstümmelndes (Schwert)» Far. 658, 2. *عَادَاتٌ مِنَ الْعَادِ* «ausgezeichnete Gewohnheiten» Kuṭ. 2, 56. *مِنْ مِنَ الْأَمْنِ* «eine köstliche Gabe» Tab. I₄ 1967, 11 usw. — Bei *كُلِّ* (wie oben in α₁) *كُلُّ طَرِيقٍ مِنَ الطَّرِيقِ* «jeder der drei Wege» Tab. I₄ 2008, 2. *كُلُّ قَرْنٍ مِنْ قُرُونِهَا* «jede ihrer Locken» Ḥam. 174, 5 usw.

n. Durch die Umschreibung mit *مِنْ* kann die generelle Determination eines Subst. unmittelbar mittels des Artikels bewirkt werden, während die Det. mittels eines abhäng. Gen. als individuelle Det. verstanden werden könnte: *النَّبِيُّ مِنَ أَنْبِيَاءِ اللَّهِ* «der [ein] Prophet Gottes» ISa'd II₂ 12, 18. *النَّبِيُّ* wäre = «Mohammed»). *الشَّهْرُ مِنَ أَشْهُرِ الْحَرَامِ* «jeweils einer der heiligen Monate» IHiš. 291. *إِذَا مَاتَ أَلْمِيَّتُ مِنْ أَهْلِهَا* «wenn

einer von ihren Leuten stirbt» Buḥ. III 501, 9. *الْصَّيْرَمَةُ مِنَ الْإِبِلِ* «ein Trupp Kamele» Ḥātim II 1. *رُوحُ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُمْ* «der Geist eines Gläubigen unter ihnen» IHiš. 269, 9. *الْغَرِيبَةُ مِنَ الْإِبِلِ* «ein fremdes Kamel» Buḥ. II 78, 16. *الْشَّاهِدُ مِنْكُمْ* «eure Anwesenden» IHiš. 824, 2. *الْجُلُ مِنْكُمْ* «jeder von euch» Buḥ. IV 345, 2 v. u. *الْمَرَاةُ مِنْهُنَّ* «jede von ihnen» Bal. 232, 1. und so oft. — Auch nach Zahlwörtern wird oft umschrieben, wenn das Gezählte generell det., das Zahlwort aber indet. ist: *اَثْنَيْ عَشَرَ* «12000 Reiter» Aḡ. II 21, 16. *عَشْرًا مِنْ نِسَاءِ الْعَرَبِ* «10 arabische Frauen» Aḡ. XII 45, 22. *عَشْرَةٌ مِنَ الْوُلْدِ* «10 Kinder» ISa'd V 1 vorl. *مِائَةٌ شَاةٌ . . . مِائَةٌ مِنَ الْإِبِلِ*¹ «100 Schafe . . . 100 Kamele» Aḡ. XII 13, 12 usw.

5. a. Aus «dem teilenden *min*» *مِنَ الْمُبْعَضَةِ* ist eine Art Teilungsartikel entstanden «zum nachdrücklichen Hinweis auf die Allgemeinheit» *لِنَلْتَضَيِّعَ عَلَى الْعُمُومِ*. Er kommt namentlich in verneinten Sätzen und in Fragen verneinenden Sinnes vor; vgl. *أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ* «daß ihr sagt: Es ist kein Verkünder zu uns gekommen. Es ist aber doch Einer zu euch gekommen» Ḳur. 5, 22. Sogar vor *أَحَدٌ*, z. B. *مَا يَأْتِ بِرَبْعٍ مِنْ أَحَدٍ* «keiner war in der Niederlassung» Nāb. 5, 2. 21. Buḥ. III 376, 16. Ḥātim I, 16. Huḍ. I S. 161, 6 usw. Dieses *min* steht sowohl vor Sing. (Massenwort und Individualwort) als vor Dual und Plural; am häufigsten ist allerdings der Sing.

b. Der präpositionale Ausdruck = Subjektsnominativ: *مَا يَكْأَمُرُ* «es durchseucht mich keine Krankheit als die Erinnerungen» 'Umar 12, 4. *هَلْ لَكُمْ مِنْ أَبٍ* «habt ihr einen Vater?» Kāmil 526, 6. *أَمَّا فِي بَنِي حِصْنٍ مِنْ آبْنِ كَرِيبَةٍ*

¹ Namentlich bei *إِبِلٍ* häufig.

kein im Ungemach Erprobter?» Ham. 104 Vs. 1. لَقَدْ أَصَابَ قَوَادِهِ مِنْ حُبِّهَا
 «Liebe zu ihr hat sein Herz erfaßt» Nāb. 7, 8. جَتَمِعَ إِلَيْهِ مِنْ شِيعَةِ أَبِي
 «(Leute) von der Partei A. T.s sammeln sich bei ihm» Tab. II₁
 89, 11. مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ «die Frevler haben keine Helfer» Kur. 2, 273.
 كَالْمَاءِ مِنْهُمَا «deren eine wie Wasser ist» Hiz. II 309 Mitte. Vgl. § 177, 1 b
 (prädikatslose Sätze).

c. Der präpositionale Ausdruck = Prädikatsnominativ: إِنَّ قَبَسًا
 «die Kaṣiten sind teils getötet, teils flüchtig, teils
 gefangen» Aḥṭal C 17, 1. إِنَّ اتِّبَاعَهُ لِمَنْ الْبَغْيِ «ihn zu verfolgen ist
 Gewalttätigkeit» Ham. 254, 4. Far. B ٨٥, 4 v. u. Vgl. § 176, 1 c Ende
 (subjektslose Sätze).

d. Als Prädikative lassen sich manche Ausdrucksweisen aus Nr. 2
 fassen. Ferner مَا كَانَ لِي مِنَ الذَّنْبِ مَا آتَى يَمِينًا «es gereicht mir nicht
 zur Schuld, daß er einen Eid geschworen hat» Tab. I₂ 852, 16.

e. Der präpositionale Ausdruck = Objektsakk.: وَلَا رَأَتْ مِنْ نَارٍ
 «und (der Topf) hat kein Feuer gesehen» Far. 612, 2. إِذْ سَمِعْنَا مِنْ مَنْادٍ
 «als wir einen Rufenden hörten» 'Umar 180, 3. مَا نَسِيتُ مِنْ مَقَالَةِ رَسُولٍ
 «ich habe nichts von dem Ausspruche des Boten Gottes
 vergessen» Buḥ. II 4, 3 v. u. مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قُلُوبَيْنِ فِي جَوْفِهِ
 «Gott hat keinem zwei Herzen ins Innere gelegt» Kur. 33, 4. أَعْنَى مِنَ الْمَوَاحِبِ
 «er hat Gaben geschenkt» Nāb. 5, 27. هَلْ تَرَى مِنْ طَعَائِنٍ
 in Sänften Sitzende?» Imr. 4, 5. مَا لَأَقِيتُ مِنْ أَيَّامٍ بُؤْسٍ
 «ich habe keine Unglückstage erlitten» Ag. XVII 66, 5. Ferner Ham. 101 Vs. 2. Nāb. 11, 10. 14, 6.
 Tar. 19, 17. Zuh. Mu'all. 7. 'Abid 8, 4. — Doppelter Akk.: مَا أَرَى إِلَّا
 «ich betrachte nur das mašrafitische Schwert als Stock»
 Ag. V 147, 23. كُنَّا نَرَى هَذَا مِنَ الْقُرْآنِ «wir betrachteten das als koranisch»

Buḥ. IV 216, 4 v. u. طَنَنَهُ مِنْ بَنِي تَغْلِبَ «sie hielten ihn für einen Taglibiten» Ḥam. 254 vorl. أَمَلَاهَا مِنْ لِبْدَةِ الْأَسَدِ «ich fülle sie mit der Mähne des Löwen» Ḥam. 227, 8 v. u. جَلَلَهُ بَرْدُ الشِّتَاءِ مِنَ الْإِمْحَالِ¹ «die Kälte des Winters bedeckte ihn mit Unfruchtbarkeit» Nāb. 25, 2. Far. B₈₀, 6 v. u.

f. Zur Kongruenz solcher Ausdrücke (vgl. NÖLD., Z. Gramm. S. 80 u.): مَا أَصَابَتْ مِنْ نِعْمَةٍ «die eine von ihnen schädigt» Ag. XI 93, 3. مَا حَمَلَتْ مِنْ نَافَةِ أَبَرٍّ «es gab keine Wohltat» Ag. VI 160, 4. كَانَتْ مِنْ جِمَالِ بَنِي أَقِيْشٍ «keine Kamelin trug einen Frömmeren» IHiš. 830, 12. يَفْعَقُ خَلْفَ رَجُلَيْهِ بِشَيْءٍ «als wärest du ein Kamel der Uḡajšiten, hinter dessen [Sing.] Beinen man mit den Schläuchen knarrt» Nāb. 29, 10.

§ 138. *Mundu.* Vgl. HOWELL § 203. FLEISCHER I 408—411. II 100. مِنْذُ und مِّنْ «seit» sollen eigentlich mit dem Nominativ verbunden werden, wenn sie den Terminus a quo oder einen abgelaufenen Zeitraum angeben: مِنْذُ سَنَةٍ «seit vorigem Jahr», «seit einem Jahr». Mit dem Gen. sollen sie verbunden werden, wenn sie einen noch nicht abgelaufenen Zeitraum angeben: مِّنْذُ السَّنَةِ «seit diesem Jahr». Sie können keine Genitivsuffixe annehmen.

XV. Personalpronomen.

§ 139. Die drei Personen. 1. Terminologie. Vgl. Enc. des Islam s. v. *ḡamīr* sowie oben § 5. «Personalpron.» مَضْمُرٌ, ضَمِيرٌ.² So heißt nicht nur das freie Pron., sondern auch das Personalaffix, auch das

¹ جَلَلٌ mit dopp. Akk. z. B. Nāb. 6, 12. Hud. 181, 1. 2.

² Das Nomen im Gegensatz zum Pronomen heißt مَظْهَرٌ, ظَاهِرٌ. Die Ergänzung dieses nicht ausgesprochenen Nomens ist ein تَقْدِيرٌ, die «Bezugnahme» auf ein vorangegangenes Nomen mittels eines Pron. ein إِرْجَاعٌ.

nominativische. «Erste Person» مَتَكَلَّمٌ. «Zweite P.» مُخَاطَبٌ. «Dritte P.» مُحَدَّثٌ عَنْهُ, غَائِبٌ.

2. Beispiele für Setzung des Nomens statt des Pron.¹; vgl. Paronomasie Kap. III.

a. Erste Person: فِدَى لِبَنِي ذُهَلٍ نَاقَتِي وَرَاكِبَهَا «für die Duhliten gebe ich meine Kamelin und ihren Reiter hin» Tab. I₂ 1035, 10. يَأْبَى أَنَّنْ شَيْخَكُمْ لَنْ يُعْطِيَ «dem steht entgegen, daß euer Scheich [= ich] nicht geben wird» Mufad. 3, 4. تَمَنَّى ابْنَتَايَ أَنَّ يَعْيشَ أَبُوهُمَا «meine beiden Töchter wünschen, ihr Vater möge am Leben bleiben» Labid 21, 1. Kāmil 104, 13 b. Ag. XXI 10, 25 (عَمَّكُمْ). Hātim 14, 9. Zu لَا يَبْعُدُ = «ich» s. Tab. Gloss. s. v. — الضَّارِبِينَ عُمَيْرًا «die den 'U. [= mich] zurückstießen» Kut. 2, 51. اَنْظُرُوا إِلَيَّ صَاحِبِكُمْ يَعْنِي نَفْسَهُ «schaut auf euern Gefährten', womit er sich selbst meinte» IḤanbal Musnad I 297, 5 v. u. هَبْنِي لِي نَسَمَةٍ مِنْ رِيحِ بَثْنٍ وَمِنِّي بِالْهُبُوبِ إِلَى جَمِيلٍ «gewähre mir einen Hauch vom Dufte B.s und beglücke G. [= mich] mit dem Wehen» Ag. VII 81 vorl. وَالَّذِي نَفْسُ الْحَجَّاجِ بِيَدِهِ «bei dem, in dessen Hand die Seele H.s [= meine Seele] ist» Tab. II₂ 960, 19. Ferner Ag. VII 81, 2 v. u. A'sā, mā buka'u 1. Hātim 18, 5 usw.; vgl. § 110, 11. Vgl. auch يَا لَهْفَ رَبَّيَّةٍ «O Schmerz Z.s [= meines Vaters]!» Ḥam. 66 Vs. 2. نَقُولُ ابْنَةُ الْعَمْرِىَ «die Tochter des 'Amriten [= meine Frau] sagt» Nöld., Poesie 101 Vs. 29.

b. Zweite Person: احْفَظْ أَخَا أَخِيكَ «hüte den Bruder deines Bruders» Ag. III 6, 3 v. u. In respektvoller Anrede: أَخْبِرْ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ . . . وَقَدْ بَعَثْتُ إِلَيْكَ بِرُءُوسِهِمَا «ich teile dem Beherrscher der Gläubigen

¹ «Die Wiederholung des Nomens» تَكَرُّيرُ الْأَسْمِ ist eine «vollere Ausdrucksweise» تَفْخِيمٌ.

[= dir] mit, daß . . . und schicke dir anbei ihre Köpfe» Tab. II₁ 270 l.
 «er ist meiner Meinung nach — Gott erhalte den Emir [= dich] — wie du über ihn gesagt hast» Ag. XXI 22, 10.
 «der Emir ist beredter als ich» Ag. XXI 18, 27 usw. Vgl. § 106, 4 b.

c. Häufig in der dritten Person:
 أَنْبَتُ حَرِيتًا زَائِرًا فَكَانَ حَرِيتٌ عَنْ عَطَاءٍ جَامِدًا «ich kam zu Hāritchen auf Besuch; da war H. zu geizig, mich zu beschenken» Kāmil 436, 13.
 مَا كُنْتُ فِي قَوْمٍ أَسْرَ بِهِمْ إِلَّا وَانَكَ بَيْنَ الْقَوْمِ مُشْتَهَرٌ «ich war nicht unter Leuten, durch die ich erfreut wurde, ohne daß du unter den Leuten ausgezeichnet warst» Hansā 42, 3.
 أَلَا لَيْتَ شِعْرِي عَنْ سَلِيطٍ أَلَمْ تَجِدْ سَلِيطَ سَوَى غَسَّانَ جَارًا يُجِيرُهَا «würde ich doch betreffs der Salititen, ob die S. außer G. keinen gefunden haben, der ihnen Schutz gewährt» Naḳ. 8 l.
 مَا بِكَ مِنْ دِفَاعٍ فَيُنَجِّيكَ الدِّفَاعُ «in dir ist keine Verteidigung, so daß die Verteidigung dich retten könnte» Ag. XIV 149, 17.
 لَقَدْ حُرِمًا مِنْ حَاتِمٍ خَيْرَ حَاتِمٍ an H. das Beste H.s versagt» Hātim f l. Ag. XVII 65, 20.
 Ham. Buḥt. 599, 1. Kuḥāif 6, 1. ‘Amir 26, 1. Ham. 10 l. ISa’d II₂ 77, 15. ‘Ant. 19, 18. Ma’n 3, 6 usw. Vgl. § 188. 201, 7. 207, 6.

3. Zu beachten ist das Personalpron. in Fällen wie أَنْتُمْ هُمْ «das seid ihr» Buḥ. II 50, 11.
 هُمَا وَاحِدٌ «das ist ein und dasselbe» IHiš. 882, 8.
 ثُمَّ غَزَا نَجْدًا وَهِيَ غَزْوَةُ ذِي أَمْرٍ «er zog nach dem N., und das ist der Feldzug von Dū A.» IHiš. 544, 13.
 حَتَّى أَنْتَصَفَ اللَّيْلُ أَوْ قَرِيبًا مِنْهُ «bis es Mitternacht war oder nahe daran» Buḥ. I 252, 10 usw.¹, vgl. Synt. Verh. 370 u.

¹ So denn auch وَمَنْحُورًا وَكَانَا مِنَ الْخَوَارِجِ «den H. und M., und das waren Hāriḡiten» Tab. II₂ 1258, 14.

4. Statt des einfachen Personalpron. kann نَفْسٌ «Seele», قَلْبٌ «Herz» u. dgl. mit Genitivsuffix stehen, wenn es sich um Psychisches handelt (s. BROCK. II § 36 c): تَأْتِي نَفْسُهُ «er wollte nicht» Hud. II S. 46, 6. Vgl. § 144 gegen Ende.

5. Personalpron. als Vertreter von Substantiven, die vorher nicht ausdrücklich genannt sind, sondern nur aus dem Zusammenhang zu erschließen sind: عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ «er lehrte Adam die Namen alle, dann führte er sie [nämlich deren Träger] den Engeln vor» Kur. 2, 29. هُمُ الْمَلُوكُ وَأَبْنَاءُ الْمَلُوكِ لَهُمْ وَالْآخِذُونَ بِهِ «sie sind die Könige und haben die Königssöhne und sind gesinnt, daran [nämlich an der Königsherrschaft] festzuhalten» Kut. 1, 42. رَأَيْتُنِي مُتَخَلِّفًا فَقَالَ اغْسِلْهُ «er sah mich parfümiert, da sagte er: ‚Wasche es ab‘» Isa'd VI 26, 6. كَيْفَ كَانَ أَبُو الْأَحْوَصِ يَحْدِثُ قَالَ كَانَ يَسْكُبُهَا عَلَيْهَا «wie pflegte A. A. zu überliefern? Er erwiderte: Er pflegte es [nämlich den Überlieferungsstoff] über uns auszugießen» Isa'd VI 126, 17. كَانَ لَمْ يُحَارِبْ يَا بُنَيَّ لَوْ أَنَّهَا «es ist, als hätten wir nicht gestritten, o B.. gesetzt den Fall, sein [nämlich des Streites, حَرْبٍ Fem.] Gewölk verzieht sich, vorausgesetzt, daß du treu bist» Kāmil 42, 7. الصَّبَامُ جَنَّةٌ «das Fasten ist eine Schutzdecke; daher benehme er [nämlich der Fastende] sich nicht unanständig» Buḥ. I 473, 6. بَابُ الْفُتْيَا وَهُوَ «Kapitel über das Gutachten, während er [nämlich der Begutachter] auf dem Reittier sitzt» Buḥ. I 33, 3. Vgl. § 151, 2. Tab. Gloss. s. v. ها. — So aus dem Ortsnamen u. dgl. die Bewohner (s. Fußnote zu § 175, 6): أَتَى أَرْكَ فَصَالِحُوهُ وَأَتَى تَدْمَرَ فَتَخَصَّنُوا «er kam nach A., da schlossen sie mit ihm Frieden, und kam nach T., da setzten sie sich in Verteidigungszustand» Tab. I₄ 2109, 7. عَمْدَارُنْ بَلَدٌ نَفِيسٌ إِلَّا «H. ist eine köstliche Stadt, doch ist

seine Kälte berüchtigt und ihr [eorum] Neid verschrieen» Maḳd. 392, 7.
 لَعَنَ إِلَهُ قَرْيَةٍ يَمْتَنِبُ . . . الزَّارِعِينَ وَلَيْسَ لِي زَرْعٌ بِهَا
 «Gott verfluche ein Dorf, nach dem ich strebte, (Leute) die säen, ohne daß mir dort Saat
 zuteil wird» Ag. XV 16, 16. Ferner ISa'd IV, 78, 6. Kur. 16, 113. —
 مَرَّتْ بَيْنَمَا سَفِينَةٌ فَكَلَّمُوهُمْ
 sie sie [nämlich die Fahrgäste] an» Buḥ. I 44, 1. Vgl. S. 29 Anm. 1.

Über indefiniten Gebrauch des Personalpron. («man») s. § 151.

6. Vorwegnahme eines Subst. durch ein Personalpron. Über Ver-
 stärkung des Subjektsnominativs s. § 13, 4. Vorwegnahme eines Akk.,
 bzw. Nomen als Apposition eines Personalpron. (vgl. § 43, 7): قَدْ عَلَّمْتَنِي
 «du hast mich gelehrt, so daß ich sie kannte, die
 Trennung vom Freunde» Wiener Ztschr. 27, 382 Nr. 19, 3. اِلْتَمِسُوْهَا فِي
 «sucht sie unter den letzten 10
 (Nächten) des R., die Schicksalsnacht» Buḥ. I 502, 14. عَلَى اَنْبَا الزَّانِيَةِ
 «obwohl sie, die Dirne, das schlechteste Geschöpf
 Gottes war» Ag. XVII 94, 26.

7. Die richtige Beziehung des Personalpron. ergibt sich nicht
 immer ohne weiteres, so daß, formal betrachtet, zunächst eine «Zwei-
 deutigkeit» (اِلْتِبَاسٌ, لَيْسَ) entsteht: عَايَنَهُ اَبُوهُ وَهُوَ فِي النَّادِي «sein Vater
 bemerkte ihn, während er [näml. sein Vater] in der Ratsversammlung
 war» Ham. 423, 1. فَتَلَقَّاهُ بَعْضُ مَنْ غَضِبَ لَهُ «da begegnete ihm einer,
 auf den er einen Zorn hatte» oder «der einen Zorn auf ihn hatte»
 «die
 Huḏā'iten hätten einen Laḡīiten getötet für einen Getöteten von ihnen
 [den H.], den sie [die Laḡīiten] getötet hatten» Buḥ. I 40, 13. اَلْغَرِيبُ
 «der Fremde, den er nicht kannte» (oder «der ihn nicht

rufen usw. Die, die du angreifst, halten deinen Ansturm nicht aus»
 Ḥatim ٨, 8—12. *فَإِنْ كُنْتَ مِنِّي . . . ارَادَتْ عِرَارًا بِالْهَوَارِ* «sie wollte den
 'I. beleidigen usw. Wenn du nun zu mir gehörst usw.» Ḥam. 139 Vs. 2.
لَا تَعْدُلْ أَخَاكَ فَإِنَّهُ مَا لَا تَرَى مِنْ وَجْدٍ نَفْسِي أَوْجَدُ
 nicht, denn mein Seelenschmerz, den du nicht siehst, ist am schmerz-
 lichsten» 'Umar 156, 1. 'Urūa 12, 1. 'Āmir 2, 3 flg. Naḩ. 4, 6. 22, 4—5.
 Wiener Ztschr. 27, 387 Nr. 38, 1. 394 Nr. 72, 1. Nr. 73, 1—2. Über
 Personenwechsel im Koran s. NÖLD.-SCHWALLY, Geschichte des Korans II 87.

b. In Gedichten ist der scheinbare Personenwechsel oft bloß ein
 Dialog des Dichters mit seinen Freunden: *بِتُّ أَعْرِى عَنْكَ قَلْبًا مُسْتَهَامًا*
إِذَا ذُكِرْتَ لِقَلْبِكَ أَمْ بَكَرَ بَيْبِتُ كَانَمَا أَغْتَبَقَ الْمَدَامَ «ich brachte die Nacht
 zu, indem ich ein [= mein] liebeskrankes Herz über dich tröstete.
 Wenn deinem Herzen von U. B. erzählt wird, verbringt es die Nacht,
 als habe es alten Wein als Abendtrunk genossen» Ag. XI 58, 3. *مَا بَحْسُ*
رَقَاؤِ مِمَّا شَجَاكَ خَبَرٌ مَا أَتَانِي عَنْ عَيْبَةٍ مُوجِعَةٍ
 infolgedessen, was dich betrübte. Eine schmerzliche Nachricht über 'U.
 ist bei mir eingetroffen» Ḥam. 127 Vs. 2. 3. *لَقَدْ فَرِحَتْ بِي بَيْنَ أَيْدِي*
أَلْقَوَابِلِ أَهْلٍ بِهِ لَمَّا أَسْتَهَلَّ بِصَوْتِهِ حَسَنُ الْوُجُوهِ «sie waren über mich
 erfreut, als ich mich noch in den Händen der Hebammen befand.
 Frauen mit schönem Antlitz priesen Gott seinetwegen, als er den ersten
 Ton von sich gab» Ḥam. 315 Vs. 1. 2. Ferner Hud. 155, 1—2. 201, 1.
 'Alk. 1, 5—6. Ma'n 3, 3—4. Imr. 20, 1—4. Auch reden die Freunde
 über den Dichter bald in der 2., bald in der 3. Person: *تَطَاوَلَ لَيْلُكَ وَلَمْ*
تَرْقُدْ وَبَاتَ وَبَاتَتْ لَهُ لَيْلَةٌ وَذَلِكَ مِنْ نَبَأِ جَانِي «deine Nacht währte lange,
 und du schiefst nicht. Er brachte die Nacht zu, und die Nacht ver-
 ging ihm. Und zwar wegen einer Botschaft, die zu mir gelangt ist»
 Imr. 14, 1—3. *كَيْبِشَتْ جَلَّتْ بَعْدَ عَهْدِكَ عَاقِلًا وَكَانَتْ لَهُ خَبَلًا عَلَى الْإِنْيَا خَابِلًا*

«K. ließ sich nach dem Zusammensein mit dir am 'A. nieder. Und sie wurde ihm trotz der Entfernung zur Ursache eines wahren Wahnsinns» Labid 40, 1. حَتَّى قَالَ صَحْبِي جَرِعْتُ وَلَيْسَ ذَلِكَ بِالتَّوَالِ كَانَ دُمُوعُهُ «bi- meine Gefährten sagten: Du bist verzweifelt; das geizt sich aber nicht. Seine Tränen scheinen zwei Eimer von Wasserschöpfern zu sein» Labid Häl. S. 110 Vs. 2. — Dieser Personenwechsel ist also schon so mechanisiert, daß er sogar innerhalb desselben Verses und Satzes eintritt; vgl. noch فَاتَنِي خَوْثٌ إِذَا ذُكِرْتَ لِقَلْبِكَ يَشْغَفُ «ein Liebelien ist mir entschwunden, über das, wenn es erwähnt wird, dein Herz Liebessehnen empfindet» Ag. V 140, 3. جَنَّ قَلْبُكَ أَنْ بَدَتْ لَكَ دَارُهَا «dein Herz rast vor Aufregung, weil sich dir ihre Wohnung zeigt, und beinahe verrate ich das Geheimnis» 'Umar 133, 11. عَبَّتْ تَلُومُكَ بَعْدَ وَحْنٍ فِي النَّدَى بَسَلٌ عَلَيْكَ مَلَامَتِي «sie erwachte nach Mitternacht, indem sie dich wegen der Freigebigkeit tadelte. Verwehrt ist es dir, mich zu tadeln» Kāmil 499, 3. حَلَّتْ بَارِضُ الزَّائِرِينَ «sie hat sich im Lande der Brüllenden niedergelassen; daher ist es mir schwer geworden, dich aufzusuchen» Mu'all. 'Ant. 6.

c. Ein Personenwechsel entsteht ferner beim Umspringen von oratio obliqua in oratio recta: كَتَبَ إِلَى عُمَرَ يُخْبِرُهُ أَنَّ سَعْدًا اسْتَعْمَلَهُ عَلَى جَبَايَةِ الْخُرَاجِ وَقَدْ أَحْبَبْتُ الْجِهَادَ «er schrieb an 'U., indem er ihm meldete, S. habe ihn [den Schreiber] zum Steuereinnahmer gemacht; ich stünde aber lieber in der Front» Tab. I₃ 2596, 11. حَدَّثَنَا أَنَّهُ كَانَ جَالِسًا فِي نَفَرٍ «er erzählte uns, er habe mit einigen Leuten zusammen-
gegessen (und fuhr fort): da sprachen wir vom Gebete des Propheten usw.» Buḥ. I 212 vorl. فَلَمَّا حَدَّثَنَا أَنَّ أَبَاهُ اسْتَشْهَدَ وَتَرَكَ سِتَّ بَنَاتٍ «er erzählte uns, sein Vater sei den Märtyrertod gestorben und habe 6 Töchter hinterlassen Als

nun seine Dattelernte gekommen sei, da (so fuhr er fort) ging ich zum Propheten usw.» Buḥ. II 197, 9. ^{أَنَّ عَبْدَ اللَّهِ أَخْبَرَهُ أَنَّهُ بَاتَ لَيْلَةً عِنْدَ} «A. habe ihm erzählt, er habe einmal bei M. übernachtet . . . , da legte ich mich auf die Seite» Buḥ. I 58, 19.

9. Dritte Person statt der ersten im Schwur: ^{فَرَسَهُ حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ} «sein [= mein] Roß sei dem Pfade Gottes geweiht» Aḡ. II 38, 3. ^{كُلُّ مَمْلُوكٍ لَهُ حُرٌّ وَأَمْرَأَتُهُ صَانِقٌ} «jeder seiner [= meiner] Sklaven sei frei, und sein [= mein] Weib sei geschieden» Aḡ. III 135, 16. Ferner Aḡ. I 156, 20. XV 126, 4. XVII 69, 9 v. u. Tab. II₃ 1934, 7. III₁ 188, 7. Vgl. Tab. Glossar CXXI. SCHWARZ, Umar Einl. S. 163.¹

10. Gemeinsame Erlebnisse werden oft in der 2. Person Plur. statt in der 1. Person ausgedrückt: ^{قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ بَيْنَ أَهْلِ الْعِرَاقِ وَأَهْلِ الشَّامِ} «sie sprachen zueinander: ihr steht [= wir stehen] zwischen den Irakern und den Syrern» Tab. I₅ 2506, 17. ^{قَالُوا عَدُوٌّ مُسْرِفٌ فِي دِمَائِكُمْ} «sie sprachen: ein Feind, der euer [= unser] Blut verschwendet» Hud. 113, 3. ^{قَالَ بَعْضُهُمْ لَوْ أَتَيْنَاهُمْ هَؤُلَاءِ الرَّحْطُ} «einer von ihnen sagte: ihr solltet [= wir sollten] doch zu jenen Leuten gehen» Buḥ. II 53, 5 v. u. Ferner Buḥ. I 199, 2. Kur. 9, 128. Aḡ. VIII 64, 17. Tab. I₅ 2379, 5. II₁ 5, 13. Und oft im Imperativ, der keine 1. Person besitzt: ^{قَالَ بَعْضُهُمْ نَبْعِضْ أَمْتَانُورَا} «sie sagten zueinander: haltet euch gesondert! [= wir wollen uns gesondert halten]» Tab. I₄ 1946, 8. ^{قَالَتْ أَمْرَأَةٌ أَخْبَرَنِي رَسُولَ اللَّهِ} «eine Frau sagte: berichtet doch dem Boten Gottes . . . [= wir wollen usw.]» Buḥ. III 496, 6. Ferner Buḥ. II 37 l. 54, 2. Tab. I₄ 2074, 9. Ham. 16, 18. 29 Vs. 1. Hud. II S. 6, 21 usw. Vgl. § 129, 4 b β gegen Ende.

¹ In der harten Stelle Ham. 252, 2 v. u. ist aber ^{أَنْدَجَزَهُ} zu schreiben (s. FREYTAG in den Corrigenda); so hat offenbar auch Tabrizi gelesen.

11. Gebrauch der 1. Person Plur. statt Sing. als Plur. reverentiae, oft mit der 1 Sing. wechselnd: كَتَابَ الْفَنَاءِ «ein Buch, das wir verfaßt haben» Kāmil 2, 7. هَلْ الْقَيْنُ بَثِينَةَ تَجُودُ لَنَا مِنْ وَدَّحَا وَجُودُ «werde ich B. treffen, indem sie uns von ihrer Liebe spendet und wir spenden?» Ag. VII 79, 9.¹ سَأَلَنِي الشَّرْطِيُّ أَنْ نَسْقِيَهُ «der Gardist bat mich, wir möchten ihm zu trinken geben» Ag. X 86, 7. قَدْ كَانَ قَلْبِي مِنْ ذِكْرِهِ «mein Herz war froh infolge eines Erinnerungsbilds, durch das wir an S. dachten» Naḳ. 501, 9. أَتَتْنَا . . . فَقُلْنَا لَهَا «sie kam zu uns . . . , da sagten wir zu ihr . . . und ich sagte» Mufaḍ 9, 4. حَمَى أَصْرَعَنِي ثَلَاثَةَ ثُمَّ اسْتَمَرَّتْ بِنَا غِيًّا «Fieber hatte mich drei Tage heruntergebracht, dann ließ es uns am dritten Tage los» 'Umar 250, 3. يَا يَوْمَنَا وَيَا لَيْلَتِي «ach, unser Tag und ach, meine Nacht!» Aḥṭal B 105 l. أَنْبِئْتُ أَنَّكَ إِذْ أَتَاكَ كِتَابُنَا «mir ist berichtet worden, du habest, als dir unser Schreiben zuing, usw.» 'Umar 114, 8. Ferner Ag. V 148, 24. XIX 158, 22. Kāmil 103, 17. 'Amr Mu'all. 5. Ḥāriṭ Mu'all. 1 flg. Ruḳ. 52, 3. Naḳ. 7, 11. 8, 2. Far. B 5f, 5. 'Alḳ. 1, 12. Imr. 17, 3. 14. 20, 19.

12. Plur. majestatis kommt mit Bezug auf Gott im Koran vor (إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ) «alles haben wir erschaffen» 54, 49; ferner 15, 9. 23, 101). Vgl. ferner BARTH, Pronominalbildung S. 38 Anm. 8. Mit Bezug auf den Chalifen z. B. Buḥ. II 58, 16; scheint in älterer Zeit noch nicht wirklich gebräuchlich. Vgl. IḲut. Adab alkātib 17, 7.

13. Der Plural des Personalpron. auf einen Stamm angewendet, bezeichnet oft ungenauerweise einen bloßen Teil der Stammesangehörigen: قَتَلُونَا «sie haben uns [= viele von uns] getötet» Naḳ. 105. 15.

¹ Hier wie im Folgenden ergibt sich aus dem Zusammenhang, daß es im ganzen nur zwei Personen sind.

نَحْنُ وَلَدْنَاكَ «wir haben dich gezeugt» Ag. V 146, 21 usw.; vgl. SMITH, Religion der Sem. 209, 10 v. u.

14. Attribute zu Personalpron.: دَعَا بَلْبِيَهَ «ich rief einen Held, der einem Held, der ihn rief, antwortete mit seinem *labbaika*, (dem) eines hochnasigen, hochgewachsenen» Ham. 789 Vs. 1. — Vokativ als Attribut: كُنَّا خُلَفَا¹ أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ «wir drei blieben zurück» IHiš. 913, 14. Vgl. auch BARTH, Pronominalb. § 25 c. Vgl. oben § 43, 7. 60, 3. 137, 2 c. ZDMG 54, 130 Anm. 1.

15. Häufig tritt zu dem Personalpr. ein Demonstrativpr.; also كِتَابِي هَذَا «dieser mein Brief».

§ 140. Verstärkung des Personalpronomens. 1. Nicht nur das freie Personalpron., sondern auch das nominativische, genitivische und akkusativische Personalaffix können einen psychologischen Akzent tragen: إِلَّا أَتَمَّتْ بِرَحْلِي أَوْ خَيَّلَتْهَا الْكَذُوبُ «wenn nicht sie oder ihr trügerisches Bild meinem Sattel naht» Ham. 152 Vs. 5. أَحَلَّكَ حَيْثُ حَلَّ «er hat dich wohnen lassen, wo er wohnt» Ham. 154 Vs. 6. تَكَلَّمُونَ إِنْ وَضَعُوا أَمْ أَتَكَلَّمُ «wollt ihr reden oder soll ich reden?» Tab. II₁ 301, 6. حَرَبًا فَضَعَهَا «wenn sie vom Kriege ablassen, so laß (auch du) von ihm ab» Ham. 248, 22. تَبْنَا إِلَى اللَّهِ فَتَبَّ إِلَى اللَّهِ «wir haben uns zu Gott bekehrt, so bekehre (auch du) dich zu Gott» Kāmil 558, 10. — مَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ «nicht gegen uns, sondern gegen sich selbst haben sie sich vergangen» Kur. 2, 54. فَتَسْلُبُوهُمَا «so daß ihr beider beraubt werdet» Tab. I₄ 2057, 11. — وَأَمَّا يَوْمُنَا «was ihren Tag anlangt und was unseren Tag anlangt» Tar. 7, 7. لَعَلَّهُ سَمِعَهُ مِنْهُمَا «vielleicht hat er es von beiden gehört»

¹ In diesem Falle ohne يَا, s. Muf. 21, 10.

Buḥ. I 460, 11. لَوْ كَتَبَ فِي هَدَمِ دَارِي لَفَعَلْتُ «hätte er die Niederreißung meines (eigenen) Hauses anbefohlen, so hätte ich es getan» Tab. II₁ 165, 9. اَلْقِرَاءَةُ عَلَى اَلْعَالِمِ وَفِرَاقُهُ سَوَاءٌ «das Lesen vor dem Gelehrten und dessen (eigenes) Lesen ist gleichwertig» Buḥ. I 25, 18 usw. (s. Synt. Verh. 373 u.).

2. Verstärkung des Subjektsaffixes durch das freie Personalpron.
(«Pron. der Verstärkung» اَلْمُتَّكِبُ Vgl. § 13, 4. Z. B.: مَضَى اَبْنُ . . . اَلْمُتَّكِبُ «I. M. ging zu R., und sie gingen nach H.» Tab. II₂ 1106, 5. صَارَ بَنُو بَنِيهِ بِهَا مُلُوكًا وَصِرْنَا حَتَّى اَمَثَالَ اَلْكِلَابِ Gāhiz IIaj. VI 31, 2 v. u. مَا اُحِبُّ اَنْ اَكُونَ اَنَا ذَلِكَ اَلْكَبِشَ «ich möchte dieser Anführer nicht sein» Tab. II₁ 276, 4. وَلَمْ يَأْكُلْ هُوَ «während er selbst nicht aß» Ḥam. 40, 19. لَمْ نُوَقِّظْهُ حَتَّى يَكُونَ هُوَ يَسْتَيْقِظُ Buḥ. I 95, 3 v. u. / حَمَلَ هُوَ بِنَفْسِهِ شَاةً «auch er selbst trug ein Schaf» Tab. II₃ 1596, 15. Man sagt auch اَنْتَ فَعَلْتَ اَنْتَ نَفْسَكَ «du selbst hast es getan», aber nicht اَنْتَ فَعَلْتَ نَفْسَكَ (Sib. I 343). In folgenden Beispielen könnte ebensogut اَنْ mit Suffix stehen: هُوَ يَشْتَكِي عَيْنَيْهِ «der leidet an den Augen» Buḥ. III 125, 12. اَحْنُ نَمْنَعُ مِنْ يَلِينَا «wir verteidigen den, der uns nahe steht» Amr Mu'all. 41 usw. (vgl. § 13, 4). — In gegensätzlichen Ausdrücken hat oft nur der eine Ausdruck freies Pron.: . . . هُمْ يَنْدُرُونَ دَمِي وَاَنْدُرِ بَانِ . . . Ḥam. 83 Vs. 4. اَخَذُ مِنْ بَنِيهِ رَجُلًا وَتَّخَذُ اَنْتَ رَجُلًا اِنِّي عَلَى عِلْمٍ لَا تَعْلَمُهُ اَنْتَ وَاَنْتَ عَلَى عِلْمٍ لَا اَعْلَمُهُ «ich nehme einen seiner Söhne, und du nimmst einen» IHiš. 159, 7. اَخَذُ مِنْ بَنِيهِ رَجُلًا وَتَّخَذُ اَنْتَ رَجُلًا اِنِّي عَلَى عِلْمٍ لَا تَعْلَمُهُ اَنْتَ وَاَنْتَ عَلَى عِلْمٍ لَا اَعْلَمُهُ «ich verfüge über ein Wissen, das du nicht besitzt, und du verfügst über ein Wissen, das ich nicht besitze» Buḥ. I 43, 3 v. u. — Zur Koordination s. § 166, 3. — Zum Imperativ s. § 181.

3. Weit seltener wird das Genitiv- und Akkusativsuffix durch das freie Pron. verstärkt¹ (s. Synt. Verh. S. 377): سَلِّ عَنْ خَبْرِكَ أَنْتَ «frage nach deiner Geschichte» Ag. XI 6, 18. رَوْعَةُ ابْنِكَ إِيَّايَ أَكْبَرُ مِنْ رَوْعَتِكَ أَنْتَ «die Angst deines Sohnes vor mir ist größer als die deine» Ag. XVII 90, 8. هَلْ كَانَ مِنْكَ أَنْتَ قَوْلٌ «gibt es auch von dir eine Erklärung?» Tab. II₁ 238, 7. — نُبَايِعُكَ أَنْتَ «wir wollen dir huldigen» Isa'd II₂ 55, 24. مَا يَمْنَعُكُمْ أَنْتُمْ «was hält euch ab?» IHiš. 15, 11. Vgl. § 170, 5. 171, 3. Bei اِنِّ usw.: اَنَا نَحْنُ النَّاسُ «daß wir Männer sind» IHiš. 383, 7; vgl. § 63, 2. Verstärkung durch نَفْسِ s. Sib. 343, 23. 345, 3.

§ 141. **Pronominale Kopula.** 1. Das Personalpron. tritt als «Pron. der Trennung» (oder «der Stütze») (الْفَصْلُ, الْعِمَامَةُ, الْدَعَامَةُ) zwischen Subj. und Präd. des Nominalsatzes, hauptsächlich wenn beide determ. sind, in welchem Falle sie ohne Kopula eine attributive Verbindung darstellen könnten, z. B. اُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ «jene sind die Ungläubigen» Kur. 5, 48 (ohne Kopula würde es bedeuten «jene Ungläubigen»). ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ «das ist die große Seligkeit» Kur. 9, 73 (9, 90 zwar ohne Kopula, aber in gleichem Sinne). Haben Subj. und Präd. verschiedenes Geschlecht, so kongruiert die Kop. mit dem Subj. (Brock. II § 53 a Anm.). — Präpositionale Ausdrücke können zwar ebenfalls Attribut sein (§ 125, 3), da jedoch ihre Funktion als Präd. meistens das näherliegende ist, so bedürfen sie in letzterem Falle keiner Kopula. Eher ist ein Mißverständnis möglich, wenn ein präpositionaler Ausdruck bei einem Verbalnomen steht, von dem er wie von einem Verbum finitum abhängen könnte; نَفَارُهَا مِنْ الْأَحْمَاءِ «ihr Scheuen erfolgte vor den Milch-

¹ Das ist der einzige Fall, in dem der casus obl. des Personalpron. durch eine absolut freie Form ausgedrückt wird, denn اِيَّاكَ ist anders. Vgl. noch BARTH, Pronominalbildung § 9 e.

schlächten» (Tab. I₄ 1874, 15) könnte auch «ihr Scheuen vor den M.» bedeuten.

2. Aber auch sonst fehlt die Kop. oft, namentlich wenn Subj. und Präd. determinierte Appellative sind: *الْمَوْتُ التَّرَوُّاحُ* «der Tod ist die Befreiung» ‘Urūa 28, 3. *أَمْرُ الْحَاكِمِ الْحَذَرُ* «die Sache des Besonnenen ist die Vorsicht» ‘Umar 5, 22. — *مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ* «M. ist der Bote Gottes» Kūr. 48, 29 usw. Aber auch in Ausdrücken, die leichter dem Mißverständnis ausgesetzt sind: *هَذَا الْجَنُونُ (وَلَيْسَ بِالْعَشِيقِ)* «das ist Besessenheit (und nicht Liebe)» Ag. III 100 l. *هَذَا الشِّتَاءُ* «es ist jetzt Winter» Tab. I₅ 2391, 1. *ذَا الْقَدَرُ* «das ist die Bestimmung» Labīd 53, 13. *هَذَا الرَّجُلُ* «das ist der Mann, der mich führt» Buḥ. III 42, 5. *رَبِّي الَّذِي* = «das leuchtet ein beim Tötenden» Buḥ. I 16, 6. *بِحَيِّ وَيُمِيتُ* «mein Herr ist der, der belebt und tötet» Kūr. 2, 260. *أَمَّ الْوَلَدُ* «U. war der, der überlieferte» ISa’d VI 21, 24. *عَرُوءَ الَّذِي رَوَى* «oder ob die Kinder die verwaisten sind» Ḥam. 532, 1. *جَدُّهُ* «sein Großvater ist der so benannte» Ag. XX 117, 5. Ferner Nāb. 3, 1. Ag. I 7, 11. XV 40, 1. ISa’d V 14, 2. Kūr. 2, 172. Tab. I₄ 1955, 11. Nak. 821, 3—4 usw.

Unnötig wäre eine Kop. in Sätzen wie *هَؤُلَاءِ أَنْصَارِي* «das sind meine Helfer» Tab. II₁ 303, 3 (s. § 149).¹ Auch wenn sowohl Subj. als Präd. indeterminiert sind, scheint die Kop. nicht gebräuchlich zu sein: *أَهْلٌ قَرِيبٌ* «Leute sind nahe» Kuṭ. 22, 8. *سِبْطٌ سِبْطٌ أَيْمَانٍ* «ein Stamm ist ein Stamm von Eiden» Ag. VIII 31, 10. Kūr. 2, 214. 265.

3. Auch nach der verbalen Kop. *كَانَ* (§ 57) steht öfters das Kopulapronom.: *كَانَ لَيْبِدٌ هُوَ الَّذِي ذَقَبَ بِهِ* «L. war es, der ihn mitnahm»

¹ Unnötig ist sie in *أَيُّ رَجُلٍ هُوَ أَنْسٌ عِنْدَكَ* «was für ein Mann ist A. deiner Meinung nach?» Ag. XXI 22, 10.

ISa'd II₂ 5, 9. كَانَتْ أُمِّي هِيَ الَّتِي أَخْبَرْتَنِي «meine Mutter war es, die es mir berichtete» ISa'd VIII 40, 8. Ferner ISa'd II₂ 741. Tab. I₄ 1959, 12. IHiš. 97, 8. أَن تَكُونَ أُمَّةً هِيَ أَرْثَى مِنْ أُمَّةٍ «daß ein Volk bedeutender als das andere sei» Kur. 16, 94. Ferner Kur. 8, 32. 40, 22. Buḥ. II 104, 16. 204, 18. (Vgl. Synt. Verh. 388. 386).

4. Kop. in der Konstruktion des dopp. Akk. zwischen dem Subjektsakk. und dem Prädikatsakk.: جَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ «wir machten seine Nachkommen zu den Überlebenden» Kur. 37, 75. تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ بِرَأْيِي لَوْ أَصِيبْتَ «ihr findet es bei Gott besser» Kur. 73, 20. Kühn ist بَرَأْنِي لَوْ أَصِيبْتَ «er betrachtet¹, wenn ich getroffen würde, sich als den Getroffenen», z. B. Hiz. II 454 unten (aus Ġarīr). — Vgl. FLEISCHER I 585. NÖLD., Z. Gramm. S. 48.

§ 142. Genitivisches Personalpronomen. 1. Zu beachten ist das Genitivsuffix an Zeitsubstantiven in § 78, 2. Ferner in Ausdrucksweisen wie نَمَّا ذَهَبَ مِنَ اللَّيْلِ ثُلُثُهُ = «als das erste Drittel der Nacht vorüber war» Tab. II₂ 1150, 6. سَقَاكَ مِنَ الْغُرِّ الْغَوَادِي مَطِيرَهَا = «die regenschweren unter den glänzenden Morgenwolken mögen dich tränken» Ag. X 65, 12. حَاطَتْ حِمَاهُ مِنْ قُرَيْشٍ قُرُومَهَا «sein Gehege schirmten unter den Kuraḥiten deren hehrste» Far. 651, 3. — نَصِيفُهَا عَلَى رَأْسِهَا «der Kopfbund auf ihrem Kopf» Buḥ. II 201, 9. لَوْ بِيَدِي سَيْفِي «hätte ich mein Schwert in der Hand» Tab. II₂ 679, 5. كَالشَّمْسِ وَسُفْرَ سَمَاءِهَا «wie die Sonne am Himmel» Tab. II₂ 1173 k. — Genitivsuffix als Korrelativum in Relativsätzen § 216, 2. — Dualsuffix am Dual § 72, 4. — Das eine von zwei Genitivsuffixen ist unterdrückt in بَلْبَبِهِ «mit seinem labbaika» Ham. 789 Vs. 1.

¹ Zu dem Suffix-nī s. § 270, 3.

2. Ein adjektivisches Possessivum gibt es bekanntlich im Arab. nicht; unter Umständen werden daher paronomastische Ausdrucksweisen angewendet: $\text{أَمَّا أَمَّا مَالِكُمْ}$ = «die Habe ist die eure» 'Ant. 16, 4 usw., s. RECKEND., Paronomasie § 10, 4. Auch an و mit Suffix wäre hier zu erinnern (§ 87 Ende).

§ 143. Akkusativisches Personalpronomen. 1. Über das Akkusativsuffix in قَدْنِي und قَطْنِي s. § 63, 1. — Akkusativsuffix statt präpositionalen Ausdrucks § 47, 5.

2. «Zusammentreffen zweier (Suffix)pronomina» ($\text{الْتِقَاءُ ضَمِيرَيْنِ}$) ist nicht selten, jedoch dürfen nicht beide Suffixe der gleichen Person angehören (also auch nicht كَسَوْتَنِيهَا «ich zog es ihr an»), und das Suffix der 1. Person muß dem der 2. und 3., das der 2. dem der 3. vorangehen. لَا قَطْعَكَ «damit ich es dir als Lehen gebe» Ag. II 18, 8. أَسْمِعْنَهُمْ «laß sie es hören» Tab. I₄ 1837, 19. Nak. 807, 10. Kur. 8, 45 usw. — An Verbalnomina kann Genitivsuffix nebst Akkusativsuffix¹ treten: لَوْمَكَهَا «deines Tadels gegen sie» Far. B ۱۳۹, 6. مَنْعَكَهَا «daß sie dir versagt wird» Ham. 102 Vs. 2. حُبِّيكُمَا «meine Liebe zu euch» Ruḳ. 13, 11. أَنَا مُوْنِيكَ «ich will ihn dir geben» Tab. II₂ 1019, 10. Über شَانَكُ s. S. 113 Anm. 1. Präpositionen mit zwei Suffixen § 59, 5.

3. Wo das Akkusativsuffix direkt nicht möglich ist, steht dafür إِيَّا mit Genitivsuffix.² إِيَّا tritt also ein:

¹ Das zweite Suffix kann natürlich nicht als Genitivsuffix gelaßt werden (§ 72, 2).

² Der Ersatz des Suffixes durch إِيَّا ist eine «Trennung des Pronomens» فَصَلَ الضَّمِيرِ . Das Suffix ist ein «verbundenes Pron.» ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ , dagegen إِيَّا ein «getrenntes Pron.» $\text{ضَمِيرٌ مُنْفَصِلٌ}$.

a. Statt des zweiten von zwei Suffixen gleicher Person (s. o.):
 أَطْعَمَهَا إِيَّاهُ «ich pflegte sie ihm zu essen zu geben» Tab. II₃ 17-10, 13.
 أَنْزَلْنَاهُ إِيَّاهَا «er ließ sie es bewohnen» Bal. 346, 13 usw.¹

b. Wenn das Suffix der 3., bzw. 2. Person vor dem der 2. und 1. stehen würde, also أَعْطَاهُ إِيَّايَ «er gab ihn mir», während أَعْطَانِي bedeutet «er gab mich ihm» (s. WRIGHT I S. 104 (')).

c. Wenn das akkusativische Personalpron. von dem regierenden Worte getrennt ist: ذَكَرَ رَسُولُ اللَّهِ إِيَّاهَا = «ihre Erwähnung durch den Boten Gottes» Buḥ. III 13, 16. غَشِبَانُ زَوْجَهَا إِيَّاهَا «die Brutalität ihres Mannes gegen sie» Aḡ. II 159, 19. صَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ «hin sind die, die ihr außer ihm anruft» Qur. 17, 69. لَا تَجْمَعْنِي وَإِيَّاكَ مَحَلَّةً «kein Wohnsitz soll dich und mich vereinigen» Ḥam. 306, 20. أَنْتَا وَإِيَّاكُمْ «wir und ihr» Naḡ. 942, 15 usw.

d. Wenn das Personalpron. dem regierenden Worte vorangeht: إِيَّاكُمْ يَرَى الضَّيْفُ أَهْلَهُ «euch betrachtet der Gast als seine Leute» Aḥṭal 34, 13. Ferner Far. 644, 10. Tab. I₄ 1841 l usw.

e. Hinter Verbalnomina² wird das zweite Suffix (oben Nr. 2) gewöhnlich durch إِيَّا (oder aber durch إِي § 135, 3) umschrieben. Aber auch beim Verbum finitum kommt Umschreibung statt Doppelsuffix vor: مَا أَفَدْتُكَ إِيَّاهُ فِي عَقْلِكَ «was ich dir an Verstand gemehrt habe» Aḡ. XI 104, 2. In ein und demselben Verse heißt es حُبِّي إِيَّاكُمْ und حُبِّيَكُمْ «meine Liebe zu euch» Ruḡ. 13, 11.

f. Höchst selten wird das Akkusativsuffix ohne Not umschrieben wie in فَدَّ ضَمِنْتَ إِيَّاهُمُ الْأَرْضُ Far. B ١٠٣, 2. Ferner z. B. Sib. I 334, 14.

¹ Nach § 175, 3 Ende könnte auch das eine Suffix unterdrückt werden.

² Zum Suffix an Partizipien vgl. § 102.

335, 1. — Dagegen gilt statt des prädikativen Suffixes nach كَانَ die Umschreibung für besser, wie in لَيْسَ كَانَ إِبَاهُ «wenn er es ist» Umar 1, 13.

Über وَ إِيَّاكَ s. § 165, 11 c.

§ 144. **Reflexive Ausdrücke.** 1. Akkusativisch-reflexive Verhältnisse werden hauptsächlich durch die reflexiven Konjugationen (§ 47, 6. 7.) ausgedrückt. Beispiele für den Wechsel von einfachem Verbum mit Reflexivverbum s. RECKEND. Paronomasie S 63 flg. 71 flg. Das Akkusativsuffix ist dagegen nicht reflexivisch; ضَرَبَهُ bedeutet nur «er schlug ihn», nicht «er schlug sich». Ganz ungewöhnlich نَقْتُلُ إِيَّانَا «wir töten uns selbst» in dem Verse Sib. I 335, 4. Ferner BROCK. II S. 17. Eine bloß scheinbare Ausnahme bilden die Akkusativsuffixe nach den verba sentiendi § 51, 6. 189, 6. Danach wohl auch قَدْ رَأَيْتَكَ «du hast dich selbst gesehen» Ag. XI 104, 23.

2. Das Genitivsuffix dagegen kann sich auf das Subj. des Satzes zurückbeziehen, قَتَلَ أَبَاهُ «interfecit patrem suum (oder eius)». Daher ist es mittels نَفْسٍ (§ 93) möglich, akkusativische Reflexivität auszudrücken: بَتَسْمَا عَوْنَكُمْ أَنْفُسَكُمْ «ihr habt euch an etwas Schlechtes gewöhnt!» Tab. I₄ 1942, 12. إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ «wenn sie sich dem Propheten anbietet» Kur. 33, 49 usw. So denn auch nach Präpos. wie فَتَنَحَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ بَابًا «er öffnete zwischen sich und ihm eine Tür» ISa'd VI 259, 16. Oft steht aber auch nach Präp. نَفْسٍ statt des einfachen reflexiven Genitivs: خَافُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ «sie fürchteten für sich» Bal. 159, 11. جَعَلَ يُدَبِّبُ بِسَيْفِهِ عَنْ نَفْسِهِ «er verteidigte sich mit dem Schwert» Ham. 234, 29 sowie weitere Beisp. Synt. Verh. 397 u.

§ 145. **Reziproke Ausdrücke.** Vgl. § 47, 7. Die Reflexivkonjugationen sind oft ohne weiteres reziprok.¹ Das Akkusativsuffix ist nicht

¹ Ähnlich mit dem reflexiven *nafs*: لَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ «ihr dürftet euch nicht einander aus euern Wohnsitzen vertreiben» Kur. 2, 78, 79.

reziprok. Oft wird **بَعْضُ** verwendet (§ 91, 4). — Daneben steht bisweilen ein eigentlich entbehrliches reziprokes Wort: **يَتَسَاقَوْنَ الْمَنِيَّةَ بَيْنَهُمْ** «sie geben sich das Todesgeschick einander zu trinken» Nāb. 1, 17. **يَتَحَدَّثُونَ** «sie unterhielten sich miteinander» IHiš. 362, 6. Tab. I₄ 1833, 16 usw. (Synt. Verh. 399). **اِخْتَلَفَ الْقَوْمُ فِيهِمْ** «die Leute sind verschiedener Ansicht» Tab. I₄ 1925, 9. — Über paronomastischen Ausdruck des Reziprozitätsverhältnisses s. Paronomasie § 7. 37. Vgl. unten § 165, 12.

§ 146. **Stellung des Personalpronomens.** Oft bezieht sich das Personalpron. auf die ihm nachfolgenden Worte: **رَوَاهُ** «er hat es [nämlich Folgendes] überliefert» häufig in Traditionen. **كَفَى بِهِ عَمَى أَنْ يَعْمَى** «er ist blind genug, wenn der Mann gegenüber dem Befehle H.s blind ist» ISa'd VI 195, 20. **قَتَلُوهُ قَبْلَ أَنْ يَسْتَبِيلَ مِنْ** «sie töteten ihn, ehe A. Ğ. von seiner Krankheit genas» Hud. II S. 38 l. **جَزَى بَنُوهُ أَبَا الْغَيْلَانِ كَمَا جَزَى سِنْمَارُ** «seine Söhne vergalten dem A. Ğ. wie dem S. vergolten wurde» Tab. I₂ 851, 13. **هَلْ يَلُومَنَّ قَوْمَهُ زُهَيْرًا** «ob sein Volk den Z. tadelt» Hud. 34, 1. Hiz I 134, 12 usw.

Über die Verwendung von **يَا** aus Gründen der Wortstellung s. § 143, 3 b. c. d. — Daß ein Satzteil, der ein Personalpron. enthält, andern Satzteilen oft vorangeht, da er det. ist, zeigen die übrigen Paragraphen, in denen Wortstellungsverhältnisse behandelt sind.

XVI. Demonstrativpronomen.

§ 147. **Gebrauch des Demonstrativpronomens.** 1. «Demonstrativum» (einschließlich des Relativpron.) **أَسْمُ مَبْهُمٍ**. Spezielle Bezeichnung des Demonstr. ist **أَسْمُ الْإِشَارَةِ**. Eine gemeinsame Bezeichnung für Personalpron. und Demonstr. gibt es nicht. — Über die Bedeutung der

288 § 147. Gebrauch des Demonstr. § 148. Dem.-Adverb. § 149. Kongr. u. Stellung.

Demonstr. هَا, هُنَا, ذَاكَ, هَذَا, ذَا, هَا s. NÖLD., Z. Gr. § 41. Synt. Verh. § 143—149. Ebenda die verschiedenen Verbindungen von Personalpron. und Demonstr. (هَذَا أَنَا usw.). Demonstr. im Vokativ unten § 180, 2.

2. Das Demonstr. schließt bisweilen das Vorangegangene ab und bekräftigt es: هَذَا وَأَبْيَضًا أَعَدَدْتُهُ «ich habe es vorbereitet; dies und ein blankes Schwert» IHiš. 612, 7. ذَاكَ «Das!» = «So ist es» Imr. 54, 2. هَذَا (ebenso) Zuhajr 9, 32. لَكِنَّ صُغْلُوًا صَفِيحَةً وَجْهَهُ كَصُورٍ . . . فَذَلِكَ إِنْ يَلْتَقِ أَلْمَنِيَّةَ يَلْقَى حَمِيدًا «aber ein Bettler, dessen Gesichtshaut wie der Lichtglanz des Feuer holenden ist usw., der also erleidet den Tod rühmlich, wenn er ihn erleidet» Ham. 208 Vs. 4 flg. Ferner Hud. 107, 24. IHiš. 618, 16. Kur. 2, 154. 4, 160. Nak. 186, 10

§ 148. Demonstrativadverbien. Vgl. Synt. Verh. § 150.¹ Adverbien. als Attribute, und zwar auch zu indet. Substantiven: أَنْ عَدُوَّ نَبِيِّ اللَّهِ «daß der damalige Feind des Propheten Gottes auch heute der Feind Gottes ist» Tab. II₁ 518, 17. بُعْدُ الْمَاءِ هُنَا «die Entfernung des dortigen Wassers» Tab. I₂ 577, 10. دُورَةٌ لَهُ هُنَاكَ «ein dortiger kleiner Hof von ihm» Tab. II₃ 1467, 1. نَهْرٌ تَمَّ «ein dortiger Fluß» Tab. I₄ 2019, 1. Ferner Umar 194, 5. Isa'd VI 46, 7. Bal. 247, 2. Ham. 243 Vs. 1.

§ 149. Kongruenz und Stellung. 1. Das Demonstr. nimmt nie den Artikel an. Das Subst., zu dem das attributive Demonstr. gehört,

¹ Für die Übersetzung bemerke man, daß oft هَذَا usw. mit einem Adv. wiederzugeben ist (vgl. § 106, 4 b): هَذَا فَارِسٌ «das ist ein Reiter» Buḥ. III 42, 7. مِنْ هَذَا «wer da?» z. B. Ag. XV 162, 12. هَذِي شُجُورُ الصَّيْفِ عَنِّي قَدْ انْقَضَتْ «jetzt sind mir die Sommermonate vergangen» Ag. VII 89, 26. Ferner Ag. VIII 63, 27. XVII 26, 20. Tab. II₁ 438, 16. II₂ 950, 5. 1108, 18. Isa'd II₂ 3, 25 usw.

nimmt den Artikel an; ausgenommen natürlich, wenn es einen Gen. regiert oder ein an sich artikelloser Eigennamen ist. Sogar das vokativische Subst. erhält aber eventuell den Artikel (§ 180, 2). Kann nun das Subst. den Artikel erhalten, so steht das attributive Demonstr. vor dem Subst.: هَذَا الْكِتَابُ «dieses Buch». Andernfalls steht es hinter dem Subst.: هَذَا كِتَابِي «dieses mein Buch», هَذَا زَيْدٌ «dieser Zaid». Aber auch bei Eigennamen mit festem Artikel kommt Nachstellung des attributiven Demonstr. vor: هَذَا النَّعَمَانُ «dieser N.» (Tab. I₂ 851, 3) und andererseits هَذَا زَيْدٌ أَخْبَارُ «dieser J. H.» Buḥ. III 25, 8. Sonst aber ist هَذَا ein Satz: «das ist Z.». Vgl. § 141, 2. — Eine Möglichkeit, das attributive Demonstr. vor ein artikelloses Subst. zu stellen, ist die Umschreibung des letzteren mit مِنْ (§ 137, 4 h); auch mit Paronomasie, wie هَذِهِ الْأَخْبَارُ «derartige Beduinengeschichten» Kāmil 351, 12.

2. Zur Genus- und Numeruskongruenz s. § 16, 3. 41, 3. — Genus und Numerus der Personalsuffixe¹ in ذَاكَ, ذَلِكَ, هَآءِكَ, هُنَالِكَ richten sich nach Genus und Numerus desjenigen, an den sich die Rede wendet. Indes steht die Singularform gewöhnlich auch, wenn eine Mehrheit angeredet wird. Beispiele: ذَلِكُمْوَكَانَ سَعْيِي لَكُمْ «das, ihr, war mein Eifer für euch» Hud. 56, 14. هُنَالِكُمْ نَهَضْتِ الرِّكَابَا «dort, ihr, wurden die Brunnen verschüttet» Huṭ. 24, 4. أَرِيهِ كَذَاكُم مَّا يُرِينِي «ich zeige ihm so, ihr, was er mir zeigt» Ḥam. Buḥ. 47, 2. كَذَلِكَ «so, du Frau» Tar. 10, 3 (Reim) usw. — ذَاكَ لَا تَنْكُم «das geschieht, weil ihr» Bal. 216, 8. لَيْسَ ذَاكَ كَمَا زَعَمْتُمْ «das verhält sich nicht so, wie ihr behauptet» Kāmil 588, 14. إِذَا رَأَيْتُمْ ذَلِكَ «sobald ihr das seht» Buḥ. I 271, 4 usw.

¹ Es sind die «Partikeln der Anrede» حُرُوفُ الْخُطَابِ; sie dienen «bloß zur Anrede» لِمَجَرِّنِ الْخُطَابِ.

XVII. Indefinitum.

§ 150. Indefinites Pronomen. 1. **مَا** und **مَنْ** scheinen als thetische Indefinita in selbständiger Weise nicht gebräuchlich¹; wohl aber steht **مَا** als enklitisches Verstärkungswort, sei es «zur Vergrößerung» **لِلتَّعْظِيمِ**, sei es «zur Verkleinerung» **لِلتَّكْثِيلِ**, ist aber oft bedeutungslos. S. NÖLD. Z. Gr. § 51. BROCK. II § 370 k. Hinter indetermin. Substantiven verstärkt es die Indeterminiertheit (das **الْإِبْهَامِيَّةُ مَا**), s. § 112, kommt aber auch hinter determ. Wörtern vor: **الْأَقْرَمَانِ وَعَامِرٌ مَا عَامِرٌ** «die beiden Akrame und 'Amir, 'Amir!» Hud. 189, 5. **بَعَبْنِي مَا أَمَسَتْ** «Abends war sie mir vor Augen» Mufad. 18, 3. **إِنَّمَا الْمَجْدُ مَا بَنَى وَالِدُ الصِّدِّيقِ** «den Ruhm erbaute der wackere Erzeuger» Ag. VIII 148, 4. **إِلَى ذَاكَ مَا شَابَ أَبْنَاءُنَا** «bis dahin sind unsere Kinder ergraut» Ag. V 142, 24. **هِيَ مَا كُنْتِي** «sie ist meine Schwägerin» Ham. 252, 16. Ferner Imr. 7, 2. Hud. 16, 4. 165, 11 usw. — Hinter Adverbien: **مَا قَبْلُ** «früher» Tab. I₄ 2065, 6 Hār. Mu'all. 22. Vgl. die mit **مَا** verbundenen Zeit- und Bedingungs- partikeln in Kap. XXVIII und XXIX. — Hinter präpositionalen Ausdrücken: **قَبْلَ ذَاكَ مَا قَدْ خَرَجَ** «vordem war er ausgezogen» Tab. I₃ 2395, 7. **قَبْلَهُمْ مَا أَرَادَ** «vor ihnen hat er gewollt» Bal. 182, 5 usw. — Hinter Verben (vgl. FLEISCHER I 477): **قَدْ أَنْعَمْتُ مَا بَالَهُ** «ich habe seine Lage freundlich gestaltet» Kāmil 206, 17. **جُدَّ مَا تَدْنَى إِمِهِمْ** «abgeschnitten ist die Brust ihrer Mutter» Hud. 78, 14. **فَاذْهَبِي مَا إِلَيْكِ** «geh mir weg» Mā bukā'u 17 usw.

¹ Es wird angeführt **مَرَرْتُ بِمَنْ نَحْسِنِ** «ich bin an einem Edeln vorbeigegangen».

مَرَرْتُ بِمَا مُعْجِبٌ لَكَ «ich bin an etwas dir Imponierendem vorbeigegangen».

Es tritt auch zwischen status estr. (bezw. Präpos.) und Genitiv¹:

«O über eine Durchbohrung eines Greises!» Ḥam. 270
 Vs. 1. يَا شَاةَ مَا قَتَصَ «O du Jagdkalb» 'Ant. Mu'all. 57. غَيْرَ مَا مُتَدَانٍ
 «ohne ihr nahezu kommen» Ag. XX 155, 18. مِنْ غَيْرٍ مَا عَلَّةٍ «ohne
 Krankheit» Kāmil 747, 14. أَيُّمَا رَجُلٍ «welcher Mann auch immer»
 Tab. I, 2758, 11. كُلُّ مَا ذَلِكُ «all das» Ḥam. 85 Vs. 2. قَبْلَ مَا آتِيَوْمٍ
 «vor dem heutigen Tage» Hārīt Mu'all. 24. بِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ «durch
 Barmherzigkeit Gottes» Kur. 3, 153. عَمَّا قَلِيلٍ «in kurzem» Ag. XV
 170, 26 usw.

2. أَيُّ شَيْءٍ تَعَلَّمُوا: ist als thetisches Indef. in älterer Zeit selten: «lernt alles mögliche» Isa'd II, 134 l. (Orientalist. Litz. 1912, 467).
 «wenn ich sie auf welche Schar auch immer
 hetze» Hud. 100, 27. مَتَى مَا أُحَرِّبُهُمْ عَلَى أَيِّ مَعْشَرٍ
 «wenn ich gleichviel welche
 Rede führe» 'Abrd 10, 14. — وَإِنْ كُنْتُ أَيْنَمَا «mag ich auch wo immer
 sein» Mutalammis 1, 4. IḲut. Adab 235, 8. وَلَوْ أَيْنَ أَيْنَ «sie flohen
 nach allen Seiten» 'Abīd 7, 6.

§ 151. Indefinit gebrauchtes Personalpronomen. 1. Personalpr.
 (bezw. Verbum finitum) der 3. Person Plur. (Akt.) als allgemeines Pronomen:
 كُنْتُ مَعَ النَّبِيِّ = «wie man heute tut» Buḥ. I 233, 15. كُنْتُ مَعَ النَّبِيِّ
 «ich war beim Propheten, während man sich
 im Ihram befand, ich aber nicht» Buḥ. IV 8, 3 v. u. إِذَا مَا اسْتَحْمَلُوها
 «wenn man sie auf die Herdsteine setzt» Far. B ٥٨, 9. قَالُوا ثَلَاثَةً
 «manche sagen drei und manche sagen vier» Kāmil 717, 9 usw.
 Und zwar auch im casus obliquus (auch hier, ohne daß vorher von

¹ Sofern es die Konstruktionen unberührt läßt, heißt es «das überflüssige mā»
 مَا الْمُرِيدَةُ, مَا الزَّائِدَةُ.

den Betreffenden die Rede war): فِي رَوَايَتِهِمْ جَمِيعًا = «nach allgemeiner Überlieferung» ISa'd III, 59, 13. فَرَأَاهُنَّ عَلَيْهِمْ = «er las sie öffentlich vor» Buḥ. II 12 l. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ dann sagte er zu ihnen [= den Anwesenden] Buḥ. I 26, 2. Oft قَوْلُهُمْ «ihre Ausdrucksweise x» = «die Ausdrucksweise x». Oft nach بَعْضُ, z. B. هَذَا الشِّعْرُ يَخْتَلَفُ فِيهِ فَبَعْضُهُمْ يَنْسِبُهُ إِلَى الْأَحْوَصِ وَبَعْضُهُمْ يَنْسِبُهُ إِلَى يَزِيدَ «über dieses Gedicht wird gestritten; die Einen [von ihnen] schreiben es dem A. zu, die andern [von ihnen] dem I.» Kāmil 218, 4.

2. Dritte Person Sing. (Akt.): إِذَا اشْتَرَى شَيْئًا «wenn jemand etwas kauft» Buḥ. II 37, 4 v. u. Ferner Buḥ. I 17, 19. III 509, 3 v. u. und so oft in der Gesetzessprache; vgl. § 139, 5. الْإِبَاحَةُ التَّخْلِيَةُ بَيْنَهُ «Ibāḥa ist das Preisgeben zwischen einem und einem, der es will» Ḥam. 4 l. فَقَالَ «der Prophet sei befragt worden. Da sagte nun jemand» Buḥ. I 33, 10.

3. Dritte Person Sing. Pass.: Häufig قِيلَ «man sagt»? Vgl. die Passivimpersonalien § 178.

4. Zweite Person Sing. (Akt.): إِنْ شِئْتَ رَفَعْتَ «wenn man will, setzt man den Nominativ» Kāmil 161, 15. سَامِعَتَيْنِ تَعْرِفُ الْغَتَقَ فِيهِمَا «zwei Ohren, an denen man die edle Abkunft erkennt» Zuh. 3, 14. — تُرِيكَ ذِرَاعِي عَيْطَلٍ «sie zeigt dir¹ [= dem Betrachtenden] Arme einer Langhalsigen» 'Amr Mu'all. 13. — قَوْلُكَ = «die Ausdrucksweise x» oft. كَانَ رِيكَ لَمْ = «bis auf den heutigen Tag» IHs. 83, 15. يَخْلُقُ إِنْسَانًا = «als hätte der Herr keinen erschaffen» Ḥam. 8, 1. ZDMG 18, 233 Vs. 2. 3. — Bezeichnend für diese Allgemeinheit der 2.

¹ Was sich der Dichter im Ernstfalle gewiß verboten haben würde.

Person ist der Personenwechsel in Sätzen wie *مَنْ قَالَ أَكَلُونِي الْبُرَاغِيَّتِ* *مَنْ قَالَ أَكَلُونِي الْبُرَاغِيَّتِ* wörtl. «wenn einer sagt *akal. alb.*, so sagst du das nach Maßgabe seiner Ausdrucksweise *marartu* usw.» Sib. I 203, 12. *تَقُولُ إِنِّي مِمَّا أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ كَأَنَّهُ قَالَ إِنِّي* «du sagst *innā* usw., als sagte er *innā* usw.» Sib. I 425, 19. *يُقَالُ أَبْرَتْ أَلْمَخْلَ إِذَا لَقَّحْتَهُ* «mit Bezug auf die Palme wird gesagt *ab.*, wenn du sie befruchtet hast» Kāmil 137, 4 und ähnlich oft.

§ 152. Indefinite Substantive. *أَحَدٌ* «Einer» steht in affirm. Sätzen nur mit abhängig. Gen. oder mit *مِنْ*¹ *يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يَعْمُرُ أَلْفَ سَنَةٍ*: *يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يَعْمُرُ أَلْفَ سَنَةٍ* «mancher von ihnen wünscht, 100 Jahre alt zu werden» Kur. 2, 90. *لَا أَخُذَنَّ بِشَعْرٍ أَحَدِهِمْ* «ich werde welche von ihnen am Haare packen» Tab. I₁ 32, 3. *يَرَى أَحَدُهُمْ سَيِّدَ قَوْمِهِ* «man sah den Stammesführer» Naḳ. 1091, 19. Buḥ. IV 221, 11 usw. In Sätzen verneinenden oder ungewissen Sinnes auch ohne nähere Bestimmung: *لَا أَقْبَلُ ضَيْمًا يَأْتِي* «ich lasse mir keine Gewalttätigkeit gefallen, die einer versucht» Hud. 3, 19. *لَيْكُونَ رِدًّا لَهُ مِنْ أَنْ يَأْتِيَهُ أَحَدٌ مِنْ خَلْفِهِ* «damit er ihm als Schutz dagegen diene, daß ihm einer von hinten komme» Tab. I₄ 1931, 6. *وَإِذَا جَاءَ أَحَدٌ* «wenn einer kommt» Buḥ. II 96, 17 usw. — *وَإِذَا* steht ohne Gen. auch in affirm. Sätzen (Synt. Verh. 427 u.). Vgl. S. 204 Anm. 4. — Über den Gebrauch von *أَحَدٌ*, *بَعْضٌ*, *جَمَاعَةٌ*, *رَجُلٌ*, *شَيْءٌ* (vgl. § 137, 4 m α₁), *عِدَّةٌ*, *فَنٌ*, *قَوْمٌ*, *مَرَّةٌ*, *مَرَّةٌ*, *نَاسٌ*, *نَفْسٌ*, sowie über *أَبَدًا*, *أَلَدَّهَرٌ*, *يَوْمًا*, *مَرَّةً*, *عَوْضٌ*, *أَلَدَّهَرٌ* s. Synt. Verh. § 152. 153. Paronomasie § 6, 5. BROCK. II § 44 c.² Vgl. oben § 42, 5. Zu *كُلٌّ* s. § 88, 3. *فُلَانٌ* ist nicht

¹ Das Fem. ist in diesem Falle *أُحْدَى*; über *أَحَدٌ* als Fem. s. Tab. Glossar s. v.

² So ferner *نَفَرٌ* «einige Leute» z. Buḥ. III 163, 8. Ḥatim f⁸, 3. *عَرِيبٌ* «irgend-einer» nur in verneinten Sätzen wie ‘Abid 1, 3.

Indefinitum, s. § 108, 8; ebenda عَنْ. — Über مَا شَاءَ اللَّهُ s. Synt. Verh. S. 442.

§ 153. **Paronomasie.** 1. Über den Ausdruck indefiniter Begriffe durch Paronomasie s. RECKEND., Paronomasie Index s. v. Indefinitum. Ferner Synt. Verh. § 154.

Der indefinite Begriff Subjekt: لَوْ جَزَى جَاوِزٌ = «wenn Einer vergölte» Aḥṭal 152, 6. إِنْ لَمْ يَكُنْ صَائِمًا صَائِمٌ «wenn keiner hungert» IḲut. K.aṣṣi'r 259 l. حَتَّى يَسَامَ الشَّرُّ سَائِمُهُ «bis man das Unglück nicht mehr aushalten kann» Aḥṭal 296, 3. فَضَلْ فَضْلٌ «es bleibt etwas übrig» Ṭab. II₁ 392, 12. لَوْ خَرَجَ مِنَّا خَارِجُونَ «wenn einige von uns auszögen» Ṭab II₁ 517, 15. — حَدَا الْخَادِي بِهَا «es trieb sie einer» Mufaḍ. 34, 49. لَمَّا صَرَخَ «es kann einer krank werden» IḤanbal I 214, 11. تَتَبَكَّى الْبَوَاكِي «als man geschrien hatte» Ṭab. I₄ 1949, 9. «man weint» Aḡ. X 72, 23 usw.

2. Der indefinite Begriff Genitiv: كَيْدَةُ الْكَائِدِ «die List Jemandes» Ṭab. II₃ 1557, 18. نَدَامَةُ نَادِمٍ «die Reue Jemandes» Far. 476*, 10 usw.

3. Der indefinite Begriff Akk.: مَا أَصَاحِبُ صَاحِبًا «ich verkehre mit keinem» Imr. 20, 23. لَا يَنْجِي نَاجِيًا «es läßt keinen entkommen» 'Ant. 26, 13. لَا يَصُرُّ «ich verwarf einen» 'Ant. 12, 5. خَسَلْتُ خَسِيلًا «keinem schadet sein Mangel» Ṭar. 19, 8. مَا بَغَى الرَّبِخَ رَابِخٌ «solange einer Gewinn zu machen sucht» Mufaḍ. 33, 2 usw.

4. Ausdruck des indefiniten Verhältnisses mittels *min*: بِمَاءٍ مِنَ الْمِيَاهِ «an irgendeinem Gewässer» Ṭab. I₅ 2161, 3. سَوَاحِلُ مِنَ السَّوَاحِلِ «einige Küstengebiete» Ṭab. I₄ 1855, 6. سَنَةً مِنَ السِّنِينَ «einst in einem Jahre» Aḡ. III 97, 2 v. u. usw. Weiteres § 137, 4 m β.

5. Mittels eines Relativsatzes § 202.

6. Indefinite Bedeutung der Doppelsetzung eines Worts § 165, 10.

7. Entferntere paronomastische Beziehungen liegen vor in: **ثُمَّ التَّمَسَّ** «dann suchte er ein Schiff, fand aber keines» **مَرْكَبًا . . . فَلَمْ يَجِدْ مَرْكَبًا** Buḥ. II 57, 8. **أَلَا رَبِّ يَوْمٍ كَانَ مِنْهُمْ صَالِحٍ وَلَا سَيِّمًا يَوْمٍ بِدَارَةِ جُلْجُلٍ** «wie mancher glückliche Tag ward mir durch sie, ganz besonders aber einer in D. Ğ.» Imr. Mu'all. 10. **يَا شَاعِرًا لَا شَاعِرَ مِثْلَهُ** «O über einen Dichter, dessengleichen es keinen gibt» IḲut. K.ašši'r 315, 14 usw.

XVIII. Prädikatives Verbum.

§ 154. **Gebrauch des prädikativen Verbums.** 1. Die Verba des Seins, Werdens, Dauerns, Wiederholens, Anfangens und verwandte (s. die Zusammenstellung Synt. Verh. S. 288 flg.) können asyndetisch ein Verbum regieren, also **مَا زَالَ يَضْرِبُ** = «er hörte nicht auf zu schlagen». Und zwar verhält sich z. B. in **كَانَ يَقْتُلُ** «fuit interficit» = «interficiebat» das abhängige Verbum **يَقْتُلُ** zu dem regierenden **كَانَ** wie sich in **كَانَ قَاتِلًا** «fuit interficiens» der prädikative Akk. **قَاتِلًا** zu seinem regierenden Verbum **كَانَ** verhält. Das rechtfertigt die Bezeichnung dieser abhängigen Verba als «prädikative Verba» (vgl. Synt. Verh. § 110). Auch nach arab. Terminologie ist das prädikative Verbum das «Prädikat» **خَبَرٌ** des regierenden Verbums. Ursprünglich stellt das abhängige Verbum einen Zustandsatz dar (Kap. XXVI; s. Synt. Verh. a. a. O.), und so kommen denn auch wirklich noch förmliche Zustandssätze vor: **تَمَسَّى بِهِ الْوَجْنَاءُ وَهَى** = «die starknackige Kamelin bricht unter der Last zusammen» Huṭ. 79, 4. **مَنْ يَكُ أَمْسَى وَهُوَ وَعَرٌ صُغُودٌ** «wessen Anstieg holprig sein mag» Far. 628, 14. **لَمْ يَزَلْ خَدُّهُ هُوَ أَسْفَلَ** «sein Gesicht blieb immer unten» IHiš. 284 l. (Reim). Ferner Tab. I₄ 2101, 2. 2106, 10. Ag. II 16, 2 V 154, 24. XVI 31, 4. Bānat Su'ad 4. Labīd 15, 2 usw. — Eine andere Ausdrucksweise (mit **فَ**) s. § 164 3.

2. Grammatische Wirkungen werden nur auf das erste Element ausgeübt, also $\text{قَتَلَ أَنْ يَكُونَ قَتَلَ}$ «daß er getötet habe», $\text{لَمْ يَزَلْ يَضْرِبْ}$ «er schlug unablässig»¹. — Über die Kongruenzverhältnisse s. § 15, 3.

Verschiedene Beispiele: $\text{مَا زَالَ يَكِيدُ لَهُمْ}$ «er maß ihnen unaufhörlich zu» Buḥ. II 22 l. $\text{وَكَأَنَّ مِنْ عَدُوِّ ظَلْتُ أَبْدَى لَهُ وَدًّا}$ «wie manchem Feind habe ich unablässig Liebe bezeigt» Ḥam. Buḥt. 48, 1. ظَلَلْتُ أَنْظُرَ «ich schaue unaufhörlich» Aḡ. II 66 vorl. $\text{إِنْ عَدْتُ أَسْمَعُ}$ «wenn ich noch einmal höre» Ḥam. 41, 2. صَارَ يَقُولُ «er ging soweit, zu sagen» Kāmil 361, 10. $\text{أَصْبَحَا يَجْمَعَانَهُ}$ «sie brachten es [morgens] zusammen» Ḥuṭ. 30, 8. $\text{تَبَيَّنَتْ تَطَهَّى}$ «sie kocht nachts» Tar. 9, 5. $\text{يَظُلُّ يَتَّبِعُهُنَّ}$ «er folgt ihnen unablässig» Naḡ. 293, 13. $\text{مَا لَا نَسْتَطِيعُ نَذُودُ}$ «was wir nicht abwehren können» Ḥam. 618 Vs. 4. أَسْطِيعُ آتِيكَ «ich kann zu dir kommen» Aḡ. II 26, 17. $\text{يُوشِكُ يُوَافِقُهَا}$ ² «er wird ihr baldigst in die Arme laufen» Umaiḡa 40, 12. تَوْضِعُ تُخْبِرُ «du eilst zu verkünden» Naḡ. 72, 9.

3. Über die Verba des Wollens und Anfangens s. § 188, 5. 6.

4. Über die «Verba der Annäherung» $\text{أَفْعَالُ الْمُقَارَبَةِ}$ («beinahe sein» u. dgl.), nach denen z. T. häufiger ein Daßsatz steht, s. HOWELL § 459 flg. und unten § 197, 6. Beispiele: $\text{مَقَامًا كَدْنَا نَهْلَكَ فِيهِ}$ «ein Ort, an dem wir beinahe umkamen» Bal. 94, 11. $\text{حَتَّى يَكُنَّ يَمَسُّهَا}$ «bis er sie beinahe berührt» Ḥassān 70, 2 usw. Öfters in Verbindungen wie $\text{مَادَتْ أَلْأَرْضُ أَوْ كَادَتْ تَمِيدُ}$ «die Erde neigte sich, oder doch beinahe» Tab. II, 203, 7. $\text{كَدْتُ أَبْكِي أَوْ بَكَيتُ}$ «ich weinte beinahe oder wirklich» Ḥam. 292 Vs. 2 usw. (Über Unterdrückung des einen Verbums in dieser Ausdrucksweise s. § 167, 5. Über die Negation s. § 156, 2). سَتَوَكَ قَدْ

¹ Über syntakt. Assimilation des Modus des zweiten Verbums an den des ersten s. Sib. § 252. NÖLD., Delectus 12, 17. SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 131.

² Vgl. Srb. I 427 l. und unten § 197, 6.

عَسَى يَرَى «deine 60 sind schon beinahe voll» Hiz. I 558, 6. عَسَى يَرَى «vielleicht sehen die Vorübergehenden dein Feuer» Ḥātim f₈, 16. Ferner Ḥam. 330 Vs. 2. 434 Vs. 4 usw. (Zum Gebrauche von عَسَى¹ «vielleicht sein» s. noch Sib. I 427. HOWELL § 462. 464. Über die Negation s. § 156, 2).

5. Während die übrigen Verba fast nur mit dem Impf. verbunden werden, werden die Verba des Seins und des zu einer gewissen Zeit Seins («morgens sein» u. dgl.) auch mit dem Perf. verbunden: اَصْبَحْتُ اَصْبَحْتُ «ihre Bewohner zogen abends aus» Nāb. 5, 6. اَصْبَحْتُ اَصْبَحْتُ «sie hat mich getadelt» Ḥam. 253 Vs. 3. قَدْ بَتَّ اَخْبَلْتُ بَرَقًا «ich hatte nachts eine blitzende Wolke beobachtet» Hud. 18, 1. ظَلَّ ضَيْفَ «er hatte eingeladen» Aḡ. XI 24, 6 v. u. Ferner Aḡ. IV 93 l. Aṣm. 57, 6 usw.

6. Das häufigste dieser Verba ist كَانَ (Synt. Verh. § 111).

a. كَانَ يَقْتُلُ «fuit interfecit» = «interficiebat», «er tötete andauernd», «er pflegte zu töten»: كَانَ قَبْلُ يُدْعَى اَمِيْرًا «früher wurde er Emir genannt» Tab. II₁ 4, 17. كَانَتْ تُطْعِمُهُ رَمَانًا «sie gab ihm immerwährend Granatäpfel zu essen» Tab. I₄ 1866, 17. مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُوْنَ «was ihr nicht wußtet» Kur. 2, 240. كَانَ يُحَدِّثُ «er gab eine Geschichte zum besten» Buḥ. II 74, 2. كَانَ يُسْأَلُهُ «er fragte ihn aus» ISa'd I₂ 78, 8. وَكَانَ اَمْرًا «man prüft und wird geprüft» (präsentisches كَانَ) Wiener Ztschr. 27, 387, 5. كُنْتَ تُخْبِرُنِي اَخْبِرَ «hättest du es mir doch erzählt!» Aḡ. XIII 23, 6. قَدْ اَعْلَمْتُ اَنْ اَبُوِي لَمْ يَكُنْ يَأْمُرَانِي بِفِرَاقِكَ «ich weiß wohl.

¹ Über unflektiertes عَسَى s. NÖLD. Neue Beitr. 4 Anm. 2. Z. B. عَسَى اَنْ يَكُنَّ «vielleicht sind sie besser» Kur. 49, 11. عَسَى وَجَدْتَهُ «vielleicht habe ich ihn gefunden» 'Umar 135, 4. Ursprünglich ist es vielleicht die Konstruktion von § 181, 2 e.

daß meine Eltern nicht in der Lage wären, mir anzuraten, mich von dir zu scheiden» Buḥ. II 106, 5. $\text{إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ}$ «wenn du [näml. Gott] zu wissen geruhst»¹ Buḥ. II 38, 4. Das Perf. كَانَ mit Indik. Impf. steht bisweilen nach Konjunktionen, die das einfache Impf. im Subjunktiv regieren würden: $\text{حَتَّى كَانَ شَطْرُ اللَّيْلِ يَبْلُغُهُ}$ «bis allmählich Mitternacht heran kam» Buḥ. I 158, 15. $\text{إِلَى أَنْ كَانُوا يَعْبُدُونَ}$ «bis sie dienten» IHiš. 51, 17.

b. كَانَ قَتَلَ «fuit interfecit» = «interfecerat», «interfecit» («er hat getötet»). So auch $\text{قَالَ أَأَنْتَ قَتَلْتَ الْخَطْمَ قَالَ لَا وَلَوْ دِدْتُ أَنِّي كُنْتُ قَتَلْتُهُ}$ «er sagte: hast du H. getötet? Da antwortete er: nein, aber ich wollte, ich hätte ihn getötet» Tab. I₄ 1974, 6. $\text{قَدْ كُنْتَ بَعَثْتَ إِلَيَّ شَيْئًا}$ «hast du mir denn etwas geschickt?» Buḥ. II 57, 16. $\text{أَوَلَمْ أَكُنْ حَذَرْتُكَ}$ «habe ich dich nicht gewarnt?» Buḥ. II 105, 3.

c. Selten ist der Indik. يَكُونُ قَتَلَ «est (oder erat) interfecit», «er hat getötet» (NÖLD., Z. Gr. § 61): $\text{شَيْءٌ أَكُونُ أَجْتَنِّبُهُ}$ «etwas, das ich begangen habe» 'Umar 60, 2. IHiš. 974, 12.²

d. Nicht ungewöhnlich dagegen يَكُونُ قَتَلَ , wodurch ein Subjunctivus Perfecti zusammengestellt ist: $\text{يَعْتَذِرُ أَنْ لَا يَكُونُ عَقَرَ نَاقَتِهِ}$ «er entschuldigte sich, daß er seine Kamelin nicht geopfert habe» Ag. XIV 126, 23. $\text{حَدَّثَ زَوْجَتَهُ وَوَلَدَهُ أَنْ يَكُونُوا مَالًا عُلَمَةً}$ «seine Frau und Kinder leugneten, dem 'A. Beihilfe geleistet zu haben» Ag. XV 55, 13. $\text{مَا بِي لَأَنْ تَكُونُ}$ «ich kann nicht verzweifelt sein» Ag. X 92, 5. $\text{قَتَلْتَهَا أَحَبُّ إِلَيَّ}$ «daß du sie getötet hättest, wäre mir lieber» Buḥ. I 46, 17. $\text{عَسَى أَنْ يَكُونُ سَمِعَهُ مِنِّي}$ «vielleicht hat er es von mir gehört» ISa'd V 345, 19. II₂ 75, 9. VIII 38, 10. Tab. II₁ 314, 5. II₂ 953, 3 usw.

¹ Er hütet sich, das Wissen Gottes an und für sich zu bezweifeln.

² Ham. 16, 19 kann auch فَنَكُونُ (Subjunktiv) vokalisiert werden.

e. Auch der einfache Subjunctivus Imperfecti wird gelegentlich durch يَقْتُلُ يَكُونُ umschrieben, wenn sich Worte zwischen die den Subj. regierende Konjunktion und den von ihr abhäng. Subj. يَقْتُلُ drängen, so daß nur durch die Zuhilfenahme von يَكُونُ die Möglichkeit gegeben ist, den Subj. anzuwenden: $\text{قَدْ طَمِعَ بَأَنَّ يَكُونَنَّ رَسُولُ اللَّهِ إِنَّمَا يَعْنِي نَفْسَهُ}$ «er hoffte sehnlichst, daß der Prophet sich selbst meine» IHiš. 327, 5. $\text{مَخَافَةَ عَمْرٍو أَنْ تَكُونَ جِيَادُهُ يَقْدَحَنَّ إِلَيْنَا}$ «aus Furcht vor 'Amr, es könnten nämlich seine trefflichen Rosse zu uns geführt werden» Nāb. 20, 18. $\text{لَمْ نُوقِظْهُ حَتَّى يَكُونَ هُوَ يَسْتَيْقِظُ}$ «wir pflegten ihn nicht zu wecken, bis er von selbst aufwachte» Buḥ. I 95, 18. $\text{حَتَّى تَكُونُوا أَنْتُمْ تَجْدَعُونَهَا}$ «bis ihr sie verstümmelt» Buḥ. IV 252, 9.

f. Selten-ist يَقْتُلُ يَكُونُ . Beisp.: $\text{عَلَّ تَكُونُ النِّسَاءُ يَبْتَدِئْنَ}$ «fangen denn die Frauen an?» Ṭab. I₄ 1917, 13.

g. Ebenso يَقْتُلُ يَكُنُ . Beisp.: $\text{لَا تَكُنْ لِبَنِي قَرِيْبَةٍ¹ وَالْبَطُونِ تَهِيْمٌ}$ «schwärme nicht für die Karbiten und die Stämme» Aḥṭal 89, 4 (NÖLD., Z. Gramm. S. 74).

h. يَقْتُلُ يَكُنُ . Beisp.: $\text{قَالَ شِعْرًا لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ قَدْ قَالَ شِعْرًا}$ «jeder soll ein Gedicht gemacht haben» Aḡ. V 27, 3 v. u. (BROCK. II 511).

i. يَقْتُلُ يَكُونُ . Beisp.: $\text{رَأَيْتَ الْقُصُورَ الْبَيْضَ لَتَكُونَنَّ قَدْ}$ «du wirst gewiß die weißen Schlösser gesehen haben» (BROCK. ebenda).

k. يَقْتُلُ يَكُنُ . Beisp.: $\text{كُنْ أَنْتَ تُكَلِّمُهُمْ}$ «rede du sie an» Ṭab. II₁ 318, 18 (NÖLD., Z. Gramm. S. 73 u.). $\text{كُنْ أَنْتَ تَذَبْحُ}$ «schlachte du» Aḡ. XI 147, 12. Zu كُنْ أَقْتُلُ s. NÖLD., a. a. O. S. 74 (vgl. Hiz. IV 57).

l. كَانَ mit dem eigenen Imperf. يَكُونُ verbunden²: $\text{كَانَتْ تَكُونُ بِالْجَيْرَةِ}$ «sie pflegte in H. zu sein» Aḡ. X 33 vorl. $\text{كَانَ مِثْلُ هَذَا يَكُونُ}$ «derartiges

¹ Ausg. وَالْبَطُونِ .

² Aber nicht mit dem Perf. كَانَ , sondern nur قَدْ كَانَ .

pflegte nicht zu geschehen» Ag. XIV 96, 26. Ferner Ag. VII 79, 4. ISa'd VIII 73, 2. 343, 3. Kāmil 116, 13. Tab. I₄ 1902, 4. 1994, 15. 2061, 11. 2151, 3. I₅ 2309, 4. 2846, 14 (لَيْسَ). 2881, 10. II₂ 744, 5. Iakūt III 212 vorl.

m. كَانَ in Verbindung mit andern Verben, von denen ein prädikatives Verbum abhängt: كَانُوا لَا يَزَالُونَ يَقُصُونَ «sie erzählten unablässig» Buḥ. I 292, 12. كُنَّا لَا يَكُنْ يُفَارِقُ رَجُلًا مِنَّا خَنْجَرَهُ «kaum verließ einen von uns sein Dolch» Tab. I₄ 1865, 4. Labīd fr. 38. IHiš. 130, 4. 'Abid 15, 4.

7. لَيْسَ «er ist nicht» ist imperfektiv (§ 30) und wird seinerseits gewöhnlich mit dem Imperf. verbunden: لَسْتُ أُجِيزُهَا «ich halte sie nicht für zulässig» Tab. II₂ 874, 12 usw. Vgl. WRIGHT II § 159. Aber auch mit Perf.: لَسْتُ أَنَا قَتَلْتُهُمْ «nicht ich habe sie getötet» Tab. II₁ 145, 18. NÖLD., Z. Gramm. S. 89 u. BROCK. II § 326 d. — Oft wird es flexionslos gebraucht: أَلَيْسَ إِنَّ رَعِيْتَ الْخَصْبَةَ رَعَيْتَهَا بِقَدْرِ اللَّهِ «nicht wahr, wenn du die fruchtbare Seite beweidest, beweidest du sie nach der Bestimmung Gottes?» Buḥ. IV 60, 2.¹ لَيْسَ تَحْبِسُ أَحَدًا «wir halten keinen zurück» Pap. Schott 3, 14. لَيْسَ يَلْقَوْنَ جُنْدًا «sie treffen auf kein Heer» Tab. I₅ 2562, 13. أَلَيْسَ كُنْتَ تَجْلِسُ «hast du nicht gesessen?» ISa'd VI 201, 20. أَلَيْسَ تَجْمُلُ «die nicht schön handelt» Ḥam. 126 Vs. 2. Ferner Ḥam. 4, 11. Tab. II₂ 612, 17. II₃ 1546, 15. Mutalammi 31, 3.

§ 155. *Kad*. 1. Es ist «die Partikel der Annäherung» حَرْفُ التَّقْرِيبِ, denn «es nähert die Vergangenheit dem (augenblicklichen) Zustand» لَا بُدَّ «es hat immer den Sinn einer Bestätigung» تَقَرَّبَ الْمَاضِي مِنَ الْحَالِ; — Über das Wesen dieser Partikel s. DE LAGARDE,

¹ Ähnliche Fälle könnten den Ausgangspunkt für die Entstehung der Flexionslosigkeit gebildet haben; indes kommt auch § 182, 2 e in Betracht.

Übersicht S. 212. Meine Synt. Verh. § 112. — Es wird mit dem Perf. oder Imperf. verbunden.¹ Das Perf. nach *قَدْ* ist immer resultatives Perf. (*قَدْ قَتَلَ* «er hat getötet» oder «er hatte getötet»), aber nicht historisches Perf. («er tötete»)². — Zur Wortstellung s. § 156, 3.

2. a. *قَدْ* mit präteritalem Perf. s. Anm. 2. — Plusquamperfektisch steht es z. B. oft in Zustandssätzen (Kap. XXVI). Ferner *لَقَدْ أَمَرْتُ بِأَلْبَحِلٍ أُمُّ مُحَمَّدٍ فَقُلْتُ لَيْتَا وَفَدَّ فَضِّلٌ نَصِيبٌ عَلَى الْفَرَزْدَقِ* Ham. 753 Vs. 4. «ferner war N. (einmal) dem F. vorgezogen worden» Kāmil 104, 5. *لَقَدْ أَفْشَيْتُ يَوْمًا سِرًّا* Ag. XI 105, 5. «ich hatte einst ein Geheimnis anvertraut»

b. Mit präsentischem Perf.: *قَدْ طَلَقْتَهَا لَكُمْ* «ich gebe sie euch (hiermit) wieder» Ag. XI 107 l. *سَأَلَهُ هَلْ هَجَاهُ قَالَ قَدْ هَجَاهُ* «er fragte ihn, ob er ihn geschmäht habe. Da sagte er: er hat ihn (in der Tat) geschmäht» Huṭ. 47 Einl. 5. *قَدْ تَحَدَّثُوا أَنَّكَ* «sie haben sich erzählt, daß du . . .» Kāmil 558, 13. *إِذَا وَلَا أَلْمَدِينَةَ فَيَلِ هُوَ قَدْ حَقَّقَ* «wenn er ihn zum Statthalter von M. machte, sagte man: jetzt kann er den Koran auswendig» Tab. II₁ 167, 6. *قَدْ جُعْتُ* «ich bin hungrig» Ham. 40, 16. *وَقَدْ بَلَى الْهَوَى* «auch die Leidenschaft schwindet (ja oft)» Ag. VII 102 l. *قَدْ أَحَبَّ أَنْ يَرَاكَ* «er hat euch (schon immer) sehen wollen» Kāmil 532, 5. *قَدْ قَتَلَنِي* «er hat mich (so gut wie) getötet» Naḵ. 20, 3.

¹ *قَدْ* mit Suffixen s. § 63, 1.

² Nicht eigentlich historisch, sondern resultativ (§ 7) ist das Perf. denn auch in Stellen wie *حَتَّى لَقَدْ هَمَمْتُ أَنْ أَذْهَبَ* «bis ich wegzugehen trachtete» Isa'd V 69, 22. *قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِيقَهُمْ* Tar. 18, 2. *قَدْ كَرِبَتْ* «sie waren nahe daran» Kāmil 106 l. *قَالَ لَهُ قَوْمُهُ مَا تَابَّطْتَ قَالَ الْغُولُ* «Jedermann kannte seinen Tränkeplatz» Kur. 2, 57. *قَالُوا لَقَدْ تَابَّطْتَ شَرًّا* «seine Leute sagten zu ihm: Was trugst du unter der Achsel? Da erwiderte er: Die Gül. Worauf sie sagten: Da hast du etwas Schlimmes unter der Achsel getragen» Ag. XVIII 209, 21 und ebenso 25.

c. Oft mit *كَانَ* nebst Perf.: *قَدْ كَانَ سَارَ* «er war schon abmarschiert» Tab. I₅ 2660, 9. *قَدْ كَانَ صَالَحَ* «er hatte Friede geschlossen» Tab. II₁ 4, 3. — *كَانَ قَدْ سَمِعَ* «er hatte gehört» ISa'd V 89, 20. Ferner Ag. XVI 138, 18. Ham. 420 l. usw. — Nach *كَانَ* das Impf.: *قَدْ كَانَتْ تَسْمَعُ* «sie hatte immer gehört, daß . . .» IHiš. 101, 17. Hud. II S. 41, 3. — Impf. von *كَانَ* mit folgendem *قَدْ*: *قَدْ أَخَذْنَا عَوَضًا: قَدْ أَتَيْنَاكُمْ* «wir wollen sie wegnehmen und so einen Ersatz erhalten für . . .» Ham. 16, 18. *أَخَشَى أَنْ يُكُونَ الْأَجَلَ قَدْ دَنَا* «ich fürchte, das Ziel ist nahegerückt» Tab. II₁ 159, 2.

d. *قَدْ* mit sonstigen derartigen Verben: *أَصْبَحُوا عَنْ جَدِيدِ الْأَرْضِ قَدْ* «sie wären von der Oberfläche der Erde verschwunden» Far. 609, 2. *لَا يَزَالُ قَدْ رَمَى فِي شِعْرِهِ بِأَمْثَلِ السَّائِرِ* «er hat allenthalben landläufige Sprichwörter in seine Gedichte eingestreut» Kāmil 747, 11. *قَدْ كَانَ يُبْدِي عَمَّا فِي نَفْسِهِ* «beinahe legt er jetzt klar, was er im Sinne trägt» Ham. 252, 22 usw.

3. Weniger häufig folgt nach *قَدْ* das Impf. Es bezeichnet dann eine hin und wieder¹ oder bedeutsam eine gar manchesmal² eintretende Handlung oder ist einfach bekräftigend: *قَدْ يَعْلقُ الْقَلْبُ حُبًّا ثُمَّ يَتْرُكُهُ* «manchmal hängt das Herz an Liebe und läßt sie wieder» 'Umar 8, 8. *قَدْ يَصْحُ الضَّمَانُ* «manchmal heilt ein Körperschaden» ZDMG 54, 444, 4. *قَدْ أَطْعُنُ الطَّعْنَةَ النَّجْلَاءَ* «gar manchmal versetze ich einen breiten Stich» 'Ant. 16, 7. *فَقَدْ نَغْنَى بِعَارِمَةٍ* «wie manchmal weilten wir in 'A.» 'Amir 2, 4. *لِمَا تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي* «warum quält ihr mich, da ihr doch wißt, daß ich . . .» Kur. 61, 5. *مَوْنِكَ قَدْ يَسُرُّ الصَّالِحِينَ*

¹ Es steht dann «zur Abschwächung» *لِلتَّقْلِيلِ*.

² In diesem Falle steht es «zur Verstärkung» *لِلتَّكْثِيرِ*.

«dein Tod erfreut gewiß die Redlichen» Hud. 25, 4 usw. — Präterital: «(einst) sah ich es schwarz wie die Nacht» قَدْ أَرَأَاهَا كَمِثْلِ اللَّيْلِ فَاحِمَةً Wiener Ztschr. 27, 394, 11 v. u. غَيْرَ أَنْ قَدْ يَجُلُّهَا شَخْصٌ عَلَى كَرِيمٍ «nur daß einst ein mir teures Wesen darin wohnte» Ag. XI 50, 19. Nöld., Z. Gr. § 57. — أَلْبَلَوَى أَلْتَنَى كُنْتَ قَدْ تَبَلَى «die Bewährung, die du so oft bewiesen hast» Far. 572, 3.

4. Es kommt fast nur in bejahenden Sätzen vor. Verneint: قَدْ لَا تَعْدُمُ الْحَسَنَاءُ ذَامًا «die Schöne entbehrt gewöhnlich nicht des Makels» Kumajt 1, 40 Schol. قَدْ يَقَعُ وَقَدْ لَا يَقَعُ «manchmal trifft sie zu und manchmal nicht» Ham. 26, 13. Mit Auflösung in einen Zustandssatz: لَقَدْ كُنَّا وَمَا نَصَلَى «wir pflegten nicht zu beten» IHiš. 224, 4 v. u.

§ 156. Wortstellung. 1. Wie die Beispiele in § 154 zeigen, steht das Subj. zwischen dem regierenden und dem prädikativen Verbum. Aber auch andere Satzteile können zwischen die beiden Verba treten: «es wurde damit am Ende der Nacht geschlachtet» Hud. 225, 2. أَلْتَنَى كَادَتْ وَحَنٌ عَلَى مِنَى تَحُلُّ بِنَا «die sich beinahe, als wir in M. waren, mit uns niederließen» Kāmil 390, 9. «O über eine Leber, die sich beinahe am Abende von G. vor Sehnsucht nach den Abreisenden spaltete» Ham. 542 vorl. إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ «wenn ihr den Traum deuten könnt» Kur. 12, 43 usw.

2. Die Verneinung steht meist beim zweiten Verbum: أَخَذُوا لَا يُصَدِّقُونَهُ «anfangs glaubten sie ihm nicht» Tab. II₁ 430, 16 usw. Beim ersten Verbum: لَمْ يَكُنْ أَهْلُ الْجَاهِلِيَّةِ يَغْزُونَهُ «die Heiden pflegten keine Raubzüge in ihm zu unternehmen» Hud. 220 Einl. 6. Ferner Tab. I₁ 63, 19 (vgl. 20). ISa'd VIII 182, 23. Buḥ. I 8, 10 usw. Und so meist bei كَانُ und عَسَى: إِذْ لَا يَكُنْ أَخُو جَوَارٍ يَحْمَدُ: عَسَى «als kaum ein Schutz-

genosse lobte» Hut. 45, 1. مَا كِدْتُ أَصِلِّي الْعَصَرَ حَتَّى غَرَبَتِ الشَّمْسُ
 «kaum hatte ich das Nachmittagsgebet verrichtet, als die Sonne unter-
 ging» Buh. I 158, 3. مَا عَسَى أَخُوكَ يَشْتَرِي «dein Bruder kauft viel-
 leicht nicht» Ag. XI 149, 5 v. u. Ferner Ham. 490 Vs. 1. 'Ant. 20, 10
 usw. Dagegen كَادَ الْوَيْلُ لَا يُبْقِي بُحَارًا «beinahe läßt der Platzregen
 B. nicht stehen» Hud. 165, 9.

3. قَدْ steht meistens unmittelbar vor dem Verbum. Ausnahmen:
 قَدْ يَوْمَ الرِّحَانِ تَمَمَلَا «am Tage des Rennens sind sie nachsichtig» Far.
 312, 17. لَقَدْ قَرَمَا تَمِيمٍ تَتَابَعَا «die beiden tamīmitischen Recken sind sich
 gefolgt» Ag. XIX 46, 5 v. u. لَقَدْ عَلَى ذَلِكَ ضَرَبْتَهُ «ich habe ihn deswegen
 geschlagen» IHiš. 573, 12. لَقَدْ وَأَبِيهِمْ مُنُوا «sie sind, bei ihrem Vater!
 beschenkt worden» Ham. 154 Vs. 1 und sonst bei Ausrufen.¹

XIX. Beiordnung.

§ 157. Vorbemerkungen. Terminologie: «Verbindung» عَطَفَ (vgl.
 Enc. des Islam s. v. 'atf), und zwar ist عَطَفَ النَّسَقِ «anordnende Ver-
 bindung» (im Gegensatz zum عَطَفَ الْبَيَانِ § 43, 1). «Koordination
 eines Einzelworts mit einem Einzelwort» عَطَفَ مُفْرَدٍ عَلَى مُفْرَدٍ. «Koor-
 dination eines Satzes mit einem Satze» عَطَفَ جُمْلَةٍ عَلَى جُمْلَةٍ. Das zweite
 Wort ist das «koordinierte» مَعْطُوفٌ, das erste das, «dem koordiniert
 wird» مَعْطُوفٌ عَلَيْهِ. Ein koordiniertes Wort heißt auch «Gefährte»
 عَاطِفٌ, حَرْفٌ عَطَفٍ «Verbindungskonjunktion» شَرِيكَ.

¹ In Folge größeren Abstands zwischen كَانَ und dessen Verbum ist قَدْ wiederholt
 in «H. وَقَدْ كَانَ الْخَلِيسُ ... وَهُوَ يَوْمَئِذٍ سَيِّدُ الْأَحَابِيْشِ قَدْ مَرَّ بِأَيِّ سَقِيَانٍ
 und der war damals der Führer der Verbündeten, war an A. S. vorübergegangen»
 IHiš. 582, 13.

Über die Beiordnung in zusammengesetzten Sätzen s. § 265. — Wie bei den Präpositionen, so werden im folgenden bei den Konjunktionen fast nur solche Gebrauchsweisen besprochen, die zu syntakt. Bemerkungen Anlaß geben; für alles andere sei auf Synt. Verh. § 156—159 verwiesen.

§ 158. **Asyndetische Beiordnung.** 1. Adjektive werden gewöhnlich asyndetisch aneinandergereiht (Synt. Verh. S. 444). — Gegensätzliche Adjektive: **إِنَّهَا قَرِيبٌ بَعِيدٌ** «sie sind (bald) nah, (bald) fern» Kut. 6, 4. **سَادِرًا عَامِدًا تُشْهِرُ بِأَسْمِي** «(bald) sorglos, (bald) geflissentlich tust du meinen Namen kund» 'Umar 21, 2 (SCHWARZ, 'Umar Einl. 167). **مَدِينَةٌ جَبَلِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ** «eine (teils) bergige (teils) flache Stadt» Select. f. arabie geogr. lit. 10, 14 (s. DE GÖEJE z. St.). **بِأَعْيُنٍ مَرَضَى صَحَاحٍ** «mit kranken, gesunden Augen» = «die nur etwas leidend waren» Sib. I 194, 6. **يَنَامُ بِإِحْدَى مَقَلَّتَيْهِ وَيَتَّقَى بِأُخْرَى الْمَنَآيَا فَهُوَ يَقْظَانُ نَائِمٌ** «er schläft mit seinem einen Augapfel und trotzt mit dem andern dem Schicksal, so daß er wachend und (zugleich) schlafend ist» HOWELL I S. 129. **كَانَ رَجُلًا نَمِيمًا حَسَنَ الْهَيْئَةِ** «er war ein unscheinbarer Mann, (aber) mit schönem Haarwuchs» Ham. 253, 19.

2. Seltener ist Vereinigung von asyndet. und syndet. Anreihung der Adjektive¹, wie **مِنْ أَلْطَعِنٍ نَشَّاجٍ مُخِلٍّ وَمُرْعَفٍ** «ein quietschendes, durchdringendes und raschtötendes Durchbohren» Tar. 9, 6.

3. Distributive Wiederholung von Nomina (s. Paronomasie § 36): **أَنَّ نَأْتِيَّ الْخُزْرَجَ قَصْرًا قَصْرًا وَدَارًا دَارًا** «daß wir gegen die H. ziehen, Burg für Burg und Gehöft für Gehöft» Ag. XV 157 vorl. **تَوَضَّأَ ثَلَاثًا ثَلَاثًا** «er wusch sich je dreimal» IḤanbal I 57, 7 v. u. **يَمُرُّ بِأَهْلِ رَايَةٍ رَايَةٍ** «er ging an den Leuten jedes einzelnen Feldzeichens vorüber» Tab. II₂ 950, 12 usw. — Dual und Plural: **تَأَخَّوْا أَخَوَيْنِ أَخَوَيْنِ** «verbrüderet euch zu je

¹ Kut. 9, 113. 66, 5 folgen auf die asyndet. Worte Gruppen von syndetischen.

einem Bruderpaar» IHiš. 344, 8. يُوَدُّونَ دِيَتَيْنِ دِيَتَيْنِ «für sie wurde jeweils doppelte Sühne entrichtet» IHiš. 802 l. عَلَى الْفَقِيرِ الْفَقِيرِ «über je 2000 (Mann)» Tab. II₁ 96, 1. غَسَلَ يَدَيْهِ مَرَّتَيْنِ مَرَّتَيْنِ «er wusch seine Hände je zweimal» Buḥ. I 60, 6. 53, 5. عَشْرَةَ دِينَائِيرَ عَشْرَةَ دِينَائِيرَ «je 10 Denare» Bal. 166, 12. بِثَلَاثِينَ ثَلَاثِينَ «für je 30» Tab. II₂ 800, 1. — Adjektive: تَتَأَخَّرُ قَلِيلًا قَلِيلًا «sie zieht sich mehr und mehr zurück» Ḥam. 242, 3 v. u. Tab. I₅ 2754, 2. Vgl. § 43, 4. 119.

4. Formelhafte Ausdrücke sind بَيْتٌ بَيْتٌ «Haus an Haus». يَوْمَ يَوْمَ «Tag für Tag». صَبَاحَ مَسَاءَ «morgens und abends»¹. — Über reimende Wörter wie عَطْشًا نَطْشًا «sehr durstig» s. Brock. II § 284.

5. Affirmativen Satzgliedern werden negierte gewöhnlich asyndetisch beigeordnet (s. Synt. Verh. S. 449): ذَمُّ عَلَيْهِمَ مَا هُنَاكَ لَا حَمْدٌ «ein Tadel ist für sie, was dort geschah, kein Lob» Hud. 161, 4. قَالَتْ سَلَامٌ لَا عَلَيْكُمْ «sie sagte *salāmun* ohne *‘alaikum*» ISa’d VIII 163, 10. Aber auch syndetisch: اَللّٰهُمَّ حَوَالَيْنَا وَلَا عَلَيْنَا «O Gott! Um uns, nicht wider uns» IHiš. 177, 4. وَطَمْتَ سَهْلًا وَلَا جَبَلًا «die eine Ebene und nicht einen Berg betrat» ‘Umar 190, 2. Dagegen werden affirmativen Sätzen (also auch den Verba finita) negierte Sätze syndetisch beigeordnet (vgl. § 165): اَنْ يُرِيْسَ وَلَا يُبْرِى «er werde befiedern und nicht abfiedern» Ag. X 110, 14. لَا تَكْفِنُوْهُ وَاَدْفِنُوْهُ فِيْ مَقَابِرِ الْمَشْرِكِيْنَ «hüllt ihn nicht in das Leichentuch und begrabt ihn auf dem Friedhof der Ungläubigen» Ag. XIII 38, 5. Auch erscheinen Satzteile oft zu Sätzen aufgefüllt: اِذَا اَخَذَ مِنَ الصَّدَقَةِ «wenn er die Armensteuer in natura und nicht ihren Geldeswert erhebt» Kāmil 222, 15. اَنْ اُحَارِثَ قَتَلَ الْمَجْدَرِ وَلَمْ «H. habe M. und nicht K. getötet» IHiš. 579, 9.

¹ Sie gehören zu den «zusammengesetzten Ausdrücken» مَرَكَّبَاتٍ. Das zweite Glied «enthält den Sinn einer Partikel» تَضَمَّنَ مَعْنَى حَرْفٍ.

6. Sätze sind ab und zu asyndetisch: قَالَ أَنْتُمْ مِنْ أَحَبِّ النَّاسِ إِلَيَّ «er sagte: Ihr seid von den mir teuersten Menschen. Das sagte er dreimal» Buḥ. III 6, 11. ثُمَّ كَانَتْ مَرْجُ الصُّفْرِ أَسْنَشِيْدَ خَالِدٍ «darauf fand die Schlacht bei M. S. statt. In ihr erlitt H. den Märtyrertod. Der A. hatte sie überfallen; da erlitt H. den Märtyrertod» Tab. I₄ 2108, 3. فَتَلَا مُعَاوِيَةَ كَانَ كَجَأًا إِلَى عُثْمَانَ «sie töteten M.; er hatte bei 'U. Zuflucht gesucht» IHiš. 591, 9. أُلْقُوا فِي بَيْتَرٍ «sie wurden in einen Brunnen geworfen außer Um. — oder Ub. — ibn H.; dessen Glieder wurden zerstückt, er wurde aber nicht in den Brunnen geworfen» Buḥ. III 22, 5. كُنْتُ عِنْدَ عُثْمَانَ أَتَاهُ رَجُلٌ «ich war bei 'U.; da kam ein Mann zu ihm» Buḥ. II 438, 7. سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنْذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ «es ist ihnen einerlei, ob du sie gewarnt hast oder nicht; sie glauben nicht» Kur. 2, 5. أَتَاهُ خَبِيرٌ أَبِيهِ أَتَاهُ بِهِ رَجُلٌ مِنْ عَجَلٍ «die Kunde von seinem Vater gelangte zu ihm; ein 'Iḡlit brachte sie ihm» Aḡ. VIII 65, 24 (vgl. die Konstruktion § 137, 1 c). Ferner Tab. I₄ 2080, 15—16. Buḥ. III 137, 18. Kur. 2, 210. 'Amr Mu'all. 61. Hud. 218 Einl. 6. — Immerhin sind Asyndesen verhältnismäßig seltener. Auch ist es in der alten Sprache selten, daß Verba, die zwei zusammengehörige Bewegungen bezeichnen, asynd. behandelt werden: سَعَتْ¹ أَنْتَ الْمَرْوَةَ «sie kam nach M. gelaufen» Buḥ. II 345, 5. جِئْنَ دَخَلْنَ عَسْكَرَ الْحُجَّابِ «sie kamen ins Lager H.s gelaufen» Tab. II₂ 1089, 12. سَأَلْتُ رَسُولَ اللَّهِ «ich fragte den Boten Gottes; ich sagte nämlich . . .» Buḥ. II 198, 8 (vgl. § 164, 3).

¹ Nach der Lesart Abū Darrs; sonst وَأَنْتَ, s. Kašf. V 357.

§ 159. 'Id, 'idā und 'idan. 1. Die beiden ersteren führen als beordnende Zeitpartikeln überraschend eintretende Ereignisse ein («das 'idā der Plötzlichkeit» اَلْمُفَاجِئَةُ إِذَا oder اَلْعَجَائِبَةُ إِذَا). Vor dem beordnenden إِذَا steht fast stets فَ oder (seltener) وَ; vgl. Synt. Verh. S. 478. Beisp.: «nun haben dir die Wünsche das Zusammen treffen mit ihm nahegebracht» Umar 309, 19. نَظَرْتُ إِلَى الْمُقْتُولِ فَإِذَا «ich betrachtete den Getöteten, da war es D.» Tab. II₁ 479, 7. «ich trat in das Regierungsge bäude, da saß I. H. da» Tab. II₂ 1282, 12. أَرَدْتُ أَنْ أَقُولَ هِيَ اَلنَّخْلَةُ فَإِذَا «ich wollte sagen: Es ist der Palmbaum. Da gewahrte ich, daß ich der jüngste war; da schwieg ich» Buḥ. I 30, 2. Ferner Tab. I₄ 2072, 3. II₃ 1392, 2. 1470, 14. Buḥ. II 105, 4. — Das erste Verbum ist bisweilen sogen. Präsens historicum: إِنَّا لَنَنْتَرِحِلُ إِلَى «bei Gott, wir wollten gerade nach Abessynien auswandern, da kam 'U.» IHiš. 225, 1 usw.; s. Nöld., Z. Gramm. S. 69. — In Sätzen mit verbalem Präd. steht oft das Subj. voran; ist kein freies Subj. vorhanden, so wird oft ein freies Personalpron. eingeschaltet: أَخْبَرْتَهُ أَنَّهُ ابْنُهُ وَإِذَا هُوَ قَدْ نَزَعَ إِلَيْهِ فِي صُورَتِهِ «sie teilte ihm mit, es sei sein Sohn; da erinnerte er in der Tat durch seine Gestalt an ihn» Tab. I₂ 884, 16 usw. — Häufig ist das Präd. Gegenstand der Wahrneh mung des Subj. und wird dann von بَ regiert: فَإِذَا هُوَ بِأَبِيهِ «da gewahrte er auf einmal seinen Vater» Buḥ. III 15, 1. مَرَّ نَاسٌ مِنْ جُرْهُمٍ فَإِذَا هُمْ بِطَيْرٍ «Gurhumiten gingen vorüber; da gewahrten sie einen Vogel» Buḥ. II 345, 12; vgl. مَرَّتْ رَفْقَةٌ مِنْ جُرْهُمٍ فَرَأَوْا طَائِرًا ebenda 343, 8. فَإِذَا وَثَبَتْ فَإِذَا هِيَ عَلَى «da gewahrte ich, daß sie heraufgekommen waren» Tab. II₂ 663, 4. — Bisweilen folgen mehrere Sätze: عَجَزَ الْفَرَسُ فَإِذَا هِيَ أَفْرَسُ مِنْ رَجُلٍ «sie schwang sich hinauf, da saß sie

auf der Kruppe des Pferdes, da konnte sie besser reiten als ein Mann» Tab. II₃ 1425, 11 usw. (s. Synt. Verh. 478 Mitte). — Über unvollständ. Sätze nach إِذَا s. § 177, 3.

2. Während nach إِذَا Nominalsätze und Verbalsätze folgen, folgen nach إِذْ nur Verbalsätze, und zwar steht das Verbum vor dem Subj.: إِذْ أَتَانَا رَجُلٌ «wir standen uns gegenüber, da kam ein Mann» Tab. II₁ 51, 13. إِذَا أَنَا فِي ذَلِكَ إِذْ دُخِلَ عَلَيَّ بِابْنِي «ich befand mich in dieser Lage, da wurde mein Sohn zu mir hereingebracht» Kāmil 573, 9. Vgl. Synt. Verh. 480.

3. Beisp. für 'idan (vgl. § 225): مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ إِذَا اتَّخَذَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ «Gott hat sich keinen Sohn genommen; da würde sich ja jeder Gott aneignen¹, was er geschaffen hat» Kur. 23, 93. Ferner Hiz. III 569, 5 v. u. Nāb. 5, 39. — Eingeschoben إِنِّي إِذَا لَزُورٌ «da würde ich mich ja auf Besuch begeben» Far. B 40, 5. Ferner Kur. 4, 139. 11, 33. 15, 8. Ham. 20 Vs. 1 usw. — Am Schlusse des Satzes: دَعُونِي إِذَا «so laßt mich!» Ag. XII 45, 5. خَيْتُ إِذَا «dann wäre mein Leben verfehlt» Buḥ. IV 221, 12. Ferner Buḥ. I 96, 8. Tab. III₁ 427, 9. 'Abid 4, 19. Kur. 6, 56 usw.² — Verbindung von 'idan und fa: فَانْتَمِ إِذَا «nun, dann seid ihr entschuldigt» Ag. XIII 102, 7. إِذَا فَلَا رَحْمَنِي اللَّهُ «dann möge sich Gott meiner nicht erbarmen» Kāmil 394, 9.

¹ Ein solcher Satz enthält ein تَسْلِيمٌ «Einräumung».

² Im Sinne von إِذَا kommt auch ثُمَّ vor: لَا يَنْجُو نَجَاتِي ثُمَّ حَيٌّ «kein lebendes Wesen entkommt alsdann wie ich» Hud. 1, 18. فَتَمَّ لَا فِدْيَةَ تُغْنِي «denn dann nützt kein Loskauf etwas» Ag. VI 133, 2. جَسَدٌ جَوَارِيْنِ ثُمَّ مُقِيمٌ «eingetrocknetes Blut, das alsdann in H. bleibt» Tab. II₁ 488, 14. Vgl. die Fußnote zu § 253, 3. — Ebenso humālika usw.: فَهِنَالِكَ تَمْتَلِي «alsdann füllt sie sich» Buḥ. III 337, 10. لَا وَصْلَ جَبَلٍ «es gibt alsdann keine Verbindung mit einem abgeschnittenen Bande» Ham. Buḥ. 309, 3. Ferner Ham. 240 Vs. 2. Buḥ. I 199, 3. Hansā 87, 8 usw.

§ 160. 'Au und 'am. 1. 'Au «oder» kommt öfters in Drohungen vor: لَا حَفِظْتُ لَكُمْ مَتَاعًا وَلَا سَرَحْتُ لَكُمْ بَعِيرًا أَوْ تُخْبِرُونِي فِيمَا أَنْتُمْ «ich werde euch keine Gerätschaften mehr bewachen und kein Kamel mehr auf die Weide führen, oder ihr teilt mir mit, was bei euch los ist» Ag. XIV 91, 22. مَوْلَايَ أَمْرُو هُوَ خَانِقِي أَوْ أَنَا مُفْتَدِي «mein Herr ist ein Mann, der mich erwürgen will, es sei denn, daß ich mich loskaufe» Tar. Mu'all. 78. لَتَرْكَبَنَّ أَوْ لَأَنْزِلَنَّ «du steigst auf, oder ich steige ab» Tab. I₄ 1850, 3. أَتَبِيي أَوْ أَكْفُرِي = «vergilt, oder du bist undankbar» Hud. 38, 11. Ferner IHiš. 449, 1. Tab. II₁ 13, 2. II₃ 1821, 2. Kāmil 216, 17. In dieser alternativen Weise auch يَخِيرُهُ الْيَمِينَ أَوْ حَضَرَ مَوْتَ «indem er ihn zwischen I. und H. wählen ließ» Tab. I₄ 2013, 13.

2. baina — au = «zwischen A. und B.» in der «Einteilung» تَقْسِيمٍ. Z. B. قَبِيلَيْنِ قَتِيلٍ أَوْ سَلِيلٍ «da gab es teils Getötete teils Betäubte» Ag. XX 124, 17. مِنْ بَيْنِ قَائِمٍ أَوْ جَالِسٍ «teils stehend, teils sitzend» ISa'd VI 167, 4. Ferner Ham. 7, 6. Imr. Mu'all. 67. Tab. I₂ 857, 9.

3. Doppelfragen.¹ a. «Doppelfrage» مُعَادَلَةٌ تَعْيِينٌ. Während (إِذَا) in jedem Satz vorkommt, «kommt أَمْ nur im Fragesatz vor» لَا يَقَعُ إِلَّا فِي السُّؤَالِ. Auch wenn أَمْ an einen Aussagesatz angeschlossen ist, bleibt es seinerseits fragend, ist dann aber nicht «verbunden» مُتَّصِلَةٌ, sondern «abgeschnitten» مُنْقَطِعَةٌ, und der Fragesatz ist unvollständig; es führt in diesem Falle einen Einwand ein, z. B. كَذَبْتَكَ عَيْنُكَ أَمْ رَأَيْتَ خَبَالًا «dein Auge hat dich getäuscht; oder hast du etwa ein Trugbild gesehen?» Ahtal 41, 3. مَا لَهُ مِنْ مَطَرٍ أَمْ هَلْ لِسَالِفٍ وَدٍّ مِنْ مَطْلَبٍ «das Herz findet keinen Pfad; oder gibt es etwa für seine entschwundene Liebe Erfüllung?» Umar 273, 1. Ferner Huṭ. 28, 3. Sib. I 438, 20.

¹ Vgl. WORREL, Ztschr. f. Assyrl. 21, 128. BERGSTRÄSSER, Verneinungs- und Fragepartikeln im Kur'ān 100.

Synt. Verh. 487 u. Auch nach vorangegangennem Fragesatz führt أَمْ nicht notwendig eine Alternative ein; vgl. $\text{كَيْفَ أَجْتَنَابُكَ دَارَ الْحَبِيبِ أَمْ}$ »wie magst du die Wohnstätte des Liebchens meiden, oder auf die Erinnerung an es verzichten?« Umar 51, 23. $\text{مَا حَاوَلْتَ عَيْسَاءُ أَمْ}$ »wonach trachtet 'A., oder was ist ihre Entschuldigung?« Nak. 11, 1. $\text{أَنْظُرَا أَتَرْتَانِ أَمْ تَهْتَشُّ إِلَيَّ ذِكْرِي}$ »schauet, ob sie bei meiner Erwähnung munter oder lebhaft ist« Ag. VII 102, 22. $\text{أَبْنَ الْأَذِينَ بَنَارِ عَمْرُو حَرِّقُوا أَمْ أَيْنَ أَسْعَدُ}$ »wo sind die, die durch das Feuer 'Amrs verbrannt wurden, oder wo ist A.?« Kāmil 98, 3. $\text{مَا أَنْتَ أَمْ مَا ذِكْرُهَا}$ = »was hast du an sie zu denken?« Alk. 1, 6 (vgl. § 165, 11). $\text{مَا أَنْتَ أَوْ [so] مَا غَيُّ مَنْ كَانَ غَاوِيًّا}$ = »was hast du dich um den Irrtum anderer Leute zu kümmern?« Ag. XXI 18, 15. Ferner IKut. Adab 370, 6. Ham. 128 Vs. 3. Kur. 7, 194. Auch أَمْ هَلْ bildet nicht notwendig alternative Doppelfragen (s. Synt. Verh. 485 Anm. 1): $\text{أَبْنُو كُلَيْبٍ مِثْلُ آلِ مُجَاشِعٍ أَمْ هَلْ أَبَوُكَ مُدْعِدَعًا كِعِقَالِ}$ »sind die Kulajbiten wie die Muğāšī'iten? Oder ist dein Vater, wenn er Vieh treibt, wie 'I.?« Nak. 276, 8. Im allgemeinen bezeichnet aber أَمْ eine Alternative und wird gebraucht, wenn eines, aber auch nur eines, der Glieder als sicher zutreffend gedacht ist, während bei أَوْ unentschieden bleibt, ob überhaupt eines der Glieder zutrifft. Mit أَوْ werden also eigentlich keine Doppelfragen gebildet; es bleibt die Möglichkeit offen, daß beide Bestandteile verneint oder beide bejaht werden¹, z. B. $\text{أَلَا لَيْتَ شَعْرِي هَلْ بَرَى النَّاسُ مَا أَرَى مِنَ الْأَمْرِ أَوْ}$

¹ Ausnahmen *أَوْ شَرِيحٍ* بِدَأَ بِالْهَمْدَانِي *أَوْ شَرِيحٍ* ¹ «ich weiß nicht, sagte er
zuerst H. oder Š.» *إِسْأَدُ* VI 63, 14. *تَقِيمُ عِنْدَنَا أَوْ تَنْصَرِفُ* «bleibst du bei uns, oder
gehst du fort?» *أَغ.* V 13, 6. *أَنْتَ أَوْ مَوْيَّ* ² *أَعْرَبِي* «bist du ein Araber oder ein
Klient?» *طَاب.* II₂ 623, 16 (Var. *أَم.*) *يَسْتَنْجِمُ* ³ *أَوْ يَتَكَلَّمُ* ⁴ *أَوْ يَتَكَلَّمُ* «sprich zum

يَبْدُو لَهُمْ مَا بَدَا لِيَا «O wüßte ich doch, ob die Leute sehen, was ich sehe; oder ob ihnen erscheint, was mir erschienen ist» Zuhajr 20, 1. هَلْ تَعْلَمُونَهُ أَوْ تَرَوْنَهُ «wißt ihr es? Oder seht ihr es?» Tab. I₄ 1959, 2. يَسْمَعُونَكُمْ إِنْ تَدْعُونَ أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ «hören sie euch, wenn ihr ruft? Oder nützen sie euch? Oder schaden sie?» Kur. 26, 72 usw. — Nach Analogie der Bedingungssätze (§ 255, 2) steht das Perf. in سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ «es ist ihnen gleich, ob du sie warnst oder nicht» Kur. 2, 5. 14, 25. 26, 136. 63, 6; s. FLEISCHER I 515.

b. Im ersten Gliede der Doppelfrage steht ¹أَمْ oder هَلْ oder überhaupt keine Partikel. Zu أَيْبَى وَأَيْكَ «ich oder du?» s. Sib. I 351, 21 flg.

c. Die Verneinung eines Gliedes der Doppelfrage wird mit بَلْ oder einfach بَلْ eingeführt, und zwar kann sowohl das erste als das zweite Glied zurückgewiesen werden: يَا لَيْتَ شِعْرِي أَتَخْلِقُ الْقُرُونِ أَمْ: «o wüßte ich doch, ob du dir das Haupthaar scherst oder erhobenen Hauptes gehst. Nein, du gehst erhobenen Hauptes» Ag. X 38, 21. قَالَ مِنْ عَرَبِهِمْ أَوْ مِنْ مَوَالِيهِمْ قُلْتُ بَلْ مِنْ مَوَالِيهِمْ «er sagte: Von ihren Arabern oder ihren Klienten? Ich erwiderte: Nein, von ihren Klienten» ISa'd VI 178, 20. قَالَ يَفْتَحُ الْبَابُ أَوْ يَكْسُرُ قَالَ لَا بَلْ يَكْسُرُ «er sagte: Wird das Tor geöffnet oder aufgebrochen? Er erwiderte: Nein, es wird aufgebrochen» Buḥ. II 401, 14. Kāmil 434, 10 (بَلْ). — قَالَ أَسْرٌ «er sagte: Ist es geheim oder öffentlich? Ich erwiderte: Nein, geheim» ISa'd V 69, 16. قَالَ مَا هَذَا أَصْدَقٌ أَمْ هَدِيَّةٌ

اتَّسَلِمَ أَوْ اكْسَرَ «Sommerlager, ob es wohl reden wird oder stumm ist?» Umar 89, 1.

هَذِهِ الْعَصَا «willst du Muslim werden, oder soll ich diesen Stock zerbrechen?» Tab. I₂ 1013, 16 (drohend; vgl. oben Nr. 1). Öfters in der konditionalen Doppelfrage § 265.

¹ Das ¹أَمْ in der Doppelfrage heißt «Hamza der Gleichsetzung» هَمْزَةُ التَّشْوِيهِ.

حَتَّى تُخْبِرَنِي أَحَلَّالٌ أَمْ حَرَامٌ «er sagte: Ist das Steuer oder Geschenk? Da sagte der Mann: Nein, Steuer» ISa'd VI 29, 18. فَكَتَبَ إِلَيْهِ لَا بَدَلَ حَلَّالٌ «bis du mir mitteilst, ob es erlaubt oder verboten ist. Da schrieb er ihm: Nein, erlaubt» Tab. I₅ 2375, 2. Ag. II 2, 3 v. u.¹

§ 161. 'In und 'immā. 'In — *ya'in* und 'immā — *ya'immā* «sei es — sei es», «entweder — oder» stellen eigentlich verkürzte Bedingungssätze dar (s. § 265, 3) und werden hier nur insoweit behandelt, als sie Ausdrücke vom Gepräge eines einfachen Satzes bilden. Z. B. فَاتَّكِدْ بِهَا فَإِنْ جَزَعًا وَإِنْ إِجْمَالًا صَبِرَ «so belüge sie, sei es in Verzweiflung, sei es in geziemender Geduld» Kāmil 164, 3. حَدِيثٌ عَلَى بُطُونٍ «die Stämme D.s haben sich mir wohlwollend gezeigt, sei es als einem unter ihnen Unrecht tuenden, sei es leidenden» Nāb. 24, 4. إِنْ حَرْبًا وَإِنْ سَلَامًا «Krieg oder Friede!» Naḡ. 103, 1. — كَانَ أَوَّلَ مَنْ خَرَجَ إِمَّا عُمَرُ وَإِمَّا طَلْحَةُ «der erste, der herankam, war entweder 'U. oder T.» Ag. XVII 72, 14. سَأَحْمِلُ نَفْسِي عَلَى حَالَةٍ «ich werde meine Person einem Zustande entgegensetzen, mag er wider sie oder für sie ausfallen» Ḥansā 74, 1. أَنْتَ أَمْرٌ إِمَّا أَتَمَمْتَنَّاكَ خَالِيًا فَخَذْتُ وَإِمَّا قُلْتُ قَوْلًا بَلَا عِلْمٍ «du bist entweder ein Mann, dem ich unter vier Augen vertraut habe, und der dann treulos war, oder der ohne genauere Kenntnis redete» Ḥam. 507 Vs. 5. إِنِّي أَمْرٌ فِي النَّاسِ لَيْسَ لَهُ أَخٌ إِمَّا يُسَرُّ بِهِ وَإِمَّا يُغْضَبُ «ich bin ein Menschensohn, der keinen Bruder hat, durch den er erfreut oder er-

¹ Vgl. auch إِمَامٌ ضَلَّالٌ أَوْ الْقَتْلَ مَعَ غَيْرِ إِمَامٍ «Wählet, einem auf Abwegen wandelnden Imām Gehorsam zu leisten, oder mit einem Imām, der keiner ist, zu kämpfen. Da sagten sie: Nein, wir wählen, einem auf Abwegen wandelnden Imām zu gehorchen» Tab. II₁ 4, 1.

zürnt wird» ʿAbid 2, 9. *أَخْرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ*
 «andere werden auf den Befehl Gottes getröstet, sei es, daß er sie
 straft, sei es, daß er sich ihnen gnädig zuwendet» Kūr. 9, 107. 76, 3.
 Ḥātim 19, 1 usw.

Im zweiten Gliede *ay*: *لَيْتَ الْبَرْيَاحَ لَنَا رَسُولٌ إِلَيْكُمْ مِنْ شِمَالًا أَوْ جَنُوبًا*
 «wären doch die Winde ein Bote von uns an euch, von Süd oder
 Nord!» Ag. VI 34, 9. *افْعَلْ بِمَا لَكَ مَا بَدَا لَكَ إِنْ مَعَانَا أَوْ مُعِينًا*
 «tue mit dem, was dir gehört, was dir einfällt, sei es unterstützt oder unter-
 stützend» Labid 53, 10. *إِمَّا رَضِينَاهُ فَاتَّبِعْنَا بِالْأَمْرِ الَّذِي تَسْأَلُونَهُ أَوْ كَرِهْنَا*
فَرَدَدْنَاهُ «entweder wir finden es für gut und bewilligen daher, was ihr
 fordert, oder finden es nicht für gut und lehnen es daher ab»¹ Tab.
 II₁ 319, 15.

Im zweiten Gliede *ya*: *إِنَّمَا هَالِكٌ أَوْ فَتِيلٌ* «die Menschen sind
 entweder dem Untergang geweiht oder tot» Ag. XIV 128, 21.

§ 162. *Tumma*. 1. *ثُمَّ* «darauf» steht, wenn es Sätze ver-
 bindet, immer an ihrer Spitze², also z. B. nicht *ثُمَّ إِنَّ*, sondern *ثُمَّ إِنَّ*;
 ferner nicht *وَتَمَّ*, *فَتَمَّ*³ (aber *أَتَمَّ*, z. B. Nak. 54, 14). Nebensätze s.
 § 265, 2. Es steht jedoch auch vor Satzteilen: *بِيعَةُ الْوَلِيدِ ثُمَّ سُلَيْمَانَ*
 «die Huldigung für U. und dann für S. nach ihm» Tab. II₂
 1169, 10. *قَدَّمُوا بَيْنَ إِرْقَاصٍ وَعَدْوٍ صَادِقٍ ثُمَّ إِقْدَامٍ*
 «sie rückten an, bald dahersprengend, bald gehörig ausgreifend (und) dann losfahrend» Labid
 39, 62. *فِي الْعِرَاقِ ثُمَّ بِالْكُوفَةِ* «im ʿI., und zwar in K.» Ag. XV 112, 19.
 In Stammbäumen: *رَهْطٌ مِنْ قُرَيْشٍ ثُمَّ مِنْ بَنِي عَبْدِ مَنَافٍ* «ein Zweig der

¹ Vgl. FISCHER, ZDMG 63, 601 Anm. 2.

² ʿAbid 4, 15 ist *ثُمَّ* (= *إِذَا* vgl. S. 309 Anm. 2) zu vokalisieren (ZDMG 72, 317).

³ Zu der Lesart *فَتَمَّ* in Zuhajr 20, 4 s. z. B. Ḥiz. III 588.

Ḳ., und zwar der B. 'A. M.» ISa'd I₂ 24, 5. عَيْبُ الدَّانِئِ ثُمَّ التَّرْقَى
 «U. der Anşärer, und zwar Zuraiḳit» Bal. 247, 13 usw.; oft mit أَحَدٌ,
 z. B. اِمْرٌ مِنْ هَمْدَانَ ثُمَّ أَحَدٌ اَرْحَبَ «ein Mann von den H., und zwar
 den A.» ISa'd VI 119, 5. اَلْاَنْصَارِىُّ ثُمَّ أَحَدٌ بَنَى سَالِمٍ «den Anşärer, und
 zwar den Sälimiten» Buḥ. IV 213, 4 usw.

2. Das Begriffsverhältnis der koordinierten Glieder ist oft adversativ, konzessiv oder steigernd: اِنِّى لَأَوَّلُ اَلْعَرَبِ رَمَى بِسَهْمٍ فِى سَبِيلِ اَللّٰهِ . . .
 «ich bin der erste Araber, der im Glaubenskrieg einen Pfeil schoß, und da wollen uns dann diese
 Asaditen über den Islam schulmeistern!» Buḥ. IV 221, 12. لَّا عِنْدَنَا¹
 خَيْرٌ اِذَا كُنْتَ بِاِخْلَا وَاَرْوَحٍ مِنْ قَوْلٍ نَّعَمٌ ثُمَّ تَبْخُلُ
 «fürwahr, 'Nein' ist, wenn du geizig bist, in unsern Augen besser und angenehmer als ein
 Jawort, wenn du darauf dennoch geizig bist» Wiener Ztschr. 27, 395
 Nr. 77 Vs. 10. هَجَا اَبِى ثُمَّ تُجِيرُهُ «er hat meinen Vater geschmäht, und
 nun gewährst du ihm Schutz» Ag. XVII 56, 13. مَا اَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ
 «was lehrt dich, was der Tag des Gerichts ist? Und aber: Was lehrt dich usw.» Ḳur. 82, 17. يَا وَيْهَ نَفْسِى وَجْهَهَا ثُمَّ وَجَّهَهَا
 «Weh meiner Seele, weh ihr und aber weh ihr!» Ag. V 5, 23. قَدْ جَرَّبُونِى
 «sie haben mich erprobt und wieder erprobt» Ag. VII 94, 4
 v. u. سَقَنَكَ اَلْغَوَادِى مَرْبَعًا ثُمَّ مَرْبَعًا «die Morgenwetter mögen dich mit
 Regen über Regen tränken» Ḥam. 425 Vs. 1. كَمْ قَدْ مَضَتْ مِنْ لَيْلَةٍ
 «wie manche Nacht und wieder Nacht ist vergangen» Hud. 263, 9. اَصَابُوا بِهَا اَمْثَالَهَا ثُمَّ اَكْثَرَ
 «sie haben für sie ebensoviel, ja noch mehr getroffen» 'Āmir 24, 3. Ferner Nāb. 23, 17. Ḥam. 284 Vs. 3.
 Ḳur. 102, 3—4. IHiš. 572 vorl. usw.; s. Synt. Verh. 470. 472.

¹ So zu lesen,

3. Öfters stehen noch weitere Zeitbestimmungen hinter **ثُمَّ** (Synt. Verh. 473), wie **ثُمَّ حَصَبَهُمَا النَّاسُ بَعْدَ** «darauf warfen sie die Leute nachher mit Kies» Tab. II₁ 456, 16. Ferner Kur. 5, 36. 30, 53. Ag. II 170, 6. Nak. 54, 14. Buḥ. II 202, 15 usw.

4. Eine vergangene Begebenheit mit einer künftigen verbunden: **كُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ** «ihr wart tot, da belebte er euch; später wird er euch (wieder) sterben lassen» Kur. 2, 20.

§ 163. *Hattā*. Wie bereits § 131 bemerkt ist, ist es nicht nur Präp., sondern auch Konjunktion; in letzterem Falle sind Verbindungen möglich wie **مَرَرْتُ بِالْقَوْمِ حَتَّى بَزَيْدٍ** «ich ging an den Leuten, sogar an Z. vorüber». **رَأَيْتُ الْقَوْمَ حَتَّى زَيْدًا** «ich sah die Leute, sogar Z.». Es ist oft einfach = **فَ** und ist dann **حَرْفُ عَطْفٍ يُفِيدُ الْجَمْعَ الْمَطْلَقَ** «eine Verbindungspartikel, die die Vereinigung schlechthin bewirkt». Vgl. § 266, 4. Über **حَتَّى إِنَّ** und **حَتَّى أَنْ** s. § 250, 6.

§ 164. *Fa*. 1. Es ist «die Partikel der Anordnung» **حَرْفُ تَرْتِيبٍ**. Während **وَ** die koordinierten Elemente nur äußerlich zusammenfügt, stellt **فَ** eine zeitliche, räumliche oder begriffliche (konsekutive, adverbative, konzessive, kausale) Abfolge her. Man übersetze es daher nie einfach mit «und», sondern mindestens mit «und dann», «und da», «und so», «und doch» u. dgl. — Über das konsekutive und kausale **فَ** s. Synt. Verh. 463 Mitte u. flg. Zu beachten ist die Konstruktion nach Verben des Befehlens, wo das zweite Verbum nicht etwa, wie man bei wörtlicher Übersetzung ins Deutsche meinen könnte, den Sinn hat «man wagte nicht, sich zu widersetzen». Beispiele: **أَمَرَ بِهِ فَأُوثِقَ** = «er wurde auf seinen Befehl gefesselt» Tab. II₃ 1912, 5. **مَرُّوا أَبَا بَكْرٍ** «befiehlt dem A. B., den Leuten vorzubeten» Buḥ. I 172, 12. **أَمَرَتْ بِسَرِيرِهَا فَأَخْرَجَ** «sie befahl, ihren Thron hinauszutragen» Tab. I₂

579, 2. ^{أَمَرَ أَبُو بَكْرٍ فَنَادَى} «A. B. befahl (jemandem), auszurufen» Buḥ. II 58, 15 usw. Das, woran (بِ) der Befehl auszuführen ist, wird also zum Verbum des Befehlens gezogen. — Vgl. auch Sätze wie ^{بَدَأَ لِابْنِي} «A. B. beschloß, sich eine Moschee zu bauen» Buḥ. II 59, 14.

Statt des begründenden einfachen ^{فَ} steht häufig ^{فَإِنَّ} (Synt. Verh. 465 u.). Über adversatives und konzessives ^{فَ} s. Synt. Verh. 466.

2. ^{فَ} zwischen zwei Verben, deren zweites das erste näher bestimmt («und zwar») und eine paronomastische Nominalform des ersten Verbuns oder ein sie vertretendes Personalpron. regiert (s. Synt. Verh. 461. Paronomasie § 14, 3): ^{صَدَدْتَ فَطَوَّيْتُ} ^{الْضُّدَّ} = «du wandtest dich ab, und zwar lange» Umar 430. ^{أَطْلُبُ فَأُجْمِلُ} ^{أَطْلُبُ} «ich suche, und zwar gründlich» Ag. XV 21, 1. ^{جَوَزَهُمْ فَأَحْسَنَ} ^{جَوَزَهُمْ} «er gab ihnen Wegzehrungen, und zwar gehörige» Tab. I₄ 1716, 14. Ferner Buḥ. I 252, 12. ^{عَجَلُ} ^{أَمْرُ} ^{مُؤَالٍ} 33. — ^{سَكَتَ سَكَنَةً} ^{فَاطَّالَهَا} «er schwieg, und zwar lange» Tab. II₁ 457, 7. ^{تَصَدَّقَ بِصَدَقَةٍ} ^{فَأَخْفَاهَا} «er gab Ṣadaqa, und zwar heimlich» Buḥ. I 359, 4 v. u. — Das Objekt kann fehlen: ^{لَقَدْ تَزَوَّجْتَ فَمَا أَكْرَمْتَ} ^{التَّزْوِجَ} ⁺ ^{وَوَلَدْتَ فَمَا أَجَبْتَ} ^{الْوِلَادَ} ⁺ «du hast geheiratet, aber nicht vornehm; Kinder bekommen, aber keine edeln» Tab. II₁ 185, 12. ^{كَرَّرَ بِنَا} ^{الرَّكَابَ} ^{فَاسْرَعَ} = «er hätte uns eilig auf den Reittieren zurückgeführt» Naḩ. 821, 14. ^{تَأَوَّلَ فَأَخْطَأَ} «er hat (meinen Befehl) ausgelegt und sich dabei geirrt» Tab. I₄ 1926, 5. ^{قَالُوا فَأَكْثَرُوا} «sie redeten, und zwar viel» oder einfach «sie redeten viel» Ag. XIV 87, 1. Ferner ISa'd VI 203, 20. Ag. XV 122, 23. Tab. II₁ 313, 19. 'Urṣa 23, 1 und oft so nach Verben des Redens. — Das paronomastische Nomen Subjekt: ^{بَكَرَتْ فَجَدَّ} ^{بُكُورَهَا} «sie kam früh, und zwar sehr früh» Naḩ. 7, 8.

3. Ein allgemeines Verbum des Redens folgt oft auf ein spezielleres und leitet die direkte Rede ein: سَأَلَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ «er fragte den Boten Gottes mit den Worten:» Buḥ. I 4, 10. أَمَرَ أَهْلَابُهُ فَقَالَ «er befahl seinen Gefährten wie folgt: . . .» IHiš. 445, 15 usw. Sogar كَانَ فَقَالَ «er hatte ein Gedicht gesprochen, indem er sprach: . . .» IHiš. 738, 1. — Die Konstruktion mit فَ ist öfters synonym der des prädikativen Verbums (§ 154): عُدْتُ فَشَرِبْتُ «ich trank noch einmal» Buḥ. III 492, 4. أَصْبَحَ فَبَعَثَ إِلَيْهِ «morgens schickte er zu ihm» Tab. II₂ 673, 10. بَدَأَ فَغَارَ «er begann zu kämpfen» Ḥam. 450, 3 v. u.

4. Zum Gebrauch in Fragesätzen: إِنَّ إِلَهَ الْجَزَّةِ شَانَهَا شَدِيدٌ فَهَلْ لَكَ مِنْ إِبِلٍ قَالَ نَعَمْ قَالَ فَتُعْطَى صَدَقَتُهَا «mit der Hiğra ist es eine schwierige Sache. Hast du eigentlich Kamele? Er erwiderte: Ja. Jener fuhr fort: Gibst du denn nun Armensteuer von ihnen? usw.» Buḥ. II 145, 11. مَا قَوْلُكُمْ فِي مُصْعَبٍ قَالُوا إِمَامٌ هُدَى قَالُوا فَهَوَ وَلَيْبُكُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ «was dünkt euch über M.? Sie erwiderten: Ein Führer der rechten Leitung! Jener fuhr fort: Ist er also euer Getreuer in dieser und jener Welt?» Tab. II₂ 821, 14. أَفَيَكُونُ أَحَدٌ أَشَجَعُ مِنَ الْأَسَدِ «ist denn aber jemand mutiger als ein Löwe?» Kāmil 506, 14. أَفَذَلِكَ «(ist es) nun so?» Labīd 13, 28. فَالْآخَرُونَ = «wie ist denn mit den anderen?» Tab. II₂ 1588, 3 usw.

5. Oft schiebt sich ein Satzteil vor das فَ¹, namentlich ein Akk. oder ein adverbialer Ausdruck (vgl. § 258, 2): أُولَئِكَ فَابْكِي «jene also beweine» Labīd 14, 23. بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ «nein, so diene Gott» Ḳur. 39, 66. بِمِثْلِي فَاشْهَدْ النَّجْوَى «meinesgleichen ziehe also bei Geheimnissen zu» Ḥam. 273 Vs. 2. Ferner ‘Umar 2, 1. Sib. I 368, 8. Ḳur. 94, 8 usw.

¹ Daß hier nicht die Anakoluthkonstruktion des isolierten Subjekts (§ 182, 10) vorliegt, ersieht man aus dem Fehlen des rückweisenden Personalpronomens.

Zweimal *fa*, oder *ya* und *fa*: فَالآن فَاسْعَ بِأَقْوَامٍ «und nun bemühe dich um Leute» Nāb. 12, 4. فَبَدَّلَكَ فَلْيَفْرَحُوا «darüber also sollen sie sich freuen» Kūr. 10, 59. فَبِالْمَرْءِ أَفْنُونٍ فَسَائِدٌ «nach Herrn U. frage also» Aḥṭal 271, 4. وَلِلرُّشْدِ الْوَبِيِّ فَاهْدِيَانِي «so führt mich zum deutlichen Heilspfad» Ag. X 92, 20. Ferner Ag. XXI 17, 25. Ṭufail 73. ISa'd VI 94, 25. Ṭab. I₄ 2034, 3. IKut. Kaššī'r 174, 3. 4. Wiener Ztschr. 27, 395 Nr. 77, 8. Hud. 75, 3. — Mit *ay*¹: فَخُذْ مَا شِئْتَ أَوْ فَذِرْ «so nimm, was du willst, oder so laß es» Ag. XVIII 57, 3 v. u.

6. Parenthesen mit *fa*. Man beachte die Freiheit in der Stellung der Parenthese: لَقَدْ أَفْشَيْتُ يَوْمًا فَخَانَنِي إِلَى بَعْضٍ مِّنْ لَّمْ أَحْشَ سِرًّا «ich hatte einst — da verriet er mich aber — einem, den ich nicht fürchtete, ein Geheimnis anvertraut» Ag. XI 105, 5. لَيْسَ لَهُمْ فَلَا يَخْشَوْنَ نَارَ «sie haben — so daß sie sich also nicht fürchten — kein Feuer» Ag. IV 184, 5 v. u. لَيَنْبِئَنَّكَ رَهْطٌ مَّعِي فَأَنْتَهُم بِالْعِلْمِ «die Ma'niten werden dir — so geh zu ihnen — kundig berichten» Nak. 278, 4. أَلَمْ تَعْلَمْ أَنِّي فَهَلْ «weißt du nicht, daß ich — aber was nützt das? — bei dir bin?» 'Umar 167, 6. لَقَدْ نَزَلْتُ فَلَا تَظُنِّي غَيْرَهُ مِمَّنِي بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ «du hast eingenommen — denke doch nichts anderes — bei mir die Stellung einer Geliebten» Mu'all. 'Ant. 8. Ḥam. 81 Vs. 1. 422, 21. Labid 37, 1.

7. Meistens verbindet es Sätze. Vor Satzteilen hebt es gleichfalls den Übergang hervor, s. Synt. Verh. 457.² غَشِيَتْ دِيَارَ الْحَيِّ بِالْبِكْرَاتِ «du kamst zu den Wohnsitzen des

¹ SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 166 Mitte.

² Vgl. HOWELL II S. 465. Zwar könnte gewöhnlich ebensogut das allgemeinere und minder genaue وَ stehen; daß aber فَ in solchen Sätzen nicht einfach = وَ ist (JAKOB, Schanfarastudien II S. 30), ergibt sich aus der Beschränkung des Gebrauches auf bestimmte Kategorien von Fällen.

Stammes in B. und weiterhin F., dann M. bis 'A. und weiterhin H.»
 Imr. 10, 1. رَفَعَتْهُ إِلَى السَّجْفَيْنِ فَالْتَصَدَ «sie erhöhte ihn bis zu den Zeltvorhängen und weiterhin dem Gestell für den Hausrat» Nāb. 5, 5.
 Ferner Imr. Mu'all. 1. Bal. 261, 5 usw. — بِرَأْكَبٍ مُصِيبٍ مَا أَصَابَ فَدَاهِبٍ «mit einem Reiter, der erreicht, was er kann, und dann wegzieht»
 Kuṭ. 15, 28. إِنَّ الْمُنَادَى رِحْلَةً فَرَكُوبٌ «am Tränkeplatz erfolgt Satteln und dann Weiterreiten» 'Alk. 2, 22. إِنِّي سَأَلْتُكَ فَمَشَدَّدٌ عَلَيْكَ «ich will dich etwas fragen und es dabei sehr genau mit dir nehmen» Buḥ. I 26, 6.
 Ferner Kur. 56, 52. Ḥam. 66 Vs. 2. — لَا يَسْتَنْحِييَ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا — بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا «er schämt sich nicht, als Gleichnis eine Fliege, ja sogar noch Unbedeutenderes zu verwenden» Kur. 2, 24.

8. In distributiven Ausdrücken: *وَأَحَدَةً فَوَاحِدَةً* «die Frauen, eine nach der andern» Ag. IV 59, 18. *عَامًا فَعَامًا* «Jahr um Jahr» Ag. XI 38, 11. *الْأَشْرَافُ فَالْأَشْرَافُ* «jeweils die Vornehmen» Hud. 220 Einl. 8.
 Ferner Tab. II₂ 609, 2. Kumajt 2, 59 usw. Öfters bei Superlativen: *ثُمَّ الْاَقْرَبُ فَالْاَقْرَبُ* «darauf der jeweils nächste» Tab. I₅ 2412, 8. *بِأَصْوَابٍ قَوْلِكَ فَالْأَصْوَابِ* «mit einem treffenden Worte von dir nach dem andern» Kumajt 5, 7. *يَذْهَبُ الصَّالِحُونَ الْأَوَّلُ فَالْأَوَّلُ* «die Gerechten gehen der Reihe nach weg» Buḥ. IV 215, 3 v. u. Pap. Schott 1, 12. Vgl. RECKEND., Paronomasie 143. 150.

9. Über unvollst. Sätze nach *فَ* s. § 176, 5.

10. Mit abhäng. Genitiv ist es = *رُبَّ* «o wie manchen!»: *فَمِثْلِكَ* «wie manche deinesgleichen» Imr. Mu'all. 16. Weit gebräuchlicher ist aber *وَ* (§ 165, 14).

§ 165. *Ua.* 1. Es bezeichnet «die Vereinigung schlechtweg» *الْجَمْعُ الْمَطْلُوقُ* (ohne etwas über die Abfolge der Bestandteile auszusagen), wogegen *فَ*, *ثُمَّ* und *حَتَّى* «eine Anordnung zur Voraussetzung haben»

¹تَقْتَضِي التَّرْتِيبُ. Das Sätze beordnende وَ heißt «*ua* des Neusatzes» وَאוּ الْحَالِ im Gegensatz zum «Zustands-*ua*» وَاوּ الْإِبْتِدَاءِ.

2. Substantiva und Verba werden meist syndetisch (polysyndetisch) aneinandergereiht (Kur. 5, 4. ISa'd III₂ 139, 17 usw.)

3. Vokative durch وَ verbunden: يَا هُدَيْلُ لَا أُوصِيَنَّكَ بِسُلَيْمٍ وَيَا سُلَيْمُ لَا أُوصِيَنَّكَ بِهُدَيْلٍ «o Hudajliten, ich lege euch die Sulajmiten nicht ans Herz; und o S., ich lege euch die H. nicht ans Herz» Hud. 175 Einl. 5. يَا عَيْنٍ هَلَّا بَكَيتَ أَرْبَدَ إِذْ فَمْنَا وَعَيْنٍ هَلَّا بَكَيتَ أَرْبَدَ إِذْ «o mein Auge, warum beweintest du den A. nicht, als wir dastanden? Und mein Auge, warum beweintest du den A. nicht, als . . . » Labid 5, 9.

4. In Fragesätzen (Synt. Verh. S. 447), eventuell hinter der Fragepartikel: أَوْتَدْرِي لِمَ ذَلِكَ «und weißt du, warum das?» Ag. XV 120, 16. أَوْفَاعِلَ أَنْتَ «und wirst du es tun?» Ag. XVI 24, 8. Ferner XVIII 209, 25. Kur. 2, 118. Buḥ. III 444, 13. Hārīt Mu'all. 21. 47 usw.

5. Parenthesen²: . . . إِنَّ سُلَيْمًا وَالحِجَازَ مَكَانَهَا مَتَى أَتِيَهُمْ أَجَدُ «die

¹ وَ ist die allgemeinere Konjunktion und kann daher eine speziellere vertreten, vgl. أَوْصَى وَدَفَعَ كِتَابَهُ إِلَى رَجُلٍ «er testierte und übergab sein Schriftstück einem Manne» Ag. VIII 65, 10 u. dgl.

² Asyndetische Parenthesen: فِي هَذِهِ السَّنَةِ أَعْنَى سَنَةِ ٤٠ بُويعَ لِلْحَسَنِ «in diesem Jahre — ich meine das Jahr 40 — wurde dem H. gehuldigt» Tab. II₁ 1, 1. «wohl wissen ja die Stämme — ohne Prahlern (sei es gesagt), — daß wir . . . » Amr Mu'all. 94 (s. Nöld. z. St.). اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ إِسْتَغْفِرُكُمْ رَبَّكُمْ إِنَّهُ «bittet Gott um Verzeihung — er ist ja viel verzeihend — so wird er euch den Himmel regenreich senden» Kur. 71, 9 (Über Parenthesen im Kurān s. Nöld., Neue Beitr. 22). Nöld. Poesie 135 Vs. 1 und 2. Kur. 56, 75. Über eingeschobene Verba des Meinens s. § 188, 4. — Eingeschobene Wünsche u. dgl. تَخَيَّرِي خَيْرَتٍ فِي الرِّجَالِ: «wähle — mögest du bevorzugt werden — unter den Männern» Ag. XX 164, 8 v. u. Ham. 104, 3 v. u. SCHWARZ, 'Umar Einl. 155 Mitte.

Sulajmiten — und der H. ist ihr Wohnsitz — wenn ich zu ihnen komme, finde ich usw.» Ag. X 43, 4. *أَمَّا رِفَاعَةُ وَكَانَ شَابًا قَوِيًّا قَوْنَبَ عَلَى قَرَسٍ* «was R. anlangt — und er war ein starker Jüngling — so sprang er auf ein Roß» Tab. II₁ 127, 14. *كُنْتُ أَمْرًا وَالْعِلْمُ لِلَّهِ لَا أَرَى أَخِي* «ich war ein Mann — und Gott weiß es — der seinen Bruder nicht betrachtet usw.» Wiener Ztschr. 27, 392 Nr. 57 Vs. 4. *يَقُولُونَ لَيْتَهَا وَقَدْ خَصِرَتْ* «sie sagen — und ihre Hände sind frosterstarrt — wäre es doch das Feuer G.s» Kāmil 104, 10. Ferner Hiz. II 69, 2 v. u. Hud. 203, 17. ISA'd I₂ 80, 19. Ham. 529 Vs. 2—3. Imr. 14, 4. Tab. I₂ 538, 6. Kur. 2, 22.

6. Hysteron proteron ist, namentlich bei Dichtern, nicht selten: *فَمَ خَيْرُ قَيْسٍ آخِرِيًّا وَأَوَّلًا* «sie sind die besten Kajsiten zuletzt und zuerst» Far. 312, 24. *رَيْشَتْ أُخْرَى وَبَرِيَتْ* «ich habe einen andern (Pfeil) befiedert und gespitzt» Ag. VIII 115, 4 b (vgl. a). *أَمَّا صَادِرًا فَوَسِيقُهُ جَمِيلٌ* «als vom Kampfe zurückkehrender hat er schöne Kamelbeute, und als in den Kampf ziehender¹ stürzt er wild drauf los» Kut. 7, 5. *رَغَائِبَ يُعْطِيهَا وَيُسْأَلُهَا* «Geschenke, die er gibt, und um die er gebeten wird» Ašma'ijjāt 34, 15. *رَعَدَتِ السَّمَاءُ وَبَرَقَتْ* «der Himmel donnerte und blitzte» Tab. II₂. *وَعَارَ بَيْنَ الْيَوْمِ وَاللَّيْلِ* «wie mancher Angriff zwischen Tag und Nacht²» Ašma'ijjāt 24, 24. *نُزِيحُهَا وَنُسَيْمُهَا* «indem wir die Herden abends heimtreiben und morgens hinaustreiben» Hud. 25, 2. *أَسْقُوا وَاسْتَقُوا* «tränket (ihr Einen,) und bittet um Trank

¹ Dagegen *أَكْرُ خَلْفَ الْمُسْتَضَاقِ وَأَعِطُفَ* «ich stürme zurück und vor zum Schutze des ins Gedränge Geratenen» Ag. V 140, 2 v. u. ist buchstäblich zu nehmende Beduinentaktik.

² Überfälle erfolgen in der Morgendämmerung. Zur Wortstellung bei «Tag und Nacht» vgl. FISCHER, Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss. 27, 741 flg.

(ihr andern)» Buḥ. I 96, 12. ¹وَتَسْمَعَا «daß du antwortest und hörst» NÖLD. Poesie 99 l. تَشْتَعُ قَفَا الْمُتَقَبِّ وَالْجَبِينِ «(der zurück-schnellende Bogen) zerschmettert Hinterhaupt und Stirn des Biegenden» 'Amr Mu'all. 59. لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ «er hat nicht gezeugt und ist nicht gezeugt» (das Aktiv ist vor das Passiv gezogen) Kur. 112, 3. حَتَّى إِذَا رَجَبٌ تَجَلَّى فَأَنْقَضَى وَجَمَادِيَانِ «als (der Monat) R. erschienen und wieder herum war und die beiden Monate Ĝ.» (die aber vor dem R. kommen) Hud. 75, 11. Ferner Kur. 2, 18. 42 (vgl. 20, 132). 16, 6. 23, 39. Kuṭ. 2, 44. Imr. 30, 5 (den Kopf sinken lasse und schläfrig bin). Kāmil 540, 16 (vgl. 541, 18). Hiz. IV 396, 7. Hud. 221 Einl. 8 (vgl. Vs. 3). Ġumahī Tab. 153, 17. Labid Mu'all. 26. 59 (s. NÖLD. z. St.). Nöld. Poesie 183, 3.²

Sehr selten steht و mit dem angereihten Gliede voran (s. NÖLD.. Z. Gramm. S. 93 Mitte): عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللَّهِ أَلَسَلَامُ «über dir nebst Gottes Erbarmen Heil!» Ḥam. 97, 3 v. u.

7. Verstärkende Wiederholung eines Wortes (RECKEND., Paronomasie § 35, 3): شَرٌّ شَرٌّ «Übel über Übel» Nak. 364, 16. مُمْتَوْنٌ وَمُمْتَوْنٌ = «viele Hunderte» Tab. II 949, 4. كَمْ وَكَمْ مِنْ حَدِيثٍ «wie so manche Geschichte!» 'Umar 126, 7. أَعْيَتْ مِنْ وَمِنْ = «welch ausgezeichneten Leuten war diese Sache zu schwierig!» Tab. I₂ 982, 7. كَانَتْ وَكَانَتْ «das war eine (wackere)!» Buḥ. III 14, 1. دَعَا وَدَعَا = «er betete in einem

¹ Erleichternde Lesart فَتَسْمَعَا «also hörst».

² Vgl. bei diesem Anlasse auch جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ «er hat euch Nacht und Tag eingesetzt, damit ihr in ihr ruht und (am Tage) nach Gottes Überfluß strebt» Kur. 28, 73. Eine solche Verschränkung heißt «Einwicklung und Aufrollung» لَفٌّ وَنَشْرٌ.

fort» Buḥ. IV 67, 9. $\text{لَا فَعَلَنِي بِكَ وَلَا فَعَلَنِي}$ = «ich werde etwas Schreckliches mit dir tun» Ag. II 179, 4 v. u.¹ — Vgl. unten Nr. 10.

8. Distributive und indefinite Wiederholung eines Wortes: $\text{نَادَىٰ أَتَاكَ بِكَيْتٍ وَكَيْتٍ}$ «jeder einzelne Mann rief» Tab. I₄ 2024, 11. رَجُلٌ وَرَجُلٌ «er bringt dir das und das» Ag. VIII 78, 13. كَذَا وَكَذَا «so und so steht die Sache» Tab. II₂ 747, 13.

9. «Erläuternde Beiordnung» عَطَفَ تَفْسِيرِي . Z. B. $\text{حَفَرَ الطَّوْبَىٰ وَهِيَ}$. Z. B. الْبَيْتُ الَّذِي «er grub den T., und das ist der Brunnen, der . . .» IHiš. 95, 4 usw. (vgl. auch oben Nr. 5). — Hierbei ist eventuell das Perf. zu beachten, durch das sich solche Sätze von Zustandssätzen unterscheiden². (Synt. Verh. S. 454 u. 549 u.): $\text{قَالَ لَهُ وَتَبَسَّمَ}$ «er sagte zu ihm, und zwar lächelte er, . . .» Kāmil 375, 9. $\text{قَالَ هَاهُنَا وَأَشَارَ إِلَىٰ بَنِي قُرَيْظَةَ}$ «er sagte ‚Dort‘ und zeigte auf die Kuraiziten» ISa'd III, 6, 11. $\text{مَنْ رَوَىٰ تَشَكَّرُوا وَقَالُوا}$ = «wer Schmäherse gegen mich rezitiert» Ag. XI 391. $\text{فَبَدَّدَهَا وَعَصَبَ يَدَيْهَا}$ «er fesselte sie und umschnürte ihre Vorderfüße» Naḳ. 48, 13. $\text{أَسْرَعَ وَبَدَّرَ}$ «er eilte sich und säte» = «er säte schnell» Buḥ. IV 488, 1. أَسْلَمَتْ «sie wurde Mohammedanerin, und zwar eine gute» Bal. 100, 1.

10. Über steigerndes (vgl. oben Nr. 7), adversatives und konzessives و s. Synt. Verh. 448 Mitte. 450. 451 Mitte. Vergleichendes و Brock. II § 302 b. Ausdruck ungefährer Zahlen oben § 115, 7.

¹ Zu فَعَل s. GOLDZIER, Abb. I 40 Anm. 9. Vgl. noch Ḥam. 15, 26. — Das Verbum im Perf., aber ebenfalls emphatisch: ISa'd VI 53, 8. VIII 185, 17. Tab. I₃ 2871, 9.

² Vgl. $\text{كَتَبَتْ تَعْنِبُ الرَّبَابِ وَقَالَتْ}$ «R. schrieb, indem sie Vorwürfe machte, und sprach» 'Umar 21, 1. Vgl. Anm. 3.

³ Und oft mit قَالَ (Tab. I₄ 2059, 14. I₅ 2571, 4. IHiš. 445, 2 usw.

11. Es verbindet auch zwei Begriffe, deren erster an dem zweiten oder in seiner Begleitung eine Handlung vornimmt («*Ua* des Mitseins» *وَأَوِ الْمَعِيَةِ، الْمَصَاحِبَةِ، الْجَمْعِ*. «Das im Sinne von *ma'a* stehende *ua*» *الْكَيْفِيَّةُ بِمَعْنَى مَعَ*; vgl. § 231). Das durch *و* angereihte Nomen steht, soweit möglich, im Akk. («das, womit etwas geschieht» *الْمَفْعُولُ مَعَهُ*). Vgl. Nöld., Z. Gr. § 36. Synt. Verh. S. 340. Brock. II S. 8. Die Angaben der arab. Grammatiker über den Kasus schwanken in gewissen Fällen, z. B. wenn das erste Glied ein freies Personalpron. ist; s. Sib. § 58 flg. Kāmil 188, 11 usw. — Beispiele:

a. *تَبْكِي عَلَيْكَ نُجُومُ اللَّيْلِ وَالْقَمَرُ* «es weinen über dich die Sterne der Nacht nebst dem Mond» Kāmil 401, 5. *فَصِيدَةً تَكُونُ وَإِيَّاهَا بِهَا* «eine Kašide, durch die du nebst ihr nach meinem Tode sprichwörtlich werden wirst» Ag. VI 59, 23. *خُذِي أَنْتِ وَبَنِيكِ* «nimme du nebst deinen Kindern» Buḥ. II 35, 5.

b. *دَعِينِي وَأَمْرِي* = «laß mich meine Sache besorgen» Ag. XIX 158, 19. *دَعْنَا وَخَالِدًا* = «laß uns mit H. fertig werden» Tab. I₄ 2062, 13. *لَا أَدْعُكَ وَذَاكَ* = «ich werde dich das nicht tun lassen» Tab. I₅ 2259, 17 (vgl. 18 *مَا أَنْتَ وَذَاكَ* «wie kommst du dazu?»). Ag. XXI 17, 25. Ḥam. 670 Vs. 2.

c. *أَنْتَ وَذَاكَ* «du sollst das haben» IHiš. 676 vorl. «tu das» Ag. IV 24, 14 (Brock. II § 5 a). *مَا أَنْتَ وَهِيَ* «wie kommst du dazu?» Ag. III 19, 4. *مَا أَنَا وَالْكَمِيَّتُ* «was habe ich mit K. zu tun?» Ag. XV 111, 14. *مَا بَالِي وَبَالِ شَيْبَامِ* «was habe ich mit Š. zu tun?» Ag. XVI 137, 11. Hud. 249, 6. *مَا شَأْنِي وَشَأْنُ أَبِي بَكْرٍ* «was habe ich mit A. B. zu tun?» Huṭ. 34, 5 Var. *مَا شَأْنُ إِبْرَاهِيمَ وَالْأَزْلَامِ* «was hat A. mit den Lospfeilen zu tun?» IHiš. 821 l. *مَا لَكَ وَالتَّلْدُدُ حَوْلَ تَجْدٍ* «was hast du im N. herumzustreifen?» Kāmil 189, 6. 187, 2. Ḥam. 191, 28. Hud. 249, 6. 8.

«ich passe nicht mit T. zusammen» ISa'd VIII 326, 18
(Brock. II S. 8). Vgl. noch § 59, 5 Ende. «schafft
mir diese Melker fort» ISa'd VI 97, 3. «hüte dich vor ihr»
Tab. I₄ 1958, 13. ISa'd V 70, 2:

d. «uns geht es mit euch, wie der Dichter
sagt. (Nämlich) : . . . » Tab. I₆ 2940, 12. «wenn ich der U. H. gedenke, so ist
es, wie wenn einer von Sinnen wird, der den Geschmack alten Weines
kostet» Ag. XX 161 l. «dem geht es
mit uns, wie H. (in einem Gedichte) sagt, (nämlich: . . .)» Tab. II₁ 382, 17.
«ich und die Verbindung mit
dem Becher aufgeben — das ist, wie wenn einer mit L. bricht» Iākūt
IV 337, 17. «ich und dir helfen ist, wie wenn einer . . . »
IKut. k. aššī'r 316, 2. «ich verhalte mich
zu H. wie einer mit einer Nase, zu dem man sagt . . . » Naḵ. 106, 14.
Ferner Ag. X 11 vorl. Iākūt IV 787, 5. Ḥam. 260 Vs. 4. 282 vorl.
Hud. 171, 5. IKut. k. aššī'r 258, 4. (Vgl. Synt. Verh. S. 452.)

«ich verhalte mich zu meinem
ehrwürdigen (Vater) wie der, den eine braune (Stute) zu Falle gebracht
hat» Ag. VIII 115, 8. «wir und Gefährten von
uns waren wie zwei Scharen» IHiš. 318, 11. «wir standen miteinander so, wie du weißt» ISa'd VI 151 l.
«sie gleicht nicht dem Falben» Ḥam. 171 Vs. 5.

e. «mir ging es nicht wie dem Kāhi-
liten mit seiner Frau» Huṭ. 29, 3. «wer
hat den Tag gesehen, an dem wir mit den Taḵmiten zu tun hatten?»

Ham. 163 Vs. 1. حَلَفَ آبِينَا وَأَبِيهِ «das Bündnis unseres Vaters mit dem seinigen» IHiš. 806, 2.

f. مَا لِي وَمَا لِي بِإِيَّاهُ «wie komme ich dazu, den H. zu besuchen?» Ag. XVI 41, 12. مَا لَنَا وَلِهَذَا «was haben wir mit dem zu tun?» Kāmil 264, 13. Ferner Tab. II₁ 453, 2. Buḥ. I 406, 3. II 96, 19. IHiš. 232, 12

12. Reziproke Ausdrücke (s. RECKEND., Paronomasie § 37): نَكَلِّمُهُ «zu dem wir sprechen, und der zu uns spricht» Tab. I₅ 2267, 11 usw. — Hierbei ergeben sich manchmal Tautologien: خَلَّتْ لَهُ وَحَلَا لَهَا «sie sind allein bei ihm, und er ist allein bei ihnen» Abṭal 320, 6. «ihr gehört nicht zu mir, und ich gehöre nicht zu euch» Ag. XIX 54, 3. نَمَ يَكُنْ يَعْرِفُ اللَّيْلُ مِنَ النَّهَارِ وَلَا النَّهَارُ مِنَ اللَّيْلِ «die Nacht war nicht vom Tage zu unterscheiden, und der Tag nicht von der Nacht» Tab. I₁ 63, 19. يُسَاجِلُنَا وَنُسَاجِلُهُ «der mit uns wetteiferte, und mit dem wir wetteiferten» Tab. I₄ 1963, 7. مَارَسْتُ الرِّجَالَ «ich habe mit Männern zu tun gehabt, und sie mit mir» Ag. XVI 32, 10 usw. Verwandt sind (vgl. übrigens § 171, 3): حَلَفْنَا وَحَلَفَ = «unser Bündnis mit den Kinditen» Tab. II₁ 450, 10. Ruḥ. 6, 7. بَعْدَ عَهْدِنَا وَعَهْدِ = «nach unserem Zusammensein mit dir» [Ruḥ. 50, 6. — Ferner Vergleichen wie لَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ «nicht gleicht sich das Schöne und nicht das Häßliche» Kur. 41, 34. مَا رَأَيْتُ رَجُلًا أَشَبَّهَ بِرَجُلٍ مِنْكَ بِمِ وَلَا بِكَ مِنْهُ «ich habe keinen einem andern ähnlicheren gesehen, als du ihm, und als er dir» IHiš. 51, 4. مَا مَثَلِي وَمَثَلُ السَّاعَةِ إِلَّا كَقَرَسَيِ رَهَانٍ «ich verhalte mich zur Stunde nicht anders als zwei Rennpferde zueinander» Tab. I₁ 12, 16. مَثَلُكُمْ وَمَثَلُ أَهْلِ الْكِتَابَيْنِ كَمَثَلِ رَجُلٍ اسْتَأْجَرَ أَجْرًا «ihr verhaltet euch zu den Schriftbesitzern wie ein Mann, der Tagelöhner gedungen hat» Buḥ. II 50, 8.

13. a. Sehr beliebt ist die Verwendung koordinierter konträrer Begriffe¹, namentlich der Nominalbegriffe, zur Bezeichnung der Totalität² (vgl. § 43, 2 c), wobei sich öfters die Kulturzustände widerspiegeln: «Nomaden und Seßhafte» ist = alle Menschen (Aḥṭal 317, 1. Kuṭ. 4, 25. Ḥam. 261, 1. 294 Vs. 2. Ḥatim f³, 13 usw.); ebenso «Barfußgehende und Beschuhte» (s. GOLDZIEHER zu Ḥuṭ. 89, 10.); ebenso «Rote und Schwarze», d. i. Araber und Nichtaraber (s. GOLDZIEHER, Moh. Studien I 269). «barhäuptig und mit der Kopfbinde» Naḵ. 43, 11. الْعَرَبُ وَالْعَجَمُ «Araber und Nichtaraber» oft. «Naḡd und Tiefland» ist = allenthalben (Aḡ. VIII 82, 18. Far. 628, 12. ISa'd II₂ 97, 9. Vgl. Amir fr. 20, 1); ebenso «Wüste und Buschlandschaft» (Aḥṭal 58, 8. 120, 5); «harter Steinboden und Sandboden» Ḥam. 341 Vs. 1. «Aufbrechen und Haltmachen» = immer (Kuḥaif 8, 1. Kumait 4, 80); «morgens kommen und abends kommen» Ḥam. Buḥt. 513, 1. Far. 471*, 4. Bei den «guten und zerschissenen Stricken» = jede Beziehung zu einer Person (Labīd Mu'all. 16) wird besonders an die Zeltstricke gedacht sein. «Die eben

¹ Meist sind es deren zwei. Beispiel für Mehrteiligkeit: مَا كَانَ الْقَرْنَبِيُّ وَرَحْمَتُهُ «K. und seine Rotte waren nicht mein Vaterbruder und nicht mein Mutterbruder und nicht meine Stütze» Ḥam. 206, 7. Zwei zweiteilige: مَا قَدَّمَ وَمَا أَخَّرَ وَمَا أَسَرَ وَمَا أَعْلَنَ «was er früher und später, geheim und offen begangen hat» Aḡ. XV 118, 9 (anschließend an Kuṭ. 48, 2 sowie 2, 275). Eine einzelne Möglichkeit ist zu einem zweiteiligen Ganzen erweitert in قَالُوا قَدْ جُنِنْتَ فَقُلْتُ كَلَّا «Sie sagten: Du bist verrückt. Da erwiderte ich: Mitnichten, bei meinem Herrn! Ich bin nicht verrückt und nicht betrunken» Ḥam. 292 Vs. 1.

² Die Zusammengehörigkeit der beiden Begriffe findet oft ihren Ausdruck in der Wahl klangverwandter Wörter, wie بَرٌّ وَحَسْرٌ «Land und Meer» (Kuṭ. 6, 59. 10, 23. 17, 22 usw.). يَسْرٌ وَعَسْرٌ «Leichtes und Schweres» (Kuṭ. 2, 181. Aḡ. II 174, 6. Sib. I 412, 14) usw.

geworfen haben und die hochträchtigen» 'Urūa 24, 2. «Ast und Stamm», der Genealogie entnommen (Ağ. XIV 148, 18. Naḳ. 156 l. Aḥṭal 243, 8). «Der edelste hinsichtlich des Muttersbruders und des Vatersbruders» (ISa'd II₂ 97, 1). «Sklaven und Freie» (Ağ. II 160, 10. Far 433, 1). «Freigebigkeit, wenn man nüchtern und wenn man betrunken ist»¹ (Imr. 17, 17). «Heidenzeit und Islam», «Gläubige und Ungläubige» (Ḥam. 261, 3. IHš. 589, 11 usw.). «Die heiligen und gemeinen Monate» = «das ganze Jahr» (Labīd Mu'all. 3). — Weitere Verbindungen sind «süß und bitter» Far. 624, 4. 'Urūa 6, 5. Ḥam. 629, 10). «Fettes und Mageres» (Ağ. X 59, 23. XIV 127 l.). «Feucht und trocken» (s. GOLDZIEHER zu Huṭ. 30, 10.). «Ererbtes und Erworbenes» (Ağ. V 145, 14. Aḥṭal 272, 8. Mufaḍ. 37, 7). «Geheimgehalten und an den Tag gelegt» (Ağ. II 24, 5. V 142, 22. XXI 17, 11. Kumaṭ 1, 3.). «Jung und alt» (Ağ. VI 150, 1. XI 90, 14. Aḥṭal 120, 11. 127, 8. 167, 8. 'Āmir 18, 7). «Neuere und frühere» (Naḳ. 21, 11.). «Bekannte und Fremde» ('Urūa 3, 4.). «Abwesende und Anwesende» ('Urūa S. 248 Z. 9.). «Lebendig und tot» (ISa'd II₂ 96, 15. 123, 1. Ḥātim 14, 10. 91, 7. Kumaṭ 1, 46. Ağ. XV 120, 10.). «Sitzen und stehen» (Naḳ. 40, 6.). «Blasser und bedeckter Himmel» 'Āmir fr. 20, 2. «Ost und West» (Ḥam. 314 Vs. 1. Kumaṭ 2, 39. 43. 5, 32). «Familie und Habe» (Imr. 54, 1. Buḥ. I 148, 2). أَخَذَنِي مِمَّا قَرُبَ وَمِمَّا بَعُدَ = «es packte mich von allen Seiten», «es wurde mir schrecklich bange» Tab. I₃ 1462, 3. Und viele andere.

b. Vor solchen Verbindungen kann überdies كُلُّ stehen: كُلُّ صَعْبٍ وَذَلُولٍ «jedes Gezähmte und Ungezähmte» = alle miteinander. Ağ. VIII 63, 4 v. u. فِي كُلِّ غَرْبٍ وَمَشْرِيقٍ «im ganzen West und Ost» Aḥṭal B 154, 3. Ferner Kāmil 184, 9. 'Urūa 3, 4. Ḥarīrī Maḳ. 322, 2.

c. Sind die Bestandteile verneint, so kann das ganze ein unveränderliches oder neutrales Verhalten bezeichnen: لَا أَمْرٌ وَلَا أَحْلَى «indem

¹ Hiermit ist gemeint: Nicht nur, wenn man betrunken ist.

ich nicht bitter und nicht süß bin» = gleichgültig bleibe. Ḥam. 229, 10. لَا يَسْتَأْخِرُونَ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ «sie schieben nicht hinaus und beschleunigen nicht» Kur. 16, 63. مَا طَارُوا وَمَا وَقَعُوا «sie flogen nicht auf und ließen sich nicht nieder» = taten überhaupt nichts. Aḥṭal 68, 6. مَنْ لَا يُذِيبُ وَلَا يُخْتَرُ «einer, der die Milch nicht flüssig hält und nicht gerinnen läßt» Ag. V 141, 25. Hud. 74, 53. Kur. 6, 70. 20, 76. 57, 23. Vgl. auch § 35.

14. a. «*Ua* im Sinne von *rubba* (O wie mancher)» وَأَوْرَبَ (§ 59, 3). Vgl. WRIGHT II § 85. BROCK. II § 7 a Anm. 1. Es regiert den Gen., gleichviel in welchem Kasus das abhängige Subst. dem Sinne nach stehen müßte. Der Gen. ist jedoch nie ein Pron. Zu dem Gen. pflegt ein asyndet. Relativsatz mit einem auf den Gen. zurückweisenden Personalpron. zu gehören; über fehlendes Personalpr. s. § 201, 9 b.

Beispiele: وَيَوْمَ شَهِدْتَهُ «O wie manchen Tag gibt es, dem du beiwohntest» = «wie manchem Tage wohntest du bei» Far. 573, 21. Ferner 393, 10. Kāmil 159, 17. 'Amr Mu'all. 26. Aḥṭal 294, 4. Imr. 9, 4 usw. — وَمَشْمُولَةٍ شَاوَرْتُ زَجَاجَتَهَا «auf wie manchen kühlen Weines Glas bin ich losgestürzt» Far. 330, 1. وَأَيَّامٍ عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا «o wie manche Tage gibt es, an denen wir uns dem Könige widersetzten» = «an wie manchen Tagen widersetzten wir uns dem Könige» 'Amr Mu'all. 25. وَبَيْضَةٍ خَدَرٍ تَمْتَعْتُ مِنْ لَهْوِ بَيْهَا «wie manche im Frauengemach Gehegte gibt es, mit der zu tändeln ich Gefallen fand» = «mit wie mancher im Fr. Gehegten zu tändeln fand ich Gefallen» Imr. Mu'all. 23. Ferner Labīd Mu'all. 73. Ḥam. 273 Vs. 1. Ḥassān 13, 26 usw. — وَذِي أَمَلٍ يَرْجُو تَرَائِي «wie manchen Hoffenden gibt es, der auf meine Beerbung harnte» = «wie mancher Hoffende harnte» Ḥam. 231 Vs. 1. Ferner 384 Vs. 3. Ḥātim ٥٣, 8 usw. — Sehr selten fehlt و vor dem Gen.; vgl. Ibn al-Anbārī S. 265 Frage 55.

b. Das «*ua* des Schwures» ¹ *وَأُو الْقَسَمِ* wird ebenfalls mit dem Gen. verbunden (vgl. z. B. WRIGHT II S. 175. JENSEN, Ztschr. f. Assyrl. XI 356): *وَأَبِيكَ*: «bei deinem Vater!» ISA'd VIII 221, 21. *وَاللَّهِ*: «bei Gott!»² *وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ*: «bei dem, in dessen Hand meine Seele ist».

§ 166. Störungen³ beim Subjekt. 1. Dem Subjektssuffix des Verbum finitum kann zwar ohne weiteres ein zweites Subjekt beigeordnet werden⁴: *إِنَّ أَقْبَلَتْ وَزَهْرًا*: «als sie und Strahlende herankamen» 'Umar 409, 1. *يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ*: «sie betreten sie und ihre Väter, die tugendhaft waren» Kur. 13, 23. Sogar wenn verschiedene Verbalformen nötig wären: *لَوْ لَتَقِينَا وَأَنْتُمْ*: «ich und du, wir sehen nicht» Ag. XI 105, 10. *كُنْتُ وَجَارِي*: «wären wir und ihr zusammengetroffen» Hiz. IV 531, 3. *فِي بَنِي أُمَيَّةَ*: «ich und ein Schutzgenosse von mir, wir waren unter den Umajjaden» Buh. II 104, 6 (vgl. Kāst IV 270). *أَنَا أَوْ مِثْلِي*: «ich oder meinesgleichen verteidigt seine Ehre» Umajja 5. Vgl. § 15, 3. Über verneinte Sätze Sib. I 342, 17.

2. Oft aber wird das Verbum wiederholt: *حَجَّ سَلِيمَانَ وَحَجَّ الشَّعْرَاءَ*: «S. machte die Pilgerfahrt, und die Dichter machten sie mit ihm, und ich machte sie mit ihnen» Tab. II, 1338, 4. *وَتَسِيرُ جُنْدَكَ*: «du gehst und dein Heer geht» Tab. I 1929 l. *رَضِيَتْ*

¹ حَرْفُ الْقَسَمِ «Schwurpartikel».

² *اللَّهُ* Kāmil 576, 1.

³ In den folgenden Paragraphen sind die Störungen auf Grund der koordinierten Satzteile, die von den Störungen betroffen werden, angeordnet; und zwar sind darunter sowohl solche Inkonzinitäten, die auf stilistischer Freiheit oder metrischem Zwange, als auch solche, die auf tieferen syntaktischen Gründen beruhen.

⁴ Von den arab. Grammatikern wird das allerdings mißbilligt.

⁵ *وَالشَّعْرَاءَ مَعَهُ* könnte bedeuten «während die Dichter bei ihm waren».

وَرَضِيَ قَوْمًا «ich bin befriedigt, und deine Leute sind es» Tab. I₄ 2050, 7.
 قَدْ عَطِشْنَا وَعَطِشَتْ دَوَابُّنَا «wir sind durstig und unsere Tiere» Tab. II₃
 1571, 4. Ferner Tab. II₂ 1109, 1. IHiš. 633, 8. ISa'd VIII 276, 13.

3. Oder dem Verbum wird zunächst ein freies Personalpron. hinzugefügt und diesem das zweite Subj. beigeordnet (vgl. § 140, 2):
 دَخَلْتُ أَنَا وَهِيَ «ich und sie, wir gingen hinein» Tab. I₄ 1865, 18.
 تَنَحَّيْتُ أَنَا وَهِيَ «ich und sie, wir entfernten uns» Ag. VIII 152, 7 v. u.
 (dagegen Z. 9 v. u. كُنَّا أَنَا وَفَاطِمَةُ «ich und F., wir waren . . .»). كَانِ
 هُوَ وَأَخُوهُ مُعَلِّمِينَ «er und sein Bruder waren Lehrer» Kāmil 290, 19.
 تَعَالَى أَنْتَ وَبَقَرٌ «komm du nebst einigen Leuten heraus» Buḥ. II 265, 18.
 Ferner Buḥ. I 76, 7. 94, 14. IV 221, 7. Tab. I₄ 1864, 7. 1930, 1. II₂ 609, 4.
 Kur. 2, 33. 5, 27. IHiš. 669, 11. 677, 17. Ag. XVI 81, 7 v. u. Vgl. § 167, 2.

4. Koordinierte Subjekte können das Präd. oder dessen Bestandteile in die Mitte nehmen:
 كَمَنْ نَبَلُّهُ مَحْرُومَةً وَحَبَائِلُهُ «wie einer, dessen Pfeile versagen und Sehnen» Naḳ. 632, 6.
 هُنْبٌ وَقَاسٌ جَالِدَتٌ وَشَبِيبٌ «H. und K. stritt und Š.» 'Alḳ. 2, 29. أَحْمَرٌ عَلَى¹ وَالنِّسَاءِ حَرَامٌ «Wein und Weiber seien mir verboten» Ag. VIII 65, 17. Ferner 'Ant. 19, 14. IHiš. 648, 3.
 Kaīs 10, 17.

5. Ein gemeinsames Subj. zum zweiten Präd. gezogen: أَدُو نَسَبٍ
 أَمْ أَنْتَ بِأَخِي عَارِفٌ «bist du mit dem Stamme verwandt oder bekannt?»
 Sib. I 134, 11.

6. Über ضَرَبَنِي وَضَرَبْتُ زَيْدًا «mich hat geschlagen, und ich habe
 Z. geschlagen» und Ähnliches² s. z. B. Sib. § 23. Solche Störungen
 beruhen auf «Konflikt in der Rektion» تَنَازَعٌ فِي الْعَمَلِ.

¹ Oder والنساء? (§ 165, 11).

² Vgl. andererseits دَعَتَكُمْ خَلْفَكُمْ فَأَجَبْتُمُوهَا مَجَازِمٌ «hinter euch riefen euch
 und ihr antwortetet ihnen Milchschräuche» Naḳ. 22, 6.

§ 167. Störungen beim Prädikat. 1. Das voranstehende Verbum zu mehr als einem Subj. tritt nach § 15, 1 Nr. 14 und Nr. 21 nicht in den Plural bzw. Dual. — Sonst vgl. zur Kongruenz: ^{لَوْ أَنَّ جَمِيلًا وَبُتَيْنَةَ فَعَدَا} «wenn Ġ. und B. gesessen hätten [Mask.]» Kāmil 420, 8. ^{كَأَنَّ لَهُ عِنْدِي} «er genoß bei mir Einfluß [Fem.] und Anerkennung» Tab. II₁ 174, 6. ^{نَحْنُ بِمَا عِنْدَنَا وَأَنْتَ بِمَا عِنْدَكَ رَاضٍ} «wir sind mit dem, was bei uns ist, und du bist mit dem, was bei dir ist, zufrieden» Kāis Appendix 14, 3. ^{إِذَا حُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا} «wenn die Erde und die Berge gehoben werden und dann einen Stoß erhalten» Kūr. 69, 14 zu dem Dual vgl. § 95, 2). — Da zwar nicht das vor dem Subjekt stehende, aber das nachstehende Verbum in den Plural (Dual) treten kann, so ergeben sich oft Ungleichmäßigkeiten koordinierter Verba, s. § 15, 3.

2. Beispiele für Prädikate zu Subjekten verschiedener Person s. schon in § 166, 3. Vgl. ferner bei nachstehendem Präd.: ^{كَأَنِّي وَالْأَعْدَاءُ} «als ob ich und A. nicht gereist wären» Ham. 403 Vs. 2. ^{أَنَا وَهُوَ نَمَشِي} «ich und er, wir gingen» Ag. VII 75, 19. NÖLD. Poesie 100 Z. 2.

3. Perf. futurisch als Fortführung eines Imperf. in Fällen wie ^{يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَثَهُمُ النَّارَ} «er wird seinem Volk am Tag der Auferstehung vorangehen und sie dann ins Feuer bringen» Kūr. 11, 100 usw. (EWALD, gramm. crit. ling. ar. II 347; s. zuletzt BROCK. II S. 154 u.). — Vgl. ferner ^{أَمَّنَّهُمْ عَلَى أَنْ يَكُونُوا نِمْةً وَعَلَى أَنْ قَرُّوا الْمُسْلِمِينَ وَرَضَّخُوا لَهُمْ} «er gewährte ihnen Sicherheit unter der Bedingung, daß sie Schutzgenossen seien, und daß sie den Muslimen Quartier gaben und ihnen eine Kleinigkeit entrichteten» Bal. 111, 15. ^{إِنْ ظَفَرَ وَإِنْ يَكُنِ الْآخَرَى} «wenn er siegt, und wenn das Gegenteil geschieht» Tab. I₅ 2250, 8.

Wechsel von Perf. und dem im Sinne eines Präsens histor. stehenden Imperf., namentlich wenn sich die Imperfekthandlung der Perfekthandlung unmittelbar anschließt (NÖLD., Z. Gramm. S. 68 Mitte): ^{أَتَيْتُ نَاقَتِي فَأَرْكَبُهَا}

ثُمَّ أَصْرَبْتُهَا «ich gelangte zu meiner Kamelin, dann besteige ich sie, darauf haue ich auf sie ein» Ag. II 178, 25. جِئْتُهُ فَأَجِدُهُ مُتَكِّمًا عَلَى إِزَارٍ فَقَالَ لِي «ich kam zu ihm, da finde ich ihn auf einen Izār gestreckt, da sagte er zu mir . . .» Ag. VIII 150, 20. إِنَّهُ لَيَنْظُرُ وَيَغْطُفُ فَأَصْرَبُ بِيَدَيَّ إِلَيْ «er schaut auf und stößt einen Schrei aus, da fahre ich mit den Händen nach seinem Kopfe und faßte seinen Kopf mit der einen Hand und seinen Backenbart mit der andern, dann beuge ich seinen Nacken und zerbrach ihn, darauf begab ich mich zu meinen Gefährten» Tab. I₄ 1867, 3 usw. Vgl. § 8, 2 b.

4. Wechsel im Modus (vgl. Sib. § 244): لَنْ تَقْبِلَنِي نَقْبَلُ وَنَنْزِلُكُمْ «wenn du entgegenkommst, kommen wir entgegen und nehmen dich auf» Ag. IV 56, 3 v. u.¹ إِنْ تُدْزِنُوا نَمَّ تَأْتِينِي بِقَيْتِكُمْ «wenn ihr euch vergeht, und die übrigen unter euch dann zu mir kommen . . .» Ham. 78 Vs. 3. إِنْ كُنْتَ مِنِّي أَوْ تُرِيدِينِ كُحْبَتِي «wenn du zu mir gehörst oder meine Gesellschaft wünschest» Ham. 139 Vs. 3. — Vgl. § 168, 1. 4. 265, 4 b.

5. Unterdrückung eines prädikativen Verbums (§ 154) im koordinierten Gliede: أَصَابَ مُتَمَامٌ أَوْ كَانَ «ein Bedächtiger hat getroffen oder beinahe» Kāmil 52, 4. نَجَّوْنَا وَلَمْ نَكِدْ «wir entrannen, beinahe aber nicht» Tab. I₄ 1857, 14. Nāb. 18, 4 usw.

Störungen in Genus und Person beim prädikativen Verbum: جَعَلَتْ تَقُولُ . . . , worauf er sagte . . . » جَعَلَتْ تَقُولُ² . . . » Tab. I₅ 2745, 4. كَانَ رَسُولُ اللَّهِ يَدْخُلُ أَجْلَاءَ فَأَحْمِلُ إِدَاوَةً مِنْ مَاءٍ «der

¹ SCHWARZ, 'Umar Einl. S. 168 Mitte. Dagegen kann 'Umar 304, 4 bloße Pau-al-form vorliegen.

² Var. فَجَعَلَ يَقُولُ.

Prophet pflegte in den Abort zu gehen, da pflegte ich ein Wassergefäß zu bringen» Buḥ. I 51, 2. جَعَلْتُ أُعْطِيهِ الرَّجُلَ فَيَشْرَبُ «alsbald übergab ich ihn immer einem, worauf er alsbald immer trank» Buḥ. IV 221, 3.

§ 168. Störungen bei der Verneinung. 1. Jede Verneinungspartikel kann durch *لَا* fortgeführt werden, und das ist sogar üblicher als die Wiederholung der ersten Partikel¹ (vgl. Synt. Verh. S. 499 flg. BERGSTRÄSSER, Verneinungs- und Fragepartikeln im Kūrān S. 60 flg.), also جَعَلْتُ لِي بِالشَّيْءِ وَلَا يَغْمُرُ جَانِبِي «man knarrt mir nicht mit Schläuchen und preßt meine Seite nicht» Kāmil 216, 7. لَسْنَا نَقَاتِلُ بِالْعَصِيِّ وَلَا نَرَامِي بِالْحِجَارَةِ «wir kämpfen nicht mit Stöcken und werfen keine Steine» IKut. k. aššī'r 70, 7. إِذَا كُنْتَ لَمْ تَطْعَ لِنَصْحٍ وَلَا تَصْغِي إِلَى قَوْلِ مُرْشِدٍ «wenn du einem guten Rat nicht folgtest und dich dem Worte eines Führers nicht neigtest» 'Abīd 30, 10 usw. Hier, vor dem Imperf., wäre *لَا* ohnehin möglich. Es steht aber auch, wo es außerhalb der Beiordnung nicht möglich wäre, nämlich vor dem Perf. und in Nominalsätzen: شَرَفًا مَا نَالَهُ عَرَبِيٌّ لَا وَلَا كَانَ «einen Adel, den kein Araber erreicht hat, nein, auch nicht annähernd» Ḥam. 779 Vs. 2. مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ «weder wir noch unsere Väter waren Götzendiener, und wir haben nichts verboten» Kūr. 6, 149. مَا إِنْ رَأَيْتُ وَلَا سَمِعْتُ «ich habe weder gehört noch gesehen» Labīd 53, 6. لَمْ يَبْلُغْ رِضَايَ وَلَا دَنَا «er hatte meine Zufriedenheit weder erreicht, noch war er ihr nahegekommen» NÖLD., Poesie 188, 12. Oft steht *لَا* mit Perf. in beiden

¹ Beispiele für Wiederholung der ersten Partikel: لَمْ يَمْسَسْهُ وَلَمْ يَضَعْ رِجْلَهُ «ohne es zu berühren und ohne in den Steighügel zu treten» Ṭab. I, 2286, 14. مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى «dein Herr hat dich nicht verlassen und nicht von sich gestoßen» Kūr. 93, 3. فِي غَيْرِ تَكْلُفَةٍ وَغَيْرِ عَنَاءٍ «ohne Anstrengung und Mühe» 'Umar 309, 8. Ferner 'Umar 111, 22. Kūḥaif 5, 1. Aḥṭal 68, 6 usw.

2. So findet sich ferner in der Beiordnung die präpositionale Kopula **بِ** auch bei **لَا**, wo sie sonst nicht steht: **مَا نَيْلُ الْخُلُودِ بِمُسْتَطَاعٍ**: «ewiges Leben zu erreichen ist unmöglich, und das Gewand des am Leben bleibens kein Ehrenkleid» Ham. 44 Vs. 3. **مَا عَمَّرُوْهُ بِقَحْمٍ دَالٍهِ فَيَبِيْنَا وَلَا عَمَّرٍ وَلَا بَعْلَامٍ** «A. ist dabei nicht verlebt und stumpf und nicht unerfahren und nicht unreif» Tab. I₂ 1036, 9. **لَيْسَ بِرَاعِيٍ إِبِلٍ وَلَا بِجَزَّارٍ** «er ist kein Kamelhirt und kein Schlächter» Ham. 174 Vs. 1. **وَشَارِبٍ لَا بِالْخُصُورِ وَلَا فِيْهَا بِسَوَارٍ** «wie manchen Trinker, nicht geizig und beim Becher nicht heftig» Aḥṭal 116, 3. Ferner Kur. 34, 36. Imr. Mu'all. 34. Zuhajr Mu'all. 46. S. noch oben S. 234 Anm. 1. — Ohne Wiederholung von *bi*: **مَا هَرِمَ بِمَلْحِيٍّ وَلَا سَاعِيٍّ الْفَوَارِ** «H. ist nicht dem Tadel verfallen und nicht leichten Herzens» Zuhajr 18, 6. Ferner Ham. 197 Vs. 4—5. 236, 19. — *Bi* erst beim zweiten Gliede: **مَا كَانَ وَقَفًا وَلَا طَائِشًا وَلَا يَكِيَامَ بَرَّةً** «er war kein Stehbleiber und kein Unbesonnener und keiner, dessen Waffen stumpf waren» NÖLD., Poesie 105 Z. 2. **لَا عَاتِمُ الْقَرَى وَلَا عِنْدَ أَطْرَافِ الْقَنَا بِيَبُوبٍ** «ein mit der Gastfreundschaft nicht zögernder und bei den Lanzenspitzen nicht ängstlicher» Aḥṭal 181, 5. **لَا غُشٍّ وَلَا بِمُعَمَّرٍ** «eines nicht schwachen und nicht ungeschickten» Ham. 259, 17. Sib. I 373, 10 und 14 sind unsicher. — Die Konstruktion **زَيْدٌ بِقَائِلٍ وَلَا ضَارِبًا** s. Sib. § 20. Vgl. NÖLD., Poesie S. 97 Vs. 1. Und mit Nominativ im zweiten Glied s. Sib. I 24, 15. 21. SCHWARZ, 'Umar Einl. 156 u.

3. Über Störungen bei der generellen Verneinung s. ausführlich § 62, 2.

4. Der Apok. (= Perf.) nach **لَمْ** wird zwar gewöhnlich durch den Apok. fortgeführt, indes kommt auch das Perf. vor (s. NÖLD., Z. Gramm. S. 94): **أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ** «haben wir dir nicht die

Brust erweitert und dir deine Last abgenommen?» Kur. 94, 1. لَمْ يَنْبُ عَنْهَا وَخَافَ الْجُورَ «so wird er nicht zu schwach dafür, noch fürchtet er verkehrt zu gehen» Huṭ. 1, 8.

5. Prohibitives لَا mit Apok. durch den Imperativ (prohibitiv) fortgeführt: لَا تَذْكُرْ أَبَاكَ وَأُخْخِرْ بِأُمِّكَ «erwähne deinen Vater nicht und prahle (nicht) mit deiner Mutter» Ag. XI 90, 21.

6. Wortverneinendes لَا in der Beiordnung s. § 39, 1. Vgl. die Ungleichmäßigkeit in لَا حَسَبٍ وَلَا جِجَمَالٍ «ohne Ehre und Kamele» Nak. 278, 15. — Wortverneinendes لَا غَيْرُ (§ 39, 2) durch لَا fortgeführt: لَا بِمَاءٍ غَيْرِ طَرِقٍ وَلَا كَدِرٍ «mit nicht aufgewühltem und nicht trübem Wasser» Imr. 17, 9. Ferner Kur. 1, 7. Vgl. unten Nr. 7 a Ende. — Die Verneinung der beiden konträren Glieder ergibt öfters einen positiven Sinn, = «ein Mittelding»¹: لَا قَابِضِيْمَا وَلَا مُفْتَرِشٍ «sie weder weit ausstreckend noch an sich ziehend» Buḥ. I 213, 3. كَفِّ غَيْرِ مَلَأَى وَلَا صَفَرٍ «einer weder vollen noch leeren Hand» Ḥātim ٢٨, 16 (BARTH, ZDMG 52, 60). Ferner IHiš. 840 l. De Sacy Chrest. II ١٥. Vs. 3. دُونَ جُبَيْنٍ وَلَا فَرَقٍ «ohne Feigheit und Angst» WRIGHT II § 160 Anm. 1.

7. a. Die Verneinung wird in koordinierten Satzteilen meistens wiederaufgenommen (vgl. § 34, 1)²: لَمْ يَنْسَ حَقَّ اللَّهِ فِي رِقَابِهَا وَلَا ظُهُورِهَا «er hat die auf ihrem Nacken und Rücken liegende Verpflichtung nicht vergessen» Buḥ. II 79, 17. لَا يَغْتَالُ هِمَّتَهُ عَنِ الْإِيَّاسَةِ لَا تَحْجَرُ وَلَا سَامٌ «dessen Trachten von der Herrschaft weder Unfähigkeit noch Widerwillen ablenkt» Zuhajr 17, 36. لَا أَعْرِفَنَّ مَا أَخَّرْتَ مَا فَبَلَكَ وَلَا كَانَ لَهُ حَبْسٌ «ich

¹ Vgl. رَجُلًا لَيْسَ بِالطَّوِيلِ وَلَا بِالْقَصِيرِ «einen Mann, der weder groß noch klein ist» Isā'd III, 64, 5.

² Nichtwiederholung der Verneinung: oben Nr. 5. Ḥāriṭ Mu'all. 38. NÖLD., Z. Gramm. S. 94 flg. SCHWARZ, 'Umar Einl. 157.

will nicht erfahren, daß du zu spät schickst, und nicht (daß) es zurückgehalten wird» Pap. Schott 1, 14. لَا يَجِدُ لَأَمْرٍ أَنْ يَسْفِكَ فِيهَا دَمًا وَلَا «es ist keinem erlaubt, Blut darin zu vergießen und einen Baum darin zu fällen» IHiš. 828 vorl. لَمْ آتِكَ لِأَشَاتِمَكَ وَلَا أَسْمَعَ «ich bin nicht zu dir gekommen, um dich zu beschimpfen und deine Geschichte zu hören» Tab. II₁ 42, 18. مَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ «die Lebenden und die Toten sind einander nicht gleich» Kur. 35, 21. «ich kenne keinen Gläubigen, der sie vollzogen hat und zu ihr zurückgekehrt wäre» Tab. I₅ 2773, 10. مَا أَنْتَ بِالْمَرْءِ ابْتِغَى رِضَاهُ وَلَا يَقْتَادِنِي بِرِمَامٍ «du bist nicht der Mann, dessen Wohlwollen ich erstrebe, und der mich am Zügel führt» Far. III, 3. لَسْتُ كَمَا يَقُولُ أَبُو حَفِيدٍ وَلَا نَدْمَانُهُ «ich bin nicht wie A. H. sagt oder sein Zechgenosse» Labīd Hāl. S. f_v Vs. 2. بِغَيْرِ مَهْرٍ وَلَا صَدَاقٍ «ohne Brautgabe und Mitgift» Far. 501*, 2. Ferner Islam II 248, 17. Tab. I₂ 576, 8. II₁ 351, 15. II₂ 763, 14. Nak. 113, 4 usw.

b. Die negative Ausdrucksweise ist sonach ganz wie die affirmative gebildet, wodurch sich scheinbar stärker verkürzte Wendungen ergeben. Wie man also z. B. im Genitiv affirmativ sagt جَاءَ مَعَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو «er kam mit Zaid und 'Amr», so sagt man auch negativ مَا جَاءَ مَعَ زَيْدٍ «nicht kam er mit Zaid und nicht 'Amr». Z. B. إِنَّا لَمْ نُخْلَقْ وَلَا عَمْرٍو «wir sind nicht aus Stein und Eisen erschaffen» Tab. I₅ 2592, 10. لَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ Kur. 2, 99. لَا رَثَ السَّلَاحِ وَلَا عُمْرٍ «nicht verbraucht an Waffen und Leben» Far. 48, 1. لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَكْلَهَا فِي يَوْمٍ وَلَا أَثْنَيْنِ «sie können sie nicht an einem Tag und zweien essen» Tab. II₃ 1596, 1. لَا تَحْسِبَنَّ الْمِصْرَيْنِ أُمَّا وَلَا أَبَا

und Kūfa) für Mutter und Vater» Ḥam. Buḥt. 602, 2. لَا يَسْأَلُهَا بِعَدِّ وَلَا «sie hat kein Wissen über das Morgen und das, was später ist» Muḥad. 11, 35. لَا أَشْتَهِي إِلَّا كَارَهَا بَابَ الْأَمِيرِ وَلَا دِفَاعَ الْحَاجِبِ «ich strebe nur widerwillig nach der Tür des Emirs und der Abweisung des Pförtners» Ḥam. 178 Vs. 1 usw.

8. Ausdrücke bloß verneinenden Sinnes können durch förmliche Negationen fortgeführt worden: أَنْشِدَكَ اللَّهَ أَنْ تَقْضَحَنِي وَلَا أَنْ تُخْفِرَنِي «ich beschwöre dich bei Gott, mich nicht zu beschimpfen und nicht zu verraten» Tab. II₂ 1213, 14. مَعَاذَ الْإِلَهِ أَنْ تَكُونَ كَطَبِيئَةٍ وَلَا نَمِيَةٍ «da sei Gott vor, daß sie wie eine Gazelle oder eine Statue ist» Ḥam. 184 Vs. 2. Ag. VII 102, 5 v. u. usw. اِنِّى اللَّهُ أَنْ أَسْمُو بِأُمِّ وَلَا أَبِ «Gott behüte, daß ich durch Vater und Mutter eine hohe Stelle einnehme» ‘Amir fr. 1, 9.

§ 169. Störungen im Numerus und Genus. Z. B. كَرَامُ الْمَدَاخِلِ «vornehm hinsichtlich der Eingänge und des Ausgangs» IHš. 618, 4. بِالْأَمْهَاتِ وَالْأَبِ «durch die Ahnfrauen und den Ahnherrn» Imr. 4, 66. مِنْهُمْ قَائِلُونَ وَفَاعِلٌ «unter ihnen sind Redende und ein Handelnder¹» Kumaḥt 2, 88. مَيْمُونُهُ وَأَشْأَتُهُ «sein Erfolg und seine Misserfolge» Aḥṭal 296, 2. Naḥ. 55, 9. Vgl. § 139, 11. — تَرَى الشُّعْرَاتِ فَرِيْسًا وَمَغْشِيًّا عَلَيْهِ كَأَنَّهُ . . . «man sieht die Schmeißfliegen getötet und betäubt, als wären sie . . .» Islam VII 110 l. (فَرِيْسَا ist weiblich, aber nach § 16, 7 ohne Femininendung; infolgedessen sind die nachfolgenden Ausdrücke männlich behandelt).

§ 170. Störungen beim Akkusativ. 1. Stellung des gemeinsamen Objekts zweier Subjekte hinter dem ersten Subj.: يَأْتِىَ اللَّهَ ذَاكَ «Gott mag das nicht und die Gläubigen» IHš. 1010, 2. —

¹ Generell (§ 110, 6), = «Handelnde».

Stellung des gemeinsamen Obj. zweier Verba beim zweiten Verbum
 «ob mich das verringert oder vermehrt» Hud. 70, 4. $\text{أَبْزُقُصْ ذَاكَ أَمْ يَزِيدُنِي}$
 «bald verletzest du (mir) den Kopf, und bald heilst du mich» Kajs 19, 1. $\text{تَخْلَعُ وَتَتْرَكَ مِنِّي يَعْجُرُكَ}$ «wir geben auf und verlassen den, der gegen dich frevelt» Sūrat al ḥal' (außerkanonisch) NÖLD.-SCHWALLY, Gesch. des Korān II 35. $\text{عَلَى صَرْبِهِ وَشَجِّهِ إِيَّاهَا}$ «weil er sie geschlagen und am Kopf verletzt hatte» Naḳ. 2, 2. — Stellung des gemeinsamen Obj. zweier Verba beim ersten Verbum (ohne rückweisendes Personalpron. beim zweiten): $\text{كَانَ يُطْعِمُ النَّاسَ وَيَكْسُو}$ = «er speiste und kleidete die Menschen» Iāḳūt IV 336, 19. $\text{إِنِّ أَنتَ مَجْلُودٌ}$ «wenn ich gegeißelt werden soll, so sei du mein Geißler; und wenn ich geschlachtet werden soll, so schlachte du» Ag. XI 147, 12. $\text{إِنِّ شِئْتِ فَاحْيِيهِ}$ [sic] $\text{وَإِنِّ شِئْتِ فَاقْتُلِي}$ «wenn du willst, mache ihn lebendig; und wenn du willst, töte ihn» Ag. VI 32, 5 v. u. Ferner Ag. XII 108, 2. Naḳ. 824, 4.

2. Störungen beim Akk. des Ausrufs s. Sib. § 146 (S. 264). 148.

3. Der Akk. nach إِنِّ kann hinter dem Präd.¹ durch einfachen Nominativ fortgeführt werden (HOWELL II S. 411 flg.)²: $\text{مَا رَأَيْتُهُ قَطُّ إِلَّا: ظَنَنْتُهُ أَنَّهُ سَمَاءٌ وَأَنَا أَرْضٌ}$ «ich sah ihn nie ohne zu meinen, er sei der

¹ Gegen die Regel vor dem Präd.: $\text{إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ... فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ}$ «die welche gläubig sind und welche Juden sind und die Šabier . . . , die haben keine Furcht» Ḳur. 5, 73. In dem öfters zitierten Verse $\text{فَإِنِّي وَفَيَّارٌ بَيْنَا لَعْرِيبٌ}$ «so bin ich und Ḳ. dort fremd» wird auch فَيَّارٌ gelesen, z. B. IḲut. k. aššī'r 204, 1. Ašma'ijāt 13, 1. Kāmil 181, 10.

² Daß ein gewöhnlicher Objektsakk. durch einen Nominativ fortgesetzt wird (Ḡumahlī 9, 1), ist natürlich ohne allen inneren Anhalt und beruht ausschließlich auf Reimzwang.

Himmel und ich die Erde» Ag. III 156, 17. **إِنَّ لِكُلِّ مُسْتَشِيرٍ ثَقَّةً وَلِكُلِّ**
سِرٍّ مُسْتَوْدَعٍ «jeder um Rat fragende findet Treue und jedes Geheimnis
 findet Bewahrung» Tab. II₁ 174, 10. [Reim] **إِنَّ سَبَاعَ الْأَرْضِ هَالِكَةٌ وَالنَّاسُ**
 «die wilden Tiere der Erde müssen umkommen und die Menschen»
 Hud. 77, 3. Synt. Verb. S. 489. **لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوَى إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ**
 «hätte ich Gewalt über euch oder könnte mich an einen starken Pfeiler
 lehnen» Kur. 11, 82.

4. Wechsel von Akk. der Spezialisierung und *min*: **كَمْ جَاوَزَتْ**
وَمِنْ سَهْبٍ «durch wie viel Meere . . . und Wüsten sind sie
 gekommen» Ahtal 18, 4. — Wechsel von Akk. des Beweggrunds und *f*:
فِي خَشْيَةٍ وَتَجْرُمًا «aus Angst und schlechtem Gewissen» Amir 12, 2.

5. Einem Akkusativsuffix können weitere Akkusative beigeordnet
 werden: **خَلِّينِي وَبَنِي فَرَازَةَ** «entlaß mich und die Fazāriten» Ham. 444, 22.
جَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا «wir setzten sie und ihren Sohn ein» Kur. 21, 91. Buh.
 IV 472, 10 usw. Oder das Verbum wird wiederholt: **بَعَثْتُ وَبَعَثْتُ مَعَهُ**
شَيْعَةً عَلَيْهِ «er schickte ihn und den Anhang 'Alis mit ihm» Tab. II₁
 44, 15 usw. Seltener wird zunächst das Akkusativsuffix in Gestalt des
 freien, nominativischen Personalpronomens wiederaufgenommen (vgl.
 § 140, 3. 171, 3); das substantivische koordinierte Obj. wird als Akk. oder
 Nomin. behandelt: **بَعَثْنِي أَنَا وَالزُّبَيْرُ** «er schickte mich und Z.» Buh. III
 137, 16. **رَأَيْتَنِي أَنَا وَالنَّبِيُّ** «ich sah mich und den Propheten» Buh. I
 68, 5. **قَتَلُوهُ هُوَ وَمَنْ مَعَهُ** «sie töteten ihn und die, die bei ihm waren»
 Tab. I₄ 2111, 3. — Ist der zweite Akk. ebenfalls ein Personalpron., so
 wird er mit **إِنِّي** gebildet (§ 143, 3 c), wofür aber auch der Nominativ
 vorkommt: **بَعَثْنِي أَنَا وَأَنْتَ** «er schickte mich und dich» Buh. I 98, 12.

¹ Bei der Lesart **آوَى** wirkt aus **أَنْ** ein **أَنْ** nach.

6. Gelegentlich ist der Objektsakk. eines Verbums aus dem Subj. eines beigeordneten Verbums zu erschließen¹ (s. Sib. § 23. NÖLD., Z. Gramm. S. 96 u.): **لَوْ سَبَّبْتُ وَسَبَّنِي بَنُو عَبْدِ شَمْسٍ** «wenn ich die Abdsamsiten geschmäht hätte und sie mich geschmäht hätten» Far. 420, 2. **نَأْسَبْنِي وَنَأْسَبْتُ الْقُرُودُ** «die Affen nehmen mich als Verwandten in Anspruch und ich sie» Tab. II₁ 108, 4. — Das fehlende Obj. aus dem Verbalbegriff eines beigeordneten Verbums zu erschließen: s. § 164, 2 zweite Hälfte.

7. Einem prädikativen Akk. ein Nomin. beigeordnet: **عَادُوا كِرَامًا لَا رَعَشَ² رَعَادِيدُ** «sie kehrten edel, nicht zitternd, ängstlich zurück» Ham. 329 Vs. 3. **لَوْ كُنْتَ ذَا صَارِمٍ لَا نِكْسَ وَلَا جِبِلَّ** «wärest du einer mit schneidendem Schwert, nicht unfähig und nicht plump» Hud. 9, 2.

Dem Subj. von **لَا يَكُونَنَّ حَجَزٌ** ein prädikativer Akk. koordiniert: **وَلَا تَأْخِيرٌ وَلَا تَحْبُسًا** «es soll kein Manko, keine Verzögerung und keine Zurückhaltung vorkommen» Pap. Schott 1, 20.

§ 171. Störungen beim Genitiv. 1. Über **ضَارِبُ زَيْدٍ وَعَمْرًا** «den Z. und 'A. schlagend» s. Sib. I 73, 12. 81, 1. — Auf Störung in Folge Reimzwangs beruhen **تَخَافَةُ الْإِفْلَاسِ وَاللِّبَاسِ** «aus Furcht vor Verarmung und verzögerter Rückzahlung» Sib. I 81, 3. **لَمْ يَكُنْ لَهُ النِّصْفُ فِي يَوْمِ الْإِيْبَالِ** «er hatte am Tage des Streits weder Hälfte noch Zehntel» Abṭal 215, 9.

2. Einem substantivischen Genitiv können weitere Genitive beigeordnet werden³: **بَيْتُ زَيْدٍ وَعَمْرٍو** «das Haus Zajds und 'Amrs» (vgl. Sib.

¹ Mit Suffix Lāmijja 33 (Or. Litz. 1900 S. 271).

² Reim. Ein Subjektsnominativ **كِرَامٌ** ist durch den Plural des Verbums ausgeschlossen.

³ Man nennt das «Weglassung des status cstr. und Belassung des Genitivs in seiner Flexion» **حَدَفُ الْمُضَافِ وَتَرْكُ الْمُضَافِ إِلَيْهِ عَلَى إِعْرَابِهِ**. — Übrigens wird

§ 102). Einschneidendere Trennung des zweiten Gen. vom ersten zeigen
 «die Leute des Überflusses unter euch und der Wohlhabenheit» Kur. 24, 22. *وَعَدَا رِيحٍ قَدْ وَزَعَتْ وَفَرَّ*
 «gar manchen windigen und kalten Morgen habe ich abgewehrt» Labīd Mu'all. 62.
 «alles Gute, das ich gesehen habe, und Böse» Ḥam. 472 l. *إِقْصِدِي لِلْأَزْنِ فِي عَرَصَاتِهَا وَبَكْرِ*
 «wende dich zu den Azditen in ihren Gehegen und den Bekriten» Ag. XVII 65, 12. *وَقَدْ كَانَ فِي بَقْعَاءَ*
 «in B. war eine Tränkung eurer Schafe erfolgt und in T.» Nak. 12 vorl. *شَقِينَا بِعَبْدِ اللَّهِ بَعْضَ غَلِيلِنَا وَعَوْفٍ*
 «unseren brennenden Durst einigermaßen und durch 'A.» Mufaḍ. 18, 28. *هُوَ أَكْبَرُ مِنِّي بِسَنَتَيْنِ وَعَبْدِ الرَّحْمَانِ*
 «er ist zwei Jahre älter als ich und 'A.» ISa'd VI 172, 25. *أَمَّا لِرُوحَةٍ فَسَبْعٌ وَأَمَّا خَلَّةٍ فَثَمَانٍ*
 «was (das küssen) einer Frau anlangt, so sieben; und was (das küssen) einer Geliebten anlangt, so acht» Kāmil 162, 20. *مَا أَبْكِي جَزَعًا عَلَى الدُّنْيَا*
 «ich weine nicht aus Verzweiflung über die Welt sondern (über) meine Töchter» ISa'd VI 198, 14. *لَا خَيْرَ فِي الْعَيْدَانِ إِلَّا صَلَابِنَا*
 «es gibt nichts Gutes unter den Hölzern außer den harten noch (unter) den auffliegenden Vögeln außer den Falken» Ag. XI 91, 15 (vgl. zur Verneinung § 168, 7 b). Ferner 'Alk. 9, 4. Nāb. 4, 7. Kur. 2, 77. IHiš. 582, 7. Kaīs 14, 15 (l. *يُوجِّهِنَا* «so ehrt er uns»). Ag. II 66, 21. XI 91, 15. Far. 3., 5 v. u. 433, 4. Kāmil 486, 10. Ḥam. 159, 25 usw. Über Dual des status estr., von dem zwei Genitive abhängen s. § 96, 2.

3. Einem Genitivsuffix wird nur selten und unter Mißbilligung der arab. Grammatiker ein weiterer Gen. beigeordnet: *كُفِّرَ بِهِ وَالْمَسْجِدِ*

der status estr. bisweilen wiederholt (s. S. 151 Anm. 1 g. E.). Die status constructi *أَبُو*, *أُمُّ*, *بَنْتُ*, *ابْنُ*, *أَلْ*, *قَوْمُ* usw. in Eigennamen werden stets wiederholt.

الْحَرَامِ «Verleugnung seiner und des heiligen Gebetshauses» Kur. 2, 214.
 بَعْضُ شَأْنِي وَوَلَدِي «etwas von meiner Sache und (der) meines Kindes»
 ISa'd VIII 108 vorl. فِيهِ وَعَبْدُ اللَّهِ «über ihn und 'A.» IHiš. 546, 18.
 355, 3. Auch daß das Genitivsuffix zunächst in Gestalt des freien,
 nominativischen Personalpron. wiederholt und letzterem das zweite Wort
 beigeordnet wird, ist nicht häufig (vgl. § 170, 5): تَطَاْفَرُهُ هُوَ وَأَبُو سَعْدٍ
 «sein Hilfeleisten und das A.s» Mas. VIII 196, 2. Brock. II S. 224. —
 Das Übliche ist vielmehr die Wiederholung des status cstr.¹: وَلَا يَنْتَبِهَا
 وَلَا يَنْتَبِهَا «seine [sc. Baṣras] Statthalterschaft und die Kūfas» Tab.
 II₂ 853, 14. وَإِلَيْهِ وَإِلَى أَهْلِ بَيْتِهِ «zu ihm und seinen Hausgenossen»
 Tab. II₁ 354, 14 usw. اِسْمِي وَاسْمُ أَبِي «mein Name und der meines
 Vaters» Kāmil 630, 3. أَمْرُهَا وَأَمْرُ زَوْجِهَا = «den Vorfall zwischen ihr
 und ihrem Manne» ISa'd VIII 275, 24. Und notwendig, wenn der
 zweite Gen. ein Suffix ist: أَهْلِي وَأَهْلِيَا «meiner Leute und der ihrigen»
 Ag. XVII 88, 18 usw.

4. Da einem status cstr. sofort sein Gen. folgen muß (§ 72, 2),
 können zwei status constructi nicht unmittelbar koordiniert werden und
 einen gemeinsamen, erst auf den zweiten status cstr. folgenden Gen.
 regieren; also nicht ضَرَبُ وَقَتْلُ زَيْدٍ «das Schlagen und Töten Zajds»².
 Vielmehr folgt der Gen. dem ersten status cstr. und wird hinter dem
 zweiten status cstr. durch ein Genitivsuffix vertreten³: أَيْدِي رِجَالٍ وَأَرْجُلُهُمْ
 «Hände und Füße von Männern» ISa'd II₂ 53, 16 (s. § 172, 2 Ende).

¹ In dem von Brock. GGA 1899, 971 zitierten مَوْعِدِي وَإِيَّاكَ «meine Verabredung mit dir» ist das Suffix als Gen. obj. empfunden.

² Ausnahmen bei FLEISCHER I 265. Brock. II § 155 b. Srb. I S. 76. Hiz. III 131 Mitte.

³ Soweit nicht von der Genitivkonstruktion überhaupt abgesehen wird, und eine präpositionale Umschreibung stattfindet, s. § 137, 4 d.

رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ «die Barmherzigkeit und die Segnungen Gottes» Kur. 11, 76. 6, 120 usw. Das Suffix am zweiten Gliede kann aber auch unterdrückt werden, und das zweite Glied determiniert oder indet. sein¹: قَلْبَتُ أَهْلِي وَالْوَطَنِ «ich hasse mein Volk und die Heimat» Ag. VI 33, 12. مَا بَيْنَ عَيْنَيْكَ وَالْفَمِ «was zwischen deinen beiden Augen und dem Munde ist» Ztschr. f. Assy. 13, 33, 19. دَارِعَةُ الْقَوْمِ وَالْخَسِرُ «die gepanzerten und ungepanzten Feinde» Ag. V 141, 22. بِرَأْسِ طِمْرَةٍ وَجَنَامِ «mit Kopf und Zügel eines Flinken» Ham. 88, 14. حَدِيثٌ سَوٌّ وَقَدِيمٌ «neues und altes Übel» Ahṭal 90, 1. Ferner Far. 411, 1. 473*, 23. 602, 9. Hiz. II 179, 9 v. u. Tab. I₆ 3112, 9. II₁ 705, 6. Hud. 31, 5. 92, 14. Ag. XIII 100, 5. 'Umar 60, 5. 88, 3. Hārīt Mu'all. 58. Ruḳ. 4, 9. 21, 6. Kumajit 1, 46. Naḳ. 901, 5. 'Amr Mu'all. 59 usw. — Beim Genitiv der Spezialisierung: لَاسِيَاةٍ «einer glatten und glänzenden von Wangen» 'Umar 24, 3. لَيْلٌ طَوِيلٌ أَخْزَنَ غَيْرُ قَصِيرٍ «eine Nacht mit langer Trauer, nicht mit kurzer» Ag. VIII 118 l. Ferner Ham. 529 Vs. 6. Kaīs 15, 3.

Ungewöhnlicher ist die Weglassung des ersten Gen.: غَيْرُ مَفْتَرِشٍ «sie weder weit ausstreckend noch an sich ziehend» Buḥ. I 213, 3. أَلْبَنَانُ وَرَأْسُهُ «die Finger und sein Kopf» 'Ant. Mu'all. 54. فِي أَلْدَاتِ وَالشُّعُوتِ وَأَسَامِي اللَّهِ «über Wesen, Eigenschaften und Namen Gottes» Buḥ. IV 452, 3.

¹ Bestimmter und unbest. Artikel sind hier «Stellvertreter des abhäng. Gen.»

عَوَضَ عَنِ الْمِصْصَافِ إِلَيْهِ. — Auch wenn der Gen. durch eine Präpos. umschrieben ist: لَمْ . . . بِالرَّجْلِ مِنْكَ وَلَا أَلَيْدٍ «weder mit deinem Fuße noch mit deiner Hand» Far. 294, 3. Ag. V 149, 22. فِي عِيٍّ لَهُ وَجَلَبٍ «mit Kamelen und Vieh von ihm» Tab. II₁ 95, 8. مَجَّرًا مِنْ حَوَارٍ وَمَعْرَكًا «fortschleppen und zerreißen eines Jungen» Nöld., Poesie 102 Z. 6. Ahṭal 300, 1.

§ 172. **Störungen bei der Determination.** 1. Von koordinierten Substantiven, die durch den Artikel zu determinieren sind, muß jedes einzelne den Artikel erhalten. Ebenso erhalten koordinierte adjektivische Attribute eines det. Subst. sämtlich den Artikel. Über die Behandlung der Zahlwörter s. § 121, 3.

2. Koordination determinierter und indeterminierter Glieder:
 مُلُوكٌ وَأَبْنَاءُ الْمُلُوكِ «Hirnhaut und Stirn» Aḥṭal 300, 6. الْمُسْكِيُّ «Könige und Königssöhne und Fürsten» Far. 602, 7. الدَّكِيُّ وَعَنْبِرٌ «durchdringender Moschus und Ambra» 'Umar 16, 14. الْعَفْوُ مِنْكَ وَرَحْمَةٌ «Verzeihung von dir und Barmherzigkeit» Far. 468*, 23. أَنْكَرْتُ الْوُجُوهُ وَأَنْكَرْتَنِي وَجُوهٌ «ich mochte die Gesichter nicht, und gewisse Gesichter mochten mich nicht» Ag. V 144, 11. قَوْمٌ أَبَوْا أَنْ يَنْتَالَ الْفَاحِشَ «Leute, die verhinderten, daß ihre Schutzbefohlene Schimpf traf und (die Leute,) die gegen die Beschädigungen Schutzmauern errichteten» Far. 279, 9. Ferner Far. 465, 14. Mufaḍ. 13, 19. Kaṣ 13, 10. Hud. 102, 8. Ḥansā 14, 4. Salāma 1, 15 usw. Ferner ergibt sich eine Ungleichmäßigkeit der Determination aus der Unmöglichkeit, zwei status cstr. unmittelbar zu koordinieren, s. § 171, 4; das dortige Beispiel أَيْدِي رِجَالٍ وَأَرْجُلُهُمْ bedeutet also genau «Hände von Männern und die Füße von ihnen».

3. Fortführung eines Genitivsuffixes durch den bestimmten Artikel s. § 171, 4.

§ 173. **Störungen bei Präpositionen.** 1. Weglassung eines präpositionalen Ausdrucks beim zweiten Glied: مُقَدَّرَةٌ لَنَا وَمُقَدَّرِينَ «als ein uns bestimmtes und als (ihm) bestimmte» 'Amr Mu'all. 8. لَنَفْعَلَنَّ بِكَ تَرْوُحٌ إِلَى = «wir werden dir übel mitspielen» Ḥam. 15, 6 v. u. وَتَغْتَدِي بَابِ ابْنِ سَلَمَى «sie geht Abends und Morgens zum Tor I. S.s» Hassān 2, 12. قَوْلٌ لِمَا قَالَ الْكِرَامُ قَوْلٌ «sagend, was die Edeln sagen,

und tuend» Ḥam. 53 Vs. 2. لَكِي نَبْتَلِي فِيكَ أَوْ تَبْتَلِي «damit wir durch dich heimgesucht werden, oder du (durch uns) heimgesucht wirst» Ag. VI 57, 15. Ferner Buḥ. II 200, 16. Kāmil 8, 17 usw.; vgl. S. 346 Anm. 1. Das Übliche ist aber اَلَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ «wer die Wahrheit bringt und bewährt» Kur. 39, 34 usw.

2. Weglassung der regierenden Präp. vor dem zweiten Glied s. § 171, 2.¹

3. Die besonderen Störungen bei بَيْنَ s. § 130. 160, 2.

§ 174. Störungen bei Zahlwörtern. 1. Weglassung des Gezählten im koordinierten Gliede: مُنْذُ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَوْ سَبْعَةٍ «seit sechs Tagen oder sieben» ISa'd VI 259, 15. لَهُ أَلْفُ نَاقَةٍ وَلِلزَّهْدَمِيِّنَ مِائَةٌ «er hatte 100 Kamelinnen, und die beiden Zahdame hatten 100» Ag. X 41, 9 usw. Wiederholung des Gezählten: خَمْسَ سِنِينَ أَوْ سِتَّ سِنِينَ «fünf Jahre oder sechs Jahre» Ḥam. 235, 5 v. u. usw.² الْعَشْرَةُ فَرَسًا مِنْهُمْ وَالْعِشْرِينَ فَرَسًا «ein Stücker 10 Reiter von ihnen und ein Stücker 20 Reiter» Tab. II₁ 56, 6. Vgl. § 115, 3. 116, 5. Auch kann es vorkommen, daß der abhäng. Gen. erst beim zweiten Gliede steht; dann tritt aber das erste Glied nicht in den status cstr.: بِالْفَيْيِ وَخَمْسِمِائَةِ دِرْهَمٍ «für 2500 Dirhem» Naḳ. 820, 1 usw.

2. Einem einfachen Dual ohne das Zahlwort Zwei kann ein Zahlenausdruck koord. werden: لَهُ شَرِبَتَانِ بِالنَّهَارِ وَارْبَعٌ مِنَ اللَّيْلِ «er hält zwei Kneipen am Tage und vier in der Nacht ab» Tar. 16, 4. ISa'd I₂ 17, 14.

¹ Sehr kühn ist [= لَدَيْنِ] وَلَا دَيْنٍ إِلَيَّ وَلا دَيْنٍ لَدَيْنِ «ich habe S. nicht deswegen besucht, weil sie meine Geliebte ist, noch [wegen] einer Schuld» Far. 407, 4.

² Weitere Einzelheiten s. bei WRIGHT II § 104. 106 f.

XX. Unvollständige Sätze.¹

§ 175. Verschiedene Ellipsen. 1. Terminologie: «Ellipse» حَذْفٌ, «Weglassung des Regens wegen der Häufigkeit seiner Verwendung» حَذْفُ الْعَامِلِ لِكَثْرَةِ الْإِسْتِعْمَالِ, «Ergänzung» تَقْدِيرٌ (WEIL, Abulbarakāt 25 Anm. 2. 39 Anm. 1. 56 Anm. 1.). Vgl. § 46 Ende. — Vgl. über Ellipsen Synt. Verh. § 115. BROCK. II § 279 und über E. im Koran NÜLD., Neue Beitr. S. 15 f. — Über Störungen, die sich in der Beiordnung ergeben s. § 166 flg.

2. Ellipsen finden sich häufig in Antworten (vgl. § 22) und andern Gegenbemerkungen, wie قُلْتُ كَانَ الشَّعْبِيُّ يَخْصِبُ قَالَ بِالْحِنَاءِ «Ich sagte: Pfliegte sich Š. zu färben? Er erwiderte: Mit Henna» ISa'd VI 176, 10. قَالَ أَنْتَ أَشْعَرُ أَهْلِ جِلْدَتِكَ قَالَ وَجِلْدَتِكَ «er sagte: Du bist der größte Dichter unter den Leuten deiner Hautfarbe. Da antwortete er: Und der deinen» Ag. I 130, 3 v. u. قَالُوا نَرَاهَا تَبَدَّلَتْ فَقُلْتُ لَعَلَّهَا «sie sagten: Wir sehen, sie hat sich verändert. Da erwiderte ich: Vielleicht» Ag. VII 87, 1. قَالِ النَّاسُ أَمَاتَ قَالَ لَا وَكَأَنَّ قَدْ «die Leute sagten: Ist er gestorben? Da erwiderte er: Nein, aber so gut wie» Tab. I, 2518, 6.

3. Unterdrückung des Objekts (حَذْفُ الْمَفْعُولِ بِهِ) ist nicht selten. Das Objekt kann im Vorhergehenden genannt sein, wie بَلَغَنِي أَنَسَ بْنَ سَعْدٍ إِنْ لَقِيتَ «berichte dem A., wenn du (ihn) triffst» Mufaḍ. 38, 3. إِذَا مَا أَوْرَدَ الْأَمْرَ أَصْدَرَ «wenn er sich an etwas machte, führte er (es) aus» Ag. XII 147, 20. إِنْ أَمْتَسَكْتَهُ . . . وَإِنْ أَقْتُلْ بِسَيْفِي «wenn ich ihn gefangen

¹ Zu den unvollst. Sätzen gehört auch der Akk. des Ausrufs (§ 59), der Akk. der generellen Verneinung (§ 62) und der Akk. nach Partikeln (§ 63 flg.). Über sogenannte Anakoluthe s. Kap. XXI und § 270. Über unvollst. zusammengesetzte Sätze s. § 269.

² Vgl. Nāb. 7, 2 sowie oben § 63, 1.

halte . . . , und wenn ich (ihn) mit dem Schwerte töte» Hud. 3, 23. Ferner Nāb. 23, 11. 'Umar 184, 5 b. Buḥ. I 103, 20. IV 5, 16. Ag. V 152, 2. IHiš. 588, 3. Oft aber ist das Obj. nur durch die Situation angedeutet, wie كَتَبَ جَرِيرٌ «geschrieben hat (es) Ġ.» Pap. Schott 1, 30 und oft. أَنْتَ الْغَيْثُ قَدْ عَلِمْتَ قُرَيْشٌ «du bist der Regen, K. weiß (es)» Ag. XIII 43, 3 und öfters. اِبْعَثْ إِلَى خَالِدٍ فَاسْتَمِدَّهُ فَفَعَلَ «schicke an H. und bitte ihn um Hilfe. Da tat er (es)» Tab. I₄ 2064, 16. حَتَّى يَكَانَ يَمَسُّهَا أَوْ يَفْعَلِ «bis er sie beinahe berührt oder (es wirklich) tut» Ḥassān 70, 2. قَدْ فَعَلْتُمْ «Genug!» ISa'd II₂ 29, 16. رَجَا اَلصَّلَاحَ مِنِّي اَلْحَزْمِ «die Ḥazmiten hoffen auf Friede von mir, ich tue es aber nicht» Ag. VIII 55, 10 usw.¹ (s. Paronomasie S. 73). قُلْتُ لِلْغُلَامِ «ich sagte zu dem Sklaven (das Gleiche wie vorhin)» Buḥ. II 105, 7. لِيُبَيِّنَ اَلشَّاهِدَ مِنْكُمْ اَلْغَائِبِ «die Anwesenden von euch mögen (es) den Abwesenden melden» IHiš. 824, 2. يَأْنِي اَلدَّكَا «der Scharfsinn verhindert (das)» Mufaḍ. 3, 4. تَكَلَّمَ زَيْدٌ فَاحْسَنَ² «Z. redete und zwar schön» Tab. II₃ 1680, 10. (Vgl. hierzu oben § 47, 6 c und Paronomasie S. 77).

Das Obj. ist ein sehr allgemeines bei Verben wie اَسْمَعَ «hören lassen» = «rufen» Nöld., Poesie 175, 5. قَتَلَ وَاَسَرَ «er tötete und nahm gefangen» oft. مَنْ لَمْ يَجِدْ «wer nicht(s) findet» Kur. 58, 5. مَنْ اَعْطَى «wer gibt» Kur. 92, 5. Unterdrückung spezieller Objekte ist stereotyp

¹ Es muß nicht notwendig ein Verbum vorangehen, vgl. هَلْ لَكَ اَنْ اُخَالِفَكَ «Willst du, daß ich dir den Bund kündige? Da war er einverstanden» Nak. 25, 7.

² Nämlich اَلْكَلَامِ; vgl. جَعَلَ يَعْدِلُ بِكَلَامِهِ عَنْ عُنْبَةٍ وَيَعْرِضُ بِمَعَارِبَةٍ حَتَّى «er wandte sich mit seiner Rede von 'U. ab und M. zu, worauf er lange und viel redete» Ag. III 7, 13.

geworden in Fällen wie $\text{وَلَّى} \text{أَنَالَحَ}$ «(die Kamele) ruhen lassen». وَلَّى «(den Rücken) wenden»; s. BROCK. II S. 453 u. Unterdrückung von أَلَسَّتَ GOLDZIEHER, Moh. Stud. II 24 Anm. 5.

Unterdrückung des zweiten Obj.: $\text{مَا نَرَى الْقَتْلَ سُبَّةً إِذَا مَا رَأَتْهُ عَامِرٌ}$ «wir sehen den Tod nicht für eine Schande an, wenn ihn die 'Amiriten dafür) ansehen» Ham. 51 Vs. 3. مَا أَعْطَيْتَكَ «ich hätte dir (das Haus) nicht gegeben» Buḥ. IV 346 l. Ferner Ag. XVIII 209 vorl. Buḥ. II 38, 9. 63, 16. Kur. 93, 5.

4. Wie bei einem Verbum fin. der Objektsakk., so kann beim Verbalnomen der Gen. obj. wegbleiben, also $\text{قَتَلِي} = \text{أَلْقَتَلُ}$ «mich töten». In dieser Weise könnte man auch Stellen auffassen wie $\text{إِنَّا لَقَوْمٌ مَا نَرَى الْقَتْلَ سُبَّةً}$ «wir sind Leute, die das Töten [= قَتَلْنَا «das uns Töten»] nicht als Schande auffassen» Ham. 51 Vs. 3. $\text{إِنِّي بَيْنَ قَتْلٍ وَمَعْنَمٍ}$ «ich befinde mich zwischen Töten [= قَتَلِي «mich Töten»] und Schuldbezahlen» Far. B. ٣, 2 v. u. $\text{قَدْ بَلَغَنِي مَا صِرْتُ إِلَيْهِ وَهُوَ أَلْقَتَلُ}$ «ich habe erfahren, welchem Schicksale ich entgegengehe, nämlich dem Tode» Ag. XV 110, 12. Tab. II c 1907, 4. 'Amr Mu'all. 47. Zuhajr 14, 14 und öfters bei قَتَل . Allein in $\text{يَمُوتُونَ وَأَلْقَتَلُ دَاءٌ لَهُمْ}$ Ag. XI 81, 9 nimmt es sich doch fast wie passiver Inf.¹ aus: «sie sterben, und der Tod ist eine Krankheit von ihnen». Ebenso $\text{حِمَامُ الْمَنَآيَا مِنْ وَثَاةٍ وَمِنْ قَتْلٍ}$ «das Todesgeschick, sei es Sterben sei es Tod (auf dem Schlachtfelde)» Far. 393, 3. $\text{إِنْ يُقْتَلُوا فَأَلْقَتَلُ أَكْرَمُ مِيتَةٍ}$ «wenn sie getötet werden, nun so ist der Tod (auf dem Schlachtfelde) das ehrenvollste Sterben» Tab. II,

¹ Passive Infinitive der Form kutāl bei NÖLD., Z. Gramm. § 18. Über kutāl BARTH, Nominalb. § 43 b Anm. § 50 c. Vgl. auch $\text{أَخِي أُصِيبَ مُصَابَ أَخِيكَ}$ «wäre mein Bruder getroffen worden wie der deine» Ġumalī 50, 16.

575, 13. $\text{إِنْ يُفْقَدُ حُقٌّ لَهُ الْفُقُودُ}$ «wenn er vermißt wird, so ist ihm das Vermißtwerden bestimmt» 'Ant. 10, 4. Ferner Kāmil 243, 1. Hiz. III 656, 10. Naḳ. 349, 2 (نَصْر).

5. Unter den häufigen Weglassungen eines Gen. subj. ist folgende zu beachten. Einem Verbum fin. in der allgemeinen 3. Person Plur. قَتَلُوا = «man tötet» entspricht ein Inf. mit Genitivus subjectivus قَتْلُهُمْ = «das Töten der Leute», «das allgemeine Töten» (s. § 151, 1). Hierin kann nun der Gen. subj. wegbleiben: $\text{جَزَانِي جَزَاءَ سِنِمَارٍ}$ = «er hat mir vergolten wie man dem S. vergalt» Tab. I₂ 852, 4. $\text{عِنْدَ سُؤَالِهِمْ}$ = «wenn man sie bittet» Umaġja 14, 3. Vgl. § 49, 4 sowie § 142, 1 Ende.

6. Unterdrückung eines status estr.². Die Bezeichnung der Tageszeit kann für das in ihr verrichtete Gebet stehen (s. Brock. II § 279 b): صَلَّى الْفَجْرَ «er verrichtete das Morgengebet»; das Wort kann daher nach dem Genus von صَلَاةٌ weiblich konstruiert werden $\text{حَضَرَتْ الظُّهْرُ}$ «die Zeit zum Mittagsgebet kam heran». Ein Ortsname für eine daselbst erfolgte Begebenheit: $\text{لَمَّا كَانَتْ مَرْجُ الصُّقْرِ}$ «als die Schlacht bei M. stattgefunden hatte». $\text{كَانَتْ إِسْكَندَرِيَّةَ}$ «die Einnahme Alexandrias erfolgte» (Brock.). بَعْدَ أُحُدٍ «nach der Schlacht am Uhud» Ag. IV 40, 13. غَدَاةَ مَنَى «am Morgen des Opfertags von M.» Ag. III 98, 3.

7. Unterdrückung präpositionaler Ausdrücke bei Verben³: إِذَا قَدَرْنَا «wenn wir (dazu [عَلَيْهِ]) im Stande sind» 'Amr Mu'all. 95. Labīd 39, 28.

¹ Könnte wieder als passiver Inf. gefaßt werden (zufolge der vorigen Ann.), kommt aber auch als unzweifelhaft aktiver Inf. vor.

² «Weglassung des status estr. und Einsetzung des Gen. an seine Stelle» $\text{حَدَفَ الْمَصَافِ وَإِقَامَةَ الْمَصَافِ إِلَيْهِ مَقَامَهُ}$. So erklären die arab. Grammatiker auch übertragene Ausdrucksweisen wie $\text{وَأَسْتَلِ الْقَرْيَةَ}$ «frage die (Bewohner der) Stadt» Kur. 12, 82; s. § 139, 5.

³ Indes macht sich hier die Lücke weniger bemerkbar als beim Fehlen des Akk. zu einem Transitivum.

اِحْتَنَاجٍ «wenn du (bei ihr [إِلَيْهَا]) eintrittst» 'Amr Mu'all. 13. «er war bedürftig» (eig. er hatte nötig + اِلَى) IḲut. k.aššī'r 132, 6. Ḥam. 159, 26. Oft fehlt natürlich مِّن beim Komparativ, s. S. 264 Anm. 2.

8. Über den Akk. des Ausrufs s. § 59.

§ 176. **Subjektslose Nominalsätze**¹. 1. a. Auch sie kommen häufig in Entgegnungen vor: قَالَ مَا وَجَعَ الرَّجُلُ قَالَ مَطْبُوبٌ «er sagte: worin besteht das Leiden des Mannes? Da erwiderte er: (er ist) behext» Buḥ. IV 67, 11. سَأَلَ عَنْهُ عَبْدُ اللَّهِ فَقِيلَ لَهُ رَجُلٌ مِّنْ قُرَيْشٍ «er fragte den 'A. nach ihm, da wurde ihm die Antwort: ein Ḳurajšit» Ṭab. I₅ 2350, 10. قَالَ وَأَيْشٍ صِنَاعَتُكَ قَالَ تَجَارٍ نَقَاشٍ حَدَادٌ «er sagte: und was ist dein Gewerbe? Da erwiderte er: Tischler, Graveur, Schmied» Ṭab. I₅ 2722, 9. قُلْتُ مِمَّنْ أَنْتِ فَقَالَتْ عُدْرِيَّةٌ «ich sagte: woher stammst du? Da erwiderte sie: eine 'Udritin» Aḡ. VII 103, 18. لِمَنْ طَلَّلَ أَبْصَرْتَهُ دِيَارٍ لِهَيْهٍ «wem gehören Spuren, die ich gesehen habe? (Es sind) Wohnungen Hirrs» Imr. 63, 2. قَالَ مَا فَعَلَ مَاءٌ مَسْرُوفَانِ قَالَ عَلَى حَالِهِ «er sagte: was macht das Wasser M.? Er erwiderte: wie immer» Ṭab. II₁ 195, 9. قَالَ مَا فَعَلَ سَعِيدٌ قُلْتُ صَالِحٌ «er sagte: was macht S.? Ich erwiderte: gesund» Isa'd VI 180, 10. قَالَ لَهُ كَيْفَ أَنْتَ فَقَالَ خَيْرٌ «er sagte zu ihm: wie geht es dir? Da erwiderte er: gut» Aḡ. XXI 5, 13. (Vgl. § 129, 3 c.) قُلْتُ صِفْ لِي وَدًّا قَالَ تَمَثَّلْ رَجُلٍ «ich sagte: schildere mir Uadd. Da sagte er: (es ist) die Gestalt eines Mannes» Iḡkūt IV 915, 13. Ferner Ḳur. 34, 32. Aḡ. I 129, 17. XIV 119, 6. Ṭab. II₂ 951, 16. Synt. Verh. § 116. b. Ferner in Fragen: أَرَأَيْبِي أَمْ زَأْيُكَ = «hat sich meine Ansicht oder die deine bestätigt?» Ṭab. II₃ 1403, 18. أَذِلَّكَ «(ist) so (mein Kamel)?» Zuhajr 1, 17. أَكْذَاكَ «(ist es) so?» Aḡ. XIV 96, 22. إِبْنُ جَامِعٍ «bist du

¹ «Prädikat eines weggelassenen Subjekts» خَيْرٌ مُّتَبَدِّلٌ مَّحذُوفٌ.

I. G.?» Ag. VI 77, 5 v. u. أَقَامَ خَالِدٌ مُخَيَّرًا لَا يَدْرِي أَمْعَزُولٌ أَمْ غَيْرُ مَعْرُودٍ «H. blieb ratlos, da er nicht wußte, ob (er) abgesetzt (sei) oder nicht» Tab. I₅ 2527, 8. أَفْهَادِمُ مَا قَدْ بَنَيْتُ «willst du etwa einreißen, was ich gebaut habe?» Ag. IV 80, 5. Ferner ISa'd V 345, 26. Tab. II₁ 382, 13. I₅ 2375, 2. Labid 42, 2. Ḥatim S. 84, 17. IHiš. 160, 18. 921, 16. Über ب vgl. § 129, 3 d.

c. Sonstige Beispiele: إِخْوَانُنَا «(es sind ja) unsere Brüder!» Ag. VIII 67, 4 v. u. رَأَيْتُ عَمَرَ رَجُلًا طَوِيلًا مِنْهُمْ «ein Flüchtling!» Tab. II₃ 2015, 3. رَأَيْتُ عَمَرَ رَجُلًا طَوِيلًا «ich sah 'U. — ein langer Mann» ISa'd III₁ 234, 12. Oft enthalten sie ein Werturteil, wie شَيْخٌ خَرِفٌ «ein verrückter alter Kerl!» Tab. I₅ 2391, 19. زَوْجٌ كَرِيمٌ وَمَالٌ عَمِيمٌ «ein edler Gatte und reiche Habe!» Kāmil 317, 18. Ferner Tab. I₅ 2395, 10. Zuhair 9, 32. Naḳ. 378, 16. Nöld., Poesie 140 Vs. 36. Huṭ. 29, 7. 81, 4. Ruḳ. 4, 5. Hud. 75, 1 a. 239, 2. Imr. 17, 5. 19, 37. 38. IHiš. 821, 12. — Mit مِنْ als Teilungsartikel (§ 137, 5 b): مِنَ النَّفَرِ الْبَيْضِ «weiße Leute (sind es)» Kāmil 103, 2. Synt. Verh. S. 308.

2. Präpositionen mit Suffixen bilden oft eine Aufforderung: عِنْدَكَ = «Schnell!» Tab. I₄ 1608 vorl. عَلَى رِسْلِكَ «Gemach!» Tab. I₅ 2446, 9. Buḥ. II 60, 7. نُونَكَ = «Angepackt!» Kuṭ. 13, 59; und = «Aufgepaßt!» IHiš. 664, 11. Ḥam. 270, 3. إِلَيْكُمْ = «Zurück!»¹ 'Amr Mu'all. 73. Über darauffolgenden Akk. s. § 59, 5.

3. Zwei präpositionale Ausdrücke verbunden: عَلَيْكُمْ بِالرِّجَالِ = «haltet die Männer zurück» Tab. I₄ 1942, 10. أَنِّي لِي بِالشَّحْمِ «wie soll ich Fett bekommen?» Ag. X 27, 9. عَلَيْكُمَا بِالنَّافَةِ = «verschafft euch

¹ In einem vollen Satz ausgedrückt: احْسَا إِلَيْكَ «lauf davon zu dir» Aḥṭal B 155, 8. اذْهَبْ إِلَيْكَ «geh weg zu dir» Far. 306, 5. Ferner Far. I S. 120, 2. Mā bukā'u 17. 'Amir 29, 8. Ḥam. Buḥt. 23, 4.

die Kamelin!» Ag. II 176, 22. إِلَيْكَ عَنِّي = «Weg von mir!» Buḥ. II 165, 15. عَلَيْكُمْ بِهِمْ «wendet euch an sie» Ḥam. 16, 1. هَلْ لَكَ فِي «hast du Lust zu . . .?» Ag. III 120, 9. $\text{هَلْ لَكُمْ إِلَيَّ}$ «habt ihr Lust zu . . . (wollt ihr zu . . .)?» Ag. XIV 45, 12. كَيْفَ لِي بِهِ = «wie kann ich ihn finden?» Ag. II 31, 2. Ferner Aḥṭal 74, 5. Ḥam. 129, 5 v. u. 216 Vs. 2. Tab. I₄ 2112, 4. II₁ 2, 14. 176 l. 303, 12. Kur. 79, 18. Synt. Verh. S. 311. NÖLD., Z. Gramm. S. 50 u.

4. Ein einzelner präpositionaler Ausdruck und ein Frageadv.¹: كَيْفَ لَنَا «wie (ist) uns (das möglich)?» Tab. I₄ 1865, 16. كَيْفَ بِهَا = «um wie viel weniger sie!» Tab. 2734, 11. $\text{كَيْفَ بِهِمُ الْآنَ}$ «wie steht es nun mit ihnen?» Tab. II₁ 352, 18. كَيْفَ بِحَصْنٍ «wie ist eine Burg denkbar?!» Nāb. fr. 14, 1. أَنَّى بِهَا «wie kann ich sie finden?» Far. B. 9, 9. Ferner IḲut. Adab 43, 11. Tab. I₄ 1996, 3. 2143 l. I₆ 3163, 12. Ag. VI 130, 9. Far. B. 109, 7. Mufaḍ. 34, 64. Naḳ. 22, 10. 822, 7.

5. Oft folgt auf فَ ein eingliedriger Nominalsatz (vgl. Synt. Verh. S. 309 flg.): $\text{صَدَمْنَا كَلْبًا فَبَيْنَ قَتِيلٍ أَوْ سَلِيبٍ مُشْرِدٍ}$ «wir zerschlugen die Kalbiten; da waren sie teils getötet, teils in die Flucht geschlagene Bestürzte» Ag. XX 124, 17. $\text{إِنَّكَ رَاجِعٌ إِلَى اللَّهِ فَسَأَلَكَ}$ «du wirst zu Gott zurückkehren; da wird er dich fragen» Tab. I₆ 3323, 10. I₄ 2144, 1. $\text{خَلَّتْ عَلَى الْعَائِدَاتِ تَفَجُّعٌ فَفَئَلَةٌ . . . وَفَئَلَةٌ . . .}$ «die Besucherinnen waren schmerzzerfüllt über mich; da sagte (die eine) . . ., und (die andere) sagte . . .» Ag. VIII 120, 4. $\text{مَارَسْتُ الرِّجَالَ وَمَارَسُونِي فَمَعَوْجٌ عَلَيَّ وَمُسْتَقِيمٌ}$ «ich habe es mit Männern zu tun gehabt und sie mit mir; da gab es gegen mich gekrümmte und aufrechte» Ag. XVI 32, 10. $\text{أَشْرَفْتُهُ . . . لَأَرْقُبَ}$ «auf die ich hinaufstieg, um zu spähen; da erblickte

¹ Vgl. zum Adv. auch das häufige $\text{هَكَذَا فِي الْحَدِيثِ}$ «so steht in der Tradition» Buḥ. I 225, 2 usw.

(ich) . . . Imr. 9, 5. — So im Nachsatz von Bedingungssätzen: **إِنْ نَغْلِبْ** «wenn wir siegen, nun so sind wir von jeher Sieger» Ag. XIV 25, 6 v. u. **إِنْ تَكُ قَدْ جَنَيْتَ عَلَيَّ حَرْبًا فَلَا وَكَلَّ وَلَا رَثُ الْإِسْلَاحِ** «wenn du zum Kriege gegen mich gehetzt hast, nun, so bin ich nicht feige und mit abgenutzten Waffen angetan» Ham. 423, 11. **إِنْ جَاءَ هَاشِمٌ فَذَاكَ** «wenn H. kommt, so ist es gut» Tab. I₅ 2318, 13. Ferner Tab. I₅ 2249, 8. 2353, 8. 3168, 1. Ag. V 126, 7 v. u. — Nach Relativsätzen: **مَنْ سَاجَلَيْمٌ حَرْبًا فَفِي أَحَبِّبَةٍ وَأَخْفِصِ** «wenn einer mit ihnen im Kampfe wetteiferte, so geschah es mit Mißerfolg und Demütigung» Ag. III 10, 24. **الَّذِي رَأَيْتَهُ يُشْقُ شِدْقَهُ فَكَذَّابٌ** «der, dessen Kinnbacken du hast spalten sehen, — der ist ein Lügner» Buh. IV 135, 13. — Nach (§ 182, 6): **أَمَّا عَبْدُ اللَّهِ فَرَجُلٌ قَدْ وَقَدَّتْهُ الْعِبَادَةُ** «was 'A. anlangt, so ist es ein Mann, den die Frömmigkeit aufgerieben hat» Tab. II₁ 196, 18. **أَمَّا أَنَا فَمُنْصَرِفٌ إِلَى صَاحِبِي** «was mich anlangt, so werde ich mich wieder zu meinem Gefährten wenden» Tab. II₂ 1106, 1. Buh. II 79, 13.

§ 177. Prädikatslose Sätze (Existenzialsätze). 1. a. **رَجُلَانِ مَا عَرَفَا إِلَّا بِاسْمِ مَجْنُونٍ** «es gibt zwei Männer, die nur unter dem Namen M. bekannt sind» Ag. I 161, 16. **هَاتِفٌ يَهْتَفُ بِلَيْلَى** «da war eine Stimme, die ‚Lailā‘ rief» Ag. I 180, 10 (Brock. II § 20 c). **أَيُّ مَجْدٍ** «welchen Ruhm gibt's?» 'Amr Mu'all. 65. **هَلْ غَيْرُ هَذَا** «gibt es etwas anderes?» Ag. XV 116, 10. **لَعَمْرُكَ** «dein Leben!» = «bei deinem Leben!» oft.¹ (Auch die Sätze § 176, 1 b ließen sich hierher stellen. Vgl. ferner § 147, 2.)

¹ Schwüre wie **لَعَمْرُكَ لَا فَعَلْتُ** «bei deinem Leben, ich werde es tun!» u. dgl. gelten als aus zwei Sätzen zusammengesetzt. Der erste ist **الْجُمْلَةُ الْمَوْكُودُ بِهَا** «der Satz, durch den die Bekräftigung erfolgt» und bildet den eigentlichen **قَسَمٌ** «Schwur». Der zweite ist **الْجُمْلَةُ الْمَوْكُودَةُ** «der bekräftigte Satz» und bildet **الْمَقْسَمُ عَلَيْهِ** «das, was beschworen wird». «Der Gegenstand, bei dem geschworen wird» heißt **بِهِ** **الْمَقْسَمُ**.

b. Mit dem als Teilungsartikel fungierenden *مِنْ* (§ 137, 5 b): *فَمِنْ مَّا مِنْ قَتِيلٍ وَأَسِيرٍ* «da gab es Getötete und Gefangene» Naḵ. 235, 14. *مَّا مِنْ خَلِيفَةٍ فَتَقَاتِلْ عَنْهُ* «es gibt keinen Chalifen, so daß du für ihn kämpfen könntest» Tab. II₁ 440, 2. *مَّا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا* «es gibt kein Reittier, das er nicht beim Stirnhaar hält» Kāmil 576, 16. *إِذْ مَّا مِنْ جَوَابٍ* «als es keine Antwort gab» Ag. V 125, 19. *هَلْ مِنْ سُوقٍ فِيهِ تِجَارَةٌ* «gibt es einen Markt, auf dem Handel getrieben wird?» Buḥ. II 20, 14. Ferner Kur. 4, 157. 37, 164. Ḥātim ٩, 15. Ag. II 37, 8. XVII 61, 16. Buḥ. II 201, 4. Far. 471*, 5. Seltener ist der einfache Nominativ, wie *قَدْ دَاعٍ* «ist ein Rufer da?» ‘Amir fr. 4. 1. *مَّا أَخْبِيَّةٌ بَعْدَ أَخْبِيَّةٍ* «es gibt keine Zelte nach Zelten, die ...» ISa’d VI 2, 17 (dagegen Z. 7 *مِنْ أَخْبِيَّةٍ*). *مَّا فِيكَ رَغْبَةٌ* «es gibt keine Sehnsucht nach dir» (فِيكَ ist nicht Präd., sondern hängt von رَغْبَةٌ ab) Ag. X 146, 4. *مَّا إِنْ عَنْهُمْ مُتَجَنَّبٌ* = «man kann sie nicht vermeiden» Ag. XVII 65, 12. Die üblichste Form der generellen Verneinung ist die in § 62.

2. Nach *بَيْنَا* «während»¹, z. B. *بَيْنَا ذَاكَ* «während das geschah» Ag. X 69, 24. Ferner Ḥātim ١٥, 13. ‘Alḵ. 1, 33. NÖLD., Z. Gramm. S. 107 u. RECKEND., Synt. Verh. S. 779 u. Ferner oben § 58, 2 gegen Ende.

3. Nach *إِذَا* «da» kommen folgende Typen unvollständiger Sätze² vor (s. Synt. Verh. S. 476 u. BROCK. II § 20 b): a. *أَغْرَنَّا عَلَى أَحَلِّ الْمَصِيحِ* «wir zogen gegen die Muṣaijahiten zu Felde, da war ein Mann da namens Ḥ.» Tab. I₄ 2071, 6. *إِذَا قِطْعَةٌ مِنَ اللَّيْلِ* «da war ein Stück der Nacht» Kāmil 348, 16. Ag. XVII 89, 16. —

¹ Es war bei den arab. Grammatikern streitig, ob das darauffolgende Wort im Nominativ oder Gen. zu stehen hat; der Nomin. ist aber das Wahrscheinlichere (NÖLD. a. a. O.).

² Über die vollständ. Sätze s. § 159. 235.

b. *إِذَا بِظُلْمَةٍ شَدِيدَةٍ* «da war ein Wiedehopf» Tab. I₂ 578, 1. *إِذَا بِظُلْمَةٍ شَدِيدَةٍ* «da war eine dichte Finsternis» Kāmil 348, 16 (vgl. die Varianten). —

c. Oft handelt es sich aber um subjektslose Sätze, wie *تَكَلَّمَتْ فَأَذَا* «sie unterhielt sich, da war es eine beredte Araberin» Ag. VII 103, 19. *وَأَذَا رَكْبٌ مِنْ أَهْلِ الْكُوفَةِ* «sie ging ihnen entgegen, da war es eine küfische Reiterschar» Tab. I₃ 2895, 15. Ferner Tab. I₃ 2897 l. 3054, 6. II₃ 1470, 13. — d. Nach *إِذَا* ein Zustandsatz: *فَإِذَا وَأَنْتَ تُعِينُ مَنْ يَغِيظُنِي* «da hilfst du auf einmal meinem Widersacher» Hud. 67, 6 (NöLD., Z. Gr. § 53 Ende).

4. Nach *فَ* «da». Einige der Beisp. in § 176, 5 lassen sich hierherziehen, s. dort die Übersetzungen.

§ 178. **Impersonalien.** 1. Die Passivimpersonalien haben fast stets eine nähere Bestimmung in Gestalt eines präpositionalen Ausdrucks¹ (vgl. Synt. Verh. S. 321). Diese Konstruktion heißt «Anlehnung des Verbums an den präpositionalen Ausdruck» *إِسْنَادُ الْفِعْلِ إِلَى الْجَارِ وَالْمَجْرُورِ*; der präpositionaler Ausdruck ist ein «Passivsubjekt» *مُسْنَدٌ إِلَيْهِ*. Beispiele: *كُلُّ مَا يُلْهَى بِهِ* «ehe ich Kinder bekam» ISa'd VI 227, 15. *دَعَا أَوْ دُعِيَ لَهُ* «alles, wodurch man ergötzt wird» Mufaḍ. 37, 14. *رَفَعَ لَهُ* «er rief ihn (oder: irgend jemand rief ihn auf seinen Befehl)» Buḥ. III 424, 19. *كَانَ يُتَخَصَّمُ بِهِ* «damit man sich nach ihm richte» ISa'd II₂ 16, 25. *إِلَى أَبِي بَكْرٍ* «man pflegte mit seinem Prozeß vor A. B. zu gehen» Bal. 44, 9. *أُوقِدَ فِي خَزَازَى* «auf dem H. wurde angezündet²» Amr Mu'all. 68.

¹ Ohne nähere Bestimmung in *جَنَّ* «es wird dunkel» (z. B. NöLD., Poesie 120 Vs. 1). Scheinbar *وَقَدْ قِيلَ* «es wird gesagt» Buḥ. I 35, 2; eigentlich jedoch nicht Impersonale, sondern «es wird (aber doch) gesagt (du seist ihr Milchbruder)».

² Nicht *نَارٌ* «ein Feuer», das nur höchst selten Mask. ist.

— Mit Beibehaltung eines Objektsakk.: جَاءَهُمْ «man kam zu ihnen» Tab. I₄ 2038, 6. أَتَى بِهِ¹ زِيَادًا «man brachte ihn zu Z.» ISa'd VI 152, 24. لِيَجْزَى قَوْمًا² «damit manchem vergolten würde» Kur. 45, 13. — Über die Partizipien von Passivimpersonalien s. § 203, 3.

2. Beim Reflexivum: لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ «zwischen euch ist abgeschnitten» Kur. 6, 94, wo aber auch بَيْنَكُمْ gelesen wird; s. NÖLD., Z. Gr. § 63.

3. Einige sonstige Impersonalien: لَا يُبَيِّنَنِي عَلَيْكَ بِأَنِّي ضَمِنُ السَّاقِ «es mache mich nicht verächtlich in deinen Augen (die Mitteilung) in Betreff dessen, daß ich einen verletzten Schenkel habe» ZDMG 54, 444, 4. — بَدَا لِي أَنِّي بَكْرٌ فَأَبْتَنِي مَسْجِدًا «A. B. beschloß, sich eine Gebetsstätte zu errichten» Buḥ. II 59, 13; weitere Beisp. bei NÖLD. S. 76. — Über لَمْ يَرَعْهُ إِلَّا بِهِ «wie lieb ist er» s. NÖLD., Neue Beitr. 231 u. — لَمْ يَرَعْهُ إِلَّا بِهِ «da sah er ihn plötzlich zu seinen Häupten stehn» Tab. I₂ 1013, 14. لَمْ يَرَعْهُ إِلَّا بِهَا رَافِدَةً «da sah sie der Stamm plötzlich schlafen» Ag. VII 90, 15. لَمْ يَرَعْهُمْ إِلَّا بِالْجَمَازَةِ عَلَى ظَهْرِ الطَّرِيقِ «da erblickten sie plötzlich die Leiche auf dem Wege» IHiš. 901, 12. NÖLD., Z. Gramm. S. 76. Vgl. unten § 262, 8.³ — فَلَا زَالَ فِي الدُّنْيَا «so wird es in der Welt immerdar Getadelte und Tadler geben» Labid 51, 5. — شَدَّ بَدَا خَرِبًا عَلَى نِي حَفِيطَةً «welch arger

¹ So richtig die Hds.

² Erleichternde Lesart لِيَجْزَى (NÖLD., Mand. Gramm. S. 421 Anm. 1).

³ رَاعٍ wird auch persönlich gebraucht: لَمْ يَرَعْني إِلَّا رَسُولُ اللَّهِ فَخَيَّ «unversehens erblickte ich den Boten Gottes morgens» Buḥ. III 34, 11 (ohne Var. bei Kaš.). مَا رَاعَنِي إِلَّا حَمُولَةُ أَهْلِيهَا وَسَطَ الدِّيَارِ «unversehens erblickte ich die Lasttiere ihrer Leute in den Wohnungen» 'Ant. Mu'all. 11.

Schimpf war das für den Stolzen» Huṭ. 29, 8. — لَمْ يَفْجَأِ الْمُسْلِمِينَ إِلَّا «da sahen die Gläubigen plötzlich, wie ihre Tore geöffnet wurden» Tab. I₆ 2568, 1. وَقَوْمٌ مِنْهُمْ بَيَّنُّونَا «unversehens überfielen uns einige von ihnen nachts» Tab. I₆ 3183, 1. — كَفَى hat oft einen Akk., wie كَفَى¹ بِالْحَوَادِثِ لِلْمَرْءِ غَوْلًا «die Ereignisse sind für den Menschen Unglücks genug» Muṣaḍ. 9, 33. كَفَى لِمَطَايِنَا بِوَجْهِكَ هَادِيًا «dein Antlitz ist unseren Tieren ein genügender Führer» Aḡ X 62, 21. Ferner Ḥam. 145 Vs. 2. 306 Vs. 3. Kāmil 328, 5. Delectus 79, 7. Aḥṭal 319, 5. Ohne Akk.: لَكَانَ كَفَى بِهِمْ «sie hätten genügt» Tab. II₁ 304, 4. Transitiv: كَفَاكَ بِهِ شَرَفًا «das ist Ehre genug für dich» ISa'd I₂ 79, 18. كَفَاكَ عِتَابًا «du hast genug getadelt» Kuṭ. 22, 1. Weitere Beisp. s. NÖLD., Z. Gramm. S. 76. Synt. Verh. S. 320. Es wird jedoch auch persönlich gebraucht: كَفَى الشَّيْبُ وَالْإِسْلَامُ لِلْمَرْءِ نَاهِيًا «graues Haar und Islam genügen, um den Menschen zu hindern» Kāmil 366, 9. تَكْفِيهِ الْمَقَالَةَ «das Wort genügt ihm» Aḡ. XI 112, 7 v. u. كَفَى بِهِ عَمَى أَنْ يَعْمَى الرَّجُلُ «der Mann ist blind genug, wenn er gegenüber dem Befehle H.s blind ist» ISa'd VI 195, 20. كَفَى حَزَنًا بِالْهَائِمِ الصَّبِّ أَنْ يَرَى «für den leidenschaftlich Verliebten ist es Trauer genug, daß er sieht,» Tab. II₃ 1465, 15. كَفَى أَلَلُّومَ مَا بَنَى «meine Empfindung ist Tadel genug» Aḡ. XV 72, 12. Ferner Imr. 5, 3. Huṭ. 82, 1. Ḥam. 145 Vs. 5. 152 Vs. 3. 717 Vs. 2. IHiš. 801, 16. Tab. I₄ 2018, 9. II₂ 751, 12. Synt. Verh. 320 u. — إِذَا كَانَ يَوْمًا مُطِيرًا «wenn es ein regnerischer Tag war» ISa'd VI 92, 13. (Reim) إِذَا كَانَ يَوْمًا ذَا كَوَاكِبٍ مُظْلِمًا «wenn es ein finsterner Unglückstag war» Ḥam. 189 Vs. 2. لَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ غَدَوًا «als es am nächsten Morgen war, kamen sie morgens» Tab. II₂ 799, 7.

¹ Das ب wird in dieser Konstruktion als «überflüssig» زَائِدَةٌ angesehen.

إِنْتَظَرُوا حَتَّى إِذَا كَانَ فِي السَّحَرِ «wartet, bis der Morgen anbricht» Tab. II₃ 1333, 10. إِنَّ يَدَّكَ فِي أَمْوَالِنَا لَا نَصِيقُ بِهَا ذِرَاعًا «wenn es sich um unser Geld handelt, werden wir es sehr wohl aufbringen können» Ham. 235, 22. Vgl. NÖLD., Z. Gramm. S. 77 Mitte. Synt. Verh. S. 319 M. Bröck. Arab. Gr. § 103 Anm. 3.

4. Die Zeitverba werden persönlich konstruiert: لَمَّا أَصَابَتْ الرُّومَ = «als es Sommer wurde¹, zog Heraklius mit den Byzantinern aus» Tab. I₅ 2347, 4. حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ = «wenn es Abend ist, und wenn es Morgen ist» Kur. 30, 16. أَحْرَمْنَا = «der heilige Monat begann» Hār. Mu'all. 36. لَمْ يَلْبَثْ إِلَّا يَسِيرًا حَتَّى قِيلَ = «es dauerte nicht lange, da hieß es . . .» Tab. II₃ 1469, 10. Vgl. Synt. Verh. S. 319.

5. Auch die Witterungsverba u. dgl. werden nicht unpersönlich behandelt: لَا مَطَرٌ عَلَى الْأَرْضِ السَّمَاءِ «es blitzte» Lane s. v. «möge es nicht auf die Erde regnen» Ag. XIII 40, 16. ISa'd III₁ 229, 6. رَعَدَتِ السَّمَاءُ وَبَرَقَتْ حَتَّى «es donnerte und blitzte» Tab. II₂ 844, 15. أَضَاءَ الصَّبْحُ «bis es hell wurde» Nak. 48, 15. Synt. Verh. § 118².

6. Das Vorangegangene oder Folgende ist Subj. in Ausdrucksweisen wie مَتَى يَبْخُلُ عَلَيْكَ يَسُوءُ «wenn man geizig gegen dich ist, ist es dir ärgerlich» 'Alk. 1, 9. كَانَ شَفَاءَ لَوْ أَصْبَحَ الْمَلَأَفِطُ «es wäre eine

¹ «Als es bei den Byzantinern Sommer wurde» würde den Sinn des Originals etwas verändern; analog im Folgenden. So ist auch إِذَا طَلَعَتِ لَكُمُ الشَّمْسُ einfach = «wenn die Sonne aufgeht» Tab. I₅ 2318, 12 und so öfters.

² Vgl. auch Wendungen wie إِذْ بَرَقَتْ لَنَا «als sie uns zublitzte» Aḥṭal B 61 l. Ham. 221 Vs. 2. — Kur. 2, 19 ist zu أَضَاءَ und أَظْلَمَ das Subjekt الْبَرْقُ. — إِذَا بَرَقَ الصَّبْحُ «wie der Morgen dämmerte» Nak. 50, 3.

Abhilfe gewesen, wenn sie die Milkaṭs getroffen hätten» 'Alk. 10, 5. أَفْظَعَنِي حِينَ رَدُّوا أَلْسِنَاتِ «es erschreckte mich, als sie die Frage beantworteten» Hud. 112, 1. قُلْتُ لَا أَصْلِي قَالَ فَلَا يَضُرُّكَ «ich sagte: ich bete nicht. Da erwiderte er: schadet nichts» Buḥ. I 395, 9. — لَيْسَ قَدْ أَتَى رَسُولُ اللَّهِ = «daraus wird nichts! Der Bote Gottes hat nicht gewollt» ISa'd II₂ 39, 12. مَا يَدْفَعُ اللَّهُ عَنْ أَخْبِيَةِ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ مَا يَدْفَعُ عَنْ أَخْبِيَةِ بِالْكَوْفَةِ لَيْسَ أَخْبِيَةِ . . . » ISa'd VI 2, 11. مَا رَأَيْتُ أَحَدًا لَيْسَ رَسُولُ اللَّهِ «ich habe keinen außer dem Boten Gottes gesehen» Tab. I₄ 1893, 16. Buḥ. IV 12, 9. Sib. I 328, 13. 333, 12. HOWELL I S. 301. BROCK. II § 276 b. Über لَيْسَ غَيْرُ s. § 94, 1 Ende. — Vgl. ferner § 184, 5. 185.

§ 179. Interjektionen. Die Interjektion (صَوْتٌ, نِدَاءٌ) kann eine präpositionale nähere Bestimmung erhalten: أَفْ لَكَ «Pfui über dich!» Tab. II₁ 323, 12. بَخْ لَوَالِدِهِ «Bravo seinem Erzeuger!» Ag. V 145, 12. يَا لَكَ مِنْ رَوْعَةٍ «weh, welcher Schreck!» Hud. 93, 2.¹ هَلُمَّ إِلَيَّ «her zu mir!» Nak. 50, 6. — Interjektion mit Suffix: وَيَاكَ «weh dir!» Hiz. I 558, 11. NÖLD. zu 'Antara Mu'all. 70. Vgl. Synt. Verh. S. 324 u. 339 Mitte. BROCK. II § 6. — Interjektion mit folgendem Akk.: حَتَّى الْحُمُولِ «hierher die Reittiere!» Hiz. III 36, 10 v. u.

Die Interjektion durch darauffolgende Worte erläutert: مَهْ اِمْنَعُوهُمْ «Weg, hindert sie!» Bal. 139, 16. قَيِّهَاتِ أَضَلَلْتَ «Hoho, du hast irregeführt!» IKut. k. alma'arif 4, 1. بَخْ بَخْ إِنَّ هَذَا لَعَمْرٍ «ah, ah! Ist das ein Leben!» Tab. II₁ 199, 18. Interj. vor Apokopatus § 258, 3.

¹ Der ganze Ausdruck attributiv: نَحْنُ فِي مَجْلِسٍ يَا لَهُ مِنْ مَجْلِسٍ «wir waren in einer Gesellschaft, ach, in was für einer!» Ag. VI 127, 2.

Zum Gebrauch von ^{اَيَّ} der «Partikel der Erklärung» ^{حَرْفُ التَّفْسِيرِ} s. Synt. Verh. 722 unten.

§ 180. **Vokativ.** 1. Der Anruf steht im Nominativ, natürlich ohne unbestimmten Artikel (Synt. Verh. § 121), und kann eine nähere Bestimmung im Nominativ oder Akk. des Ausrufs haben. Sobald jedoch der Anruf eine sonstige akkusativische oder eine genitivische oder präpositionale nähere Bestimmung hat, steht er im Akk.¹ und zwar eventuell mit unbestimmtem Artikel; vgl. § 59, 4, wo auch sonstige Akkusative im Anruf. Den bestimmten Artikel nimmt der Vok. nicht ohne weiteres an. Vor Eigennamen mit festgewordenem Artikel sagt man nicht z. B. ^{يَا اَلْحَارِثُ} «o H.!»¹, sondern ^{يَا اَيُّهَا اَلْحَارِثُ}; oder man unterdrückt den Artikel (z. B. Ag. X 20, 5. 79, 12. XV 120, 24. XVI 43, 6 v. u. Naḳ. 38, 7. 725 vorl. usw.). Eine Ausnahme bildet ^{اَللّٰهُ} «Gott!»; vgl. ferner ^{اَلنَّوْمُ} «ihr Leutel!» und ^{اَلنِّسَاءُ} «ihr Frauen!» Mutalammis 13, 2. 3. Bisweilen steht im Verszwange die Nunation, wie ^{اَحْمَدُ} Ḥam. 437, 24. ^{يَا مَطَرُ} Sib. I 271, 9. ^{اَسَاعِيَةُ} Naḳ. 11, 1. Die Überlieferung schwankt dann allerdings zwischen Nominativ und Akk. (NÖLD., Z. Gramm. S. 46).

2. Häufig ist das Demonstr. Vokativ (also im Sinne der 2. Person): ^{يَا هَذَا} = «O du da!» Kāmil 30, 7. ^{يَا هُوَ} «O ihr da!» Ṭab. II₂ 651, 6.² Man sagt ^{يَا اَيُّهَا} (Ḥam. 291 Vs. 2), aber nicht ^{يَا اَيَّ} und ^{يَا اَيُّهَا}, sondern nur ^{يَا اَيُّهَا الرَّجُلُ} usw.³ ^{اَيُّهَا} kann Femininform haben (^{اَيُّهَا}), oder im Fem. unverändert bleiben; im Dual und Plural ist es immer unverändert. Vgl. noch S. 279 Anm. 1. Stets folgt der Artikel darauf. Über ^{يَا هَذَا} usw. «O du da!» s. NÖLD., Neue Beitr. S. 119.

¹ Man sagt ^{يَا زَيْدُ بَنِ عَمْرٍو} (Srb. § 149).

² Personalpron. als Vok.: Ḥam. 192, 1. Hiz. I 289, 6.

³ Das ^{هَا} in ^{اَيُّهَا} ist «ein Wort (oder eine Partikel), das die Aufmerksamkeit wachruft» ^{كَلِمَةُ اَلتَّنْبِيْهِ} (oder ^{حَرْفُ}).

3. Gewöhnlich steht vor dem Vok. eine Interjektion. Beispiele ohne Interj.: Labīd 35, 1. Aḥṭal 321, 1. Ḥam. 56 Vs. 1. Naḳ. 27, 6. Kāmil 12, 13. 104, 19. ʿUmar 44, 3. 132, 3. Aḡ. XVI 135, 1. Ṭab. I₄ 1932, 11 usw. Am ehesten fehlt sie vor Eigennamen. Vor اَللّٰمِ fehlt sie fast immer. Interjektion beim Attribut des Vok.: لُبَّابُ يَا اُخْتُ «L. Schwester der B. M.!» Nöld., Poesie 65, 1. يَا بَشْرُ يَا اَبْنِ «O B., Sohn der Ġaʿfaritin!» Aḡ. XIII 41, 9. اَعْنَمُ يَا خَيْرَ اَلْبَرْيَةِ «O A., bestes der Geschöpfe» Aḡ. XV 72, 5. Kāmil 354, 15.

Eine Art postpositiver Interjektion ist das wortauslautende ā, s. § 59, 2.

4. Die Regeln über die Kasuskongruenz der Attribute zu Vokativen sind weitschichtig; s. z. B. Sīb. § 146 ff. Besteht die Verbindung aus einem vokativischen Appellativ und folgendem Eigennamen, so steht letzterer im Nominativ oder Akk.: زَيْدًا oder زَيْدُ «O Jüngling Zajd!». Besteht sie aus einem vokativischen Eigennamen und folgendem mit Artikel versehenem Appellativ, so steht letzteres im Nom. oder Akk.: يَا زَيْدُ اَلْعَلَامِ. Hat der Vok. den bestimmten Artikel, so steht das Attribut im Nom.: يَا اَيُّهَا الرَّجُلُ اَلْحَسَنُ; hat der Vok. nicht den best. Art., so steht das attributive Adj. im Nom. oder Akk.: يَا زَيْدُ الطَّوِيلُ.¹ Adjektivische Attribute zu substantivischen Attributen richten sich nach diesen: يَا زَيْدُ جَارَنَا اَلْحَمِيْبِ «O Z., unser lieber Nachbar!». Besteht die Verbindung aus Akk. des Ausrufs und folgendem Eigennamen, so gilt für letzteren der Akk. als das Üblichere: يَا اَخَانَا زَيْدًا. Sobald das Attr. eine genitivische usw. Bestimmung hat, steht es natürlich im Akk.: يَا زَيْدُ اَخَا عَمْرٍو. Attribute zu Akk. des Ausrufs stehen im Akk.

¹ Vgl. auch (Reim) يَا حَارِ جَنِّيَا «O Hārīt, du Ġinnensproß!» Aḡ. X 27, 2 v. u.

Über den Akk. in der Beiordnung s. § 170, 2.

5. Vokativ in der Selbstanrede: اَلْتَقِ الصَّحِيفَةَ يَا فَرْزَنْقُ «wirf das Blatt weg, F.!» Far. 328, 3. Vgl. § 139, 2.

6. Der Vokativ ist öfters parenthetisch eingeschoben: هَلْ لِمَنْ دَخَلَ فِيكُمْ الْيَوْمَ يَا خَالِدُ مِثْلُ مَا لَكُمْ مِنَ الْأَجْرِ «bekommt der, der heute bei euch eintritt, o H., ebensoviel Lohn wie ihr?» Tab. I₄ 2098, 3. Synt. Verh. S. 331.

§ 181. Imperativ. 1. «Imperativ» اَمْرٌ. «Befehlssatz» جُمْلَةٌ اَمْرِيَّةٌ. «Heischesatz (im allgemeinen)» جُمْلَةٌ طَلِبِيَّةٌ. «Aussagesatz» جُمْلَةٌ خَبَرِيَّةٌ.

2. Das Subj. kann durch ein Personalpron. ausgedrückt werden: وَاتَّبِعْهُمْ أَنْتَ مِنْ ضَحٍّ بِهِ أَنْتَ «führe du es auf die Weide!» Buh. II 61, 4. قَبِلْ أَمَشْرِيقَ «und komme du von Osten her zu ihnen» Tab. II₂ 904, 8. Buh. II 61, 4. Ag. XVII 91, 24 usw.

3. Über den Imp. in der Gesetzessprache, in der Gewährung von Bitten, in Verheißungen usw. s. GOLDZIEHER, Vorl. über den Islam S. 62 u., sowie dessen Zāhiriten S. 71 und Muh. ibn Tūmart Einl. S. 52. BROCK. II § 11 b.

Ironischer Imp.: كُنْ هَلَالًا = «meinethalben bist du (so stark wie) H.» [der ein ungewöhnlich starker Mann war] Ag. II 176, 2 v. u. جُدِّي حَبَالَكَ «reiß deine Verbindungen nur ab!» NÖLD., Poesie 138, 2. سَأَلْتُ بِنَا حُجْرًا «frage nach uns H.» [der, wie das Folgende zeigt, bereits tot ist] Abid 2, 27. — Imperativ in Schlußfolgerungen u. dgl.: إِنْ أَنْتُمْ لَا تَتَّخِرُوا بِأَخِيكُمْ. فَكُنْ = «so bist du also» (s. BROCK. § 11 b Anm). اَتَّبِعِي بِهَا أَوْ اكْفُرِي «wenn ihr für euren Bruder keine Rache nehmt, so seid ihr eben Sklavinnen . . .» Ham. Buht. 114, 2. 124, 3. «vergilt es, oder du bist undankbar» Hud. 38, 11. — Über Aufforderungen zu gemeinsamer Tätigkeit s. § 139, 8. — Imp. in Bedingungssätzen

s. § 258, 2. — Der Imp. kann nicht negiert werden; dafür tritt $\bar{\text{ن}}$ mit Apok. ein, s. § 24, 3.

4. Bezüglich der Kongruenz ist zu bemerken, daß auch hier Massenwörter als Sing. behandelt werden können: سِيرِي يَا هَوَازِنْ «geht, o Haḡāzin» Aḡtal B 169, 14. سَقِيَتِ الْغَيْثُ أَيُّهَا الْخِيَامُ «möget ihr mit Regen getränkt werden, o Zelte» Aḡ. II 64, 5.

XXI. Isolierung des natürlichen Subjekts (Anakoluth).

§ 182. Formen der isolierten Worte. 1. Häufig wird das natürl. Subj. des Satzes an die Spitze gestellt, die Konstruktion hierauf abgebrochen, und in dem erneut begonnenen Satze mittels eines rückweisenden Pronomens die Beziehung zu dem natürl. Subj. hergestellt. Das isolierte Subj. ist ein مُبْتَدَأٌ, der Rest des Satzes dessen خَبَرٌ, das Rückweisepron. heißt رَابِطٌ, der ganze Satz ist ein «Satz mit zwei Gesichtern» جُمْلَةٌ ذَاتُ وَجْهَيْنِ. Der Gesamtsatz ist «ein großer Satz» جُمْلَةٌ كُبْرَى, der hinter den isolierten Satzteilen stehende Satz «ein kleiner Satz» جُمْلَةٌ صُغْرَى. Das Verfahren ist eine «Spezialisierung» («Hervorhebung») اِخْتِصَاصٌ. Insofern sich die grammat. Wirkung des das Rückweisepron. regierenden Worts im Rückweisepron. erfüllt, ohne sich unmittelbar auf das isolierte Wort zu erstrecken, ist sie die «Beschäftigung» اِشْتِغَالٌ des Rückweisepron.

Vgl. Synt. Verh. Kap. XXXIII. — Es ergeben sich folgende Typen: زَيْدٌ هُوَ مَرِيضٌ «Z. — er ist krank», زَيْدٌ قَتَلْتَهُ «Z. — ich habe ihn getötet», زَيْدٌ مَاتَ أَبُوهُ «Z. — sein Vater ist gestorben». Statt زَيْدٌ könnte hier überall اِنَّ زَيْدًا stehen.

2. a. Das isolierte Subj. im Nominativ: مَكَرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ «die List jener — sie vergeht» Kūr. 35, 11. قَوْمِي هُمْ قَتَلُوا أَخِي «mein Volk

— es hat meinen Bruder getötet» Ham. 97, 1. نَعْمَتَانِ مَغْبُونٌ فِيهِمَا كَثِيرٌ «zwei schöne Dinge — betrogen werden mit ihnen viele Leute» Buḥ. IV 210, 3 v. u. الْقَوْسُ فِيهَا وَتَرٌ «der Bogen — an ihm ist eine Sehne» Kāmil 216, 5. الْبَغْيُ مَرْتَعَةٌ وَخِيمٌ «die Gewalttat — ihre Weide ist ungesund» Ag. XVI 32, 4. ¹ مُحَمَّدٌ أَرْسَلَهُ بِالْهَدْيِ «M. — er sandte ihn mit der Leitung» Umayyā 23, 3. أَحْسَابُكُمْ أَخْطَرَتْهَا وَحَسْبِي «euere Ehre — ich habe sie zum Pfand eingesetzt und die meine» Nak. 142, 2. لَا أَلْعِيشُ أَحْوَاءُ «auf das Leben bin ich nicht erpicht» Ham. Buḥt. 612, 2. ثَلَاثُونَ أَلْفًا حَوَاحِي السَّجُودِ «30 000 (Dirhem) haben die Beter zusammenge-
gerafft» Ag. XV 17, 13. مَأْثَرَةُ عَادِيَّةٍ لَنْ تَنَالِيَا وَبَيْتٌ رَفِيعٌ «aditischen Ahnenruhm wirst du nicht erreichen und ein hohes Haus» Ag. V 144, 2 v. u. usw. So mögen denn auch invertierte Verbalsätze (§ 6) gelegentlich als Sätze mit isoliertem Subj. gefaßt werden können (زَيْدٌ مَاتَ «Z. — er ist gestorben»), namentlich wenn damit eine unzweideutige andere Isolierung wechselt², wie in الرَّانِيَّةُ لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً «der Unzüchtige — er wird nur die Unzüchtige heiraten, und die Unzüchtige — es wird sie nur der Unzüchtige heiraten» Kur. 24, 3. أَبٌ يَكُونُ إِلَى الْقِيَامَةِ مَجْدُهُ وَأَبٌ يَكُونُ عَلَى بَنِيهِ ضَمَانًا «ein Vater — sein Ruhm dauert bis zur Auferstehung, und ein anderer — er ist für seine Kinder ein Gebrechen» Kuṭ. 3, 53. فَتَنَاتَانِ أَمَّا مِنْهُمَا فَشَبِيبَةُ اللَّيْلِ وَالْآخَرَى مِنْهُمَا نَشِيبَةُ الشَّمْسِ «zwei Mädchen, was die eine von ihnen anlangt, so ist sie dem Mond ähnlich, und die andere von ihnen — sie gleicht der Sonne» Ruḥ. 11, 3. Weitere Beisp. s. Synt. Verh. § 266.

¹ So im Originaltext.

² Zum Wechsel der Ausdrucksweise vgl. Sätze wie كَانَ لَهُ ابْنَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا هَرْمَزٌ وَالْآخَرُ يُقَالُ لَهُ فَيَرُوزٌ «der hatte zwei Söhne, deren einer H. hieß, und der andere, der hieß F.» Tab. I₂ 871, 20.

b. Das isolierte Subj. seinerseits ein Personalpron.: هُوَ لَا تَنْمِي رَمِيْتَهُ «er — das von ihm angeschossene erhebt sich nicht» Imr. 29, 7. لَا هُوَ «es — Behagen tröstet es nicht» 'Umar 267, 1. Ferner Nak. 15, 1. Tab. I₃ 1183, 9. Ag. IV 23, 12 (dagegen Tab. I₃ 1310, 4 ohne Personalpron.).

c. Im Fragesatz (Sib. § 32): لَا تَدْرِيْنَ هَلْ مَا أَخَافُهُ أَبْعَدِي يَأْتِي «du weißt nicht, ob das, was ich fürchte — ob es nach mir kommt» Ag. XI 106, 6 v. u. أَلَسْمَاءُ أَمْسَى وَدَهَا قَدْ تَغَيَّرَ «A. — hat sich ihre Liebe verändert?» Imr. 20, 19. أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا = «wem von euch hat diese den Glauben vermehrt?» Kur. 9, 125. مَنْ حَدَّثْتُمُوهُ لَمْ عَلَيْنَا الْغُلَاءُ «über wen ist euch erzählt worden, er besitze den Vorzug vor uns?» Hār. Mu'all. 33. أَيُّهُ سُوْرَةٌ قَرَأَ بِهَا «in welcher Sure hat er gelesen?» ISa'd II₂ 118, 22. Ferner Kur. 23, 90. Tab. II₁ 380, 18. II₂ 1167, 15. Ham. 115 Vs. 1. Labīd 6, 18. Aḥṭal 21, 7.

d. Im verneinten Satz: لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ «die Sonne — es steht ihr nicht zu, daß . . .» Kur. 36, 40. لَا مَلِكٌ مَا يَبْلُغَنَّكَ سَبْقُهُ «ein König — sein Wettlauf wird dich nicht einholen, und ein Untertan — er wird dich nicht grundlos loben» Ham. 258, 17.

e. In der Konstruktion des prädikativen Verbuns (Kap. XVIII, vgl. Synt. Verh. § 259. Unten § 184, 5 f. und namentlich § 270, 1.)¹: كَانَتْ الْمَرْأَةُ يُقَالُ لَهَا حَنْظَلَةٌ «die Frau — man nannte sie H.» Ag. X 31, 3.

¹ Mit durch *wa* eingeführtem Zustandssatz (wie § 154, 1): لَتَنْصِبَنَّ يَوْمًا وَمَا مِنْ مُّوْمِنٍ إِلَّا بِهَا «es wird eines Tages dahin kommen, daß es nur in ihr Gläubige gibt» ISa'd VI 2, 5. أَصْبَحَتْ وَالْقَلْبُ رَحْنٌ عِنْدَهَا مَأْسُورٌ «das Herz ist ein bei ihr in Fesseln gelegtes Pfand geworden» 'Umar 13, 5. Nāb. 14, 3. Ham. 109, 24. ISa'd VI 53, 3. Kut. 1, 11 usw.

إِنْ يَكُنْ مَعْشَرٌ حَاطَتْ مَصَارِعُهُمْ «wenn eines Stammes Verhängnisse eintreten» Abṭal 223, 4. لَقَدْ كَانَ أَمَّا حِلْمُهُ فَمُرَّحٌ عَلَيْنَا «er — was seine Milde anlangt, so war sie bei uns eingekehrt» Aṣma'ijjāt 11, 3. كَانَ «die Muhāğir — als sie nach M. kamen, beerbte der (einzelne) M. den einzelnen A.» Buḥ. II 58, 1. أَصَبَحْتَ يَلُودُ بِنَا ذُو مَالِهَا «sie — ihr Vermögender suchte Schutz bei uns» Naḳ. 146, 11. كَدْتُ تَقْطَعُ نَفْسِي «ich — beinahe brach mir das Herz» Ağ. VI 24, 15. قَدْ جَعَلَتْ قُلُوصُ ابْنَيْ زِيَادٍ مِنَ الْأَكْوَارِ مَرْتَعًا قَرِيبًا «das Kamelfüllen der beiden Söhne Z.s — schon war sein Weideplatz nahe an den Sänften» Hiz. IV 92, 3. عَسَى الْكَرْبُ الَّذِي أَمْسَيْتَ فِيهِ «vielleicht wird nach der Trübsal, in der du dich befindest, eine baldige Erleichterung eintreten» Kāmil 111, 21. Ferner Kur. 13, 31. Ḥam. 93 Vs. 2. 272 l. 301 Vs. 4. Mu'all. Imr. 21. Hud. II S. 12, 2. ISa'd II₂ 134, 23. III₁ 229, 9. 277, 25. Buḥ. IV 343, 15. Tar. 5, 44. Zuh. 14, 14. Naḳ. 6, 1. 122, 12. 148, 8. Ağ. XIV 86, 10. Vgl. S. 297 Anm. 1.

3. Ist das Rückweisepron. ein Akk., so kann das isolierte Subj. gleichfalls in den Akk. treten¹: كَلَّا أَرَأَيْتَ طَعَامًا وَبَيْلًا «jedes — ich halte es für eine schädliche Speise» Mufaḍ. 9, 31. إِيَّاكُمْ لَا أَرْفَعَنَّكُمْ «euch — ich will euch nicht erheben» Far. Hell S. 91, 4. Ferner Kur. 54, 24. Ḥam. 197, 8. Ḥātim 19 l. ZDMG XVIII 239, 7 v. u. Mufaḍ. 37, 10 Var. Kāmil 394, 15. Zuhajr Mu'all. 44. Mutalammis 6, 11. ISa'd VI

¹ Die Handschriften schwanken oft. Vor imperativischen Ausdrücken gilt der Akk. für besser als der Nom. — Diese Konstruktion ist ein إِصْمَارُ الْعَامِلِ عَلَى شَرِيطَةٍ «Verschweigung des Regens unter der Bedingung der (nachträglichen) Erläuterung».

174, 25. 'Abīd 17, 12. Ag. VI 57, 18. XIII 35, 25. Naḳ. 192, 15 Var. Far. 312, 7.¹

Aber auch wenn das Rückweisepron. Genitiv ist, kommt vereinzelt Akk. des isolierten Subj. vor (vgl. z. B. HOWELL § 62; Synt. Verh. § 261 und S. 364): كَلَّا صَرَبْنَا لَهُ الْأَمْتَالَ «jedem legten wir die Gleichnisse vor» Kur. 25, 41. وَخَرَّقَا [مُحَرِّقًا] صَقَدُوا إِلَيْهِ يَمِينَهُ «M.s Rechte fesselten sie an ihn» Naḳ. 192, 12. لَا حَسَبًا فَخَرْتُ بِهِ «mit Ruhm hast du nicht geprahlt» Hiz. I 447 Vs. 1. Ferner Kur. 7, 28. 76, 31. Naḳ. 434, 7.

4. In zahllosen Sätzen begegnet nun aber ein isol. Subj. im Akk. nach den Partikeln إِنَّ usw., s. § 63 flg.

5. Isolierter präpositionaler Ausdruck: بِالْأَبْلَقِ الْفَرْدِ بَيْتِي بِهِ «in dem einzigen A. — in ihm ist mein Haus» Nöld. Poesie 63 Vs. 3. لَذِكْرَتِهَا إِلَيَّ صَرَّتْ لَهَا أُذُنِي «nach meiner Erwähnung durch sie — danach ist mein Ohr gespitzt» 'Umar 135, 4. مِنَ اللَّيْلِ فَتَيَجَّدُ بِهِ «einen Teil der Nacht — so wache in ihm» Kur. 17, 81. لِّلْعَبِيرِ مَنْ أَبْلَحَ لَهَا الدِّيَارَ «den Kamelinnen — wer hat ihnen die Plätze zur Verfügung gestellt?» Ag. IV 181, 13. وَبِالْأَنْبِيعِ يَوْمًا قَدْ تَحَلَّى بِهَا «in U. — einst weiltest du dort» Aus 12, 4.

6. Am stärksten wird das isolierte Subj. durch die Partikel أَمَّا² «was . . . betrifft» hervorgehoben, die keinen Einfluß auf den Kasus des isolierten Subj. ausübt.³ Vor dem natürl. Präd. steht فَ.⁴ Z. B.

¹ Häufiger als diese Fälle, aber andersartig, ist der Akk. des isolierten Subj. nach verba sentiendi, s. § 189.

² Zu der Form أَيْمًا s. z. B. Hiz. IV 552, 8.

³ Zu Kur. 93, 9 s. S. 372 Anm. 1.

⁴ Ausnahmen: Tab. II₂ 435, 4. Hiz. IV 551, 4. — «In *ammā* liegt der Sinn eines Bedingungssatzes» فِي أَمَّا مَعْنَى الشَّرْطِ, daher «ist *fa* dabei notwendig» أَلْفَاءُ لَا زِمَةَ لَهَا. Der von *fa* eingeleitete Satz ist «der Nachsatz zu *ammā*» أَجَوَابُ أَمَّا.

أَمَّا أَنْتَ فَلَمْ تَصِلْ «was dich anlangt, so betetest du nicht» Buḥ. I 94, 14.
 أَمَّا عَلَى هَذِهِ الْحَالِ فَإِنِّي لَا أَرَى لَكَ «in dieser Lage — da rate ich dir
 nicht . . .» Tab. II₁ 294, 19. فَأَنْتَ مَا لِحِسْمِكَ شَاحِبًا فَاجَبْتَهَا أَمَّا لِحِسْمِي «Sie sagte: Was ist deinem Körper, daß er abgezehrt ist? Da
 antwortete ich ihr: Was ‚meinen Körper‘ anlangt, so hat er . . .» Ag.
 VI 58, 19. أَمَّا جَابِيًا فَلَا «was als Steuererheber [= in der Eigenschaft
 als St.] anlangt, so (tue es) nicht» Bal. 303, 9. أَمَّا قَتْلًا فَلَسْتُ قَاتِلًا «was
 Töten anlangt, so führe ich (es) nicht aus» Ḥam. 25, 21. أَخُو الْحَرْبِ أَمَّا «
 der Kriegermaun — (vom Kampfe) heimkehrend,
 da ist seine Beute schön» Kuṭ. 7, 5. — Über بَعْدُ s. Synt. Verh.
 S. 794. WELLH., Skizzen und Vorarb. IV S. 114 Anm. 4. GOLDZIHNER, Abh.
 I 60 Anm. 1. GRAF LANDBERG, Hadr. S. 454. PR. DI TEANO, Annali, anno
 23, 345. BECKER, Ztschr. f. Assyr. 20, 73. — Über أَمَّا vor Nebensätzen
 s. § 270, 2.

7. Auch durch Verwandlung in einen Relativsatz wird eine
 Verschärfung bewirkt: مَا الَّذِي تَقُولُ «was ist es, was du sagst?» Kāmil
 283, 4. أَنَّ الَّذِي وَلِيَ قَتَلَ مُحَمَّدٍ رَجُلَانِ مِنْ بَنِي مَالِكٍ «daß der, der die
 Ermordung M.s übernahm, zwei Mālikiten waren» Tab. II₂ 594, 17.
 Vgl. Synt. Verh. § 263.

8. Zweimalige Isolierung, also dreimaliger Satzbeginn: إِذْ هِيَ أَمَّا
 نَفْسُهَا فَأَرَبَتْ لَهَا «als sie — was ihre Seele anlangt, so war sie geschickt
 zu Scherz» Ag. XI 78, 6. إِنَّ كَثِيرًا كَثِيرٌ فَضْلٌ نَائِلُهُ مُرْتَفِعٌ فِي فَرِيَشٍ مُوقَدَ النَّارِ
 «Wahrlich Kaṭīr — Kaṭīr — das Übermaß seiner Freigebigkeit wählt
 unter den Kuraṣiten eine hohe Feuerstelle» Far. 584, 4. كَفَّاكَ أَمَّا يَدٌ
 فَمُتْرَعَةٌ «deine beiden Hände — was die eine Hand anlangt, so ist sie
 angefüllt . . .» Ḥātim S. ٨, 13. إِنَّكُمَا لَا مَا مَضَى نَذْرُكَانِهِ «ihr — nicht
 was vergangen ist — ihr werdet es einholen» Ḥātim S. ٢٥, 9. كُنْتُ إِذَا

قَرِينِي جَانِبَتُهُ حَبَالِي مَاتَ «ich — wenn mein Genosse — meine Stricke ihn zogen, starb er» Ham. 272 l. اَمَّا خَافَتِ الْفَرَجَيْنِ تَحْسِبُ اَنَّهُ مَوْتِي اَلْمَخَافَةِ «sie war — die beiden gefährlichen Seiten — sie meinte, sie wären Furchtbringer» Labīd Mu'all. 48. Weitere Beisp. Synt. Verh. S. 784 Mitte.

9. Koordinierte Subjekte mit entsprechenden Rückweisungen: اَمَّا وَحَيْبُ وَاحْتَابُهُ اِذَا طَلَعَ الرَّبِيعُ قَالَ لَهُمْ «H. und seine Gefährten — wenn R. erschien, sagte er zu ihnen» ISa'd VI 228, 16.

10. Das psychol. Prädikat wird öfters durch *fa* eingeführt: قَتِيلٌ اَخْطَا شَبَهُ الْعَمْدِ السَّوْطِ وَالْعَصَا فَبِهِ الدِّيَةُ¹ مَغْلَظَةً «ein durch ein Versehen Getöteter, das einem Vorsatz ähnlich ist, (und zwar) mit Peitsche und Stock, den treffe die Sühne verschärft» IHiš. 821, 6. الصَّغِيرُ قَبِيْرٌ «der Kleine, der wird groß» Hiz. III 588, 6. So fast stets nach *ama* (s. Nr. 6). — Ferner wenn das psychol. Präd. ein Imperativ ist²: فَانْفُسَكَ فَاحْفَظْهَا «deine Seele hüte also» Ag. VI 60, 11. اَنْتَ فَاسْأَلْ عَنْهُ «du bitte ihn» ISa'd VI 93, 27. جَمْعُ بَنِي قُرَّانٍ فَاعْرِضْ عَلَيْهِمْ «die Schar der Kurrāniten — so mute ihnen zu» Mutalammis 5, 11. Ferner Hud. 75, 3. Hiz. I 218, 8. IHiš. 445, 11—12. 588, 2 usw. — Nach Relativsätzen (hier besteht Verwandtschaft mit den Indefiniten, s. § 175, 2): اَلَّذِيْنَ يَنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ: «die, die ihr Vermögen bei Nacht und Tag, heimlich und offen ausgeben, erhalten ihren Lohn» Kur. 2, 275. اَلَّذِيْ تَفُوْتُهُ صَلَوةُ الْعَصْرِ فَكَاْنَمَا وَتَرِ اَهْلَهُ وَمَالَهُ

¹ Ausg. شَبَهُ . . السَّوْطِ . . مَغْلَظَةً.

² Vgl. die ähnlich aussehenden, jedoch ohne rückweisendes Pron. gebildeten Sätze اَللّٰهُ فَاعْبُدْ usw. S. 318 Anm. 1. Auf einer Vermischung der beiden Konstruktionen beruht der mit dem isolierenden اَمَّا, aber darauffolgendem Akk. und fehlendem Rückweisepron. gebildete Satz اَمَّا اَلْيَتِيْمَ فَلَا تَقْهَرْ «was die Waise anlangt, so vergewaltige sie nicht» Kur. 93, 9 flg.

³ Tabrizi (Ham. 324, 13) las und begründete den Akk.

gebet entgehen läßt, der ist gleichsam seiner Familie und Habe beraubt worden» Buḥ. I 148, 2. رَجُلٌ رَٰبِطٌهَا تَغْنِيًّا وَتَعْقُفًا [Kast.] ثُمَّ لَمْ يَنْسَ حَقَّ اللَّهِ «einer, der sich Pferde hält in Zufriedenheit und Vermeiden alles Unrechts und dann die auf ihren Nacken und Rücken ruhende Pflicht gegen Gott nicht vergißt, für den ist das dann eine Hülle» Buḥ. II 79, 16. — Nach *kull*: كُلُّ مُخْتَلِفٍ¹ فَافْعَالُهُمَا «je zwei entgegengesetzte Dinge, deren Wirkungen sind entgegengesetzt» Tab. I₁ 27, 18. Gewöhnlich gehört zu *kull* ein Relativsatz: كُلُّ الَّذِي حَمَلْتَهُ فَبُوءَ حَامِلُهُ «alles, was du ihm auflädst, ist er bereit zu tragen» Ag. VII 117, 3. كُلُّ خَلِيلٍ رَأَى فَبُوءَ قَاتِلٍ «jeder Freund, der mich sieht, der sagt . . .» Kāmil 387, 5. Ferner IHiš. 821, 5. Hud. 110, 2 usw.

Vgl. noch die verkürzten Hauptsätze nach *fa* in § 264, 3.

§ 183. Rückweisendes Personalpronomen. 1. S. § 182 Anfang. Die Rückweisung auf das isolierte Subjekt erfolgt fast stets durch ein Personalpron., selten durch ein Demonstr. wie in لِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ «die Kleidung der Gottesfurcht; das ist besser» Qur. 7, 25. يَدَاهُ أَصَابَتْ هَذِهِ هَذِهِ «seine beiden Hände — diese hatte das Todesgeschick jener herbeigeführt» Mutalammis 1, 13. Ferner ein Beisp. in § 182, 10 (Buḥ. II). Bisweilen steht statt eines rückweisenden Pron. das isolierte Wort selbst noch einmal, z. B. أَرَى الْمَوْتَ لَا يَنْجُو مِنَ الْمَوْتِ غَارِبُهُ = «der Tod — ich sehe dem Tod keinen ihn fliehenden entkommen» Aṣmaʿijāt 9, 7. جَمَعَ الْجَوْنِ إِذْ دَلُّوا إِلَيْنَا صَاحِبَنَا جَمْعَهُمْ جَيْشًا لِّهَامًا «der Schar Ġauns, als sie uns entgegenrückte, setzten wir ihrer Schar ein gewaltiges Heer entgegen» Nak. 678, 3 (vgl. Amir S. 99 Note c). نَبَأُ نَمٍ يَفْلِتُ مِنَ الْمَوْتِ نَبَأُ «N. — N. ist dem Tode nicht entgangen» Ham.

¹ Var. ohne *fa*.

Buht. 391, 3. *أَلْعَبْدُ لِلْعَبْدِ لَا أَصْلَ وَلَا طَرْفَ* «der Sklave — für den Sklaven gibt es weder Herkunft noch Verwandtschaft» Ag. XVII 68, 7.
 Ham. 11, 2. So notwendig in *إِلَّا مَا تَقَرُّ بِهِ* «das Leben — es gibt keines außer etwas, worin man zufrieden ist» Kuṭ. 1, 7.
 Naḳ. 102, 9. *إِنَّ الرِّبِّيَّةَ لَا رِزْيَةَ مِثْلَهَا* «Friedfertigkeit — es gibt keine zwischen uns»
 Zuh. 2, 1. *أَمَّا الدَّخِيلُ فَلَيْسَتْ لَنَا تَخِيلٌ* «das Unglück — es gibt keines wie dieses»
 so haben wir keine» Ag. XVI 136, 9 v. u. Ham. Buht. 135.

2. Die Rückweisung liegt manchmal versteckt oder fehlt überhaupt:
كُنَّا إِذَا نَابَتْ مِنَ الدَّهْرِ نَوْبَةً كَفَّتْهَا الْهُوَادَى مِنْ بَنِي جُشَمٍ «wir — wenn ein Schicksalsschlag eintrat, begegneten ihm die Gušamiten» (die G. gehören, wie der Dichter selbst, zu den Taglibiten) Kuṭ. 19, 10. *ظَلَّلْنَا مَا مِنْ أَكْحَيْنٍ* «wir waren — unter den beiden Stämmen war keiner, der nicht sah» (der eine der beiden Stämme sind wiederum die Taglibiten, der Stamm des Dichters) Kuṭ. 20, 23. *أَمَّا مَنْ طَغَى فَإِنَّ أَكْحِيمَ* «was den anlangt, der irrte, so ist das Höllenfeuer der Wohnort» Kur. 79, 37. *الَّذِينَ يُمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ* «die, welche am Buche festhalten — wir lassen den Lohn der Gerechten nicht verloren gehen» Kur. 7, 169. *إِنِّي تَذَكَّرُ زَيْنَبَ الْقَلْبِ* «ich — das Herz gedenkt Z.s» 'Umar 212, 1. — Vgl. hierzu die Verschiebung der Gliederung nach *إِنَّ* § 63, 3 und die Isolierung im Nebensatz § 270, 1.

3. Mehr als ein rückweisendes Pron.: *جَعَلَ الرَّجُلُ يَضِيقُ عَلَيْهِ أَمْرَهُ* «der Mann — sein Gepäck begann ihn zu drücken» Kāmil 217, 6. *كَانَ كَلِيبٌ لَا تُوقَدُ مَعَ نَارِهِ نَارٌ فِي أَحْمَائِهِ* «K. — neben seinem Feuer wurde kein Feuer in seinen Besitzungen angezündet» Ham. 420, 14. *لَا يُخْزِي نَتَاحَهَا حَلِيلُهَا* «U. — kein Klatsch über sie bereitet ihrem Gatten Schande» Mufaḳ. 18, 9.

¹ *مَاوَاةٌ* würde hier den Reim stören.

§ 184. Zum Gebrauche der Isolierung. 1. Auf dem Umwege der Isolierung ist es möglich, beim Passiv sowohl den von der Handlung eines Täters betroffenen Gegenstand als auch den Täter zu bezeichnen, während es unmittelbar nicht angängig ist, beim Passiv den Täter einzuführen (s. § 137, 1 c). So immer bei akkusativischer Rückweisung: **إِنَّ زَيْدًا قَتَلَهُ عَمْرُو** «Z. — 'A. tötete ihn» («Z. wurde von 'A. getötet»). Ohnehin ist die einfache Voranstellung des Obj. vor das Verbum nicht gerade häufig (§ 71) und das Gewöhnliche vielmehr die Umschreibung mittels Isolierung.

2. Das Verfahren der Isolierung gestattet es, den Besitzer zum Subj. zu machen: **لَكِنَّ سَعِيدًا كَانَتْ لَهُ عِنْدِي يَدٌ** «aber S. hatte Einfluß bei mir» Tab. II, 174, 5. **بَارِئُهَا لَهُ صَرِيْفٌ** «ihr Vorderzahn hat Knirschen [= knirscht, s. § 135, 2]» Nāb. 5, 8. Ferner Kur. 2, 96. 101. Zuh. 8, 7. IHiš. 570, 15. Kāmil 245, 15.

3. Bei Isolierung mit genitivischer Rückweisung erscheint der als Gen. fungierende Begriff bereits vor dem status estr., was auf unmittelbarem Wege nicht möglich ist (§ 72, 2): **إِنَّ زَيْدًا جَاءَ أَبُوهُ** = «Z.s Vater ist gekommen».

4. Isolierung im Satzinnern: **الْأَنَاسُ مَنْ يَلْقَى خَيْرًا قَاتِلُونَ لَهُ** = «der, dem es gut geht — ihm sagen die Leute . . .» Kut. 1, 8. **بِتِلْكَ لَدَاتٍ** **الشَّيَابِ قَضَبَتْنِيَا** = «die Wonnen der Jugend — mit einer solchen habe ich sie zugebracht» Nöld., Poesie 82 Z. 5. Ferner oft der Akk. nach verba sentiendi, s. § 189.

5. a. Nach **أَنَّ** usw., namentlich nach **إِنَّ**, wird öfters ein folgendes Subst. oder der ganze folgende Satz durch ein Personalsuffix vorweggenommen. («Pronomen des Sachverhalts» **صَمِيرُ الْقِصَّةِ**, **صَمِيرُ الشَّارِ**, **الْمَجْهُولُ**). «Anwendung des Pron. des Sachverhalts» **إِضْمَارٌ**). Vgl. Synt. Verh. § 265. — Das Subj. des Satzes ist oft indet.

b. Vorwegnahme eines einzelnen Wortes, kenntlich an der Genusgleichheit: **لَيْتَنَهَا سُئِلَتْ جَنُوبٌ** «O wäre doch G. gefragt worden» Kut.

3, 17. ^{٤٥٥٥}إِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ «die Augen sind nicht blind» Kur. 22, 45.
 لوَ أَنَّهَا وُزِنَتْ شِمَامِ «wenn das S.gebirge abgewogen würde» Far. 465, 20.
 عَلَى أَنَّهَا تَعْفُو الْكُلُومِ «obwohl die Wunden vernarben» Ham. 366 Vs. 2.
 Ferner Ag. V 144, 25. Far. 465, 49. Buḥ. II 204, 3 v. u.

c. Vorwegnahme eines Satzganzen, kenntlich an der Genusverschiedenheit: بَآنَهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ «weil ihre Boten zu ihnen kamen» Kur. 64, 6. فَلَا تَغْشَى الْمُظَالِمَ أَنْ تَرَاهُ يَمْتَنِعُ بِالْغِنَى الرَّجُلُ الظُّلُومِ «begehe kein Unrecht, weil du siehst, daß der Ungerechte im Genusse des Reichthums ist» Nak. 97, 2. أَنَّهُ لَيْسَتْ تُغْنِي حَمَامَةٌ «daß keine Taube girte» Kut. 22, 3. أَنَّهُ أَصَابَتْ بَنُو كَاهِلٍ «daß die Kähiliten waren . . .» Hud. 148 Einl. 3. لَآئِنَهُ لَا حُجَّةَ لَهُمْ «weil sie keinen Beweis hatten» Tab. I, 2855 l.

d. Beide Auffassungen möglich: لَعَلَّهُ رَبِّكَ رَيْبٌ «vielleicht ist dir ein Verdacht aufgestiegen» XIV 96, 19. أَنَّهُ لَا بَدَّ مِنَ الدَّهَابِ «daß man notwendigerweise forgehen müsse» Ag. II 66, 21. أَنَّهُ لَمْ تَبْقَ سَوْءَةٌ «daß es keine Untat gebe, die er nicht begangen habe» Nak. 79, 5. Ferner ISa'd V 66, 23. Ham. 117, 27. Kur. 72, 19. Buḥ. IV 204, 11. Ruḥ. 3, 5. Ag. XVI 30, 3 v. u. Pap. Schott Reinh. 1, 22. 5, 3.

e. Isolierung durch ein freies Pron.: هِيَ الدُّنْيَا قُرُوصٌ «ja, die Welt ist ein Darlehen» Ham. 272, 14. هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ «verboten ist euch ihre Vertreibung» Kur. 2, 79.

f. Isolierendes Hilfsverbum (vgl. § 182, 2 e): كَانَ مَا كَانُوا يَقْدِرُونَ عَلَى: «sie waren nicht imstande, zu . . .» Tab. I, 1838, 5. مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ تَزْبِغُ [تَزْبِغُ] قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ «nachdem beinahe die Herzen eines Theils von ihnen gewankt hatten» Kur. 9, 118.

g. Unter Umständen ist das Pron. des Sachv. unerlässlich, s. § 63, 4.

6. Isolierung im Nebensatz s. § 270.

Zweiter Teil.

Der zusammengesetzte Satz.

XXII. Asyndetische Substantivsätze.¹

§ 185. **Subjektssätze.** «Die syntakt. Funktion des Satzes ist ein Nominativ» رَفَعَ الْجَمْلَةَ (oder أَحَلَّ مَوْضِعَ). Beisp.: مِنْ أَجْلِ غَيْرَةِ اللَّهِ حَرَّمَ الْقَوَاحِشَ. «zu den eifersüchtigsten Maßregeln Gottes gehört es, daß er die unsittlichen Handlungen verboten hat» Buh. IV 456, 7. مَا أَلَدَّعُرُ إِلَّا تَارَتَانِ. «in zwei Arten zerfällt das Schicksal. Die eine ist: Ich sterbe. Und die andere ist: Ich trachte eifrig nach dem Leben» Ham. Buh. 612, 1. بَدَا لَهُمْ لَيْسَ جُنَّتَهُ. «es kam ihnen in den Sinn [= sie beschlossen], ihn in den Kerker zu werfen» Kur. 12, 35. لَا يَحِلُّ لِأَمْرِي بَيْعُ سِلْعَةٍ. «es ist niemand erlaubt, eine Ware zu verkaufen» Buh. II 11, 4 v. u. Vgl. § 178, 6. So auch Wendungen wie هُمَا سَقَا غَادِرٍ شَرٌّ. «wären es die Schenkel eines Treulosen, so wäre es schlimmer» Ag. VIII 66, 19. أَكُونُ فِي غَيْرِ النَّاسِ أَحَبُّ إِلَيَّ. «unter den letzten Leuten zu sein, ist mir lieber» ISa'd VI 113, 21. أَقْتُلُهُ أَنَا أَحَبُّ. «daß ich ihn töte, ist mir lieber, als daß U. ihn tötet» = «lieber töte ich ihn . . .» Ag. XX 123, 7. تَجْلِسُ فِي الْمَسْجِدِ. «in der Moschee zu sitzen, den

¹ Terminologie: «Substantivierter Satz» اِسْمٌ مُوَوَّلٌ. «Man setzt ein Verbum an die Stelle eines Infinitivs» عَدَلَ عَنِ الْمَصْدَرِ إِلَى الْفِعْلِ.

Offizier neben uns, ist uns lieber als» ISa'd VI 191, 4. Ferner Ḥam. 174, 21. 228, 18. Ag. IX 165, 12. ISa'd II₂ 24, 16. III₁ 63 l. Tab. II₁ 185, 11.

Oratio recta¹: قَبِيلَ خَلِيلِكَ فِي الْمَرَمِسِ «es heißt, dein Freund ist im Grabe» Ag. XV 158, 6 v. u. Naḳ. 49 11. Buḥ. III 12, 16. Kumajit 3, 118. Ag. XIII 23, 5. عَبْدُ اللَّهِ صَاحِبُ ذَلِكَ بَلَغَنِي «A. steht in Beziehungen dazu, ist mir zu Ohren gekommen» Sīb. 49, 15.

Indirekte Fragen: تَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ «es wurde euch klar, wie wir sie behandelt haben» Kur. 14, 47. لَا يُسْأَلُ عَنْ خَالِهِ مَنْ هُوَ «wegen dessen Oheim man nicht fragt, wer er sei» Ḥam. 251, 22. وَلَدٌ أَيْتَكُلُّهُ أَمْ الْوَلَدُ الْيَتِيمُ «einer, der Kinder hat, weiß nicht, ob er sie verlieren wird, oder ob die Kinder die Verwaisten sind» Ḥam. 532 Vs. 1.

§ 186. Prädikatssätze. إِذَا هُوَ بِسْمِ اللَّهِ «da lautete er: Im Namen Gottes» Tab. II₂ 742, 16. إِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ «er lautet: Im Namen Gottes» Kur. 27, 30. — Vgl. § 2, 2.

§ 187. Attributssätze. 1. Außer بَدَلٌ (§ 43) heißt der Attributssatz auch «erklärender Satz» جُمْلَةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ.

Indirekte Fragesätze: اسْتَشَارَهُمْ فِي الْعَطَاءِ بِمَنْ يَبْدَأُ «er befragte sie wegen der Auszahlung, (nämlich) mit wem er anfangen sollte» ISa'd III₁ 217, 17. عَنْ تَزْوِيجِ رَسُولِ اللَّهِ مَيْمُونَةَ قَدْ تَزَوَّجَهَا وَهُوَ مُحْرَمٌ «in betreff der Heirat des Boten Gottes mit M., ob er sie im Ihrām heiratete» ISa'd VIII 95, 26. لِنُحَدِّثَنَّ عَنْ قَتْلِكَ حَمْرَةَ كَيْفَ قَتَلْتَهُ «damit du uns von deiner Tötung Ḥ.s, wie du ihn getötet hast, erzählst» IHiš. 565, 2.

¹ حَكَايَةٌ «Bericht» bedeutet sowohl or. recta als or. obliqua.

أَنْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِرُهَا «schau auf die Gebeine, wie wir sie aufrichten» Kur. 2, 261. يَنْظُرُ إِلَى عَائِشَةَ هَلْ تَكَلَّمُ «er blickt auf 'A., ob sie disputieren will» Buḥ. II 133, 14. اِدْفَعْ بِكَفِّكَ تَعْلَانَ هَلْ يَتَحَلَّحِلُ «stoß den T. mit deiner Hand, ob er sich bewegt» Nak. 188, 4. اَسْتَيْمُ مَصَابَ الْمُرْنِ أَيْنَ مَصَابِهِ «ich hoffte auf Gutes von dir, ob das dabei Versprochene einträfe» Ham. 88, 22. اَنْشَيْمُ مَصَابَ الْمُرْنِ أَيْنَ مَصَابِهِ «ich beobachte den Erguß der Wolke, wo er stattfinden werde» Imr. 20, 26. كُنَّا نُمِيلُ بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَخِيكَ هِشَامُ أَيُّكُمَا أَفْضَلُ «wir schwankten zwischen dir und deinem Bruder H., welcher von euch trefflicher ist» Kāmil 477, 11. تَسَارَعَ النَّاسُ إِلَيْهِمْ يَسْتَفِيقُ إِلَيْهَا «die Leute liefen um die Wette, wer zuerst hinkäme» Nak. 73, 15. 355, 7.

2. Attributssätze nach Zeitsubstantiven (vgl. die Begründung Synt. Verh. S. 508). In Prosa kann man unter Umständen schwanken, ob Attributssatz oder Genitivsatz vorliegt (§ 190). لَيَأْتِيَنَّ عَلَيْكَ يَوْمٌ مَرَّةً يُمْكِي «einst wird ein Tag über dich kommen, an dem man über dich weint» Mufaḍ. 8, 45. يَوْمًا حَلَلْنَا بِالْمَخَلِ «einen Tag, an dem wir unter den Palmen weilten» Ag. XIII 100, 9. يَوْمٌ تَوَدُّ لَوْ أَزِدَدْتَ «ein Tag, an dem du froh wärest, du hättest mehr (Gutes) getan» ISa'd VI 128, 3. يَوْمًا تَشْكِي الْقَصَّ «einen Tag, an dem sie durch den Kies leidet» Aḥṭal 21, 2. يَوْمٌ تَأْكُلُونَ مِنْ نُسُكِكُمْ «ein Tag, an dem ihr von euern Opferspenden eßt» Buḥ. IV 26 l. Ferner Hud. 96, 5. Kur. 2, 45. 'Āmir 37, 3. — Nach Ortssubstantiven: جَاءَتْ مَكَانًا لَا تَرْوَعُ «sie kam an einen Ort, an dem sie nicht ausbrechen konnte» Hud. 124, 8. اُنْعِدْهَا فِي مَوْضِعٍ = «ich setze sie so, daß du ihren Gesang hören kannst» Ag. VIII 6, 15. 14, 3. اَلْتَقَصِيرُ فِيهِ الْقَصِيحَةُ «wenn die Sache an einen solchen Punkt gelangt ist, daß aus der Unfähigkeit zu ihr Schande erwächst» Ham. 249, 25.

3. Zu inneren Objektsinfinitiven können Attributssätze treten, die einen steigernden Sinn haben (vgl. die Begründung Synt. Verh. S. 510):
 «die Gläubigen schlugen den Feind derart in die Flucht, daß sie bis in ihren Tempel drangen»
 Tab. II₂ 1192, 2. نَظَرَ إِلَيْهِ نَظْرًا عَرَفْتُ أَنَّهُ يُرِيدُهُ «er schaute ihn mit einem solchen Blicke an, daß ich merkte, daß er ihn haben wollte»
 ISa'd II₂ 30, 13. رَأَيْتُهُ يُقَاتِلُ قِتَالًا شَدِيدًا مَا ظَنَنْتُ أَنَّ رَجُلًا وَاحِدًا يَقْدِرُ «ich sah ihn so grimmig kämpfen, daß ich nicht gedacht hätte, daß ein einzelner leisten könnte, was er geleistet hat»
 Tab. II₁ 560 l.

§ 188. Akkusativsätze. 1. لَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ «sie wissen, wer es gekauft hat, hat am Jenseits keinen Anteil» Kur. 2, 96. لَقَدْ عَلِمُوا مَا آعَصُوا بِآبَائِهِمْ «sie wissen, A. ist nicht ihr Vater» Aḥṭal 300, 1. Ferner Kur. 2, 96. 12, 73. IHš. 680, 10. Vgl. § 267, 4.

2. Zum Gebrauche der oratio recta vgl. auch¹: أَوْمَأَ إِلَيَّ قَفْ «er winkte mir: Halt an!» ISa'd III₂ 8, 13. اسْتَبْقَى الْحَمَامَ بَكَى لِي «ich bitte den Taubenschwarm zu weinen (mit den Worten): Weine für mich» Ag. VII 90, 2. أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ «wir haben euch das Manna und die Wachteln gespendet (mit den Worten): Esset vom Besten, das wir euch gespendet haben» Kur. 2, 54. Synt. Verh. S. 511 u.

¹ Zum Gebrauche von Verben der Gebärdensprache s. in § 197, 3 und vgl. auch فَاثْبِيرْ بِإِصْبَعِي إِلَى السَّمَاءِ بِالتَّوْحِيدِ = «da deute ich mit dem Finger gen Himmel mit dem Ausdrucke des Einheitsbekenntnisses» ISa'd VIII 111, 17.

3. Oratio obliqua¹. Der abhäng. Satz soll durch eine Frage- oder Verneinungspartikel oder durch die Bekräftigungspartikel *la* eingeleitet werden. قُلْ لَتَصْذُقَنِّي «sage, du werdest mir die Wahrheit sagen» Ag. VIII 34, 11. يَعْزِمُ عَلَيْهِمْ لِيَكْفُنَّ عَنْهُ «indem er sie aufforderte, von ihm abzulassen» Tab. I₆ 3046, 11. لَا تَعُودُ² «du behauptest, du werdest nicht zurückkehren» Buh. II 64, 3 v. u. يُولُونَ لَا أُزِيلُهُمْ «indem sie schwuren, ich dürfe mich nicht von ihnen entfernen» Ham. Buh. 1419, 4. أَقْسَمْتُمْ لَا تَفْعَلُونَ «ihr schwort, ihr wolltet es nicht tun» Nak. 81, 16. تَحْسِبُ سَلَمَى لَا تَزَالُ كَعَهْدِنَا «S. meint, sie wird immerdar bleiben wie zur Zeit unseres Zusammenseins» Imr. 52, 5. وَدَاعٍ عَلَى اللَّهِ «wie mancher flehte gegen mich zu Gott, wenn ich doch stürbe» Far. 310, 19 (vgl. 20). Ferner Ham. 192, 4. 674 Vs. 3. ISa'd III₁ 226, 3. V 269, 25. Buh. II 64, 3 v. u. 79, 3. IV 323, 3 v. u. Ag. II 92, 10. Tab. I₅ 2493, 14. Nak. 47, 9. 167, 6. 654, 4. 'Abid 7, 13. Kuḥaif 10, 1. — Indirekte Frage (vgl. Sib. § 46): فَالْتِ الْجَنَّةُ مَا لَهَا لَا يَدْخُلُهَا إِلَّا ضَعَفَاءُ النَّاسِ «das Paradies sagte, warum nur die schwächsten Menschen hineinkämen?» Buh. IV 468, 10. نَادَتْنِي مَا لِي «sie rief mir zu, was ich hätte?» Nak. 167, 14. حَاجَبْتُكُمْ أَيَّنَ أَنَا «ich habe euch raten lassen, wo ich bin» Ham. Buh. 1415, 1. لَيْسَ مِنْ آيَةٍ إِلَّا وَقَدْ عَرَفْتُ بَلِيلٍ نَزَلَتْ أَمْ يَنْهَارٍ «es gibt keinen Vers, von dem ich nicht weiß, ob er bei Tag oder bei Nacht geoffenbart ist» ISa'd II₂ 101, 5. لَا أَدْرِي هِيَ لِي أَوْ هِيَ وَدِيعَةٌ «ohne zu wissen, ob sie mir gehörte oder anvertrautes Gut war» ISa'd

¹ Es ist eine «Suspension des Verbums» تَعْلِيلُ الْفِعْلِ «der Form nach» لَفْظًا oder «virtuell» مَحَلًّا, wenn auch nicht «dem Sinne nach» مَعْنَى.

² Var. + أَنْتَ (Kast. IV 164 Mitte).

V 310, 24. يَنْظُرُ¹ لَعَلَّ مَرْكَبًا جَاءَ «um zu sehen, ob vielleicht ein Schiff gekommen sei» Buh. II 57, 13. Ferner Kur. 18, 11. 'Umar 113, 4. Bal. 157, 13.

4. Das regierende Wort des Meinens parenthetisch² eingeschoben (S. 321 Anm. 2) oder nachgestellt (vgl. Sib. § 31): تَحْنُ كُنَّا قَدْ عَلِمْتُمْ «wir waren, wie ihr wißt, vordem die Stützen des Zeltes» Ag. II 32, 7. ذَلِكَ رَأَى لَوْ عَلِمْتَ وَثِيْقٌ «das ist, wüßtest du du es doch, eine feste Ansicht» Ag. X 89, 4 v. u. أَتْرَكَ عَاجًا قَدْ عَلِمْتَ «ich lasse, wie du weißt, Elfenbeinring und Handgelenk» Nak. 62, 4. مَنْ تَرَوْنَ خَدَعَ عَنْ بُرْدِهِ هَذَا «wem, glaubt ihr, hat er diesen seinen Mantel abgeschwindelt?» Isa'd VI 112, 5. دَعَاكَ أَحَبُّرٌ أَحْسَبُ وَالتَّمْرُ «Brot, glaub' ich, und Datteln haben dich gerufen» Ham. 792 Vs. 3. إِنَّنِي أَظُنُّ لَمَحْمُولًا عَلَيْهِ «ich werde, glaube ich, zum Besteigen gezwungen» Ham. 586 Vs. 2. إِذْ أَخَذْتُمْ بِحَقِّكُمْ غَرِيبًا زَعَمْتُمْ مُرْمَلًا «als ihr euch an einem, wie ihr angebt, armen Fremdling euer Recht verschafftet» Ham. 335 Vs. 5. وَأَنْتَ زَعَمْتَ ذُو خَبَبٍ مُعِيدٌ «während du, wie du behauptest, immer wieder trabtest» Hud. 27, 6. لِلْأَحْلَمِ خَيْرٌ فَاعْلَمَنَّ مَغَبَّةٌ «Milde

¹ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ «wir sandten ihn als arabischen Koran hinab, vielleicht möchtet ihr Vernunft annehmen» Kur. 12, 2. عَوَّجَا عَلَى الظَّلِيلِ الْمَحِيلِ لَعَلَّنَا نَبْكِي الدِّيَارَ «haltet bei den ein Jahr alten Spuren an, damit wir vielleicht die Niederlassungen beweinen» Imr. 59, 4. 'Umar 174, 12.

² «Parenthese» جُمْلَةٌ مُعْتَرِضَةٌ, اِعْتِرَاضٌ. Das parenthetische Wort ist «in der Mitte stehend» مُنَوَّسٌ. Es liegt eine «Aufhebung der Rektion» (إِلْعَاقٌ) vor, da die Verba des Meinens sonst den dopp. Akk. regieren (§ 51, 2 f). Eine dritte Ausdrucksweise ist زَيْدٌ ظَنَّكَ ذَاهِبًا «Z. will deiner Meinung nach weggehen» (z. B. Mufaṣṣal 118, 11).

führt, so wisse (es)¹, zu einem besseren Ende» Ḥam. 499, 4 v. u. كُنَّا لَوْلَا سَهَادُ الْقَوْمِ أَحْسَبُ هَادِيَاتٍ «wir wären, denk' ich, wenn nicht die Schlaflosigkeit der Leute gewesen wäre, gut geführt gewesen» Iāḳūt II 434, 7. إِنْ كَانَ مَا عَلِمْتُ مُسْلِمًا «er war, soviel ich weiß, ein Gläubiger» Ṭab. II₁ 145, 12 (ebenso IHiš. 576, 13. 587, 7). Ferner Ḥassān 72, 4. 'Urūa 19, 1. 31, 6. — دَبُّوا إِلَيْهَا يُوسُوسُونَ لَهَا كَيْ يَسْتَرْلُوا «sie schlichen zu ihr, indem sie ihr zuflüsterten, um meine Geliebte wankend zu machen, wie sie vermeinten» Aḡ. III 74, 18. مَا مِنْكُمْ أَيْ قَدْ عَلِمْتُمْ «mein Vater gehört nicht zu euch, wie ihr wißt» Ḥuṭ. 76, 3. لَسْتُمْ فَاعِلِينَ إِخَالُ «ihr werdet es nicht tun, denk' ich» Ḥam. 197, 1. Ferner ISa'd VIII 275, 22. Buḥ. II 200, 10. 'Amr Mu'all. 40.

5. Objektssätze sind auch die asyndet. Sätze nach Verben des Wollens (Brock. II S. 525 u.), die aber meist einen syndet. Objektssatz (Daßsatz) oder einen Infin. regieren²: أَيْ نَصْفِي اللَّيْلِ شَتَّ تَحْرُسُ: «welche Hälfte der Nacht du wachen willst» Ḥam. 40, 22. كَانَكُمْ أَرَدْتُمْ تَعْرِضُونِي «als wolltet ihr mich diesen zwei Hunden gegenüberstellen» Aḡ. VII 52, 6. أَرَادُوا يَقْبُرُونَهُ «sie wollten ihn begraben» ISa'd II₂ 70, 4. أُرِيدُ أُسْعِدُهُمْ «ich will ihnen helfen» ISa'd VIII 3, 25. أَبَيَا يُبَايِعَانِ لَهُ «sie wollten ihm nicht huldigen» ISa'd V 73, 25. Ferner ISa'd V 10, 2. Aḡ. XV 126, 1.

6. Ebenso sind die von Verben des Anfangens abhängigen Sätze Objektssätze (Brock. II S. 526). Der Gesamtsatz ist oft einfach die Bezeichnung für eine ingressive Handlung, die unmittelbar an eine andere Handlung anschließt. Das Verbum des Anfangens kann öfters mit «alsbald», «auf einmal» u. dgl. übersetzt werden; in Verbindung mit

¹ So öfters in didaktischer Dichtung.

² Die Konstruktion ohne اِنْ soll hiğāzenisch sein.

«dichten» ist es «aus dem Stegreif». Beispiele: فَأَخَذَ عُمَرُ يَقُولُ «da brach 'U. in die Worte aus» Tab. I₄ 2079 vorl. طَفِقَ مَنْ جَاءَ مِنَ الْأَنْصَارِ «die herbeigekommenen Anṣār, die den Boten Gottes noch nicht gesehen hatten, grüßten geschwind den A. B.» (später bemerkten sie, daß sie sich in der Person geirrt hatten) Buḥ. III 40, 10. طَفِقَ يَشْتَرِطُ عَلَيْهِمْ «alsbald machte er ihnen zur Bedingung» Tab. II₁ 5, 10. جَعَلَ أَحْمَدُ يَعْافُونَ ذَلِكَ وَجَعَلْتُ أَكُلُ «meine Lente bekamen Ekel davor, ich aber machte mich ans Essen» Kāmil 88, 9. جَعَلُوا يَأْخُذُونَ حَتَّى أَتَاهُ شَيْخٌ «sie hatten zum Teil schon Sold genommen, da kam ein alter Mann zu ihm» Kāmil 216, 19. أَذْبَتُ أَنْزَعُ «ich begann, ihr den Schmuck abzunehmen» Aḥṭal B 106, 1. إِذَا ذَهَبَ يَنْهَضُ «wenn er Anstalten machte aufzubrechen» ISa'd VI 177, 24. لَمَّا ذَهَبَتْ تَدْخُلُهُ «in dem Augenblick, als sie eintrat» Tab. I₂ 583, 9. أَقْبَلَ يَقُولُ «er brach in die Worte aus» Buḥ. IV 141, 15. أَخَذَ يَشُدُّ عَلَى النَّاسِ «er eröffnete den Angriff auf die Feinde» Tab. II₁ 356, 17. فَجَعَلَ لَا يَنْتَفِعُ بِذَلِكَ «er verspürte aber doch hierdurch keine Besserung» ISa'd VI 22, 8. جَعَلُوا لَا يَدْرُونَ «sie erlangten keine Gewißheit» Ag. X 36, 4. Ferner Ag. XVII 87, 6. Buḥ. II 59, 12. IV 144, 13. WZKM 27, 387 Nr. 36, 1. Tab. I₄ 1865, 1. 2035, 10. II₂ 1037, 17. Kāmil 646, 18. IHiš. 1011, 15. Synt. Verh. S. 289 u.

7. Nach «befehlen» und «erlauben»: أَمَرَ بِهَا تُسَدُّ «er befahl, sie zuzustopfen» ISa'd VIII 156, 1. أَمَرَ بِحَطَبٍ وَقَصَبٍ¹ يُحْرَقُ «er befahl, Holz und Rohr in Brand zu setzen» Tab. II₁ 326, 3. أَلَا أَذْنَتَ لِي أَنْزِلُ «gestattest du mir hinabzusteigen?» ISa'd II₂ 77, 8. Vgl. § 189, 4.

¹ S. Tab. Addenda z. St.

8. Ferner: تَمَّ نَحْسِنُ تَرَكَبُ الْفَرَسِ «du bist nicht schön zu Pferde gestiegen» Nak. 141, 13. تَمَّ أَكُنْ أَحْسِنُ أَخِيرُ «ich konnte nicht gut backen» Isa'd VIII 182, 24.

9. Einen Akk. der Spezialisierung bildet der Substantivsatz in einem Satze wie أَحَقُّهُمْ إِنْ كَانَ عِتَقُ يُعْتَقُ «der würdigste von ihnen, freigelassen zu werden, wenn Freilassung stattfindet» Ham. 438 Vs. 2. (Nöld., Z. Gr. § 82). رَجُلًا أَكْثَرَ يَقُولُ لَا أَدْرِي مِنْهُ «einen Mann, der häufiger ‚ich weiß nicht‘ sagt, als er» (eig. «einen häufigeren in bezug auf er sagt ‚ich weiß nicht‘») Isa'd VI 174, 23.

10. Prädikative Sätze sind die Zustandssätze (Kap. XXVI) und die prädikativen Verba (Kap. XVIII).

11. Das regierende Wort ein Verbalnomen: الْقَوْمُ أَعْلَمُ لَوْ تَقَفْنَا «die Feinde wissen am besten, wenn wir M. erwischt hätten, würden seine Weiber den Sommer zubringen» Hud. 199, 1. حَفَظًا يَعْلَمُ اللَّهُ أَنَّنِي «um mich davor zu bewahren, daß Gott etwas davon wisse, daß . . .» Amir S. 11v Note e. كَتَبَ أَهْلُ حِمَصَ بَيْنَهُمْ كِتَابًا «die Emeser versandten untereinander ein Schreiben, sie sollten dem I. keinen Gehorsam leisten» Tab. II₃ 1826, 12. قَسَمَ لَا أَشْتَمُ الْدَّهْرَ مُسْلِمًا «ein Eid, ich wollte nie mehr einen Gläubigen schmähen» Far. B 1.9, 10. رَجَاءُ تَرَاكُمُ «die Hoffnung, euch zu sehen» Ahlāl 122, 3. نَذَرْتُ نَذْرًا لَا يَخْطُبُهَا كَرِيمُ «sie tat ein Gelübde, kein Edler solle sie freien» Hātim S. 116 vorl. قَوْلِي رَضِيْتُ «mein Ausspruch ‚Ich bin zufrieden‘» Ham. Buht. 1420, 3. أَخَذْنَ عَلَى بُعُولَتَيْنِ عَهْدًا إِذَا لَاقُوا كَتَائِبَ مُعَلِّمِينَ لِيَسْتَلْبِنَ أَفْرَاسًا «sie legten ihren Männern die Verpflichtung auf, sie müßten, wenn sie auf Kriegsscharen mit Abzeichen stießen, Rosse erbeuten» Amr Mu'all. 83. Ferner Kur. 2, 7, 3, 75. 21, 3. 25, 68—79. Buh. IV 323, 7 v. u. Tab. I₂ 852, 17. Ag. XIX 41, 3.

§ 189. **Asyndet. Akkusativsätze als zweites Obj.** 1. Manche Verba regieren außer einem nominalen ersten Obj. gleichzeitig ein Verbum finitum als zweites Obj., das sich zu dem ersten wie ein Präd. zu einem Subj. verhält¹. So entsteht ein Accusativus cum verbo finito², der wie der idg. Acc. c. infinitivo als Ganzes einen Nebensatz bildet. Vgl. § 270, 3.

2. Nach Verben der Wahrnehmung: لَمَّا أَنْ رَأَى الْحَرْبَ شَمَرَتْ «als er sah, daß sich der Krieg aufgeschürzt hatte» Far. 393, 36. يَرَوْنَهُمْ يَقْتَتِلُونَ «sie sahen, daß sie miteinander kämpften» Tab. II₁ 48, 7. سَمِعْتُ النَّبِيَّ يَخْطُبُ «ich hörte 'A. sagen» Tab. I₁ 30, 5. سَمِعْتُ عَطَاءً قَالَ مَا أَرَاهُ قَالَ لَكَ بَأْسًا «ich hörte den Propheten predigen» Buḥ. I 233, 10. مَا أَرَاهُ قَالَ لَكَ بَأْسًا «ich finde nicht [§ 51, 2 f], daß er dir Böses gesagt hat» Huṭ. 47 Einl. 4.

¹ Vgl. die Darlegungen Synt. Verh. § 169 und S. 558. Das Verbum bildet, wie dort nachgewiesen ist, nicht etwa einen Zustandssatz. Wirkliche Zustandssätze liegen natürlich vor in Konstruktionen wie إِنَّ تَجِدَاهُ وَبِهِ يَعْصُ مَا يَكُونُ بِهِ = «wenn ihr ihn so findet wie immer» IHiš. 564, 15. سَمِعْنَا أَبْنَ النَّبِيِّ وَهُوَ يَقُولُ «wir hörten den I. Z. sagen» Tab. II₁ 276, 1 usw. — Vgl. § 197, 7. — Dem ersten Akk. sinnverwandt ist ein präpositionaler Ausdruck in لَمَّا نَظَرُوا إِلَى الْقَوْمِ يُرِيدُونَ قَتْلَهُ «als sie gewahrten, daß die Leute ihn töten wollten» Ag. VIII 63 l. XVII 87, 9.

² Seltener erscheint als zweiter Akk. ein Nominalsatz: لَا يَحْسِبُونَ الْخَيْرَ لَا «sie glauben vom Guten nicht, es folge nichts Böses darauf» Nab. 1, 28. تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وَجُوهَهُمْ مَسْوَدَةٌ «du siehst die, die wider Gott logen, geschwärzten Antlitze» Kur. 39, 61. Mit Attraktion (wie § 220, 2): رَأَيْتُهُمْ حَمْرًا عَيْنُهُمْ «du siehst sie mit geröteten Augen» Del. 54, 12. مِنْ نَظَرٍ إِلَى عَيْنَيْنِ تَجْمُوعَةً يَدَاهُ «einer, der 'U. mit auf den Nacken gebundenen Händen sah» Tab. I₄ 1897, 2. أَنْتَرَكُ مَشْدُودًا عَلَى وَثَاقِي «ich werde mit angelegten Fesseln zurückgehalten» Tab. I₅ 2354, 10. II₂ 694, 3.

إِذَا أَنْسْتُمْ هَؤُلَاءِ أَنْقَوْمَ قَدْ أَحْكَرَفُوا «wenn ihr merkt, daß diese Leute zurückgekehrt sind» Hud. II S. 59, 19. تَجِدُ الْبَابَ قَدْ فُتِحَ «du findest, daß die Türe geöffnet ist» Ag. V 12 l. شَهِدْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقْرَأُ «ich war zugegen, wie der Prophet las» Isa'd VI 33, 2. Nach dem Muster solcher Verba ist dann auch إِذَا أَنَا بِ behandelt (§ 269) und إِذَا أَنَا بِ (§ 159).

3. Nach Verben des Meinens und Behauptens: هَلْ تَعْلَمُونَ بَنِي «هل تعلمون بني» «wißt ihr davon, daß die Umayyaden kämpften?» Far. 570, 3. مَا أَعْلَمُ النَّبِيَّ رَأَى رَغِيْفًا مَرْقَقًا «der Prophet hat, soviel ich weiß, kein Feinbrot gesehen» Buḥ. IV 221 l. وَلَوْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ «wenn er sich auch einbildet, sie bleibe den Menschen verborgen» Kāmil 424, 1. أَظُنُّ الْقَيْسِيَّ قَدْ كَذَبَ «ich glaube, der Kaṣit hat gelogen» Tab. II, 1884, 13. هَبْنَا أَطْعَمْنَاكَ¹ «nimm an, (o Frau,) wir hätten dir gehorcht» Tab. I, 3112, 8. زَعَمُوهَا سَأَلْتُ «man behauptet, sie habe gefragt» Del. 20, 1. جَعَلُوا شَيْخَنَا يَسْتَقْسِمُ بِالْأَزْلَامِ «sie haben unsern Ehrwürdigen Orakelpfeile werfen lassen» IHiš. 821 vorl. Vgl. § 262, 6. — قَالَ soll in der Bedeutung von ظَنُّ «meinen»² nur in der 2. Person Impf. und nur fragend gebraucht werden (Sib. I S. 50), z. B. أَبَعَدَ ابْنِ كَيْلٍ تَقُولُ «glaubst du, nach der Tat J. D.s werden sich die Muḡāsi'iten und die Gefährten 'Aufs gut unterhalten?»

¹ Schon formelhaft und im Genus unveränderlich.

² Zu قَالَ im Sinne von «sich etwas denken» vgl. noch قُلْتُ الْآنَ يَرُدُّ عَلَيَّ الْجَمَلِ «ich dachte: Jetzt wird er mir mein Kamel zurückgeben» Buḥ. II 16, 14. قَالَ مَا زِلْتُ «er sagte: ,Ich war immer ein Gläubiger‘, wobei er dachte: in meiner (christlichen) Religion» Ġumahī 115, 12 (Ag. VII 174, 10 ohne يَقُولُ). لِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي قَالَ وَرَثَةً «Jedem haben wir Maḡlās gegeben. Er meint ,Erben‘» Buḥ. II 57 l., und so öfters in glossierenden Bemerkungen.

Nak. 82, 1. مَتَى تَقُولُ الدَّارَ تَجْمَعُنَا «wann, meinst du, wird der Wohnort uns vereinen?» ‘Umar 232, 2. Ham. 74 Vs. 2 (wenn man الرَّمَحَ liest). Buh. IV 213, 4 v. u.

4. Nach Verben des Befehlens (vgl. § 188, 6): يَأْمُرُ أَهْلَ أَلَمِيَا لَا: يَمْنَعُونَ مِنْ وَرَدٍ عَلَيْهِمْ «indem er den Quellbesitzern befahl, keinen, der zu ihnen herabkomme, fernzuhalten» ISa’d V 6, 4. أَضْعَافُ مَنْ تَأْمُرُنَا نَنْضُمُ إِلَيْهِ «vielmehr als die, an die du uns befehlst, uns anzuschließen» Tab. II₁ 480, 4. بَعَثَنِي عُمَرُ إِلَى نَصَارَى بَنِي تَغْلِبَ أَخَذَ مِنْهُمْ «U. schickte mich zu den taglibitischen Christen, um die Hälfte des Zehnten von ihrem Vermögen zu erheben» Bal. 183, 6. Ferner Kur. 39, 64. Tab. I₁ 188, 3. I₆ 2929, 11. Buh. IV 213, 13.

5. Nach Verben des Lassens: خَلَّيْتَنِي أَمْشِي «du ließe mich herumgehen» Labīd ۳۹, 1. لَا نَدْعُكَ تَخْرُجُ «wir lassen dich nicht hinausgehen» Tab. II₂ 752, 5. يَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ «er läßt sie lange in ihrem Irrtume taumeln» Kur. 2, 14. مَا أَنَا بِتَارِكَةِ مَالِي وَضَعِيَّتِي «ich habe nicht Lust, mein Vermögen und mein Landgut hinschwinden und verkommen zu lassen» Ag. XIV 150, 18. — أَلْعِزُّ نَحْلُ لَا يَمْنَعُ حُبِّي لَا [s. § 34, 5] «die Ehre verhindert, daß mein geraffter Mantel gelöst wird» Nak. 204, 4. — Passiv: لَا يَصُدُّ عَنْهَا إِنْسَانٌ «man ließ keinen Menschen von ihnen fernhalten» IHiš. 100, 7.

6. Das erste — nominale — Objekt wird schon in solchem Maße aus seiner Sonderbeziehung zum regierenden Verbum losgelöst und als Subj. des zweiten — verbalen — Objekts empfunden, daß es sogar ein auf das Subj. des regierenden Verbums zurückbezügliches Personalpron. sein kann, was außerhalb der vorliegenden Konstruktion und einer

analogen des dopp. Akk.¹ nicht möglich ist² (§ 144): اَرَانِي بِتٍّ عَلَى هَوًى «ich sehe mich in Liebesleidenschaft übernachten» Zuh. 20, 4. اَفْتَقُولِيْنِكَ رَايْتَنَا لَا نَفَلْتُ رَايْتَنَا لَا نَفَلْتُ «gedenkst du mir sie zu entreißen?» Naḳ. 1043, 2. اَحْسِبْنَا لَا نَلْتَقِي «ich sah, daß wir nicht entkamen» Kāmil 286, 16. اَحْسِبْنَا لَا نَلْتَقِي «ich denke, wir werden nicht zusammentreffen» Ḥam. Buḥt. 1413, 3. اَظُنُّنِي قَدْ صَدَقْتُ «ich glaube, ich habe recht» Aḡ. XVII 87, 17. رَايْتَنَا عَرَفْنَا «bis mir's vorkam, als erkannten wir . . .» ISa'd VI 193, 16. Ferner Nāb. 20, 15. Buḥ. IV²221, 11.

7. Da der erste Akk. vom regierenden Verbum abgegliedert ist, ist folgende Wortstellung möglich: مَا اِنْ اَرَى عَنْكَ اَلْعَوَايَةَ تَنْجَلِي «ich sehe nicht, daß die Verblendung von dir abläßt» Imr. Mu'all. 27.

8. Das regierende Verbum ein Passiv eines doppelt transitiven Verbums: خُبِرْتُهَا قَالَتْ «es ist mir berichtet worden, sie habe gesagt . . .» Aḡ. XVII 71, 4. كَانَ اَلنَّاسُ يَرَوْنَ يَسْتَقْفُونَ اَلرِّمَّةَ «man sah die Leute zerfallene Knochen verzehren» ISa'd III₁ 223, 20. نَبِئْتُ يَدْعِي عِزًّا «es ist mir berichtet worden, daß er Würde beansprucht» Aḡ. XV 31, 6. Ferner Aḡ. V 151, 23. Far. B ٥٧, 8. Aḥṭal 292, 1. Nāb. 10, 1.

§ 190. Asyndet. Genitivsätze. 1. خَيْفَةً يَحْمِيهَا بَنُو أُمِّ عَجْرَةَ «aus Furcht, die U. 'A. möchten sie schützen» Aḥṭal 92, 6 (NÖLD., Z. Gramm. S. 106). بِأَيَّةٍ تُقَدِّمُونَ اَلْحَبْلَ شُعْتًا «mit der Botschaft, daß ihr die Rosse struppig vorschickt» Sib. I 409, 11. In Kapitelüberschriften³: بَابُ حُبِّ

¹ § 51, 6. So dann auch vor einem mit وَ angefügten Zustandssatz, wie رَايْتَنَا وَحَصَّتِ اَلسَّنَةُ اَمْوَالَنَا «ich nahm wahr, daß das (Hunger)jahr unsere Vorräte weggerafft hatte» ISa'd III₁ 223, 24

² Vgl. Synt. Verh. S. 396, wo in Z. 4 v. u. «nominalen» zu streichen ist.

³ Das Wort بَابُ kann allerdings fehlen, und die Handschriften weichen in dieser Hinsicht öfters voneinander ab.

بَابُ لَا تُقْبَلُ صَلَاةٌ بِغَيْرِ طَهْوٍ «das Kapitel darüber, daß die Liebe zum Propheten ein Bestandteil des Glaubens ist» Buh. I 11, 19. «das Kapitel darüber, daß das Gebet ohne Reinigung nicht angenommen wird» Buh. I 48, 2. Ferner bei Zitaten (اِقْتَبَاسٌ) «Zitat» اَرَأَيْتَ «Leute, die in einem fort ‚Nicht wahr?‘ sagen» ISa'd VI 68, 13. لَمْ يَكُنْ فِي حُسْنِ آتَانِي رَجُلٌ قَوِيٌّ «es ist nicht so schön wie ‚Es kam ein starker Mann zu mir‘» Sib. I 5, 15.

2. Indes sind Verbindungen wie die zu Anfang von Nr. 1 selten. Häufig dagegen sind Genitivsätze nach «Zeitsubstantiven» ¹(أَسْمَاءُ الزَّمَانِ): اَوَّانُ أَبْصَرْتَ الطَّرِيقَ «es war Zeit, daß du den Weg sahst» Ham. 57, 25. هَذَا حِينٌ أَسْلُو «das ist die Zeit, in der ich ruhen will» Hud. 260, 7. عَلَى حِينٍ لَا أَمْشِي «zur Zeit, da ich nicht gehe» Ham. Buht. 28, 2. مِنْ يَوْمٍ صَنَعَ بِي أَبْنُ حَزْمٍ مَا صَنَعَ «seit dem Tage, als mir I. H. jenes antat» Tab. II₃ 1375, 6. Meist steht das regierende Zeitsubst. im Akk. der Zeit (§ 53): لَيْلَةً صَا حُوا «in der Nacht, in der sie schrieten» Mufad. 1, 5. يَوْمَ لَاقُوا ذُو يَمَّةَ «am Tage, da sie mit D. zusammentrafen» Hud. 58, 1. سَاعَةً تُصْنَعُ «in der Stunde, in der es verfertigt wird» IHiš. 614, 20. أَرْمَانَ مِنْ يَرِدِ الصَّنِيعَةَ يَصْطَنِعُ «in Zeiten, in denen der, der wollte, eine Wohltat haben konnte» Huṭ. 45, 2. يَوْمَ تَسْمُو بَنُو جَرْمٍ «am Tage, da

¹ Vgl. § 187, 2. يَوْمٌ قُتِلَ ist also eigentlich «der Tag des ‚er wurde getötet‘»; man hat nicht etwa فِيهِ «an ihm» zu ergänzen und darf diese Sätze nicht mit asyndet. Relativsätzen verwechseln. Eine Vermischung beider Konstruktionen liegt vor in مَضَتْ مِائَةٌ لِعَامٍ وَلِدْتُ فِيهِ «100 (Jahre) sind vergangen seit dem Jahre, in dem ich geboren wurde» IKut. k. aššī'r 162, 5.

² Hdschr. حِينٍ. Die Ansichten der Orientalen, ob in solchen Fällen حِينٍ oder حِينٍ zu vokalisieren sei, gehen auseinander; s. die Fußnote zu § 268, 10 a.

sich die Garmiten erhoben» 'Ant. 27, 3 usw. — Nominalsätze sollen immer präterital sein (Sib. I 409, 21): زَمَانُ الْحَجَّاجِ أَمِيرٌ «zur Zeit, als H. Emir war» Tab. I₁ 7, 10. زَمَانُ هُوَ الْعَبْدُ «zur Zeit, als er der Knecht war» Kāmil 290, 18. Vgl. indes يَوْمَ هُمْ يَارُونَ «am Tage, da sie hervorgehen werden» Kur. 40, 16 (FLEISCHER I 616). Nominalsätze nach حِينَ § 240, 3.

3. Hierher gehört auch der mit حَيْثُ «wo», «wohin» gebildete Satz¹: أَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْفَتُمُوهُمْ «tötet sie, wo ihr ihrer habhaft werdet» Kur. 2, 187. لِيَذْهَبَ حَيْثُ أَحَبَّ «er soll gehen, wohin er mag» Tab. II₂

¹ Über die ursprüngliche Bedeutung («Ort»?) s. BROCK. II § 343 b. — Auch hier folgt aus dem ursprünglichen Fehlen des rückweisenden Personalpron. (عَائِدٌ), daß wir keine Relativsätze vor uns haben. Beispiel mit Rückweisepron.: مَنْ قَعَدَ حَيْثُ بَنَتْنِي بِهِ الْمَجْلِسُ «wer sich dahin gesetzt hat, wo die Versammlung aufhört» = «wer sich an das äußerste Ende der V. gesetzt hat» Buḥ. I 27, 19. Naḳ. 435, 17. Ein weiteres Bsp. bei BROCK. Auch die Verbindung مَنْ حَيْثُ erinnert schon an مَنْ مِنْ und مَا مِنْ (§ 211), z. B. لِيُهْدِ بِهَا إِلَيْهِ حَيْثُ كَانَ مِنْ بُيُوتِ نِسَائِهِ «er soll es ihm in das Frauenhaus bringen, in dem er gerade weilt» Buḥ. II 133, 5. خَطَّتْ نَعْلَهُ حَيْثُ «dessen unteres Ende auf dem Boden, wo es ihn traf, Striche zog» Ḥālim 61, 3. إِلَى حَيْثُ أَرَادُوا مِنَ الْبِلَادِ الَّتِي صَاكَنَّا عَلَيْهَا «in jedes beliebige Land, mit dem wir einen Friedensvertrag geschlossen haben» Bal. 130, 8. ضَرَبْنَا مَنْ شَتَبِيرِ بْنِ خَالِدٍ عَلَى حَيْثُ تَسْتَقْبِيهِ أُمُّ الْجَمَاجِمِ «wir hieben Š. dahin, wo der Schädel ihn um einen Trunk bittet» Naḳ. 387, 6. Ferner IHiš. 8, 7. 185 l. Wiener Ztschr. 27, 378 Nr. 10, 1. Huḍ. 220 Einl. 15. Labīd 10 Vs. 2. Vgl. das korrelative Personalpron. des Hauptsatzes (§ 216, 2) in إِنَّا حَيْثُ حَلَّ الْمَجْدُ يَوْمًا حَلَلْنَا «wo der Ruhm einst wohnte, da wohnten wir» Aḥṭal B 169 l. — Man soll eigentlich auch nicht sagen حَيْثُ زَيْدٌ «wo Z. ist», sondern حَيْثُ يَكُونُ زَيْدٌ; aber auch derartige kommt schon vor, vgl. دَخَلَتْ حَيْثُ الْقَبْرِ «sie ging da hinein, wo das Grab ist» ISa'd II, 72, 5.

1106, 3. *إِنْ دَارَ صَرْفُ الدَّهْرِ حَيْثُ يَدُورُ* «wenn sich der Wandel der Zeit dreht, wohin es auch sei» *IKuṭ. k. ašši'r* 434, 5. *رَدَّه حَيْثُ كَانَ* «er trieb ihn dahin zurück, wo er gewesen war» *Buḥ. II* 13, 4. *رَمَى بِسَهْمٍ حَيْثُ سَمِعَ الْخُشَّ* «er schoß einen Pfeil dahin, wo er das Geräusch hörte» *Hud.* 197 Einl. 7. Ferner *Far. S.* ٨٩ Vs. 3. *Ḥansā* 65, 6 (*Ma'n* 2, 4). — Der Gesamtsatz kann Genitiv sein und von Präpositionen abhängen; *بَآذَلٍ [بَآذَلٍ] حَيْثُ يَكُونُ* «Ausg. *بَآذَلٍ*» behält aber immer die Endung *-u*: *مَنْ يَتَذَلُّ* «an der niedrigsten Stelle, an der jemand ist, der niedrig ist» *Naḳ.* 199, 6. *حَدَّى تَسَاقُ إِلَى حَيْثُ الدِّمَاءُ لَهُ يَبْلُلُ* «Opfertiere, die dahin getrieben werden, wo ihr Blut befeuchtet . . .» *Far.* 279, 5. Ferner *Bal.* 136, 14. *Naḳ.* 147, 7. *Ḥam.* 326 Vs. 2. *إِنْكَشَفْنَا عَنْهُمَا بِحَيْثُ لَا نَسْمَعُ أَصْوَاتَهُمَا* «wir zogen uns vor ihnen irgendwohin zurück, wo wir ihre Stimmen nicht hören konnten» *Ṭab. II₁* 313, 18. Ferner *Ṭab. I₆* 3165, 16. *Ḥam.* 80, 1. *Far.* 540, 5. *Ag. VIII* 721. *Salāma* 3, 17. *عَلَى حَيْثُ* *Brock. II* 533 Mitte. *أَصْبَحَ فِي حَيْثُ التَّقَيْنَا شَرِيدَهُمْ* «ihre Flüchtlinge waren, wo wir zusammenstießen» *Sib. I* 190, 2. *فَوْقَ حَيْثُ* *Brock. a. a. O.* *شَدَّ لَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمَّ قَشَعَمٍ* «er brach los da, wo Geiermutter ihren Kamelsattel abgeladen hatte» *Zuhair Mu'all.* 37. *قَامَ مِثْلَ حَيْثُ* «er blieb stehen ungefähr so weit, daß man die Stimme hören konnte» *Ṭab. II₁* 320, 11. *يَأْتِي الْمَوْتُ مِنْ حَيْثُ لَا نَدْرِي* «der Tod kommt, ohne daß wir wissen woher» *Hātim* ٢٨, 12. *Kur.* 2, 144.

Über temporales *حَيْثُ* s. § 242.

4. Genitivsätze nach Präpositionen: *وَلَعَاتٍ بِبَيَاتٍ هَاتٍ* «versessen auf ,gib, gib'» *Ḥam.* 242, 18. *يَبْصُرُونَ بِأَيْكُمْ [§ 213] الْمَفْتُونُ* «sie werden sehen, wer von euch der Betörte ist» *Kur.* 68, 5. *لَوْ أَنَّ الْأَنَامَ تَنَافَرُوا* «wenn die Menschen darüber stritten, wer von ihnen der schlechteste ist» *Far. B* 115, 8. *بَعْدَ إِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوا*

tritt zum Glauben, und (nachdem) sie bezeugt haben, daß . . .» Kur. 3, 180 (infolge von Koordination mit einem Inf.; vgl. § 265, 4 c). Dagegen komparativisches مِنْ mit Relativsatz; s. § 125, 4.

Einige Präpositionen fungieren schon geradezu als Konjunktionen: قَبْلَ (§ 249), لَدُنْ (§ 247), مُنْذُ (§ 248), حَتَّى (§ 226. 250), لِ (§ 10. 229).

§ 191. Das Genus von Sätzen. Vorstellungskomplexe werden gewöhnlich als Mask. behandelt, also أَحَقُّ هَذَا «ist das wahr?» IHiš. 548, 10. قَبْلَ هَذَا «vordem» Kāmil 472, 2. لَقَدْ أَذْرَكْنِي هَذَا «folgendes hat mich betroffen» Tab. II₂ 747, 15. عَلَى ذَلِكَ «trotzdem» Ham. 291, 25. ذَلِكَ = «in jener Nacht» Zuh. 11, 9. لَوْ فَتَلْتِ لَسَاءَنَا «wärest du getötet worden, so hätte es uns leid getan» Hud. 113, 15. قَوْمًا أَقَلَّ بِهِ «Leute, die sich dessen weniger rühmten als wir» Ham. 118 Vs. 2 usw. Vgl. ferner § 184, 5. 185. 194. — Beispiele für das Fem.: قُلْ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ فَإِنَّهَا كُنَّزٌ مِنْ «Sprich: Keine Kraft und keine Macht außer bei Gott! Denn das ist ein Schatz des Paradieses» Buḥ. IV 203, 12¹. فَسَاءَتْ كُنْبِيرًا «da war es vielen unangenehm» Hud. 103, 4. إِنْ كَانَتْ لَهُمْ عَلَى خَالِدٍ فَهِيَ لَكُمْ «wenn die Sache zu ihren Gunsten und zu Ungunsten H.s verläuft, so ist das in euerem Interesse» Tab. I₄ 2062 l. كَانَتْ إِلَيْهَا «so geschah es» Tab. I₆ 2951, 1. شَكَرَهَا لَهُ «er war ihm dankbar dafür» Tab. I₅ 2843, 7. لَا تَذْهَبُونَ بِهَذَا فَضْلًا «er wurde dadurch hinkend» Naḳ. 47, 13. «ibr dürft das nicht als Vorzug geltend machen» IHiš. 714, 9. Ferner Kur. 2, 62. IHiš. 718, 7. 765, 18. 846, 2. Naḳ. 820, 6. Zuh. Mu'all. 21. Hārit Mu'all. 64. Nāb. 3, 1. 17, 14. Kāmil 436, 15. Tab. I₄ 2092, 12. I₅ 2348, 7. ISa'd III₁ 299, 27. 28. Buḥ. II 79, 17. III 25, 7. Aḡ. V 142 l. XVI 30, 9. Hud. 175, 4 usw.

¹ Vgl. die dort folgende andere Fassung dieser Tradition.

XXIII. Syndetische Substantivsätze (Daßsätze).

§ 192. Vorbemerkungen. 1. Ein substantivierter Satz ist ein $\text{مَصْدَرٌ مُوَوَّلٌ}$ und, wofern er einen Inf. umschreibt, ein $\text{مَصْدَرٌ مُوَوَّلٌ}$, $\text{تَأْوِيلُ مَصْدَرٍ}$. Ein mit den Konjunktionen أَنَّ oder مَا gebildeter Satz ist ein $\text{مَوْصُولٌ حَرْفِيٌّ}$, die Konjunktion selbst ist eine «infinitivische Partikel» ($\text{مَا أَلْمَصَدَرِيَّةُ}$, $\text{أَنَّ أَلْمَصَدَرِيَّةُ}$) $\text{حَرْفٌ مَصْدَرِيٌّ}$.

2. Von den beiden zur Einführung von Daßsätzen dienenden Konjunktionen أَنَّ und مَا ist erstere die weit häufigere. Über das Verhältnis von أَنَّ zu dem abhängigen Satze s. § 63, 3 und über أَنَّ § 223. مَا «daß» darf nicht mit dem verstärkenden مَا verwechselt werden (§ 150). Es ist eigentlich ein vom Verbum des Daßsatzes abhängiger innerer Objektsakk. (§ 48, 2. 3 h). Zur Veranschaulichung des Bedeutungsübergangs: $\text{نَسُوا مَا كَانَ اللَّهُ صَنَعَ بِهِمْ وَمَا تَجَاهَمُ}$ (= $\text{وَالنَّجَاءُ الَّذِي تَجَاهَمُ}$) «sie vergessen, was Gott für sie getan hat, und daß er sie errettet hatte» (= «und die Rettung, die er sie errettet hatte») Tab. I₂ 658, 16. صَافَتْ «die Erde ist euch zu enge, so weit sie auch sein mag» (= «bei der Weite, die sie weit ist») Kur. 9, 25 usw.

3. Eine Verschmelzung der beiden ist أَنَّمَا ¹ (vgl. Sib. § 265), das nicht den Akk. regiert (s. § 63, 4 Ende): $\text{لَمَّا بَدَأَ فِي أَنَّمَا هُوَ فَارِسٌ}$ «nach-

¹ Dagegen haben die beiden Bestandteile getrennte Funktion in $\text{لَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُضِلُّهُمْ خَيْرٌ لَّأَنفُسِهِمْ}$ «die, welche ungläubig sind, sollen nicht meinen, daß der Umstand, daß wir nachsichtig mit ihnen sind, besser für sie ist» Kur. 3, 172. Vielleicht überhaupt nicht unser مَا , sondern das verstärkende liegt vor in $\text{إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلِ مَا أَنْتُمْ تَنْطِقُونَ}$ «das ist wahr, ebenso wie daß ihr redet» Kur. 51, 23 usw.; s. NÖLD., Z. Gramm. S. 62 u. — Vgl. ferner $\text{إِنِّي مِمَّا أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ}$ «ich bin in der Lage, das zu tun» Sib. I 425, 19 (Einfaches مِمَّا Ham. 57, 4 v. u.).

dem mir klar geworden war, daß es ein Reiter war» Ag. VI 128, 5.
 «sie wünschte, das Wasser wäre ihres» Far.
 659, 2. «er erkannte, daß der Bote Gottes sich selbst meinte» ISa'd II₂ 26, 15.
 «wir erkannten, daß die Ṣadaqa die Länge ihrer Hand war» Buḥ. I 359, 14 (Kast. III 21 u.). Ferner ZDMG 54, 444, 2. Ma'n 11, 17. Häufig ist كَانَتْما (= einfachem كَانَتْ s. § 199, 2 c) und كَمَا أَنَّ (= einfachem كَمَا s. ebenda): كَانَتْما تَرَى هِرًّا مُشَجَّرًا «(die ist,) als sähe sie eine Katze angebunden» Imr. 20, 30. كَمَا أَنَّ دُونَ الْغَدِ اللَّيْلَةَ «wie vor dem morgigen Tage die Nacht kommt» Buḥ. I 143, 3. كَمَا أَنَّ steht namentlich vor Nomina. Weiteres Synt. Verh. S. 593. 594.

4. Selten findet sich كَالَّذِي im Sinne von مَا, wie خُصِّمْتُمْ كَالَّذِي «ihr ließt euch ein, wie sich jene einließen» Kur. 9, 70. عَسَى الْآيَاتُ أَنْ يَرْجِعَنَّ قَوْمًا كَالَّذِي كَانُوا «vielleicht machen die Tage gewisse Leute wieder so, wie sie gewesen sind» Ḥam. 9 Vs. 2. HOWELL II S. 588. IHiš. 792, 3. Ag. XVI 47, 12. Und, aber schon vulgär (s. GOLDZIEHER, ZDMG 35, 523; vgl. GRAF LANDBERG, Daṭīna 1269), = لَآنَ = أَنَّ in
 اَلَّذِي لَمْ تَأْتُونِي «Gott sei Dank, daß ihr nicht zu mir gekommen seid» ISa'd VI 128, 22. IV₂ 35, 21.

5. Eigentliche Korrelationswörter im Hauptsatze («so — daß») gibt es nicht; vgl. immerhin هَذَا بِرَأْيِ أَنْ تَنْطَلِقَ «das ist kein guter Gedanke, daß du weggehst» Tab. II₁ 482, 5. أَفِي الْحَقِّ هَذَا أَنَّ «ist das Ernst, daß dein Herz kummerlos ist?» Ag. VIII 118, 6. قَدْ عَلِمْتَ ذَلِكَ يَهُودُ أَنَّهُ أَعْلَمُهُمُ بِالْسَّحَرِ «die Juden wußten, daß er der beste Kenner der Zauberei unter ihnen sei» ISa'd II₂ 4, 23. بِذَلِكَ أُمِرْتُ أَنْ أَطِيعَكَ «das ist mir befohlen, daß ich dir gehorche» ISa'd II₂ 48, 21. 'Amir S. 4., 8. Es sind Attributsätze (§ 196). — Vgl.

ferner das vorwegnehmende Pron. (§ 184, 5) in Fällen wie لَكِنَّهُ يَمْنَعُنِي «es hindert mich am Herauskommen zu euch, daß der Bote Gottes . . .» Buḥ. IV 210, 9. إِنَّهُ لَيُخَيِّلُ إِلَيْنَا أَنَّهَا «es schien uns, daß der Schlauch voller war» Buḥ. I 96, 15.

6. Zur Wortstellung ist zu bemerken, daß gelegentlich Bestandteile des Daßsatzes vor der Konjunktion stehen: لَا يَحْمَدُ الْقَوْمُ الْكَرَامُ: «edle Leute beloben ihren waffentragenden Angehörigen nicht, weil er für sie kämpft» Ḥam. 284 Vs. 4. قَلَّ لِنَجْدٍ عِنْدَنَا أَنْ يُوَلِّعَ «selten geschieht es, daß bei uns dem Nağd Lebewohl gesagt wird» Ḥam. 539, 1. مَا ذَاكَ عِنْدِي أَنْ تَكُونِي ذَنْبِيَّةَ «das geschieht nicht deshalb, weil du nach meiner Ansicht gemein bist» Ag. VIII 81, 4 (vgl. Z. 11: كُنْتَ فِيمَا ذَنْبِيَّةَ). (أَنْ كُنْتَ فِيمَا ذَنْبِيَّةَ). لَوْ يُخْبِرُ مَيِّتًا لَقَطَّ حَيًّا. «(أن) كُنْتَ فِيمَا ذَنْبِيَّةَ: könnte einem Toten ein Wort eines Lebendigen berichtet werden, daß er nämlich in Liebe zu ihm rede» Ḥam. Buḥ. 302, 1. لَا تَزْعُمُوا بِالْوَعْرِ أَنْ قَدْ مَنَعْتُمْ «behauptet nicht, in U. hättet ihr abgewehrt» Aḥṭal 271, 1. أَيْ [Ausg. أَيْ] قِتْلَةً أَحَبُّ إِلَيْكَ أَنْ أَقْتَلَكَ «auf welche Weise ist es dir am liebsten, daß ich dich töte?» 'Abīd S. 4, 13. مَا تُرَوْنَ أَنِّي فَاعِلٌ «was glaubt ihr, daß ich tun werde?» IHiš. 821, 11. أَيْ¹ ذَاكَ أَنْ يَأْخُذَ «er weigerte sich, das anzunehmen» Buḥ. II 38, 10. Ferner Hiz. III 562, 3 v. u. 564 Mitte. Aḥṭal 155, 4 (= Naḥ. 208, 5, wo منى vokalisiert ist). Ḥātim 13, 5. Naḥ. 946, 10. Ḥam. 141, 3. 'Amir 12, 4. 'Umar 384, 1. Vgl. S. 404 Anm. 1 sowie § 268.

أَنْ kann nicht unmittelbar auf إِنَّ folgen, wohl aber kann man sagen إِنَّ عِنْدَنَا أَنْ زَيْدًا فِي الدَّارِ «uns ist bekannt, daß Z. in der Wohnung ist» Mufaṣṣal 137, 17.

¹ Kaṣṭ. IV 100, 2 faßt ذَاكَ als Subjekt zu أَيْ (nämlich der Tagelöhner); allein das würde nicht durch ذَاكَ ausgedrückt werden.

§ 193. **Adverbialer Gebrauch.** 1. a. أَن ist eigentlich eine Partikel, die auf das Nachfolgende aufmerksam macht und es infolgedessen vorwegnimmt. Durch den davon abhängigen Satz wird es expliziert, ist dann aber völlig zu einer Einheit mit ihm verwachsen (vgl. Synt. Verb. § 128). Dieser adverbiale Gebrauch tritt noch zutage in Sätzen wie $\text{مَا لَنَا إِلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ}$ «was ist uns, daß wir nicht auf Gott vertrauen sollten?», eigentlich: «Was ist uns unter folgenden Umständen: Wir vertrauen nicht auf Gott» Kur. 14, 15. $\text{مَا جَاءَ بِكَ إِلَّا}$ «wie kommt es, daß du dein Gesicht nicht vor mir verborgen hast?» Tab. I₄ 1946, 3. Ferner Kur. 2, 247. Hud. 242, 1.

b. Das Gleiche asyndetisch ausgedrückt¹: $\text{مَا لِي لَا أُحِبُّهُ}$ «was ist mir, (daß) ich ihn nicht lieb habe?» = «warum sollte ich ihn nicht lieb haben?» Ag. VIII 146, 7. $\text{مَا لَكَ لَا تَتَزَوَّجُ}$ «warum verheiratest du dich nicht?» Ham. 4, 16. $\text{مَا لِي لَمْ أَسْمَعْ بِهَا}$ «warum habe ich nichts von ihr gehört?» Ham. 4, 19. — Und so wohl immer in affirmativen Sätzen: مَا لَكَ تَقْرَأُ «warum liestest du?» Buh. I 197, 4. $\text{مَا لِي رَأَيْتُكُمْ}$ «warum habe ich euch gesehen?» Buh. I 178, 5. $\text{مَا لِهَؤُلَاءِ يَصِيحُونَ}$ «warum schreien die?» Ham. 800, 5. $\text{مَا بَالُكَ لَا تَقُولُ}$ ² «warum redest

¹ Beziehungsweise mit prädikativem Akk., s. § 58, 1; oder mit präpositionalem Ausdruck, wie $\text{مَا لَكَ كَأَنَّكَ سَلِيمٌ}$ «warum bist du wie der von der Schlange Gebissene?» Amir fr. 1, 1. Vgl. auch § 218, 2 Ende.

² Auf den von مَا بَالُ abhängigen Gen. kann auch ein Relativsatz folgen: $\text{مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ}$ «was ist's mit den Weibern, die sich in die Hände geschnitten haben?» Kur. 12, 50. — Ohne jede nähere Bestimmung: $\text{مَا بَالُ يَوْمِ الْاَرْبَعَاءِ}$ «was ist's mit dem Mittwoch?» Hud. 249, 6. Kur. 20, 53. Ag. XIV 94, 13. — In Sätzen wie $\text{مَا بَالُ هَذَا عَلَيْكُمْ}$ «was ist's mit diesem auf euch?» = «warum habt

du nicht?» Kāmil 13, 9. مَا بَالُكَ خَسَّسْتَ بِي «warum hast du mich her-
untergesetzt?» Tab. II₁ 96, 19. مَا بَالُ نَافَةِ ضَيْفِكُمْ تَعَشَّوْنَ مِنْهَا «warum
bereitet ihr euch aus der Kamelin eures Gastfreunds ein Abendessen?»
Ham. 662 Vs. 3.

2. So hat sich ein kausaler und finaler Gebrauch von ^{°°}أَنَّ^{°°}¹ entwickelt. Es ist das «erklärende 'an» ^{°°}أَنَّ الْمَفْسِرَةَ^{°°}. Man kann sich die Natur des arab. Gebrauchs klar machen durch den Hinblick auf die im Deutschen nicht ganz ungewöhnliche Verwendung von «daß» = «damit», «sodaß» in Sätzen wie: «eile dich, daß du rechtzeitig kommst», «was ist geschehen, daß er so erregt ist?»² Beispiele (vgl. auch Synt. Verh. S. 571 flg.):

a. أَثَابَ اللَّهُ الْمُسْلِمِينَ عَلَى صَبْرِهِمْ أَيَّامَ حِمَصَ أَنْ زُلْزِلَ بِأَعْلٍ حِمَصَ
«Gott belohnte die Gläubigen für ihre Ausdauer in den Tagen von
Emesa, dadurch daß die Emeser von einem Erdbeben heimgesucht

ihr das an?», ist doch wohl ^{°°}عَلَيْكُمْ nicht mehr attributiver präpositionaler Ausdruck zu ^{°°}هَذَا («mit diesem auf euch Befindlichen»), sondern ^{°°}هَذَا fungiert virtuell schon als Subj. und ^{°°}عَلَيْكُمْ ist Präd.; مَا بَالُ ist soviel wie لِمَا «warum?».

¹ Über kausales مَا («weswegen») s. Tab. Glossar s. v. مَا; indes sind die Belegstellen grammatisch nicht alle klar.

² Brock. II § 404 e Anm. 1 faßt diese Sätze auf als hervorgegangen aus Objektsätzen, die auf Analogie zu der Konstruktion der Verba des Sichweigerns usw. beruhen, in denen also ^{°°}أَنَّ (scheinbar) im Sinne von ^{°°}عَنْ^{°°} steht. — Manche Sätze sind scheinbar gleichwertig einem Akk. des Motivs, vgl. auch die Beiordnung in لَا أَفْرِطُ رَيْبَةً «ohne nachlässig zu sein aus Unruhe oder weil jemand wegen etwas Tadel äußern könnte» Labid Mu'all. 54. Allein wie schon in diesem Beisp., so ist öfters das Subj. des Daßsatzes von dem des regierenden Verbums verschieden, während das Subj. des Motivakkusativs mit dem des regierenden Verbums zusammenfallen muß, s. § 50.

wurden» Tab. I₅ 2391, 20. ^{كَأَنَّمَا قُلْتُ خَرَأَ أَنَّ قُمْتُ أَشَدُّ أَمْرًا} «als hätte ich etwas Schreckliches gesagt, dadurch daß ich aufstand, um für seine Sache einzutreten» IHš. 592, 1. ^{نُسَبِّهُ عَبَسَ هَاشِمًا أَنْ تَسْرِبَلْتَ سَرَابِيلَ خَزَرٍ} «die 'Absiten werden den Hāšimiten dadurch gleich, daß sie seidene Beinkleider anziehen» Ham. 672 Vs. 5. ^{لَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ} «er begeht keine Sünde dadurch, daß er den Umgang vollzieht» Kur. 2, 153.

b. ^{مَدَّتْ عَسِيبَ الْأَمْتَنِ أَنْ يَتَعَفَّرَ} «sie streckt die Außenseite der Lende, weil sie fett ist» Ag. III 83, 6. ^{تَدَاعَيْتُ عَلَى أَنْ رَأَوْنِي} «sie schlugen Alarm gegen mich, weil sie mich sahen» Ag. X 42, 27. ^{كَمَا لَمْ يَدُقْهَا} «wie dein Vater ihn nicht kostete, weil er teuer war» Ag. X 108, 8. ^{حَمِدْتُ إِلَاهِي أَنَّنِي لَمْ أَجِدْكُمْ} «ich danke meinem Gott, daß ich euch nicht gefunden habe» Huṭ. 41, 1. ^{لَا تَسْأَلُوهُ أَنْ} «fragt ihn nicht, denn er könnte darüber etwas mitteilen» Buḥ. IV 471, 11. Ferner ISa'd II₂ 20, 12. Ag. XIII 99, 25. Far. 407, 4. Ham. 4, 13. 110 Vs. 4. 117 Vs. 1. 'Abīd fr. 12, 4. Buḥ. IV 38, 5. Nak. 51, 15.

c. ^{تَأْمَنُ عَلَى سَهْمَا أَنْ يَتَعَلَّقَ بِي} «du vertraust mich dem S. an, damit er sich mein erbarme» Tab. II₁ 41, 7. ^{اسْتَأْجَرَ قَوْمًا أَنْ يَعْمَلُوا لَهُ} «er mietete Leute, daß sie für ihn arbeiteten» Buḥ. II 51, 11. ^{لَجَدْتُ} ^{بِنَفْسِي أَنْ تَكُونَ فِدَاكُمْ} «so würde ich meine Seele hingeben, damit sie Lösung für euch sei» Ag. XIV 41, 9. ^{اسْتَعْنَيْتُ النَّبِيَّ عَلَى غُرَمَائِهِ أَنْ} ^{يَضْعُوعًا مِنْ تَبْنِهِ} «ich rief die Hilfe des Propheten gegen seine Gläubiger an, damit sie ihm seine Schuld erließen» Buḥ. II 22, 15.

Vgl. auch die Daßsätze nach Verben des Hinderns u. dgl. § 36, 2; ferner die Daßsätze als Präd. in § 195. Auch die obigen Sätze könnte man bereits so auffassen, daß sich der Daßsatz zu dem vorhergehenden Satze wie ein Präd. zu einem Subj. verhält. Überhaupt ist im all-

gemeinen der Daßsatz synonym einer Substantivfunktion. Wir haben also Daßsätze als Subj., Präd., Attribut, Genitiv und Akk. Danach ist in den folgenden Paragraphen der Stoff geordnet.

§ 194. **Subjektssätze.** هَلْ أَتَىٰ غَوْثًا أَنَّنَا صَحَحْنَا «ist zu G. die Nachricht gelangt, daß wir morgens kamen?» Ag. XVI 53, 7 und oft so. عَدَانِي أَنَّنِي نَابِنِي خُطُوبٌ «es ist mir zugestoßen, daß mich Unfälle betroffen haben» Tar. 5, 32. Ferner ISa'd V 99, 24. Kur. 2, 228 usw.¹ — مَا بِي أَن أَرْتَكُم بِغَدْرٍ «es liegt mir ferne, euch eine Treulosigkeit zuzutrauen» Hātim 19, 1. كَيْفَ لَنَا أَنْ تَخْلُوَ «wie ist es uns möglich, allein zu sein?» Ag. II 174, 1. مِنْ آيَاتِهِ أَنَّهُ «zu seinen Zeichen gehört, daß du . . .» Kur. 41, 39. أَحَقُّ أَنْ «ist es wahr, daß . . .» 'Umar 4, 2. حَسْبُكَ أَنْ تُهَاصَ «es genüge dir, daß du gebrochen wirst» Nāb. 30, 3. (Ag. XVII 55, 19 usw.). لَا بَأْسَ أَنْ تَسَلَا «es ist nichts Schlimmes dabei, wenn du fragst» 'Umar 190, 1 (vgl. hierzu die Substantivsätze bei § 62, 3). مَا حَبِيبَنَا كَانَ أَهْوَنَ عَلَيْنَا مِنْ هَلَائِكِنَا «daß wir lebten, wäre uns wertloser als unser Untergang» Tab. II₂ 1037, 8. مَا كَانَ لِي عِنْدَ أَبِي جَفَنَةٍ مِنَ الذَّنْبِ مَا آتَى يَمِينًا «mir gereicht es bei I. G. nicht zur Schuld, dem er einen Eid geschworen hat» Tab. I₂ 852, 16. عَزِيزٌ قَلَّ مَا عَلَيْهِ مَا عَنَّتُمْ «dem es arg war, daß ihr freveltet» Kur. 9, 129. قَلَّ أَنْ «selten kommt es vor, daß», auch schon geradezu «es kommt nicht vor, daß»³. طَالَ مَا «lange ist es, daß», z. B. مَا

¹ Bei هَلْ heißt es dagegen هَلْ.

² Über حَسْبُكَ أَنْ s. § 129, 3 c.

³ Folgt daraus, daß قَطُّ, das nur in Sätzen verneinenden Sinnes steht, dazu treten kann, z. B. قَلَّ مَا رَأَيْتُ جَمَاعَةً خَبِيلٍ قَطُّ أَكْرَمَ مِنْهَا «kaum habe ich je eine edlere Rosseschar als sie gesehen» Tab. II₁ 554, 10. عِنْدَ رَجُلٍ [so] وَضِيئَةً قَطُّ «so»

حَضَرُوا مِنِّي = «sie waren lange bei mir gewesen» Kuṭ. 2, 26 (vgl. Synt. Verh. 568 u. NÖLD., Neue Beitr. 235). Die beiden Wörter getrennt in لَمَّا طَلَّ عَلَى جَبِيهَا مَا لَا يَرُدُّهَا «als es dem G. lange dauerte, daß jener sie nicht zurückgab» Ag. XVI 142, 8. مَا بَنَسَ مَا und نَعَمَ مَا s. § 12, 1 b z). مَا شَدَّ مَا أَحْبَبْتَ أَهْلَكَ «du hast deine Frau aber einmal sehr lieb!» Kāmil 549, 17. عَزَّ مَا حِمَى الدِّمَارُ «gewaltig ist die Schutzpflicht erfüllt worden» Ġarīr I 105, 6; s. NÖLD., Neue Beitr. 234. لَعَلَّ مَا لَعَلَّ (selten عَلَّ) «vielleicht geschieht es, daß», z. B. لَعَلَّمَا تَنْظُرُ «vielleicht wirst du sehen» Hud. II S. 26, 7. عَلَّ أَنِّ اتَّقَدَّمَ «vielleicht werde ich vorangehen» Ḥam. 517, 3. Meist hängt von لَعَلَّ zunächst ein Subjektsakk. ab (§ 67), worauf der in diesem Falle nur mit أَنِّ, nicht mit مَا eingeleitete Daßsatz folgt, wie لَعَلَّ الدَّعْوَى أَنِّ يُولَى بِمَوْتٍ مِنْ حَلِيلِكَ «vielleicht brächte die Zeit den Tod deines Gatten» Ag. VI 110, 6 v. u. لَعَلَّ فَتَنَهُ مِنْهُمْ أَنِّ يَسُوقَهَا فَوَارِسُ مِنَّا «vielleicht werden Reiter von uns ein Mädchen von ihnen wegtreiben» Hud. 59, 2. لَعَلَّ بَعْضُكُمْ أَنِّ يَكُونُ أَحْسَنَ حُجَّتِهِ مِنْ بَعْضٍ «vielleicht treffen meine Brenneisen die Kūziten» Naḵ. 221, 11. لَعَلَّ يَقْدَمُ يَدُهُ لَطْعَامٍ حَتَّى يُحَدِّثَ بِهِ «nie streckte er eine Hand nach einer Speise aus, ehe er darüber aufgeklärt war» Buḥ. III 496, 5. — Mit scheinbar asyndet. Subjektsatz (in Wirklichkeit ist wohl قَلَّ schon wie ein Adv. behandelt): لَقَلَّ إِذَا رَضِيتَ زَيْنَبَ «da dürfte Z. kaum zufrieden sein» Ag. IV 117, 13. — Über قَلِيلًا s. NÖLD., Z. Gramm. S. 60 u.

«kaum war je eine Frau hübsch in den Augen ihres Mannes» Buḥ. II 155, 2. Vgl. ferner Fortführung von قَلَّ durch لَا in لَا تُحَذِّرُ وَلَا الشِّفَاقُ «nichts nützt die Ängstlichkeit und nicht die Vorsicht» GEYER, mā bukā'u S. 78 Anm. 1 Vs. 5. Vgl. auch قَلَّمَا يُقَدِّمُ يَدَهُ لَطْعَامٍ حَتَّى يُحَدِّثَ بِهِ «nie streckte er eine Hand nach einer Speise aus, ehe er darüber aufgeklärt war» Buḥ. III 496, 5. — Mit scheinbar asyndet. Subjektsatz (in Wirklichkeit ist wohl قَلَّ schon wie ein Adv. behandelt): لَقَلَّ إِذَا رَضِيتَ زَيْنَبَ «da dürfte Z. kaum zufrieden sein» Ag. IV 117, 13. — Über قَلِيلًا s. NÖLD., Z. Gramm. S. 60 u.

§ 193, 2 lassen sich als Prädikatssätze fassen (vgl. Synt. Verh. S. 571); so auch $\text{بَقِيَّتِي أَنِّي جَاعِدٌ غَيْرٌ مُؤْتَلِي}$ «mein Überleben rührt daher, daß ich eifrig, nicht lässig bin» Ham. Buḥt. 33, 1. Ferner das häufige $\text{هُوَ أَنَّ، ذَلِكَ أَنَّ}$ (vgl. § 262, 8) «damit hat es die Bewandtnis, daß», «das geschieht deshalb, weil».

Indes sind im allgemeinen Daßsätze als Präd. verhältnismäßig nicht häufig; auch ist oft nicht zu entscheiden, ob der Daßsatz Subj. oder Präd. ist.

§ 196. Attributssätze. Epexegetisch: $\text{لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ كَانَ الْأَمْرُ أَنَّ}$ «sie wußten nicht, wie die Sache stand, daß nämlich I. tot war» Tab. II₂ 649, 8. $\text{ذَلِكَ مِنْهُ خُلُقٌ عَادَةٌ أَنَّ يَفْعَلُ الْأَمْرَ الَّذِي قَالَ}$ «das ist eine natürliche Gewohnheit von ihm, daß er das tut, was er gesagt hat» Kāmil 206, 19. $\text{هَذَا آخِرُ ثَلَاثِ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَزْعُمُ}$ «das ist das dritte und letzte Mal, daß du erklärst . . .» Buḥ. II 64, 4 v. u. $\text{تَصِفُ السِّتَنَتَهُمُ أَنَّ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْخُسْنَى}$ «ihre Zungen schildern Lügenhaftes, daß ihnen (nämlich) das Schöne zuteil werde» Kur. 16, 64. $\text{أَنَّ يَقُولَ مَا قَالَ أَنَّهُ}$ «daß er jenen seinen Ausspruch tat, daß er (nämlich) den Menschen nicht gliche» Tab. I₁ 471, 5. $\text{أَمَّا مَا ذَكَرْتَ أَنَّكَ}$ «was das anlangt, was du gesagt hast, (nämlich) du seist in einem Lande von Leuten usw.» Buḥ. IV 8, 2. $\text{أَعْلَيْنَا جُنَاحُ كُنْدَةٍ أَنَّ}$ «soll uns das Vergehen der Kinditen treffen, daß also ihre Streifscharen Beute machen, und wir Ersatz leisten sollen?» Hārīt Mu'all. 70. $\text{إِنَّمَا هِمَّةُ الرَّجُلِ فِي غَنِيمَتِهِ أَنَّ يَحْوزَهَا}$ «die Aufmerksamkeit eines jeden war auf seine Beute gerichtet, daß er sie fest in der Hand behalte» Ag. XVI 31, 4. $\text{أَتَأْنِي كِتَابُكَ أَنَّكَ تُغَيِّرُ}$ «dein Schreiben

¹ Könnte auch = أَنَّكَ sein. Andere Lesart: $\text{أَمَّا مَا ذَكَرْتَ مِنْ أَنَّكَ}$.

ist an mich gelangt, du habest Scharmützel mit . . . » Tab. I₅ 2381, 13. مَخَافَةَ يَوْمٍ أَنَّهُ أَلَامٌ «aus Furcht vor einem Tage, daß ich nämlich getadelt werde» Nak. 53, 12. حَذَارَ الْمَنِيَّةِ أَنَّهُ يَعْطَبُ «aus Angst vor dem Verhängnis, daß er umkomme» Imr. 3, 3. أَلْيَقِينَ أَنِّي مَبْعُوتٌ «die bestimmte (Zusage), daß ich erweckt werden soll» Samau'al 12, 3. IHiš. 919, 10. Vgl. Sib. § 266. Vgl. ferner oben § 192, 5. — Nach Infinitiven können solche Sätze auch als Akk. gefaßt werden (Synt. Verh. S. 574).

Bisweilen entsteht eine Isolierung des natürl. Subj., s. § 270, 3. 4.

§ 197. **Akkusativsätze.** 1. عَلِمَ أَنَّهُ فِيكُمْ ضَعْفًا «er weiß, daß in euch Schwäche ist» Kur. 8, 67. إِنِّ خِفْتُمْ إِلَّا تَقْسُطُوا «wenn ihr fürchtet, nicht recht zu handeln» Kur. 4, 3. أَظُنُّ أَنَّهُ السَّيْرُ مَانِعُنَا «ich denke, die Reise wird uns hindern» Umar 232, 6. أَأَمِنْتَ أَنَّهُ أَخْبَاكَ لَكَ مَنْ² «bist du sicher, daß ich einen vor dir verberge, der dich tötet?» Tab. II₁ 145, 16. II₂ 884 l. لَنْ تَعْدُوَ الرَّبَابُ أَنَّهُ تَلَوَدَ «die Rabābiten werden unverzüglich Zuflucht suchen» Tab. I₄ 1913, 1. حَلَفْتَ أَنَّهُ سَوْفَ تُنْصِفُنِي «du hast geschworen, du werdest mich schließlich gerecht behandeln» Ag. XV 17, 24. خَبَرْتَنِي أَنِّي مُزَايِلٌ «sie hat mir verkündet, daß ich verlasse» Nak. 26, 15. Ahṭal 304, 11 (زعم). Wechsel von or. obliqua und or. recta s. § 139, 8 c. — Über Unterdrückung der Verneinung nach Verben des Hinderns usw. s. § 36, 2.

¹ Ohne Variante, und so auch Iāḳūt I 334, 2. III 610, 6. Man erwartet يَوْمًا (als vor die Konjunktion gestellter Teil des Nebensatzes, s. § 192, 6). Es wird eine Kasusattraktion vorliegen, indem das erste Wort des Nebensatzes die Genitivfunktion des gesamten Nebensatzes annahm.

² مَنْ ist Transitivum.

³ Der Daßsatz bei عَدَا (vgl. Zuh. 9, 6) kann auch Subj. sein: دَخَلْتَ مَا عَدَاكَ «du gingst alsbald wieder hinein» ISa'd II₂ 34, 3. لَمْ يَعْذُوكَ أَنَّهُمْ «alsbald flohen sie» Tab. I₄ 1898, 5.

Mit *mā*: وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ «sie wünschen, ihr freveltet» Kur. 3, 114.
 لَا أَعْرِقَنَّ مَا أَخَّرْتَ «ich will nicht hoffen, daß du zu spät schickst» Pap.
 Schott 1, 14 und sonst. أَنَشُدَكَ اللَّهُ إِلَّا مَا فَضَيْتَ بَيْنَنَا بَكْتَابِ اللَّهِ «ich
 beschwöre dich bei Gott, nach dem Buche Gottes zwischen uns zu
 entscheiden» Buḥ. IV 304, 4 (Kasf. X 16 u.). Ferner in der Konstruktion
 مَا أَسْرَعَ مَا يَأْتِيكُمْ عَدُوُّكُمْ «wie schnell werden die Feinde zu euch
 kommen!» Tab. II₁ 184, 17; s. § 61.

2. Nach قَالَ «sagen» soll kein Daßsatz, d. h. nicht oratio obl.
 stehen, sondern إِنَّ soll hier إِنْ vokalisiert werden, es soll also or. recta
 angewendet werden¹. Wenn dagegen قَالَ soviel ist wie ظَنَنْ «meinen»
 (§ 189, 3), steht إِنَّ (s. Sib. § 269)², bzw. ein asyndet. Satz (oben § 189, 3).

3. Nach Ausdrücken, die irgendwie den Sinn des Mitteilens ent-
 halten³, kann إِنَّ⁴ mit or. recta stehen⁵; es ist «das erklärende 'an»
 نَادَوْهُ إِنَّ أَخِيرَنَا يَرْأِيكَ: (إِنَّ الْمَقْسِرَةَ) «sie riefen ihm zu: Tue uns deine
 Meinung kund» Tab. II₁ 550, 1. لَا ذَكَرْتَ أَنْ «du erklärtest: Nein»

¹ In einem Satze wie قَالَتْ إِنَّهُ يَضْرِبُنَا «sie sagte, er schlage sie» Ag. IV 183, 1
 ist doch wohl إِنَّ zu vokalisieren.

² Auch nach anderen Verben ist sowohl إِنَّ als إِنْ möglich: عَلِمْتُ أَنْ زَيْدًا «ich weiß, daß Z. steht»; عَلِمْتُ إِنْ زَيْدًا لَقَائِمٌ «ich weiß, Z. steht». Letzteres
 ist daran kenntlich, daß «man vor das Präd. *la* setzt» (جِئْتُ بِاللَّامِ), s. § 65, 3.

³ Sehr selten nach قَالَ, s. Nöld., Z. Gramm. § 81.

⁴ So auch إِنَّ, s. § 199, 2 b Ende. Vgl. ferner إِذَا شِئْنَا أَنْ صَالَحَهُمْ عَلَى أَنَا إِذَا شِئْنَا أَنْ «er schloß Friede mit ihnen unter der Bedingung: Wenn wir
 euch vertreiben wollen, dürfen wir es» IHiš. 764, 11.

⁵ إِنَّ ist hier wieder das geworden, was es von Hause aus war: eine Partikel
 des Hauptsatzes. Vgl. BRUGMANN, Ber. d. sächs. Ges. d. Wiss., Bd. 70 (1918) VII, S. 81.

Buḥ. I 7, 20. ارسلوا إليهم أن ردوا علينا إبلنا «sie sandten zu ihnen: Gebt uns unsere Kamele wieder» Ag. XVI 29, 22. ائشار إليهم أن كما انطلق «er winkte ihm¹: Laß dich nicht stören» Buḥ. I 177, 11. انطلق الملائمة منهم أن امشوا «die Vornehmen unter ihnen entfernten sich (mit den Worten): Geht weg» Kur. 38, 5. ناداه أن هل لك في «er rief ihm zu: Hast du Lust zu . . .?» IHiš. 567, 1. Ferner IHiš. 1009, 16. ISa'd V 149, 4. Tab. I₅ 2517, 10. Buḥ. III 190 vorl. Ag. XVII 64, 25. 'Umar 180, 3. 258, 1. Labīd 47, 3. Nöld., Z. Gr. § 81. Reck., Synt. Verh. S. 375.

4. In Abhängigkeit von Verbalnomina: جعلت الفرزدق جريباً أن «sie machte F. zum Vermittler, ihr die Ehe mit einem Manne, der um sie angehalten hatte, zu ermöglichen» Naḳ. 803, 6. خوفاً أن يفتن «aus Furcht, er könnte bemerkt werden» Tab. II₁ 4, 12. بغياً أن ينزل الله «aus Mißgunst darauf, daß Gott herabsende» Kur. 2, 84. رجاءً أن يحضرها «in der Hoffnung, er werde sich da einfinden» IHiš. 299, 20. من رهبة [Metrum] أن يعزهم عدو «aus Angst, ein Feind werde sie überwältigen» Naḳ. 54, 5. مع العلم أن ليس الحديث «in der Überzeugung, daß die Mitteilung nicht verraten werde» 'Umar 111, 18. رسول إحدى بناته أن ابنها يجود بنفسه «der Bote einer seiner Töchter, ihr Sohn liege im Sterben» Buḥ. IV 252, 14. Ferner Ḥam. 540, 1. 586 Vs. 1. Ag. XVI 51, 2 v. u.

5. Akk. der Spezialisierung (s. § 54): أنت أولى قريش أن تكون لها «du bist der würdigste Kuraišit, dich ihrer anzunehmen» Ag. III 120, 10. أبغض الرجال إلي أن يقتل عن إيلي أو يناضل عن حسي القصير «der verhaßteste, meine Kamele zu verteidigen oder meine Ehre zu beschützen, ist mir der Kurze» Ag. XII 45, 25. ما من مجلس أحب إلي أن أجلس فيه «es gibt keinen Ort, an dem ich lieber sitze» ISa'd VI 175, 1.

¹ Vgl. § 188, 1.

جَدِيرٌ يَوْمَ هَيَبَا أَنْ يَصِيدَ «eine, die am Tage des Kampfes jagen sollte»
 Hansā 16, 11. هُوَ أَهْلٌ أَنْ يَصَدَّقَ قَوْلُهُ «er verdient, daß seinem Worte
 Glauben geschenkt wird» Tab. II₁ 139, 10. Ferner Buḥ. IV 220 vorl.
 IḲut. k. aššī'r 240, 15.

6. Prädikative Daßsätze finden sich nach einigen Verben, die
 z. T. auch mit asyndet. prädikativem Verbum verbunden werden (§ 154):
 كَانَ لَا يَبْرَحُ أَنْ يَكُونَ عَلَى رَجُلٍ «er war immer auf seiner Hut» Tab. I₄
 1899, 13. — لَمْ يَلْبَثْ أَنْ قَالَ لَهَا «sofort sagte er zu ihr» Ag. XX 117, 6
 v. u. V 151 l. Vgl. NÖLDEKE, ZDMG 47, 716 und Tab. Glossar s. v.
 لَبِثَ. — قَدْ كَرَبَتْ أَعْنَاقُهَا أَنْ تَقَطَعَ. «ihre Hälse waren nahe daran, her-
 unterzufallen» Kāmil 106 l. — حَتَّى كَادَ أَنْ يَطِيرَ «bis er beinahe auf-
 sprang» Ag. IV 38, 8. كَادَتِ النَّفْسُ أَنْ تَفِيطَ عَلَيْهِ «beinahe ging ihm
 die Seele aus» IḲut. Adab 432, 12. ISa'd V 133, 25. Ag. I 174, 3. كَانَ
 لَمْ أَكُنْ أَنْ أَسْتَكِينَ «ich war nicht gesonnen, mich zu beugen» NÖLD., Poesie 101, 4. —
 مَا عَسَى wird meistens mit Daßsatz verbunden, und zwar gewöhnlich so,
 daß der Daßsatz Subjekt ist, also عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا «vielleicht mögt
 ihr etwas nicht» Ḳur. 2, 213. عَسَى أَنْ يَبْلُغَنِي مِنْ هَذَا اللَّبَنِ «vielleicht
 kommt von dieser Milch nichts mehr auf mich» Buḥ. IV 220 l. مَا عَسَى
 عَسَى الشَّيْبَرُ أَنْ يَسَعَ الشَّيْبَرُ «wieviel kann wohl eine Spanne enthalten?!» Ag. I 11, 9.
 Die persönliche Konstruktion ist die weniger gebräuchliche: عَسَى الْيَوْمَ
 أَنْ يَرْجِعَنَّ قَوْمًا «vielleicht bringen die Tage ein Volk zurück» Ḥam. 9 Vs. 2.
 مَا عَسَيْتُ أَنْ أَشْكُرَهَا «eigentlich bin ich ihr nicht dankbar» Naḳ. 70, 8.
 Buḥ. IV 462, 5. Vgl. BROCK. II § 326 h. VOLLERS, Volkssprache 19.
 Konstruktion unmittelbar mit Verbum ist selten, s. § 154, 4. Endlich

¹ Man kann nach diesem Worte den Daßsatz auch als Gen. behandeln, also
 أَهْلٌ أَنْ; s. Sib. I S. 426, 4. 9.

wird es auch mit Akk.suffix verbunden, s. § 69. — Auch bei $\text{أَوْشَكَ}^{\text{ع}}$ «eilen» ist der Daßsatz entweder Subjekt ($\text{يُوشِكُ أَنْ}^{\text{ع}}$ ¹تَجِيءَ «du eilst zu kommen») oder Prädikativ ($\text{أَوْشَكَتْ أَنْ}^{\text{ع}}$ تَقْطَعَ «sie werden schnell herunterfallen» Mufaḍ. 2, 7). Unmittelbar mit dem Indik. verbunden s. § 154, 2 Ende. — $\text{لَمْ يَنْشَبْ مُعَاوِيَةُ أَنْ}^{\text{ع}}$ دَخَلَ عَلَيْهِ «alsbald trat M. bei ihm ein» Kāmil 357, 5. $\text{لَمْ يَنْشَبُوا أَنْ}^{\text{ع}}$ جَاءَهُمُ الْخَبَرُ بِذَلِكَ «alsbald gelangte der Bericht hierüber an sie» IHiš. 772, 6. $\text{لَمْ نَنْشَبْ أَنْ}^{\text{ع}}$ سَمِعْنَا «alsbald hörten wir» Aḡ. XVII 93, 15.

Weitere Beispiele für all dies Synt. Verh. 578 flg.

7. Daßsätze als zweite Akkusative $\text{خَيْرَهُمْ أَنْ}^{\text{ع}}$ تُعْطِيَهُمْ مَكَانَ كُلِّ شَاةٍ شَاتَيْنِ «laß sie wählen, daß du ihnen für jedes Schaf zwei Schafe gebest» Bal. 157, 4. $\text{لَا تَنْظُرُوا مَا لَنَا أَنْ}^{\text{ع}}$ تَقْتُلُوهُ «tötet M. unverzüglich» Naḡ. 88, 12. Ferner Kur. 2, 63. Buḡ. I 4, 5. Sib. I 418, 7. Aḡ. XI 46, 3 usw. So vom arab. Standpunkt aus auch $\text{جَعَلْتُ جَوَابَهُ أَنْ}^{\text{ع}}$ أَقُولَ «ich erteilte ihm die Antwort, daß ich sagte . . .» Wiener Ztschr. 27, 396 Nr. 80, 2. — Über Sätze vom Typus $\text{خِفْتُ زَيْدًا أَنْ}^{\text{ع}}$ يَجِيءَ «ich fürchtete, Z. komme» s. § 270, 3. — Daßsatz als zweiter Akk. nach $\text{إِيَّا}^{\text{ع}}$ mit Suffix: $\text{إِيَّاكُمْ أَنْ}^{\text{ع}}$ تَكُونُوا أَمْثَلَهُمْ «Hütet euch, ihnen gleich zu werden» Tab. I₄ 1846, 8. I₅ 2766, 12. Kur. 60, 1. Ḥam. 251, 22. Mit $\text{وَأَنْ}^{\text{ع}}$ يَبْلُغَ: $\text{إِيَّاكَ وَأَنْ}^{\text{ع}}$ يَبْلُغَ «hüte dich, daß diese Geschichte von dir 'U. zu Ohren kommt» Aḡ. XXI 10 l.

§ 198. Genitivsätze. Der genitivische Daßsatz wirkt wohl stets determinierend: $\text{لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ}^{\text{ع}}$ «des Bekenntnisses, daß es keinen Gott außer Gott gebe» Buḡ. I 10, 3 v. u. $\text{مَقَانَهُ أَنْ}^{\text{ع}}$ قَدْ قُلْتَ «die An-

¹ In diesem Falle soll man das Präd. des Nebensatzes in den Indik. setzen, im anderen in den Subjunktiv.

gabe, du habest gesagt» Nāb. 17, 15. ^{بَشَرْتُ أَنْ يَقْدَمَ إِلَيْهِمْ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ}
 «unter der Bedingung, daß der Fürst der Gläubigen zu ihnen komme»
 Tab. I₅ 2404 Note a, 9. — ^{إِنَّ النَّجَاحَ رَهِيْنُ إِلَّا تَعْدَلَا} «der Erfolg bürgt
 dafür, daß ihr nicht tadelt» Mufaḍ. 38, 1. ^{عَلَى حِينٍ} (آية) ^{Urūa 30, 3}.
 «zur Zeit, da sich die Jugend gewandt hat» Nak. 61, 13.
 Ham. 243, 3. ^{فِي طَوْلِ مَا جَرَّبَنِي أَيَّامُهَا} «in der langen Zeit, die mich
 ihre Tage auf die Probe gestellt haben» Kuṭ. 31, 5. ^{مِنْ طَوْلِ مَا حُبِسْتُ}
 «wegen der langen Zeit, die der Topf fettlos gehalten wird»
 Far. 612, 1. — ^{كَلَّمَا رَزَقُوا مِنْهَا} «so oft ihnen daraus gespendet wird»
 Kur. 2, 23; vgl. FLEISCHER I 469 unten. RECK. Synt. Verh. S. 582 Mitte
 und s. unten § 257. ^{فِي كُلِّ مَا زَاخَفُوهُمْ} «so oft sie ihnen ein Gefecht
 lieferten» Tab. I₅ 2475, 7. — ^{رَبِّتَ مَا} «sobald» s. § 237. — ^{رَبِّتَ مَا} «so-
 lange» s. § 252. — ^{يَا رَبِّمَا أَتَّخَذَنِي الدَّهْرُ} «o wie oft [o über die Menge
 dessen, daß] hat mich die Zeit lachen lassen» Ham. 142 Vs. 1.
^{رَبِّمَا رَكَعَ} «machmal nahm er die Prostration vor» ISa'd VI 46, 8.
^{رَبِّمَا لَمْ أَدْرِ} «manchmal wußte ich nicht . . .» Ag. II 147, 1. Vgl. Synt. Verh. S. 582
 und s. oben § 59, 3.¹ — ^{لَا خَيْرَ فِيهِ غَيْرَ أَنَّ لَهُ غِنًى} «es ist nichts Gutes
 an ihm, außer daß er Reichtum besitzt» Nāb. 16, 2. ^{هَذَا هُمُ غَيْرُ أَتَّهَا}
^{نَرَى الْبَخْلَ مَعْنَمًا} «H. ist sein Trachten; jedoch betrachtet sie den Geiz
 als Gewinn» Nak. 61, 10.

Als status cstr. kommt der Daßsatz nicht vor.

§ 199. **Präpositionale Daßsätze.** 1. Es ist also ein besonderer Fall des vorhergehenden §. Einige Beisp. für mā: ^{بِمَا أَخَذُوا نِلَادِي} «dafür daß sie mein ererbtes Gut weggenommen haben» Hud. 36, 2.

¹ Ohne folgenden Satz: ^{إِنْ يَسْتَعِينُ قَرَبَمَا} «wenn er reich wird, nun so (kommt das ja) oft vor» Ag. VI 77, 4.

Kur. 2, 9. عَلَى مَا كُذِّبُوا «obwohl sie für Lügner erklärt wurden» Kur. 6, 34. بَعْدَ مَا يَسْرِى «nachdem er die Nacht durchreist» Kut. 21, 10. بَيْنَمَا زَبَانٌ يَوْمًا يَسِيرُ «während Z. eines Tages ging» Tab. II₁ 77, 16. لَنْ رَأَيْتُ مِثْلَ مَا سَارَ رَاكِبٌ «wie ein Reiter dahinzieht» Ham. 139 vorl. اِنْ رَأَيْتُ فِي السِّتْرِ اَشَدَّ مِمَّا اُسْتِرَ هَذَا الرَّجُلُ «ich habe keinen im Schutze stärkeren [= stärker beschützten] gesehen, als dieser Mann beschützt worden ist» ISa'd III₂ 61, 14 usw. Ferner häufig كَمَا «wie», s. unten 2 c.

2. a. Fast alle Präp. können einen Daßsatz regieren. Wie in der Lehre von den Präp. werden auch im folgenden nur solche Ausdrucksweisen berücksichtigt, die zu syntakt. Bemerkungen Anlaß geben.

b. بِ mit Daßsatz einem Objektssatz synonym²: زَعَمَ الْهَمَامُ بِأَنْ «der Fürst behauptet, ihr Mund sei kühl» Nab. 7, 22 (vgl. 23. 24). اَعْلَمَ بِأَنَّهُمْ بَنُو عَمِّنَا «wisse, daß sie unsere Vettern sind» Hud. 47, 2. لَا تَحْسِبْنِي بِنَى نَدِمْتُ «denke nicht von mir, ich hätte bereut» Ag. V 148, 26. مُسْتَبِقُونَ بِأَنَّهُمْ إِلَى قَدَرٍ أَجَلُهُمْ «erkennend, daß ihre Ziele zu einer Bestimmung führen» Far. 296, 2. Ferner Ḥassān 63, 1. 182, 10. Umajja 25, 48 (Hdschr.). Mufaḍ. 9, 30. 'Ant. Mu'all. 73. — Synonym einem Subjektssatz: أَتَاكَ بِأَنِّي قَدْ طَالَ حَبْسِي «(die Nachricht,) daß meine Gefangenschaft lange währt, ist zu dir gelangt» Ag. II 23, 7 v. u. لَا يُهَيِّئَنِي عَلَيْكَ بِأَنِّي «ich verpflichte mich ihm gegenüber, daß seine Belohnung reichlich ausfallen soll» 'Umar 240, 4. ضَمِنُ السَّاقِ «es mache mich nicht verächtlich in deinen Augen, daß ich einen verletzten Schenkel habe» ZDMG 54, 444, 4. Ferner Imr. 20, 27. Hud. 19, 1. Hiz. II 137, 3 v. u. NÖLD., Z. Gramm. S. 77. —

¹ Nach der einen Hdschr.

² بِ gilt in diesem Falle und dem folgenden als «überflüssig» زَائِدَةٌ.

ب als Kopula (§ 129, 3): «die Frömmigkeit besteht nicht darin, daß ihr von hinten in die Häuser eintrittet» Kur. 2, 185. مَا أَكْبَرُ الْأَشْيَاءَ عِنْدِي حَرَارَةً بِأَنْ أُبْتِ مَزْرَعًا عَلَيْكَ وَزَارِيًا «die größte Aufregung bereitet mir nicht, daß du getadelt und tadelnd zurückgekehrt bist» Ham. 117 Vs. 2. — Appositionell: يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ «an jenem Tage wird sie ihre Geschichten erzählen, dein Herr habe ihr offenbart» Kur. 99, 5. Kāmil 103, 13. — أَبْلَغُ أَخَا قَيْسٍ رَسُولًا بِأَنْيَ لَمْ أَخْنَكْ: «sende dem Kajsiten einen Boten: Ich war dir nicht untreu» Ham. Buht. 288, 1. أَقْبَلَ بِسِتَامَ بِأَنْ سَانَ مِنْ غَوَى «B. kam heran mit den Worten: Behandle den, der irrt, freundlich» NÖLD., Poesie 150 Vs. 1. Ferner NÖLD., Z. Gramm. S. 104 Mitte. 'Abid fr. 16, 2.

c. a. كَانٌ und كَمَا¹. Als Subjektssatz: نَقَدَ تَحُلُّ بِهِ كَانٌ مُجَاجَهَا تَغَبَّ «es wohnte dort (eine), deren Speichel ein Teich zu sein schien» 'Abid 4, 5. — Als Akkusativsatz: رَأَيْتُ كَأَنِّي أَمْشِي فِي سَكَّةٍ مِنْ سَكَاكِ الْمَدِينَةِ «ich sah (im Traume), als ginge ich in einer der Straßen M.s» Tab. II₁ 107, 12. إِذَا مَا أَلْغَيْمُ أَمْسَى كَأَنَّهُ سَمَاحِيْقُ ثَرْبٍ «sobald die Wolke ist, als wäre sie Fettstreifen» Tar. 9, 1. كَانَ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ يُكَذِّبُونَهُ «die Leute schienen ihn für einen Lügner zu halten» Isa'd VI 262, 3. يَدْعُ الْإِلَاحَ كَأَنَّهُنَّ هَضَبٌ «die die Hügel behandelt, als seien sie eine Wüstenebene»

¹ Während bei كَانٌ das secundum comparationis etwas bloß Gedachtes ist, ist es bei كَمَا (und مَثَلٌ مَا) eine Tatsache; vgl. Brock. § 413 b η. — Der zum Vergleiche herangezogene Gegenstand kann ferner durch ein Demonstr. eingeführt werden: أَلَاخَ أَلْلُومُ وَسَطَ بَنِي رِيَّاحٍ مَطِيئَتُهُ فَاقْسَمَ لَا يَرِيْمُ كَذْلِكَ كُلُّ ذِي سَفَرٍ إِذَا مَا تَنْتَاهِي عِنْدَ غَايَتِهِ مُقِيمٌ «die Niedrigkeit hat ihr Reittier unter den R. niederknien lassen und dann geschworen, sie werde nicht weiterziehen; so macht jeder Wanderer, wenn er ans Ziel gelangt ist, an seinem Endpunkt halt» Ham. 674 Vs. 3.

Nāb. 10, 19. «ihr Verweilen ist wie der vormittags kommende länger bleibt als der morgens kommende» Kuṭ. 2, 59. — Als Genitivsatz: *غَدَاةٌ كَنَّ جَنَّادُ بْنُ لُبَيْبٍ بِهِ* «ein Morgen, da es war, als haften an Ġ. ibn L. der Duft des Krokus» Hud. 41, 9. Ferner Nak. 148, 1. Ag. IV 146 l. usw. — Als Attributssatz: *عَلَى غُلَامٍ كَنَّ لِسَانَهُ لِسَانُ ثَوْرٍ* «zu einem Jüngling (der ist), als wäre seine Zunge die eines Stiers» Kāmil 101, 20. *لَهَا مَتْنَتَانِ خَضَتَا كَمَا أَكَبَّ عَلَى سَاعِدَيْهِ النَّمِرُ* «sie hat zwei fleischige Schenkel, wie der Panther auf seinen Unterschenkeln ruht» Imr. 19, 30. *كَانَ ذُمَى* «(Frauen,) als seien die Statuen von S. in Marmor gehauen» = «als seien sie die Statuen von S., die in Marmor gehauen sind» Imr. 20, 11.¹ Ferner Mu'all. Ḥār. 7. Hud. 19, 2. 26, 3. Hiz. IV 364 Mitte. Imr. 19, 30. Ag. VIII 63, 27. 'Amir 2, 14. 12, 5. — Über *حَتَّى كَنَّ* in unvollständ. Nebensätzen («es ist als ob») s. § 269. *مَا تُرَى إِلَّا كَمَا هِيَ* s. § 250, 7. — *كَمَا* als Präd. eines Nominalsatzes: *تَلَقَّمُوا أَوْصَالًا* «sie werden sich immer zeigen, wie sie sind» Ḥansā 90, 5. *الْجَزُورُ كَمَا هِيَ* «sie verschlingt die Glieder des Schlachttiers, wie sie sind» Far. B ٥٨ vorl. *وَجَدْتُهُمْ كَمَا النَّاسُ* «ich fand sie so, wie die Leute sind» 'Urqa 7, 1. Buḥ. II 165, 6 usw. *كَمَا أَنْتَ* «(bleibe) wie du bist!» = «rühre dich nicht von der Stelle» Ag. XIV 103 vorl. Tab. Glossar unter ك. — Das ist dann auf *كَانَ* übertragen: *هَادِيهَا كَنَّ جِدْعٌ سَخُوقٌ* «ihr Führer ist wie ein hochragender Palmbaum» Aṣma'ijāt 55, 36.

¹ *تَغَشَّى الْجِبَالُ رِجَالُنَا كَمَا اسْتَوْفَزَتْ فُدُرُ الْوَعُولِ الْقَرَاعِبُ* = «unsere Männer bedecken die Berge wie alte Steinböcke, die gespannt Ausschau halten» Aṣma'ijāt 8, 8. *عَرَى رَسْمُهَا خَلْقًا كَمَا ضَمِنَ الْوُحْيُ سِلَاقَهَا* = «ihre Spuren sind in verwittertem Zustande verlassen wie Steinplatten, die Inschriften enthalten» Labīd Mu'all. 2.

c. β. Häufig tritt in Vergleichungssätzen Paronomasie ein, indem das Tertium comparationis aus dem Hauptsatz wiederaufgenommen wird (Paron. § 41, 2): قَامَشُوا كَمَا تَمْشِي جَمَالُ الْحَبِيرَةِ «so geht wie die Kamele Hiras» Hud. 14, 1. مَنْ يَزُولُ مِثْلَ مَا تَزُولُ الظَّلَالُ «wer wie die Schatten vergeht» IKut. k. aššir 168, 12. يَحُوتُ قُلُوبَ الْقَوْمِ كَمَا خَاتَ طَيْرَ الْمَاءِ مَلَمَعٌ «er stürzt auf die Herzen der Leute los wie ein buntgezeichneter Falke auf die Wasservögel» Hud. 88, 2. Ferner Ham. 618 Vs. 5. Ḥatim 11, 8. Und so, wenn das Secundum comparationis nur aus einem präpos. Ausdruck bestünde, da كَ nicht unmittelbar vor einer anderen Präp. stehen kann, s. § 126, 7 b γ. 268, 10 b; oder wenn es ein Genitivsuffix zu regieren hätte (S. 214 Anm. 4).

d. Über präpositionale Daßsätze als Präd. eines Nominalsatzes s. § 2, 2.

XXIV. Asyndetische Relativsätze.

§ 200. Determinationsverhältnisse. 1. Ist das Leitwort des Relativsatzes indeterminiert, so erhält der Relativsatz kein Relativpron.¹; über das Wesen dieser Erscheinung s. Synt. Verh. § 171. 172. Solche Relativsätze heißen «Beschreibung» صِفَةٌ. Z. B. لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ «für Leute, (die) verständig sind» Kur. 2, 160 usw.

2. Auch zu den bloß generell det. Substantiven tritt der Relativsatz oft ohne Relativpron., vgl. Synt. Verh. S. 524²: أَنْتَ الْبَيْتُ أَكْرَمُ أَهْلِهِ «du bist ein Haus, dessen Bewohner ich ehre» Kāmil 472, 1. هُمْ الْفَوَارِسُ

¹ Nur auf einem Umwege ist Relativpron. möglich, s. § 212, 2; vgl. auch § 201, 2.

² Generell determinierte Subst. mit syndet. Relativs.: كَالظَّبْيِ الَّذِي ظَلَّ حَيْنَهُ «wie eine Gazelle, die ihr Verhängnis vorwärts treibt» Hud. 92, 20. الْقَصِينِ الَّذِي تَلُومُ أَخَاكَ عَلَى مِثْلِهِ «eine unrechte Handlung, wegen derengleichen du deinen Nächsten tadelst» Tab. II, 1881, 2. Kāmil 138, 18. 'Alk. 1, 42.

بَحْمُونِ النَّسَاءِ «es sind (solche) Ritter, die die Frauen schützen» Far. 279, 11. كَالضَّأْنِ لَا رَاعِيَ لَهَا «wie Schafe, die keinen Hirten haben» Tab. II₁ 176, 18. لِمَشْيٍ تَنْسَاهُ «wegen etwas, was man vergißt» Ag. IX 152, 7 v. u. Tar. 18, 1. Ag. XI 91, 13. Huṭ. 4, 34. Imr. 19, 10. Kuṭ. 39, 19 usw. Über بَعْضُ, مِثْلُ usw. s. § 91 Ende. 92 Ende.

3. Aber sogar zu individuell det. Substantiven treten bisweilen asyndet. Relativsätze¹: مَاءُ الْفُرَاتِ يَجِيءُ مِنْ أَوْطَانٍ «das Wasser des Euphrat, das von Bergen kommt» Mufaḍ. 37, 13. حَرَاءٌ بَدَتْ أَرْكَانُهُ «(der Berg) H., dessen Fuß hervortritt» Iākūt III 273, 13. قَدْ تَحَبَّبْتُ مِنَ الْأَزْدِيِّ «ich war erstaunt über den Azditen, den das Schicksal eines Verblendeten brachte» Far. B. 1.4, 5. أَلَسْتُ الْفَرُّهُوَ سَادِسُهُمْ «die sechs Personen, deren er eine war» ISa'd III₂ 139, 6. الطَّرِيقُ عَلَيْهِ «des Weges, auf dem man recht geleitet ist» Ag. VI 57, 19. Ferner Umaiya 24, 2. Zuhajr Mu'all. 13. Ḥātim 81, 10. 'Urūa 12, 2 b. Kur. 4, 169 (الْفَقَاهُ). — Über asyndet. Relativs. zu det. Subst. im Nasib der Gedichte § 218, 2. Bei نَعَمَ und نَيْسَ § 12.

4. Über Superlative mit asyndet. Relativs. s. § 111, 3. Man beachte die Ausdrucksweise أَوَّلُ لَوَا عَقْدَهُ لِحَمْرَةٍ «die erste Fahne, die er band, war dem H.» = «die erste Fahne band er dem H.» ISa'd III₁ 4, 18. Vgl. § 210, 7 Mitte.

¹ Wir sind wohl manchmal geneigt, einen asynd. Relativsatz anzunehmen, wo vielleicht ein «Neusatz» اسْتَتَنَفَّ اِبْتِدَاءً vorliegt; vgl. وَرَثَتُنَا مَجْدَ عُلَمَاءِ أَبَا لَنَا «wir haben den Ruhm 'A.s geerbt; er hat die Burgen des Ruhms unserer Botmäßigkeit unterworfen» 'Amr Mu'all. 61. دُونَكَ هَذِهِ الْأَبْرَةُ تَخِيطِينَ بِهَا «da nimm diese Nadel; du kannst dir Kleider damit nähen» IHiš. 880, 14 usw. Auch mögen Zustandssätze darunter sein, die regelwidrig ohne وَ angefügt sind (s. § 221).

5. Der Relativsatz vom Leitwort getrennt¹: فِي اللَّيَالِي مُعْجَزَاتٍ وَفِي الْأَيَّامِ يَعْرِفُهَا الْبَصِيرُ «in den Nächten gibt es wunderbare Dinge und in den Tagen, die der Kluge kennt» Iḥkūt IV 338, 12. إِنَّا لَقَوَادُونَ لِلْأَمْرِ «wir sind Führer unseres Volkes zu einer Sache, deren Erfolg und Mißerfolg uns zufällt» Aḥṭal 296, 2. تَصَوَّعَ عَنَمِرٌ مِنْ جَبِيهَا قَدْ شَابَهُ كَافُورٌ «Ambra entströmt ihrem Gewand, der mit Kampfer gemischt ist» 'Umar 16, 14. أَنِّ أَحَدًا أَعْلَمُ بِكِتَابِ اللَّهِ مِنِّي تَبْلُغُنِيهِ «daß einer das Buch Gottes besser kennt als ich, zu dem mich die Kamele tragen können» ISa'd II₂ 4, 3. . . . أَيْدِي رَجَالٍ وَأَرْجُلُهُمْ يَزْعُمُونَ «die Hände und Füße solcher, die behaupten . . .» ISa'd II₂ 53, 16. حَمَلَ عَلَى فَرَسٍ لَهُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَعْطَاهَا رَسُولُ اللَّهِ «er ließ auf einem seiner Pferde im Glaubenskriege reiten, das er dem Boten Gottes zur Verfügung gestellt hatte» Buḥ. II 195 l.

§ 201. Das rückweisende Personalpronomen. 1. Die Verbindung des asyndet. Relativsatzes mit dem Hauptsatz erfolgt ausschließlich durch ein im Nebensatz enthaltenes nominativisches, genitivisches oder akkusativisches Personalpron. (selten Demonstr.), das auf das Leitwort zurückweist (عَائِدٌ oder رَاجِعٌ). Also: رَجُلٌ هُوَ عِنْدِي «ein Mann, der bei mir ist». رَجُلٌ مَاتَ. رَجُلٌ قَدْ ضَرَبَنِي «ein Mann, der mich geschlagen hat». «ein Mann, dessen Vater gestorben ist». «ein Mann, bei dem sich ein Sklave befindet». رَجُلٌ رَأَيْتُهُ «ein Mann, den ich gesehen habe». — Zur Kongruenz vgl. Synt. Verh. 533. — Im allgemeinen wird das rückweisende Personalpron. gern nach vorn gezogen; sogar

¹ Vgl. dagegen andererseits إِنْ إِلَى عَشْرَةٍ أَنَا أَحَدُهُمْ مِنْ وَجْهِ الْكُوفَةِ «zu zehn der angesehensten Kufier, deren ich einer war» Ag. VIII 71, 15.

² Hier liegt die Rückweisung im Verbum finitum.

تَدُورُ «der Tod hat Mühlen, die er dreht» Ag. XI 150, 10. عَلِقْنَ بِرَقْنٍ مِنْ حَبِيبٍ بِهِ ادْعَتْ سَلِيمَى «sie hielten an dem Pfande eines Geliebten fest, das S. beanspruchte» Imr. 20, 15. سَبَلٌ فِيهِ «ein Regenguß, in dem das Todesgeschick funkelt» Ham. 342, 3 v. u. Es kann aber auch weiter hinten stehen: ذَنْبٌ قَبْلَ ذَاكَ «ein Frevel, den du vordem begangen hast» 'Umar 114, 18. غَرَبَ مِنْ مَدَامِعِهَا تَجْرِى «eine Tränenflut, die sich aus ihren Tränenrüsen ergießt» Ag. VII 102, 24. قَرِيبٌ مَعَ التَّبَّانِ يَنْسَبُ «ein Verwandter, der mit seinen Hosen geschildert wird» Far. 635, 1 usw. Und der generell verneinte Akk. steht auch hier stets an der Spitze, also أَفَوَآمًا لَا عِلْمَ لَكُمْ بِالْحَرْبِ «Leute die nichts vom Krieg verstehen» Tab. I₄ 2060, 4.

Stellungsattraktion des Präd. s. § 203.

2. Die nominativische Rückweisung fungiert schon ähnlich wie ein Relativpron.¹ (vgl. Synt. Verh. S. 527. 532 unten): آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ «festgefügte Verse, die die Mutter des Buchs sind» Kur. 3, 5. عَمَلًا هُوَ² أَرْضَى لَكَ «ein Werk, das dir wohlgefälliger ist» Tab. I₆ 3317, 5 usw. — Noch auffälliger in Verbalsätzen mit freiem Personalpron.³: قَوْمٌ هُمْ ثَبَتُوا الْإِسْلَامَ «Leute, die den Islam gefestigt haben» Kut. 1, 37. خَمْسَةٌ نَفَرَ مِنْ قُرَيْشٍ أَنْتَ تَقُولُهُمْ «fünf Kurajšiten, die du führst» Tab. II₁ 176, 11. Nak. 142, 12. 276, 11. Kut. 2, 47. Ag. VIII 67, 11 usw.

¹ Daß es aber nicht als wirkliches Relativpron. anzusprechen ist, zeigt sich z. B. darin, daß Negationen davor stehen können: قَوْمًا مَا هُمْ إِلَّا نِسَاءٌ «Leute, die nichts als Weiber sind» Tab. II₂ 1278, 1. Bal. 434, 8.

² Zu komparativischen Prädikaten vgl. Synt. Verh. 532.

³ Vgl. das einem Relativpron. parallele Personalpron. in الَّذِينَ يُقِيمُونَ «die das Gebet verrichten . . . und die an das Jenseits glauben» Kur. 31, 3. 11, 22. 42, 35.

3. Die Rückweisung steht öfters einigermaßen versteckt; verwickelt erscheint ein solcher Satzbau aber nur bei dem Versuche, ihn ins Deutsche zu übertragen: نَاجِيَّةٌ أَفْتَى رَكِيبَ ضُلُوعِهَا تَهَاجِرُ: «eine schnelle, deren Rippenfleisch mittägliches Wandern aufgebraucht hat» 'Alk. 2, 12. صَرَخَ صَارِخٌ لَمْ أَسْمَعْ صَارِخًا فَطُ أَشَدَّ صَوْتًا مِنْهُ «es schrie ein Mann, wie ich nie einen mit stärkerer Stimme gehört habe» Buḥ. III 25, 20. سَارَ طَرِيقًا لَمْ يُرَ طَرِيقٌ أَعْجَبُ مِنْهُ «er machte einen Marsch, wie man nie einen bewunderungswürdigeren gesehen hat» Ṭab. I₄ 2075, 7. Vgl. auch § 266.

4. Die akkusativische Rückweisung kann in einem zweiten Suffix liegen, wie رَزَقًا رَزَقْنِيهِ «Nahrung, die er mir gespendet hat» ISa'd VIII 111, 24 usw. Nötigenfalls wird sie mittels إِيَّا gebildet (§ 143, 3): مَرَاكِبُ أَعْطَوْهُمْ إِيَّاهَا «Fahrzeuge, die sie ihnen gaben» Bal. 153, 15.

5. Oft gibt es mehrere Rückweisungen, wie in شَمَطَاءُ لَمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا لَهَا مِنْ تِسْعَةِ إِلَّا جَنِينًا «eine Grauhaarige, deren Unglück ihr [oder: der ihr Unglück] von neun nur einen Begrabenen gelassen hat» 'Amr Mu'all. 20 usw.

6. Rückweisung in Gestalt eines Demonstr. ist selten: يَوْمَ تَمَهَّدَ «ein Tag, dessen Ruhm rüstig war» 'Amir fr. 10, 4. بَوَجْهِ وَاصْبَحَ كَالْبَدْرِ زَيْنَ ذَاكَ جِيدٌ أَتْلُعُ حَوْلِي بَعْدَ «mit einem strahlenden Antlitz wie der Mond, dem ein schlanker Hals zur Zierde gereicht» 'Umar 64, 9. ذَاكَ زَمَانٌ «eines Jahres, auf das noch einige Zeit folgt» 'Umar 111, 24. — Rückweisung ein Demonstrativadverbium: بِقَفْرَةٍ لَا مَاءَ هُنَاكَ وَلَا خَمْرٍ «ein ödes Land, wo es weder Wasser noch Wein gibt» Ḥātim 19, 11.

7. Sehr selten ist Wiederholung des Leitworts statt rückweisenden Personalpronomens: إِنَّ الْمُنِيَّةَ مِنْهُلَ لَا بُدَّ أَنْ أُسْقَى بِكَأْسِ الْمُنْهَلِ «das Todesgeschick ist eine Tränke, aus deren Becher ich unvermeidlich

zu trinken bekomme» 'Ant. 19, 18 (falls nicht ein Neusatz vorliegt).
 «ich strebte mit einem Eifer, von dem ich
 eingenommen war» 'Amir 28, 1 (ebenso).

8. Vereinzelt findet sich Unterdrückung eines akkusativischen Rückweisepron.¹:
 «hast du einen Trank, den du uns geben kannst?» Ag. II 176, 21. «wegen einer Untat, die du begangen hast» Nöld., Poesie 179, 2. «ein Quell, aus dem ich schöpfe, so oft ich will» Samau'al 6, 3.
 «ein Fieberanfall, den du an die Kehle ziehst» Ham. 819 Vs. 3. «alle stehen in einem Ansehn, das auch ich genieße» Hud. 203, 13. «ich verfüge über nichts, was ich meinen Leuten zu essen geben kann» ISa'd VI 31, 21 (anders Z. 23). «vom ersten Kampf, den du mit den Heiden gehabt hast» Buḥ. II 203, 12.
 «von jedem Raubzug, auf den er zog» Naḳ. 66, 9. «nichts, was du verboten hast, wird für erlaubt erklärt» Sib. I 34, 15. «Vermögen, das sie erworben haben» Sib. I 34, 17. «etwas, was ich vergessen hatte» Var. zu Buḥ. IV 253, 3 (wo نَسِيتُهُ) bei Kaṣṭ. IX 351.

9. a. Scheinbare Unterdrückung des rückweisenden Personalpron. nach Zeit- und Ortssubstantiven § 187, 2; nach inneren Objektsinfinitiven § 187, 3; nach نَعَم und بَلَى § 12, 1 d. e.

b. Auch die nach dem Akk. des Ausrufs, besonders nach رَبِّ (§ 59, 3), ferner nach كَمْ وَ mit Genitiv (§ 165, 14), وَيَلْمُ vorkommende Unterdrückung der Rückweisung ist nur scheinbar; in Wirklichkeit sind

¹ Hier fehlt also jede Art von Verbindung zwischen Haupt- und Nebensatz; es liegt wohl Einfluß der entsprechenden syndet. Relativsätze vor (§ 207, 9).

diese Ausdrücke bereits in den folgenden Satz hineingezogen, und es liegen überhaupt keine Relativsätze mehr vor¹; vgl. die Begründung Synt. Verh. S. 528 flg.: يَا رَجُلًا مَا بَعَثُوا «o welchen Mann haben sie geschickt!» Hud. II S. 26, 5. يَا رَمِيَّةً مَا قَدْ رَمَيْتُ «o welchen Schuß habe ich abgegeben!» Hud. 30, 4. — رَبِّ كَرِيمَةٍ اعْتَقَتْ «wie manche Edle hast du befreit!» Ag. IX 15, 24. رَبِّ قَرْنٍ أَمَلْتُ الرَّأْسَ «wie manches Gegners Haupt habe ich geneigt!» Ham. 28, 20² usw. — كَمْ مِنْ خَلِيلٍ «zu wie manchem Freund bin ich gekommen!» Ag. XI 78, 13. كَمْ مِنْ رَئِيسٍ قَدْ قَتَلْنَاهُ وَضَيْمٍ قَدْ أَبَيْنَا «wie manchen Häuptling haben wir getötet, und wie manche Unbill haben wir abgewehrt!» ‘Abid 7, 20. هَلْ تَدْرِيْنَ كَمْ مِنْ مَتَلَفٍ جَاوَزْتُ «weißt du, wie manche Wüste ich durchquert habe?» Hud. 66, 3. كَاتِنٍ رَأَيْتُ مِنْ مُلُوكٍ «wie manchen König habe ich gesehen!» Labid 9, 2 usw. — وَقَوْمٍ كَثَا «wieviel Leute hat er entrindet!» Hud. 31, 4. وَمَاءٍ وَرَدْتُ «zu wie manchem Wasser bin ich gegangen!» Hud. 169, 5. فَعَثَرَةٍ مَوَّى قَدْ نَعَشْتُ [sic] «wie manchen wankenden Schutzgenossen habe ich gestützt!» Aṣma‘ijjāt 51, 11 usw. — وَيَلْمُ طَرَفٍ غَادُرُوا بِرَحْمَانَ «welch Edeln haben sie in R. gelassen!» Hud. II S. 47, 5 v. u. فَوَيْلٌ لِّبَنِي جَرٍّ شَعَلٍ عَلَى الْخَصَا «weh über eine Rüstung, die Š. über den Kies schleifte!» Hud. 113, 13.

10. Unterdrückung eines präpositionalen Ausdrucks, wenn ein ähnlicher in der Nähe steht: أَنْ سَلِيمَانَ لَمْ يَكُنْ لِيَأْخُذَنِي بِشَيْءٍ سَمِعْتُ

¹ Häufig sind auch wirkliche Relativsätze mit rückweisendem Personalpron., s. die Beisp. in § 59, 3. 165, 13 und für كَمْ Synt. Verh. S. 248 Mitte. 530. Beides vereint: وَدَعَوَةٍ قَدْ سَمِعْنَا لَا يَقُومُ لَهَا إِلَّا الْخِفَافُ «wie manchen Ruf haben wir gehört, bei dem nur Ehrgefühl bestehen kann!» Kut. 2, 60. Imr. fr. 37. Hud. 169, 1. Far. 473*, 26 usw.

² Dieses Beisp., in dem رَبِّ virtuell Genitiv ist, ist allerdings besonders kühn.

³ Im Schol. Var. فَوَيْلٌ لِّبَنِي جَرٍّ, ebenso Ham. 63, 5.

«daß mich S. nicht fassen wollen wird, wegen eines Gegenstands, den ich zu Gehör bringen wollte, noch wegen einer Sache, die ich verabscheue» Tab. II, 1350, 14 (vgl. Z. 13 لَا يَسْمَعُ النَّاسُ بِهِ).

§ 202. Substantivierte Relativsätze. Häufig sind Nominalsätze wie *كَأَنِّي مَطْلِي بِهِ الْقَارُ* «als wäre ich eines, auf das Pech geschmiert ist» Nab. 3, 8. Es sind — was in diesem Beisp. noch nicht hervortritt — Relativsätze mit Attraktion; s. daher § 203, 2. Ungewöhnlich sind dagegen Sätze wie *هَلْ سَمِعْتَ¹ بِمِثْلِهَا لَا يَنْشُدُ* «hast du von etwas gehört, dessengleichen nicht verbreitet wird?» Ham. 116, 18. *تَبَارَيْحَ لَا يَشْفِي الطَّبِيبُ الَّذِي بِهِ وَلَيْسَ يَوَاتِيهِ دَوَاءُ الْمُبَشِّرِ* jemandes, dessen innere Krankheit der Arzt nicht heilen kann, und zu dem das Heilmittel des Liebesboten nicht gelangt» Umar 2, 5. — Das übliche ist, daß solche Relativsätze irgendein allgemeines Subst. als Leitwort erhalten (Synt. Verh. 534): *أَصَابُوا: مِثْلُ شَيْءٍ* «etwas wie das, was sie erhielten» Tab. I, 2037, 5. *لَا يَجِلُّ لِأَمْرِ يَوْمٍ بِاللَّهِ* «es ist keinem, der an Gott glaubt, erlaubt» IHiš. 823 vorl. *أَنْ يُحِبَّ الْمَرْءَ لَا يُحِبُّهُ* «daß er einen gern habe, der ihn nicht gern hat» Buh. I 12, 9. *مِنْ الْمُؤْمِنِينَ رَجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ* «unter den Gläubigen gibt es solche, die halten, was sie Gott gelobt haben, und unter ihnen gibt es nun solche, die ihr Gelübde zahlen» Kur. 33, 23. *لَا نَعْرِفُ أَحَدًا مَدَحَ مَنْ لَا يَعْرِفُ* «wir kennen keinen, der einen, den er nicht kannte, lobte» Kāmil 337, 10 usw. Die beiden letzten Beispiele zeigen in einunddemselben Satze adjektivischen Relativsatz ohne Relativpron. mit allgemeinem Leitwort und substantivischen Relativsatz mit Relativpron. — Oder das Leitwort wird als eine mit dem Präd. des

¹ Jedenfalls ist Genitiv zu sprechen; also ebenfalls Attraktion.

Relativsatzes in paronomastischem Verhältnis stehende Form gebildet¹:
 دَاعٍ دَعَا «einer, der ihm Schutz gewährt» Naḳ. 8, 17. جَارًا يُجِيرُ «einer, der rief» Kāmil 160, 2. هَلْ مِنْ خَالِدٍ خَلَدَ «gibt es einen, der bleibt?» Ag. VIII 49, 3 v. u. بِقَتِيلٍ مِنْهُمْ قَتَلُوهُ «für einen von ihnen, den sie getötet haben» Buḥ. I 40, 14 usw. (s. RECKEND., Paronomasie § 38, 2).

§ 203. **Attraktion.** 1. Ist das Präd. des Relativsatzes ein Adj.² und steht an der Spitze des Relativsatzes, so erfährt es im Kasus Attraktion an den Kasus des Leitwortes, während es in Genus und Numerus mit dem Subj. des Relativsatzes kongruiert, soweit überhaupt Kongruenzwirkungen eintreten. (Die Attraktion erstreckt sich eigentlich auch auf die Determination, da nämlich das adjektivische Präd. des Relativsatzes den bestimmten Artikel erhält, wenn das Leitwort determiniert ist. Da indes der Artikel vor dem Relativsatze bereits ein Relativpron. darstellt, sind derartige Sätze in § 206 behandelt.) Über die Natur dieser Attraktion s. Synt. Verh. § 174. Die Sätze haben sonach folgenden Bau: جَاءَتْ أَمْرًا حَسَنٌ أَخُوهَا «es kam eine Frau, deren Bruder schön ist». مَرَرْتُ بِأَمْرًا حَسَنٍ أَخُوهَا «ich ging an einer Frau vorüber, deren Bruder schön ist». رَأَيْتُ أَمْرًا حَسَنًا أَخُوهَا «ich sah eine Frau, deren Bruder schön ist»

Beispiele: لِنَحْمُو نِسَاءً بَدِيًّا تَلَبَّاتُهَا قَصَارًا هَوَادِيهَا «damit ihr Frauen beschützt, deren Fehler offenkundig und deren Hälse kurz sind» Abṭal 301, 3. بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا «eine rotgelbe Kuh, deren Farbe gleichmäßig ist» Kur. 2, 64. قَوْمٌ شَدِيدَةٌ نِكَائَتُهُمْ «Leute, deren Schädlichkeit gefährlich ist» Bal. 181, 16. بَيَّالِيلٌ مُسْتَرْخٍ حَمَائِلُهُمْ «hehrer

¹ Vgl. auch die Paronomasie in رَأَيْتُ الدَّلَّوْ فِي السَّمَاءِ دَلَّوًا أَفْرَغَ مَاءُهُ «ich sah den Eimer am Himmel als einen solchen, dessen Wasser ausgegossen ist» Tab. I, 2266, 10.

² Über Subst. s. Sib. I S. 195. 197.

Männer, deren Wehrgehenke locker sind» IHiš. 622, 15. كَمْ خَالَةٍ خُضِرٍ «wie manche Mutterschwester, deren Weisheitszähne grün sind» Kāmil 498, 10. بَاعَيْنِ مَرَضَىٰ¹ مُخَالِطَهَا أَلْسُقَامُ حَحَاحٍ «mit kranken Augen, denen aber Leiden nur beigemischt war [= die aber nur etwas leidend waren], sonst aber gesunden» Sib. I 194, 6 usw.

2. Oft sind sie substantiviert (Synt. Verh. S. 544); man beachte auch hier die Kongruenzverhältnisse: خَيْرٌ أَمِيرُهَا «zu (Leuten), deren Befehlshaber besser ist» Far. 349, 2. قَدْ جَارَيْتَ لَا شَنْجًا أَبَاجِلُهُ «du hast mit einem gewetteifert, dessen Armmuskeln nicht gekrümmt sind» Naḳ. 649, 17. وَمُصَفَّرَةٌ عَيْنَاهُ «wie manchen, dessen Augen gelb sind» Nöld., Poesie 185, 8. بِمَصْقُولٍ أَسْنَنُهَا «mit (Lanzen), deren Spitzen geschliffen sind» Salāma 1, 15. تَرُدُّ الْمَرْءَ قَافِلَةً يَدَا «sie macht den Mann zu (einem), dessen Hände starr sind» Labid 18, 23. وَهِيَ حَامٍ حَبُودُهَا «während er [sc. der Kessel] (einer) war, dessen Außenseiten heiß waren» Ḥam. 664 Vs. 2. كَانَ يَرَى الدُّنْيَا قَلِيلًا كَثِيرُهَا «er betrachtete die Welt als (etwas), dessen Vieles wenig ist» Aḡ. XII 107, 2 v. u. Ḥam. 543, 5 v. u. 734, 3. 745 l. Sib. I 71, 6. Ḥam. Buḥt. 1411, 1 usw. S. noch § 204, 1 b.

3. Partizipien zu Passivimpersonalien (Synt. Verh. § 175). Zu غُضِبَ عَلَيْهَا «auf sie wird gezürnt» (§ 178) kann man einen Nominalsatz mit partizipialem Präd. مَغْضُوبٌ عَلَيْهَا «Gezürntes ist auf ihr» bilden, der als asyndet Relativsatz z. B. امْرَأَةٌ مَغْضُوبٌ عَلَيْهَا «eine Frau, auf der Gezürntes ist» = «auf die gezürnt wird» lauten würde. Nun tritt Kasusattraktion ein, so daß der Genitiv lautet امْرَأَةً مَغْضُوبًا عَلَيْهَا «einer Frau, auf die gezürnt wird», und der Akk.: امْرَأَةً مَغْضُوبًا عَلَيْهَا. (Es konnte bei solchen Partizipien sogar Genus- und Numerusattraktion eintreten: امْرَأَةً مَغْضُوبَةً عَلَيْهَا.) Beispiele: إِذَا هِيَ مَأْخُودٌ بِهَا = «da waren sie be-

¹ Uneigentliche Genitivverbindung, also indet.; ebenso daselbst Z. 9.

setzt» Amir S. 118, 5. بِصَحِيفَةٍ بَيَّضَاءٍ¹ مَخْنُومٍ عَلَى اسْفَلِهَا = «mit einem weißen Blatt, das unten gesiegelt war» Tab. II₁ 5, 18. مَا رَأَيْنَا مَرْكُوبًا إِلَيْهِ «wir haben keinen gesehen, zu dem geritten wird» Naḳ. 104, 16. كُلُّ فُلٍّ وَمُضَبِّقٍ عَلَيْهِ «einer, dem geboren ist» Kur. 2, 233. «jeder Flüchtling und Bedrängte» Tab. I₄ 1902, 8.

Über die hieraus entstandenen Ortssubstantive², Abstrakta und Infinitive³ s. Synt. Verh. S. 547.

4. Die Kasusattraktion soll unterbleiben, wenn z. B. das Präd. des Relativsatzes ein Subst., ein Komparativ oder Superl., ein Dual oder Plural ist, wenn es aus zwei Prädikaten besteht; s. Sib. § 106—111.

§ 204. Relativsatz zur ersten und zweiten Person. 1. a. Ist das Subj. des Hauptsatzes ein Personalpron. der ersten oder zweiten Person, und zum Prädikatssubst. gehört ein Relativsatz, so steht dessen Rückweisepron. gewöhnlich nicht in der dritten, sondern gleichfalls in der ersten, bzw. zweiten Person, vgl. § 16, 3. 214 und s. NÖLD., Z. Gr. § 78. RECKEND., Synt. Verh. § 173. Beispiele: كُنْتُ رَجُلًا قَدْ أَعْطَانِي اللَّهُ حُسْنَ صَوْتٍ «ich war ein Mann, dem Gott eine schöne Stimme verliehen hat» ISa'd VI 60, 21. أَنِّي غَالِبِي خَرَجْتُ مِنْ غَيْرِ فَاقَةٍ «ich bin ein Gālibit, der nicht aus Not ausgezogen ist» IHiš. 63, 10. أَنِّي أَمْرٌ صَرَعِي عَلَيْكَ حَرَامٌ «ich bin ein Mann, den abzuwerfen dir verboten ist» Imr. 59, 14. أَنَا أُمَّةٌ أَكْرَمَنَا اللَّهُ «daß wir ein Volk sind, das

¹ Var. مَخْنُومَةً mit Genusattraktion.

² مَعْرَسٌ «Lagerplatz» Imr. 30, 3. مَسْتَقَرٌّ «Ort, wo etwas fest sitzt» Tab. I₄ 2022, 7 usw.

³ مَتَجَنَّبٌ «Festigkeit» Hud. 116, 5. مَدْخَلٌ «hineinführen» Kur. 22, 58. «vermeiden» Aḡ. XVII 65, 12 usw. Sie heißen «Infinitive in der Form des Part. pass.» مَصْدَرٌ جَاءَ عَلَى وَزْنِ الْمَفْعُولِ — Passive Infinitive s. S. 351 Anm. 1.

Gott geehrt hat» Bal. 201, 10. أَنْتَ الْمَرْءُ تَفْعَلُ مَا تَقُولُ «du bist ein Mann, der tut, was er sagt» Huṭ. 75, 1. لَوْلَا أَنَّكَ شَيْخٌ قَدْ خَرَفْتَ وَذَهَبَ عَقْلُكَ «wärest du nicht ein Greis, der schwachköpfig geworden ist, und dessen Verstand weg ist» Tab. II₁ 371, 2. كُونَنَّ فُقْلًا لَا يَرُومَكَ فَاتِحٌ «sei ein Riegel, an dem sich kein Öffner versucht» WZKM 27, 396 Nr. 81, 1. بَلْ أَنْتَ إِلَّا إِصْبَعٌ دَمِيمٌ «bist du etwas anderes als ein Finger, der blutet?» IHiš. 321, 3. كُنْتُمْ قَوْمًا لَكُمْ حَسَبٌ «ihr wart Leute, die Ansehn genossen» Naḳ. 943 l. usw. Mit Attraktion: إِنِّي رَجُلٌ مُوَكَّلٌ بِي «ich bin ein Mann, der unter Aufsicht gestellt ist» Naḳ. 48, 2.

b. Substantivierter Relativsatz: لَسْتُ بِنَافِعِي مَا عِشْتُ عَيْشِي «ich bin einer, dem sein Leben nichts nützt, solange ich lebe» ISa'd VI 26, 6. إِنْ أَكَّ حَالِكًا لَوْنِي «wenn ich einer bin, dessen Farbe schwarz ist» Ag. I 136, 14. مَا زِلْتُ مَحْمُولًا عَلَى ضَغِينَةٍ «ich war unaufhörlich einer, dem Haß aufgeladen war» Sib. I 204 l. إِنَّكَ مَعْطُوفٌ عَلَيْكَ «du bist einer, der Barmherzigkeit empfindet» Ham. 628 Vs. 2.

2. Indes kommt auch die dritte Person vor: إِنِّي أَمْرٌ فِي هُدَيْلٍ نَاصِرٍ «ich bin ein Mann, dessen Helfer unter den Hudailiten ist» Hud. 174, 5. إِنَّنِي أَنَا الْمَرْءُ لَا تَعْيَا عَلَيْهِ مَذَاهِبُهُ «ich bin ein Mann, dem seine Wege nicht unzugänglich bleiben» Ham. Buḥt. 604. أَنْتُمْ سَمَاءٌ يُعْجِبُ النَّاسَ رِزْقُهَا «ihr seid ein Himmel, dessen Dröhnen die Menschen verblüfft» Ham. 626 l. أَنْتَ سَيْفٌ مِنْ سُبُوفِ اللَّهِ سَلَّهَ اللَّهُ «du bist ein Schwert Gottes, das Gott gezückt hat» Tab. I₄ 2097, 14. أَنِّي طُمُوحٌ عِمَانُهُ «daß ich (ein Roß) bin, dessen Zügel widerspänstig ist» NÖLD., Poesie 197, 1. Ag. IV 130, 6 v. u. Und so wohl gewöhnlich, wenn das Leitwort ein im Relativsatz näher ausgeführtes Secundum comparationis ist (NÖLD., Z. Gramm. S. 98 Anm. 1); Ausnahmen s. unten Nr. 1 a.

Auch im Relativsatz zu einem Vokativ dürfte die dritte Person das Übliche sein¹: *أَنَارُ بَدَتْ* [§ 96] *مِنْ كَوْنِ السَّاجِنِ ضَوْوَعَا* «o Feuer, dessen Glanz durch das Fenster des Kerkers hereinbricht» Ag. IX 153, 6 v. u. Hud. 153, 1 usw. (vgl. § 59, 4).

XXV. Syndetische Relativsätze.

§ 205. **Vorbemerkungen.** Das Relativpron. bildet die «Verbindung» *وَصَلَّةٌ* zwischen Leitwort und Relativsatz und heißt *مَوْصُولٌ*. Der Relativsatz heißt *صَلَّةٌ*; derjenige Teil des Relativsatzes, der auf das Relativpron. folgt, heißt auch «Auffüllung» *حَشْوٌ*. — Über Auflösung von Wörtern in Relativsätze s. § 125, 4. Über Paronomasie in Relativsätzen s. Paronomasie § 40. — Die Relativpronomina hängen teils mit dem Demonstr.² zusammen (wozu auch der als Relativpron. gebrauchte bestimmte Artikel gehört, § 206), teils mit dem Fragepron.; über Ansätze zu einem personalpronominalen Relativum s. § 201, 2.

§ 206. **Bestimmter Artikel als Relativum.** 1. Vgl. Synt. Verh. § 192. Die oben § 203 geschilderten nominalen Relativsätze mit Attraktion erhalten, wenn sie das Attribut eines determinierten Subst. bilden, den best. Artikel. Das adjektivische Präd. des Attributssatzes erscheint als das spezielle Attribut des Leitworts, kongruiert aber mit ihm nur in Kasus und Determination, während es in Genus und Numerus mit dem Subjekt des Relativsatzes kongruiert, soweit überhaupt Kongruenzwirkungen eintreten; also *الرَّجُلُ الْمَقْتُولَةُ أُمُّهُ* «der Mann (des M., dem M.), dessen Mutter getötet ist». Z. B.: *مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا* «aus dieser Stadt, deren Bewohner ungerecht sind» Kur. 4, 77. *فِي الْخَلْدِ*

¹ Vgl. *يَا عَدَى نَفْسِهِ* «o du Feindchen deiner selbst» Isa'd VI 202, 11.

² *هَذَا* als Relativpron. s. z. B. Hiz. II 514, 10 v. u.

المُصَاعَفِ نَسَاجِبَهَا «in Gewändern, deren Gewebe doppelt ist» Ḥassān 13, 5. التَّغَرَّ الْمَخُوفَ تَلَاتِلَهُ «den Grenzbezirk, dessen Fährlichkeiten gefürchtet sind» Naḳ. 638, 1. 'Alḳ. 5, 3. Imr. 4, 26 usw. — Substantiviert: لِمُفَقَّرَاءٍ وَالْمَوْلَفَةِ قُلُوبِهِمْ «den Armen und denen, deren Herzen gewonnen werden sollen» Ḳur. 9, 60. الْمَقْطَرُ مِنْ أَسْرَتِيَا الدَّمِ «die, aus deren Nabeln man Blut tropfen läßt» Ḥam. 177, 10. Ḳur. 39, 23. Ḥātim ٢٥, 22 (l. اصطناعه). Hud. 227, 3. — Partizipien von Passivimpersonalien (§ 203, 3): كَذَى الْأَنْفِ الْمَقُولُ لَهُ «der, dem geboren ist» Ḳur. 2, 233. «wie einer mit einer Nase, zu dem man sagt . . .» Naḳ. 106, 14. كَأَنَّجَزَعَ الْمُفْصَلَ بَيْنَهُ «wie eine Perlenschnur, die unterbrochen ist» Imr. Mu'all. 64. صِرَاطٌ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ «den Weg derer, denen nicht gezürnt wird» Ḳur. 1, 7.

2. Selten ist in anderen Fällen der Artikel Relativum: الْفَارِسِ «den Ritter, der zu ihnen gezählt wird» Ag. XI 80, 14. صَوْتُ الْحِمَارِ الْيَبْدَعِ «die Stimme des Esels, dem die Ohren abgeschnitten werden» Hiz. II 488, 11. مِنَ الْقَوْمِ الرَّسُولِ إِلَهُ مِنْهُمْ «von den Leuten, zu denen der Bote Gottes gehört» ebenda 6 v. u. Vgl. noch § 265, 4 d.

§ 207. *Alladī*. 1. Das Relativpron. gehört eigentlich zum Hauptsatz; im Nebensatz weist ein nominativisches, genitivisches oder akkus. Personalpron. darauf zurück; vgl. § 201 und Synt. Verh. § 197.¹ Die Gestalten des Relativsatzes sind also eigentlich هُمَا الرَّجُلَانِ اللَّذَانِ هُمَا «die beiden Männer, die bei dir sind». هُمَا الرَّجُلَانِ اللَّذَانِ جَاءَا «die b. M., die gekommen sind». هُمَا الرَّجُلَانِ اللَّذَانِ قَتَلَهُمَا «die b. M., die er getötet hat». هُمَا الرَّجُلَانِ اللَّذَانِ جَاءَ أَبُوهُمَا «die b. M., deren Vater ge-

¹ Eine Verkürzung des Relativsatzes: نَحْنُ الْأَوَّلَى «wir sind diejenigen, welche!»

‘Abd 7, 12 (vgl. HOWELL I S. 600).

kommen ist». *الرجلان اللذان كنت عندهما* «die b. M., bei denen ich war».

2. Zu individuell determinierten Substantiven, öfters auch zu generell determinierten, tritt der Relativsatz mittels eines Relativpron.; vgl. Synt. Verh. § 191. Bei Maßausdrücken, die der Form nach indet. sind, dem Sinne nach aber det. scheinen, kommt wohl gelegentlich syndet. Relativsatz vor: *من نصف يوم الذي مقداره ألف سنة* «von der Hälfte eines Tages, dessen Dauer 1000 Jahre beträgt» *Tab. I* 14, 18. *لكل فمزة الذي جمع مالا* «jedem Verleumder, der Habe gesammelt hat» *Kur.* 104, 1. *كليلة شبباء التي لست ناسيا* «wie die letzte Nacht des Monats, die ich nicht vergesse» *Ham.* 230, 8.

3. Das Relativpron. kongruiert mit dem Beziehungssubst. in Genus, Numerus¹ und Kasus. Also: *سيفا الخارت اللذان ذكرهما علقمة* «die beiden Schwerter H.s, die 'A. erwähnt» *Iakūt IV* 653, 19. *المرأتان اللتان قال الله لهما* «die beiden Frauen, zu denen Gott sagte . . .» *ISa'd VIII* 131, 13. *الأمران اللذان أنكرت كونهما* «die beiden Dinge, deren Möglichkeit du leugnest» *Tab. I* 831, 1. *لرجلي اللتين عليهما عرى* «zu meinen beiden Füßen, an denen Schlingen liegen» *Far.* 478*, 29. *أن الرجلين الصالحين اللذين لقيا أبا بكر* «daß die beiden Frommen, die A. B. trafen . . .» *ISa'd III* 31, 19. Ferner *Far.* 628, 12. *Kumajt* 8, 6. *Ag. II* 10 l. V 127, 7 v. u. *ISa'd VIII* 343, 12. *Kur.* 41, 29 usw.

4. Beispiele für rückweisendes Personalpron. im Nominativ: *الناس الذين هم في كل الأمصار* «die Leute, die in allen Hauptstädten waren» *Tab. I* 2514, 1. *من القوم الذين هم هم* «von den Leuten, die sie sind» *Kāmil* 30, 14. Ferner *Ag. I* 132, 6 v. u. *XV* 31, 3. *Aḥṭal* 62, 3

¹ Über singularisch erstarrtes *الذي* im Sinne eines Plurals s. *Sib. I* 78, 21 und

Sirāfi z. St. Ferner *Ṭab. Glossar* s. v. *الذي*. *Buḥ. IV* 322, 4.

und oft. Selten dagegen freies rückweisendes Personalpron. bei verbalem Präd.: قَوْمِي الَّذِينَ هُمْ أَوْوَا نَبِيِّهِمْ «mein Volk, das seinen Propheten aufgenommen hat» IHiš. 474, 15. الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ «die an das, was dir offenbart worden ist, glauben und sich zum Glauben an das Jenseits bekennen» Kur. 2, 3.

5. Etwas verwickelter ist die Beziehung der rückweisenden Personalpronomina in Fällen wie الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ أَمَرَهُ بِالْمَسِيرِ إِلَيْهِ «der Ort, an den zu ziehen ihm der Bote Gottes befohlen hatte» Tab. I₄ 1870, 5; s. hierüber § 266, 2 c.

6. Sehr selten ist Wiederholung des Leitworts statt Ersatz durch das rückweisende Personalpron.: سَعَادُ النَّتْنَى أَضْمَاكَ حُبُّ سَعَادَ «S., deren Liebe dich elend machte» s. NöLD., Mand. Gram. S. 456 Anm. 1.

7. Auch hier kann die Rückweisung mehrfach erfolgen; الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ ابْنُهُ بِسَيْفِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ könnte übersetzt werden: «der Mann, dessen Sohn sein Schwert nach seinem Tode brachte» oder «dessen Schwert sein Sohn nach seinem Tode brachte» oder «nach dessen Tod sein Sohn sein Schwert brachte».

8. Zur Stellung des rückweisenden Personalpron. vgl. einerseits الرَّعْبَ الَّذِي بِهِ كُنْتُ أَنْصُرُكُمْ «den Schrecken, durch den ich euch zu helfen pflegte» IHiš. 598 l. فِي السَّبَبِ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ قَتَلَهُ «über die Ursache, wegen derer er ihn tötete» Tab. I₁ 137, 11 usw. Und andererseits اللَّيْلَةَ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ بِمُوسَى كِرَامَتَهُ وَابْتِدَاءَهُ فِيهَا بِنَبْوَتِهِ «die Nacht, in der Gott mit M. vorhatte, ihn zu ehren und ihn in sein Prophetenamt einzuführen» Tab. I₁ 465, 5 usw.

9. a. Häufig bleibt das nominativische und akkusativische Personalpron. weg und gibt seine Kasusfunktion an das Relativpron. ab. Erst wo dieser Vorgang eintritt, wo also das arab. Relativpron. nicht mehr

bloß als Kasus des Hauptsatzes, sondern gleichzeitig als Kasus des Nebensatzes dient, ist es das, was wir unter einem Relativpron. verstehen (vgl. Synt. Verh. S. 617). Bei dem sich hierbei unter Umständen ergebenden Kasuskonflikt — wenn nämlich das Relativpron. als Kasus des Hauptsatzes ein Nominativ und als Kasus des Nebensatzes ein Akk. sein müßte oder umgekehrt oder als Kasus des Haupts. ein Genitiv und als Kasus des Nebens. ein Nom. — siegt der Kasus des Hauptsatzes, was man allerdings nur bei dualischem Relativpron. eindeutig feststellen kann. Also:

Ausfall des nominativischen Personalpron.: صَلَّى الرَّكَعَتَيْنِ اللَّتَيْنِ «er betete die beiden Rak'as, die vor dem Abendgebet kommen» ISA'd VI 4, 16. فِي الْأَلْفَيْنِ اللَّذَيْنِ مَعَهُ «mit den 2000, die bei ihm waren» Tab. II₂ 911, 9. أَخِي وَحَلِيفَتِي اللَّذَيْنِ اشْتَرَكَا فِيهِ «meinen Bruder und meinen Eidgenossen, die Teil an ihm haben» Ag. X 31 vorl. أَرِنَا اللَّذَيْنِ أَضَلَّانَا «zeige uns die beiden, die uns irregeführt haben» Kur. 41, 39. الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ «die vor euch waren» Kur. 2, 19.

b. Ausfall des akkusativischen Personalpron.: هُمَا الْغَزَالَانِ اللَّذَانِ «das sind die beiden Gazellen, die die Ġurhumiten dort vergraben hatten» IHiš. 94, 9. هَذَا الْحَيُّ الَّذِي تَعْنِي «dieser Stamm, den du meinst» Tab. I₄ 1889, 2. بِالنَّسَبِ الَّذِي عَيَّرْتَنِي «die Abstammung, die du mir vorgeworfen hast» Nāb. 24, 2 usw. Auch das Suffix an einem im Sinne des Imperf. stehenden Part. act. kann, da es Akk. ist (§ 103), wegbleiben: الَّذِي كُنْتُ طَالِبًا «das, wonach ich strebe» Ham. 31 Vs. 2. النَّجْدَ الَّذِي أَنْتَ طَالِعٌ «das Hochland, das du ersteigen willst» Hud. 100, 9. Ferner Ag. III 128, 23. Ham. 248, 13 usw. — Akkusativ der Zeit: اللَّيْلَةَ الَّتِي فَتَحَتْ «in der Nacht, in der es erobert wurde» Buḥ. III 125, 5.

c. Das genitivische Personalpron. kann eigentlich nicht mit einem solchen Übergang seiner Funktion an das Relativpron. wegfallen, da

ja der Genitiv nie vor seinem Regens steht; wohl aber kann eine Präpos. nebst rückweisendem Genitivsuffix unterdrückt werden, wenn der ganze Relativsatz von der in ähnlicher Bedeutung gebrauchten gleichen Präpos. abhängt: [بِـ +] أَنْتَ بِأَلَدِي أَنْتَ بِأَلَدِي «rede dir über sie vom Herzen, was du willst» 'Ant. 7, 3. لِّلْقَوْمِ الَّذِي خَضَعْتَ [لِـ] خَيْرُ الْقُرُومِ «dem Volke, dem sich die besten Herren unterwerfen» Far. B. ۱۴۹, 7. 465, 18 (بِـ +). Naḵ. 364, 11 (عَلَيْهِ +). Meistens aber wird der präpositionale Ausdruck wiederholt.

10. Substantivierter Relativsatz: قَالَ مَنْ أَشْعَرُ الْعَرَبِ قَالَ الَّذِي يَقُولُ «Er sagte: Wer ist der größte Dichter der Araber? Da antwortete er: (Derjenige,) der sagt . . .» Huṭ. 65 Einl. 11. مَا وَجَدْتُ مَرْكَبًا قَبْلَ الَّذِي «ich fand kein Schiff vor (dem), in dem ich gekommen bin» Buḥ. II 57, 15. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ «der Weg (derer), an denen du Wohlgefallen hast» Kūr. 1, 6. سَأَلُوا عَنَّا الَّذِي يَعْرِفُنَا «fraget (den) über uns, der uns kennt» Tar. 14, 1. خَاتَمَانِ فِي الْتَيْنِ تَلَيَانِ اخْنَصِرَ «zwei Ringe an (den beiden Fingern), die neben dem Mittelfinger stehen» ISa'd VIII 343, 12. — الَّذِي جَاءَ بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ «wer die Wahrheit bringt und bewährt, das sind die Gottesfürchtigen» Kūr. 39, 34. — عَلَى الَّذِي أَمَرْتُكَ بِهِ «über (das), was ich dir befohlen habe» Pap. Schott 5, 36. تَأْتِيكُمْ بِمَا قُلْنَا وَيَبْلُغُنَا الَّذِي قُلْتُمْ «sie überbringt euch, was wir gesagt haben, und es gelangt zu uns, was ihr gesagt habt» Ag. VI 34, 10 usw. — Vgl. § 211 (الَّذِي — مِنْ).

§ 208. *Dū*. Ein im ṭajjītischen Dialekt gebräuchliches Relativpron., das im Genus, Numerus und Kasus unveränderlich ist¹. Z. B. مَحْضُ الْمَاءِ ذُو هُوَ مَحْضُهُ «das reine Wasser, das ihm gehörte» Ham. 786 l.

¹ Indes sollen auch flektierte Formen vorkommen. — Vgl. zu ذُو usw. GRAF LANDBERG, *Daḡina* 415 flg.

لِهَذَا الْمَرْءِ ذُو جَاءَ سَاعِيَا «zu diesem Manne, der gekommen ist, um Steuer zu erheben» Ḥam. 315 Vs. 3. بِشَرِي ذُو حَفَرْتُ «mein Brunnen [Fem.], den ich gegraben habe» Ḥam. 292 Vs. 3. Ferner Ḥam. 315 Vs. 5. 787 Vs. 1. Kāmil 563, 6. — Substantiviert: أَنَا ذُو عَرَفْتُ «ich bin der, den du kennst» Kāmil 564, 13. كُنْ ذُو يَتَأَخَّرُ «sei der, der zurückbleibt» Ḥatim ٣١١.

§ 209. *Dā*. Es ist unveränderlich und kommt nur hinter den Fragepron. مَنْ und مَا vor, wo wir auch das die Frage verstärkende ذَا fanden (§ 20, 1), von dem es nicht immer zu unterscheiden ist¹. Welches von beiden vorliegt, soll man unter Umständen an der Antwort erkennen (Sib. § 231). Wird nämlich auf مَا ذَا رَأَيْتَ mit dem Nominativ geantwortet (z. B. رَجُلٌ «ein Mann»), so wird es als Relativum gefaßt: «was ist das, was du gesehen hast?»; wird dagegen mit dem Akk. geantwortet (رَجُلًا), so wird es als Frageverstärkung gefaßt: «was hast du denn gesehen?». إِذَا قِيلَ لَهُمْ مَا ذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ «Wenn man zu ihnen sagt: Was ist es, was euer Herr herabgesandt hat? sagen sie: Fabeln der Altvordern» Kur. 16, 26 (vgl. dagegen 32). «Wollt ihr den Mann nicht fragen, was es ist, wonach er strebt? Ob ein Gelübde, so daß es erfüllt werden könnte, oder Wahn und Nichtiges» Labīd 41, 1. Vgl. ferner: مَنْ ذَا يُصِيبُ قَوْمَهُ مِثْلَ مَا أَصَابَ قَوْمِي يَوْمَ الرِّزْمِ لَا يَسْؤُهُ ذَلِكَ «wen, dessen Volk etwas trifft wie das, was mein Volk am Tage von R. getroffen hat, sollte das nicht schmerzen?» Tab. I₄ 1736, 3. مَا ذَا أَتَاكَ بِهِ تَابِتٌ «was ist es, was dir T. mitgebracht hat?» Ag. XVIII 209, 25 (rückweisendes Personalpron.!).

¹ Mit dem Relativpron. verbunden erscheint es in يُخَلِّصُكَ مِمَّا ذَا يَجِلُّ بِكُمْ مِنْ سَطَوَاتِي = «es befreit dich von meinen Angriffen, die gegen euch gerichtet sind» Tab. I₂ 634, 17.

§ 210. *Man* und *mā*. 1. «Wer» und «was» können bald indetermin. (مَوْصُوفَةٌ), bald determ. (مَوْصُولَةٌ) sein¹: حَدَّثَنِي مَنْ أَتَى بِهِ «es berichtete mir einer, den ich für zuverlässig halte» IHiš. 177, 2. أَيْنَ مَنْ يَرَوِي شِعْرَ عَنَتْرَةَ «wo ist einer, der das Gedicht 'A.s aufzusagen kann?» Tab. II₂ 951, 7. إِنَّ أَوْسًا مَنْ قَدْ عَرَفْتَ «Aus ist einer, den du kennst» Isa'd VIII 276, 16. Kur. 2, 28. Emphatische Indetermination (§ 110, 11): إِنَّ أَسْتَخْلِفَ فَقَدْ أَسْتَخْلَفَ مَنْ هُوَ خَيْرٌ مِنِّي «wenn ich einen Nachfolger ernenne, nun, so hat auch einer, der besser ist als ich [Abū Bakr], einen ernannt» IHiš. 1010, 4. — Determiniert: يَتَوَسَّطُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَنْ يَعْجَبُهُ مِنْهُمْ «er vermittelte zwischen ihm und derjenigen von ihnen, die ihm gefiel» Ag. IV 59, 19. لَمَّا رَأَيْتُ أَنَّ مَا يَنْبَغِي الْقُرَى «als ich sah, daß das, was er begehrte, die Gastfreundschaft war» Huṭ. 29, 1. مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا «was er Noa anbefahl, und was wir dir offenbarten, und was wir A. offenbarten» Kur. 42, 11 (zum Wechsel von مَا und الَّذِي s. Synt. Verh. 606). يَا مَنْ لَا يَمُوتُ أَرْحَمَ «o du, der du nicht stirbst, erbarme dich» Mas. VII 101, 4.

2. a. مَنْ wird, auch wenn von weibl. Wesen gebraucht, innerhalb des Relativsatzes männl. konstruiert: كَانَتْ إِحْدَى مَنْ أَتَاهُمْ بِهِ مِنْ جَوَارِي أَبِيهِ «es war eine Sklavin seines Vaters, die er im Verdacht hatte» Ag. VIII 5, 6 v. u. فِيْمَنْ بُقِرَ مِنَ النِّسَاءِ «wegen der Frauen, die aufgeschlitzt wurden» Ag. XX 128, 10. إِنَّ مَنْ نَهَوَى فَجَرَ «die, die du liebst, ist fortgezogen» 'Umar 123, 1. Ferner Buḥ. II 104, 12 (Var. خَابَ). Ag. IV 59, 19 usw. Aber auch weiblich: كَانَتْ فِيْمَنْ صُرِبَ عَلَيْهَا الْحِجَابُ «sie war unter denen, über die der Vorhang ausgebreitet wurde» Buḥ.

¹ إِنَّ خَيْرَ الْبَرْقِ مَا الْغَيْثُ مَعَهُ «der beste Blitz ist der [oder einer], bei dem Regen fällt» Ag. XXI 17, 3. Hier ist مَا = الَّذِي oder = بَرْقٌ.

III 126, 6. «welche Araberfrau vier (Verwandte) aufzuweisen hat, die soll meine Kamelherde haben» Nak. 264, 9 (vgl. Z 13 وَضَعَتْ مِنَ الْعَرَبِ وَضْعَتَ).
 Ferner IHiš. 16, 11. De Sacy Chrest. II 15. Vs. 5.

b. *mā* wird meistens als Mask., aber auch als Fem. behandelt:
 «(der Tadel) vergeht nicht unter dem, was vergeht» Aḥṭal B ۳۳, 9 (hier soll offenbar zweimaliges *يَزُولُ* vermieden werden).
 «welchen Charakter einer haben mag» Zuhajr 16, 58. «Eigenschaften, die klar sind, werden dir trüb» Ġumahī 136, 23. «wie die niedrigste Wohnung, die es gibt» Far. 635, 5.
 «die Nord- und Südwinde, die darüber hingefegt sind» Imr. Mu'all. 2. Kaṣ 22, 2 (أَفْشَاها) und öfters, aber nicht immer, beeinflusst durch *min* mit weibl. Genitiv.

3. Was den Numerus anlangt, so ist *mā* immer Sing.; *min* dagegen wird, wenngleich im Nebensatz nicht häufig, auch mit Dual und Plural des Präd. verbunden: «wie zwei, die Freundschaft geschlossen haben» Far. B ۵۴, 3. «es empfand Reue, wer ihn treuloser Weise verlassen hatte, und kam von der Treulosigkeit gegen ihn ab» ISa'd VI 16, 4. «unter ihnen gibt es solche, die dir zuhören» Kur. 10, 43. 21, 19 (vgl. 7, 205). Oft dagegen Sätze wie «daß die Tamimiten, die in H. waren, zu Hilfe kamen» Tab. II₂ 593, 9. «wer die Gebote Gottes übertritt, solche sind die Sünder» Kur. 2, 229. Nak. 560, 17. Allein man beachte den Sing. sogar in «einer derer, die sobald ihnen ein Wort auf die Zunge kommt, es heraussagen» Kāmil

254, 1. عَلَى أَفْوَاهِهِمْ مَنْ ذَاقَ طَعْمَهَا «in den Mündern derer, die ihren Geschmack gekostet haben» Ḥam. 166 Vs. 3. مِنْهُمْ مَنْ عَلَيْهِ دُرْعَانِ «unter ihnen waren solche, die zwei Panzer trugen» Tab. II₃ 2014, 9 usw.

4. مَنْ wird von Personen, مَا von allem andern gebraucht. Ausnahmen: مِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ «unter ihnen gibt es (Wesen), die auf dem Bauche kriechen» Kur. 42, 44. WRIGHT II S. 314 u. — Häufiger geschieht es, daß مَا von Personen gebraucht wird: مَاذَا تَبْكِيَانِ مَنْ «welches Menschen Kind wollt ihr beweinen?» ISa'd II₂ 94, 21. مِنَ الْمَشْتَوِينَ الْقِدِّ مَا تَرَاهُمْ جِيَاعًا «Leder bratende, die du hungrig siehst» Kut. 15, 30. عَلَى مَا لَيْسَ عَنْهُ حَمْدٌ «gegen solche, gegen die es keinen Geiz geben sollte» Huṭ. 44, 2. أَكْرَمَ مَنْ وَبَّرَ وَمَا وَلَدَ «edler als U. und was er erzeugt hat» Ḥam. 121 Vs. 2. مَا قَتَلَ الْحِجَابُ صَبْرًا «die Gefangenen, die H. tötete» Tab. II₂ 1123, 13. Ferner Nak. 951, 5. Islam II 257 Nr. 5, 13 (Pap.). ISa'd III₁ 61, 3. Hud. 96, 4. Kur. 2, 62. 4, 26 usw.

5. Der Gebrauch des rückweisenden Personalpron. ist wie bei اَلَّذِي (§ 207, 1. 4—9). Beispiele für nominativisches Rückweisepron.: مِمَّنْ هُوَ الْيَوْمَ «wer es hinausschiebt» Ḥam. Buht. 273, 1. عَلَى ظَهْرِ الْأَرْضِ «von denen, die heute auf der Oberfläche der Erde sind» Buḥ. I 159, 1. مَنْ هُوَ إِنْ تُحْدِثَ لَهُ الْعَيْنُ نَظْرَةً يَقْضِبُ لَهَا أَسْبَابَ كُلِّ قَرِينٍ «wer, wenn ihm das Auge einen neuen Anblick gewährt, dabei die Bande von Genossen durchhaut» Ḥam. 160 Vs. 6. Ferner Ḥam. 216 Vs. 4. 'Ant. Mu'all. 59. ISa'd V 308, 9. Buḥ. I 41 l. usw. Fehlendes nominativisches Rückweisepron.: مَا حَوْلَهُ «was darum herum ist» Kur. 2, 16 und oft so. — Fehlendes akkusativisches Rückweisepron.: أُمِّي «meine Mutter ist die, die ihr kennt» Kāmil 477, 12. أَخْرِجْ إِلَيْهِ مَا يُطَالِبُكَ «was jedermann erlost» Mufaḍ. 1, 25. مَا كُلُّ أَمْرِي لِأَقِ «gib ihm heraus, was er von dir verlangt» Bal. 219, 13. Ferner Ḥatim

۳۳, 12. Hud, 92, 1. Ag. XXI 28, 21 usw. — Unterdrückung eines präpositionalen Ausdrucks (entsprechend § 207, 9 c): [بِهِ +] مَن كَانَ أَرَادَ بِمَا آتَى [بِهِ] «wer gewollt hat, was die Welt bringt, — ich will das nicht» Tab. I₆ 3164, 17. [بِهِ +] اِنَّ تَرْحَبَا سَرَبًا بِمَا كُنْتُمْ اَحْصَرُ «daß ihr Sinn frei ist, wo ich scheu bin» Kāmil 383, 1. اَلَسْتُمْ مُوَدِّيًّا «bringst du nicht unser Opfer da, wo die Opfer gebracht werden?» Mufaḍ. 33, 1. يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ [بِهِ +] «er ißt, wovon ihr eßt, und trinkt, wovon ihr trinkt» Kur. 23, 34. بِحَظٍّ مِّمَّا نَعِيشُ «mit einem Anteil an dem, wovon wir leben» 'Abid 11, 20. مَا كَانَ لِيْ عِنْدَكَ مِنْ اَجَلٍ ist wohl unterdrückt in: اَبْنِيْ جَفَنَةً مِنَ الدَّنْبِ مَا آتَى يَمِيْنًا عَلَى كَلْبِ سَوْحَةَ «ich hatte gegenüber dem Sohne Ġ.s kein Vergehen, weswegen er einen Eid gegen die Kalbiten hätte schwören müssen» Tab. I₂ 852, 16. عَمِلُوا لِمَلِكٍ مِنَ الْاَعْمَالِ مَا كَانُوا يَلْحَقُونَ بِمَرْتَبَتِهِ «sie verrichteten bei den Königen Dienste, wodurch sie beinahe seinen Rang erreichten» Tab. I₂ 869, 5. بَغَى عَلَيْهِ مِنَ الْعِلَلِ مَا رَأَيْتُ مِنْ جَمَالِهَا وَعَقْلِهَا وَدِينِهَا مَا رَضِيْتُهَا لِامِيْرِ الْمُؤْمِنِيْنَ «er suchte Vorwände, weswegen er ihm die Rechte abhauen lassen könnte» Tab. I₂ 1059, 5. «ich sah ihre Schönheit, ihren Verstand und ihre Frömmigkeit, weswegen sie mir für den Fürsten der Gläubigen gefällt» Tab. III₁ 362, 13.

6. مَن und مَا bilden zwar keine adjektivischen, sondern nur substantivische Relativsätze, die aber als Apposition auftreten können: مِثْلُ قَتْلِكَ هَذَا قَوْمَكَ كُلَّهُمْ مَن كَانَ يَحْمِلُ عَنْهُمْ الْاَثْقَالَ «so etwas wie deine Tötung schlägt dein ganzes Volk nieder — (du,) der du ihnen die Lasten abzunehmen pflegtest» Tab. II₂ 878, 17. اَثْنِ عَلَى الطَّيِّبِ مَن يَصْدُقُ الْوَعْدَ «preise den Trefflichen, (ihn,) der das Versprechen hält» Ruḵ. 3, 11. كَانَ عَمْرٌ يُطْعِمُ النَّاسَ مَن جَاءَهُ وَمَنْ لَمْ يَأْتِ اَرْسَلَ اِلَيْهِ بِالْاَدْقِيقِ

«'Umar gab den Leuten zu essen, soweit sie zu ihm kamen; und denen, die nicht zu ihm kamen, schickte er Mehl» ISa'd III₁ 229, 17. **فَوْنُوا** «sagt ein Gedicht auf und erwähnt darin die Trefflichkeit eurer Handlungen, wodurch eure Behauptung bewiesen wird» Hātim 117, 17. **كَانَ سَبِيلَ النَّاسِ مَنْ كَانَ قَبْلَهُ** «es war der Weg der Menschen, (auch derer,) die vor ihm waren» Labīd 32, 5. **أَسْرَاءُ بَنِي كِنَانَةَ مَنْ كَانُوا سَبَوًا مِنْ أَهْلِ تَجْدٍ** «die kinānitischen Gefangenen, also die Naḡditen, die man mitgeschleppt hatte» Hud. 56 Einl. 11. **لَا عَهْدَ لَهُ بِالْأَنْبِيَاءِ مَا فَعَلُوا** «er hat keine Erinnerung an die Menschen, was sie (nämlich) getan haben» 'Abid 3, 4. **أَنْ يَقْسِمَ لَهَا** «daß er ihr ihr Erbe aushändige, was (nämlich) der Bote Gottes hinterlassen habe» Buḥ. II 271, 16. **إِنْ عَدُوَّةَ اللَّهِ غَيْرِي** «Feindin Gottes' ist jemand anders als ich, wer sich (nämlich) seiner Religion widersetzt» ISa'd VIII 111, 23. Ferner Kur. 2, 120. 3, 91. 6, 152. Mutalammis 2, 3. Buḥ. IV 456, 7. Ḥassān 140, 4 usw.

7. In anderen Fällen ist der Relativsatz überhaupt nicht als Attribut, sondern als abhängiger Genitiv (z. B. Genitivus epexegeticus) zu fassen: **إِكْفِنِي أَمْرَ مَا قَبْلَكَ** «befriedige mich in dem, was dir obliegt», wörtlich «in der Angelegenheit dessen, was dir obliegt» Pap. Schott 3, 62. 72. **مَا تَرَى رَأَى مَا نَرَى** «du meinst nicht das, was wir meinen» Zuhajr 15, 17. **أَلَمْسْتَقْلُوا كَثِيرًا مَا وَهَبُوا** «die das viele, das sie gegeben haben, für wenig halten» Kumaḥt 3, 69. **لَا يُضْبِعُونَ دَرَّ مَا حَلَبُوا** «sie vergeuden nicht die Milch, die sie melken» Kumaḥt 3, 81. **أَحْدَاثُ مَا** «Untaten, die die Schändlichen begehen» Aḥṭal 300, 4. **يَجْدُ الْمَجْرُمُونَ** «wie du die Gabe, die deine Hände nicht geschaffen haben, verweigert hast» Buḥ. II 79, 5. Vgl. § 216, 4. — Oft nach Superlativen¹: **مِنْ أَفْضَلِ مَا أُعْطِيَتْهُ الْعَرَبُ** «vom Herrlichsten, was

¹ Über komparativisches **مِنْ** mit Relativsatz s. § 125, 4.

die Araber bekommen» Kāmil 46, 2. شَرَّ مَنْ خَلَقَ اللَّهُ «den Schlechtesten, den Gott geschaffen hat» Kāmil 30, 5. أَكْرَمَ مَنْ يَمْشِي «den geehrtesten, der einhergeht» IHiš. 529, 11. بِخَيْرِ يَدَيَّ مَنْ كَانَ بَعْدَ مُحَمَّدٍ = «mit den besten Händen unter denen, die nach M. lebten» (begriffliche Beziehung eines formal von einem Genitiv abhängigen zweiten Gen. [مَنْ] auf die ganze vorhergehende Verbindung: s. § 72, 2 a) Nak. 345, 10. أَكْثَرُ مَا أَخَافُ عَلَيْكُمْ «das, was ich für euch am meisten fürchte» Buḥ. IV 214, 6.¹ Tab. II₁ 60, 9. — كَانَ أَكْثَرُ مَا يُعْنِي مُرْتَجِلًا «meistens improvisierte er beim Singen», wörtl. «das meiste dessen, was er sang, war improvisierend» (vgl. § 200, 4) Ag. II 60, 11. أَكْثَرُ مَا تَلْفَهُ صَامِتًا «meistens findest du ihn schweigend» Ag. XII 108, 2. أَنْ أَكْثَرَ مَا يُسْتَعْمَلُ أَفْعَى أَسْمًا = «daß das Wort *afʿa* meistens als Nomen gebraucht wird» Ham. 386, 3. — اِئْتَفَى النَّاسُ «die Leute trafen in dem heftigsten Kampf zusammen, den es gibt» Ham. 253, 23. حَتَّى صَارَ أَطْوَلَ مَا يَكُونُ مِنَ الرِّجَالِ «bis er der längste Mann war, den es gibt» Ag. XVII 95, 7. Ham. 254 l. — إِنَّ أَوَّلَ مَا رَأَيْتُ فِيهِ الثِّيَابَ الْمُتَغَيَّرَةَ لِيَوْمٍ [sic] جِئْتُ جَرِيرًا «das erste Mal, daß ich gefärbte Kleider gesehen habe, war an dem Tage, an dem ich zu Ġ. kam» Nak. 140, 8. إِنَّ أَقْرَبَ مَا يَكُونُ الْعَبْدُ مِنَ اللَّهِ إِذَا كَانَ سَاجِدًا «am nächsten ist der Mensch Gott, wenn er in Anbetung versunken ist» ISaʿd II₁ 45, 26. أَجْوَدُ مَا كَانَ النَّبِيُّ يَكُونُ فِي رَمَضَانَ «am trefflichsten war der Prophet im R.» Buḥ. I 475, 1. إِنَّ أَوَّلَ مَا كَانَتْ عِبَادَةُ الْحِجَارَةِ «zuerst bestand der Steindienst darin, daß keiner von Mekka aufbrach, ohne . . .» IHiš. 51, 14. Kāmil 487, 14. ISaʿd II₂ 2, 8. — خَرَجْتُ لَأَحْسَنَ مَا رَأَيْتُ «ich zog aus, so schön wie ich es nur je gesehen habe» Ag. XIV 131, 8. Ferner ISaʿd II₂ 30, 16. III₁ 11, 8. IHiš. 1011, 14 usw.

¹ أَكْثَرُ مَا أَخَافُ عَلَيْكُمْ ebenso. Mas. IV 454 l.

8. Über die mannigfache Bedeutung gewisser Paronomasien im Relativsatz s. Paronomasie § 40, 5. Einige Beisp.: حَتَّى جَمَعْتُ مَا جَمَعْتُ = «bis ich eine gewisse Menge gesammelt hatte» Buḥ. III 65 l. عَيْبَةٍ لَمَّا قَالَ مَا قَالَ = «eine gewisse Ehrfurcht» Kāmil 260, 12. لَمَّا قَالَ مَا قَالَ = «als er den vorhererwähnten Ausspruch getan hatte» Ṭab. II₁ 167, 7. مَا بِالْكَثَرَةِ غَلَبْنَا مَنْ غَلَبْنَا = «nicht durch Menge haben wir jene überwältigt» Bal. 220, 5 v. u. سَمِعَ اللَّهُ لِمَنْ سَمِعَ «Gott erhört, wen er will» Ṭab. I₄ 1916, 10. تَوَاعَسَ مَا تَوَاعَسَ «die alles Mögliche niedertreten» Kuṭ. 7, 6. مَنْ حَانَ حَائِيٌّ «wer untergeht, muß untergehen» Aḡ. II 14, 15. قَدْ فَعَلْتَ مَا فَعَلْتَ «du hast es nun einmal getan» Ṭab. I₅ 2712, 1. أَقْبَلَ بِرِيدٍ مَا يُرِيدُ «er kam in bestimmter Absicht» Ṭab. I₄ 1955, 10. أَلَيْحَى زَعَمَ النَّاسُ عَلَيْهَا مَا زَعَمُوا «über die die Leute gewisse Dinge behaupten» (boshafte Anspielung) Mufaḍ. 6, 11 usw. Seltener sind solche Relativsätze mit الَّذِي gebildet, s. a. a. O. S. 166.

§ 211. *Man—min*, *mā—min* und *alladī—min*. 1. Sehr häufig sind Relativsätze der Form جِئْتَ بِمَنْ عِنْدَكَ مِنَ الرِّجَالِ «du kamst mit dem, der bei dir war von den Männern». جِئْتَ بِمَا عِنْدَكَ مِنَ الْمَاءِ «du kamst mit dem, was bei dir war von dem Wasser». In der Übersetzung müssen sie fast stets umgewendet werden: «du kamst mit den Männern, die bei dir waren», «mit dem Wasser, das bei dir war».² Über das Wesen dieser Sätze s. Synt. Verh. § 199. Der dem مَنْ vorangehende Teil des Relativsatzes bildet eine — öfters selbstverständliche —

¹ Zu dieser Verbindung s. WRIGHT II S. 276 unten.

² Gleichwertig mit مَا steht ein allgemeines Subst. in لَمَّا طَالَ الْأَمْرُ بَيْنَهُمَا «nachdem der Krieg, der zwischen ihnen geführt wurde, lange gewährt hatte» Aḡ. XVI 137, 4. لَا تَنْأَسْ عَلَى شَيْءٍ فَاتَكَ مِنْ أَمْرِ الدُّنْيَا «gräme dich nicht über etwas Irdisches, das dir entgangen ist» Kāmil 51.

Erläuterung; der Hauptsatz würde vielfach auch ohne sie Gültigkeit behalten. Dagegen bilden die auf die gewöhnliche Art geformten Relativsätze (بِالرِّجَالِ الَّذِينَ «mit den Männern, die . . .») häufig eine Einschränkung, ohne die der Relativsatz seine Gültigkeit verlieren würde. Beispiele: خُذْ فِيْمَا عَلَى أَرْضِكَ مِنَ الْجَزْيَةِ «mache dich an die Geldsteuer, die deinem Lande obliegt» Pap. Schott 1, 11. 19. أَخْرَجَ مَنْ كَانَ فِي سِجْنٍ الْحُجَّاجَ مِنَ الْمُظْلُومِينَ «er setzte die unschuldig Verurteilten, die sich im Kerker H.s befanden, auf freien Fuß» Kāmil 286, 8. وَمَا عَرِيقٌ عَلَى وَدَّعَ الْإِنْسَابِ مِنَ جَسَدٍ «und bei dem Blute, das auf die Opfersteine gegossen wurde» Nāb. 5, 37. مَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْهِ مِنْ فَتْحٍ مَكَّةَ «die Eroberung Mekkas, die Gott für ihn gemacht hatte» IHiš. 840, 7. لِمَا أَرَى فِي قُلُوبِكُمْ مِنَ الْخِزَعِ «wegen der Verzweiflung, die ich in euern Herzen sehe» Buḥ. I 234, 18. أَخَذَ مَا كَانَ مَعَهُ مِنْ شَيْءٍ «er nahm alles, was er bei sich hatte» Tab. I₄ 2065, 15. لِمَا آتَى مِنَ الْأَمْرِ «für die Sache, an die ich mich mache» ‘Umar 1, 23. كَانَ مِمَّا قِيلَ مِنَ الشَّعْرِ «zu den Gedichten, die gesprochen wurden, gehörte . . .» IHiš. 723, 1. — كُلُّ مَنْ حَجَّ بَيْتَ اللَّهِ مِنْ رَجُلٍ مُؤَدٍّ «jeder wohlgerüstete Mann, der zum Hause Gottes pilgert» Hud. 110, 2. مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِيٍّ «welchen Taglibiten sie auch trafen» Ḥārīt Mu‘all. 41. مَا شَفَّتْ بِهِ نَفْسَهَا مِنْ رَأْسٍ ثَنَارٍ «ein der Blutrache verfallenes Haupt, mit dem sie sich tröstet» Far. B ٢٢, 2. — Über die Redensart مَنْ كَانَ «was vorhanden ist von X», «was X anlangt» u. dgl. s. Synt. Verh. 627 flg. (z. B. لَا يَبْقَى أَحَدٌ فِي الْبَيْتِ إِلَّا أَلْتَدَّ إِلَّا مَا كَانَ مِنْ عَمِّ رَسُولِ اللَّهِ «keiner blieb im Hause, ohne die Arznei zu bekommen, abgesehen vom Oheim des Boten Gottes» ISa’d II₂ 31 vorl. لَمْ يُتَابِعَا إِلَّا مَا كَانَ مِنْ قَبَسٍ «sie folgten nicht, außer soweit K. in Betracht kam» Tab. I₄ 1963, 11. نَعَمْ قَدِيمًا عَلَى مَا كَانَ مِنْ مَالٍ وَبَلٍّ «Ja, ist von jeher das Verderben für jede Art von Besitz» Ḥam. 766 Vs. 3. Buḥ. I 41, 5 usw.). — أَتَجِبْنِي مَا

يُخَبِّهٖ مِنْ أَنْ تَبْكِيَا «da setzte mich in Staunen ihr Weinen, das ihn in Staunen setzte» Ag. XVI 14, 2. مَا يَكْرَهُ مِنَ الشُّومِ «was mißbilligt wird, wie z. B.¹ Lauch» Buh. III 508, 15. (Ähnlich Buh. II 207, 12 usw.). أَنْ يَرُدَّ مَا أَصَابَ مِنْ قَلِيلٍ وَكَثِيرٍ «daß er zurückgebe, was er bekomme, wenig oder viel»¹ Ag. XVI 24, 9. — رَأَى مَا رَأَى مِنْ وَسَامَتِهِ «seine Schönheit verwirrte ihn, als er sie sah» Tab. I₂ 859, 8. اَلْمَدَافِعُ عَنْهَا «der den Schwachmut, dem sie entgegengingen, von ihnen fernhielt» IHš. 593, 1. لَمَّا دَخَلَ فُلُونَهُمْ مِنْ خَوْفِهِمْ «wegen der Furcht, die ihre Herzen befallen hatte» Tab. II₂ 1278, 10. Zu letzteren Sätzen vgl. auch § 216, 2. — تَقْضِيْلُ مَا أَدْعَوْهُ مِنْ ذَلِكَ «die Darlegung dessen, was sie angegeben haben» Tab. I₁ 16, 15. ثَوَابٌ مَا تَذْكُرُونَ مِنْ تِلْكَ الْأَعْمَالِ «die Belohnung jener Handlungen, die ihr erwähnt» ISa'd III₁ 118, 8. (Und so öfters mit Demonstr., z. B. Kāmil 713, 2. Pap. Schott 2, 25. Ag. VIII 64, 25. XIV 26, 23. Buh. II 51, 12. IHš. 159, 7). — Zur Kongruenz s. § 210, 2.

2. Seltener ist اَلَّذِي — اَلَّذِي, z. B. اَلَّذِي شَرَطْتُ لَهُمْ مِنَ الْاَجْرِ «euch werde der Lohn, den ich mit ihnen ausgemacht habe» Buh. II 51, 9 (vgl. 7). خَيْرُ اَلَّذِي يُقْضَىٰ مِنَ اَلَّذِيْنَ عَاجِلُهُ «am besten wird die Schuld schnell bezahlt» Nak. 633, 6. اَرْسَلَ اِلَىٰ بَنِي عَمْرِو بِالَّذِي بَلَغَهُ مِنْ ذَلِكَ «er ließ den 'Amriten das sagen, was ihm zu Ohren gekommen war» Ag. II 161, 26. قَدْ عَلِمْتَ اَلَّذِي كَتَبْتُ اِلَيْكَ بِهِ مِنْ جَمْعِ اَلْمَلِ وَالَّذِي قَدْ حَضَرَ مِنْ عَطَاءِ اَلْجَنْدِ اَلَّذِي خَوْفَتَنَا مِنْ اَمَامِنَا «du entsinnst dich der Einsammlung der Steuereingänge, von der ich dir geschrieben habe, und der Auszahlung des Soldes, die fällig ist» Islām II 251 Nr. 2, 1.²

¹ Man erkennt hier und sonst die Ähnlichkeit mit dem اَلَّذِي لِّلْبَيَّانِ (§ 137, 2).

² Freier «dessen, was ich dir über die Einsammlung usw. geschrieben habe»; nur ist festzuhalten, daß اَلَّذِي nicht von كَتَبْتُ abhängt.

«das vor uns liegende, womit du uns Angst einflößtest» 'Urqa 4, 2.
 «zeige uns die beiden Arten Ginnen und Menschen, die uns in die Irre geführt haben» Qur. 41, 29. 2, 114.
 Nak. 1069, 17. 'Ant. 20, 9 usw.

3. Zu den Adverbien (wie *حَيْثُ*, *أَنَّى*) mit *مِنْ* s. § 215.

4. Zur Wortstellung: *مَا بِي يَا بُتَيْنَةَ قَاتِلِي مِنَ الْحُبِّ* «die Liebe, o B., die ich empfinde, wird mich töten» Ag. VII 79, 21. *كَثُرَتْ مِنْ وَطْئِي بِهِ* «die Menge der Männer, mit denen M. sein Land betreten hatte» Bal. 208, 3. *أَوَّلُ مَنْ بَلَغَنَا أَنَّهُ تَطَاهَرَ مِنْ أَمْرَاتِهِ مِنَ الْمُسْلِمِينَ* «der erste Gläubige, soweit wir wissen, der sich von seiner Frau schied» ISa'd VIII 275, 21. — *طَابَ مِنَ الْأَوْلَادِ مَا وَلَدُوا* «die Kinder, die sie erzeugt haben, sind gut» Tab. I₃ 2770, 2. *مَا الْغِنَى مِنَ الْأَمَالِ إِلَّا مَا يُعْفَى* «Reichtum ist nur solches Vermögen, das enthaltsam macht» Huṭ. 30, 4. *مِنْ النَّاسِ مَا لَمْ تَرَ عَيْنَايَ فِي صَعِيدٍ وَاحِدٍ جَمْعًا أَكْثَرَ مِنْهُ* «eine Menge Leute, wie meine Augen nie zahlreichere auf einem Fleck beisammen gesehen haben» Tab. II₁ 304, 5. *مَا هَذَا الَّذِي أَسْتَنْزَلَ مِنْكُمْ مَا أَسْتَنْزَلَ* = «was ist es, was gewisse Leute unter euch zum Fehltritt veranlaßt hat?» Tab. I₄ 1957, 1. *أَعْرِضْ مِنْهُمْ عَمَّنْ هَجَانِي* «ich werde mich von denen unter ihnen, die mich schmähen, abwenden» Ham. 232, 4 v. u. usw.

§ 212. *Mimman* und *mimmā*. 1. Läßt man den ganzen mit *man* oder *mā* gebildeten Relativsatz von *min* regiert werden, so kann er, ganz wie der mit *alladī* gebildete, als adjektivischer Relativsatz verwendet werden (Synt. Verh. § 200): *عَلَى الْوَعْدِ مِمَّا وَلَّانِي اللَّهُ* «über das Werk, mit dem mich Gott betraut hat» Buḥ. IV 345 l. *الْمُنَافِقُونَ مِمَّنْ* «die Heuchler, die den Glauben auf der Zunge zur Schau tragen» IHiš. 592, 6. *رَجُلٌ مِنْ بَنِي فَزَارَةَ مِمَّنْ يَأْتِي السَّمَوَاتِ* «einer der Fazāriten, die zu S. kamen» Ag. VIII 70, 1.

2. Auf diesem Wege ist es möglich, indeterminierten Substantiven einen syndet. Relativsatz beizugeben: «zweier, an denen sich der Jüngling ergötzt» Kuṭ. 15, 6 (und öfters nach Zahlwörtern). «der Geschmack alten Weines, wie ihn die Kaufleute bringen» Imr. 17, 5. «am Ende eines heiligen Monats, wie ihn die Heiden zu feiern pflegten» Hud. 209 Einl. 4. «gegen heftigen Hunger, den sie unterdrücken» Lāmijja 35. «eine alte Frau von uns, die dem Propheten huldigte» ISA'd VIII 3, 23. 'Abid S. 2, 11. — Bei generell determ. Subst. (vgl. auch § 200, 2): «wie eine innere Krankheit, die gefürchtet wird» Naḳ. 395, 2.

3. Sie bilden ferner Attributssätze zu andern Relativsätzen: «wirf diejenigen, die zwischen 'U. und I. sind, die abgefallen sind, nieder» Tab. I₄ 1978, 10. «esset im Islam nicht, was ihr zu essen pflegtet, als ihr einer anderen (Religion) angehörtet, was euch nicht erlaubt ist» IHiš. 595, 1. Buḫ. IV 461 vorl. 'Abid 24, 3. Naḳ. 640, 4. Weiteres § 265, 5.

4. Ohne Leitwort: «das Geld, das sie zusammenbrachten, rührte ausschließlich von Tausch und Wechsel her» Huṭ. 30, 8. «hältst du mich für einen, den der Krieg niedergestreckt hat?» Ḥam. 248, 19.

5. Vor dem Leitwort steht der Relativsatz in «den beständig Scharen, die Geschenke von ihm haben wollten, umgaben» Nöld., Poesie 111 Z. 2.

§ 213. *Aii*. Vgl. Sib. § 222 fig. Es soll immer determiniert sein und wird sowohl von Personen als von Dingen gebraucht. Es kann dem Gefüge des Nebens. angehören und steht dann — anders als

alladī (§ 207, 3. 9. — in dem Kasus, der vom Nebens. erfordert wird: *لَنَنْزِعَنَّ* «wir nehmen aus jeder Partei den heraus, der am trotzigsten gegen den Barmherzigen ist» *Qur.* 19, 70. «grüße den von ihnen, der am trefflichsten ist» *Mufaṣṣal* 60, 9. Oder es tritt in den vom Hauptsatz erforderten Kasus, namentlich wenn ein Rückweisepron. vorhanden ist: *عَلَىٰ أَيُّهُمْ هُوَ أَفْضَلُ*. — Femin.: *أَيُّنَّهِنَّ خَرَجَ سَهْمُهَا*² *خَرَجَ بِهَا مَعَهُ* «die, deren Pfeil herauskam, nahm er mit auf die Reise» *Buḥ.* II 153, 3 v. u.

§ 214. **Relativsatz zur ersten und zweiten Person.** 1. Ist das Subj. des Hauptsatzes ein Personalpron. der ersten oder zweiten Person, und das Präd. enthält einen darauf bezüglichen Relativsatz, so steht dessen Rückweisepron. gewöhnlich nicht in der dritten, sondern gleichfalls in der ersten bzw. zweiten Person (vgl. § 204): *لَكِنِّي الَّذِي أَقُولُ*: «sondern ich bin der, der sagt» *Ag.* I 132, 16. *أَأَنْتِ الَّتِي اسْتَوْدَعْتِكِ السِّرَّ* «bist du die, der ich das Geheimnis anvertraut habe?» *Ag.* XI 151, 7. *كُنْ أَنْتَ الَّذِي تَكَلِّمُهُ* «sei du derjenige, der mit ihm redet» *Tab.* I₅ 2256, 1. *إِنِّي مِمَّا يَشُقُّ عَلَى الْعَدُوِّ ضَرَارِي* «ich bin einer, dessen Gegnerschaft dem Feinde unangenehm ist» *Nāb.* 10, 2. *أَنَا الشَّاعِرُ الْمَعْرُوفُ وَجْهِهِ* «ich bin der Dichter, dessen Gesicht bekannt ist» *Ag.* XI 40, 21 (Artikel als Relativpron.) usw. *بَعْدَ نَدِيمَيَّ اللَّذَيْنِ بَكَيتُكُمَا* «nach meinen beiden Zechgenossen, die ich beweint habe» *Ag.* XIV 42, 14 (er redet sie an).

2. Nicht selten steht aber auch die dritte Person im Relativsatze: *أَنْتَ الَّذِي تَرْجُو الصَّعَالِيكَ سَبِيَّهُ* «du bist derjenige, auf dessen Geschenk die Bettler hoffen» *Aḥṭal* 122, 4. *أَنَا الَّذِي لَا بَدَّ أَنْ سَبِّحِيَهُ حِمَامُ الْمَنَابَا*

¹ Nach der Lesart der Kufier *أَيُّهُمْ*.

² So die bessere Lesart, s. *Kaṣṭ.* IV 390; *أَخْرَجَ* wird Dittographie sein.

«daß ich der bin, den das Todesgeschick notwendig treffen wird» Far. 393, 3. Ferner Ag. XIV 41, 20. XV 9, 10. Kajs 22, 1. Hud. 99, 22 usw.

3. Zweite und dritte Person: أَنْتَ الَّذِي تَرْجُوكَ فَيَسِّرُ لِفَضْلِهِ «du bist der, auf den die Kajsiten wegen seiner Trefflichkeit hoffen» Kuṭ. 17, 12. نَحْنُ الَّذِينَ بَلَّغُوا مُحَمَّدًا عَلَى الْجِهَادِ مَا حَبَبْنَا أَبَدًا «wir sind die, die M. unter der Bedingung des Glaubenskriegs gehuldigt haben, solange wir leben» Buḥ. III 8, 11.

4. Beim Vokativ herrscht die dritte Person (NÖLD., Z. Gramm. S. 100): أَلَا أَيُّهَا اللَّيْثُ الَّذِي جَاءَ «o Löwe, der herauskam!» Ag. V 147, 24. يَا صَاحِبِيَّ الَّذِينَ أَخَذُوا II 10 l. Ferner Ag. V 127, 24. 145, 4 v. u. Hud. 126, 1. Ma'n 4, 18. Oben § 210, 6 erstes Bsp. usw. — Zweite Person: يَا أَلْتَنِي تَيَمَّمَتْ قَلْبِي «o du, die mein Herz geknechtet hat» Sīb. I 269, 10.

§ 215. **Adverbien.** حَيْثُ s. § 190, 3. مَتَى s. § 257. كَيْفَ (s. Brock. II § 370 m), z. B. قَتَلْتَهُمْ كَيْفَ شَاءَتْ «sie töteten sie, wie sie wollten» Ag. XII 53, 22. أُنِّي, z. B. وَضَعُوا السِّلَاحَ أُنِّي شَاءُوا مِنْهُمْ «sie hieben mit den Waffen auf sie ein, wo [bei ihnen] sie wollten» Bal. 407, 12. Zu حَيْثُ مِنْ s. S. 391 Anm. 1. Dagegen ist مَا wohl nur scheinbar Adverbium, während es in Wirklichkeit noch innerer Akk. des Vergleichs ist (§ 49) in Sätzen wie إِنْ رَأَيْتَ مَلِكًا قَطُّ يُعَظِّمُهُ أَصْحَابُهُ مَا يُعَظِّمُ أَصْحَابُ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدًا «ich habe nie einen König gesehen, den seine Gefährten so ehrten, wie die Gefährten M.s den M. ehrten» Buḥ. II 179, 12. Ferner Tab. I, 2843, 9. Nak. 58, 14. 351, 6 (s. d. Additions). Vgl. § 210, 5 g. E.

§ 216. **Korrelativum.** 1. Es gibt im Arab. kein demonstrativisches vorwegnehmendes Korrelativum; vgl. die substantivierten Sätze in § 207, 10. Ein Demonstr. im voranstehenden Hauptsatz ist nicht eigentlich Korrelativum, sondern noch echtes Demonstr., z. B.

أَتَرُونَ مُحَمَّدًا قَتَلَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يُسَمِّي هَذَانِ الرَّجُلَانِ «glaubt ihr, M. habe die da, die diese beiden Männer nennen, getötet?» IHs. 548, 12. مَا هَذَا الَّذِي خَبَرَ بِهِ عَنْكَ أَبُو جَحْرِ «was ist das für eine Sache, die A. B. auf deinen Namen hin erzählt hat?» Tab. II₁ 438, 9. فِي ذَلِكَ «an jenem Tag, an dem N. ausritt» Ag. XVIII 154, 28. نُرِيدُ هَذَا ابْنَ أَحْطَابِ الَّذِي صَبَأَ «wir wollen zu diesem I. H., der seine Religion gewechselt hat» Buḥ. III 25, 8. Ferner Buḥ. I 96 l. II 53, 4 v. u. ISa'd II₂ 76, 18. Naḳ. 19, 16. IHs. 824, 6. — Eher ist es gelegentlich im nachstehenden Hauptsatze Korrelativum: الَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ «der die Wahrheit bringt, das sind [Plural!] die Gottesfürchtigen» Kur. 39, 34. أَنْتَ بِمَا تَنْتَ حَقِيقٌ بِذَلِكَ «was du erlangt hast, dessen bist du würdig» Ag. XI 106, 11. Kur. 2, 3—4. 25. 154. 4, 149. — Vgl. § 211, 1 g. E.

2. Im Hauptsatz nimmt oft ein Genitivsuffix den Relativsatz vorweg, vgl. § 142, 1 sowie meine Paronomasie S. 153 u.: مَكَانُنَا الَّذِي «der Ort, an dem wir waren» Tab. II₁ 44, 12. دُنْيَاكَ الَّتِي «die Welt, in der du dich befindest» Ag. VI 39, 3 v. u. جُنْدَهُ الَّذِي عُو عَلَى «das Heer, das er befehligte» Tab. II₁ 7, 13. Ferner Ag. I 126, 20. V 148, 3 v. u. ISa'd II₂ 30, 7. Kāmil 5, 11. Tab. I₄ 2065, 3. 2088, 10. Buḥ. II 21, 4. 54, 1. IHs. 17, 10. 98, 5. 149, 1. 547, 10 usw. قَدْ تَكَلَّمْتُ أُمُّهُ مِنْ كُنْتُ صَاحِبَهُ «die Mutter dessen ist kinderlos, des Partner ich war» Ḥassān 140, 4. — Vgl. hiermit einige Sätze auf S. 440. — Personalpron. im nachstehenden Hauptsatz: الَّذِينَ مَنْ خَلَفَ خَلَاءَهُ «wer schwor, ihn ließ er frei» Tab. II₁ 88, 10. الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَعَّتْ لَهُمْ نِيَابَ مِنْ نَارٍ «die, die ungläubig sind, ihnen sind Gewänder aus Feuer zurechtgeschnitten» Kur. 22, 10. Ferner Hud. 5, 6. Kur. 90, 19. Ag. XXI 66, 3. Buḥ. II 98, 15 usw. Vgl. § 182, 10.

3. Ein allgemeines Subst. als Leitwort (vgl. § 202): ^{أَنْ يَفْعَلَ الْأَمْرَ}: «daß er das, was er gesagt hat, tut» Kāmil 206, 19. ^{عَنْ} «über diejenigen beiden Frauen des Propheten, zu denen Gott sprach» Buh. II 104, 2.

4. Oft steht ^{بَعْضُ} mit genitivischem Relativsatz: ^{عِنْدَ بَعْضِ الَّذِي} «bei dem, was ihnen zu Ohren kam» Tab. I₄ 2110, 9. ^{تَجِدَا عِنْدَهُ} «so findet ihr bei ihm das, was ihr wollt» IHiš. 564, 14. 15. ^{أَقْبَلَ إِلَى الْحَيْرَةِ فِي بَعْضٍ} ^{مَا كَانَ يَأْتِيهَا} «er gelangte nach H. auf einer (der Reisen), die er dorthin machte» Ag. VIII 47, 11.

5. Endlich kann die Beziehung auf den Nebensatz im Haupts. dadurch bewerkstelligt sein, daß der Haupts. ein Wort enthält, das zu einem Worte des Nebens. in paronomast. Verhältnis steht: ^{أَمْرَهَا بِمَا} «er befahl ihr das, was er H. befohlen hatte» Tab. I₄ 1977 l. ^{مَا تَرَى رَأَى مَا نَرَى} «du meinst nicht das, was wir meinen» Zuhajr 15, 17. ^{سَمِعَتْ مَا سَمِعْتُ} «sie hat dasselbe gehört wie ich» Tab. II₁ 323, 17. ^{كَيْسَ بَيْنَنَا هَذَا الْبَيْتَ الَّذِي تَرِيدُ} «dieses unser Haus ist nicht das, das du suchst» IHiš. 32, 13. ^{مَا هَيْتُكُمْ بِالْهَيْبَةِ الَّتِي أَبَدَأْتُمْ بِهَا} «eure Ehrerbietung ist nicht die, mit der ihr begonnen habt» Tab. I₅ 2482, 2.

§ 217. **Stellungsverhältnisse.** Bisweilen werden Teile des Relativsatzes vor den Relativs. gezogen: ^{طَاوَعَتْ بِكَ مَنْ أَعْرَى} «sie gibt dem nach, der gegen dich hetzt» Kut. 23, 1. ^{إِي عَنِ سَبِّ قَوْمِكَ مَا كَفَانِي} «ich habe etwas, was mich vor der Schmähung deiner Leute schützt» ZDMG 54, 454 vorl. ^{يَنَا مَنْ يَلُومُهَا} «wer sie unseretwegen tadelt» Naḵ. 110, 7. ^{لِلْإِنْسِ مَنْ يَعْزُوكَ} «wer dich von einem Menschen abstammen läßt» Bānat Su'ād (Guidi) 52, 6. ^{سِوَى أَحَقِّ مِمَّا تَنْطِقُ النَّاسُ بِاطِلَ}

¹ ^{يَأْتِيهَا} ist inneres Obj. zu ^{يَأْتِيهَا}.

«was die Menschen wahrheitswidrig reden, ist eitel» Aus 30, 2 (BARTH, ZDMG 47, 330). لَكَ مَا عَمِلْنَا بَاطِلٌ «was wir für dich gearbeitet haben, sei verfallen» Buḥ. II 51, 10. يَبْسُ لَعَمْرِي بِالْغَيْبِ مَا اتَّخَذُوا «übel ist, bei meinem Leben, was sie im geheimen beschlossen haben» Imr. (27, 3) in Naḩ. 459, 12. عَلَى عَيْنٍ بِمَا يَتَّعَمِدُ «bei dem, was er mit Vorbedacht plant» Umaiġa 25, 2. وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّمَانِ مَا جَشِمُوا «und Gott weiß am besten, welche Mühsal sie in Ṣ. erduldet haben» Ḥam. 284 l. — Vgl. noch § 268.

XXVI. Zustandssätze.

§ 218. Allgemeines. 1. Der Zustandssatz¹ heißt حَالٌ oder جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ; das Subst. des Hauptsatzes, auf das er speziell zu beziehen ist, ذُو الْحَالِ. — Die Zustandssätze bezeichnen einen im Zeitbereiche des Hauptsatzes andauernden, sich vorbereitenden oder als Ergebnis eines früheren Vorgangs vorliegenden Zustand und werden asyndetisch oder durch die Konjunktion وَ angefügt. Die verschiedenartigen zwischen Haupt- und Nebens. bestehenden Begriffsverhältnisse gelangen nicht zum Ausdruck²; nur die Vorzeitigkeit wird im Zustandssatze am Perf. mittels قَدْ bezeichnet. Das Begriffsverhältnis ist oft final (s. § 219, 2), kausal, gegensätzlich, z. B. لَا تَرْضَى الْعَرَبُ أَنْ يَوْمِرُوكُمْ وَنَبِينَا مِنْ غَيْرِكُمْ «die Araber haben keine Lust, euch zu Herren zu machen, da doch unser Prophet aus anderem Stamme war» Tab. I₄ 1841, 5. عَرَضَهُ عَلَى

¹ E. TRUMPP, Der Zustandsausdruck in den semit. Sprachen, speziell im Arab. SBMA 1876, 119–170.

² Vgl. die Verschiedenheit der beiden Nebensätze in أَلَسَّابَتَمْنَى عَرَضَى وَلَمْ أَشْتَنِيَهُمَا وَالنَّازِرِينَ إِذَا لَمْ أَلْقِيَا دَمِي «die meine Ehre schmähen, ohne daß ich die beiden geschmäht habe, und mein Blut geloben, wenn ich nicht auf sie stoße» 'Ant. Mu'all. 74.

وَهُوَ يَرَى أَنِّي أَعْلَمُ مِنْهُ «er legte es mir vor, da er einsah, daß ich gelehrter als er sei» IKut. k. alma'arif 271, 3. كَيْفَ تَرْجُو النَّصْرَ وَأَنْتَ «wie willst du auf Sieg hoffen, da du ja die Perser tötest» Tab. II₂ 749, 15. قَارَتْ وَهِيَ لَمْ تَجْرُبْ «sie kam zu kranken Tieren, während sie ihrerseits nicht aussätzig wurde» Nāb. 14, 6. خَرَجَ يَنْظُرُ «er ging hinaus, um zu sehen, ob ein Schiff gekommen sei» Buḥ. II 57, 13 usw.

2. Keine Zustandssätze liegen vor in der Konstruktion des Accusativus cum verbo finito, s. S. 386 Anm. 1, sowie in der Konstruktion von § 165, 11. Auch anderwärts kann Zweifel über die Natur des Satzes entstehen. Eigentümlich sind nämlich im Nasīb am Anfang der Kašiden gewisse Sätze, die eine nähere Bestimmung zu Worten wie «Wohnung», «Wohnungsreste» usw. enthalten. Sie erscheinen uns zunächst als asyndet. Relativsätze, stehen aber auch bei determiniertem Leitwort, wie لِمَنِ الدِّيَارُ غَشِيَتْهَا «wem gehören die Wohnsitze, zu denen ich kam?» Imr. 59, 1. Ferner Nāb. 21, 2. 'Ant. 21, 2. Ag. V 139, 4 v. u. 'Umar 24, 1. 190, 1 usw. So beim Vokativ يَا بَرْقُ أَتَبْرُقُ «o Gewitterwolke, die geblitzt hat» 'Umar 312, 1; für den Akk. des Ausrufs s. NÖLD., Z. Gramm. S. 45. Die Möglichkeit, solche Sätze als Relativsätze aufzufassen, kann nicht bestritten werden, da auch syndetischer Relativsatz vorkommt: قِفْ بِالْأْدْيَارِ أَلْتَنِي لَمْ يَعْقِبْهَا أَلْقَدَمُ «halt an bei den Wohnungen, die Alter nicht verwischt hat» Zuhajr 17, 1. Als Zustandssätze müßten sie zwar in zahlreichen Fällen der Regel nach eigentlich وَ haben (§ 221); allein andererseits wieder erscheint wortförmiger, also unbezweifelbarer Zustandsausdruck: لِمَنِ الدِّيَارُ قَفَرًا «wem gehören die Wohnungen . . . in verödetem Zustand?» Zuhajr 4, 3. فَتَنَعَفِ قَوَّ حَوَالِدَ «und (hast du dann (nicht gewelt) bei den Talanfängen von K., den ewigen?» Labīd Ḥāl. 1. Vs. 5. Ferner 'Abīd 17, 1. Zuhajr 3, 1. Mufaḍ. 41, 1. Hud.

280, 1 usw.¹; ferner deutlicher satzförmiger Zustandsausdruck in يَا دَارُ أَعْرِفِيَا وَحَشَا مَنَارِلَهَا «o Wohnstätte, die ich erkenne, wenn ihre Niederlassungen verödet sind» Hud. 153, 1. Tar. 13, 1. Ursprünglich werden diese Nasibwendungen Neusätze² gebildet haben (NÖLD., Z. Gramm. S. 102 Mitte), die bald zu Relativsätzen, bald zu Zustandssätzen umgedeutet wurden, und zwar bald unter Beibehaltung ihrer sehr erstarrten traditionellen Form, bald mit den erforderlichen Abänderungen. — Ebenso wenig können in der Konstruktion der Redensarten مَا لَكَ und مَا بَالُكَ «was ist dir, daß du . . .?», trotz des Danebenbestehens der Konstruktion mit dem Akk. (§ 58, 1 Ende), Zustandssätze vorliegen, wie das durchgängige Fehlen von مَا beweist. Die beiden Redensarten gehören bereits mit den darauffolgenden Worten zusammen, und zwar im Sinne von لِمَا «warum?». Beispiele: مَا بَالُ دَوَسَرَ بَعْدَنَا حَكَ قَلْبُهُ مِنْ آلِ لَيْلَى «warum hat sich D. nach unserem Wegzuge ernüchtert von der Familie L.s

¹ Mufaḍ. 40, 1 heißt es allerdings اَمِنْ آلِ اَسْمَاءَ اَظْلَمُوا الدَّوَارِسَ تُخْطِطُ فِيهَا الطَّيْرُ قَفَرًا بَسَائِسُ «rühren von der Familie A.s die verwischten Spuren her, in denen die Vögel Linien ziehen, öde, wüste?» mit Nominativ, der nächst dem Reimzwang darauf beruht, daß der vorangehende Nebens. als Relativs. gefaßt wurde, und infolgedessen dann die Nomina als Attribute behandelt wurden.

² Die Verbindung ist oft so locker, namentlich wenn die bestimmenden Sätze etwas entfernt vom Leitwort stehen oder sich häufen, daß man noch jetzt oft geneigt sein kann, den Eintritt eines Neusatzes anzunehmen. Dagegen liegen klare Nebensätze vor, wenn Attraktion stattgefunden hat (s. o.), oder wenn hinter dem Satz eine zu dem Leitwort gehörige Bestimmung folgt, wie لِمَنِ الدِّيَارُ عَفَوْنَ بِالْحَبْسِ «wem gehören die Wohnungen, die verwischt sind [oder: sich in verwischtem Zustande befinden], in H.?» Mufaḍ. 26, 1. Ferner Hud. 266, 1. Ḥassān 18, 1. Aḥṭal 183, 3. 4 usw. — Es ist zu berücksichtigen, daß der Nasib ein Zwiesgespräch enthielt, und manche Neusätze ursprünglich Sätze des Gegenredners gewesen sein können.

abgewandt?» Ašm. 21, 1. وَمَا بَالِي أَنِّي وَخَانَ عَهْدِي «warum bin ich treu, während mein Bund gebrochen wird?» Mufaḍ. 39, 8. مَا لِي رَأَيْتُكُمْ «warum habe ich euch gesehen?» Buḥ. I 178, 5 usw. Vgl. § 193, 1 b.

§ 219. **Verbales Prädikat.** 1. Das Perf. hat meist قَدْ (§ 155). Ohne قَدْ z. B. وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ «sollen wir an dich glauben, da dir das Gesindel folgt?» Qur. 26, 111. مِنْ ذَلِكَ قَوْلُ الْأَشْعَثِ لِعَلِيٍّ وَآتَاهُ «hierzu gehört das Wort A.s an 'A., als er zu ihm gekommen war». Kāmil 264, 10. Über den plusquamperfektischen Sinn des Perf. s. Synt. Verh. S. 552.

2. Das Imperf. bezeichnet einen «gleichzeitigen Zustand» حَالًا مُقَارِنًا oder einen «vorbereiteten» حَالًا مُقَدَّرًا. Ersteres z. B. بَعَثْتُ إِلَى مُعَاوِيَةَ يَطْلُبُ الْأَمْلَحَ «er schickte an M., indem er um Frieden bat» Tab. II₁ 3, 1. خَرَجَ بَيْنَ رَجُلَيْنِ تَخُطُّ رِجْلَاهُ الْأَرْضَ «er kam zwischen zwei Männern heraus, indem seine Füße auf dem Boden schleiften» Buḥ. II 135, 10. Im zweiten Falle ist der Zustandssatz gewöhnlich final: مَا خَرَجْتُ إِلَّا لِأَتَمَسَّ «ich bin nicht ausgezogen, um die Welt zu suchen» Tab. II₁ 44, 2 (vgl. Z. 4. مَا خَرَجْتُ إِلَّا لِأَتَمَسَّ الشَّهَادَةَ «ich bin nur ausgezogen, um das Martyrium zu suchen»). أَرْسَلَنِي لِأَتَعْلَمَ مِنْهُ «er schickte mich, um von ihm zu lernen» ISa'd VI 187, 6 (vgl. 8: أَرْسَلَنِي لِأَسْأَلَكَ وَاتَّعْلَمَ مِنْكَ mit Konjunktion). اخْرُجْهَا يَأْكُلُونَ مِنْ لُحُومِهَا «schlachte sie, damit sie von ihrem Fleisch essen» ISa'd II₁ 224, 10 (Indik., also kein Bedingungssatz; ebenso Z. 19). أَنَا أَبْعَثُ إِلَيْكَ بَنِيهِ يَكُونُونَ مَعَكَ فِي الْبَرَوَاقِ «ich werde dir seine Söhne schicken, so daß sie bei dir im Zelt sind» Ag. XV 112, 2 v. u. Der Zustandss. ist jedoch nicht rein futurisch, so daß also die Nebensatzhandlung zur Zeit der Hauptsatzhandlung überhaupt noch nicht vorbereitet wäre; daher kommen in Zustandssätzen die Partikeln *sa*, *saḡfa* und *lan* nicht vor.

3. Oft steht in verbalen Zustandssätzen das freie Personalpron.:

ذَنَوُا مِنْهُ وَهَمَّا يَبْكِيَانِ «sie traten zu ihm heran, indem sie weinten» Tab. II₁ 352, 4. طَفَقَ يَنْقُلُ مَعَهُمُ اللَّبَنَ وَيَقُولُ وَهُوَ يَنْقُلُ «er schaffte alsbald die Backsteine mit ihnen herbei und sagte, indem er herbeischaffte» Buḥ. III 41, 1 usw. Häufig steht hier im Haupts. oder im Nebens. das Verbum «sagen»: بَرَزَ أَبُوهَا وَهُوَ يَقُولُ «ihr Vater trat vor, wobei er sagte . . .» Ḥam. 16, 28. قَالَ عُبَيْدٌ وَهُوَ يُعَيِّرُ مُحَمَّدًا «U. sagte, womit er M. schmähte: . . .» Tab. II₁ 155, 1 usw. — Die Einfügung des freien Personalpron. ist z. B. notwendig, wenn das Subj. wechselt (Synt. Verh. § 179): أَقْبَلَتْ عَيْرٌ وَحَنُ نَضَلِي «es kamen Kamele, während wir beteten» Buḥ. II 9, 4. مَرَّ بِي مُعَاوِيَةُ وَأَنَا أَنْظُرُ إِلَيْهِ «M. ging an mir vorüber, während ich ihn ansah» Tab. II₃ 1738, 11 usw. Aber auch sonst ist es oft unerlässlich, wie in كَيْفَ أَذْنُتَ لِلْحَاجِّجِ أَنْ يَتَزَوَّجَ فِي بَنِي هَاشِمٍ وَأَنْتَ تَعْلَمُ مَا يَقُولُونَ «wie konntest du H. gestatten, sich mit den Hāšimiten zu verschwägern, da du doch weißt, was sie sagen» Kāmil 198, 4 u. dgl.

§ 220. **Nominales Prädikat.** 1. Nominale Zustandssätze sind oft bedeutungsverwandt mit wortförmigen prädikativen (also akkusativ.) oder präpos. Bestimmungen, betonen aber stärker das zeitliche Zusammenfallen mit dem regierenden Ausdruck: أَخْرَجُوا سَعْدًا وَهُوَ مَرِيضٌ «sie brachten den Sa'd krank [= مَرِيضًا] hinaus» Tab. I₄ 1837, 16. أَذْرَكُوكَ وَهُمْ غَضَابٌ «sie erreichten dich im Zorne» Nāb. 4, 6. IHs. 621, 7. Kur. 31, 21 usw.

2. Steht in einem nominalen, nicht durch وَ verbundenen Zustandss. das adjektivische Präd. an der Spitze, so findet Kasusattraktion dieses Präd. an den Hauptsatz statt, indem es als ein wortförmiges Prädikativum des Haupts. gefaßt wird und daher in den Akk. tritt: سَأَغْسِلُ عَنِّي الْغَارَ بِالسَّيْفِ جَالِبًا عَلَى قَضَاءِ اللَّهِ مَا كَانَ جَالِبًا «ich werde die Schmach mit dem Schwert von mir abwaschen, mag die Bestimmung

Gottes über mich bringen, was sie will» Ḥam. 30 Vs. 1. Ferner Zuhair Mu'all. 13. Kaṣ 9, 5. 'Abīd 7, 9. — أَنَّنِي أَنَا اللَّيْتُ مَعْدِيًّا عَلَيْهِ وَعَادِيًّا «daß ich der Löwe bin, wenn gegen ihn losgefahren wird, und wenn er losfährt» Ḥam. 73, 18. بَانَ أُبْتُ مَرَزِيًّا عَلَيْكَ وَغَارِيًّا «daß du als ein getadelter und als ein tadelnder zurückgekehrt bist» Ḥam. 117 Vs. 2. Die letzten Beisp. enthalten Partizipien von Passivimpersonalien (§ 203, 3). — Zwischen Zustandssätzen und substantivierten asyndet. Relativsätzen (§ 203, 2) ist hier keine feste Grenze zu ziehen. Vgl. auch S. 386 Anm. 2.

Die Attraktion erfolgt nur im Kasus; im übrigen kongruiert das Präd. mit dem Subj. des Zustandssatzes, also . . . يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ . . . , während ihre Blicke gesenkt sind» Kur. 68, 42—43. 54, 6—7. يَرُدُّ الْخَيْلَ دَامِيَةً كُلَّهَا «er treibt die Rosse zurück, indem ihre Nieren bluten» Ḥansā ۱۹, 11 usw.

3. In gewissen Redewendungen erscheint das Subj. des Zustandssatzes im Akk.: يَبِّعُ الذَّهَبَ بِالْوَرَقِ يَدًّا بِيَدٍ «Verkauf von Gold gegen gemünztes Geld Hand in Hand (= gegen bar)» Buḥ. II 32, 3. S. Sīb I 165, 5. 167, 13. Brock, II § 231.

§ 221. **Anknüpfung mittels *ua*.** 1. In einer Anzahl von Fällen wird der Zustandssatz nach gewissen Regeln, die jedoch zahlreiche Ausnahmen erleiden, mit dem Hauptsatze durch وَ verbunden; es ist das «*uāu* des Zustandes» وَأُو الْحَالِ oder «*uāu* des Anfangens» وَأُو الْإِبْتِدَاءِ. Vgl. Synt. Verh. § 177.

2. So wenn das Verbum des Zustandssatzes nicht an der Spitze steht, oder der Zustandssatz überhaupt kein Verbum enthält: هَلَكَ أَبُو أُمَامَةَ: «A. U. starb, während die Moschee erbaut wurde» IḤš. 346, 6 usw. Meistens wechselt überdies das Subj.; allein auch bei gleichem Subj. steht وَ s. Beisp. in § 219, 3. رَكَبَ وَمَعَهُ سِلَاحُهُ «er ritt

weg, indem er seine Waffen bei sich hatte» Ḥam. 422, 3. قَدِمَ خُرَاسَانَ وَهُوَ حَدِيثُ السِّنِّ «er kam nach H., als er noch jugendlichen Alters war» Tab. II₃ 1960, 12.

Allein sehr oft fehlt die Satzverbindung durch *wa*; allerdings ist es dann meistens ein genitivisches oder akkusativisches Personalpron. des Zustandssatzes, das die Verbindung mit dem Haupts. herstellt. «A. wäre nicht zurückgekehrt, ohne daß sein Untergewand zerrissen gewesen wäre» Salāma 3, 28. — وَجَرَّ جَالِسٌ فِي «während H. in der Moschee saß, um ihn seine Gefährten» Tab. II₁ 115, 9. وَهُمَا يَأْكُلَانِ لَا ثَالِثَ لَهُمَا «indem die beiden aßen, ohne daß ein dritter dabei war» Ag. XIV 92, 2. Ferner Hud. 49, 1—2. Buḥ. II 80, 15—16. Ag. V 141, 21. Kur. 2, 34 usw. — حَتَّى أَزْمَعُوا طَعْمًا كُلَّ الْجِمَالِ مَزْمُومٍ «bis sie vorhatten aufzubrechen, indem alle Kamele aufgezümt waren» 'Alk. 13, 3.

3. Ferner steht *wa*, wenn das Verbum ein Perf. ist (das gewöhnlich قَدْ hat): اَلَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا «die von ihren Brüdern sagten, nachdem sie saßen, . . . » Kur. 3, 162 usw. Ohne *wa*: بُورِكَتْ مَيِّتًا «gesegnet seist du auch im Tode, wenn dich Steine umschließen» Ag. XII 144 l. Ferner 'Amr Mu'all. 24. Kur. 4, 92. Naḥ. 348, 7. IHiš. 85, 10 usw.

4. Vor dem Perf. mit der Negation مَا und dem Apokop. mit لَمْ oder لَمَّا. Mit dem Imperf. verbunden hat مَا in der Regel kein *wa*, ebenso لَا. Ausnahmen: إِذَا هُوَ عَلَيْهِ لَمْ يَمَسَّهُ «da saß er darauf, ohne es (vorher) berührt zu haben» Tab. I₅ 2286, 13. Ferner Ḥam. Buḥt. 383, 9 usw. *Lā* mit *wa*: IHiš. 577, 17. Hud. 158, 3.

XXVII. Absichtssätze.

§ 222. **Der Subjunktiv.** Vgl. § 9; «den Subj. regieren» ¹عَمَلٌ. Da es einen freien Subj. so gut wie gar nicht gibt (vgl. auch WRIGHT II S. 26 u.), so steht also in finalen Zustandssätzen (§ 219, 2) der Indik., und zwar auch wenn sie mittels وَ verbunden sind². Die den Subj. regierenden Konjunktionen können nicht von ihm getrennt werden³; vgl. aber zu إِذْ § 225. *Lā* kann zwischen Konjunktion und Subjunktiv treten⁴. *Sa* verhindert die Anwendung des Subj., z. B. [Reim] حَيَاتِي رَهْنٌ بِأَنْ سَأَمُوتَ «mein Leben bürgt dafür, daß ich sterben werde» Samau'al S. 11, 4. Kāmil 321, 15. Vgl. § 64, 3.

§ 223. ***An*.** Es ist «das den Subj. regierende *an*»⁵ أَنْ النَّاصِبَةُ. Es steht natürlich hauptsächlich nach Verben, die eine Absicht ein-

¹ دَخَلَ عَلَى bedeutet sowohl, daß der regierende Satzteil zu dem regierten tritt, als das Umgekehrte; also z. B. daß das regierende Verbum zu der davon abhäng. Konjunktion tritt, letztere zu dem von ihr regierten Verbum und dieses zu der es regierenden Konj. — حَرْفٌ لَا زِمَ لِلْفِعْلِ ist «eine Partikel, die notwendig ein Verbum verlangt».

² Ein وَ mit Subjunktiv s. § 231.

³ «Trennung von Konjunktion und (abhängigem) Verbum» فَصْلٌ بَيْنَ الْحَرْفِ وَبَيْنَ الْفِعْلِ.

⁴ Man sagt لَا يَقُولُ ذَلِكَ «ich schrieb ihm, er solle das nicht sagen», أَنْ لَا يَقُولَ ذَلِكَ «daß (damit) er das nicht sage», أَنْ لَا تَقُولَ ذَلِكَ «du sagst das nicht» (§ 197, 3); s. Sib. I 430, 5.

⁵ Vgl. Anm. 4. Regelwidrige Indikative s. bei NÖLD., Z. Gramm. § 58. — Vgl. ferner § 64, 3 sowie über أَنْ mit Perf. § 64, 2. — أَنْ statt أَنْ s. FLEISCHER I 526 flg. Synt. Verh. 739 flg.

schließen¹, aber auch sonst oft: يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ «er will sich euch wieder zuwenden» Kur. 4, 32. أَمَرَ أَنْ لَا يُولَدَ مَوْلُودٌ ذَكَرٌ إِلَّا ذَكَهُ «er befahl, kein Knabe sollte geboren werden, ohne daß er ihn schlachte»² Tab. I₁ 257, 9. أَبْلَغَ رِبِيعَةً أَنْ يَغْضَبُوا «teile den R. mit, sie sollen zürnen» Delectus 88, 6. جَدِيرٌ يَوْمَ قَيْبَا أَنْ يَصِيدَا «würdig am Tage des Kampfes zu jagen» Hansā 16, 11. نَعَلَكُمْ أَنْ تَتَّارُوا بِأَخِيكُمْ «vielleicht könnt ihr euern Bruder rächen» IHiš. 517, 16. إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ «wenn sie glauben, die Vorschriften Gottes erfüllen zu werden» Kur. 2, 230. قَدْ لِنَجِدِ عِنْدَنَا لَا تَجْزِي أَنْ تُبَدِّلَ بِبَعْلِكَ بَعْلًا «gräme dich nicht darüber, daß du für deinen Mann einen anderen eintauschst» Huṭ. 31, 6. نَظَلُّ جَوَانِحَ لِلْكَلاكِ أَنْ تُصَابَا «selten geschieht es, daß dem N. bei uns Lebewohl gesagt wird» Ham. 539, 1. إِمَّا يَكُونَنَّ أَنْ تَهْجُرِي «wenn es geschieht, daß du weiterziehst» Hud. 18, 14. تَظَلُّ جَوَانِحَ لِلْكَلاكِ أَنْ تُصَابَا «sie ducken sich auf die Brust, damit sie nicht getroffen werden» Naḳ. 443, 13 (vgl. zu Sätzen wie diesem § 36, 2). — Ohne regierendes Verbum: مَا حَسَنٌ أَنْ تَأْتِيَ الْأَمْرَ «es ist nicht schön, daß du zu der Sache kommst» Ag. V 127, 11. لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ «es ist kein Vergehen von euch, wenn ihr das Gebet kürzt» Kur. 4, 102. هَلْ لَكَ أَنْ تَذْهَبَ «hast du Lust wegzugehen?» Tab. II₁ 442, 11. إِيَّاكَ أَنْ s. § 197, 7. — Als genitivischer Satz (oft nach Präpos.): لَمْ أَجِدْ لِنَفْسِي حَيَاةً مِثْلَ أَنْ «ich habe für mich kein Leben gefunden, wie wenn ich losziehe» Ham. 93 Vs. 1. إِنْ دِمَاءَكُمْ عَلَيْكُمْ حَرَامٌ إِلَى أَنْ تَلْقُوا رَبَّكُمْ «euer

¹ Über den Akk. des Inf. nach diesen Verben s. Synt. Verh. 744 Mitte.

² Von den Verben des Befehlens kann ein Satz abhängen, von dem nur ein gewisser Teil wirklicher Befehl ist.

³ Man kann sagen تَخْرُجُ أَنْ تَخْرُجَ oder سَتَخْرُجُ oder أَنْ تَخْرُجَ.

Blut ist euch verboten, bis ihr euern Herrn trifft» IHs. 968, 8.
 «habt ihr Lust dazu, daß ich euch einem Stamme zuführe?» Tab. I₄ 1888, 17. اجْتَمَعُوا بَّانُ يَأْتُوا أَهْلَ الْيَمَنِ مِنْ
 «sie beschlossen, den Jemeniten von hinten beizukommen» Tab.
 II₁ 658, 4. وَلَا الْإِلْقَاءُ دُونَ أَنْ تُبَاغِمَا «und das Zusammentreffen nützt
 nichts, wenn sie nicht zärtlich redet» Ham. 233, 18. 28. أُعْطِيَ كُلُّ رَجُلٍ
 «ich gebe jedem Tamīmiten 1000 Dirhem dafür, daß sie weggehen» Tab. II₂ 594, 5. مَا الْرُّشْدُ فِي أَنْ تَشْتَرُوا
 «es ist nicht recht, daß ihr um euer Wohlergehen Schlimmes eintauscht» Ham. 123 Vs. 2. قَالَا قَبْلَ أَنْ يُقْتَلَا «sie sagten,
 ehe sie getötet wurden» Tab. II₂ 1100, 6. لَيْتَنِي قَتَلْتُكَ قَبْلَ أَنْ تَتَصَدَّعَ
 [Reim] «o hätte ich dich doch getötet, ehe du dich (jetzt) trennst»
 Wiener Ztschr. 27, 394, 10. Ferner Ag. XIV 144, 3. Kur. 3, 137. ISa'd
 III₂ 139, 26. Buḥ. I 7, 13. Tab. I₄ 1966, 3 usw. أَبَتْ أَنْ تَتَزَوَّجَهُ إِلَّا بَعْدَ
 «sie wollte ihn erst heiraten, wenn er bei ihr bliebe» Ag. XIV 143, 9. لَا كَيْدَنَّ أَصْفَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ
 «ich werde eure Götzen überlisten, nachdem ihr den Rücken gewendet habt» Kur. 21, 58.
 Pap. Schott 3, 54. — Nach لَّا s. § 262, 6. — Weitere Beisp. für أَنْ
 s. § 193, 2.

§ 224. *Lan*. Aus *lā + an* entstanden, bildet es also ebenfalls einen *an*-Satz ohne regierendes Verbum. Vgl. § 29. — أَنْ لَنْ z. B. زَعَمْتُمْ أَنْ لَنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا
 «ihr behauptet, wir hätten euch keine Frist gesetzt» Kur. 18, 46 und sonst.

§ 225. *Idan*. Vgl. FLEISCHER I 537 flg. Es wird mit dem Subjunktiv nur verbunden, wenn die Handlung zukünftig ist, und darf vom Subjunktiv höchstens durch لَوْ oder einen parenthetischen Ausruf

getrennt sein: *إِذْنٌ تَرَيَا* «dann könntet ihr sehen» Delectus 8, 11. *يَتَّكِلُوا* «da würden sie sich darauf verlassen» Buḥ. I 46, 2. Ferner Kāmil 387 l. Sib. I 365, 8 usw. Andernfalls steht der Indik. Ferner soll es an der Spitze des Satzes stehen; selbst wenn ihm *وَ* oder *فَ* vorangeht, kann der Indik. folgen: *وَأِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا* «und in diesem Falle würden sie nur kurze Zeit nach dir bleiben» Ḳur. 17, 18, wo aber auch *يَلْبَثُوا* gelesen wird. 4, 56. 33, 16. Es gab Araber, die immer den Indik. setzten. Vgl. noch Hiz. III 574 flg.

Als Partikel des Hauptsatzes von Bedingungssätzen (§ 260, 4) regiert es nicht den Subj. Vgl. ferner über Perf. und Nominalsätze § 159, 3.

§ 226. *Hattā*. Für den Gebrauch des Subjunktivs kommt es nur darauf an, daß der abhängige Ausdruck als Ziel einer noch nicht zustande gekommenen Handlung gefaßt wird (*فَعَلٌ مُّتَرَقِّبٌ لِّمَا يُوجَدُ*), gleichviel ob das Ziel auch dem Subjekt des regierenden Verbums vor-schwebt oder nicht (*يُوجَدُ فِي الْخَالِ* «es ist gleichzeitig»); vgl. Synt. Verh. § 241¹: *تَجُورُ بِذِي اللَّبَانَةِ عَنْ قَوَاهُ حَتَّى يَلِينَا* «der den heiß verlangenden von seiner Leidenschaft ablenkt, bis sie sanft wird» 'Amr Mu'all. 3. *اِحْتَلْ عَلَيْهِ حَتَّى تَقْتُلَهُ* «ersinne eine List gegen ihn, um ihn zu töten» Ham. 40, 12. *صَبِرًا حَتَّى تَرْجُوا* «Geduld, bis ihr zur Ruhe zwingt» Ham. 250 l. *كَيْفَ تُوَخِّدُ عَامَّةَ بَذُنُوبٍ خَاصَّةٍ حَتَّى يُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ*

¹ Die oriental. Grammatiker erläutern den Unterschied zwischen Subj. und Indik. an schematischen Beispielen wie *سِرْتُ طَوِيلًا حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ* «ich bin lange gereist, bis (jetzt) die Sonne aufgeht (, womit meine Reise zu Ende ist)» und *سِرْتُ طَوِيلًا حَتَّى أَدْخُلَ الْمَدِينَةَ* «ich bin lange gereist, bis ich (jetzt auf meiner später wieder fortzusetzenden Reise) die Stadt betrete». Ob es freilich in der lebenden Sprache immer hiernach gehalten worden ist, ist eine andere Frage. Es scheint etwas willkürlich verfahren worden zu sein. Vgl. noch § 250, 3.

«wie darf eine Gesamtheit für die Vergehungen einzelner haftbar gemacht werden, so (sehr) daß sie aus ihren Wohnsitzen vertrieben werden?!» Bal. 162, 18 usw. — Zum Gebrauch nach verneintem und fragendem Hauptsatze: *لَمْ تَبْلُغُوا مِنْهُمْ حَتَّى يَهِنُوا* «ihr könnt ihnen nichts anhaben, bevor sie schwach sind» Tab. I₄ 2063, 1. *لَا أُدْخِلُ مَنْزِلِي حَتَّى أَدْخُلَ عَلَى سَلَامَةٍ . . . فَقَالَ مَا دَخَلْتُ مَنْزِلِي حَتَّى جِئْتَكُمْ* «ich betrete mein Haus nicht, ehe ich zu S. gegangen bin . . . Da sprach er: Ich habe mein Haus nicht betreten, ehe ich zu euch gegangen bin» Ag. VIII 9, 25. *حَظَبَ امْرَأَةً فَقَالَتْ لَا حَتَّى تُطْلِقَ أُمَّ الْجَلَالِ* «er freite ein Weib. Da sprach sie: Nicht ehe du U. G. verstoßen hast» Ag. V 148, 4. *لَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا* «sie belehren keinen, ohne zu sagen . . .» Kūr. 2, 96. *أَوْجُوزُ لِي أَنْ أَسْمِيَهُ حَتَّى نَسْمِيَهُ* «ist es mir denn erlaubt, ihn zu benennen, ohne daß du ihn benannt hast?» Kāmil 360, 7. 8, 19 usw. — *لَا يُفْلِتَنَّكَ التَّنِيسُ حَتَّى تُجِرَّهُ حَبَالَتَهُ* «der Bock soll dir nicht entkommen, sondern laß ihn die Schlinge schleppen» Naḳ. 681 l. Ebenso Ag. XVIII 210, 9. 'Abid 4, 20. Naḳ. 104, 17. Buḥ. II 106, 5. Tab. I₂ 557, 9. II₃ 1771, 13 usw.

§ 227. *Kai* usw. *كَيْ لِي، لِكَيْ، كَيْ* (NÖLD., Z. Gramm. S. 71 Anm. 1), *كَيْلَا، لِكَيْلَا¹، كَيْمًا²، لِكَيْمًا* und *كَيْمًا أَرْنُ* sind «die Partikeln des Zwecks» *حُرُوفُ التَّعْلِيلِ*. Das *li* in Verbindung mit *kai* ist das «*l* von *kai*» *كَيْ لَمْ كَيْ*. Beispiele: *يَتَوَقُّ قَلْبِي إِلَيْكُمْ كَيْ يَلَاقِيَكُمْ* «mein Herz sehnt sich nach euch, um mit euch zusammenzutreffen» Ag. III 108, 3. IV 174, 3 v. u. Hud. 4, 5. — *حَاوَلَا لِكَيْ يُنْزِلَاهَا* «sie bemühten sich, es

¹ Statt des ungebräuchlichen *lilā*.

² Selten mit Indik., s. NÖLD., Z. Gramm. S. 71, wo jedoch die Agānistelle keinen als solchen kenntlichen Indik. enthält. — Über *كَيْمًا* im Sinne von *كَمَا* («wie») s. BROCK. II § 413 b η Anm. 1.

wegzutun» Ḥam. 664 Vs. 2. ‘Umar 1, 57. — *أَوْفَدْتُ نَارِي كَيْ لِيُبَصِّرَ ضَوْهَهَا* «ich zündete mein Feuer an, damit er seinen Schein erblicke» Ḥatim o, 2 v. u. Ḥiz. III 587, 8. — *فَلِلَّهِ كَيْلًا يَكُونُ دَوْلَةً* «es gehört Gott, damit es nicht kursiert» Ḳur. 59, 7. Tab. I₄ 1964, 6. — *تُرِيدُ لِكَيْلًا يَرَى* «du willst, daß die Grollenden deinen Gram nicht sehen» Hud. 242, 24. Ḥiz. III 597, 11 v. u. Ḳur. 3, 147. 57, 23. — *أُنَادِيكُمْ كَيْمَا تُجِيبَا* «ich rufe euch, damit ihr antwortet» Aḡ. XIV 41, 22. XX 70, 8. IHiš. 245, 10. — *أَرَادُوا لِكَيْمَا يَسْتَمِيعُوا قِبَابِنَا* «sie wollten sich unserer Zelte bemächtigen» IHiš. 621, 16. Tab. II₃ 1936, 12. Ḥiz. III 597, 9 v. u. — *أَكَلُ النَّاسِ أَصَبَحَتْ مَائِحًا لِسَانَكَ كَيْمَا أَنْ تَغُرَّ وَتُخَدِّعَا* «hast du allen Leuten deine Zunge geschenkt, um zu betrügen und zu ver-raten?» Ḥiz. III 584, 6. 585, 17 (*لِكَيْمَا أَنْ*).

§ 228. *Kamā*. Sehr selten final (*كَنَّ* wird im Altarab. überhaupt nicht final gebraucht): *إِمْنَحْ ظَرْفَ عَيْنِكَ غَيْرَنَا كَمَا يَحْسَبُوا* «gewähre den Blick deines Auges Anderen, damit sie glauben, daß . . .» Ḥam. 804, 5. *جَاءَتْ كَبِيرٌ كَمَا أُخْفِرَهَا* «die Kabīriten kamen, damit ich sie verteidige» Ḥiz. IV 286, 7 v. u. *لَا تَظْلُمُوا النَّاسَ كَمَا لَا تَظْلُمُوا* «tut den Leuten kein Unrecht, damit euch kein Unrecht geschieht» Ḥiz. III 591, 10 v. u. Über den Indik. s. Synt. Verh. § 239.

§ 229. *Li*. Es ist «das den Subj. regierende *l*» *الَلَامُ النَّاصِبَةُ*. Beisp.: *كَلَّمَا جَاءَ لِيَخْرُجَ* «so oft er herankam, um herauszugehen» Buḥ. II 13, 5. — Nach Verben, die einen Befehl einschließen: *قَدْ أَمَرْتُ لَأُقْتَلَ* «sie hatte befohlen, daß ich getötet würde» Hud. 113, 7. *أَرْسَلَ مُرَوَّانَ إِلَى رَسُولِهِ* «M. sandte mir eine Botschaft, ich solle zu ihm kommen» Ḥam. 96, 3. *كَتَبَ إِلَيْهِ لِيَأْتِيَهُ* «er schrieb ihm, er solle zu ihm kommen» Tab. I₄ 2018, 12 usw. — Nach Verben des Wollens: *مَاذَا تُرِيدُ لَتَصْنَعَا*

«was willst du tun?» Naḳ. 823, 11. 1048, 16. Kāmil 488, 1 usw. — Nach negiertem, fragendem oder bedingtem *kāna* («das *l* des in Abredestellens» (لَمْ أَكُنْ لِتَحْمِلَهَا رِزَامٌ): (لَمْ أَكُنْ لِتَحْمِلَهَا رِزَامٌ) «die Rizāmiten gedachten nicht, sie zu tragen» Ag. II 182, 2. لَمْ يَكُنْ لِيَنْزِلْهَا إِلَّا فَتَى مِثْلَ خَالِدٍ «an welchem kein Jüngling außer einer wie H. sich niederzulassen vermochte» Hud. 263, 15. إِنْ كَانَ الرَّجُلُ لَيَتَّبَعَنَا «wenn der Mann geneigt ist, uns zu folgen» ISa'd VI 115, 21. Ferner Ag. VIII 151, 10. Hiz. III 722 l. Naḳ. 823, 15. Ham. 205, 10 usw. — Über konsekutives *l* im Koran s. NÖLD., Neue Beitr. 22. — Verbindung von *li* und *an*¹: قَتَلْتُ مُحَمَّدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ: لَانَ تَلَى مِصْرَ «du hast M. i. a. B. getötet, um die Verwaltung Ägyptens zu bekommen» Tab. II₁ 84, 12. سُلِّسِلُوا لَيْلًا بَعْرًا «sie wurden zusammengebunden, damit sie nicht flöhen» Bal. 303, 13 (statt des ungebräuchlichen *lila*) usw.

§ 230. *Fa*. 1. Der Subj. steht nach *fa*, wenn das Verbum ein eventuelles Ziel, das die Folge einer supponierten Handlung bildet, bezeichnet²; vgl. Synt. Verh. § 244. Wie das *fa* vor Hauptsätzen von Bedingungssätzen wird es فَأَ الْجَوَابِ genannt.

Der Subj. steht also, wenn der Inhalt des Hauptsatzes etwas Ungewisses ist, wie حَسِبْتُهُ شَتَمَنِي فَأَتَبَّ عَلَيْهِ «ich glaubte, er habe mich geschmäht, so daß ich (, falls es sich bestätigt hätte,) auf ihn losgefahren wäre» Sib. I 376, 7. أَصْرَفُ النَّاسَ أَحْيَانًا فَيَنْصَرِفُوا «manchmal halte ich die Leute ferne, so daß sie sich (vorkommenden Falls) ferne halten» Ag. XIII 98, 16. سَأَتَرُكَ مَنَزِلِي لِيَبْنِيَ تَمِيمٍ وَآخِيقَ بِالْحِجَازِ فَاسْتَرْجَا «ich

¹ *Li'anna* ist nicht final, sondern kausal.

² Man vokalisire also den Subj., wenn man das Wort «eventuell» hinzudenken kann.

werde meinen Wohnsitz den B. T. überlassen¹ und nach dem H. ziehen, so daß ich Ruhe finde» Sib. I 377, 11. 13. Nach Haupt- und Nebensätzen von Bedingungssätzen²: [Hds. G] *لَوْ شَهِدَتْ سَهْمٌ وَأَفْنَاءُ مَلِكٍ فَتَعَذَّرَنِي* «wenn S. und die Scharen M.s da wären, so daß mir die Verbündeten gegenüber M. Entschuldigung brächten, würden sie kommen . . .» Nab. 15, 3. *كَلِّمِي رَسُولَ اللَّهِ يَكْلِمُ النَّاسَ فَيَقُولُ مَنْ أَرَادَ أَنْ* «rede mit dem Boten Gottes, daß er mit den Leuten rede, so daß jeder, der will, daß . . . , sagt» Buḥ. II 133, 3. Naḳ. 413, 3. In Frage-sätzen: *هَلْ تَسْتَطِيعُ نَفْعًا فَتَنْفَعَا* «kannst du nützen, so daß du nütze?» Ham. 553, 14. Ferner Kur. 7, 51. Iāḳūt IV 64, 13. In Wunschsätzen: *فَيَا لَيْتَنِي فِيكُمْ أَعَادِي عَدَّوْكُمْ فَيَسْقِينِي كَأْسَ الْمَنِيَةِ أَوْ لَا* «o wäre ich doch unter euch, indem ich euern Feind befehde, so daß er mir zuerst den Schicksalsbecher zu trinken gäbe» Tab. II₁ 36, 12. Kur. 2, 162. Nach Imperativen³: *سِيرِي إِلَى سَلِيمَانَ فَتَسْتَرْجَا* «lauf zu S., so daß wir ausruhen» Sib. I 375, 19.⁴ In verneinten Sätzen: *لَمْ يَفْعَلُوا فَعَلْ أَحْلِيمُ فَيَحْلُمُوا* «sie haben nicht wie der Milde gehandelt, so daß sie also milde wären» Ag. II 180, 18. *لَا يَنْعَمُونَ فَيَسْتَنْبِئُوا نِعْمَةً* «sie sind nicht freundlich, so daß sie Freundlichkeit als Lohn erwarten könnten» Naḳ. 280, 3. *هَلَّا سَأَلْتَ فَتَعْلَمَا* «warum hast du nicht gefragt, so daß du wüßtest . . .?» Naḳ. 64, 11. Ferner ‘Umar 60, 2. Tab. II₂ 1113, 13.

¹ Nach Verbalformen futurischen Sinnes soll es indes in Prosa nicht mehr gebräuchlich sein.

² Dieses *fa* ist zu unterscheiden von dem den Hauptsatz eines Bedingungssatzes einleitenden.

³ Dagegen steht nach befehlenden Interjektionen und befehlenden Akkusativen der Indik.; s. WRIGHT II S. 31 u.

⁴ Daher sollte ‘Amir S. 91, 10 eigentlich *فَاعْطِي* und *وَاسْتَلِّ* vokalisiert werden.

2. In allen anderen Fällen steht nicht der Subj.; der Indik. steht alsdann *عَلَى الْإِشْرَافِ* «als Gleichstellung». Z. B. *نُسَرِّحُ فَارِسَيْنِ فَيَكْبِرَانِ* «wir werden zwei Reiter abbeordern, daß sie ‚Gott ist groß‘ sagen» Tab. II₃ 1596, 2. *أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً* «hast du nicht gesehen, daß Gott Wasser vom Himmel sandte, so daß die Erde grün wird» Kur. 22, 62. Vgl. noch Synt. Verh. S. 747 Anm. 1. 748 Anm. 2. Überdies findet sich Indik. bisweilen, wo Subjunktiv zu erwarten wäre, z. B. *كُونَا فِي ظَهْرِنَا فَتَنَزَّلَانِ الْمُنْذِرِينَ* «bleibt uns im Rücken, um die Flüchtigen zurückzutreiben» Tab. I₃ 2348, 10. *كَرِهْتُ أَنْ أُخْرِجَكُمْ* «ich mag euch nicht hinaustreiben, so daß ihr im Lehm geht» Buḥ. I 229, 5. [Reim] *لَا أَنْتَ تَنْهَى الْقَلْبَ عَنْهَا فَيَدْعُلُ* «du hältst das Herz nicht von ihr zurück, so daß es vergißt» Ag. XX 25, 12. Ferner ISa'd VI 63, 19. 128, 13. Kur. 68, 9 (Reimzwang; die Var. *فَيَدْعُونَا* ist natürlich wertlos). Weitere Beisp. bei NÖLD., Z. Gr. § 58.

§ 231. *Ua.* Es wird nach den gleichen Regeln wie *fa* (§ 230) mit dem Subjunktiv verbunden, betont aber die Gleichzeitigkeit der beiden Handlungen («*uāu* der Gleichzeitigkeit» *وَأَوَّامِعِيَّةٌ، أَجْمَعِ، الْمُصَاحَبَةِ* «dränge nicht die Naturanlage (anderer) zurück und lasse (deinerseits) einer ähnlichen ihren Lauf» Sib. I 378, 15. *قُلْتُ ادْعُ وَادْعُو* «ich sagte: Rufe, wobei auch ich rufen würde» Sib. I 379, 21. *لَلْبُسِّ عِبَاءَةٌ وَتَقَرَّ عَيْنِي أَحَبُّ إِلَيَّ* «einen groben Mantel anzuziehen und dabei zufrieden zu sein, ist mir lieber» (Inf. einem Bedingungssatz gleichwertig) Sib. I 379, 23. *لَيَقْتُلَنَّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةَ وَيَرْجُوا الْعِبَادَ مِنْهُمْ* «sie sollen diese drei töten und (dadurch) den Menschen Ruhe vor ihnen schaffen» ISa'd III₁ 23, 19 (s. Komm.).

§ 232. *Au.* Auch hier steht der Subj., wenn die Handlung bloß eventuell eintritt («es sei denn daß»). Die äußeren Voraus-

setzungen, wie sie für den Subj. nach *fa* und *qa* bestehen, sind hier nicht erforderlich. Vgl. Synt. Verh. § 246. (Über den Apok. s. NÖLD., Z. Gr. § 59, sowie 'Amir 32, 4). — Z. B. ^{٥٥}لَا ضَرْبَ عَرَاقِيْبَهَا ^{٥٥}أَوْ تَقْوَمُوا إِلَيْهَا «ich werde ihnen die Kniekehlen durchhauen, wenn ihr nicht zu ihnen hintretet» Hātim S. 84, 4. ^{٥٥}يَا فَدَمِّي لَا أَرَى لِي مُخْلَصًا مِنْ مَا أَرَاهُ ^{٥٥}أَوْ تَعُودًا بَخَصًا «meine Füße! Ich sehe keine Rettung für mich vor dem, was ich sehe, außer daß ihr immer wieder auf die Ballen tretet» Kāmil 199, 17. ^{٥٥}كَسَرْتُ كُؤُودَهَا ^{٥٥}أَوْ تَسْتَقِيْمًا «ich zerbreche ihre Knoten, falls sie sich nicht gerade biegt» HOWELL II S. 25. Ḥam. 116, 15.

§ 233. *Tumma*. Über den Subj. nach der Regel der Kufier s. WRIGHT II S. 33. Also ^{٥٥}لَا تَعْيِيْبُوا عَلَى قَوْمٍ أَعْمَالًا ثُمَّ تَعْمَلُوا بِهَا «werft den Leuten keine Handlungen vor und begeht sie dann selbst» Tab. II₂ 887, 1.

XXVIII. Zeitsätze.

§ 234. **Vorbemerkung.** «Zeitpartikel» ^{٥٥}حَرْفُ زَمَانٍ, ^{٥٥}حَرْفُ زَمَانِي. — Wie andere Zeitbestimmungen, so werden auch die Zeitpartikeln als «Gefäß» ^{٥٥}ظَرْفٌ bezeichnet.

Ortssätze findet man § 190, 3.

§ 235. *Idā*. 1. a. Vgl. FLEISCHER I 112 flg. Das, was bei ^{٥٥}إِذَا unsicher bleibt, ist nur der Zeitpunkt, nicht die Tatsächlichkeit des Ereignisses; ist letztere zweifelhaft, so steht ^{٥٥}إِن (vgl. § 255, 1)¹. Ferner steht ^{٥٥}إِذَا fast nur, wenn der Zeitpunkt unbestimmt ist, und

¹ Im Deutschen machen wir keinen Unterschied zwischen ^{٥٥}إِذَا «wenn» = «so oft», «so bald» und andererseits ^{٥٥}إِن «wenn» = «im Falle». Auch im Arab. wird der Unterschied nicht immer eingehalten, z. B. ^{٥٥}عَلَّامَ أَرْكَبُهُ إِذَا لَمْ أَنْزِلْ «wozu besteige ich das Roß, wenn ich nicht (zum Kampfe) absteige?» Ḥam. 29 Vs. 1. Ferner unten § 255, 1.

zwar wenn entweder das Ereignis ein zwar einmaliges, aber künftiges ist, oder wenn es ein beliebiges unter mehreren seinesgleichen ist¹. Selten aber steht es von einem einmaligen, bestimmten, vergangenen Ereignis («als»), z. B. إِذَا خَلَفْتُ بِاطْنَتِي سِرَارِ تَرَكْتُ صَدِيقَنَا «als ich die Gehänge S.s verließ, ließ ich unseren Freund zurück» Hud. 1, 16. إِذَا كُنُوا فِي وَسْطِ مِنَ الْبَحْرِ غَرَقَتْ بِهِمْ سَفِينَتُهُمْ «als sie dann mitten im Meere waren, ging das Schiff mit ihnen unter» Tab. I₃ 1570, 6. Ferner 'Amr Mu'all. 70 (s. NÖLD. z. St.). Far. ۳., 5. 550, 4 (HELL ZDMG 59, 621). Hud. 19, 1. 43, 2. Häufig dagegen in der Verbindung إِذَا حَتَّى s. § 266, 4 b.

b. Das Verhältnis ist bisweilen weniger zeitlich als vielmehr begrifflich (konzessiv, kausal): إِذَا لَانَ الصِّفَا عَنْ طُولِ نَحْتٍ فَإِنَّ صَفَاةَ تَغْلِبَ «mögen (andere) Kiesel von langem Schleifen glatt werden, so wird doch der Kiesel T. nicht glatt» Aḥṭal 300, 8. إِذَا مَا أَمَرُوا أَتَمَّتْ بِفَضْلِ ابْنِ عَمِّهِ فَلَعَنَهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ عَلَى بَشِيرٍ إِذَا كَانَ الظُّفْرُ لَنَا فَاشْمِعُونِي «mag ein anderer die Trefflichkeit seines Freundes verherrlichen — der Fluch des Herrn der Welt treffe B.» Ztschr. f. Ass. XVII 115. إِذَا كَانَ الظُّفْرُ لَنَا فَاشْمِعُونِي «da der Sieg unser ist, so laßt mich mich satt essen» Naḩ. 11, 12. Ferner Labīd Mu'all. 23. IHš. 614, 7. Oriental. Lit. VII 225. Hud. 161, 4.

2. Das Tempus ist meist das Perf. und zwar in nichtpräteritalem Sinne, also إِذَا قَتَلَ «sobald (so oft) er tötet»; ob präterital oder nichtpräterital, muß zunächst der Zusammenhang zeigen. Nichtpräterital: إِذَا فَعَلَ ذَلِكَ رَأَيْنَا رَأَيْنَا «sobald er das tut, fassen wir unsern Beschluß» Tab. II₁ 311, 15. إِذَا دَخَلَ بَيْتًا يُصَلِّي حَيْثُ شَاءَ «wenn er in ein Haus tritt, kann er beten, wo er will» Buḩ. I 117, 12. لَا يَكْتَسِي إِلَّا الْحَدِيدَ «er kleidet sich nur in Eisen, wenn er sich ankleidet» 'Ant.

¹ Es kann also sowohl bei einmaligen als bei mehrmaligen Ereignissen stehen. Über eine religiöse Streitfrage der Zāhiriten, die sich hieran knüpft, s. GOLDZIEH, Zāhiriten 50.

² Var. إِذَا حَتَّى; s. u.

20, 3 usw. Aufforderndes Perf. im Haupts.: *إِذَا كَانَ مِنْهَا قَرِيبًا كَاتَبَا جَيْفَرًا* «sobald sie nahe dabei wären, sollten sie an Ġ. schreiben» Tab. I₄ 1977, 15. II₁ 218, 14. Buḥ. I 252, 5 (vgl. 18). — Präteritales Perf.: *إِذَا جَمَعُوهُمْ قَتَلُوهُمْ* «sobald sie sie zusammengetrieben hatten, töteten sie sie» Tab. I₄ 2074, 16. *إِذَا اسْتَحْشَوْهُ قَالَتْ* «so oft sie ihn aufforderten, sagte er» Tab. II₁ 219, 16. *وَبَلَدَةٌ جُبَّتْهَا وَحْدِي بِيَعْمَلَةٍ إِذَا أَلْسَرَابُ عَلَى تَحْرِائِيهَا أَضْطَرَبَ* «wie manches Land habe ich auf einer rüstigen Kamelin durchzogen, wenn der Dunst auf seiner Wüste zitterte» Huṭ. 1, 4. Tab. I₄ 1943, 2 (vgl. 4). II₂ 1038, 7 usw.

3. Soll das Perf. deutlich als präterital gekennzeichnet werden, so tritt *إِذَا* vor *كَانَ* (vgl. Synt. Verh. 641): *كُنْتُ إِذَا رَأَيْتُ دَاوُدَ رَأَيْتُ رَجُلًا* «und wenn ich D. sah, sah ich einen Mann, der . . .» IḲut. k. alma'arif 257, 15. *كَانُوا إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِ حَدَّثُوهُ* «wenn sie zu ihm zurückkehrten, pflegten sie ihm zu erzählen» IHiš. 283, 13. *كُنَّا إِذَا غَضَّيْنَا بِهَا رَأْسَهُ* «sobald wir seinen Kopf damit bedeckten, kamen seine Füße heraus» Buḥ. III 43, 17. *كَانَ النَّبِيُّ إِذَا خَطَبَ يَقُومُ إِلَى جِدْعٍ مِنْهَا* «wenn der Prophet predigte, trat er auf einen jener Palmstämme» Buḥ. II 401, 4. *كُنَّا إِذَا كُنَّا مَعَ النَّبِيِّ فِي الصَّلَاةِ قُلْنَا* «wenn wir mit dem Propheten beim Gebet waren, sagten wir» Buḥ. I 214, 20. IHiš. 484, 5. Da der Nebens. dem Haupts. meist vorangeht, so kongruiert bei Verschiedenheit der Person der Subj. des Haupts. und Nebens. *كَانَ* gewöhnlich mit dem Subj. des Nebens., namentlich wenn es schon im Vorangehenden die Hauptrolle spielte: *كُنْتُ إِذَا أَرْسَلْتُ طَرَفَكَ أَنْعَبْتَكَ الْمُنَاضِرُ* «sobald du deinen Blick schweifen ließeſt, ermüdete dich der Anblick» Ḥam. 547 Vs. 4. Tab. II₁ 185, 7 usw. Andererseits *كُنْتُ إِذَا جَاءَ دَعَا لِمُصَوِّفَةٍ أُشْمِرُ* «wenn mich ein Schutzgenosse wegen einer Not rief, schürzte ich mich auf» Hud. 38, 3 usw.

Und natürlich *إِن رَّسُولَ اللَّهِ كَانَ إِذَا حَضَرَتِ الصَّلَاةُ خَرَجَ* «der Bote Gottes sei, wenn die Gebetszeit kam, hinausgegangen» IHiš. 159, 14. Endlich kann die Person des Verbums *كان* sowohl vom Subj. des Haupts. wie von dem des Nebens. verschieden sein, s. § 270.

4. Die Verneinung des Perf. ist *لَمْ* mit Apok.: *إِذَا لَمْ يَرَ شَيْئًا رَّجَعَ* «wenn er nichts sah, kehrte er zurück» Ag. XVI 31, 15. Tab. II₁ 354, 17. Kur. 7, 202 usw.

5. Das seltenere Imperf. im Nebens.: *إِذَا تُدْعَى لَهَا تَتَبَّ* «wenn du dazu gerufen wirst, springst du auf» Ag. II 61, 20. *إِذَا تَشَاءُ* «wenn du willst, kannst du sehen» Ham. 420 Vs. 3. Mufaḍ. 8, 26. Tar. 5, 27 usw. In präteritalen Sätzen: *كَانَ إِذَا يَكْسُو أَجَادَ* «wenn er bekleidete, war er freigebig» Ham. 188 Vs. 3. *إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا* «wenn ihnen die Zeichen des Barmherzigen vorgelesen wurden, fielen sie nieder» Kur. 19, 59.

Über den Apok. s. FLEISCHER I 115 (vgl. unten § 236 Ende).

6. Sehr selten sind nominale Prädikate im Nebens. (vgl. § 57, 5 g. E.): *حُورٌ بَعَثْنَ رَسُولًا ثَقَنًا إِذَا عَقِلَ النِّسَاءُ أَلْوَهُمْ* «schwarzäugige schickten klugerweise einen Boten in einem Falle, in dem der Verstand der Frauen irregeht» Ag. I 149, 7 v. u. *كَانَ وَإِيَّاكُمْ إِذَا الْحَرْبُ بَيْنَنَا أُسُودَ* «wir verhalten uns zu euch, wenn Krieg zwischen uns herrscht, wie Löwen» Ag. X 108, 13. *لَهُ رِدْءٌ فِينَا إِذَا الْقَوْمُ زَهَّدَ* «er hat eine Zuflucht bei uns, wenn die Leute überdrüssig sind» Urua 31, 2 (BROCK. II S. 597

¹ Man könnte allerdings auch *إِن الْحَرْبُ* lesen. So auch *فَبَلَّا أَعْدُوْنِي لِمِثْلِي* [Reim] *إِذَا الْخَصْمُ أَبْزَى مَائِلُ الرَّاسِ أَنْكَبُ* «warum haben sie mich nicht einem Ebenbürtigen gegenübergestellt — hol sie der Teufel — wenn der Gegner zusammengekauert, den Kopf neigend, geduckt war» Hiz. I 449, 7 (= III 170, 1), wo sowohl *إِذَا* als *إِن* überliefert ist.

² Vgl. Anm. 1.

Mitte). تَدْعُو إِذَا حَامِيَ الْكَمَاةُ إِذَا السَّيُوفُ كَالْوَقْدِ «dann würdest du einen Abwehrer der Gewappneten rufen, wenn die Schwerter wie Flammen sind» 'Abid 14, 2. Ḥam. 104 Vs. 4.

7. Im Haupts. steht Perf. (nichtpräterital oder präterital), Imperf., Imperativ oder Nominalsatz. Beispiele s. oben; vgl. noch كُنْتُ إِذَا «wenn ich dein gedachte, sah ich mich nicht getäuscht» Kāmil 420, 13. إِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا «wenn eure Kinder mündig werden, sollen sie um Erlaubnis bitten» Kūr. 24, 58. إِذَا مَضَتْ إِثْلَاثَةُ أَيَّامٍ فَتَخِذْ أَسْوَفَكُمْ عَصِيًّا «wenn drei Tage herum sind, gebraucht eure Schwerter als Stücke» Kāmil 665, 14. إِذَا اقْتَصَدُوا فَمَقْتَصِدٌ «wenn sie recht handelten, handelte er ebenfalls recht» Labīd 24, 2.

8. Zeitsätze mit Verschiebung (vgl. Synt. Verh. 649), in denen nämlich vom Nebens. nicht der Inhalt des Haupts., sondern die Tatsache seines Aussprechens abhängt, sind bei weitem nicht so häufig, wie derartige Bedingungssätze (§ 261). Z. B. إِذَا لَقِيتَ بَنِي حَرْبٍ لَا يَأْكُلُونَ «wenn du die Harbitten triffst — nun, sie essen nicht eingeweichte Haut und ungares Leder» Ag. IX 10, 2. لَيْسَ بِفَاحِشٍ إِذَا هِيَ نَصَتْهُ «er ist nicht häßlich, wenn sie ihn in die Höhe hebt» Imr. Mu'all. 34. إِذَا تُبَاشِرُكَ الْهَمُومُ فَانْهَ دَا «wenn sich Sorgen bei dir einstellen, nun, so sind sie eine Krankheit» Huṭ. 5, 7. إِذَا أَنَا لَمْ أَتِيهَا أُدْفَعُ «wenn ich nicht zu ihr komme, so geschieht es, weil ich abgehalten wurde» Ḥam. 309 Vs. 6. 'Urua 29, 3 usw.

§ 236. *Idā mā*.¹ Es wird wie إِذَا behandelt: إِذَا مَا جَنَّبَنَا «wenn wir ihn ziehen, krümmt sich sein Rücken» Imr. 63, 12. إِذَا مَا قَتَلْنَا بِالْمُحَمَّدِ مَالِكِ سَرَاةَ بَنِي لَآيٍ فَرَاخَ غَلِيلِي «sobald wir für den Preisenswerten, Mālik, die edelsten La'jiten getötet haben, weicht mein

¹ Über اِنَّا s. FLEISCHER I 745 u. NÖLD., Z. Gr. § 87. RECK., Synt. Verh. § 207.

Rachedurst» Hud. 222, 2. *إِذَا مَا رَحْنُ يَمْشِينَ الْهُوَيْنِ* «wenn sie gehen, wandeln sie langsam» ‘Amr Mu‘all. 86. — *يَا رَبِّ بِهِمْ كَشَفْتُ إِذَا مَا أَسْوَدَ وَجْهَ الْجَبَانِ* «wie manche schwere Gefahr habe ich aufgedeckt, wenn das Gesicht des Feigen schwarz wurde» Imr. 63, 4. *يَرْعَنَ إِلَيَّ صَوْتِي إِذَا مَا سَمِعْنَهُ* «die sich meinem Rufe zuwandten, sobald sie ihn hörten» Imr. 30, 8. Von einmaligem, bestimmtem, vergangenem Ereignis (vgl. § 235, 1 a): *إِذَا مَا أَشْتَرَوْا خَمْرًا نَقَلْتُمْ زَقَاتِهِمْ* «als sie Wein kauften, befördertet ihr ihre Schläuche» Nak. 1068, 15 (vgl. 7). 400, 12. — Imperf. (FLEISCHER II 233): *يَلْطِمُ وَجْهَ حَتْنِهِ إِذَا مَا تَقُولُ* «er schlägt seiner Frau ins Gesicht, sobald sie sagt» Hud. 22, 5 usw. Vgl. Synt. Verh. § 207 B. — Sehr selten ist anscheinend der Apok.¹: [Reim] *وَكَانَ إِذَا مَا يَسْلُلُ السَّيْفَ يَضْرِبُ* «und wenn er das Schwert zog, hieb er» Far. B_Λ, 6 (vgl. z. B. Hiz. III 185).

§ 237. *Auḡala mā, āḥira mā*. Sie sind selten. BROCK. § 409 b d. Oben § 198. Beisp.: *كَانَ أَنْزَلَهَا أَوَّلَ مَا قَدِمَ بِهَا فِي بَيْتٍ* «sobald man sie zum ersten Male zu ihm gebracht hatte, ließ man sie in einem Hause wohnen» ISa’d VIII 153, 21. *حَتَّى يَحْيَا النَّاسُ أَوَّلَ مَا أَحْيَوْا* «bis die Leute neubelebt werden, sobald sie sich reichlicher Lebensmittel erfreuen» ISa’d III₁ 226, 4. Buh. II 206, 6. *أَيُّ شَيْءٍ دَارَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ آخِرَ مَا لَقَيْتَهُ* «was ist zwischen dich und den Chalifen getreten, seit du das letzte Mal mit ihm zusammen warst?» Ag. XX 5, 18.

§ 238. *Kamā*. Es ist in zeitlichem Sinne selten. FLEISCHER I 387. *كَأَمَّا يَقَعُ الْحَاجَرُ بِخَرَجِ أَهْلِ الصَّيْعَنِيِّينَ مِنَ النِّسَاءِ* «sobald der Stein umfällt, zieht die in den beiden Dörfern wohnende weibliche Bevölkerung hinaus» Iḡkūt III 750, 6.

¹ An sich könnte man ihn auch lesen in Fällen wie *إِذَا مَا يَغْرُبُ الْأَنْعَامُ* «wenn die Tiere weg sind» Labid. 18, 9.

§ 239. *Id.* 1. Vgl. FLEISCHER I 453 f. NÖLD., Z. Gramm. § 85. RECK. Synt. Verh. § 208. BROCK. § 392 a. Weit häufiger als *إِذَا* ist *إِذْ* aus der zeitl. Bedeutung in die begriffll. übergegangen und kausal geworden (حَرْفُ التَّعْلِيلِ) «Partikel der Begründung»: لَا تَبُورُ فِعَالُهُمْ إِذْ لَا «ihre Handlungen bleiben nicht ergebnislos, da sich ihre Selbstbeherrschung ihrer Leidenschaft nicht fügt» Labīd Mu'all. 83. *إِذْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ كَانَ مَعْلُومًا أَنَّ* «da sich das so verhält, ergibt sich, daß . . .» Tab. I₁ 15, 4. يَا حَسْرَتَ إِذْ لَمْ أَقَاتِلْ «o Jammer, daß ich nicht kämpfte!» Hud. 113, 12. مَا ظَنُّكُمْ بِالْقَوْمِ إِذْ تَقْتُلُونَهُمْ «was denkt ihr von den Leuten, daß ihr sie tötet?» IHiš. 452, 17 usw.

2. Das Perf. ist meist präterital und historisch («als»); oft ist auch das Imperf. präterital: كَانَتْهُمْ إِذْ أَبْرَزَوْهَا فَارُزُوا بِمَمْلَكَةِ الْعَرَبِ «sie schienen sich, als sie sie vorführten, des Reichs der Araber bemächtigt zu haben» Tab. II₂ 746, 1. قَدْ ظَلَمْتَهُمْ إِذْ حَبَسْتَهُمْ «du hast ein Unrecht gegen sie begangen, als du sie gefangen nahmst» Tab. II₂ 1042, 6. يَبْلُغُ عَنِّي «der Gedichte von mir verbreitet, wenn ihr Verfasser tot ist» 'Alk. 12, 1. أَصِيبُ شَاكِلَةَ الرَّمِيَةِ إِذْ صَدَّتْ «ich pflege das Schußgereehte in die Weiche zu treffen, nachdem es sich abgewendet hat» Tar. 17, 3.

3. Imperf.: أَلَا تَرَوْنَ الْعَبْدَ إِذْ يَهْجُو مُصْرَ «seht ihr den Sklaven, wie er die Muḍariten schmäht?» ZDMG 54, 424, 3 v. u. إِنَّكَ إِذْ تَحْدُوكَ «wenn dich die Hyäne verfolgt, wirst du dich in Bedrängnis befinden» Hud. 113, 14. لَلْشُّفَى أَهْوَنُ بَأْسًا إِذْ تُقَوِّدُهَا «die Schiffe waren ein geringeres Übel, als du sie steuertest» Far. B 1.4, 7. لَوْ شَهِدْتُكَ إِذْ تَدْعُو تَمِيمًا «wäre ich bei dir gewesen, als du die T. riefst» Ag. XI 62, 23 usw.

4. Anders als *idā*, regiert es auch Nominalsätze: وَخَنَ رَدَدْنَا سَبِيَّ «wir trieben gefangene Truppen 'A.s weg, als S. beschäftigt war» Naḳ. 148 l. Ferner Ag. III 97, 5 v. u. Mutalammis 4, 5. 'Āmir 2, 3. سَوْفَ يَعْلَمُونَ إِذَا الْأَغْلَالُ فِي «einst werden sie erkennen, wenn die Fesseln an ihrem Halse sind» Kur. 40, 72.

Über *idā* s. § 257, 1. — Über *id*-Sätze als Appos. s. § 267, 3; als Akk. und Gen. s. § 267, 4. 5.

§ 240. *Hina.* 1. «Wenn»¹, «sobald», «als», «indem». Über sein Verhältnis zu *idā* s. Synt. Verh. S. 661; zu *lāma* ebenda S. 662. Während der *idā*-Satz meist vor dem Haupts. steht, steht der *hina*-Satz meist hinter ihm. Neben *id*: فَعَمِمْتُ بَالًا إِذْ أَتَيْتُ فِرَاشَهَا وَسَقَطْتُ مِنْهَا «da war mir's mollig, als ich zu ihrem Lager kam und mich, als ich kam, über sie stürzte» Ag. III 13 l.

Auch kausal: فَجَعَلَ اللَّهُ مِنْ سَيِّدِ قَوْمٍ حِينَ أَسْرَكَ هَذَا الْأَعْوَجُ «Gott verderbe dich, du Stammesscheich, da dich dieser Tölpel gefangen-genommen hat» Ag. XV 71 vorl. غَضِبَ عَلَى الْوَلِيدِ حِينَ أَشْرْتُ بِسُلَيْمَانَ «U. zürnte mir, weil ich S. nach ihm vorgeschlagen hatte» Tab. II₂ 1169, 11. IHš. 747, 1.

2. Das Tempus ist Perf. oder Imperf.: لَمْ يَكُنْ حِينَ وَلِيَتْ مِصْرَ «die nicht bestand, als du Ägypten erhieltst» Bal. 219, 8. Tab. II₂ 611, 6. يَقُولُ لِي الْأَمِيرُ تَقَدَّمَ حِينَ جَدَّ بِنَا الْمِرَاسَ «der Emir sagt zu mir, Vorwärts, wenn uns der Streit zu schaffen macht» Ham. 797 Vs. 3. الَّذِي كُنْتُ أَرَى مِنْهُ حِينَ أَمْرُصُ «das ich an ihm wahrzunehmen pflegte, wenn ich krank war» Buḥ. II 154, 14. جَعَعَ بِالْخَسِينِ حِينَ يَبْلُغُكَ كِتَابِي

¹ Vgl. hierzu das häufige هُوَ حِينَ يَقُولُ «darauf bezieht es sich, wenn er sagt . . .»; vgl. § 242, 1.

«setze Ḥ. fest, wenn mein Brief bei dir eintrifft» Tab. II₁ 307, 3. **إِنِّي**
أَقْتُلُ جَوَابًا لِحَرْيَسَ عَلَى الدُّنْيَا «ich war, als ich Ḡ. tötete, nach welt-
 lichen Dingen gierig» Kāmil 346, 15.

3. Mit Nominals.: **أَكُفُّ يَدِي حِينَ حَاجَاتُنَا مَعًا** «ich halte meine
 Hand zurück, wenn unsere Bedürfnisse gemeinsam sind» Ḥam. 747 Vs. 4.

4. Mit Verschiebung (§ 235, 8): **إِنِّي أَمْرُو حَنْظَلِي حِينَ تَنْسِبُنِي**
 «wenn du meinen Stammbaum angibst, so bin ich ein Ḥanzalit» IKut.
 k. aššiʿr 240, 4. Ag. VII 94, 4.

§ 241. *ʿInda mā* und *fīmā*. **عِنْدَ مَا** scheint in der alten
 Sprache nicht belegbar; s. Brock. § 413 b λ. FLEISCHER I 415. Auch
فِيمَا («während») ist in der älteren Zeit selten; s. Brock. § 413 b δ.

§ 242. *Ḥaitu*. 1. «Sobald», «als», «solange». Das Verhältnis
 zu **إِذَا** s. Synt. Verh. 659. Den Übergang aus der ursprünglich räuml.
 Bedeutung in die zeitl. zeigen Sätze wie **مَتَى كَانَ ذَلِكَ قَالَ حَيْثُ أَقُولُ**
 «wann war das? Er erwiderte: Da, wo ich sage . . .» = «bei jenem
 Vorfall, mit Bezug auf den ich sage . . .» Naḳ. 70, 9. Ferner Naḳ.
 366, 6. Ag. II 34, 13. 176, 25. Tab. II₁ 483, 3. Kāmil 8, 5. Vgl. oben
 S. 470 Anm. 1. — Kausal: **إِنَّمَا ضَرَبْتَهُ حَيْثُ كَانَ حِلْفُهُ إِلَيَّ أَنِّي سَقِيَانُ** «du
 hast ihn nur schlagen lassen, weil er mit A. S. im Bunde stand» Ag.
 II 81, 4. Tab. I₂ 859, 12. — **حَيْثُمَا** soll nur konditional sein.

2. Perf.: **قَوْمٌ رَمَاحُهُمُ الْمُرْدِيُّ حَيْثُ غَدَوْا** «Leute, deren Lanzen
 Ruder sind, wenn sie morgens ausziehen» Far. 283, 2. **مَا غَرَّاهُ بِأَحْسَنَ**
مِنْ جُمَانَةٍ حَيْثُ رَدُّوا جِمَالَ الْخَيِّ «eine glänzende . . . ist nicht schöner
 als Ḡ., als sie die Kamele des Stammes zurückholten» Kut. 20, 8 usw.

3. Imperf.: **كَانَ ضَمْرَانُ مِنْهُ حَيْثُ يُوزَعُهُ طَعْنُ الْمُعَارِكِ** «von D. er-
 folgte, als (sein Herr) ihn hetzte, ein Durchbohren des Gegners» Nāb.
 5, 14. **سَقَنَكَ رَوَايَا الْمَزْنِ حَيْثُ تَصُوبُ** «mögen dich die Ströme der Wolke

benetzen, wenn sie sich ergießen» 'Alk. 2, 5. لَفَتَنِي عَقْلٌ يَعْيشُ بِهِ حَيْثُ تَهْدِي سَاقَهُ قَدَمُهُ «der Mann hat Verstand, durch den er lebt, solange sein Fuß seinen Schenkel trägt» Tar. 19, 23.

§ 243. *Mā*. 1. *مَا* *الزَّمَانِيَّةُ* «das zeitliche *mā*», *مَا* *الْدَّيْمُومَةُ* «das *mā* der Dauer»¹. Über das Verhältnis zu *إِذْ* und *إِنِّ* s. Synt. Verh. § 209. Meistens bezeichnet es die Dauer, zuweilen auch Handlungen, die immer vorkommenden Falls erfolgen (FLEISCHER I 121. BROCK. § 370 g β): كَتَيْبَةٌ مَفْسَدَةُ الْأَدْبَارِ مَا لَمْ تُنْفَرِ «eine Schar, die den Nachtrab vernichtet, wenn sie nicht verjagt wird» Hud. 38, 9. — Zu beachten paronomastische Wendungen wie صَبَا مَا صَبَا = «er war eine Zeitlang jung» Ham. 380 Vs. 3 (s. m. Paronomasie S. 163).

2. Das Tempus ist fast stets Perf. und zwar meistens nicht-präterital: سَبَّحْتِكُمْ مَا لَحَ نَجْمٌ «ich werde euch beweihe, solange ein Stern funkelt» Tab. II₁ 150, 15. مَا لَمْ نَدَعْ الْمَعْرَكَةَ فَلَمْ نَبْزَمْ «solange wir das Schlachtfeld nicht verlassen, werden wir nicht geschlagen» Tab. II₁ 47, 12 usw. Seltener präterital: كُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ «ich war Zeuge gegen sie, solange ich unter ihnen weilte» Kur. 5, 117. أَخَذَ أَيْسَرَهَا مَا لَمْ يَكُنْ إِثْمًا «er ergriff die leichtere von ihnen, solange sie nicht Sünde war» Buḥ. IV 141, 10.

3. Sehr selten mit Imperf.: صَلَاةُ الْعَصْرِ مَا يَسِيرُ الرَّكْبُ فَرَسَاحَيْنِ «das Nachmittagsgebet währt so lange, als ein Reiter zwei Parasangen zurücklegt»² ISa'd IV 83, 4. Vgl. noch FLEISCHER I 121.

¹ Eigentlich ist es ein inneres Objekt (§ 48, 3 h). Den Übergang veranschaulichen تَمُرُّ اللَّيَالِي مَا مَرَرْنَ «die Nächte gehen vorüber, was [= solange] sie vorübergehen [= مَرًّا]» Ag. I 135, 13. وَارْبَعِي مَا دُونَ أَنْ يَرَى الْبَعِيرُ قَائِمًا «warte auf uns, jedoch so, daß man das Kamel nicht stehen sieht» [= الَّذِي دُونَ أَنْ] Ham. 233, 12.

² Oder unter Berücksichtigung des von jüngerer Hand hinzugefügten قَدَر: «das N. ist das Maß dessen, was . . .» = «ist soviel wie . . .».

4. Wie eine Bedingungspartikel ist es mit dem Apok. verbunden in *فَإِنَّمَا تَكُ فِينَا فَلَا ظُلْمًا تَخَافُ* «wann immer du unter uns bist, fürchten wir keine Gewalttat» Far. B ٢٨, 13. Und so *مِمَّا* in *بَطْنَكَ مِمَّا* «wann immer du deinem Bauch seine Forderung gewährest und deinem Glied, ziehen sie sich den äußersten Tadel zu» Ḥātim S. ١٣, 1.

5. Höchst selten Nominals.: *لَا حُبَّ لَدَى لِعَبِيرِكَ مَا عَلَى قَدَمِي شِرَافِي* «ich empfinde keine Liebe für eine andere, solange mein Riemen an meinem Fuß ist» 'Umar 322, 2, falls nicht *على* soviel wie *علا* ist. Nāb. app. 46, 4 gehört nicht hierher; s. Brock. § 370 g a Ende.

§ 244. *Baiṇā, baiṇamā*.¹ 1. Der Haupts. bildet ein unerwartet dazwischentretendes Ereignis. Meist steht das Subj. unmittelbar hinter der Konjunktion, bzw. es wird oft ein freies Personalpron. eingeschaltet. Die freien Personalpronomina, die mit Suffixen gleichlauten (*هُم*, *حَيَّ* und *هُمَا*), können mit *بَيْنَا* zusammengeschrieben werden.²

2. Mit Imperf.: *بَيْنَا نُرَاعِيهِ غَفَلْتُ* «während sie es bewacht, ist sie (auf einmal) nachlässig» Delectus 108, 13. Oft präterital: *بَيْنَا رَجُلٌ يَمْشِي فَاشْتَدَّ عَلَيْهِ الْعَطَشُ* «während ein Mann ging, da bekam er auf einmal heftigen Durst» Buḥ. II 77 l. *بَيْنَمَا هِيَ يَوْمًا تَتَشَرَّقُ بَعَثَ اللَّهُ* «während sie sich eines Tages sonnte, sandte Gott einen Vogel zu ihr» IHiš. 122, 17. 'Umar 309, 4 usw.

3. Nominals.: *بَيْنَا أَنَا ذَاتَ يَوْمٍ فِي دَارِنَا إِذْ أَبْصَرْتُ* «während ich mich eines Tages in unserer Wohnung befand, da erblickte ich . . .» Ag. V 24, 14. Ferner Tab. I₄ 1995, 12. II₃ 1881, 12 usw. *بَيْنَا أَلْفَتَنِي* «während einer vergnügt ist, wird

¹ Vgl. § 199, 1. — *Baiṇāmā* IHiš. 950, 17. Ḥam. 550 Vs. 1. 2.

² Zu *بَيْنَا* s. Brock. § 183 a. HOWELL I S. 523.

über ihn eine Wetterwolke böser Schicksale getrieben» Hud. 110, 4 und öfters mit Partizip.

4. Mit unvollst. Satz s. § 177, 2.

5. Ein zum Nebens. gehöriger ursprünglicher Zustandsausdruck ist manchmal völlig mit ihm zusammengezogen (man beachte das Fehlen des و vor قَدْ). Auf diese Weise kommt بَيْنَا dazu, sekundär mit Perf. verbunden zu werden: بَيْنَا النَّاسُ عَلَى ذَلِكَ قَدْ أَجْمَعُوا لِلْحَرْبِ إِذْ تَدَاعَوْا = «während sich die Leute in dieser Lage schon zum Kampf gesammelt hatten, da forderten sie sich einander zum Frieden auf» IHiš. 85, 10. بَيْنَاهُمْ بِالظَّهْرِ قَدْ جَلَسُوا يَوْمًا إِذْ أَبْنُ بَشِيرٍ فِي مَرَكَبِهِ = «während sie sich eines Tages in Z. niedergelassen haben, da erschien I. B. in seiner Karawane» Ham. 777 Vs. 6. Das geht soweit, daß statt des prädikativen Akk. der Nom. erscheint: بَيْنَمَا أَنَا أَمْشِي مَعَ أَبِي عُمَرَ = «während ich mit I. 'U. Hand in Hand ging, da erschien ein Mann» Buḥ. II 98, 5 (Kast. IV 254).

6. Über مَا خَلَالَ s. Brock. § 409 b z.

§ 245. *Lammā.* 1. Über das Verhältnis zu مَا s. Synt. Verh. 656 u.; zu إِذَا ebenda 657. Es bezeichnet eine bestimmte Tatsache der Vergangenheit. Zum Unterschiede von der gleichlautenden Verneinungspartikel heißt es لَمَّا الْوُجُودِيَّةُ «das ein Vorhandensein anzeigende *lammā*».¹

2. Es wird stets mit präteritalem Perf. verbunden (ein Satz mit Imperf. s. § 265, 4 b): لَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ «als er ihnen ihre Namen beigelegt hatte, sagte er» Kur. 2, 31. لَمَّا كَانَ بِنَاحِيَةِ الْيَمَامَةِ كَتَبَ «als er in der Gegend der I. war, schrieb er» Bal. 242, 11. أَنَّهُ أَوْصَى لَمَّا مَاتَ

¹ Ein drittes لَمَّا ist = لَ «fürwahr», z. B. أَرَى شُعْرَاءَ النَّاسِ لَمَّا تَقَادَشُوا «ich sehe, daß sich die Dichter der Leute einander treffen» Aḥṭal 290, 4. Kur. 11, 113. 12, 15. 34, 34. 86, 4. Ein viertes s. § 262, 12.

«daß er, als er zu sterben kam, verfügte» ISa'd VI 74, 2 usw. — Im Haupts. steht manchmal das Imperf.: نَكَأُ يَدَاهُ نُسْلِمَانِ رِءَاءُ مِنَ الْجُودِ «dessen Hände aus Freigebigkeit beinahe seinen Mantel opfern, wenn ihm die Nordwinde entgegenblasen» Huṭ. 77, 21. لَمَّا ذَهَبَ عَنِ إِبْرَاهِيمَ الرُّوحُ جِدَادُنَا «als der Schreck von I. gewichen war, stritt er mit uns» Kur. 11, 77. كَانَ الْمُهَاجِرُونَ لَمَّا قَدِمُوا الْمَدِينَةَ يَبِيتُ «als die M. nach M. kamen, pflegte der M. den A. zu beerben» Buḥ. II 58, 1 (Var. وِثْرُ Kast. IV 150).

3. Statt des einfachen لَمَّا steht bisweilen لَمَّا أَنْ رَأَيْتُ لَمَّا أَنْ, z. B. رَأَيْتُ لَمَّا أَنْ سَرَاةَ قَوْمِي سَكُوتًا فَتَنَنْتُ بِمِسْمَعٍ «als ich die Vornehmen meines Volkes schweigen sah, schrie ich ins Ohr» Ag. X 109, 2. لَمَّا أَنْ غَنِيْتُ أَرَاهُمْ «nachdem ich nun reich geworden bin, sehe ich sie wieder zu mir kommen» NÖLD., Poesie 67 Vs. 2. Ferner Far. 393, 36. Naḳ. 57, 16. ISa'd VIII 4, 14.

§ 246. *Ba'da an (mā, id)*. 1. Vgl. § 199. Statt بَعْدَ bisweilen مِنْ بَعْدِ (Kur. 2, 207. Tar. 5, 3. Naḳ. 147, 19. Kumaṭ Hāš. 3, 48 usw.).

2. Mit Perf.: خَرَجَ مِنْهُمْ رَجُلٌ بَعْدَ أَنْ قَالَ عَلِيٌّ «Einer von ihnen ging hinaus, nachdem 'Alī gesagt hatte . . .» Kāmil 543, 8. Far. 309, 7. — لَقَدْ جُرِعْتُ إِلَى النَّصَارَى بَعْدَ مَا لَقِيَ الصَّلِيبُ مِنَ الْعَذَابِ مُهِينًا «verzweifelt bist du zu den Christen geeilt, obwohl doch der Gekreuzigte schimpfliche Strafe erlitten hat» Kāmil 526, 9. Naḳ. 147, 17. — مَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ أَنْ يَكْفُرَ «wer nicht wieder in den Unglauben zurückkehren will, nachdem ihn Gott gerettet hat» Buḥ. I 13, 13. Kur. 25, 31.

3. Nicht selten mit Imperf.: تَمَلَّأَ أَنْ بَعْدَ عَدْلًا «der die Erde mit Gerechtigkeit erfüllen wird, nachdem sie von

Gewalttat voll ist» Ag. VIII 146, 7. Kur. 21, 58.¹ — لَتَكْفُنَّ بَعْدَ مَا تَغْلِبُونَ «ihr werdet euch zurückhalten, nachdem ihr überwältigt werdet» Nak. 941, 11. إِذَا هُوَ أَرْغَى وَسَطَهَا بَعْدَ مَا يَسْرِى «wenn er ein Kamel unter ihnen brüllen läßt, nachdem er die Nacht durchgereist ist» Kuṭ. 21, 10. لَسْتُ بِلَوَامٍ عَلَى الْأَمْرِ بَعْدَ مَا يَفُوتُ «ich bin kein Tadler wegen etwas, nachdem es vergangen ist» Ham. 517 Vs. 1. Ferner Ham. Buḥt. 1054, 1. Āmir fr. 1, 1. Kāmil 457, 10.

4. Nominals.: أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ «befiehlt er euch Unglauben, nachdem ihr gläubig seid?» Kur. 3, 74. اِعْلَاقَةً أَمْ أَلْوَيْدٍ بَعْدَ مَا أَفْتَنَانِ رَأْسَكَ كَالْتَّعَامِ الْمُخْلِسِ «Anhänglichkeit an U. U., nachdem die Strähnen deines Kopfes einer halbvertrockneten Tagämpflanze gleichen?» Hiz. IV 493. Kumajt Hāš. 3, 48.

§ 247. *Ladun*. Hierfür auch مِنْ لَدُنْ, مِنْذُ لَدُنْ (Brock. § 348 f β). Mit Perf.: مَا جَرَّبَ الْأَقْوَامُ مِنِّي أَنَاثَةً لَدُنْ عَجْمُونِي «die Leute haben keine Weichheit an mir gefunden, seit sie mich gebissen haben» Far. B 113 vorl. 131, 7. Kuṭ. 15, 5. Tab. I₅ 2312, 9. Auch لَدُنْ أَنْ, z. B. لَمْ يَزَلْ لَدُنْ أَنْ أَقَامَتْ فِي تِهَامَةَ كَبْكَبُ «der nicht vergeht, seit der K. in der Tihāma steht» Nak. 947, 5. 826, 5. لَمْ أَقْتِرْ لَدُنْ أَنِّي غَلَامٌ «ich befand mich nicht im Elend, seit ich jung war» Hiz. III 198, 6 v. u.

§ 248. *Mundu und mud*. BARTH, Sprachw. Unters. 44. يُفَاخِرُونَ بِنَا مُذْ كَانَ أَوَّلُنَا «sie prahlen damit, seit ihr erster da war» IKut. k. aššir 120, 7. رَأَيْنَا أَنْسَاءَ مِنْذُ أَدْرَكْنَا «wir haben, seit wir bei Verstand sind, Leute gesehen . . . » Buḥ. I 253, 1. كَانَ يُصَلِّي مُذْ صَلَّعَتْ «er pflegte zu beten von dem Augenblick, wo die Sonne aufging, bis es fast Mittag wurde» Kāmil

¹ Bei أَنْ liegen also schon Absichtssätze vor; s. § 223.

394, 5 usw. Ein Nominals. steht Sib. I 204 l.: مَا زِلْتُ . . . مُدُّ أَنَا يَافِعٌ «ich hörte nicht auf . . . , seit ich erwachsen bin». مُدُّ أَنْ s. BROCK. S. 626. مُدُّ أَنْ Sib. I 411, 1.

§ 249. **Kabla.** Über diese erst später häufige Konj. s. FLEISCHER I 618. BROCK. § 348 e. Vgl. تَجُودُ بِالنَّيْلِ قَبْلَ تَسَلُّهِ «sie ist mit der Spende freigebig, ehe du sie erbittest» Ag. XV 9, 1. Zu قَبْلَ أَنْ und مَا قَبْلَ s. BROCK. § 413 b o. فَبَيْنَمَا وَبَيْنَتْ قَدَرْنَا قَبْلَ مَا فِيهَا شِوَاءٌ «da brachten wir die Nacht bei unserm Kessel zu, ehe Gebratenes in ihm war» Ham. 661 Vs. 6. بَاكَرْتُنَا قَبْلَ مَا بَدَأَ الصَّبَاحُ لَنَا «ich kam in der Frühe zu ihr, ehe uns der Morgen erstrahlte» 'Abd 5, 14.

§ 250. **Hattā.** 1. Die Grenze zwischen dem beordnenden (§ 163 sowie § 266, 4 b) und dem Nebensätze bildenden حَتَّى ist schwer zu ziehen; oft ist حَتَّى einfach = فَ. Der Übersichtlichkeit halber wird an dieser Stelle der gesamte Stoff besprochen.

2. Mit Perf.: كَمِنَا فِي الرَّمْلِ أَيَّامًا حَتَّى هَدَأَ الطَّلَبُ «sie verbargen sich einige Tage in der Sandebene, bis die Verfolgung aufhörte» Ham. 87, 4. Tab. II₁ 1, 10 usw. — لَمْ أَزَلْ أَضَعُ عَنْ إِلَيَّ حَتَّى أَخَذَ بِيَدِي «ich war damit beschäftigt, meine Kamele abzuladen, da wurde meine Hand erfaßt» Ag. II 177, 16. قَلِمَا عَرَسَ حَتَّى هَجَّتَهُ «nur wenig hatte er geruht, da schreckte ich ihn auf» Labid 39, 29. مَا خِلْتُ بَيْنَ أَخِي «ehe ich die Trennung des Stamms recht gedacht hatte, sah ich sie schon . . .» Ag. XIII 7, 6. مَا بَلَغْتُ الْبَابَ حَتَّى سَمِعْتُ «kaum war ich an die Tür gelangt, da hörte ich . . .» Ag. XIV 97, 9. XVI 53, 24. Buḥ. IV 299, 6 usw. (Synt. Verh. S. 669).

3. Der Indik. des Imperf. ist verhältnismäßig seltener; über sein Verhältnis zum Subjunktiv s. § 226, namentlich S. 457 Anm. 1. صَمِّمِيهِمْ مَا يَسْتَوْفُونَ مِنْ أَهْلِ الْأَرْضِ حَتَّى يَدْفَعُوهُ «mache sie verantwortlich für

das volle Maß dessen, was sie von dem Landvolk erheben, sodaß sie es abliefern» Pap. Schott 3, 32. *أَرْجِعَا عَنِّي يَوْمَكُمْ هَذَا حَتَّى تَأْتِيَا الْغَدَ* «geht wieder heute von mir weg und kommt morgen wieder» ISa'd I₂ 16, 22. *مَتَّيْتُ مِنْ أَنْ أَقْدَعَهَا حَتَّى أَجَارِيَهَا* «einer, der darauf verzichtet, Schmähungen gegen sie zu richten, sondern ihnen vergilt» Ḥam. 130 Vs. 1. Hud. 242, 16 (Metrum. An sich könnten in den beiden letzten Beispielen kontrahierte Subjunktive vorliegen). *وَلَكِنِّي مِنْ عِلَّةٍ بِرِضَاهُمْ* [Reim] *مُقَامِي حَتَّى الْآنَ بِالنَّفْسِ أَخْلُ* «aus einem bestimmten Grunde erfolgt unter ihrer Billigung meine Zurückhaltung, sodaß ich jetzt mit meiner Seele geize» Kumajit Ḥaš. 4, 88. *إِبْلَى رَهَقَ أَنْ . . . حَتَّى أَثْبِيرَهَا* [Reim] «meine Kamele bürgen dafür, daß . . . ; erst dann treibe ich sie weiter» Ḥātim S. ۲۷, 10.

4. Nominals.: *مَا زَالَتْ أَلْقَتَلَى تَمْجُ دِمَاءَهَا بِدِجْلَةٍ حَتَّى مَاءُ دِجْلَةٍ أَشَكَلُ* «unaufhaltsam ergossen die Erschlagenen ihr Blut in den T., bis das Wasser des T. rosafarben war» Ḥam. 163, 8. *مَا زِلْتُ حَتَّى أَنْتَ مُقَعٍ* «du hörtest nicht auf, bis du nun auf dem Hintern hockst» Ġumāḥī Ṭabaḳāt 25, 19. Ḳaṣṣ ibn alḥaṭīm 4, 33. Haffner, Texte 69, 12. 161, 13. Far. 393, 41. 'Ant. 26, 12. IHiš. 520, 5 v. u.

5. a. Zu dem, was über die Bedeutung und Übersetzung des Wortes schon aus dem Obigen erhellt, sei noch einiges nachgetragen. Nach Verneinungen: *لَمْ يَنْظُرْ إِلَيْهِ حَتَّى حَبَسَهُ* «er würdigte ihn keines Blicks, sondern warf ihn ins Gefängnis» Ag. II 23, 5. *لَمْ تَسِينَا خَيْلَكُمْ* «eure Reiter haben bei uns keine Gefangenen gemacht, sondern wir haben den [= euern] Stamm erbeutet» Imr. 54, 1. *مَا دَخَلْتُ مَنْزِلِي حَتَّى جِئْتُكُمْ* «ich habe meine Wohnung nicht betreten, sondern bin zu euch gekommen» Ag. VIII 9, 26 usw.

b. Steigernd: *لَمْ يَبْقَ أَحَدٌ حَتَّى هَرَبَ الْمَأْمُونُ* «keiner blieb da, sogar M. floh» Ag. VII 31, 19. *عَمَّ ذَلِكَ حَتَّى أَمْتَنَعَ مِنَ الْغَدَاءِ فِي وَقْتِهِ*

«das betrubte ihn so sehr, daß er sich des Frühstücks zu seiner Zeit enthielt» Kāmil 575, 13. *فَارْقُتْ حَتَّى مَا أُبَالِي مِنَ النَّوَى* «ich schied und mache mir nicht einmal mehr etwas aus der Trennung» Ḥam. 135 Vs. 2. *فَيَا تَجَبًّا حَتَّى كُلِّبْتُ يَسْبِيئِي* «o Wunder, selbst die Kulajbiten schmähen mich!» Naḳ. 394, 4. *لَوْ كَانَ فَوْقَ النَّاسِ حَتَّى فِعَالُهُ كَفِعْلِكَ* «wenn er die Menschen so überragte, daß seine Handlungen den deinen glichen» Kāmil Ergänzungsband 41 Vs. 2.

c. Das Wort wird zu oft mit «bis» übersetzt, wobei unter Umständen ein schiefer oder gar verkehrter Sinn herauskommt. Wie wenig es sich mit dem deutschen «bis» deckt, zeigen Sätze, in denen die beiden Handlungen überhaupt nicht aneinander anschließen. Z. B. *زَرَعْتُهُ حَتَّى اشْتَرَيْتُ مِنْهُ بَقَرًا* «ich säte sie aus, worauf ich davon [nämlich vom Ertrag des Samens] Vieh kaufte» Buḥ. II 38, 10. Oder in einer unterbrochenen Erzählung nach den Worten des Unterbrechenden: *قَالَتْ حَتَّى أَرْسَلْتُ إِلَى أَبِي بَكْرٍ بَعْدَ ذَلِكَ بِخَادِمٍ* «sie fuhr fort: Schließlich schickte mir A. B. hierauf einen Diener» ISa'd VIII 183, 5. Ferner zu beachten ein Gebrauch, der namentlich nach Verben der Bewegung vorkommt: *رَأَيْتُ سَمَاءَ الدُّنْيَا أَفْرَجَتْ لِي حَتَّى دَخَلْتُهَا حَتَّى أَنْتَهَيْتُ إِلَى السَّمَاءِ السَّابِعَةِ* «ich sah den Welthimmel mir aufgetan, worauf ich eintrat, worauf ich in den siebten Himmel kam» ISa'd III₁ 67, 19. *بُعِثْتُ طَلِيعَةً حَتَّى دَخَلْتُ الْغُوطَةَ* «ich wurde als Kundschafter ausgeschiedt, worauf ich in die G. kam» Ṭab. I₄ 2104, 10 usw. Aber auch sonst: *اِحْتَنَانَتْ لَهُ حَتَّى سَقَتُهُ سَمًّا* «sie sann auf List gegen ihn; schließlich gab sie ihm Gift» Ḥuṭ. 29, 3 Schol. *لِمَ لَا تَتَّخِذْ لِبْنِي حَاصِنًا حَتَّى* «warum stellst du keinen Hofmeister für meinen Sohn an? Nun hat ihn betroffen, was du siehst» Aḡ. VIII 146, 10.

6. Ein Daßsatz steht nach *حَتَّى* nur, wenn ein Subst. vorangeht, dem er koordiniert ist: *فَدَعَرَفْتُ أُمُورَكَ حَتَّى أَنَّكَ صَالِحٌ* «ich kenne deine

Verhältnisse; auch daß du ehrlich bist» Mufaṣṣal 136, 10.¹ Andernfalls steht *حَتَّى* ² *إِنْ*, also *زَيْدًا يَقُولُهُ حَتَّى* «die Leute sagten das; auch Z. sagte es» Muf. 136, 9. Vgl. Synt. Verh. S. 672.

7. *إِذَا قَابَ الْأَكْمَامُ أَلْمُوتَ حَتَّى* «bis (es ist), als ob»: *كَأَنَّ قُلُوبَ أَكْثَرِهِمْ هَوَاءٌ* «wenn die Gewappneten den Tod fürchteten, bis die Herzen der meisten von ihnen Luft zu sein schienen» IHiš. 111, 8. *يَخْضِدُ فِي الْأَرِي حَتَّى كَأَنَّهُ بِهِ عَرَّةٌ* «es reißt von der Krippe herunter, als wäre es geradezu besessen» Imr. 4, 41. *بَرًّا حَتَّى كَانَ لَمْ يَكُنْ بِهِ وَجَعٌ* «er war wieder so gesund, als hätte er kein Leiden gehabt» Buḥ. III 125, 13.

§ 251. *Ilā an*. *حَتَّى سَلَحَ ذَلِكَ بِهِمْ إِلَى أَنْ كَانُوا يَعْْبُدُونَ مَا اسْتَخْسَنُوا مِنْ الْأَجَاةِ* «das entfremdete sie so, daß sie jeden Stein, der ihnen gefiel, anbeteten» IHiš. 51, 16. *مَنْدَ صَلَعَتِ الشَّمْسُ إِلَى أَنْ قَارَبَ* «von dem Augenblick an, wo die Sonne aufging, bis es fast Mittag wurde» Kāmil 394, 5. In Anlehnung an den Gebrauch von *حَتَّى* (§ 250, 5 c) sagt man auch *إِذَا رَكِبَ وَفَقَتْ حَوْلَهُ إِلَى أَنْ رَكِبَ حَتَّى* (§ 250, 5 c) sagt man auch *إِذَا رَكِبَ وَفَقَتْ حَوْلَهُ إِلَى أَنْ رَكِبَ حَتَّى* «wenn er zu Pferde stieg, standen sie um ihn herum; und als er nun eines Tages zu Pferde stieg, flog ein Vogel auf» Damīrī Ḥajāt II 40, 16. *لَمْ يَكُنْ مَاتَ إِلَى أَنْ تَبِعُوهُ* «jener war noch nicht gestorben, als sie diesen verfolgten» Ag. II 179, 4 usw. — Zu den Absichtssätzen s. § 223.

§ 252. *Raiṭa* und *raiṭamā*. Vgl. FLEISCHER I 428. SCHWARZ, 'Umar Einl. 171. Meist mit Imperf.: *لَا يُضْعَبُ الْأَمْرُ إِلَّا رَيْثَ يَرْكَبُهُ* «er

¹ Zu *حَتَّى* ² *إِنْ* s. BROCK, § 413 b π.

² Als einigermaßen gesichert kann die Vokalisierung allerdings nur gelten, wenn die Bekräftigungspartikel *la* folgt, wie in *سَبَّيْهَا حَتَّى إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لَيَبْتَسِرُ إِلَى عَائِشَةَ* «er beschimpfte sie, bis der Bote Gottes 'A. anschaute» Buḥ. II 133, 14. IHiš. 573, 17. Azrakī 135, 10. Hud. 148 Einl. 12.

findet eine Sache nur so lange schwierig, bis er sie in Angriff nimmt»
Huṭ. 17, 3. Kaṣ 5, 2. Kāmil 696, 10. Lāmijja 24. — Perf.: مَا كَانَ إِلَّا «es dauerte nur so lange, als er das sagte» Tab. II₁ 49, 11. —
Über رَيْتَ اَنْ s. LANE I 1199 b unten.

§ 253. Partikeln des Hauptsatzes. 1. Zur Terminologie: «Der Nachsatz» جَزَاءٌ. Die Partikel des Vordersatzes «involviert einen Nachsatz» تَضَمَّنَ (ضَمِّنَ) مَعْنَى الْجَزَاءِ. Der Nachsatz ist z. B. «mit *fa* versehen» مَقْرُونٌ بِالْفَاءِ.

2. Der Haupts. kann in verschiedener Weise durch Worte dem Nebens. gegenübergestellt sein: إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَمًا يُخْبِرُهَا أَخْبَارَهَا «wenn die Erde erschüttert werden wird, an jenem Tage erzählt sie ihre Geschichten» Kur. 99, 1—4. إِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ «wenn sie in Zorn geraten, verzeihen sie auch wieder» Kur. 42, 35. حِينَ تَوَفَّى اللَّهُ نَبِيَّهُ إِنَّ الْأَنْصَارَ اجْتَمَعُوا لَمَّا رَأَوْا ذَلِكَ لِكَيْتِهِمْ خَرَجُوا مِنْ «als Gott seinen Propheten sterben ließ, versammelten sich die A.» Buḥ. II 102, 12. لَمَّا رَأَوْا ذَلِكَ لِكَيْتِهِمْ خَرَجُوا مِنْ «als sie das sahen, verließen sie aber doch ihre Wohnungen» Tab. I₂ 785, 14. إِذَا أَحْتَمَلُوا رَأْسِي هُنَالِكَ لَا أَرْجُو حَيَاةً «wenn man meinen Kopf fortträgt, dann hoffe ich nicht auf ein Leben» Ham. 243 Vs. 1—2. إِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا «wenn sie gefesselt an einen engen Platz in ihr geworfen werden, flehen sie dann um Vernichtung» Kur. 25, 14. إِذَا مَا أَلْقَوْكُمْ كَانُوا أَتَجِبُهُ... هُنَالِكَ أَوْصِيَنِي «wenn die Leute zur Beratung zusammentreten, dann betraue mich» Ham. 321 Vs. 5—6. لَمَّا أَبْيَضَ عَلَيَّ مِسْحَلِي بَرَجُو «jetzt, wo die Spitze meines Backenbarts weiß geworden ist, hofft er...» Nak. 16, 15.

3. Hauptsächlich aber dienen der Einleitung des Nachsatzes die Partikeln *fa*, *iḍ* und *iḍā*.¹ Die Partikel *fa* (vgl. Synt. Verh. 678) steht vor dem Haupts. von *iḍā*, namentlich wenn er befehlenden Sinn hat: *iḍā* *kān* *al-ṭaḡr* *lana* *fa* *ṣaṣībunī* «wenn der Sieg uns zufällt, so sättigt mich» Nak. 11, 12 usw. Vor Verbalsätzen, deren Verbum nicht an der Spitze steht, und vor Nominalsätzen: *iḍā* *marṣunt* *fehū* *yiṣṣifinī* «wenn ich krank bin, so heilt er mich» Kur. 26, 80. *iḍā* *masṣum* *al-ṣur* *fa* *ilayh* *tajārun* «wenn euch eine Bedrängnis trifft, so schreit ihr zu ihm» Kur. 16, 55. *iḍā* *mit* *fa* *lallāh* *yaḥḏha* *min* *lā* *yinkarha* «wenn ich sterbe, bekommt sie vielleicht einer, der sie nicht schlachtet» Ham. 694, 15. *iḍā* *qṣi* *amra* *fa* *itma* *yqūl* «wenn er etwas beschlossen hat, so spricht er nur» Kur. 2, 111. Ferner soll man *fa* setzen, wenn das Verbum des Haupts. defektiv ist, sowie wenn der Haupts. verneint ist.

Seltener ist es z. B. nach *biinna*, wie *fa* *ṣaṣṭad* *alayh*, *biinna* *raḡl* *biṭṭarīq* «während einer unterwegs war, befahl ihn heftiger Durst» Buḡ. II 103, 11 (Var. ohne *f*). Ferner Imr. 4, 44. Tab. II₃ 1450, 5—7. Nach *itma* *ṣirī* *ʿan* *rasūl* *allāh* *wa* *hū* *yṣṣak* *fakan* *awl* *kalma* *itma*, wie *als der Bote Gottes wieder aufgedeckt wurde, und zwar lachte er, da war das erste Wort*» Buḡ. II 156, 3 v. u. Ferner Far. 480*, 4—5. Tab. II₁ 36, 14. IKut. k. aššīr 73, 15—16. Kur. 31, 31 usw.; besonders wenn der Haupts. vom Vorders. irgendwie getrennt ist (s. das Tabariglossar unter *f*).

4. *iḍ* steht namentlich vor dem Nachs. zu *biinna*. Beispiele § 244 sowie Synt. Verh. 677 und vgl. oben § 159 sowie NÖLD., Z. Gr. § 84.

5. *iḍā* steht ebenfalls nach *biinna* und namentlich nach *itma*, z. B. *biinna* *naṣūs* *an-nās* *iḍā* *ḥin* *fiyihim* *sūfa* «während wir die Menschen regierten,

¹ Vereinigung von *fa* + *iḍā* s. das Beisp. § 244, 5 (Ham. 777). Vgl. § 260, 5. — *ṭam* zur Verbindung des Nachsatzes 'Abrd 4, 15 (s. ZDMG 72, 317); vgl. oben S. 309 Anm. 2.

da wurden wir auf einmal ein gemeines Volk unter ihnen» Ḥam. 534 Vs. 2. لَمَّا بَرَزُوا إِذَا هُمْ يَفْقِدُونَ سَبْعِينَ رَجُلًا «als sie vorkamen, vermißten sie 70 Mann» Tab. I₄ 1867, 17 usw., s. Synt. Verh. 677 und vgl. oben § 159 sowie NÖLD., Z. Gr. § 84. Aber auch wenn bereits der Vorders. seinerseits mit إِذَا eingeleitet ist: إِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ «wenn er damit trifft, wen von seinen Dienern er will, erfreuen sie sich der Botschaft» Kur. 30, 47. حَتَّى إِذَا كَانَ فِي آخِرِ اللَّيْلِ إِذَا عَلَى صَدْرِهَا دَلْوٌ «als dann die Nacht zu Ende ging, da lag ein Eimer auf ihrer Brust» ISa'd VIII 112, 17. Tab. I₅ 2743 l. usw.

6. وَلَمَّا رَأَى الرَّحْمَنُ أَنَّ لَيْسَ فِيهِمْ رَشِيدٌ وَلَا نَاهٍ أَخَاهُ عَنِ الْغَدْرِ وَصَبَّ عَلَيْهِمْ تَغْلِبَ «als der Barmherzige sah, daß unter ihnen kein Rechtschaffener war und keiner, der seinen Nächsten von Treulosigkeit zurückhielt, da goß er die T. über sie» Hiz. IV 418, 7 v. u. (Aḥṭal), jedoch mit der Var. وَصَبَّ آمَلٌ für وَصَبَّ; ebenso in unseren Diwanhandschriften (D 221, 7. C 9, 17). فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهِ «als sie sich nun darein ergeben hatten, und er ihn schon auf die Stirne gestreckt hatte, da riefen wir ihm zu . . . » Kur. 37, 103. Mit Unrecht wird auch Imr. Mu'all. 29 hierhergezogen (z. B. Hiz. IV 103); der Haupts. beginnt erst Vs. 30.

XXIX. Bedingungssätze.

§ 254. Vorbemerkungen. Terminologie: «Bedingungssatz» جُمْلَةٌ جَزَاءٌ, جَوَابٌ «Hauptsatz des B.» شَرْطٌ «Nebensatz des B.» شَرْطِيَّةٌ, جَزَاءٌ; also «Haupts. zu in» جَوَابٌ لِنَ. Nebens. und Haupts. «nehmen die Stelle eines einzigen Satzes ein» تَنْزِيلًا مَنْرِيَّةً جُمْلَةً وَاحِدَةً «Bedingungspartikel» اَدَاةُ الشَّرْطِ; sie ist «das Werkzeug der Bedingung».

¹ Vgl. zu den Dialekten Brock. § 414 c, sowie daselbst Nachtr. S. 708.

§ 255. *In*. 1. ^١ *إِنْ* bezeichnet die Tatsächlichkeit einer Begebenheit als unsicher¹, *إِذَا* bezeichnet nur ihren Zeitpunkt als unsicher; vgl. § 235, 1 sowie Synt. Verh. § 227. Man wird also im allgemeinen sagen *إِذَا مَاتَ* «wenn er (einmal) stirbt», dagegen mit Bezug auf einen Schwerkranken *إِنْ مَاتَ*² «wenn er (an dieser Krankheit) stirbt». Indes steht, namentlich im Verszwang, bisweilen *إِنْ*, wo *إِذَا* zu erwarten war: *فَإِنْ حَانَ يَوْمًا أَنْ يَمُوتَ أَبُوكُمَا فَلَا تَخْمَشَا وَجْهًا* «wenn es eines Tages geschieht, daß euer Vater stirbt, so zerkratzt das Gesicht nicht» Ag. XIV 98, 14 (Labīd; im Diwan 21, 4 anderer Text). *لَنِعَمَ الْمَرْءِ إِنْ عَيَّ قَاتِلٌ* «wie herrlich ist der Mann, wenn einer im Reden stockt» Huṭ. 77, 19. *وَلِإِنْ ذَكَرَ الْمَجْدُ الْقَبِيحَةَ نَازَرَ بِالْمَجْدِ* «und wenn von Ruhm gesprochen wurde, fandst du, daß er ihn sich übergeworfen hatte» Ḥansā 16, 4. Ferner Ag. X 92, 22. Kāmil 103, 19. Ḥātim f1, 1. 'Amr Mu'all. 99 usw. *إِنْ* des Textes im Scholion durch *إِذَا* paraphrasiert. Nicht selten wird in koordinierten Nebensätzen mit *إِذَا* angefangen und mit *إِنْ* fortgefahren oder umgekehrt, wie *إِذَا قُلْتُ لَكُمْ أَغْزَوْهُمْ فِي الشِّتَاءِ قُلْتُمْ هَذَا أَوَانُ قَرٍّ وَصِيْرٍ وَإِنْ قُلْتُ أَغْزَوْهُمْ فِي الصَّيْفِ قُلْتُمْ أَغْزَوْهُمْ فِي الْحَمَارَةِ الْقَيْظِ* «sobald ich im Winter zu euch sage: ‚Greift sie an‘, sagt ihr: ‚Jetzt ist die Zeit der Kälte und des Frostes‘; und wenn ich im Sommer zu euch sage: ‚Greift sie an‘, sagt ihr: ‚Jetzt ist glühende Sommerhitze‘» Kāmil 14, 1 usw. Weitere Beisp. Synt. Verh. 685. — Innerhalb der *idā*-Sätze können durch *in*-Sätze die möglichen Einzelfälle bezeichnet werden: *كَانَ مُعَاوِيَةُ إِذَا أَرَادَ أَنْ يُؤَيِّرَ رَجُلًا مِنْ بَنِي حَرْبٍ* *وَلَاهُ الطَّائِفَ فَإِنْ رَأَى مِنْهُ خَيْرًا وَلَاهُ مَكَّةَ مَعَهَا فَكَانَ إِذَا وَلَّى الطَّائِفَ رَجُلًا*

¹ *إِنْ* in Irrealitätssätzen s. § 259, 6.

² Oder *لَوْ* «gesetzt den Fall» (§ 259, 1).

قِيلَ هُوَ فِي أَبِي جَابٍ فَإِذَا وَلَا مَكَّةَ قِيلَ «so oft M. einen Harbiten einsetzen wollte, setzte er ihn über T.; wenn er dann gute Erfahrungen mit ihm machte, setzte er ihn außerdem über M. Sobald er nun einen über T. setzte, sagte man: ‚Er hält am ABC‘, und sobald er ihn über M. setzte, sagte man . . .» Tab. II₁ 167, 2. Weitere Beisp. Synt. Verh. 684.

2. Das Präd. des Nebens. ist immer ein Verbum¹ (vgl. § 57, 5 g. E.), und zwar ein vollständiges, «frei bewegliches» (فَعْلٌ مُتَصَرِّفٌ), kein defektives, «starres» (فَعْلٌ جَامِدٌ); also nicht لَيْسَ, عَسَى usw.²

Das Perf. ist meist nichtpräterital; «*in* macht das Verbum futurisch, auch wenn es Perf. ist» كَان مَاضِيًا وَإِنْ كَان لِّلْاِسْتِقْبَالِ وَإِنْ كَان مَاضِيًا. Auch im Haupts. ist das Perf. nichtpräterital: إِنْ مَنَعُونَا قَاتَلْنَاهُمْ «wenn sie uns hindern, bekämpfen wir sie» Tab. II₁ 308, 4. عَرَضَتْ نَفْسَكَ لِّلتَّلَفِ إِنْ «du hast dich dem Untergang geweiht, wenn dir dein Feind etwas Schlimmes antut» Bal. 324, 10 usw. Die Verneinung des Perf. erfolgt durch لَمْ mit Apok.³: إِنْ لَمْ تَقْتُلِيهِ فَأَلَمِي «wenn du ihn nicht tötest, so tue es doch nahezü» Ham. 600, 20. إِنْ أَفْتَرَقْتُمْ لَمْ «wenn ihr auseinandergeht, werdet ihr danach nie mehr zusammenkommen» Tab. I₄ 2027, 5 usw. Im Haupts. لَنْ mit Subjunktiv: Labīd 53, 20. Kur. 5, 46. 9, 81. 18, 56. — Das Perf. des Haupts. in aufforderndem Sinne: إِنْ تَحَرَّكَ أَحَدٌ لِّقِتَالِهِ قَاتَلْهُ «wenn sich

¹ Der Haupts. kann selbstverständlich Nominals. sein (Tab. II₁ 5, 15. IHiš. 413, 9. 565, 5. Kāmil 551, 3 und oft).

² Nur auf dem Umwege über vorgesetztes كَانَ sind defektive Verba möglich; s. Brock. § 420 d Anm. 1.

³ Verneinung durch مَا mit Perf. ist höchst selten (Kur. 2, 140 im Haupts.). — Vgl. Nr. 4.

einer zum Kampf gegen ihn in Bewegung setze, solle er ihn bekämpfen» Tab. I₂ 859, 1. *إِنْ رَأَيْتَ أَنَّ تَكْتُبَ لَهُمْ أَمَانًا فَعَلْتَ* «wenn du es für gut hältst, ihnen schriftlich Sicherheit zu gewähren, so tue es» Tab. II₁ 316, 20. 33, 3. Ham. 122 Vs. 3. *لَا نَجُوتُ إِنْ نَجَا* «ich möge nicht gerettet werden, wenn er gerettet wird» IHiš. 573, 11.

3. Verhältnismäßig selten ist das Perf. ohne weiteres präterital: *إِنْ أَخْصَبُوا أَغَارُوا* «wenn sie Ertrag hatten, plünderten sie» Tab. I₄ 1932, 17. Ferner IHiš. 680, 7. Hud. II S. 53, 1. Üblicher ist die Präteritalisierung des Perf. durch vorangesetztes *كَانَ* (§ 154, 6 b)¹: *إِنْ كُنْتَ أَصَبْتَ بِحَبْسِهِمْ*: *كَانَ فَقَدْ أَخْطَأْتَ فِي تَخْلِيَتِهِمْ* «wenn du ihre Gefangensetzung mit Recht vorgenommen hast, so hast du mit ihrer Freilassung einen Fehler begangen» Tab. II₂ 1042, 5. Ag. XXI 7, 13. Weitere Beisp. Synt. Verh. 689 Mitte. Auch steht *كَانَ* vor dem Gesamtsatz: *كُنْتُ إِنْ أَعْلَمْتُهُ فَاتْتَنَى* «falls ich ihn in Kenntnis setzte, entging mir (die Gelegenheit)» Tab. I₄ 1923, 1.

4. Sowohl im Nebens. als im Haupts. kann der Apok. stehen und zwar wird der Apok. außer durch die Negation nicht von *إِنْ* getrennt²: *إِنْ تَجَهَّدَ تَجِدْهَا سَرِيعَةً* «wenn du dich anstrengst, findest du sie schnell» Zuhajr 3, 8 usw. *إِنْ أَكْ مَا شَيْخًا كَبِيرًا فَطَالَ مَا عَمِرْتُ* «wenn ich ein hochbetagter Mann bin, nun so habe ich lange gelebt» Ham. 342 Vs. 3. (So mit Perf. im Haupts. auch 'Ant. 10, 4. Ham. 16, 22.

¹ Aber der Ausdruck ist nicht notwendig präterital; vgl. Sätze wie *إِنْ كُنْتَ* *إِنْ لَمَّا تَدْرِ مَا عَيَّ شَيْمَتِي فَسَلْ* «wenn du noch nicht weißt, was meine Natur ist, so frage» Ag. XXI 16, 3 (= *إِنْ لَمْ تَدْرِ*).

² Geht also das Subj. dem Präd. voran, so steht das Perf. Einige Ausnahmen Hiz. III 641. Auch nach vorangehendem Schwur soll das Perf. stehn. Ferner soll der dem Haupts. nachfolgende Nebens. eigentlich nicht den Apok. haben.

Mas. IV 408, 7). $\text{بَارَئِ الْقَوْمَ إِن قَدَرُوا عَلَيْكَ يَشْفُوا صُدُورًا}$ «daß die Leute, wenn sie Gewalt über dich haben, die Herzen heilen» Far. B 1.2, 8. — Wechsel von Perf. und Apok. in koordinierten Sätzen s. Synt. Verh. S. 687. — Präteritaler Apok. (selten): $\text{إِن يُقْتَلَ يَزِيدُ فَقَدْ قَتَلْنَا سَرَائِنَهُمْ}$ «wenn I. getötet worden ist, nun so haben wir ihre Vornehmen getötet» Kuḥaif 2, 2. ‘Abid 2, 7. — Apok. des Nachsatzes in aufforderndem Sinne: $\text{إِن كَانَ شَأْنُهُ غَيْرَ ذَلِكَ فَتَكْتُبْ إِلَيَّ بِهِ}$ «wenn sich seine Sache anders verhält, sollst du mir darüber schreiben» Ztschr. f. Assyr. 20, 73 Z. 11 (Papyrus, und öfters in Pap.). — لَمْ mit Apok. ist die Verneinung des Perf. (s. oben 2). Seltener ist لَا mit Apok., das als Verneinung eines Apok. zu verstehen ist: $\text{إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ}$ «wenn ihr es nicht tut, wird Zwietracht im Lande sein» Kur. 8, 74. إِن تَدْفِنُوا «wenn ihr das Übel verbergt, werden wir es nicht an den Tag bringen» Imr. 14, 7. Ferner Kur. 9, 40. 11, 49 (dagegen in der Parallelstelle 7, 22 لَمْ). Kāmil 416, 11. Hiz. IV 534, 6 v. u. flg. — Umschreibendes يَكُنْ mit Perf. (vgl. oben 3 Ende): $\text{إِن تَكُ قَدْ جَنَيْتَ عَلَيَّ}$ «wenn du mich in einen Krieg verwickelst, so bin ich kein Drückeberger» Ham. 423, 11. $\text{إِن لَا تَكُنْ حِنْدٌ بَكَتَهُ فَقَدْ بَكَتَ عَلَيْهِ الثَّرَيَّا}$ «wenn H. ihn nicht beweint hat, so haben ihn die Plejaden beweint» Far. B. 13., 2 (Ag. XVIII 129, 23 $\text{إِن تَكُ لَا حِنْدٌ}$). ‘Ant. 1, 1. Delectus 94, 1 usw.

5. Der Indik. ist selten: $\text{إِنِّي لَأَجِدُّهُ إِن أَمَشَى مُقَابِلَهُ}$ «ich bin fröhlich, wenn ich ihm entgegehe» ‘Umar 12, 6. $\text{وَاللَّا تُعَادِينِي}$ $\text{الْمَنِيَّةُ أَعْشَكُمْ}$ «wenn mich das Todesgeschick nicht trifft, werde ich euch

¹ So die Hds.

heimsuchen» IKut. k. ašši'r 229, 4. ¹تُسَدِّى الْأَمَانَةَ بَيْنَنَا فَأَنَا يَا عَمْرُو إِنَّ «o 'A.!' Wenn du die Treue zwischen uns brichst, so bin ich derjenige, der sie, wenn du sie verletzt hast, hegt» Kajs 22, 1. Weitere Beisp. Synt. Verb. § 227 C. — Nicht selten dagegen steht der Indik. gedeckt durch vorangehendes كَانَ (vgl. oben 3): ²إِنْ كَانَ يَنْفَعُكَ الْبَقِيَّةُ فَسَأَلِي: «wenn dir die Wahrheit nützt, so frage» Ag. XIV 130, 8. Ferner Ham. 15, 24. Buḥ. II 38, 4 usw. Weitere Beisp. Synt. Verb. § 227 A 4. كَانَ mit defekt. Verbum s. S. 485 Anm. 2.

Häufiger ist der Indik. im Haupts., wie ³إِنْ أَتَاهُ خَلِيلٌ يَقُولُ «wenn ein Freund zu ihm kommt, sagt er . . .» Zuhajr 17, 14. ⁴أَتَى أَمْرُو سَامُوْتُ ⁵إِنْ لَمْ أَقْتُلْ «daß ich einer bin, der sterben wird, wenn er nicht getötet wird» 'Ant. 19, 19. ⁶إِنْ مَنَعَنَاهُ لَا يُؤْتِينَاهُ أَحَدٌ بَعْدَهُ «wenn er es uns verweigert, wird es uns keiner nach ihm bringen» IHiš. 1011, 6. Ferner Ag. XIV 150, 15. Kur. 3, 152. 'Amr Mu'all. 99. Weitere Beisp. Synt. Verb. 688 unterhalb der Mitte. 689. — Der Indik. gilt jedoch nicht für gut, wenn im Nebens. der affirmative Apok. steht (Sib. I 388, 6)².

6. Vereinzelt kommt der Energ. vor: ⁷إِنْ تَنْوِيْنُهُمْ تَقِمُ «wenn sie zu ihnen hinstrebt, bleibt sie» Aqdād 174, 2 (Brock. S. 636 u., wo Ag. XX zu lesen ist). — ⁸إِنْ بَنَيْتَ لِي الْمَشَقَّرَ لَتَنْقَبَنَّ عَنِّي الْمَنِيَّةُ «wenn du mir M. erbaust, enthüllst du mir das Todesgeschick» Mufaḍ. 11, 38. Synt. Verb. 688.

¹ Also nicht durch das Metrum gesichert. Vielleicht ist der Indik. geschrieben, weil der Haupts. scheinbar ein indikatives Präd. hat (vgl. Anm. 2); in Wirklichkeit ist natürlich der gesamte Relativsatz Präd. des Haupts., der also ein Nominals. ist.

² Ausnahmen bei SCHWARZ, 'Umar Einl. 167 u. Hierauf beruht wohl auch die Vokalisierung ⁹يُظْعِنُ Far. B ١٣٩, 6 v. u. statt ¹⁰يُظْعِنُ. Vgl. Anm. 1.

§ 256. *Immā*. Tempora und Modi wie bei *إِن*. Perf.: *إِمَّا عَرَضْتَ* «wenn du eintriffst, berichte» Ag. XIII 38, 7. 'Ant. 2, 22 usw. Apok.: *إِمَّا تَرَيَنِي قَدْ بَلَيْتُ فَلَقَدْ أَرَوْحُ* «wenn du mich heruntergekommen siehst, so ziehe ich doch gar manches Mal abends aus» Mufaḍ. 37, 18. Labīd 47, 19 usw. Energicus (ziemlich häufig): *إِمَّا تَرَيَنَّ مِنَ النَّبَشْرِ* «wenn du einen Menschen siehst, so sprich» Kur. 19, 26. 8, 60 usw.¹ — In Disjunktivsätzen ist häufig *إِمَّا أَنْ*, s. § 265, 3 a.

§ 257. Indefinita. 1. Wie *إِن* wird ferner eine Anzahl von Wörtern behandelt, die «im Sinne von *in*» oder «im Sinne der Bedingung» *إِن* *مَعْنَى* *الشَّرْطِ*, *مَعْنَى* *إِن* stehen.² Es sind die Partikeln *إِذَا مَا* «wann immer» (aber nicht einfaches *إِذَا*, s. z. B. Sib. § 245; auch nicht *إِذَا* und *إِذَا مَا* s. oben § 236 Ende, Sib. I 386, 4 flg.), *إِذَا مَا* (eigentlich *إِذَا مَا*) und *إِذَا مَا* «wann auch immer», *إِذَا مَا* «woher auch immer», «wie auch immer», *إِذَا مَا* und *إِذَا مَا* «wo auch immer», *إِذَا مَا* und *إِذَا مَا* «so oft auch immer», *إِذَا مَا* und *إِذَا مَا* «wie auch immer», *إِذَا مَا* und *إِذَا مَا* «wann auch immer», *إِذَا مَا* und *إِذَا مَا* «wann auch immer»,

¹ Statt des Indik. *تَرَيَ* Delectus 99, 15 ist *تَرَى* zu vokalisieren (so auch ein Schol.). Ähnlich Lāmijja 49 (vgl. NÖLD. in JACOBS Komm.).

² Also nicht, wenn sie fragend oder rein relativisch sind.

³ Nach einfachem *حَيْثُ* soll allerdings nicht der Apok. stehen (s. z. B. Sib. § 245). Perf.: Kur. 2, 187. Labīd 10 Vs. 2.

⁴ Das zu *كُلِّ* gehörige *مَا* leitet eigentlich einen genitivischen Daßsatz ein (§ 198). — Auch hier soll man nach den Basriern nicht den Apok., sondern den Indik. setzen.

⁵ Aber keines von beiden mit Apok.; höchstens (nach den Kufern) *كَيْفَمَا*; vgl. z. B. Sib. I 385, 17. FLEISCHER I 544.

⁶ Ein Beisp. für Trennung des Apok. von *مَتَى* Sib. I 407, 6.

«solange»¹. — Auch die Präteritalisierung mittels كَانَ erfolgt wie bei *in*:
 «sooft er eine lange Rede hielt, hielt er sie vortrefflich» Tab. II₁ 76, 13. كُنْتُ مَتَى تَذَكَّرُ تَلَجَّجٍ «wenn du in Erinnerung versunken bist, bist du dem Grübeln hingegeben» IHiš. 618, 1 usw.

2. Auch die indefiniten Pronomina werden wie إِنَّ behandelt. Sie werden, wenn sie, wie hier, nicht fragend oder rein relativisch, sondern bedingend sind, als شَرْطِيَّةٌ «bedingend» oder جَزَائِيَّةٌ «einen Nachsatz erfordernd» bezeichnet. Es sind أَيُّهَا, أَيُّهَا, أَيُّهَا, مَا, مِنْ. Die Sätze lauten relativisch eigentlich مَنْ تَضْرِبُ (تَضْرِبُهُ) أَضْرِبُ «ich werde einen schlagen, den du schlägst»; indefinit lauten sie eigentlich مَنْ تَضْرِبُ أَضْرِبُ «wann immer du jemanden schlagen magst, so werde ich ihn ebenfalls schlagen».² Weiteres FLEISCHER I 538. 710. Zum rückweisenden Personalpron. (§ 210, 5) vgl. . . . مَنْ أَجْرُهُ فَلَيْسَ كَمَنْ «wenn ich einen beschütze, so ist er nicht wie der . . .» Hud. 37, 2. مَنْ تَكُنِ الْخَضَارَةُ أَجْمَعُ فَتَأْتِي النَّاسُ بِأَدِيَةِ تَرَانَا «mögen anderen die Ansässigen imponieren — für welche Wüstenleute hältst du uns?!» Kuṭ. 18, 1 usw. Nichtkonditional sind sie eigentlich, wenn sie z. B. als Akk. von كَانَ, لَيْسَ usw. abhängen (Sib. § 247). Weiteres Sib. § 248. 249 بِمَا تَنْبِيئِي «was du mir bringst, das bringe ich dir» Sib. 393, 15 flg.). 250 (Fragesätze). 251 (Schwursätze).

مَنْ مِمَّا أَخَفَكَ عَلَى شَيْءٍ تَجِيءُ بِهِ فَلَمْ أَخَفَكَ عَلَى أَمْتَالِهَا¹ «wann immer ich dich wegen etwas, was du herbeiführst, fürchte, so fürchte ich dich nicht wegen einer solchen Sache» Ag. X 20, 5. Delectus 109, 22 (Glossar s. v. عَوْدَ). مِمَّا أَعِشَ لَا يُضْمِنُونِي «solange ich lebe, machen sie mich nicht zum Beschützer» Naḩ. 128, 17.

² Im übrigen werden sie wie die Relativa behandelt; vgl. z. B. den Plural in مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكَبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ «wer immer Böses bringt, deren Gesichter werden ins Feuer geduckt» Kur. 27, 92.

Einige Beispiele: «was ich auch vergesse, so vergesse ich nicht einen Aufenthalt» Nak. 992, 7. مَنْ يَكُ فِي حَبِي يَمْتَرِي «wer auch an meiner Liebe zweifeln mag — B. ist mir Zeuge» Delectus 10, 17. Ebenso Nak. 155, 8. مَنْ يُوْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا «wenn einer an seinen Herrn glaubt, so fürchtet er keine Beeinträchtigung» Kur. 72, 13. مَهْمَنْ يَسْمَعَنَّ [يَسْتَمِعْ] فِي صَدِيقِهِ أَقَاوِيلَ هَذَا النَّاسِ يَنْدَمْ [Var. يَسْتَمِعْ] «wer über seinen Freund auf das Geschwätz dieser Leute hört, bereut es» Hiz. III 631, 4. مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ «wer das irdische Leben will, denen vergelten wir . . .» Kur. 11, 18. مَنْ لَا يَدُّ عَنْ حَوْضِهِ يَهْدَمْ «wenn einer seine Zisterne nicht verteidigt, so wird sie zerstört» Zuhajr Mu'all. 57. أَيُّهَا شَتَّتُمْ فَبَايَعُوا «wem ihr wollt, dem huldigt» Tab. I₄ 1842, 9. مَا كَانَ لَهُ مِنْ حَقٍّ فَاسْتَخْرَجَهُ لَهُ «was er mit Recht beansprucht, das verschaffe ihm» Pap. Schott 10, 9. فِي أَيِّ أَرْضٍ شِئْتَ فَانْزِلْ «in welchem Lande du willst, laß dich nieder» Tab. II₂ 194, 11. أَيْ رَجُلٍ وَجَدَ قَتِيلًا فِي دَارِ قَوْمٍ فَهُمْ ضَامِنُونَ لَهُ «wenn einer in der Wohnung von Leuten tot aufgefunden würde, sollten sie für sein Blut aufkommen» Ag. IX 171, 25. ISa'd II₂ 45, 14 (أَيُّمَا رَجُلٍ). فَأَيُّ أَخٍ جَفَّوْا أَخًا بَعْدَ مَوْتِهِ فَلَسْتُ الَّذِي مِنْ بَعْدِ مَوْتِ جَفَّاءُ Indik.: «welcher Bruder einen Bruder nach seinem Tode schlecht behandeln mag, so bin ich nicht der, der ihn nach dem Tode schlecht behandelt» Ag. XIV 41, 20. مَنْ يُفَاخِرُنَا [Metrum!] فِي ذَاكَ نَعْرِفُهُ «wer sich uns gegenüber hierin rühmt, den kennen wir» IHiš. 936, 3. Vgl. Synt. Verh. 699.

§ 258. **Bedingungssätze ohne Partikel.** 1. Der Apok. steht nach Ausdrücken, die dem Vordersatz eines Bedingungssatzes sinnverwandt sind; denn in den «Vorderteilen» (أَوَائِلُ) ist ein *in* «verborgen»

(مُتَمَرِّدَةً), und «sie involvieren den Sinn eines Nachsatzes»¹ (ضَمِنَ مَعْنَى).² Wie Synt. Verh. § 226 dargelegt ist, bestehen doch wesentliche Unterschiede gegenüber den Bedingungssätzen.

2. Es kommen in Betracht Imperative («Nachsatz zu einem Imperativ» «öffne dein Tor den Leuten, so wirst du über sie unterrichtet sein» Tab. II₁ 167, 11; und sonst in sentenziösen Ausdrücken. «bleib stehen, so will ich dir erzählen» Tar. 10, 2 usw.³ — Das Begriffsverhältnis ist für uns öfters final: «tretet weg von ihm, damit er sein Verlangen äußere oder Tadel ausspreche» 'Umar 210, 7. «leih uns diese deine Waffen, daß wir darin mit unserem Feinde zusammentreffen» IHiš. 842, 14. Ferner Kur. 20, 26—29. 'Umar 309, 3 usw. «laßt mich mich bejammern» Ag. XV 72, 9. «so gestatte uns, das Haus zu umkreisen» Tab. II₁ 430, 12. «sage meinen Dienern, die gläubig sind, sie sollten das Gebet verrichten» Kur. 14, 36. Im Nachsatz der Indik.: «sucht uns auf, da wir heute allein sind, so wollen wir kund tun, was wir verbergen» 'Umar 33, 7 und sonst bei 'Umar (s. SCHWARZ, Einl. S. 132). Ham. 651, 3 v. u. 'Urqa 13, 1 (s. NÖLD. z. St.).

3. Nach befehlenden Interjektionen und ähnlichen Ausrufen: «her, daß ich dir melde» Hansā 89, 3. «Faiak la aqadzak»

¹ Die Nachsätze sind übrigens sinnverwandt einem *fa* mit Subjunktiv (§ 230).

² Naḳ. 408, 10 steht an der Spitze des Nachsatzes لَعَلِّي ohne den (metrisch gesicherten) Apok. zu verhindern.

³ So auch «tue es nicht, so ist es besser für dich» لا تَفْعَلْ يَكُنْ خَيْرًا لَكَ Sib. I 399, 7.

«hüte dich, daß ich dich nicht treffe» Aḥṭal 137, 2. رَوَيْدَ بَنِي شَيْبَانَ
 بَعْضَ وَعِيدِكُمْ تُلَافُوا غَدًا خَيْلِي عَلَى سَقَوَانِ «gemach, ihr B. Š., und weniger
 gedroht! Ihr werdet morgen am S. auf meine Rosse stoßen» Ḥam. 56
 Vs. 1. S. NÖLD., Z. Gr. § 60. BROCK. S. 472 Mitte. Ferner nach den
 Ausdrücken حَسْبُكَ يَنَمُ, حَسْبُكَ, كُفْيِكَ, شَرَعَكَ u. dgl. «es genüge dir»: حَسْبُكَ يَنَمُ
 «es genüge dir, so schlafen die Leute» Sib. I 401, 21.

4. Nach Fragesätzen («Nachsatz zu einem Fragesatz» جَوَابُ اسْتَفْهَامٍ):
 هَلْ لَكُمْ بِسَيِّدِ أَهْلِ الشَّامِ تُحِبُّوْنَ «wollt ihr zum Fürsten der Syrer? so
 werdet ihr beschenkt werden» Kāmil 103, 1. . . . هَلَا سَأَلْتَ بَنِي ذُبْيَانَ . . .
 . . . يَنْبَيْتَكَ ذُو عَرَضِهِمْ «warum hast du die B. D. nicht gefragt? . . .
 Ihre Angesehenen würden dir berichten . . .» Nāb. 23, 8—11. أَيْنَ
 إِلَّا مَاءٌ أَشْرَبُهُ «wo bist du, daß ich dich besuche?» Sib. I 399, 8. أَلا مَاءٌ أَشْرَبُهُ
 «ist kein Wasser da, daß ich es trinke?» ebenda 9. Ferner Ḥam. 4, 16.

5. Da in Disjunktivsätzen Möglichkeiten erörtert werden, so kommt
 hier das konditionale Perf. vor (vgl. § 265, 3): أُعْطِيَهُ أَوْ مَنَعَهُ «mag es
 ihm gewährt oder vorenthalten werden» ISa'd III₁ 215, 26. كَانَ عَلَيْهِ أَوْ لَمْ
 «mag es zu seinem Vorteil oder Nachteil sein» Kāmil 254, 10. Ferner
 Ṭab. I₅ 2392, 9. II₁ 302, 12. 'Abīd 11, 22. IHiš. 803, 13. Buḥ. II 200, 7.

6. Sonstiges: اتَّقَى اللَّهُ أَمْرُو يَتَّبِعْ عَلَيْهِ «fürchtet man Gott, so wird
 einem vergolten» Sib. I 402, 1. هَلْ أَذَلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ يُنَجِّيْكُمْ مِنْ عَذَابٍ
 أَلِيمٍ¹ تَوَمَّنُونَ بِاللَّهِ . . . يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ «soll ich euch zu einem Handel
 führen, der euch von schrecklicher Strafe rettet? Ihr glaubt an Gott . . .,
 so wird er euch verzeihen» Kur. 61, 10.

§ 259. *Lau*. 1. لَوْ bezeichnet «die Unwirklichkeit der Be-
 dingung» حَرْفُ الْإِمْتِنَاعِ (Irrealitätssätze); es ist die حَرْفُ الْإِمْتِنَاعِ «Partikel

¹ Es gab auch die Lesarten تَوَمَّنُوا und أَمَّنُوا.

der Unwirklichkeit»¹; der Hauptsatz heißt *لَوْ*. Nicht immer bezeichnet es geradezu die Irrealität, sondern nur stärker als *إِنْ* die bloße Gedachtheit eines Falls: *سَيَذْكُرُونَنِي لَوْ قَدْ جَرَّبُوا الْعَمَالَ بَعْدِي* «sie werden an mich denken, wenn sie nach meinem Tode die Beamten prüfen sollten» Tab. II₁ 114, 9. *لَوْ قَدَّرْتَ عَلَيْكَ رِمَاحُ قَوْمِي مَا أَنْتَهَيْنَا* «sollten die Lanzen meines Volkes Gewalt über dich bekommen, so werden sie nicht abgehalten» Abid 7, 15. *بَلْبَنِي أَنْادِي عِنْدَ أَوَّلِ* «Lubnā rufe ich beim Beginn einer (bloßen) Ohnmacht, und wenn ich inmitten der Besucherinnen den Geist aufgeben sollte» Ag. VIII 107, 11. *لَوْ أَحْسَنْتَ إِلَيَّ إِحْدَاهُنَّ الدَّهْرَ* «gesetzt den Fall, du habest einer von ihnen immer Gutes erwiesen, und sie sähe dann einmal etwas (Unrechtes) an dir, so würde sie sagen . . .» Buḥ. I 15, 18. Ferner Naḳ. 261, 10. 630, 1. 640, 2. Buḥ. I 49 vorl. II 79, 14. Ag. XVI 30, 8. XIX 31, 19 usw. (s. Synt. Verh. S. 693. NÖLD., Neue Beitr. 21). Es bezeichnet sogar die bloße Gedachtheit des Zeitpunkts, ist also sinnverwandt mit *إِذَا*, in *لَوْ قَدْ جِئْنَا صِرَارًا*, in *أَمَرْنَا بِجَزُورٍ فَتُحْرَتُ فَلَمَّا جِئْنَا صِرَارًا أَمَرَ رَسُولُ اللَّهِ* «wenn wir in S. ankommen, befahlen wir ein Opfertier zu schlachten. Als wir nun nach S. kamen, befahl der Bote Gottes . . .» IHiš. 694, 6—9.

2. *لَوْلَا* «wenn nicht» wird in der Regel nicht unmittelbar mit einem vollständigen Nebensatz verbunden (vgl. die verkürzten Sätze § 264, 2). Ausnahmen: *لَوْلَا أَبْنَا كِلَابٍ وَعَامِرٌ بَعُوا أَمَرَ غِيَّاتٍ لَجَامَعَتْ أَمْرًا* «hätten die beiden K. und 'Ä. nicht etwas völlig Sinnloses begangen,

¹ Da mittels *لَوْ* ein Fall gesetzt wird, dessen Verwirklichung strenggenommen selbst Gott unmöglich sein müßte, so erhob sich die theologische Streitfrage, ob überhaupt und unter welchen Umständen der Gläubige diese Konjunktion gebrauchen darf (s. GOLDZIHNER ZDMG 57, 401); vgl. übrigens S. 498 Anm. 1 Ende.

so hätte ich etwas herbeigeführt . . . » Hud. 114, 3. رَجَفَتْ لَوْلَا يُؤَيِّدُهَا «es würde zittern, wenn das Backsteingemäuer es nicht festhielte» Aḥṭal 69, 4. بَلَى لَوْلَا يُنَازِعُنِي شُغْلِي «doch, wenn mich mein Geschäft nicht abzöge» Hiz. IV 498, 2 v. u. رَمَيْتُهُمْ لَوْلَا حُدِدْتُ «ich hätte auf sie geschossen, wenn ich nicht gehindert worden wäre» Hud. 232, 2. لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ «würde uns Gott nicht vielleicht anreden?» Kur. 2, 112. Hiz. I 221, 5 v. u. — Das übliche ist vielmehr, daß vollständige Sätze an لَوْلَا in Form eines Daßsatzes angeschlossen werden: لَوْلَا إِنِّي رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ اسْتَمَاكَ مَا اسْتَمَلَمْتُكَ «wenn ich nicht den Boten Gottes dich hätte streicheln sehen, würde ich dich nicht streicheln» Buḥ. I 406, 2. لَوْلَا إِنْ تَفْسِدَ بِالْفَاطِكِ أَكْثَرَ رَعِيَّتِي مَا حَبَسْتُكَ «wenn du nicht durch deine Worte meine meisten Untertanen verdürbest, hätte ich dich nicht gefangen gesetzt» Kāmil 574, 2. لَوْلَا إِنْ تَبَيَّنَّاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنِي إِلَيْهِمْ «hätten wir dich nicht gefestigt, so hättest du dich beinahe zu ihnen geneigt» Kur. 17, 76. لَوْلَا طَاوَلْتُمُ لَوْلَا جَعَلَ الْمَلِكُ يَسْتَعْجِلُ «er hielt sie hin — hätte nicht der König angefangen, ihn zur Eile anzutreiben» Ṭab. I₅ 2257, 3 usw. Dagegen wird لَوْ نَمِ wie einfaches لَوْ behandelt, also immer immer لَوْ لَمْ تَصْبِيهِ لَقَامَ لَكَ زَمَانًا «hättest du ihn nicht ausgegossen, so wäre er dir eine Zeitlang geblieben» ISa'd VIII 112 l. usw.

3. لَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً «hätte Gott gewollt, so hätte er euch zu einem einzigen Volk gemacht» Kur. 5, 53 usw. Nichtpräteritales Perf.: لَوْ نُشِرَ لَكَ أَكُنْتَ أَخِيًّا بِرَأْيِهِ «würdest du, wenn er dir von den Toten erweckt würde, seine Ansicht annehmen?» Ṭab. II₁ 239, 15. لَوْ قَدْ أَصَابُونِي لَهَوَا عَنْ طَلَبِ غَيْرِي «wenn sie mich erwischten, würden sie die Verfolgung der anderen einstellen» Ṭab. II₁ 322, 1 usw. Präteritalisierung durch *kāna*: لَوْ كَانَ الْجَعْفَرُ طَاوَعُونِي «hätten mir die Ĝ. gefolgt, so hätten sie den Trank

nicht gekostet» Ag. X 43 l. *قَدْ كُنْتُ لَوْ نَفَعَ النَّذِيرُ نَهَيْتُهُ* «ich hätte ihn, wenn ein Warner etwas nützte, zurückgehalten» Nak. 283, 1. Ferner Buh. IV 140, 4 v. u. Nab. 27, 3 usw.

4. Indik. des Imperf. nichtpräterital: *يَفْدُونَنِي لَوْ يَسْتَطِيعُونَ أَنَّ* «sie würden mich loskaufen, wenn sie loskaufen könnten» Ag. II 4, 14. Labīd 47, 12. *لَوْ تَكَلَّمُ خَبِرْتُ* «wenn sie reden könnten, würden sie berichten» Nak. 285, 6. Ferner Tab. I₄ 1895, 11. Ag. XXI 9, 14. Nak. 258, 13. 'Abīd frgm. 12, 2 usw. — Imperf. präterital (minder häufig): *لَوْ أَسْلَمْتُ* «wäre ich damals Muslim geworden und hätte ihn dann um H. gebeten, so hätte er mich damit belehnt» ISA'd VI 31, 17. *إِذْ لَوْ يُطِيعُ الْوَسَّاسُ غَرَّ لَكِنْ عَصَاهُمْ* «hätte er damals den Führern gehorcht, so wäre er geflohen, allein er widersetzte sich ihnen» Labīd 26, 8. Meistens wird durch *kāna* mit Imperf. umschrieben: *لَوْ كُنْتَ إِنَّمَا تَطْلُبُ بِدَمِ عُمَانَ لَمْ تُشْرِكْ مُعَاوِيَةَ* «hättest du nur für das Blut 'U.s Rache nehmen wollen, so hättest du dich nicht zum Speißgesellen M.s gemacht» Tab. II₁ 84, 14. *أَنَّ يَوْمَ عُرَاعِرَ شَفَى سَقَمًا لَوْ كَانَتْ* «daß der Tag von 'U. eine Krankheit geheilt hätte, wenn sich die Seele hätte heilen lassen» 'Ant. 15, 1 usw. Aber auch in nichtpräteritalem Sinne: *لَوْ كَانَ مَالِي يَسَعُ لِدَلِكْ مَا كَلَفْتُكُمْوُ* «wenn mein Geld hierzu reichte, würde ich es euch nicht aufbürden» IHiš. 87, 10. *هَذَا الشَّيْبُ يَطْلُبُهُ لَوْ كَانَ يُدْرِكُهُ رَكْضُ الْيَعَاقِيبِ* «dies graue Haar würde ihr nachfolgen, wenn der Flug der Rebhühner sie einholen könnte» Salāma 1, 2. Ḥam. 99 Vs. 2. Oben Nr. 1 aus Ag. VIII usw. — *لَوْ يَكُونُ فَتَى أَنَّاسٍ بَكَى مِنْ عَذْلِ عَاذِلَةٍ بَكَيْتُ* «wenn ein rechter Mann über den Tadel einer Frau weinen könnte, würde ich weinen» NÖLD., Poesie 62 Vs. 4. *لَوْ أَنَّ خَمْسِينَ مِنْهُمْ شَهِدُوا عَلَى رَجُلٍ . . . أَكُنْتُ تَرَجُمُهُ*

«wenn fünfzig von ihnen gegen einen aussagten, würdest du ihn dann steinigen lassen?» Buḥ. IV 322, 13. — Ganz ungewöhnlich ist der Apok.; s. z. B. Hiz. IV 521.

5. Nominalsätze sind im Nebens. eigentlich unzulässig. Ausnahmen:
 «wenn meine Waffen in meiner Hand gewesen wären, hätte sich ein maschrafitisches Schwert mit deiner Hirnhaut berührt» Ag. XVII 66, 8. *لَوْ بَغِيرِ الْمَاءِ خَلَقِي شَرِقًا*
 «wenn meine Kehle infolge Wassermangels Schlingbeschwerden hätte, würde ich wie ein Würgender Wasser zu Hilfe nehmen» Ag. II 24, 19. *إِنْ لَوْ بِيَدِي سَيْفِي لَعَلِمْتُمْ*
 «wenn mein Schwert in meiner Hand wäre, hättet ihr erkannt» Tab. II₂ 679, 5. *لَوْ هُمْ حُمَاتُكَ حَمَوْكَ*
 «wären sie deine Beschützer gewesen, so hätten sie dich beschützt» 'Abid 14, 3. 11, 9 (s. ZDMG 72, 318).

Invertierter Verbalsatz: *لَوْ كَفَى الْيَمِينُ بَعْنَكَ خَوْثًا لَأَفَرَدْتُ الْيَمِينِ مِنْ*
الْشِّمَالِ «wenn dich meine rechte Hand verräterischerweise vergewaltigte, so würde ich die rechte Hand von der linken trennen» Nāb. 19, 16.
لَوْ غَيْرُكَ فَالَهَا «wenn ein anderer das gesagt hätte!» Buḥ. IV 60, 1. —
 Eingefügtes freies Personalpron.: *لَوْ هُمْ مَكْنُوهَا لَسَرْنَا إِلَيْهِمْ*
 «wenn sie sich aufgehalten hätten, wären wir zu ihnen gegangen» IHiš. 851, 2.
 Kur. 17, 102. Sonstige Trennung von *لَوْ* und dem Verbum: *لَوْ حَبَلٌ*
تَبِمِي تَنَاوَلَ جَارُكُمْ لَمَّا كَانَ عَارًا ذِكْرُهُ «hätte euer Schutzgenosse einen Strick eines Tajmiten ergriffen, so wäre seine Erwähnung keine Schande» Naḳ. 399, 15.

Vielmehr sagt man vor Nominalsätzen und invertierten Verbalsätzen *لَوْ أَنَّ* statt *لَوْ*: *لَوْ أَنَّ الْقَيْسَ بْنَ حُجْرٍ بَدَارَةَ جُلُجُلٍ لَرَأَى غَرَامِي*
 «wäre I. K. in D. G., so würde er meinen Kummer sehen» Naḳ. 1005, 11

¹ Oder man verwandelt ihn durch *كَانَ* in einen Verbalsatz (§ 57, 5 g. E.).

(Var.: wäre I. K. und sein Wohnsitz bei mir). لَوْ أَنَّنِي فِيكُمْ أَثَرْتُ إِذَا «wenn ich unter euch gewesen wäre, hätte ich zwischen den Parteien Staub aufgewirbelt» Tab. II₁ 36, 17. Ferner Kāmil 133, 20. Ḥam. 576 Vs. 4 usw. — Zu der Frage, ob das Präd. eine der Nominalformen des Verbums sein kann, s. Hiz. IV 524 flg.

6. Statt لَوْ heißt es bisweilen لَوْ إِن¹, z. B. مَا ظَنُّ مُحَمَّدٍ بِرَبِّهِ إِن¹ لَوْ لَقِيَ اللَّهَ وَهَذِهِ عِنْدَهُ «wessen hätte sich M. von seinem Herrn zu versehen, wenn er mit diesem Gelde vor Gott träte» ISa'd II₂ 33, 4. «er hätte die Geschenke voll gemacht, wenn er dir neue Kleider verschafft hätte» Wiener Ztschr. 27, 394 Z. 7. Ferner Tab. I₅ 2305, 16. II₂ 679, 5. Baiḥakī 88, 11 (لَوْ).

7. Irreales Zeitwort ohne Partikel s. § 7. 8, 6.

§ 260. Partikeln des Hauptsatzes. 1. Eine durch die Hauptsatzpartikel herbeigeführte Aufhebung der grammat. Einwirkungen des Nebens. auf den Haupts. heißt لَوْغَا; ein solcher rektionsloser Nebens. selbst heißt نَعْو. Die gebräuchlichsten Partikeln sind, nach der Häufigkeit geordnet, *fa*, *la*, *idā*, und *idān*. «*Fa* usw. des Nachsatzes» فَاءُ الْجَوَابِ.

2. Vor einem dem Nebens. nachfolgenden Haupts. steht ف in folgenden Fällen:

¹ Einfaches إِن in irrealem Satz: لَوْ أَنَّنِي فِيكُمْ مَوْضِعُهُمَا فَلَيْسَ مَوْضِعُهُمَا «wenn es keine Andern von ihnen gegeben hätte, würden sie keine so ruhmvolle Stellung einnehmen» Ġumāhī 10, 18. إِن تَمَّ لَكُمْ مَا أَرَدْتُمْ لَمْ يَكُنْ «wenn euch das, was ihr wolltet, gelungen wäre, so würde dir jenes Verhalten nicht geschadet haben; wenn euch aber Gott niedergeworfen hätte, so würdest du Strafflosigkeit für deine Person beansprucht haben» Nak. 350, 17. Gedankenloser Weise لَوْ شَاءَ اللَّهُ in den Haupts. eines irrealen Bedingungssatzes eingeschoben Pap. Schott S. 31; vgl. oben S. 494 Anm. 1.

Vor Nominalsätzen, vor Verbalsätzen, deren Verbum nicht an der Spitze steht, und vor Sätzen mit unvollständigem Verbum, wie لَيْسَ, لَيْسَ, also إِنَّ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَذَعِبًا هِيَ «wenn ihr offen Almosen gebt, so ist es schön» Kur. 2, 273. Wenn der Haupts. ein affirmativer oder negativer Heischesatz ist; also إِنَّ سَأَلُوكَ . . . فَاتَّعَلَّ «wenn sie dich bitten . . . , so tue es» Tab. II₁ 197, 12 (dagegen nicht, wenn bloß der Nebens. einen Imperativ enthält, s. § 258, 2). Ferner in Sätzen, die ein Versprechen oder eine Drohung enthalten. Vereinzelt, wenn im Haupts. der Indik. steht (Tab. I₆ 2918, 13). Wenn das Perf. des Haupts. präterital ist. Wenn an der Spitze des Haupts. die Partikeln إِنَّ, سَ, سَوْفَ, قَدْ oder die Verneinungen لَنْ, مَا, إِنَّ und لَيْسَ stehen; bisweilen auch لَا und لَمْ. — Die Voraussetzungen für die Anwendung von *fa* treten besonders häufig in den Bedingungssätzen mit Verschiebung ein (§ 261). — Zu den genannten Regeln ließen sich gar manche Ausnahmen anführen. So fehlt *fa*, wenn der Vordersatz von dem bekräftigenden *la* eingeleitet ist (NÖLD., Z. Gramm. S. 112).

Fa steht auch vor Hauptsätzen zu indefiniten Pronomina, wofür Beispiele oben § 257, 2. — Über *fa* vor psychol. Prädikaten s. § 182, 10.

3. *La* leitet den Nachsatz ein, wenn schon der Vordersatz durch *la* verstärkt war, wie لَتَنِي صَدَقْتَ أَتَقْتَلِي لَقَدْ صَدَقَ مَعَكَ سَهْلٌ «wenn du ordentlich gekämpft hast, nun so hat S. ordentlich mitgekämpft» IHs. 588, 3 usw. Auch oft nach لَوْ. Ferner vor Energikus.

4. Über إِذَا und إِذَا s. FLEISCHER I 537 flg. — إِنَّ تَصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ «wenn Schlimmes sie trifft, so verzweifeln sie» Kur. 30, 35. إِذَا أَنَا أضعِفُ الْعَرَبَ إِنَّ مَلَكْتُ رَجُلًا «da wäre ich der schwächste Araber, wenn ich einen zum Herrn machte» ISa'd I₂ 18, 23. لَوْ نَبَّهَكَ إِذَا نَبَّهَا مِنْكَ أَمْرًا «hätten sie dich geweckt, so hätten sie in deiner Person etwas

Aufreibendes geweckt» Hud. 112, 5. Ferner 'Umar 221, 5. Ag. XXI 5, 2 v. u. usw. Und zwar steht إِذَا häufig nicht an der Spitze: لَوْ أَنَّنِي شَهِدْتَنِي: حَمِيرٌ غَضِبْتُ إِذَا «wenn die H. bei mir wären, würden sie zürnen» Ag. XVII 67, 2. لَئِنْ أَتَيْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذَا لَخَاسِرُونَ «wenn ihr dem Š. folgt, dann müßt ihr zu Grunde gehen» Kur. 7, 88 usw.

5. Vereinigung zweier Partikeln beim Nachsatz: لَوْ تَرَى بِسَاقِيَّ آثَارَ الْقُبُودِ النَّوَاسِقِ إِذَا لَرَجَوْتُ الْعَوْدَ «wenn du an meinen Schenkeln die Spuren scheuernder Fesseln sähest, könnte ich auf Verzeihung hoffen» Far. 468*, 22. Ferner Far. B 18., 6. Ahfal 25, 1. 265, 1. Nak. 734, 8. 817, 1. Nāb. 5, 39 (إِذَا فَ) usw. لَوْ تَبَيَّنَ لَكَ التَّحَوُّلُ لَإِذَا كُنْتَ خَيْرَ النَّاسِ «wenn dir eine Verwandlung möglich wäre, dann wärest du der beste Mensch» Ham. 821 Vs. 4—6. إِنْ تَرَى عَرَصَاتٍ جُمُلٍ قَدَنْتَ إِذَا سَعِيدٌ «wenn du die Höfe von Ğ. siehst, so bist du glücklich» Ham. 803 Vs. 4 usw. إِمَّا تَرِينِي قَدْ بَلَيْتُ فَلَقَدْ أَرُوحُ «wenn du mich heruntergekommen siehst, so ziehe ich doch gar manches Mal abends aus» Mufaḍ. 37, 18—20 usw. — Zu dopp. fa s. § 268, 2.

§ 261. **Bedingungssätze mit Verschiebung.** 1. Sehr beliebt sind Bedingungssätze, deren Hauptsatz genau genommen seinem Inhalte nach unmöglich, wie es eigentlich zum Wesen eines Bedingungssatzes gehört, die Folge des Nebensatzes sein kann; also كَانَ زَعْدٌ نَالَ جَاهًا «wenn Z. zu Ansehen gelangt ist, nun, so war sein Vater vor [!] ihm eine Zeitlang gefangen» Far. 624, 5¹. Das Verhältnis zwischen Haupt- und Nebens. ist hier verschoben: Nicht der Inhalt

¹ Hier wäre also die scheinbare Wirkung früher als die Ursache. Aber auch wenn chronologisch alles in Ordnung ist, kann Verschiebung vorliegen: إِنْ يَكْ يَوْمٌ قَلِيلٌ كَانَ لَهُمْ قَائِنٌ مَا بَعْدَهُ لَكُمْ دُونَ «wenn der Tag von K. zu ihren Gunsten ausgegangen ist, nun, so wird die Folgezeit einen Wandel zu euern Gunsten bringen» Ag. VI 97, 6 v. u.

des Haupts., sondern die Tatsache seiner Mitteilung ist es, was vom Nebens. bewirkt wird. Ausführlicher Synt. Verh. § 232. — Zeitsätze mit Verschiebung s. oben § 235, 8.

2. Es kommen hauptsächlich folgende Beziehungen vor: Der Nebens. wird an den Tatsachen des Haupts. geprüft: *إِنْ يَكْ إِنْسًا مَا* «wenn er ein Mensch ist — so handelt kein Mensch» Lāmijja 60. *إِنْ تَفْعَلْ فَاهْلُ ذَاكَ أَنْتَ* «wenn du es tust, so sieht dir das ähnlich» Tab. II₁ 14, 12. *لَيْسَ جَزِعَتْ بَنُو عَمْرٍو عَلَيْهِ لَقَدْ رَزَقَتْ بَنُو* «wenn die 'Amriten seinetwegen verzweifelt sind, so sind die 'Amriten ja auch ihres Helden beraubt worden» Hamsā 86, 8. *إِنْ قُلْتُمْ* «wenn ihr sagt, wir hätten ein Unrecht begangen, nun, wir haben keines begangen» Ham. 55 Vs. 4 usw. — Oder der Haupts. entscheidet über eine stillschweigend mit dem Nebers. zusammen gemachte Voraussetzung: *إِنْ كَانُوا قَتَلُونَا فَقَدْ قَتَلْنَاكُمْ* «wenn sie uns getötet haben (+ und man meint, nur wir seien zu Schaden gekommen), so haben auch wir sie getötet» Tab. II₂ 750, 4. *إِنْ تَسْمَعْ بِهِ حَسَنًا فَلَمْ أُعْرِضْ بِالْحَقِّدِ* «wenn du es freundlich anhörst (+ und meint, Eigennutz sei im Spiele), so habe ich es nicht um eines Geschenkes willen vorgetragen» Nāb. 5, 48. *إِنْ تَكُنْ فِي شَكٍّ فَإِنَّا مُسْتَبِقُونَ* «wenn du im Zweifel bist (+ und meint, die Sache sei ein Geheimnis), nun, wir haben sichere Kunde» Naḳ. 48, 11 usw. — Bisweilen bereitet schon der Nebens. auf eine im Haupts. erfolgende Mitteilung vor: *إِنْ تَسْأَلِ* «wenn du fragst, so ist der Ruhm in T. zu Hause» Ham. 780, 16 usw.

3. Die gleichen Verschiebungen kommen in konditionalen Relativsätzen vor: *مَنْ قَتَلَ عَلَى بَاطِلٍ فَقَدْ قُتِلَ عَلَى حَقٍّ* «wer immer wegen einer unrechten Handlung getötet werden mag — du bist wegen einer

rechten getötet worden» Tab. II₂ 847, 6. مَنْ كَانَ يَحْمَدُ فِي الْفَرَى ضَيْفَانَهُ «wen immer seine Gäste wegen der Gastlichkeit loben mögen — die B. werden wegen der Gastlichkeit nicht gelobt» Huṭ. 44, 5 usw.

4. Nicht selten sind die Sätze paronomasierend, wofür Beispiele schon im Obigen; vgl. noch meine Paronomasie S. 172.

§ 262. **Ausnahmesätze.** 1. Vgl. z. B. HOWELL § 88 flg.¹ — Terminologie: «Ausnahme» اِسْتِثْنَاءٌ. «Das, was die Ausnahme bildet» (also das Ausgenommene) اَلْمُسْتَثْنَى فِيهِ oder اَلْمُسْتَثْنَى. «Das, wovon eine Ausnahme gemacht wird» (also das Eingeschränkte) مِنْهُ اَلْمُسْتَثْنَى مِنْهُ. «Die Ausnahmepartikeln» حُرُوفُ اِلَاِسْتِثْنَاءٍ. Bildet das Ausgenommene einen Unterbegriff des Eingeschränkten, so heißt das Verhältnis «verbundene Ausnahme» اِسْتِثْنَاءٌ مُتَّصِلٌ (wie مَا رَأَيْتُ قَوْمًا إِلَّا زَيْدًا «ich sehe keine Leute außer Zaid»). Bildet das Ausgenommene keinen Unterbegriff des Eingeschränkten, so heißt das Verhältnis «abgeschnittene Ausnahme» اِسْتِثْنَاءٌ مُنْقَطِعٌ (wie مَا رَأَيْتُ أَحَدًا إِلَّا حِمَارًا «ich sah keinen, sondern nur einen Esel»). Bleibt das Eingeschränkte unausgesprochen, so heißt das Verhältnis «rektionslose² Ausnahme» اِسْتِثْنَاءٌ مُفْرَغٌ (wie مَا رَأَيْتُ إِلَّا زَيْدًا «ich habe nur Z. gesehen»). «Das im Akk. stehende Ausgenommene» مَسْتَثْنَى مَمْنُوبٌ.

2. Bezüglich des Kasus des Ausgenommenen gelten folgende Regeln:

¹ Dagegen reiner Bedingungssatz nach إِلَّا z. B. إِلَّا أَجْرَهُ السَّعْيِ أَكْفَرٍ «wenn ich ihm den Eifer nicht vergelte, bin ich undankbar» Nak. 389, 8 usw. Ferner § 264, 1.

² Weil nämlich hier vor إِلَّا ein regierendes Wort steht, von dem vorläufig nichts regiert wird; s. FLEISCHER II 96.

a. In affirm. Sätzen steht das Ausgenommene immer im Akk.¹:

جَاءَ الْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا «Die Leute kamen außer Z.».

b. In verneinten Sätzen und in Sätzen verneinenden Sinns kongruiert das Ausgenommene im Kasus mit dem Eingeschränkten²:

مَا مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلَّا زَيْدٌ «ich ging bei keinem außer bei Z. vorüber»; und also eventuell in der «rektionslosen Ausnahme» (s. o.): مَا مَرَرْتُ

إِلَّا بِزَيْدٍ «ich ging nur bei Z. vorüber». Seltener steht es im Akk.: مَا مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلَّا زَيْدًا; nur in der «abgeschnittenen Ausnahme» ist im Hiğāzischen der Akk. das Üblichere, während im Tamīmitischen der Kasus kongruiert (Sib. § 190). — Geht das Ausgenommene dem Eingeschränkten voran, so soll es im Nomin. oder besser im Akk. stehen: مَا فِيهَا إِلَّا أَبَاكَ أَحَدٌ «keiner außer deinem Vater ist darin». Über إِلَّا mit Akkusativsuffix s. z. B. Hiz. II 405, 7 v. u.

3. Einige Belege zu diesen schematischen Sätzen:

a. قَدْ لَبَّيْتُ أَنْبِدِيَّيْنِ الْفَيْنِيَّيْنِ إِلَّا حَسَنًا وَحُسَيْنًا «er wies den Nachkommen der Badikämpfer je 2000 zu, außer dem H. und H.» Isa'd III₁ 213, 22. عَرَّبَنِي النَّاسُ إِلَّا ذَا الْحَمِيَّةِ «die Leute schauderten vor mir außer einem Stolzen» Abtal 68, 4. أَنْ تَنْجُو نَفْسًا إِلَّا وَاحِدًا Tab. I₃ 2248, 6 usw. — Dagegen bei Präpos. natürlich مَعَ الْفَيْنِيَّيْنِ إِلَّا مِنْ قَبِيلٍ «mit dem Schenken ist es für die Menschen zu Ende außer für Wenige» Tab. II₁

¹ Auch wenn es dem Eingeschränkten vorangeht: جَاءَ إِلَّا الْقَوْمُ.

² Das Ausgenommene bildet in solchen Sätzen ein بَدَلٌ (§ 42, 1) des Eingeschränkten.

³ In B 34, 15 Var. ذُرٌّ.

201, 18. *Ḳur.* 2, 42 usw.¹ — Regelwidrige Nominative bei NÖLD., *Z. Gramm.* S. 43, z. B. *أَحْرَمُوا كُلَّهُمْ إِلَّا أَبُو قَتَادَةَ* »sie legten alle das Pilgergewand an außer A. Ḳ.« *Buḥ.* I 457, 13.²

Zur deutschen Übersetzung: *قَدْ أَدْرَكَهُ الْمَوْتُ إِلَّا قَلِيلًا* »um ein Weniges hätte ihn der Tod ereilt« *Mufaḍ.* 9, 27. *مِئْتَةٌ إِلَّا وَاحِدًا* »100 weniger 1« *Buḥ.* IV 210, 4. *تَرَكْتَهَا إِلَّا وَاحِدًا* »du verwandeltest ihn in ein einziges« *Ṭab.* I₆ 2952, 10. *عَزَمْتُ عَلَيْكَ إِلَّا زُرْتَنِي* »ich befehle dir, mich unbedingt zu besuchen« *Ag.* II 23, 4.

b. α. *مَا كَانَ يَلْبَسُ تَلَجَ آلِ مُحَرِّقٍ إِلَّا هُمْ* »keiner trug die Krone der M. außer ihnen« *Naḳ.* 277, 13. *مَا يَنْفَعُ عَلَيْهِ إِلَّا أَنَا* »niemand gibt etwas für ihn aus außer mir« *ISa'd* VIII 276, 2.³ *أَرَى لَهَا دَارًا لَمْ يَدْرُسْ لَهَا* »ich sehe eine Wohnung von ihr, deren Spuren nicht verwischt sind, sondern (es ist) Asche (da)« *Mufaḍ.* 11, 4. *مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ* »sie haben keine Kenntnis davon, sondern es ist nur die Befolgung einer Vermutung« *Ḳur.* 4, 156. *مَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ* »sie täuschen nur sich selbst« *Ḳur.* 2, 8. *مَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ* »die Vergeltung derer von euch, die das tun, ist nur Schmach« *Ḳur.* 2, 79. *مَا الدَّهْرُ إِلَّا مَنْجُنُونًا* »das Schicksal ist nur ein Rad« *Ḥiz.* II 129, 6. *مَا لِي إِلَّا ثَمَانِيَا* »ich habe nur achte« *Ḥiz.* II 31 Mitte.

¹ Zu Präpos. vgl. noch *حَتَّى تَكُونُوا بَيْنَ النَّاسِ وَبَيْنَ النَّعْشِ إِلَّا ذَوِي قَرَابَتِهَا* »tretet zwischen die Leute und die Bahre [= haltet die Leute von der Bahre ferne] außer ihren Verwandten [= die laßt zur Bahre]« *Ag.* XVII 88, 25.

² Die anderen Sätze bei NÖLD. enthalten Zeitwörter verneinenden Sinns, vgl. *Synt. Verh.* 714 Anm. 2. — *Buḥ.* II 9, 5 (*إِلَّا أَتَمَّا*) scheint *Ḳaṣṭ.* (IV 16) nur die Lesart *أَتَمَّنِي* zu kennen.

³ Also Subjekt zuerst die dritte, dann die erste Person. So auch der Vers *Sib.* I 331, 9. Dritte und zweite Person z. B. *Buḥ.* IV 499, 14.

كَمْ يَبْكُ إِلَّا غَالِبًا مَيِّتٌ يَقْرَى «kein Toter pflegte zu bewirten außer G.» Kāmil 281, 6. مَا مِنْهُمَا إِلَّا بِهِ مِنْ دِيَارِهَا مَنَاذِلُ = «nicht ist von den beiden (etwas vorhanden), als daß dort Niederlassungen von ihren Gehöften sind» Naḳ. 516, 14. Nichttamīmitische Beispiele mit Nominativ bei NÖLD., Z. Gr. § 37.¹

β. Nach dem Akk. der generellen Verneinung (§ 62) steht der Nomin., da jener Akk. als Subj. fungiert: [Reim] لَا خَيْرَ فِي نَاحِيَتِ الطَّيْرِ إِلَّا صُقُورُهَا «es gibt nichts Gutes unter den auffliegenden Vögeln außer den Falken» Ag. XI 91, 15. لَا سَيْفَ إِلَّا ذُو النِّفَّارِ «es gibt kein Schwert außer D. F.» Enz. des Islams I 1000 unten. لَا شِفَاءَ إِلَّا شِفَاؤُكَ «es gibt keine Heilung außer der deinen» ISa'd II₂ 14, 4. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ «es gibt keinen Gott außer ihm» Ḳur. 28, 88. Ferner Lāmīja 62. Mutalammi 7, 6 (Reim)². Für den Akk. s. Hiz. II 34 flg.

γ. Ist das eingeschränkte Wort ein Gen. oder Akk., wird dann aber Subj. eines daran geknüpften Nebensatzes, so kann auch im Nomin. darauf Bezug genommen werden (Sib. I 316, 7). Auf einen mit dem partitiven مِنْ (§ 137, 5) gebildeten Ausdruck wird Bezug genommen, als stünde der dadurch vertretene Kasus (Sib. I 317, 8). Auf das prädikative بِ (§ 129, 3) wird Bezug genommen, als stünde der Akk. (Sib. I 317, 20). — In der «reaktionslosen Ausnahme» soll das dem لَا vorangehende Präd. eines auf لَا folgenden Subjekts gewöhnlich im Mask. Sing. stehen (مَا جَاءَ إِلَّا أَمْرَاتُهُ «nur seine Frau kam») und in der 3. Person (مَا جَاءَ إِلَّا أَنَا «nur ich kam»).

¹ Zu Umaiija fr. 3, 2 s. NÖLD., Ztschr. f. Assyr. 27, 171.

² Dagegen die gleiche Stelle Mufaḍ. 2, 6 mit Akk., gleichfalls im Reim; der Akk. läßt sich als Prädikativum auffassen.

δ. Zur deutschen Übersetzung: لَمْ تَنْعَ عَيْنُهُ إِلَّا عَلَيَّ «sein Auge fiel gerade auf mich» Kāmil 88, 7. مَا سَعَدَ إِلَّا أَغْنَى «S. war eine wahre Näselse (= Gazelle)» Bānat Su'ād 2. مَا الظَّنُّ إِلَّا فَخْطَى وَمُصِيبٌ «eine Vermutung ist notwendigerweise entweder unrichtig oder richtig» Kāmil 400, 17. مَا أَبْقَطْنَا إِلَّا حُرَّ أَنْشَمِيسَ «erst die Sonnenhitze weckte uns» Buḥ. I 95, 16. إِنَّ الْإِنْسَانَ لَمْ يَصْنَعُوا ذُنُوبَكَ إِلَّا لِرُسُولِ اللَّهِ «daß es der Bote Gottes war, um dessentwillen die Leute das taten» IHs. 1010, 9. Öfters genügt schon der Tonfall, wie in مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا يَهُودِيًّا «Abraham war Jude» IHs. 383, 20.

4. Das regierende Zeitwort verneinenden Sinns: قَوْمٌ يَنْكُرُونَ أَنَّ «manche bestreiten, daß G. noch vor dem Chalifat 'Umars nach dem 'I. gekommen sei» Bal. 245, 2. أَلَيْ أَتَى لَهَا إِلَّا سَبَابًا = «man will sie nur immerzu schmähen» Naḳ. 472, 17. أَلَيْ إِلَّا مَا أَلَيْ «er wollte durchaus nicht» ISa'd V 110, 9 usw.¹ Ebenso wirken irreal Bedingungssätze: لَوْ كَانَ فِيهِمَا آتِيَةٌ إِلَّا اللَّهُ «wenn Götter außer Gott darin wären» Kur. 21, 22. لَوْ كَانَ غَيْرِي غَيْرَهُ وَقَعَ الْخَوَارِثُ «wäre ein anderer dagewesen, so hätten ihn die Schicksalsschläge heruntergebracht, außer [einer wie] schneidender Stahl» Labid Hal. ss Vs. 1. — Rhetorische Frage: مَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا «wer verzweifelt an der Gnade seines Herrn außer die Irrenden?» Kur. 15, 56. Ferner Huḥ. 2, 7. Kur. 16, 37. 3, 129. Ham. 378, 4.

5. Die Bedeutung kann adversativ sein, wie in إِنْ كُنَّ قَوْمُكَ «wenn deine Leute keinen Edeln von

¹ Auch غَيْرٌ ist bekanntlich Verneinung (§ 39, 2): أَنْفَهُ غَيْرٌ تَرَكْتَهُ إِلَّا مَنْ تَرَكْتَهُ: «daß sie nur den in Ruhe läßt, der sie in Ruhe läßt» Lab. I, 3059, 2.

² Nominativ (Reim), also nicht zu غَيْرِهِ sondern zu كُنْ gehörig; in einem affirm. Satze müßte eigentlich der Akk. stehen.

sich ausfindig gemacht haben, sondern nur einen, dessen Vorfahren niedrig sind» Nak. 628, 5. Im Hiğāzischen soll dann stets der Akk. stehen: «es war keine Furcht in uns, sondern Kampfbegier und Kampfbereitschaft» IHiš. 865, 8. — لَا تُغْنِي الرِّمَاحُ «an dessen Stelle die Lanzen nichts nützen, sondern das schneidende maschrafitische Schwert» Tab. I₄ 1952, 6. — إِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ «sie sind mir feind, jedoch nicht der Herr der Welten» Kur. 26, 77. Vgl. in § 37, 2.

6. Das Einschränkende kann ein Satz sein. Asyndetische Sätze als zweites Obj. (§ 189, 3): مَا أَظُنُّ إِلَّا قَدْ مَاتَ «ich glaube bestimmt, er ist tot» Ag. XIV 126, 19. ISa'd VIII 17, 15. مَا أَرَانِي إِلَّا قَدْ تَقَلَّتْ «ich halte mich für unbedingt zu schwer für den Krieg» Tab. II₂ 1107, 5. — Verschiedene konjunktionale Sätze: قَرَأَ سُورَةَ الْبَقَرَةِ وَسُورًا مِّنَ الْبَقَرَةِ إِلَّا أَنَّهُ ارْتَدَّ بَعْدَ مَا آخَرَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ «er konnte die Kuhsure und andere Koransuren, fiel aber später ab» Bal. 87, 3. عِيسَى بْنُ عَرِمٍ أَخْبَرَ الْقَوْمَ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ فِيهِمْ عَوَى أَنْ أُورِيَهُ «der Fürst der Gläubigen hat den 'I. i. G. nur deshalb an die letzte Stelle gesetzt, weil er das dringende Verlangen hat, daß ich ihn ernenne» Tab. I₅ 2505, 12. مَا أَكَلُ عُمُرِي فِي بَيْتِ أَحَدٍ مِّنْ وَدَّهِ ذَوَاتًا إِلَّا مَا يَتَعَاشَى مَعَ النَّاسِ «U. aß keinen Bissen im Hause eines seiner Kinder, ohne mit den Leuten zu speisen» ISa'd III₁ 229, 12. — أَسْتَدَانِ تَوَاصِيَا بِلَوْنِي إِلَّا أَنْ أَسْمَعَا وَاسْمَعَا «die ihr euch einander geraten habt, mich zu tadeln, außer wenn ich gehorche und höre» Ag. V 127, 7 v. u. دَعُوا أَلْمَجْدَ إِلَّا أَنْ تَسْوَفُوا كُرُومَكُمْ «laßt den Ruhm und treibt statt dessen eure alte Kamelin» Nak. 179, 2. نَعَمْ إِلَّا أَنْ تَصِيَّتَ ذِرَاعَكَ «jawohl; aber du bist nicht imstande dazu» Nak. 316, 19. لَا تَبْقَى عَائِلَةٌ قَبِيلَتٌ مِّنَ النَّاسِ إِلَّا أَنْ يَغْلِبُوا «es bleibt kein Menschenstamm gegen uns, ohne erschreckt zu werden» IHiš.

614, 6. لَمَّا أَتَى إِلَّا أَنْ يُخْبِرَهُ «als er darauf bestand, daß er es ihm sage»
 Kāmil 102, 18. لَا أُغْمِضُ سَاعَةً مِنَ اللَّيْلِ إِلَّا أَنْ أُكَبَّ فَنَعَسَ «ich schließe
 keine Nachtstunde die Augen, sondern lasse nur den Kopf sinken und
 bin schläfrig» Imr. 30, 5. لَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْنَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ «es ist euch nicht erlaubt, etwas von dem, was ihr ihnen
 gebracht habt, zu nehmen, außer wenn die beiden fürchten...» Kur.
 2, 229. مَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا «da gab ihm sein Volk einfach
 zur Antwort...» Kur. 7, 80. — «er wollte
 damit nur Wohltaten erlangen» Kāmil 531, 11. — Zustandssätze mit
ua: إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ هَاهُنَا دِقْقَانِ إِلَّا وَقَدْ بَاعَ النَّتْرَكَ «hier ist kein Dihkān
 geblieben, ohne den Türken zu huldigen» Tab. II, 1423, 1. لَا تَلْقَنِي
 لَمْ يَرَنَا «du sollst nicht mit mir zusammenstoßen, ohne daß
 deine Nase zu Boden gedrückt ist» Kāmil 396, 9. — Ohne *ua*: لَمْ يَرَنَا
 ذُو الْأَصْغَى إِلَّا يَهَابُنَا «der Haßerfüllte hat uns nicht gesehen, ohne Angst
 vor uns zu empfinden» Hud. 99, 26. مَا غَضِبَتْ لِلَّهِ أَيْدِي قَبِيلَةٍ عَلَى
 مُشْرِكٍ إِلَّا أَجْنَيْدُ حُسَامِهَا «keine Hände eines Stammes wüteten für Gott
 gegen einen Ungläubigen, ohne daß G. ihr scharfes Schwert war» Far.
 339, 3. مَا مِنْهُمْ إِلَّا يَخْفَضُ جَانُّهُ «nicht war unter ihnen (einer), der
 nicht seine Aufregung beruhigte» Far. 296, 3. Ebenso Kur. 4, 157.
 37, 164. نَافِيتُ نَشْرًا فَتَنْظُرًا إِلَّا هُمَْا تَكْفَانِ «ich erklimme keinen Gipfel, sodaß sie sehen können, ohne daß sie
 träufeln» Delectus 8, 12. قَلَّ مَا كَانَتْ أَمْرًا حَسَنًا إِلَّا كَثُرْنَ «selten gab
 es eine schöne Frau, ohne daß ihre Nebenbuhlerinnen klatschten» IHiš.
 733, 17. لَيْسَ يَلْقَوْنَ جُنْدًا إِلَّا فُلُوهُ «sie stoßen auf kein Heer, ohne
 es in die Flucht zu schlagen» Tab. I, 2562, 13.¹ Überhaupt kommen

¹ Nach unserer Vorstellung kommt إِلَّا zu früh in وَقَعَتْ إِلَّا يَنْتَحِمُ نَحَامَةً إِلَّا «er pflegte nicht Schleim auszuwerfen,
 in كَفَّ رَجُلٌ مِنْهُمْ فَذَلَّكَ بِهَا وَجْهَهُ

nach إِلَّا zahllose Zustandssätze vor, die regelwidrig kein و haben; s. hierzu Synt. Verh. 721.

Zu beachten ist auch hier der Akk. im affirmativen Satz: نَأَىٰ بِهَا «die Leute setzten mit Mühe darüber weg, nur M. war zu schwerfällig» Hud. 88 Einl. 6. $\text{سَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ}$ «sie fielen nieder, nur I. wollte nicht» Kur. 2, 32.¹

7. Nach Zeitwörtern des Unterlassens ergeben sich manchmal scheinbar Tautologien (vgl. § 37, 2); إِلَّا ist auch hier adversativ. Z. B. $\text{لَمْ يَدَعْ شَيْئًا إِلَّا وَقَدْ ذَاكِرُهُ إِيَّاهُ}$ wörtlich: «er ließ nichts weg, ohne es vor ihm zur Sprache gebracht zu haben» Tab. II₂ 650, 3. $\text{مَا تَرَكَ لَنَا تَمْرًا إِلَّا أَكَلَهُ}$ «er ließ uns keine Dattel übrig, sondern aß sie» Ag. X 17, 12. $\text{لَا يَبْقَىٰ حَيًّا إِلَّا مَاتَ}$ «kein Lebender bleibt, sondern stirbt» Ag. XIV 26, 23. $\text{مَا تَرَكَ مِنِّي شَرْبَةً إِلَّا وَقَدْ سَقَيْتَنِي}$ «es gab keinen Trank, den sie mir nicht eingegeben hätten» Delectus 8, 15.

8. Es können überraschend eintretende Ereignisse bezeichnet werden: $\text{مَا طَلَعَ الْفَجْرُ إِلَّا وَهُمْ وَالْعَدُوُّ فِي صَعِيدٍ وَاحِدٍ}$ «als die Morgenröte aufstieg, da — standen sie und die Feinde auf dem gleichen Plan» Tab. I₄ 1876, 12. $\text{لَمْ يَجِدْ إِلَّا رَجُلًا قَدْ أَخَذَ بِمَنْكِبِهِ}$ = «da fühlte er auf einmal, wie ihn einer bei der Schulter faßte» Hud. 202 Einl. 4.

ohne daß er jemandem auf die Hand fiel, und er sich das Gesicht damit abrieb» Buh. II 179, 13. Auch sonst erscheint uns nach إِلَّا die Ausdrucksweise bisweilen etwas schief, vgl. $\text{مَا عَرَفَهُ أَحَدٌ إِلَّا أُخْتَهُ بَبْنَانِهِ}$ «keiner erkannte ihn außer seiner Schwester an seinen Fingerspitzen» = «die ihn nämlich an seinen F. erkannte» Buh. II 203, 4 v. u.

¹ Andererseits bewirkt im verneinten Satze die Kongruenz, daß es heißt $\text{مَا أَكَلَ إِلَّا مُحَمَّدٌ أَكَلْتَنِي فِي يَوْمٍ إِلَّا إِحْدَاهُمَا تَمْرًا (نَمْرًا)}$ (Var. نَمْرًا) «die Leute M.s aßen nicht zweimal am Tage, ohne das eine Mal Datteln (zu essen)» Buh. IV 221, 4 v. u.

«ehe sich K. dessen versah, umzingelten die Reiter seine Wohnung» Ag. XV 110, 10. *لَمْ يَفْجَأْ لَمْ يَشْعُرِ الْكَمَيْتُ إِلَّا وَالْخَيْلُ مُحْدِقَةٌ بِدَارِهِ*
 «ehe sich die Leute dessen versahen, strebten die Kamele nach dem Wasser» Ag. X 37, 6. So besonders *مَا رَاعَهُ* in verschiedener Konstruktion (vgl. § 178, 3): *مَا رَاعَنِي إِلَّا الْمَنَادِي أَلَا أَطْعَمُوا*: «ehe ich es ahnte, rief einer: Brecht auf!» Ag. XIII 6, 3 v. u. *مَا رَاعَهُمْ*
 «ehe sie sich dessen versahen, zerstampften Reiterscharen sie» Far. 433, 8. *مَا رَاعَنِي إِلَّا حُمُولُهُ أَهْلِيهَا وَسَطَ الدِّبَارِ*
 «ehe ich es merkte, waren die Lasttiere ihrer Leute innerhalb der Wohnplätze» Ant. Mu'all. 11. *لَمْ يَرْعَنِ إِلَّا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى*
 eines frühen Morgens unversehens der Bote Gottes» Buh. III 34, 11. *لَمْ يَرْعَ الْخَيَّ إِلَّا بِهَا رَاقِدَةً*
 «dem Stamm unerwartet schlief sie» Ag. VII 90, 15. IHiš. 565, 19 usw. Ebenso *مَا هُوَ*; vgl. § 195¹: *مَا هُوَ إِلَّا أَنْ سَمِعْتُ أَبَا بَدْرٍ يَتْلُوهَا فَعَقِرْتُ*
 «kaum hatte ich A. B. es verlesen hören, da war ich starr vor Schrecken» ISa'd II₂ 55, 3 (weitere Beisp. Synt. Verb. 719 u.). *لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَنْ وَجَدُوا مَسَّ الْأَرْضِ وَقَعُوا نِيَمًا*
 «kaum kamen sie in Berührung mit der Erde, da verfielen sie in Schlaf» Tab. I₃ 1513, 13.

9. Gebrauch in Beschwörungen: *أَقْسَمْتُ عَلَيْكَ إِلَّا لَبِستُ دِرْعِي*
 «ich beschwöre dich, meinen Panzer anzulegen» ISa'd III₁ 275, 22. *سَأَلَهُ بِبُخَيَّةٍ إِلَّا حَدَّثَهُ*
 «er bat ihn bei seiner Kameradschaft, ihm doch zu erzählen» Ham. 40, 21. Ferner Kāmil 443, 12. 559, 5. Tab. I₂ 557, 7. Vgl. noch unten 12.

10. Zur Stellung ist zu bemerken, daß *إِلَّا* mit dem abhäng. Ausdruck bisweilen in den Haupts. eingeschoben ist («vorangestellte Aus-

¹ Dagegen in schlichter Bedeutung *مَا هُوَ إِلَّا قَلْبُكَ يَجِبُ* «dein Herz klopft bloß» De Sacy Chrest. II 348, 7. IHiš. 516, 6.

nahme» (اِسْتَنْدَ مُقَدِّمٌ): «so hätte ich die Empfindung gehabt, daß du mich sähest, es sei denn, daß du dich abwendetest» Kāmil 290, 4. «sie zu heiraten war (jedem) außer dir verboten» Iākūt II 890, 11. «außer G. pflegte kein Toter zu bewirten» Kāmil 281, 6. Ferner Kumajit 2, 16. Ḥassān 132, 8.

11. Daß ein *إِلَّا* seinerseits durch ein zweites *إِلَّا* eingeschränkt wird, ist nicht ungewöhnlich: لَا يُبْقِيَنَّ بَابٌ إِلَّا سُدَّ إِلَّا¹ بَابٌ أَبِي بَكْرٍ «kein Tor soll unverschlossen bleiben außer dem A. B.s» ISa'd II₂ 25, 23. «kein Lebender bleibt übrig, sondern stirbt, außer wenn Gott anderes will» Ag. XIV 26, 23. «nie wurde mir jemand geschildert, den ich dann sah, ohne daß er dann hinter der Schilderung zurückblieb, außer dir» Ag. XVI 48, 1. لَنْ تَجِدُوا أُمَّةً هَلَكَتْ إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ تَخْتَلَفَ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهَا رَأْسٌ يَجْمَعُهَا «ihr werdet finden, daß ein Volk nur untergegangen ist, wenn es uneinig war und kein Oberhaupt hatte, das es einigte» Tab. I₆ 3042, 6. هُوَ مَعَ مَنْ أَحَبَّ إِلَّا أَنْ أَعْمَلَ بَنِي أُمَيَّةَ أَسْرَعَ فِيهِمْ مِنْ سَيُوفِ الْمُسْلِمِينَ إِلَّا أَنْ لَاعِلَ الْحَقِّ ذَوْلَةً «er ist, bei wem er mag; jedoch die Handlungen der Umayyaden bringen rascher Verderben als die Schwerter der Gläubigen, jedoch die Gerechten erlangen eine Herrschaft» ISa'd V 71, 7. Ferner ISa'd II₂ 31, 16. Buḥ. III 191, 1. Kāmil 471, 2. Tab. I₄ 1892, 6. 1894, 6. II₃ 1910, 8. Vgl. auch Sib. § 197.

¹ Man hat hier eigentlich den Akk. zu vokalisieren, da der vorangehende Ausdruck dem Sinne nach affirmativ ist; eine deutliche Form Nöld., Z. Gramm. S. 43 unten sowie Tab. II₃ 1629, 5 (Synt. Verh. 715 unten). Dagegen steht regelwidrig der Nomin. Buḥ. III 21, 17 (Kāst. VI 185 ohne Var.). Tab. II₁ 76, 12 (in den Hdss.).

Auch **إِلَّا** und **غَيْرُ** treten in einschränkende Beziehung zu einander: **مَا كُنَّا إِلَّا مِثْلَهُمْ غَيْرَ أَنَّا أَقَمْنَا** «wir sind nicht anders als sie, nur daß wir stehen geblieben sind» Far. 335. ISa'd II₂ 31, 9. Tab. II₃ 1423, 1. **لَا أَرَى مَنْ يُعِينُنِي فِي حَيَاتِي غَيْرَ نَفْسِي إِلَّا بَنِي إِسْرَآءِيلَ** «ich glaube nicht, daß mir einer bei Lebzeiten hilft außer mir selbst, abgesehen von den Israeliten» Umaiġa 29, 24.

12. Im Sinne von **إِلَّا** wird bisweilen **لَمَّا** gebraucht (vgl. BERGSTRÄSSER, Verneinungspartikeln im Kur'an S. 13), und zwar überwiegend in Schwursätzen (vgl. oben 9): **أَفْسَمْتُ عَلَيْكَ لَمَّا أَدْخَلْتَهُ فِي يَدِكَ** «ich beschwöre dich, es dir über die Hand zu streifen» Ag. XV 126, 22. **إِنِّي أَقْسَمُ عَلَيْكَ لَمَّا يَقْتُلُونِي** «ich beschwöre dich, daß sie mich töten sollen» ISa'd III₁ 63, 19. **نَسْأَلُكَ بِاللَّهِ لَمَّا [إِلَّا] حَفِظْتَ فِينَا وَصِيَّةَ رَسُولِ اللَّهِ** «wir bitten dich bei Gott, uns gegenüber die Verfügung des Boten Gottes einzuhalten» Nak. 548, 2. **نَذْكُرْكُمْ بِاللَّهِ لَمَّا كَفَقْتُمْ** «wir ermahnen euch bei Gott, euch zurückzuhalten» Nak. 1089, 1. **أَفْسَمْتُكَ لَمَّا لَمْ تَفْعَلَنَّ** «ich beschwöre dich, es nicht zu tun» Sib. II 155, 14. Ferner Buġ. IV 145, 5. Tab. II₂ 600, 6. Ag. XVII 87, 3 v. u. usw.

13. Schließlich noch die mit **خَلَا**, **عَدَا** und **حَاشَا** gebildeten Ausnahmeformeln (vgl. § 46, 4): **مَا أَتَانِي أَحَدٌ خَلَا زَيْدًا** «keiner kam zu mir außer Z.». **أَتَانِي الْقَوْمُ (مَا) عَدَا زَيْدًا** «die Leute kamen zu mir außer Z.». **أَتَوْنِي مَا خَلَا زَيْدًا** «sie kamen zu mir außer Z.» usw. (Sib. I 329, 3 sowie ebenda § 185). Ferner **مَا أَتَانِي الْقَوْمُ لَيْسَ زَيْدًا** «die Leute kamen nicht zu mir außer Z.». **أَتَوْنِي لَا يَكُونُ زَيْدًا** usw. (Sib. I 328, 13).

§ 263. Konzessivsätze. 1. Über das Wesen der arab. Konzessivsätze s. Synt. Verh. S. 726. Brock. § 433. — *In* und *lay* heißen als Konzessivpartikeln, da ihnen hier stets *ya* vorangeht, «das Verbindungs-*in* (*lay*)» *إِنْ (لَوْ) الْوَصْلِيَّةُ*.

2. Nach *وَإِنْ* «obwohl» steht meist das Perf., negiert *لَمْ* mit Apok.; und zwar ist das Perf., da der Nebens. in Konzessivsätzen meist nicht vor dem Haupts. steht, oft ohne weiteres präterital, falls der Haupts. in die Vergangenheit fällt: *هَذَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ* «er führte euch, obwohl ihr früher zu den Irrenden gehörtet» Kur. 2, 194 usw. Aber auch mit präteritalisierendem *كَانَ*, wie *كَانَ لَمْ*, wie *لَمَنْعَتَهُ وَإِنْ كَانَ لَمْ*, wie *يَنْتَنَهُ وَإِنْ يَرَقَّ أَسْبَابُ* «so hätte ich ihn verteidigt, obwohl er keinem etwas zu sagen übrig ließ» Hud. 143, 14. — Apok.: *يَنْلَنَّهُ وَإِنْ يَرَقَّ أَسْبَابُ* «sie erreichen ihn, wenn er auch zu den Zugängen des Himmels mit einer Leiter hinaufsteigt» Zuhajr Mu'all. 54.

3. Unwirklichkeitssätze, wobei aber § 259, 1 zu beachten ist: *قَدْ تَذَرِكُ الْإِنْسَانَ رَحْمَةً رَبِّهِ وَلَوْ كَانَ تَحْتَ الْأَرْضِ سَبْعِينَ وَادِيًا* «den Menschen erreicht wohl die Barmherzigkeit seines Herrn, und wäre er 70 Täler tief unter der Erde» IHiš. 149, 11. *لَوْ عَلِمْتُ لَأَقْعَمْتُ خَلْفَهُ* «wenn ich es gewußt hätte, wäre ich hinter ihm hergesprengt, wenn er auch ins Feuer gegangen wäre» Tab. II₂ 968, 16. *كُلُّ كُرْبَةٍ سَتَمَضِي وَلَوْ دَامَتْ قَلِيلًا* «jede Trübsal vergeht, sollte sie auch ein wenig andauern» Wiener Ztschr. 27, 380 Z. 4. *مَا أَنْفَكُ بِالرَّاحِ مُهْتَرًا* «ich werde mich immer weiter am Wein vergnügen, sollte auch deswegen jeder Edle tadeln» Ag. XXI 29, 4. Ferner Kāmil 155, 17. Hud. 203, 3.

4. Unvollständiger Nebens.: *زَوَّجَهُ بِهَا وَلَوْ بِشَرَاكِ نَعْلِهِ* «verheirate ihn mit ihr, wäre es auch für seinen Schuhriemen» Ag. I 148, 8.

«seid standhaft in der Wahrheit, wäre es auch gegen euch selbst» Kur. 4, 134. اَلْتَمَسْ وَلَوْ خَاتَمًا مِنْ حَدِيدٍ
«verschaffe dir einen, wenn auch eisernen Ring» Buh. III 124, 15.

5. Der Nebens. ist öfters eingeschoben: لَيْسَ لَهُ وَإِنْ زُجِرَ أَنْتَهَاءُ
«er übt, auch wenn er gescholten wird, keine Zurückhaltung» Huṭ. 8, 32.
إِنَّهُ وَلَوْ كَرِهَتْهُ النَّفْسُ آخِرُ مَوْعِدٍ «er ist, sollte auch die Seele Widerwillen
gegen ihn haben, das letzte Wegziel» Zuhajr 3, 44 usw.

§ 264. Unvollständige Bedingungssätze. 1. Nach negiertem
in: تَنْجِ وَإِلَّا عَلَقْتُ يَدَكَ بِالْعِنَانِ «zurück! Und wo nicht, schlinge ich die
Zügel um deine Hand» Tab. II₁ 25, 18. إِنْ تَنْصِفُونَا نَقْتَرِبْ إِلَيْكُمْ وَإِلَّا
«wenn ihr uns gerecht behandelt, nähern wir uns euch;
wo aber nicht, so gestattet Trennung» Kāmil 290, 12 und so oft. Hier-
her die Redensart جَاءَنِي زَيْدٌ كَيْسٌ إِلَّا «ausschließlich Z. kam zu mir».
— إِمَّا لَا in Verbindung mit einem Befehl, der den nachfolgenden, durch
fa eingeleiteten Haupts. bildet: إِمَّا لَا فَاعْلَمِينِي «so laß mich's denn
wissen!» ISa'd VIII 219, 5 usw. Vgl. auch NÖLD., Z. Gramm. § 52.
Synt. Verh. S. 710.

2. لَوْلَا wird nach § 259, 2 unmittelbar überhaupt nur mit prä-
dikatslosen Sätzen verbunden¹: مَا كَانَ لَوْلَا غَرَّةُ اللَّيْلِ يُغْلَبُ «wäre nicht
Unachtsamkeit bei Nacht gewesen, so wäre er nicht überwältigt worden»
Ag. X 9, 23. Ferner Ag. I 63, 5 v. u. XIV 130, 9. 'Alk. 5, 2 usw.²
لَوْلَا أَنْتَ كَانَ مِنْبِعًا «wärest du nicht, so wäre er verteidigt gewesen»
Tab. II₁ 155, 4. Statt des freien Personalpron. kommt auch Suffix vor:

¹ لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ «wäre nicht ein Buch Gottes, das früher gekommen
ist» Kur. 8, 69 enthält asyndet. Relativsatz, nicht Präd.

² Zu dem Akk. الْمَقْتَنَّا لَوْلَا الْكَمِي s. NÖLD., Neue Beitr. 21 Mitte und Hız. I 461.

لَوْلَا 'Umar 353, 1. لَوْلَا 'Abid 17, 17. لَوْلَاكم Aḥṭal 267, 1 usw.; vgl. auch Sib. § 214.

3. Verkürzter Haupts. nach *fa* usw. (vgl. § 182, 10): **إِنْ تَكُنْ لَنَا** «wenn es zu unsern Gunsten ausgeht, so ist es gut» Tab. I₅ 2249, 8. **مَنْ أَجَابَنَا إِلَيْهِ فَمِثْلُنَا** «wer uns willfährt, der sei wie einer von uns» Tab. I₅ 2585, 8. **مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِيٍّ فَمَطْلُوتٌ** «alles Taglibitische, das sie trafen, das blieb ungerochen» Ḥārit Mu'all. 41. **إِنْ أَتَسَّكَّهُ فَيَاْلَفِدَّ** «wenn ich ihn aufspare, dann wegen des Lösegelds» Hud. 3, 23. **لَئِنْ شَطَّتْ نَوَاهَا مَرَّةً لَعَلَى عَهْدِ حَبِيبٍ** «wenn sie einmal ihre Wohnung verläßt, so ist es nach Art einer Geliebten» Tar. 5, 17 usw. (Synt. Verh. § 233).

4. Fehlender Haupts. a. **فَإِنْ أَبَتْ مُهَاجِرَةٌ قُرَيْشٍ** «und wenn nun die kuraḥitischen M. nicht wollen?» Tab. I₄ 1838, 16. **وَإِنْ تَخَرَّتُمْ** «mögt ihr auch schnauben» IHiš. 221, 2. **قَالَتْ بَنَاتُ أَلْعَمِّ يَا سَلَمَى وَإِنْ كَانَ** «die Muhmen sagten ,O S.! Und wenn er ein bedürftiger Armer ist? Sie sagte ,Und wenn auch« Hiz. III 630 Mitte. **فَإِنْ رَأَى الْأَمِيرُ أَنْ يَأْمُرَ بِإِثْبَاتِهَا لَهُ** «wenn also der Emir zu befehlen geruht, ihm die zuzuweisen — » = «möchte der Emir vielleicht geruhen?» Naḳ. 820, 14. Ferner die Wendung **إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَأْتَوْهَا** «wenn ihr zu ihr kommen könnt (so ist es gut)» ISa'd VI 132, 14. Kur. 6, 35. **إِنْ أَنْتُمْ غَنَيْتُمْنِي بِذَلِكَ وَإِلَّا هَجَوْتُكُمْ** «wenn ihr mir davon singt, (so ist es gut,) wo aber nicht, verfasse ich ein Schmähdgedicht auf euch» Ag. VIII 7, 15. **إِنَّمَا أَنْ تَكُونَ أَخِي بِحَقِّ فَاعْرِفْ مِنْكَ غَثِي مِنْ سَمِينِي** «wenn du mein Bruder in Wahrheit bist, sodaß ich mein Mageres von meinem Fetten an dir unterscheide, (so ist es gut,) wo

aber nicht, so verwirf mich» IKut. k. ašši'r 234, 5. $\text{إِنْ شِئْتُمْ أَنْ نَعُدَّ}$
 $\text{لَكُمْ عَدَدًا وَإِنْ شِئْتُمْ أَنْ نَكِيلَهُ لَكُمْ كَيْلًا}$ «wenn ihr wollt, daß wir es
 euch zuzählen (,so ist es gut); und wenn ihr wollt, daß wir es euch
 zumessen (,so ist es auch gut)» ISa'd III₁ 216, 16. Ferner Ham. 86, 22.
 Tab. I₅ 2271, 5. Nak. 360, 12. ISa'd III₁ 169, 15. Syntakt. Verh. 709.¹
 — In Beschwörungen s. § 262, 9.

b. لَوْ رَجَعْنَا «wie wäre es, wenn wir zurückkehrten?» ISa'd VIII
 4, 23. Ferner Tab. I₅ 2327, 14. Nak. 358, 3. IHiš. 716 l. أَلَوْ كَانَ
 $\text{آبَاءُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا}$ «wenn nun aber ihre Väter nichts gewußt
 hätten?» Kur. 5, 103. $\text{تَوَى فِي فُرَيْشٍ يُدَكِّرُ لَوْ يَلْقَى صَدِيقًا}$ «er weilte
 unter den K., indem er mahnte, in der Hoffnung, einen Getreuen zu
 finden» Tab. I₃ 1247, 8. $\text{مَا عَلَيْكَ لَوْ قُلْتَ}$ = «warum sagst du nicht?»
 Tab. I₅ 2756, 3. Solche Sätze berühren sich mit Wunschsätzen; zu
 letzteren² vgl. Labid 3. Vs. 3. $\text{لَوْ كَانَ يَنْفَعُ الْإِنْتِظَارُ}$ «wenn doch der
 Aufschub nützte!» Labid 3, 9. $\text{لَوْ سَأَلْتَهُ شَيْئًا}$ «möchtest du ihn (nicht)
 um etwas bitten?» Ag. XVII 91, 22 usw. Als Objektssatz von وَيَّ ab-
 hängig (das $\text{لَوْ الْمَصْدَرِيَّةُ}$): $\text{يَبُودُ أَحَدُهُمْ لَوْ يَعْمرُ أَلْفَ سَنَةٍ}$ «manch einer
 wünscht, 1000 Jahre am Leben zu bleiben» Kur. 2, 90 usw. (s. NÖLD.,
 Neue Beitr. 20 u.). — Die Fragepartikeln لَوْمًا und لَوْلَا s. § 19, 7.

¹ Der Haupts. ist angedeutet in $\text{إِنْ أَسْتَخْلَفَ مِنَّا فَذَاكَ وَإِلَّا . . .}$ «wenn er
 einen aus unserer Mitte zum Nachfolger bestellt (,so ist es gut), wo aber nicht . . .»
 ISa'd II₂ 38, 23.

² لَوْ ist in diesem Falle «Wunschpartikel» $\text{حَرْفُ التَّمَنِّي}$. — Geschichtlich be-
 trachtet, werden die Wunschsätze älter als die vollständigen Bedingungssätze sein.

XXX. Allgemeineres zu den zusammenges. Sätzen.

§ 265. Beiordnung. Vgl. Kap. XIX sowie Synt. Verh. § 249.

1. Das Präd. zu zwei Daßsätzen im Dual: سَيِّئَانِ عِنْدِي أَنْ أَمُوتَ «es ist mir gleich, ob ich sterbe oder angesehen werde wie Leute, die . . .» Ḥam. 206 Vs. 2.

2. Durch ثُمَّ (§ 162) werden auch Nebensätze verbunden: مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ ثُمَّ يَقُولَ «es steht einem Menschen nicht zu, daß Gott ihm das Buch . . . bringe, (und) er dann sage . . .» Kur. 3, 73. لَوْ قَبِلْتَ مِنْهُ الصَّدَقَةَ ثُمَّ تَأَلَّفْتَهُ لَأَسْلَمَ «wenn du die (bloße) Armensteuer von ihm angenommen (und) ihn dann entgegenkommend behandelt hättest, so wäre er Muslim geworden» Bal. 136, 15 usw. — Gegensätzliches Verhältnis: وَخَلِيلٍ قَدْ أَصَابَهُ ثُمَّ لَا أَبْكِي عَلَى أَقْرَبِهِ «mit wie manchem Freund bin ich zusammen (und) weine ihm dann (doch) nicht nach» Imr. 29, 9. لَوْ عَدَدْتَ فِي النَّبُوَّةِ أَضْعَافَ مَا عَدَدْتَ لَهُ فِي الْإِمَارَةِ «hättest du in der Prophetenwürde noch einmal soviel (Ahnenn) von ihm aufgezählt wie in der Befehlshaberwürde, er wäre aber Bähilit, so würde sich Gott nichts daraus machen» Kāmil 434, 11; ähnlich oft. — Auch die prädikativen Verba (Kap. XVIII) können durch ثُمَّ verbunden sein: جَعَلَ النَّاسُ يُسَلِّمُونَ عَلَى مُعَاوِيَةَ ثُمَّ «zunächst begrüßten die Leute M., wandten sich dann aber I. zu» Kāmil 30, 1.

3. Disjunktive Ausdrücke (vgl. § 161). a. إِنْ مَضَى عَلَى الرَّمْحِ «wenn er der Lanze entgegenreißt, wird er durchbohrt, oder sich entfernt, wird er verwundet» Ag. XXI 16, 13. إِنْ يَشْعَبُوا لَا يَبَالُ شَعْبُهُمْ أَوْ يَقْصِدُوا فِي أَحْكَومٍ يَقْتَصِدِ «wenn sie tobten, machte er sich nichts aus ihrem Toben, oder ihre Pflicht gewissenhaft

erfüllten, erfüllte auch er sie gewissenhaft» IHiš. 941, 2. **إِنْ تَرْضَىٰ** «wenn du zufrieden bist, nun so (bist du) zufrieden, oder wütend bist, nach wem dreht sich dann der Hals?» Ḥātim S. 117 letzter Vs. Ferner Kumajit 3, 82. 118. Kāmil 278, 5. IHiš. 562, 13. 937, 3. — **إِنْ تَقَدَّمْتَ أَوْ اسْتَخَرْتَ فَالْقَتْلُ بِالسَّيْفِ** «mögen sie vorrücken oder zurückweichen, so ist der Tod durch das Schwert ihre Krankheit» Kāmil 243, 1. **إِنْ يَكْ رُشْدًا حُبَّهَا أَوْ غَوَايَةً** «mag die Liebe zu ihr ein rechter Weg oder ein Irrweg sein — ich bin zu ihr gelangt» Ag. VII 102, 11. ‘Umar 96, 4. — **إِنِّي لَمِنْهُمْ وَإِنْ غَابُوا وَإِنْ شَهِدُوا** «ich gehöre zu ihnen, mögen sie abwesend oder anwesend sein» Delectus 78, 7 (Ḥassān 20, 6). **إِنْ وَصَلْتَ وَإِنْ لَمْ** «mögest du anlangen oder nicht» Hiz. III 628.

b. **إِمَّا تَنْجِزِي عِدَّتِي وَإِمَّا نَعِيشُ بِمَا نُوْمِلُ مِنْكَ حِينًا تَقِيَّ اللَّهُ** «sei es, daß du das mir Versprochene erfüllst, sei es, daß wir eine Zeitlang mit dem, was wir von dir erhoffen, leben, fürchte Gott» Ruk. 52, 3. **إِمَّا تَرَكْتَ تَرَكْتَ عَفْوًا أَوْ قَتَلْتَ فَلَا مَلَامَةَ** «wenn du verschont hast, hast du es aus Nachsicht getan, oder getötet hast, so trifft dich kein Tadel» Ag. VIII 63, 21. — Oft hat **إِمَّا** einen Daßsatz: **إِمَّا أَنْ تَعْبُرُوا إِلَيْنَا وَإِمَّا أَنْ نَعْبُرَ إِلَيْكُمْ** «entweder ihr kommt zu uns herüber, oder wir kommen zu euch hinüber» Tab. I, 2541, 6. **إِمَّا أَنْ أَقِمْتَ هَهُنَا أَوْ طَلَقْتَنِي** «entweder du bleibst hier, oder du lässest dich von mir scheiden» Ag. XIV 150, 19 usw.

c. **قَوْمٌ إِذَا حَارَبُوا ضَرُّوا عَدُوَّهُمْ أَوْ حَاسَلُوا النِّفْعَ مِنْ أَشْيَاعِهِمْ نَفَعُوا** «Leute, die, wenn sie kämpfen, ihren Feind schädigen; oder ihren Parteigenossen zu nützen streben, nützen» Ḥassān 23, 3.

d. فَتَى لَوْ يُبَارَى الشَّمْسُ أَلْقَتْ فَنَاعَهَا أَوْ الْقَمَرَ السَّارَى لَأَلْقَى الْمَقَالِدَ.

«ein Mann, dem, wenn er einen Wettkampf mit ihr einging, die Sonne ihren Schleier oder der nachtwandelnde Mond die Schlüssel hinwerfen würde» Kāmil 437, 2 (NÖLD., Z. Gramm. 96).

e. مَنْ يَنْتَقِوهُ تَبَكَ حَنْتَهُ أَوْ يَسِيرُوهُ يَجْعُ فِيهِمْ.

dessen Frau wird weinen; oder gefangen nehmen, der wird unter ihnen hungern» Hud. 82, 3. مَنْ يُطِيعِ اللَّهَ فَقَدْ أَصَابًا أَوْ بَعْضِهِ أَوْ أَلْرَّسُولَ خَابًا. «wer Gott gehorcht, hat gewonnen; oder sich ihm oder dem Gesandten widersetzt, hat verloren» Ag. VI 125, 11.

f. Im ersten Glied ohne Konjunktion s. § 258, 5.

g. Disjunktion innerhalb des Haupts. mit Wiederholung von *fā*:

إِنْ مَرَرْتَ بِهِمْ فَامْسِكْ أَوْ فَانْصَرِفْ «wenn du an ihnen vorübergehst, so halte an oder wende dich ab» Ag. II 10, 3 (BROCK. § 307).

4. Störungen. a. Wechsel von *إِنْ* und *إِذَا* in beigeordneten

Sätzen § 255. — *أَنَّ* andere Nebensätze fortsetzend: بَعَثْنَهُمْ لِيُعَلِّمُوا النَّاسَ: *أَنَّ* دِينَهُمْ وَأَنْ يَقْسِمُوا فِيهِمْ فِيمَهُمْ «ich habe sie geschickt, damit sie die Leute ihre Religion lehren und ihre Beute unter sie verteilen» Tab. I, 2740, 15. لَمَّا رَأَى رَأَتْ بِهِ الْخَمْرَ وَأَنْ لَا يَرِيْبَهُ بِاتِّقَاءِ «als er sah, daß der Wein ihn bezwungen hatte, und er nicht mehr argwöhnte, daß er sich wehre» Ag. XI 24, 5 v. u.

b. Ungleichmäßigkeit in Tempus und Modus (vgl. § 167, 3. 4):

إِنْ كَانَ إِذَا دَخَلَ أَلْبَيْتَ مَشَى قَبْلَ وَجْهِهِ ثُمَّ يُصَلِّي «wenn er das Haus betrat, ging er gerade aus dann betete er» IHiš. 822, 4. إِنْ غَوَتْ غَوَيْتُ وَإِنْ تَرَشَّدَ غَزِيَّةٌ أَرَشِدْ لَمَّا طَالَ ذَلِكَ عَلَيْهِمْ «wenn sie irren, irre ich, und wenn die G. recht wandeln, wandle ich recht» Ham. 378 Vs. 4. وَيَدْخُلُ النَّاسُ وَلَا يَخْرُجُونَ «als das lange mit ihnen dauerte, und die

Leute immerzu hineingingen, aber nicht wieder herauskamen» 'Āmir S. 118, 4 (s. § 245, 2; das Imperf. ist hier unter dem Einfluß der Bedeutung von طَال eingetreten). «es ist dir verliehen, daß du darin nicht hungern und nicht nackt sein mußt, und daß du nicht dürsten mußt» Kur. 20, 116. «wenn ihr reitet, so ist das Reiten von Rossen auch unsere Gewohnheit; oder absteigt, so sind auch wir eine absteigende Schar» Sib. I 382, 2. Oben 3 b erstes Beisp.

c. α. Beiordnung von Nomen und ohne unterordnende Konjunktion gebildetem Satz: كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا «die ungläubig geworden waren nach ihrem Übertritt zum Glauben und (nachdem) sie bezeugt hatten, daß . . .» Kur. 3, 80. «ich und den S. töten und (daß) ich dann das Blutgeld für ihn zahle, ist wie ein Stier . . .» HOWELL II S. 53 (Ġāhiz k. alḥaṣaḥān I 9 l. Ag. XVIII 138, 5). «einen groben Mantel tragen und (daß) ich zufrieden bin, ist mir lieber . . .» HOWELL II S. 52 (Delectus 25, 4). «Gefangene befreien und (daß) kein Gläubiger für einen Ungläubigen getötet werde» Buḥ. I 40, 11. «es wird keinem Menschen zuteil, daß Gott ihn anredet außer durch Offenbarung oder hinter einem Vorhang, oder (daß) er einen Boten sende» Kur. 42, 50. «bis zur Sommer-

¹ Allerdings Var. وَأَنْتَ, wodurch ein Neusatz entsteht.

² Der Subjunktiv, als gehe أَقْتُلْ vorher.

³ S. Anm. 2.

⁴ Als hänge es noch unmittelbar von أَنْ ab.

weide und (bis) die jungen Kamele üppig geworden sind» Abū Ibarakāt k. alinṣāf 248, 6. **أَمَرَ بِتَجْوِيدِ عَمَلِ نَعِيشِهَا وَلَا تَحْمِلَهَا إِلَّا الْفُقَهَاءُ** «er befahl ihre glänzende Aufzucht, und (daß) nur die Gesetzesgelehrten sie tragen sollten» Ag. XVII 88, 20. **أَكْبَرُ حَمِيدِ دَمِ الثَّارِ أَوْ يَلْقَى كَيْبًا مُسَقًّا** «sein höchstes Streben ist die Blutrache, oder (daß) er einen gebräunten Recken treffe» Ham. 245 Vs. 2. **لَيْتَ أَلَمَاتٍ لَنَا كُلُّنَا وَكُنَّا جَمِيعًا مَعَ** «träfe doch das Sterben uns alle, und wir wären bei den Rechtgeleiteten» ISa'd II₂ 89, 22 (vgl. unten γ Ende).

β. Nomen + indirekte Frage: **ذِكْرِي سَبَبَ كِتَابِهِ ذَلِكَ وَكَيْفَ كَانَ** «meine Darstellung des Anlasses jenes Briefs, und wie es sich damit verhält» Tab. I₅ 2749, 6. **عَجِبْتُ لِمَسْرَاحِهَا وَأَنَّى تَخَلَّصَتْ** «ich wunderte mich über ihren nächtlichen Weg, und wo sie durchgeschlüpft ist» Ham. 22 l. **بَابُ كَيْفَ كَانَ بَدْءُ الْوَحْيِ . . . وَقَوْلِ اللَّهِ . . .** «Kapitel (darüber), wie der Beginn der Offenbarung vor sich ging . . . und (über) das Wort Gottes . . .» Buḥ. I 4, 1 (Kast. I 48).

γ. Nomen + Daßsatz ist häufig: **قَدْ عَلِمْتُ مَكَانِي مِنْ رَسُولِ اللَّهِ** «sie wußte um mein Ansehen beim Boten Gottes, und daß er eine Vorliebe für mich hatte» ISa'd VIII 36, 16. **لَوْلَا الْحَيَاءُ وَأَنَّ** «wäre nicht die Schande, und daß das graue Haar auf meinem Haupte alt geworden ist» Ag. III 82, 7 v. u. **مَا كُنْتُ** «ich habe kein Unrecht gegen ihn auf dem Gewissen, noch daß ich eine Decke von ihm zerrissen hätte» Wiener Ztschr. 27, 387 l. **سَمِعْتُمْ بِقُدُومِ أَبِي عُبَيْدَةَ وَأَنَّهُ جَاءَ بِشَيْءٍ** «ihr habt von der Ankunft A. 'U.s gehört, und daß er etwas mitgebracht hat» Buḥ. IV 213, 4 v. u. Ferner Ag. IX 5, 4. XIII 120, 14. Kur. 2, 116. 24, 10. 20. Tab. I₄ 2111, 9. Far. 291, 5. — **أَمَرَهُمُ النَّبِيُّ بِإِلْقَاحِ** «der Prophet befahl, ihnen eine Milchkamelin zu bringen, und

und daß sie trinken sollten» Buḥ. IV 69, 6 v. u. بَيْنِي وَبَيْنَ أَنْ أَدْخَلَ «zwischen mir und meinem Eintritt ins Paradies» IHiš. 445, 4. Ferner Tab. II₁ 44, 4. II₂ 1192 l. Baiḥakī 9, 3. Nak. 585, 4 usw. — لَيَنْتَهُمْ لَمْ يَضْرِبُوا فِي ضَرْبَةٍ وَأَنْتَى [Ausg. وَأَنْتَى] عَبْدٌ فِيهِمْ «hätten sie mir doch die Art nicht aufgeprägt, und ich wäre ein (stammfremder) Sklave unter ihnen» 'Urūa 19, 3 (vgl. oben α Ende).

δ. Mit *li*: كَتَبَ إِلَى مُعَاوِيَةَ بِأَمْرِهِ وَلِيَشْغَلَهُمْ «er schrieb an M. betreffs seines Oberbefehls, und damit er sie ablenke» Tab. I₅ 2399, 5.

d. So ferner Nomen + Relativsatz: إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَالْمَصْدِقَاتِ وَأَقْرَضُوا: اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا «die Almosenspender und Almosenspenderinnen und (die) Gott ein schönes Darlehen geben» Kur. 57, 17 (s. zum Partizip NÖLD., Neue Beitr. 14 Mitte und vgl. die Relativsätze oben § 206). بَيْوتٌ طَوَالٌ أَعَالِيهَا شِدَادُ الْأَسَافِلِ «Häuser, deren Giebel hoch sind, fest von Fundamenten» Aḥṭal 304, 3. لَنِعْمَ أَمْرُهُ لَا وَاعِي الْقُوَى وَلَا هُوَ لِلْمَوَى «welch ein herrlicher, nicht kraftloser Mann ist er, und der gegen die Klienten nicht treulos ist» Huṭ. 77, 18. بِكَلْبِي أَلْمَعْلَمِ وَالَّذِي لَيْسَ «mit meinem abgerichteten Hunde und dem, der nicht abgerichtet ist» Buḥ. IV 8, 1. أَشْكُو إِلَيْكَ شِدَّةَ وَجْدِي وَمَا شَقَّ عَلَيَّ «ich klage dir die Heftigkeit meines Schmerzes und die Trennung von ihm, die mir so sehr zusetzt» ISa'd VIII 276, 21. فِي غَيْرِ مَا عَمِدِهِمْ «in ihrem Nichterstreben und in dem, was sie erstrebten» Ḥātim S. ٨, 16. لَمَّا بَلَغَ الضَّحَاكَ مَا صَنَعَ بَنُو أُمَيَّةَ وَمَسِيرَتَهُمْ إِلَيْهِ «als D. erfuhr, was die U. getan hatten, und ihren Zug zu ihm» Tab. II₁ 482, 15. Vgl. noch Nöldekefestschrift 256.

e. Wortförmiger + satzförmiger Zustandsausdruck (bzw. zweites Objekt): أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضْنَ «haben sie die Vögel

über ihnen nicht gesehen, flügelausbreitend und indem sie sie einziehen?»
 Kur. 67, 19. تَحْسِبُهَا مَجْنُونَةً أَوْ تَرَى مَا لَا تَرَى الْإِبِلُ «du hältst sie für
 eine Besessene oder eine, die sieht, was die Kamele nicht sehen» Kuṭ.
 1, 19. Imr. 5, 1.

f. Wechsel von asyndet. Satz und Daßsatz: أَرَانِي إِذَا مَا بَتَّ بَتُّ عَلَى هَوَىِّ وَإِنِّي إِذَا أَصْبَحْتُ أَصْبَحْتُ غَادِيًا
 «ich sehe mich, wenn es Nacht ist, die Nacht in Verlangen zubringen, und daß ich, wenn es Morgen wird, es morgens tue» Zuhajr 20, 4.

g. Wechsel von oratio obliqua und oratio recta: أَمَرَهُ أَنْ يَسْتَخْلِفَ الْمُتَنَّى فَإِذَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ قَارِجَعٍ إِلَى عَمَلِكَ
 «er befahl ihm, den M. zum Stellvertreter zu machen, und wenn Gott den Gläubigen Syrien erobert hat, so kehre zu deinem Amte zurück» Tab. I₄ 2111, 17.
 أَمَرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ
 unserem Herrn ergeben sein und: ,Verrichtet das Gebet!« Kur. 6, 70—71.
 Nak. 723, 13. Ferner § 139, 8 c.

5. Zwei und mehr Relativsätze asyndetisch beigeordnet (der eine Relativsatz mag allerdings zum andern öfters im Verhältnis eines Attributs stehn): دُمْلَجًا مِنْ ذَهَبٍ كَانَ فِي عَصِيدِهَا وَزَنُّهُ أَرْبَعُونَ مِثْقَالًا
 «ein goldenes Armband, das sich an ihrem Arm befand, und dessen Gewicht 40 M. betrug» Ag. XV 126, 21. حَدِيثًا لَا يُحَدِّثُكُمْ بِهِ أَحَدٌ بَعْدِي سَمِعْتُهُ
 «eine Geschichte, die euch nach mir keiner erzählt, und die ich vom Propheten gehört habe» Buḥ. IV 299, 2 v. u. مَا مِنْ عَبْدٍ
 يَمُوتُ لَهُ عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ يَسْرُهُ أَنْ
 und bei Gott Gutes zu erwarten hat und den es freuen würde, daß . . .»
 Buḥ. II 201, 4 usw. — لِمَنْ جَاهَدَ فِي سَبِيلِهِ لَا يُخْرِجُهُ إِلَّا الْجِهَادُ فِي سَبِيلِهِ
 «für einen, der in den Glaubenskrieg gezogen ist, und den nur der

Glaubenskrieg zum Auszug veranlaßt» Buh. IV 470, 12. نَفَرَ مِمَّنْ يَعْرِفُ «Leute, die 'U. kannte, die U. abgesetzt hatte» Tab. I₅ 2848, 3. مَا أَعْجَزَكَ مِنَ الْبَهَائِمِ مِمَّا فِي يَدَيْكَ فَهُوَ كَالصَّيْدِ = «in deiner Gewalt befindliche Haustiere, die dir entkommen sind, sind wie Wild» Buh. IV 13, 11. جَاءَتْ رُؤَسَاءُ يَهُودَ الَّذِينَ بَقُوا بِالْمَدِينَةِ مِمَّنْ يَظْهَرُ «da kamen die Häupter der Juden, die in M. geblieben waren, und die zum Schein den Islam bekannten» ISa'd II₂ 4, 21. أَكْتُبُ إِلَيْكَ بِمَا أَجْتَمَعَ عِنْدَكَ مِمَّا جَبَيْتَ مِنَ الْجَزِيَةِ «schreibe mir, wieviel Grundsteuer, die du erhoben hast, bei dir zusammengekommen ist» Pap. Schott 1, 26. لَمْ أَرْ قَوْمًا يَرْفَعُونَ لَوَاءَهُمْ لِعَايِنَتِنَا فِي الْمَجْدِ مِمَّنْ نَكَلَّمَا¹ مِنَ النَّاسِ «ich habe keine Leute gesehen, die ihre Fahne zu unserem Höhepunkt im Ruhm erheben, unter den Menschen, die reden» 'Amir 12, 3. (Vgl. zu den Sätzen mit مِمَّا noch § 212, 3). — Generell determiniertes Subst. mit syndet. + asyndet. Relativsatz (s. § 200, 2): بَيْضَةِ الدَّعِصِ الَّتِي: «eines Eis in einem Sandhaufen, das in die Erde gelegt ist, und für dessen Berührung es keine Berührungsstelle gibt» Mufaḍ. 11, 16.

6. Die Beiordnung von Relativsätzen vollzieht sich also infolge der Beweglichkeit des rückweisenden Personalpron. sehr leicht. Vgl. z. B. noch مَا قَدْ حَدَّثَ وَأَنَّهُمْ بِهِ «was sich zugetragen hatte, und er ihm gebracht hatte» Ag. VIII 64 vorl. Weitere Beispiele Synt. Verh. S. 757 unten.

7. Zeugma: اِشْتَدَّ عَلَى الْمُسْلِمِينَ وَأَعْظَمُوا أَنْ «es kam den Gläubigen hart an, und sie trugen schwer, daß . . .» IHiš. 484, 2. إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ «wenn ihr Gott liebt, so folgt mir, so wird euch Gott lieben» Kur. 3, 29.

¹ So richtig in der Hds.; Ausg. مِنَ النَّاسِ.

§ 266. Perioden. Vgl. Synt. Verh. § 251—254. Im folgenden werden nur Proben einiger Verbindungen gegeben, ohne daß alle Möglichkeiten erschöpft sind.

1. Daßsätze mit weiteren Nebensätzen: **يَزْعَمُ بَعْضُهُمْ أَنَّ الَّذِي عَلَجَ** «einige behaupten, das, was die Wette veranlaßte, sei gewesen, daß . . .» Naḳ. 85, 17. **أَنَّى لِكَلْبِيبٍ أَنَّ تُسَامِي مَعْشَرًا مِنَ النَّاسِ** «es hinderte die Kulajbiten, sich gewissen Leuten gegenüber zu rühmen (der Umstand), daß sie weder Zweig noch Stamm sind» Naḳ. 156 l. — **لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْصَرِفُوا عَنْهُمْ إِلَّا إِنَّا إِنَّا آتٍ** «sie konnten sich nicht von ihnen weg uns zuwenden, wenn einer zu uns kam» IHiš. 680, 7.

2. a. Relativsätze mit weiteren Nebensätzen¹: **الَّذِينَ يَقْطَعُونَ مَا** «die etwas trennen, worüber Gott befohlen hat, daß es verbunden werde» Kur. 2, 25. **مَنْ الْهَوَى الْمَشَبَّهَ أَنْ يَكُونَ** «vor dem Schrecknis, von dem es zweifelhaft ist, daß es ist» (= **الَّذِي يَشَبَّهُهُ**) **أَنْزَلْتُ الْآتِي كُنْتَ الْآتِي فِيهَا لَتَرَمِينَ** (Amr Mu'all. 45, § 206) «**أَنْ يَكُونَ**» «die Pfeile, bezüglich derer du geschworen hattest, du werdest sie vollständig verschießen» Hud. 232 Einl. 8. **هُمَا كَنَفَا الْأَرْضِ اللَّدَا** «**لَوْ تَزَعَزَعَا تَزَعَزَعَ مَا بَيْنَ الْجَنُوبِ إِلَى الشَّدِ**» «sie sind die beiden Enden der Erde, durch deren Erschütterung alles, was zwischen Süden und (Nord)wall ist, erschüttert würde» Ham. 351 Vs. 3. **قَوْمٌ إِذَا الشَّرُّ أَبَدَى** «**نَاجِدِيهِ لَهُمْ طَارُوا إِلَيْهِ**» «Leute, die dem Unheil, wenn es ihnen seine Mahlzähne zeigt, entgegenfliegen» Ham. 6 Vs. 1. **وَدَا مِنْكَ لَوْ نَسْتَفِيدُهُ** «**لَكَانَ إِلَيْنَا مِنْ أَحَبِّ الْفَوَائِدِ**» «eine Liebe von dir, die uns, wenn wir sie genießen könnten, der liebste Genuß wäre» Naḳ. 986, 8 usw.

¹ Bei der Übersetzung solcher Sätze ins Deutsche werden tiefgreifende Änderungen der Konstruktion erforderlich; im Lateinischen lassen sie sich nachahmen.

b. Geht der von einem asyndet. Relativs. abhängige Nebens. dem Relativs. voran, wie in letzteren Beispielen¹, so kann dem Nebens. zweiten Grades jede Verknüpfung mit dem vorangehenden Beziehungssubstantiv des Hauptsatzes fehlen: وَلَكِنَّ مَالِي غَالَهُ كُلُّ جَفْنَةٍ إِذَا حَانَ وَرْدٌ أَسْبَلَتْ «aber meine Habe haben mir lauter Schüsseln entrissen, (die,) wenn die Essenszeit da war, von Fetttropfen überliefen» Labīd 11, 5. قَوْمٌ إِذَا قَدَّرَ الْعَصِيرُ رَأَيْتَهُمْ حُمْرًا عِيُونُهُمْ مِنَ الْمُسْطَارِ «Leute, deren Augen man, wenn der Saft schäumt, vom Most rot sieht» Delectus 54, 12.

c. Andererseits ist oft das rückweisende Personalpron. des Relativsatzes in einem von diesem Nebens. ersten Grades abhängigen Nebens. zweiten Grades versteckt (Relativsätze mit Substantivsätzen — mit weiteren Relativsätzen — mit Adverbialsätzen): بِكَلَامٍ عَظِيمٍ مَا أَدْرِي: «mit einem argen Wort, von dem ich nicht weiß, welches seine Tragweite ist» ISa'd VIII 275, 23. كَفَعْلِكَ فِي قَوْمٍ أَرَأَكَ أَصْطَنَعْنَهُمْ «wie deine Handlungsweise an Leuten, denen du, wie ich sehe, Wohltaten erwiesen hast» Nāb. 3, 7. شَيْءٌ بَلَّغْنِي عَنْكَ فَعَلْتَهُ «etwas, was du, wie ich vernommen habe, getan hast» Ag. XIX 5, 3. حَسَانٌ نَحَازِرٌ أَنْ «schöne Frauen, die wir davor behüten, als Beute verteilt zu werden» 'Amr Mu'all. 82. إِنْسَانًا رَأَيْتَكَ قَبْلَ أَنْ أَرَاهُ = «einen Menschen, vor dem ich dich gesehen habe» Mas. VII 112, 9. الَّذِي أَطْمَعُ أَنْ «der mir, wie ich es erstrebe, verzeihen möge» Kur. 26, 82. مَا هَذَا الدِّينُ الَّذِي أَرَأَكَ تَدِينُ بِهِ «was ist das für eine Religion, der ich dich angehören sehe?» IHiš. 159, 18. أَوَّلُ مَنْ بَلَّغَنَا أَنَّهُ تَظَاهَرَ مِنْ أَمْرَاتِهِ «der erste, der sich, soweit wir vernommen haben, von seiner Frau schied» ISa'd VIII 275, 20. — رَسُولٌ نَصَدِّقُ مَا جَاءَهُ مِنَ الْوَحْيِ «ein Bote,

¹ Weitere Beisp. Synt. Verh. 770.

dessen ihm gewordene Offenbarung wir für wahr halten» Ḥassān 63, 6.
 «du suchst eine Religion, $\text{إِنَّكَ لَتَطْلُبُ دِينًا مَا أَنتَ بِوَاجِدٍ مِّنْ يَّجْمَلُكَ عَلَيْهِ}$
 für deren Erlangung du keinen finden kannst, der dich hinbringt»
 IHiš. 148, 20. «brennende Liebes-
 schmerzen jemandes, dessen Arzt das, was in ihm ist, nicht heilen
 kann» ‘Umar 2, 5 (s. § 202). $\text{أَنفَقَ عَلَيْهَا مِّنَ الْأَمْوَالِ مَا لَا يَدْرَى مَا هُوَ}$
 «er hatte dafür, man weiß nicht wieviel, Geld ausgegeben» Tab. I₂
 1009, 15. — $\text{كَأَخَرِ تَمَتَّدَ الصُّحَى وَهُوَ نَائِمٌ}$ «wie einer, der noch schläft,
 wenn der Morgen bereits vorgerückt ist» Kut. 14, 19. $\text{عَظِيمَةً لَوْ كُنْتَ}$
 «eines Unheils, bei dem sie, wenn du bei ihnen
 gewesen wärest, nicht gemuckst hätten» Ḥam. 420 Vs. 2. $\text{أَصَحَّتْ فِي دَارٍ}$
 «ich lebe an dem Wohnort
 einer Sippe, in der der Wolf, wenn er einbricht, über mein Schaf her-
 fällt» Ḥam. 422, 17. $\text{هَؤُلَاءِ النَّفَرِ الَّذِينَ تَوَفَّى رَسُولُ اللَّهِ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ}$
 «diese Personen, denen der Bote Gottes, als er starb, gnädig gesinnt
 war» Buḥ. I 351, 8. $\text{أَنَسَى الَّذِي جِئْتُ كَيْمَا أَقُولَهُ}$ «ich vergesse, was
 zu sagen ich gekommen war» Hud. 260, 17. $\text{مَنْ إِنْ تَرَكْتُمُوهُ كَانَ أَسْلَمَ لَكُمْ}$
 «einer, den in Ruhe zu lassen, das heilsamste für euch ist» Tab. II₁
 127, 19. $\text{دَارُ النَّدَرَةِ الَّتِي لَا تَقْضَى قُرَيْشٍ أَمْرًا إِلَّا فِيهَا}$
 «das Versammlungs-
 haus, in dem die K. ausschließlich zu entscheiden pflegten» IHiš. 83, 7.
 «o du Mann, der mir,
 wenn ich rede, unvermeidlich entgegentritt» Nak. 621, 8.

d. Nach § 207, 9 kann das akkusativische rückweisende Personal-
 pron. ganz fehlen: $\text{خَبِّرْنِي مَا تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ}$ «teile mir mit, was du tun
 willst» Tab. II₁ 274, 8. $\text{هَذِهِ الْأَصْنَامُ الَّتِي أَرَاكُمْ تَعْبُدُونَ}$ «diese Götzen-
 bilder, denen ich euch dienen sehe» IHiš. 51, 10. Ferner HOWELL I
 582 Mitte. Ag. XXI 9, 13 b.

scheinbare Ausnahme bildet *حَتَّى* mit folgender Konjunktion. In Wirklichkeit ist jedoch *حَتَّى* hier noch nach Art einer beiordnenden Konjunktion behandelt, etwa = *فَ* (vgl. § 131. 163. 250, 7). Es liegt also eigentlich überhaupt keine Periodenbildung vor: *قَدْ بَلَغَنِي أَنَّكَ تَرْفَعُ الْفَرَزْدَقَ وَفُؤْمَهُ حَتَّى لَوْ تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَهُمْ فِي السَّمَاءِ لَفَعَلْتَ* «ich habe erfahren, daß du den F. und seine Leute verherrlichst, ja wenn du sie in den Himmel versetzen könntest, es tätest» Naḩ. 431, 6. Ag. VI 85, 7. *اتَّبَعْتُهُ أُمَّ إِسْمَاعِيلَ حَتَّى لَمَّا بَلَغُوا كُدَاً نَادَتْ* «die Mutter I.s folgte ihm, und als sie schließlich nach K. kamen, rief sie ihm» Buḩ. II 345, 2.

b. α. Häufig ist *إِذَا حَتَّى* (s. Synt. Verh. 774. NÖLD., Z. Gr. § 85): *إِذَا بَجَارَ هَذَا النَّاسَ لَمْ يَجِرْ حَتَّى إِذَا الْقَوْمُ كَانُوا فِي رِحَالِهِمْ كَانَ أَجْوَادَ* «wenn die Führer der Leute bestürzt sind, ist er es nicht; wenn dann die Leute an Rastorten sind, ist er der Freigebige» Huṭ. 37, 2. *انْطَلِقْ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي أَقْصَى أَرْضِ الْعَرَبِ وَأَدْنَى أَرْضِ الْحَجَمِ أَفَاقِيْمُوا* «zieh mit deinen Leuten weg, und wenn ihr an der äußersten Grenze Arabiens, dicht an der persischen Grenze seid, macht halt» Tab. I₅ 2379, 1. *حَتَّى إِذَا أَدَّكَرْتَ فَإِنَّمَا هِيَ إِقْبَالٌ وَإِدْبَارٌ* «fällt es ihr dann ein, so läuft sie nur immer vor und zurück» Ḥansā 26, 3. — Bemerkenswert ist, daß das Perf. hier von einmaligen, bestimmten, vergangenen Handlungen («als») stehen kann (s. § 235, 1): *فَرَّبْنَاهُ بِالْوَعْدِ حَتَّى إِذَا مَا تَبَلَّغْتَهُ لَمْ تُوفِ بِالْمَوْعُودِ* «sie zog ihn durch Versprechung heran; als sie ihn aber geschwächt hatte, hielt sie das Versprechen nicht» ‘Umar 162, 2. *حَتَّى إِذَا كُنَّا بِصِرَارٍ إِذَا نَارٌ تَوَرَّتْ* «ich ging hinaus . . .; als wir dann in Ṣ. waren, da war ein Feuer, das geschürt wurde» Tab. I₅ 2743 l. Ferner Buḩ. III 124, 18. IV 8, 10 usw.

¹ Hinge das Verbum in solchen Fällen (vgl. z. B. noch Ḳur. 47, 4. Tab. II₃ 1333, 10) von *حَتَّى* ab, so müßte es *تَقِيْمُوا*, und zwar ohne *fa*, lauten.

β. Nun fehlt aber in dieser Verbindung der Nachsatz bisweilen; *إذا* scheint in solchen Sätzen nicht unterordnende Konjunktion zu sein: *خَرَجَ فِي سَفَرٍ حَتَّى إِذَا كَانَ بِأَرْضِ بَنِي أَسَدٍ* «er ging auf die Reise; da kam er ins Land der Asaditen» Ag. X 7, 3. *لَمَّا أَمْسَوْا أَتَى لَهُ عُمَرُ فِي* «als es Abend wurde, gestattete ihm 'U. wegzuziehen. Endlich schiefen die Leute ruhig; da brach G. auf» Ag. XIV 4, 24. *شَرِبَ مِنْهُ حَتَّى إِذَا نَزَعَ الْقَدَحَ* «er trank davon, dann zog er die Schale von seinem Munde weg» Buḥ. II 73, 13. Ferner Tab. I₂ 918, 13. I₅ 2350, 14. Kur. 9, 119. Labid Mu'all. 46. 49. Aḥṭal 77, 2. Buḥ. IV 67, 8. — *لَدُنْ غُدُوَّةٍ حَتَّى* «vom frühen Morgen bis die Mittagszeit glühte» Aḥṭal B 133, 4 (D 239, 3). *تَقَيَّظْتُ* (تَقَيَّظْتُ 3). *حَتَّى إِذَا كَانَ مِنْ* «das dauerte mit H. . . . so lange, bis gewisse Ereignisse eintraten» Ag. X 16, 5 v. u. Ferner Hud. 139, 12. Tab. II₁ 184, 4. Ag. I 128, 5 v. u. 131, 15. Hiz. III 170, 15. Kuṭ. 2, 61 (Ztschr. f. Assyrl. 17, 104. 142. 347). Kaṣ. 16, 3. 'Abid 6, 3.

5. Größere Perioden (die mehr als zwei Nebensätze enthalten): *لَوْ لَا أَنِّي خَشِيتُ إِنْ زِدْتَكُمْ أَنَّ جَبِيسَةَ عَنْكُمْ طَاغِيَةَ الرُّومِ لَزِدْتَكُمْ* «wenn ich nicht fürchtete, daß, wenn ich euch mehr schicke, der Herrscher von Byzanz es euch wegnehme, würde ich euch mehr schicken» Ag. VIII 151, 22. *لَوْ لَا الرَّجَاءُ إِنْ مَنَعَتْ مَعْرُوفَهَا الْيَوْمَ أَنْ تَجُودَ غَدًا إِذَا لَقَدْ فَتَتْ* «wäre nicht die Hoffnung, daß, wenn sie mir heute ihre Gunst versagt, sie morgen freigebig ist, dann hätte die Liebe zu ihr meine Leber zerrissen, wenn Liebe die Leber

¹ *Fa* beweist, daß nicht ein Nachsatz, sondern ein neuer Satz vorliegt. Derselbe Fall Buḥ. I 24, 10, wo indes eine Lesart ohne *fa* (Kaṣ. I 155).

zerreißt» 'Umar 221, 4. فَأِنْ كُنْتُ لَأَتِيَنَّ الرَّجُلَ فَأَجِدُهُ نَائِمًا لَوْ شِئْتُ أَنْ يُوقِظَ لِي لَأَوْقِظَ فَأَجْلِسَ عَلَيَّ بَابِهِ تَسْفِي عَلَى وَجْهِهِ الرِّيحُ حَتَّى يَسْتَبْقِظَ مَتَى مَا اسْتَبْقِظَ وَأَسْأَلُهُ عَمَّا أُرِيدُ ثُمَّ أَنْصَرِفُ «wenn ich nun zu einem wollte, ihn aber schlafend fand, und er mir, falls ich es gewollt hätte, geweckt worden wäre, setzte ich mich doch an seine Türe, während mir der Wind ins Gesicht bließ, bis er wach würde, wann immer er wach würde, und fragte ihn das, was ich wollte, worauf ich wieder wegging» ISa'd II₂ 121, 23. ذَكَرَ أَحْمَرَ عَمَّا كَانَ فِي هَذِهِ السَّنَةِ أَعْنَى ٢١ مِنْ أَمْرِ الْجَنْدِيِّينَ «Mitteilung des Berichts über die Dinge, die in diesem Jahr, ich meine das Jahr 21, mit den beiden Heeren vorgingen, denen, wie ich mitgeteilt habe, 'U. befahl, was er, wie berichtet wird, ihnen befahl» Tab. I₅ 2634, 8. Weitere Beisp. Synt. Verh. § 254.

6. Palindromie: عِشْ بِحَيٍّ لَا يَضُرُّكَ الشُّوْكَ مَا لَاقَيْتَ جَدًّا «lebe glücklich, so wird dir die Torheit nicht schaden, solange du Glück erlosest» Ag. IX 174, 14. لَمَّا قَتَلَ لُقْمَانَ ابْنَتَهُ قَالَ حِينَ قَتَلَهَا «als L. seine Tochter tötete, sagte er, als er sie tötete» Gāhiz. Ḥaṣaḥān I 11, 11. إِنْ تُسَدِّى الْأَمَانَةَ بَيْنَنَا فَأَنَا الَّذِي إِنْ خُنْتَهَا يَرْعَاهَا «wenn du unsere Treue brichst, so bin ich derjenige, der sie hegt, wenn du sie verletzest» Kaṣ 22, 1. Vgl. § 268, 12 Ende.

§ 267. Adverbialsätze als Kasus.¹ 1. Adverbialsätze als Subjekt: . . . مِمَّا رَوَى لَنَا عَنْهُ حَيْثُ عَهِدَ عِنْدَ مَوْتِهِ وَهُوَ . . . «zu dem, was uns über ihn überliefert wird, (gehört) als er seine letztwillige Verfügung traf, und das ist [= nämlich] . . . » Kāmil 8, 5. أَلَا هَلْ أَتَى أَفْنَاءَ خَنْدَفَ «ist zu den Gruppen der H. (die Kunde davon)

¹ Vgl. Synt. Verh. § 250.

gelangt, (wie es war,) als I. die beiden Heere beherbergte?» Nak. 147, 6. Vgl. § 178, 6 (Impersonalien).

2. Adverbialsätze als Prädikat (vgl. § 2, 2): هُوَ حَيْثُ يَقُولُ «das ist es, mit Bezug worauf er sagt . . .» Ag. II 34, 13. هُوَ حِينَ يَقُولُ ebenso. Buḥ. II 120, 5 und so oft. مَا وَرَدَهَا إِلَّا إِذَا مَا تَعَرَّضَتْ لُجُومٍ «sein Gang zur Tränke (findet) erst (statt), wenn sich Sterne zeigen» Huṭ. 83, 4. مَصْعَدُجِم كَيْ يَقْطَعُوا بَطْنَ مَنَعِج «ihr Zug (fand statt), damit sie das Tal von M. durchquerten» Labid 41, 45.

3. Adverbialsätze als Apposition: مَا أَرَبْنَاكَ إِلَى عَجُوزٍ كَمَا تَرَى «was für eine Neigung zu einer (so) alten Frau, wie du (sie da) siehst, hast du?» Tab. I₄ 2048, 9 (vgl. § 199, 2 c α). — أَمَّا تَذْكُرِ الْأَيَّامَ إِنْ أَنْتَ «gedenkst du nicht der Tage, da du allein warst» Ag. XI 84, 20. وَاحِدٌ آيَةُ شَارِقِ الشَّقِيقَةِ إِنْ جَاءُوا «ein Beweis liegt östlich von Š., als sie nämlich kamen . . .» Hārīt Mu'all. 49. أَيْنَ أَخُو الْخَضِرِ إِنْ بَنَّا «wo ist der Herr von Ḥ., als er es erbaute (= der es erbaute)?» Ag. II 34, 17—19. Ferner Ag. XVI 139, 27. XX 137, 17. Nak. 578, 3. 1081, 2. Ham. 163 Vs. 1 usw. — وَصَبَفَ إِذَا أَرغَى طُرُوقًا بَعِيرَةً وَعَارِي تَوَى فِي الْقَدِّ «und wegen eines Gastes, wenn er auf der Nachtreise sein Kamel schreien läßt, und wegen eines Gefangenen, der in Fesseln blieb» NÖLD., Poesie 101 Z. 6 (man beachte hier den Parallelismus mit dem Relativs.). اسْأَلْ حَذِيفَةَ حِينَ أَرَشَ بَيْنَنَا حَرْبًا «frage Ḥ., als er Krieg zwischen uns entzündete (= der einst Krieg usw.)» 'Ant. 18, 3.

4. Adverbialsätze als Akk.: اذْكُرُوا إِنْ كُنْتُمْ قَلِيلًا «denkt daran, wie ihr wenige wart» Kur. 7, 84 usw. سَأَلُ بْنُ جَجْرٍ بَنَ أُمِّ فَطَامِ إِنْ «frage Ḥ. i. U. K. über uns, (wie es war,) als die roten durstigen (Lanzen) mit ihm spielten» 'Abīd 2, 27. Nak. 736, 2 usw.

5. Adverbialsätze als Genitiv: *بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا* «nachdem du uns geführt hast» Kur. 3, 6 usw. (s. § 246). Über Adverbialsätze nach Präpositionen s. noch § 268, 10.

6. Obige Beispiele zeigen den Adverbialsatz zu einem starren Konkretum in Beziehung gesetzt. Er kann natürlich auch zu einem Infinitiv, Partizip oder sonstigen Adj. gehören: *مَوْرًا كَمَا مَارَ السَّفِينُ* «mit einem Wogen, wie das Schiff mit geschwellten Segeln wogt» Umar 64, 8. *حَدَّثَنِي بَعْضُ أَهْلِهِ عَنْهُ وَإِسْلَامِهِ حِينَ أَسْلَمَ* «einer seiner Leute berichtete mir über ihn und seine Bekehrung, als er sich bekehrte» IHš. 353, 2. — *إِذَا لَمْ أَلْشَأْتُمِي عِرْضِي وَلَمْ أَشْتَمُهُمَا وَالنَّازِرِينَ إِذَا لَمْ أَلْقِيَهُمَا دَمِي* «die meine Ehre schmähenden, ohne daß ich sie geschmäht habe, und die mein Blut gelobenden, wenn ich gar nichts mit ihnen habe» Ant. Mu'all. 74. — *فَمِنَّا إِلَى دَهْمَاءَ غَضُوبٍ إِذَا مَا اسْتَخْمَلُوهَا أَلْتَفَانِي* «wir traten zu einem schwarzen Kessel, einem zornigen, wenn man ihn auf die Herdsteine setzt» Far. B ٥٨, 9. *جَرِّدُوا . . . هَضَبَاتٍ إِذَا ابْتَدَلَ الْعُدْرُ* «macht Rosse bereit . . . , rüstige, wenn die Riemen feucht werden» Tar. 5, 58—60. *إِنَّ الْأَكْرَمِينَ إِذَا مَا يُنْسَبُونَ أَبَا قَوْمٍ* «die, wenn ihr Stammbaum angegeben wird, edelsten hinsichtlich des Vaters sind Leute . . . » Huṭ. 1, 19.

§ 268. **Stellungsverhältnisse.** 1. Selten stehen Bestandteile des Nebens. vor der den Nebens. einleitenden Konjunktion: *فِي رَيْثَةٍ* «wenn er in Gemächlichkeit kommt und in Schnelligkeit» Delectus 97, 11 Note. *تِلْكَ الْمَكَارِمُ إِنْ حَفِظْتَ فَلَنْ تُرَى أَبَدًا غَيْبًا* «wenn du dir diese edeln Taten merkst, wirst du nie als Schwächling erscheinen» Labīd 53, 20. [Ausg. *اِخْتَبَطُوا*] *أَكْرَمُ النَّاسِ مَطْرُوقًا إِذَا اخْتَبَطُوا* «die edelsten Leute, wenn sie einem Unglücklichen Wohltaten erweisen» Abīd 22, 23. *أَنَّهَا أَخُو الْحِلْمِ عَنْ أَمْثَالِهَا مَنْ تَجَلَّدَ* «daß der Besonnene

der ist, der gegenüber ihresgleichen hart bleibt» Ma'n 11, 17. **اَنْظُرْ**
 «schau, wen du mit deinen Pfeilen triffst» Hud. 53, 1.
لَمْ اَكُنْ مَقْدَرْتَهَا مَا كُنْتُ حَيًّا لَأَسْمَعَ «ich bin nicht gesonnen, ihr Gerede
 zu hören, solange ich lebe» Hiz. III 622 l. Zu Relativsätzen s. noch
 § 217. Zu Daßsätzen s. § 192, 6. Vgl. ferner § 270.

2. Bestandteile des Hauptsatzes vor der den Haupts. einleitenden
 Partikel: **لَوْ يُنْفَخُونَ مِنَ الْخُودِ لَنَارُوا** «wenn sie angeblasen würden,
 würden sie vor Hinfälligkeit auffliegen» Nak. 861, 11. Indes kann die
 Partikel zweimal stehen¹: **إِذَا تَخَيَّرْتَ الرَّجَالَ لِمُحِبَّةٍ فَالْعَاقِلُ الْبَرُّ السَّاجِدُ**
فَإِذَا تَخَيَّرَ «wenn du dir Leute zur Gesellschaft auswählst, so wähle den Ver-
 ständigen, von Natur Frommen» Ham. Buht. 260, 1. **إِنْ نَزَلَتْ إِحْدَى**
الْدَّوَاعِي بِقَوْمِكَ فَنَفْسُكَ دُونَ الْعَشِيرَةِ فَاجْعَلُوا «wenn irgendein Unglücks-
 fall euer Volk trifft, so setzt euch für euern Stamm ein» IHs. 349, 4.
إِذَا تَقَطَّعَتِ الْوَسَائِلُ بَيْنَنَا فِيمَا جَنَّتْ أَيْدِيهِمْ فَلْيَبْعِدُوا
 «wenn die ver-
 wandtschaftlichen Bande zwischen uns zerrissen sind, so mögen sie
 durch das, was ihre Hände verschuldet haben, zugrunde gehen» Hut.
 44, 4. **إِنْ كَانَ أَغْضَاكَ شَيْءٌ فَمِنْ نَفْسِكَ فَتَحَدَّ**
إِذَا هَلَكَتْ «wenn meine Sache dein
 Lachen erregt hat, so lache über dich selbst» Baihaḳī 53, 13. **فَعِنْدَ ذَلِكَ فَاجْزِعِي**
إِنْ كُنْتَ خَاسِلًا فَتَنَاءَ فَغَيْرِ الْحَارِثِيَّةِ فَخَسِلِ Hiz. I 152 Mitte (Sib. I 56, 4).
 «wenn du ein Mädchen schmähen willst, so schmähe eine andere als
 die Hārithitin» Hud. 97, 31. Sonst vgl. noch § 164, 5.

¹ Anders ist zweimaliges *fa*, wovon das eine den Gesamtsatz, das andere den
 Haupts. einleitet, wie **إِنْ أَنَا أَسْلَمْتُ فَمَا كَانَ مِنْ تَبِعَةٍ فِي الْإِسْلَامِ فَعَلَيْكَ**
 «wenn ich den Islam annehme, so sollen etwaige schlimme Folgen des Übertritts dir zur Last
 fallen» Tab. I₄ 1958, 9. Kur. 2, 36.

² Der Nominativ der Hds. wäre nur berechtigt, wenn es hernach **فَاخْتَرِ** lautete.

3. Einschiebung des Nebens. in den Haupts.: سَقِيَا وَرَعِيَا حَيْثُ «Tränke und Weide, wo immer er sich niederläßt, für M.» Ag. XII 180, 2 v. u. كَفُونَا الشَّمْسُ لَوْ سُئِلَتْ مَنْ «würde, wer uns ebenbürtig ist, die Sonne gefragt» Naḩ. 391, 11. أَلَسْتُ أَكْرِمُ إِنْ لَاقَيْتُ يَوْمًا «ehre ich nicht (sogar) einen Hund von euch, wenn ich ihn einmal treffe?» 'Umar 250, 7. لَسْتُ وَإِنْ كَانَتْ إِلَيَّ حَبِيبَةً بَبَاكَ عَلَى الدُّنْيَا «ich will, obwohl sie mir lieb war, über diese Welt nicht weinen» Kāmil 113, 13. كَمَا لَمْ يَدْفَعْهَا أَنْ تَكُونَ عَزِيزَةً أَبُوكَ «wie dein Vater ihn nicht kostete, weil er teuer war» Ag. X 108, 8. جَاءَ وَقَدْ بَلَغَ الْعَطَشُ «sie waren, als der Durst ihnen zugesetzt hatte, an die Quelle gekommen» Ag. XVIII 211, 17. لَمْ أَكُنْ بِأَسْوَأَ ذَنْبًا إِذْ أَتَيْتُكَ «ich habe, da ich zu dir gekommen bin, keine schlimmere Schuld als U.» ISa'd I₂ 31, 5. غَطَارِيفُ مِنْ قَيْسٍ مَتَى أَدْعُ فِيهِمْ وَخَنْدَفُ «Vornehme aus (dem Stamme) K., wenn ich unter ihnen rufe, und (aus) H., kommen auf den Hilferuf» Far. B ٣٠, 5 v. u. فِي لَيْلَتَيْنِ إِذَا حَدَوْتُ قَصِيدَةً بَلَغَتْ عُمَانَ «in zwei Nächten gelangt eine Kaşide, wenn ich sie loslasse, nach 'U.» Naḩ. 296, 5.

4. Einschiebung des Haupts. in den Nebens.: مَنْ رَأَيْتَ الْمُنُونِ «wen hast du die Schicksalsmächte am Leben lassen sehen?» Ag. II 34, 16. أَيْنَ نَأْمُرُونِي أَنْ أَخْرُجَ «wohin befiehlt ihr mir zu gehen?» Tab. II₁ 182, 14. إِلَى مَنْ تَرَى أَنْ أَجْعَلَ النَّدَاءَ «wem, meinst du, soll ich den Gebetsruf übertragen?» IS'ad III₁ 168, 21. مَا يُرِيدُ أَنْ يَأْكُلَ «was er essen will» Buḩ. IV 18, 11 usw. — مَا جَنَّةَ الْفِرْدَوْسِ هَاجَرْتَ تَبْتَغِي «nicht das Paradies zu suchen bist du ausgewandert» Ḩam. 792 Vs. 3. حَدَّثَنَا أَنَّ خَالِدًا لَمَّا نَزَلَ الْحِيرَةَ صَالَحَ أَهْلَهَا «er hat uns berichtet, H. habe, als er vor H. eintraf, mit seinen Bewohnern einen Friedensvertrag geschlossen» Bal. 245, 15.

5. Der Nebens. zweiten Grades vor dem ihn regierenden Daßsatz:

«sie versprachen ihm, wenn er nicht darauf eingehe, würden sie ihn gegen ihn unterstützen» Tab. I₄ 1932, 6.
 «er fürchtete, wenn er das öffentlich mitteile, werde ihm der Befehl über das Heer entgleiten» Tab. I₄ 2097, 2.
 «ich mache dir zur Pflicht, mein Schreiben, wenn du hineingesehen hast, nicht aus der Hand zu legen, ohne zu mir zu eilen» Tab. I₅ 2517, 11.
 «wäre nicht die Hoffnung, daß, wenn sie uns heute ihre Gunst versagt hat, sie morgen freigebig ist» 'Umar 221, 4. Ham. 522 Vs. 3. Ferner Ḥaṭim ff, 6. Tab. I₅ 2476, 7. ISa'd II₂ 88, 5. V 92, 4. Labīd Mu'all. 51.

6. Ein von einem Verbalnomen abhängiger Nebens. vor dem Verbalnomen: «eines steigenden Glücks, wenn die Standhaften versagen» Nāb. 6, 7. Ferner Kāmil 311, 10. Labīd 40, 82.

7. Ein dem Nebens. und Haupts. gemeinsames Subj. erst im nachstehenden Haupts. genannt: «wenn er lebend bei euch wäre, würde K. ibn 'A. seine Söhne tadeln» Nak. 803, 12.
 «nicht vergißt er die Kinderzeit, wenn ein Stumpfgewordener alt ist» 'Umar 34, 5.

8. Geht in Fragesätzen der Nebens. dem Haupts. voran, so kann die Fragepartikel beim Haupts. stehen: «wenn ich euch eure Klienten lasse, werdet ihr dann die Umayyaden mit mir bekämpfen?» Tab. II₂ 650, 9.
 «eine Ge...»

bärerin weiß, was sie an sich gedrückt hat, ob, wenn Helden mit Helden handgemein werden, eine Frühgeburt im Kampfe steht, oder ob sie ausgetragen hat» Ḥam. 253 Vs. 1—2. Ferner 'Abīd 4, 19. IHiš. 283, 9. — Fragepartikel sowohl vor Nebens. als vor Haupts.: إِذَا كُنَّا تُرَابًا أَتَيْنَا لَفِي «werden wir, wenn wir Staub geworden sind, in ein neues Geschöpf verwandelt?» Kur. 13, 5. 23, 84. 56, 47.¹

9. Chiasmus: كَلِّمِ الْقَوْمَ إِنْ شِئْتَ وَإِنْ شِئْتَ كَلِّمْتَهُمْ «rede du zu den Leuten; und wenn du willst, rede ich zu ihnen» Tab. II₁ 318, 17. كُلِّ مَا خَرَّقَ وَمَا أَصَابَ بِعَرَضٍ فَلَا تَأْكُلْ «iß, was er durchbohrt; und was er mit der Seite trifft, das iß nicht» Buḥ. IV 5, 8.

10. a. Eine Präpos. kann keinen Adverbialsatz regieren; zufälliges Zusammenstoßen der beiden wird vermieden, indem die Präpos. ein passendes Genitivsuffix erhält²: وَلَا كُنْتُ فِيكَ أَزْهَدَ مِنِّي مُنْذُ سَمِعْتُ «ich war dir gegenüber nicht enthaltsamer, als seit ich hörte . . .» IḤanbal Musnad I 176, 2. أَنِّي أَشَدُّ مِلَّةً مِنْهَا حِينَ ابْتَدَأَ فِيهَا «daß er voller war, als da er damit anfang» Buḥ. I 96, 15. Baiḥaḳī 21, 5—6. ISa'd V 93, 21 usw.

b. Oder durch eine paronomastische Konstruktion (vgl. § 126, 7 b γ): كَانَ ذَلِكَ الدُّخَانُ مِنْ تَنْفَسِ الْمَاءِ حِينَ تَنْفَسُ «jener Dampf rührte von der Verdunstung des Wassers her, als es verdunstete» (statt مِنْ حِينَ حَدَّثَنِي بَعْضُ أَخْلِي عَنْهُ وَإِسْلَامِهِ حِينَ أَسْلَمَ (تَنْفَسَ الْمَاءِ) Tab. I₁ 52, 21. «einer seiner Leute berichtete mir über ihn und seine Bekehrung, als er sich bekehrte» (statt [وَعَنْ] حِينَ أَسْلَمَ) IHiš. 353, 2.

¹ Vgl. BERGSTRÄSSER, Verneinungs- und Fragepartikeln S. 96 Anm. 4. — Kur. 39, 20 hat wohl auszuscheiden (BARTH in Der Islam VI 139).

² Vgl. § 126, 7. — حَتَّى darf nicht in Betracht kommen, s. § 250, 7. 266, 4. — Zu عَلَى حِينَ vgl. z. B. Kāmil 105, 7.

11. Wiederaufnahme von Partikeln: خَشِيتُ أَنْ لَوْ عَرَفَنِي أَنْ يَضُرَّنِي «ich fürchtete, er werde mir schaden, wenn er mich erkenne» Tab. II₁ 347, 5. رَأَيْتُ أَنْ جُمْلَةَ الْكِتَابِ وَإِنْ كَثُرَ عَدَدُ وَرَقِهِ أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِمَّا يُمِلُّ وَيَعْتَدُ «ich habe gesehen, daß der Inhalt eines Buches, wenn auch die Zahl seiner Blätter groß ist, daß das nichts ist, was mir zu langweilig und zuviel ist» Ġāhiz k. alḥajauān I 46, 13. لَقَدْ عَلِمَ الْخُصِيُّ الْيَمَانُونَ أَنَّي إِذَا قُلْتُ أَمَّا بَعْدُ أَنِّي خَطِيبُهَا «der Jemenstamm weiß, daß wenn ich *ammā ba'du* sage, daß ich dann ihr Sprecher bin» Hiz. I 153, 5 usw. (Synt. Verh. 760 u.). — Zweimaliges *fa* § 268, 2. — Zweimalige Fragepartikel oben Nr. 8.

12. Wiederaufnahme sonstiger Satzteile: أَنْ أُحْجَّاجَ لَمَّا نَدَبَ النَّاسَ إِلَى أَلِلِخَاقِ بِالْمَيْلِ بِالْبَصْرَةِ فَشَاخَصُوا سَرَ أُحْجَاجَ «daß H., nachdem er die Leute aufgefördert hatte, sich dem M. in B. anzuschließen, und sie sich eingefunden hatten, H. abzog . . .» Tab. II₂ 874, 8. أَنْ رَجُلًا مِنْ قُرَيْشٍ مِنْ وَلَدِ قَبَارِ بْنِ الْأَسْوَدِ لَمَّا كَانَ مِنْ خَيْرِ صَاحِبِ الزَّيْنِ بِالْبَصْرَةِ مَا اشْتَبَهَ «daß ein Kuraṣit, ein Nachkomme des H. i. A., als jene bekannten Ereignisse mit dem Führer der Z. in B. eingetreten waren, reiste dieser Mann nach der Stadt S.» Mas. I 312, 10. اَلْحَقُّ إِنْ فَنَعْتَ بِهِ فَالْحَقُّ فِيهِ لِأَمْرِنَا نَصَفٌ «das Recht, wenn du dich damit zufrieden gibst, das Recht also, in ihm ist eine gerechte Entscheidung» Kaṣ app. 14, 5. لَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ . . . فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ «als ein Buch zu ihnen gekommen war . . . , als also zu ihnen gekommen war, was sie verlangten, verleugneten sie es» Kur. 2, 83. إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ أُحِبُّ أَمْرًا مِنْ بَنَاتِ عَمِّي . . . فَإِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ «wenn dir bekannt ist, daß ich eine meiner

Kusinen geliebt habe, usw. . . . , wenn du also weißt, daß ich das getan habe, so » Buḥ. II 38, 5—8. — سَمِعْتُ سَعِيدَ بْنِ الْمَسَيْبِ «ich hörte S. i. M. sagen zu Leuten, wenn sie einen Traum hatten und ihn ihm erzählten, wie er sagte . . . » ISa'd V 92, 22. قَالَ . . . حِينَ أَتَى مُعَاوِيَةَ . . . فَقَالَ «M. sagte . . . , als M. nicht wollte . . . , da sagte er . . . » Ṭab. II₁ 144, 4. فَلَمَّا طَلَعَتِ الشَّمْسُ وَالنَّبَهَانِيُّ قَاعِدٌ قَدْ سَأَلَهُ فَلَمْ يُجِبْهُ قَبْلَ ذَلِكَ «nachdem nun die Sonne aufgegangen war — der Nabhānīt aber stand da und hatte ihn gefragt, er jedoch hatte bis dahin nicht geantwortet — da trat Ğ. auf ihn zu, als die Sonne aufging, worauf er sagte . . . » Naḳ. 32, 8 usw. In den drei letzten Sätzen liegt also Palindromie vor; s. § 266, 6.

§ 269. **Unvollständige zusammengesetzte Sätze.** Vgl. Kap. XX sowie § 177, 2. 264. 265, 3.

Ersparung des Hauptsatzes bei *anna*: ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ «so (ist es), und daß Gott die List der Ungläubigen entkräftet» Kur. 8, 18. 14. وَلِلَّهِ أَنْ لَوْ جِئْتَنِي لَأَعْطَيْتَكَ «bei Gott, daß ich dir, wenn du zu mir gekommen wärest, gegeben hätte» Kāmil 50, 3. — Bei *ka'anna* (vgl. § 199, 2 c sowie Synt. Verh. 588. RHODOKANAKIS SBWA Bd. 147 Nr. 4 S. 62): كَانَ لَمْ يَكُنْ بِالْأَمْسِ مُصِيبَةً: «(es war), als habe tags zuvor kein Ereignis stattgefunden» Ṭab. I₃ 2306, 6. كَأَنَّهُ يُضَارُّنِي «(das ist ja gerade,) als wolle er mich zwingen!» Ṭab. II₂ 1022, 12. كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَى الدِّمَاءِ بَيْنَ الْعِمَامَةِ «(es ist mir,) als gewahrte ich Blut zwischen den Turbanen» Kāmil 215, 15. Ferner die Redensart كَأَنِّي بِ, z. B.: كَأَنِّي بِكُمْ قَدْ قَرَرْتُمْ «(es ist mir,) als sähe ich, wie ihr geflohen seid» Ṭab. II₂ 951, 8. كَأَنِّي بِهِمْ وَاللَّيْلَتِ أَفْضَلُ قَوْلِهِمْ «(es ist mir,) als sähe ich,

wie ‚O wenn doch‘ ihr trefflichstes Wort ist» Tab. II₃ 1749, 15. كَانَتْكَ بِهٍ قَدْ اَدْرَكَكَ «(es ist,) als sähest du ihn schon, wie er dich eingeholt hat» Ag. VIII 61, 13 usw. — Mit *kamā*: كَمَا اَنْتَ «(bleibe,) wie du bist» s. Tab. Glossar 443. — Mit *kaifa*: كَيْفَ لَوْ سَمِعْتَهَا «wie (wäre es), wenn du sie anhörtest?» Ag. VIII 10, 6. — Mit *hatta*: حَتَّى اُسْتَشْمِرَهَا «erst will ich mich mit ihr beraten» ISa'd VIII 110, 3. Ferner Tab. I₄ 1844, 2. II₃ 1657, 16 usw. — Bei *ida* und *in*: اِذَا لَمْ يَجِدْ مَاءً «wenn er kein Wasser findet (,wie ist es da zu halten)?» Buḥ. I 93, 4 v. u.¹ und so in Überschriften.

§ 270. Isolierung im zusammengesetzten Satz. Vgl. Synt. Verh. § 264.

1. Wenn das isolierte Wort vor dem Gesamtsatz steht, ist das darauf zurückweisende Personalpron. oft bloß im Nebens. enthalten (vgl. § 235, 3 sowie § 182, 2 e): كَانَ اِذَا مَا حَلَّ اَرْضًا تَرَيَنَّتَ بَرِيَّتَهَا فَخَرَّاهَا «wenn er sich in einem Lande niederließ, legte dessen Wüste ihren Schmuck an» Ag. VII 70, 6 v. u. كَانَ اَلنَّبِيُّ اِذَا خَرَجَ لِحَاجَتِهِ اَجَى «wenn der Prophet austreten mußte, kam ich» Buḥ. I 51, 16. كُنَّا اِذَا اَتَانَا صَارِخٌ فَنَرَحَ «sobald wir seinen Kopf damit bedeckten, kamen seine Füße heraus» Buḥ. III 43, 17. كُنَّا اِذَا اَتَانَا صَارِخٌ فَنَرَحَ «wenn ein ängstlicher Hilfesuchender zu uns kam, bestand die ihm geleistete Hilfe im Klopfen auf die Schienbeine» Kāmil 3, 5. كُنْتُ اِذَا مَا جِئْتُ سَلَمَى تَبَرَّقَعْتُ «so oft ich zu S. kam, verschleierte sie sich» IKut. k. ašši'r 269, 10. اَرَبَعَ مِنْ كُنْ فِيهِ

¹ Vgl. كَالَيْبِ فَاجِدْ مَعَهُ كَلْبًا آخَرَ [Indik.] اَرْسَلْ «(wenn) ich meinen Hund hetze und finde dann einen andern Hund bei ihm (,wie ist es da zu halten)?» Buḥ. I 56, 19.

كَانَ مُدْفَقًا «vier Dinge, in wem sie sind, der ist ein Heuchler» Buḥ. I 16 l. اَنْذَى مَتَى يَنْصَرِفُ وَجِبِي عَنِ الْقَوْمِ يَهْزَمُوا «daß, wenn sich mein Gesicht von den Leuten abwendet, sie geschlagen werden» Ag. XVI 51, 4 v. u. صَارَ مَنْ يَنْهَكَ عَنْ حُبِّهَا لَمْ تَرَ إِلَّا أَنَّهُ كَاشِحٌ «wer dich von der Liebe zu ihr abhält, der ist deiner Meinung nach nur ein Hassler» Ag. V 154, 14. اِنَّ بَنِي الْحَكَمِ لَمَّا اسْتَوْسَقَ الْأَمْرُ لِمُرَوَّانَ وَقَدْ كَانُوا اشْتَرَطُوا «die Ḥakamiden — als das Reich in der Hand M.s vereinigt war (sie hatten nämlich mit H. gewisse Bedingungen ausgemacht), da sagte M. eines Tages»¹ Tab. II₁ 487, 5. اَنَّ الزُّبَيْرَ لَمَّا اَنَّ النَّبِيَّ اَنْصَرَفَ عَنِ الْجَمَلِ جَاءَ رَجُلٌ مِمَّا عَسَيْتُ² «daß Z., als er aus der Kamelschlacht entflohen war, da kam ein Mann» Nak. 80, 14. مَا عَسَيْتُ² اَنْ اَشْكُرَهَا يَهْ «wofür sollte ich ihr vielleicht dankbar sein?» Nak. 70, 8.

2. Zum Gebrauch von اَمَّا (§ 182, 6) vor Adverbialsätzen: اَمَّا حِينَ يَدْعُبُ كُلُّ قَرٍّ فَيَسْرِبَالِي خَفِيفٌ «was anlangt, wenn die Kälte ganz vorüber ist, so einen leichten Mantel!» Ḥam. Buḥt. 1053, 4. اَمَّا اِذَا تَحَوَّلْتُمْ عَنْ ذَلِكَ فَلَا اَرَى اَمَّا لَوْ كَانَ مَكَانَكَ رَجُلٌ اَعْرِفُهُ مَا صَبَرَ عَلَيْهَا «wenn ihr euch aber hiervon abwendet, so sehe ich nicht . . .» Tab. I₅ 2255, 4. اَمَّا لَوْ كَانَ مَكَانَكَ رَجُلٌ اَعْرِفُهُ مَا صَبَرَ عَلَيْهَا «gesetzt den Fall, ein Mann, den ich kenne, wäre an deiner Stelle, so hätte er keine Geduld damit» Tab. II₁ 95, 11. Ferner Ag. I 134, 12. VIII 64, 10. X 34, 16. Ḥam. Buḥt. 381, 1. Nak. 1071, 16 usw.

3. Oft ist das natürl. Subj. des Nebensatzes zum Obj. des regierenden Verbums gemacht (vgl. Synt. Verh. S. 800): لَمْ يَلْبِثُوا حُجْرًا اَنْ هَزَمُوا اَعْحَابَهُ «alsbald schlugen sie H.s Leute» Ag. VIII 65, 1. اِنْ يَعِدْكُمْ اَللَّهُ (= لَمْ يَلْبِثُوا اَنْ هَزَمُوا اَنْ هَزَمُوا اَعْحَابَهُ حُجْرًا) «alsbald schlugen sie H.s Leute» Ag. VIII 65, 1.

¹ Hier ist allerdings der Schriftsteller schon geradezu aus der Konstruktion gefallen.

² Zum isolierten Fragepron. s. § 182, 2 c.

إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَتَاهَا نَكْمٌ «da verspricht euch Gott die eine der beiden Scharen, daß sie euer sei» Kur. 8, 7. Oft nach Verben der Wahrnehmung, Empfindung usw. (vgl. § 189, 2. 196 und Synt. Verh. 800): أَلَمْ تَرَ عَوًّا لَا تَرَاهُ كَلَابُهُ تَجْرُ «siehst du nicht 'Aufs Hunde unaufhörlich schleppen . . .?» Nak. 78, 12. أَلَمْ تَرَ أَنِ الثُّرَيَّا تَلُومُنِي «hast du nicht gesehen, daß T. mich tadelt?» Nak. 369, 17. وَجَدْتُ الْأَمْرَ أَرْشَدُهُ تَقْوَى «ich fand als der Dinge richtigstes die Gottesfurcht» Mufaḍ. 11, 40. أَظُنُّ رِجَالًا يَجِدْنَهُ إِلَى الْغَيِّ تُحْدِي كُلَّ يَوْمٍ رَكَائِبَهُ «sie finden, daß seine Reittiere täglich auf den Irrweg getrieben waren» Ham. Buḥ. 665, 4. أَلِدِرْعَمَيْنِ تَسُوقُهُمْ إِلَى قَدَرٍ آجَالِهِمْ «ich denke, die Zweidirhemänner treiben ihre Verhängnisse zu einem Ziel» Far. 441, 1. أَحَازِرُ الْفَقْرَ يَوْمًا «ich besorge, die Armut naht ihr eines Tages» Ham. 141, 3. أَخَافُ يَدَيْهِ أَنْ تَمْلَأَ مَقَاتِلِي «ich fürchte, seine Hände treffen meine tödlichen Stellen» Ag. VI 27, 4. لَا تَرْجِيهِ أَنْ تَقُولَ لَهُ مَهْلًا «trage ihm gegenüber kein Bedenken, 'Gemach' zu ihm zu sagen» Kumaḍ 2, 17 Schol. أَمَلْتُ عَمْرًا أَنْ يَشِيبَ «ich hoffte, 'A. werde alt werden» Ag. IV 175, 22. لَا أَعْرِفُكَ مَا حَبَسْتَنَا بِمَا قَبْلَكَ «ich will nicht an dir bemerken, daß du uns etwas vorenthältst, was dir obliegt» Islam II 251, 13. حُذِّثْتُ قَوْمِي أَحَدْتُ الدَّهْرَ فِيهِمْ «mir ist berichtet worden, meinen Leuten habe das Schicksal zugesetzt» Ham. 169 Vs. 3. Ferner Far. 365, 13. 468*, 51. 628, 18. Nak. 1072, 9. Ag. X 90, 11. Tab. II₃ 1756, 13. ISa'd II₂ 10, 20. Sib. I 13, 11. Buḥ. I 15, 17. Kur. 2, 108. 39, 61. Zuhajr 15, 31. Oben § 141, 4 Ende (Hiz.) usw.¹

¹ Das Subj. des Nebens. scheint vorweggenommen in لَا تَغْشَى الْمَظَالِمَ لَنْ تَرَاهُ «begehe keine Gewalttat; du wirst nicht sehen, daß er von seinem Reichtum Genuß hat, der Gewalttätige» Ag. XVI 32, 6. Indes könnte das auch Pron. des Sachverhalts (§ 184, 5) sein.

4. Das natürl. Subjekt ein präpositionaler Ausdruck (vgl. auch § 196): «um den Pferden zuzusehen, wie sie herauskämen» Nak. 87, 1. «aus Furcht vor den K., daß sie sie angriffen» Isa'd V 58, 23. «ihr seid über den Krieg verwundert, daß er euch hat an die Reihe kommen lassen» Hud. 201, 2. «ich bin begierig hiernach, daß es geschehe» Tab. I₄ 1946, 2 usw.

5. Isolierung innerhalb des Nebensatzes: «er hat euch vernichtet, wie unter den Urvölkern T. vernichtet wurde» Far. 650, 7. Ḥatim 19, 18. — «ein Hundert Kamele, deren 40 die Jungen im Leibe haben» IHiš. 821, 7. Kur. 57, 13 (باب usw.). — «du hast das gesehen, dessen Ganzes du nicht in deine Gewalt bekommst und nicht seinen Teil» Ḥam. 548, 1. — «es geschieht ihr Unrecht, ohne daß ihr Hilfe zuteil wird» Kut. 29, 78. Far. B 14, 10. Delectus 106, 1. «wenn sich meinen Gefährten Schlaftrunkenheit aufs Gesicht senkt» Far. 573, 3. Ag. XXI 15, 9. Nak. 7, 3. 9, 7. 68, 17. 467, 5. — «sei nicht verzweifelt, wenn ich Kostbarkeit vergeudet habe» Hiz. I 153 Mitte. «wenn es dahin gekommen ist, daß das graue Haar auf mir schimmert» Ag. V 141, 4 v. u. Kut. 1, 11. «wenn seines Klienten Habe gut imstande ist» Alk. 8, 3. —

¹ Wird als die kufische Lesart bezeichnet, während die Baṣrier ¹ مُنْفَسًا lasen.

التَّقِينَا أَنَّنَا أَنْتَ ضَائِرٌ «erkenne, wenn wir zusammenstoßen, daß wir —
du alsdann Unheil anrichtest» Ḥātim ۴۴, 6.

6. Doppelte Isolierung (vgl. § 182, 8): تَمِيمٌ وَمَا ضَمَّتْ هَوَازِنُ
عَظْمُهَا الْمَنَاصُ قَدْ شَدَّ جَابِرٌ
enthalten, sind geworden, indem ihr frischgebrochener Knochen sein
Verband festgeschnürt ist» = «es ist dahin gekommen, daß der Ver-
band des frischgebr. Knochens der T. und . . .» Far. 628, 25. كُنْتُ
إِذَا قَرَّبَنِي جَانِبَتُهُ حِبَالِي مَاتَ
zogen, starb er» Ḥam. 272 l.

Nachträge und Berichtigungen.

- S. 1, Z. 7 ^{جَمَلَةٌ أَسْمِيَّةٌ}.
- S. 1, Z. 8 ^{أَبْتَدَأَتْ}.
- S. 9, Z. 6 v. u. Ferner ^{يَسْعَى} نَفِيرَهَا = «sie eilt an die Arbeit» Nak. 10, 16.
- S. 12, Z. 2. Ferner Nak. 1085, 17 ^(سِرَّ).
- S. 15. Vgl. § 258, 6.
- S. 21, Anm. 2. Ferner GRAF LANDBERG, Daḡina 1530.
- S. 24, Anm. 3, Z. 2 ^{وَالْأَصْطِلَاحِ}.
- S. 25, Anm. 7, Z. 6 ^{عَجَائِرُ}.
- S. 31, zweite Anm. Statt 1 lies 2.
- S. 32, Z. 7 v. u. ^{الْأَسْتَفْهَامِ}.
- S. 34, Z. 11 v. u. ^{الْأَسْتَفْهَامِ}.
- S. 43, Anm. 4. Ferner Nak. 15, 9. 728, 4 (bei Tab. Energikus).
- S. 44, Z. 2—3. Ferner Nak. 219, 20.
- S. 51, Anm. 2. Statt 15 lies 13.
- S. 52, Z. 4 v. u. ^{تَكَلَّمَ}. — Statt 5 lies 8.
- S. 65, Z. 4 v. u. ^{الْأَشْتِمَالِ}.
- S. 67, Z. 5. Statt 15 lies 13.
- S. 71, Z. 7. Ferner Nak. 483, 3.
- S. 71, Z. 6 v. u. Statt 2 lies 3.
- S. 89, Anm. 2 Ende. Ferner Baiḡakī 21, 17.
- S. 95, Anm. 1. ^{أَطْعَمَ} (von ^{مَطْعَمٍ}) Nak. 51, 18. ^{أَحْمَدُ} «mehr gepriesen» Nak. 693, 7.
- ^{أَرْجَى} «mehr erhofft» ISa'd VI 24, 10.
- S. 96, Z. 9. Statt «der Ruhm seiner Hand» lies «die Freigebigkeit s. H.».
- S. 106, unten. Ferner Nak. 106, 4.

S. 108, Z. 10. Statt «d.» lies 2.

S. 108, Z. 6 v. u. alsdann.

S. 108, Z. 3 v. u. Būḥ. III 130, 13.

S. 111, Z. 8 v. u. Vor einem Appellativum Naḳ. 113, 14.

S. 117, Anm. 1. Dopp. Akk.: مَا أَنْصَفَكَ أَبِي أَبِي طَالِبٍ «wie gerecht hat dich I. A.

T. behandelt» Baiḥaḳī 46, 11.

S. 124, § 63, 3. Statt des rückweisenden Personalpron. Wiederholung des Nomens (vgl.

§ 183, 1): إِنَّ كَيْلِي لَتَعْلَمُا جَرَى دُونَ كَيْلِي مَا تَدُلُّ الْقُرُونِ: «vielleicht ist vor L.

eine mit gebrochenem Horn gelaufen» Ma'n 3, 6. أَنْ جَعَفَرًا يَقِي جَعَفَرًا حَدَّ

أَنَّ جَعَفَرًا يَقِي جَعَفَرًا حَدَّ = «daß die Rücken der G. diese vor der Schneide der

Schwerter bewahren» Naḳ. 528, 7.

S. 125, Z. 7 v. u. Vor «Vgl.» ist «1» einzuschieben.

S. 126, Z. 8. Ferner Naḳ. 329, 4. 341, 11.

S. 132, Z. 7 v. u. Statt ² lies ¹.

S. 136, Z. 9—10 und Anm. 2 هَرِيرَةٌ, هَرٍّ und Hirr.

S. 136, Z. 2 v. u. فَصَّلَ.

S. 139, Z. 3 v. u. الْأَسْمِ.

S. 144, § 81. Ferner ذَبِيحُ اللَّهِ «der für Gott geopfernte» Baiḥaḳī 105, 2.

S. 152, Anm. Ende. Statt § 170, 7 lies § 171, 2 (S. 343 Anm. 3).

S. 155, Überschrift lies *Kull*.

S. 155, § 88, 3 b. Vgl. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ عَمَّ صَاحِبِهِ = «jeweils einer von ihnen war der Onkel des andern» Naḳ. 699, 15.

S. 156, Z. 9 v. u. lies فِيْهَا [Var. كَلَّا].

S. 170. وَقَدْ سَلَّ مِنْ أَعْمَادِهِ كُلُّ mit Gen. Sing. teilweise als Plural behandelt: كُلُّ مُنْصَلٍ «als jedes spitze Schwert aus seinen Scheiden gezogen war» Naḳ. 711, 3.

S. 178, Z. 13. Statt Anm. lies Fußnote.

S. 189, Anm. 3 الْأَسْمِ.

S. 190, Überschrift. Statt 208 lies 108.

S. 201, Anm. Z. 1. Statt 2 lies 1.

- S. 203, Z. 8 v. u. ^{وَالْتَنَائِبِثِ}.
- S. 210, § 117. Vgl. S. 140 unten.
- S. 215, Z. 6 ^{حَيْثُ}.
- S. 216, § 123, 4. Ohne Suffix: ^{إِنَّا طَلَقْنَا خَيْرَ لَكُمْ مِنْ أُسْرَاءَ} «wir sind euch als Freigelassene nützlicher denn als Gefangene» Nak. 647, 6. Da hier der Akk. ^{أُسْرَاءَ} wie der Gen. lautete, störte er das Ohr nicht. Im Sing. würde er sicher ^{أَسِيرًا} ^{مِنِّي} gesagt haben.
- S. 217, Z. 7 v. u. ^{أَظْهَرَ}.
- S. 224, Anm. Z. 3. Statt 627 lies 637.
- S. 225, Z. 6 ^{أَنَا}.
- S. 228, Z. 3 v. u. Streiche das Beisp. aus Ham.
- S. 229, Z. 3. Statt 2 lies c.
- S. 234, Anm. 2, Z. 2. Hinter «nach» ist 3 d einzufügen.
- S. 241, Z. 3 v. u. ^{مَنْعَفَرٍ}.
- S. 249, Z. 1. Statt b lies c.
- S. 249, Z. 9. Statt c lies d.
- S. 249, Z. 17. Statt d lies e.
- S. 251, Z. 9 v. u. ^{فَوَادِي}.
- S. 251, Anm. 1, Z. 2 ^{فَاعِلُهُ} und ^{الْمَعْرُوفُ}.
- S. 256, Z. 4 v. u. ^{مِنْ}.
- S. 267, Z. 14 ^{لِلتَّنْصِيصِ}.
- S. 269, § 137, 5 f. Ferner ^{مِنْ أَلَلَى يَظُلُّ أَلْفٌ مِنْهُ مُنْبِيخًا} «ein solcher, vor dem die Tausenderschar halt macht» Nak. 255, 10. (In den Additions z. St. nicht ganz zutreffend; es liegt nicht Kontamination vor.)
- S. 270, Z. 9 v. u. ^{بِيدِهِ}.
- S. 270, Z. 7 v. u. bukā'u.
- S. 271, Anm. ^{هَبَصًا}.
- S. 273, Z. 6. Ferner ^{كَذَبْتُ مِنِّي النَّارُ . . . وَأَنَا مَعَهُمْ} «das Höllenfeuer war mir nahe . . . , während ich bei ihnen [den Höllenbewohnern] war» Buḥ. II 78, 5.

- S. 274, Nr. 8 a. Ferner أَخْبَرَهُ بَنُ الْأَجْرَحِ يَشْوِي وَأَنَّكَ فَوْقَ حَجَلَةٍ «indem ich ihm berichte, daß die Wunde leicht ist, und daß du auf einem kräftigen Rosse sitztest» Nak. 667, 7.
- S. 280, Überschrift. Statt 240 lies 140.
- S. 318, Z. 4 v. u. Statt 258 lies 268.
- S. 329, Z. 11 v. u. Statt Blasser lies Blauer.
- S. 332, Anm. 2. Vgl. § 146.
- S. 339, Nr. 7 b. Ferner مَا لِلْفَرَزْدَقِ لَا يُرَى عَلَى أَلْسِنٍ يَسْنَعْنِي وَلَا يَتَعَفَّفُ «was ist dem F., daß man ihn trotz seines Alters sich nicht enthalten und mäßigen sieht?» Nak. 597, 14.
- S. 343, § 171 Anfang. Eine solche Konstruktion Nak. 618, 7. — Zum Folgenden noch الدَّرَى مِنَ وَائِلٍ وَالْغَلَامِ «die Gipfel u.s und die Vornehmen» Nak. 766, 11. Soweit es sich um *u* und *i* handelt, kann auch *Ilfā* angenommen werden.
- S. 373, § 183 Anfang. Ferner Baiḥakī 56, 18—19. — Zur Wiederholung des Nomens vgl. den Nachtrag zu S. 124.
- S. 374, Z. 11. «die vordersten Ġuṣāmīten».
- S. 377. Ferner حَقَّ لَهَا مِنْ خُطَّةٍ إِنْ تَدَبَّرْتَ تَصْبِيعُ «wenn eine solche Angelegenheit übernommen ist, ist es ihr bestimmt, schief zu gehen» Nak. 743, 13.
- S. 413, Anm. 2 Ende. Vgl. § 212, 2 Ende.
- S. 420, Z. 12. Ferner أَلَكِتَابُ جَلِيسُ لَا مَوْنَةَ لَهُ «das Buch ist der Gefährte dessen, der keine Lebensmittel hat» Baiḥakī 2, 11. Ferner Nak. 815, 9.
- S. 425, Z. 9—10. Ferner لَمْ تَدْرِ عَمْرُو بْنُ تَمِيمٍ مَا الَّذِي أَرْسَلَ بِهِ إِلَيْهِمُ الْأَعْوَرُ «die 'Amriten verstanden nicht, was das war, was A. ihnen hatte sagen lassen» Nak. 306, 12.
- S. 438, § 211. Vgl. auch مَا وَجَدُوا لَهُ «sein Eigentum, das sie fanden» Nak. 735, 7.
- S. 443, Anm. 2. أَخْرَجَ.
- S. 446, Z. 2 v. u. Streiche «einem».
- S. 450, Z. 10. مُقَارَنَةً.
- S. 450, Z. 11. مُقَدَّرَةً.
- S. 480, letzte Z. يَصْعَبُ.

Sachverzeichnis.

Kursive Zahlen = Seiten. Römische Zahlen = Kapitel.

- Absichtssätze 219, 2. XXVII. 258, 2.
 Abstrakta 106, 8 c. 116. 133, 1.
 Adjektive 3, 1. VII. 72, 5. 85, 2. 186. 115, 1.
 6. 158.
 Adverbialsätze 2, 2. 266, 2 c. 3. 267. 270, 2.
 Adverbien 3. 48, 3 c. 70. 110, 3. 118. 123.
 148. 215.
 Akkusativ 2, 3. 31. 43, 2 c. VIII. 225³.
 153, 3. 165, 11. 170. 175, 3. 182, 3. A.
 des Ausrufs 59. 180. Doppelter A. 51.
 173. 104. 129, 4 d. 137, 5 e. 141, 4. 351.
 A. des Grundes 50. A. nach Infinitiven
 99. 100. Innerer A. 51. 48. 49. 50.
 51, 3. 4. 5. 174. 129, 4 c. 187, 3. 472¹.
 A. des Maßes 53 bis. A. im Nominalsatz
 58. A. des Objekts 47. 129, 4. 134, 2.
 135, 3. 137, 5 e. 175, 3. 178, 1. 179. 270, 3.
 A. nach Partikeln 63 flg. A. nach Parti-
 zipien 103. 104. A. des Raumes 52. 105.
 A. der Zeit 53. A. der Spezialisierung
 21. 54. 85, 3. 99. 115, 3. 4. 133, 3.
 137, 2 a. 170, 4. 188, 9. 197, 5. A. der
 Vergleichung 49. 226². A. des Zustands
 s. Prädikativum. A. nach *laṭlā* 514².
 A. nach *illā* 262.
 Akkusativsätze 188. 197. 267, 4.
 Akkusativsuffix 20, 4. 47, 5. 93. 57, 4.
 59, 5. 63, 1. 3. 69. 140, 1. 3. 143. 144, 1.
 170, 5. 179. 201, 4.
 Anakoluth s. Isolierung.
 Antwort 39. 22. 175, 2.
 Apokopatus 10. 24, 3. 27. 28. 167, 4. 168, 4.
 468. 255, 4. 259, 4. 263, 2. 265, 4 b.
 Apposition 25⁷. 26⁶. 43. 45, 2. 137, 2. 411.
 412. 210, 6.
 Artikel 109. 106. 189¹. 108, 4. 5. 6. 7. 110.
 121. 137, 4 h. n. 346¹. 180. 203, 1. 206.
 Asyndetische Akkusativsätze 188. 189.
 „ Attributssätze 187.
 „ Beiordnung 158. 321³.
 „ Genitivsätze 190.
 „ Prädikativsätze 182.
 „ Relativsätze s. Relativsätze.
 „ Substantivsätze XXII. 193, 1 b.
 507. 265, 4 c.
 Attraktion 202. 203. 206, 1. 449². 220, 2.
 Attribut 16, 4. 33. VII. 113. 60. 62, 6. 70, 2.
 72, 2 c. 116, 3. 129, 6. 133, 2. 134, 2. 259.
 137, 4 a. 139, 14. 148. 362¹. 180, 4.
 Attributssätze 187. 197. 267, 3.
 Ausnahmesätze 262.
 Ausruf 59. 61. 137, 2 d. 180.
 Bedingungssätze 36. 312. 460. 461. 243, 4.
 XXIX.
 Beiordnung 15, 3. 43. 24, 6. 51. 39. 43, 2
 b. c. 62, 2. 72, 2 a. b. 119. 130, 2. 3. 4.
 133, 6. 136. 137, 4 d. XIX. 182, 9. 484.
 487. 265.
 Bewunderungsformeln 61.
 Daßsatz 4¹. 2, 2. 12, 1 b. 7. 114¹. XXIII.
 223. 495. 265, 1. 3 b. 4 c. 7. 4 f. 266, 1.
 528¹. 268, 5.
 Demonstrativum 3. 16, 3. 41, 3. 45, 2. 151¹
 106, 4. 109. 125, 6 a. 137, 4 h. 139, 15.
 XVI. 180, 2. 183, 1. 201, 1. 6. 440. 216.
 Denominalia 47, 6.

- Determination 8. 16, 6. 41, 9. 44, 2 bis. 48, 3 g. 49, 4. 50, 2. 57, 3. 59, 2. 110. 84, 3. 85, 3. 88. 89. 91, 1. 92, 3. 165. XII. 121. 125, 3. 127, 2. 135, 4 b. 172. 198. 200. 210. 212, 2. 524.
- Diminutivum 41, 7. 136. 122, 2. 126, 1.
- Diptota 110, 2. 3.
- Disjunktive Ausdrücke 160. 161. 258, 5. 265, 3.
- Distributive Ausdrücke 88, 3 b. 119. 158, 3. 164, 8. 165, 8.
- Doppelfrage 160, 3.
- Doppelpräpositionen 126.
- Dual 15. 16. 41. 118. 72, 4. 106, 8 h. 186. 108, 5. 110, 4. 10. 204². 137, 5 a. 174, 2. 194 Ende. 265, 1.
- Eigennamen 33. 43, 3. 45, 2. 111. 114³. 136. 73. 152. 108. 194. 137, 4 k. 289. 343³. 180, 4.
- Elativ 16, 6. 64. 54, 2.
- Ellipsen 117. 91, 3. 126, 7 b a. 175. 426¹.
- Energikus 11. 36. 24, 4. 27. 255, 6. 256.
- Existenzialverba 57.
- Farbenadjektive 95.
- Formeln des Lobes und Tadeis 12.
- Fragepartikeln 17, 2. 19.
- Fragepronomen 18. 43. 8. 86. 71, 1. 106, 4 b. 125. 6 b. 249¹.
- Fragesatz 8. 8, 4. 16. V. 59, 8. 62, 4. 65, 4. 137, 5 a. 160, 3. 164, 4. 165, 4. 176, 1 b. 4. 182, 2 c. 378 bis. 188, 3. 209. 458. 460. 461. 258, 4. 262, 4. 265, 4 c β. 268, 8.
- Futurum 11. 8, 2 c. 219, 2. 225. 461¹. 255, 2.
- Gattungswörter 106, 8. 108, 6. 110, 4. 6.
- Genitiv 31. 33. 43, 6. 73. 48, 3 c. d. 49. 113 IX. 98. 99. 100. 103. 104. 107. 108, 3. 111. 116, 4. 121, 2. 134, 2. 137, 4. 291. 153, 2. 164, 10. 165, 14. 168, 7 b. 171. 184, 3. 210, 7. 455 unten. G. des Bereichs 77. 133, 4. 135, 4 a. 137, 3 e. G. des in einem Bereiche Befindlichen 78. 137, 3 f. G. der Beschaffenheit 83. G. des Besitzers 81. 148². 137, 3 i. G. epexegeticus 73. 115, 2. 137, 3 a. Erstartte Genitive 87. G. der Form 75. G. des Gemessenen 76. 137, 3 c. G. des Maßes 76, 2. 137, 3 d. G. objectivus 80. 107, 2 b. c. d. 137, 3 h. 175, 4. G. partitivus 140². 84. 148¹. 115, 2. 137, 3 k. G. des Preises 129, 5. G. der Spezialisierung 140². 85. 107, 2 e. 115, 4. 137, 3 l. 346. G. des Stoffs 74. 137, 3 b. G. subjectivus 79. 135, 4 c. 137, 1 b. 137, 3 g. 175, 5. G. der Zusammengehörigkeit 86.
- Genitivsätze 190. 198. 267, 5.
- Genitivsuffix 72. 45, 2. 63, 1. 124. 131¹. 152. 89, 3. 158¹. 175. 106, 9. 122, 2. 126, 7 b β. 231. 130, 3. 140, 1. 3. 142. 143. 144, 2. 171, 3. 4. 216, 2. 244, 1. 268, 10.
- Gentilizen 42, 4. 5. 6. 68. 43, 6. 108, 1. 5. 125, 5. 137, 4 k.
- Genus von Sätzen 191.
- Gerundium 48, 1.
- Hilfsverba 56. Vgl. prädikative Verba.
- Homoionyme 328².
- Hysteron proteron 165, 6.
- Imperativ 10. 61, 2. 129, 4 b β. 139, 10. 168, 5. 181. 182, 10. 461. 235, 7. 258, 2.
- Imperfekt 8. 36. 24, 1. 25, 2. 26. 30. 64, 3. 103. 107, 2. 155, 3. 167, 3. 219, 2. 235, 5. 7. 468. 239, 3. 240, 2. 242, 3. 243, 3. 244, 2. 246, 3. 250, 3. 252. 259, 4. 265, 4 b.
- Impersonalien 129, 2. 178. 203, 3. 426.
- Indefinitum 154. 91. 107, 3. 110, 10. 137, 4 m α₁. XVII. 257. 261, 3.
- Indetermination 42, 4. 5. 54, 5. 55, 7. 84, 3. 85, 3. 181². 107, 1 b. 108, 6. 110. 133, 5. 249. 137, 4 k. 266. 150, 1.
- Indikativ 8. 250, 3. 255, 5.
- Infinitiv 3, 12. 24⁵. 48, 2. 93. 59, 1. X. 107, 1 c. 126, 7 b β. 127, 2 c. 249. 142. 2. 3 e. 175, 4. 5. 188, 11. 197, 4. 423³.
- Interjektionen 20, 2. 59, 2. 3. 179. 180, 3. 258, 3.
- Intransitiva 135, 1 b. 251². 137, 1 d.
- Isolierung 318¹. XXI. 270.
- Kollektiva 25¹. 26. 27. 28. 29. 154². 161¹. 106, 8 b. 115, 2.

- Komparativ 16². 34, 4. 41, 4. 54, 2. 103, 2.
201¹. 125, 4. 249. 264².
- Kongruenz 12, 1 b d. IV. 19, 5. 41. 44.
55, 4. 57, 6. 89, 3. 96. 114. 115, 6.
137, 5 f. 149. 167, 1. 2. 281, 4. 194 Ende.
202. 203. 206, 1. 207, 3. 210, 2. 220, 2.
235 3. 262. 265, 1.
- Konjugationen 47, 6. 48, 3 f.
- Konzessivsätze 263.
- Kopula 57, 5. 129, 3. 141. 411..
- Korrelationswörter 192, 5. 216.
- Litotes 37.
- NasTb 218, 2.
- Nebensatz 1. 5. 31 unten. 126. 7 b γ. 253.
260. XXX.
- Nomina unitatis 26. 48, 3 b.
- Nominalsatz I. 16. 24, 6. 25, 3. 26. 27. 28.
29. 57, 5. 58. 63, 3. 64, 1. 129, 3. 4 b γ.
141. 336. 176. 386². 391. 412. 202.
220. 221, 2. 235, 6. 7. 239, 4. 240, 3.
243, 5. 244, 3. 246, 4. 250, 4. 485¹.
259, 5. 499
- Nominativ 13, 2. 31. 103. 55, 2. 58, 3. 119,
120. 132¹ (Adverbien). 101. 182, 2
- Nunation 62.
- Oratio recta und obliqua 139, 8 c. 378.
188, 2. 3. 197, 3. 265, 4 g.
- Ortsnamen 272.
- Ortssubstantiva 187, 2. 423².
- Palindromie 266, 6.
- Parenthesen 41¹. 164, 6. 165, 5. 180, 6.
188, 4.
- Paronomasie 5. 9. 12, 1 b. 51. 40, 3. 63.
64. 43, 5. 47, 2. 48, 3. 49. 71, 1. 144.
117. 214⁴. 126, 7 b γ. 137, 1 c. 137, 4 m β.
142, 2. 289. 153. 158, 3. 164, 2. 166, 2.
421. 210, 8. 216, 5. 243. 261, 4. 268, 10 b.
- Partizip 2¹. 1, 4. 3¹. 14. 40, 4. 55, 5. 79, 2.
XI. 107, 2. 127, 2 c. 135, 1 a. 249. 137, 1 b.
143, 2. 3 e. 188, 11. 197, 4. 203, 3. 426.
- Passiv 9. 20, 4 e. 48, 3 e. 51, 5. 52. 94.
79, 2. 129, 1. 135, 1. 137, 1. 175, 4. 352¹.
178, 1. 184, 1. 189, 8. 203, 3.
- Perfekt 7. 24, 2. 25, 1. 26. 27. 28. 30. 61.
64, 2. 132. 107, 2. 301. 155, 2. 167, 3.
168, 1. 219, 1. 221, 3. 235, 2. 3. 7. 239, 2.
240, 2. 242, 2. 243, 2. 244, 5. 245, 2.
246, 2. 247. 250, 2. 255, 2. 3. 259, 3.
263, 2. 265, 4 b. 266, 4 b α.
- Perioden 266.
- Personalpronomen 3. 9. 12, 1 b β. 13, 4.
29². 16, 3. 4. 43, 7. 60, 3. 63, 3. 109.
125, 6 a. 137, 2 c. 259. 137, 4 i. XV. 151.
308. 166, 3. 182. 183. 184, 5 e. 189, 6.
201. 204. 207, 4 flg. 210, 5. 214. 219, 3.
244. 1. 257, 2. 504³. 262, 3 b γ. 270, 1.
- Personenwechsel 139, 8. 293. 265, 4 g.
- Plural 15. 16. 41. 118. 72, 4. 106, 8 h.
186. 108, 5. 110, 4. 9 b. 10. 137, 5 a.
139, 11. 12. 116, 5. 169.
- Prädikat I. II. 137, 5 c. 167. 177.
- Prädikatives Verbum 28. XVIII. 164, 3.
167, 5. 182, 2 e. 184, 5 f. 197, 6. 517.
- Prädikativum 12, 1 c. 21. 83¹. 55. 56. 57.
58, 1. 3. 60, 3. 71, 3. 129, 3 b. 137, 5 d.
154, 1. 170, 7. 197, 6. 244, 5. 265, 4 e
- Prädikatssätze 186. 195. 267, 2.
- Präpositionen 3. 2, 4. 3, 13. 47, 5. 50, 2. 104¹.
58, 3. 111². 59, 5. 6. XIV. 141, 1. 290.
291. 173. 175, 7. 176, 2. 3. 4. 178, 1. 179.
182, 5. 386¹. 190, 3. 4. 199. 201, 10. 430.
435. 455 unten. 262, 3 a. 268, 10. 270, 4.
- Präsens 11. 8, 2 a b. 308. 167, 3.
- Pronomen des Sachverhalts 49². 63, 5. 542².
- Reflexive Ausdrücke 47, 7. 48, 3 e. f. 51, 6.
135, 1 b. 137, 1 c. 144. 178, 2.
- Relativsätze 48, 3 c. h. 98¹. 110. 111. 65, 5.
92, 3. 199¹. 111, 3. 265¹. 182, 7. 10. 391¹.
XXIV. XXV. 490². 265, 4 d. 5. 6. 266, 2.
- Asyndetische Relativsätze 19². 3. XXIV.
218, 2. Syndetische Relativsätze 4.
12, 1 b γ. ε. 20, 3. 43, 9. 413². XXV.
- Reziproke Ausdrücke 47, 7. 91, 4. 145.
165, 12.
- Schwur 139, 9. 165, 14 b. 356¹. 262, 7. 268, 12.
- Status constructus IX. 130¹.
- Störungen in der Beiordnung 166—174.
265, 4.
- Subjekt I. III. 47, 8. 49, 3. 4. 50. 57, 2.
103¹. 71, 2. 3. 129, 2. 133, 1. 134, 2.
135, 2. 137, 5 b. 140. 153, 1. 166. 176.
181, 2. 219, 3. 220, 3.

- Subjektslose Sätze 129, 3 d. Vgl. Unvollständige Sätze.
- Subjektssätze 121. 185. 199, 2 b. c. 267, 1.
- Subjunktiv 9. 24, 5 29. 154, 6 a d. e 222.
- Substantivierung 41, 6. 42. 72². 85, 2. 116. 137, 41. 202. 203, 2. 204, 1 b 426. 207, 10. 431.
- Superlativ 16, 6. 54, 2. 84, 2. 85, 3. 106, 5 b. 111, 3. 164, 8. 200, 4. 210, 7.
- Tautologie 37, 2. 165, 12. 262, 7.
- Totalitätsausdrücke 88. 89. 90 129, 6. 165, 13.
- Unvollständige Sätze 36. 62, 3. 63, 4. 160, 3. XX 259, 2. 263, 3. 264. 266, 4 b β. 269.
- Verba der Annäherung 154, 4. V. des Anfangens 188, 6. V. des Aufhörens 36, 3. V. des Befehlens 164, 1. 189, 4. 455². 229. V. der Bewegung 129, 4 b. V. des Hinderns 34, 5. 36, 2. V. des Lassens 189, 5. V. des Meinens 189, 3. V. des Redens 164, 3. 189, 3. 197, 3. V. des Seins, Werdens u. dgl. 154 V. des Unterlassens 262, 7. V. der Wahrnehmung 127, 3. 189, 2. 542. V. des Wollens 188, 5. 229.
- Verbalsatz I. II. 15. 36. 367.
- Vergleichung 12. 49. 92. 180². 134. 137, 4 m α₂. 199 2 c. 204, 2. Vgl.
- Verneinung VI. 59, 9. 154. 164. 129, 3. 137, 5 a. 152. 155, 4. 156, 2. 158, 5. 160, 3 c. 165, 13 c. 168. 182, 2 d. 416¹. 458. 460. 461. 250, 5 a. 262. Generelle V. 44. 62. 110, 3. 416. 262, 3 b β.
- Verschiebung 235, 8. 240, 4. 261.
- Verwandtschaftswörter 87, 2.
- Vokativ 59, 4. 139, 14. 289. 165, 3. 180. 425. 214, 4.
- Wort 1¹. 108, 7.
- Wortstellung 3². 4. 6. 14. 15. 17, 1. 19, 1. 45. 63, 5. 71. 72, 2. 115, 5. 125, 2. 127. 248. 249. 135, 4 d. 137, 2 c. 143, 3. 146. 149. 156. 308. 164, 5. 6. 165, 6. 166, 4. 5. 170. 188, 4. 189, 7. 192, 6. 200, 5. 201, 1. 3. 207, 5. 8. 437. 211, 4. 212, 5. 216, 2. 217. 220, 2. 221, 2. 225. 235, 3. 240, 1. 244, 1. 255, 4. 259, 5. 499. 262, 2. 10. 263, 5. 266, 2 b. 4. 268.
- Wortverneinung 39.
- Wunsch 11. 24, 2. 3. 321². 461. 264, 4 b.
- Zahlwörter 3. 28. 146¹. 106, 5 b. 8 f. g. 107, 1 c. XIII 137, 41. 267. 174.
- Zeitsätze XXVIII.
- Zeitsubstantive 31. 110, 8. 187, 2. 190, 2.
- Zeugma 265, 7.
- Zitat 390.
- Zustandssätze 97². 110. 129. 154, 1. 368¹. 386¹. XXVI. 244, 5. 508. 265, 4 e.

من. مثل. ك

Wörterverzeichnis.

- إِلا 19, 1. 10. 160, 3.
 أَبْنِ 111 110, 3.
 إِثْرٌ 222¹.
 أَجَلٌ 217.
 أَجَلٌ 41¹.
 أَجْمَعٌ usw 41, 10. 95, 7.
 أَحَدٌ 84. 204⁴. 152.
 آخِرٌ 72². 164⁴. 106, 5 b.
 آخِرَ مَا 237.
 إِذْ 23. 159. 239. 240, 1.
 253, 4. 267.
 إِذْ 257.
 إِذَا 23. 104. 159. 177, 3.
 235. 253, 3. 5. 255, 1.
 494. 260, 4. 266, 4 b. 267.
 540.
 إِذَا أَنْ 467¹.
 إِذَا مَا 236.
 إِذَا 159. 225. 260, 4.
 أَرَأَيْتَ 20, 4.
 إِذَا 223².
 أَلَا 39.
 أَلَا 39.
- إِلَّا 35². 129². 262. 264, 1.
 الَّذِي 192, 4. 207. 211.
 إِلَوٌ 259, 6.
 إِلَى 247². 126, 3. 251.
 إِلٌ 112².
 أَم 19, 2. 160.
 أَمَا 40.
 أَمَا 107. 182, 6. 270, 2.
 أَمَا بَعْدُ 182, 6.
 أَمَا 160, 3. 161. 255. 264, 1.
 (إِمَالًا).
 أَمْرٌ 217.
 أَنْ 13¹. 64. 223. 245, 3.
 247. 265, 4 a.
 أَنْ = 65, 6.
 أَنْ Bedingungsartikel 104.
 161. 463¹. 255. 494. 498¹.
 263. 540.
 أَنْ. Verneinungsartikel 26.
 34. 107.
 أَنْ 259, 6.
 أَنْ 63. 64. 170, 3. 192 flg.
 250, 6. 268, 11. 269.
- أَنْ 23. 36. 40. 63. 65.
 170, 3. 396 unten. 197, 2.
 250, 6.
 أَنَّمَا 192, 3.
 إِنَّمَا 65, 7.
 أَنِ 19, 2. 40. 215. 257.
 أَهْلٌ 150.
 أَهْلٌ 36.
 أَوْ 160. 314. 319. 232.
 أَوْلَى 97³. 146¹. 200, 4.
 أَوْلَى مَا 237.
 أَى 363.
 أَى 42.
 أَى 18, 2. 40. 84. 85, 4.
 150, 2. 213. 257, 1. 2.
 أَيَّا 173³. 143, 3. 170, 5.
 197, 7.
 أَيَّانَ 257.
 أَيُّشٍ 33⁴.
 أَيُّمٌ 36.
 أَيُّمًا 257, 2.
 أَيُّمٍ 257, 2.
 أَيُّنَ 19, 4. 257.

- ب 102¹. 61. 215¹. 126, 4.
 230. 129. 308. 168, 2.
 199, 2b. 262, 3bγ.
 بَقِ 90.
 بَدَ (لَا) 121.
 بَرَحَ 197, 6.
 بَسَلَ 41¹.
 بَصَعَ 115, 7.
 بَطَنَ 217.
 بَعَدَ 225 unten.
 بَعَدَ أَنْ (مَا, إِنْ) 246.
 بَعَدَ 27. 182, 6.
 بَعْضَ 64². 91. 95, 3. 112, 3.
 292. 216, 4.
 بَلَّ 32. 160, 3c.
 بَلَغَ 236³.
 بَلَى 41¹ 22, 2.
 بَنَسَ 12.
 بَيْنَ 195. 216². 223³. 130.
 160, 2.
 بَيْنَا 177, 2. 244. 253, 3. 4. 5.
 بَيْنَمَا 107. 410. 244. 253,
 3. 4. 5.
 تَ 215¹.
 تَمَ 309². 314². 482¹.
 تَمَ 19, 1. 36. 65, 5. 162.
 165, 1. 233. 265, 2.
 جَدَ 93.
- جَلَّ 12, 3.
 جَمِيعَ 90. 95, 7.
 جَنَّبَ 217.
 جَوَّفَ 217.
 حَبَّ 12, 2.
 حَبَدًا, حَبَّ
 حَتَّى 65, 5. 215. 131. 163.
 165, 1. 226. 250. 529.
 537². 540.
 حَتَّى إِذَا 266, 4b.
 حَسَنَ 12, 3.
 حَسِبَ 236. 493.
 حَقَّ 93.
 حَى 93.
 حَبِثَ 190, 3. 242. 257.
 267.
 حَبِينَ 390². 240. 267.
 خَارِجَ 222³.
 خَلَلَ 217. 222³.
 خَاخَلَ 222².
 دُونَ 33. 226¹.
 ذَا 20. 288. 209.
 ذَاكَ 149, 2. 288.
 ذَلِكَ 149, 2.
 ذُو 87, 3. 208.
 رَأَسَ 217.
 رَاعَ 178, 3. 510.
 رَأَى 89².
- رَبَّ 109. 165, 14. 201, 9b.
 رَبَّهَا 16. 409.
 رَبَّيْعُ الْأَوَّلِ 60¹. 140 unten.
 رَوَيْدًا 114².
 رَبَّيْمَا, رَبَيْتَ 252.
 زُهَا 92, 2.
 سَ 13. 29. 64, 3. 222.
 سَاءَ 12, 3. 499.
 سَأْتَرَ 94, 3.
 سَبِيلَ 217.
 سَنَ 96, 3.
 سَوَّفَ 13. 64, 3.
 سَوَى 39, 2. 94, 2.
 شَنَّ 217.
 شَبَّهَ, شَبَّهَ, شَبَّهَ 92, 2.
 شَتَّانَ 109.
 شَدَّ 12, 3. 401.
 شَرَعَ 493.
 شَرَوَى 92, 2.
 شَيْءَ 264¹. 293 unten.
 صَاحِبَ 87.
 ضَعَفَ 12, 3.
 طَلَّ 400 unten.
 ظَهَرَ 217.
 عَمَّةَ 90.

- عَدَلٌ 92, 2
عَرِيبٌ 293².
عَسَى 101. 63. 69. 297¹.
197, 6. 499.
عَزَ 401.
عَل 67
عَلَى 126, 5.
عِنْدَ مَا 241.
عَيْن 93.
غَايَةً 132¹.
غَيْر 39, 2. 94. 132. 168, 6.
506¹. 512.
فَ 19, 1. 36. 65, 5. 308.
309. 164. 165, 1. 176, 5.
182, 6. 10. 230. 253, 3.
492¹. 260. 264, 1. 3.
265, 3 g. 266, 2 e. 529.
530¹. 268, 2.
فَعَلَ 324¹.
فُلَانٌ 108, 8.
فِي 126, 6. 133. 170, 4.
فِيمَا 241.
قَالَ 125, 2. 324³. 189, 3.
197, 2.
قَبْلَ 225 unten. 249.
قَبْلَ 222⁴.
قَدْ 28. 63, 1. 155. 156, 3.
218, 1. 219, 1.
قَدَر 92, 2.
قَطُّ 51. 63, 1. 400³.
قَل 12, 3. 400 unten.
قَلْبٌ 139, 4.
كَ 84. 122, 2. 126, 7 b. 134.
كَانَ 56, 1. 197, 6.
كَانَ 56. 57. 141, 3. 154, 5. 6.
170, 7. 360. 197, 6. 460.
235, 3. 485². 255, 3. 487.
488. 490. 259, 3. 4.
كَانَ (كَانَ) 199, 2 c. 228.
250 7. 269.
كَانَمَا 395.
كَانَى 19, 5. 41. 137, 3 c.
201, 9 b.
كَبَر 12, 3.
كَرَب 197, 6.
كَفَى 360.
كَفَى 493.
كُل 88. 89, 4. 5. 95. 96, 4.
110, 7. 264. 266. 165, 13 b.
373.
كُلُّ أَحَدٍ, كُلُّ وَاحِدٍ
88, 3 b. 5. 89, 6.
كَلَّا 24, 7.
كَلَان 89. 95, 2. 96, 5.
كَلَمًا 409. 257.
كَم 19, 5. 41. 96. 76. 137, 3 c.
201, 9 b.
كَمَا 214¹. 395. 199, 2 c. 228.
238. 267. 540.
كَي 227. 267.
كَيْفَ 19, 6. 41. 215. 257.
540.
كَيْمَا 227.
لَ 11. 65, 3. 4. 6. 188, 3.
474¹. 480². 260, 2. 3.
266, 2 e.
لَ 10. 117. 125, 2. 135. 227.
229. 265, 4 c d.
لَا 22. 2. 24. 234¹. 168. 222.
487.
لَات 31. 62, 7.
لَان 460.
لَبِثَ 197, 6.
لَدُن 136. 247.
لَعَل 63. 67. 382¹. 401.
لُكِن 63. 66.
لَمْ 27. 221, 4. 235, 4. 485.
487.
لَمَّا = إِلا 262, 12.
لَمَّا Bekräftigungspartikel (=
أَل) 474¹. 262, 12.
لَمَّا Verneinungspartikel 28.
221, 4.
لَمَّا Zeitpartikel 245. 253, 3. 5.
لَهُ 29. 224. 485.
لَوْ 104. 259. 263. 264, 4 b.
لَوْلَا 19, 7. 39. 259, 2. 264, 2.
لَوْمَ 19, 7. 39.
لَبِثَ 63. 68. 402.
لَبِثَمَا 132. 402.

لَيْسَ 30. 57. 154, 7. 499.

لَيْلَةً 93¹.

مَا «dafs» 192 flg.

مَا Fragepron. 18, 1. 19, 8
(«warum?»). 20. 40. 61.
141². 137, 4 f.

مَا Indefinitum 112, 1. 150.
257, 2.

مَا Relativpron. 137, 4 f. 210.
211. 215.

مَا Verneinungspartikel 25.
34. 58, 2. 118¹. 234¹.
221, 4. 485³.

مَا «wie» 215.

مَا Zeitpartikel 243.

مَا بِأَلْبِكَ 106. 193, 1 b.

مَا حَاشَى 47, 4. 262, 13.

مَا خَلَا 47, 4. 262, 13.

مَا ذَا 32. 20.

مَا عَدَا 47, 4. 262, 13.

مَا لَكَ 106. 193, 1.

مَا هُوَ إِلَّا 510.

مَتَّى 19, 9. 257.

مَثَلٌ 92. 214⁴. 218. 126, 7 b.

مَحَالَّةٌ (لَا) 121.

مُدَّ 215. 138. 248.

مَعَ 129, 4 b β. 165, 11.

مِقْدَارٌ 92, 2.

مِمَّا 212.

مِمَّنْ 212.

مِنْ Fragepron. 18, 1. 20. 40.
237, 4 f.

مِنْ Indefinitum 150, 1.
257, 2.

مِنْ Relativpron. 137, 4 f. 210.
211.

مِنْ 33³. 97. 61, 3. 124¹.

146³. 199. 202. 112, 2.

217. 125, 4. 5. 6 b. 126, 2.

7 b. 137. 229². 231¹.

153, 4. 170, 4. 176, 1 c.

177, 1 b. 211. 262, 3 b γ.

مُنْذُ 215. 138. 248.

أَلْمَنِي 33².

مَمِّمَا 257, 1. 2.

مَهِيمٌ 36.

مَحْنٌ 29². 30, 5.

مَحْوٌ 92, 2.

نَشَبٌ 408.

نَظِيرٌ 92, 2.

نَعَمٌ 12. 499.

نَعَمٌ 22.

نَفَرٌ 293².

نَفْسٌ 93. 95, 4. 139, 4.
144, 2. 286¹.

نَبِيفٌ 115, 7.

هَآ 288.

هَآذِكَ 149, 2.

هَآذِ 12, 3. 401.

هَآذَا 288. 425².

هَلْ 19, 10. 107. 160, 3.

هَلَّا 39.

هَآ 108, 9.

هَآئِكَ 149, 2. 309².

هَآئِهِ 288.

هَآؤُ (ذَا) أَتَتْ 32.

وَ 19, 1. 36. 59, 5. 113¹.

65, 5. 115, 5. 308. 314.

319. 165. 389¹. 218, 2.

221. 231. 244, 5. 253, 6.
508.

وَ mit Genitiv 165, 14. 201,
9 b.

وَ Schwurpartikel 215¹.

وَآ 59, 2.

وَآحِدٌ 204⁴. 152.

وَآ 93. 218.

وَآحِدٌ 95, 6.

وَآ 223¹.

وَآشَكَ 408.

وَآوِيلِمٌ 115. 201, 9 b.

يَاكَ 112.

يَدٌ 216².

يَوْمًا, يَوْمٌ 93¹. 123, 2.

يَوْمَئِذٍ 93². 123, 2.

Verzeichnis der arabischen Termini technici.

اِسْمُ الْفِعْلِ 173 ² .	اِسْتَفْهَام 17, 1. 160, 3. 258, 4.	اِبْتِدَاءٌ 321. 414 ¹ . 221, 1.
اِسْمُ كَانٍ 57, 1 a.	اِسْتَقْبَالٌ 13. 485.	اِحَادٌ 113.
اِسْمُ الْكَثْرَةِ 26 ¹ .	اِسْتِثْنَاءٌ 414 ¹ .	اِخْتِصَاصٌ 60, 3. 189. 182, 1.
اِسْمُ لَا 62.	اِسْمُ 40. 74. 70, 1. 135 ¹ . 108.	اِخْوَاتُ اِنْ 63, 2.
اِسْمُ مَبْنِيٍّ 147.	اِسْمُ اِلِسْتَفْهَام 18, 1.	اِخْوَاتُ كَانٍ 56.
اِسْمُ الْمَوْرَةِ 48, 1.	اِسْمُ الْاِشَارَةِ 147.	اِدَاةٌ 122, 1.
اِسْمُ مَعْنَى 97.	اِسْمُ اِنْ 63, 2.	اِدَاةُ التَّنْغِيْفِ 106.
اِسْمُ مَنْفَى 62.	اِسْمُ التَّنْصِيْلِ 16, 6.	اِدَاةُ الشَّرْطِ 254.
اِسْمُ مَوْوَلٍ 377 ¹ . 192.	اِسْمُ الْجَمْعِ 27 ¹ . 115, 2.	اِذَا الْفَجَائِيَّةُ 159.
اِسْمُ النَّوْعِ 48, 1.	اِسْمُ الْجِنْسِ 26 ³ . 108, 1.	اِذَا الْمَفْجَاةُ 159.
اِسْمُ الْوَحْدَةِ 26 ¹ .	اِسْمُ الزَّمَانِ 190, 2.	اِرْتَفَاعٌ 22.
اِسْنَادٌ 1. 72, 1. 178, 1.	اِسْمُ صَرِيحٍ 9.	اِرْجَاعٌ 269 ² .
اِسْتِعْلَالٌ 74 ¹ . 182, 1.	اِسْمُ الْعَدَدِ 113.	اِسْتِثْنَاءٌ 262.
اِسْتِغْنَاءٌ 48, 2. 3.	اِسْمُ عِلْمٍ 108.	اِسْتِخْفَافٌ 175, 1.
اِسْتِثْمَالٌ 43, 1.	اِسْمُ عَيْنٍ 97.	اِسْتِدْرَاكٌ 48 ¹ . 66.

- 59, 2. أَلْفُ النَّدْبَةِ 73, 1. إِضَافَةُ الْمُوصُوفِ 462. إِشْرَاكٌ
 106. أَلَالُفُ وَاللَّامُ 48¹. إِضْرَابٌ 1. 24². إِصْطِلَاحَةٌ
 113. أُلُوفٌ 59, 1. 60, 3. 175, 1. إِضْمَارٌ 72, 1. إِضَافَةٌ
 259. اِمْتِنَاعٌ 59, 1. إِظْهَارٌ 73, 1. 189¹. إِضَافَةُ الْأَسْمِ إِلَى الْقَلْبِ
 43². 181. 258, 2. اِمْرٌ 84. إِضَافَةُ الْبَعْضِ
 46. اِمْكُنْ 73, 1. 74. إِضَافَةُ الْبَيَانِ
 64. اِنْ اِخْفِيفَةُ 84. إِضَافَةُ تَبْعِيصِيَّةٍ
 193, 2. 197, 3. اِنْ اِلْمُفْسِرَةِ 73, 1. إِضَافَةُ التَّشْبِيهِ
 64. 65, 6. اِنْ اِلْمُخَفَّفَةِ 73, 1. إِضَافَةُ التَّفْسِيرِ
 263. اِنْ اِلْوَصْلِيَّةِ 107, 2. إِضَافَةُ حَقِيقَةٍ
 192. اِنْ اِلْمَصْدَرِيَّةِ 73, 1. إِضَافَةُ الصِّفَةِ
 39. اِنْكَارٌ 73, 1. إِضَافَةُ الْعَمَمِ
 258. اَوَاتِلُ 73, 1. إِضَافَةُ الْعَيْنِ
 38¹. 22, 2. اِجَابٌ 83. إِضَافَةُ الْعَيْنِ
 122, 1. اِیْصَالٌ 107, 2. إِضَافَةُ غَيْرِ حَقِيقَةٍ
 9. بَارِزٌ 107, 2. إِضَافَةُ غَيْرِ مُخَصَّصَةٍ
 43, 1. 187. 503². بَدَلٌ 107, 2. إِضَافَةُ لَفْظِيَّةٍ
 1¹. بِنَاءٌ 107, 2. إِضَافَةُ مُخَصَّصَةٍ
 22. 122, 1. بِنَى 73, 1. إِضَافَةُ الْمُرَادِفِ
 137, 2 a. بَيَانٌ 72, 5. 107, 2. إِضَافَةُ مَعْنَوِيَّةٍ

- ٢ تَابِع 40, 1.
 ٣ تَأْكِيد 43, 4. 48, 1. 167.
 129, 3. 140, 2.
 ٤ تَانِيث 23. 24². 114, 1.
 ٥ تَأْوِيلُ مَصْدَرٍ 192.
 ٦ تَنْنِيَة 26⁵.
 ٧ تَجَرُّد 194¹.
 ٨ تَجَرِيد 231¹.
 ٩ تَحْذِير 59, 1.
 ١٠ تَخْصِيص 40¹.
 ١١ تَخْصَص 47, 1.
 ١٢ تَخْصِيص 40. 111. 218¹.
 ١٣ تَذْكِير 23. 114, 1.
 ١٤ تَرْتِيب 164. 321.
 ١٥ تَرْكُ الْمَوْصُوفِ 42, 1.
 ١٦ تَسْلِيم 309¹.
 ١٧ تَشْبِيه 49, 2.
 ١٨ تَصْدِيق 41.
 ١٩ تَصْغِير 122, 2.
 ٢٠ تَضَمَّن 253, 1.
 ٢١ تَعْدَاد 48, 1.
 ٢٢ تَعْدِيَة 77². 129, 4.
 ٢٣ تَعْرِيص 77³.
 ٢٤ تَعْرِيف 105.
 ٢٥ تَعْرِيفُ الْجِنْسِ 106, 8.
 ٢٦ تَعْرِيفُ الْعَهْدِ 180¹.
 ٢٧ تَعْرِيفُ الْمَاهِيَةِ 106, 8.
 ٢٨ تَعْظِيم 40¹. 48, 1. 110, 9 b.
 150, 1.
 ٢٩ تَعْلَق 122, 1.
 ٣٠ تَعْلِيْق 381¹.
 ٣١ تَعْلِيل 217¹. 239.
 ٣٢ تَعْيِين 160, 3.
 ٣٣ تَغْلِب 204¹.
 ٣٤ تَغْفِيم 110, 9 b. 270¹.
 ٣٥ تَقْرِيع 74¹.
 ٣٦ تَقْرِيق 43. 2 b.
 ٣٧ تَقْسِير 363. 369¹.
 ٣٨ تَقْدِير 269². 175, 1.
 ٣٩ تَقْدِيم 4.
 ٤٠ تَقْرِيْب 155.
 ٤١ تَقْرِير 38¹.
 ٤٢ تَقْلِيل 150, 1. 202¹.
 ٤٣ تَقْوِيَة الْعَامِلِ 135, 3 a.
 ٤٤ تَكْبِير 214².
 ٤٥ تَكْتِير 202².
 ٤٦ تَكْرِير 43, 4. 270¹.
 ٤٧ تَلْبِيْس 48, 1.
 ٤٨ تَمَيَّن 40¹. 68. 516².
 ٤٩ تَمْيِيز 48, 1. 54. 137, 2 a.
 ٥٠ تَنَازُع 166, 6.
 ٥١ تَنْبِيْه 40¹. 363³.
 ٥٢ تَنْزِيل 254.
 ٥٣ تَنْصِيص 137, 5.
 ٥٤ تَنْكِير 110.
 ٥٥ تَنْوِيْن 110.
 ٥٦ تَوْبِيْح 40¹.
 ٥٧ تَوْحِيد 24¹.
 ٥٨ تَوْضِيْح 60, 3.

تَوَقُّعٌ 67. 155, 1.	جَمَلَةٌ أَسْمِيَّةٌ 1.	جَوَارٌ 167 ¹ .
تَوَكُّيدٌ 20. 49 ¹ . 127 ³ .	جَمَلَةٌ أَمْرِيَّةٌ 181.	حَالٌ 11 ¹ . 13. 55. 106 ¹ . 155, 1. 321. 218. 219, 2.
جَارٌ 122, 1. 178, 1	جَمَلَةٌ إِنْشَائِيَّةٌ 59, 1.	حَاصِرٌ 12.
جَامِدٌ 97. 252, 2.	جَمَلَةٌ تَجْزِيئِيَّةٌ 61, 1.	حَذَفٌ 175, 1.
جَانَسٌ 17 ¹ .	جَمَلَةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ 187.	حَذَفُ الْعَامِلِ 175, 1.
جُحُودٌ 460.	جَمَلَةٌ حَالِيَّةٌ 218.	حَذَفُ الْمُصَافِ (إِلَيْهِ)
جَرٌ 72, 1.	جَمَلَةٌ خَبَرِيَّةٌ 108 ¹ .	88, 5. 343 ³ . 352 ² .
جَرَدٌ 75.	جَمَلَةٌ ذَاتُ وَجْهَيْنِ 182.	حَذَفُ الْهَمْزَةِ 17, 2.
جَرَى عَلَى 41, 1.	جَمَلَةٌ شَرْطِيَّةٌ 254.	حَرْفٌ 1 ¹ . 122. 306 ¹ . 454 ^{1, 3} . 234.
جَزَا 253. 254. 258.	جَمَلَةٌ صُغْرَى 182, 1.	حَرْفُ الْإِسْتِفْهَامِ 19.
جَزَائِيَّةٌ 257, 2.	جَمَلَةٌ طَلَبِيَّةٌ 181.	حَرْفُ الْإِسْتِقْبَالِ 13.
جَزْمٌ 10.	جَمَلَةٌ كُبْرَى 182, 1.	حَرْفُ الْإِصَافَةِ 122, 1.
جَمْعٌ 25 ¹ . 165, 11. 231.	جَمَلَةٌ مَعْتَرِضَةٌ 382 ² .	حَرْفُ التَّعْرِيفِ 106.
جَمْعُ الْقَلَّةِ 115, 2.	جَوَابٌ 22. 230. 254.	حَرْفُ التَّعْلِيلِ 239.
جَمْعُ الْكَثَرَةِ 205 ³ .	جَوَابُ الْإِسْتِفْهَامِ 258 4.	حَرْفُ التَّنْفِيْسِ 13.
جَمْعُ مُطْلَقٍ 165, 1.	جَوَابٌ أَمَّا 370 ⁴ .	حَرْفُ الْجَرِّ 122, 1.
جَمَلَةٌ 1. 3 ² . 9. 127 ¹ . 157.	جَوَابُ أَمْرٍ 258, 2.	حَرْفُ الْخَفْصِ 122, 1.
جَمَلَةٌ اِبْتِدَائِيَّةٌ 1.	جَوَابُ الْقَسَمِ 49 ³ .	حَرْفُ الرَّدِّعِ 24, 7.
جَمَلَةٌ إِخْبَارِيَّةٌ 108 ¹ .	جَوَابُ لَوْ 494.	حَرْفُ الزَّمَانِ 234.

234. حَرْفُ زَمَانِيَّةٍ
 157. حَرْفُ عَطْفٍ
 331¹. حَرْفُ الْقَسَمِ
 192. حَرْفُ مَصْدَرِيٍّ
 214¹. حَرْفُ مَعْنَى
 205. حَشْوٍ
 130. حَصْرٍ
 378¹. حِكَايَةٍ
 1. 127³. 154, 1. 353¹.
 182, 1. خَبَرٍ
 123. خَبَرٍ إِنْ
 57, 1 a. خَبَرٍ كَانِ
 62. خَبَرٍ لَا
 58, 2. خَبَرٍ مَا
 289¹. خَطَابٍ
 72, 1. خَفَضٍ
 454¹. دَخَلَ
 122, 1. دُخُولٍ
 11. دُعَاءٍ
 24². ذَكَرٍ
- 60, 1. عَلَى الدَّمِ
 106, 8. ذُو التَّعْرِيفِ الْجِنْسِيِّ
 218. ذُو الْحَالِ
 51, 1. ذُو مَقْعُولَيْنِ
 182, 1. رَابِطٍ
 65¹. رَجَعَ إِلَى
 48¹. رَجُوعٍ
 8. 13, 2. 185. رَفَعَ
 360¹. 410². زَائِدٍ
 34. 129, 4. 135, 3 a. زَائِدَةٌ
 175, 1. سُكُوتٍ
 26¹. 115, 2. شَبَهَ الْجَمْعِ
 40. شَبَهَ الْفِعْلِ
 370⁴. 254. 257, 1. 2. شَرْطٍ
 260. شَرِيكَ
 74¹. شَغْلٍ
 31, 3 v. u. 203¹. صَدَرَ
 40. 42, 1. 200, 1. صِفَةٍ
- 16, 8. صِفَةٍ ثَابِتَةٍ
 16, 8. صِفَةٍ حَادِثَةٍ
 40. صِفَةٍ لَا زَمَنَ
 40. صِفَةٍ مُخَصَّصَةٍ
 135, 3 a. 205. صَلَاةٍ
 179. صَوْتٍ
 1¹. 137, 1 a. صِبْغَةٍ
 172². ضَرُورَةُ الشَّعْرِ
 258. ضَمِنَ
 22. 139. ضَمِيرٍ
 140, 2. ضَمِيرِ التَّنْكِيدِ
 141. ضَمِيرِ الدِّعَامَةِ
 184, 5. ضَمِيرِ الشَّانِ
 141. ضَمِيرِ الْعِمَادِ
 141. ضَمِيرِ الْفَصْلِ
 184, 5. ضَمِيرِ الْقِصَّةِ
 54³. طَبَاقٍ
 42, 1. طَرَحَ الْمَوْصُوفِ
 269². ظَاهِرٍ

ظَرْفٌ 3 ³ . 52. 53. 70, 1.	عَمِلَ 46. 222.	قَتَوَى 16, 7. 41, 5.
عَاطَفَ 157.	عَمُومٌ 137, 5.	قَتَبِيلٌ 16, 7. 41, 5.
عَامِلٌ 74 ¹ .	عَوَضَ 346 ¹ .	قَسَمَ 165, 14 b. 356 ¹ .
عَائِدٌ 48, 3 h.	غَلَضَ 43, 1.	قَلْبُ الْمَعْنَى 27.
عَجَزٌ 203 ¹ .	غَيْرٌ مُّحَدَّدٌ 115, 7.	قَبَّاسٌ 114, 1.
عَدَدٌ 113.	فَاءُ أَجْوَابٍ 230. 253. 260.	كَانَ النَّامَةُ 57, 1 a.
عَدَلٌ 377 ¹ .	فَاعِلٌ 9. 17. 97. 174 ² . 137, 1 a.	كَانَ التَّافِصَةُ 57, 1 a.
عَرَضٌ 40 ¹ .	فَرْدٌ 24 ¹ .	كَلَامٌ 1.
عَزَلَ عَنِ 125.	فَصَلَ 72, 2 d. 454 ¹ .	كَلِمَةٌ 1 ¹ .
عَشْرَاتٌ 113.	فُضِلَ 24 ⁴ .	كَمِيَّةٌ 48, 1.
عَطَفَ 131. 157.	فُضِّلَةٌ 1.	كِنَايَةٌ 96. 109, 9. 10.
عَطْفُ الْبَيَانِ 43, 1. 157.	فُضِّلَةٌ 1.	كُنْيَةٌ 74. 108.
عَطْفٌ تَفْسِيرِيٌّ 165, 9.	فِعْلٌ 9. 59, 1. 137, 1 a. 377 ¹ . 454 ¹ .	لَا نَافِيَةَ الْجِنْسِ 62.
عَطْفُ النَّسَقِ 157.	فِعْلُ التَّنَجُّبِ 61, 1.	لَا زِمَ 47, 1.
عَكْسٌ 9.	فِعْلُ جَامِدٍ 255, 2.	اللَّامُ 106.
عَلَامَةُ الْإِضْمَارِ 5.	فِعْلُ مُتَصَرِّفٍ 252, 2.	لَامُ الْإِسْتِعَانَةِ 112 ¹ .
عَلِمَ 108.	قَاصِرٌ 47, 1.	لَامُ الْأَمْرِ وَالِدُعَاءِ 10.
عَمْدَةٌ 1.	قَاتِمٌ مَقَامُ الْفَاعِلِ 9.	لَامُ التَّنَجُّبِ 112.
عَمَلٌ 65, 6. 166, 6.	قَتَالَ 16, 7.	لَامُ التَّعْرِيفِ 106.

127 ³ . لَامُ التَّنَوُّيدِ	137. 291 ¹ . مَا الزَّائِدَةُ	72, 1. مُتَصَاتِفَانِ
460. لَامُ الْجُحُودِ	243. مَا الزَّمَانِيَّةُ	9. مُتَصَمِّنٌ
106, 8. لَامُ الْجِنْسِ	125. مَا الْكَافَّةُ	113. الْمُتَعَجَّبُ مِنْهُ
127 ³ . لَامُ الْحَبْرِ	291 ¹ . مَا الْمَزِيدَةُ	47, 1. 51, 1. 4. مُتَعَدِّى
227. لَامُ كَى	58, 2. مَا الْمُشَبَّهَةُ بِلَيْسَ	122, 1.
127 ³ . اللَّامُ الْمَرْحَلَةُ	192. مَا الْمَصْدَرِيَّةُ	4. مُتَقَدِّمٌ
229. اللَّامُ النَّاصِيَّةُ	7. 11 ¹ . 155, 1. 485. مَا ض	46. مُتَمَكِّنٌ
139, 7. لَبَسٌ	113. مَائَاتٌ	382 ² . مُتَوَسِّطٌ
9. لُحُوقُ الصَّمَائِرِ	1. 10 ¹ . 353 ¹ . 182, 1. مُبْتَدَأٌ	41. مُتَّيَّبٌ
127 ³ . 260. نَعُو	43, 1. مُبَدَّلٌ	23. مُتَّيَّبٌ
323 ¹ . لَفٌ	1. 46. 122, 1. مَبْنَى	26 ⁵ . مُنْتَهَى
1 ¹ . 38 ¹ . 381 ¹ . لَفْظٌ	52. 53. مَبْهَمٌ	129, 4. مُجَازٌ
108. لَقَبٌ	137, 2a. مَبِينَةٌ	254. مُجَازَاةٌ
245, 1. لَمَّا الْوُجُودِيَّةُ	4. مُتَأَخِّرٌ	47, 1. مُجَاوِزٌ
263. لَوِ الْوَصْلِيَّةُ	40. مُتَّبِعٌ	72, 1. 122, 1. مُجْرُورٌ
58, 2. مَا يَمَعْنَى لَيْسَ	226. مُتَرَقِّبٌ	10. مُجْزِئٌ
61, 1. مَا التَّنَجِّيَّةُ	255, 2. مُتَصَرِّفٌ	49, 2. مُجْمَلٌ
58, 2. مَا الْحِجَازِيَّةُ	160, 3. 262. مُتَّصِلٌ	25 ¹ . مُجْمُوعٌ
243. مَا التَّدْيُمُومَةُ	9. مُتَّصِلٌ مَرْفُوعٌ	137, 1a. 184, 5. مُجْهُولٌ

مَحْدُوفٌ 353 ¹ .	مَسْنَدٌ 1. 72, 1.	مَعْرِفٌ 105. 108, 2.
مَحْصٌ 59, 1.	مَسْنَدٌ إِلَيْهِ 1. 178, 1.	مَعْرِفَةٌ 105. 109, 1. 110.
مَحَلٌ 1 ¹ . 23. 185. 381 ¹ .	مُشَبَّهٌ 49, 2.	مَعْطُوفٌ 43, 1. 203 ¹ . 157.
مَحْمُولٌ 23. 40.	مُشَبَّهٌ بِالْفِعْلِ 63, 2.	مَعْلٌ 50, 1.
مُخَصَّصٌ 110.	مُشْتَقٌّ 97.	مَعْنَى 38 ¹ . 381 ¹ .
مُخْصُوصٌ 17.	مُصَاحِبَةٌ 165, 11. 231.	مَعْيَبَةٌ 165, 11. 231.
مَخُوفٌ 67.	مُصَدَّرٌ 50. 59, 1. 97. 173 ² . 248. 377 ¹ . 423 ³ .	مَقْرَنٌ 1 ¹ . 24 ¹ . 127 ¹ . 135 ² . 157.
عَلَى الْمَدْحِ 60, 1.	مُصَدَّرٌ مَوْجُودٌ 192.	مَقْرَغٌ 262.
الْمَدْعُو 112 ¹ .	مُصَغَّرٌ 122, 2.	مَفْصِلٌ 49, 2.
مَذْكُرٌ 24 ¹ .	مُضَارِعٌ 8. 111.	مَفْعُولٌ 9. 47, 1. 51. 174 ² . 137, 1 a. 423 ³ .
مَرْجُوٌ 67.	مُضَافٌ 111. 72, 1.	مَفْعُولٌ بِهِ 47, 1. 175, 3.
مَرْسَلٌ 49, 2.	مُضَافٌ إِلَيْهِ 72, 1. 88, 5. 346 ¹ .	مَفْعُولٌ فِيهِ 52.
مَرْتَفِعٌ 8.	مُضْمَرٌ 9. 139. 258.	مَفْعُولٌ لَهُ 50.
مَرْفُوعٌ 8.	مُضْمَرُونَ أَجْمَلَةٌ 30.	مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ 48, 1.
مَرْكَبٌ 203 ¹ . 306 ¹ .	مُضَيٌّ 7.	مَفْعُولٌ مَعَهُ 165, 11.
مُسْتَنْتَرٍ 9.	مُظْهِرٌ 9. 269 ² .	مَقَارِبَةٌ 69.
مُسْتَنْثَنِي 262.	مُعَادَلَةٌ 160, 3.	مُقَارِنٌ 50, 1. 55, 5. 219, 2.
مُسْتَعَاثٌ 112 ¹ .	مُعَرَّبٌ 46.	مَقَامٌ 4.
مُسْتَكِنٌ 9.		

مَقْتَالٌ 16, 7.	مَنْسُوبٌ 63 ² .	مَوْكِدٌ 43, 4. 105 ¹ .
مَقْتَلٌ 16, 7.	مَنْصَرِفٌ 46.	مَوْثِقٌ 24 ^{2,3} .
مَقْتُولٌ 16, 7.	مَنْصُوبٌ 9. 46. 262.	نَاصِبٌ 223. 229.
مَقْتَبِلٌ 16, 7.	مَنْصَبٌ 9.	نَافٍ 23.
مَقْدَارٌ 95.	مَنْعُوتٌ 40.	نَائِبُ الْفَاعِلِ 9.
مَقْدَرٌ 55, 5. 219, 2.	مَنْصِلٌ 9.	نَاحٍ 1 ¹ .
مَقْدَمٌ 4.	مَنْفِيٌّ 41. 23.	نِدَاءٌ 59, 1. 60, 3. 179.
مَقْرُونٌ 253, 1.	مَنْقُطِعٌ 160, 3. 262.	نِسْبَةٌ 63 ² . 189.
مَقْسَمٌ 356 ¹ .	مَنْكُرٌ 110.	نَشْرٌ 323 ¹ .
مَكْبَرٌ 214 ² .	مَنْكُورٌ 110.	نَصَبٌ 9. 46. 222.
مَكْتَرٌ 25 ¹ .	مَوْجِبٌ 23.	نَعْتٌ 40.
مَمْبِيزٌ 54.	مَوْخِرٌ 4.	نَفَى 38 ¹ . 22, 2. 23. 30.
مَمْبِيزٌ 54.	مَوْكِدٌ 49, 2.	نَفَى الْجِنْسِ 62.
مِنْ الْمُبْعَضَةِ 137, 5.	مَوْصُوفٌ 40. 210.	نَفَى عَامٌ 62.
مَنْتَصِبٌ 46.	مَوْصُولٌ 205. 210.	نَقْلٌ 129, 4.
مَنْجَرٌ 72, 1.	مَوْصُولٌ حَرْفِيٌّ 192.	نَقْلٌ مِنَ الْوَصْفِيَّةِ 62 ¹ .
مَنْجَزِمٌ 10.	مَوْضِعٌ 46. 185.	نَكِيرَةٌ 106, 8. 110.
مَنْدُوبٌ 59, 2.	مَوْقِفٌ 48, 1. 52. 53.	نَهَى 43 ³ .
مَنْزِلَةٌ 254.	مَوْكِدٌ 11. 43, 4. 356 ¹ .	نَوْعٌ 48, 1.

11. اَلنُّونُ الْمَوْكِدَةُ	165, 11. 231. وَاوُ الْجَمْعِ	245, 1. وُجُودٌ
59, 2. هَاءُ التَّسْكِينِ	221, 1. وَاوُ اَلْخَالِ	40. وَصَفٌ
312 ¹ . هَمْزَةُ التَّنْشِوِيَةِ	165, 14 a. وَاوُ رَبِّ	122, 1. وَصَلَ
23. وَاجِبٌ	165, 14 b. وَاوُ الْقَسَمِ	205. وَصَلَةٌ
24 ¹ . وَاحِدٌ	165, 11. 231. وَاوُ الْمُصَاحَبَةِ	24 ³ . وَضَعَ
47, 1. وَافِعٌ	165, 11. 231. وَاوُ الْمَعِيَةِ	122, 1. 160, 3. وَفَعَ
221, 1. وَاوُ اَلْاِبْتِدَاءِ	226. وَجَدَ	24 ⁴ . وَلِيَ

Einige Abkürzungen.

- ‘Abīd = The divans of ‘Abīd ibn alabrah and ‘Āmir ibn Aṭṭufail ed. LYALL (Gibb Memorial XXI).
- Ağ(ānī) nach der zweiten Auflage zitiert, auch Bd. XXI.
- Aḥṭal = ed. SALHANI 1891.
- Aḥṭal B = ed. SALHANI 1905.
- Aḥṭal C = ed. GRIFFINI 1907.
- ‘Amir s. bei ‘Abīd.
- Brock. = BROCKELMANN, Grundriß der vgl. Gramm. der semit. Spr. Bd. II.
- Far. B. = Farazdaq ed. BOUCHER, nach Seiten zitiert.
- Fleischer = FLEISCHER, Kleinere Schriften Bd. I.
- Ġumāḥī = Muḥammad ibn Sallām alġumāhī. [Ṭabaḳāt aššu‘arā] die Klassen der Dichter, herausg. v. HELL.
- Ḥam. Buḥt. nach dem Druck (1910) zitiert.
- Ḥansā mußte nach der ersten Aufl. zitiert werden.
- Hassān ibn Ṭābit nach HIRSCHFELDS Ausg. zitiert.
- Hud. II = der von WELLHAUSEN veröffentlichte Teil.
- Ḳais = Der Diwan des Ḳais ibn al Ḥatīm, herausg. von KOWALSKI, Leipzig 1914.
- Ḳuḥajf = JRAS 1913, 341 flg.
- Kumajī = Die Hašimijjāt des K., herausg. von HOROWITZ.
- Ḳuṭ. = Ḳuṭāmī.
- Labīd = herausg. von BROCKELMANN.
- Labīd Ḥāl. ist teils nach arab. Seitenzahlen und Zeilen, teils nach Nummern und Versen zitiert.
- Muf. = Mufaḍḍalijjāt, nach THORBEKES Ausgabe zitiert.
- Naḳ. = The Naḳā'id of Jarīr and Alfarazdaq ed. BEVAN, nach Seiten und Zeilen zitiert.
- Nöld. Beitr. = NÖLDEKE, Beiträge zur semit. Sprachwissenschaft.
- Nöld. Neue Beitr. = NÖLDEKE, Neue Beiträge zur semit. Sprachwissenschaft.
- Nöld. Poesie = NÖLDEKE, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber.
- Nöld. Z. Gr. = NÖLDEKE, Zur Gramm. des klassischen Arabisch. Denkschr. der Wiener Akad. Bd. 45 Nr. 2.
- Paronomasie = RECKENDORF, Über Paronomasie in den semit. Sprachen.
- Ruḳ. = Der Diwān des ‘Ubaid-Allāh ibn Ḳais arruḳajjāt, herausg. von RHODOKANAKIS (SBWA Bd. 144 Nr. 10).
- Salāma JA. 1910 I 71 flg.
- ‘Umar = ‘Umar ibn abī Rabi‘a, herausg. von SCHWARZ.

C. F. Wintersche Buchdruckerei.
